THE GOSPEL ACCORDING TO

MATTHEW

CHAPTER 1

1 Abraham bits'ą'dí' hanádaałinolt'ijłíí Jesus Christ, David bá niłtíni nyáázhį' naltsoos besi'aaníí.

2 Isaac Abraham bá hizhchiį; Jacob Isaac bá náánázhchí; Judas* hik'e bik'isyú Jacob bá hizhchiį;

3 Thámar, Pháres hik'e Zára Judas yá yishchiį; Ésrom Pháres bá náánázhchí; Áram Ésrom bá náánázhchí;

4 Amínadab Áram bá náánázhchí; Náasson Amínadab bá náánázhchí; Sálmon Náason bá náánázhchí;

5 Ráchab, Bóoz* Sálmon yá yishchiį; Ruth, Óbed Bóoz yá yishchiį; Jesse Óbed bá hizhchiį;

6 David, ízisgo nant'án nlíni, Jesse bá hizhchiį; Urías* n'íí bi'aahíí Sólomon David, ízisgo nant'án nlíni, yá yishchiį;

7 Robóam* Sólomon bá hizhchiį; Abíah Robóam bá náánázhchí; Asa Abíah* bá náánázhchí;

8 Jósaphat* Asa bá náánázhchí; Jóram Jósaphat bá náánázhchí; Ozías* Jóram bá náánázhchí;

9 Jóatham* Ozías bá náánázhchí; Áchaz* Jóatham bá náánázhchí; Ezékias* Áchaz bá náánázhchí;

10 Manásses* Ezekías bá náánázhchí; Ámon Manásses

CHAPTER 1

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phā'rēş and Zā'rȧ of Thā'mär; and Phā'rēş begat Ĕs'rŏm; and Ĕs'rŏm begat Ā'răm;

4 And Ā'răm begat Ȧ-mĭn'ȧ-dăb; and Ȧ-mĭn'ȧ-dăb begat Nā-ăs'sŏn; and Nā-ăs'sŏn begat Săl'mŏn;

5 And Săl'mŏn begat Bō'ŏz of Rā'chăb; and Bō'ŏz begat Ō'bĕd of Ruth; and Ō'bĕd begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Ū-rī'ăs;

7 And Solomon begat Rō-bō'ăm; and Rō-bō'ăm begat Ȧ-bī'ȧ; and Ȧ-bī'ȧ begat Ā'sȧ;

8 And Ā'sȧ begat Jŏs'ȧ-phăt; and Jŏs'ȧ-phăt begat Jō'răm; and Jō'răm begat Ō-zī'ăs;

9 And Ō-zī'ăs begat Jō'ȧ-thăm; and Jō'ȧ-thăm begat Ā'chăz; and Ā'chăz begat Ĕz'ē-kī'ăs;

10 And Ĕz'ē-kī'ăs begat Mȧ-năs'sēş; and Mȧ-năs'sēş begat Ā'mŏn; and

bá náánázhchí; Josías* Ámon bá náánázhchí;
11 Bábylonyú isnáhgo odestiidá', áí hadá' Jechonías,* hik'e bik'isyú Josías bá náánázhchí;
12 Bábylonyú isnáhgo odestiiníí bikédí'go: Saláthiel Jechonías bá hizhchii; Zoróbabel* Saláthiel bá náánázhchí;
13 Abíud Zoróbabel bá náánázhchí; Elíakim Abíud bá náánázhchí; Ázor Elíakim bá náánázhchí;
14 Sádoc* Ázor bá náánázhchí; Áchim Sadoc bá náánázhchí; Elíud Áchim bá náánázhchí;
15 Eleázar Elíud bá náánázhchí; Mátthan Eleázar bá náánázhchí; Jacob Mátthan bá náánázhchí;
16 Joseph Jacob bá náánázhchí, Josephíí Mary holzéhi biką' nlii ni', Maryhíí Jesus, Christ* holzéhi, yishchii.
17 Áík'ehgo Abraham bits'ą'dí' David nehenā'zhi' díits'ádah hanáłolchii; David bits'ą'dí' isnáhgo odestiizhi' díits'ádah hananáłolchii; áídí' isnáhgo odestiiníí bits'ą'dí' Christ nyáázhi' díits'ádah hananáłolchii.
¶ 18 Díí k'ehgo nko Jesus gozlii: Bąą Mary holzéhi iłk'idá' Joseph baa hiiłtii, ndi doo hwahá yił niinéh da ndi Holy Spirit bits'ą'dí'go biyi' mé' silii.
19 Yił niinéhihíí, Joseph holzéhi, nnee nłt'éégo at'éhi, Mary doo déncho'égo bich'i' godighah hát'íí dahíí bighą, doo hadíń yígółsinégo bił iłk'inásht'aash, nzi.

Ā'mŏn begat Jō-sī'ăs;
11 And Jō-sī'ăs begat Jĕch'ō-nī'ăs and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
12 And after they were brought to Babylon, Jĕch'ō-nī'ăs begat Sā-lā'thĭ-ĕl; and Sā-lā'thĭ-ĕl begat Zō-rŏb'ā-bĕl;
13 And Zō-rŏb'ā-bĕl begat Ā-bī'ŭd; and Ā-bī'ŭd begat Ē-lī'ā-kĭm; and Ē-lī'ā-kĭm begat Ā'zŏr;
14 And Ā'zŏr begat Sā'dŏc; and Sā'dŏc begat Ā'chĭm; and Ā'chĭm begat Ē-lī'ŭd;
15 And Ē-lī'ŭd begat Ĕl'ē-ā'zăr; and Ĕl'ē-ā'zăr begat Măt'thăn; and Măt'thăn begat Jacob;
16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.
18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
19 Then Joseph her husband, being a

20 Áídá' yaa ntsekees nt'éégo, nayeełgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'ihíí bich'ı' hadziigo gánıíí, Joseph, David biye' ńlíni, Mary ni'aa ándle'zhı' doo nénldzid da; hiltsąą siliinıíí Holy Spirit bits'ą'dí'go at'éé.

21 Bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí Jesus holzeego ádńlííł: bik'íí binchǫ'íí bits'ą'zhı' hasdáyihinıíł doleełhíí bighą.

22 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ánıíí n'íí begolne'go be'ánágót'ıı́d, gánıíígo,

23 Isąą, na'ilíhn doo hwahá nnéh dahíí hiltsąą hileeh, bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí bizhi'íí Emmánuel golzee doleeł, áí, Bik'ehgo'ihi'nań nohwił nlıı́, golzeego ágolzee.

24 Áídí' Joseph ch'ínádzidgo, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ábiłnniidyú ádzaago Mary yił nnáá:

25 Áídá' doo yaa naghaa da, bizhaazhé dantsé ishkiinhi gozlıı́zhı'; áń Jesus yizhi' yá áyíílaa.

CHAPTER 2

1 Judéayú Béthlehem golzeegee Jesus gozlıı́dá' Hérod nant'án nlıı́ lę́k'e, áídá' ya'áí hanadáhdí' nnee daagoyánihi hikai, Jerúsalemzhı',

2 Gádaaniigo, Jews binant'a' gozlıı́híí hayú? Ya'áí hanadáhdí' bits'iłsǫǫsé dah hiit'ıı́híí bighą daahohiikąąhyú dekai.

---

just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Ém-măn'ū-ĕl, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Hĕr'ōd the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

3 Hérod nant'án nlíni ła'íí nnee dawa Jerúsalemyú daagolíni biłgo díí daidezts'ąądá' doo bił daagozhǫǫ́ da lę́k'e.
4 Hérod okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi íła'áyííłaago, Hayú Christ goleeh? daayiłniigo nayídaadiłkid.
5 Áík'ehgo gádaabiłnii, Judéayú Béthlehem golzeegee; Bik'ehgo'ihi'nan binkáayú na'iziidi n'íí k'e'eshchiihíí k'ehgo,
6 Júda* bini'yú Béthlehem ńlííníí, Júdagee nant'án daanliiníí bił dáłedaanłt'éé: nant'án shichąghashé, Israel hat'i'íí, yá nant'aa doleełíí nits'ą'dí'go goleehíí bighą, nii.
7 Hérod dánant'i'ego nnee daagoyánihíí yiká o'ił'a'dá' nayídaadiłkid, Daadá' ts'iłsǫǫsé dantsé hit'iii siliii? niigo.
8 Áídí' Béthlehemyú odaayis'a' gádaabiłniigo, Ishkiin ałts'ísę́ę nłt'éégo biká hadaanohtaa; baa nohkai lę́k'eyúgo shił nanádaagodołnihgo shíí ałdó' áku hoshkąąhyú dishah.
9 Nant'án ánííhíí daidezts'ąądá' dahiskai; hikaahdá' ya-'áí hanadáhdí'go ts'iłsǫǫsé dahs'ąągo daayo'ii n'íí bádiihyúgo hiltǫǫł nt'éégo, ishkiin ałts'ísę́hi sitiigee bik'ehdí' dahs'ąą siliii.
10 Ts'iłsǫǫsé daayiłtsąądá'dázhǫ́ yaa bił daagozhǫǫ́ lę́k'e;
¶ 11 Áídí' kiih yune' ha'ákaidá' ishkiin ałts'ísę́híí bąą́, Mary holzéhi, yiłgo daayiłtsąądá', yich'i' hayaa ádaadzaago daayokąąh: ilínihi nadaayiné'íí yidá'ch'ída'iztąągo óodo,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
3 When Hĕr'ōd the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.
4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,
6 And thou Bethlehem, *in* the land of Jŭ'dā, art not the least among the princes of Jŭ'dā: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Ĭs'rā-ĕl.
7 Then Hĕr'ōd, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.
8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.
9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

jeeh didlidgo łikągolchini, frankincense holzéhi, ła'íí jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, yaa daizné'.

12 Nnee daagoyáni Bik'ehgo'ihi'nań, Hérod bich'ı'yú nádohkáh hela', daabiłniigo yaa nadaiyeełgo, dabíí bini'yú onákai, łahyúgo.

13 Anákaidá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi Joseph bił ch'í'nah ánágodlaa nayeełíí bee, gánníígo, Nádndáh, mé' hik'e bąą biłgo Egyptyú bił nkáh, akú nahísóotąą, nohwił nanágosisni'zhı'; Hérod k'ad mé' yiziłheego yiká hantaa godighah.

14 Áík'ehgo Joseph nádiidzaago mé'ihíí hik'e bąąhíí biłgo tł'é'yú Egyptyú okai.

15 Hérod daztsąązhı' da'akú naháztąą: Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidíí ánníí n'íí, ShiYe' Egyptdí' hannáh biłdishnii, nniidíí begolne'go ágodzaa.

¶ 16 Áídí' Hérod nnee daagoyáni bich'ı' nadaazhch'a'go yígołsıı́dá' dázhǫ́ bágóchıı́dgo, ishikíń naki bił łedaagodzaadí' hayaa godezt'i'go dawa natseedgo yengon'ąą́ Béthlehemyú, nnee daagoyáni Jesus yaa nayídaadiłkid n'íídí' godezt'i'go.

17 Jéremy*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, gánniidíí begolne',

18 Rámayú ła' bizhii daidits'ag, daachag ła'íí chaał daa-

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Hĕr'ȯd, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Hĕr'ȯd will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Hĕr'ȯd: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Hĕr'ȯd, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was

dilwosh, Rachel bichąghá́shé yighą hichago, yati' ines-k'azíí bee bich'ı' yádaach'iłti' ndi doo hagot'éégo da lę́k'e, bichąghá́shé da'ádaadiı̨íí bighą.

¶ 19 Hérod daztsąądá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaká'-dí'hi Egyptgee Joseph nayeełíí bee bił ch'í'nah ánágodlaa,

20 Gánıíígo, Nádndáh, niye' hik'e bąą́ biłgo Israel hat'i'i bini'yú bił nádnkáh: niye' daiziłhee hádaat'ıı̨ n'íí nanezna'.

21 Áídí' nádiidzaago biye' hik'e bąąhíí biłgo Israel ha-t'i'íí bini'yú onákai.

22 Arkeláus Judéayú nant'án nanásdlıı̨́, bitaa Hérod si-tıı̨ n'íígee nnańtłizhgo Joseph ya'ikonzıı̨́dá', áku dighá́hzhı' neldzid: áík'ehgo bindzeełíí bee Bik'ehgo'ihi'nań, Doo áku ńnáh da, biłnniid, áík'ehgo ni' łahyúgo Galilee golzeeyú okai.

23 Áídí' kıı̨h goznilíí Názareth golzeegee ndaagozle'; Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi, Áń Názarene hol-zee doleeł, daanii n'íí begolne'go.

CHAPTER 3

1 Áí benagowaadá' John Baptize ágole'íí nnee yich'ı' yał-ti'go nyáá, da'igolıı̨́yú, Judéa bigodesdzogíí biyi', gánıíígo,

2 Nohwinchǫ'íí bits'ą́'zhı' ádaahne', yaká'yú dahsdaahń nant'aahíí biká' nagowaa.

3 Díínko Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi,

spoken by Jĕr'ē-mȳ the prophet, saying,
18 In Rā'mà was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.
19 ¶ But when Hĕr'ŏd was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Ĭs'rā-ĕl: for they are dead which sought the young child's life.
21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Ĭs'rā-ĕl.
22 But when he heard that Ăr'chē-lā'ŭs did reign in Judea in the room of his father Hĕr'ŏd, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,
2 And saying, Repent ye: for the king-

yaa yałti'go gánií n'íí, Da'igolı́ı́yú hadı́ńshı́ dilwosh, NohweBik'ehń bádı́hyú ił́ch'ı́'daagohłe', intı́n ił́k'ídezdǫhgo bá ádaahłe', niigo.

4 John bidiyágé bighań ha'i'áhíí bighaa alzaa, ikał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dziłyú gosnihíí biłgo bihidań lę́k'e.

5 Áídá'go Jerúsalemdí' Judéa dahot'éhé ni' nagoz'ąądí' ła'íí túńlı́ı́níí Jórdan holzéhi binaayú dahot'éhé ni' nagoz-'ąądí' baa nánzą́ą́,

6 Áík'ehgo bi'ádaat'e' nchǫ'íí yaa nanádaagosni'dá', túńlı́ı́níí Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

¶ 7 Phárisees* daanlíni hik'e Sádducees* daanlíni baptize ádaalnéhíí yighą neheskaigo yiłtsąądá' gáyiłnii, Nohwíí, ch'osh bik'asda' golı́ı́híí k'ehgo daałinołt'ı́ı́łíí, hadı́ń lá nohwádı́hyú nohwiniigodilne' goz'aaníí bits'ą́'nohkáh nohwiłnniid?

8 Da'anii nohwinchǫ'íí bits'ą́' ádaahdzaayúgo ch'í'nah ádaadi'nołsı́, nest'ą́' nłt'éégo nádaant'ı́híí k'ehgo nohwaa daide'aah.

9 Abraham bits'ą́'dí' daadihe'na'i doo ídiłdaadoh'nii da: Bik'ehgo'ihi'nań díí tsée nazniliíí nnee Abraham bits'ą́'dí' daadihezna'híí k'ehgo áile'yúgo áile', nohwiłdishnii.

10 Ch'il nkedn'aagee iłk'idá' bé'nil'ąądgo ácha nnit'ąą: ch'il dawa doo nest'áń nłt'éehíí baa dahndéh dayúgo yó-

dom of heaven is at hand.
3 For this is he that was spoken of by the prophet Ė-ṣa ıas, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,
6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
7 ¶ But when he saw many of the Phăr'ĭ-sēeş and Săd'dū-çēeş come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to fleę from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And now also the axe is laid unto

'ok'éhgo kǫ' diltłi' yuyaa olkaadhi at'éé.

11 Shihíí tú bee baptize ádaanohwish'ii gádnii, nohwinchǫ'íí bits'ą'zhi' ádaasohdzaayúgo: ndi shiké'dí' ła' shitisgo at'éhi highah, bikee hishłeełíí ndi doo bik'eh sitíí da: áń Holy Spirit hik'e kǫ' yee baptize ádaanohwił-'ii doleeł.

12 Be'iłch'íhé dahyotiił, tł'oh naghaí iłch'íhi goz'ąągee nágosho doleeł; binest'ą'híí iłk'eyihiniił; áídá' bizhoolíí kǫ' doo ntsésihi biyi' yuyaa yidiłid.

¶ 13 Áídí' Jesus Gálileedí' Jórdan túnlíízhi' nyáá, John baptize ábile'híí bighą.

14 Áídá' John doo hat'íí dago gánii, Shíígo née shaa ńyaa, shíí ni baptize áshííle'go dábik'ehdá'?

15 Jesus gábiłnii, Ch'ík'eh ndi nzhǫǫ k'adíí: nzhǫǫgo ágot'eehíí dawa be'iidle'go dábik'eh. Áík'ehgo John baptize ábiílaa.

16 Jesus baptize ábi'delzaadá' tú biyi'dí' dagoshch'i' hanádzaa: áídí' yáá bich'i' iłts'ą' ádzaago Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yiłtsaaníí dábiłgo

the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water:

biká' dahnezdaa:

17 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gánníígo yidezts'ąą, Díínko shiYe' shił nzhóni, áń baa shił gozhǫǫ.

CHAPTER 4

1 Áídí' Jesus Holy Spirit nabiłaago da'igolííyú ch'iidn nant'án nabíntaahyú óyáá.

2 Dá doo iyáné dizdin behiskąą, áí ąął hiskąądá' shiná' siliį.

3 Na'íntaahíí baa nyáágo gábiłnii, Ni Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlííyúgo, díí tséehíí bań náodleeh, nnii.

4 Áídá' Jesus gábiłnii, Ágágolzeego k'e'eshchiį, Nnee doo dá bań zhą yee hinaa da doleeł, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí bizé'dí' behagohighéhíí dawa yee hinaa doleeł.

5 Ch'iidn nant'án godiyiłgo ízisgo kiłh goznilyú Jesus yił o'áázhgo kiłh biyi' da'ch'okąąhíí ts'ídago goz'aaníí bilatahyú yił n'áázhgo,

6 Gánábiłdo'niid, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlííyúgo gódah ch'í'ńłt'e': ágágolzeego k'e'eshchiį, Bik'ehgo'ihi'nań binal-'a'á yaaká'yú daagolíínníí nłt'éégo binádaadeh'íí doleeł, ná daayiłdoniił: áídí', Doo tsée hitałgo hayaa ngeeh dahíí bighą anádaanołteeł doo.

7 Jesus bich'i' hananádziigo gábiłnii, Ágágolzeego k'ená'ishchiį, Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń doo nabíntaah da.

---

and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou

8 Áídí' dził dázhǫ́ yúdahi biká'yú yił hananát'aazhgo
nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa ła'íí bi'ízisgo ágot'ee-
híí bił ch'í'nah áyíílaago;
9 Gábiłnii, Díí nagoz'aaníí dawa naa dinısh'aa doleeł,
hayaa ánne'go shonkąąhyúgo.
10 Jesus gánábiłdo'niid, Yuwehyú, Satan: ágágolzeego
k'ená'ishchiį, Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń zhą́ honkąąh, da
áń zhą́ bá na'iziid.
11 Áídí' ch'iidn nant'án bits'ą́'zhį' onádzaadá' Bik'ehgo-
'ihi'nań binadaal'a'á yaká'dí'hi baa hikaigo bich'odaazni'.
¶ 12 Áídí' Jesus John ha'áneztiigo ya'ikonziidá' Gálilee-
yú óyáá;
13 Názarethdí' dahiyaago Capérnaumyú ngonle', túsi-
kaaníí bahyú, Zábulon* hik'e Néphthalim* bigodesdzogíí
biyi':
14 Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, gán-
niid n'íí begolne'go,
15 Zábulon bini' hik'e Néphthalim bini' Jórdan túńlíí
hanaayú túsikaaníí bich'i' Gálileeyú, doo Jews daanlii
dahíí bini'yú;
16 Godiłhiłyú naháztąą n'íí kǫ' benná'dindííngo daayił-
tsąą; da'itsaah bichagosh'ohyú naháztąą n'íí bich'i' idin-
dláád silii.

---

dash thy foot against a stone.
7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Cȧ-pĕr'nā-ŭm, which is upon the seacoast, in the borders of Zăb'ū-lŏn and Nĕph'thȧ-lĭm:
14 That it might be fulfilled which was spoken by Ē-ṣā'ĭăs the prophet, saying,
15 The land of Zăb'ū-lŏn, and the land of Nĕph'thȧ-lĭm, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Ġĕn'tīleṣ;
16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat

¶ 17 Áídí' godezt'í'go, Nohwinchǫ'íí bits'ą́'zhí' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahń nant'aahíí biká' nagowaa, niigo Jesus yałti' nkegonyaa.

¶ 18 Jesus túsikaaníí Gálilee holzéhi bahyú higaałdá', nnee iłk'isyú naki, Simon, da'áń Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew łóg behaidlehé nanestł'óli téh nádaayi'aa'go yiłtsąą: áí łóg hadaayihileehíí daanlii.

19 Áík'ehgo gádaayiłnii, Shiké' dahdoh'aash; łóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá nádaahohłáhgo ánohwishłe'.

20 Dagoshch'i' łóg behaidlehé nanestł'ólihíí da'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiké' dahn'aazh lęk'e.

21 Áídí' dahnádiidzaago iłk'isyú naki naayiłtsąą, James, Zébedee biye', hik'e bik'isn John, áí bitaa Zébedee biłgo tsina'eełíí yiyi' naháztąą, biłógbehaidlehé nanestł'ólihíí nádaiłkadgo; áík'ehgo yich'i' ánniid.

22 Dagoshch'i' bitaa tsina'eełíí yiyi' sidaadá' yits'ą́' dahn'aazh, Jesus biké'.

¶ 23 Áídí' Jesus, Gálileeyú dahot'éhé Jews ha'ánáłséh nagoznilyú iłch'ígó'aahgo, yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí nłt'éégo baa na'goni'íí yaa yałti'go, ła'íí nnee bitahyú iłtah at'éégo kah yaa nadaakaihíí hik'e daanniihíí náyihilziihgo anádaał.

24 Syria golzeeyú dáhot'éhé Jesus baa daach'inii: áku iłtah at'éégo daanniihíí hik'e kah yaa nakaihíí, góyéégo

in the region and shadow of death light is sprung up.
17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
20 And they straightway left *their* nets, and followed him.
21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zĕb'ē-dēe, and John his brother, in a ship with Zĕb'ē-dēe their father, mending their nets; and he called them.
22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers

bich'ı̨' nadaagowaahíí, ch'iidn yisná ádaabiłsiníí, onádaatłishihíí, ła'íí daadi'ilihíí yił nadaaskaigo Jesus nłt'éégo ánádaayisdlaa lę́k'e.

25 Áík'ehgo nnee łą́ą́go Gálilee, Decápolis, Jerúsalem, Judéa, ła'íí Jórdan túnlíínníí hanaadí'hi biké' anáłseeł lę́k'e.

CHAPTER 5

1 Jesus nnee biké' anáłseełíí yiłtsą́ą́go dziłyú hayaa: áígee nezdaago bitsiłke'yu ałdó' baa hikai:

2 Yił ch'ídaago'aah nkegonyaa, gánníígo:

3 Hadíí ídaagoch'iyolba'íí biyaa daagozhǫǫ́ le': yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliinníí itah daanlıı̨.

4 Chaał nadaakaihíí biyaa daagozhǫǫ́ le': bá nádaagodojǫǫł.

5 Bijíídí' isht'edaagodnt'éehíí biyaa daagozhǫǫ́ le': ni'gosdzáń dá goz'ą́ą́ nt'éégo bíyéé doleeł.

6 Nzhǫǫgo ágot'eehíí dázhǫ́ hádaat'ı̨ı̨híí bighą́ shiná' hik'e dibá' daanliinníí biyaa daagozhǫǫ́ le': áí nádа'doldıı̨ł.

7 Bił daagoch'oba'íí biyaa daagozhǫǫ́ le': bíí ałdó' baa goch'oba' doleeł.

8 Bijíí biyi' daagozhóónníí biyaa daagozhǫǫ́ le': áí Bik'ehgo'ihi'nań daidołtséeł.

9 Ilch'ı̨'gont'éehíí benadaago'aahíí biyaa daagozhǫǫ́ le': áí Bik'ehgo'ihi'nań bichą́ghashé daabiłdi'nii doleeł.

---

diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Dē-căp'ō-lĭs, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CHAPTER 5

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of

10 Nzhǫǫgo ágot'eehíí ye'ádaat'eehíí bighą bich'į' na-
daagoch'inłkaadíí biyaa daagozhǫǫ́ le': yaaká'yú dahsdaahń
bilałł'áhgee daanliinii itah daanlįį.

11 Shíí shighą nnee yati' yee daanohwokáałyúgo, no-
hwiniidaagodnłsiyúgo, ła'íí łéda'iłchoogo yati' déncho'-
éhíí yee nohwaa yádaałti'yúgo, nohwiyaa daagozhǫǫ́ le'.

12 Nohwił daagozhǫǫ́ le', dázhǫ nohwił daagozhǫǫ́ le':
yaaká'dí'go ízisgo ágot'eehíí nohwaa hi'né' doleeł: nohwíí
dánohwintségo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziid n'íí
da'ágát'éégo bich'į' nadaagoch'inłkaad ni'.

¶ 13 Nohwíí ni'gosdzáń bi'ishįįh daanohłįį: áídá' ishįįhíí
doo nk'ǫǫ́zh da silįįyúgo, nt'é bee nk'ǫǫ́zh ánálne'? Doo nt'é
bee nłt'éé da, daazhógo ch'élkáadgo biká' nach'ikai doo.

14 Nohwíí ni'gosdzáń biká' nnee bá'idindláádíí daanoh-
łįį. Dził biká'yú ízisgo kįh nagoznil dahgoz'ąąyúgo, doo
hagot'éégo nant'į' da.

15 Ła'íí ik'ah kǫ'íí ch'idnłtłah lęk'eyúgo, doo táts'aa bił
hayaa nch'i'áah da go'ęę́, áídá' ik'ah kǫ'íí biká' dahnásił-
t'áhé biká' dahch'iłt'aah go'ęę́; áík'ehgo hadíí kįh yune'
naháztaanii dawa yee daago'ęę.

16 Nnee binááł nohwits'ą' idindláád le', áík'ehgo nłt'éé-
go ánádaaht'ęłíí daayo'ęgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahń
ízisgo at'éehíí bee ch'í'nah ádaanołsi.

¶ 17 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanii dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań

God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am

binkááyú nada'iziid n'íí bek'e'eshchiinníí doo ánábiyishdiiłhyú níyáá daashoh'níí da: doo ánábiyishdiiłhyú níyáá da, áídá' dawa begolne'go níyáá.

18 Da'anii gánohwiłdishnii, Yáá hik'e ni'gosdzán biłgo bech'ígonáhzhi' begoz'aaníí biyi'dí' ayąhágo isdzohíí ła'íí dahts'idiłhiłíí doo daazhógo dá dahgoz'ąą nt'éégo da, ąął alzaazhi.

19 Hadíń díí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí ayąhágo ágot'eehíí ndi doo yikísk'eh at'éé dahíí, ła'íí áík'ehgo nnee yił ch'ídaago'aahíí, áń yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú dázhǫ doo íłíi dahíí bee hojíí doleeł: áídá' hadíń díí begoz'aaníí yikísk'eh at'éehíí ła'íí yee iłch'ígó-'aahíí, áń yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú ízisgo at'éehíí bee hojíí doleeł.

20 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Pharisees* daanlíni bitisgo nłt'éégo ádaanoht'eeyúgo zhą yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí itah daahłeeh go'íi, nohwiłdishnii.

¶ 21 Doo ániidá' díí k'ehgo nnee bángot'ąągo daadesots'ąą ni', Doo iziłhéé da; hadíń izis-hii'íí góyéégo bágoz'áni at'éé, golzeego:

22 Áídá' gádaanohwiłdishnii, Hadíń bik'isn doo nt'é bighą dayú yik'enniihíí góyéégo bágoz'áni at'éé: hadíń bik'isn, Ráca, yiłniihíí baa yá'iti'go bágoz'áni at'éé: hadíń bik'isn, Doo gonyąą da, yiłniihíí ch'iidn bikǫ' diltłi' yu-

not come to destroy, but to fulfil.
18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Phăr'i-sēęs, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Rā'cà, shall be in danger of the council:

yaa bágoz'áni at'éé.

23 Áík'ehgo bech'okąąhíí biká' dahnási'niłíí goz'ąągee nt'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań baa nánné'yúgo, nik'isn bił dahgosíńł'ąąhíí bínálniihyúgo;

24 Da'áígee da'ch'okąąh goz'ąągee nt'éhéta nánné' n'íí siné'dá' nik'isn bich'į' nnáhgo iłk'ínágodołdǫǫh; áídí' t'ąązhi' nádńdáhgo ániíta Bik'ehgo'ihi'nań baa nánné'.

25 Hadíń naa dahgoz'aaníí dagoshch'i' bił iłk'ínágodnłdǫǫh, yáná'iti'héyú bił hi'ashdá'; dahyúgohíí dánko aayánáltihíí yaa nide'ahi at'éé, aayánáltihíí aasitíni yaa niłtéehgo ha'aniłt'e'.

26 Da'anii doo ch'ínánódáh át'éé da, dá ąął na'íńnilgo zhą, niłdishnii.

¶ 27 Doo ániídá' ágádaach'iniigo ba'ikodaanohsi lań shi, Doo nant'i' nahkai da, golzeego:

28 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Nnee isdzán dázhǫ́ hát'iigo dénchǫ'égo yineł'iidíí iłk'idá' bijíí biyi' yuyaa nant'i' deyaa.

29 Ninaá dihe'nazhinéégohíí nchǫ'go ánát'iił ániłsiyúgo ha'aahgo yó'ołne': nits'í łahzhi' da'ádiihyúgo doo nzhǫǫ da, áídá' nits'í dabiighago ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa, hell holzéhi, oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhǫǫ da.

30 Nigan dihe'nazhinéégohíí nchǫ'go ánát'iił ániłsiyúgo

---

but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is

nadnłgeeshgo yó'ołt'e': nits'í łahzhı' da'ádıhyúgo doo nzhǫǫ da, áídá' nits'í dabiighago ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhǫǫ da.

31 Gánádaadi'nii ni', Hadíń bi'aa yó'onáyíłt'e' hat'íínííí, naltsoos yiká' iłk'ínát'aash:

32 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Hadíń bi'aa doo nnee ła' yił nant'ı' na'aash dadá' yił iłk'ínát'aazhyúgo, nant'ı' naghaago áile': hadíń isdzán yó'ołt'e' n'íí yił nnááyúgo, áí nneehíí yił nant'ı' na'aash hileeh.

¶ 33 Doo ániídá' gádaach'iniigo ba'ikonaadaanohdzı lań shı, Doo daazhógo nitł'a dahnádinlniih da le', áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee hagot'éégo ánniihíí k'ehgo áńle':

34 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Doo yaaká' bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áígee Bik'ehgo'ihi'nań nant'aago dahsdaahíí bighą:

35 Łá'íí doo ni'gosdzáń bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áí Bik'ehgo'ihi'nań dahnádil'iséhi at'éé: doo Jerúsalem ndi bee da; áí ízisgo kıh goznilíí nant'án ízisíí golínihi at'éehíí bighą.

36 Doo nitsits'in ndi bee nitł'a dahnádinlniih da, nitsizíl dała'á ndi doo łigaigo dagohíí diłhiłgo áóléh át'éé dahíí bighą.

37 Ha'oh, dagohíí, Dah, zhą́ daadohnii, doo nohwitł'a dahnádaadidołniih da ndi da'aniigo ádaadohnii: ła'ihíí nchǫ'ihíí bits'ą́'dí'go at'éé.

profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

¶ 38 Doo áníídá' gádaadi'niigo ba'ikodaanohsi lá́ń shi, Nohwináá hayi'ąąyúgo bináá hanádoh'aał, nohwiwoo hayi'ąąyúgo biwoo hanádoh'aał:

39 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Nnee nchǫ'go nohwich'i' at'éehíí doo bich'i' t'ąązhi' ádaanoht'ee da: hadíń nitł'aah yonłts'íyúgo, łahzhinéé bich'i' nnaníntʼaah.

40 Dahadíń ni'íí bighą naa yá'iti'dá' nahayiiłtsóozyúgo, ni'íícho ałdó' doo baa ńchi' da.

41 Dała'á dahgostǫ'yú nindeyoodyúgo, nakidn dahgostǫ'yú bił n'áash.

42 Hadíń dant'éhéta níyókeedíí baa nné', hadíń dant'éhéta bá ch'íńné'yúgo doo bich'i' t'ąązhi' hóńtą' da.

¶ 43 Doo áníídá' gánádaadi'niigo ba'ikonaadaanohdzi lá́ń shi, Nit'ahdí' góliíníí zhą́ nił nzhǫǫdá' nik'enniihíí bik'enníih le'.

44 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Nohwik'enniihíí nohwił daanzhǫǫ le', yati' yee daanohwokáałíí biyaa daagozhǫǫ́ doleeł daahoh'níí le', hadíí bił daanołchǫ'íí nłt'éégo bich'i' ádaanoht'ee le', nchǫ'go nohwich'i' ádaat'eehíí ła-'íí nohwiniidaagodnłsinii bá da'ohkąąh le';

45 Áík'ehgo nohwiTaa yaká'yú dahsdaahń bizhaazhé daanohłii: áń nchǫ'íí hik'e nzhǫǫhíí dáłełt'eego biká'zhi' ya'áí hanadáhgo áyíłsi, nłt'éégo at'éehíí hik'e doo dábik'ehyú ádaat'ee dahíí dáłełt'eego biká' nagołtiihgo áyíłsi.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 Hadíí bił daanohshoonii zhą nohwił daanzhǫǫyúgo, nt'é bighą nohwich'ı̨' nahi'niił? Tax bich'ı̨' nadaahi'niiłii ndi hadíí yił daanzhoonii bił daanzhǫǫ ya'?

47 Nohwik'isyú zhą bilák'e nádaadołnihyúgo, ła'ihii hant'é bee bitisgo ádaanoht'ee? Tax bich'ı̨' nadaahi'niiłii ałdó' da'ágát'éé ya'?

48 Áik'ehgo nohwiTaa yaká'yú dahsdaahn dázhǫ́ nłt'éégo at'éé, nohwii ałdó' ágádaanoht'ee le'.

CHAPTER 6

1 Doo dá nnee binadzahgee zhą nnee bich'ı̨' nłt'éégo ádaanoht'ee da, daazhógo dédaanohwinił'ı̨ı̨hii bighą: ágádaaht'ı̨ı̨yúgo nohwiTaa yaká'yú dahsdaahn bits'ą'dí' doo nt'é nohwich'ı̨' naho'niił át'éé da.

2 Tédaat'iyéhii dant'éhéta baa nné' lǫ́k'eyúgo, doo nádıh higaałii bésh dilwoshé yee aniigo da, daanzhǫǫ ádaadil-'iinii Jews ha'ánałséh nagoznil yune' ła'ii intínyú nnee bada'ołiihii bighą ágádaat'ı̨ı̨hii k'ehgo doo ánt'ı̨ı̨ da. Da'anii gánohwiłdishnii, Iłk'idá' ái bich'ı̨' nahasnili at'éé.

3 Áidá' tédaat'iyéhii dant'éhéta baa nné'yúgo nigan dihe'nazhinéé ánát'ı̨ı̨łii ne'eshganzhinééhii doo yígółsı̨da le'.

4 Dánant'ı̨'ego baa nné': áik'ehgo dánant'ı̨'ego ánáda'ch'ol'ı̨ı̨ł ndi yo'iinii, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'ı̨' nado'oniłi at'éé.

---

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER 6

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt

¶ 5 Onkąąhgee doo daanzhǫǫ ádaadił'iįiįhíí k'ehgo áńt'éégo da: áí ha'ánázéh yune' ła'íí iłk'ída'itingee naziigo da'okąąhgo bił daagozhǫǫ, nnee daabineł'íígo. Da'anii gádaanohwiłdishnii, Iłk'idá' áí bich'i' nahasnili at'éé.

6 Áídá' ni, onkąąhyúgo, ntéeh yune' ha'ánnáhgo, ídił da'déntiįhdá' niTaa nagont'i'yú honkąąh; áń dánant'i'ego ánáda'ch'ol'iįł ndi yo'iiníí, niTaa, da'áń nnee binadzahgee nich'i' nado'oniłi at'éé.

7 Da'ohkąąhgee be'ádaadohniihíí doo dayúweh doo nt'é bighąyú be'ádaadohnii da, doo Jews daanliį dahíí ádaat'eehíí k'ehgo: áí łąągo yádaasiilti'yúgo zhą́ Bik'ehgo'ihi'nań nohwidits'ag, daanzi.

8 Doo áík'ehgo ádaanoht'ee da: nohwiTaa hant'é bídaanohdiįhíí yígółsi, t'ah doo hwahá bíhóhkeed da.

9 Díí k'ehgo nkó da'ohkąąh: NohwiTaa yaaká'yú dahsíńdaahíí, Nizhi'íí dilzįhgo bígózįh le'.

10 Nant'áń ńliįhíí begodowáh. Hagot'éégo ánniiyú yaaká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzáń biká'yú ałdó' begodolníił.

11 Díí jiį daahiidąą doleełíí nohwá ágonłsi.

12 Hadíí nchǫ'go nohwich'i' ádaaszaahíí bighą baa nágodent'ąąhíí k'ehgo néé ałdó' nchǫ'go ádaasiidzaahíí bighą nohwaa nádaagodin'áah.

13 Nanohwída'dintaah yune' onohwiníił hela', áídá' n-

---

not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

chǫ'go at'éehíí bits'ą'zhį' hanánohwihi'níił: Dahazhį' dawa bá nant'áá, ła'íí ninawodíí itisyú át'éhi, ła'íí ízisgo ánt'éhi dahazhį' bee síńzįį doleeł. Doleełgo at'éé.

14 Nnee binchǫ'híí bighą baa nádaagodeso'ąąyúgo, nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahń ałdó' nohwaa nágode'aahi at'éé:

15 Áídá' nnee binchǫ'híí bighą doo baa nádaagodeso'ąą dayúgo, nohwiTaa ałdó' doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

¶ 16 Dáshiná' da'ohkąąh lęk'eyúgo, daanzhǫǫ ádaadil'íni doo k'ehgo adaanoht'ee da: áí dáshiná' da'okąąhgee ídaadaagoch'iyolba'go binii hago ánداayol'ıłł, nnee dáshiná' oshkąąhíí yídaagołsı le', daanzigo. Da'anii gádaanohwiłdishnii, Iłk'idá' áí bich'ı' nahasnili at'éé.

17 Áídá' ni dáshiná' onkąąh lęk'eyúgo, nitsizíl nnłtłag, ninii táńgis;

18 Áí bee nnee dáshiná' onkąąhíí doo yídaagołsı da, niTaahíí zhą na'gont'ı' ndi yígółsı: áík'ehgo dánant'ı'ego ánáda'ch'ol'ıłł ndi yo'iiníí, niTaa, da'áń nnee binadzahgee nich'ı' nado'oniłi at'éé.

¶ 19 Ni'gosdzáń biká' dawahá nohwił da'ilíínníí doo nadaanohníí da, dánko gółchoozhi nohwits'ą' da'iyąą, beshihii nohwits'ą' dichíh, ła'íí da'in'ıłhíí nohwee dain'ıłh:

20 Áídá' yaaká'yú zhą nada'nohníí, akúyúgo zhą gółchoozhi doo nohwits'ą' da'iyąą da, béshihíí doo nohwits'ą' dichíh da, ła'íí da'in'ıłhíí doo nohwee daino'ıłh at'éé da:

---

for ever. Amen.
14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
21 For where your treasure is, there will your heart be also.

21 Dahayú nohwił ilíni sinilyú, áí zhą́ baa natsídaahkees doo.

22 Konáá'íí kots'í bikǫ'i at'éé: áík'ehgo konáá nłt'ééyúgo kots'í dahot'éhé bikǫ' golíni at'éé.

23 Áídá' konáá doo nłt'éé dayúgohíí, kots'íhíí dahot'éhé dił̨hił̨i at'éé. Koyi' ná'dindíín n'íí kots'ą́' dił̨hił̨ siliiyúgo, áí dázhǫ́ dił̨hił̨i at'éé.

¶ 24 Doo hadíń binant'a' naki da, dała'á bił nchǫ'dá' ła'ihíí bił nzhǫǫ doleeł̨i at'éehíí bighą; dagohíí dała'á yotą́'dá' ła'ihíí yich'ołaa doleeł̨i at'éé. Bik'ehgo'ihi'nań hik'e hágółdziliíí dáła' doo hagot'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.

25 Áí bighą gádaanohwił̨dishnii, Nohwi'ihi'na'íí doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'éshą' hishąą doleeł, daanohsigo; dagohíí nohwits'í doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'éshą' ágoshdle', daanohsigo. Ya' idánhíí ihi'naahíí bitisgo ilii gá, ya' diyágé kots'íhíí bitisgo ilii gá?

26 Dlǫ́' yúdahyú nada'iniihíí baa natsídaahkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da, doo hayú binon'ił̨k'edaayihiniiłíí bá gową goz'ąą da; da'ágát'éé ndi nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahń bá da'diiné'. Ya' nohwíí áí bitisgo da'inohłii gá?

27 Nohwitahyú hadíń daahołneezíí yaa natsékeesíí zhą́ bee ayą́hágo ndi ts'ídag ńdił̨séhgo ádidle' gá?

28 Hant'é bighą diyágé baa nohwił daagoyéé? Tł'oh dé-

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!
24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do

nzhónéhíí baa natsídaahkees; doo nada'iziid da, doo da-'itł'ool da ndi nłt'éégo daanołseeł:

29 Da'ágát'éé ndi Sólomon ízisgo at'éé lęk'e ndi doo díí tł'oh dénzhóné k'ehgo ík'e'isdlaa da, nohwiłdishnii.

30 Tł'oh díí jiį nołseełíí, áídí' iskąą daadidlidíí ndi Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo bik'e'isłaadá' danilt'eego ya' áí tł'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwik'e'isłaa gá, nohwíí nohwi'odlą' ádaayąháhi?

31 Áík'ehgo, Hant'é da'iidąą shiįhíí? dagohíí, Hant'é da-'iidląą shiįhíí? dagohíí, Hant'é ádaagohiidle' shiįhíí? doo daadohniigo baa nohwił daagoyéé da le'.

32 (Doo Jews daanliį dahíí áí zhą itisgo hádaat'iį:) áí-dá' áí dawa bídiįh daanohłiįhíí nohwiTaa yaaká'yú dahs-daahń yígółsi.

33 Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí hik'e bits'ą'dí' nzhǫǫgo ágot'eehíí ntsé biká hádaaht'iį; áík'ehgo díí dawahá ałdó' nohwíyéé doleeł.

34 Áík'ehgo yiskąągo hago ágot'eehíí doo baa nohwił daagoyéé da le': áí dabíí na'ídintł'og ndi at'éé. Dała'á jiį nagontł'ogíí da'áí zhą dábik'eh.

CHAPTER 7

1 Doo hadíń baa nádaaht'iį da le', áík'ehgo nohwíí ałdó' doo nohwaa nádaach'it'iį da doleeł.

2 Aanádaaht'iįhíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa nádaa-

they spin:
29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 (For after all these things do the Gĕn'tīleş seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CHAPTER 7

JUDGE not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge,

ch'it'ii doleeł; dáhołąągo kaa daasohné' lá shi n'íí k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'.

3 Hant'é bighą nik'isn binaá yune' tsi ałts'íséę sitaaníí hí'íí, áídá' nihíí ninaá yune' tsi nchaahi sitaaníí doo hí'íí da?

4 Ni ninaá yune' tsi nchaahi sitąądá', hagot'éégo nik'isn gáłnnii, Shik'isn, ai tsi ałts'íséę ninaá yune' sitaaníí ná haoshtiih?

5 Ni, nzhǫǫ ídnł'íni, ntsé ninaá yune' tsi nchaahi sitaaníí hatiih; áík'ehgo nłt'éégo go'íí nleehgo ániita nik'isn binaá yune' tsi ałts'íséę sitaaníí bá hatiih.

¶ 6 Nt'é dilzinii doo gósé baa daahohniił da, ła'íí nohwiyo' nłt'éhihíí doo góchi bich'i' odaahołkaad da, ágádaaht'iiyúgo dánko yiká' nakai doleeł, áídí' nohwich'i' nádiikeego nohwik'idahjeeh.

¶ 7 Ídaadohkeed, áík'ehgo hant'é ídaadohkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; hádaadoh'íí, áík'ehgo hant'é hádaadoh'iiníí nádaadohné'hi at'éé; dáádítíh ndaanołts'i, áík'ehgo nohwá ch'í'ítiihi at'éé:

8 Hadíń ídókeedíí baa hi'né'hi at'éé; hadíń hádéz'iiníí hant'é hádéz'ii shihíí náidiné'hi at'éé; hadíń dáádítíh ndaałts'íhíí bá ch'í'ítiihi at'éé.

9 Nohwitahyú ła' nnee biye' golíni, biye' báń bíyókeedyúgo, ya' tséégo yaa yi'aah gá?

---

ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a

10 Dagohíí łóg bíyókeedyúgo, ya' ch'oshgo yaa yiłteeh gá?
11 Daanołchǫ' ndi nohwichąghásheé nt'é nłt'éhi baa hi'-
né'íí bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwi-
Taa yaaká'yú dahsdaahń hadíń dant'éhéta nłt'éhihíí bíyó-
keedíí yaa yiné'hi at'éé.
12 Áík'ehgo nnee hagot'éégo nohwich'ı' ádaat'eego há-
daaht'ııhíí k'ehgo nohwíí ałdó' bich'ı' ágádaanoht'ee: áí
Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí hik'e binkááyú nada'iziid n'íí
ye'iłch'ídaago'aahíí bik'ehgohi at'éé.
¶ 13 Ágołts'ósęgo ch'ígót'i'yú ch'ínohkáh: nteelgo ch'ígó-
t'i'ihíí, goteelgo intínhíí góyéé nágost'ąąyú intín, łąągo
ákóne' ha'ánáłséh.
14 Ágołts'ósęgo ch'ígót'i'ihíí, ágołts'ósęgo intínhíí, áí
zhą ihi'naa bich'ı' intín, da'akwííyé zhą áku ch'ekáh, doo
łąągo da.
¶ 15 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí ádaadil'íni baa
daagonohsąą, áí dibełıı́ı bikágéhíí daabidiyágégo nohwaa
hikáh, áídá' biyi' yuyaahíí ma'cho dázhǫ shiná' daanliiníí
k'ehgo at'éhi ádaat'ee.
16 Dá binest'ą'híí bee bídaagonołsı́ doleeł. Ya' dah-
ts'aa'íí hosh baa ndaach'ihiniił néé, néé figs kǫ'dahosh
baa ndaach'ihiniił néé?
17 Ch'il nłt'éhihíí nest'áń nłt'éehíí bah dahnándahi at'éé;
áídá' ch'il dénchǫ'éhíí nest'ąń dénchǫ'éhíí bah dahnándahi

stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

at'éé.

18 Ch'il nłt'éhihíí doo nest'áń déncho'éhíí bah dahnándahi at'éé da, ła'íí ch'il déncho'éhíí doo hagot'éégo nest'án nłt'éhihíí bah dahnándahi at'éé da.

19 Ch'il dawa doo nest'áń nłt'ééhíí bah dahndéh dayúgo, yó'ok'éhgo ko' diltłi' yuyaa olkaadhi at'éé.

20 Áík'ehgo binest'ą'ihíí bee bídaagonołsi doleeł.

¶ 21 SheBik'ehń, sheBik'ehń, daashiłniihíí doo dawa yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliinníí itah daaleeh da; hadíń shiTaa yaaká'yú dahsdaahń aniihíí yikísk'eh at'ééhíí zhą itah daaleeh.

22 Áí bijii nnee łąągo gádaashiłnii doleeł, NohweBik'ehń, nohweBik'ehń, ya' doo daanónjiigo Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú yałti' da láń? Ya' doo nich'i' ádaan'niigo ch'iidn hadaaniidzood da láń? Ya' doo nizhi' biláhyú ízisgo ánágot'iiłíí be'ádaant'ee da láń?

23 Nohwíí doo nohwídaagonsini ádaanoht'ee da: yúwehzhi' nohkáh, nchó'go ádaaht'íni, biłdidishniił.

¶ 24 Dahadíń shíyésts'ąągo shiyati' yikísk'eh at'ééhíí díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: nnee goyáni tsée yiká' bigową ágodlaa:

25 Łąągo nanágołtii, ła'íí tú ná'dijoł, ła'íí bigową bich'i' nádiyoł; ndi doo nagongeeh da: tsée biká' goz'ąąhíí bighą.

26 Áídá' dahadíń shíyésts'ąą ndi shiyati' doo yikísk'eh

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

at'éé dahíí, díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: nnee doo goyánihi sáí biká' bigową ágodlaa:

27 Łąągo nanágołtiį, ła'íí tú ná'dijoł, ła'íí bigową bich'į' deyolgo nangóngo': gową nabígoztł'ijh siliį.

28 Jesus áí ąął yaa nagosni'dá' iłch'ígon'ąąhíí bighą nnee bił díyadaagot'ee lęk'e:

29 Yebik'ehíí k'ehgo yił ch'ígó'aahíí bighą, doo nnee begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

CHAPTER 8

1 Dził biká'dí' nkenádiidzaadá' łąągo biké' anázeeł lęk'e.

2 Nt'éégo ła' nnee łóód doo ínádiḥ dahi, léprosy holzéhi, yaa naghahi biyahzhi' hayaa adzaago gábiłnii, SheBik'ehń, náshíńlziihíí bik'e síńtiigo nígonsi, hánt'iiyúgo náshíńlziih.

3 Áík'ehgo Jesus yich'i' dahdidilniidí' yiká' ndelniihgo, Hasht'iij; nándziih, yiłnii. Ái dábiłgo łóód n'íí ínásdiid lęk'e.

4 Áídí' Jesus gábiłnii, Hadíń dánko bił nagolní' hela'; ti'i, okąąh yebik'ehi bich'i' ch'í'nah ádndle'go, nt'éhéta be-'okąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań baa nné', Moses ngon'ąą lęk'ehíí k'ehgo, áík'ehgo nándziihíí nnee yídaagołsi doleeł.

¶ 5 Jesus Capernaum golzeeyú nyáádá', áígee siláada dała'á gonenadín binant'a'íí nábokąąhgo baa nyáago,

6 Gábiłnii, ShiNant'a', shána'iziidíí di'il silínihi yaa-

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER 8

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
5 ¶ And when Jesus was entered into Ca-pĕr'nā-ŭm, there came unto him a centurion, beseeching him,
6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

t'éégo bił na'dini'go gowąyú sitiį.

7 Jesus gábiłnii, Áku dishóhgo naszíih.

8 Silááda nant'án gábiłnii, ShiNant'a', shigową yune' ha'ánnáhgo ndi doo bik'eh sitiį da: déhadziihgo ndi shána'iziidi nadzíih ndi at'éé.

9 Shíí ałdó' shinant'a' goliį, shihíí silááda bá nansht'aa: dała'á, Dah nnáh, biłdishniiyúgo dahdighóh; ła'íí, Yushdé', biłdishniiyúgo shaa highóh; ła'íí shána'iziidi, Díí áńle', biłdishniiyúgo áí áíle'.

10 Jesus áí yidezts'ąądá' débiłdíyagodzaago nnee biké' nałseełíí gáyiłnii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Israel hat'i'íí bitahyú ndi doo hadíń díí k'ehgo bi'odlą' golíni baa nsháh da.

11 Ła'íí gánádish'nii, Łąągo ya'áí hanadáhdí' ła'íí ya'áí onadáhdí' nihikáhgo, Abraham hik'e Isaac ła'íí Jacob yił dahnaháztąą doleeł, yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitah:

12 Áídá' nnee, yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliį le'at'éé n'íí, chagołheeł yune' ohilkaad doo: áígee daach'ichag hik'e kowoo łídaach'idiłk'ash doleeł.

13 Jesus silááda binant'a'íí gáyiłnii, Nádńdáh; hagot'éégo osíndląądíí da'áí k'ehgo ná begolzaa. Áík'ehgo silááda binant'a' bána'iziidihíí da'áígee dagoshch'i' nadziih.

¶ 14 Áídí' Jesus Peter bigową yune' ha'ayáádá' Peter

---

tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man,* Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it.*

10 When Jesus heard *it,* he marveled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Iṣ'rā-ĕl.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant

bi'aahíí bimaa nezgaigo sitiigo yiłtsąą.

15 Bigan yedelniih, áík'ehgo nezgai n'íí bits'ą' gonyáá: áídí' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 16 Áídí' o'i'ąązhi' godeyaago łąągo ch'iidn isná ádaabiłsinii bich'i'yú yił neheskai: áík'ehgo hadaadzi'íí zhą bee ch'iidn hainiheyood, ła'íí daanniihíí dawa nádaayilziih:

17 Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nán binkááyú na'iziidi, gánniid n'íí begolne'go, Néé doo daanldzil dahíí, ła'íí nohwikah n'íí dawa dabízhą ídá'áyiidlaa.

¶ 18 Jesus binaayú nnee łáni íła'at'éehíí yiłtsąądá', Hanaazhi' nohwił nada'do'eeł, nniid.

19 Áígee begoz'aaníí ye'ik'e'ełchíhi baa nyáágo gábiłnii, Ełch'ígó'aahíí, dahayú anadááłyú nikę' anáshdaał doo.

20 Jesus gábiłnii, Ma' ndi bi'i'áń daagolíi, dlǫ' yúdahyú nada'iniihíí ndi bit'oh daagolíi; áídá' shíí nnee k'ehgo Niyááhíí doo hayú nshteehi at'éé da.

21 Ła' bitsiłke'yuhíí gábiłnii, ShiNant'a', haląą shitaa ntsé łehishteehyú dósha'.

22 Jesus gábiłnii, Shiké' hínáał; áídá' nanezna'íí dabíí łedaałii'niił le'.

¶ 23 Áídí' tsina'eełíí yehiyaadá' bitsiłke'yu ałdó' ehikai.

24 Nt'éégo tú yat'éégo bił deyol, áík'ehgo tsina'eełíí tú nádidáhíí beh nádilk'ooł: áídá' Jesus-híí iłhosh lę́k'e.

---

was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Ê-ṣā'iās the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great

25 Áík'ehgo bitsiłke'yu bich'į' nnikaigo ch'ínádaabisidá' gádaanii, NohweBik'ehń, hasdánohwiníił: dak'azhą́ téłtł'áh nohwił ogo'eeł.

26 Áík'ehgo gádaayiłnii, Hant'é lą́ bighą́ ńdaałdzid, ntsóląą'at'éégo nohwi'odlą' doo hwoi da? nii. Áídá' nádiidzaago nyolhíí túhíí biłgo yich'į' hadziigo nkenágoheltǫ'.

27 Áík'ehgo nnee bił díyadaagot'éégo gádaanii, Nnee ląą daat'éhi díí, nyolhíí ła'íí túhíí ndi da'áyiłniiyú ádaat'ii!

¶ 28 Hanaayú Gérgesenes daagoliiyú bił nada'diz'eeldá' nnee łena'niłíí goz'ąądí' nnee naki, ch'iidn isná ádaabiłsinihíí, Jesus yaa n'áázh, bédaach'ildzidhíí bighą doo hadíń ałhánégo bit'ah ch'eghahi da.

29 Yat'éégo gádaanii, Hago lą́ą́ ánohwile'go ánt'iii, Jesus, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlíni? Nohwiniigodilne'íí doo hwahá biká' ngonáh dadá' nohwiniigodnle' née?

30 Áígee da'anahyú góchi da'iyąągo nanałse'.

31 Áík'ehgo ch'iidn nádá'okąąhgo gádaabiłnii, Hanohwinyóódyúgo, góchi nanłsé'íí beh nohwinyóód.

32 Áík'ehgo, Hahkeeh, yiłnniid. Hakiidá' góchi nanałsé'íí yeh hikii: nt'éégo góchi dawa hayaa nádnkiigo túsikáni yeh hikii, áík'ehgo tú yił daadesdzii.

33 Áídí' góchi yinádaadéz'ii n'íí nádnkiigo kiḥ goznilyú okai, áígee ch'iidn isná ádaabiłsi n'íí hago ádaabi'des-

tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gēr'gē-sēneṣ, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

zaahíí dawa yaa nadaagosni'.

34 Áídí' kiḛ goznilgee daagolíínníí dawa Jesus yich'iḛ' ch'ínáłsąą: áík'ehgo daayiłtsąądá' náyokąąhgo gádaayił-nii, Nohwini'dí' ch'íńnáh.

CHAPTER 9

1 Áídí' Jesus tsina'eełíí yeh hiyaago hanaayú dabíí gó-líiyú bił oná'í'éél.

2 Nt'éégo ła' nnee di'ili baa daach'iskąą: Jesus daabi-'odlą' yígołsiidá' nnee di'ilihíí gáyiłnii, Shiye', nił go-zhǫǫ le'; ninchǫ'híí bighą dák'ad naa nágodet'aah.

3 Áídá' begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła' dábiyi'yú, Díí nnee Bik'ehgo'ihi'nań ádil'iigo ánii, daanzi.

4 Natsídaakeesíí Jesus yigołsigo gádaabiłnii, Nt'é bi-ghą nohwijíí biyi' yuyaa nchǫ'go natsídaahkees?

5 Hadíihíí doo nyeego ách'iniih da, Ninchǫ'híí bighą dák'ad naa nágodet'aah; dagohíí, Nádndáhgo dahnnáh?

6 Ni'gosdzań biká' nnee binchǫ'híí bighą baa nágode-t'aahíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonoł-si doleełhíí bighą, (nnee di'ili sitiiníí gáyiłnniid,) Nádn-dáhgo biká' síntiiníí dahnádnné'go gowąyú nádńdáh.

7 Áík'ehgo nádiidzaago gowąyú onádzaa.

8 Nnee łąągo íła'adzaahíí díí daayo'iidá' bił díyadaa-got'eego Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihédaanzi, nnee díí k'ehgo

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

á'ił'ii̯go yaa goden'ąąhíí' bighą.

¶ 9 Jesus áídí' higaałgo nnee Matthew holzéhi tax nanáhi'niłígee sidaago yiłtsąądá', Shiké' dahnnáh, yiłnii. Áík'ehgo nádiidzaago biké' dahiyaa.

¶ 10 Jesus iyąągo nezdaago, tax bich'i̯' nadaahi'niiłíí hik'e nnee doo dábik'ehyú ádaat'ee dahíí łąągo hikaigo Jesus hik'e bitsiłke'yu yił da'iyąągo dahdinezbiḥ.

11 Pharisees* daanlíni daabo'ii̯dá' Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Nt'é bighą nohwiłch'ígó'aahíí tax bich'i̯' nadaahi'niiłíí hik'e nnee doo dábik'ehyú ádaat'ee dahíí yił da'iyąą?

12 Jesus áíyideztsąądá' gádaabiłnii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'ánn doo yaa nakáh bik'eh da, daannniihíí zhą.

13 Hant'é niigo ágodi'niihíí bídaagonoł'aah, Dawahá nastseedgo bedaashich'okąąhíí bitisgo nnee łaadaach'oba'íí hásht'i̯i̯, niigo: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchǫ'íí bits'ą'zhi̯' ádaahne', biłdishniiyú níyáá, áídá' doo nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí ágáłdishniiyú níyáá da.

¶ 14 John bitsiłke'yu Jesus yaa hikaigo gádaanii, Nt'é bighą néé hik'e Pharisees* daanlíni łahgee dáshiná' da'ohiikąąh, áídá' ni nitsiłke'yu doo dáshiná' da'okąąh da?

15 Jesus gádaabiłnii, Ya' ni'i'néhgee nnee íła'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo bił daagozhǫǫ da néé? Dahagee nnee niinéhíí bits'ą' nádilteeh ndi at'éé, áígee dáshiná' da'okąąh doleeł.

---

8 But when the multitudes saw *it,* they marveled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Phăr'ĭ-sēeş saw *it,* they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that,* he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Phăr'ĭ-sēeş fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?

16 Ko'íí déncho'éhíí doo nak'ą' áníídéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'idzaayúgo áníídéhíí iłhanighánhgo dayúwehégo onanádlaad.

17 Łá'íí wine áníí alzaahíí ikágé wine benałtiníí déncho'éhíí doo biyi' tádaach'inił da: ágách'idzaayúgo wine benałtiníí kots'ą' daidiłdoh, áík'ehgo winehíí ąął ha'ijooł, łá'íí wine bee nałtı n'íí da'ílíí hileeh: áídá' wine áníí alzaahíí wine benałtiníí áníídéhíí zhą biyi' tádaach'inił, áík'ehgo da'íła nłt'éé.

¶ 18 Jesus t'ah bich'ı' yałti' nt'éégo nant'án łá' baa nyáágo biyahzhı' hayaa adzaago gábiłnniid, Shitsi' áníí daztsąą: ndi yushdé', biká' ndenlníhgo nnaahó'naa.

19 Áík'ehgo Jesus nneehíí yiké' dahiyaago bitsiłke'yu ałdó' biké' dahiskai.

¶ 20 Nt'éégo isdzán dił bighánlıígo nakits'ádah bił łegodzaahi Jesus yine'dí' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih:

21 Ídił yałti'go gánıí, Bi'íí zhą ndi bedenshniihyúgo nłt'éé náshdleeh.

22 Jesus łédiidzaago biłtsąą, áík'ehgo gábiłnii, Shilah, nił gozhǫǫ le'; ni'odlą'íí nłt'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'ı' nłt'éé násdlıı.

but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him,* and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 Áídí' Jesus nant'án bigową yune' ha'ayáágo, tsiłsól yeda'do'aałíí hik'e nnee daagodnch'aadíí yiłtsąągo,
24 Ch'ínohkáh, yiłnniid: na'iliíhn doo daztsąą da, daazhógo iłhoshgo at'éé. Áí bighą baa daach'odloh lę́k'e.
25 Nnee íła'adzaahíí dawa ch'ínáńłsąądá' Jesus ha'ayáágo na'iliíhníí bigan yiłtsoodá' nádiidzaa.
26 Áík'ehgo áí binaayú dahot'éhé ágodzaahíí baa ch'inii lę́k'e.
¶ 27 Áídí' Jesus dayúweh higaałgo nnee naki bináá ádaagodini biké' dahizh'aazh, adiłd daadilwoshgo gádaanii, David biye' ńlíni, nohwaa ch'onbáah.
28 Kiłh yune' ha'ayáágo nnee bináá ádaagodini baa n-'áázh: Jesus gádaayiłnii, Ya' ágá'ishłéhgo nohwi'odlą' goliłí nee? Ha'oh, nohwiNant'a', daabiłnii.
29 Áík'ehgo bináá ádaagodinii bináá yiká' ndelniigo, Hago nohwi'odlą' nel'aanii dábik'ehgo nohwá begolne', biłnniid.
30 Áík'ehgo bináá nádaagosdliłgo, Hadíń yígonołsíłh hela', Jesus nłdzilgo baa daasni'.
31 Da'ágát'éé ndi o'áázhyú dahot'éhé yaa nadaagosni'.
¶ 32 Áídí' dahnádikáh ńt'éégo nnee doo yałti' dahi, ch'iidn isná ábiłsini, Jesus baa bił ch'ikai.
33 Áík'ehgo nneehíí biyi'dí' ch'iidn habi'dinodzoodá', nnee doo yałti' da n'íí hadzii: áík'ehgo nnee íła'adzaahíí

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
26 And the fame hereof went abroad into all that land.
27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.
28 And when he was come into the house. the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.
31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out,

biił díyadaagot'eego gádaanii, Israel hat'i'íí bitahyú doo hak'i díí k'ehgo ágot'eehíí daahiltsého da.

34 Áídá' Pharisees* daanlíni, Ch'iidn nant'án binawodíí bee ch'iidn hainihiyood, daanii.

35 Áídí' Jesus kiḩ nagoznilyú hik'e gotahyú yitah naghaa, Jews ha'ánáłséh nagoznilyú iłch'ígó'aahgo, yaaká'-yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí baa na'gonii'íí nłt'éhi yaa yałti'go, ła'íí nnee bitahyú iłtah at'éégo daanniihíí hik'e kah yaa nakaihíí dawa náyihilziihgo naghaa.

¶ 36 Jesus nnee łáni yo'ịịgo, dibełíị nadaabinyoodíí da-'ádịḩgo nakai łehíí k'ehgo doo daanłdzil dago iłtanáhosąą-híí bighą dázhǫ́ yaa ch'oba' lę́k'e.

37 Áídí' bitsiłke'yu gádaayiłnii, Nest'áń dázhǫ́ łąągo nest'ąądá' nada'iziidíí doo łąą dahíí bighą doo hwoi da;

38 Áík'ehgo nest'ą' yeBik'ehń bich'ị' da'ohkąąhgo gádaa-biłdohniih, Nada'iziidíí ninest'ą' nádaayihigeshyú daadnł-'áá.

CHAPTER 10

1 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí yushdé' daayiłnniidá' spirits daanchǫ'i hadainihiyóód doleełgo yedaabik'ehgo yaa daagodez'ąą, iłtah at'éégo daanniihíí hik'e kah iłtah at'éehíí yaa nadaakaihíí nádaayilziihgo ałdó' yaa daago-dez'ąą.

2 Nakits'ádah nadaal'a'á gádaaholzee; dantsehíí Simon,

---

the dumb spake: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Iṣ'rā-ĕl.

34 But the Phăr'ĭ-sēeṣ said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the laborers *are* few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

CHAPTER 10

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of

da'áń Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew; James Zebedee biye'hi, hik'e bik'isn John;

3 Philip hik'e Barthólomew; Thomas ła'íí Matthew, tax bich'ı̨' nahi'n̲íłi; James, Alphéus biye'hi, hik'e Lebbéus, da'áń Tháddeus holzéhi;

4 Simon, Cánaanite nlíni, ła'íí Judas Iscáriot, Jesus ch'íyido'aałíí.

5 Díí nakits'ádahíí Jesus odaahił'aago gádaayiłn̲ii, Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bitahyú dohkáh hela', ła'íí Samáriayú kı̨h nagozn̲ilyú dohkáh hela':

6 Israel hat'i'íí bitahyú, dibełı̨ı̨ ch'a'onehezdeehíí k'ehgo zhą́ bich'ı̨' dohkáh.

7 Desohkaiyú, Yaaká'yú dahsdaahń nant'aahíí biká' nagowaa, daadohn̲iigo baa yádaałti'.

8 Daann̲iihíí nádaahołziih, nn̲ee łóód doo ínádı̨h dahi, leprosy holzéhi, yaa nakaihíí nłt'éégo ánádaahdle', nanezna'íí nádaabihoł'n̲aah, ch'iidn nn̲ee biyi'dí' hadaanohohsood: daazhógo nohwaa daas'né', daazhógo nadaahn̲iih.

9 Nohwibestso bizis biyi' yuyaa óodo, béshłigai, dagohíí zhaali łitsogé odaahn̲ííł hela';

10 Hohkaahyú izis bena'iltiníí, dagohíí nohwi'íícho naki, ik'e'an nohwikee, ła'íí tsı̨ be'idiltłishé dahdaadohn̲iił hela': nn̲ee na'iziidíí bá di'né'go goz'ąą.

11 Dahadíí kı̨h nagozn̲il dagohíí gotahyú dohkáhyúgo,

---

sickness and all manner of disease.
2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zĕb'ē-dēe, and John his brother;
3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alpheus, and Lĕb-bē'ŭs, whose surname was Thăd'dē-ŭs;
4 Simon the Cā'năan-ite, and Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt, who also betrayed him.
5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gĕn'tīleş, and into *any* city of the Sā-măr'ĭ-tănş enter ye not:
6 But go rather to the lost sheep of the house of Ĭş'rā-ĕl.
7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;
10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

hadíń nłt'éégo at'ééhíí biká na'ídaadołkidgo, łahyú naadohkáhzhį' bił nahísóotąą le'.

12 Gową yu<u>n</u>e' ha'ahkaigee, Ilch'į'gont'ééhíí díí gową yu<u>n</u>e' be'ágót'ee le', daadoh<u>n</u>ii.

13 Áígee daagolíínníí nłt'éégo ádaat'eeyúgo nohwił ilch'į'gont'ééhíí yił daanlį doo: doo nłt'éégo ádaat'ee dayúgo, nohwił ilch'į'gont'ééhíí dánohwíí nohwił nádodleeł.

14 Dahadíń doo hádaanohwit'ij dayúgo, nohwiyati' doo yídaayésts'ąą dayúgo, áí gową dagohíí kiḩ goz<u>n</u>ilíí bits'ą' dahnádohkáhgo, nohwikee bąą łeezhíí baa daałhaał.

15 Da'a<u>n</u>ii gádaanohwiłdish<u>n</u>ii, Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>ań n<u>n</u>ee yándaago'aahíí bijij Sodom hik'e Gomórrah golzeegee daagolij n'íí biniidaagodil<u>n</u>e'íí bitisgo áí kiḩ goz<u>n</u>ilgee daagolíínníí biniigodol<u>n</u>iił.

¶ 16 Ma' bitahyú dibełij k'ehgo daanohwideł'a': áí bighą ch'osh goyąąhíí k'ehgo daagonohsąą, hawú ga'ádaanoht'eego doo t'ąązhį' nádaadołghash da.

17 N<u>n</u>ee baa daagonohsąą: yánádaaltihíí yaa nádaanohwide'aah doleeł, ła'íí Jews íła'ánát'ijh nagoz<u>n</u>il yu<u>n</u>e' hanohwínáda'iltsas doleeł;

18 Ła'íí nant'ánchań hik'e ízisgo nant'ánhíí biyahzhį' nnádaanohwich'iłteeh doleeł, shíí shighą, áí hik'e doo Jews daanlij dahíí ałdó' bi<u>n</u>áał shá nadaagoł<u>n</u>i' doleeł.

19 Nohwaa yá'iti'yú nohwił ch'ideskaiyúgo, hagot'éégo-

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into a house, salute it.
13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sŏd'ŏm and Gō-mŏr'ràh in the day of judgment, than for that city.
16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues,
18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gĕn'tiles.
19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same

shą' hasdzii, hant'éshą' dishnii, doo daanohsi̧ da: hant'é daadohniihíí da'áí bik'ehenkéézgee nohwaa hi'né' ndi at'éé.

20 Áí doo dánohwíí hahdziih da, ndi nohwiTaa bits'ą'-dí'go Spirit-híí nohwinkááyú hadziih ndi at'éé.

21 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyide'aah doleeł, ła'íí nnee ła' bizhaazhé ágáyidoliił: chąghashé bąą hik'e bitaa yich'i̧' nanádaagonłkaadgo bik'ehgo nabi'ditseed doleeł.

22 Shizhi' bee daanohwich'ozhiihíí bighą nnee dawa bił daanohchǫ' doleeł: áídá' dahadíń dángont'í'zhi̧' dahildǫ́híí hasdábi'dolteeł.

23 Ła' ki̧h goznilgee nohwiniidaagoch'idnłsi̧yúgo, łahyúgo náádohkáh: da'anii gádaanohwiłdishnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánsdzaazhi̧' Israel hat'i'i biki̧h nagoznilíí t'ah doo hwahá dawago nohkáh da doleeł.

24 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí doo yitisgo at'éhi at'éé da, ła'íí na'iziidíí doo binant'a' yitisgo at'éhi at'éé da.

25 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí yiłgo dáłełt'eego dábik'eh, ła'íí na'iziidíí binant'a' yiłgo dáłełt'eego dábik'eh. Bigową golíínníí Beélzebub daałch'iniigo daabich'ozhííyúgo, bichąghashé itisgo nchǫ'go daabich'ozhíí doleeł.

26 Áík'ehgo doo bédaałdzid da: k'ad dawahá bił łe'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí k'ad dawahá nanl'i̧' n'íí bígózi̧hgo ádolniił.

27 Godiłhił yune' nohwił nagoshni'íí idindláádyú baa

---

hour what ye shall speak.
20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.
22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Iṣ'rā-ĕl, till the Son of man be come.
24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.
25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Bē-ĕl'zē-bŭb, how much more *shall they call* them of his household?
26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
27 What I tell you in darkness, *that*

nadaagołni : nant'ı̨'ego bee nohwich'ı̨' ha'odziihíí kı̨ł bikáʼdí' daadołwoshgo baa nadaagołni'.

28 Hadíí kots'í nadaiłtseedá' koyi'siziiníí doo nadaiłtseed at'éé dahíí doo bédaałdzid da; áídá' ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa kots'í hik'e koyi'siziiníí oyiné'híí, áń zhą́ bédaałdzid.

29 Ya' dlǫ'dichiné naki zhaali łichí'é dała'á ílı̨́ı̨́go nahiniih gá? Da'ágát'éé ndi nohwiTaa doo hat'ı̨́ı̨́ dayúgo dała'á ndi doo ni'yú bits'ą́' naokáad at'éé da.

30 Nohwitsizíl ndi dawa iłk'idá' hotagi at'éé.

31 Áík'ehgo doo nédaałdzid da, dlǫ'dichiné doo ałch'ídé bitisgo da'inohłı̨́ı̨́ da.

32 Dahadíń nnee binadzahgee, Áń bígonsı̨, shiłniihíí, áń shiTaa yaaká'yú dahsdaahń binadzahgee ágáłdidishniił.

33 Áídá' dahadíń nnee binadzahgee, Áń doo bígonsı̨ da, shiłniihíí, áń shiTaa yaaká'yú dahsdaahń binadzahgee ágáłdidishniił.

34 Ni'gosdzáń biká'zhı̨' iłch'ı̨'gont'ééhíí nkeniné' doo daasho'níí da: doo iłch'ı̨'gont'ééhíí nkenishné'híí bighą niyáá da, bésh be'idiltłishé niitą́ą́go niyáá.

35 Nnee ła' bitaa bił łił nanágonłkaad doleeł, isdzán bi'isdzą' bił łił nanágonłkaad, ła'íí isdzán hik'e bá'iyéhíí ałdó' bił łił nanágonłkaadgo ashłe'híí bighą niyáá.

36 Nnee dabíí bichąghashé bich'ı̨' nanádaagonłkaad doleeł.

---

speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his

37 Dahadíń bitaa dagohíí bą́ą́ shíí shitisgo bił nzhoonníí doo shíyéé hileehgo dábik'eh da: ła'íí dahadíń biye' dagohíí bitsi' shíí shitisgo bił nzhoonníí doo shíyéé hileehgo dábik'eh da.

38 Dahadíń bitsį'iłna'ááhíí doo dahiditiihgo shiké' dahdigháh dahíí doo shíyéé hileehgo dábik'eh da.

39 Dahadíń bi'ihi'na' bił iliínníí bits'ą́' da'ilíí hileeh: áídá' dahadíń shíí shighą bi'ihi'na' doo bił ilii dahíí, áń zhą́ dahazhį' ihi'naahíí yaa highahi at'éé.

¶ 40 Dahadíń nánohwidnłtiinníí shíí ałdó' náshidnłtíni at'éé; dahadíń náshidnłtiinníí shides'a'íí ałdó' náidnłtíni at'éé;

41 Dahadíń nnee Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nliihíí bighą nádnłtiinníí, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nt'é Bik'ehgo'ihi'nań bainé'íí áń ałdó' da'áík'ehgo baa hi'né'hi at'éé; dahadíń nnee dábik'ehyú át'éehíí nliihíí bighą náidnłtiinníí, nnee ágát'éhi nt'é Bik'ehgo'ihi'nań bainé'íí áń ałdó' da'áík'ehgo baa hi'né'hi at'éé.

42 Dahadíń, Jesus yiké' higaałhíí bighą, díí doo ízisgo at'éé dahíí idee bee tú sik'azíí ndi yá ná'iłsiihyúgo, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nayihiniiłíí da'aniigo bíyéé doleeł.

CHAPTER 11

1 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí ąą́ł yił ch'ídaagoz'ąą́dá' Jews daanlíni bikiih nagoznilyú iłch'ígó'aahgo hik'e

own household.
37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding

yati' baa gozhóni yaa nagolni'go onanádzaa.

2 John ha'ásitiı yune' Christ ánát'iıłíí ya'ikonziıdá' bitsiłke'yu naki Christ yich'ı' oyił'a'go,

3 Gáyiłnniid, Ya' ni higháhi n'íí ánt'iı néé, dagohíí ła'i biká daadéet'iı néé?

4 Jesus gábiłnii, John bich'ı' nádoht'aashgo díí disołts'aaníí ła'íí hoł'iiníí baa bił nagołni':

5 Binná ádaagodiı n'íí binná ánágodle', doo nadaakai da n'íí náhikáh, nnee łóód doo ínádiı dahi, leprosy holzéhi, yaa nadaakai n'íí nłt'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodiı n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyéhíí yati' baa gozhóni bee bich'ı' yáda'iti'.

6 Hadíń shodlągo doo t'ąązhı' at'éé dahíí biyaa gozhǫǫ doleeł, nii.

¶ 7 Onát'aazhdá' Jesus nnee íła'at'ééhíí John yaa nagolni'go yich'ı' yałti'go nkegonyaa gániígo, Da'igoliiyú nt'é hádaadeh'iiyú nasohkai? Tł'oh bit'ąą nteelíí bił godiyołíí néé?

8 Nt'é hádaadeh'iiyú nasohkai áídá'? Nnee nłt'éégo bik'e'izláhi néé? Hadíí bidiyágé nłt'ééhíí nant'án goliigee nadaakaihi at'éé.

9 Nt'é lą́ą́ hádaadeh'iiyú nasohkai áídá'? Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi néé? Ha'oh, Bik'ehgo'ihi'nań bin-

his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he,* whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more

kááyú na'iziidi yitisgo at'éhi, nohwiłdishnii.

10 Díí baa k'e'eshchiı̨ n'íí áń át'íı́, Shinal'a'á nádiı̨h dish'aa, nádiı̨h iłch'ı̨'gole'go.

11 Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee daagozliiníí bitahyú doo ła' John Baptize ágole'íí yitisgo at'éé da: áídá' yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú hadíń dázhǫ doo íliı́ı́ dahíí John yitisgo at'éé.

12 John Baptize ágole'íí ni'gosdzáń biká' naghaadí' godezt'i'go nnee yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí itah daaleeh dázhǫ hádaat'ı̨ı̨go ídéédaalnaa.

13 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ła'íí begoz'aaníí baa k'e'eshchiiníí ágone'íí dabíntsédá' yaa yił nadaagosni', John nyáázhı̨'.

14 Shiyati' nádaagodoh'aah hádaaht'ı̨ı̨yúgo gánohwiłdishnii, Elías*, hígháh n'íí, át'íı́.

15 Hadíń bijeyi' golííníí, íyésts'ąą le'.

¶ 16 Dząągee nnee daałinolt'ı̨ı̨łíí hant'é bił łíshhah nishłeego baa nagoshni'? Na'iniih nagoz'ąągee chąghashé íła-'at'éégo ilch'ı̨' ádaaniigo,

17 Tsı̨sól bee nohwich'ı̨' da'nt'aał ndi doo hak'i da'ołzhizh da; nohwich'ı̨' daahiichag ndi doo hak'i ch'adaashinołzhil da, daałiłdi'niihíí nnee díí goldohgee daagolííníí bił dáłełt'ee.

---

than a prophet.

10 For this is *he,* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it,* this is E-li'ăs, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor

18 John doo iyąągo ła'íí doo idląągo nyáá dadá', Ch'iidn biyi' golíi̯, daałch'inii.

19 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishąągo ła'íí ishdląągo niyáádá' gádaashiłch'inii, Áń dichini ła'íí idlánihi, tax bich'i̯' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'eké nlíni, daach'inii. Da'anii igoyą'íí nt'é ádaat'i̯łíí bee bígózi̯h.

¶ 20 Ki̯h nagoznilíí biyi' Jesus ízisgo ána'ol'i̯łíí łąągo ye'ánát'i̯łdá' binchǫ'íí doo yits'ą'yúgo ádaane' dahíí bighą yił daaditeh nkegonyaa, gánííigo,

21 Korázingee daagonohłiinii, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonohłiinii ałdó' nohwá góyéé doleeł! Nohwitahyú ízisgo ánágot'i̯łíí Tyre hik'e Sídongee ágágodzaayúgo, áígee daagolíínii doo ániidá' nak'ą'dich'ízhé bik'inazlaadá' ałch'ii yiyi' naháztąągo binchǫ'íí yits'ą'zhi̯'go ádaasdzaa doleeł ni'.

22 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijii̯ Tyre hik'e Sídon bitisgo nohwiniigodidolniił, nohwiłdishnii.

23 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohłiinii, yaaká'zhi̯'go hanohwidi'niiłíí, nohwíí ch'iidntahzhi̯'go nohwidido'niił: nohwitahyú ízisgo ánágot'i̯łíí Sódomgee ágágodzaayúgo, díí jii̯ Sódom t'ah goz'ąą doleeł ni'.

24 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijii̯ ni', Sódom golzeehíí, bitisgo nohwiniigodidolniił, nohwiłdishnii.

---

drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chō-rā'zĭn! woe unto thee, Bĕth'sā'ĭ-dȧ! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tȳre and Sī'dŏn, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tȳre and Sī'dŏn at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Cȧ-pĕr'nā-ŭm, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sŏd'ȯm, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sŏd'ȯm in the day of judgment, than for thee.

¶ 25 Áídá' Jesus Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhgo gánííí, ShiTaa, yaaká'zhı' hik'e ni'zhı' nant'ǎn ńlinihi, díí ałch'ígót'aahíí nnee daagoyąągo bił ídaagozínihíí baa ch'ananł'ı' n'íí mé' ga'ádaat'eehíí bich'ı' ch'í'nah ánleehíí nich'ı' ba'ihénsı.

26 Da'áík'ehgo ágot'ee le', shiTaa; da'áík'ehgo hánt'ıgo ágónlaahihi.

27 ShiTaa bits'ą'dí'go dawa shaa hi'nííł: doo hadíń shíí, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłíni, shígółsini at'éé da, shiTaa zhą; ła'íí doo hadíń shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nshłíni zhą, ła'íí dahadínta shiTaa bich'ı' bígóziıgo áshłe'íí ałdó' shiTaa yígółsı.

¶ 28 Daanohwigha nada'ohsiidíí ła'íí ndaazgo dahda'ohheełíí shich'ı' nohkáh, áík'ehgo hádaasołgo ánohwishłe'.

29 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaałgo shits'ą'dí' ígonł'áah; shijíí yune' isht'egodnt'ee, doo itisgo ídésht'ıı da: áík'ehgo nohwiyi'siziinííí hanáyoł doleeł.

30 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaałyúgo doo ná nyee da doleeł, da'ighéélgo ánisinííí doo ná ndaaz da doleeł.

CHAPTER 12

1 Áídá' Jews daagodnłsinííí bijıı Jesus tł'oh naghái hentíínííí yiyi'yú higaał; bitsiłke'yu yił hikaahgo shiná' daasiliigo tł'oh naghái binest'ą' nadaayiniiłgo daayiyąą nkegonyaa.

---

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.
28 ¶ Come unto me, all *ye* that labor and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CHAPTER 12

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Phăr'ĭ-sēeṣ saw *it*, they

2 Pharisees* daanlíni daabiłtsąądá' gábiłnii, Díń'ii, godilzinií bijii doo baa nach'ighaa dahií nitsiłke'yu yaa nakai.

3 Jesus gádaabiłnii, Ya' David hik'e yił nakaihií biłgo shiná' daasiliigo, hago ádaasdzaa láń shihií doo hwahá baa da'ohshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' ha'akaigo, báń Bik'ehgo'ihi'nań ye'okąąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí, doo daayiyąągo bágoz'ánihi daayiyąą́, ái bańhií okąąh yedaabik'ehi zhą́ daayiyąągo goz'ánihi.

5 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' okąąh yedaabik'ehi godilzinií bijii doo daagodnłsi da ndi doo bee bída'itah dahií, begoz'aanií bek'e'eshchiinií biyi' doo hwahá baa da'ohshiih da née?

6 Dząągee hadíń da'ch'okąąh goz'aanií yitisgo at'éhi naghaa, nohwiłdishnii.

7 Dawahá nastseedgo bedaashich'okąąhií bitisgo nnee łaadaach'oba'íí hásht'íí, niigo aniíhií bídaagonołsiyúgo, shií, doo shaa dahgoz'ąą dahií, doo shaa yádaałti' da doleeł ni'.

8 Shií, nnee k'ehgo Niyááhií, godilzinií bijii ndi beshik'eh.

9 Áídí' dahiyaadá' Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'ayáá.

¶ 10 Áígee nnee bigan dała'ázhinéé binawod ásdiidi itah sidaa lę́k'e. Nnee ła'i Jesus dant'éhéta bee baa dahgosi-

said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal

t'aa daanzigo nayídaadiłkid gádaaniigo, Ya' godilzinií bijiį́ ná'ch'ilziihií begoz'ąą́ nee?

11 Jesus gádaabiłnii, Nohwitahyú nnee ła' bidibełií dałá'áhi godilzinií bijiį́ o'i'áń yune' ogo'yúgo, yiłtsoodgo hanáidishood ya'?

12 Nnee dibełií yitisgo íliií go'iií! Áík'ehgo godilzinií bijiį́ nłt'éégo ánách'ot'iiłgo goz'ąą́.

13 Áídi' nnee bigan binawod ásdiidi yich'i' gánií, Yushdé' dahdinlníh. Áík'ehgo bich'i' dahdidilniigo bigan nádzii, łahzhinéehií ga'at'éé násdliií.

¶ 14 Áídi' Phárisees* daanlíni ch'ékaigo, hagot'éégo Jesus daayiziłhee doleełií yaa nadaagoshchiį́.

15 Jesus dií yígółsigo áídi' dahnyaa: nnee biké' dahnánłsąą́, ái dawa náyihilziih;

16 Áídi' gádaayiłnii, Ch'ídaashinoh'aah hela':

17 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, Esáias* holzéhi, gánniidií begolne'go ánágot'iił,

18 Shinal'a'á, hałtíínií, shił nzhóni, shiyi'siziinií bił dábik'ehyú át'éhi daaneł'iií: shiSpirit-hií biká'zhi' ashłéhgo doo Jews daanliį́ dahií bich'i' dábik'ehyú ágot'eehií yaa nagolni' doleeł.

19 Doo nagontł'og nago'aa da, doo dilwosh da doleeł; da'intínyú bizhiihií doo hadíń yidits'ag da doleeł.

---

on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Phăr'ĭ-sēeş went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Ē-şā'ĭăs the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall show judgment to the Gĕn'tileş.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the

20 Dábik'ehyú ánách'oť'ii̯łíí itis siliigo áyíílaazhi̯' tł'oh hichǫǫdíí doo yitíh da, túkǫ'íí beh hiit'i'íí dét'i̯h dałchiihíí doo yinłtsees da doleeł.

21 Bíí bizhi'íí doo Jews daanli̯i̯ dahíí bada'oł́íí doleeł.

¶ 22 Nnee ła' ch'iidn isná ábiłsini binaá ágodi̯h, ła'íí doo yałti' dahi baa bił ch'ikaigo náyilziih: áí nnee doo yałti' da n'íí yałti' ła'íí go'i̯i̯ násdlíí̯.

23 Nnee dawa bił díyadaagot'eego gádaanniid, Áń David biYe' at'íí̯ ya'?

24 Phárisees daanlíni áí daidezts'ąądá' gádaanii, Ch'iidn nant'án, Beélzebub holzéhi, binawodíí bee díí nnee ch'iidn hainihiyood, daanii.

25 Natsídaakeesíí Jesus yígółsi̯go gádaayiłnii, Nnee dałaháyú binant'a' golíínníí dabíí iłch'i̯' nanágonłkaadyúgo da'íłíí hileeh; ki̯h goznilgee daagolíínníí dagohíí dáła' naháztaanníí dabíí iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da:

26 Satan nnee biyi'dí' Satan hainihiyoodyúgo, dabíí ích'i̯' nanáʼidziid; áík'ehgo yebik'ehíí hagot'éégo ńzaad begoldoh?

27 Shíí Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí daanohwiye'íí hadíń bee ch'iidn hadainiyood áídá'? Áík'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

28 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit bee ch'iidn haniisood-

---

streets.
20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
21 And in his name shall the Gĕn'tileş trust.
22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?
24 But when the Phăr'ĭ-sēeş heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Bē-ĕl'zē-bŭb the prince of the devils.
25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
27 And if I by Bē-ĕl'zē-bŭb cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is

yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwitahyú iłk'idá' nant'aa.

29 Hagot'éégo ła' nnee nalwodi bigową yune' ha'ách'ighaago dawahá bíyéehíí ch'in'ii̯h? Nnee nalwodíí ntsé łích'iltł'ó hik'e go'íi̯. Áídá' dawahá bíyéehíí bits'ą' ch'in'ii̯h.

30 Hadíń doo bił gonsht'ii̯ dahíí shich'i' got'ínihi at'éé; hadíń doo bił íła'ánáʼishdle' dahíí shits'ą' ts'iłtii̯go áile'hi at'éé.

¶ 31 Áík'ehgo gádaanohwiłdishnii, Konchǫ'íí dawa ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań déncho'go baa yách'iłti'híí bighą kaa nágodit'aah doleeł: áídá' Holy Spirit déncho'go baa yách'iłti'yúgohíí doo kaa nágodinot'aah at'éé da.

32 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, déncho'go shaa yách'iłti'híí bighą kaa nágodit'aah doleeł: áídá' Holy Spirit déncho'go baa yách'iłti'híí bighą doo kaa nágodinot'aah at'éé da, díí jii̯ goldohíí hik'e nágoldohíí ndi.

33 Ch'il nłt'ééyúgo, binest'ą' ałdó' nłt'éé ngolníí; áídá' ch'il déncho'yúgo, binest'ą' ałdó' déncho' ngolníí; ch'il hago'at'éehíí binest'ą' bee bígózini at'éé.

34 Ch'osh bik'asda' golíínníí k'ehgo hałinołt'ii̯łíí, hagot'éégo nłt'éégo yádaałti', nchǫ'go ádaanoht'eedá'? Kojíí yune' hagot'éégo goz'ąą shi̯híí bee yách'iłti'hi at'éé.

35 Kojíí yune' nłt'éégo goz'aaníí bee nłt'éégo ách'ít'éhi at'éé: kojíí yune' nchǫ'go goz'aaníí bee nchǫ'go ách'ít'éhi at'éé.

---

come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure

36 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiį nnee yati' da'ilíníhíí dawa yee hadaadzi' n'íí bighą baa yá'iti'doleeł, nohwiłdishnii.

37 Niyati' n'íí bee nłt'éégo áńt'éehíí ná ha'dodzih, dagohíí niyati' n'íí bee nángodot'aał.

¶ 38 Begoz'aníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees* daanlíni ła' Jesus gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí, godiyiįhgo be'ígózinii ła' nohwił ch'í'nah áńle'.

39 Yich'į' hananádziigo gádaayiłnii, Nchǫ'go ádaat'éhi nant'į' nakaihi daałinolt'iiłíí godiyiįhgo be'ígózinii yiká daadéz'iį; áídá' be'ígózinii doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Jonas* holzéhi, nnee bich'į' be'ígóziįh alzaahíí zhą.

40 Jonas taagi jiį hik'e taagi tł'é' łóg nchaahíí bibid sitiiłíí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, taagi jiį hik'e taagi tł'é' łeyi' sitiį doleeł.

41 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiį nnee Níinevehgee daagoliį n'íí daahiziigo nnee daałinolt'iiłíí yaa yádaałti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchǫ' ni', daadidoniił: Níinevehgee daagolíínii Jonas yałti'go daidezts'ąądá' binchǫ'íí yits'ą'zhi' ánádaasdzaa; áídá' k'adíí Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

42 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiį isdzán nant'ánihi hayaadí'go nyááhíí hiziigo nnee daałinolt'iiłíí

of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Phăr'ĭ-sēeş answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jō'nȧs:

40 For as Jō'nȧs was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nĭn'ē-vĕh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jō'nȧs; and, behold, a greater than Jō'nȧs *is* here.

42 The queen of the south shall rise up

yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchǫ' ni', didoniił: áń dázhǫ́ ńzaadí' ńyáá, Sólomon bigoyą' yidits'ı̨́hgo; áídá' k'adíí Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

43 Spirit nchǫ'íí nnee yiyi'dí' háyáádá' tú ádı̨hyú aanádaał, hayú hanayóołíí yiká hantaago; áídá' doo hagee da lę́k'e.

44 Áík'ehgo gánıíí, Shíí shigowąyú hadí' níyáá n'ííyú nádésdzá; bigową n'íí doo nt'é siné' da, nágolzhoogo dawahá nzhǫǫgo neheshjaayú nádzá.

45 Áík'ehgo spirits gosts'idi daanchǫ'i yił nakai, bíí bitisgo daanchǫ'ihi, áí gową yune' yił ha'akáhgo áígee ndaagoleeh: áík'ehgo nnee ntsédá' át'éé n'íí bitisgo at'éé hileeh. Áík'ehgo díí nchǫ'go daałinolt'ı̨ı̨łíí ałdó' ágát'éé doo.

¶ 46 Jesus nnee íła'adzaahíí t'ah yich'ı̨' yałti'dá', bą́ą́ hik'e bik'isyú dadáńyú nadaazı̨, yich'ı̨' hadaadzii hádaat'ı̨ı̨go.

47 Nnee ła' gábiłnii, Nimaa hik'e nik'isyú dadáńyú nadaazı̨, nich'ı̨' hadaadzii hádaat'ı̨ı̨go.

48 Nnee bił nagosni'íí gáyiłnii, Hadíń shimaa, hadíń shik'isyú?

49 Bitsiłke'yu yich'ı̨' dahdidilniigo gánıíí, Kú shimaa hik'e shik'isyú!

50 Dahadíń shiTaa yaaká'yú dahsdaahń yikísk'eh at'éé-híí shik'isn, dagohíí shilah, ła'íí shimaa at'éé.

---

in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same

CHAPTER 13

1 Da'áí bijiį Jesus kįhdí' ch'ínyáágo, túsikaaníí bahgee nezdaa.

2 Áígee nnee łąągo baa nánłsąą, áík'ehgo tsina'eełíí yeh hiyaago dahnezdaa; áídá' nneehíí tábąąyú íła'adzaa.

3 Áígee na'goni'íí yee łąągo yił ch'ígó'aah, gáníígo, K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá;

4 K'edileegee k'edilzíí ła' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dlǫ' íła'adzaago ąął nádaihezlaa:

5 Ła' k'edilzíí tsétahyú nanehezdee, áku łeezh doo dázhǫ łąąyú da: łeezh da'ayąháhíí bighą dagoshch'į' hadaazhjeed.

6 Áídá' ya'áí hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dahíí bighą nádaahesgą.

7 Ła'ihíí hosh bitahyú nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánłsąągo nadaistseed.

8 Ła' k'edilzííhíí łeezh nłt'ééyú nanehezdee, áí zhą nest'áń áyíílaa, ła' dała'á gonenadín, ła'íí gostądin, ła'íí tádin bitisyú ánálzaa.

9 Hadíń bijeyi' golíínii íyésts'ąą le'.

10 Bitsiłke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Nt'é bighą iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'į' yáńłti'?

11 Áík'ehgo gábiłnii, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee

---

is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them,

begoz'aaníí doo bígózi̧ da n'íí nohwíí bídaagonołsi̧i̧hgo nohwaa daagodest'ą́ą́dá' bíhíí doo baa daagodest'ą́ą da.

12 Dahadíń íyésts'ą́ągo ígoł'aahíí, bigoyą́'íí itisgo baa nádo'né', áík'ehgo dayúweh bigoyą́' bá ínágododaał: áídá' dahadíń doo íyésts'ą́ą dahíí, ayą́hágo ígoł'ą́ą n'íí ndi bits'ą́' da'ílíí nádodleeł.

13 Áí bighą́ iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i̧' yádaashti': dédaineł'i̧i̧ ndi doo daayo'i̧i̧ da; dédaidits'ag ndi doo ídaayésts'ą́ą da, doo bił ídaagozi̧ da.

14 T'ah doo hwahá gágonéh dadá' Esáias*yaa nagolni' n'íí begolzaa, gánniidhi, Dédaadohts'ag ndihíí doo nohwił ídaagozi̧ da doleeł; dédaaneł'i̧i̧ ndihíí doo daah'i̧i̧ da doleeł:

15 Díí nneehíí bijíí daantł'iz daazli̧i̧, doo da'dits'ag da daazli̧i̧, ła'íí daanéshch'il daazli̧i̧; doo ágádaat'ee dayúgo binááá yee daago'i̧i̧ doleeł ni', bijeyi' yee da'dits'ag doleeł ni', bijíí yee bił ídaagozi̧ doleeł ni', áík'ehgo shich'i̧' ádaane'go nádaasziih doleeł ni'.

16 Nohwíí nohwináá biyaa gozhǫǫ́, go'i̧i̧híí bighą́: nohwijeyi' biyaa gozhǫǫ́, idits'ag-híí bighą́.

17 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Doo ałch'ídé Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi, ła'íí nnee nłt'éégo ánát'i̧i̧łíí daah'iinníí daayiłtséh hádaat'i̧i̧ ndi doo hak'i daayiłtsą́ą da; daadohts'agíí daidits'i̧h hádaat'i̧i̧ ndi doo hak'i

---

Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of E-ṣā'i̧ăs, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have

daideztsʼąą da.

¶ 18 Áík'ehgo k'edileehíí ałch'ígót'aahgo baa nagoni'íí nt'é golzeego ágolzeehíí ídaayesółts'ąą.

19 Hadíń yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí baa yá'iti'íí íyésts'ąągo doo bił ígózį dadá', nchǫ'i nlįįhń baa nyáágo bijíí yune' k'edolzaa n'íí bits'ą' haiyiné'. Áń k'edilzíí intín bahyú nanehezdee n'íí át'éé;

20 Áídá' tsétahyú nanehezdee n'íí, yati' yidits'ago dagoshch'į' bił gozhǫǫgo náidnné'híí át'éé;

21 Áídá' biyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dago, da-'anahzhį' begodighah: áídá' yati'híí bighą nagontł'ogíí, dagohíí biniigonłt'éehíí baa gowáhgee dagoshch'į' t'ąązhį' nanánihidéh.

22 Hosh bitahyú nanehezdee n'íí yati' yidits'agdá' ni'-gosdzáń biká'zhį' nabi'dintł'ogíí, hágołdzilgohíí k'izé'i-dilteehíí ighánłsąągo yati' k'edolzaa n'íí naistseed, ái-k'ehgo doo binest'ą' goleeh da.

23 Łeezh nłt'éeyú nanehezdee n'íí, yati' yidits'ago bił ígózinii át'éé; áń nest'áń ánáil'ininh, ła' dała'á gonenadín, ła'íí gostądin, ła'íí tádin bitisyú ánáil'ininh.

¶ 24 Áídí' Jesus ałch'ígót'aahgo na'goni'íí ła' ch'í'nah a-nágodlaa, gánníígo, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee be-goz'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee bik'edolzaayú k'edilzíí n-zhoonii k'eidnláá:

---

not heard *them.*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy

25 Áídá' nnee da'ałhoshdá' nnee bó'ni'íí áígee nyáágo, tł'oh naghái bitahyú tł'oh dénchǫ'éhi k'eidnláádá' onádzaa.
26 Tł'oh naghái hájéédá' binest'ą' gozlıígee tł'oh dénchǫ'éhi ałdó' hájééd lǫ́k'e.
27 Bik'edolzaa golíínii bánada'iziidii baa hikaigo gádaabiłnii, Nohwinant'a', k'edilzii nłt'éhi la' k'edíńlaa ni'dá' dii tł'oh dénchǫ'éhi hadí'go hajéédhi gá?
28 Gábiłnii, Shó'ni'íí át'ı́ı́. Bánada'iziidii gádaabiłnii, Ya' ái tł'ohii daahi'nizh née?
29 Dah; tł'oh daahnizhyúgo, tł'oh nagháíhii dánko bił daahnizhi at'éé.
30 Ch'ík'eh dała' nołseeł le', inest'ąązhı': áík'ehgo inest'ąągo tł'oh naghái daigeeshii gádaałdishniih, Tł'oh dénchǫ'éhii ntsé bee da'ohtł'o'go didlid doleełhii bighą: áídá' tł'oh nagháíhii shitł'oh naghái bágową yune' ndaanohniił.
¶31 Áídí' Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí ła' ch'í'nah ánágodlaa gániígo, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí dii k'ehgo ánánát'éé: nnee bik'edolzaayú ch'il mustard holzéhi biyigé k'eidnláá.
32 Ái biyigéhii dázhǫ́ ałts'ísę́hi, ndi k'edolzaayúgo, dázhǫ́ nchaa hileeh, ch'il dawa bitisgo nchaahi, áídí' ch'il dázhǫ́ nneezgo hileehgo dlǫ́' yúdahyú nada'iniihii bits'ádaaz'aahii biyi'yú bit'oh ádaagole'.

came and sowed tares among the wheat, and went his way.
26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a

¶ 33 Ałch'íǵót'aahgo na'goni'íí yee nanáǵolni' ǵániíǵo, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánánát'éé: isdzán ik'áán táádn ha'okąągo, báń benilzoołé yił ná'ist'oodgo ąął dahńdiilzoolzhi'.

34 Díí dawa ałch'íǵót'aahgo nada'goni'íí Jesus nnee íła-'ádaadzaahíí yee yił nagosni'; dá ałch'íǵót'aahgo nada'goni'íí zhą yee yich'i' yałti' lęk'e.

35 Áí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ǵániíí n'íí begolne'go, Ałch'íǵót'aahgo nada'goni'íí bee yashti' doleeł; ni'gosdzáń alzaadí' yushdí' godezt'i'go nal'i' n'íí baa nagodishnih, nii ni'.

36 Jesus nnee łáni nádohkáh yiłnniidá' kiḩ yune' ha'ayáá: áíǵee bitsiłke'yu baa hikaigo ǵádaabiłnii, Tł'oh dénchǫ'éhi k'edolzaayú hentiǵ, nniigo nagosíńłni'íí nohwił ch'í'nah áńle'.

37 Áík'ehgo ǵádaabiłnii, K'edilzíí nzhóni k'edileehíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí ánsht'ee;

38 K'edolzaahíí ni'gosdzáń át'éé; k'edilzíí nzhónihíí yaaká'yú dahsdaahń nnee bilałtł'áhgee sinilíí át'éé; áídá' tł'oh dénchǫ'éhíí nchǫ'i nliḩń bichągháshé át'éé;

39 Ó'ni'hi k'edilzíí dénchǫ'éhíí k'eidnlááhíí ch'iidn nant'án at'éé; ąął inest'aaníí nnáǵodáhíí át'éé; ła'íí náda'igeeshíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí ádaat'ee.

40 Tł'oh dénchǫ'éhíí dała' alzaago kǫ' yune' didlidhíí k'ehgo nnáǵodzaago áǵáǵot'ee doleeł.

---

tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the

41 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinal'a'á yaaká'yú daagolíínníí daadish'aago, da'ałchǫǫhíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí shíí shilałtł'áhgee goz'aanníí biyi'dí' hadaayiniił;

42 Áídí' kǫ' yáádinah yuyaa oyihiłkaad: áku daach'ichag ła'íí kowoo łídaach'idiłk'ash doleeł.

43 Áídá' nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí ya'áí k'ehgo bik'inada'didlaad doleeł, biTaa bilałtł'áhgee goz'ąąyú. Hadíń bijeyi' golíínníí, íyésts'ąą le.

¶ 44 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aanníí dant'éhéta koł ilíni ték'eyú nách'ides'ii łehíí k'ehgo at'éé; nnee náidnné'go náides'iigo bił gozhǫǫgo bíyéé dawa baa nahazniigo ték'ehíí nagohesnii.

¶ 45 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aanníí díí k'ehgo ánánát'éé: nnee bana'iniihi yoo' łáń ílíni, dilkǫǫhé holzéhi, yíkantaa:

46 Áík'ehgo yoo' łáń ílínihíí yaa nyáágo, bíyéé n'íí dawa baa nahaznii'go yoo' n'íí nayihesnii'.

¶ 47 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aanníí díí k'ehgo ánánát'éé: łóg behaidlehé nanestł'óli tayi' yuyaa olkaadgo, łóg iłtah at'éehíí łąągo bee hanáltąą:

48 Dáhalk'iłgo, tábąązhi' ndaidistǫ'go dinezbih, nłt'éehíí táts'aa yiyi' odaihezníl, áídá' doo nzhǫǫ dahíí yó'odaiskaad.

---

devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
41 The Son of man shall send forth his angels, and thev shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:
46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad

49 Díí k'ehgo ágot'ee doleeł nnágodáhgee: Bik'ehgo'ihi'-
nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii hikáhgo, nnee dábi-
k'ehyú ádaat'eehíí yits'ą'zhi' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee
dahíí yita'iláh,

50 Áídí' doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí kǫ' yáádinah yu-
yaa oyihiłkaad: áku daach'ichag ła'íí kowoo łídaach'idił-
k'ash doo.

51 Jesus gádaabiłnii, Ya' díí dawa nłt'éégo bídaagonoł-
si, née? Ha'oh, nohweBik'ehń, daabiłnii.

52 Jesus gánábiłdo'niid, Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi
dała'á ntiigo yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí
baa bił ch'ígót'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee bikiḥ golíínii
nainonííhíí biyi'dí' dawahá ániidéhi hik'e sá'áhíí ndi ha-
náyihi'niił.

¶ 53 Jesus díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí ąął yaa nagosni'-
dá' dahnasdzá.

54 Áídí' dabíí bini'yú ńyáago Jews ha'ánáłséh goz'ąą
yune' yił ch'ídaago'aahgo, nnee bił díyadaagot'eego gádaa-
nii, Hadí'go díí nneehíí bigoyą' gozlíni, hagot'éégo ízisgo
ánát'iił?

55 Díń la' kiḥ ágole'íí biye', bąą la' Mary holzee, bi-
k'isyú James, Joses, Simon ła'íí Judas daaholzee?

56 Bilahkííyú la' ałdó' kú nohwił daanliị? Díí nneehíí
hadí' díí dawa nágodn'áni?

---

away.
49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* a householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.
53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.
54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?
55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Jō'sēṣ, and Simon, and Judas?

57 Áí bighą bik'edaach'ishch'ii lęk'e. Áík'ehgo Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi dahot'éhé nnee daabidnłsį, áídá' dágolíígee, bik'íí bitahyú doo hadíń bidnłsį da, nii.

58 Áígee doo łąągo ízisgo ánát'ijł da lęk'e, doo daabodlą́ą dahíí bighą.

CHAPTER 14

1 Áídá' nant'án, Hérod holzéhi, Jesus ánát'ijłíí ya'ikonzijdá',

2 Bánada'iziidi gádaayiłnii, Áń John Baptize ágole'íí n'íí át'ij łąą; daztsąądí' naadiidzaa; áí bighą ízisgo ánát'ijł.

¶ 3 Dabíntsédá' Hérod John yiłtsoodgo łíyistł'ǫǫgo ha'áyiłt'e' ni', Hérod bik'isn Philip bi'aa, Herodias holzeehíí bighą.

4 John gábiłnniidhíí bighą, Áń doo bił na'aashgo ná goz'ąą da.

5 Hérod John yiziłhee hát'íj ndi, nnee łáni yénáldzid lęk'e, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi daanzijhíí bighą.

6 Hérod bił łenágodáhgee nnágodzaago daagoch'inełjigo Herodias bizhaazhé na'ilíhníí binááł ilzhishgo, Hérod yił goyiłshǫǫ lęk'e.

7 Áík'ehgo Hérod bitł'a dahdidilniihgo gáyiłnniid, Dant'éhéta shíhónkeedíí naa nshné'.

---

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

AT that time Hĕr'ŏd the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.

3 ¶ For Hĕr'ŏd had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Hē-rō'di-ăs' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Hĕr'ŏd's birthday was kept, the daughter of Hē-rō'di-ăs danced before them, and pleased Hĕr'ŏd.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would

8 Áík'ehgo na'ilíhníí bąą́ą́ ábiłniigo, Hérod gáyiłnniid, Bena'ikaahíí biká' John Baptize ágole'íí bitsits'in dahs-'ąągo shaa nkáah.

9 Nant'ánhíí doo bił gozhǫǫ́ da, áídá' bitł'a dahdidilniih n'íí bighą, ła'íí nnee yił da'iyąąhíí bighą, Baa daanohkaah, nii lę́k'e.

10 Áku iłʼaago, ha'ána'ilka' yune' John bitsits'in nadain'ąą.

11 Áídí' bena'ikaahíí bee bitsits'in ha'ádaiskąągo na'ilíhníí yaa yinkąą́ą́: áídí' bąą́ą́ yaa nainkąą́ą́.

12 John bitsiłke'yu aku hikaigo bits'íhíí nádaidnłtiigo, łehdaistii, áídí' Jesus yaa hikaigo yił nadaagosni'.

¶ 13 Jesus díí ya'ikonziidá' dasahn bił o'i'éél, doo hadíń naghaa dayú: áídá' nnee Jesus oyááhíí ya'ikodaanziidá' iłʼanigo kiḥ nagoznildí' dáni' biké' nádesąą.

14 Jesus áku ńyáádá', nnee łąągo yo'ii, áí yaa daach'oba'go, daannniihíí nádaayilziih.

¶ 15 K'ad o'i'aahgo bitsiłke'yu baa hikai, gádaaniigo, Kú doo hadíń góliii da, k'ad o'i'aahzhi' goldoh; áík'ehgo nneehíí dahayú gotahyú nádaadnłʼáá, idáń nadaayiłniihyú.

16 Doo nádikáh bik'eh da; nohwíígo bá da'dohné', nii, Jesus.

17 Bitsiłke'yuhíí, Báń dijolé dá'ashdla'á zhą́ hik'e łóg dánakiyé biłgo nadaahii'né', daabiłnii.

ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him. We have

18 Áí shaa daanohné', daabiłnii, Jesus.
19 Nnee dawa, Ni'yú tł'oh biká' dinohbiih, yiłniidá' bán dijolé ashdla'ihíí hik'e łóg nakihíí biłgo náidnné'go hadag déz'iigo ya'ihénzigo oskąądí' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yaa daizné', áí nnee dawa yitada'iznii.
20 Áígee nnee dawa da'iyąągo náda'isdiid lęk'e: áídí' ch'ékaadíí táts'aa nakits'ádah bik'ehgo nádaihezlaa.
21 Chąghashé hik'e isdzáné doo bił otago da, dá nnee zhągo ashdladn doo náhóltagyú áhołáni shi da'iyąą.
¶ 22 Áídí' Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Tsina'eełíí behohkáh, shádiłhyú nohwił ido'éeł hanaayú, shíí nnee nádohkáh, biłdishniidá'.
23 Nnee nádohkáh yiłnniidá', dasahndi wą'yú óyáá, okąąhyú: o'i'ąąyú áku dasahndi naghaa lęk'e.
24 Áídá' tsina'eełíí tú iłní'yú hi'ołyú tú nádidáhíí nabihiłmaa lęk'e: bidáhzhi' nyolhíí bighą.
25 Doo hwahá ha'i'aah dayú Jesus bich'i' higaał, tú yiká' higaałgo.
26 Tú yiká' higaałgo bitsiłke'yu daabiłtsągo, tsídaadolyizgo, Ch'iidn át'iii, daaniigo ńdaaldzidyú daadilwosh.
27 Dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwił daagozhǫǫ le'; shíí ásht'iii; doo nédaałdzid da, daabiłnii lęk'e.
28 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, da'anii ánt'iiyúgo, Tú

here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.
20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I;

biká' shich'ı' ńnáh, shiłnnii.

29 Jesus, Yushdé', biłnii. Áídí' Peter tsina'eełíí biyi'dí' gódah ch'eyáágo Jesus yich'ı' tú yiká' deyaa łęk'e.

30 Áídá' Peter adiıd nyolgo yígołsiıdgo neldzid; hayaa dezkaadá' nádidilghaazh, She Bik'ehń, hasdáshíłteeh, niigo.

31 Dagoshch'ı' Jesus bich'ı' dahdidilniidá' yiłtsoodgo gábiłnii, Ni'odlą' lántsoh ayąhá, hant'é bighą nił nagoki?

32 Áídí' tsina'eełíí yiyi' onát'aazhdá' nyolíí isht'idedzaa.

33 Tsina'eełíí yiyi' naháztánihíí Jesus daayokąąh łęk'e, Da'anii Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlíni łąą, daayiłniigo.

¶ 34 Hanaayú bił nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzeeyú hikai.

35 Nnee áígee daagolíínii Jesus ya'ikodaanziıdá' daagotahyú dahot'éhé anákeełgo, kah yaa nakaihíí dawa baa daayihesnil;

36 Nidiyágé bidá'yú zhą ndi bedaadenolníh, daabiłniigo nádaabokąąh: dawa bedaadelniihíí nádaabi'dilziih łęk'e.

CHAPTER 15

1 Jerúsalemdí' begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees* daanlíni Jesus yaa hikai, gádaayiłniigo,

2 Hant'é bighą nitsiłke'yú iłk'idá' nnee yánaziı n'íí yendaago'aahíí doo yikísk'eh ádaat'ee da? Dá doo daagonłsiıgo táda'digisé da'iyąą.

be not afraid.
28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gĕn-nĕs'ā-rĕt.
35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 15

THEN came to Jesus scribes and Phăr'ĭ-sēeş, which were of Jeru-

3 Jesus gádaabiłnii, Nohwíí hant'é bighą iłk'idá' nnee ye'ádaaniihíí zhą daahonohtą'go Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da?

4 Bik'ehgo'ihi'nań díí k'ehgo gos'ąą, Nitaa hik'e nimaa dinłsį, nii: ła'íí, Hadíń bitaa dagohíí bąą yati' yee yokáałíí zideego bá goz'ąą.

5 Áídá' nohwihíí gádaadohnii, Hadíń bitaa dagohíí bąą, Nt'éhéta naa nshné' doleeł n'íí Bik'ehgo'ihi'nań baa nshné', yiłniihíí;

6 Ła'íí bitaa, bąą biłgo doo yidnłsį da ndihíí, da'áík'eh nłt'éé, daabiłdohnii. Áík'ehgo iłk'idá' nnee yendaagos'aaníí bee Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí doo nt'ego ádaanołsį da.

7 Nohwíí, nnee nzhóni ádaadoł'iiníí, Esáias* da'aniigo dabíntsé nohwaa nagolni' lę́k'e, gáníígo,

8 Díí nneehíí dáyáti' zhą yee ałhánégo shit'ah daanliį, dáyáti' zhą yee daashidnłsį, áídá' bijíí yee doo daashidnłsį da.

9 Daashokąąh ndi ch'éh ádaat'iį, nnee yegos'aaníí zhą yee iłch'ídaago'aah.

¶ 10 Jesus nnee łáni yushdé' daayiłnniidá' gádaayiłnii, Shídaayełts'ąągo bídaagonoł'aah.

11 Kozé' yune' be'ogohighahíí doo nchǫ'go kodiłteeh da; áídá' kozé'dí' behagohighahíí zhą nchǫ'go kodiłteehi at'éé.

salem, saying,
2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
6 And honor not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
7 *Ye* hypocrites, well did E-şā'ĭăs prophesy of you, saying,
8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoreth me with *their* lips; but their heart is far from me.
9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.
10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Áídí' bitsiłke'yu baa hikaigo Jesus gádaayiłnii, Áí ánniihíí Phárisees* daanlíni daidezts'ąągo doo bił daanzhǫǫ dahíí bígonłsı́ nee?

13 Áídí' gáyiłnii, K'edolzaahíí dawa shiTaa yaaká'yú dahsdaahń doo k'eidnláá dahíí hi'nizh doleeł.

14 Ch'ík'eh da'áík'ehgo ádaat'ee: nnee bináá ádaagodiníí ła' bináá ádaagodini łolǫǫsíí k'ehgo ádaat'ee. Bináá ágodiníí ła' bináá ágodini łolǫǫsyúgo, da'íła o'i'áń yuyaa ołłdeeł.

15 Peter gábiłnii, Łch'ígon'áahgo nagosíńłni'íí nohwił ch'í'nah áńle'.

16 Jesus gádaabiłnii, Ya' nohwíí ałdó' t'ah doo nohwił ídaagozı́ da nee?

17 Ya' doo hwahá bídaagonołsiı́hda, hadíí kozé' yune' be'ogohighههíí kobidyú bendaagowa', áídí' nláhyú bech'ígohighههh?

18 Hadíí kozé'dí' behagohighههíí kojíídí' behagohighههi at'éé; áí nchǫ'go kodiłteehi at'éé.

19 Nchǫ'go natsí'ikeesíí, izideehíí, nant'ı́' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, ich'in'ı́híí, łé'iłchoogo ánách'it'ı́híí, nchǫ'go yách'iłti'íí, díí dawa kojíídí' behagohighههi at'éé.

20 Áí nchǫ'go daakodihiniiłi at'éé: kogan dá doo tách'igisé da'ch'iyąąhíí doo nchǫ'go kodiłteehi at'éé da.

¶ 21 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sídon golzeehíí

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Phăr'ĭsēeş were offended, after they heard this saying?
13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands

binaayú óyáá.

22 Isdzán áízhį' golíni, Cánaan hat'i'íí nlíni, baa nyáá-go gábiłnii, ShiNant'a', David biYe' ńlíni, shaa ch'onbáah; shizhaazhé na'ilíhníí góyéégo bich'į' nagowaa, ch'iidn bi-yi' golíígo.

23 Da'ágát'éé ndi doo yich'į' hadzii da. Bitsiłke'yu baa hikai, gádaabiłniigo, Yúwehyú nádńł'áá; áń nohwiké' dil-woshgo anádaał.

24 Jesus gánníí, Israel hat'i'íí bitahyú nnee dibełíí ch'a-'onehesdee'híí k'ehgo ádaat'eehíí zhą́ bighą niyáá.

25 Áídí' isdzánhíí biyahzhį' hayaa adzaago bokąąhgo gábiłnii, ShiNant'a', shich'oniih.

26 Jesus gábiłnii, Chąghashé báń bits'ą' nách'idiné'go gósé bich'į' och'iłkaadgo doo bik'eh da.

27 Isdzán gánábiłdo'niid, Da'anii, shiNant'a': da'ágá-t'éé ndi báń bizhool nnee bibiká'idáné biká'dí' nanihidéhíí, gósé daayiyąą.

28 Jesus gánábiłdo'niid, Isdzán, dázhǫ́ ni'odlą' golíí lą́! Dá hánt'iihíí k'ehgo ná łalne' doleeł. Áík'ehgo da'áí bik'ehenkéézgee bizhaazhé nłt'éé násdlíí.

29 Jesus dahnadiidzaago túsikaaníí Gálilee holzéhi bi-t'ahyú ńyáá; áídí' dziłyú óyáágo akú dahnezdaa.

30 Nnee doo ałch'ídé baa náńłsąągo, nnee doo nakai

defileth not a man.
21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tȳre and Sī'dŏn.
22 And, behold, a woman of Cā'năan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Iṣ'rā-ĕl.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
30 And great multitudes came unto

dahíí, binąą́ ádaagodinii, doo yádaałti' dahíí, baa dahnagoz'aanii, ła'íí ik'e'an łąągo, Jesus dées'eezgee ndaihezninilgo nádailziih:

31 Áí bighą nnee íła'at'éehii nnee doo yádaałti' da n'íí yádaałti'go nádaasdlijgo daayiłtsąągo, ła'íí baa dahnagoz'ąą n'íí nłt'éé nádaasdlijgo, doo nadaakai da n'íí nłt'éégo nakai nádaasdlijgo, binąą́ ádaagodiih n'íí binąą́ nádaagosdlijgo daayiłtsąągo bił díyadaagot'ee: áík'ehgo Israel hat'i'i Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhii ya'ihédaanzij lęk'e.

¶ 32 Áídí' Jesus bitsiłke'yu yushdé' daayiłnniidá' gáyiłnii, Díí nnee shaa nańłsąąhii baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiskąą, k'adíí doo nt'é daiyąą da: doo dá shiná' nádaadish'aa hasht'ijj da, ágádaadzaayúgo nákaahyú dánko shiná' yik'e odaatłizh.

33 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, Da'igolijjgee hadí' bań díí nnee doo ałch'ídé dahíí bá daan'né'go nádaadihii'né'?

34 Bań dijolé da'kwíí nadaahné', daabiłnii, Jesus. Gosts'idi, ła'íí łóg ałts'ísęhi ayąhágo biłgo, daabiłnii.

35 Áígee nneehíí, Ni'yú dinohbijh, daayiłnii.

36 Bań dijolé gosts'idihíí, łógíí biłgo náidnné'go ya'ihénzigo oskąądí' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yaa daizné'go nnee yitada'iznii.

37 Dawa da'iyąągo náda'isdijd lęk'e: áídí' ch'ékaadíí táts'aa gosts'idi bik'ehgo nádaihezlaa.

---

him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Ĭs'rā-ĕl.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him,* and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them,* and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

38 Isdzáné hik'e chągháshé doo bił otago da, dá nnee zhągo díídn doo náhóltagyú áhołáni shi da'iyąą.

39 Áídí' nnee baa náłsąą n'íí onádaihes'a'dá', bíhíí ni' Mágdala golzeehíí binaayú bił o'i'éél.

CHAPTER 16

1 Phárisees hik'e Sádducees daanlíni Jesus yaa hikai, nabídaantaah daanzigo, Yaaká'dí' godiyihgo be'ígózinii nohwił ch'í'nah áńle', daabiłnii lęk'e.

2 Jesus gádaabiłnii, O'i'aahgee gádaadohnii dák'eh, Gonłt'éé doleeł ląą ko: yaak'os łichiihíí be'ígózi.

3 Áídá' t'ahbidá' gádaadohnii dák'eh, Dégóchǫ'go o'i'aah ląą: yaak'os łichiigo dábégódzidgo bił hayiłkąąhíí be'ígózi. Nohwíí nnee nzhóni ádaagonoł'iinii, yáá daaneł'iigo hago ágonéhíí bídaagonołsi; áídá' k'ad ágonéhíí doo bídaagonołsi da.

4 Nchǫ'go ádaat'éhi nant'i' nakaihi daałinolt'iiłíí godiyihgo be'ígózinii yiká daadéz'ii; áídá' be'ígózinii doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na-'iziidi, Jonas* holzéhi, nnee bich'i' be'ígózih alzaahíí zhą. Áídá' Jesus bits'ą' dahnasdzaa.

5 Jesus bitsiłke'yu hanaazhi' bił naná'diz'eeldá', bań yínádaasnah lęk'e.

---

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Măg'dá-lá.

CHAPTER 16

THE Phăr'ĭ-sēeş also with the Săd-dū-çēeş came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jō'nás. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take

6 Jesus gádaabiłnii, Bán benilzoołé, Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni bíyéehíí, baa daagonohsąą, nii.

7 Bitsiłke'yu iłch'ı́ yádaałti'go gádaanii, Bán doo daasii'né' dahíí bighą aníí.

8 Jesus ádaaniihíí yígółsıgo gábiłnii, Nohwíí nohwi-'odlą' da'ayąháhi, hant'é bighą bán doo daasoone' dahi baa iłch'ı́' yádaałti'?

9 Ya' doo hwahá bídaagonołsıı́h da? Bán dijolé ashdla'i nnee ashdladn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'é-kaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ńdaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaałniih da née?

10 Łah ałdó' bán dijolé gosts'idi, nnee dı́ı́dn doo náhól-tag dago bá da'desné' n'dá' ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bi-k'ehgo ńdaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaałniih da née?

11 Nt'é bighą doo nohwił ídaagozı́ da? Bán benilzoołé Phárisees hik'e Sádducees daanlíni bíyéehíí baa daago-nohsąą, nohwiłdéniidíí, bán doo baa yashti'go ádishnii da.

12 Bitsiłke'yu ániita yídaagołsıı́d, Bán benilzoołé baa daagonohsąą, doo niigo aníí da, áídá' Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni hagot'éégo iłch'ídaago'aahíí baa daa-gonohsąą, niigo aníí lı́k'e.

¶ 13 Jesus Caesaréa Philíppi golzéhi binaayú ńyáágo bi-tsiłke'yu nayídaadiłkidgo gáyiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Ni-yááhíí, nnee hadíń nshłı́ı́ daashiłnii?

heed and beware of the leaven of the Phăr'ĭ-sēeş and of the Săd'dū-çēeş.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Phăr'ĭ-sēeş and of the Săd'dū-çēeş?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Phăr'ĭ-sēeş and of the Săd'dū-çēeş.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Çēs'ā-rē'ā Phĭ-lĭp'pī, he asked his disciples, saying, Whom do men say

14 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, Ła', John, Baptize ágoł'ii, n'íí át'íí, daaniłnii; ła'ihíí, Elías* at'íí; ła'ihíí Jeremías*; dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí át'íí daaniłnii.

15 Jesus gánábiłdo'niid, Nohwíí nohwich'i'yúgohíí, hadíń át'íí daashiłdohnii?

16 Simon Peter gábiłnii, Ni Christ* ánt'ii, Bik'ehgo'ihi'nań hináhi biYe'.

17 Jesus gábiłnii, Simon Bar-jóna*, ni niyaa gozhǫǫ le': its'í hik'e dił nlíni doo nił ch'í'nah áyíílaa da, shiTaa yaaká'yú dahsdaahń zhą nił ch'í'nah áyíílaago ádíńniid.

18 Ła'íí gániłdishnii, Ni Peter honlzéhi, daashodlaaníí kiḩ ágoch'ile'híí k'ehgo díí tsééhíí biká' yishtł'i: áík'ehgo ch'iidntahdí' ch'iidn binawodíí doo bitis hileeh da.

19 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee goz'aaníí bá be'igęęsé naa nshnííł: áík'ehgo nt'éhéta ni'gosdzáń biká' łesíńtł'ooníí yaaká'yú ałdó' łestł'ǫǫ doleeł; nt'éhéta ni'gosdzáń biká' k'e'íín'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'dot'aah doleeł.

20 Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Shíí Jesus, Christ nshłiníí hadíń bił nadaagolni' hela'.

¶ 21 Áídí' godezt'i'go Jesus, Jerúsalemyú deyaago Jews yánazíni, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ła'íí begoz-'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biniidaagodnle'íí, ła'íí bidizideedí' taagi jii hileehgo naadiidáhíí dahkodá' bitsiłke'yu yił na-

that I, the Son of man, am?
14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Ē-lī'ăs; and others, Jĕr'ē-mī'ăs, or one of the prophets.
15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bär'-jō'nâ: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.
18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief

daagolni'go nkegonyaa.

22 Peter t'ąązhį' bich'į' hananádziigo gánii, SheBik'ehn, díí nits'ą'zhį' begoz'ąą le': nich'į' begolne' hela'.

23 Jesus t'ąązhį' adzaago Peter yich'į' hadziigo, Satan, yúwehyú shiká'zhį' ánne': ni shił godnłkísh: Bik'ehgo'ihi'nań binatsekeesíí k'ehgo doo natsíńkees da łąą, nnee binatsekeesíí zhą bee natsíńkees, biłnii.

¶ 24 Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Dahadíń shiké' dahdigháh hát'ííyúgo, ídaayo'nahdá' bitsį'iłna'áhi dahyidotiiłgo shiké' dahdowáh.

25 Dahadíń bi'ihi'na' yaa bił goyéehíí, áí bits'ą' da'ilíí hileeh: áídá' dahadíń ídaayis'nahgo shíí shighą bi'ihi'na' da'ilíí siliiłíí, áń ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo.

26 Ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo ch'ist'iiłdá' koyi'siziinii da'ilíí siliiłyúgo, áí hant'é bits'ą'dí' ch'it'iiłh? Dagohíí koyi'siziinii hant'é bidená nch'iné'?

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shiTaa bits'ą'idindlááddíí bee shits'ą'idindlááddgo, binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí bił nánshkáh; áígee nnee dała'á daantiiłgee ánát'iiłdíí dábik'ehgo bich'į' nadi'ish'nił.

28 Da'anii gánohwiłdishnii, Kúgee nadaaziinii ła' dá doo da'itsaahíí dailiiłhé shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nant'án nshłiiłgo náshdaałgo daashiłtsąągo zhą.

---

priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offense unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man

CHAPTER 17

1 Áídí' gostáń iskąągee Peter, James, hik'e John, bik'isnhíí, biłgo Jesus dasahndi yił okai lęk'e, dził n'ááyú.

2 Áígee binadzahgee Jesus łahgo ánoliḩ siliį: binii bik'ina'didlaad siliį, ya'ái k'ehgo, bidiyágéhíí łigai siliį, idindláádhíí k'ehgo.

3 Nt'éégo áígee Moses hik'e Elías* bił daanliągo siliį, Jesus yił yádaałti'go.

4 Peter Jesus gáyiłnii, NohweBik'ehń, kú nkaihíí nohwá nzhǫǫ: hánt'iiyúgo dząągee tł'ohdahskáń taago ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihíí Moses bá, ła'ihíí Elías bá.

5 T'ah yałti'go áígee yaak'os dázhǫ́ bits'ą́'idindládi biká' dahiyaa: nt'éégo yaak'os biyi'dí' yati' yidezts'ąą gánníígo, Díínko shiYe' shił nzhóni, baa shił gozhóni; áń hódaayołts'ąą.

6 Díí daidezts'ąągo Jesus bitsiłke'yu hayaa ádaasdzaa, ńdaaldzidgo.

7 Jesus baa nyáágo bedaadesniigo gádaabiłnii, Daohsiḩ, doo ńdaałdzid da.

8 Hadag daadéz'iį hik'e nnee doo ła' dadá' Jesus zhą daayo'iį.

9 Dziłdí' hayaa nákahdá' Jesus gádaabiłnii, Daahołtsąą n'íí hadíń bił nadaagołni' hela', shíí, nnee k'ehgo Ni-

---

coming in his kingdom.

CHAPTER 17

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Ē-lī'ăs talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Ē-lī'ăs.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son

yááhíí, dasitsąądí' naadisdzaago zhą.

10 Bitsiłke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hant'é bighą Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi?

11 Jesus gádaabiłnii, Elías* da'anii dantsé hígháhgo dawahá iłch'ı'nádaidle'.

12 Áídá' gánohwiłdishnii, Elías iłk'idá' ńyáá, ndi doo bídaagoch'iłsı da ni', áídá' dá hádaach'it'ıyú ánádaach'ol-'ıł lęk'e. Áí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' á-daashich'idoliił.

13 John, Baptize ágoł'ıı n'íí, áyiłniigo bitsiłke'yu yí-daagołsıd.

¶ 14 Nnee łąągo íła'at'éehíí yaa hikaigo nnee ła' Jesus yaa nyáágo yich'ı' hilzhiizhgo gábiłnii,

15 ShiNant'a', shiye' baa ch'onbáah; onátłishgo goyéégo bich'ı' nagowaa: łahgee kǫ' yeh naká', łahgeehíí tú yeh naká'.

16 Nitsiłke'yu baa bił ni'áázh ndi doo hagot'éégo iłch'ı' ánádaidle' da.

17 Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odlą' édaadıhgo, dánohwíí zhą daanohwik'ehgo daałinołt'ıłíí, dahosahzhı' nohwił na-hashtąą? Dahosahzhı' ląą nohwidag ánsht'ee? Yushdé' niye' shich'ı' bił nn'áash.

18 Jesus ch'iidn nłdzilgo yich'ı' hadziigo ishkiiníí yiyi'-dí' háyáá: áík'ehgo da'áí bik'ehenkéézgee nłt'éé násdlıı.

---

of man be risen again from the dead.
10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that E-lī'ăs must first come?
11 And Jesus answered and said unto them, E-lī'ăs truly shall first come, and restore all things.
12 But I say unto you, That E-lī'ăs is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,
15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.
16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
18 And Jesus rebuked the devil; and

19 Áík'ehgo Jesus bitsiłke'yu dasahndiyú baa hikaigo, Néehíí hant'é bighą doo hadaandzóód da láń? daabiłnii lęk'e.

20 Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odlą' da'ayąháhíí bighą: da'anii gádaanohwiłdishnii, Nohwi'odlą' mustard biyígé ga'at'éé ndi, díí dziłíí bich'ı' hadaahdziigo, Yúwehégo dihi'náh, daabiłdohniiyúgo, ágánéh: doo nt'é ch'éh ádaał'ıı da doleeł.

21 Áídá' díí ga'at'éhihíí dáshiná' da'ch'okąąhgo zhą habidi'nedzódihi at'éé.

¶ 22 Gálilee golzeegee naháztąądá' Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shik'edaanniihíí bilák'e shi'dolteeł:

23 Daashiziłheedá' taagi jıı hileehgo naadishdáh, nii. Áí bighą bitsiłke'yu bijíí daanniih lęk'e.

¶ 24 Capérnaum golzeeyú hikaigo tribute* bich'ı' nada'ch'iniiłíí Peter yaa hikaigo, Ya' niłch'ígó'aahíí naná'i'niłihíí nayiniił née? daabiłnii.

25 Peter, Ha'oh, nii. Kıh yune' oyáágo Jesus ntsé bich'ı' hadziigo gábiłnii, Hagot'éégo baa natsíńkees, Simon? Ni'gosdzáń biká' ízisgo nant'án daanliinii, hadíń tax dagohíí tribute bich'ı' nayiniił? Ya' dabíí bichąghá-shéhíí née, dagohíí nanidí' nakaihíí née?

26 Peter, Nanidí' nakaihíí, nii. Jesus gánábiłdo'niid,

he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Cā-pĕr'nā-ŭm, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jēsus saith unto him, Then are the

Áík'ehgo bichąghásheé doo nada'hiniił da.

27 Da'ágát'éé ndi, doo hadaashkee da doleełhíí bighą, túsikąąyú nnáh, łóg behahidleehíí táyi' ołdeełgo, łóg dantsé hánlee'íí bizé' iłts'ą́' ánle'; ákóne' zhaali siné'ihíí hanné'go tribute bich'ı' nada'ch'iniiłíí shíí shá ła'íí ni ná bich'ı' nahiníił.

CHAPTER 18

1 Áídá' Jesus bitsiłke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú hadíń itisgo nlıı?

2 Áík'ehgo Jesus chąghásheé ałts'ísęhi dała'á yushdé' yiłniigo, bit'ahdí' dahyinesdaago,

3 Gánníí, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nohwinchǫ'íí bits'ą́'zhı' ádaahne'go chąghásheé ałts'ísęhíí k'ehgo ádaadohdle'yúgo zhą yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí itah hohłeeh.

4 Dahadíń díí chąghásheéhíí k'ehgo ídaagoch'iyolba'íí, yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú da'áń itis nlıı.

5 Dahadíń shizhi'íí binkááyú chąghásheé díí ga'at'éehíí náidnłtıyúgo, shíí náshidnłtíni at'éé.

6 Dahadíń díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodląąhíí dała'á nchǫ'go at'ıígo áile'íí, áń tsée be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bidestł'ǫǫgo túnteel beh hilt'e'go tú yił didziihgo bá

children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he

nzhǫǫ doleeł ni'.

¶ 7 Ni'gosdzáń biká' nnee nakóntaahíí bá góyéé doleeł: nakódintaahíí dá begolnéh go'ii; áídá' hadíń na'íntaahíí bá góyéé doleeł!

8 Áík'ehgo nigan dagohíí nikee nchǫ'go ánát'iił ániłsiyúgo, nadnłgeeshgo yó'ołt'e': doo hagot'éégo nannaa da ndi, nits'í łahzhi' ádiih ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' nigan nakigo hik'e nikee nakigo kǫ' dahazhi' diltłi'íí biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhǫǫ da.

9 Ninaá nchǫ'go ánát'iił ániłsiyúgo, ha'aahgo yó'ołne': ninaá dała'á ádiih ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' ninaá nakigo ch'iidn bikǫ' diltłi'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhǫǫ da.

10 Ídaa daagonohdząą, díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí ła' doo daach'ohłaa da; yaká'yú Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á binádaadéz'iinihíí, shiTaa yaká'yú dahsdaahń biniizhi' dahazhi' daabineł'ii, nohwiłdishnii.

11 Shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, ch'a'onehesdeehíí hasdáhishniiłhíí bighą niyáá.

12 Díí hagot'éégo baa natsídaahkees? Nnee bidibełii dała'á gonenadín goliidá' dała'á ch'a'oyáayúgo, ngost'ádin ngost'áíhíí dákú nyiníiłdá' dziłyú ch'a'oyáá n'íí hantaa gá?

13 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Náidnłtiiyúgo ngost'ádin ngost'áí doo hak'i ch'a'okai dahíí dawa bitisgo náid-

were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that

nłtiinií yaa bił gozhǫǫ́.

14 Áík'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahń díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí dała'á ndi doo ch'a'okaad hat'ı́ı́ da.

¶ 15 Nik'isn nich'ı́' nchǫ'go adzaayúgo, bich'ı́' nnáhgo bi-'at'e'íí dasahndi bee bich'ı́' yáńłti': nidits'agyúgo, nik'isn hosíńłbáni at'éé.

16 Áídá' doo nidits'ag dayúgo, dała'á dagohíí naki biłgo bich'ı́' bił nkáh, áík'ehgo naki dagohíí taagi hilt'eego binaał bee yá'iti'íí da'aniigo bee bígózı́ doleeł.

17 Díí ndi doo yidits'ag dayúgo, Bik'ehgo'ihi'nań daayodlaaníí ha'ánáłsehyú baa nagolní': áí ndi doo yidits'ag dayúgo, doo Jew nlı́ı́ dahíí, tax bich'ı́' nahi'niiłíí k'ehgo baa natsíńkees doleeł.

18 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta ni'gosdzáń biká' łédaasołtł'ǫǫhíí yaaká'yú ałdó' łestł'ǫǫ doleeł; nt'éhéta ni'gosdzáń biká' k'éda'so'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'-do't'aah doleeł.

19 Gánánohwiłdish'nii, Naki dołt'eego ni'gosdzáń biká' nt'éhéta dała' haht'ı́ı́ lę́k'eyúgo hohkeedgo, shiTaa yaaká'-yú dahsdaahń nohwá áile'.

20 Dahayú naki dagohíí taagi hilt'eego shizhi' yee da'o-kąąhgo íła'at'ééyúgo, áígee iłní'gee shíí nshłı́ı́.

¶ 21 Peter baa nyáágo gábiłnii, She Bik'ehń, shik'isn shi-

---

sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee, then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother

ch'ı' déncho'go ánát'ıı̨łyúgo, da'kwiidnshą' baa nágodinsh-'aah, gosts'idn née?

22 Jesus gábiłnii, Gosts'idn doo niłdishnii da, ndi gosts'idinhíí gosts'idngo.

¶ 23 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí nant'án bánada'iziidíí baa hadaaz'aahíí iłk'ídaagodiłdǫǫh hádaat'ıı̨híí kehgo at'éé.

24 Yołtag nkegonyaagee, bána'iziidi ła' gonenáń doo náhóltagyú talents* golzeego baa ha'ááhi baa híl'a'.

25 Doo hagot'éégo na'iniił dahı̨́í bighą, Díí nneehíí, bi-'aahíí, hik'e bichąghashéhíí, ła'íí dawa bíyééhíí biłgo nahoniih, áí bee shich'ı' nanáhó'níił, niigo bángon'ąą, binant'a'.

26 Áík'ehgo bána'iziidíí bich'ı' hayaa adzaago nábokąąhgo, Shinant'a', ntsé ńt'ah, ąął nich'ı' na'ishniił ndi at'éé, biłnii.

27 Áík'ehgo binant'a'íí baa ch'oba'go, Doo shich'ı' na-'iníił da ndi nzhǫǫ, biłniigo nanábines'ıı̨d.

28 Áídá' áń ch'íńyáágo ła' yił na'iziidi, dała'á gonenadín pence* golzeego baa hayił'áhi, yiłtsąą: áń yizidnłtsoodgo, Shaa hánł'aahíí shich'ı' nanáhí'níił, yiłnii.

29 Yił na'iziidíí bich'ı' hayaa adzaago nábokąąhgo, Ntsé ńt'ah, dawa nich'ı' na'ishniił ndi at'éé, biłnii.

30 Ndi, Dah, niigo ha'áyíłt'e', baa ha'ááhíí na'haz-

sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at

nilzhi'.

31 Łą' yił nada'iziidíí daabiłtsąągo doo bił daagozhǫǫ dago díí ágodzaahíí dawa binant'a' yił nadaagosni'.

32 Áídí' binant'a'íí biká'íł'aadgo gábiłnii, Ni shána'iziidíí dázhǫ ńchǫ' ląą, ni shaa háńł'áhi doo shich'i' nanáhí'níił da ndi nzhǫǫ, niłdéniid ni', náshonkąąhgo:

33 Áík'ehgo ni ałdó' bił na'iziidíí baa ch'onba' le'at'éhi, shíí naa ch'osibáadhíí k'ehgo,

34 Áík'ehgo binant'a' hashkeego ha'áná'ilka' yune' obił'a' biniigodilnéhgo, baa ha'ááhíí dawa nanáyihezнilzhi'.

35 Díí k'ehgo shiTaa yaká'yú dahsdaahń ádaanohwile', doo nohwijíídí' nohwik'isn nohwich'i' nchǫ'go at'éehíí bighą baa nádaagodinoh'aah dayúgo.

CHAPTER 19

1 Jesus díí ąął yee nyánłti'dá' Gálileedí' dahnyaa lęk'e, ni' Judéa golzeeyú, túńlíínii Jórdan holzéhi bitisyú ńyáá;

2 Áígee nnee biké' náńłsąągo nádaayilziih lęk'e.

¶ 3 Phárisees *daanlíni ałdó' baa hikaigo nabídaantaahgo gádaabiłnii, Ya' nnee hant'éhéta bighą bi'aa yił iłk'ínát'aashgo goz'ąą née?

4 Jesus gádaabiłnii, Ya' díí doo hwahá daahohshiih da née, dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi'nań nnee áyíílaahń, nnee ła'íí isdzán áyíílaa lęk'e,

his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER 19

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Phăr'ĭ-sēeṣ also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away

5 Gáníígo, Díí bighą nnee bitaa hik'e bąą yits'ą'ghąhgo bi'aa yił nlįį doleeł: áí naki n'íí dała'á nádodleeł.

6 Áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'í dała'á silįį. Áík'ehgo dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań łayinlááhíí, dahadíńta iłk'íyóléh hela'.

7 Phárisees gádaabiłnii, Ágát'éédá', nt'é bighą naltsoos bee iłk'íńch'ít'aashíí łayile'go isdzánhíí yił iłk'ínát'aashgo Moses ngon'ąą láń gá?

8 Jesus gádaabiłnii, Moses nohwijíí daantł'ízíí bighą nohwi'aa bił iłk'ínát'aashgo nohwá ngon'ąą lęk'e: ndi dantsé godeyaadá' doo ágágot'ee da ni'.

9 Shíí gádaanohwiłdishnii, Hadíń bi'aa doo nnee ła' yił nant'ı' na'aash dadá', yił iłk'ínát'aazhdá' yił naná'nááyúgo nant'ı' naghąhi at'éé: hadíń isdzán yó'olt'e' n'íí yił nnááyúgo, áń ałdó' nant'ı' naghąhi at'éé.

¶ 10 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, Na'í'neehíí ágát'ééyúgo, doo nch'inéh da ndi nzhǫǫ.

11 Jesus gádaabiłnii, Doo nnee dawa díí yídaanel'ąą da, hadíí ye'at'éé doleełgo baa daadest'aaníí zhą.

12 Nnee ła' doo nnádaałsé' dago daabi'deshchíni ádaat'ee: áídá' ła'íí doo nnádaałsé' dago ádaalne': ła'íí dabíí hádaat'ıígo yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'ąąhíí bighą doo nnádaałsé' da. Hadíń díí yínel'aaníí ch'ík'eh

his wife for every cause?
4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,
5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.
11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.
12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were

ye'at'éé le'.

¶ 13 Jesus chągháshé ałts'ísęhi baa bił nch'ihezkai łęk'e, yiká' ndaadilniihgo yá okąąh daabich'o'níígo: áídá' bitsił-ke'yu Doo ágádaaht'iį da, daakołnii.

14 Áídá' Jesus gánií, Ch'ík'eh chągháshé shich'i' nihi-káh le', doo t'ąązhi' daahínóhtą' da; bíí ga'ádaat'eehíí yaaká'yú dahsdaahń bilałł'áhgee daanliį.

15 Chągháshé ąął yiká' ndaadesniihdá' onádzaa.

¶ 16 Nt'éégo nnee ła' Jesus yaa nyáágo gáyiłnii, Ałch'í-gó'aahíí nłt'éhi nlínihi, hago ląą nłt'éhi áshne'go ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yaaká'yú bee hinshnaa doleeł?

17 Jesus gábiłnii, Nt'é bighą nłt'éhi shiłnnii? Doo ha-díń nłt'éé da go'íí, dała'á zhą, Bik'ehgo'ihi'nań zhą: áídá' ihi'naa nłt'éhi biyi' onnáh hánt'iiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí bikísk'eh ánt'ee le'.

18 Daat'éhihíí? nii. Jesus gábiłnii, Doo ich'iziłhee da, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo ich'in'iih da, Doo łé'ch'ił-choo da,

19 Kotaa hik'e komaa ch'idnłsi: ła'íí, Kot'ahdí' góliíníí koł nzhąą, dakíí ídił ch'ijąąhíí k'ehgo.

20 Nnee ánii naghahihíí gábiłnii, Ánists'ísędí' godez-t'i'go díí dawa be'ánsht'ee: áídá' nt'é zhąshą' doo be'á-nsht'ee da?

---

made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it,* let him receive *it.*

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is,* God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honor thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus gábiłnii, Nzhǫǫ nleeh hánt'ı̨ı̨yúgo, ti'i, dawahá níyéehíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'iníih, áík'ehgo yaaká'yú dawahá łáń ílíni níyéé doleeł: áídí' yushdé' shiké' dahsinnáh.

22 Áídá' nnee ánii naghahihíí díí yideztsʼąądá', doo bił gozhǫǫ dago onádzaa: dázhǫ́ hálдzilhíí bighą.

¶ 23 Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee hálдzili yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanliiníí itah hileehgo bá nyee.

24 Gánádaanohwiłdish'nii, Łı̨ı̨ bighań ha'i'áhíí benáʼkadé bigha'i'áńyú ch'éghahgo bá nyeedá' nnee hálдzilíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah hileehgo itisgo bá nyee.

25 Bitsiłke'yu díí daidezts'ąądá' bił díyadaagot'eego gádaanii, Áídá' hadíń zhą hasdábi'dilteeh?

26 Jesus daabineł'ı̨ı̨go gánıí, Nneehíí áí doo łayole' at'éé da go'ı̨ı̨; Bik'ehgo'ihi'nań zhą dawa łayile'hi at'éé.

¶ 27 Peter gábiłnii, Isąą, nohwíyéé dawa bits'ą' dahdihiikaidá' nikė' dahsiikai ni': áígee nt'é nohwich'ı' nahi'niił?

28 Jesus gádaabiłnii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Dawa ániidégo ánálzaago, shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, nant'án bikáʼdahsdáhá bits'ą'idindláádíí bikáʼ dahsidaago, nohwíí shiké' nahkaihíí ałdó' nant'án bikáʼdahsdáhá nakits'ádah bikáʼ dahnahísóotąą doleeł, Israel nakits'ádah hat'i'íí yaa

---

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it,* they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them,* and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have fol-

yádaałti'go.

29 Dahadíń bigową, bik'isyú, bilahkííyú, bitaa, bąą́, bi'aa, bichąghashé, dagohíí bini' shizhi'híí bighą yits'ą́' dahnyaahíí, dała'á gonenadíń ánáhołąągo baa det'aahi at'éé, ła'íí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doleeł, yaaká'yú.

30 Áídá' łąągo dantsé daanlij n'íí iké'yú doleeł; ła'íí iké'yú daanlij n'íí dantsé doleeł.

CHAPTER 20

1 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee dahts'aa hentíínníí bíyéé gólíni dázhǫ t'ahbiyú bánada'iziidíí hantaayú dahiyaa.

2 Nnee bánada'iziidíí penny* yich'i' na'iniiłgo yángon-'ąądá' bidahts'aa hentíiyú odais'a'.

3 Ngost'áí bik'ehenkéézyú shi onanádzaago na'hiniih nagoz'ąąyú ła' daazhógo nadaaziigo yiłtsąągo,

4 Gádaayiłnii, Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentíiyú dohkáh, dábik'ehgo nohwich'i' nahishniił ndi at'éé. Áík'ehgo áí ałdó' áku okai.

5 Isk'áhńyááyú ła'íí taagi bik'ehenkéézyú shi onanádzaago da'ágánánádzaa.

6 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi onanádzaago áku ła' daa-

---

lowed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Iṣ'rā-ĕl.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER 20

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

zhógo nadaaziigo náyíłtsąą, Hant'é bighą daazhógo nasoziigo o'i'ąąą? yiłnii.

7 Doo hadíń na'idziid nohwaidi'aah dahíí bighą, daabiłnii. Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentiiyú dohkáh, yiłnii. Dábik'ehgo nohwich'i' nahishniił ndi at'éé.

8 O'i'ąąyú dahts'aa hentíínii bíyéehíí bik'ehgo na'idziidi gáyiłnii, Shánada'iziidíí bich'i' ádaannniigo bich'i' nada'hinníł, da'iké'yú náda'nziidíí ntsé, áídá' dantsé náda'nziidíí iké'yú.

9 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi náda'nziid n'íí áku hikaigo dała'á ntiigo penny* bich'i' nahas'nil.

10 Dantsé náda'nziid n'íí áku hikaigo, néé itisgo nohwich'i' nahi'niił, daanzi lęk'e; da'ágát'éé ndi dała'á ntiigo penny zhą bich'i' nahas'nil.

11 Díí bich'i' nahas'nilhíí bighą nnee bidahts'aa golíínii yída'iłtahgo,

12 Gádaabiłnii, Dała'ádn łédihikeezzhi' nada'iziid n'íí néé bił dáłełt'eego nohwich'i' nahánnil, néé gozdogyú nyeego nada'idziidgo o'i'ąąą.

13 Nant'ánhíí na'iziidíí ła' gáyiłnii, Shit'eké, doo hagot'éégo nich'i' natseskees da: penny nich'i' nadihishniił, niłdishniigo, da'áígee nił nzhǫǫ ni' ya'?

14 Nich'i' na'henilihíí nádnné'go nádndáh: díí iké'yú na'nziidíí áń ałdó' nich'i' na'hánnilhíí k'ehgo bich'i' na'-

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.
8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.
9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.
10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
11 And when they had received *it,* they murmured against the goodman of the house,
12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
14 Take *that* thine *is,* and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

hishniił.

15 Dashíí shíyéehíí dashíí hásht'ijíyú ánásh'ijłgo, áí doo shá goz'ąą da née? Ya' nił nnii née, nłt'éégo ánsht'eehíí bighą?

16 Áík'ehgo iké'yú daanlij n'íí dantsé doleeł, ła'íí dantsé daanlij n'íí iké'yú doleeł: łąągo yiká ádaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 17 Jesus wą'yú Jerúsalemyú bitsiłke'yu yił hikaahgo k'ihzij yił nikaigo gádaayiłnii,

18 Isąą, Jerúsalemyú dekai; áku shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e begoz-'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo baa shi'dilteehdá' shidizideego shá ngot'áah doleeł,

19 Áídí' doo Jews daanlij dahíí yaa daashiłtéehgo shaa daadloh doo, hashída'iłtsaas doo, áídí' tsij'iłna'áhi bídaashiłkałgo daashiziłhee doleeł: áídí' taagi jij hileehgo naadishdáh.

¶ 20 Zébedee bichąghashé bąąhíí binne'híí Jesus yaa yił hikaigo yich'ij daahilzhiizh, nahídóshkid nzigo.

21 Nt'é hánt'ij gá? biłnii, Jesus. Isdzán gábiłnii, Nant'án sínlijgo dahnándaago díí shinne'yu nakihíí ła' nigan dihe'nazhinéé dahsdaa doleełgo, ła'íí ni'eshganzhinéé dahsdaa doleełgo bá ngon'áah.

22 Áídá' Jesus gádaabiłnii, Nt'é biká hádaaht'iinii doo

---

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gĕn-tiles to mock, and to scourge, and to crucify *him:* and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zĕb'ē-dēe's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

bídaagonołsı̨ da ląą. Idee be'ishdląąhíí be'ohdlągo bínołdzil née, ła'íí baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize ánohwi'dilne'go bínołdzil née? Bínldzil, daabiłnii.

23 Jesus gánábiłdo'niid, Idee be'ishdląąhíí da'anii be'ohdlą doleeł, ła'íí baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł: áídá' shigan dihe'nazhinéé dagohíí shi'eshganzhinéé sodaa doleełíí, doo shíí nohwaa godesh'aah da, áí dahadíń shiTaa yágoz'aaníí zhą́ bágoz'áni at'éé.

24 Iłk'isyú nakihíí ádaaniihíí Jesus bitsiłke'yu gonenanhíí daidezts'ąądá' doo bił daabik'eh da.

25 Jesus bitsiłke'yu íła'áyíílaago gádaayiłnii, Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí binadaant'a'íí isná ádaabiłsı̨go bá nadaant'aah, ła'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehíí da'ániíyú ádaat'ı̨ı̨go ádaabiłsı̨go bídaagonołsı̨.

26 Áídá' nohwihíí nohwitahyú doo ágágot'ee da doleeł: áídá' dahadíń nohwitahyú ízisgo ánsht'ee le' nzı̨híí, áń nohwá áił'ı̨ı̨ le';

27 Nohwitahyú dahadíń nant'án nshłı̨ı̨ le' nzı̨híí, áń nohwá na'iziid le':

28 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshłı̨ı̨ ndi, doo hadíń shich'oniihíí bighą niyáá da, áídá' nnee bich'oshniihíí bighą niyáá, shi'ihi'na'íí nnee łáni bá nahishniiłhíí bighą niyáá.

29 Jérikodí' dahnanáskaigo, Jesus biké' naadezą́ą.

---

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say untb him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Ĕĕn'tīleş exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jĕr'ĭ-ĕhō,

¶ 30 Nt'éégo nnee naki binaá ágodini intín bahyú sikee lęk'e, áí Jesus higaałgo ya'ikodaanziigo nádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' ńlíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nádaabokąąh.

31 Nnee Jesus biké' nałseełíí, Godnch'áad, daabiłniid: áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' ńlíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nanádaabokąąh.

32 Jesus ninyáágo bich'i' ánniidgo, Nt'é nohwá áshłe'go ádohnii? biłnii.

33 NohwiNant'a', gohiit'iigo ánánohwidle', daabiłnii.

34 Jesus baa daach'osbaadgo binaá vedaadolniihgo dagoshch'i' daago'ii nádaasdliigo biké' dahish'aazh lęk'e.

CHAPTER 21

1 Áídí' Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage golzeezhi', áí dził Olives holzéhi si'ąągee, áídí' Jesus bitsiłke'yu naki oyił'a',

2 Gáyiłniigo, Ti'i, nohwádiihyú gotahyú doh'aash, áígee dagoshch'i' túlgayé bizhaazhé biłgo dahstł'ǫǫgo baa noh'aash: áí k'e'oh'adgo shaa nánohłǫǫs.

3 Nnee ła' nt'éhéta nohwiłniiyúgo, NohwiNant'a' hát'iígo áhiit'ii, biłdohniih; áík'ehgo dagoshch'i' nohwaa gode'aahgo nádohłǫǫs.

---

a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the wayside, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them,* and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bĕthphā-ġē, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them,* and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 Díí ánágot'ii̯łíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi gá-
nii̯ń n'íí begolnéhgo ánágot'ii̯ł,
5 Sion* bizhaazhé bił nadaagołni', Díń'ii̯, ízisgo ni-
Nant'a' ídaagoch'iyolba'go túlgayé, áí túlgayé bizhaazhé-
hi, yiká' dahsdaago nich'i̯' boghéél.
6 Áík'ehgo Jesus da'ánníiyú bitsiłke'yu ádaadzaa,
7 Túlgayé, bizhaazhé biłgo, baa daizlǫǫzgo bidiyágéhíí
yiká' dahdaiheznildá' Jesus yiká' dainesdaa.
8 Nnee łąągo bidiyágé intínyú yídaagosteel lęk'e; ła'ihíí
ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihiłgeeshgo intínyú yí-
daagosteel.
9 Nnee bádiḩ nałseełíí, ła'íí biké'dí' nałseełíí daadil-
woshgo gádaanii, Hosánna, David biYe' nlíni: Nohwe-
Bik'ehń bizhi' yee higaałíí ba'ihégosini at'éé; da'itisé
goz'ąądí' Hosánna.
10 Áídí' Jerúsalemyú ńyáágo áígee daagolíínii dawa,
hago ląą ágodzaa daanzi̯go, Díí hadíń át'i̯i̯? daanii.
11 Nnee biké' nałseełíí gádaanii, Díí Jesus, Bik'ehgo-
'ihi'nań binkááyú na'iziidi at'i̯i̯, Názarethdí' nagháhi, áí
Gálilee bigodesdzogíí biyi'dí'.
¶ 12 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' Je-
sus ha'ayáágo, baa nada'iniihi ła'íí nada'iłniihi ch'íinihi-
yood, ła'íí zhaali yiká' iłkáh ch'ínádainiiłíí naz'aaníí

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
5 Tell ye the daughter of Sī'ôn, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.
9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

nanyihesgo', hawúcho baa nadaahiniihíí bikáʼdahʼsdáhá ałdóʼ nanyihesgoʼ,

13 Gáyiłniigo, Ágánníígo bekʼeʼeshchiį, Shikiįhíí kiįh biyiʼ daʼchʼokąąhíí holzeego hojíí doleeł; áídáʼ nohwihíí daanʼiįhíí bigową ádaagosolaa ląą.

14 Binaá ádaagodinii łaʼíí doo nadaakai dahíí daʼchʼokąąh gozʼąągee baa hikai; áígee nádaabiłziih lękʼe.

15 Okąąh yebikʼehi itisyú nadaandeehíí hikʼe begozʼaaníí yeʼikʼedaʼiłchíhi Jesus ízisgo ánáʼolʼiiłíí daayiłtsąągo, łaʼíí daʼchʼokąąh gozʼąągee chąghashé daadilwoshgo, Hosánna, David biYeʼ nlíni, daaniigo daayiłtsąągo, dázhǫ́ doo bił daagozhǫǫ́ da lękʼe.

16 Áíkʼehgo gádaabiłnii, Yaʼ díí ádaaniihíí dintsʼag néeʼ Jesus gábiłnii, Haʼoh; yaʼ díí doo hwahá daahohshiih da néee, Chąghashé ałtsʼísęhi łaʼíí mé' tʼah daʼiłbeʼi dázhǫ́ nłtʼéégo ihédaanzigo ádaasínlaa?

¶ 17 Áídí' bitsʼą́' dahiyaago kiįh goznildí' Béthany golzeezhi' nyáá; áígee sidaa lękʼe.

18 Tʼahbiyú kiįh goznilyú nádesdzaago, shiná' siliį.

19 Chʼil fig intín bahyú oʼáágo yiłtsąągo yaa nyáá, binestʼą' daʼádiihdá' bitʼąą zhą́ gólíígo yígołsiidgo gáyiłnii, Kodí' godeztʼí'go dahazhi' ninestʼą' daʼádiih doleeł. Áíkʼehgo dagoshchʼi' chʼil fig náhesgą.

20 Bitsiłkeʼyu díí daayiłtsąągo bił díyadaagotʼeego gá-

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.
19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
20 And when the disciples saw *it*, they

daanii, Hagot'éégo ch'il fig dagoshch'ı' náhesgą ląą!

21 Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwi-'odlą' goliiyúgo, doo nohwił nadaagoki dayúgo, doo díí ch'il fig ádzaahíí k'ehgo zhą́ ádaahne' da, áídá' díí dziłíí bich'ı' hahdziigo, Yúwehégo dihi'náhgo túnteel biyi' oni-dolné', daadohniiyúgo, nohwá ágáne'.

22 Da'ohkąąhgo dant'éhéta daahohkeedíí, da'ohdlągago ádaadohniiyúgo, dawa nohwaa hi'né'hi at'éé.

¶ 23 Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' i'ayáágo, áígee nnee yił ch'ígó'aahgo, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, nnee yánazíni biłgo baa hikaigo gádaabiłnii, Hadíń bik'ehgo ánánt'ıłł? Hadíń naa godin'ąągo ánt'ıłh?

24 Jesus gádaabiłnii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwídishkid, shił nadaagołni'yúgo, shíí ałdó' hadíń bik'ehgo ánásht'ıłłíí nohwił nagoshni' doleeł.

25 John baptize ádaagole'íí hadí' begoz'áni? Yaaká'-dí'go née, dagohíí nnee bits'ą́'dí'go née? Łił yádaałti'go gádaałiłdi'nii, Yaaká'dí'go daan'niihyúgo, gánohwiłniih, Áídá' nt'é bighą doo daahohdląą da láń?

26 Áídá', Nnee bits'ą́'dí'go, daan'niihyúgo, nnee bé-daahildzid; nnee dawa John Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na-'iziidi nlıı daanzıhíí bighą.

27 Áík'ehgo Jesus gádaayiłnii, Néé doo bídaagonlzı da.

marveled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said,

Jesus gánábiłdo'niid, Shíí ałdó' hadíń bik'ehgo ánásht'ii-łíí doo nohwił nagoshni' da.

¶ 28 Díí hagot'éégo baa natsídaahkees? Ła' nnee biye'ke naki; dała'á yaa nyáágo, Shiye', díí jii shidahts'aa hentiiyú na'iziidyú ńnáh, yiłnii.

29 Áń bich'i' hadziigo, Dah, doo akú dishah da, biłnii; áídá' bikédí'go biini' łahgo ánáyiidlaago akú óyáá łęk'e.

30 Biye' ła'ihíí yaa nanádzaago da'ágánáyiłdo'niid. Áík'ehgo, Akú dishah, nniid; áídá' doo akú óyáá da.

31 Díí nakihíí hadíí bitaa ániíyú ádzaa? Dantsehi, daanii. Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwiłdishnii, Tax bich'i' nadaahi'niiłíí ła'íí nant'i' nakaihi danohwintsé Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah daaleeh.

32 John nłt'éégo ágot'eehíí yaa yałti'go nohwitahyú ńyáá, ndi doo daahohdląą da; tax bich'i' nadaahi'niiłíí ła'íí nant'i' nakaihíí zhą daabodląą: nohwíí bídaagonołsi ndi bikédí'-go nohwiini' doo łahgo ánádaasohdlągo daahohdląą da.

¶ 33 Ilch'ígót'aahgo nanáʼgonihíí ła' ódaayełts'ąą: ła' nnee bidák'eh golíínii dahts'aa k'eidnláágo yinaayú na'neznil, dahts'aa hahigęęs doleełgee yá ogogéed, bikáʼdí' ídést'iiníí ágólaa, ła'íí bá yinádaadéz'íni yá ch'ígohet'ąądá' ńzaadyú ni' goz'ąąyú óyáá:

34 Da'nest'ąągee ngonyáágo bánada'iziidi bidahts'aa bá

We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go,* sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it,* repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the hus-

yinádaadéz'íni yich'ı' oyił'a', binest'ą' ła' bá náyíné'go.
35 Áídá' bá inádaadéz'íni nada'iziidíí yił ndaazdeelgo dała'á nyída'eshtłizh, ła'ihíí daizes-hıı, ła'ihíí tsée bee daayitséed.
36 Bánada'iziidíí ntsédá' oyił'a' n'íí bitisgo onayíł'a': áí ágánádaayiidlaa.
37 Da'iké'yú biye' oyił'a', Shiye' daidnłsı doleeł, niigo.
38 Áídá' biye' daayiłtsąądá', dahts'aa yinádaadéz'íni gádaałiłdi'nii, Díí dahts'aa hentíínii bíyée doleełíí át'ée; yushdé', daazołdee, áík'ehgo bíyée doleeł n'íí daanohwíyée doleeł.
39 Áík'ehgo yił ndaazdeelgo dahts'aa hentıídí' ch'ídaist'e'go daizes-hıı.
40 Áík'ehgo dahts'aa hentíínii bíyéehii nádzáago bidahts'aa bá yinádaadéz'ínihíí hagoshą' ádaile'?
41 Jesus gádaayiłnii, Bidahts'aa golíínii nnee doo bik'ehyú ádaat'ıı dahíí naiłtseedá', bidahts'aa hentíínii bá yinádaadéz'íni ła'ihíí yá ch'ínágohet'aah, áí inest'ąago nest'ánhíí baa daach'ihiniił doo.
42 Jesus gádaabiłnii, Díínko Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii doo hwahá daahohshiih da née? Tsée kıh ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí, hagon'áágee dantsé si'aaníí siliı: díí nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'ıił, áí daanéel'ıigo nohwił díyadaagot'ee.

---

bandmen, that they might receive the fruits of it.
35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.
40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is be-

43 Áí bighą gádaanohwiłdishnii, Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee daanohłiigo nohwaa ch'ígót'i' n'íí nohwaa nágodit'aahgo łahgo hat'i'íí, Bik'ehgo'ihi'nań yikísk'eh hikaahíí, baa godidot'aał, nohwits'ą'.

44 Dahadíń áí tsée yiká' nágo'yúgo, ałts'ísęgo nihiltǫǫd: áídá' dahadíń áí tsée biká' naltǫ'yúgo, di'ílégo bik'aa doleeł.

45 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e Phárisees* daanlíni iłch'ígót'aahgo na'goni'i Jesus yee hadzii n'íí daidezts'ąądá', bíí ádaabiłniigo yídaagołsiid.

46 Ha'ádaiłt'e' hádaat'ii ndi nnee łáni yédaaldzid, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nlii daanziíí bighą.

CHAPTER 22

1 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nanágolni'go gánníí,

2 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí díík'ehgo at'ée: ízisgo nant'án biye' niinéhi bá da'idąągo ngon'ąą.

3 Áík'ehgo binadaal'a'á ni'i'néhyú nohohkáh daayiłnniid n'íí, yushdé' biłniigo yił'aa: ndi doo áku híkáh da.

4 Nadaal'a'á ła'i onáyíł'a' gánníígo, Daabi'dokeedíí gábiłdohnii, Hidáń dawa łalzaa: shimagashi hik'e bizhaazhé łik'ahíí nasiłtseed, dawa ąął nłt'éégo alzaa: yushdé' ni'i'néhyú nohkáh.

5 Áídá' áí doo akú ádaat'ee da, dabíí hádaat'iiyú ohes-

come the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Phăr'ĭ-sēęs had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER 22

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the mar-

kai, ła' bidák'ehyú óyáá, ła'ihíí baa na'hiniihyú óyáá:

6 Łá'ihíí nant'án binadaal'a'á yił ndaazdeelgo yiniidaagodezlaadí' nadaistseed.

7 Nant'ánhíí díí ya'ikonziidá' hashkee: áík'ehgo bisiláádahíí daił'aago nnee ádáát'iid n'íí nadaistseed, ła'íí bikiih nagoznilíí daidnłid.

8 Áídá' nant'án binadaal'a'á gáyiłnii, Ni'i'néhgo da'idąąhíí łalzaa ndi daabi'dokeedíí doo yik'e shijeed da.

9 Áí bighą da'ditinyú dohkáh, áígee hadíń daah'iinníí dawa ni'i'néhyú nohohkáh, daabiłdohnii.

10 Áík'ehgo nadaal'a'á intínk'ehyú okai, hadíí daayiłtsąąhíí dawa, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí ła'íí nłt'éégo ádaat'eehíí íła'ádaizlaa: áík'ehgo nnee łáni ni'i'néhyú hikai.

¶ 11 Áígee nant'án ha'ayáádá' nnee niheskaihíí yineł'iigo, nnee ła' ni'i'néhgo ííhíí doo goliiı dago yiłtsąą:

12 Áík'ehgo gáyiłnii, Shit'ekéhé, hagot'éégo kóne' ha'ányaa, ni'i'néhgo ííhíí doo ágóndlaa dago? Áídá' nneehíí doo nt'é nii da.

13 Nant'ánhíí binadaal'a'á gádaayiłnii, Bigan hik'e bikee łídaałł'oogo godiłhiłyú ch'ídaanołt'e'; akú daach'ichag ła'íí kowoo łídaach'idiłk'ash doleeł.

14 Łąągo yiká ádaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 15 Phárisees * daanlíni hagot'éégo Jesus yałti'gee daa-

riage.
5 But they made light of *it,* and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them.*
7 But when the king heard *thereof,* he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few *are*

bihiljizh doleełgo ndaagoshchiį.

16 Phárisees biké' anákahíí hik'e Hérod yił daagot'íni Jesus yich'į' odais'a', gádaabiłniigo, Ałch'ígó'aahíí, da-'aniigo ánniigo, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bich'į'zhinéégo goz-'aaníí da'aniigo baa ałch'ígon'áahgo bídaagonlzį, nnee doo béníldzid dago yáńłti': nnee doo ła' itisgo síńłtiį da.

17 Áí bighą nohwił nagolní', Díí hagot'éégo baa natsíńkees? Ya' Caesar* bich'į' tax nadaach'iniiłgo begoz'ąą née? Née dah née?

18 Áí nneehíí doo bik'ehyú ádaat'ee dago Jesus yígółsi-go gádaayiłnii, Nt'é bighą yashti'íí bee daashołjizhgo á-daashiłdohnii, nohwíí daanohshǫǫ ádaadoł'íni?

19 Zhaali tax bidená nahi'niiłíí shaa noh'aahgo nesh'íí. Áík'ehgo zhaali ła', penny holzéhi, baa daiz'ąą.

20 Hadíń be'ilzaa, hadíń bizhi' biká' dah-goz'ąą? daayiłnii.

21 Caesar bíyéhi ląą, daanii. Jesus gá-daabiłnii, Caesar bíyéehíí Caesar baa daa-nohniił, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí Bi-k'ehgo'ihi'nań baa daanohniił.

22 Díí daidezts'ąądá' bił díyadaagot'eego bits'ą'yú dah hiskai.

¶ 23 Da'áí bijiį Sádducees daanlíni, nanezna' n'íí doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiłkid,

chosen.

15 ¶ Then went the Phăr'ĭ-sēeṣ, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Hē-rō'dĭ-ănṣ, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man:* for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words,* they marveled, and left him, and went their way.

24 Gádaayiłniigo, Ałch'ígó'aahíí, Moses gánníí ni', Łá' nnee bichąghásheé doo łá' dago daztsąąyúgo, bik'isnhíí bi'aa n'íí yił nnádo'neełgo, bik'isn n'íí chąghásheé bá ágodolniił.

25 Ałk'isyú gosts'idi nohwitahyú daagolíí ni': dantsé nnááhíí daztsąą, bichąghásheé doo łá' da, áík'ehgo bi'aa n'íí bik'isn yił naná'náá:

26 Nakigeehíí ágánánádzaa, taagigeehíí ałdó', da'áík'ehgo gosts'idzhí' dawa nanezna'.

27 Da'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.

28 Áík'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee díí gosts'idihíí shą' hadíí bi'aa doleeł, dawa yił nadaaznaadá'?

29 Jesus gádaabiłnii, Da'ołsiih, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí doo bídaagonołsí dahíí bighą.

30 Naach'idikáhgee doo nnádaach'iłse' da, doo ndaagoch'ihiniiłgo nnádaach'iłse' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolííhíí k'ehgo daagoch'ilíí.

31 Áídá' nanezna'íí naadiikáhíí, Bik'ehgo'ihi'nań baa nohwich'í' yałti'íí, ya' doo hwahá baa daahohshiih da née, gánníígo,

32 Shíí Abraham Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhíí nshłíí, Isaac, Jacob ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhíí nshłíí. Bik'ehgo'ihi'nań doo nanezna'íí yokąąhíí nlíí da, daahinaahíí zhą.

---

23 ¶ The same day came to him the Săd'dū-çēeş, which say that there is no resurrection, and asked him,
24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
27 And last of all the woman died also.
28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
32 I am the God of Abraham, and the

33 Nnee íła'at'éehíí díí daidezts'ąągo, iłch'ígó'aahíí bighą bił díyadaagot'ee.

¶ 34 Jesus Sádducees daanlíni doo nt'é ńdaado'nii dago áyíílaago Phárisees ya'ikodaanziigo, íła'adzaa.

35 Áí ła' begoz'aaníí nłt'éégo yígółsini Jesus yich'i' hadziigo nabíntaahgo nabídiłkid,

36 Iłch'ígó'aahíí, Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí hadíí itisgo at'éé? niigo.

37 Jesus gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhǫǫ le', niyi'siziiníí dawa bee, ła'íí ninatsekeesíí dawa bee nił nzhǫǫ le'.

38 Áí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí dantséhi ła'íí itisgohi at'éé.

39 Nakigeehíí ałdó' ágánánát'éé, Nit'ahdí' gólííníí nił nzhǫǫ le', dáni ídił njǫǫhíí k'ehgo.

40 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'eshchiiníí dawa díí nakihíí bits'ą'dí'hi at'éé.

¶ 41 Phárisees* daanlíni t'ah íła'at'éégee, Jesus nabídaadiłkid,

42 Gánníígo, Christ-híí hagot'éégo baa natsídaahkees? Hadíń biye' nlii? David biye' nlii, daabiłnii.

43 Jesus gánádi'nii, Hagot'éégoshą' David Holy Spirit yábiyiłti'go, SheBik'ehń, biłnii, gánníígo,

---

God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this,* they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Phăr'ĭ-sēeş had heard that he had put the Săd'dū-çēeş to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question,* tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Phăr'ĭ-sēeş were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

44 Bik'ehgo'ihi'nań sheBik'ehń gáyiłnniid, Shigan dihe'-nazhinéégo síńdaa, ni'ina' benik'eh siliigo nikełtł'ąáhyú ninínilzhi'.

45 David, SheBik'ehń, biłniigo bozhííyúgo, hagot'éégo-shą' biye' nlii áídá'?

46 Jesus nnee doo ła' bich'i' hanadzíih da lęk'e, áí bijii-dí' godezt'i'go nnee daaste'go, doo hadíń nabínánłkid da.

CHAPTER 23

1 Jesus nnee íła'at'éehíí hik'e bitsiłke'yu yich'i' hadzii,

2 Gáníígo, Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees* daanlíni Moses nnee yá siziin'íí k'ehgo nnee yá naziii:

3 Áí bighą da'ádaanohwiłniiyú ádaanoht'eego ádaaht'ii; ndi doo ádaat'iihíí k'ehgo ádaaht'ii da: áí ádaaniiyú doo ádaat'ii da ndi ádaanii.

4 Áí nneehíí nnee biwosyú ndaazgo dázhǫ nyeego dahda-'ogheełgo ádaayiłsi; áídá' da'ayąhá ndi doo ich'odaanii da.

5 Nłt'éégo ánádaat'iiłíí dawa nnee dá bo'ii hádaat'iihíí bighą ánádaat'iił: Bik'ehgo'ihi'nań biyati' ła' bídaadestł'ǫǫhíí nteelgo ádaile', bi'íí bidá'yú ałdó' nteelgo na'izlaago ádaayiłsi.

6 Da'idąągee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháztąągo zhą bił daanzhǫǫ, ła'íí Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee yánazíni dahnádinbihyú itah dahna-

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
45 If David then call him Lord, how is he his son?
46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CHAPTER 23

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 Saying, The scribes and the Phăr'i-sees sit in Moses' seat:
3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.
5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the syna-

háztąągo ałdó' bił daanzhǫǫ,

7 Na'hiniih nadaagoz'ąąyú bich'ı' ádaach'iniigo, ła'íí, Ałch'ígó'aahíí, Ałch'ígó'aahíí, daabiłniigo zhą́ bił daanzhǫǫ,

8 Áídá' nohwihíí doo hadíń, Ałch'ígó'aahíí, nohwiłnii da le': dała'á nohwił ch'ígó'aahíí nlıı, Christ zhą́; ła'íí nohwihíí daanohwigha iłk'isyú daanohłıı.

9 Ni'gosdzán biká' nnee doo ła', ShiTaa, biłdohnii da le': dała'á, yaaká'yú dahsdaahń zhą́, nohwiTaa at'éé.

10 Doo hadíń, ShiNant'a', nohwiłnii da le': dała'á nohwiNant'a' nlıı, Christ zhą́.

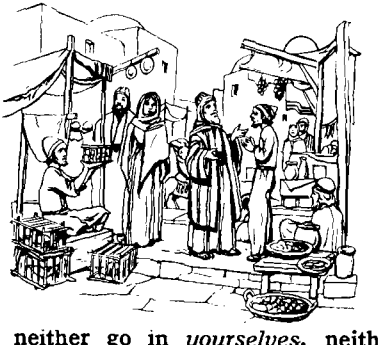
11 Hadíń nohwitahyú ízisgo at'ééhíí, nohwá na'iziid le'.

12 Hadíń itisgo ídéstiiníí ídaagoch'olba'go ádolniił; áídá' hadíń ídaagoch'olba'íí itisgo at'éégo ádolniił.

¶ 13 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees* daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee goz'áni nnee bits'ą́' daanáda'dohtı: nohwíí doo itah daahłeeh dadá', nnee itah daaleeh doleeł n'íí t'ąązhı' ádaanołsı.

14 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Isdzáné itsaa daanlíni bigową bits'ą́' nádaahohniił, ła'íí daazhógo ádaadohniigo nzaad gont'i'go da'ohkąąh: áí bighą

gogues,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Răb'bi, Răb'bi.
8 But be not ye called Răb'bī: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.
9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
13 ¶ But woe unto you, scribes and Phăr'ī-sēes, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for



ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.
14 Woe unto you, scribes and Phăr'ī-sēes, hypocrites! for ye devour widows'

nohwíí itisgo nohwiniigonłt'éégo nohwá ndaagodot'aał.

15 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Tú biká' ła'íí ni' biká' dahot'éhé nadaanohtaah, dała'á ndi nohwíhiigháhíí bighą; nohwíhiyaayúgo nakidn nohwitisyú łenágołchǫǫdgo ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa bágoz'ąą.

16 Nohwináá ádaagodiı̨h ndi ła' bádiı̨h nadaahkaihíí, nohwá góyéé doleeł! Dahadíń da'ch'okąąh goz'aaníí bilíhyú bitł'a dahnádidilniihdá', áí doo nt'é da, daadohnii: ndi hadíń óodo da'ch'okąąh goz'ąą yune'hi bilíhyú bitł'a dahnádidilniihíí, áń zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii!

17 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíí itisgo at'éé, óodohíí née, née da'ch'okąąh goz'aaníí bits'ą'dí' óodo dilzı̨hgo alzaahíí née?

18 Ła'íí, Dahadíń be'okąąhíí biká' dahnási'niłi goz'aaníí bilíhyú bitł'a dahnádidilniihdá', áí doo nt'é da, daadohnii; ndi hadíń Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'niiłíí áí yiká' dahsiné'íí bilíhyú bitł'a dahnádidilniihíí, áń zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii.

19 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíí itisgo at'éé, Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'né'ihíí née, née yiká' dahsiné'íí Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'né'ihíí dilzı̨hgo áile'ihíí née?

20 Áík'ehgo dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'né'i yiká' dahsiné'i bilíhyú bitł'a dahnádidilniihíí, áí hik'e biká' dah

houses, and for a pretense make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭ-sēēs, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

sihi'niiłíí dawa ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

21 Ła'íí dahadíń da'ch'okąąh goz'aaníí biláhyú bitł'a dahnádidilniihíí, áí hik'e ákóne' golíínníí ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

22 Ła'íí dahadíń yaaká'yú biláhyú bitł'a dahnádidilniihíí, Bik'ehgo'ihi'nań dahsdaagee goz'aaníí hik'e áígee dah sdaahíí ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

23 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Tł'oh mint, ánise, hik'e cúmmin daaholzéhi dá goneznanyú iłk'é'nilgo, dała'á Bik'ehgo'ihi'nań baa nádaahné', áídá' Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí itisgo at'éehíí doo bee ádaanoht'ee da, dábik'ehyú ánách'ot'ii̯łíí, koł goch'oba'íí, ła'íí ko'odlą' golíínníí: díí bee ádaanoht'ee le'at'éhi, ła'ihíí doo baa daayołnah dago.

24 Nohwináá ádaagodiḭh ndi ła' bádiḭh nadaahkaihíí, dǫ́ áłts'íse̯hi bitádaadołkaałdá' łii̯ bighán ha'i'áhi odaahołneeh.

25 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Idee hik'e its'aa biká'yú zhą́ tádaahgisdá', aadaach'ihi'niiłíí ła'íí doo ádaagoch'idzaa dahíí zhą biyi' yune' begoz'ąą.

26 Phárisee ńlíni, ninaá ágodini, idee hik'e its'aahíí biyi' yune' ntsé táńgis, áík'ehgo biká'dí' ałdó' nłt'éé doleeł.

27 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł!

---

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭsēeş, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭsēeş, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Phăr'ĭ-sēe, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭsēes, hypocrites! for ye are like unto

Nnee łe'shijeedíí bikáʼgee alzaahíí łigaigo ánálzaahíí k'ehgo ádaanoht'ee, áídáʼ áí biyiʼ yune'híí nnee daztsáni bits'in zhą́ sinil, nchǫ'íí zhą́ dawa begozʼąą.

28 Nohwíí ałdóʼ nohwikáʼdíʼgo zhą́ nnee bináał nłt'éégo ádaanoht'ee, áídáʼ nohwiyiʼ yune' nzhǫǫ ách'idil'iiníí hik'e nchǫ'híí bee hagolk'ił.

29 Begozʼaaníí ye'ik'eda'ełchíhi hik'e Phárisees daanohłíni, daanohshǫǫ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí łe'shijéédíí bikáʼgee dant'éhéta bee bínádaach'ilniihíí ádaagohłe', łaʼíí nnee dábik'ehyú ádaat'ee n'íí łe'shijeedíí bikáʼgee alzaahíí dénzhónégo ánádaahdle'híí bighą,

30 Gádaadohniigo, Nohwitaa n'íí t'ah daahinaadáʼ daagondlį́yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí naatseedgee doo itah daandlį́ da doleeł niʼ.

31 Ádaadohniigo, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ndaistseed n'íí bichąghashé daanohłį́go dánohwíí ádaa nadaagolniʼ.

32 Nohwitaa n'íí nchǫ'go ádaat'ą́ n'íí ąąłzhiʼ bedaʼohłe'.

33 Tłʼiish k'ehgo daanohłíni, ch'osh bik'asdaʼ golíínníí k'ehgo hałinołt'ą́łíí, ch'iidn bikǫʼ diltłiʼ yuyaa nohwá gozʼaaníí hagot'éégoshąʼ bitis hahkáh?

¶ 34 Áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi, nnee daagoyáni, hik'e begozʼaaníí ye'ik'eda'ełchíhi nohwich'ą́ʼ daadełʼa': áí łaʼ nadaałtseed doleeł, łaʼíí tsą́ʼił-

whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭsēeş, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye

na'áhi bídaahołkał doleeł; ła'ihíí íła'ánádaaht'ijgee habí-da'ołtsaas doleeł, ła'íí daabi'odlą'híí bighą yóíyahgo bi-ní'da'dołníh doleeł, kiḩ goznildí' łahyúgo kiḩ goznilzhi':

35 Áí bighą ni'gosdzán bikáʼ nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí nadaaztseedíí dawa bidił nohwik'izhi' didot'aał, dábik'ehyú át'éhi, Abel holzéhi, zesdiidí' Barakías biye', Zakarías holzéhi, zesdiizhi', Zakaríasíí kiḩ biyi' da'ch'okąąhíí hik'e be'okąąhíí bikáʼ dahnási'niłíí goz'aaníí bigizhgee daazesołhii n'íí.

36 Da'aniigo gánohwiłdishnii, Díí dawa díí daałinolt'iłíí bik'izhi' didot'aał.

37 Jerúsalem, Jerúsalem ńlíni, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi natsíńłtseedíí, ła'íí nich'i' daahil'aadíí tsée bee nbida'tsíńłne'íí, tazhik'áné bi'aadíí bit'ats'in bitł'ááh yune' bizhaazhé onáyiniłíí k'ehgo nichąghashé doo ałch'ídn łináhishniił hasht'ii ndi doo hádaaht'ii da ni'!

38 Nikiḩíí yó'agodot'ąą.

39 Gádaanohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee higaałíí ba'ihégosini at'éé, daadohniihíí bijiizhą nadaashołtsé'h.

CHAPTER 24

1 Jesus da'ch'okąąh goz'ąądí' ch'ínyáádá', bitsiłke'yu baa hikai, gádaabiłniigo, Díí da'ch'okąąh goz'ąągee kiḩ nagoznilíí ńłł'ii.

---

scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zăch'ā-rī'ās son of Băr'ā-chī'ās, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, *till* ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to show him the build-

2 Jesus gádaabiłnii, Díí dawa daah'iį néé? Da'aniigo gánohwiłdishnii, díí tséé iłká' dahnagoznilíí doo ła' iłká' dahnast'ąą da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.

¶ 3 Áídí' Jesus dził Olives holzéhi biká'yú dahsdaago bitsiłke'yu dasahndiyú baa hikaigo gádaabiłnii, Nohwił nagolní', da'os'ah ágonéhi? Nádńdáhíí hik'e nnágodáhi biłgo hant'é bee bígózį doleeł?

4 Jesus gánádaabiłdi'nii, Ídaa daagonohdząą, nnee ła' ch'a'onohołt'e' hela'.

5 Nnee łąągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshłiį, daaniigo; áí nnee łąągo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

6 Nagonłkaadíí ba'ikodaanohsį, ła'íí nagonłkaadíí baa ch'inii daadohts'ag doleeł: áídá' doo nohwijíí natsídaahiltǫ' da le': díí dawa begolne'hi at'éé, ndihíí t'ah doo hwahá nnágodáh da.

7 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí iłch'ı' nanágonłkaad doleeł, ła'íí nnee dała'á binant'a' daagolínihíí ałdó' iłch'ı' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú shiná' góyééhíí benagowaa doo, nadaagontł'ogíí iłtah at'ééhíí benadaagowaa doleeł, ła'íí ni' nagohi'naa doleeł.

8 Áí koniidaagonłt'ééhíí begodighah doleeł.

9 Áígee nohwiní'daach'idiłni'go odaanohwiniyood doleeł, ła'íí nadaanohwiłtseed doleeł: ła'íí shizhi' daanohwich'ozhííhíí bighą nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa bił daa-

ings of the temple.
2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?
4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
6 And ye shall hear of wars and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.
7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
8 All these *are* the beginning of sorrows.
9 Then shall they deliver you up to be

nohchǫ' doleeł.

10 Áígee nnee łąągo t'ąązhį' ánáda'ne' doo, łaa nadaagolni' doo, ła'íí iłk'edaadi'niih doo.

11 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'íni hahikáh doleeł, áík'ehgo nnee łąągo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

12 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíí dázhǫ́ łąągo begoz'ąąhíí bighą nnee łąągo bił'ijóóníí édiiłgo nádaanihik'as doleeł.

13 Áídá' dahadíń dángont'i'zhį' dahildǫ́híí hasdábi'dolteeł.

14 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí nłt'éégo baa na'goni'íí ni' dágoz'ąą nt'éégo be'ánágoldoh doleeł, nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa yidiits'ı̨h doleełhíí bighą; áí bikédí'go nnágodáh doleeł.

15 Áík'ehgo gołchǫǫhgo o'ni'ihíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, Daniel holzéhi, yaa yałti' n'íí, godiyı̨hgo goz'ąągee siziı̨go daah'ı̨ı̨dá', (dahadíń áí yózhííhíí bił ígózı̨ le',)

16 Hadíí Judéa golzeeyú daagolíínníí, dził naz'aaníí yich'ı̨' okeeh doo:

17 Dahadíń kı̨h biká'yú dahsdaahíí nt'éhéta náidiiné'go gódah ch'ínádáh hela':

18 Ła'íí dahadíń k'edolzaahíí yiyi' na'iziidíí t'ąązhı̨' bidiyágé yaa nánódáh hela'.

19 Áígee goldohíí daaltsaaníí ła'íí isdzáné mé' daabiłbe'íí bá góyéé doleeł!

---

afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those

20 Haihíí biyi' łá'íí godilzinii bijiı̨ ágóneh hela', daadohniigo da'ohkąąh.

21 Áígee dantsé godeyaadí' godezt'i'go díí jiı̨zhı̨' goyéégo nagowaahíí ái ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, ái doo be'ágánágo'néh át'éé da.

22 Áígee goldohíí doo dé'igodégo ánálzaa dayúgo, nnee doo łá' hasdáwáh át'éé da: áídá' nnee bitahasdlaahíí bighą áígee goldohíí dé'igodégo ánádolníił.

23 Áígee nnee łá', Daadeh'iı̨́, Christ kú naghaa, dagohíí, nlahyú naghaa, nohwiłniiyúgo, doo daahohdlą̨ą da.

24 Christ ádaadil'iinii, łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'iinii hahikáh doleeł, ái godiyiı̨hgo be'ígóziníí ch'í'nah ádaile' łá'íí ízisgo ánda'ol'iı̨h doleeł; yídaanel'ąąyúgo ái bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaiłkaad doleeł.

25 Ídaayesółts'ąą, iłk'idá' dabíntsé baa nohwił nagosisni'.

26 Christ da'igoliı̨́yú naghaa, daanohwiłch'iniiyúgo; áku dohkáh hela': nagont'i' goz'ąą yune' sidaa, daanohwiłch'iniiyúgo; ái doo daahohdlą̨ą da.

27 Ya'ái hanadáhdí' ya'ái onadáhzhı̨' hada'didla'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nádishdaał.

28 Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi íła'at'éé doleeł.

¶ 29 Goyéégo nagoyaahíí bikédí'go ya'ái diłhił doleeł,

---

days!
20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.
24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.
25 Behold, I have told you before.
26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.
27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
29 ¶ Immediately after the tribulation

tł'égona'áíhíí doo bee got'ii da doleeł, ts'iłsǫǫsé yáádí' nanihidéh doleeł, ła'íí yáázhi'go inawodíí nagohi'naa doo:

30 Áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaaká'yú beshígózinii ch'í'nah hileeh; áík'ehgo ni'gosdzán biká' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí doo bił daagozhǫǫ dago daachag doleeł, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os biyi'dí' shinawodíí bee ła'íí dázhǫ shits'ą'idindláádgo náshdaałgo daashidołtseeł.

31 Áídí' shinadaal'a'á yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bésh dilwoshé ádaaniigo bitahelááhíí diidí', ni'gosdzán nel'ąądí' yáá nel'ąązhi' íła'ádaile'.

32 Ch'il fig holzéhi bits'ą'dí' nohwił ch'ígót'aah; bits'ádaaz'aahíí dit'ódé daaleehdí' bit'ąą daagoleehyúgo, k'ad shii nágodleehgo bídaagonołsi.

33 Da'áík'ehgo ái be'ádaagone'íí goldohgo daah'iidá', k'ad náshdaałzhi' ałhánégo godziihgo bídaagonołsi doleeł.

34 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Díí daałinolt'iiłíí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwiłdéniidíí dawa begolzaago zhą.

35 Yáá hik'e ni'gosdzán biłgo bech'ígonáh doleeł, áídá' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 36 Hadíí bijii shiíí, dagohíí da'kwíí bik'ehenkéézgo shiíí ágone'íí nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á yaaká'yú daagoliínii ndi doo yídaagołsi da, shi-

---

of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that *it is* near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man,* no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Nō'ē *were,*

Taa zhą́ yígółsı̨.

37 Noe* t'ah golı̨́ı̨́dá' ágot'ee n'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhíí bijı̨ı̨ ałdó' ágágot'ee doleeł.

38 Tú'idezjoolíí dabíntségo ágot'ee lı̨́k'ehíí k'ehgo ágot'ee doleeł, da'ch'iyąą ni', da'ch'idląą ni', nnádaach'iłse' ni', ła'íí łaa daagoch'ihiniiłgo nnádaaze' ni', Noe tsina-'eełíí yiyi' oyaahíí bijı̨ı̨zhı̨',

39 Tú'idezjoolíí doo yídaagołsı̨'égo tú idezjoolgo dawa bił ogo'éél; shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhgo ałdó' ágágot'ee doleeł.

40 Áí bijı̨ı̨ nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'á nádilteehdá' ła'íí da'akú sizı̨ı̨ doo.

41 Isdzáné naki da'ik'aayúgo, dała'á nádilteehdá' ła'íí da'akú sidaa doo.

¶ 42 Áí bighą biká nádaadeht'ı̨ı̨h; da'kwíí bik'ehenkéézgo shíí, nohweBik'ehnhíí, nánshdáhíí doo bídaagonołsı̨ da.

43 Díí bídaagonołsı̨, nnee bigową golííníí da'os'ah in'ı̨ı̨híí hígháhgo yígółsı̨yúgo, yiká déz'ı̨ı̨ doleeł ni', áík'ehgo bigową doo ch'ínódzı̨ı̨́s át'éé da.

44 Nohwíí ałdó' dahkodá' iłch'ı̨'daanoht'ee: shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahagee nánshdáh, doo ndaashołíí dagee.

45 Áídá' hadíń na'iziidi begondlı̨ı̨híí góyáni, binant'a' bigowąhíí yebik'ehgo nbiłtı̨ı̨́ n'íí, dahagee idáń nana'nííhgee idáń nayiniih.

---

so shall also the coming of the Son of man be.
38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Nō'ē entered into the ark,
39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.
43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Na'iziidíí binant'a' ábiłniiyú át'ii̯go, binant'a' nadzááyúgo, áń biyaa gozhǫǫ́ doleeł.

47 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nant'áń nt'é bíyéehíí dawa yebik'ehgo na'iziidíí nbiłteeh doo.

48 Áídá' áí na'iziidi nchǫ'ihíí, Shinant'a' doo hwah nadáh da, ídiłdi'niiyúgo;

49 Isdzáné hik'e nnee ła' nada'iziidíí nadainłkaad nkegonyaago bił nágodizyisíí biłgo da'iyąą hik'e da'idlążyúgo;

50 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'ii̯ dagee, doo nyołíí dagee nadáhgo,

51 Nbihiłgeesh, áídí' hadíí daanzhǫǫ ádaagodil'ínihíí bich'i̯'zhinéégo nilteeh: áígee daach'ichag ła'íí kowoo łídaach'idiłk'ash doo.

CHAPTER 25

1 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ch'ekíí gonenan kǫ' nałbaałíí dahdaayo'aałgo nnee niinéhíí bich'i̯'yú deskai.

2 Ashdla'ihíí daagoyąą́, áídá' ashdla'ihíí doo daagoyąą́ da.

3 Doo daagoyąą́ dahíí kǫ' nałbaałíí dahdaayo'aał ndi túkǫ'íí ik'e'an doo ła' dahdaidnziid da.

4 Áídá' daagoyáánníí túkǫ'íí tús biyi' siziidgo ik'e'an dahdaidn'ąą lę́k'e, kǫ' nałbaałíí biłgo.

5 Nnee niinéhíí t'ah doo hwahá hígháh dadá', ch'ekíí bił

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him,* and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER 25

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 And five of them were wise, and five *were* foolish.
3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:
4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 And at midnight there was a cry

daanziigo da'iłhaazh.

6 Tłé'is'ahyú ła' nádidilghaazh gánníígo, Daadeh'íí, nnee niinéhíí kodí' higaał; bich'i' dohkáh.

7 Áík'ehgo ch'ekííhíí nádiikaigo bikǫ' nałbaałíí iłch'i'-daizlaa.

8 Áídá' doo daagoyąą dahíí daagoyáánníí gádaayiłnii, Túkǫ'íí ła' nohwaa daanohsiid; nohwikǫ' nohwits'ą' daanestsiz.

9 Daagoyáánníí gádaabiłnii, Dah; ágádaasiidzaayúgo, doo hwoi da hileeh: áídá' hayú nahiniih goz'ąąyú dohkáhgo ła' nadaahołniih.

10 Nada'iłniihyú okaidá' nnee niinéhíí ńyáá; áík'ehgo iłk'idá' nłt'éégo ádaadeszaago naháztaanníí ni'i'néh yune' okai: áídí' da'det'ąą.

11 Bikédí'go ła' ch'ekíí n'íí nákaigo gádaanii, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntiih.

12 Áídá' nnee niinéhíí gádaabiłnii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Doo nohwídaagonsi da.

13 Áík'ehgo biká ńdaadeht'iih; hadíí bijii shihíí, da'kwíí bik'ehenkéez shihíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhíí doo bídaagonołsi da.

¶ 14 Yaaká'yú dahsdaahń bilałtł'áhgee begoz'aanníí díí k'ehgo at'éé: nnee ńzaadyú deyaago bánada'iziidíí yushdé' nnohkáh yiłniigo, bíyééhíí yinádaadéz'iigo yaidin'ąą lęk'e.

15 Ła' bestso talent* holzéhi ashdla'i yaidin'ąą, ła'íí

made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man traveling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to

naki yaidin'ąą́, ła'íí dała'á yaidin'ąą́; dawa daantiigee dá yídaanel'ąągee yaidin'ąą́go; áídí' nant'ánhíí dagoshch'i' dahnyaa.

16 Nnee talents ashdla'i baadet'aaníí hant'é nayihesniihíí baa nanáhazniigo ashdla'i bá íigoya.

17 Łá'íí talents naki baadet'aaníí ałdó' naki bá íigoya.

18 Áídá' talent dała'á baadet'aaníí łeyi' ogogeed yuyaa binant'a' bibestsohíí náyides'iid.

19 Áídí' ńzaad godeyaago binant'a'íí nádzáago yił daayołtag.

20 Áík'ehgo talents ashdla'i baadet'aaníí talents ashdla'i bá'íigoyahíí ałdó' áku yinné' gániigo, Shinant'a', talents ashdla'i shá ńnil n'íí talents ashdla'i shá íigoya.

21 Binant'a' gábiłnii, Negondliigo shána'iziídi, nłt'éégo ándzaa ląą: da'ayąháhi ndi nłt'éégo shá ánlaahíí bighą łáni benik'ehgo ánishłe': shíí ninant'a' baa shił gozhóónii ni ałdó' baa nił gozhǫǫ́ le'.

22 Talents naki baadet'aaníí ałdó' kú ńyáá gániigo, Shinant'a', talents naki shá ńlaa n'íí talents naki shá íigoya.

23 Binant'a' gábiłnii, Negondliigo shána'iziídi, nłt'éégo ándzaa ląą: da'ayąháhi ndi nłt'éégo shá ánlaahíí bighą łáni benik'ehgo ánishłe': shíí ninant'a' baa shił gozhóónii ni ałdó' baa nił gozhǫǫ́ le'.

---

every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will

24 Áídí' talent dała'á baadet'aaníí kú ńyáá gánníígo, Shinant'a', nnee doo bee gónedząą dahi ńlíígo nígonsi, doo k'edínlaa dayú ná'igéésh, doo ishínlch'ii dayú łená'ílá:

25 Nésdzidgo, nitalent-híí łeyi' yuyaa nádéł'í ni'; koh, níyéé naa nánínné'.

26 Binant'a' gábiłnii, Nchǫ'go shána'iziídi, bił goyé'i ńlíí, doo k'e'dilaá dayú ná'ishgeesh, doo ishíłch'ii dayú łená'ishłá bígonłsí:

27 Áí bighą bestso iłkáh ch'ídaihiniiłíí shizhaali bánné' le'at'éhi, áík'ehgo nánsdzaago bínágodáhíí bił shaa nánné' doleeł ni'.

28 Áík'ehgo talent-híí bits'ą' nádo'né'go nnee gonenan talents bíyééhíí baa no'né'.

29 Dahadíń dant'éhéta bíyéé góliíníí bitisgo baa nádo'né', áík'ehgo łąągo bíyéé doleeł: áídá' dahadíń bíyéé da'ayąháhi, bíyéé góliíí n'íí ndi bits'ą' nádido'né'hi at'éé.

30 Na'iziidi doo bik'ehyú át'éé dahíí chagołheełzhi' ch'ídaanołt'e': áku daach'ichag ła'íí kowoo łídaach'idiłk'ash doo.

¶ 31 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shits'ą'idindláádíí bee dahnádisdzaago yaaká'dí'go nadaal'a'á dilzini bił nánshkáh, biká'dahsdáhá biká'dí' shits'ą'idindládi biká' dahsidáágo nansht'aa doo:

32 Shinadzahgee nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa

make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered

íła'alnéhgo iłts'ą' hishniił, dibełíí nanyoodi bidibełíí hik'e gantł'ízí bits'ą'yihiniiłhíí k'ehgo.

33 Dibełíí shigan dihe'nazhinéégo nnihishniił, áídá' gantł'ízí she'eshganzhinéégo.

34 Áídí' shíí, Ízisgo Nansht'aahíí, shigan dihe'nazhinéégohíí gádaałdishnii, Yushdé', shiTaa gozhóónníí nohwá ádaizlaahíí, ni'gosdzán nnit'ąądá' bee nadaanoht'aa doleełgo nohwá ełch'ı'golzaahíí bee nadaanoht'aa le':

35 Shiná' nshłıígo shá da'desoné' ni': dibá' nshłıígo tú shaa daasoziid ni': doo kígonsı dayú hishaałgo nádaashidołtıı ni':

36 Shidiyágé ádıhgo diyágé shá ádaagosolaa ni': dinshniihgo shaa nanádaanohtaah ni': ha'ásítıígo shaa nahkáh ni'.

37 Áík'ehgo dábik'ehyú ádaat'eehíí gádaashiłniih, NohweBik'ehń, dadá' shiná' ńlıígo daaniit'ıígo ná da'de'né' láń? Ła'íí dibá' ńlıígo tú nadaasiidziid láń?

38 Dadá' doo kígonłsı dayú hínááłgo nádaanideltıı láń? Ła'íí nidiyágé ádıhgo naa daasii'nil láń?

39 Ła'íí dadá' dinníihgo dagohíí ha'ásíńtıígo daaniit'ıígo naa nkai láń?

40 Shíí, Ízisgo Nansht'aahíí, bich'ı' hasdziihgo gádaałdishniih, Da'anii gánohwiłdishnii, Shik'isyú doo ízisgo at'éé dahi ndi ágádaasolaayúgo, shíí ałdó' ágádaashisolaahi at'éé.

---

all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inas-

41 Áídí' she'eshganzhinééhíí ałdó' díí k'ehgo bich'į' hasdziih, Nohwíí, da'ílíí daahłeehgo nohwá ndaagost'ąą-híí shits'ą'zhį' daadohkáh, kǫ' dahazhį' diltłi' yune', ch'iidn nant'án hik'e binadaal'a'á biłgo bá ałch'į'golzaayú.

42 Shiná' nshłįįgo doo shá da'desoné' da ni': dibá' nsh-łįįgo tú doo shaa daasoziid da ni':

43 Doo kígonsį dayú hishaałgo doo nádaashidołtįį da ni': shidiyágé ádiłgo diyágé doo shá ádaagosolaa da ni': dinshniihgo ła'íí ha'ásítíígo doo shaa noyaa da ni'.

44 Áík'ehgo gádaashiłniih, NohwiNant'a', dadá' shiná' ńlíígo, dagohíí dibá' ńlíígo, dagohíí doo kígonłsį dayú hínáałgo, dagohíí nidiyágé ádiłgo, dagohíí dinníihgo, da-gohíí ha'ásíntiigo daaniit'iigo doo nich'odaasii'ni' da láń?

45 Áík'ehgo gádaałdishniih, Da'anii gánohwiłdishnii, Díí doo ízisgo at'éé dahi ndi doo ágádaasolaa dayúgo, shíí ałdó' doo ágádaashisolaahi at'éé da.

46 Dííhíí dahazhį' biniigodilne' doleeł, áídá' dábik'eh-yú ádaat'eehíí dahazhį' daahinaa doleeł, yaaká'yú.

CHAPTER 26

1 Áík'ehgo Jesus díí ąął yaa nagosni'dá' bitsiłke'yu gá-daayiłnii,

2 Nakiskąą hik'e bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo

---

much as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the*

da'idąą doleełíí bídaagonołsį, áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shik'edaanniihíí bilák'e shi'dolteełgo tsį'iłna'áhi bíshi'dilkał.

3 Áídí' okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, ła'íí nnee yánazíni okąąh yebik'ehi da'itiséyú sitíni, Cáiaphas*holzéhi, bigowągee íła'adzaago,

4 Hagot'éégo dánant'į'eego Jesus daayiłtsoodgo daayiziłheego yee ndaagoshchiį.

5 Áídá', Doo da'idąąhíí bijiį daahiiltsood da, daanii, ágádaasiidzaayúgo nnee dánko bádaagochiįhgo godnch'aad doleełi at'éehíí bighą, daanii.

¶ 6 Béthanyú Simon, łóód doo ínádih dahi, léprosy holzéhi, yaa naghaa n'íí bigową yune' Jesus sidaadá',

7 Iyąągo sidaago isdzán ła' ch'il bik'ah łáń ílíni tús alabáster be'alzaahi besi'áni ha'áyí'ąągo Jesus baa nyáá, áí ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid.

8 Jesus bitsiłke'yu díí daayiłtsąągo doo bił dábik'eh dago gádaanii, Nt'é bighą ik'ahíí da'ílíí yishchiį?

9 Áí ik'ahíí łąągo íliįgo nahiniihgo, zhaalihíí tédaat'iyéhíí baa hi'né' le'at'éhi.

10 Ádaaniihíí Jesus yígołsiįdgo gábiłnii, Nt'é bighą isdzánhíí nadaanołtł'og? Nłt'éégo áshíílaa.

11 Tédaat'iyéhíí dabik'ehn nohwitahyú nadaakai; áídá' shihíí doo dahazhį' nohwitahyú nashaa da doleeł.

---

feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Cā'ią-phās,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him.*

5 But they said, Not on the feast *day,* lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw *it,* they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it,* he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 Doo hwahá łeeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

13 Da'anii gánohwiłdishnii, Ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éégo dahayú yati' baa gozhóni baa na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleeł, bee bíná'godiníhgo.

¶ 14 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'ádahíí itah nlíni, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáágo,

15 Jesus hayúhíí nohwił ch'ínsh'aahdá', hant'é shaa daanohné'? daayiłnii. Zhaali łigaií tádin naa do'né', daabiłnii.

16 Áídí' godezt'i'go hagot'éégo ch'íidish'aał nzigo yiká hésdaa nkegonyaa.

¶ 17 Bán benilzoołíí da'ádiłhgo bán alzaahi daadaaníí dantséhíí bijiłi Jesus bitsiłke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaaníí hayú ná iłch'i'daagohiidle'?

18 Jesus gádaabiłnii, Kiłh goznilyú dohkáh, áígee nnee ła' gádaabiłdohniih, Iłch'ígó'aahíí gánníí, Iłk'idá' shaa gonyáá; nigową yune' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo shitsiłke'yu bił da'ishąą doleeł.

19 Áík'ehgo Jesus ádaabiłnii n'íí k'ehgo bitsiłke'yu ádáát'łiłd; áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaaníí iłch'i'daizlaa.

20 Áídí' o'i'ąąyú nakits'ádahíí da'iyąągo yił dahdinezbiłh.

---

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.
13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Is-căr'i-öt, went unto the chief priests,
15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
16 And from that time he sought opportunity to betray him.
17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21 And as they did eat, he said, Verily

21 Da'iyąągo Jesus gánníí, Da'anniigo gánohwiłdishnii, nohwíí ła' ch'íshinoh'aah doleeł at'éé.

22 Áík'ehgo dázhǫ́ doo bił daagozhǫǫ́ dago dała'á daantiígo, SheBik'ehń, ya' shíí néé? daannii nkegonyaa.

23 Áík'ehgo gánníí, Dahadíń its'aa biyi'zhi' dała' bił éédisht'áhi, áń ch'íshí'aah doleeł.

24 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'e'eshchiinníí shee godolniił: áídá' nnee ch'íshí'aahíí bá góyéé doleeł! Áí nneehíí doo bi'deshchii dayúgo nłt'éé doleeł ni'.

25 Áídí' Judas, ch'íbí'aah doleełíí, Jesus gáyiłnii, Iłch'ígó'aahíí, ya' shíí néé? Jesus gábiłnii, Da'áígee ánniid.

¶ 26 Da'iyąągo Jesus báń náidn'ąągo ya'ihénzigo oskąądá' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yitaizniih, Nkóh daohsąą; díí shits'í át'éé, niigo.

27 Áídí' idee beda'iskaanníí náidnkąą, áí ya'ihénzigo oskąądá' iłtah daidezkąą, Daanohwigha daohdląą, yiłniigo;

28 Díínko shidił k'ehgo at'éé, shidił bee ánníidégo łángont'aahi at'éé, nnee łąągo bá idijoołíí, binchǫ'híí bighą baa nádaagodet'aahgo.

29 Gádaanohwiłdishnii, Kodí' godezt'i'go dahts'aa bitoohíí doo naanáshdlą́ą́ da, dahadíí bijii shiTaa bilałtł'áhgee goz'ąąyú ánníidéhi nohwił naadaadishdliiłgo zhą́.

30 Áídí' si ła' hadaidez'ąądá', dził Olives holzéhi si-

I say unto you, that one of you shall betray me.
22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.
24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;
28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

'ąąyú okai.

31 Áígee Jesus gádaabiłnii, Tł'é'go áshi'dilne'híí bighą daanohwigha t'ąązhį' ádaahne': díí baa k'e'eshchiiłhíí k'ehgo, Dibełíí Nanyoodíí bini'dishníh, áík'ehgo dibełííłhíí da-'adzaayú nkenelt'ee doleeł.

32 Áídá' dasiitsąądí' naadisdzaago Gálileeyú nohwádiłh dishah doleeł.

33 Peter gábiłnii, Nnee dawa nits'ą' t'ąązhį' ánádaasdzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'éé da.

34 Jesus gánábiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishnii, Tł'é'-go tazhik'áné doo hwahá ániih dadá' taadn, Áń doo bígonsį da, shiłdinníił.

35 Áídá' Peter gábiłnii, Dała' nił dastsaah ndi, Áń doo bígonsį da, doo niłdoshniih at'éé da. Ła'ihíí bitsiłke'-yu dawa da'áík'ehgo ádaanniid.

¶ 36 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'ąąyú Jesus bitsiłke'yu yił hikaidá' Jesus gádaabiłnii, Dádząą nahísóotąą, nláhyú déyáá, oshkąąhyú.

37 Peter ła'íí Zébedee biye'ke naki Jesus yił okai, áídí' dázhǫ doo bił gozhǫǫ dago bijíí nniih nkegonyaa.

38 Áík'ehgo gádaabiłnii, Shiyi'siziinii dázhǫ doo bił gozhǫǫ da, dák'azhą dastsaahíí ga'at'éé: dádząą nahísóotąągo sha'ishhah daadeh'ii.

39 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhį' hayaa adzaago okąąh

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gĕth-sĕm'ā-nē, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zĕb'ē-dēe, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

gánníígo, Bígonedzążayúgo, shiTaa, díí hishdlążą doleełíí shits'ą́'zhį́' ánle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhą́ benik'eh.

40 Áídí' bitsiłke'yu yaa nadzaago da'iłhoshgo yiká nnyáá, áík'ehgo Peter gáyiłnii, Dała'á łedihikeezzhį́' ndi shą' doo sha'ashhah daadeh'ı́ı́ le'at'éé da?

41 Daadeh'ı́ı́go da'ohkążh, nanohwída'dintaah bídaanołdzil doleełhíí bighą: nohwiyi'siziinníí da'annii hát'ı́ı́ ndi nohwits'íhíí doo nłdzil da.

42 Nakidn onaanádzaagee na'okążh gánníígo, ShiTaa ńlíni, díí hishdlążą doleełíí doo hagot'éégo shits'ą́'zhį́' alne' dayúgo hishdlążą, ni nik'ehgo ágone'.

43 Bitsiłke'yu da'iłhoshgo yaa naanádzaa: dázhǫ́ bił daanzigo.

44 Áídí' yits'ą́' onaanádzaa, okążhyú taadngee da'ágánádi'niigo.

45 Áídí' bitsiłke'yu yaa naanádzaago gádaayiłnii, Akú da'ołhoshgo hanádaahsoł: shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dilteehgo ch'íshi'dot'aałíí iłk'idá' biká' ngonyáá.

46 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaał.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'dá' Judas, nakits'ádahíí bił itah nlíni, nnee łążgo bésh be'idiltłishé ła'íí tsį be'idiltłishé

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the

dahdaayiníílgo, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí nnee yánazíni daabides'a'íí yił nałsąą.

48 Ch'íbí'aah doleełíí iłk'idá' bebígózi doleełíí yengon-'ąą lęk'e, gáníígo, Hadíń hists'ǫsíí áí áń doleeł; áń daa-hołtsood.

49 Dagoshch'i' Jesus yaa nyáágo, Gozhǫǫ, Łch'ígó-'aahíí, yiłniigo yizts'ǫs lęk'e.

50 Jesus gábiłnii, Shik'isn, hant'é bighą ńyaa? Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayiłtsood.

51 Nnee dała'á Jesus yił hikaahíí bibízh be'idiltłishé hayidziizgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yontłízhgo bijaa naidnłgizh lęk'e.

52 Jesus gábiłnii, Nibízhíí iłch'i'nántiih: dahadíń bésh yee iziłheehíí dabíí ałdó' bésh bee nabizi'dodeełi at'éé.

53 Ya' doo bígonłsi da née, shiTaa bich'i' oshkąąhyúgo binadaal'a'á yaaká'dí'hi nakits'ádahyú sinili dagoshch'i' shich'i' yidił'aah go'iii?

54 Áídá' ágádzaayúgo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e-'eshchiiníí hagot'éégo begolne'? Da'ágágonéhgo goz'ąą go'iii.

55 Da'áí bik'ehenkéézgee Jesus nnee baa nánłsąąhíí gá-daayiłnii, Ya' bésh be'idiltłishé ła'íí tsi be'idiltłishé dah-daanohniiłgo daashołtsoodgo nánołsąą née, in'iihíí daa-ch'iłtsoodhíí k'ehgo? Dawa jii ła' da'ch'okąąh goz'ąą yune' nohwił ch'ídaagonsh'aahgo dahsídáá át'éé ni', ndi doo hak'i

people.
48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.
49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.
50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.
52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?
55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to

daasholtsood da ni'.

56 Bik'ehgo'ihi'nan binkááyú nada'iziidi n'íí yee K'e'eshchiinii begolne'hii bigha dii dawa ánágot'iił. Áídí' bitsiłke'yu dawa bits'á'zhi' ádaaszaago bits'á' iłhadeskai.

¶ 57 Nnee Jesus daabiłtsoodii okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Cáiaphas holzéhi, yaa yił hikai, begoz'aanii ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Jews yánazíni biłgo iła'at'éégee.

58 Peter da'anahgo biké'dí' higaał, áídí' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiłh binaa łé'ditł'iłh yune' ha'ayáágo nada'iziidi bitahyú nezdaa, hago ágone'íí dá'ąąłzhi' yineł'iłi hát'iłgo.

59 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, yánádaaltihi biłgo Jesus zidee hádaat'iłgo daazhógo yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'iłi;

60 Ndi doo ła' da: łąągo neheskai ndi dá doo at'éé dayú baa dahdaago'aahíí doo ła' da. Nt'éégo nnee naki n'áázh, daazhógo baa dahdaago'aahi,

61 Gádaaniigo, Díí nnee, Bik'ehgo'ihi'nan daach'okąąh goz'aanii tagoshniłgo, áídí' taagi jiłi hileehgo ánágoshdle'go bínesh'ąą, nii ni'.

62 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni hizi'go Jesus gáyiłnii, Ya' nihíí doo nt'é nniigo hadziih da née? Díí naa dahdaago'aahgo naa yádaałti'íí hago at'éé.

63 Áídá' Jesus doo nt'é nii da. Okąąh yebik'ehi da'tisé-

take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Cā'iá-phăs the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the

yú sitíni gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań hinąhi biláhyú gániłdishnii, Nohwił nagolní', ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlíį́ nee?

64 Jesus gábiłnii, Da'áígee ánniid: gádaanohwiłdishnii, Díí bikédí'go shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinéé dahsídáágo, yaaká'dí' yaak'os shił honąhgo daashidołtséél.

65 Áík'ehgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyágé ídá nayihesdzíízdá' gánii, Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yałti'; nt'é bighą nnee ła'i baa yanánálti' doleeł? Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yałti'íí daadisots'ąą.

66 Hagot'éégo baa natsídaahkees? Zídeego bángonot'aah daanii.

67 Áídí' biniizhi' odaach'idihizheeh, ła'íí ńdaach'inłts'i; ła'ihíí bítł'adaach'ika',

68 Gádaaniigo, Christ ńlíni, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yáńłti'yúgo, hadíń náninłts'i shihíí nohwił nagolní'.

¶ 69 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikih binaa łé'ditł'ih yune' Peter sidaa: áígee isdzán na'iziidi baa nyáágo, Ni la' ałdó' Jesus Gálileedí' naghąhi bił na'aash ni', biłnii.

70 Áídá' dawa binąáł, Dah, hant'é nniigo ánniihíí doo bígonsi da, nniid.

71 Kih bahgee ch'ínągohen'ąąyú ch'ínyáágo isdzán na'i-

high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the

ziidi ła'i náábiiłtsąągo, áígee naháztaaníí gáyiłnii, Díí nneehíí ałdó' Jesus, Názarethdí' gólíni, yił na'aash ni'.

72 Bitł'a dahdidilniihdá' gánádo'niid, Áí nneehíí doo bígonsi da.

73 Dét'ihék'e ałhánídí' nazíni Peter yaa hikaigo gádaayiłnii, Da'anii ni áí itah ńlíí, niyati'íí bee nígózi.

74 Áídá' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchǫ'go yałti' nkegonyaa, Ai nneehíí doo bígonsi da, níí ńt'éégo, áígee tazhik'áné ánniid.

75 Peter Jesus gábiłnniid ń'íí yénálnii, Tazhik'áné doo hwahá ániih dadá' taadn, Áń doo bígonsinihi at'éé da, shiłdinníił. Áídí' ch'ínyáágo dázhǫ doo bił gozhǫǫ dago hichag.

CHAPTER 27

1 Hayiłkąąyú okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Jews yánazíni biłgo dawa hagot'éégo Jesus zidee doleełíí yaa nadaagoshchii:

2 Áík'ehgo łídaistł'ǫǫgo dahdainłt'e', nant'án, Póntius Pílate holzéhi, yaa daidez'ąą.

¶ 3 Judas, ch'íbin'áni, Jesus zideego bángot'ąągo yígołsiidá', dázhǫ doo bił gozhǫǫ dago zhaali tádinhíí okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Jews yánazíni biłgo t'ąązhi' yaa náyiné',

porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying,* I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER 27

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pŏn'tĭ-ŭs Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they

4 Gánííigo, Nnee dábik'ehyú át'éhi ch'íní'ąąhíí bighą doo bik'ehyú ásdzaa da. Áík'ehgo gádaabiłnii, Néé doo nanohwinłtł'og da. Dani nanínłtł'og le'.

5 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' zhaalihíí nayiłkaadá' ch'ínyáágo da'ídodleeh.

6 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí zhaali nádaidnné'go gádaanii, Zhaali biyi' ohilkaadíí biyi' yuyaa doo o'né'go goz'ąą da, dił bighą nahasnilhíí bighą.

7 Áík'ehgo yaa yádaałti'dá' zhaalihíí bee nnee goshtł'ish tús áiléhi bini' nahaznii, áígee anahdí' nadaakaihíí łehi'nííł doleełgo.

8 Áí bighą áídí' godezt'i'go díí jiizhi' áí ni'híí, Ni' dił bee nahazniihíí, holzee.

9 Áík'ehgo Jéremy*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, gánííí n'íí begolzaa, Zhaali tádinhíí, Israel hat'i'íí ła'i, Áí nnee iliii, daaniigo, nádaidnné'go,

10 Goshtł'ish tús áiléhi bini'íí yaa nadaihesnii, sheBik'ehń áshiłnniid n'íí k'ehgo.

11 Jesus nant'án yidáhzhi' siziigo nayídiłkid gáyiłniigo, Jews ízisgo biNant'a'i ńliii, néé? Da'áígee ánnii, biłnii , Jesus.

12 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Jews yánazíni biłgo baa dahgoz'ąą ndi doo nt'é nii da lęk'e.

13 Áík'ehgo Pílate gábiłnii, Łąągo naa yádaałti'íí ya'

---

said, What *is that* to us? see thou *to that*.
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
9 Then was fulfilled that which was spoken by Jĕr'ē-mȳ the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Iṣ'rā-ĕl did value;
10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
13 Then said Pilate unto him, Hearest

doo dints'ag da néé?

14 Áídá' t'ah Jesus doo nt'é biłnii da, yati' dała'á ndi; áí bighą nant'án dázhǫ́ bił díyagot'ee.

15 Bitis hagowáh n'íí bíná'godiníhgo da'idąągee ha'á-shijeedíí dała'á, hadíí nnee hádaat'iinii, nant'án bá ch'í-nádaayiłtéeh lę́k'e.

16 Áígee nnee doo bik'ehyú át'éé dago bígózini, Barábbas holzéhi, ha'ásitiı̨ lę́k'e.

17 Áík'ehgo nnee íła'adzaago Pílate gádaabiłnii, Hadíí nohwich'į' ch'ínánshteeh hádaaht'iı̨? Barábbas néé, dagohíí Jesus, Christ holzeehíí néé?

18 Pílate yígółsį nnee dawa Jesus bił daanzhǫǫhíí bighą okąąh yedaabik'ehi Jesus yik'edaannniihgo baa daabidez'ąą.

¶ 19 Pílate yánáltihgo dahnezdaadá' bi'aahíí, ła' yich'į' yił'aa gábiłniigo, Áí nnee dábik'ehyú át'éehíí doo baa nannaa da, díí jiı̨go baa naiseełgo shiniigonłt'éé.

20 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni biłgo nnee íła'adzaahíí biini' yá ádaagozlaa, gádaayiłniigo, Barábbas nohwá ch'ínáńłteehdá' Jesus-híí zodéé, daadohnii.

21 Nant'ánhíí gádaabiłnii, Díí nnee nakihíí hadíí nohwich'į' ch'ínánshteeh? Barábbas zhą́ hádaahiit'iı̨, daanii.

22 Pílate gánádaabiłdo'niid, Jesus, Christ holzéhi, hago ląą nohwá áshłe' áídá'? Dawa gádaabiłnii, Tsį'ił-

thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marveled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Bär-äb'bäs.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Bär-äb'bäs, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Bär-äb'bäs, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Bär-äb'bäs.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him

na'áhi bíhołkałgo zodéé.

23 Nant'ánhíí gádaabiłnii, Nt'é bighą, hant'é bee nchǫ-go adzaago? Nnee da'tiségo nnádaadidilghaazhgo, Tsį'ił-na'áhi bíhołkałgo zodéé, daabiłnii.

¶ 24 Pílate doo hagot'éégo nnee yidag hagháh át'éé da-go, ła'íí godnch'áad nkegonyaago yígołsiidá', nnee íła'a-dzaahíí binaał tú náidnkąągo bigan tayizgis, gáníígo, Díí nnee dábik'ehyú át'éehíí bidiłíí shíí doo nashinłtł'og da: dánohwíí nadaanohwinłtł'og le'.

25 Nnee dawa gádaabiłnii, Bidiłíí nohwiká'zhi' at'éé doleeł, ła'íí nohwichągháshéhíí ałdó' biká'zhi' at'éé doleeł.

¶ 26 Áík'ehgo Pílate Barábbas nnee yich'i' ch'ínáinłtii, áídá' Jesus-híí habí'oltsaazdá' tsi'iłna'áhi bíhołkałgo zi-déégo nneehíí yaa daidez'ąą.

27 Nant'án bisiláádahíí yáná'itih goz'ąą yune' Jesus odaizt'e' lęk'e, áígee siláada dawa baa íła'ádaizlaa.

28 Áídí' bidiyágé yaa daidnłtsoozdá' diyágé łichí'i yá ádaagozlaa.

¶ 29 Hosh diwozhi nánihezwodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'ąą, bigan dihe'nazhinéégo tsi yaa daiztąą: ła'íí bich'i' nádaahilzhishgo baa daadloh, Go-zhǫǫ, Jews ízisgo biNant'a' ńlíni! daaniigo.

30 Áídí' bik'ídaadihizheeh, ła'íí tsiłíí naanádaidntąągo bitsits'inyú nádainłtłish.

---

be crucified.
23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it.*
25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.
26 ¶ Then released he Bär-äb'bäs unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.
27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers.*
28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

31 Ąął baa daadlohdá', diyágé yaa daidnłtsoozdá' dabíí bidiyágé yá ánádaagosdlaa, áídí' tsį'iłna'áhi yiká' daiziłheeyú bił nádezą́ą́ lę́k'e.

32 Ch'ínáńłsą́ą́yú nnee Símon holzéhi, Cyréne*golzeedí' gólíni, silááda daabiłtsą́ągo, Tsį'iłna'áhi bá dahngheeh, daabiłnii.

33 Áík'ehgo Gólgotha golzeegee náńłsą́ą́, áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

¶ 34 Áígee vinegar, nch'í'i bił nadesdziidgo, Jesus yaa daizką́ą́: yizlįh ndi doo yodlą́ą́ da.

35 Áígee tsį'iłna'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé iłta'isniigo yighą da'diłjoł lę́k'e: Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi gánii n'íí begolne'go ánágot'ı̨ı̨ł, Shidiyágé iłta'isnii, ła'íí iká' shi'ííhíí yighą da'diłjoł.

36 Áídí' áígee naháztą́ągo daabineł'ı̨ı́ lę́k'e.

37 Nt'é baa dahgost'aaníí ádaagozlaago bitsit'á'gee díínko dahdaiztą́ą́, DÍÍ JESUS JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchı̨ı̨.

38 Áígee nnee da'in'ı̨ı̨híí naki ałdó' Jesus ba'ashhahdí' tsį'iłna'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhinéégo, ła'íí be-'eshganzhinéégo.

¶ 39 Bahyú ch'íhikáhíí bitsits'in daidiłtasgo yati' yee daabokáał,

---

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him.*
32 And as they came out, they found a man of Çȳ-rē'nē, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
33 And when they were come unto a place called Göl'gō-thȧ, that is to say, a place of a skull,
34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof,* he would not drink.
35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
36 And sitting down they watched him there;
37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.
39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,
40 And saying, Thou that destroyest

40 Gádaaniigo, Biyi' da'ch'okąąhíí tanágoshniłgo taagi jiį hileehgo ánagoshdle', nnii ni', haląą, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlííyúgo dáni hasdá'ánlteehgo tsį'iłna'áhi biká'dí' gódah ch'ínnáh.

41 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye-'ik'eda'iłchíhi, ła'íí Jews yánazíni ałdó' baa daadloh lęk'e, gádaaniigo,

42 Nnee hasdáyiniiłdá' bíhíí doo hasdá'ádilteeh da. Israel hat'i'íí ízisgo biNant'a' nliiyúgo, tsį'iłna'áhi yiká'-dí' naadowáh, áík'ehgo daahohiidląąh.

43 Bik'ehgo'ihi'nań ya'ołíí; áń hát'íiyúgo hasdábółteeh: Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłiį, niidá', daanii.

44 Da'n'iihíí áígee tsį'iłna'áhi yídaayiskałíí ałdó' da-'áík'ehgo bee baa daadlohgo daabóch'iid lęk'e.

45 Isk'áhńyáádí' taagi nehenkéézzhį' ni' biká' dahot'éhé godiłhił gozliį lęk'e.

46 Taagi nehenkéézgo shį Jesus nádidilghaazhgo gánii, Éli, Éli, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bi-k'ehgohinshnaahíí, nt'é ląą bighą shits'ą'zhį' ándzaa? gol-zeego ágolzee.

47 Ła' áígee nadaaziiníí daabidits'ago, Díí nneehíí E-lías* yich'į' anii, daanii.

48 Dagoshch'į' nnee ła' nádilwodgo túdaabits'ǫsíí vi-negar yiyi' naiz'ąą, áídí' tsį yaa dahyiz'ąągo Jesus bizé'-

the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him,* with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Iṣ'rā-ĕl, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Ē'lī, Ē'lī, lä'mä sä-bäch'thä-nī'? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that,* said, This *man* calleth for Ē-lī'äs.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with

zhi' dahyída'nłtsiih.

49 Ła'ihíí gádaanii, Ntsénť'ah, bídaagonolziih, Elías baa higháhgo hasdábiłteeh shi.

¶ 50 Jesus nanádidilghaazhgo dabíí biyi'siziinii be'ogoyáago áyíílaa lęk'e.

51 Áígee kih biyi' da'ch'okąąhíí biyi' yune' daadintsoozíí bighą'dí' hayaago iłch'idláád lęk'e; ni' godihes'naadá' tsée daahesdla';

52 Nnee łeyi' nazjeedíí bá iłts'ą' ádaagosdzaago ínashood daanlii n'íí łąągo naadiikai.

53 Áí Jesus naadiidzaahíí bikédí'go łeyi'dí' hakaidá' kih dilzini goznilyú okaigo, nnee łąągo daabiłtsąą.

54 Siláada gonenadín binant'a'íí, ła'íí yił nakaihi Jesus daineł'íni, ni' nagohi'naago ła'íí áígee ágodzaahíí daayiłtsąądá' dázhǫ́ ńdaałdzid, áík'ehgo gádaanii, Díí da'anii Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nlíni ląą.

55 Isdzáné łąągo Gálileedí' Jesus biké' anákahi, bich'odaaniihi, anahdí' naziii daabineł'iigo:

56 Mary Mágdalene, ła'íí Mary, James hik'e Joses bąą, ła'íí Zébedee bichąghásheehíí bąąhi ałdó' itah naziii.

57 K'ad o'i'aahyú, nnee hałdzili, Arimathéa golzeeyú gólíni, Joseph holzéhi nyáá, áń Jesus yodláni:

58 Áń Pílate yich'i' oyáago Jesus bits'íhíí yíyókeed.

---

vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Ē-lī'ăs will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Măg'dălēne, and Mary the mother of James and Jō'sēs, and the mother of Zĕb'ē-dēe's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Ăr'ĭ-mă-thē'ă, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded

Áík'ehgo Pílate ánníígo Jesus bits'íhíí baa daach'idez'ąą.

59 Joseph Jesus bits'íhíí baa det'ąądá' nak'ą'łigaihi nłt'éhi yik'íyidesdizgo,

60 Dabíí bitsébii'i'áń ániidéhi goz'ąą yune' nyinłtiį, áí tséé biyi' yune' hayik'éhgo áyíílaahi: áídí' tséé nchaahi yidaidenłhizdá' onádzaa.

61 Mary Mágdalene, ła' Maryhíí biłgo, tsébii'i'áńhíí bidáhzhį' sikee lę́k'e.

¶ 62 Ilch'ı'golne'íí bijiı hiskąągo okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Phárisees* daanlíni biłgo, dała' Pílate yaa hikai,

63 Gádaabiłniigo, Nohwinant'a', bínádaahiilniih, áí k'ızé'idiłteehíí t'ah hinaadá', Taagi hileehgo bijiı naadishdáh, nii ni'.

64 Áí bighą nik'ehgo tsébii'i'áńhíí ch'í'itingee dázhǫ́ ntł'izgo áolne', taagi hileehíí bijiızhı', doo ágát'éé dayúgo dánko bitsiłke'yu tł'é'go hikáhgo bits'í daayín'iıh, áídí', Jesus daztsąądí' naadiidzaa, nnee daayiłniih: áík'ehgo iké'yú doo bik'ehyú ádaanii dahíí ntségo ádaanii n'íí bitisgo ádaanii doleeł ákoh.

65 Pílate gádaabiłnii, Siláada tsébii'i'áń yinádaadéz'íni nohwaa sinil: ti'i, nzhǫǫgo ntł'izgo ádaahłe'.

66 Áídí' okaigo, tsébii'i'áńhíí nzhǫǫgo ntł'izgo ádaizlaa, ła'íí áígee siláada yinádaadéz'iıgo ádaizlaa.

---

the body to be delivered.
59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
61 And there was Mag'dá-lēne, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Phăr'ĭ-sēeş came together unto Pilate,
63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.
66 So they went, and made the sepul-

CHAPTER 28

1 Jews daagodnlsinií bijiį hiskąągo hayołkaałyú ínashood daagodnłsinií bijiį, Mary Mágdalene, ła' Maryhií biłgo tsébii'i'áńyú daadéz'iįyú ó'áázh.

2 Nt'éégo adiįd ni'godes'naa: Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí' nkenyáágo, tséé daadin'áánií yó'oyiłhizdá' yiká' dahnezdaa lę́k'e.

3 Biniizhį' hada'didla'hií k'a'at'éé, bidiyágé zas k'ehgo dázhǫ́ łigai:

4 Inádaadéz'íni tsídaadesyizyú daaditłid daasiliį, nnee nanezna'hií k'ehgo ádaasdzaa.

5 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á isdzáné gáyiłnii, Doo nédaałdzid da: Jesus tsį'iłma'áhi bíheskał n'íí biká hadaanohtaago bígonsį.

6 Áń doo hak'i da: naadiidzaa ni', ánií n'íí k'ehgo, Yushdé', nohweBik'ehń bits'í siné' n'gee daadeh'iį́.

7 Ti'i, dáháłe bitsiłke'yu Jesus daztsąądí' naadiidzaahií baa nagołni'yú doh'aash; nohwádiḣ Gálilee golzeeyú óyáá; áku daahołtséh: da'aniigo ádishnii.

8 Tsébii'i'ańdí' hwéheego dahts'isteel, nédaaldzid ndi bił daagozhǫ́ǫ́ lę́k'e; bitsiłke'yu yił nagolni'yú ots'iłteel.

¶ 9 Nt'éégo bitsiłke'yu yił nadaagolni'yú hi'ashgo, Jesus bideyaa, Gozhǫ́ǫ́, biłniigo. Áku Jesus yiyahzhį' ha-

---

chre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER 28

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Măg'dȧ-lēne and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disci-

yaa adzaago yikee daayotą'dá' daayokąąh lę́k'e.

10 Jesus gábiłnii, Doo nełdzid da: shik'isyú, Gálileeyú dohkáh, biłdohnii, áku daashiłtséh ndi at'éé.

¶ 11 Isdzáné áku hi'ashdá' inádaadéz'ínihíí ła' kiḥ goznilyú hikaigo, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi hago ágodzaahíí dawa yił nadaagosni'.

12 Okąąh yedaabik'ehi, Jews yánazíni biłgo íła'adzaago baa nagoshchiidí' siláada bestso łąągo bitasnii,

13 Gádaayiłniigo, Nnee gádaabiłdohniih, Bitsiłke'yu tł'é'yú nádaabinest'iid, da'ilwoshdá'.

14 Nant'án ya'ikonziyúgo, nohwá bich'i' yádaahiilti'go doo hago ádaanohwile' at'éé da.

15 Siláada bestso nádaidnné'go, da'ádaabiłdi'niiyú ádaasdzaa: díí jii ndi siláada ádaanii n'íí Jews bitahyú t'ah benagowaa.

¶ 16 Bitsiłke'yu ła'ts'ádahíí dziłyú okai, Jesus bándaagoz'ąą n'yú, Gálileeyú.

17 Akú Jesus daayiłtsąądá' daayokąąh: ndi ła'ihíí bił nadaagoki.

18 Jesus baa nyáago gádaabiłnii, Yaaká'yú, ni'gosdzáń biká'gee ałdó', dawa beshik'ehgo shaa godet'ąą.

¶ 19 Áík'ehgo ti'i, dahdohkáh, ił'aniyú hadaazt'i'íí dawa bił ch'ídaagonoh'aah, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, hik'e bi-

---

ples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

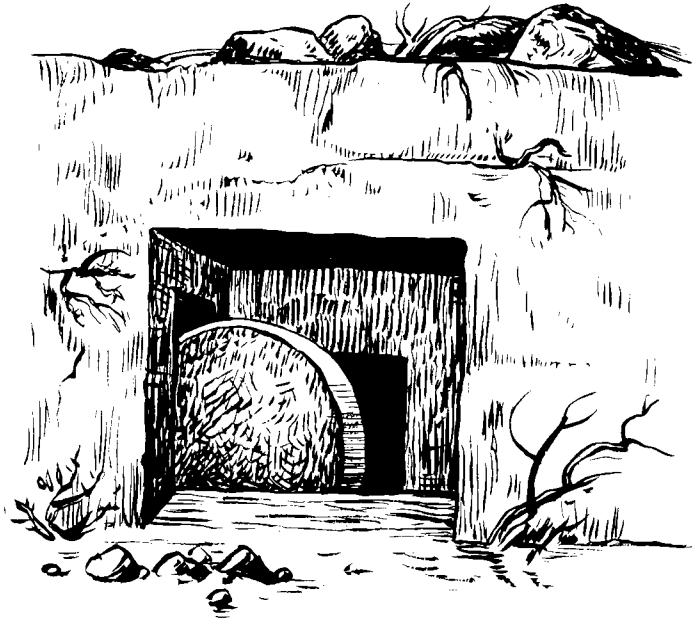
17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Ye', łá'íí Holy Spirit bizhi'íí biláhzhį' baptize ádaagoł'ęigo:
20 Ádaanohwiłdéniidíí dawa bikísk'eh ádaat'eego bił ch'ídaagonoh'aah: áík'ehgo dahazhį' nohwił nshłęę, nnágodzaayú ndi. Doleełgo at'éé.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.



Jesus bits'í siné' n'gee

THE GOSPEL ACCORDING TO

MARK

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihi'nań biYe', Jesus Christ, baa na'goni'íí baa gozhóni díínko begodezt'i';

2 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí binaltsoos biyi'dí' díí baa k'e'eshchiı, Shíí, Bik'ehgo'ihi'nań, shinal'a'á nádiıhyú ałch'ı'gole' doleełíí deł'a'.

3 Da'igolííyú hadíńshı dilwosh, NohweBik'ehń bádiıhyú ałch'ı'daagohłe', intín ałk'ídezdǫhgo bá ádaahłe', niigo.

4 Áík'ehgo John da'igolííyú baptize ádaagole', nnee yich'ı' yádaałti'go gádaayiłnii, Nohwinchǫ'íí bits'ą'zhı' ádaahne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchǫ'-híí bighą nohwaa nágodit'aah doleeł.

5 Judéa dahot'éhé ni' goz'ąądí' ła'íí Jerúsalem golzeedí' baa nańzą́ą́, áí dawa bi'ádaat'e' nchǫ'íí yaa nanádaagosni'dá' túńlíínníí Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

6 John bidiyágé bighań ha'i'áhíí bighaa alzaa, ikał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dziłyú gosnihíí biłgo bihidań lǫ́k'e;

7 Nnee yich'ı' yádaałti'go gánníí, Shiké'dí' ła' shitisgo at'éhi highą́h, ts'íyaa ashnéhgo biketł'óól k'e'ish'adzhı' ndi doo bik'eh sitíı da.

8 Shíhíí tú bee baptize ádaanohwishłaa: áídá' áń Holy

CHAPTER 1

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with wa-

Spirit yee baptize ádaanohwił'ii doleeł.

9 Áí benagowaadá' Jesus ni' Gálileegee Názareth holzeedí' ch'ínyáádá', túnlíínii, Jórdan holzéhi, biyi' John baptize ábíílaa.

10 Tú biyi'dí' hanádzaadá' dagoshch'i' yáá iłts'ą' ádzaago, Holy Spirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yiłtsąą:

11 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gánníígo yidezts'ąą, ShiYe' shił nzhóni ńlíi, naa shił gozhǫǫ.

12 Dagoshch'i' Holy Spirit nabiłaago da'igolíiyú obinyood.

13 Satan nabíntaahgo áku da'igolíiyú dizdin behiskąą; tsétahgo daagolíni biłgo; áígee Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí' daagolíínii baa hikaigo bich'odaaznì' lęk'e.

14 John ha'ánezti̧hii bikédí'go Jesus Gálileeyú ńyáá, Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee begoz'aanii baa na'gonì'ii baa gozhóni yaa yałti'go,

15 Gánii, Áígee baa gonyáá, Bik'ehgo'ihi'nań nant'aahii biká' nagowaa; nohwinchǫ'ii bits'ą'zhi' ádaahne', yati' baa gozhóni daahohdlą̨ą le'.

16 Jesus túsikaanii Gálilee holzéhi bahyú higaałdá', Simon bik'isn Andrew biłgo łóg behaidléhé nanestł'óli téh nádaayi'aa'go yiłtsąą: áí łóg hadaayileehii daanlii.

17 Jesus gádaabiłnii, Shiké'yú doh'aash, łóg hayihileehii k'ehgo nnee shá nádaahohłáhgo ánohwishłe'.

---

ter: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their

18 Áík'ehgo dagoshch'ı' łóg behaidlehé nanestł'ólihíí da-
'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiká' dahn'aazh lęk'e.
19 Áídí' dahnádiidzaago James, Zébedee biye', hik'e
bik'isn John biłgo yiłtsąą, áí tsina'eełíí yiyi' naháztąą,
nanestł'ólihíí nádaiłkadgo.
20 Dagoshch'ı', Yushdé', biłnii: áík'ehgo bitaa, Zébe-
dee, hik'e bánada'iziidíí biłgo da'akú tsina'eełíí yiyi' na-
háztąądá' yits'ą' dahn'aazh, Jesus biké'.
21 Áídí' Capérnaum golzeeyú okai; dagoshch'ı' Jews
daagodnłsiníí bijıı ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'ayáágo ił-
ch'ígó'aah lęk'e.
22 Áígee iłch'ígót'aahíí yaa bił díyadaagot'ee: yebik'ehíí
k'ehgo yił ch'ígó'aahíí bighą, doo begoz'aaníí ye'ik'eda-
'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.
23 Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' nnee ła' spirit nchǫ'i
biyi' golínihi sidaa lęk'e; áń nádidilghaazhgo,
24 Gánii, Doo nohwaa nannaa da; hago lą́ą́ át'éégo no-
hwich'ı' goń'aahgo ánt'ıı, Jesus, Názarethdí' nannáhi?
Ya' da'ílíí nohwiłchííyú ńyaa née? Shíí nígonsı, hadíń
ánt'ıłhíí, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'go Dilzıłhgo Ńlíni.
25 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyiłnii, Handziih hela',
an biyi'dí' hannáh.
26 Áík'ehgo spirit nchǫ'ihíí nnee nádinigisdá' ádıłd ná-
didilghaazhgo biyi'dí' halwod.

---

nets, and followed him.
19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zĕb'ē-dēe, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
20 And straightway he called them: and they left their father Zĕb'ē-dēe in the ship with the hired servants, and went after him.
21 And they went into Cȧ-pēr'nā-ŭm; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch

27 Nnee dawa bił díyadaagot'eego nałídaadilkid gádaaniigo, Díí nt'é ląhi? Ánii zhą́ iłch'ígó'aahi ląą. Yebik'ehgo spirits daanchǫ'íí yich'ı' hadziigo ndi daabidits'ag.

28 Dagoshch'ı' Gálilee golzeehíí dahot'éhé nłt'éégo baa ch'inii didezdlaad lę́k'e.

29 Jesus, James hik'e John biłgo ha'ánázéhdí' ch'ínákaigo Simon hik'e Andrew bigową yune' ha'ákai.

30 Ákóne' Simon bi'aahíí bą́ą́ nezgaigo sitıı; áík'ehgo dagoshch'ı' Jesus yił nadaagosni'.

31 Baa nyáádá' bigan yiłtsoodgo hadag áyíílaa; dagoshchı' nezgai n'íí bits'ą́' gonyáá, áídí' nádiidzaago yá da'dezné'.

32 O'i'ą́ą́zhı' godeyaago kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí dawa, ła'íí ch'iidn isnáh ádaabiłsinníí Jesus bich'ı'yú bił nch'eheskai.

33 Áí kıh goznilgee daagolíínníí dawa dadáńgee baa íła-'adzaa.

34 Áígee kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí łą́ą́go nádaayilzii, ła'íí ch'iidn łą́ą́go haineheyood; ch'iidnhíí bídaagołsıhíí bighą Jesus, Hadaahdziih hela', daabiłnii lę́k'e.

35 T'ahbıyú doo hwahá got'ıı̨h dadá' Jesus nádiidzaago ch'ínyáá, doo hadíń naghaa dayú óyáá, áku oskąąd.

36 Simon hik'e yił nakaihíí biłgo biké'yú okai.

37 Baa hikaigo gádaabiłnii, Nnee dawa hadaanintaah.

---

that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

38 Áík'ehgo Jesus gánii, Noo', łahyúgo kiḩ nagoznilyú náádokáh, áku nnee bich'ị' yánádaahoshti'; díí bighą niyáhi.

39 Áídí' Gálilee dahot'éhé biyi'yú Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee yich'ị' yałti'go naghaa, ła'íí ch'iidn haineheyood lę́k'e.

40 Nnee łóód doo ínádiḩ dahi, leprosy holzéhi, yaa naghahi Jesus yich'ị' hilzhiizhgo náyokąąh, gániígo, Nashíńlziihíí bik'eh síntiịgo nígonsị, hánt'ịịyúgo náshíńlziih.

41 Áík'ehgo nneehíí Jesus yaa ch'oba'go yich'ị' dahdidilniidí' yee delniihgo, Hasht'íị́; nándziih, yiłnii.

42 Ái yiłnniidá' dagoshch'ị' łóód n'íí ínásdiịdgo nneehíí nádzii lę́k'e.

43 Jesus bich'ị' hadziidá' obił'a';

44 Gábiłniigo, Hadíń dánko bił nagolní' hela': ti'i, okąąh yebik'ehi bich'ị' ch'í'nah ádńdle'go, Moses ngon'ąą́ lę́k'ehíí k'ehgo hanánidelzaahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dant'éhéta baa nné', áík'ehgo nándziihíí nnee yídaagołsị doleeł.

45 Áídá' da'ádzaayú yaa nagolni'go deyaa, dahot'éhé ch'inii didezdlaad, ái bighą Jesus doo dayúweh kiḩ goznilyú ch'í'nah aanádaał da, da'igolíịyú zhą́ naghaa: áídá' iłch'ị'dí' nnee baa nańłsą́ą́ lę́k'e.

CHAPTER 2

1 Áídí' da'ḳwíí iskąągo Jesus Capérnaum golzeeyú nádzá; áígee gowąyú sidaa, daanii.

---

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.
38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no

2 Dagoshch'ı̨' nnee łąągo baa náńłsąą, dázhǫ doo hagee nágost'ąą da, dáádítı̨h bahyú ndi: áígee yati' nłt'éhi yaa yałti' lǫ́k'e.

3 Áígee nnee ła' baa hikai, dı̨ı́'i hilt'eego nnee di'ili baa daiskąągo,

4 Ch'iląądhíí bighą Jesus doo bit'ah ch'idowáhgo da, áík'ehgo kı̨h biká'híí yó'adaiznil, Jesus bik'ehgee: áí ąął ch'í'i'áńgo ádaizlaadí' di'ilihíí yiká' sitiiníí bee nkedaiztı̨ı̨.

5 Daabi'odlą' Jesus yígółsı̨ı̨dá' di'ilihíí gáyiłnii, Shiye', ninchǫ'híí bighą dák'ad naa nágodet'aah.

6 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła' naháztąą, dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaanii,

7 Hant'é bighą díí nnee Bik'ehgo'ihi'nań ádil'ı̨ı̨go aníí ląą? Hadíń lą konchǫ'híí bighą kaa nágode'aah? Bik'ehgo'ihi'nań zhą́ go'ı̨ı́.

8 Na'ídaadiłkidíí Jesus dagoshch'ı̨' biyi'siziníí bee yígołsı̨ı̨dgo gáyiłnii, Nt'é bighą na'ídaadołkid?

9 Hadíihíí doo nyeego di'ilihíí áłch'iniih da, Ninchǫ'híí bighą naa nágodet'aah; dagohíí, Nádndáh, biká' síńtiiníí dahnádnné'go dahnnáh?

10 Ni'gosdzáń biká' nnee binchǫ'híí bighą baa nágodet'aahíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonołsı̨ doleełhíí bighą, (nnee di'ili sitiiníí gáyiłnniid,)

more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2

AND again he entered into Cá-pĕr'nā-ŭm after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them,* no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your

11 Nádndáhgo biká' síntiinii dahnádnné'go gowąyú nádndáh, niłdishnii.

12 Dagoshch'ı' nádiidzaago yiká' sitıı n'íí dahnáyiné'go dawa binááł ch'ínyáá; áík'ehgo nnee dawa bił díyadaagot'eego Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihédaanzıgo gádaanii, Doo hwahá áík'ehgo daahiiltséhi da.

13 Áídí' Jesus túsikaanii bahyú ch'ínánádzaadá' nnee baa nanáńłsąą, áígee yił ch'ídaagoz'ąą.

14 Jesus higaałgo Alphéus biye', Levi holzéhi, tax nanáhi'niłígee sidaago yiłtsąądá' gáyiłnii, Shiké' dahnnáh. Áík'ehgo nádiidzaago biké' dahiyaa.

15 Áídí' Levi bigową yune' Jesus iyąągo nezdaago, tax bich'ı' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí łąągo Jesus hik'e bitsiłke'yu biłgo itah da'iyąągo dahdinezbıh; nnee gádaat'eehíí łąągo Jesus biké' anáłseeł lék'e.

16 Begoz'aanii ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees* daanlíni biłgo tax bich'ı' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąągo daayiłtsąądá' bitsiłke'yu gádaayiłnii, Nt'é bighą tax bich'ı' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąą?

17 Jesus áí yidezts'ąądá' gádaabiłnii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'ándoo yaa nakáh bik'eh da, daannıihíí zhą: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchǫ'íí bi-

hearts?
9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.
16 And when the scribes and Phăr'ĭsēeş saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need

ts'ą'zhį' ádaahne', biłdishniiyú níyáá, áídá' nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí doo ágáłdishniiyú níyáá da.

18 John bitsiłke'yu hik'e Pharisees daanlíni bitsiłke'yu dáshiná' da'okąąh ni': áík'ehgo Jesus yaa hikaigo gánníí, Nt'é bighą John bitsiłke'yu hik'e Phárisees bitsiłke'yu dáshiná' da'okąąh, áídá' ni nitsiłke'yu doo dáshiná' da'okąąh da?

19 Jesus gádaabiłnii, Ya' ni'i'néhgee nnee íła'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo dáshiná' da'okąąh née? Dah, nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo dáshiná' da'okąąh at'éé da.

20 Dahagee nnee niinéhíí bits'ą' nádilteeh ndi at'éé, áígee dáshiná' da'okąąh doleeł.

21 Ko'íí dénchǫ'éhíí doo nak'ą' áníídéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'idzaayúgo áníídéhíí iłhanighahgo dayúwehégo onanádlaad.

22 Ła'íí wine ánii alzaahíí ikágé wine benałtiníí dénchǫ'éhíí doo biyi' tádaach'inił da; ágách'idzaayúgo wine ánii alzaa'ihíí ikágé yidiłdohgo na'nil, áík'ehgo winehíí ąął ha'ijool, ła'íí ikágéhíí kots'ą' yiłchǫǫh: áídá' wine ánii alzaa'ihíí wine benałtiníí ániidéhíí zhą biyi' tádaach'inił.

23 Łah Jews daagodnłsinii bijiį Jesus tł'oh naghái hen-

of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Phăr'ĭ-sēeş used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Phăr'ĭ-sēeş fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath

tíínii yiyi'yú higaał; bitsiłke'yu yił hikaahgo tł'oh naghái binest'ą' nadaayiniił nkegonyaa.

24 Phárisees* daanlíni Jesus gádaayiłnii, Díń'iį, nt'é bighą godilziníí bijiį doo baa nach'ighaa dahíí nitsiłke'yu yaa nakai?

25 Jesus gádaabiłnii, Ya' David hik'e yił nakaihíí biłgo idáń ádiłhgo shiná' daasiliigo, hago ádaasdzaa láń shiłhíí doo hwahá baa da'ohshiih da née?

26 Abíathar okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiidá' Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' ha'ayáágo, báń Bik'ehgo'ihi'nań ye'okąąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidnné'go yiyąą, ła'íí yił nakaihíí ałdó' ła' yá'ńné' lęk'e; áí báńhíí okąąh yedaabik'ehi zhą daayiyąągo goz'ánihi.

27 Jesus gádaabiłnii, Godilziníí bijiį nnee bá alzaa, doo nnee godilziníí bijiį bá alzaa da:

28 Áí bighą shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, godilziníí bijiį ndi beshik'eh.

CHAPTER 3

1 Jesus Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'anánádzaago nnee bigan dała'ázhinéé binawod ásdiidi ákóne' itah sidaa.

2 Áík'ehgo Jesus daabich'inł'íí, godilziníí bijiį áí nneehíí náyilziih shi daabich'o'níígo; ágádzaayúgo dant'éhéta bee yaa dahdaago'aahíí bighą.

3 Jesus nnee bigan binawod ásdiidi, Kodé' hiziį, yiłnii.

---

day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Phăr'ĭ-sēeş said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was ahungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of A-bĭ'ă-thăr the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had

4 Áídí' nnee daabineł'íínii gádaayiłnii, Ya' godilzinii bijiį nłt'éégo ách'ít'ijgo goz'ąą née, dagohii nchǫ'i bee ách'ít'ijgo née? Ya' nnee hasdách'iłteehgo née, dagohii ch'iziłheego née? Áídá' doo nt'é daanii da.

5 Bijii daantł'izii bighą Jesus doo bił gozhǫǫ dago déhashkeego nnee yitah déz'ijdá' nnee bigan binawod ásdijdi, Yushdé' dahdinlníh, yiłnii. Áík'ehgo bich'į' dahdidilniigo bigan nádzii, łahzhinééhii ga'at'éé násdlij.

6 Áídí' Phárisees daanlíni ch'ékaigo dagoshch'ij' Hérod yił daagot'íni biłgo hagot'éégo Jesus daayiziłheehii yee ndaagoshchij.

7 Jesus bitsiłke'yu biłgo túsikąąyú dahiskai: nnee łąągo Gálileedí' ła'íí Judéadí' biké' onałsąą,

8 Jerúsalemdí' ałdó', ła'íí Iduméadí', Jórdan túnlíínii hanaadí', ła'íí Tyre hik'e Sidon binaadyúdí', ízisgo ánát'ijłii ya'ikodaanzijgo baa nánłsąą.

9 Akú nnee łąąhii bighą Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Nnee doo daashiłjizh da doleełgo t'ahkodá' tsina'eeł ałts'ísęhi kozhij' shá nnoł'eeł.

10 Nnee łąągo náilzii; áík'ehgo kah yaa nakaihii dawa bee denshchíd daanzigo bik'izhij' daałishjizh lęk'e.

11 Spirits daanchǫ'íí dahagee daabo'ijgee biyahzhij' hayaa ádaadzaago nádaadidilghaazh, Ni, Bik'ehgo'ihi'nań

the withered hand, Stand forth.
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.
6 And the Phăr'ĭ-sēeş went forth, and straightway took counsel with the Hē-rō'dĭ-ănş against him, how they might destroy him.
7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
8 And from Jerusalem, and from Ĭd'ū-mē'a, and *from* beyond Jordan; and they about Tȳre and Sĭ'dŏn, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
11 And unclean spirits, when they saw

biYe' nlíni ánt'ii, daaniigo.

12 Ch'ídaashinoh'aah hela', daayiłnii.

13 Áídí' Jesus wą'zhi' hayaadá' yił nakai doleełíí, Yushdé', daayiłnniid: áík'ehgo baa hikai lęk'e.

14 Bitsiłke'yu doleełíí nakits'ádah hayinil, yati' baa gozhóni yaa yádaałti'yú daidoł'aałgo,

15 Iłtah at'éégo daanniihíí nádaayilziihgo, ch'iidn ałdó' hadainihiyóódgo binawod baa daadest'ąą:

16 Simon holzéhi Peter ałdó' yizhi' yá áyíílaahi;

17 Zébedee biye', James holzéhi hik'e bik'isn John biłgo; áí Boanérges yizhi' yá ádaayiizlaa, i'niihíí k'a'at'éégo golzeego ágolzee:

18 Andrew, Philip, Barthólemew, Matthew, Thomas, Alphéus biye' James holzéhi, Thaddeus, Símon, Cánaanite nlíni,

19 Ła'íí Judas Iscáriot, ch'íbido'aałíí: áí hayinildá' kiḥ yune' ha'akai lęk'e.

20 Áígee nnee dázhǫ łąągo íła'ánánádzaa, áík'ehgo Jesus hik'e bitsiłke'yu doo hagot'éégo ndi da'iyąą da.

21 Bik'íí ya'ikodaanziidá' biká okai; Biini' édiḥ ląą, daaniigo.

¶ 22 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi Jerúsalemdí' hikaihíí gádaanii, Ch'iidn binant'a', Beélzebub holzéhi, biyi' siziị

him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
12 And he straitly charged them that they should not make him known.
13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
16 And Simon he surnamed Peter;
17 And James the *son* of Zĕb'ē-dēe, and John the brother of James; and he surnamed them Bō'ā-nĕr'ġēṣ, which is, The sons of thunder:
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thăd'dē-ŭs, and Simon the Cā'năan-ite,
19 And Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt, which also betrayed him: and they went into a house.
20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
21 And when his friends heard *of it,* they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Bē-ĕl-

lągo, áń binawodíí bee nnee biyi'dí' ch'iidn hainihiyood, daabiłnii lęk'e.

23 Áídí' Jesus begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, Yushdé', daayiłniigo, na'goni'íí bee bił ch'ígó'aahgo gánníí, Hago-t'éégo Satan biyi'dí' dabíí hádi'nidzood doleeł?

24 Nnee dałaháyú binant'a' golíínníí dabíí iłch'ı̨' nanádaagonłkaadyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

25 Dała' naháztaaníí dabíí iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

26 Áík'ehgo Satan dabíí ích'ı̨' naná'idziidgo ádaagodet'ąąyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da, daazhógo bengonáh.

27 Doo hadíń nnee nalwodi bigową yune' ha'aghahgo dawahá bíyéehíí yino'ı̨ı̨h at'éé da, ntsé nnee nalwodíí łíhiłtł'ǫǫyúgo zhą; áídá' dawahá bíyéehíí yits'ą́' yin'ı̨ı̨h.

28 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nnee binchǫ'íí dawa baa nágodit'aah doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go baa yách'iłti'íí ndi ałdó':

29 Áídá' Holy Spirit dénchǫ'go baa yách'iłti'yúgohíí doo kaa nágodinot'áah at'éé da, áídá' dahazhı̨' bił ch'ígodeehíí bee bá goz'ąą:

30 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, Ch'iidn biyi' golı̨́ı̨ ląą́, daabiłniihíí bighą Jesus díí k'ehgo yałti' lęk'e.

¶ 31 Jesus bik'isyú bimaa biłgo akú hikai, dadányú na-

---

zē-bŭb, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

daazi'dá' bich'i' oda'is'a', Yushdé', daabiłniigo.

32 Nnee łąągo binaayú naháztaaníí gádaabiłnii, Nimaa ła'íí nik'isyú dadányú naziı, níka daantaahgo.

33 Hadíń shimaa, hadíń shik'isyú? biłnii.

34 Jesus nnee binaayú naháztaaníí yitah déz'ıdá' gánníí, Kúnko shimaa ła'íí shik'isyú.

35 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań dáhát'ıyú ánát'ıłíí, shik'isn dagohíí shilah ła'íí shimaa at'éé.

CHAPTER 4

1 Jesus túsikaaníí bahgee ałch'ígó'aah nkenágodidzaa: áígee nnee łąągo baa náńłsąą, áík'ehgo tsina'eełíí yihiyaago dahnezdaa; áídá' nneehíí tábąąyú íła'adzaa lęk'e.

2 Áígee na'goni'íí yee łąągo yił ch'ígó'aah gánníígo,

3 Ídaayesółts'ąą; k'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá.

4 K'edileegee k'edilzíí ła' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dlǫ' íła'adzaago ąął nádaihezlaa.

5 Ła' k'edilzíí tsétahyú nanehezdee, áku łeezh doo dázhǫ łąąyú da; łeezh da'ayąháhíí bighą dagoshch'i' hadaazhjeed:

6 Áídá' ya'áí hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dahíí bighą nádaahesgą.

7 Ła'ihíí hosh bitahyú nanehezdee, áík'ehgo hoshihíí ighánłsąągo nadaistseedgo binest'ą' da'ádiı.

---

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the wayside, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it

8 Ła' k'edilzíí łeezh nłt'ééyú nanehezdee, áí zhą́ hadaazhjeedí' nchaa daasiliigo nest'áń áyíílaa, ła' tádin, ła'íí gostądin, ła'íí dała'á gonenadín bitisyú ánálzaa.

9 Hadíń bijeyi' golíínii íyésts'ąą le', nii, Jesus.

10 Jesus dasahndi nnee ła' t'ah binaayú nadaazi'íí bitsiłke'yu biłgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Ilch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nadaagosíńłni'íí nt'é nniigo ánnii?

11 Áík'ehgo gáyiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí doo bígózi da n'íí nohwíí bídaagonołsiihgo nohwaa daagodest'ąą: áídá' doo néé zhinéé daanliią dahíí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí zhą́ bee bił na'goni':

12 Áík'ehgo dédaineł'ią ndi doo daayo'ią da doleeł; dédaidits'ag ndi doo bił ídaagozi da doleeł; doo ágát'éé dayúgo binchǫ'íí yits'ą́' t'ąązhi' nakáhgo binchǫ'híí bighą baa nágodit'aah doleeł ni'.

13 Ya' iłch'ígót'aahgo nohwił nagosisni' n'íí doo nohwił ídaagozi da née? Áídá' hagot'éégo iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí dawa nohwił ídaagozi doleeł? nii, Jesus.

¶ 14 K'edileehíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' k'eidilee.

15 K'edilzíí intín bahyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' biyi' k'edolzaahíí ádaat'ee, áídá' yati' dédaidits'agdá' Satan baa nyaago daabijíí yune' yati' k'edolzaa n'íí bits'ą́' hayiné'.

16 Da'ágánánát'éégo tsétahyú nanehezdee n'íí yati' dai-

withered away.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.
9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:
12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.
13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
14 ¶ The sower soweth the word.
15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when

dits'ago dagoshch'ı' bił daagozhǫǫgo nádaidnné'hi;

17 Áídá' daabiyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dago dá'anahzhı' begodighah; áídá' yati'híí bighą nagontł'ogíí bee, dagohíí nnee daabich'ołaahíí bighą biniigonłt'éehíí begowáhgee dagoshch'ı' t'ąązhı' nanánihidéh.

18 Hosh bitahyú nanehezdee n'íí yati' daidits'ag,

19 Áídá' ni'gosdzán biká'zhı' nabi'dintł'ogíí, hágołdzilgohíí k'izé'idiłteehíí, ła'íí dawahá biká hágot'iiníí bijíí biyi' bitis siliigo, hosh ighánłsąągo yati' k'edolzaa n'íí naistseed, áík'ehgo doo binest'ą' goleeh da.

20 Łeezh nłt'éeyú nanehezdee n'íí yati' daidits'ago nádaagodin'ąą, áík'ehgo nest'áń ánádail'iih, ła' tádin, ła'íí gostądin, ła'íí dała'á gonenadín bitisyú ánádail'iih.

¶ 21 Jesus gánádaayił'nii, Ik'ah kǫ'íí ch'otíłgo táts'aa bił hayaa nch'í'áah née? Kástíné yitł'ááhyú nch'í'áah née? Ik'ah kǫ'íí biká' dahnásiłt'áhé biká' dahch'i'aahgohi at'éé.

22 Dawahá nanl'ı' n'íí ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'iı da n'íí bígózihgo ádolniił.

23 Hadíń bijeyi' goliíníí íyésts'ąą le'.

24 Da'dohts'agíí nłt'éégo ídaayesółts'ąą. Dáhołąągo kaa daasohné' láńshı n'íí k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'; ła'íí nohwíí daadohts'agíí dayúweh bitisyú ínágodáhgo nohwaa nádo'né', biłnii.

---

they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it,* and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel. or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be

25 Dahadíń íyésts'ąągo ígoł'aahíí, bigoyą'íí itisgo baa nádo'né'; áídá' dahadíń doo íyésts'ąą dahíí ayąhágo íyésts'ąą n'íí ndi bits'ą́' da'ílíí nádodleeł.

¶ 26 Jesus gánii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ła' nnee k'edilzíí yił ke'go k'edilee;

27 Ánágoldohgo tł'é'gee iłhoshdá' t'ahbiǫgo nádidáhdá' k'ednláá n'íí hadaazhjeedí' ńdaandésąą, hagot'éégo shiǫhíí doo yígółsiǫ da ndi.

28 Ni' dabíí inest'ą' yińdíłsé, bit'ąą ntsé hadaajah, áígeehíí bilatáhé daagoleeh, áídí' binest'ą' nłt'éégo nt'íǫ.

29 Nłt'éégo nest'ąągee dagoshch'iǫ' tł'oh benáʼitłíshé bee higeesh nkegonighah, da'nest'ąągee ngonyááhíí bighą.

¶ 30 Jesus gánádi'nii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí hant'é bił łíshhah ndleego baa nadaagohiilni'? Nt'éshą' iłch'ígót'aahgo na'goni'íí baa nadaagohiilni'?

31 Ch'il mustard holzéhi biyigéhíí k'ehgo at'éé; áík'edilzeegee k'edilzíí dawa bitahgee bízhą ałts'íséhihi at'éé:

given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
32 But when it is sown, it groweth up,

32 Áídá' k'edolzaadá' hadag nołséél, áídí' ch'il dawa bitisgo at'éhi hileeh, bits'ádaaz'aahíí nchaa hileeh, áík'ehgo dlǫ' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh ádaagole', bichagosh'ohyú.

33 Ałch'ígót'aahgo nada'goni'íí ágádaat'eehíí łąągo Jesus Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee bił nagosni' lęk'e, bił ídaagoziłhíí bik'ehgo.

34 Dá'ałch'ígót'aahgo nada'goni'íí zhą bee bich'į' yałti' lęk'e: áídá' dasahndi bitsiłke'yu yił nadaaháztąąyúgo, dawahá bił ch'í'nah áyíílaa.

35 Da'áí bijiį o'i'ąąyú Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Noo', hanaazhį' nohwił nada'do'éeł.

36 Nnee baa náńłsąą n'íí nádihołséh daayiłnniidá', Jesus t'ah tsina'eełíí yiyi' dahsdaago bitsiłke'yu bił oda'iz'éél. Tsina'eeł ádaałts'ísęhi ałdó' ba'ashhah dahi'eeł lęk'e.

37 Nt'éégo yat'éégo deyolgo tsina'eełíí tú nádidáhíí beh nádilk'oołgo bee ha'dezbiłh.

38 Áídá' tsina'eełi biyi' iké'dí' tsi'aał biká' Jesus iłhosh: bitsiłke'yu ch'ínádaabisidgo gádaabiłnii, Ałch'ígó'aahíí, goyéégo nohwich'į' godegháhíí doo nił hago'at'éé da née?

39 Áík'ehgo ch'ínádzidgo nyolhíí yich'į' hadzii, áídí' túsikaaníí gáyiłnii, Dákohégo, nkegohin'ąą le'. Áík'ehgo oyólgo nkenágoheltǫ' lęk'e.

40 Áídí' Jesus gádaabiłnii, Hant'é lą bighą ńdaałdzid? Hant'é bighą doo Bik'ehgo'ihi'nań bada'ohłíí da?

---

and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

41 Áík'ehgo bitsiłke'yu dázhǫ́ tsídaadesyizgo gádaałił-di'nii, Nnee lą́ą́ daat'éhi díí, nyolhíí ła'íí tú ndi da'áyił-niiyú ádaat'ı́ı́.

CHAPTER 5

1 Hanaayú Gadarénes daagolı́ı́yú bił nada'diz'eel.

2 Jesus tsina'eełíí yiyi'dí' háyáágo nnee łena'niłíí goz-'ąądí' nnee spirit nchǫ'íí biyi' golíni baa nyáá,

3 Áń nnee łena'niłíí goz'ąąyú golínihi; doo hadíń łíná-bółtł'óh adzaa da, bésh hishbizhíí bee ndi:

4 Goląąn bésh hishbizhíí ła'íí kokee bee łínádaach'iłtł'óhíí bee łíbi'destł'ǫǫ ndi bésh hishbizhíí iłk'ínáyidzı́ı́s, ła'íí bikee łínádaach'iłtł'óhíí nyihidzı́ı́z lę́k'e: doo hadíń nzhǫǫgo ábóle' ágódzaa da.

5 Tł'é'gee ła'íí jı́ı́gee dziłyú nnee łena'niłíí bitahyú dá-dilwoshgo zhą́ naghaa, tsée yee n'ídilgeeshgo.

6 Áídá' dańzaadí' Jesus yiłtsąądá' yich'ı́ı́' nádilwodgo yiyahzhı́ı́' hayaa adzaago,

7 Yat'éégo gánıíí, Hago ląą áshíle'go ánt'ı́ı́, Jesus, da'-tiséyú át'éhi biYe' ńlíni? Shiniigodnléh hela', Bik'ehgo'i-hi'nań binadzahgee nánoshkąąh.

8 Jesus spirit nchǫ'íí iłk'idá' gáyiłnniid, An biyi'dí' hannáh, spirit nchǫ'íí ńlíni.

9 Jesus nabídiłkidgo, Hant'é honlzéé? biłnii. Shíí Łáni honszee: hiidlą́ąhíí bighą, nii.

---

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Găd'ā-rēneş'.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

10 Díí goz'ąądí' ch'ídaanohwinyóód hela', niigo náyokąąh.
11 Áígee dził binahzhį'yú góchi da'ayąągo nanałsé' lę́k'e.
12 Áík'ehgo ch'iidn dawa nádaayokąąh, Góchi biyi' onohwinyóód, áí beh náhiilzéh, daaniigo.
13 Áík'ehgo Jesus baa goden'ąą. Spirits daanchǫ'íí nneehíí yiyi'dí' hanałsąądá' góchi yiyi' onałsąą; áídí' góchi n'íí (nakidn doo náhóltagyú shi,) hayaa nádnkiigo túsikáni yeh nałsąągo tú yił daadesdzii.
14 Góchi yinádaadéz'ii n'íí nádnkiigo kih goznilyú ła'íí binaayú gotahyú yaa nadaagosni'. Nnee yił nadaagosni'íí áí ágodzaahíí daineł'iiyú oheskai lę́k'e.
15 Jesus yaa hikaidá' nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí, spirits daanchǫ'i łáni biyi' goliii n'íí, bidiyágé góliigo, biini' ndi goliigo sidaago daayiłtsąą lę́k'e; áík'ehgo ndaaldzid.
16 Nnee binááł ágodzaahíí hagot'éégo nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí biyi'dí' Jesus ch'iidn hainiyoodíí, ła'íí góchi hago ádaasdzaahíí yaa nadaagosni'.
17 Áík'ehgo, Nohwini'dí' ch'ínnáh, yiłniigo náyokąąh nkegonyaa.
18 Jesus tsina'eełíí yeh nádzaago nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí nábokąąhgo, Nił nádósht'aash, nii lę́k'e.
19 Áídá' Jesus, Dah, biłnii, gowąyú nádndáhgo nit'eké Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ́ ná áyíílaahíí baa bił nadaagolní', ła'íí hagot'éégo naa ch'oba'íí.

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.
10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.
14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.
16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.
17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with

20 Áídí' dahiyaago Decápolis binaayú Jesus bá áyíí-
laahíí yaa nagolni' nkegonyaa; áík'ehgo nnee dawa bił dí-
yadaagot'ee łęk'e.
21 Jesus hanaayú bił naná'dez'eeldá' áku nnee łąągo
baa nánłsąą; án tábąąyú siziį łęk'e.
22 Áígee Jews ha'ánáłsehíí yebik'ehi ła' Jáirus holzéhi
nyáá; án Jesus yiłtsąądá' yiyahzhį' hayaa adzaago,
23 Náyokąąhgo gánníí, Shitsi' ałts'ísęhi k'azhą datsaah:
noo', nłt'éé nádleeh doleełgo bik'enlníh; áík'ehgo hinaa doo.
24 Áík'ehgo Jesus yił onát'aazh; higaałgo nnee łąągo
biké' nałseełgo daabiłjizh łęk'e.
25 Áígee isdzán dił bighánlíígo nakits'ádah bił łegodzaa,
26 Izee nant'án łán ch'éh ádaabił'iid, ła'íí bizhaali dawa
nayihiniił ndi doo nzhǫǫ nádleeh da, áídá' da'tisego adzaa.
27 Jesus ya'ikonziigo bine'dí' ch'ilągee ninyaago bi'íí
yedelniih łęk'e.
28 Ídił yalti'go gánníí, Bi'íí zhą ndi bedenshniihyúgo,
nłt'éé náshdleeh.
29 Dagoshch'i' dił bighánlíí n'íí ésdiid; áík'ehgo kah
yaa naghaa n'íí nábi'dilziigo yígołsiid łęk'e.
30 Jesus, binawodíí bits'ą' hagoshi adzaago yígołsiid-
go, dagoshch'i' nnee biké' nánłsąąhíí yich'i' łedidzaago gá-
níí, Hadíń shi'íí yedelniih?

the devil prayed him that he might be with him.
19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
20 And he departed, and began to publish in Dē-căp'ō-lĭs how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.
21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.
22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jā'ĭ-rŭs by name; and when he saw him, he fell at his feet,
23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee,* come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.
25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
29 And straightway the fountain of her

31 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, Nnee ninaayú daałiłjizhgo hí'íí; nt'é bighą, Hadíń shedelniih, nnii áídá'?
32 Hadíń át'ííníí yígołsiihgo, nnee yitah dez'ii.
33 Isdzánhíí ábi'dilzaahíí yígołsiidgo néldzidgo ditłidgo Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago, adzaahíí da'aniigo yaa yił nagosni'
34 Jesus gáyiłnii, Shilah, ni'odlą'íí nłt'éégo ánániidlaa; iłch'i'gont'éégo nadáał, kah baa nannaa n'íí nándzii.
35 Jesus áígee t'ah yałti'dá' Jews ha'ánáłsehíí yebik'ehi bigowądí' nnee hikaigo gádaabiłnii, Nitsi' dastsąą; nt'é bighą Iłch'ígó'aahíí dayúweh nańtł'og áída'?
36 Ádaaniihíí Jesus yideztsąągo ha'ánázéh yebik'ehi gáyiłnii, Doo néńldzid da, Bik'ehgo'ihi'nań hondlą́ą.
37 Áídí' Peter, James hik'e bik'isn Johnhíí zhą yił dikáhgo ngon'ąą.
38 Ha'ánázéh yebik'ehi bigowąyú ńyáágo godnch'aadgo ła'íí nnee díyat'éégo daachago yiłtsąą.
39 Gową yune' ha'ayáágo gádaabiłnii, Nt'é bighą daagodinołch'aadgo daahchag? Na'ilíhn doo daztsąą da, daazhógo iłhoshgo at'éé.
40 Áí bighą nnee dázhǫ baa daadloh lęk'e. Nnee íła'adzaahíí, Ch'ínohkáh, daayiłniidá', na'ilíhnhíí bąą, bitaa

blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.
30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
32 And he looked round about to see her that had done this thing.
33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?
36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

hik'e yił nakai n'íí biłgo na'ilíhn sitiı yune' ha'akai.

41 Áígee bigan yiłtsoodgo gáyiłnii, Talítha cúmi; áí, Na'ilíhn, nádndáh, (niłdishnii,) golzeego ágolzee.

42 Dagoshch'iı' nádiidzaago dahiyaa; áń nakits'ádah bił łegodzáhi. Áígee dázhǫ́ koł díyadaagodzaa lęk'e.

43 Ágodzaahíí hadíń baa bił nadaagołni' hela', daayiłnii, Jesus; ła'íí gánádaabiłdo'niid, Bá da'dohné'.

CHAPTER 6

1 Jesus áídí' dahiyaa, dabíí góliiyú nádzáá; bitsiłke'yu biké' hikaahgo.

2 Jews daagodnłsiníí bijiı, ha'ánáłséh goz'ąą yune' Jesus iłch'ígó'aah nkegonyaa: nnee łąągo daidits'ago bił díyadaagot'eego gádaanii, Hadí' ląą yígołsiıdihi? Bigoyą'íí hadí' baa hi'né'i, godiyiıhgo ánágot'iıłíí ndi ánáyol'iıłgo?

3 Díń la' kiıh ágole'hi nliı, Mary bizhaazhé ya', James, Joses, Juda hik'e Simon daabik'isn ya'? Bilahkiihíí ałdó' la' aku bił nahétąą? Ái bighą bik'edaach'ishch'ii lęk'e.

4 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi dahot'éhé nnee daabidnłsi, áídá' dágoliígee, bik'ííhíí ła'íí dała' naháztaaníí bitahyú zhą doo hadíń bidnłsi da.

5 Ái bighą áku doo ízisgo ánát'iıł da ndihíí daannihíí da'kwííyé zhą yik'e daadilniihgo nádailzii.

---

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Tà-lï'thà cu'mï; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER 6

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jō'sēs, and of Ju'dà, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, but in his own

6 Doo daabodlą́ą dahíí́ bighą bił díyagot'ee lę́k'e. Áíígee
iłch'íígó'aahgo gotahyú naghaa.
¶ 7 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí́, Yushdé', daayił-
nniidá', dánaki nláágo zhą́ odaayihił'aago spirits nchǫ'íí́
daabidits'ago yá ndaagoz'ą́ą;
8 Gádaayiłniigo, Desohkaiyú doo hant'é daahné'go da,
gish zhą́; izis bena'iltiníí́ dahgo, bán ałdó' dah, nohwi-
bestso bizis biyi' zhaali da'ádiḭhgo:
9 Kee biká'na'astł'ónihíí́ biyi' desoł'eez, ni'íícho doo
naki da le'.
10 Gánádaayiłdo'niid, Dahagee gowąyú ha'ahkáhgo, da-
'áíígee dinohbiḭh le'gá, łahyú desohkaizhiḭ'.
11 Dahagee nnee daagolííníí́ doo hádaanohwit'iḭ dayúgo,
nohwiyati' doo yídaayésts'ą́ą dayúgo, áíd́í' dahdohkáhgo
nohwikee bą́ą łeezhíí́ baa daałhaał, áí bee doo hádaano-
hwit'iḭ dahíí́ bígózi doo. Da'aniigo gánohwiłdishnii, Bi-
k'ehgo'ihi'nan nnee yándaago'aahíí́ bijiḭ Sódom hik'e Go-
mórrah golzeegee daagolíí́ḭ n'íí́ biniidaagodilne'íí́ bitisgo
hagee nohkai n'íígee daagolííníí́ biniidaagodolniił.
12 Áík'ehgo nakits'ádahíí́ dahdikaigo nnee yich'iḭ' yá-
daałti', Nohwinchǫ'íí́ bits'ą́'zhiḭ' ádaahne', daaniigo.
13 Ch'iidn łą́ą́go nnee biyi'dí' hadainiheyood, ła'íí́ daan-
niihíí́ łą́ą́go ik'ah yił yedaadilniihgo nádailzii.

country, and among his own kin, and in his own house.
5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them.*
6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:
9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.
10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.
11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sŏd'ŏm and Gō-mŏr'răh in the day of judgment, than for that city.
12 And they went out, and preached that men should repent.
13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them.*

14 Nant'ą́n Hérod holzéhi Jesus ya'ikonzį; (dahot'éhé bizhi' bígozįįdgo;) áík'ehgo gánií, John Baptize ágole' n'íí daztsą́ą́dí' naadiidzaa ląą, áí bighą́ ígozisgo ánát'įįł.

15 Áídá' ła'íí, Elías* at'įį́, daanii. Ła', Bik'ehgo'ihi'-nań binkááyú na'iziidi at'įį́, dagohíí doo ániídá' Bik'ehgo-'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí ga'at'éhi, daanii.

16 Hérod Jesus ánát'įįłíí ya'ikonzįįdá' gánií, John, bitsits'in nadik'ii n'íí át'įį́: daztsą́ą́dí' naadiidzaa ląą.

17 Dabíntsédá' Hérod oda'is'a'go John daayiłtsoodgo ha'ádaayist'e', Heródias holzéhihíí bighą́, áń Hérod yił nnaa lę́k'e, bik'isn Philip t'ah yił nannee ndi.

18 John Hérod gáyiłnniid, Nik'isn bi'aa doo bił na'aashgo ná goz'ąą da.

19 Áí bighą́ Heródias John yik'enniihgo bidizidee hat'įį́ ndi doo hagot'éégo da lę́k'e:

20 Hérod John yidnłsį, nnee dábik'ehyú át'éehíí, dilzįhgo bá habi'delzaahíí nlįįgo yígółsįgo binádéz'įį lę́k'e; Hérod yidits'ago yaa bił gozhǫǫ́, bił nagodinlt'ee ndi.

21 Áídá' Heródias bá ił́ch'į'golzaa, Hérod bił łénágodáhgo nnágodzaagee bá da'odą́ą́go nadaant'aahíí, siláada bá nant'ą́n daanliinií, ła'íí Gálileegee nnee itisgo ádaat'eehíí dawa da'iyą́ą́.

22 Heródias bizhaazhé na'ilíhníí ha'ayaadá' ilzhishgo

14 And king Hĕr'ŏd heard *of him;* (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.
15 Others said, That it is Ē-lī'ăs. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
16 But when Hĕr'ŏd heard *thereof,* he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
17 For Hĕr'ŏd himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Hē-rō'dĭ-ăs' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.
18 For John had said unto Hĕr'ŏd, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
19 Therefore Hē-rō'dĭ-ăs had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
20 For Hĕr'ŏd feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
21 And when a convenient day was come, that Hĕr'ŏd on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;
22 And when the daughter of the said Hē-rō'dĭ-ăs came in, and danced, and

Hérod ła'íí yił da'iyąąhíí yił daagoyiłshǫǫ́, áík'ehgo Hérod na'ilíhníí gáyiłnii, Dant'éhéta hánt'iiníí shíhónkeed, áík'ehgo naa nshné'.

23 Bitł'a dahdidilniihgo gánáyiłdi'nii, Dant'éhéta shíhónkeedíí, dawahá bánansht'aahíí iłní'go ndi naa densh'aa.

24 Áídí' na'ilíhníí onádzaayú bimaa gáyiłnii, Nt'é bíhóshkeed? Áík'ehgo bimaa gábiłnii, John Baptize ágole'íí bitsits'in bíhónkeed.

25 Áík'ehgo na'ilíhníí dagoshch'ı' ha'ánádzaadá' hwéhego Hérod yich'ı' nnilwodgo gánníí, John Baptize ágole'íí bitsits'in bena'ikaahíí biká' dahs'ąągo dagoshch'ı' shaa nkaah.

26 Nant'ánhíí dázhǫgo doo bił gozhǫǫ́ da; áídá' bitł'a dahdidilniih n'íí bighą, ła'íí nnee yił da'iyąąhíí bighą doo hagot'éégo, Dah, yiłnii da.

27 Áík'ehgo dagoshch'ı' nant'ánhíí siláada John bitsits'in náyíí'aahgo oyił'a': áík'ehgo ha'ánáʼilka' yune' bitsits'in nadain'ąądá',

28 Bena'ikaahíí bee bitsits'ini ha'ádaiskąągo, na'ilíhníí yaa yinkąą; áídí' na'ilíhníí bimaa yaa nainkąą.

29 John bitsiłke'yu ya'ikodaanzııdá' bits'íhíí nádainłtıı-go tsébii'i'áń yune' odaiztıı lęk'e.

30 Odais'a' n'íí Jesus yaa nákaigo hago ánádáát'ııdíí,

---

pleased Hĕr'ȯd and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

ła'íí nt'é iłch'ídaagos'ąąhíí dawa baa bił nanádaagosni'.

31 Áídí' Jesus gádaabiłnii, Noo', danéé zhą́ da'igoliiyú ch'a'ohkáh, hanádaahidzoołyú; nnee łąągo baa nihikáhíí bighą doo da'iyąą da le'ágot'ee lę́k'e.

32 Áík'ehgo doo hadíń naghaa dayú dabíí zhą́ bił oda'iz'eel.

33 Áídá' nnee bił oda'iz'eelgo daabiłtsąą lę́k'e, áík'ehgo łąągo Jesus yídaagołsiidgo ił'anigo kih goznildí' dáni'go akú dantsé ńkiii, áídí' baa nańłsąą.

34 Jesus áku bił nda'iz'eelgo nnee łąągo íła'adzaahíí yo'iigo yaa daach'oba', dibełíi nanyoodíí da'ádihgo nakai łehíí k'ehgo ádaat'eehíí bighą; áík'ehgo łąągo yił ch'ídaago'áah nkegonyaa.

35 O'i'ąązhi' godeyaayú bitsiłke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Kú da'igoliiyú doo hadíń góliii da, k'ad o'i'aahzhi' goldoh:

36 Nneehíí dahayú gotahyú nádaadnł'áá, báń nadaayiłniihyú; bi'idáń da'ádihíí bighą.

37 Áídá' Jesus gádaabiłnii, Nohwíígo bá da'dohné'. Bitsiłke'yu gánádaabiłdo'niid, Báń naki gonenadín zhaali, penny* holzéhi, dábik'ehgo nadaahiilniihyú nkáh née, bá da'n'né'go?

38 Báń dijolé da'kwíí nadaahné'? nii, Jesus, Ti'i, akú hadaadeh'iii. Yídaagołsiidá' gádaanii, Ashdla'i ląą, łógíí

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
32 And they departed into a desert place by ship privately.
33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:
36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two

naki biłgo.

39 Jesus gádaabiłnii, Nnee dawa ni'yú tł'oh dotł'izhi biká'yú ił'anigo dinohbiḩ daabiłdohnii.

40 Áík'ehgo dała'á gonenadíngo ła'íí ashdladingo dinezbiḩ.

41 Áídí' Jesus bán ashdla'ihíí łóg nakihíí biłgo náidnné'go hadag déz'iiigo ya'ihénziigo oskąądí' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; ła'íí łóg nakihíí nnee dawa yitada'iznii.

42 Áígee nnee dawa da'iyąągo náda'isdiid lęk'e.

43 Ch'ékaadíí táts'aa nakits'ádah bik'ehgo nádaihezlaa, bán hik'e łóg biłgo.

44 Nnee ashdladn doo náhóltagyú áhołánishi bán daiyąą.

45 Áídí' Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Tsina'eełíí beh hohkáhgo shádiḩyú nohwił ido'éeł hanaayú, Bethsáidayú, shíhíí nnee nádohkáh biłdishniidá'.

46 Nádohkáh yiłnniidá' dasahndi wą'yú óyáá, okąąhyú.

47 O'i'ąą ni' tsina'eełíí tú iłní'yú hi'oł, áídá' Jesus dasahndi ni'yú naghaa lęk'e.

48 Bił da'o'ołgee bidáhzhi' nyolgo bich'i' nagontł'ogo Jesus yiłtsąą; áík'ehgo doo hwahá ha'i'aah dayú bich'i' higaał, tú yiká' higaałgo; ba'ashhah ch'egháhgo.

49 Nt'éégo tú yiká' higaałgo bitsiłke'yu daabiłtsąądá', ch'iidn at'ii daanzigo nádaadidilghaazh:

---

fishes.
39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
42 And they did all eat, and were filled.
43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Běth'sā-ī-dá, while he sent away the people.
46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
49 But when they saw him walking

50 Dawa daabiłtsąągo tsídaadolyiz. Áídá' dagoshch'ı' Jesus bich'ı' hadziigo, Nohwił daagozhǫǫ́ le': shíí ásht'íí; doo nédaałdzid da, daabiłnii lę́k'e.

51 Áídí' tsina'eełíí itah yiyi' oyáágo nyolíí isht'idedzaa: áí bighą dázhǫ́ bił díyadaagot'eego tsídaadolyiz.

52 Bán godiyıhgo łąągo alzaa n'íí doo bił ídaagozı da; áídá' bijíí ntł'iz daasilıı.

53 Hanaayú bił nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzeeyú nda'iz'eelgo tsina'eełíí dah daayihiztł'ǫǫ́.

54 Áígee tsina'eełíí biyi'dí' hakaidá' dagoshch'ı' nnee Jesus yídaagołsıı.d.

55 Áík'ehgo daagotahyú dahot'éhé anákeełgo daannıihíí ch'id yiká' nashjeed, hayú Jesus naghaa ch'inıiyú anádaayołtéeh.

56 Dahayú naghaayú kıh nagoshjaayú, ła'íí kıh nagoznılyú, ła'íí gotahyú, daannıihíí intínk'ehyú ndaayihinıił, Jesus náyokąąhgo, Ni'íí bidá'yú zhą́ ndi bedaadenlnıih, daabiłnıigo: áík'ehgo bedaadesnıihíí dawa nádaabi'dilzii.

CHAPTER 7

1 Pharisees* daanlíni hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła' biłgo Jerúsalemdí' hikaihíí Jesus yaa íła'adzaa.

2 Jesus bitsiłke'yu ła' bigan dáchızhągo da'iyąągo daa-

---

upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gĕn-nĕs'ā-rĕt, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

THEN came together unto him the Phăr'ĭ-sēeṣ, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disci-

yiłtsąą, áí dá doo daagodnłsiǫgo táda'digisé da'iyąągo á-
golzee; áí daayiłtsąądá' yída'iłtah lę́k'e.
3 Phárisees hik'e Jews daanlíni dawa daagodnłsiǫgo tá-
náda'digisyúgo zhą́ náda'idiǫ́ǫ́h, iłk'idá' nnee yánaziǫ́ n'íí
yendaago'aahíí k'ehgo.
4 Na'hiniih nagoz'ąądí' nnáhikáhgee daagodnłsiǫgo táda'-
digisgo zhą́ da'iyąą. Iłk'idá' nnee n'íí yedaagos'aaníí łąą́-
go ałdó' yee ánádaat'iǫ́ł, idee, isaa, be'ibízhé bésh łitsogi
alzaahíí daagodnłsiǫgo tádaasgisgo, biká'idáné ałdó'.
5 Phárisees hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo Je-
sus nayídaadiłkidgo, Hant'é bighą nitsiłke'yu iłk'idá' nnee
yánaziǫ́ n'íí yendaagos'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dago
dá doo daagodnłsiǫgo táda'digiségo da'iyąą? daanii.
6 Jesus gádaabiłnii, Nohwíí nnee nzhóni ádaadoł'íni,
Esáias* da'aniigo dabíntsédá' nohwaa nagolni' lę́k'e, díí
k'ehgo nohwaa k'e'eshchiǫ́go, Díí nnee dá yati' zhą́ bee
daashidnłsiǫ́, áídá' bijíí bee doo daashidnłsiǫ́ da.
7 Da'íłíǫ́zhiǫ́' daashokąąh, nnee yegos'aaníí zhą́ yee ił-
ch'ídaago'aah.
8 Bik'ehgo'ihi'nań yengon'áánníí k'ihzhiǫ́' ádaasolaadá'
iłk'idá' nnee n'íí yendaagos'aaníí zhą́ bikísk'eh ádaanoh-
t'ee, isaa, ideeta daagodinołsiǫgo tádaahgisgo; ła'íí da-
'áík'ehgo łąąyú ánádaaht'iǫ́ł.
9 Áídí' gánádaabiłdi'nii, Iłk'idá' nnee n'íí nohwá yen-

ples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.
3 For the Phăr'ĭ-sēeş, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.
5 Then the Phăr'ĭ-sēeş and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
6 He answered and said unto them, Well hath E-şā'ĭăs prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with *their* lips, but their heart is far from me.
7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.
8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
9 And he said unto them, Full well ye

daagos'aaníí zhą́ nłdzilgo daahonohtą'híí bighą Bik'ehgo-'ihi'nań yengon'áánníí daazhógo k'ihzhi' ádaanołsi.

10 Moses gánniid, Nitaa hik'e nimaa dinłsí, ła'íí, Hadíń bitaa dagohíí bąą́ yati' yee yokáałíí zideego bá goz'ąą:

11 Áídá' nohwihíí gádaadohnii, Hadíń bitaa dagohíí bąą́, Nt'éhéta bee nich'oshnii doleeł n'íí Corban at'éé, yiłniihíí, áí golzeego Bik'ehgo'ihi'nań baa nshné' golzeego ágolzee; áík'ehgo áń doo zideego bá goz'ąą da, daadohnii.

12 Ádohniigo bitaa dagohíí bąą́ doo dayúweh bich'onii da ndi nzhǫǫ, daadohnii;

13 Áík'ehgo iłk'idá' nnee n'íí yendaagos'aaníí nohwichąghashé bił ch'ídaagonoh'aahíí bikísk'eh ádaanoht'eego Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí doo nt'égo ádaanołsi da: ła'íí da-'áík'ehgo łąą́yú ánádaaht'iił.

¶ 14 Áídí' nnee dawa, Yushdé', daayiłnniidá' gádaayiłnii, Daanohwigha shídaayełts'ąągo bídaagonoł'aah:

15 Nt'é koká'dí' koyi' yune' be'ogohighahíí doo nchǫ'go kodiłteeh da: áídá' nt'é koyi'dí' behagohighahíí zhą́ nchǫ'go kodiłteehi at'éé.

16 Hadíń bijeyi' goliínníí íyésts'ąą le'.

17 Nnee íła'at'éé n'íí bits'ą́' Jesus kiłh yune' ha'ayaadá' bitsiłke'yu iłch'ígó'aahgo nagolni' n'íí yaa nabídaadiłkid.

18 Áík'ehgo gádaabiłnii, Ya' nohwíí ałdó' t'ah doo no-

reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him,* he said unto them, Hearken unto me every one *of you,* and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not

hwił ídaagozi da néé? Nt'éhéta koká'dí' koyi' yune' be'ogohighahíí doo nchǫ'go kodiłteeh dahíí, ya' doo hwahá bídaagonołsiih da néé?

19 Áí kojíí doo biyi' yune' ogohighah da go'iii, áídá' kobid yuyaa be'ogohighah, áídí' nlahyú bech'ígohighah; Jesus ániíhíí bee idán dawa nłt'éé, nii.

20 Gánádaabiłdo'niid, Koyi'dí' behagohighahíí zhą nchǫ'go kodiłteehi at'éé.

21 Koyi'dí', kojíí biyi'dí' díínko behagohighah: nchǫ'go natsí'ikeesíí, nant'i' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, na'iłtseedíí,

22 Ich'in'iihíí, dawahá dayúwehégo ídáhách'it'iinníí, nchǫ'go ách'it'éehíí, nach'ich'aahíí, nchǫ'íí doo bich'i' t'ąązhi' ách'it'éé dahíí, bíyéehíí hách'it'iihíí bighą hach'ishkeehíí, nchǫ'go yách'iłti'íí, ída'ch'odlííhíí, koni' ádinníí ałdó':

23 Díí nchǫ'íí dawa koyi'dí' behagohighah, áí nchǫ'go daakodihiniiłi at'éé.

¶ 24 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sidon golzeehíí binaayú óyáá, áígee kih yune' ha'ayáá, akú nashaahíí doo hadíń yígołsiih da, nzigo: áídá' doo hagot'éégo nádaabidoł'iihgo da.

25 Áídá' isdzán bizhaazhé na'ilíhníí spirit nchǫ'i biyi' golíni Jesus ya'ikonzi, áík'ehgo baa nyáágo biyahzhi' hayaa adzaa:

26 Isdzánhíí Greek k'ehgo yałti'ihi, Syrophenícíadí' gólíni; áń nábokąąh, Ch'iidn shizhaazhé biyi' golíni biyi'dí'

perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tȳre and Sĭ-dŏn, and entered into a house, and would have no man know *it:* but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Sȳ′rō-phē-nĭ′çiăn by nation; and she besought

hanyóód, biłniigo.

27 Jesus gábiłnii, Chągháshé ntsé bá daach'idiné'go nłt'éé: bán chągháshé bits'ą' nách'idiné'go gósé bich'ı' o-ch'iłkaadgo doo bik'eh da.

28 Isdzán gánábiłdi'nii, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'éé ndi gósé biká'idáné bitł'ááhyú nakaihíí bán bizhool chą-ghásh é bits'ą' nanihidéhíí daayiyąą.

29 Jesus gábiłnii, Ánniihíí bighą nádńdáh; ch'iidn ni-zhaazhé biyi'dí' háyáá.

30 Isdzánhíí bigowąyú nadzaago, áku bizhaazhé biká'-dahstíné yiká' dahstıı ląą, ch'iidn da'ádıhgo.

¶ 31 Áídí' Jesus dahnadidzaago Tyre hik'e Sidon gol-zeedí' túsikaaníí Gálilee golzeezhı' nadzáá, Decápolis golzeeyú ch'ínyáágo.

32 Áígee nnee bijeyi' ágodini, doo nłt'éégo yałti'i, Je-sus baa bił ch'ikai lęk'e; Biká'nlníh, daabiłch'iniigo ná-daabich'okąąh.

33 Nnee íła'at'éehíí bits'ą' dasahndi yił o'áázhdá' bije-yi' odolniih, áídí' hadnzhéédgo nneehíí bizaad yedelniih;

34 Hadag déz'ıigo deyoldá', Éphphtha, biłnii, áí, Ch'í-nádendláad, golzeego ágolzee.

35 Dagoshch'ı' bijeyi' ch'ínádendláád, ła'íí bizaad n'íí nłt'éé násdlıígo, nłt'éégo yałti'.

---

him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tȳre and Sī'dŏn, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Dē-căp'ō-lĭs.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ĕph'phá-thá, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was

36 Hadíń bił nadaagołnii' hela', biłnii, Jesus: ádaabił-
nniid ndi da'tiségo yaa nanádaagolni';
37 Dázhǫ́ bił díyadaagot'ee lę́k'e, gádaaniigo, Dawahá
dázhǫ́ nłt'éégo ładaile': kojeyi' ágodiḭ n'íí ich'idits'ago á-
náidle', ła'íí doo yách'iłti' da n'íí ndi yách'iłti'go ánáidle'.

CHAPTER 8

1 Áí benagowaadá' nnee łąągo íła'adzaa, doo nt'é dai-
yąą dago Jesus bisiłke'yu, Yushdé', yiłnniidgo gádaayiłnii,
2 Nnee íła'at'éehíí baa daach'oshba', dá bił nashkaigo
taagiskąą, k'adíí doo nt'é daiyąą da.
3 Bigowąyú dáshiná' onádaasił'a'yúgo, nákaahyú dánko
shiná' yik'ee odaatłish: ła'íí nzaadí' neheskaihíí bighą.
4 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, Da'igolíígee hadí' báń ná-
daach'idiné', díí nnee bá daan'né'go?
5 Jesus gádaabiłnii, Báń dijolé da'kwíí nadaahné'?
Gosts'idi, daanii.
6 Áígee nneehíí, Ni'yú dinohbiḭ, daayiłnii: áídí' báń
gosts'idi náidnné'go ya'ihénziḭgo oskąądí' iłk'ídaizné'go
bitsiłke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; áík'ehgo yi-
tada'iznii.
7 Łóg ałts'ísé̜híí da'ayąhágo ałdó' nadaané': áí ya'ihé-
nziḭgo oskąądgo, Díí ałdó' nnee bitadaahniih, nii, Jesus.

---

loosed, and he spake plain.
36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it;*
37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him,* and saith unto them,
2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?
5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them;* and they did set *them* before the people.
7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them

8 Áík'ehgo da'iyąągo nádа'isdiįd: áídí' ch'ékaadíí táts'aa gosts'idi bik'ehgo nádaihezlaa.

9 Nnee díídn doo náhóltagyú áhołánishi da'iyąą: áídí' onádaihes'a' lęk'e.

¶ 10 Dagoshch'i' bitsiłke'yu biłgo tsina'eełíí beh hikai, áídí' Dalmanútha golzeeyú bił nda'iz'eel.

11 Phárisees* baa hikaigo yił łahada'dit'áh nkegonyaa, bídaantáah daanzigo gádaabiłnii, Yaaká'dí' godiyiłgo be-'ígózini nohwił ch'í'nah ánle'.

12 Jesus biyi'siziiníí doo bił gozhǫǫ dago gánníí, Nt'é bighą díí daałinolt'iłíí be'ígózini yiká daadéz'iį? Da'anii gádaanohwiłdishnii, be'ígózini doo bił ch'í'nah ádaalnéhi at'éé da.

13 Áídí' tsina'eełíí yeh nanadzaago hanaayú yits'ą' bił nanā'diz'eel.

¶ 14 Bitsiłke'yu bań yínádaasnah ni', dała'á zhą tsina-'eełíí biyi' si'ąą lęk'e.

15 Jesus bił ch'ígó'aahgo gádaabiłnii, Bań benilzoołé Phárisees* daanlíni bíyéehíí, ła'íí Hérod ałdó' bíyéehíí baa daagonohsąą.

16 Bitsiłke'yu iłch'i' yádaałti'go gádaanii, Bań doo daasii'né' dahíí bighą anníí.

17 Jesus ádaaniihíí yígółsigo gábiłnii, Hant'é bighą bań doo daasoné' dahi baa iłch'i' yádaałti'? Ya' doo hwahá

also before *them.*
8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.
9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dăl'má-nū'thá.
11 And the Phăr'ĭ-sēeş came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Phăr'ĭ-sēeş, and *of* the leaven of Hĕr'ód.
16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.
17 And when Jesus knew *it,* he saith

bídaagonoł'aah da, doo nohwił ídaagozi̧ da nee? Ya' nohwijíí t'ah daantł'iz?

18 Nohwináá daagolíí́dá' doo bee daadeh'íí́ da née? Nohwijeyi' daagolíí́dá' doo bee ídaayesółts'ą́ą da née? Ya' doo bínádaałniih da née?

19 Báń dijolé ashdla'i iłk'ídaasiiné'go nnee ashdladn doo náhóltago bá da'dená' n'dá', ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ńdaahesolaa láń? Gosts'idi, daanii.

20 Báń dijolé gosts'idi iłk'ídaasiiné'go nnee díí́dn doo náhóltago bá da'dené' n'dá', ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ńdaahesolaa láń? Gosts'idi, daanii.

21 Áík'ehgo Jesus gánádo'niid, Nt'é bighą doo nohwił ídaagozi̧ da?

¶ 22 Áídí' Jesus Bethsáidayú ńyáá; áígee nnee bináá ágodini baa bił ch'ikaigo, Bik'enlníh, daabiłniigo nádaabokąąh.

23 Áík'ehgo nnee bináá ágodinihíí bigan yiłtsoodgo ki̧h goznilíí bits'ą́'yú oyilǫǫ́z; áku bináá yik'ídihizheedá' yiká' ndelniihgo gáyiłnii, Nt'éhéta hí'íí́ née?

24 Déz'i̧i̧go gánníí, Nnee hikahgo daash'i̧i̧ ndi t'iis hikahi ga'at'éé.

25 Jesus nneehíí bináá yiká'nnádelniihdá', Díń'i̧i̧, bił-nii; ánníita bináá nágosdli̧i̧go nnee dawa nłt'éégo yo'i̧i̧ lę́k'e.

---

unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Běth'sā'ī-dȧ; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house,

26 Áídí' Jesus gowąyú onábíł'a' gábiłniigo, Kiḛh gozniłyú dáko nádódáh hela', hadíń bił nagolní' hela'.

¶ 27 Áídí' Jesus bitsiłke'yu biłgo Caesaréa* Philíppi golzéhi binaayú kiḛh nagoznilyú okai: hikaahyú bitsiłke'yu nayídaadiłkidgo gáyiłnii, Nnee hadíń át'íí daashiłnii?

28 Gádaabiłnii, Ła', John, Baptize ágole' n'íí át'íí, daaniłnii; ła'ihíí, Elías* at'íí, ła'ihíí, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ła' at'íí, daaniłnii.

29 Jesus gádaabiłnii, Nohwíí nohwich'ı'yúgohíí, hadíń át'íí daashiłdohnii? Ni Christ* ánt'íí, yiłnii, Peter.

30 Jesus gádaabiłnii, Hadíń shaa bił nadaagołni' hela'.

31 Áídí' bił ch'ídaago'aah nkenágodidzaa gániígo, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo ałch'ídn shiniigodilnéh da, Jews yánazíni, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ła'íí begoz-'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi doo hádaashit'ii dago shidizideedá' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Áí doo nainł'ı' dago aníí. Áídá' Peter bich'ı' yałti' nkegonyaago, Doo ánnii da, biłniigo.

33 Áídá' Jesus t'ąązhı' adzaago bitsiłke'yu ła'ihíí yich'ı' déz'iidgo Peter nłdzilgo bich'ı' hadziigo, Satan, yúwehyú shiké'zhı' ánne': Bik'ehgo'ihi'nań binatsekeesíí k'ehgo doo natsíńkees da ląą, nnee binatsekeesíí zhą bee natsíńkees, biłnii.

¶ 34 Áígee nneehíí bitsiłke'yu biłgo yiká ánniidgo gá-

saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Çæs'â-rē'â Phĭ-lĭp'pī: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some *say,* Ē-lī'ăs; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of

daayiłnii, Dahadíń shiké' dahdigháh hát'ííyúgo, ídaayo'-nahdá' bitsi'iłna'áhi dahyidotiihgo shiké' dahdowáh.

35 Dahadíń bi'ihi'na' yaa bił goyéehíí áí bits'ą' da'ilíí hileeh: áídá' dahadíń ídaayis'nahgo shíí shighą ła'íí yati' baa gozhónihíí bighą bi'ihi'na' da'ilíí siliì'íí, áń ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doleeł.

36 Ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo ch'ist'iidá', koyi'sizíni da'ilíí siliiyúgo, áí hant'é bits'ą'dí' ch'it'iih?

37 Dagohíí koyi'sizíni hant'é bidená nch'iné'?

38 Díí nchǫ'go nant'i' nakaigo daałinolt'iiłíí bitahgee dahadíń shik'e ídaayándziihíí, ła'íí shiyati' yik'e ídaayán-dziihíí, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' áń bik'e ídaayá-nsdzi doo, nánshdáhgee, shiTaa bits'ą'idindláádíí bee shits'ą'idindláádgo, binal'a'á yaaká'yú daagolííníí dilzini bił nánshkáhgo.

CHAPTER 9

1 Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwiłdishnii, kúgee nadaaziiníí ła' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihi'nań binawod goliígo nant'aa nkegonyaago daayiłtséh.

¶ 2 Áídí' gostáń iskąągee Peter, James hik'e John, Jesus dasahndi yił okai lęk'e, dził n'ááyú; áígee binadzah-gee Jesus łahgo ánoliih siliì.

---

men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER 9

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, ex-

3 Bidiyágé bik'ina'didlaad siliį, zas k'ehgo łigaigo, nnee ni'gosdzán bikáʼgee doo hadíń ágát'éégo łigaigo áyóle' at'éé da.

4 Áígee Moses hik'e Elías* bił daanliigo siliį: Jesus yił yádaałti'go.

5 Peter Jesus gáyiłnii, NohweBik'ehń, kú nkaihíí nohwá nzhǫǫ; tł'ohdahskáń táágo ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihíí Moses bá, ła'ihíí Elías bá.

6 Nt'éshą' dishnii nzį lę́k'e; ńdaaldzidhíí bighą.

7 Áígee yaak'os biká' dahiyaa: nt'éégo yaak'os biyi'dí' yati' daidezts'ąą gánníígo, Díínko shiYe' shił nzhóni; hódaayełts'ąą.

8 Dagoshch'į' bitsiłke'yu łédaadnghalgo, nnee doo ła' dadá' Jesus zhą itah siziigo daayo'ii.

9 Dziłdí' nkenádikaigo, Jesus gádaabiłnii, Daahołtsąą n'íí hadíń bił nadaagołni' hela', shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dasitsąądí' naadisdzaago zhą.

10 Áík'ehgo ánníí n'íí doo hadíń yił nadaagolni' da lę́k'e, áídá' gádaałłdi'nii, Nt'éshą' áiłnii, dasitsąądí' naadishdáh, niihíí?

¶ 11 Bitsiłke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hant'é bighą Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aanníí ye'ik'eda-'iłchíhi?

12 Jesus gádaabiłnii, Elías da'anii dantsé hígháhgo

ceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
4 And there appeared unto them E-li'ăs with Moses: and they were talking with Jesus.
5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ăs.
6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.
7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that E-li'ăs must first come?
12 And he answered and told them,

dawahá ałch'ı́'nádaidle'; áídí' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, díí k'ehgo shaa k'e'eshchı́ı́ ląk'e, doo ałch'ídn shiniigodilne' da, ła'íí doo shił da'ch'ołtag da doleeł.

13 Áídá' gánohwiłdishnii, Elías iłk'idá' nyáádá' baa k'e-'eshchiiníí k'ehgo nnee dabíí hádaat'ı́ı́yú ánádaayol'ı́ı́ł ląk'e.

¶ 14 Áídí' bitsiłke'yu ła'ihíí yaa nákaidá' nnee łąągo binaayú nadaazı́ı́go begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi yił ładaadit'áhgo Jesus yiłtsąą.

15 Nnee dawa Jesus daayiłtsąągo bił díyadaagot'ee, áídí' dagoshch'ı́' baa bił daagozhǫǫgo bich'ı́' nádnkı́ı́.

16 Áígee begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi gádaayiłnii, Nt'é baa bił ładaadoht'áh láń?

17 Áík'ehgo nnee íła'at'éehíí ła' gánníí, Iłch'ígó'aahíí, shiye' naa bił ní'áázh, spirit nchǫ'i biyi' golı́ı́go doo yałti' da.

18 Dahagee nabihiłaagee nádinigis; áídí' bizédí' táńwosh hahighah hileeh, biwoo'íí łíidiłk'ash, ła'íí doo nłdzil da hileeh: nitsiłke'yu hadainihiyoodgo nádaahoshkąąh: ndi doo hagot'éégo da ni'.

19 Jesus gábiłnii, Nohwi'odlą' édaadı́hgo daałinołt'ı́ı́łíí, dahosahzhı́' nohwił nahashtąą? Dahosahzhı́' ląą nohwidag ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'ı́' bił nn'áash.

20 Áík'ehgo ishkiinhíí baa bił hikai: nt'éégo spirit nchǫ'ihíí Jesus yiłtsąądá' dagoshch'ı́' ishkiinhíí nádinigisgo

---

E-li'ăs verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That E-li'ăs is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the

ni'yú nágo'; áígee anáyis lęk'e, bizédí' táńwosh hahighádá'.

21 Jesus ishkiin bitaahíí nayídiłkid gánníígo, Dadá' át'ii godeyáhi? Ałts'ísęędá' át'íni, nii.

22 Łahgee spirit nchǫ'ihíí kǫ' biyi' onábiłt'ee, tú ałdó' biyi' onábiłt'ee, biziłheego ch'éh ábił'iigo; bínil'ąąyúgo nohwaa ch'onbaahgo nohwich'onnii.

23 Jesus gábiłnii, Ondląąyúgo, dahadíń odlaaníí dawahá bá łaalne'hi at'éé.

24 Dagoshch'i' ishkiinhíí bitaa hichago nádidilghaazhgo gánníí, Shíí oshdląą; doo oshdląą dagee oshdląągo áshíńłsi.

25 Jesus nnee łąągo bich'i' dahikeego yiłtsąądá' spirit nchǫ'i nłdzilgo yich'i' hadziigo gánníí, Spirit nchǫ'i ńlíni, doo yáńłti'i da, doo idints'agi da, biyi'dí' halyeedá' t'ąązhi' onándáh hela', niłdishnii.

26 Áídí' spirit nchǫ'íí nádidilghaazhdá' nádinigisgo ábíílaago biyi'dí' háyáá; áídí' ishkiinhíí daztsáni k'a'ánoli' siliii; áík'ehgo nnee łąągo, Daztsąą ląą, daannii lęk'e.

27 Áídá' Jesus ishkiinhíí bigan yiłtsoodí' náidnlǫǫzgo hizi'.

28 Áídí' Jesus ki' yune' ha'ayáádá' bitsiłke'yu dasahndi nabídaadiłkidgo, Nohwihíí nt'é bighą doo hadaandzood da láń? daabiłnii.

29 Jesus gádaabiłnii, Spirit nchǫ'i ga'at'éhihíí dáshiná'

---

spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by

da'ch'okąąhgo zhą́ habidi'nedzoodhi at'éé.

¶ 30 Áídí' dahnanáskaidá' Gálilee golzeeyú ch'ékai; áídá' Jesus akú naghaa ndi nnee doo łá' bígółsi hat'íí da.

31 Bitsiłke'yu bił ch'ídaago'aah gánííigo, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee bilák'e shi'dolteełgo daashiziłhee; áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Hant'é niigo anííhíí doo bił ídaagozi da, áídá' nabídaadiłkidzhi' nédaaldzid.

¶ 33 Jesus Capérnaum golzeeyú ńyáá: áígee kih yune' ha'ayáádá' bitsiłke'yu nayídaadiłkid gánííigo, Hohkaahyú nt'é baa łił nadaagołni'?

34 Áídá' doo hant'é daanii da: Nohwitahyú hadíń itisgo at'éhi? daałiłdi'nii ni', hikaahyú.

35 Áígee Jesus nezdaago nakits'ádahíí yiká ánniidá' gádaayiłnii, Dahadíń shíí dantsé le' nziyúgo, áń iké'zhi' hileeh doo, áń dawa yá áił'ii doo.

36 Chąghashé łá' iłní'gee nyinlǫǫz: áídí' dahyinłtiigo bitsiłke'yu gádaabiłnii,

37 Dahadíń shizhi'íí binkááyú chąghashé díí ga'at'éehíí náidnłtiiyúgo, shíí náshidnłtíni at'éé; łá'íí dahadíń náshidnłtiiníí doo shíí zhą́ náshidnłtii da ndi shides'a'íí ałdó' náidnłtíni at'éé.

¶ 38 John gábiłnii, ShiNant'a', nnee łá' doo bił daan-

prayer and fasting.
30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.
31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
33 ¶ And he came to Cá-pĕr'nā-ŭm: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.
35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.
36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he follow-

dlij dahíí nizhi'íí binkááyú nnee biyi'dí' ch'iidn hainiyoodgo daahiit'ij; áík'ehgo, Doo ágánt'ij da, daabiłn'niid, doo bił daandlij dahíí bighą.

39 Áídá' Jesus gábiłnii, Doo ágádaabiłdohnii da: dahadíń shizhi'íí binkááyú godiyiłgo ána'ol'ijłíí, doo dénchǫ'égo áshiłdoni' at'éé da.

40 Hadíń doo nchǫ'go nohwich'i' na'iziid dahíí, áń bił daagohiit'ij.

41 Hadíń shizhi'íí bighą, Christ bíyéé daanohłijhíí bighą, idee bee tú nohwá nayiziidíí, da'aniigo gánohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' nayihiniiłíí da'aniigo bíyéé doleeł.

42 Dahadíń díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaaníí dała'á nchǫ'go at'ijgo áile'íí, áń tsée be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bidestł'ǫǫgo túnteel beh hilt'e'go bá nzhǫǫ doleeł ni'.

43 Nigan nchǫ'go ánát'ijł ániłsiyúgo nadnłgeesh; nigan dała'á ádijh ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago at'éé da, áídá' nigan nakigo ch'iidn bikǫ' diltłi'i, kǫ' dahazhi' diltłi'íí biyi' yuyaa onnáhyúgo doo ná nzhǫǫ da:

44 Áku ch'osh doo nanne' da, ła'íí kǫ' doo nłtséés da.

45 Nikee nchǫ'go ánát'ijł ániłsiyúgo nadnłgeesh; nikee dała'á ádijh ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago at'éé da, áídá' nikee nakigo ch'iidn bikǫ' diltłi'i, kǫ' dahazhi' diltłi'íí biyi' yuyaa oni'dolt'e'yúgo doo ná nzhǫǫ da:

46 Áku ch'osh doo nanne' da, ła'íí kǫ' doo nłtséés da.

---

eth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

47 Ninąą́ nchǫ'go ánát'ı̨ı̨ł áníłsı̨yúgo ha'aah; ninąą́ dałá'á ádı̨h ndi Bik'ehgo'ihi'nąą́ bilałtł'áhgee goz'ąą yune' ha'ánnąą́hgo doo hago at'éé da, áídá' ninąą́ nakigo ch'iidn bikǫ' dahazhı̨' diltłi'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhǫǫ da:

48 Áku ch'osh doo nanne' da, ła'íí kǫ' doo nłtséés da.

49 Daakówa kǫ' bee hadaakodilne' doleeł, ishı̨ı̨h k'ehgo, be'okąąhíí natseedgo Bik'ehgo'ihi'nąą́ baa hi'niiłíí ishı̨ı̨h bee daadilk'ǫsh doleeł.

50 Ishı̨ı̨h nłt'éé ndi doo nk'ǫǫzh da silı̨ı̨yúgo, nt'é bee nk'ǫǫzhgo ánálne'? Nohwiyi' ishı̨ı̨h daagolı̨ı̨́ le', áídí' ił-ch'ı̨' daanohjǫǫ le'.

CHAPTER 10

1 Áídí' Jesus dahnádidzaago ni' Judéa golzéhi goz'ąąyú túnlíínii Jórdan holzéhi hanaayú ńyáá: áku nnee baa nanáłsąą́; áígee iłch'ígó'aah n'íí k'ehgo yich'ı̨' yałti'go nkenágodidzaa.

¶ 2 Phárisees* daanlíni baa hikaigo nabídaantaahgo gádaabiłnii, Ya' nnee bi'aa iłk'ínát'aashgo goz'ąą née?

3 Gábiłnii, Moses nt'é nohwiłniigo nohwá ngon'ąą́ łáń?

4 Áídí' gádaanii, Naltsoos bee iłk'íńch'ít'aashíí łayile'-go isdzánhíí yił iłk'ínát'aashgo Moses bá ndaagoz'ąą ni'.

5 Jesus gádaabiłnii, Nohwijíí daantł'izíí bighą díí be-

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Phăr'ĭ-sēēs came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the crea-

goz'aaníí Moses bee nohwich'ı' k'e'eshchıı lę́k'e.

6 Dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi'nań nnee áyíílaadí' godezt'i'go nnee ła'íí isdzán áyíílaa.

7 Díí bighą nnee bitaa hik'e bąą yits'ą'gháhgo bi'aa yił nlıı doleeł;

8 Áí naki n'íí dała'á nádodleeł; áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bıts'í dała'á silıı.

9 Áík'ehgo dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań łayinlááhíí, dahadíńta iłk'íyóléh hela'.

10 Áídí' kıh yune' bitsiłke'yu da'áí baa nabínádaadiłkid.

11 Jesus gáyiłnii, Hadíń bi'aa yił iłk'ínát'aazhdá' ła'i yił nanā'nááyúgo nant'ı' naghāhi at'éé.

12 Dagohíí isdzánhíí biką' yił iłk'ínát'aazhdá' ła'i yił nanā'nááyúgo, isdzánhíí ch'a'onáá hileeh.

¶ 13 Jesus chąghāshé ałts'ísę́hi baa bił nch'ihezkai lę́k'e, yiká' ndaadilniih daabich'o'níígo; áídá' bitsiłke'yu, Doo ágádaaht'ıı da, daakołnii.

14 Áídá' Jesus daabiłtsąągo doo bił bik'eh da lę́k'e, áík'ehgo bitsiłke'yu gádaayiłnii, Ch'ík'eh chąghāshé shich'ı' nihikáh le', doo t'ąązhı' daahínóhtą' da; bíí ga'ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanlıı.

15 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń chąghāshé ałts'ísę́híí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí

---

tion God made them male and female.
7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.
11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.
14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.
15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed

nágodn'ąąyúgo zhą́ Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinií itah hileeh.

16 Áík'ehgo dahnáidiłtéehgo yiká' ndaadelniigo yá da-'oskąąd.

¶ 17 Áídí' łahyúgo Jesus dahnasdzaadá' nnee bich'į' nádilwodgo biyahzhį' hilzhiizhdá' nabídiłkid, Łch'ígó'aahíí nłt'éhi ńlínihi, hago łąą áshne'go ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bee hinshnaa doleeł? niigo.

18 Jesus gábiłnii, Nt'é bighą nłt'éhi shiłnnii? Doo hadíń nłt'éé da go'ií, dała'á zhą́, Bik'ehgo'ihi'nań zhą́.

19 Bik'ehgo'ihi'nań ngon'ą́ą́ lę́k'ehíí bígonłsí go'ií, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo na'ch'iłtsee da, Doo ich'in'iih da, Doo łé'ch'iłchoo da, Doo nach'ich'aa da, Kotaa hik'e komaa ch'idnłsi.

20 Nneehíí gábiłnii, Łch'ígó'aahíí, ánists'ísę́dí' godezt'i'go díí dawa bee ánsht'ee.

21 Jesus bił nzhǫǫgo bineł'iigo gábiłnii, Dała'á zhą́ doo bee áńt'éé da: ti'i, dawahá níyéehíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'iníih, áík'ehgo yaaká'yú dawahá łań ílíni níyéé doleeł: áídí' yushdé' tsi'iłna'áhi dahntiiłgo shiké' dahsinnáh.

22 Jesus ániídá' nneehíí ádaatsídézkeezgo doo bił gozhǫǫ́ dago onádzaa; dázhǫ́ hálдzilhíí bighą.

¶ 23 Áídí' Jesus bitsiłke'yu yitah déz'iidá' gádaabiłnii,

them.
17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.
19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.
20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly

Nnee hádaałdzilíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinííí itah daaleehgo dázhǫ́ bá nyee!

24 Bitsiłke'yu Jesus ánííhíí bighą bił díyadaagot'ee lę́k'e. Áídá' Jesus gánádaabiłdo'niid, Shichągháshé, nnee hádaałdzilíí zhą́ ya'ołííhíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinííí itah daaleehgo dázhǫ́ bá nyee!

25 Łíı̨́ bighań ha'i'áhíí bená'kadé bigha'i'áńyú ch'ęgháhgo bá nyeedá' nnee hałdzilíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinííí itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Bitsiłke'yu díí daidezts'ąądá' dázhǫ́ bił díyadaagodzaago gádaałłdi'nii, Áídá' hadíń zhą́ hasdábi'dilteeh?

27 Jesus daabineł'íı̨́go gánii, Nneehíí áí doo łayole' at'ęę́ da, Bik'ehgo'ihi'nań zhą́ go'íı̨́: Bik'ehgo'ihi'nań zhą́ dawa łayile'hi at'ęę́.

¶ 28 Peter gábiłnii nkegonyaa, Nohwíyęę́ dawa bits'ą́' dahidiikaidá' nikę́' dahsiikai ni'.

29 Jesus gádaabiłnii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, dahadíń bigową, bik'isyú, bilahkííyú, bitaa, bą́ą́, bichągháshé, bi'aa, dagohíí bini' shíí shighą łá'íí yati' baa gozhónihíí bighą yits'ą́' dahnyaayúgo,

30 Áń díí goldohíí biyi' gową, bik'isyú, bilahkííyú, bą́ą́, bichągháshé, łá'íí bini' dała'á gonenadín k'a'ánáhołąągo, biniigodilnéhíí bíhii'né'go, baa det'aahi at'ęę́, łá'íí łahgo nágodesdzaago ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doleeł.

---

shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time. houses, and brethren,

31 Áídá' łąągo dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł; ła'íí iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł.

¶ 32 Áídí' Jesus ádiḣ higaałgo Jerúsalemyú wą'yú intínk'eh ch'okaah lęk'e; áígee bił díyadaagot'ee; ła'íí biké' hikaahíí nédaaldzid lęk'e. Nakits'ádahíí k'ihzhi' yił nnanákaigo bich'i' ágonéhíí baa bił nadaagolni'go nkenágodidzaa,

33 Gánííigo, Isąą, Jerúsalemyú dekai; áku shíí nnee k'ehgo Niyááhíí, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo baa shi'dilteehdá' shidizideego shá ngot'áah doleeł, áídí' doo Jews daanlii dahíí yaa daashiłtéehgo,

34 Shaa daadloh doo, hashída'iłtsaas doo, shik'ídaadihizheeh doo, ła'íí daashiziłhee doleeł; áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

¶ 35 Áídí' James hik'e John biłgo, Zébedee biye'kehíí, Jesus yaa n'áázhgo gáyiłnii, NohwiNant'a', nt'é níhǫkeedíí nohwá łanle'.

36 Hant'é nohwá áshłe' haht'íi gá? biłnii, Jesus.

37 Gádaabiłnii, Ízisgo ánt'ee sínliigee ła' nigan dihe'nazhinéé dahsdaa doleełgo, ła'íí ni'eshganzhinéé dahsdaa doleełgo nohwá ngon'áah.

38 Áídá' Jesus gádaabiłnii, Nt'é shíhóhkeedíí doo bígonołsi da ląą: idee be'ishdląąhíí be'ohdlągo bínołdzil

and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying,* Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gĕn'tileş:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zĕb'ē-dĕe, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the

nee? Baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize ánohwi'dilne'go bínołdzil nee?

39 Bínldzil, daabiłnii. Jesus gánábiłdo'niid, Idee be-'ishdlążhíí da'anii be'ohdlążą doleeł, baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł,

40 Áídá' shigan dihe'nazhinéé dagohíí shi'eshganzhinéé sodaa doleełíí, doo shíí nohwaa godesh'aah da; áí dahadíń bá iłch'ı'golzaahíí zhą baa godet'aahi at'éé.

41 Áík'ehgo bitsiłke'yu gonenanhíí James hik'e John ádaa-niihíí daidezts'ążdá' doo bił daabik'eh da nkegonyaa lęk'e.

42 Jesus bitsiłke'yu íła'áyíílaago gádaayiłnii, Doo Jews daanlıı dahíí bánant'án daanlıigo ha'nilíí isná ádaabiłsıgo bá nadaant'aah; ła'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehíí da-'ánííyú ádaat'ıigo ádaabiłsıgo bídaagonołsı.

43 Áídá' nohwihíí nohwitahyú doo ágágot'ee da doleeł: áídá' dahadíń nohwitahyú ízisgo ánsht'ee le' nzıhíí, áń nohwá áił'ıı le':

44 Nohwitahyú dahadíń nant'án nshłıı le' nzıhíí, áń no-hwá na'iziid le'.

45 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshłıı ndi, doo hadíń shi-ch'oniihíí bighą niyáá da, áídá' nnee bich'oshniihíí bighą niyáá, shi'ihi'na'íí nnee łáni bá nahishniiłhíí bighą niyáá.

¶ 46 Jériko golzeeyú hikai: áídí' Jérikodí' dahiskaigo

cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gĕn'tīleş exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jĕr'ĭ-ehō: and as he went out of Jĕr'ĭ-ehō with his dis-

bitsiłke'yu nnee łąągo biłgo nánłsąągo nnee binaá ágodini, Bartiméus holzéhi, Timéus biye'hií, intín bahyú sidaa, ídókeedgo.

47 Jesus, Názarethdí' gólíni, higaałgo nnee binaá ágodini ya'ikonziidá' nádidilghaazh nkegonyaago gánií, Jesus, David biYe' ńlíni, shaa ch'onbáah.

48 Nnee łąągo, Godnch'áad, daabiłnii: áídá' da'tiségo nanádidilghaazhgo gánádo'niid, David biYe' ńlíni, shaa ch'onbáah.

49 Jesus ninyáágo gánií, Yushdé' daabiłdohnii. Áík'ehgo nnee binaá ágodinií yich'i' ánniidgo gádaabiłnii, Nił gozhǫǫgo nádndáh: yushdé' niłnii.

50 Íícho ídáidiłtsoozdá' nádihiitahgo Jesus yich'i' nyáá.

51 Jesus gánábiłdo'niid, Nt'é ná áshłe' hánt'ii gá? Nnee binaá ágodinií gábiłnii, SheBik'ehń, desh'iigo ánáshidle'.

52 Jesus gábiłnii, Ti'i, ni'odlą'íí nłt'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'i' binaá nágosdliigo biké' dahiyaa.

CHAPTER 11

1 Áídí' Jesus bitsiłke'yu biłgo Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage ła'íí Béthany golzeezhi', dził Olives holzéhi si'ąągee, áídí' bitsiłke'yu naki oyił'a',

2 Gáyiłniigo, Ti'i, nohwádihyú gotahyú doh'aash: dáha'ah'aashgee túlgayé zhaazhé dahastł'ǫǫgo baa noh'aash,

ciples and a great number of people, blind Bär'tĭ-mē'ŭs, the son of Tĭ-mē'ŭs, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bĕth'phá-ġē and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and

doo hwahá hadíń yiká' dahndaahi da; áí k'e'oh'adgo kú ná-nohłǫǫs.

3 Dahadíń, Nt'é bighą k'e'oh'ad? nohwiłniiyúgo, gábił-dohniih, NohwiNant'a' hát'iį́go áhiit'iį; áík'ehgo dagosh-ch'į' nohwaa gode'aahgo nádohłǫǫs.

4 Áík'ehgo o'áázh, áku túlgayé zhaazhé kįh bitah na'iz-tínhíí bahyú ch'íná'itį́hgee dahastł'ǫǫgo yaa n'áázh, áídí' k'eda'yi'ad.

5 Áígee ła' nadaaziiníí gádaabiłnii, Nt'é bighą túlgayé k'e'oh'ad?

6 Jesus ánníihíí bee ágádaabiłnii; áík'ehgo onádaist'e'.

7 Áídí' túlgayéhíí Jesus yaa daizlǫǫzgo bidiyágéhíí biká' dahdaiheznildá' Jesus túlgayéhíí yiká' dahnezdaa.

8 Nnee łąągo bidiyágé intínyú yídaagosteel lę́k'e; ła'ihíí ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihilgeeshgo intínyú yí-daagosteel.

9 Nnee bádįh nałseełíí ła'íí biké'dí' nałseełíí daadil-woshgo gádaanii, Hosánna: NohweBik'ehń bizhi' yee hi-gaałíí ba'ihégosini at'éé:

10 David, bits'ą́'dí' hadaałinelt'ąąhíí, nant'aa n'íí k'ehgo nohweBik'ehń bizhi' bee kú ngowáhíí ba'ihégosį: da'tiséyú goz'ąądí', Hosánna.

11 Áídí' Jesus Jerúsalemyú ńyáágo da'ch'okąąh goz'ąą

---

as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem,

yuṉe' oyáá: áku dawahá daineł'ı̨́dá', iłk'idá' o'i'ą́ą́go Béthanyú nakits'ádahíí biłgo onákai.

¶ 12 Iskąą hik'e Béthanydí' nákaahdá' Jesus shiṉá' siliı̨;

13 Dańzaadí' ch'il fig bit'ąą golı́ı́go o'áágo yiłtsąągo yaa nyáá, nt'éhéta baa dahsné' nolı̨ nzı̨go: áídá' yaa nyáádá' doo nt'é baa dahsné' da ląą, bit'ąą zhą́, figs doo hwahá daant'ąą dagee goldohíí bighą.

14 Áík'ehgo Jesus gábiłṉii, Kodí' godezt'i'go doo hadíń nits'ą́'dí' nest'ą' náyódą́ą́ át'éé da. Áṉííhíí bitsiłke'yu daidezts'ąą.

¶ 15 Áídí' Jerúsalemyú hikai: áígee da'ch'okąąh goz'ąą yuṉe' Jesus ha'ayáágo, baa nada'iṉiihi ła'íí nada'iłṉiihi ch'íinihiyood nkegonyaa, ła'íí zhaali yiká' iłkáh ch'ínádaiṉiiłíí naz'aaníí nanyihesgo'; hawúcho baa nadaahiṉiihíí biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo';

16 Áídí' doo hadíń nt'éhéta da'ch'okąąh goz'aaníí iłṉí'yú ch'ínáyiné' dago ngon'ą́ą́.

17 Áídí' bił ch'ídaago'aahgo Jesus gádaabiłṉii, Ya' díínko doo bek'e'eshchı̨ı̨ da néé? Shikı̨híí nṉee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa kı̨h biyi' da'ch'okąąhíí holzeego hojíí doleeł, áídá' nohwihíí daan'ı̨ı̨híí bigową ádaagosolaa ląą.

18 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi hik'e okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi díí ya'ikodaanzı̨ı̨dá' hagot'éégo daabi-

and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at

ziłheehíí ch'éh yaa natsídaakees: áídá' bee yił ch'ígó'aahíí nnee dawa bił díyadaagot'eehíí bighą yédaaldzid lę́k'e.

19 Áídí' o'i'ąąyú kiḭ goznildí' onádzaa.

¶ 20 T'ahbiyú ch'il fig o'áhi n'íí naach'okahgo bikeghadí' náhesgągo daayiłtsąą lę́k'e.

21 Jesus ánii n'íí Peter yénálniihgo gáyiłnii, NohweBik'ehń, isąą, ch'il fig doo nant'ąą át'éé da biłnnii n'íí náhesgą ląą.

22 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań baa daahohłíígo daahohdląą.

23 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Dahadíń díí dził bich'i' hadziigo, Yúwehégo dihi'náhgo túnteel biyi' oni'dolné', yiłniiyúgo, ła'íí bijíí biyi'dí' doo bił nagoki dago, áídá' ánííhíí begolne' yodlążyúgo, da'ánííhíí k'ehgo bá ádolníił.

24 Áí bighą gádaanohwiłdishnii, Dant'éhéta da'ohkążhgo daahohkeedíí nohwaa do'né'go daahohdlążą, áík'ehgo nohwaa hi'né'hi at'éé.

25 Ła'íí dahayú nasoziigo da'ohkążhgee dahadíń nohwił dahgoz'ążą lę́k'eyúgo baa nágodenoh'aah; áík'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahíí doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí nohwaa nágode'aah ałdó'.

26 Áídá' doo baa nádaagodeso'ążą da lę́k'eyúgo, nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahíí ałdó' doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

---

his doctrine.
19 And when even was come, he went out of the city.
20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.
25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
26 But if ye do not forgive, neither will

¶ 27 Áídí' Jerúsalemyú naanákai: áígee da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus anádaałgo okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí Jews yánazíni baa hikaigo,

28 Gádaabiłnii, Hadíń bik'ehgo ánánt'ijł? Hadíń naa godin'ąągo ánt'ijh?

29 Jesus gádaabiłnii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwídishkid, shił nadaagołni'yúgo, shíí ałdó' hadíń bik'ehgo ánásht'ijłíí nohwił nagoshni' doleeł.

30 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'dí'go née, dagohíí nnee bits'ą'dí'go née? Shił nadaagołni'.

31 Łił yádaałti'go gádaałiłdi'nii, Yaaká'dí'go daan'niihyúgo, gánohwiłniih, Áídá' nt'é bighą doo daahohdląą da láń?

32 Áídá', Nnee bits'ą'dí'go, daan'niihyúgo nnee bédaahildzid, nnee dawa John da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nlij n'íígo yídaagołsijhíí bighą.

33 Áík'ehgo Jesus gádaayiłnii, Néé doo baa nadaagohiilni' da. Jesus gánábiłdo'niid, Shíí ałdó' hadíń bik'ehgo ánásht'ijłíí doo nohwił nagoshni' da.

CHAPTER 12

1 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yádaałti' nkegonyaa. Ła' nnee dahts'aa k'eidnláádá' yinaayú ná'-

your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winevat, and built

neznil, dahts'aa hahigęęs doleełgee yá ogogéed, biká'dí' idést'iiníí ágólaa, łá'íí bá yinádaadéz'íni yá ch'ígohet'ąądá' ńzaadyú ni' goz'ąąyú óyáá.

2 Da'nest'ąągee ngonyáágo bána'iziidi bidahts'aa bá yinádaadéz'íni yich'ı' oyił'a', binest'ą' łá' bá náyíné'go.

3 Áídá' bił ndaazdeelgo nyída'eshtłizhdá' dádílkǫǫhgo onádais'a'.

4 Áídí' bána'iziidíí łá'ihi onaayíł'a'; áń bitsits'in yinída'desnih, łá'íí nchǫ'go ánádaabił'ıı́dá' áń ałdó' onádais'a'.

5 Áídí' łá' onaayíł'a'; áń daizes-hıı́; áídí' da'áík'ehgo łąągo odaihes'a', łá' nyída'eshtłizh, łá'ihíí nadaistseed.

6 Áídá' dała'á ná'godzii lę́k'e, biye' bił nzhóni, áń da-'iké'yú oyił'a', Shiye' daidnłsı́ doleeł, niigo.

7 Áídá' bidahts'aa yinádaadéz'íni gádaałłdi'nii, Díí dahts'aa hentíínníí bíyéé doleełíí át'éé, yushdé', daazoldee, áík'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

8 Áík'ehgo yił ndaazdeelgo daizes-hıı́dá' dahts'aa hentıı́dí' ch'ídaist'e'.

9 Áídá' dahts'aa hentíínníí bíyééhíí hago ádaabile'shą'? Áń nádáhgo dahts'aa bá yinádaadéz'ıı́ n'íí naiłtseedá' dahts'aa hentíínníí łá'ihi yá ch'ínágohet'aah.

10 Díínko Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí doo hwahá daahohshiih da née: Tsée kıı́h ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí, hagon'áágee dantsé si'aaníí silıı́;

a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture;

11 Díí́ nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'ii̯ł, áí́ daanéel'i̯i̯go nohwił díyadaagot'ee, niihíí́ daahohshíí́ née?

12 Áídí́' Jesus ha'ádaiłt'e' hádaat'i̯i̯ ndi nnee łáni yédaaldzid, iłch'ígót'aahgo na'goni'íí́ bíí́ ádaabiłniigo yídaagołsi̯ ląk'ehíí́ bighą; áík'ehgo bits'ą́' okai.

¶ 13 Áídí́' ła' Phárisees* daanlíni, ła' Hérod yił daagot'íni biłgo Jesus bich'i̯' odaach'is'a', yałti'gee daabihiljizh, daabich'o'níígo.

14 Áí́ baa hikaigo gádaabiłnii, Iłch'ígó'aahíí́, da'anii ánniigo, nnee doo bénílzdid dago yáńłti'go bídaagonlzi̯; nnee doo ła' itisgo síńłtii̯ da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bich'i̯'zhinéégo goz'aaníí́ da'aniigo baa iłch'ígóń'aah. Ya' Caesar bich'i̯' tax nadaach'iniiłgo begoz'ąą née? Née dah née?

15 Bich'i̯' nadaahii'niił née, née doo bich'i̯' nadaahii'niił da née? Áídá' daazhógo ádaaniigo Jesus yígółsi̯go gádaabiłnii, Nt'é bighą yashti'íí́ bee daashołjizhgo ádaashiłdohnii? Zhaali ła', penny holzéhi, shaa noh'aahgo nesh'íí́.

16 Áík'ehgo ła' baa daiz'ąą. Jesus gádaabiłnii, Hadíń be'ilzaa, hadíń bizhi' biká' dahgoz'ąą? Caesar* bíyéhi ląą, daabiłnii.

17 Áík'ehgo Jesus gádaabiłnii, Caesar bíyéehíí́ Caesar baa daanohniił, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí́ Bik'ehgo-'ihi'nań baa daanohniił. Áígee nneehíí́ bił díyadaagot'ee

The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Phăr'ĭ-sēeş and of the Hē-rō'dĭ-ănş, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that

lę́k'e.

¶ 18 Áídí' ła' Sádducees daanlíni, nanezna' n'íí doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiłkidgo gádaanii,

19 Iłch'ígó'aahíí, Moses gáníígo nohwá k'e'eshchiį lę́k'e. Ła' nnee bik'isn bi'aa yits'ą́' daztsąąyúgo, bichąghásheé doo ła' dayúgo, nneehíí bik'isn n'íí bi'aa yił nnádo'neełgo bik'isn n'íí chąghásheé bá ágodolniił, niigo.

20 Łah nnee iłk'isn gosts'idi daanlįį lę́k'e, áí dantsé́híí nnáágo bichąghásheé doo ła' dago daztsąą.

21 Bik'isn nakigeehíí yił nnaná'náágo dananástsąą́, bichąghásheé doo ła' dago; taagigeehíí da'ágánánádzaa.

22 Iłk'isyú gosts'idíí dawa nanezna', bichąghásheé doo ła' dago. Dá'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.

23 Áík'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee hadíí bi'aa doleeł? Iłk'isyú gosts'idihíí dawa yił nadaaznaadá'.

24 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e-'eshchiiníí dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí doo bídaagonołsį dahíí bighą da'ołsiih shį ya'?

25 Naach'idikáhgee doo nnádaach'iłse' da, doo ndaagoch'ihiniiłgo nnádaach'iłse' da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binal-'a'á yaaká'yú daagolíínii k'ehgo daagoch'ilíį.

26 Áídá' ya' Moses binaltsoos biyi'dí' ánííhíí k'ehgo

are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marveled at him.

18 ¶ Then come unto him the Săd-dū-çēeş, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him,* and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto

nanezna'íí naadikáhíí doo hwahá baa daahohshiih da néé? Ch'il biyi'dí' Bik'ehgo'ihi'nań Moses gáyiłnii, Shíí Abraham yokąąhíí nshłįį, Isaac, Jacob ałdó' yokąąhíí nshłįį.

27 Bik'ehgo'ihi'nań doo nanezna'íí yokąąhń nlįį da, daahinaahíí zhą: áígee nohwíí dázhǫ da'ołsiih.

¶ 28 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi dała'á nneehíí Jesus yił łahadaadit'áhgo yidezts'ąądá' Jesus goyąągo t'ąązhį' yich'į' hadziigo yígołsiądá' nayídiłkid gáníígo, Bik'ehgo-'ihi'nań yegos'aaníí hadíí itisgo at'éé?

29 Jesus gábiłnii, Dantsé begoz'aaníí díínko, Israel hat'i'íí daanohłíni, ídaayesółts'ąą; Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń Nant'án dała'á nlįį;

30 Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhǫǫ le', niyi'siziiníí dawa bee, ninatsekeesíí ła'íí ninawodíí dawa bee; áí dantségee begoz'aaníí át'éé.

31 Nakigeehíí ágánánát'éé, Nit'ahdí' góliíníí nił nzhǫǫ le', dáni ídił njǫǫhíí k'ehgo. Díí begoz'aaníí bitisgo at'éé-híí doo ła' da.

32 K'e'iłchiihíí gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań dała'á nlįį, nniihíí da'anii ánnii, Iłch'ígó'aahíí, ba'ashhahíí doo ła' da, dabíí zhą:

33 Áń kojíí dawa bee koł nzhǫǫgo, konatsekeesíí dawa bee, koyi'siziiníí ła'íí konawodíí dawa bee, ła'íí kot'ahdí' góliíníí koł nzhǫǫgo, dakó ídił ch'ijǫǫhíí k'ehgo, áí o-

him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Iṣ'rā-ĕl; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and

kąąhgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nch'ihiniiłíí dawa didlidíí, ła'íí natseedíí Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nch'ihiniiłíí dawa bitisgo at'éé.

34 K'e'ałchiihíí góyąągo hadziigo Jesus yígołsiidá' gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinii'i k'azhą itah nleeh ląą. Áí bikédí'go nnee daaste'go doo hadíń nabínáńłkid da.

¶ 35 Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' ałch'ígó'aahgo gánii, Hagot'éégoshą' begoz'aanii ye'ik'eda'ałchíhi Christ David biye' nliį, daanii?

36 David dabíí Holy Spirit yábiyiłti'go gánii, Bik'ehgo'ihi'nań sheBik'ehń gáyiłnniid, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa, ni'ina' ni'isna' ashłe'go nikełtł'ááhyú ninílzhį'.

37 David dabíí sheBik'ehń biłniigo bozhíí; hagot'éégoshą' biye' nliį áídá'? Áígee nnee łąągo bił daagozhǫǫgo daidezts'ąą lęk'e.

¶ 38 Jesus ałch'ígó'aahgee gánii, Begoz'aanii ye'ik'eda'ałchíhi baa daagonohsąą, áí bidiyágé daanneezihi daagoliigo nakaigo, ła'íí na'hiniih nadaagoz'ąąyú bich'į' ádaach'iniigo bił daanzhǫǫ,

39 Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee yánazíni dahnádinbiłyú itah dahnanáztąągo, ła'íí da'idąągee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbiłyú itah dahnaháztąągo ałdó' bił daanzhǫǫ:

40 Áí isdzáné itsaa daanlíni bigową yits'ą' nádaagohi-

with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question.*

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

'aa, ła'íí daazhógo ádaaniigo ńzaad gont'i'go da'okąąh: áí itisgo biniigonłt'éégo bándaagodot'aał.

¶ 41 Jesus zhaali biyi' ohilkaadíí bit'ahgee dahnezdaa, nnee áí biyi' yuyaa bizhaali odaayihiłkaadgo yineł'iįgo: nnee łąągo hádaałdziliíí bizhaali doo ałch'ídé odaayihiłkaad da lę́k'e.

42 Áídá' isdzán itsaa nlíni tét'iyéhi áku ńyáágo zhaali naki doo ílínihi da oyiłkaad, áí nakigo zhaaliłché'é ílįį.

43 Áík'ehgo Jesus bitsiłke'yu yiká ánniidgo gádaayiłnii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Áí itsaa tét'iyéhíí nnee dawa zhaali odaiheskaadíí bitisgo zhaali oyiłkáad:

44 Nnee hádaałdziliíí bizhaali dáłahzhį' zhą odaiheskaad, áídá' bííhíí tét'iyé ndi bizhaali da'áí zhą yee golíni n'íí oyiłkáad.

CHAPTER 13

1 Áídí' Jesus da'ch'okąąh goz'ąądí' ch'ínyáágo, bitsiłke'yu dała'á gábiłnii, Ałch'ígó'aahíí, díń'įį, tsée ntso ląą nłt'éhi, ła'íí kįh ntso ląą gonłt'éhi goznil!

2 Jesus gábiłnii, Ya' díí kįh ízisgo ádaagoszaahíí hi'įį née? Díí tsée iłká' dahnagoznilíí doo ła' iłká' dahnast'ąą da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.

3 Áídí' da'ch'okąąh goz'aaníí hanaayú dził Olives holzéhi biká'yú Jesus dahsdaago, Peter, James, John hik'e

40 Which devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER 13

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Andrew biłgo zhą́ nabídaadiłkid, gádaaniigo,

4 Nohwił nagolní', da'os'ah ágonéhi? Dawa be'ágone'-go hant'é bee bígózi doleeł?

5 Jesus gádaabiłnii godeyaa, Ídaa daagonohdząą, nnee ła' ch'a'onohołt'e' hela':

6 Nnee łąągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshłii, daaniigo; áí nnee łąągo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

7 Nagonłkaadíí ba'ikodaanohsi, ła'íí nagonłkaadíí baa ch'iniigo daadohts'agdá', doo nohwijíí natsídaahiltǫ' da le': áí dawa begolne'hi at'éé ndihíí t'ah doo hwahá nnágodáh da.

8 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íí nnee dała'á binant'a' daagolínihíí ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú ni' nagohi'naa doleeł; shiná' góyééhíí benagowaa doo, ła'íí nyé'i daats'idits'ag doleeł: áí koniidaagonłt'ééhíí begodighah doleeł.

¶ 9 Áídá' ídaa daagonohdząą: yánádaaltihíí yaa nádaa-nohwíná'da'iłtsas doleeł; Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' hano-hwínáda'iłtsas doleeł; ła'íí nant'ánchań hik'e ízisgo nant'án daanliiníí daabináał shaa yádaałti'go biyahzhi' na-daasozii doo.

10 Yati' baa gozhóni nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí da-wa ntsé bił na'goni' ndi at'éé.

11 Nohwaa yá'iti'yú bił desohkaigo yánádaaltihíí yaa daanohwidez'ąąyúgo, doo hwahá hadaahdziih dadá' nt'éshą'

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you,* and deliver you up, take no thought before-

dishniih doo daanohsi da, ła'íí doo nohwiini' łąą da le': áídá' daazhógo nohwaa hi'né'íí baa hadaahdziih, da'áí bik'ehenkéézgee: doo dánohwíí yádaałti' da, Holy Spirit nohwiláhyú yałti' doleeł.

12 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyiiłtéeh doleeł, ła'íí nnee ła' biye' ágáyidoliił; chągháshé bitaa, bąą biłgo yich'i' nanáda'idziidgo, ádaaniigo nabi'ditseed doleeł.

13 Shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bighą nnee dawa bił daanohchǫ' doleeł; áídá' dahadíń dángont'i'zhi' dahildǫhíí hasdábi'dolteeł.

¶ 14 Áík'ehgo gołchǫǫhgo o'ní'ihíí, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi Daniel holzéhi yaa yałti' n'íí, doo bágoz'ąą dagee siziigo daah'iidá', (dahadíń áí yózhííhíí bił ígózi le',) hadíí Judéa golzeeyú daagolííníí dził naz'aaníí yich'i' okeeh doo.

15 Dahadíń bikih bikáʼyú dahsdaahíí gódah ch'ínádáhgo bikih yune' ha'awáh hela', nt'éhéta náidiiné'go.

16 Łaʼíí dahadíń k'edolzaahíí yiyi' na'iziidíí t'ąązhi' bidiyágé yaa nánódáh hela'.

17 Áígee goldohíí daaltsaaníí ła'íí isdzáné mé' daabiłbe'íí bá góyéé doleeł!

18 Haihíí biyi' ágónéh hela', daadohniigo da'ohkąąh.

19 Áígee goldohíí Bik'ehgo'ihi'nań dawahá áyíílaadí'

hand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein,* to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of

godezt'i'go díí́ jiiizhi' goyéégo nagowaahíí́ áí́ ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, áí́ doo be'ágánágo'néh át'éé da.

20 Áígee goldohíí́ nohweBik'ehń doo dé'igodégo áyíílaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áídá' nnee bitahasdlaahíí́, dabíí́ yitahezlaahíí́ bighą́ áígee goldohíí́ dé'igodégo áyíílaa.

21 Áígee nnee ła', Daadeh'iii, Christ kú naghaa; dagohíí́, Daadeh'iii, nlahyú naghaa, nohwiłniiyúgo, doo daahohdlą́ą́ da:

22 Christ ádaadil'iiníí́ ła'íí́ Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'iiníí́ hahikáh doleeł, áí́ godiyiihgo be-'íígóziníí́ ch'í'nah ádaile', ła'íí́ ízisgo áńda'ol'iih doleeł, yídaanel'ą́ą́yúgo áí́ bee nnee bitahasdlaahíí́ ndi ch'a'odaiłkaad doleeł.

23 Áík'ehgo ídaa daagonohdzą́ą́: ídaayesółts'ą́ą́, iłk'idá' dabíntsé dawa baa nohwił nagosisni'.

¶ 24 Áí́ benagowaadá', goyéégo nagoyaahíí́ bikédí'go ya'áí́ diłhił doleeł, tł'égona'áíhíí́ doo bee got'iii da doleeł,

25 Ts'iłsǫǫsé yáádí' nanihidéh doleeł, ła'íí́ yáázhi'go inawodíí́ nagohi'naa doleeł.

26 Áígee shíí́, nnee k'ehgo Niyááhíí́, shinawodíí́ bee, ła'íí́ dázhǫ́ shits'ą́'idindláádgo yaak'os biyi'dí' náshdaałgo daashidołtseeł.

27 Áídá' shinadaal'a'á yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bitahe-

---

the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part

lááhíí diįdí', ni'gosdzáń nel'ąądí' yáá nel'ąązhį' íła'ádaile'.

28 Ch'il fig holzéhi bits'ą́'dí' nohwił ch'ígót'aah; bits'ádaaz'aahíí dit'ódé daaleehdí' bit'ąą daagoleehyúgo k'ad shiį nágodleehgo bídaagonołsį:

29 Da'áík'ehgo ái be'ádaagone'íí goldohgo daah-'iįdá', k'ad náshdaałzhį' ałhánégo godziihgo bídaagonołsį:

30 Da'anii gánohwiłdishnii, díí daałinolt'iįłíí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwiłdéniidíí dawa begolzaago zhą́.

31 Yáá hik'e ni'gosdzáń biłgo bech'ígonáh doleeł; áídá' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 32 Hadíí bijiį shįhíí dagohíí da'kwíí bik'ehenkéézgo shįhíí ágone'íí nnee doo ła' yígółsį da, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolííníí ła'íí biYe' ndi doo yídaagołsį da, shiTaa zhą́ yígółsį.

33 Da'os'ah begonáh shįhíí doo bídaagonołsį dahíí bighą ídaa daagonohdzą́ą, biká nádaadeht'iįh, ła'íí da'ohkąąh.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee ła' bigową yits'ą́' dahiyaago łahyú óyááhíí k'ehgo ánsht'ee; áń bánada'iziidíí

---

of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at

bíyéé góliíníí yebik'ehgo áyíílaa, dała'á daantíígee binasdziid goliígo; ła'íí dáádítíh yaasidaahíí nádét'iihgo yángon'ąą.

35 Áík'ehgo nádaadeht'iih: bikih goliíníí da'os'ah nadáh doleełíí doo bídaagonołsi da, o'i'ąągo shi, tł'é'ís'ahgo, tazhik'áné ádaaniigo, dagohíí t'ahbi shi nadáh doleeł:

36 Doo nádaadeht'iih dayúgo dahiko nádaałgo da'ołhoshgo nohwiká niighah.

37 Ádaanohwiłdishniihíí da'áí nnee dawa ádaabiłdishnii, Nádaadeht'iih.

CHAPTER 14

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'goniihgo da'idąązhi', ła'íí bań benilzoołé da'ádihgo bań alzaahi daadąązhi' naki yiłkaah godziih: okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz-'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo hagot'éégo dánant'i'eego Jesus daayiłtsoodgo daayiziłheego yee ndaagoshchii lęk'e.

2 Áídá', Doo da'idąąhíí bijii daahiiltsood da, nnee dánko bádaagochiihgo godnch'aad doleełhi at'éehíí bighą, daanii.

¶ 3 Béthanyú Simon, łóód doo ínádih dahi leprosy holzéhi yaa naghaa n'íí, bigową yune' Jesus iyąągo sidaadá', isdzán ła', ch'il bik'ah spikenard holzéhi łań ílíni, tús alabáster bee alzaahi besi'áni ha'áyí'ąągo baa nyáá; áídí' tús bidá'gee yists'iłgo ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid lęk'e.

4 Áígee ła' doo bił dábik'eh dago gádaałiłdi'nii, Nt'é bighą ik'ahíí da'ílíí yishchii?

---

the cockcrowing, or in the morning:
36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER 14

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.
2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.
3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.
4 And there were some that had indignation within themselves, and said,

5 Ik'ahíí taadn gonenadín zhaali, penny* holzéhi, bitisyú izlı̨ı̨go nahaznii lánshı̨ n'íí zhaalihíí tédaat'iyéhíí bitahi'niih le'at'éhi, daanii. Áík'ehgo isdzánhíí yída'ıłtah lı̨ı̨k'e.

6 Áídá' Jesus gánıíí, Doo nt'é daabıłdohnii da; hant'é bighą nadaanołtł'og? Nłt'éégo áshíílaa.

7 Tédaat'iyéhíí dabik'ehn nohwitahyú nadaakai, áí hádaaht'ı̨ı̨gee nłt'éégo ádaał'ı̨ı̨ doleeł: áídá' shihíí doo dahazhı̨' nohwitahyú nashaa da doleeł.

8 Yínel'ąąhíí ąął łayiilaa: doo hwahá łeeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

9 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éégo dahayú yati' baa gozhóni bee na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleeł, bee bíná'godiníhgo.

¶ 10 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'ádahíí itah nlíni, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáá, Jesus ch'íyí'aah doleełgo.

11 Áí daidezts'ąądá' bił daagozhǫǫ lı̨ı̨k'e, áík'ehgo Judas zhaali yaa daayiné'go yándaagoz'ąą. Áídí' hagot'éégo Jesus ch'íyí'aahíí yiká déz'ı̨ı̨.

¶ 12 Bán benilzoołé da'ádı̨hgo bán alzaahi daadaaníí, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgee dibełı̨ı̨ zhaazhé zesdı̨ı̨dá', bitsiłke'yu Jesus gádaayiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaaníí hayú ná ıłch'ı̨'daagohiidle'?

Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou

13 Áídí' bitsiłke'yu naki oyił'a', gáyiłniigo, Ti'i, kiḩ goznilyú doh'aash, áígee nnee ła' tús tú beyo'áłi nohwaa hináh doleeł: áń bikéʼdoh'aash.

14 Dahayú ha'ayááyú, nnee bigową golíínií gábiłdohniih, Ałch'ígó'aahíí gániłnii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, ákóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo shitsiłke'yu bił da'ishąą doleeł?

15 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune', iłk'idá' dawa sinili, nohwiba' goz'ąąyú bił nkáh doleeł: ákóne' nohwá iłch'ı'gohłe'.

16 Áídí' bitsiłke'yu dahizh'aazhgo kiḩ goznilyú ó'áázh, áku Jesus da'ádaabiłnii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaaníí iłch'ı'daizlaa.

17 Áídí' o'i'ąąyú Jesus nakits'ádahíí yił hikai.

18 Áígee da'iyąągo naháztąądá' Jesus gánii, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwíí ła' ch'íshinoh'aah doleeł, hadíń bił dała' ishaaníí.

19 Áík'ehgo doo bił daagozhǫǫ dago dała'á daantıígo, Ya' shíí née? daabiłnii nkegonyaa.

20 Jesus gádaabiłnii, Nakits'ádah daanohłiiníí dała'á, hadíí its'aa biyi'zhı' dała' bił éédisht'áhi.

21 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'e'eshchiiníí shee godolniił: áídá' nnee ch'íshí'aahíí bá góyéé doleeł!

---

mayest eat the passover?
13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?
15 And he will show you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.
16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
17 And in the evening he cometh with the twelve.
18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said, Is* it I?
20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never

Áí nneehíí doo bi'deshchiį dayúgo bá nłt'éé doleeł ni'.

¶ 22 Da'iyąągo Jesus bán náidn'ąągo ya'ihénzigo oskąądá' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yitaizniih, Nkóh, daohsąą: díí shits'í át'éé, niigo.

23 Áídí' idee beda'iskaaníí náidnkąą, áí ya'ihénzigo oskąądá' iłtah daizkąągo dawa daayodląą.

24 Jesus gádaabiłnii, Díínko shidił nnee łąągo bá idijoołíí bee ániidégo Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee biłgo łángont'aahi at'éé.

25 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Kodí' godezt'i'go dahts'aa bitoohíí doo naanáshdlą́ą́ da, dahadíí bijiį Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąąyú ániidéhi naadishdlą́ą́łgo zhą́.

¶ 26 Áídí' siį łą' hadaidez'ąądá', dził Olives holzéhi si'ąąyú okai.

27 Áígee Jesus gádaabiłnii, Tł'é'go áshi'dilne'híí bighą daanohwigha t'ąązhį' ádaahne': díí baa k'e'eshchiiníí k'ehgo, Dibełíį Nanyoodíí bini'dishníh, áík'ehgo dibełííhíí da-'adzaayú nkenelt'ee doleeł.

28 Áídá' dasiitsą́ą́dí' naadisdzaago Gálileeyú nohwádiįh dishá́h doleeł.

29 Peter gábiłnii, Nnee dawa nits'ą́' t'ąązhį' ánádaasdzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'éé da.

30 Jesus gánábiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishnii, Tł'é'go tazhik'áné doo hwahá nakidn ániih dadá' taadn, Áń doo

been born.
22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.
23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.
24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.
27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.
30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in

bígonsı̨ da, shiłdinníił.

31 Áídá' Peter nawode gábiłnii, Dała' nił dastsaah ndi, Áń doo bígonsı̨ da, doo niłdoshniih at'éé da. Ła'ihíí bitsiłke'yu dawa da'áík'ehgo ádaanniid.

32 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'ąąyú hikaidá' Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Dádzą̨ą nahísóotą̨ą, oshkąąhyú déyáádá'.

33 Áídí' Peter, James, ła'íí John yił okai, áígee Jesus dázhǫ doo bił gozhǫǫ dago bijíí nniih nkegonyaa lę́k'e.

34 Áík'ehgo gádaabiłnii, Shiyi'siziinníí dázhǫ doo bił gozhǫǫ da, dák'azhą́ dastsaahíí ga'at'éé; dádzą̨ą nahísóotą̨ągo daadeh'ı̨́ı̨.

35 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhı̨' adzaadá' okąąh, gánníígo, Bígonedzą̨ąyúgo, díí shich'ı̨' begodighąhíí shits'ą́'zhı̨' begodogaał.

36 Gánádi'nii, Ábba, shiTaa, doo nt'é ná nyee da; díí hishdlą̨ą doleełíí shits'ą́'zhı̨' ánle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhą́ benik'eh.

37 Áídí' bitsiłke'yu dá'iłhoshgo yaa nadzaa, áík'ehgo Peter gáyiłnii, Simon, iłhosh néé? Dała'á łedihikeezzhı̨' ndishą' doo díń'ı̨́ı̨ le'ágot'ee da néé?

38 Daadeh'ı̨́ı̨́go da'ohkąąh, nanohwída'dintaah bídaanołdzil doleełhíí bighą. Nohwiyi'siziinníí da'anii hat'ı̨́ı̨ ndi

this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
32 And they came to a place which was named Gĕth-sĕm'á-nē: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.
37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.
39 And again he went away, and

nohwits'íhíí doo nłdzil da.

39 Áídí' onaanádzaayú da'ágánádi'niigo naa'okąąh.

40 Áídí' bitsiłke'yu da'iłhoshgo yaa nánádzáá, (dázhǫ́ bił daanzigo,) áígee hant'é daaniih shiíí doo yídaagołsi da lę́k'e.

41 Taadngee baa naanádzáágo gádaabiłnii, Akú da'ołhoshgo hanádaahsoł gádnii: shí k'adí', shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dilteehgo ch'íshi'det'ąąhíí iłk'idá' biká' ngonyáá.

42 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaał.

¶ 43 Dagoshch'i' Jesus t'ah yałti'dá', Judas, nakits'ádahíí bił itah nlíni, nnee łąągo bésh be'idiltłishé ła'íí tsi be'idiltłishé dahdaayiníłgo okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, ła'íí Jews yánazíni daabides'a'íí yił nałsąą.

44 Ch'íbí'aah doleełíí iłk'idá' bebígózi doleełíí yengon'ąą lę́k'e, gániígo, Hadíń hists'ǫsíí áń doleeł; daahołtsoodgo binádaadeh'iigo bił dohkáh.

45 Áík'ehgo Judas áku ńyáágo dagoshch'i' Jesus yich'i' daheswodgo, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, yiłniigo yizts'ǫs.

¶ 46 Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayiłtsood.

47 Áídá' bit'ahgee naziiníí dała'á bibéshbe'idiltłishé hayidziizgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yontłízhgo bijaa naidnłgizh lę́k'e.

---

prayed, and spake the same words.
40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.
45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.
46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.
47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the

48 Áídí' Jesus nnee baa nánłsąąhíí gádaayiłnii, Ya' bésh be'idiltłishé ła'íí tsi be'idiltłishé dahdaanohniiłgo daashołtsoodgo nánołsąą née, in'iihíí daach'iłtsoodhíí k'ehgo?

49 Dawa jii la' da'ch'okąąh goz'ąą yune' nohwił ch'ídaagonsh'aahgo nohwitah nashaa ni' ndi doo hak'i daashołtsood da ni': áídá' Bik'ehgo'ihi'nan biyati' bek'e'eshchiiníí begolne' doleełhíí bighą ánágot'iił.

50 Áígee bitsiłke'yu dawa bits'ą'zhi' ádaasdzaago bits'ą' iłhadeskai.

51 Nnee ániid naghahihi nak'ą'łigaihi zhą binasti'go Jesus yiké' itah higaał lęk'e; áń nnee ániid nakaiyéhi bił ndaazdeel:

52 Áídá' nak'ą' binasti' n'íí yiyi' halwodgo dáłichiigo ch'a'olwod.

¶ 53 Nnee Jesus daabiłtsoodíí okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa yił hikai: áígee okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo íła'adzaa lęk'e.

54 Peter da'anahgo biké'dí' higaał, áídí' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiih binaa łé'ditł'iih yune' ha'ayáá: áígee kǫ' diltłi'zhi' aasinilíí yił naháztąą, nániiłdziiłgo.

55 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí yánádaaltihi dawa Jesus zidee hádaat'iigo, yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'ii ndi doo ła' da lęk'e.

---

high priest, and cut off his ear.
48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?
49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.
50 And they all forsook him, and fled.
51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:
52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
56 For many bare false witness against

56 Łáání daazhógo ádaaniigo baa dahgo'aahgo baa yádaałti' ndi doo ła' łełt'ee da.

57 Áígee nnee ła' daahizį'go łéda'iłchoogo baa yádaałti', gádaaniigo,

58 Áń gániígo daadihiits'ag ni', Díí kįh biyi' da'ch'okąąhi nnee áyíílaahíí taanágoshnił, áídí' taagi jįį hileehgo ła'ihíí nnee doo áyíílaa dahíí ánágoshdle', niigo.

59 Gádaanii ndi doo łełt'eego ádaanii da.

60 Áídí' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'iłní'gee hizį'go Jesus nayídiłkidgo gánníí, Ya' nihíí doo nt'é nniihgo hadziih da née? Díí naa dahgo'aahgo naa yádaałti'íí hago'at'éé?

61 Áídá' Jesus doo nt'é nii dago doo t'ąązhį' hanádzii da. Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabínádiłkidgo, Ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihi'nań Dilzini biYe' ńlíį́ née? biłnii.

62 Jesus, Ha'oh, áń nshłįį, nii: shíí nnee k'ehgo Niyááhíí, Bik'ehgo'ihi'nań da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinéégo dahsídáágo yaaká'dí' yaak'os shił honahgo daashidołtséél.

63 Áík'ehgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyágé ídánayihesdzíízdá' gánníí, Nt'é bighą nnee ła'i baa nanaagolni' doleeł?

64 Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yałti'íí daadisots'ąą: hagot'éégo baa natsídaahkees? Dawa gádaanii, Zideego bángonot'aah.

---

him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 Áídí' łą' bik'ídaadihizheeh nkegonyaa, łą'íí binii yináda'isti'dá' nádainłts'ı̨, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yáńłti'yúgo, hadíń náninłts'ı̨ shı̨íí nohwił nagolni', daabiłniigo; łą'íí aasinilíí bitł'adaayika' lı̨́k'e.

¶ 66 Peter yúyahyú kı̨́h binaa łedn'aahíí biyi' yune' sidaadá' isdzán, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidi, baa nyáá:

67 Áń Peter kǫ'zhı̨' nániiłdziiłgo yo'ı̨ı̨dá', Ni la' ałdó' Jesus, Nazaréne nlíni, bił na'aash ni', biłnii.

68 Áídá', Dah, hant'é nniigo ánniihíí doo bígonsı̨ da, nii. Áídí' kı̨́h bahgee ch'ínágohen'ąąyú ch'ínyáá; áígee tazhik'áné ánniid lı̨́k'e.

69 Áígee isdzán na'iziidi naabiiłtsąą, áík'ehgo áígee naziiníí gáyiłnii, Díí nneehíí áí itah nlı̨ı̨.

70 Áídá', Dah, naado'niid. Dét'ı̨hék'e áígee naziiníí Peter gánádaayiłdo'niid, Da'anii ni áí itah nlı̨ı̨: Gálileedí' gonlı̨ı̨, áí yádaałti'híí k'ehgo yáńłti'.

71 Áídá' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchǫ'go yałti' nkegonyaa gánıíígo, Nnee baa yádaałti'íí doo bígonsı̨ da.

72 Nt'éégo tazhik'áné ánádo'niid nakidngee. Peter Jesus gábiłnniid n'íí yénálniih, Tazhik'áné doo hwahá nakidn ániih dadá' taadngee, Áń doo bígonsı̨ da, shiłdinníił. Áí **yaa natsekeesgo hichag lı̨́k'e.**

---

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto.*

71 But he began to curse and to swear, *saying,* I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15

1 Hayiłkąąyú okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, ła'íí yánádaaltihi dawa biłgo íła'adzaago Jesus yaa ndaagoshchiı, áídí' łídaistł'ǫǫdá' dahdainlǫǫzgo Pílate yaa daidez'ąą.

2 Áígee Pílate Jesus nayídiłkid, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a'i ńlıı́ née? Da'áígee ánnii, biłnii, Jesus.

3 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí doo ałch'ídéyú baa dahgoz'ąą da; ndi doo nt'é nii da lę́k'e.

4 Áík'ehgo Pílate nabínádiłkid, Nihíí doo nt'é shiłnnii da née? Doo ałch'ídéyú naa dahgost'ąą da ląą akoh.

5 Áídá' Jesus doo nt'é nánnii dahíí bighą Pílate biłdíyagot'éé.

6 Bitis hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idąągee ha-'áshijeedíí dała'á, hadíí nnee hádaat'iinníí, Pílate bá ch'ínáyíłteeh lę́k'e.

7 Áígee nnee, Barábbas holzéhi, ha'ásitıı lę́k'e; áń nnee nant'án agohet'aa nkegonyaago nada'iłtseedihi yił ha'áshijeed.

8 Áík'ehgo nnee Pílate yaa náńłsąągo daadilwoshgo gádaayiłnii, Da'ánál'ıı́łhíí k'ehgo nohwá áńléh.

9 Ya' Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteehgo hádaaht'ıı́ née? biłnii, Pílate.

10 Pílate yígółsi, nnee dawa Jesus bił daanzhǫǫhíí bi-

CHAPTER 15

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Bär-ăb'-băs, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests

ghą okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí Jesus yik'edaan-
niihgo baa daabidez'ąą.
11 Áídá' okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi nnee łąągo
íła'adzaahíí biini' yá ádaagozlaa, gádaayiłniigo, Barábbas nohwá ch'ínáńłteeh, daadohnii.
12 Áík'ehgo Pílate gánádaabiłdo'niid, Jews ízisgo biNant'a', daadohniigo daahohshíhishą' hago ląą nohwá áshłéh áídá'?
13 Áídá' nnádaadidilghaazhgo, Tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, daanii.
14 Nt'é bighą, hant'é bee nchǫ'go adzaago? nii, Pílate. Áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, Tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, daanii.
¶ 15 Áík'ehgo Pílate nneehíí yił daagoyiłshǫǫ hát'ii̯go Barábbas bich'į' ch'ínáinłtii̯, áídá' Jesus habí'oltsaazdá' tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zideego nneehíí yaa daidez'ąą.
16 Áídí' siláada yáná'itih goz'ąą yune', Pretórium holzéhi, Jesus odaizt'e'; áígee siláada dawa baa íła'ádaizlaa.
17 Áídí' diyágé łichíígo dotł'izhi Jesus yá ádaagozlaadá' hosh diwozhi nánihezwodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'ąą.
18 Áídí' daidnłsigo ádaadil'ii̯go, Gozhǫǫ, Jews ízisgo biNant'a' ńlíni, daabiłniigo yaa daadilwosh nkegonyaa lęk'e.
19 Áídí' tsį bee bitsits'inyú nádainłtłish, áídí' bik'ídaa-

had delivered him for envy.
11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Bär-äb'bäs unto them.
12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?
13 And they cried out again, Crucify him.
14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Bär-äb'bäs unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.
16 And the soldiers led him away into the hall, called Prē-tō'rĭ-ŭm; and they call together the whole band.
17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,
18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

dihizheeh, áídí' biyahzhı' nádaahilzhishgo daayokąąh nádaadi'niihé lę́k'e.

20 Ąął baa daadlohdá' diyágé łichiigo dotł'izh n'íí yaa daidnłtsoozdá' dabíí bidiyágé yá ánádaagosdlaa, áídí' tsı'iłna'áhi yiká' daiziłheeyú bił nádezą́ą.

21 Nnee ła', Simon holzéhi, Alexánder hik'e Rúfus bitaahi, Cyréne* golzeedí' gólíni, k'edolzaadí' nádaałgo, siláada tsı'iłna'áhi yogheełgo ádaabizlaa.

22 Áík'ehgo Gólgotha golzeeyú bił nánzą́ą́; áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

23 Áígee wine, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, bił nadesdziidgo Jesus yaa daizką́ą́; áídá' doo yodlą́ą da.

24 Áígee tsı'iłna'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé iłta'isniigo yighą da'diłjoł lę́k'e, hadíí gonesnaahíí bíyéé hileehgo.

25 Ńgost'áí bik'ehenkéézgee tsı'iłna'áhi yídaabiskał lę́k'e.

26 Nt'é baa dahgost'aaníí ádaagozlaago díínko bik'ehgee dahgoz'ąą, JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchıı.

27 Áígee nnee da'in'ıı́ıı́íí naki ałdó' Jesus ba'ashhahdí' tsı'iłna'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhinéégo, ła'íí be-'eshganzhinéégo.

28 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii, Begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí bił da'ch'ołtag lę́k'e, nii n'íí begolzaa.

---

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
21 And they compel one Simon a Çȳ-rē'nĭ-ăn, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
22 And they bring him unto the place Gŏl'gō-thȧ, which is, being interpreted, The place of a skull.
23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.
24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
25 And it was the third hour, and they crucified him.
26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 Bahyú ch'íhikáhíí bitsits'in daidiłtasgo yati' yee daabokáałgo gádaanii, Háhái', biyi' da'ch'okąąhíí taagoshniłgo taagi jiį hileehgo ánágoshdle', nnii ni',

30 Haląą, dáni hasdá'ídnlteehgo tsį'iłna'áhi biká'dí' gódah ch'ínnáh.

31 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye-'ik'eda'iłchíhi biłgo Jesus yaa daadloh, gádaałłdi'niigo, Nnee ła'íí hasdáyihiniił; áídá' bííhíí doo hasdá'ídilteeh da.

32 Christ, Israel hat'i'íí ízisgo biNant'a' nliiníí, haląą tsį'iłna'áhi yiká'dí' naadowáh, áík'ehgo daahihiiltsąągo zhą daahohiidląąh. Áídí' bit'ahyú tsį'iłna'áhi bił bídaach'iskałíí yati' yee daabokáał lęk'e.

33 Isk'áhńyáádí' taagi nehenkéézzhį' ni' biká' dahot'é-hé godiłhił gozlii lęk'e.

34 Taagi nehenkéézgo Jesus nádidilghaazhgo gánníí, Éloi, Éloi, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bik'ehgohinshnaahíí, nt'é ląą bighą shits'ą'zhį' ándzaa? golzeego ágolzee.

35 Łą' áígee nadaaziiníí daabidits'ago, Isąą, Elías* yich'ı' anii, daanii.

36 Łą' nádilwodgo tú daabits'ǫsíí vinegar yiyi' naiz'ąą, áídí' tsı yaa dahyiz'ąągo Jesus bizé'zhı' dahyída'nłtsiih, gánníígo, Ntsénť'ah; bídaagonolziih, Elías baa higháhgo nanábidiłteeh shı.

---

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Ĭs'rā-ĕl descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Ē'loï, Ē'loï, lā'mä sä-bäch'thä-nï'? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Ē-lī'ăs.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone;

37 Áídí' Jesus nádidilghaazhgo oyol.

38 Áígee kiḩ biyi' da'ch'okąąhíí biyi' yune' daadintsoozíí bighą'dí' hayaago iłch'idláád lęk'e.

¶ 39 Siláada dała'á gonenadín binant'a'íí Jesus bich'i'go siziinníí Jesus nádidilghaazhdá' oyolgo yígołsiidá' gánníí, Díí nneehíí da'anii Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nlíni ląą.

40 Isdzáné anahdí' naziì daabineł'íígo, Mary Mágdalene, Mary, James iké'yú naghahi hik'e Joses bąąhíí, ła'íí Salóme biłgo, itah naziì lęk'e.

41 Áí Jesus Gálileeyú naghaadá' biké' anákah lęk'e, bich'odaaniigo; ła'íí isdzáné Jerúsalemyú bił hikaihíí ałdó' łąągo itah nadaaziì.

¶ 42 K'ad o'i'aahyú iłch'i'golne'íí bijiì, áí iskąą hik'e Jews daagodnłsinníí bijiì doleełhíí bighą

43 Nnee Joseph holzéhi, Arimathéa golzeeyú gólíni, doo biini' hąh dago Pílate yich'i' oyáá, Jesus bits'íhíí yíyókeedgo; áń nnee godnłsíni, yánádaaltihíí itah nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań nant'aa doleełíí yibad sidáhi.

44 Pílate, Jesus daztsąą shì dashą'at'éé nzigo, siláada binant'a' yiká ánniidgo nayídíłkid, Iłk'idá' daztsąą née? yiłniigo.

45 Áík'ehgo siláada binant'a', Ha'oh, daztsąą, biłnniiddá' Pílate Jesus bits'íhíí Joseph yaa yiden'ąą.

---

let us see whether E-lī'ăs will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Măg'dâ-lēne, and Mary the mother of James the less and of Jō'sēş, and Sâ-lō'mē;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Ar'ĭ-mâ-thē'â, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the cen-

46 Áík'ehgo Joseph nak'ą'łigaihi nłt'éhi nayihesnii, áídí' Jesus bits'íhíí tsį'iłna'áhi yiká'dí' nanáidnłtiigo nak'ą'łigaihi yik'íyidesdiz, áídí' tsébii'i'áńgo ágolzaa yune' nyinłtíídá' tsée yidaidenłhiz lęk'e.

47 Mary Mágdalene hik'e Joses bąą biłgo hayú nniltiiníí daayo'íí ni'.

CHAPTER 16

1 Jews daagodnłsiníí bijii ąałdá' Mary Mágdalene, Mary, James bąąhíí, Salóme biłgo, ik'ah łikągolchinihíí nadaahesnii ni', Jesus bits'í yee yídizhish doleełgo.

2 Áík'ehgo dázhǫ t'ahbi godilzinii bijii ya'áí hagaałdá' tsébii'i'áńyú hikai.

3 Áígee, Hadíńshą' tsée daadin'ąąhíí nohwá yó'idołhis? daałiłdi'nii.

4 Áídí' hadag daadéz'iigo tsée n'íí yó'olyizgo daayiłtsąą; tsée dázhǫ nchaago.

5 Tsébii'i'áń yune' ha'ákaidá' nnee ánii nagháhihi, bi'íí nneezi łigaihi dihe'nazhinéégo sidaago daayiłtsąą; áík'ehgo tsídaadolyiz lęk'e.

6 Áídá' nneehíí gádaabiłnii, Tsídaadołheez hela': Jesus, Názarethdí' gólíni, tsį'iłna'áhi bíheskał n'íí biká hadaanohtaago bígonsi: áń naadiidzaa ni'; doo hak'i da: nniltíí n'íígee daadeh'íí.

---

turion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Măg'dȧ-lēne and Mary *the mother* of Jō'sēş beheld where he was laid.

CHAPTER 16

AND when the sabbath was past, Mary Măg'dȧ-lēne, and Mary the *mother* of James, and Sȧ-lō'mē, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is

7 Ti'i dohkáh, bitsiłke'yu, Peter biłgo, Jesus Gálileeyú nohwádiḩ deyaa, biłdohniih: áku daabidołtsééł, da'ánohwiłniihíí k'ehgo.

8 Áídí' tsébii'i'ándí' dahałe ch'ínákaidá' nádnkiį; daiditłid ła'íí bił díyadaagot'ee daasiliį: nédaildzidgo doo hadíń nt'é daayiłnii da lęk'e.

¶ 9 Godilzinii bijiį t'ahbį Jesus daztsąądí' naadiidzaadá' Mary Mágdalene dantsé yich'į' hit'iįgo ádelzaa, áí isdzánhíí biyi'dí' ch'iidn gosts'idi haniyóod n'íí.

10 Áń nnee Jesus yił nakai n'íí doo bił daagozhǫǫ dago chaał naháztąąyú yaa nyáágo yił nagosni'.

11 Áídá' Jesus náhi'na'go isdzán bo'iigo ya'ikodaanziį ndi doo daayodląą da lęk'e.

¶ 12 Áí bikédí'go Jesus yił nakai n'íí naki itínk'ehyú hi-'aashgo bich'į' łahgo hit'iigo ádelzaa.

13 Áídí' onát'aazhgo ła'ihíí yił nadaagosni' ndi doo daabodląą da lęk'e.

¶ 14 Áí bikédí'go bitsiłke'yu łats'ádahíí da'iyąągo naháztąągo Jesus bich'į' hit'iigo ádelzaa, áígee doo da'odląą dago bijíí daantł'iziíí bighą bich'į' yádaałti', daztsąądí' naadiidzaahíí bikédí'go ła' daabo'iihíí doo daayodląą dahíí bighą.

15 Áídí' gábiłnii, Ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éégo yati'

---

not here: behold the place where they laid him.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.
9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Măg'dá-lēne, out of whom he had cast seven devils.
10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.
14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
15 And he said unto them, Go ye into

baa gozhóni nnee dawa baa bił nadaagołni' le'.

16 Dahadíń odląądí' baptize ábi'delzaahíí hasdádolteeł; áídá' dahadíń doo odląą dahíí dahazhi' biniigonłt'éégo bá ngodot'aał.

17 Áídí' díínko godiyiłgo ánágot'iłłíí da'odlaaníí ádaadoliił; shizhi' bee ch'iidn hadaanyood doleeł; ła'íí yati' łahgo at'éégo yee yádaałti' doleeł;

18 Ch'osh bik'asda' golíni nádaihiniił doleeł; dant'éhéta koziłheehíí daidląą ndi doo hago ádaabile' da doleeł; ła'íí daanniihíí yiká' ndaadilniigo nádaadziih doleeł.

¶ 19 Áík'ehgo Jesus ąął bich'i' yádaałti'dá' yaká'yú onábi'doltíí, áígee Bik'ehgo'ihi'nań bigan dihe'nazhinéégo dahnezdaa.

20 Áídí' dahiskaigo dahot'éhé yati' baa gozhóni yaa nadaagolni' lék'e, beBik'ehń yił nliigo nada'iziidgo, godiyiłgo ánágot'iłłíí bee biyati' da'anii at'éhi ch'í'nah áile'go. Doleełgo at'éé.

---

all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them,* and confirming the word with signs following. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

LUKE

CHAPTER 1

1 Nnee łąągo nohwitahyú hago ánágot'ii̯łíí dałiké'go yek'eda'ishchii̯go,

2 Nnee da'iłtsé godezt'i'gé' binááł ánágot'ii̯łíí, Jesus biyati' yaa nadaagolni'íí nohwił nadaagosni'híí k'ehgo yek'eda'ishchii̯;

3 Áík'ehgo Theóphilus, ízisgo ánt'éhi, shíí ałdó' da'iłtsé godezt'i'gé' hago ánágot'ii̯łíí bígosiłsii̯dgo dałiké' ánágot'ii̯łíí bee nich'i̯' k'e'eshchii̯ hasht'íí,

4 Hago ánágot'ii̯łíí nił na'gosni' n'íí da'aniigo bígonłsíłíí bighą nich'i̯' bek'e'eshchii.

¶ 5 Hérod Judéa yánant'aaná' nnee, Zakarías holzéhi, okąąh yedaabik'ehi Abía hat'i'íí itah nlii̯ lę́'e: áń bi'aad, Elísabeth holzéhi, Aaron hat'i'i nlii̯.

6 Zakarías ła'íí bi'aad biłgo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dánłt'éégo ádaat'ee, Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áánníí ła'íí biyati'íí nzhǫǫgo yikísk'eh hi'ash lę́'e.

7 Bichąghashé doo hwaa da, Elísabeth doo iłchiih dahíí bighą; sáan ła'íí hastiin daasilii̯'.

8 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee Zakarías okąąh yebik'ehgo baa gonyáaná',

---

CHAPTER 1

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Thē-ŏph'ĭ-lŭs,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ THERE was in the days of Hĕr'ŏd, the king of Judea, a certain priest named Zăch'ā-rī'ăs, of the course of Ă-bī'ā: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he

9 Nnee okąąh yedaabik'ehi dahgos'aaníí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' dilidgo łikągolchinihíí yidiłtłi'go habi'doltiį lę'e.

10 Łikągolchinihíí diltłi'go biká' ngonyaaná' nnee łąągo dadáńyú dała'adzaago da'okąąh lę'e.

11 Ákóne' łikągolchinihíí biká' dahsi'ąągo yidiłtłi'íí dihe'nazhinéégo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi bił ch'í'nah adzaa.

12 Zakarías yiłtsąągo yike tsídolyizgo bił goyéé'go gozliį.

13 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gáyiłnii, Doo nénldzid da, Zakarías: Bik'ehgo'ihi'nań ni'okąąhíí yidezts'ąą; ni'aad Elísabeth bizhaazhé ishkiini ná yiłchii, áí mé'ihíí bizhi' John bá áńle'.

14 Baa nił gozhǫǫ doleeł, dázhǫ nił gozhǫǫ doleeł; nnee łąągo mé' goleehíí yaa bił daagozhǫǫ doleeł.

15 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ízisgo at'éé doleeł, wine dagohíí iłnágodiłhisíí doo yidląą da doleeł; t'ah bimaa bibishch'id yiyi' sitiigé' godezt'i'go Holy Spirit bee baa godet'ąą doleeł.

16 Díí mé' goleehíí nnee Israel hat'i'íí łąągo beBik'ehń, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhń, yich'i' nnáhiikáhgo áidoliił.

17 Elías* biyi'siziiníí ła'íí binawodíí k'ehgo beBik'ehń yádn dahdidogaał doleeł, nnee bichągháshé nłt'éégo yaa

executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zăch'â-rī'ăs saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zăch'â-rī'ăs: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Ĭs'rā-ĕl shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Ē-lī'ăs, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the

tsínádaadikeesgo áidoliił, ła'íí hayíí doo ídaayésts'ąą dahíí nnee nłt'éégo ádaat'eehíí bigoyą' yídaayésts'ąągo áidoliił; beBik'ehń yaa highahíí nnee bijíí yune' bá iłch'ı'gole'go áidoliił.

18 Zakarías Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gáyiłnii, Hago at'éégo shiye' goleehíí bígonsı doleeł, shíí hastiin siliı́ná' shi'aadń ałdó' są́ siliı́?

19 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bich'ı' hananádzii, gánííigo, Shíí Gábriel honszee, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee siziı́; shíí nich'ı' hasdziihgo díí nłt'éégo ágone'íí baa ił nagoshni'go shi'dol'aad.

20 Doo yáńłti' da nleeh, díí ágone' dishniihíí begolzaahíí bijiı́ zhą́ hanándziih, doo shondlą́ą dahíí bighą, ágone' dishniihíí da'anii begolne'hi at'éé.

21 Nnee dała'at'éé n'íí Zakarías ch'éh yiba' naháztą́ą, hat'íí bighą doo hwaa ch'ínádáh da daanzigo.

22 Ch'ínádzaaná' doo hago'at'éégo nnee yich'ı' hadzii da: áík'ehgo hat'íhíta bich'ı' ch'í'nah adzaa shı daanzı; t'ah doo yałti' dago daazhógo na'ígizh lę́'e.

23 Áígee binasdziidíí ąą́ł áyíílaaná' bigowąyú onádzaa.

24 Ái bikédé'go bi'aad Elísabeth hiltsą́ą siliı́ná' yaa ch'anant'ı'go ashdla'i dahitą́ą, gánííigo,

25 Nnee bich'ı' siste' n'íí shich'ą́'zhı'go shá áile'híí bi-

just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zăch'ā-rī'ăs said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gā'brĭ-ĕl, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zăch'ā-rī'ăs, and marveled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me,*

ghą sheBik'ehń shaa ch'ozbaago díí k'ehgo shá ágólaa.

26 Isdzán holtsaanihíí gostáń behitąągo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á, Gábriel holzéhi, yaaká'gé' kiḩ goznil Názareth golzeezhi' yíł'aad, áí kiḩ goznilíí Gálileehíí biyi',

27 Áígee it'eedń k'ad nnee, Joseph holzéhi, baa hiiłtíni yich'i' oyáá lę'e, áí nneehń David hat'i'i nliį; it'eedń Mary holzee.

28 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi Mary yaa nyáágo gáyiłnii, Nił gozhǫǫ le', Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ naa ch'oba'go nohweBik'ehń nił nliį: dázhǫ niyaa gozhǫǫ doleełgo isdzáné bitahgé' haniłtíį.

29 Áń yo'íígo ábiłniihíí bighą tsídolyiz, yaa tsídiskeezgo hat'ííshą' niigo aníí nzi lę'e.

30 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gábiłnii, Doo nénłdzid da, Mary: Bik'ehgo'ihi'nań naa ch'oba'go haniłtíį.

31 Isąą, hinłtsąą nleehgo ishkiiníí hinłchii, áń Jesus golzeego ánlíił.

32 Ízisgo at'éé doleeł, Da'tiséyé At'éhi biYe' holzee doo; áń David yá niltiigo godoleeł, Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń David yánant'aa lę'e n'íí yánant'aago ábile':

33 Jacob hat'i'i daanliiníí dahazhi' yánant'aa doleeł; nant'aago doo bee nnágódáh da.

34 Mary Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gáyiłnii, Hago'at'éégo díí, shiką' doo hwaa daná'?

---

to take away my reproach among men.
26 And in the sixth month the angel Gā'brĭ-ĕl was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.
28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favored, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.
29 And when she saw *him,* she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.
31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

35 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gábiłnii, Holy Spirit nikǵ'zhi' at'éé doleeł, Da'tiséyú At'éhi binawodíí nikǵ'zhi' áiléh: áík'ehgo ni'imé' goleehíí dázhǫ́ dilzini doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' holzee doo.

36 Elísabeth, nik'íí, doo iłchíhi da daałch'inii n'íí, są́ siliį ndi ałdó' hiltsąą, gostáń bedahitąą, bi'imé' ishkiin doleeł.

37 Bik'ehgo'ihi'nań doo hat'íí ch'éh áil'iį da.

38 Mary gánníí, Shíí Bik'ehgo'ihi'nań bíyéé nshłiį; ha'aa dishnii, da'ánniihíí bikísk'ehyú áshidolííł. Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bich'ą́' onádzaa.

39 Áígé' Mary dahałeego anahyú beezhi'yú kiḩ goznilyú Judahíí biyi' oyáá lę́'e;

40 Áku Zakarías bigową yune' ha'ayáágo Elísabeth yich'i' hadzii.

41 Elísabeth Mary biyati' yidezts'ąągo biyi' mé' dehes-'naa lę́'e; ła'íí Elísabeth Holy Spirit bee baa godet'ąą lę́'e:

42 Áń nawode hadzii ląą gánníígo, Isdzáné bitahgé' niyaa gozhǫǫ́ doleeł, mé' nibishch'id biyi' sitiiníí ałdó' biyaa gozhǫǫ́ doleeł.

43 Hago'at'éégo lą́hi sheBik'ehń bimaa shaa ch'oba'go shaa nyáá?

44 Niyati'íí disets'ąąná' mé' bił gozhǫǫ́go shiyi' dehes-

---

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Jụ'dȧ;

40 And entered into the house of Zăch'ȧ-rī'ȧs, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

'naa ląą.

45 Isdzán osdląądíí biyaa gozhǫǫ́: Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'híí binkááyú ábiłniihíí da'anii begolne'-híí bighą.

46 Mary gánníí, Shijíí dawa bee sheBik'ehń ízisgo a-t'éehíí baa nagoshni',

47 Shiyi'siziinníí Bik'ehgo'ihi'nań Hasdáshíłtíínníí yaa bił gozhǫǫ́.

48 Shíí binal'a'á nshłíni doo hat'íí be'ánsht'ee da ndi nłt'éégo shaa tsínádeskeez: kogé' godezt'i'go nnee daałinolt'ıı́łíí dawa, isdzán biyaa gozhóni daashiłnii doleeł.

49 Dázhǫ́ k'a'at'éhi dázhǫ́ nłt'éehíí áshíílaa; áń bizhi'íí dilzıh.

50 Ałké' nánot'ıı́łíí dahadń Bik'ehgo'ihi'nań bił diyinihíí baa ch'oba' doleeł.

51 Binawod ch'í'nah áyíílaa: bijíí yune' dázhǫ́ ádaadilkąhíí yił nadaagodesgeed,

52 Nnee hayíí ízisgo ádaat'ee n'íí hayaa ánáyiidlaaná' doo ízisgo ádaat'ee da n'íí hadag ánáyiidlaa.

53 Hayíí dáshiná' nakai n'íí dawahá nłt'éehíí yá ná'nné' ni'; áíná' ízis da'it'iinihíí dádilkǫǫgo onáyis'a' lę́'e.

54 Bána'iziidíí, Israel holzéhi, bich'ozni', biłgoch'oba'íí yee yénálniihgo;

---

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.
50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.
51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.
53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
54 He hath holpen his servant Ĭs'rā-ĕl, in remembrance of *his* mercy;
55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

55 Dahazhį' Abraham ła'íí bich'ą'gé' hadaałinolchiiłíí bił goch'oba', daanohwitaa n'íí ágáyiłnii n'íí k'ehgo, nii, Mary.

56 Mary Elísabeth yił sikeego taagi dahitąą lę'e, áígé' bigowąyú onádzaa.

57 Elísabeth iłchiigee ngonyaa lę'e; áígee ishkiin yizhchiį.

58 Hago'at'éégo Elísabeth Bik'ehgo'ihi'nań baa ch'ozbaadíí, ba'ashhahgé' daagolíínníí ła'íí daabik'ííhíí yaa t'ídaanzigo bił daagozhǫǫ lę'e.

59 Mé' tsebíí beyiskąągo circumcise* alnéhgo baa ch'ikai; Zakarías holzee doleeł, bitaa bizhi'híí k'ehgo, daach'inii.

60 Áíná' mé' bimaahíí, Dah; John bizhi' hileeh, nii.

61 Nik'íí doo ła' ágágolzee da, daabiłch'inii.

62 Áík'ehgo mé'íí bitaahíí bich'į' na'ída'ch'igizhgo, Díí mé'íí hat'íí holzee doo? daabiłch'inii.

63 Áík'ehgo Zakarías biká' k'e'elchiihíí hát'ijígo na'ígizh, áígé', Díí mé'íí John holzee doo, niigo biká' k'e-'eshchiį. Ái bighą nneehíí bił díyadaagot'ee lę'e.

64 Áígé' dahíko Zakarías hanádziigo, Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzi lę'e.

65 Áígé' ba'ashhahgé' daagolíínníí tsídaadesyiz: díí ágodzaahíí ni' Judéa biyi' dahyisk'idyú daagoch'ilíínníí dawa bitahyú didesdlaad.

---

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zăch'ä-rī'äs, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not *so;* but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed,* and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid

66 Hayíí áí ch'inii daidezts'aaníí bijíí yuyaa nazné'go, Díí mé'íí hagoshą' at'éé hileehi! daanii. Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań yił nlıı̨ lę'e.

67 Zakarías, mé' bitaahíí, Holy Spirit yábiyiłti'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti', gániiigo,

68 Bik'ehgo'ihi'nań Israel hat'i'i beBik'ehń ba'ahégosı̨; nnee bíyéehíí yaa nyáágo hanáyínilhíí bighą,

69 Bána'iziidíí, David holzéhi, bich'ą'gé' hadaałinolchiiłíí bitahgé' dázhǫ nalwodi hasdánohwiniił doleełíí nohwá hayiłtı̨ı́;

70 Ni'gosdzáń alzaagé' yúshdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini yinkááyú nohwich'ı̨' hadziigo gánohwiłnniid:

71 Nohwik'edaanniihíí ła'íí hayíí bił daanlchǫ'íí dawa nohwidás siziı̨ doleeł;

72 Daanohwitaa n'íí áyiłnii n'íí k'ehgo nohwaa daach'oba', ła'íí áí biłgo godiyıhgo łángot'ąą n'íí yénálniih,

73 Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilniigo díí k'ehgo nohwá ngon'ąą,

74 Nohwíí hayíí nohwik'edaanniihíí nohwidás siziigo, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihi'nań bá nada'iidziid doo,

75 Dáhandaahinna'zhı̨' daagodinlzigo ła'íí nłt'éégo binadzahgee ádaant'eego.

76 Ni, mé'íí, Da'tiséyú At'éhi binkááyú na'iziidíí honl-

---

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zăch'ā-rī'ăs was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Ĭs'rā-ĕl; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness be-

zee doo: ni nohweBik'ehń bádnyú iłch'ı́'golehgo dahnnáh;

77 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí hago'at'éégo binchǫ'íí bá da'ízlı́ı́ ánánlne'go hasdaakáh doleełgo yídaagołsı́ı́hgo ánle',

78 Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń nohwaa ch'oba'íí binkááyú; da'áń bik'ehgo yaaká'gé' idindláádíí nohwaa nyáá,

79 Hayíí chagołheełyú naháztaaníí da'itsaah yédaaldzidíí bá idindláádgo ágole', łá'íí ałch'ı́'gont'éégo yikísk'eh hiikaahgo áile', nii lę́'e, Zakarías.

80 Mé' nchaa silı́ı́go biyi'siziiníí dázhǫ́ nalwod silı́ı́, Israel hat'i'i bich'ı́' ch'í'nah ádilne'íí bijı́ı́zhı́' da'izlı́ı́yú naghaa lę́'e.

CHAPTER 2

1 Áíná' nant'án Caesar Augústus holzéhi nnee dawa daantı́ı́gee tax nahi'niił doleełgo bizhi' ádaagole'go yángon'ąą lę́'e.

2 (Cyrénius, Sýriayú nant'án nlı́ı́ná', díí nach'ihi'niił doleełgo kozhi' ádaagoch'ile'íí da'iłtsé álzaa lę́'e.)

3 Nnee dawa bizhi' ádaagole'yú onádaaskai lę́'e, hayú kı́h goznilgé' daagolı́ı́yú.

4 Joseph ałdó' itah onádzaa, Gálilee bigodzogíí biyi' Názareth golzeegé' Béthlehem golzeezhı́', Judéahíí biyi'gee, David golı́ı́ n'ííyú, (Joseph David yił hat'i'i lę́'ehíí bighą,)

---

fore him, all the days of our life.
76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Iş'rā-ĕl.

CHAPTER 2

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.
2 (*And* this taxing was first made when Çȳ-rē'nĭ-ŭs was governor of Syria.)
3 And all went to be taxed, every one into his own city.
4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

5 Mary dak'adégo iłchiihi, Joseph baa hiiłtíni yił hi'ash
lę́'e, bizhi' ádaagole'yú.
6 Áígee sikeená' iłchiihíí biká' ngonyaa lę́'e.
7 Da'iłtsé iłchíhi ishkiin yishchiį, mé'ihíí nadik'ą' bi-
k'ídisdizgo magashi yiyi' náda'idiįhíí yiyi' nyinłtiį; na'-
ch'injahíí doo ła' hayú bá goz'ąą dahíí bighą.
8 Mé' sitiiníí da'anahyú nnee nada'nyoodíí bidibełiį
yinádaadéz'iį lę́'e, tł'é'yú.
9 Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi bich'į'
ch'í'nah adzaago Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'idindláádíí bee
ike'dendláád; áík'ehgo nnee nada'nyoodíí tsídaadesyiz.
10 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gábiłnii, Doo nédaałdzid
da: íyínłts'ąą sąą́, yati' dázhǫ́ nłt'éhi nnee dawa bee bił
daagoyiłshǫǫ́ doleełíí baa nohwił nagoshni'.
11 Díí jiį David goliį n'ííyú nnee hasdáyihiníłi nohwá
gozliį, Christ nohweBik'ehń.
12 Díí bee bídaagonołsį doleeł, mé'ihíí nadik'ą' bik'í-
disdizgo magashi yiyi' náda'idiįhíí yiyi' sitiigo daahołtséh.
13 Dahiko Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á da'iłtsé ch'í'nah
ádilzaahíí łąągo yaaká'gé' yił ch'í'nah ánádedlaa, áí Bi-
k'ehgo'ihi'nań ya'ahédaanzigo gádaanii,
14 Bik'ehgo'ihi'nań da'tiségo at'éhi yaaká'zhi'go daa-
ch'inłsi le', ła'íí ni' biká'yú nnee Bik'ehgo'ihi'nań biłgo-

Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)
5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.
10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

ch'oba'íí bee iłch'ı'gont'éehíí bíyéé le'.

15 Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á yaaká'yú onákainá' nada'nyoodíí, Béthlehemyú dokáh, daałiłdi'nii, Díí ágodzaahíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwił ch'í'nah ágolaahíí daanél'ıı̨yú dokáh.

16 Áík'ehgo áígé' dagoshch'ı' deskaigo Mary, Joseph, ła'íí mé' magashi yiyi' nada'idıı̨híí yiyi' sitıı̨go yaa hikai.

17 Daayiłtsąąná' mé'ihíí ábiłdi'nii n'íí dahot'éhé yaa nadaagosni'.

18 Hayíí daideztsʼaníí nada'nyoodíí ádaabiłniihíí yaa bił díyadaagot'ee.

19 Maryhíí díí dawa yénálniihgo dayúweh bijíí yuyaa yaa natsekees lę'e.

20 Nada'nyoodihíí da'ádaabiłdi'niihíí k'ehgo hayíí daideztsʼąąhíí ła'íí daayo'ıı̨híí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo at'éehíí yaa nadaagolni'go, ła'íí ya'ahédaanzigo t'ąązhı' onákai.

21 Tsebíí beyiskąąná' mé' círcumcise* ábi'delzaaná' Jesus bizhi' bá álzaa, áí bizhi'íí doo hwaa goleeh daná' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'ihi bizhi' bá áyíílaahi.

22 Moses ngon'ąą n'íí k'ehgo Mary godnłsigo iłch'ı'bi'dilne'íí biká' ngonyáago, mé' Bik'ehgo'ihi'nań baa hiłtéehgo Mary ła'íí Joseph biłgo Jerúsalemyú odaistıı̨ lę'e;

23 (Mé' da'iłtsé ishkiin daagolehihíí Bik'ehgo'ihi'nań bá sanigo nihi'niiłgo ngon'ąągo k'e'eshchıı̨híí bighą;)

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 Łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań hat'íhíta ye'okąąhíí yaa daayiné'go odaistiı̨ lę́'e ałdó', hawú naki, dagohíí hawúcho bizhaazhé naki, Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí k'ehgo.

25 Jerúsalemgee nnee łá', Símeon holzéhi, nłt'éégo at'éhi, Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsíni naghaa lę́'e; áń Israel hat'i'i yił goyiłshǫǫgo ánáyidle'íí híghahíí yiká déz'iı̨ lę́'e: Holy Spirit biká'zhı̨' at'éhi.

26 Holy Spirit bee bił ch'í'nah ágolzaago gábił'idi'nii, T'ah doo hwaa dantsaah daná' Bik'ehgo'ihi'nań Its'áltíni, Christ holzéhi, hinłtséh.

27 Holy Spirit nábihiłaago da'ch'okąąh goz'ąą yune' nyáá; áku Jesus bimaa łá'íí bitaa biłgo begoz'aaníí k'ehgo bá okąąhgo ádaabistiı̨ná',

28 Áígee Símeon mé' náyinłtiı̨go Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzigo gánníí,

29 SheBik'ehń, ániíta áshiłnnii n'íí k'ehgo nána'isiidíí shił gozhǫǫgo ch'ík'eh shee ngonowáh:

30 Shí shinaahíí bee hago'at'éégo hasdá'íínníił doleełíí hish'iı̨,

31 Áí nnee dawa biba' iłch'ı̨'ńdlaa n'íí;

32 Áń bich'ą́'idindíínníí nnee doo Jews daanliı̨ dahíí bee bá got'iı̨ doleeł, łá'íí nnee níyéehíí, Israel hat'i'i, áń bee ízisgo ádaat'ee doleeł.

33 Jesus ábiłdi'niihíí bitaa, bimaa biłgo yaa bił díya-

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Ĭs'rā-ĕl: and the Holy Ghost was upon him.
26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
30 For mine eyes have seen thy salvation,
31 Which thou hast prepared before the face of all people;
32 A light to lighten the Ĝĕn'tīleş, and the glory of thy people Ĭs'rā-ĕl.
33 And Joseph and his mother mar-

daagot'ee lę́'e.

34 Símeon bá da'oskąądná' Mary, Jesus bimaahíí, gáyiłnii, Íyínłts'ąą sąą́, díí mé'ihíí Israel hat'i'i łąągo bighą naanándéh, ła'íí łąągo nádikáh doleełhíí bighą habi'doltíni at'éé; godiyiłgo be'ígózini baa yádaach'iłti' doleełi;

35 (Bésh be'idiltłishé nijíí bighálgeedhíí k'ehgo nijíí nniih doleeł;) nnee bijíígé' natsekeesíí ch'í'nah alnéh doleełhíí bighą.

36 Phánuel, Áser hat'i'i itah nlíni, bitsi', Anna holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'i nliį lę́'e; áń są́ siliį, nannee go sts'idn łegodzaa;

37 Itsaa nliigo tsebídin díí'i bił łegodzaa, da'ch'okąąh goz'ąągé' dá doo ch'igháhá dajiį biigha ła'íí datł'é' biigha dáshiná' okąąhgo Bik'ehgo'ihi'nań yá na'iziid lę́'e.

38 Áń ałdó' da'áígee nyáágo, Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ahénzi, áígé' Jerúsalemgee daagolíínii hago'at'éégo hasdábidi'niił doleełíí yiká daadéz'iiníí Jesus yaa yił nadaagosni'.

39 Bik'ehgo'ihi'nań hago'at'éégo gos'aaníí ąął yikísk'eh ádaasdzaaná' dabíí daagolíiyú, Gálilee bigodzogíí biyi' Názareth golzeeyú, onákai.

40 Mé' n'íí nołseełná' biyi'siziiníí nłdzil siliį, goyąą́ siliį; ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí biká'zhi' at'éé lę́'e.

41 Jesus bimaa ła'íí bitaa biłgo dałenágodáhgee Jerú-

---

veled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Ĭs'rā-ĕl; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phá-nū'ĕl, of the tribe of Ā'sĕr: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed

salemyú onat'ash lę́'e, bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godi-
nihgo náda'idiihíí bighą.
42 Jesus nakits'ádah bił łegodzaaná', dałenágodáhgee
áku onakáhíí k'ehgo áku okai lę́'e;
43 Ąął bengonyaaná' onákai, ndi Jesus t'ąązhi' ídestąą lę́'e
Jerúsalemgee; bimaa ła'íí bitaahíí dá doo yídaagołsi dago.
44 Jesus bił hikah daanzigo názeełgo o'i'ąąyú; bik'íí
ła'íí hayíí bídaagosinii bitahyú ch'éh yiká daantaa lę́'e.
45 Doo hwaa hayú nádaanłtii dahíí bighą t'ąązhi' Jerú-
salemyú biká daantaayú onát'aazh.
46 Taagiskąąyú da'ch'okąąh goz'ąą yune' nnee daago-
yáánii ałch'ídaago'aahíí íyésts'ąągo ła'íí nayídiłkidgo na-
háztąąyú itah sidaago yaa hikai lę́'e.
47 Biłígózinii ła'íí nabídíkidgo yígółsigo hadzi'hii bighą
nnee daabidezts'aanii bił díyadaagot'ee lę́'e.
48 Jesus bimaa ła'íí bitaahíí daabiłtsąągo bił díyadaa-
got'ee: áík'ehgo bimaa gábiłnii, Shizhaazhé, hat'íí lą́ą́
bighą ánt'íni? Nitaa ła'íí shíí ch'éh niká hantaahíí bighą
doo nohwił daagozhǫǫ́ da ni'.
49 Jesus gábiłnii, Hat'íí bighą shiká hanołtaa? ShiTaa
binasdziidíí baa nashaago shá goz'ąą, ya' doo bígonołsi
da née?
50 Hat'íí niigo anii shihíí doo yídaagołsi da lę́'e.

strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.
41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.
44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.
45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I

51 Áík'ehgo yił onákai Názarethyú, bimaa ła'íí bitaa da'ádaabiłniiyú át'éé lę́'e: bimaahíí bizhaazhé ábiłnniidíí dawa yaa natsekees lę́'e.

52 Áík'ehgo Jesus goyąągo honaał, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań da'áígeego bił at'éé, áígé' nnee ałdó', dayúweh begoldoh lę́'e.

CHAPTER 3

1 Tibérius Caesar* holzéhi nant'ánchań nlizgo ashdla'ádah łegodzaa lę́'e, áíná' iké'gee sitiiń, Póntius Pílate holzéhi, ni' Judéa golzéhi yánant'aa, taagigee sitiiń, Hérod, ni' Gálilee golzéhi yánant'aaná' bik'isn Philip Iturea ła'íí Trakonítis yánant'aa, ła'íí Lysánias Ábilene yánant'aa lę́'e,

2 Ánnas ła'íí Cáiaphas* okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni daanlizná' Zakarías biye', John holzéhi, da'izlíízyú Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' hadzii.

3 Jórdan túńlínihíí binaayú nnee yich'i' yałti'go gádaayiłnii, Nohwinchǫ'íí bich'ą'zhi' ádaałne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchǫ'íí nohwá da'ízlíí ánálne';

4 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, Esáias* holzéhi, binaltsoos biyi'gé' díí bak'e'eshchii, Da'izlíízyú hadńshi gánníígo dilwosh, NohweBik'ehń bádnyú iłch'i'daagołe', intín iłk'ídezdǫhgo bá ádaałe'.

---

must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.
51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

CHAPTER 3

NOW in the fifteenth year of the reign of Tī-bē'rĭ-ŭs Cæsar, Pŏn'tĭ-ŭs Pilate being governor of Judea, and Hĕr'ŏd being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ĭt'ū-rē'ȧ and of the region of Trăch'ō-nī'tĭs, and Lȳ-sā'nĭ-ăs the tetrarch of Ăb'ĭ-lē'nē,
2 Annas and Cā'ĭȧ-phăs being the high priests, the word of God came unto John the son of Zăch'ȧ-rī'ȧs in the wilderness.
3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
4 As it is written in the book of the words of Ē-ṣā'ĭăs the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;

5 Nadaashwozhíí hanágodibiḭh, łaʼíí dził nazʼaaníí, nadaaskʼidíí hayaa álne; łaʼíí godigizíí iłkʼínádoldǫł, łaʼíí godilwołíí dilkǫh ánálneʼ doo;

6 Áígee nnee dawa hagoʼatʼéégo Bikʼehgoʼihiʼnań hasdáʼiiniił doleełíí daidołtseeł.

7 Áígéʼ nnee John baptize ádaabileʼ hádaatʼiḭgo yaa hikaihíí gáyiłniigo yichʼiḭʼ yałtiʼ, Nohwíí tłʼiish bikʼasdaʼ golíínníí kʼehgo daałinołtʼiḭłíí, hadń lá nohwádnyú nohwiniigodilneʼíí bichʼą́ʼ nołkáh nohwiłnniid?

8 Daʼanii nohwinchǫʼíí bichʼą́ʼ ádaałdzaayúgo chʼíʼnah ádaadiʼnołsiḭ, nestʼą́ʼ nłtʼéégo nádaantʼiḭhíí kʼehgo nohwaa daideʼaah, Abraham bichʼą́ʼgéʼ daadiheʼnaʼi doo ídiłdaadołʼnii da: Bikʼehgoʼihiʼnań díí tsée naznilíí nnee Abraham bichʼą́ʼgéʼ daadiheznaʼíí kʼehgo áileʼyúgo áileʼ, nohwiłdishnii.

9 Tsintʼáni nkednʼaagee kʼekʼéhgo godestʼą́ą; tsintʼáni dawa doo nestʼáń nłtʼéehíí baa dahndéh dayúgo, yóʼokʼéhgo kǫʼ diltłiʼ yuyaa olkaadhi atʼéé.

10 Nneehíí John nayídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hago ádaahiʼneʼ áíná'?

11 John gánníí, Hadń biʼíícho naki shiḭhíí, łaʼihíí biʼíícho daʼádiḭh shiḭhíí yaa yinołtsós; hadń bichʼiyáń łą́ą́ shiḭhíí hadń bichʼiyáń daʼádiḭh shiḭhíí łaʼ yaa yinonéʼ.

12 Tax bichʼiḭʼ nadaahiʼniiłíí ałdóʼ baptize ádaabiʼdilneʼyú hikaigo John gádaayiłnii, Iłchʼígóʼaahíí ńlíni, hago ląą

and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

ádaahi'ne'?

13 John gábiłnii, Da'kwíí nohwich'ı' nadaahi'niiłgo goz-'ąą shıłíí doo bitisyú daahołkeed da.

14 Siláada ałdó' nabídaadiłkidgo gádaanii, Nohwihíí hago ląą ádaahi'ne'? John gábiłnii, Hadń bini'dołníh hela', hadń da'izlıı̨yú baa dahdaagoł'aah hela'; ła'íí hanádaał-déhíí, da'áí nohwił daanzhǫǫgo nzhǫǫ.

15 Nada'ołííigo nnee dawa bijíí yune' gádaanzı̨, Díí nnee, John holzéhi, Christ at'ı̨́ı̨ née, dah née?

16 John dawa yich'ı' hananádziigo gáyiłnii, Shíhíí tú bee baptize ádaanohwish'ı̨ı̨, áíná' shiké'gé' ła' shitisgo at'éhi highah, biketł'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sitı̨́ı̨da; áń Holy Spirit ła'íí kǫ' yee baptize ádaanohwił'ı̨ı̨ doleeł.

17 Be'iłch'íhé dahyotı̨ı̨ł, tł'oh naghaí iłch'íhi goz'ąągee nágosho doleeł, binest'ą'híí náyiziidgo iłk'eyihiniiłná' bi-zhoolíí kǫ' doo ntsésihi biyi' yuyaa yidiłid.

18 Áígé' nnee yich'ı' yałti'go łąągo yił ch'ígó'aah lę́'e.

19 Hérod, nant'án nlínihi, nchǫ'go at'ı̨́ı̨go bik'isn Philip holzéhi bi'aad, Heródias holzéhi, yaa yiheltı̨ı̨, ła'íí n-chǫ'go ánát'ı̨ı̨díí John yee bich'ı' yałti' lę́'e,

20 Hérod nchǫ'go ánát'ı̨ı̨díí bitisgo adzaa, John ha'áyíłt'e'.

21 Nnee dawa baptize ádaabilne'ná', Jesus ałdó' bap-tize ábi'delzaago yáá bich'ı' ałch'ą́' ádzaago,

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.
15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
19 But Hĕr'ōd the tetrarch, being reproved by him for Hē-rō'dĭ-ăs his brother Philip's wife, and for all the evils which Hĕr'ōd had done,
20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.
21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 Holy Spirit hawú k'ehgo bich'ı̨' nke'eníihgo yaaká'gé' yati' gánníígo yidezts'ąą, ShiYe' shił nzhóni ńlíı́; naa shił gozhǫǫ́.

23 Áígee Jesus tádin shı̨ bił łegodzaa, áń Joseph biye' (bido'níí), Josephíí Héli biye',

24 Hélihíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye', Levihíí Mélki biye', Mélkihíí Jánna biye', Jánnahíí Joseph biye',

25 Josephíí Mattathías biye', Mattathíasíí Amos biye', Amosíí Náum biye', Náumíí Ésli biye', Éslihíí Nágge biye',

26 Nággehíí Máath biye', Máathíí Mattathías biye', Mattathíasíí Sémei biye', Sémeihíí Joseph biye', Josephíí Júda biye',

27 Júdahíí Joánna biye', Joánnahíí Rhésa biye', Rhésahíí Zoróbabel biye', Zoróbabelhíí Salathiel biye', Salathielhíí Néri biye',

28 Nérihíí Mélki biye', Mélkihíí Áddi biye', Áddihíí Cósam biye', Cósamhíí Elmódah biye', Elmódamhíí Er biye',

29 Erhíí Jóse biye', Jósehíí Eliézer biye', Eliézerhíí Jórim biye', Jórimhíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye',

30 Levihíí Símeon biye', Símeonhíí Júda biye', Júdahíí Joseph biye', Josephíí Jónan biye', Jónanhíí Eliakim biye',

---

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Hē'lī,

24 Which was *the son* of Măt'thăt, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Měl'ĉhī, which was *the son* of Jăn'nȧ, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Măt'tȧ-thī'ăs, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Nā'ŭm, which was *the son* of Ĕs'lī, which was *the son* of Năg'gē,

26 Which was *the son* of Mā'ăth, which was *the son* of Măt'tȧ-thī'ăs, which was *the son* of Sĕm'ē-ī, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jū'dȧ,

27 Which was *the son* of Jō-ăn'nȧ, which was *the son* of Rhē'sȧ, which was *the son* of Zō-rŏb'ȧ-bĕl, which was *the son* of Sȧ-lā'thĭ-ĕl, which was *the son* of Nē'rī,

28 Which was *the son* of Měl'ĉhī, which was *the son* of Ăd'dī, which was *the son* of Cō'săm, which was *the son* of Ĕl-mō'dăm, which was *the son* of Ēr,

29 Which was *the son* of Jō'sē, which was *the son* of Ĕl'ī-ē'zĕr, which was *the son* of Jō'rĭm, which was *the son* of Măt'thăt, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Jū'dȧ, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jō'năn, which was *the son* of Ē-lī'ȧ-kĭm,

31 Elíakimhíí Mélea biye', Méleahíí Ménan biye', Ménanhíí Máttatha biye', Máttathahíí Náthan biye', Náthanhíí David biye',
32 Davidhíí Jesse biye', Jessehíí Óbed biye', Óbedhíí Bóoz biye', Bóozíí Sálmon biye', Sálmonhíí Náasson biye',
33 Náassonhíí Amínadab biye', Amínadabíí Áram biye', Áramhíí Ésrom biye', Ésromhíí Pháres biye', Phárešíí Júda biye',
34 Júdahíí Jacob biye', Jacobíí Isaac biye', Isaacíí Abraham biye', Abrahamhíí Thára biye', Thárahíí Nákor biye',
35 Nákorhíí Sáruk biye', Sárukhíí Rágau biye', Rágauhíí Phálec biye', Phálecíí Héber biye', Héberhíí Sála biye',
36 Sálahíí Caínan biye', Caínanhíí Arfáxad biye', Arfáxadíí Sém* biye', Semhíí Noe* biye', Noehíí Lámek biye',
37 Lámekhíí Mathúsala biye', Mathúsalahíí Enok biye', Énokhíí Járed biye', Járedhíí Maléleel biye', Maléleelhíí Caínan biye',
38 Caínanhíí Énos biye', Énosíí Seth biye', Sethíí Adam biye', Adamíí Bik'ehgo'ihi'nań biye'.

CHAPTER 4

1 Jesus, Holy Spirit bił nlı̨ı̨go Jórdan túńlı̨ı̨gé' t'ą́ązhı̨'

31 Which was *the son* of Mē'lē-ȧ, which was *the son* of Mē'năn, which was *the son* of Măt'tȧ-thȧ, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,
32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Ō'bĕd, which was *the son* of Bō'ŏz, which was *the son* of Săl'mŏn, which was *the son* of Nā-ăs'sŏn,
33 Which was *the son* of Ȧ-mĭn'ȧ-dăb, which was *the son* of Ȧ'răm, which was *the son* of Ĕs'rŏm, which was *the son* of Phā'rēs, which was *the son* of Jū'dȧ,
34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thā'rȧ, which was *the son* of Nā'chŏr,
35 Which was *the son* of Sā'rŭch, which was *the son* of Rā'gaŭ, which was *the son* of Phā'lĕc, which was *the son* of Hē'bĕr, which was *the son* of Sā'lȧ,
36 Which was *the son* of Cā-ī'năn, which was *the son* of Ăr-phăx'ăd, which was *the son* of Sĕm, which was *the son* of Nō'ē, which was *the son* of Lā'mĕch,
37 Which was *the son* of Mȧ-thū'sȧ-lȧ, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jā'rĕd, which was *the son* of Mȧ-lē'lē-ĕl, which was *the son* of Cā-ī'năn,
38 Which was *the son* of Ē'nŏs, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER 4

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and

nádesdzaa lę́'e, Spirit-híí́ nabiłnaago da'izlı̨ı̨yú óyáá́,

2 Áíígee dizdin behiskąą, áku ch'iidn nant'á́n nabíntaah lę́'e. Akú naghaaná' doo hat'íí́ yiyąą da: áí́ dizdin ąął iskąąná' shin̨á' silı̨ı̨ lá.

3 Ch'iidn nant'á́n bich'ı̨' hadziigo gábiłn̨ii, Ni Bik'ehgo-ihi'n̨á́n biYe' ńlı̨ı̨yúgo díí́ tsé́híí́ bá́ń náodleeh, nn̨ii.

4 Áíná' Jesus gábiłn̨ii, Ágágolzeego k'e'eshchı̨ı̨, Nn̨ee doo dá bá́ń zhą́ yee hin̨aa da doleeł, áíná' Bik'ehgo'ihi'n̨á́n biyati'íí́ dawa yee hin̨aa doleeł.

5 Áíígé' ch'iidn nant'á́n dził dázhǫ́ yúdahi biká'yú yił hananásht'aazhgo, áíígé' nn̨ee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí́ dawa ch'inesk'ołíí́ dábich'ı̨' bił ch'í'n̨ah áyíílaa lę́'e.

6 Áíígé' ch'iidn nant'ánhíí́ gánábiłdo'n̨iid, Díí́ dahot'éhé ízisgo ágot'eehíí́ naa nishné', dawa bee nik'ehgo: díí́ ałk'iná' dawa shaa hi'né'hi at'éé; dahadńta baa nishné' hásht'ı̨ı̨yúgo baa nishné'.

7 Ni shonkąąhyúgo díí́ dawa n̨íyéé doleeł.

8 Jesus gánábiłdo'n̨iid, Ágágolzeego k'ená'ishchı̨ı̨, Satan, shiké'gé' ńn̨áh: ágágolzeego k'ená'ishchı̨ı̨, Bik'ehgo'ihi'n̨á́n neBik'ehń zhą́ honkąąh, da'á́ń zhą́ bá na'ízíid.

9 Ch'iidn nant'á́n Jesus Jerúsalemyú yił o'áázhgo, kı̨h biyi' da'ch'okąąhíí́ hadago goz'aanníí́ bilatahyú yił n'áázhgo gáyiłn̨ii, Bik'ehgo'ihi'n̨á́n biYe' ńlı̨ı̨yúgo kogé' gódah ch'í'-ńłt'e':

---

was led by the Spirit into the wilderness,
2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
5 And the devil, taking him up into a high mountain, showed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple,

10 Ágágolzeego k'e'eshchiį, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií nłt'éégo binádaadeł'íį doleeł, ná daayiłdoniił:

11 Áígé', Doo tsée hitałgo hayaa nageeh dahíí bighą ánádaanołteeł doo, golzeego k'e'eshchiį.

12 Jesus ch'iidn nant'án yich'į' hananádziigo gáyiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń doo nabíńtaah da, golzee.

13 Ch'iidn nant'án dawa yee nayíneztąąd hik'e, Jesus yich'ą'zhį'go dahnasdzaa, dét'ıhézhı'.

¶ 14 Áígé' Jesus Holy Spirit nabiłnaago Gálileeyú onádzaa: áku dahot'éhé nłt'éégo baa ch'iniigo didezdlaad lę'e.

15 Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' iłch'ígó'aahgo naghaago nnee dawa daabidnłsı.

¶ 16 Názarethyú gólıı n'íiyú nadzaa: áku Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' oyáá, Jews daagodnłsinií bijıı ákóne' onadáhgee, áígé' ozhíihgo hizı',

17 Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú na'iziidi n'íí, Esáias* holzéhi, naltsoos biyati' biyi' k'e'eshchiinií Jesus baa hit'ąą. Áí naltsoosíí iłch'ą' áyíílaa, gánıíígo k'e'eshchıigee,

18 Bik'ehgo'ihi'nań sheBik'ehń biSpirit-hií shiká'zhı' nlıı, nnee tédaat'iyéhíí yati' baa gozhóni bee bich'ı' yádaashti' doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań hashidilaahíí bighą; dázhǫ doo bił daagozhǫǫ dahíí nłt'éégo ánáshdle' doleełhíí bighą shidol'aad, isnáh daanliinií hago'at'éégo yich'ákáhgo ła'íí bináá ádaagodinií hago'at'éégo ch'ínádaaghaałgo ánádaadle'go bił nagoshni'go, hayíí bich'ı' nagontł'ogií biyi'-

and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto him the book of the prophet Ē-şā'ĭăs. And

gé' hahishniił doleełgo,

19 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nnee yaa ch'oba'íí biká' ngonyaagee baa nagoshni'híí bighą shi'dol'aad.

20 Áígé' naltsoosíí ałch'ı̨' ánáyiidlaago, nal'a'á yaa náyin'ąągé' nánezdaa. Ha'ánáłséh goz'ąą yune' yił naháztaaníí dawa daabineł'ı̨ı̨ lę'e.

21 Nnee yich'ı̨' yałti' nkegonyaago gánníí, Díí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí díí jı̨ı̨ daasidołts'aanihíí begolne'.

22 Nnee dawa nłt'éégo baa yádaałti' lę'e, yati' nzhóni yee hadziihíí yaa bił díyadaagot'eego gádaałiłdi'nii, Díń la' Joseph biye' at'éé?

23 Jesus gábiłnii, Yati' ałch'ígó'aahíí bee gádaashiłdołnii, Izee nant'án ńlíni, dáni na'ńlziih: Capérnaumyú ánát'ı̨ı̨łíí yaat'ídaandzigo kú ałdó' dáni gonlı̨ı̨yú ágánt'ı̨ı̨ł.

24 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi dá golı̨ı̨gee doo habi'dit'ı̨ı̨ da, da'aniigo ádaanohwiłdishnii.

25 Shíí da'aniigo nohwił nadaagoshni', Elías* t'ah hinaaná' dá doo nagołtı̨ı̨hé taagi łegodzaagé' gostáń dahitąą, áígee shiná' góyééhíí benagowaa lę'e, Israel hat'i'i bitahgee isdzáné biką' da'adini łąągo daagolı̨ı̨;

26 Ndi Elías doo hwaa ła' bich'ı̨' bi'dol'aad da, naniyúgo itsaa Sídon godzogíí biyi' kı̨h goznil Sarépta golzee-

when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Cā-pēr'nā-ŭm, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Ĭs'rā-ĕl in the days of Ē-lī'ăs, when the heaven was shut up three years and six months, when great

yú gólínihi zhą́ bich'į' bi'dol'aad lę́'e.

27 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, Elíseus holzéhi, t'ah hinaaná' Israel hat'i'i bitahgee nnee łą́ą́go łǫǫ́d doo ínádiḩ dahi, leprosy holzéhi, yaa nakai; ndi doo ła' nádzii daná' nnee Náaman holzéhi, Sýriayú gólíni, zhą́ nádzii lę́'e.

28 Ha'ánázéh yune' naháztaaníí díí Jesus ániíhíí daideztsąąná' bádaagoshchiįd,

29 Áík'ehgo daahizį'go Jesus ch'ídaaniyood, dził nan'aahíí biká' gotahyú yił nałseeł lę́'e, áígé' gódah ch'ídaahilt'e' daanzį.

30 Áíná' nneehíí bigizhyú ch'ínyáá lę́'e.

31 Áígé' Capérnaum golzeeyú ńyáá, Gálilee godzogíí biyi', áku Jews daagodnłsinníí bijiį dawahn iłch'ígó'aah lę́'e.

32 Yebik'ehgo iłch'ígó'aahíí bighą nnee bił díyadaagot'ee.

¶ 33 Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ła' nnee ch'iidn biyi' golínihi sidaa lę́'e, áń nawode

34 Gánníí, Doo nohwaa nannaa da; hago lą́ą́ át'éégo nohwich'į' goń'aahgo ánt'iį, Jesus, Názarethgé' nannáhi? Ya' da'izliiyú ánohwiléhíí bighą ńyaa née? Shíí nígonsį hadń ánt'iiḩíí; Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'gé'go Dilziḩgo Ńlíni.

35 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyiłnii, Handziih hela', an biyi'gé' hannáh. Nnee iłní'gee nnee ch'iidn biyi' golínihíí ch'iidn nkíbidest'ehgo dá doo hago ábile'é biyi'gé' halwod.

famine was throughout all the land;
26 But unto none of them was Ē-lī'ăs sent, save unto Sâ-rĕp'tà, *a city* of Sī-dŏn, unto a woman *that was* a widow.
27 And many lepers were in Ĭs'rā-ĕl in the time of Ĕl'ĭ-sē'ŭs the prophet; and none of them was cleansed, saving Nā'ā-măn the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
30 But he, passing through the midst of them, went his way,
31 And came down to Cā-pĕr'nā-ŭm, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt

36 Nnee dawa bił díyadaagot'eego gádaałiłdi'nii, Díí yati'íí hago'at'éhi! Dawa yebik'ehgo ła'íí binawod goliiigo spirits daanchǫ'i haołkáh yiłniigo hainiyood.

37 Dahot'éhé nnee bitahyú nłt'éégo baa ch'inii didezdlaad lę́'e.

¶ 38 Nádiidzaago ha'ánázéhgé' ch'ínádzaago Simon bigową yune' ha'ayáá. Simon bi'aadíí bimaa yóíyahgo nezgai; áí bighą nádaach'okąąh.

39 Yit'ahgé' siziigo hat'íí binesgai shiíí náines'iihgo nłt'éé násdliii: áík'ehgo dagoshch'i' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 40 O'i'ąązhi' godeyaago hayíí bik'íí kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí Jesus bich'i'yú yił neheskai; áík'ehgo dała'á daantiigo yik'e daadilniigo nádailziih lę́'e.

41 Nnee ch'iidn biyi' daagolíínii łąągo ch'iidn nádaadihilghaashgo haikáhná' gádaanii, Ni, Christ Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ńlíni. Ch'iidn Jesus, Christ nliigo yídaagołsiíhíí bighą, nłdzilgo yich'i' hadziigo, Hadaałdziih hela', yiłnniid.

42 Hayołkaałyú ch'ínyáágo da'izliiyú óyáá: áíná' nnee biká hadaantaago, áíke'égo baa hikai, doo yich'ą' dighah hádaabit'ii dahíí bighą.

43 Áík'ehgo yich'i' hadziigo gánii, Łahyú kiih nagoznilíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí baa yashti' doleeł: áí bighą shi'dol'aad.

him not.
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other

44 Gálileeyú Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee yich'ı' yałtigo naghaa lę'e.

CHAPTER 5

1 Jesus túsikaaníí Gennésaret holzéhi bahyú siziıná' nnee daałiłjizh, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' daidits'ı̨h hádaat'ıı̨híí bighą,

2 Túsikąągee tsina'eełíí naki silaago yiłtsąą, nnee łóg hadaileehíí tsina'eeł yiyi'gé' hakaigo biłógbehaidlehé nanestł'óli tádaigisgo.

3 Jesus tsina'eełíí dała'á Simon bíyéehíí yeh hiyaaná', Simon gáyiłnii, Da'anahzhı' shił ńł'eeł. Áígé' tsina'eełíí yiyi' dahnezdaa, áígé' nnee yił ch'ígó'aahgo yich'ı' yałti'.

4 Ąął nyáńłti'ná' Simon gáyiłnii, Tú łąąyú idnł'eełgo áígé' niłógbehaidléhé ténłtsosgo beha'ííléé.

5 Áík'ehgo Simon gábiłnii, Ilch'ígó'aahíí, ch'éh ádaahiit'ıı̨go iskąą ndi doo ła' hadaasiidlee da: da'ágát'éé ndi da'áshiłnniiyú áshne'go shiłógbehaidlehé hayaa ashłe', nii.

6 Ágádaadzaago łóg dázhǫ́ łąągo hayíléego biłógbehaidlehé bich'ą́' ndaasdlaad lę'e.

7 Ła' yił hada'ileehíí anahyú tsina'eełíí bił dahna'eełíí yich'ı' yída'dishgish, Nohwich'odaałniih, daaniigo, Áík'ehgo áí bich'ı' bił nda'iz'eelgo tsina'eełíí da'áła łóg bi-

---

cities also: for therefore am I sent.
44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gĕn-nĕs'ā-rĕt,
2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so

yi' ha'desbiłgo tsina'eełíí hayaa téłtł'á'o'eeł nkegonyaa.

8 Simon Peter díí yiłtsąągo Jesus biyahzhi' hayaa adzaago gánníí, SheBik'ehń, shich'ą́'zhi'go dahnnáh, nnee binchǫ' łánihi nshłiihíí bighą.

9 Simon ła'íí yił hada'ileehíí biłgo dawa bił díyadaagot'ee, łóg dázhǫ́ łąągo hadaizlee'híí bighą:

10 James ła'íí John biłgo, Zébedee biye'kehi, Simon yił nada'iziidi, ałdó' bił díyadaagot'ee. Jesus Simon gáyiłnii, Doo nénłdzid da; kodé' godezt'i'go łóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá náhiláh doleeł.

11 Áík'ehgo bitsina'eełíí tábąąyú ndaayisnilná' dawahá akúyaa ndaiznilná', Jesus yiké' dahiskai lę́'e.

¶ 12 Jesus kiłh goznilyú nyáágo nnee łóód doo ínádiłh dahi, leprosy holzéhi, yaa naghahi Jesus yiłtsąąná' hayaa adzaago náyokąąhgo gáyiłnii, SheBik'ehń, náshíńlziihíí bik'e síńtiigo nígonsi, hańt'iiyúgo náshíńlziih.

13 Jesus yich'i' dahdidilniigé' yedelnii'go gáyiłnii, Hasht'iiłi, nándziih. Áí dábiłgo łóód n'íí ínásdiid lę́'e.

14 Jesus gábiłnii, Hadń dánko bił nagolní' hela': ti'i, okąąh yebik'ehń bich'i' ch'í'nah ádńdle'go, Moses ngon'ąą lę́'ehíí k'ehgo hat'íhíta be'okąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań baa nné', hanánidelzaahíí bighą, áík'ehgo nándziihíí nnee yídaagołsi doleeł.

15 Áíná' yúwehyú ch'inii didezdlaad: áík'ehgo nnee doo

---

that they began to sink.
8 When Simon Peter saw *it,* he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
10 And so *was* also James, and John, the sons of Zĕb'ē-dēe, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony

ałch'íge Jesus yałti'íí daidits'ı̨h hádaat'ı̨ı̨ ła'íí kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí nádaabi'dilzii hádaat'ı̨ı̨híí bighą baa hikáh lę́'e.

¶ 16 Áíge' Jesus dasahn da'izlı̨ı̨yú óyááyú oskąąd.

17 Áíná' ła' jı̨ı̨ Jesus iłch'ígó'aahgo Phárisees daanlíni ła'íí begoz'aaníí iłch'ídaago'aahi itah naháztąą lę́'e, Gálilee biyi', Judéa biyi' daagotahgé', ła'íí Jerúsalemgé' hikaihi: Jesus Bik'ehgo'ihi'n̨aǹ binawodíí bił nlı̨ı̨go nádailziih.

¶ 18 Jesus yałti'ná' ła' nn̨ee di'ili Jesus bich'ı̨' ndaach'íłteehgo biyahzhı̨' ndaach'íłteehgo ch'éh ádaach'it'ı̨ı̨ lę́'e.

19 Dázhǫ́ ch'iląądgo doo hayú Jesus bich'ı̨' ch'ígót'i' dahíí bighą kı̨h biká'yú hádaach'istı̨ı̨go Jesus siziiníí bik'ehgé' ch'í'í'áǹgo ádaach'izlaagé' a'ádaach'istı̨ı̨ lę́'e.

20 Jesus nn̨ee bi'odlą' yígołsı̨ı̨dná' di'ilihíí gáyiłn̨ii, Shik'isn, ninchǫ'íí da'izlíné nádleeh.

21 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí Phárisees* daanlíni biłgo dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaan̨ii, Hadń láhi áń Bik'ehgo'ihi'n̨aǹ ádil'ı̨ı̨go an̨íí? Hadń konchǫ'íí da'izlíné áile'? Bik'ehgo'ihi'n̨aǹ zhą́ go'ı̨ı̨.

22 Jesus áí natsídaakeesíí yígołsı̨ı̨dná' gáyiłn̨ii, Hat'íí bighą dánohwiyi'yú na'ídaadołkid?

23 Hayííhíí doo nyeego ách'in̨iih da, Ninchǫ'íí da'izlíné nádleeh, dagohíí, Nádndáhgo dahnn̨áh?

---

unto them.
15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Phăr'ĭ-sēeş and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.
18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.
19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.
20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
21 And the scribes and the Phăr'ĭ-sēeş began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?
23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and

24 Ni'gosdzáń biká' nnee binchǫ'íí da'izlíį alne'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonołsį doleełhíí bighą, (nnee di'ili sitiiníí gáyiłnniid,) Nádndáhgo biká' síntiiníí dahnádnné'go gowąyú nádndáh, niłdishnii.

25 Nnee binááł dagoshch'į' nádiidzaago yiká' sitiį n'íí dahnáyiné'go gowąyú onádzaa, Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzigo.

26 Nneehíí dawa dázhǫ bił díyadaagot'eego Bik'ehgo-'ihi'nań ya'ahédaanzį, áígé' tsídaadesyizgo gádaanii, Díí jiį ánágot'iiłíí doo hwaa ła' hat'íí gát'éégo daahiit'iį da.

¶ 27 Díí bikédé'go Jesus ch'ínádzaago tax nanáhi'niłígee nnee tax bich'į' nahi'niiłihi, Levi holzéhi, sidaago yiłtsąą lę'e: áík'ehgo gáyiłnii, Shiké' dahnnáh.

28 Áík'ehgo dawahá da'akú naznilná' nádiidzaago Jesus yiké' dahiyaa lę'e.

29 Levi bigowąyú Jesus bá da'odąą: áígee nnee łąągo tax bich'į' nadaahi'niiłíí, nnee ła'ihíí biłgo, Jesus ła'íí bitsiłke'yu itah da'iyąązhi' naháztąą.

30 Áíná' Phárisees daanlíni ła'íí bitahyú begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi biłgo Jesus bitsiłke'yu yída'iłtahgo gádaayiłnii, Hat'íí bighą tax bich'i' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bił da'ołsąą?

31 Jesus gádaabiłnii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'áń doo yaa nakah bik'eh da, daanezgaihíí zhą.

---

walk?
24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
28 And he left all, rose up, and followed him.
29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
30 But their scribes and Phăr'ĭ-sēęs murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
32 I came not to call the righteous, but

32 Shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchǫ'íí bich'ą'zhį' ádaałne', biłdishniiyú níyáá, áíná' doo nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí ágáłdishniiyú níyáá da.

¶ 33 Phárisees Jesus gádaayiłnii, Hat'íísha' bighą John bitsiłke'yu dáshiná' da'okąąh, ła'íí Pharisees bitsiłke'yu ałdó' ágádaat'ee; áíná' ni nitsiłke'yuhíí doo dáshiná' da-'okąąh da?

34 Jesus gádaabiłnii, Ya' ni'i'néhgee nnee dała'ádaa-t'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo dáshiná' da'okąąh née?

35 Dahagee nnee niinéhíí bich'ą' nádilteeh ndi at'éé, áígee dáshiná' da'okąąh doleeł.

¶ 36 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí ałdó' yee hadziigo gábiłnii, Doo hadń íí ániidéhíí haizǫǫsgo íí dénchǫ'éhíí yenádi'aah da; ágádzaayúgohíí ániidéhíí biká' ch'ída'i'áń hileehná' íí dénchǫ'éhíí ániidéhíí béédit'ąągo doo łełt'ee da.

37 Ła'íí wine ánii alzaahíí ikágé wine bee nałtinii dén-chǫ'éhíí doo biyi' tádaach'inił da; ágách'idzaayúgo wine ánii alzaa'ihíí ikágé yidiłdohgo na'nil, áík'ehgo winehíí ąął ha'ijooł, ła'íí ikágéhíí koch'ą' yiłchǫǫh.

38 Áíná' wine ánii alzaahíí wine bee nałtinii ániidéhíí zhą biyi' tádaach'inił; áík'ehgo daańłt'éé ńt'éé.

39 Hadń wine da'iłtsé alzaahíí yodlaanii, doo ánii alzaa-híí hát'ii da; Wine da'iłtsé alzaahíí zhą nłt'éé, niihíí bighą.

---

sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Phăr'i-sēeş; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER 6

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went

CHAPTER 6

1 Jews daagodnłsinií bijiı́ nakigeehií Jesus tł'oh naghái hentiíníí yiyi'yú higaał; bitsiłke'yu yił hikaahgo tł'oh naghái binesťą' nadaayiniił; áígé' daidnzhishgo daayiyąą lę́'e.

2 Phárisees* daanlíni ła' gádaabiłnii, Hat'íí bighą godilzinií bijiı́ doo hat'íí baa nach'ighaa dahií ádaałt'iı́?

3 Jesus gánií, Ya' David ła'íí yił nakaihií biłgo shiná' daasiliı́go hago ádaasdzaa lań shiı́hií doo hwahá baa da'ołshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' ha'ayáágo, bań Bik'ehgo'ihi'nań ye'okąąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidnné'go yiyąą, ła'íí yił nakaihií ałdó' ła' yá'ńné' lę́'e; ái bańhií okąąh yedaabik'ehi zhą́ daayiyąągo goz'ánihi.

5 Shií, nnee k'ehgo Niyááhií, godilzinií bijiı́ ndi beshik'eh, nii, Jesus.

6 Łah Jews daagodnłsinií bijiı́ ha'ánáłséh goz'ąą yune' Jesus ha'ayáágo iłch'ígó'aah lę́'e: akóne' nnee bigan dihe'nazhinéégo binawod ásdiı́di itah sidaa.

7 Begoz'aanií ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí Phárisees* daanlíni biłgo Jesus daineł'iı́ lę́'e, godilzinií bijiı́ nneehií náyilziih shı́ daanzı́go; ágádzaayúgo Jesus hat'íhíta yee yaa dahdaago'aahií bighą.

8 Áíná' Jesus ái natsídaakeesií yígółsı́hií bighą nnee bigan binawod ásdiı́di gáyiłnii, Nádndáhgo kodé' hiziı́.

---

through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Phăr'ĭ-sēeş said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was ahungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Phăr'ĭ-sēeş watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst.

Áík'ehgo nádiidzaago áígee hizı̨' lę́'e.

9 Jesus begoz'aaníí ye'ik'eda'ałchíhi ła'íí Phárisees biłgo gádaayiłnii, Dała'á nanohwídaadishkid, ya' godilzinníí bijı̨ı̨ nłt'éégo ách'ít'ı̨ı̨go goz'ąą née, dagohíí dénchǫ'égo ách'ít'ı̨ı̨ née? Ya' nnee hasdách'ałteehgo née, dagohíí ch'iziłheego née?

10 Jesus nnee yitah déz'ı̨ı̨ lę́'e, áígé' nnee bigan binawod ásdı̨ı̨di gáyiłnii, Yushdé' dahdinlníh. Ágádzaaná' bigan nłt'éé násdlı̨ı̨́, łahzhinééhíí ga'at'éé.

11 Nnee Jesus yik'edaannıihíí hadaashkeego gádaałıłdinii, Jesus hagoshą' ádaahiidle'?

12 Áíná' Jesus dasahn dziłyú óyáá okąąhgo, Bik'ehgo'ihi'nań yich'ı' okąąhgo iskąą.

¶ 13 Hayiłkąąyú biké' hikahíí, Yushdé', daayiłnniidná' nakits'ádah hayinil: áí shinadaal'a'á daayiłnii;

14 Simon, (Peter yízhi' yá áyíílaahíí,) bik'isn Andrew, ła'íí James, John, Philip, Barthólemew,

15 Matthew, Thomas, ła'íí James Alphéus biye'i, Simon Zelótes holzéhi,

16 Judas James bik'isn, ła'íí Judas Iscáriot, ch'íbido'aał doleeł.

¶ 17 Dziłgé' yił nkenákainá' dziłíí bitl'áahgee sizı̨ı̨, áígee biké' hikahíí, ła'íí nnee łąągo Judéagé', Jerúsalemgé',

---

And he arose and stood forth.
9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it?*
10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zē-lō'tēs,
16 And Judas *the brother* of James, and Judas Is-căr'ĭ-ŏt, which also was the traitor.
17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem,

ła'íí tádá'yú Tyre ła'íí Sídongé' daagolínihi daabidits'íh hádaat'ijgo, ła'íí daanezgaihíí nádaabidilziih hádaat'ijgo baa nánłsąą;

18 Hayíí spirits nchǫ'i biyi' daagolíínníí ałdó' baa hikai: áík'ehgo náda'bidilzii lę'e.

19 Nnee dawa bedaadilchiid hádaat'ij lę'e: binawodíí nádaabilziihíí bighą.

¶ 20 Biké' hikahíí yineł'ijgo gáyiłnii, Nohwíí tédaanoł-t'iyéhíí nohwiyaa gozhǫǫ doleeł: Bik'ehgo'ihi'nań bilał-tł'áhgee daanliinníí itah daanołij.

21 K'adíí shiná' daanołiinníí nohwiyaa gozhǫǫ doleeł: náda'dołdijł. K'adíí daałchagíí nohwiyaa gozhǫǫ doleeł: daałdloh doleeł.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shighą nnee nohwik'edaa-nniihyúgo, ła'íí doo hádaanohwit'ij dayúgo, nchǫ'go nohwi-ch'ij yádaałti'yúgo, nohwizhi' nchǫ'go yaa yádaałti'yúgo nohwiyaa gozhǫǫ doleeł.

23 Áí bijij dázhǫ nohwił daagozhǫǫgo yaadaołjah le': yaaká'yú itisgo nohwaa hi'né'i dázhǫ nchaa doleeł: nnee nohwik'edaannniihíí bich'ą'gé' nnee daanlínihíí Bik'ehgo'i-hi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ałdó' ágádaayiłsij lę'e.

24 Áíná' nohwíí ízisgo da'ołt'iinníí, nohwá góyéé doleeł! ałk'iná' dawa hádaałt'iinníí nohwíyéé.

25 K'adíí náda'sołdijdíí, nohwá góyéé doleeł! shiná'

---

and from the seacoast of Tyre and Si'dŏn, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

daanołiı doleeł. K'adíí daałdlohíí, nohwá góyéé doleeł! ík'edaadoł'nii ła'íí daołchag doleeł.

26 Nohwíí nnee dawa nłt'éégo nohwaa yádaałti'ihíí, nohwá góyéé doleeł! áí bich'ą'gé' nnee daanlínihíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí daazhógo ádaadil'íni n'íí ágádaayiłnniid ałdó'.

¶ 27 Shihíí daashidołts'agíí gádaanohwiłdishnii, Nohwik'edaanniihíí nohwił daanzhǫǫ le', hayíí bił daanołchǫ'íí nłt'éégo bich'ı' ádaanołt'ee le',

28 Yati' yee daanohwókaałíí nłt'éégo bich'ı' natsídaałkees le', ła'íí nchǫ'go nohwich'ı' ádaat'eehíí bá da'ołkąąh le'.

29 Hadń nitł'ah yonłts'ıyúgo łahzhinéé bich'ı' nnanínt'aah; hadń ni'íícho nich'ą' náidiłtsoozyúgo n'íí ałdó' doo baa ńchı' da.

30 Dahadń hat'íí níyókeedíí baa nné'; hadń dahat'íhíta níyééhíí nich'ą' náidnné'yúgo doo t'ąązhı' bínáhóńkeed da.

31 Nnee hago'at'éégo nohwich'ı' ádaat'eego hádaałt'ıihíí k'ehgo nohwíí ałdó' bich'ı' ágádaanołt'ee.

32 Hayíí bił daanołshooníí zhą nohwił daanzhǫǫyúgo, hago'at'éégo nłt'éé áí? Nnee doo daagodnłsı dahíí ndi hayíí bił daanzhooníí bił daanzhǫǫ.

33 Hayíí nłt'éégo ádaanłsı shıhíí zhą bich'ı' nłt'éégo ádaanołt'eeyúgo, hago'at'éégo nłt'éé áí? Nnee doo daagodnłsı dahíí ndi ágádaat'íni at'éé ałdó'.

34 Nohwíí hadń hat'íí bá ch'ídaashołné'yúgo t'ąązhı' shaa

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.
30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive

nné' daanołsigo, hago'at'éégo nłt'éé áí? nnee doo daagodnłsi dahíí ndi dawahá łáłch'ínádai'né'i at'éé, da'áígee shaa nai'né' daanzigo.

35 Nohwik'edaanniihíí nohwił daanzhǫǫ le', ła'íí nłt'éégo ádaałt'ii, dahat'íhíta ch'ídaanołné' le' doo shaa nané' daanołsi dago; áík'ehgo yaaká'gé' łąągo nohwaa nané', ła'íí Da'tiséyú At'éhi bichąghashé daanołii doleeł: áń nnee doo ahédaanzi dahíí ła'íí daanchǫ'íí ndi yich'i' nłt'éégo at'éé.

36 NohwiTaa bił goch'oba'híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwił goch'oba' le'.

37 Doo hadń baa nádaałt'ii da le', áík'ehgo nohwíí ałdó' doo nohwaa nádaach'it'ii da doleeł: nnee doo nchǫ'go baa natsídaałkees da le', áík'ehgo doo nchǫ'go nohwaa natsída'ikees da: nnee nohwich'i' nchǫ'go ánát'iiłíí baa nádaagodenoł'aah le', áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa nágodet'aah:

38 Nnee baa daanołné', áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa na'né'; áí nłt'éégo bínel'ąądgo, hayaa iłk'ínábénisdzilgo, nłt'éégo ąął nnésgohgo halah odaazliigo nohwaa nach'iné'. Dáhołąągo kaa daasołné' lańshi n'íí k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'.

39 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gádaabiłnniid, Ya' nnee binaá ágodiníí ła' nnee binaá ágodini łolǫǫs née? ágádaasdzaayúgo shą' da'áła ínlwozh yuyaa ołiłdeeł?

40 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahi doo yitisgo at'éhi at'éé da: áíná' daakówa nłt'éégo koł ch'ídaakost'ąąyúgo, áí bił

as much again.
35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.
36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
41 And why beholdest thou the mote

ch'ígó'aahíí ga'ách'ít'éé daach'ileeh.

41 Hat'íí bighą nik'isn binąąą yuną' tsį ałch'ísęę sitaaníí hí-'ąą, áíná' nihíí ninąąą yuną' tsį nchaahi sitaaníí doo hí'ąą da?

42 Ni ninąąą yuną' tsį nchaahi sitaaníí doo hí'ąą daná', hat'íí bighą nik'isn gałnnii, Shik'isn, ai tsį ałch'ísęę ninąąą yuną' sitaaníí ná haoshtiąh? Ni nzhǫǫ ádnł'íni, iłtsé ninąąą yuną' tsį nchaahi sitaaníí hatiąh, áík'ehgo nłt'éégo go'ąą nleehgo, ániita nik'isn binąąą yuną' tsį ałch'ísęę sitaaníí bá hatiąh.

43 Tsint'áni nłt'éhihíí doo nest'áń déncho'éhíí baa dahnándahi at'éé da; ła'íí tsint'áni déncho'éhíí nest'áń nłt'éhihíí doo baa dahnándahi at'éé da.

44 Tsint'áni dała'á hentąągo nest'áń baa dahnándahíí bee bígózi. Figs doo hosh baa ndaach'ihiniiłhi at'éé da, ła'íí dasts'aa'íí doo hosh diwozhíí baa ndaach'ihiniiłhi at'éé da.

45 Nnee nłt'éhihíí bijíí yuną' nłt'éégo goz'aaníí bich'ą'gé' nłt'éhihíí zhą bee hagowá; áíná' nnee nchǫ'íí bijíí yuną' nchǫ'go goz'aaníí bich'ą'gé' nchǫ'íí zhą bee hagowá: hago-'at'éégo yách'íłti' shiąhíí kojíí yuną' hago'at'éégo goz'ąą shiąhíí bich'ą'gé' ách'iniihi at'éé.

¶ 46 Hat'íí bighą, SheBik'ehń, sheBik'ehń, daashiłdoł-niigo shich'ą' ádaadołniiná' da'ánohwiłdishniiyú doo ádaa-nołt'ee da?

47 Dahadń shaa nyááhń shíyésts'ąągo shiyati' yikísk'eh

that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and hear-

at'éehń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé:

48 Nnee yúyahgo hagogéedgo tséé biká' bigową ágodlaa: áík'ehgo tú idezjoolgo bigowąhíí bídilk'oł ndi doo hago adzaa da; nłdzilgo tséé biká' ágolzaahíí bighą.

49 Áíná' dahadń shíyésts'ąą ndi doo yikísk'eh at'éé dahń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé, nnee bigową dá sáí zhą yiká' ágodlaa, doo tséé biká' dahgoz'ąą dago; áí gowąhíí yich'ı' tú idezjoolgo dagoshch'ı' nangóngo'; áík'ehgo aanábígotł'ıłł gozlıı.

CHAPTER 7

1 Jesus nnee bídaayésts'aaníí ąął yich'ı' nyánłti'ná' Capérnaum golzeeyú óyáá.

2 Siláada dałá'n gonenadín binant'a'íí yána'iziidi bił nzhóni nezgaigo dak'azhą datsaah lę'e.

---

eth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Ca-pĕr'nā-ŭm.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 Nant'ánhíí Jesus yaat'ínzigo nnee Jews yánadaazíni Jesus bich'i' odais'a' gáníígo, Yushdé', kú ńnáhgo shá na'iziidíí shá nánlziih, daabiłdołniih.

4 Áík'ehgo Jesus yaa hikaigo nádaayokąąhgo gádaanii, Díí áíłniihíí bá ándle'go dábik'eh:

5 Bił daanjǫǫgo ha'ánálzéh goz'aaníí nohwá ágolaa.

6 Áík'ehgo Jesus yił onákai. Nant'ánhíí bigową t'ah bich'i' hikahná' nant'án bit'eké Jesus bich'i' hil'aad gáníígo, ShiNant'a', nich'i' nagóńtł'ogíí bighą dáko akú nódáh hela'; shigową yune' ha'ánnáhgo ndi doo bik'eh sitíí da:

7 Naa nsháhgo doo bik'eh sitíí da nsihíí bighą doo dashíí naa niyáá da: déhadziihgo ndi shána'iziidń nádziih ndi at'éé.

8 Shíí ałdó' shinant'a' golíí, shihíí siláada bá nansht'aa, dała'á, Dahnnáh, biłdishniiyúgo dahdighah; ła'íí, Yushdé', biłdishniiyúgo shaa highah, ła'íí shána'iziidi, Díí ánle', biłdishniiyúgo áí áile'.

9 Jesus áí yidezts'ąąná' dé bił díyagodzaago, nnee biké náłseełíí yich'i' adzaago gáyiłnii, Gánohwiłdishnii, Israel hat'i'i bitahyú ndi doo hwaa hadń díí k'ehgo bi'odlą' golíni baa nsháh da.

10 Jesus yich'i' oda'is'a'íí gowąyú nákainá' nezgai n'íí nłt'éé násdliigo yaa nakai lé'e.

¶11 Áí iskąą hik'e Jesus kih goznil, Nain golzeeyú ó-

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.
9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'rā-ĕl.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
11 ¶ And it came to pass the day after,

yáá; bitsiłke'yu ła'íí nnee yił okai.

12 Áí kiḩ goznil ch'íná'itiḩ goz'aaníí yich'ị' higaałgo, nnee édiḩi ch'ídaach'iłteeh lę'e, bimaa itsaaná' dabíí zhą bizhaazhé ishkiin dała'áhi; áí isdzánhíí nnee łąągo yił náłseeł lę'e.

13 Jesus yiłtsąąná' bijíí nniihgo gáyiłnii, Doo nchag da.

14 Jesus yaa nyáágo tsiłhwón yedolchidgo, tsiłhwón daayo'aałíí daahizị'. Áígé' hadziigo gánníí, Shik'isn, nádndáh, niłdishnii.

15 Édiḩgo sitịị n'íí nezdaago yałti' nkegonyaa. Áík'ehgo Jesus isdzánhíí bizhaazhé yaa náínłtịị.

16 Nnee dawa tsídaadolyizgo Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahédaanzigo gádaanii, Bik'ehgo'ihi'nań yána'iziidi ízisgo at'éhi nohwitah siliị; ła'íí, Bik'ehgo'ihi'nań nnee hayiheznilíí yaa nyáá.

17 Judéa dágoz'ąą nt'éégo, ła'íí binaayú daagotahyú Jesus nłt'éégo baa ch'inii lę'e.

18 John bitsiłke'yu díí ánágot'ịịdíí dawa yaa bił nadaagosni'.

¶ 19 John bitsiłke'yu naki, Yushdé', daayiłnniidná' gádaayiłnii, Jesus bich'ị'yú doł'aashgo gáłdołni', Ya' ni higháhi n'íí ánt'ịị nee? dagohíí ła'i biká daadéet'ịị nee?

20 Nnee nakihíí Jesus yaa n'áázhgo gádaabiłnii, John

---

that he went into a city called Nā'ín; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John showed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him,

Baptize ágole'íí nich'ı' nohwides'a', gániłn'niihgo, Ya' ni higháhi n'íí ánt'ıı́ née? dagohíí ła'i biká daadéet'ıı́ née?

21 Yaa n'áázhná' Jesus nnee łąągo náyihilzii, kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí ałdó', spirits nchǫ'i biyi' daagolíínii bá hanesdzood; ła'íí binná á dáagodinii daago'ıı́go ánayidlaa.

22 Áík'ehgo ái nnee bich'ı' hil'aadíí gáyiłnii, John bich'ı' nádołt'aashgo díí hoł'iinii ła'íí disołts'aanii baa bił nagołni': binná á dáagodıh n'íí binná á nágodle', doo nadaakai da n'íí náhikáh, nnee łóód doo ínádıh dahi yaa nadaakai n'íí nłt'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodıh n'íí da-'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyéhíí yati' baa gozhóni bee bich'ı' yáda'iti'.

23 Hadín doo shich'ą́' t'ąązhı' ánáne' dahíí biyaa gozhǫǫ́ le'.

¶ 24 Nnee John daabis'a'íí t'ąązhı' onát'aazhná', Jesus nnee dała'at'éehíí John yaa nagolni'go yich'ı' yałti' nkegonyaa gániígo, Da'izlıı́yu hat'íí hádaadeł'ıı́yu nasołkai? Tł'oh bit'ąą nteelíí bił godiyołíí née?

25 Hat'íí hádaadeł'ıı́yu nasołkai áíná'? Nnee nłt'éégo bik'e'izláhi née? Hayíí bidiyágé nłt'éehíí ła'íí ízisgo daagolíínii nant'án golıı́gee nadaakaihi at'éé.

26 Hat'íí lą́ą́ hádaadeł'ıı́yu nasołkai áíná'? Bik'ehgo'ihi'nań binkááyu na'iziidi née? Ha'aa, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyu nada'iziidi yitisgo at'éhi, nohwiłdishnii.

27 Díí bak'e'eshchıı́ n'íí áń át'ıı́, Shinal'a'á nádn dish-

they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he,* whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he,* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

'aa, nádn ałch'ı̨'gole'go.

28 Gánohwiłdishnii, Nnee daagozlíínííí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi doo ła' John Baptize ágole'-ííí yitisgo at'éé da: áíná' Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí bitahyú hadń dázhǫ doo ilı̨ı̨ dahíí John yitisgo at'éé.

29 Nnee dawa Jesus daidezts'aaníí ła'ííí tax bich'ı̨' nadaahi'niiłíí John baptize ádaabizlaa n'ííí, Bik'ehgo'ihi'-nań dázhǫ nłt'éégo at'éé, daanii.

30 Áíná' Phárisees ła'ííí begoz'aaníí nłt'éégo yídaagołsini, John doo hwaa baptize ádaabizlaa dahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áániíí doo hádaat'ı̨ı̨ dago yich'ą́'zhı̨' ádaat'ee lę́'e.

¶ 31 Jesus gániíí, Nnee daałinolt'ı̨ı̨łíí hat'ííí bił łíshhah nishłeego baa nagoshni'? hat'ííí bił dáłełt'ee?

32 Na'iniih nagoz'ąągee chąghashé dała'at'éégo ałch'ı̨' ádaaniigo, Tsı̨sól bee nohwich'ı̨' da'nt'aał ndi doo hwaa ch'adaashinołzhil da, daałłdi'niihíí bił dáłełt'ee.

33 John Baptize ágole'ííí doo bań yiyąą dago ła'ííí doo wine yidląą dago nyaaná'; Ch'iidn biyi' golı̨ı̨, daadołnii.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishąągo ła'ííí ishdląągo niyááná' gádaashiłdołnii, Áń dichini ła'ííí idlánihi, tax bich'ı̨' nadaahi'niiłíí ła'ííí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'eké nlíni!

35 Da'anii igoyą'ííí hat'ííí ádaat'ı̨ı̨łíí bee bígózı̨h.

---

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Phăr'ĭ-sēes and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her

¶ 36 Łą' Phárisee* nlíni Jesus, Shigowąyú ńnáá, yiłnii. Áík'ehgo Jesus áí Phárisee bigowąyú nyaayú iyąągo nezdaa.

37 Łą' isdzán binchǫ' łánihi áí kiḭ goznilgee golínihi, Jesus Phárisee bigowąyú iyąągo yaat'ínziḭgo tús tsée, alabáster holzéhi, bee alzaahi yee ik'ah yin'ąągo,

38 Jesus dés'eezi yine'gé' hichago hiziḭ', bináá túhíí bee Jesus bikee yá táyigis nkegonyaa, bitsizíl yee k'eyiłdéh, áígé' daayits'ǫsgé' ik'ah yaa yiziid lę'e.

39 Phárisee yił iyąą'ń díí isdzán at'íínii yo'iḭgo dabíí gádiłdi'nii, Díí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nliḭyúgo, díí isdzán bídilchi'íí hadń áť'iḭ shiḭhíí hago'at'éé shiḭhíí yígółsiḭ doleeł ni'; binchǫ' łánihi at'éénáʼ.

40 Jesus bich'iḭ' hadziigo gánii, Simon, hať'íí shiḭ niłdishnii. Áík'ehgo Simon gábiłnii, Ánnii, iłch'ígó'aahíí.

41 Łą' nnee zhaali ách'íiníłi nnee naki yaa yił'áá lę'e: nnee dała'á ashdla'i gonenadín zhaali, penny* holzéhi, baa ha'áá, łą' nneehíí ashdladin baa ha'áá,

42 Doo hago'at'éégo nanáda'i'niił da lę'e, da'ágát'éé ndi nzhǫǫ yiłnniid. Díí nnee nakihíí hayííhíí nnee zhaali ách'íiníłi itisgo bił nzhǫǫ gá?

43 Simon hananádzii, Hayíí dázhǫ itisgo baa ha'áá shiḭhíí go'iḭ. Jesus gábiłnii, Da'áígee ádínniid.

44 Jesus isdzánhíí yich'iḭ' adzaaná' Simon gáyiłnii, Ya'

children.

36 ¶ And one of the Phăr'ĭ-sēeṣ desired him that he would eat with him. And he went into the Phăr'ĭ-sēe'ṣ house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Phăr'ĭ-sēe'ṣ house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Phăr'ĭ-sēe which had bidden him saw *it,* he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he,* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly

díí isdzánhíí hi'ı̨́née? Nigową yune' ha'ayáána' doo hwaa tú shikee bee tánágisíí shaa ńziid da: áíná' díí isdzánhíí binaá túhíí bee shikee shá táyigisgé' bitsizílíí bee k'e'iłdee.

45 Ni doo hwaa shísíńts'ǫs da: áíná' ha'ayáágé' yushdé' godezt'i'go díí isdzánhíí shikee daayits'ǫs nkegonyaa ni'.

46 Doo hwaa ik'ah shitsit'á' bídínzhizh da: áíná' díí isdzánhíí ik'ah shikee yídezhizh.

47 Áík'ehgo gániłdishnii, Isdzán binchǫ' dázhǫ́ łąąhíí da'izlíné bá ánálne', dázhǫ́ bił nshǫǫhíí bighą: áíná' hadń binchǫ' ayąháhíí da'izlíné bá ánálne'íí, ayąhágo bił nshóni at'éé.

48 Jesus isdzánhíí gáyiłnii, Ninchǫ'íí da'ízlíné ná ánálne'.

49 Nnee yił da'ayaaníí gádaałłdi'nii, Hadń láhi díí, konchǫ'íí da'ízlíné ká ánáidle'i?

50 Jesus isdzánhíí gánáyiłdo'niid, Ni'odlą'íí hasdáníłtı̨́ı̨́; iłch'ı̨'gont'éégo dahnádndáh.

CHAPTER 8

1 Áí bikédé'go Jesus kı̨h nagoznilyú ła'íí gotahyú dahot'éhé nnee áígee daagolíínníí yich'ı̨' yałti'go ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí nłt'éégo baa na'goni'íí yaa nagolni'go naghaa lę́'e: bitsiłke'yu nakits'ádah yił nakai,

2 Ła'íí isdzáné spirits nchǫ'íí biyi' daagolı̨́ı̨́ n'íí ła'íí

judged.
44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.
45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.
48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.
49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,
2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities,

kah iłtah at'ééhíí yaa nadaakai n'íí nádaabi'dilzii lę'ehi yił nakai ałdó', Mary, Mágdalene daałch'iniihi, ch'iidn gosts'idn biyi'gé' hakaihi,

3 Ła'íí isdzán Joánna, nant'án Hérod bikiḩ yá bik'ehi, Chúza holzéhi, bi'aad; ła'íí Susánna, ła'íí isdzáné doo ałch'ídé dahi, ałdó' yił nakai, áí isdzánéhíí bíyééhíí łahzhi' Jesus yee yich'odaazni'.

¶ 4 Ił'ánigé' kiḩ nagoznilgé' nnee łąągo Jesus yaa náńłsąą, áígee na'goni'íí yee yił ch'ígó'aahgo gánníí:

5 K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá: k'edileegee k'edilzíí ła' itín bahyú nanehezdee; áí ła' nnee yiká' naskai, ła'ihíí dlǫ' nádaihezlaa.

6 Ła' k'edilzíí tsééká' nanehezdee; ndi hadaazhjeedgo dagoshch'i' daanłnago nádaahisgą, doo nłt'éégo godit'oodyú hadaazhjeed dahíí bighą.

7 Ła'ihíí hosh bitahyú nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánłsąągo nadaistseed.

8 Ła' k'edilzíí łeezh nłt'ééyú nanehezdee, áí zhą́ hadaazhjeedgo dała'á gonenadín bitisyú ánálzaa. Ąął nagosni'ná' gánniid, Hadń bijeyi' goliíníí íyésts'ąą le'.

9 Bitsiłke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Ilch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nadaagosíńlni'íí hat'íí niigo ánnii?

10 Jesus gánníí, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'áni doo bígózi da n'íí nohwíí bídaagonołsiihgo nohwaa daa-

Mary called Măg'dà lēne, out of whom went seven devils,

3 And Jō-ăn'nà the wife of Chū'zà Hĕr'ŏd's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to

godest'ąą: áíná' łá'ihíí ił̨ch'íígót'aahgo na'goni'íí zhą́ bee bił na'goni'; áík'ehgo dédaineł'ii̯ ndi doo daayo'ii̯ da doleeł, łá'íí dédaidits'ąg ndi doo bił ídaagozi̯ da doleeł.

11 Ił̨ch'íígót'aahgo na'goni'íí hat'íí niigo ádishnii shi̯híí baa nohwił nagoshni': K'edilziihíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' at'éé.

12 K'edilzíí itínyú nanehezdee n'íí ái nnee yati' daidezts'ąą, ndi ch'iidn nant'ań nyáágo yati' bijíí yune' benagoz-'aaníí bich'ą́' náyihezlaa'íí ádaat'ee, doo da'osdlą́ądgo hasdákai dahíí bighą.

13 K'edilzíí tsée yiká' nanehezdee n'íí nnee bił daagozhǫǫgo daidezts'ąą; áíná' tł'oh bikeghad ádii̯híí k'ehgo ádaat'eego, dét'i̯hézhi̯' yati' daayodlą́ą, áíná' nabída'dintaahgee t'ąązhi̯' nanánihidéh.

14 K'edilzíí hosh biyi' nanehezdee n'íí nnee yati' daidezts'ąą, ndi dahikáhyú ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí, ízisgo it'íínii, łá'íí gonedliiníí zhą́ yaa natsídaakeesíí ádaat'ee, áík'ehgo doo nest'ą' goleeh da.

15 K'edilzíí łeezh nłt'ééyú nanihezdee n'íí yati' daidezts'ąąná' daabijíí nłt'éhi biyi' yuyaa yati' ích'iyołtą', áík'ehgo nest'ą' nłt'ééhíí yinłt'ąą dayúweh yaa hikaahgo.

¶ 16 Doo hadń ik'ah kǫ'íí yidiłtłaadgo dahat'íhíta yitł'ááh ch'aanáidił'i̯ da, dagohíí doo kástíné yitł'ááhyú nyiłt'áah da; áíná' ik'ah kǫ'íí biká' dahnásiłt'áhé yiká' dahyi'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhikáhíí ái kǫ'íí yee daago'i̯i̯.

know the mysteries of the kingdom of God: but to others *in* parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the wayside are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they,* which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it,* and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in

17 Dawahá nanl'ı' n'ií ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'ıı da n'íí bígózıhgo hit'ıı doo.

18 Áí bighą da'dołts'agíí nłt'éégo ídaayesółts'ąą: dahadń íyésts'ąągo ígoł'aahń bigoyą'íí itisgo baa nádo'né'; áíná' dahadń doo íyésts'ąą dahń, ayąhágo ígoł'ąą n'íí ndi bich'ą' da'ílíí nádodleeł.

¶ 19 Jesus bimaa ła'íí bik'isyú biłgo baa hikai, ndi Jesus baa ch'iląąhíí bighą doo hago'at'éégo baa hikáh da lę'e.

20 Nimaa ła'íí nik'isyú biłgo naa hikáh hádaat'ııhíí bighą dadáńyú nadaazı, daabiłch'inniid.

21 Jesus hadziigo gánníí, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yidezts'ąągo yikísk'eh ádaat'eehíí shimaa ła'íí shik'isyú ádaat'ee.

¶ 22 Łah jıı Jesus tsina'eełíí yeh hiyaa, bitsiłke'yu biłgo: bitsiłke'yu gádaayiłnii, Noo', hanaazhı' nohwił nada'do'éel. Áík'ehgo bił dahda'n'eel.

23 Bił da'o'ołyú Jesus iłhaazh lę'e: áígé' dát'éégo deshch'iidgo tú nádidáh siliıgo tsina'eełíí bidaadesk'olgo ńgodzid lę'e.

24 Áík'ehgo Jesus ch'ínádaabisidgo gádaabiłnii, Nohwe-Bik'ehń, nohweBik'ehń, k'azhą téłtł'áh nohwił ogo'eeł. Áík'ehgo ch'ínádzidgo ńch'iidíí ła'íí tú hashkeego nádídáhíí yich'ı' hadziigo óch'iidgo nkenágoheltǫ'.

25 Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Hago'at'éégo nohwi'odlą'íí

may see the light.
17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.
18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.
20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.
23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water,* and were in jeopardy.
24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

doo bada'ołíí da? Tsídaadolyiz ła'íí bił díyadaagot'eego gádaałłdi'nii, Hago'at'éégo ląą, díí nneehń tú ła'íí ńch'iidíí ndi da'áyiłniiyú ádaat'ee!

¶ 26 Gadarénes daagolííyú Gálilee binaazhi'yú bił nada'diz'eel.

27 Jesus tsina'eełíí yiyi'gé' háyáágo kiḩ goznilgé' nnee ła' doo ániíná' godezt'i'go ch'iidn biyi' golíni baa nyáá, áń bidiyágé da'ádiḩgo naghahi, nnee łena'niłíí goz'ąąyú gólíni, doo kiḩ biyi' da.

28 Jesus yiłtsąąná' nádidilghaazhgo yiyahzhi' hayaa adzaago, nawode gánníí, Hago lą́ą́ áshíle'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihi'nań da'tiséyú at'éhi biYe' ńlíni? Nánoshkąąh, shiniigodoléh hela'.

29 (Jesus spirit nchǫ'íí ałk'iná' gáyiłnniid, An biyi'gé' hannáh. Doo ałch'ídn ch'iidnhíí nabihesłaa da: bésh hishbizhíí ła'íí kokee bee łínádaach'iłtł'óhíí bee łíbi'destł'ǫǫ; ndi łíbi'destł'oonníí nyihidziizgo ch'iidn da'iliiyú onábinyo'.)

30 Jesus nabídiłkidgo, Hat'íí honlzéé? biłnii. Shíí Łáni honszee, nniid: ch'iidn doo ałch'ídé biyi' oheskai dahíí bighą.

31 Jesus nádaayokąąhgo, Doo yúyahgo o'i'áńyú dołkáh nohwiłdonii hela', daannniid.

32 Áígee dziłyú góchi da'ayąągo nanałsé': ch'iidn Jesus nádaayokąąhgo gádaanii, Góchi behokáh. Áík'ehgo Jesus

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Găd-à-rēneş', which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and

yaa goden'ąą.

33 Áík'ehgo nneehíí yiyi'gé' hakaigo góchi nanałsé'íí yiyi' oheskaigé' túnteel sikaaníí yeh nałsąągo hayaa nádnkiigo tú yił daadesdzii.

34 Góchi yinádaadéz'iį n'íí díí ágodzaahíí daayiłtsąąná' nádnkiigo, kiįh goznilyú ła'íí binaayú gotahyú yaa nadaagosni'.

35 Nnee bił nada'gosni'íí ái ágodzaahíí daineł'iiyú oheskai lę'e. Jesus yaa hikainá' nnee ch'iidn biyi' goliiį n'íí Jesus bikeeyú sidaago daayiłtsąą, ái nneehíí ch'iidn biyi'gé' haheskaigo k'adíí biini' goliigo bidiyágé góliigo sidaa, áík'ehgo ńdaaldzid lę'e.

36 Nnee binááł ágodzaahíí hago'at'éégo ńnee ch'iidn isná ábiłsiį n'íí biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo nailziihíí yaa nadaagosni'.

¶ 37 Nnee Gadarénes daanliiníí bini'yú daagolínihíí dawa ńdaaldzidhíí bighą Jesus, Nohwich'ą'zhiį' dahnnáh, daayiłnii; áík'ehgo tsina'eełíí yeh nádzaago t'ąązhiį' bił oná'í'éél.

38 Nnee ch'iidn yiyi'gé' hanałsąą n'íí nábokąąhgo, Nił nádósht'aash, nii: áíná' Jesus t'ąązhiį' onábił'a', gániigo,

39 Nigowąyú nádńdáhgo Bik'ehgo'ihi'nań hago nłt'éégo ánániidlaahíí baa nagólni'yú. Áík'ehgo Jesus hago nłt'éégo

they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Găd-ā-rēneş' round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, *and*

ánábiidlaahíí kiḭh dágoznil nt'éégo yaa nagolni'go anádaał.

40 Jesus hanaayú bił naná'dez'eelná' akú nnee łąągo biba' dała'at'éégo Jesus baa nyááhíí yaa bił daagozhǫǫ lę'e.

¶ 41 Nnee ła' Jáirus holzéhi, Jews ha'ánáłséhíí yebik'ehń, Jesus yaa nyáá lę'e; yiyahziḭ' hayaa adzaago náyokąąhgo gánníí, Shigowąyú ńnáh:

42 Bizhaazhé dała'áhi it'eedn nakits'ádah shiḭ bił łegodzáhi k'azhą datsaahíí bighą ánníí. Jesus higaałyú nnee daabiłjizh lę'e.

¶ 43 Áígee isdzán dił bighánlíiḭgo nakits'ádah bił łégodzáhi itah lę'e, dawahá bíyéé n'íí izee nant'án yich'iḭ' nayiheznil ndi doo hwaa ła' nábilziih da.

44 Áń Jesus yine'gé' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih: dagoshch'iḭ' dił bighánlíiḭ n'íí ésdiḭd.

45 Jesus gánníí, Hadń shedelniih? Nnee baa nánłsąąhíí, Nohwíí doo hwaa ádaahiit'iḭ da, daannniidgo, Peter ła'íí yił nakaihíí Jesus gádaayiłnii, NohweBik'ehń, nnee łąągo ninaayú nánłsąągo daałiłjizh, hat'íí bighą, Hadń shedelniih? nnii, áíná'?

46 Jesus gánníí, Shinawodíí łahzhiḭ' shich'ą'zhiḭ' adzaahíí bighą hadńshiḭ shedelniihgo bígonsiḭ.

47 Isdzánihíí doo nant'iḭ' dago yígołsiḭdná' tsídolyizgo ditłidgo Jesus yiyahzhiḭ' hayaa adzaago hat'íí bighą Jesus

published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jā'ï-rŭs, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

yedelniih shiihíí, łaʼíí hagoʼatʼéégo dagoshchʼiʼ nábiʼdilziihíí nnee dawa yináał nagosniʼ lęʼe.

48 Jesus isdzánihíí gáyiłnii, Shilah, nił gozhǫǫ leʼ: niʼodląʼíí nłtʼéégo ánániidlaa; iłchʼiʼgontʼéégo dahnádńdáh.

¶ 49 Áígee tʼah yałtiʼnáʼ Jews haʼánáłsehíí yebikʼehń bigowągéʼ nnee łaʼ baa nyáágo gábiłnii, Nitsiʼ daztsąą; Jesus doo dayúweh nańłtłʼog da.

50 Jesus díí yidezts'ąągo gánníí, Doo ńńłdzid da: ondlągo zhą nitsiʼ nłtʼéé nádodleeł.

51 Jesus gowąyú ńyáánáʼ Peter, John łaʼíí James biłgo łaʼíí itʼeedn daztsaanihíí bitaa łaʼíí bimaa zhą bił haʼashkáh, nniid lęʼe.

52 Itʼeedn nʼíí nnee dawa baa daachag łaʼíí baa chʼaadaaneshzhil: áínáʼ Jesus gánníí, Doo daałchag da, itʼeedn doo daztsąą da, daazhógo ałhoshgo atʼéé.

53 Áí bighą nnee dázhǫ baa daadloh, itʼeedn daʼanii daztsąą yídaagołsiihíí bighą.

54 Jesus nnee dała'adzaahíí, Chʼínołkáh, daayiłnniidnáʼ itʼeedn bigan yiłtsoodgo gáyiłnii, Shinaʼiliʼ, nádndáh.

55 Biʼihiʼnaʼ nágosdliigo dagoshchʼiʼ nádiidzaa lęʼe: áígéʼ Jesus, Báʼdołnéʼ, nii.

56 Bitaa łaʼíí bimaa bił díyadaagotʼee: áínáʼ Jesus gábiłnii, Díí ágodzaahíí hadń baa bił nadaagołniʼ helaʼ.

---

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9

1 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí dała'áyíílaago ch'iidn dawa bitisgo binawod daagolíígo yedaabik'ehgo, ła'íí kah iłtah at'éehíí yaa nadaakaihíí nádaayilziihgo yaa daagodez'ąą.

2 Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí yaa nadaagolni'go, ła'íí daanezgaihíí nádaayilziihgo odais'a'.

3 Áígee gádaabiłnii, Desołkaiyú doo hat'íí daałné'go da, gish, izis bena'iltiníí, bań, dagohíí zhaali; doo íícho naki nadaałnilgo da.

4 Dahayú gowągee ha'áłkaigee, łahyú nádesołkaizhi' da'áígee nasółtąą le'gá.

5 Dahadń doo nádaanohwidiłteeh dayúgo dahdołkáhgo nohwikee bąą łeezhíí baa daałhaał, áí bee doo hádaanohwit'iį dahíí bígóziįh doo.

6 Áík'ehgo dahdikaigo daagotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni', ła'íí dahayú nakaiyú náda'ihilziih lę'e.

¶ 7 Hérod nant'án Jesus ánát'iiłíí dawa yaat'ínziigo, hadńshą' ádaayiłnii, nzi lę'e, ła', John daztsąągé' naadiidzaago áń át'íí, daaniihíí bighą;

8 Ła'ihíí, Elías* n'íí nádzáá, daanii; ła'ihíí, Doo áníiná' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí naadiidzaahi at'íí, daanii.

9 Hérod gánniid, Shí la' John shik'ehgo bitsits'in nadaach'idnk'ii ni'; hadń lą́ąhi áíná', díń dá baa idists'ag

---

CHAPTER 9

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Hĕr'ŏd the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Ē-lī'ăs had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

nt'éé? Áík'ehgo Jesus yiłtséh hát'íí lę'e.

¶ 10 Odais'a' n'íí nákaigo hago ánádaat'ii n'íí Jesus yił nadaagosni'. Áígé' annahyú da'izliiyú, kih goznil Bethsáida holzéhi ba'ashhahyú yił okai lę'e.

11 Áíná' nnee yídaagołsiidgo biké' onałsąą: áík'ehgo Jesus baa bił gozhǫǫgo Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí yaa bich'i' yałti', ła'íí hayíí nádaabi'dilziih hádaat'iiníí nádaayilzii lę'e.

12 O'i'ąązhi' godeyaayú nakits'ádahíí Jesus gádaayiłnii, Ai nnee dała'at'éehíí dahayú gotahyú nádaadnł'áá, dahayú njeehíí nádaagodi'aahgo, ła'íí dahat'íhíta daiyaaníí yiká daadéz'iiyú; kú da'izliiyú nahétąąhíí bighą.

13 Áíná' Jesus gádaabiłnii, Nohwihíí bá da'dołné'. Áík'ehgo gádaannii, Bań dijolé dá'ashdla'á zhą nadaahii'né', łóg dánakiyé biłgo; díí nneehíí dawa idań bá nadaahiilniihyúgo zhą bá da'n'né'.

14 Nnee dała'at'éehíí ashdladn doo náhóltag dayú hilt'ee lę'e. Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Nnee dała'at'éehíí ashdladingo ił'anigo dinołbih daabiłdołniih.

15 Ágádaanniidná' nnee dawa dinezbih.

16 Áígé' Jesus bań ashdla'ihíí łóg nakihíí biłgo náidnné'go hadag déz'iigo ya'ahénzigo oskąądná' iłk'ídaizdlaad, áígé' bitsiłke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo.

---

9 And Hĕr'ŏd said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bĕth'sā'ĭ-dȧ.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 Áígee nnee dawa da'iyąągo náda'isdiįd lę́'e: áígé' ch'ékaadíí táts'aa nakits'ádah bik'ehgo nádaach'ihezlaa.

¶ 18 Łah Jesus dasahn okąąh, bitsiłke'yu zhą́ bił naháztąągo; áígé' Jesus bitsiłke'yu nayídiłkidgo gádaabiłnii, Nnee hadń át'íį́ daashiłnii?

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, Ła' John Baptize ágole' n'íí daaniłnii: ła'ihíí Elías at'íį́; ła'ihíí doo ániíná' Bik'ehgo-'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí daztsąągé' naadiidzaahi at'íį́ daaniłnii.

20 Jesus gánádo'niid, Nohwihíí hadń át'íį́ daashiłdołnii? Peter gánníí, Bik'ehgo'ihi'nań Ats'áltíni, Christ holzéhi, áńt'iį.

21 Bitsiłke'yu nłdzilgo yich'į' hadziigo gáyiłnii, Hadń áí bił nadaagołni' hela';

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo ałch'ídn shiniigodilne' da, Jews yánazíni, okąąh yedaabik'ehi bánadaant'aahi, ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi doo hádaashit'iįdago shidizideená' taagi jiį hileehgo naadishdáh.

¶ 23 Dawa yich'į' hananádziigo gánádo'niid, Dahadń shiké' dahdighah hát'íį́yúgo ídaayo'nahná' dajiį biigha bitsį'iłna'áhi dahyidotiįhgo shiké' dahdowah.

24 Dahadń bi'ihi'na' yaa bił goyéehń, áí bich'ą́' da'izlíį́ hileeh: áíná' dahadń ídaayis'nahgo shíí shighą bi'ihi'na' da'izlíį́ siliį'ń, áń ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo.

---

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
19 They answering said, John the Baptist; but some *say,* E-li'as; and others *say,* that one of the old prophets is risen again.
20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;
22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 Ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo ch'ist'ijná' koyi'sizíni da-
'izlíj siliigo ch'a'och'ítłizhyúgo, áí hat'íí bich'ą'gé' ch'it'iih?
26 Hadń shik'e ídaayándziihíí łá'íí shiyati' yik'e ídaa-
yándziihíí, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' nánshdáhgo
bik'e ídaayánsdzi doo, shich'ą'idindláádgo, shiTaa bich'ą-
'idindláádíí łá'íí binal'a'á yaaká'yú daagolííníí dilzini
bich'ą'idindláádíí bee shich'ą'idindláádgo.
27 Shíí da'aniigo nohwił nadaagoshni', kúgee nadaazii-
níí łá' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihi'nań nan-
t'aago daayiłtséh.
¶ 28 Díí ánniidíí dáshi tsebíískąągo Peter, James, łá-
'íí John biłgo, Jesus yił okai lę'e, dził n'ááyú okąąhyú.
29 Jesus okąąhná' biniihíí łahgo at'éégo silii, bidiyágé-
híí dázhǫ łigaigo bik'ina'didlaad silii.
30 Áígee nnee naki, Moses holzéhi łá'íí Elías* holzéhi
Jesus yił yádaałti' silii:
31 Áí nneehíí dázhǫ bich'ą'idindláád silii, áígé' Jesus
datsaah doleełíí yaa yádaałti', Jerúsalemyú áne'ihi.
32 Peter łá'íí yił nakaihíí dázhǫ bił daanzii: ndi t'ah
daadez'ijná' Jesus bich'ą'idindláádgo łá'íí nnee naki yił
nadaazi'íí daayiłtsąą.
33 Áí nnee nakihíí Jesus yich'ą'zhi'go dahnasht'aazhná'
Peter Jesus yich'i' hadziigo, SheBik'ehń, kú nkaihíí nohwá

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.
27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.
30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and E-li'ăs:
31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and

nłt'éé: chagosh'oh taagi ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihíí Moses bá, ła'ihíí Elías bá, nii lę́'e: dá doo natsekéesé da.

34 T'ah yałti'ná' yaak'os biká' dahiyaa lę́'e: biyaa ná-gonahgo tsídaadolyiz.

35 Áí yaak'os biyi'gé' yati' yidests'ąą, gánííigo, Díínko shiYe' shił nzhóni: hódaayołts'ąą.

36 Áíhíí ąął yałti'ná' Jesus dasahn daayiłtsąą. Bitsiłke'-yu díí ágodzaahíí nadainł'ii'go doo hadń yił nadaagosni' da.

¶ 37 Áí iskąą hik'e dziłgé' gódah nákaigo nnee łąągo baa náńłsąą lę́'e.

38 Áí nneehíí ła' nádidilghaazhgo gánííí, Ilch'ígó'aahi, nánoshkąąh, shiye' shá níł'ii; da'áí zhą shizhaazhéhi.

39 Łahgee spirit nchǫ'i nabihiłaa, áígee dilwosh; ná-dinigisgo bidayi'gé' itáwosh haighah nádleeh, áígé' bi-niigonłt'éégo doo bich'ą'dighah da.

40 Nitsiłke'yu nádaahoshkąąh hadainihiyoodgo; ndi doo hago'at'éégo da.

41 Jesus gánííí, Nohwi'odlą' édaadiihgo dánohwíí zhą daanohwik'ehgo daałinołt'iiłíí, dahónłsahzhi' nohwił na-hashtąą, dahónłsahzhi' ląą nohwidah ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'i' bił nń'aash.

42 T'ah yich'i' higaałná' ch'iidn yaabiłt'e'gé' nádinigis lę́'e. Áíná' Jesus spirit nchǫ'íí nłdzilgo yich'i' hadziigo

let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ăs: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*.

hainyood, áík'ehgo ishkiinií náyilziigo bitaa yaa náinłtiji.

¶ 43 Daakowa Bik'ehgo'ihi'nan binawodií baa kił díyadaagot'ee lę́'e. Dawahá yaa ánát'ijihií baa kił díyadaagot'eego Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii,

44 Dií yati'ií nłt'éégo ídaasinółts'ąągo nohwijií yune be'ogohighah le': shií, nnee k'ehgo Niyááhií, nnee baa daashich'ide'aah.

45 Áík'ehgo bitsiłke'yu Jesus hat'ií niigo aniihií doo bił ídaagozi da, doo yídaagołsi da doleełgo yaa ch'ananl'i' lę́'e: áígé' na'ódaadiłkidzhi' bił daagoyéé.

¶ 46 Jesus bitsiłke'yu ładaadit'áh nkegonyaa, Nohwitahyú hadn itisgo at'éhi? daałiłdi'niigo.

47 Jesus bitsiłke'yu natsídaakeesií yígołsijidgo, chąghashé ałch'ísę́ęhi náidnlǫǫzgo ba'ashhahgé' yinesdaago,

48 Bitsiłke'yu gáyiłnii, Dahadn shizhi'ií binkááyú dií chąghashéhií náidnłtijiyúgo shií ałdó' náshidnłtíni at'éé; dahadn náshidnłtiinií shides'a'n ałdó' náidnłtíni at'éé: dahadn nohwitahyú doo ilií dahií ízisgo at'éé doleeł.

¶ 49 John gánií, SheBik'ehn, nnee ła' nizhi'ií binkááyú nnee biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo daahiit'ijigo, Doo ágánt'iji da, daabiłde'niid; doo bił daagohiit'iji dahií bighą.

50 Jesus John gáyiłnii, Doo ágádaabiłdohnii da: hadn doo nchǫ'go nohwich'i' na'iziid dahn bił daagohiit'íni at'éé.

And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is

¶ 51 Jesus yaaká'zhį'go nábidi'dilteehíí biká' ngonyaago, Jerúsalemyú digháhgo biini' łayílaa,
52 Áík'ehgo bádnyú bá iłch'į'daagole'go binadaal'a'á odaił'a': áí Samáritans bigotahyú híkai.
53 Ndi áígee daagolíínii Jesus doo hádaayit'ii da lę'e, Jerúsalemyú deyáá daanziłíí bighą.
54 Jesus bitsiłke'yu John ła'íí James biłgo díí yídaagołsiidgo gádaanii, NohweBik'ehń, ya' yaaká'gé' kǫ'íí daahwíikeedgo díí nneehíí daadndlid née, Elías* adzaahíí k'ehgo?
55 Jesus bich'į' adzaago nłdzilgo bich'į' hadziigo gádaabiłnii, Spirit nohwiyi'sizíni hago'at'éehíí doo bídaagonołsi da.
56 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo nnee da'izlíí ishchiihíí bighą niyáá da, áíná' hasdáhishniiłhíí bighą niyáá. Áígé' łahyúgo gotahyú onanákai.
¶ 57 Itínyú ch'okaahyú nnee ła' Jesus yich'į' hadziigo gánii, Dahayú anadááłyú nikę' anáshdaał doo.
58 Jesus gábiłnii, Ba' ndi bi'i'áń daagoliii, dlǫ' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh daagoliii; áíná' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo hayú nshteehi at'éé da.
59 Jesus nnee ła'ihi gáyiłnii, Shiké' dahnnáh. Áí nneehíí gánii, ShiNant'a', haląą shitaa iłtsé łehishteehyú dóshą'.
60 Jesus áí nneehíí gánáyiłdo'niid, Nanezna'íí dabíí

for us.
51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,
52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Sa-măr'i-tănş, to make ready for him.
53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
54 And when his disciples James and John saw *this,* they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as E-li'ăs did?
55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.
56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them.* And they went to another village.
57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.
59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

łedaałii'niił le': áíná' nihíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí baa nagólni'go dahnnáh.

61 Nnee ła'ihi gánádo'niid, ShiNant'a', nikę' dahdisháh doleeł; áíná' iłtsé shigowąyú nádishdáhgo áígee naházztaaníí bił nanágoshni' hik'e.

62 Jesus gábiłnii, Dahadń bengohildzísé ałk'iná' yiłtsoodná' t'ąązhi' nádést'iiń Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah hileehíí doo yik'eh sitii da.

CHAPTER 10

1 Díí bikédé'go Jesus ła' gosts'idin hanayínilíí bádn dá nakigo nlaago kih nagoznilyú hayú deyaa shiyú odaihes'a'.

2 Jesus gádaabiłnii, Nest'ą' dázhǫ łąągo nest'ąąná' nada'iziidíí doo hwoi da: áík'ehgo nest'ą' yeBik'ehń bich'i' da'ołkąąhgo gádaabiłdołniił, Nada'iziidíí ninest'ą' nádaayihigeeshyú daadnł'áá.

3 Dahdołkáh: ba' bitahyú dibełíi bizhaazhé k'ehgo daanohwideł'a'.

4 Bestso bizis, izis bena'iltiníí, dagohíí nohwikee ik'e'an dahdaadołné' hela': itinyú daahołkáhyú nnee da'adzaayú doo bił nadaagołni' da.

5 Gową yune' ha'ałkaigee iłtsé gádaadołniih doleeł, Iłch'i'gont'éehíí díí gową yune' be'ágót'éé le'.

6 Nnee nłt'éégo at'éehíí áígee sidaayúgo nohwił iłch'i'-

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the laborers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

gont'éehíí yił nliį doo: áíná' nnee doo hwaa ágát'éé da lę'eyúgo, nohwił ałch'ę'gont'éehíí dánohwíí nohwíyéé nádodleeł.

7 Gową yune' ha'ałkaigee, da'áígee dinołbiḥ le'gá, áígee dahat'íhíta nohwá daach'idiné'íí daahołsąągo, ła'íí dahat'íhíta nohwá náda'ch'iłsiįhíí daahołdlągo: hadń na'iziidíí bich'ę' na'i'niiłgo goz'ąą. Doo daazhógo gotahkaigo da.

8 Dahagee kiḥ goznilgee ha'ałkaigo, áígee hádaanohwich'it'iiyúgo, idáń nohwidáhgee daach'izné'íí daahołsąą doleeł:

9 Áígee daanezgaihíí nádaahołsiihgo bich'ę' gádaabiłdołniił, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah daałeehgo nohwá ch'ígót'i'.

10 Dahagee kiḥ goznilgee ha'ałkaigo, áígee doo hádaanohwich'it'iį dayúgo, áígee da'ditinyú nołkahgo gádaadidołniił,

11 Daagonołiigee dá łeezh zhą ndi nohwikee bídaahitł'ęhíí k'eda'ildéh, áí bee doo hádaanohwiłt'iį da bígóziḥ doo, ndi díí bídaagonołsi, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah daałeehgo nohwá ch'ígót'i' ni'.

12 Shíí nohwił nagoshni', Bik'ehgo'ihi'nań yándaago'aahíí bijiį Sódom biniigodilne'íí bitisgo áí kiḥ goznilíí biniigodolniił.

13 Korázingee daagonołiinníí, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonołiinníí, nohwá góyéé doleeł! Nohwitahyú ízisgo ánágot'iiłíí Tyre ła'íí Sídongee ágágodzaayúgo, áí-

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sŏd'ŏm, than for that city.
13 Woe unto thee, Chō-rā'zĭn! woe unto thee, Bĕth'sā'ĭ-dȧ! for if the mighty works had been done in Tȳre and Sĭ'dŏn, which have been done in you, they

gee daagolíínii doo áníiná' nak'ą' dich'ízhé bik'inazlaaná' iłch'ii yiyi' naháztąągo binchǫ'íí yich'ą́'zhį' ádaasdzaa doleeł ni'.

14 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiį Tyre ła'íí Sídon bitisgo nohwiniigodidolniił.

15 Nohwíí, Capérnaumgee daagonołiinii, yaaká'zhį'go hanohwidi'niiłíí, nohwíí ch'iidntahzhį'go nohwidido'niił.

16 Hadń daanohwíyésts'aaníí shíí shíyésts'ąą ałdó'; hadń daanohwich'ołaahíí shíí ałdó' shich'ołaa; hadń shich'ołaahíí shides'a'ń ałdó' yich'ołáhi at'éé.

¶ 17 Gosts'idinhíí bił daagozhǫǫgo nákaigo gádaanii, NohweBik'ehń, nizhi'íí binkááyú ch'iidn ndi benohwik'eh.

18 Jesus gádaabiłnii, Ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, yaaká'gé' hada'didla'híí k'ehgo gódah ch'íńgo'go hish'iį ni'.

19 Shíí tł'iish ła'íí ch'ígodahistas doo ła' łanohwile' dago, ła'íí nohwik'edaannniihíí binawod bitisgo nohwinawod goliiigo nohwaa godini'ąą; áík'ehgo doo hat'íí nohwini'dółníh át'éé da.

20 Da'ágát'éé ndi ch'iidn da'ádaadołniiyú ánádaat'iiłíí doo da'áí zhą baa nohwił daagozhǫǫ da le'; áíná' yaaká'yú daanohwizhi' ágolaahíí baa nohwił daagozhǫǫ le'.

¶ 21 Áíná' Jesus Holy Spirit bee bił gozhǫǫgo gánniid, ShiTaa, yaaká'zhį' ła'íí ni'zhį' nant'án ńlínihi, díí iłch'ígót'aahíí nnee daagoyąągo bił ídaagozínihíí baa ch'ananłį'

had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sĭ'dŏn at the judgment, than for you.
15 And thou, Cā-pēr'nā-ŭm, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.
20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou

n'íí mé' ga'ádaat'eehíí bich'ı' ch'í'nah ánlaahíí ba'ahénsı: da'áík'ehgo ágot'ee, shiTaa; da'áík'ehgo hánt'ıígo ágónlaahi.

22 ShiTaa bich'ą'gé'go dawa shaa hi'níił: doo hadń shíí Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłíni shígółsini at'éé da, shiTaa zhą; doo hadń shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nshłíni zhą, ła'íí dahadń shiTaa bich'ı' bígóziıhgo áshłe'íí ałdó' shiTaa yígółsı.

¶ 23 Bitsiłke'yu zhą yich'ı' adzaago gáyiłnii, Hadńhat'íí daał'iinníí daayo'iinníí biyaa gozhǫǫ doleeł:

24 Shíí nohwił nagoshni', doo ałch'ídé Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ła'íí nant'án daanlíni daał'iinníí daayiłtséh hádaat'ıı ndi doo hwaa daayiłtsąą da; daadołts'agíí daidits'ı́h hádaat'ıı ndi doo hwaa daidezts'ąą da.

¶ 25 Begoz'aanníí nłt'éégo yígółsini ła' Jesus hat'íí nayíntaahgo gánníígo hizı', Ałch'ígó'aahíí, hago ashne'go ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bee hinshnaa doleeł?

26 Jesus gánníí, Begoz'aanníí hago'at'éégo k'e'eshchıı? Hónzhiigo hat'íí nił'idi'nii?

27 Nneehíí gánníí, Bik'ehgo'ihi'nań neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhǫǫ le', niyi'siziinníí dawa bee, ninawodíí ła'íí ninatsekeesíí dawa bee; na'ashhahgé' gólíínníí nił nzhǫǫ le', dáni ídił njǫǫhíí k'ehgo.

28 Jesus gánábiłdo'niid, Da'áígee ádíńniid: díí bee

hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them;* and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

áńt'ééyúgo hinnáá doleeł.

29 Begoz'aaníí nłt'éégo yígółsini nnee binadzahgee nzhǫǫ ádil'ii hat'íígo Jesus gánáyiłdo'niid, Na'ashhahgé' gólíínníí nniihíí, hat'íí nniigo ánnii?

30 Jesus hananádziigo gánníí, Ła' nnee Jerúsalemgé' Jériko yuyaa higaałyú nnee da'n'iihi bik'idahishjeedgo dawahá bíyééhíí bich'ą' nádaidnnilgo yóíyahgo binní'da'disnihná' bich'ą' onákai, k'azhą datsaahgo da'akú ndaabistiiná'.

31 Okąąh yebik'ehi áí itín yuyaa higaałyú, áí nnee sitiinníí yiłtsąą, ndi łahzhinéégo łednyaago ch'ínyáá lę'e.

32 Ła' nnee Levi hat'i'íí nlíni ałdó' áí nnee sitiinníí yiłtsąą, ndi áń ałdó' łahzhinéégo ya'ishhah ch'ínánádzaa.

33 Áíná' ła' nnee Samáritan nlíni higaałyú, áí nnee sitiinníí yiłtsąągo yaa nyáá; áík'ehgo yaa ch'oba'go,

34 Ik'ah ła'íí wine biłgo hagee bídaant'oodgee yik'i yaa daayiziidgo yik'ída'disdiz, áígé' Samáritanhíí dabíí bitúlgayé yiká' dahyistiigo ná'ch'injahyú yinłtíí, áík'ehgo nłt'éégo áyíłsi lę'e.

35 Iskąą hik'e bizhaali, penny* holzéhi, naki hayiné'go ná'ch'injahíí yebik'ehń yaa yinné' gáyiłniigo, Díí nneehń shá nłt'éégo áńłsi: díí zhaali naa niné'íí bitisyú izliiyúgo, nich'i' naná'dihishnił, nánsdzaago.

36 Áí nnee taagihíí hayíihíí nnee be'nest'iidihíí ba'ash-

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jĕr'ĭ-chō, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him,* and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

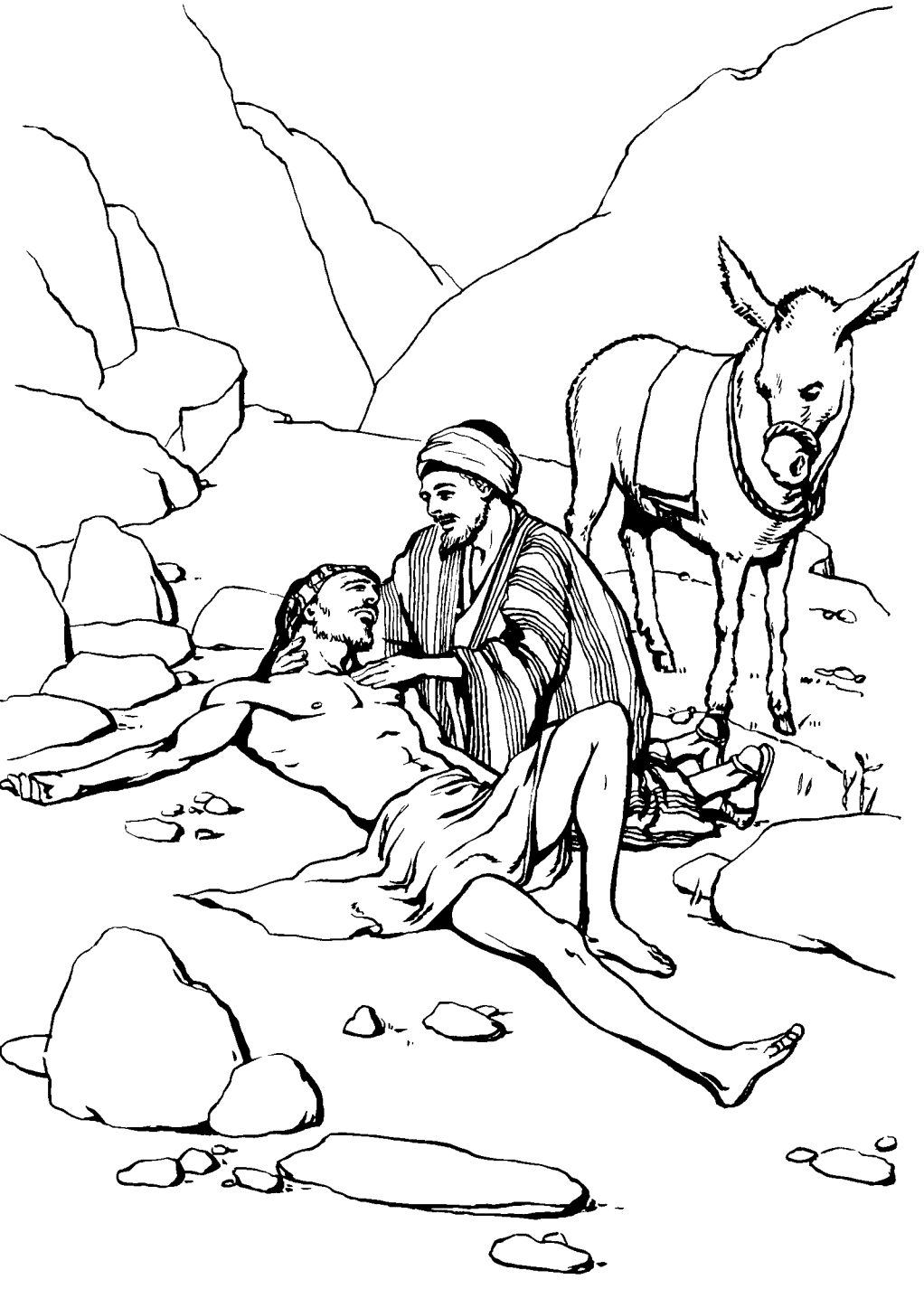
32 And likewise a Lē'vīte, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Sa-măr'ĭ-tăn, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?



hahgé' gólííhíí k'ehgo ábíílaa ńnzi?

37 Begoz'aaníí nłt'éégo yígółsiníí gánníí, Nnee biłgo-ch'ozbaadíí. Jesus gábiłnii, Dahnnáh, ni ałdó' ágánt'ii le'.

¶ 38 Ch'okaahyú Jesus ła' gotahzhi' oyáá: áígee isdzán Martha holzéhi bigowąyú ńyáágo, ha'ánnáh biłniigo ha'ayáá.

39 Ákónne' Martha bik'isn, Mary holzéhi, Jesus yit'ahgé' nezdaa ni'yú, biłch'ígó'aahíí yíyésts'ąągo.

40 Martha łąągo nabi'dintł'ogo Jesus yaa nyáágo gánníí, SheBik'ehń, ya' shik'isn doo shich'onii dago dasahn na'isiidíí doo nił hago'at'éé da née? Nik'isn bich'onnii, biłńne'.

41 Jesus gábiłnii, Martha, Martha, nani'dintł'ogíí zhą łąągo baa natsíńkees:

42 Áíná' dała'á zhą ízisgo ilíni; áí Mary nágodn'ąą, doo hago'at'éégo bich'ą' nádi'né' da.

CHAPTER 11

1 Łahn Jesus okąąh lę'e; ąął oskąądná' bitsiłke'yu dała'á gábiłnii, SheBik'ehń, da'ohiikąąhgo nohwił ch'ígon-'áah, John bitsiłke'yu yił ch'ígon'ąą lę'ehíí k'ehgo.

2 Áík'ehgo Jesus gánníí, Da'ołkąąhgee gádaadidołniił, NohwiTaa yaaká'yú dahsíńdaahń, Nizhi'íí dilzihgo bígózih le'. Nant'án ńlííhíí begodowáh. Hago'at'éégo ánniiyú yaaká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzáń biká'yú ałdó' begodolníił.

---

37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in

3 Dajiį biigha daahiidaaníí nohwá ágonłsį.
4 Nohwinchǫ'híí nohwá da'izlíné ánándle'; nohwíí ałdó' nnee nchǫ'go nohwich'į' ádaadzaahíí baa nádaagodent'aah. Nanohwída'dintaah yune' onohoníił hela'; áíná' nchǫ'go at'éehíí bich'ą'zhį' hanánohwihi'níił.
5 Jesus gádaabiłnii, Tł'é'ís'ahgo nohwíí ła' dánko nit'eké bich'į' nnáhgo gábiłńniił, Shit'éké, bań dijolé taagi shá ch'íhinjáh;
6 Ła' shit'ekéhi shaa nyaaná' doo hat'íí bá'dishné' da.
7 Bigową yune' nit'ekéhíí dánko gániłdiniih, Doo nashíńłtł'og da: ałk'iná' dáádítiįh da'dintąą, shichąghashé bił shiijéed; doo hago'at'éego nádishdáhgo dahat'íhíta naa nshné' da.
8 Gádaanohwiłdishnii, Áí nneehń nádiidáhgo nnee ídókeedíí dahát'ííigee yaa yiné', doo bit'ekéhíí zhą bighą da, dayúweh ídókeedhíí bighą.
9 Áík'ehgo gádaanohwiłdishnii, Da'dołkeed, áík'ehgo hat'íí daadołkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; nadaanołtaad, áík'ehgo hat'íí bíka daanołtaadihíí nádaadołné'hi at'éé; dáádítiįh ńdaanołts'į, áík'ehgo nohwá ch'í'ítiįhi at'éé.
10 Hadń ídókeedń baa hi'né'hi at'éé; hadń nantaadń hat'íí yíka ntaadíí náidiné'hi at'éé; hadń dáádítiįh ńyinłts'iįhń bá ch'í'ítiįhi at'éé.
11 Nohwitahyú ła' nnee biye' golíni, biye' bań biyókeed-

heaven, so in earth.
3 Give us day by day our daily bread.
4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him

yúgo, ya' tsé́ego yaa yi'aah gá? Dagohíí łóg bíyókeedyú-
go, ya' tł'iishgo yaa yiłteeh gá?
12 Dagohíí iyęęzh bíyókeedyúgo, ya' ch'ígodahistasgo
yaa yiłteeh gá?
13 Daanołchǫ' ndi nohwichąghá́shé nłt'éhi baa hi'né'íí
bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwiTaa
yaaká'yú dahsdaahń hadń Holy Spirit bíyókeedíí yaa yiné'-
hi at'éé.
¶ 14 Jesus ch'iidn doo yałti' dahíí hainyood lę́'e. Ch'iidn
habi'dinodzoodná' nnee doo yałti' da n'íí hadzii; áík'ehgo
nnee dała'adzaahíí bił díyadaagot'ee.
15 Áíná' ła' gádaanii, Ch'iidn nant'án Beélzebub holzéhi
binawodíí bee Jesus ch'iidn hainihiyood.
16 Ła'ihíí nayídaantaahgo gádaanii, Yaaká'gé' godiyiłh-
go be'ígózinii nohwił ch'í'nah ánle'.
17 Áíná' Jesus, ái nnee natsídaakeesíí yígółsigo gáyił-
nii, Nnee iłch'i' t'ekédaas'anihíí dabíí iłch'i' nanádaago-
nłkaadyúgo da'izlii hileeh; nnee dała' naháztaaníí dabíí
iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú begonowáh át'éé da.
18 Áík'ehgo Satan dabíí ích'i' naná'idziidyúgo hagoshą'
yebik'ehíí bínágonaał doleeł? Ni Beélzebub bee ch'iidn
haniyóód daashiłdołniihíí bighą ádishnii.
19 Shíí Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí

that knocketh it shall be opened.
11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?
12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
15 But some of them said, He casteth out devils through Bē-ĕl'zē-bŭb the chief of the devils.
16 And others, tempting *him,* sought of him a sign from heaven.
17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.
18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Bē-ĕl'zē-bŭb.
19 And if I by Bē-ĕl'zē-bŭb cast out devils, by whom do your sons cast *them*

daanohwiye'íí hadń bee ch'iidn hadainiyood áíná'? Áí-k'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

20 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bee ch'iidn haniisoodyúgo, da'aniigo Bik'ehgo'ihi'nań nohwitahyú ałk'iná' nant'aa.

21 Nnee nłdzili yenagonłkaad doleełíí ałk'iná' dahyoné'go bigową yinádéz'ijyúgo, dawahá bíyéehíí doo hago anéh da:

22 Áíná' ła' nnee bitisgo nłdzilihi bich'i' nanálwodgo isná ábidlaayúgo, yenagonłkaadíí ya'ołíí n'íí bich'ą' ná-yidinniiłgo nnee yitah'iniih.

23 Hadń doo bił gonsht'ij dahń shich'i' got'ij'hi at'éé; hadń doo bił dała'á ná'áshdle' dahń shich'ą' ts'iłtijgo áile'.

24 Spirit nchǫ'íí nnee yiyi'gé' háyááná' tú ádiłhyú aanádaał, hayú hanayóołíí yíka ntaago; áíná' doo hagee dahíí bighą gánii, Shigowąyú hagé' níyáá n'ííyú nádésdzá.

25 Bigową n'íí nłt'éégo nágolzhoogo dawahá nzhǫǫgo neheshjaayú nádzá.

26 Áík'ehgo spirits gosts'idi daanchǫ'i yił nakai, bíí bitisgo daanchǫ'ihi, áí gową yune' yił ha'akáhgo áígee ndaagoleeh: áík'ehgo nnee iłtséná' át'éé n'íí bitisgo at'éé hileeh.

¶ 27 Jesus t'ah yałti'ná' ła' isdzán dała'ách'ít'éé biyi'gé' hadziigo Jesus gáyiłnii, Isdzán bibishch'id biyi'gé'go síńliigo nnłbe' n'íí biyaa gozhǫǫ doleeł.

---

out? therefore shall they be your judges.
20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.
21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he trusted, and divideth his spoils.
23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.
26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.
27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
28 But he said, Yea, rather, blessed

28 Áíná' Jesus gánii, Hadń Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yidits'ago yikísk'eh at'éehń, áńgo biyaa gozhǫǫ doleeł.

¶ 29 Nnee łąągo dała'adzaaná' Jesus gánii nágodidzaa, Dázhǫ nchǫ'go daałinolt'ıı́łi: godiyıı́hgo be'ígózinii yíka daadéz'ıı́; áíná' be'ígózinii doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Jonas* holzéhi, nnee bich'ı́' be'ígózıı́h alzaahíí zhą́.

30 Jonas nnee Nínevehgee daagolíínii bich'ı́' be'ígózıı́h alzaahíí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, daałinolt'ıı́łíí bich'ı́' be'ígózıı́h doleeł.

31 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijıı́ isdzán nant'ánihi hayaadé'go nyááhń hiziı́go daałinolt'ıı́łíí yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchǫ' ni', didoniił: áń dázhǫ́ ńzaadgé' ńyáá, Sólomon bigoyą' yidits'ı́hgo; áíná' k'adíí Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

32 Aayá'iti'gee nnee Nínevehgee daagolı́ı́ n'íí daahiziı́go nnee daałinolt'ıı́łíí yaa yádaałti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchǫ' ni', daadidoniił; Nínevehgee daagolíínii Jonas yałti'go daidezts'ąąná' binchǫ'íí yich'ą́'zhı́'go ánádaasdzaa; áíná' k'adíí Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

33 Doo hadń ik'ah kǫ'íí yidiłtłaadgo nagont'ı́'yú nyiłt'áah da, dagohíí doo táts'aa yił yaa nyí'aah da, áíná' ik'ah kǫ'íí biká' dahnásiłt'ááhyú daach'iłt'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhikáhíí áí kǫ'íí daayo'ıı́ doleeł.

34 Kináá'íí kits'í bikǫ'i at'éé: kináá nłt'ééyúgo kits'í da-

are they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jō'nás the prophet.

30 For as Jō'nás was a sign unto the Nin'ē-vītes, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nin'ē-vĕh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jō'nás; and, behold, a greater than Jō'nás *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

hot'éhé bikǫ' golíni at'éé; áíná' doo nłt'éé dayúgohíí kits'í-
híí dahot'éhé diłhiłi at'éé.

35 Áík'ehgo ádaagots'idzą́ą́, dahyúgo kiyi' ná'dindíín
n'íí kich'ą́' diłhił nádleeh.

36 Kits'í dahot'éhé biyi' adindíínyúgo, hayú doo diłhiłgo
baa dahgoz'ą́ą́ dayúgo, kits'í dahot'éhé bich'ą́'idindíín doo,
ik'ah kǫ'íí bich'ą́'idindíínhíí k'ehgo.

¶ 37 Jesus t'ah yałti'ná' Phárisee* nlínihi, Shił ináá,
biłnii: áík'ehgo Jesus itah iyą́ągo nezdaa.

38 Jesus Phárisees bi'at'e'híí k'ehgo dá doo táádígisé
itah iyą́ągo nezdaago Phárisеehíí bił díyagot'ee lę́'e.

39 Jesus gábiłnii, Nohwíí Phárisees daanołíni, idee
ła'íí its'aa biká'yú zhą́ táádaałgis; áíná' nohwiyi'yú aa-
daach'ihi'niiłíí ła'íí daanchǫ'íí zhą́ begoz'ą́ą́.

40 Nohwíí doo daagonołsáni da, hadń nohwits'í áyíílaahń
shą́' da'áń nohwiyi'ihíí ałdó' áyíílaa?

41 Dawahá nohwijíí biyi'gé' nłt'éehíí nnee bá daadołné';
áík'ehgo dawahá nohwá nłt'éé doleeł.

42 Phárisees daanołíni, nohwá góyéé doleeł! tł'oh mint
holzéhi, ła'íí rue holzéhi, ła'íí tł'oh iłtah at'éehíí dágo-
nenanyú iłk'é'nilgo dała'á Bik'ehgo'ihi'nań baa nádaałné',
áíná' nłt'éégo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanołt'ee da, Bi-
k'ehgo'ihi'nań bił'ijóónii doo baa natsídaałkees da: aí bee

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Phăr'ĭ-sēe besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Phăr'ĭ-sēe saw *it*, he marveled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Phăr'ĭ-sēeş make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Phăr'ĭ-sēeş! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to

ádaanołt'ee doleeł ni', ła'ihíí doo baa daayołnah dago.
43 Phárisees daanołíni, nohwá góyéé doleeł! nohwíí Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbiłyú itah dahnasółtąągo zhą́, ła'íí nahi'niih nagoz'ąąyú nohwich'ı' ádaach'iniigo nohwił daagozhǫǫ́.
44 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí Phárisees daanołíni, daanołshǫǫ ádaagonoł'íni, nohwá góyéé doleeł! łe'ch'izhjeegíí doo daat'ıı dahíí ga'ádaanołt'ee, áí łe'ch'izhjeegíí biká' ch'ích'ihikáh, dá doo bídaagoch'iłsinégo.
¶ 45 Ła' Jews bich'ı' begoz'aaníí nłt'éégo yígółsini Jesus gáyiłnii, Iłch'ígó'aahíí, ágánniiyú nohwíí ałdó' ánohwiłnnii.
46 Jesus gánıí, Begoz'aaníí nłt'éégo bídaagonołsini, nohwíí ałdó' nohwá góyéé doleeł! heeł ndaazi nnee biká' dahda'ohołheeh, áíná' nohwihíí dázhǫ́ da'ayąhágo ndi doo bich'odaałnii da.
47 Nohwíí nohwá góyéé doleeł! nohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi nadaistseedi łe'shijeegíí biká' dahat'íhíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagołe'.
48 Nohwitaa n'íí ánádaat'ıı́ł n'íí nohwił dábik'ehgo ch'í'nah ádaał'ıı : daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí nadaistseed, nohwíí łe'shijeegíí biká' dahat'íhíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagołe'.
49 Áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą'íí gánniid lę́'e, Binkááyú nada'isiidíí ła'íí shinadaal'a'á koch'ı' daadish'aa, ła'

have done, and not to leave the other undone.
43 Woe unto you, Phăr'ĭ-sēeṣ! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
44 Woe unto you, scribes and Phăr'ĭ-sēes, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them.*
45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and

nadaach'iłtseed doleeł, ła'íí biniidaagoch'idile' doleeł:
50 Áík'ehgo ni'gosdzáń alzaagé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi dawa bidił nada'ijóółíí, daałinolt'ii̯łíí bik'izhi̯' didot'aał,
51 Ábel zesdii̯gé' Zekarías zesdii̯zhi̯' nnágont'i'go, Zekaríasíí bech'okąąhíí biká' dahnási'nłíí goz'aaníí ła'íí ki̯h biyi' da'ch'okąąhíí bigizhgee daztsąą lę́'e: da'anii ádaanohwiłdishnii, daałinolt'ii̯łíí bik'izhi̯' didot'aał.
52 Begoz'aaníí nłt'éégo bídaagonołsini, nohwá góyéé doleeł! nohwíí igoyą' bich'i̯' benáʼigisé nádaadołtąą: nohwíí doo ha'ałkáh daná' nnee ha'akáh doleeł n'íí t'ąązhi̯' ádaanołsi̯.
53 Jesus ágániíná' begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí Phárisees daanlíni bá daagoshchii̯dgo łąągo nayídaadiłkid:
54 Yá nakída'iłáágo, k'izé hadzii daanzi̯go, dahat'íhíta yik'izhi̯' daidi'aahíí bighą.

CHAPTER 12

1 Díí bee ánágot'ii̯łná' nnee doo náhóltag dayú dała'adzaago dázhǫ́ daałiłjizhná' Jesus bitsiłke'yu iłtsé gáyiłnii nkegonyaa, Phárisees* daanlíni binchǫ'íí bán benilzoołé ga'at'éhi baa daagonołsąą, áí nnee binadzahgee nzhóni ádaadil'íni at'éé.
2 K'ad dawahá bił łe'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí

apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:
50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
51 From the blood of Abel unto the blood of Zăch'ä-rī'ăs, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
53 And as he said these things unto them, the scribes and the Phăr'ĭ-sēęs began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:
54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CHAPTER 12

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Phăr'ĭ-sēęs, which is hypocrisy.
2 For there is nothing covered, that

k'ad dawahá nanl'ı̨' n'íí bígóziḩgo ádolnii ł.

3 Áík'ehgo godiłhiłyú hat'íí daadołnii n'íí got'ı̨ı̨zhı̨' didots'ı̨ı̨ł; kı̨h biyi' yune' datąąnégo hat'íí daadołnii n'íí kı̨h biká'gé' didots'ı̨ı̨ł.

4 Shit'ekéhíí, gádaanohwiłdishnii, Hayíí kits'í nadaiłtseedná', bikédé'go doo hago ádaanéh dahíí doo bédaałdzid da.

5 Shíí nohwił nadaagoshni' hadń bédaałdzid: ich'izishiinníí bikédé'go ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa kaa o'iłkaadíí áń bédaałdzid; gánohwiłdishnii, áń bédaałdzid.

6 Ya' dlǫ'dichiné ashdla'i zhaali łichí'é naki izlı̨ı̨go nahiniih gá? Da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihi'nań dała'á ndi doo yaa yinah da.

7 Nohwitsizíl dawa ałk'iná' hotagi at'éé. Áík'ehgo doo nédaałdzid da: dlǫ'dichiné doo ałch'idé bitisgo da'inołı̨ı̨da.

8 Gánádaanohwiłdish'nii, Dahadń nnee binadzahgee, Áń bígonsı̨, shiłniihń, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí binadzahgee ágádiłdishniił:

9 Áíná' hadń nnee binadzahgee, Áń doo bígonsı̨ da, shiłniihń, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí binadzahgee, Doo yígółsı̨ da, biłdidishniił.

10 Dahadń shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nchǫ'go shaa yałti' ndi binchǫ'íí bá da'izlíné ánádolniił; áíná' dahadń Holy

---

shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blas-

Spirit nchǫ'go yaa yałti'ń binchǫ'íí doo bá da'izlíné ánál-
ne' at'éé da.

11 Jews ha'ánáłséhíí, ła'íí nadaant'aahíí, ła'íí aasinilíí
binadzahgee ndaanohwidel'aago, hago'at'éégo shą' has-
dziih, dagohíí hat'ííshą' dishnii gádnii, doo daanołsi da:

12 Holy Spirit da'áí bik'ehen'ąągee biyi' hat'íí daadoł-
niihíí nohwił ch'ígó'aah ndi at'éé.

¶ 13 Nnee dała'at'ééhíí ła' Jesus yich'i' hadziigo gánii,
Ałch'ígó'aahíí, shik'isn hat'íí nohwíyéé doleełíí łahzhi'
shaa no'né', biłnnii.

14 Jesus gábiłnii, Dawahá nanohwíńłtł'ogíí hadń nohwá
ałch'i'ishłe'go hashiłtii?

15 Áígé' Jesus gánádo'niid, Daagonołsąą le', dawahá
dayúwehégo ádáhádaałt'iinii baa daagonołsąą: kíyéehíí
łąą ndi doo áí bee ch'ihinaa da.

16 Ałch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yich'i' hadziigo gáyiłnii,
Nnee ízisgo it'iinii łąągo na'inłt'ih:

17 Dabíí gáłdi'nii, Hago áshnéh, shinest'ą'íí doo hayú
bá nágost'ąą da.

18 Áígé' gánádi'nii, Hago áshnéhíí bígonsi: dawahá bá
gową shíyéehíí nanágohishniiłgo nchaago ánágoshdléhgo,
shinest'ą'íí ła'íí dawahá shíyéehíí ákóne' oshniił.

19 Shiyi'siziinii gábiłdishnii, Shiyi'siziinii, dawahá ní-

phemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be

yééhíí da'kwíí łegodzaayú dábik'ehyú iłk'eyíhinil; áík'ehgo hanányoł, ináá, ídlą́ą́, nił gozhǫǫ́ le'.

20 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań gábiłnniid, Doo gonyą́ą́ da; díí tł'é' niyi'siziiníí níhókeed: dawahá níyééhíí iłk'ehinilíí hadń bíyéé doleeł áíná'?

21 Hadń dabízhą́ nzhoonníí zhą́ ádáhát'íígo iłk'eyihinilná' Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee doo nzhǫǫ da, áń nneehń ágát'éé.

¶ 22 Jesus bitsiłke'yu gáyiłnniid, Áí bighą́ gánohwiłdishnii, Nohwi'ihi'na'íí doo baa daanohwił goyéé' da le', hat'íísha' hishą́ą doleeł, daanołsigo; dagohíí nohwits'í doo baa daanohwił goyéé' da le', hat'íísha' ágoshdle', daanołsigo.

23 Ki'ihi'na'íí idáń bitisgo ilíni at'éé, kits'íhíí diyágé bitisgo ilíni at'éé.

24 Gaagé baa natsídaałkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da; doo hayú binon'iłk'edaayihiniiłíí bá gową goz'ą́ą da; da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihi'nań bá da'diiné': nohwíí dlǫ' bitisgo da'inołii!

25 Nohwitahyú hadń daahołneezíí yaa natsekeesíí zhą́ bee ayą́hágo ndi hadag ńdiłsehgo ádidle' gá?

26 Áík'ehgo ágát'éhi dé'iyą́há ndi ch'éh ádaałe'ná', hat'íí bighą́ ła'ihíí baa daanohwił goyéé'?

27 Tł'oh dénzhónéhíí baa natsídaałkees, hago'at'éégo nadaanse'íí: doo nada'iziid da, doo da'itł'ool da; da'ágát'éé ndi Sólomon ízisgo at'éé lę́'e ndi, doo díí tł'oh dén-

merry.
20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.
24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his

zhóné ga'at'éégo ík'e'isdlaa da, nohwiłdishnii.

28 Áík'ehgo tł'oh díí jiį nołseełíí, áígé' iskąą daadidlidíí ndi Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo bik'e'isłaaná'; áí tł'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwik'e'isłaa, nohwíí nohwi'odlą' ayąháhi.

29 Áík'ehgo hat'íí da'iidąą shiįhíí dagohíí hat'íí da'iidląą shiįhíí zhą́ doo baa natsídaałkees da, doo nohwiini' hąh da le'.

30 Ni'gosdzáń biká' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí áí zhą́ itisgo hádaat'iį: áíná' hat'íí bídn daanołiiníí Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa nohwá yígółsį.

¶ 31 Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí itisgo biká hádaałt'iį, áígé' díí dawahá ałdó' nohwíyéé doleeł.

32 Doo nédaałdzid da, doo hwoigo shiké' hołkah dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa bilałtł'áhgee daanliiníí itah daanołiigo nohwá ngon'ąą́, áí bił goyiłshǫǫ́.

33 Dawahá nohwíyéehíí nohwaa nahiniił le', tédaat'iyéhíí baa daanołné'; bestso bizis doo są'i hileeh dahíí nádaadoł'aah, yaaká'zhį' ilínihíí doo édiiihi nádaadoł'aah, áku da'in'iihíí doo keda'in'iih dayú, ła'ihíí doolé doo nohwich'ą́' da'iyąą dayú.

34 Dahayú nohwił ilíni sinilyú áí zhą́ baa natsídaałkees doo.

35 Ík'eda'sołdlaago t'ałkoná' nohwikǫ' daadiltłi' le',

36 Nnee binant'a' ni'i'néhgee k'ad nadáhgo yiba' naháztąąhíí k'ehgo ádaanołt'ee le'; nadzáago dáádítiih nyínłts'igo

glory was not arrayed like one of these.
28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and tomorrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?
29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
34 For where your treasure is, there will your heart be also.
35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;
36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open

dagoshch'ı̨' yá ch'ída'itı̨ı̨h doleeł.

37 Nadaal'a'á binant'a' nadzáánáʼ daadéz'ı̨ı̨híí biyaa gozhǫǫ́ doleeł: da'anii gánohwiłdishnii, ík'e'idleego, Dinołbı̨h, yiłniigo yich'ı̨' iikaah.

38 K'ad tł'é'ís'ahzhı̨' godeyaayú, dagohíí hadiyeskąąyú biká daadéł'ı̨ı̨go nadzááyúgo, áí nadaal'a'á biyaa gozhǫǫ́ doo.

39 Díí bídaagonołsı̨, nnee bigową golíínii da'os'ah in'ı̨ı̨híí hígháhgo yígółsı̨yúgo yiká déz'ı̨ı̨ doleeł ni', áík'ehgo bigową doo ch'í'nódzı̨ı̨s át'éé da.

40 Nohwíí ałdó' t'ałkoná' ił ch'ı̨'daanołt'ee, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí dahagee nánshdáh, doo ndaashołíí dagee.

¶ 41 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, ił ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee yáńłti'íí, ya' nohwíí zhą́ nohwá ánnii née, dagohíí dawa bá ánnii née?

42 Jesus gánii, Hadń begondlı̨ı̨go na'iziidíí góyáni, binant'a' bigowąhíí yebik'ehgo nbiłtı̨ı̨ n'íí, dahagee idáń nana'niíhgee idáń nayiniih.

43 Na'iziidíí binant'a' ábiłniiyú át'ı̨ı̨go binant'a' nadzááyúgo, áń biyaa gozhǫǫ́ doleeł.

44 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, nant'án hat'íí bíyéehíí dawa yebik'ehgo na'iziidíí nbíłteeh doo.

45 Áíná' áí na'iziidíí, Shinant'a' doo dáhah nadáh da, idiłdi'niiyúgo; isdzáné ła'íí nnee nada'iziidíí nadainłkaad

---

unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming;

nkegonyaayúgo, iyąą ła'íí idlągo bił nágodezyizyúgo;

46 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'ii dagee, doo nyołíí dagee nadáhgo nbihiłgeesh, áígé' hayíí doo da'odlągą dahíí bich'ı'zhinéégo nilteeh.

47 Áí na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iinníí yígółsı ndi doo hwaa ágádzaa da, doo hwaa iłch'ı'ádidlaa dahíí nábi'diltsas.

48 Áíná' na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iinníí doo yígółsı dahíí, nábi'diltsas dábik'ehyú adzaayúgo ndi, dét'ıh ńbi'diltsas doleeł. Hadń łąągo baa hi'né'íí, áń łąągo bínádokił; hadń nnee łąągo yá'ńné'yúgo, áń łąągo yíná'dókeed doo.

¶ 49 Shíí kı' ni'gosdzáń biká'zhı' nkedinshniiłgo niyáá: ałk'iná' diltłi' le' láń!

50 Shíí baptize áshidilne'; áí dáhah hadó' begolne'!

51 Ya' ni'gosdzáń biká'zhı' iłch'ı'gont'éehíí nkeniiné' daanołsı née? Dah, nohwiłdishnii; nnee iłk'ídaashnilyú níyáá:

52 Kodé' godezt'i'go ashdla'i kıh dała'á biyi' daagolıı-yúgo, taagi yich'ı' nakiłt'éé doleeł, dagohíí naki yich'ı' tałt'éé doo.

53 Nneehń biye' yił nanágonłkaad doo, biye'ń bitaa yił nanágonłkaad doo ałdó'; ła'íí isdzán bi'isdzą' yił nanágonłkaad doo, bi'isdzą'ń bimaa yił nanágonłkaad doo ałdó';

---

and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

isdzán yá'iyéhń yił nanágonłkaad doo, isdzán bá'iyéhń yił nanágonłkaad doo ałdó'.

¶ 54 Jesus nnee dała'at'éehíí yich'į' hadziigo gánniid, O'i'áh biyaayú yaak'os dahnanłse'go daał'ininyúgo dagoshch'į' gádaadołnii, Nagołtininą ląą; áík'ehgo da'ágánágot'ininił.

55 Hayaagé'go ńch'iidyúgo, Gozdog doleeł ląą, daadołnii; áík'ehgo ágánágot'ininił.

56 Nohwíí nnee nzhóni ádaagonoł'íni, yaak'os ła'íí ni'gosdzáń hago ágonéhíí bídaagonołsiná', hat'íí bighą k'ad ágonéhíí doo bídaagonołsi da?

57 Hat'íí bighą doo dánohwíí nohwi'at'e' hago'at'éé shihíí bídaagonołsi dashą'?

¶ 58 Hadń naa dahgoz'aaníí nant'án yaa bił hi'ashyú dagoshch'i' bił iłk'ínágonłdǫǫh; dahyúgohíí aayánáltihíí yaa nidołt'eełgo at'éé, áík'ehgo aayánáltihíí aasitíni yaa niłtéehgo, aasitiiníí ha'ániłt'e'.

59 Doo ch'ínánódáh át'éé da, dá ąął na'íńnilgo zhą́, niłdishnii.

CHAPTER 13

1 Áíná' ła' nnee áígee dała'at'éehíí Jesus yił nadaagolni'go gádaayiłnii, Ła' nnee Gálileegé' hikaihi Pílate nabistseedgo bidiłíí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań yaa dainé'íí bidiłíí

the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them,

bił nanádisgeed lę́'e.

2 Jesus gádaabiłnii, Ya' áí nnee Gálileegé' daagolíínií nnee ła'ihií Gálileegé' daagolíínií bitisgo binchǫ' ye'ádaat'eehií bighą biniidaagodeszaa daanołsi̩ née?

3 Dah, nohwiłdishnii: áíná' nohwií daanohwinchǫ' doo bich'ą́'zhi̩' ádaałne' dayúgo, nohwií ałdó' áí k'ehgo nanołne'.

4 Dagohií łah nnee tsebiits'ádah hilt'éhi Siloámgee tsée iłk'ehistł'ini nneezgo nadn'áhi biká' nágo'go nabistseed n'íí, ya' áí ła'ihií Jerúsalemgee daagolíínií bitisgo binchǫ' ye'ádaat'eehií bighą adzaa daanołsi̩ née?

5 Dah, nohwiłdishnii: áíná' nohwií daanohwinchǫ' doo bich'ą́'zhi̩' ádaałne' dayúgo, nohwií ałdó' áík'ehgo nanołne'.

¶ 6 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yaa nanágolni'go gánií, Ła' nnee bidasts'aa hentíínií biyi'gee ch'il fig holzéhi o'áá lę́'e; áík'ehgo nneehń áí fig o'áhi bah dahnándahií yiká déz'į̩go nyáá ndi doo ła' da lą́ą.

7 Nnee bidasts'aa hentíínií bá yaa nádéz'iinií gáyiłnii, Kú díń'į̩, dií fig sikaadií bah dahnándahií biká nádísht'į̩go taagi łegodzaa, t'ah doo ła' nádish'aa da: k'íńk'é; hat'íí bighą o'áá doleeł, doo bah dahná'ndah daná'?

8 Áík'ehgo gánií, Shinant'a', ch'ík'eh da'áík'ehgo o'áágo łenágodáhgo nzhǫǫ, áík'ehgo dahat'íhíta bich'i̩' int'aanií bił k'enádishdlee:

9 Áík'ehgo bah dahnisdeeyúgo nłt'éé: dahyúgohií k'ídńk'i.

10 Jews daagodnłsinií bijį̩ Jesus ła' Jews ha'ánáłséh

Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Sĭ-lō'ăm fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the

goz'ąą yuṉe' iłch'íǵó'aah lę́'e.

¶ 11 Áíǵee ła' isdzán spirit nchǫ'i kah naghaago ábíłsini biyi' golíı̨ǵo tsebiits'ádah bił łegodzaahi itah lę́'e, áń hayaa isk'idgo doo iłk'ídídǫǫhi da.

12 Jesus yiłtsąągo yich'ı̨' áṉíígo gáyiłṉii, Isdzán, kah nanṉaahíí bich'ą́' ni'doltı̨ı̨.

13 Yiká ndelṉiigo dagoshch'ı̨' isdzánhíí iłk'ínádezdǫǫd, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'ṉań náshilziihgo bich'ı̨' ahénsı̨, ṉii lę́'e.

14 Áíǵee Jews ha'ánáłséh yebik'ehń hashkee, Jesus Jews daagodnłsiníí bijı̨ı̨ ná'ilziihíí bighą, áík'ehgo nṉee dała-'at'éehíí yich'ı̨' hadziigo gáṉíí, Gostáń iskąązhı̨' na'iziidíí bee goz'ąą: áí gostáń iskaaníí biyi' nádaanohwidilziihyú nohołkáh, doo godilzníí bijı̨ı̨ da.

15 Jesus hananádziigo áí nṉeehíí gáyiłṉii, Ni, nzhǫǫ ádńł'íni, nohwíí dała'á nołtı̨ı̨go godilzníí bijı̨ı̨ nohwimagashi dagohíí nohwitúlgayé dahastł'oonníí k'eda'oładgo túyú daadołǫǫz góya'?

16 Díí isdzánihíí, Abraham bich'ą́'gé' bi'dishchíni, Satan dahbihestł'ǫǫgo tsebíits'ádah bił łegodzaahi, godilzníí bijı̨ı̨shą' doo k'e'it'ad da née?

17 Ágánṉiidná' nṉee Jesus yich'ı̨' daagot'iiníí ádaa yádaaniidzı̨ı̨: áíná' nṉee ła'ihíí dawa bił daagozhǫǫ́, Jesus dázhǫ́ nłt'éégo adzaahíí bighą.

---

synagogues on the sabbath.
11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself.*
12 And when Jesus saw her, he called *her to him,* and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?
16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

¶ 18 Áígé' Jesus gánníí, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí hago'at'éehíí? Hat'íí bił łísht'a nshné' baa nagoshni'?

19 Nnee ła' mústard biyigé dázhǫ́ ałch'ísę́hi náidn'ąągo bikíyaayú k'eidnláá; áí ch'il dázhǫ́ nchaahi siliigo bich'ádaaz'aahíí biyi'yú dlǫ́' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh ádaagozlaahíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí át'éé.

20 Áígé' gánádo'niid, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí hat'íí bił łísht'a nshné'go baa nagoshni'?

21 Isdzán ik'áán taadn ha'okąągo bań benilzoołé yił ná'ist'oodgo ąął dahńdilzoołíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí át'éé.

22 Jesus Jerúsalemyú higaałgo kiih nagoznilyú ła'íí daagotahyú iłch'ígó'aah lę́'e.

23 Ła' bich'i' gánniid, ShiNant'a', ya' nnee da'ayąhágo hasdáhikáh doleeł néé? Gáyiłnniid,

¶ 24 Ágołch'óshígo ch'ígót'i' ch'ínołkáh bich'i' dahdaanołdǫh: łąągo ha'akáh hádaat'ii doleeł ndi ch'éh ádaat'ii doleeł, nohwiłdishnii.

25 Bigową golíínníí nádidáhgo dáádítíh nohwich'ą' da'ditiihná' da'dányú nasoziigo dáádítíhíí ńdaanołts'igo gádaadołniił, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íńtiih; nohwich'i' hadziigo gádaanohwiłdoniił, Hagé' nałkaihi shi, shíí doo nohwídaagonsi da:

---

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence

26 Áíná' gánádaadoł'niił, Ninaáł da'iidąą ni', nohwida'itinyú iłch'ígon'aah ni'.

27 Áíná' gánohwiłdidoniił, Hagé' nołkaihi shį doo nohwídaagonsį da, nohwiłdishnii; yúwehzhį' nołkáh, daanohwigha nchǫ'go ádaałt'íni.

28 Abraham, Isaac, Jacob, ła'íí dawa Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąą yune' naháztąągo daał'ijgo, áíná' nohwíí nohwich'ą' da'detąągo, daałchag ła'íí nohwiwoo' łídaadołk'ash doo.

29 Nnee ha'i'áh biyaadé'go, ła'íí o'i'áh biyaadé'go, yúdaazhidé'go, ła'íí hayaadé'go nihikáhgo, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąą yune' dahnaháztąą doo.

30 Nnee ła' iké'yú daanlij n'íí da'iłtsé doleeł; ła' da'iłtsé daanlij n'íí iké'yú doleeł.

¶ 31 Da'áí bijij ła' Phárisees daanlínihi baa hikaigo Jesus gádaayiłnii, Kogé' dahnnáh; Hérod niziłhee hát'íí.

32 Jesus gábiłnii, Ti'i, áí ba'íí k'ehgo nlíni gádaadołnii, Díí jij ła'íí iskąą shíí ch'iidn nnee biyi'gé' ch'ínihisood, ła'íí ná'isziih; nakiskąągo ániita shinasdziid ąął ashłeh.

33 Da'ágát'éé ndi díí jij ła'íí iskąą ła'íí nakiskąągo da'áí k'ehgo hishgaał: Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi Jerúsalemyú zhą datsaah dábik'eh.

34 Jerúsalem, Jerúsalem ńlíni, Bik'ehgo'ihi'nań bin-

ye are:
26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.
28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.
29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.
30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.
31 ¶ The same day there came certain of the Phăr'ĭ-sēeş, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Hĕr'ŏd will kill thee.
32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third *day* I shall be perfected.
33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
34 O Jerusalem, Jerusalem, which

kááyú nada'iziidi natsíńłtseedíí, ła'íí nich'ı' daahi'aadíí tsée bee nabida'tsisíńłne'íí; tazhik'áné bi'aadíí bit'ats'in bitł'ááh yune' bizhaazhé onáyiniłíí k'ehgo nichągháshé doo ałch'ídn łináhishniił hasht'ıı ndi doo hádaałt'ıı da ni'!

35 Nikıhíí yó'agodot'ąą: da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee higaałń ba'ahégosini at'éé, daadołniihíí bijıı zhą́ nadaashołtséh.

CHAPTER 14

1 Łah Jews daagodnłsiníí bijıı Jesus Phárisee* nant'án nlíni bigową yune' iyąąyú óyáágo, dé'at'éégo daayinł'ıı lę́'e.

2 Jesus ła' nnee nádaanilzoł yiłtsąą.

3 Áík'ehgo nnee begoz'aaníí nłt'éégo yídaagołsini ła'íí Phárisees daanlíni yich'ı' hadziigo gáyiłnii, Ya' godilzinii bijıı na'ch'ilziihgo goz'ąą née, dah née?

4 Doo hadń bich'ı' hanadzii da lę́'e. Áík'ehgo nnee kah yaa naghahihíí náidnlǫǫzgé' náilziih, áígé' onáyíł'aad.

5 Áígé' gánádaabiłn'niid, Hadń godilzinii bijıı bitúlgayé dagohíí bimagashi o'i'áń yúyaa ogo'yúgo dagoshch'ı' hanáidishood ya'?

6 Áígee doo hadń hananádzii da lę́'e.

¶ 7 Nnee kú neheskaihíí hagee nnee itisgo ádaat'eehíí dahnádaadinibıhgee dahnihebıłgo yiłtsąąná' ilch'ígót'aah-

killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Phăr'ĭ-sēęs to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Phăr'ĭ-sēęs, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him,* and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

go na'goni'íí yee hadziigo gánii,

8 Ni'i'néhgee da'idąąyú ńnáh, niłnniidyúgo, nnee itisgo ádaat'eehíí dahnádinibiłhyú dahnódaa hela'; ágándzaayúgo nnee nitisgo at'éhi, Kú ńnáh, biłdo'niid n'íí;

9 Áík'ehgo nnee bá da'idaaníí nich'ı' nighahgo gániłdidoniiłgo at'éé, Ai dahsíńdaageehíí díí nneehíí baa goń'aah; ádaayándzigo dá'ích'ı'égee goz'ąągee dahńdaał.

10 Kú ńnáh golzeego naa ch'íníhít'ąągo akú ńyaago dá'ích'ı'égee goz'ąągee dahńdaał; áík'ehgo nnee bá da'idaaníí ńyáago, Shit'eké, yúdahgee dahńdaał, niłniigo, kú neheskaihíí binááł itisgo nni'dilteeh.

11 Hadń itisgo ádéstiihń ádaagoch'olba'go ádolniił; áíná' ádaagoch'olba'ń itisgo at'éégo ádolniił.

¶12 Jesus nnee bá da'idaaníí ałdó' yich'ı' hadziigo gáyiłnii, Nigowągee ha'iz'ąągo da'idąąyúgo, dagohíí o'i'ąągo da'idąąyúgo, doo dá nit'eké, nik'isyú, nik'íí, dagohíí ízis da'it'iiníí na'ashhahgé' daagolíínníí zhą, Kú nohołkáh da'ołsąąyú, biłnnii da; ágándzaayúgo ni ałdó', Kú ńnáh, nádaaniłdo'niiłi at'éé, t'ąązhı' ni nich'ı' nanná'doho'niił.

13 Ná da'idąąyúgo tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aaníí, doo nadaakai dahíí, ła'íí binááá édaagodiníí, Da'ołsąąyú nohołkáh, daabiłnnii doo:

14 Áík'ehgo niyaa gozhǫǫ doleeł; áí doo hat'íí nich'ı' nanádaihi'niił dahíí bighą: nnee nłt'éhi nanezna'íí naadikai-

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbors; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they

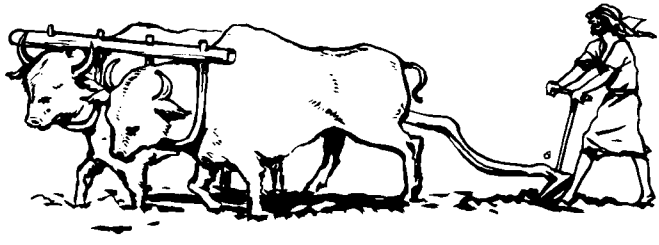
hií bijiı̨ nich'ı̨' nanádo'nił.

¶ 15 Nnee ła' Jesus yił iyaanií dií yidezts'ąągo gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąą yune' hadń báń yiyąą doleełií biyaa gozhǫǫ́ doleeł.

16 Jesus gábiłnii, Nnee ła' ízisgo bá da'idąągo, nnee łąągo, Kú da'ołsąąyú nohołkáh, yiłnniid lę́'e:

17 Áígé' da'idaanií biká' ngonyáágee binal'a'á gáyiłnii, Hayií, Kú nohołkáh, daabiłdéniidií, Yushdé', daabiłnnii; ałk'iná' ąął á'ilzaa.

18 Áíná' nnee dała'á daantı̨́ı̨́go, Doo ákú dishah da, daanii nkegonyaa. Nnee da'iłtsehií gánií, Ni' nagohéłnii ni', áí nish'ı̨́ı̨́yú díyáá: shá ch'ígon'aah, nánoshkąąh.



19 Ła'ihií gánádo'niid, Shií magashi bena'ibąąsé gonenan nahéłnii ni', áí bínshtááhyú díyáá: shá ch'ígon'aah, nánoshkąąh.

20 Ła'ihií ałdó' gánádo'niid, Shií shi'aad gozlı̨ı̨ ni', áí bighą doo ákú nsháh da.

21 Nal'a'á binant'a' áí nneehií hat'ií daaniihií yił nagosni'. Nant'ánhií bágóchı̨ı̨dgo binal'a'á gáyiłnii, Ti'i, daha-

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his

łe, kįh goznilíí biyi' da'itinyú, kįh bigizh ch'énádaagozt'i'-yú nnee tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aaníí, doo nadaakai dahíí, ła'íí bináá édaagodiníí, Yushdé', daabiłnnii.

22 Áígé' nal'a'áhíí binant'a' gáyiłnii, Shinant'a', áshił-nniihíí ałk'iná' begolzaa, ndi t'ah goz'ąą.

23 Nant'ánhíí binal'a'á gáyiłnii, Ti'i, da'itinyú ła'íí kįh binaayú ch'il łédaant'i'yú nihiyóód, áík'ehgo shigową yune' ch'iląą doleeł.

24 Nnee, Kú da'ołsąąyú nohołkáh, ch'éh ádaabiłdéniidíí shi'idáń doo daayolįh at'éé da.

¶ 25 Jesus nnee łąągo yił náłseeł: áí yich'į' adzaago gáyiłnniid,

26 Dahadń shaa nyááhń bitaa, bimaa, bi'aad, bichą-ghashé, bik'isyú, bilahkííyú, ła'íí dabíí bi'ihi'na' ndi shi-tisgo bił nzhoonníí, áń doo shiké' higaałíí át'éé da.

27 Dahadń bitsį'iłma'ááhíí doo dahiditįjhgo shiké' dah-dighah dahń, doo shiké' higaałíí át'éé da.

28 Nohwitahyú dahadń yúdahyú nil'ąągo iłk'e'ishtł'i nzi-yúgo, áń iłtsé ndaahgoshą' da'kwíí ileeh shįhíí yołtag, dá bínil'ąą shi ąął ashłéhzhi' nzigo?

29 Dahyúgohíí kįh bitł'ááh łédn'aahíí ąął áyíílaaná' ha-t'íí áile'ihíí doo ąął áile' yínés'ąą dayúgo, nnee binááł doo ąął áile' dahíí baa daadloh nkegonyaa,

---

servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it,* all that behold *it* begin to mock

30 Gádaaniigo, Áí nneehíí itł'i nkegonyaa ndi doo ąął áile' yínés'ąą da.

31 Ła'íí nant'án, nant'án ła' yił nagonłkaad doleełyúgo, iłtsé ndaahgoshą' yaa natsekees, shisilááda gonenango doo náhóltag dayú ła' nant'ánhíí bisilááda nadin doo náhóltag dayúhi bił nagonshkaad dábik'eh shi, nzigo?

32 Dahyúgohíí, yił nagonłkaadíí t'ah ńzaadgé' hikaahná', bá ch'iníih nadai'aahíí bidáhzhi' daidił'aa gádaayiłdiniih-go, Iłt'eké náodleeh.

33 Áík'ehgo nohwitahyú dahadń bíyéehíí dawa bił nzhǫǫ-híí bighą doo yich'ą'hígháh hát'ii dahń, doo shiké' higaałíí át'éé da.

¶ 34 Ishii nłt'éé, ndi ishii doo nk'ǫǫzh da siliiyúgo, hat'íí bee nk'ǫǫzhgo ánálne'?

35 Łii bichan ndi bił nadigeedgo kíyaayú doo nalkaad bik'eh da; daazhógo ch'élkáad. Hadń bijeyi' golíínii íyés-ts'ąą le.

CHAPTER 15

1 Tax bich'i' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaa-t'ee dahíí dawa Jesus yídaayésts'ąągo yich'i' nihikáh lę'e.

2 Phárisees daanlíni ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi Jesus yída'iłtahgo gádaanii, Áí nnee, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí yich'i' nihikáh, ła'íí yił da'ayąą.

¶ 3 Áík'ehgo Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił

him,
30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savor, wherewith shall it be seasoned?
35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
2 And the Phăr'ĭ-sēeṣ and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,
4 What man of you, having a hundred

nagolni' gáníígo,

4 Nohwitahyú ła' dahadń dibełíį dała'á gonenadín da-'izlıyú yinoyołgo, dała'á ch'a'oyááyúgo, ngost'ádin ngost'áíhíí dakú nyiníílshą', áíná' dała'á bich'ą' ch'a'oyááhíí yíka ntaah, dá náidnłtıizhı'?

5 Náidnłtıiná' yaa bił gozhǫǫgo biwosyú dahiłteeh.

6 Bigowąyú nádzáágo bit'eké ła'íí ba'ashhahgé' daagolíínníí dała'áyíílaago gádaayiłnii, Shił nohwił daagozhǫǫ le'; shidibełíı ch'a'oyáá n'íí nádiłtıih.

7 Da'áík'ehgo ałdó' nnee dała'á nchǫ'go at'éehń binchǫ' yich'ą'zhı' adzaahń, ngost'ádin ngost'áí nnee daanjǫǫ daanzıgo binchǫ' doo yich'ą'zhı' ádaane' dahíí bitisgo yaaká'-yú baa koł daagozhǫǫ doleeł, nohwiłdishnii.

¶ 8 Isdzán ła' zhaali béshłıgai be'alzaahi gonenan nainilgo, dała'á baa ch'a'oltǫ'yúgo, kǫ' yidiltłaadgoshą' nágołshóhgé' yiká déz'ıı, danáidn'ąązhı'?

9 Náidn'ąąná' bit'eké ła'íí ba'ashhahgé' daagolíínníí dała'áyíílaago gádaayiłnii, Shił nohwił daagozhǫǫ le'; zhaali shich'a'oltǫ' n'íí nádi'ąą.

10 Da'áík'ehgo ałdó' nnee dała'á nchǫ'go at'éehń binchǫ' yich'ą'zhı' adzaahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí binááł gózhǫǫ doleeł, nohwiłdishnii.

¶ 11 Jesus gánádo'niid, Łá' nnee biye' naki golíı lę'e:

12 Iké'gee naghahihíí bitaa gáyiłnii, Shitaa, dawahá

sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it,* he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbors, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it?*

9 And when she hath found *it,* she calleth *her* friends and *her* neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his*

nı́yééhíí łahzhı́ shı́yéé doleełíí shaa nné'. Áík'ehgo bá
iłk'ííyíné'go yaa yiné'.

13 Da'kwíí iskąą hik'e iké'gee nagháhihíí dawahá bı́yéé-
híí dała'áyíílaago ńzaadyú óyáá, áku da'adzaayú análwoł-
go dawahá bı́yéé n'íí ąął ch'ayishchıı́h.

14 Dá ąął ch'ayishchıı́ná' áígee shiná' góyéégo daago-
deyaa lę́'e; áík'ehgo dawahá yídn nlıı́go nkenyaa.

15 Nnee ła' áígee daagolíínıí yá ná'nziid; góchi yá ná-
di'né'go.

16 Góchi bi'idáń dák'azhą́ yiyąą ndi nnee doo ła' bá'di-
né' da.

17 Ídínágoszıı́dgo gádiłdi'nii, Shitaa yánada'iziidíí łąą́-
go bi'idáń daagolíı́, ik'e'an naznilgo, áíná' shihíí shiná'
dák'azhą́ shiziłhee!

18 Shíí nádishdáhgo shitaa bich'ı'yú nádésdzá, áík'ehgo
gábiłdishniih, Shitaa, yaaká'zhı' bich'ı', ła'íí ni nich'ı'
nchǫ'go asdzaa,

19 Doo niye' daashiłch'inii bik'eh sitı́ı́ da: nánada'iziidíí
k'ehgo nashíńłteeh.

20 Áík'ehgo nádiidzaago bitaa yich'ı' onádzaa. T'ah
ńzaadgé' nádaałná' bitaa biłtsąągo baa ch'ozbaadgo bich'ı'
nádilwod, bizénáschidgo bizts'ǫs lę́'e.

21 Biye' gábiłnii, Shitaa, yaaká'zhı' bich'ı', ła'íí ni ni-

father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in

ch'ı̨' nchǫ'go asdzaa, doo niye' daashiłch'inii bik'eh sitı́ı̨́da.

22 Áíná' bitaahíí yánada'iziidi gádaayiłnii, Diyágé dázhǫ́ itisgo nłt'éhihíí kú ndaanołtsoosgo bá ádaagołe'; gan bik'edn'áné bik'e daadoł'aa, kee ałdó' bá ádaagołe':

23 Magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí nádaadołt'e'go bá daazołhee; áík'ehgo daahiidąągo nohwił daagozhǫǫ́ le':

24 Díí shiye' daztsąą nsı̨ n'íí t'ah hinaa lą́ą́; ch'a'otłizh n'íí nádiltı̨ı̨h. Áík'ehgo bił daagozhǫǫ́ nkegonyaa.

25 Biye'·iłtsé naghá́hihíí k'edolzaayú naghaa n'íí nádaał: áń kı̨h yit'ahzhı̨' nnyáánáʼ bésh dilwoshé bee idot'aałná' da'ch'ilzhishgo yidezts'ąą.

26 Nada'iziidi ła' yiká ánniidgo nayídiłkid, Hat'íí bighą ágot'ı̨ı̨h?

27 Gábiłnii, Nidizhé nádzáá; nitaa magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí bá zesdı̨ı̨, nidizhé dánłt'éé nt'éégo baa nadzááhíí bighą.

28 Áík'ehgo bágóchı̨ı̨dgo doo ha'agháh dahíí bighą bitaa bich'ı̨' ch'ínyáágo, Ha'ánnáh, biłniigo nábokąąh lę́'e.

29 Bitaa yich'ı̨' hadziigo gáyiłnii, Doo ałch'ídé łegodzaa da nich'oshniigo áshiłnniihíí dawa bikísk'eh ánsht'ee ni'; ndi gantł'ízí zhaazhé ndi t'ah doo hwaa shaa ńłteeh da, shit'eké bił shił daagozhǫǫ́ le'at'éhi:

30 Áíná' díí niye', bizháan da'adzaahíí yił anákeełgo

---

thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it;* and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

dawahá níyéé n'íí ąął ch'ayishchiiná' nádzááyú, dagoshch'i' magashi bidinesk'ah n'íí bá zínłhii.

31 Bitaa gábiłnii, Shiye', ni nił gonshłii, shíyééhíí dawa níyéé.

32 Nohwił daagozhǫǫ́, nohwił gonedliigo dábik'eh go'íí: díí nidizhé daztsąągo daandzi n'íí hinaa; ch'a'otłizh n'íí nádiltiih.

CHAPTER 16

1 Jesus bitsiłke'yu yich'i' hananádzii, Łah nnee ízisgo it'íni ła' nnee bána'iziidihi bíyééhíí dawa yinádéz'iigo nyinłtii lę́'e; áí nnee ízisgo it'ii n'íí gádaabiłch'inii, Níyééhíí yinádéz'iiníí dawahá nich'ą' da'izliíí áił'ii.

2 Áík'ehgo bána'iziidíí, Yushdé', yiłnniidgo gáyiłnii, Hat'íí lą́ą daaniłch'iniigo naa idists'ag? Naltsoos biká' dawahá shíyééhíí shá beda'izoh n'íí shaa nán'aah; k'adíí dawahá shíyééhíí doo shá binádíń'ii da.

3 Na'iziidíí gádiłdi'nii, Hago ląą ashne'? Shinant'a' dawahá bá binádésh'ii n'íí shich'ą' nágodn'ąą: doo nagoshgeed bik'eh da; ídóshkeedyúgohíí ádaayánsdzi.

4 Shíí hago ashne' bígonsi, kodé' ch'ínáshi'dolt'e'go nnee bitashaa doleełgo.

5 Áík'ehgo binant'a'íí yaa hadais'aa n'íí, Yushdé', daayiłniigo, da'iłtséhihíí gáyiłnii, Shinant'a' da'kwíí naa ha'áá?

---

fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him,* and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy

6 Mazhííl dała'á gonenadíni ik'ah bee kedaanes'ąągo, nii. Áík'ehgo gánáyiłdo'niid, Dagoshch'ı' ńdaahgo ashdladin zhą shaa ha'áá ánágódle'go k'e'iłchíí.

7 Ła' gánáyiłdo'niid, Nihíí da'kwíí naa ha'áá? Áík'ehgo gáníí, Tł'oh naghái ízis nchaahíí dała'á gonenadín dádeskadgo. Áík'ehgo gánáyiłdo'niid, Tsebídin zhą shaa ha'áá ánágódle'go k'e'ełchíí.

8 Nant'án bána'iziidná' bich'ı' nach'aahń, Gonyąąyú ándzaa ląą, yiłnii: díí jıı ni'gosdzáń biká' ágot'ee zhinéé nakaihíí daałinolt'ıłíí, idindíín zhinéé nakaihíí bitisgo daagoyąą.

9 Ni'gosdzáń biká' ízis it'iinii bee nohwit'eké ádaagołdle'; áík'ehgo ásdıdgo dahazhı' daagolıyú nohwá ch'ídaadotıł, nohwiłdishnii.

10 Hadń da'ayąhágo ágot'eehíí ndi begondlıgo nayik'í-'iziidyúgo ízisgo ágot'eehíí ałdó' begondlıgo nayik'í'iziid doleeł: hadń ayąhágo doo bik'ehyú át'éé dayúgo dázhǫ itisgo doo bik'ehyú át'éé da doleeł.

11 Áík'ehgo ni'gosdzáń biká' it'iinii doo nzhǫǫgo ádaanołsı dayúgo, hadń yaaká'yú it'iinii nohwaa yiné' áíná'?

12 Ła' bíyéhi doo bá nzhǫǫgo ádaanołsı dayúgo, hadń dánohwíí nohwíyéehíí nohwaa yiné' áíná'?

¶ 13 Doo hadń binant'a' naki da: dała'á bił nchǫ'ná' ła-'ihíí bił nzhǫǫ doleeł at'éehíí bighą, dagohíí dała'á yotą'-

bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two mas-

ná' ła'ihíí yich'ołaa doleeł at'éé. Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí i-
t'iníí dała' doo hago'at'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.
14 Phárisees daanlíni, zhaali ádáhádaat'ínihi, díí dawa
daidezts'ąąná' Jesus yaa yádaałti'go yaa daadloh lę'e.
15 Áík'ehgo gáyiłnniid, Nnee binadzahgee daanołshǫǫ
ádaanoł'ii ndihíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwijíí yune'íí yígółsi:
nnee hat'íí itisgo ádaayoniihíí, áí Bik'ehgo'ihi'nań bił nchǫ'.
16 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí ła'íí binkááyú nada'iziidíí
ádaaniihíí yebik'ehgo ngóhéyáá, John nyáázhi': áígé' yush-
dé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí
nłt'éégo baa na'goni'íí t'ah baa nadaagolni' goldoh, áík'ehgo
nnee dała'á daantiigee dázhǫ́ hádaat'iigo ídéédaalnaa.
17 Yáá ła'íí ni'gosdzáń biłgo bech'ígonáhgo doo nyee da,
áíná' begoz'aaníí dázhǫ́ da'ayąhágo ndi bech'ígowáhgo nyee.
18 Dahadń bi'aad yił iłk'ínát'aazhgo ła'i yił nnaná'náá-
yúgo áń nant'i' naghaa: ła'íí dahadń isdzán biką' yǫ́'oná-
yíłt'e'ń yił nnááyúgo áí nnee nant'i' naghaa.
¶ 19 Łah nnee ízisgo it'iníí, nak'ą' nłt'éhi łichiigo do-
tł'izhi bidiyágé lę'e, dajii biigha idáń łáń íliíníí zhą yiyáni.
20 Áí nnee bich'ígót'i'gee ła' nnee ídókeedi dá łóód
zhąhi, Lázarus holzéhi, ndaabich'istii.
21 Nnee ízis it'iníí iyąągé' báń bizhool nanidéhíí shá
dó'né' hadó' nzi lę'e: ła'íí łicháné baa hikáhgo biká'

ters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
14 And the Phăr'ĭ-sēēs also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.
19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
21 And desiring to be fed with the

łóódíí́ daayiłnaad.

22 Nnee tét'iyé n'íí́ daztsąągo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí́ Abraham bijííláhzhi' ídéyóltą'go onádaabistiį lę́'e: nnee ízis it'iį n'íí́ ałdó' daztsąągo łełtiį.

23 Ch'iidntahyú dázhǫ́ biniigonłt'éégo hadag déz'iįgo ńzaadyú Abraham Lázarus ídéyóltą'go yiłtsąą.

24 Áík'ehgo Abraham nawode yich'i' ánniid, Abraham, shitaa, shaa ch'onba'go Lázarus shich'i' nł'áá, bilázhoozhíí́ tú bee náyółt'oodgo shizaad shá yinołk'az; díí́ kǫ'íí́ biyi' nyeego shich'i' nagowaahíí́ bighą.

25 Áíná' Abraham gábiłnniid, Shiye', t'ah hinnáánáá' bínánlníh, dawahá nłt'éehíí́ níyéé ni', áíná' Lázarus doo hat'íí́ nłt'éhi bíyéé da ni': k'adíí́ áń nłt'éégo ábi'dilzi, áíná' nihíí́ k'adíí́ niniigonłt'éé.

26 Nohwíí́ nohwigizhgee dázhǫ́ yúyahgo nalwozh ałdó': áík'ehgo kodé' azhi' nach'idikáh doleeł n'íí́ doo hago'at'éégo akú nach'idikáh át'éé da; áíná' doo yushdé' nach'idikáh át'éé da.

27 Áík'ehgo nnee ízis it'iį n'íí́ gánniid, Shitaa, nánoshkąąh, Lázarus shitaa bigowąyú ńł'áá:

28 Shik'isyú ashdla'i golíí́; áí doo kúyaa góyéégo goz'ąą yuyaa dikáh da doleełhíí́ bighą Lázarus bił nagolni'go nł'áá.

29 Abraham gábiłnniid, Bíí́ Moses ła'íí́ Bik'ehgo'ihi'nań

---

crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have

binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinníí yedaagoyiłíí; áí yídaayésts'ąą le'.

30 Ágánniid, Dah, shitaa Abraham: áíná' dahadń daztsánihi bich'ą'gé' nánł'ááyúgo shik'isyú binchǫ'íí yich'ą'zhi' ádaane' doleeł.

31 Abraham gánábiłdo'niid, Moses ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinníí doo daidits'ag dayúgo, daztsáni naadiidzaago bił nadaagolni' ndi doo da'odląą da doleeł go'íí.

CHAPTER 17

1 Jesus bitsiłke'yú gáyiłnniid, Nakídintaahíí dábegolne' go'íí, áíná' hadń na'íntaahíí bá góyéé doleeł.

2 Tséé be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bídestł'ǫǫgo túnteel beh hilt'e'go bá nzhǫǫ doleeł ni', díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí dała'á nchǫ'go at'íígo doo áile' da doleełhíí bighą.

¶ 3 Ídádaadesółt'ii: nik'isn nich'i' nchǫ'go at'ííyúgo bee bich'i' yáńłti'; áík'ehgo, Shaa nágodin'áah, niłniiyúgo baa nágodin'áah.

4 Dała'á jii gosts'idn nich'i' nchǫ'go ánádzaayúgo, gosts'idn nich'i' ánádzaago, Shaa nágodin'áah, niłniiyúgo, baa nágodin'áah.

5 Jesus binadaal'a'á gádaabiłnii, Nohwi'odlą'íí dayúweh nohwá bínáhodaałgo áńłsi.

6 Áík'ehgo Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odlą' mústard bi-

Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER 17

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offenses will come: but woe *unto him,* through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

yígé ga'at'ééyúgo ndi, díí tsı̨ sýcamine holzéhi gádaabiłdołnii, Dáni nikeghadgé' hádńłts'ǫǫdgo túnteel biyi'gee ík'endléé; áík'ehgo da'ánniiyú ane' doleeł.

7 Nohwitahyú ła' bána'iziidíí bá nagodzıı̨zyúgo, dagohíí magashi bá nanyoodyúgo, ya' kíyaagé' nádzáágo gáyiłniih née, Yushdé', dák'ad ńdaahgo ináá?

8 Dah, áíná' gáyiłniih, Shá á'íle', áígé' ík'e'idleego shich'ı̨' n'ííkáah, ąął iyąągé' ąął ishdląąyúgo; bikédé'go ináá ła'íí ídląą.

9 Ya' bana'iziidíí da'áyiłniiyú adzaahíí bighą, Ahíyi'ee, yiłnii née? Dah, nsı̨.

10 Nohwíí ałdó' da'ánohwiłdi'niihíí dawa ádaasolaayúgo gádaadołniih, Nohwíí doo nił daandlıı̨ dago ná nada-'iidziid: hat'íí, Ádaałe', nohwiłdi'niihíí zhą ádaasiidlaa.

¶ 11 Jerúsalemyú higaałyú Jesus Samária ła'íí Gálilee bigizhyú higaał lę'e.

12 Gotah yune' oyáágo nnee gonenan łóód doo ínádiı̨h dahi, léprosy holzéhi, yaa nakaihi baa hikai, áí da'anahyú naziı̨go,

13 Daadilwoshgo gádaanii, Jesus, Nant'án, nohwaa ch'onbáah.

14 Jesus áí nneehíí yiłtsąągo gádaayiłnii, Daadołkáhgo okąąh yedaabik'ehi bich'ı̨' ch'í'nah ádaadołdle'. Hikahná'

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Sa-mā'rĭ-a and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them,* he said unto them, Go show yourselves unto

nłt'ée nádaasdlı̨ı̨ lę'e.

15 Áí nnee dała'á nábi'dilziihíí yígołsı̨ı̨dgo t'ąązhı̨' Jesus yaa nadzáá, nádziihíí Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzı̨go dilwoshgo,

16 Jesus biyahzhı̨' hayaa adzaa, Ahíyi'ee, yiłniigo: áń Samáriagé' gólínihi.

17 Áígé' Jesus gábiłnii, Gonenan nádaadziihná' ngost'áíhíí hayú?

18 Dadíń zhą łahgé' nneehihi t'ąązhı̨' nadzáá, Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzı̨go.

19 Nádndáhgo híńáá́ł, ni'odlą'íí nłt'éégo ánániidlaa, yiłnii.

¶ 20 Phárisees* daanlíni Jesus nayídaadiłkidgo gádaayiłnii, Da'os'ah Bik'ehgo'ihi'nań nant'aa doleełíí kú bengowáh? Jesus gánıíí, Doo hwit'ı̨ı̨go kú bengowáh da:

21 Kúńko díń'ı̨ı̨! dagohíí, Nláhyú nláh! doo daach'inii da: Bik'ehgo'ihi'nań ałk'iná' nohwiyi' yune' nant'aa.

22 Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí bijı̨ı̨ dała'á nách'ołtséh hádó' daanołsı̨ı̨h doleeł, ndi doo ndaahołtséh át'éé da goldohíí dahagee biká' ngowáh.

23 Nláhyú daadeł'ı̨ı̨́, dagohíí, Kú daadeł'ı̨ı̨́, daanohwiłch'inii doo: áíná' akú dołkáh hela', biké' dołkáh hela'.

24 Hada'didla'íí bee yáá dáłázhinéégé' łahzhinéégo bee got'ı̨ı̨ nágodleeh; áík'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ánsh-

---

the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Sa-mär'ĭ-tăn.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Phär'ĭ-sēeş, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven,

t'ee doleeł ch'í'nah áshi'delzaahíí bijiį.

25 Dabí'iłtsé łąągo shiniigodilne'go daałinolt'iiłíí doo hádaashit'iį da doleeł.

26 Noe* t'ah goliiná' ágot'ee n'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhíí bijiį ałdó' ágágot'ee doleeł.

27 Áíná' Noe tsina'eełíí yiyi' oyaazhį' da'ch'iyąą ni', da'ch'idląą ni', nnádaach'iłse' ni', ła'íí łaa daagoch'ihiniiłgo nnádaaze' ni', áígé' tú idezjoolgo ąął tú bił daach'idesdzii'.

28 Lot t'ah goliiná' ałdó' da'ágágot'ee ni'; da'ch'iyąą ni', da'ch'idląą ni', nada'ch'ihiłniih ni', kaa nadaahi'niih ni', k'eda'ch'idilee ni', ła'íí gową ádaagoch'ile' ni';

29 Áíná' Lot Sódomgé' ch'ínyááhíí bijiį kǫ' ła'íí tsée łikǫ'i, brimstone holzéhi, yaaká'gé' nálłąągo ąął daakowąą'.

30 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ch'í'nah ádideshdle'híí bijiį ałdó' ágágot'ee doleeł.

31 Áí bijiį hadń bikiḥ bika'yú dahsdaahń bikiḥ yune' bíyéehíí siné'i, gódah yiká o'ánáodáh hela': da'áík'ehgo ałdó' nnee k'edolzaahíí yiyi' naghaahń t'ąązhį' ánáo'ne' hela'.

32 Lot bi'aadń bínádaałniih.

33 Dahadń bi'ihi'na' yaa bił goyéehń, áí bich'ą' da'izliiį hileeh; áíná' dahadń ádaayis'nahgo bi'ihi'na' da'izliiį siliį'ń ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo.

34 Shíí gánohwiłdishnii, Áí bitł'é' nnee naki dashteezh-

---

shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Nō'ē, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Nō'ē entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sŏd'ŏm it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall

go, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sitiı doo.

35 Isdzáné naki łísht'a da'ik'aayúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sidaa doo.

36 Nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú siziı doo.

37 Hayú, nohweBik'ehń? daabiłnii. Jesus gádaabiłnii, Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi dała'at'éé doleeł.

CHAPTER 18

1 Da'ch'okąąh nt'éégo doo kił iyeeh dago Jesus na'gonii'íí bee iłch'ígó'aahgo

2 Gánniid, Łah kiḥ goznilyú yánáltihń góliíı, Bik'ehgoihi'nań doo yidnłsíni da, nnee doo bił ilíni da:

3 Ła' isdzán, itsaa nlíni, áígee golíni dakozhą baa na-

be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge

dáhgo gábiłnii, Shá iłk'ígodnłdǫǫh, nnee ła' shik'enniihíí bighą.

4 Dét'ıhézhı', Dah, yiłnii: ndi bikédé'gohíí dabíí gádiłdi'nii, Bik'ehgo'ihi'nań doo dinsı da, nnee doo shił ilıı da;

5 Da'ágát'éé ndi díí itsaahíí ts'íshiłdıhíí bighą bá iłk'ígodishdǫǫh; dahyúgohíí kú nádáh ńt'éeyúgo shiyiłhá.

6 Jesus gánádo'niid, Yánáltihń doo dábik'ehyú át'éé dahń ánniidíí ídaayesółts'ąą.

7 Bik'ehgo'ihi'nań nnee hayínilííshą' dajıı biigha ła'íí datł'é' biigha bich'ı' ádaaniihíí bich'ı' ídésts'ąągo ńzaad godihighah ndi yá ilk'ígodildǫǫh.

8 Dagoshch'ı' yá iłk'ígodildǫǫh, nohwiłdishnii. Da'ágát'éé ndi shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nánsdzaagoshą', ni'gosdzáń biká' nnee daashodlaaníí ła' daastséh shı?

9 Jesus nnee ła' dázhǫ́ nshǫǫ daanzigo dabíí zhą́ ádaa da'odlíígo, ła'íí doo hadń yił da'óltagi da, iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gáyiłnii:

10 Łah nnee naki wą́'yú da'ch'okąąh goz'ąą yune' o'áázh lę'e; dała'á Phárisee* nlíni, ła'ń tax bich'ı' nadaahi'níłi.

11 Phárisee nlínihń ídá'okąąhgo gáníí, Bik'ehgo'ihi'nań, shíí ła' nnee ádaat'eehíí k'ehgo doo ánsht'ee dahíí bighą naa ahénsı, áí aadaanchı'íí, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, nant'ı' nadaakaihíí, díí tax bich'ı' nahi'niłń ndi doo bik'ehgo ánsht'ee da.

---

me of mine adversary.
4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
10 Two men went up into the temple to pray; the one a Phăr'ĭ-sēe, and the other a publican.
11 The Phăr'ĭ-sēe stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are,* extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Shíí dałán godilzinii biyi' nakidn dáshiná' oshkąąh, ła'íí dawahn shíyéehíí dágonenanyú iłk'é'nilgo dała'á Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı' nanáhishnił.

13 Áíná' tax bich'ı' nahi'nił ihń da'anahyú sizıigo bijíí-láhzhı' nyínłts'ı, dá doo hadag dighaałé gáníígo okąąh, Bik'ehgo'ihi'nań, shíí shinchǫ' łánihi shaa ch'onba' le'.

14 Shíí nohwił nadaagoshni', Áí nneehń gowąyú onádzaa, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee bízhą binchǫ' n'íí bich'ą'né'-ná' ła' nneehíí, dah: hadń itisgo ádéstıihń ádaagoch'ol-ba'go ádolniił; áíná' hadń ádaagoch'olba'ń itisgo at'éégo ádolniił.

15 Jesus mé' baa ndaach'ihezníl lę'e, yiká ndaadilniih daabich'ido'níígo: áíná' Jesus bitsiłke'yu daayiłtsąągo, Doo ágádaałt'ıi da, daabiłnniid.

16 Áíná' Jesus, Yushdé', daayiłniigo, Ch'ík'eh chąghá-shé shich'ı' nihikáh le', doo t'ąązhı' daahínółtą' da; bíí ga'ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanlıi, niigo.

17 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadń chąghá shé ał-ch'ísęhíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí nágodn'ąąyúgo zhą Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah hileeh.

18 Łah nant'án Jesus nayídiłkidgo gáyiłnii, Iłch'ígó'aahíí nłt'éhi ńlínihi, hago ląą áshne'go ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bee hinshnaa doleeł?

19 Jesus gábiłnii, Hat'íí bighą nnee nłt'éhi shiłnnii? doo

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it,* they rebuked them.
16 But Jesus called them *unto him,* and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

hadń nłt'éé da go'ı́ı́, dała'á zhą́, Bik'ehgo'ihi'nań zhą́.

20 Bik'ehgo'ihi'nań ngon'ą́ą́ lę́'ehíí bígońłsı́ go'ı́ı́, Doo nant'ı' nach'ighaa da, Doo ich'iziłhee da, Doo ich'in'ı́ı́h da, Doo łé'ch'iłchoo da, Kitaa ła'íí kimaa ch'idnłsı.

21 Nneehíí gábiłnii, Ánii nashaagé' godezt'i'go áí dawa bee ánsht'ee.

22 Jesus áí yidezts'ąąná' gábiłnii, Dała'á zhą́ doo bee ánt'éé da: ti'i, dawa níyééhíí naa nahoniihgo, zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'inííh, áík'ehgo yaaká'yú dawahá łań ílíni níyéé doleeł: áíná' yushdé', shiké' dahsinnáh.

23 Áí yidezts'ąąná' doo bił gozhǫǫ́ da silı́ı́: dázhǫ́ ízis it'ı́ı́híí bighą.

24 Doo bił gozhǫǫ́ da silı́ı́go Jesus bígołsı́ı́dná' gánıíí, Nnee ízis da'it'iiníí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah daaleehgo dázhǫ́ bá nyee!

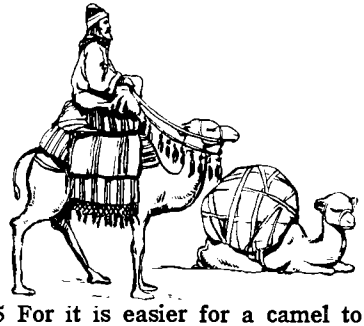
25 Łı́ı́ bighań ha'i'áhíí benná'kadé bigha'i'áńyú ch'éghahgo bá nyeená' ízis it'iiníí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Nnee áí daidezts'aaníí gádaanii, Áíná' hadń zhą́ hasdábi'dilteeh?

27 Jesus gánıíí, Nnee dahat'íhíta doo łayole' at'éé dahíí Bik'ehgo'ihi'nań łayile'hi at'éé.

---

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is,* God.
20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.
21 And he said, All these have I kept from my youth up.
22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!



25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?
27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Peter gábiłnii, Nohwíí nohwíyéé dawa bich'ą' dahdihiikainá' nikę' dahsiikai ni'.

29 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee daanlįjzhį' itah nlįjhíí bighą bigową, bi'aad, bik'isyú, bimaa, bitaa, dagohíí bichąghashé yich'ą' dahnyááyúgo,

30 Áń díí goldohíí biyi' áí bitisgo doo ałch'ídn baa nané' doleeł, ła'íí łahgo náhodeszaago ihi'naa doo ngonel-'ąą dahíí yee hinaa doleeł.

¶ 31 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí yił its'ákaigo gádaayiłnniid, Jerúsalem yúdag deikai, áku Bik'ehgo'ihi'-nań binkááyú nada'iziidi n'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shaa k'eda'ashchiinii dawa begolne'.

32 Nnee doo Jews daanlįj dahíí baa shi'dilteehgo shaa daadloh doleeł, yúyahgo shiniidaagodile' ła'íí shik'ídaadihizheeh doleeł:

33 Hashída'iłtsaas doo, ła'íí daashiziłhee doleeł, áígé' taagi jij hileehgo naadishdáh.

34 Áíná' hat'íí niigo anííhíí doo ła' yídaagołsį da: aníí-híí baa ch'ananl'ij'go doo bił ídaagozij da.

¶ 35 Jesus Jériko k'ad yaa highánná', ła' nnee binná á ágodini ídókeedgo itín bahyú sidaa:

36 Nách'ołseełíí yidezts'ąągo, Hat'íí lą́ą́ ágodzaa, niigo

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
32 For he shall be delivered unto the Gĕn'tiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
33 And they shall scourge *him,* and put him to death; and the third day he shall rise again.
34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jĕr'ĭ-chō, a certain blind man sat by the wayside begging:
36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
37 And they told him, that Jesus of

na'ídiłkid lę́'e.

37 Áík'ehgo gádaabiłch'inii, Jesus, Názarethgé' gólíni, kúk'e higaał.

38 Áík'ehgo nádidilghaazhgo gánii, Jesus, David biYe' ńlíni, shaa ch'onbáah.

39 Ła' ádn nałseełíí bił daadestehgo, Godnch'áad, daabiłnii, áíná' da'tiségo dilwosh, gánííigo, David biYe' ńlíni, shaa ch'onbáah.

40 Jesus nnyáágo, Yushdé' bił dołkáh, nii: bit'ahzhi' nyáána' nayídiłkidgo

41 Gáyiłnii, Hat'ííla' ná áshłe' hánt'iı́ gá? Nnee binááá ágodinii gábiłnii, SheBik'ehń, desh'iı́go ánáshídle'.

42 Jesus gábiłnii, Ninááá nágódleeh, ni'odlą' nłt'éégo ánániidlaa.

43 Dagoshch'i' go'iı́ nasdliıgo biké' dahiyaa, Bik'ehgo-'ihi'nań ba'ahénzigo: áík'ehgo nnee dawa daayiłtsąąná' Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahédaanzi lę́'e.

CHAPTER 19

1 Jesus Jérikoyú ch'ínyáá lę́'e.

2 Áku ła' nnee Zaccheus* holzéhi, tax bich'i' nadaahi'niiłíí da'tiséyú sitíni, ízis it'íni golíi lę́'e.

3 Jesus holzeehń yiłtséh hát'iı́; áíná' nnee daałiłjizhgé' bíí ałch'ísę́híí bighą ch'éh histséh nzi lę́'e.

4 Áík'ehgo nałseełíí yádn nádilwodgo Jesus ch'éghah

Nazareth passeth by.
38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.
39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.
40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it,* gave praise unto God.

CHAPTER 19

AND *Jesus* entered and passed through Jĕr'ĭ-cho.
2 And, behold, *there was* a man named Zăc-chē'ŭs, which was the chief among the publicans, and he was rich.
3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, be-

doleełyú gashdla'á nan'áhi yiká'zhı' hayáá.

5 Jesus áígee nyáánáʼ hadag déz'ıı̨ná' gábiłnii, Zacchéus, dáhałe gódah ch'ínnáh; díí jıı̨ nich'ı' hasta' deyáá.

6 Áígé' dáhałego gódah ch'ínádzaago yaa bił gozhǫǫgo gowąyú yił onát'aazh.

7 Nnee áí daayiłtsąąná' bída'iłtahgo gádaanii, Nnee doo bik'ehyú át'éé dahń yaa hasta' oyáá.

8 Zacchéus nnyáágo Jesus gáyiłnii, ShiNant'a', dawahá shíyéehíí iłní'gé' tédaat'iyéhíí baa hishniił; áíná' dahat'íhíta bee bich'ı' nashich'a'yúgo, dı̨ı̨dn dábitisyú da'ágánáołąągo bich'ı' nanádihishnił.

9 Jesus gábiłnii, Díí jıı̨ behasdách'ighahíí kogee naháztaaníí bee bá goz'ąą, Zacchéus ałdó' Abraham bich'ą'gé' bi'dishchíni at'éégo.

10 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee ch'a'onezdeehíí biká daadesh'ı̨ı̨ ła'íí hasdáhishniiłhíí bighą niyáá.

11 Nneehíí ídaayésts'ąągo Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee bił nanádaagołni', Jerúsalemyú dák'azhą́ hígháhíí bighą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nant'aa doleełíí dagoshch'ı' ch'í'nah áile' daanzı̨híí bighą.

12 Łah nnee ízisgo at'éhi ńzaadyú óyáá, nant'án ábi'dilne'go, áígé' nádáhgo.

13 Nnee gonenan bánada'iziidíí, Yushdé', daayiłnniidgo,

cause he was little of stature.
4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that *way*.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zăc-ehē'ŭs, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zăc-ehē'ŭs stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said

bestso pounds holzéhi dała'ágo daantłíígee yita'iznii gáyiłniigo, Díí zhaalihíí bigowáhgo ádaałe', danánsdzaazhi'.

14 Áíná' nnee áígee daagolíínííí daabich'ołaahíí bighą ch'inii nadai'aahíí biké' odais'a' gádaaniigo, Díń nneehń doo nohwinant'a' hileeh hádaahiit'iį da.

15 Nant'án ábi'delzaagé' nádzáágo, Shánada'iziidi zhaali baa daasinilíí yushdé' shá daabiłdołniih, nii lę'e, dała'á daantłíígee zhaali da'kwíí ádaizlaahíí bígonsiįhíí bighą.

16 Da'iłtsé baa nyááhń gábiłnii, Shinant'a', nizhaalihíí gonenan itisyú ánáyiidlaa.

17 Áík'ehgo gáyiłnii, Nłt'éégo shána'iziídi, nłt'ééyú ándzaa lą́ą́: da'ayą́há ndi nłt'éégo shá ánlaahíí bighą gonenáágo kiįh goznili bá nant'áágo ánishłe'.

18 Iké'gee nanádzááhń gánníí, Shinant'a', nizhaalihíí ashdla' itisyú ánáyiidlaa.

19 Áík'ehgo gáyiłnii, Nihíí ashdla'go kiįh goznili bá nant'áá doo.

20 Łá' nanádzáágo gánníí, Shinant'a', kóh nizhaali, bił isíídisgo ná síłné' ni':

21 Nnee doo begónedzą́ą́ dahi ńlíįhíí bighą nénásdzid: hat'íí doo ninne' dahíí dahnné', hat'íí doo k'edínlaa dahíí náhigéésh.

22 Nant'ánhíí gábiłnii, Dáni niyati'íí bee ch'é'édént'ą́ą́, nchǫ'go shána'iziídi. Nnee doo begónedzą́ą́ dahi nshłiigo

unto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.
15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

bígońłsi, doo ni'niné' dahíí nádishné'hi, ła'íí doo k'edíláá dahíí náhishgeeshi:

23 Hat'íí bighą áíná' shizhaalihíí doo shá ha'ánnil da, kú nánsdzaago bínágodzaahíí bił hananil doleeł ni'?

24 Nnee bit'ahyú nadaaziiníí gáyiłnii, Bizhaali bich'ą' nadaadołniiłgo nnee bizhaali gonenanhń baa daanołniił.

25 (Nohwinant'a', áń la' ałk'iná' gonenan bíyéé, daabiłnii.)

26 Gádaanohwiłdishnii, Dakówa hat'íí kíyéehíí kaa nado'né' doleeł; ła'íí doo hat'íí kíyéé dahíí, kíyéé lę'e ndi kich'ą' nadido'né' doleeł.

27 Áíná' díí daashich'ołaahíí, doo binant'a' hishłeeh hádaashit'ii dahíí, kú shidáhyú ndaahołt'e'go shinááł nadaałtseed.

¶ 28 Jesus ąął nagosni'ná' ádn dahiyaa wą'yú Jerúsalemyú.

29 Béthphage ła'íí Béthany k'ad yaa higháhná', dził Olives holzéhi si'ąągee nyááná' bitsiłke'yu naki oyił'a',

30 Gáyiłniigo, Ti'i, nohwádnyú gotahyú doł'aash; dáha'ał'aashgee túlgayé zhaazhé dahastł'ǫǫgo baa noł'aash, t'ah doo hwahá hadń yiká' dahndaahi da: áí k'e'oł'adgo kú nánołǫǫs.

31 Dahadń, Hat'íí bighą k'e'oł'ad? nohwiłniiyúgo, gábiłdidołniił, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'ii.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Běth'phâ-ġē and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither.*

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 Doł'aash, yiłnii n'íí dahazh'aazh, áík'ehgo Jesus dá
ábiłnii n'íí k'ehgo túlgayé zhaazhé yaa n'áázh.
33 K'edaayi'adná' nnee áí túlgayé bíyéhihi gádaabiłnii,
Hat'íí bighą túlgayé zhaazhé k'e'oł'ad?
34 Gádaayiłnii, NohwiNant'a' hát'iįgo áhiit'iį.
35 Áígé' túlgayé zhaazhé Jesus yaa daizlǫǫzgo bidiyá-
géhíí biká' dahdaiheznilná' Jesus yiká' dainesdaa.
36 Bił higaałyú bádnyú nnee bidiyágé yídaagosteel lę́'e.
37 Jerúsalemyú k'ad yaa higháhgo, dził Olives holzéhi
si'ąągé' hayaa iditingee biké' nałseełíí ízisgo áná'ol'iįłíí
daayiłtsąąhíí bighą bił daagozhǫǫgo Bik'ehgo'ihi'nań ya-
'ahédaanzigo nádaadidilghaazhgo gádaanii nkegonyaa:
38 Ízisgo Nant'án, nohweBik'ehń bizhi' yee higaałń ba-
'ahégosini at'éé: yaaká'yú iłch'į'gont'éé, da'tisé goz'ąągee
idindíín.
39 Nnee binaał ágot'iįdíí ła' Phárisees daanlíni Jesus
gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí ńlíni, niké' nałseełíí, Doo daa-
gonołch'aad da, daabiłnii.
40 Áíná' gádaayiłnii, Âí doo daagonłch'aad dayúgo dá
tséé ndi nádaadidilghaash go'íįnohwiłdishnii.
¶ 41 Ałhánégé' higaałná' kiḩ goznilíí yiłtsąągo yaa hichag.
42 Gánníígo, Díí jiį ndi hat'íí bee niyi' iłch'į'gont'éé do-
leełíí bígońłsiyúgo nłt'éé doleeł ni'! Áíná' naa ch'anal'į'.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Phar'i-sees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now

43 Nik'edaanniihíí ninaa łeedaagodigeedgo łeezh ninaa łeedn'aago doo hwaa ch'ígót'i' da doleełíí bich'ı' goldoh.
44 Nkínádaanidiłt'eeh doo, ni ła'íí nichąghashé niyi' daagolíínii; doo ła' hayú tsée iłk'idaanasdlaago ádaanile' da; Bik'ehgo'ihi'nań naa nyáaná' doo bígońłsı dahíí bighą.
45 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus ha'ayáago ákone' baa nada'iniihíí ch'íinihiyood nkegonyaa lę'e;
46 Gádaayiłniigo, Díínko bek'e'eshchıı, Shikıhíí kıh biyi' da'ch'okąąhíí át'ée, áíná' nohwihíí daan'ıhíí bigową ádaagosolaa ląą.
47 Dawa jıı da'ch'okąąh goz'ąą yune' iłch'ígó'aah lę'e. Okąąh yedaabik'ehi ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí nnee itisgo nadaandeehi daabiziłhee hádaat'ıı,
48 Ndi doo hago ádaabile' da: nnee nłt'éégo bich'ı' í-daayésts'ąąhíí bighą.

CHAPTER 20

1 Łah da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus nnee yił ch'ígó-'aahgo nłt'éégo na'goni'íí yaa nagolni'go okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, ła'íí Jews yánazíni baa hikaigo,
2 Gádaabiłnii, Hadń bik'ehgo ánánt'ıł, nohwił nagólni', hadń naa godin'ąągo ánt'ıh?

---

they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,
2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 Jesus gádaabiłnii, Shíí ałdó' dała'á nanohwídishkid; áí shił nadaagołni':

4 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'gé'go née, dagohíí nnee bich'ą́'gé'go née?

5 Łił yádaałti'go gádaałiłdi'nii, Yaaká'gé'go daan'niihyúgo gánohwiłdiniih, Áíná' hat'íí bighą doo daahołdlą́ą da lá́ń?

6 Áíná', Nnee bich'ą́'gé'go, daan'niihyúgo: nnee nohwił łedaats'iłne': John da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi nlii ni' daanziłhíí bighą.

7 Áík'ehgo, Doo baa nadaagolni' da, daanii.

8 Jesus gánábiłdo'niid, Shíí ałdó' hadń bik'ehgo ánásht'iłíí doo nohwił nagoshni' da.

9 Jesus díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nnee yił nanagolni' nkegonyaa; Ła' nnee dasts'aa k'eidnláágo bá yinádaadéz'íni yá ch'ígohet'ąąná' łahyú ni' goz'ąąyú óyáá, ákú sidaago ńzaad begodighá́hyú.

10 Da'nest'ąągee ngonyáágo ła' bána'iziidi bidasts'aa bá yinádaadéz'íni yich'i' oyił'a', binest'ą' ła' bá náyíné'go: áíná' dasts'aa bá yinádaadéz'ínihíí nbída'eshtłizhná' dá díłkǫǫhgo onádaabis'a'.

11 Bána'iziidíí ła'ihi onaayíł'a': áń ałdó' nyída'eshtłizhgo yiniidaagodezlaaná' dádíłkǫǫhgo onádais'a'.

---

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.
8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.
11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.
12 And again he sent a third: and they

12 Áígé' taagigee onaayíł'a': áń ałdó' yinída'desnihgo ch'ídaist'e'.

13 Dasts'aa hentíínííí bíyéehíí, Hago ashłe'? nii. Shiye' shił nzhónihi dish'aa: áń zhą daayiłtsąągo daidnłsi doleeł shi.

14 Áíná' dasts'aa yinádaadéz'íni áń daayiłtsąąná' gádaałłdi'nii, Díí dasts'aa hentíínííí bíyéé doleełíí át'éé: haląą, daazołdee, áígé' bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

15 Áík'ehgo dasts'aa hentíínííí yiyi'gé' ch'ídaist'e'go daizes-hii. Áíná' dasts'aa hentíínííí bíyéhi hago ádaabile'shą'?

16 Áń nádáhgo dasts'aa bá yinádaadéz'ii n'íí naiłtseedná' dasts'aa hentíínííí ła'ihi yá ch'ínágohet'aah. Nnee áí daidezts'ąąná' gádaanniid, Begolnéh hela'.

17 Áíná' yineł'iigo gádaabiłnii, Áíná' díí bek'e'eshchiiníí hat'íí golzeego ágolzee, Tsée kih ádaagole'íí yó'odaisne' n'íí, iłhagon'áágee da'iłtsé si'aaníí silii?

18 Dahadń áí tsée yiká' nágo'yúgo bizéígo ábile'; áíná' dahadń áí tsée biká' naltǫ'yúgo ik'áń k'ehgo ábile' doleeł.

¶ 19 Da'áígee begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nandeehíí, iłch'ígót'aahgo na'goni'i yee hadzii n'íí bíí ádaabiłniigo yídaagołsihíí bighą ha'ádaiłt'e' hádaat'ii, ndi nnee dała'adzaahíí yédaasdzii'.

20 Daabinel'iigo anadaal'izi bich'i' odais'a', nnee n-

wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign them-

zhóni ádaadil'ii̯go, Jesus biyati'íí bee daahiiljizh daanzi̯go, nant'ánchań baa daanłteehgo baa yá'iti' doleełgo.

21 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Iłch'ígó'aahíí, nłt'éégo yáńłti', ła'íí da'áígee iłch'ígóń'aahgo bídaagonlzi̯, nnee doo ła' itisgo síńłtii̯da, dawa nich'i̯' dáłełt'ee, Bik'ehgo'ihi'nań bich'i̯'zhinéé goz'aaníí da'aniigo baa iłch'ígóń'aah:

22 Ya' Caesar* bich'i̯' nadaach'iniiłgo begoz'ąą néé, dah dó'noli̯?

23 Áíná' nadaach'aahíí yígółsi̯go gádaabiłnii, Hat'íí bighą yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashiłdołnii?

24 Zhaali, penny holzéhi, ła' shaa noł'aahgo nesh'ii̯. Hadń be'ilzaa, hadń bizhi' biká' dahgoz'ąą? Caesar bíyéhi łąą, daabiłnii.

25 Jesus gánádaabiłdo'niid, Caesar bíyéehíí Caesar baa daanołniił, áíná' Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí Bik'ehgo-'ihi'nań baa daanohniił.

26 Nnee binááł Jesus anííhíí doo bee daahiljizh at'éé da: áíná' t'ąązhi̯' hanadziihíí baa bił díyadaagot'eego, doo hat'íí daanii da lę'e.

¶ 27 Áígé' ła' Sádducees daanlíni, nanezna' n'íí doo naadiikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nabídaadiłkid,

28 Gádaaniigo, Iłch'ígó'aahíí, Moses gániígo nohwá k'e-'eshchii̯ lę'e, Ła' nnee bik'isn bi'aad yich'ą' daztsąąyúgo, bichąghashé doo ła' dayúgo, nneehń bik'isn n'íí bi'aad yił

selves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any,* but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Săd'dū-çēeş, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto

nnádo'neełgo bik'isn n'íí chąghashé bá ágodolniił, niigo.
29 Łah nnee iłk'isn gosts'idi daanlii lę'e: áí da'iłtsehíí
nnáágo bichąghashé doo ła' dago daztsąą.
30 Bik'isn nakigeehíí isdzánhíí yił nnaná'náágo bichą-
ghashé doo ła' dago dananástsąą.
31 Taagigeehíí ałdó' isdzánhíí yił nnaná'náágo dananás-
tsąą; gosts'idihíí dawa da'ágánádaadzaa: bichąghashé doo
ła' dago nanezna'.
32 Dá'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.
33 Áík'ehgo nanezna'gé' naach'idikáhgee hayíí bi'aad
doleeł, iłk'isyú gosts'idihíí dawa yił nadaaznaaná'?
34 Jesus gádaabiłnii, Nnee díí ni'gosdzán biká' nakai-
híí nnádaałse', ndaagohiniiłgo nnádaałse':
35 Áíná' yaaká'go yił da'otagihíí nanezna'gé' naadikai-
go doo nnádaałse' da, doo ndaagohiniiłgo nnádaałse' da:
36 Doo nanánne' da: Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'-
yú daagolííníí k'ehgo daagolii; naadikaihíí itah daanliigo,
Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daanlii.
37 Nanezna'íí naadiikáhgo Moses, ch'il yaa nagosni'íí
bee nohwich'i' dá'ígózigo ágolaa, gánííigo, Bik'ehgo'ihi'-
nań, Abraham yokąąhń, da'áń Isaac, Jacob ałdó' yokąąhń,
yiłniigo yozhii.
38 Áń doo nanezna'íí yokąąhń nlii da, daahinaahíí zhą:

us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
30 And the second took her to wife, and he died childless.
31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
32 Last of all the woman died also.
33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

nnee nanezna' ndi Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee t'ah daahinaa.

¶ 39 Áíge' begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ła' gádaabiłnii, Iłch'ígó'aahíí, nłt'éégo hándzii.

40 Áí bikédé'go nnee daaste'go doo hadń nabínánłkid da.

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Hago'at'éégo, Christ David biye' nliį, daach'inii áíná'?

42 David dabíí naltsoos Psalms holzéhi biyi' k'e'eshchiį gániígo, Bik'ehgo'ihi'nań sheBik'ehń gáyiłnniid, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa,

43 Nik'edaanniihíí ni'isna' ashłe'go nikełtł'ááhyú ninílzhi'.

44 David, sheBik'ehń biłniigo bozhíí, áík'ehgo hago'at'éégo biye' nliį áíná'?

¶ 45 Nnee dawa bídaayésts'ąągo Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii,

46 Begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi baa daagonołsąą, áí bidiyágé daannneezihi daagoliiigo nakaigo, ła'íí na'hiniih nadaagoz'ąąyú bich'i' ádaach'iniigo zhą bił daagozhǫǫ, ła'íí Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' nnee yánazíni dahnádinbiłyú itah dahnaháztąągo, ła'íí da'adąągee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbiłyú zhą itah dahnaháztąągo bił daagozhǫǫ.

47 Áí isdzáné itsaa daanlíni bigową yich'ą' nádaagohi'aa ła'íí daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okąąh: áí itisgo biniigonłt'éégo bándaagodot'aał.

CHAPTER 21

1 Jesus hadag déz'iigo nnee ízis da'it'iiníí zhaali biyi'

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
40 And after that they durst not ask him any *question at all.*
41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy footstool.
44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER 21

ohilkaadíí biyi' yuyaa bizhaali odaayihiłkaadgo yiłtsąą.
2 Áígé' isdzán itsaa nlíni tét'iyéhi zhaali naki doo íłíí le'at'éhi oyíłkaadgo yiłtsąą.
3 Áík'ehgo gánii, Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, áí itsaa tét'iyéhíí nnee dawa zhaali odaiheskaadíí bitisgo zhaali oyíłkaad:
4 Nnee ízis da'it'iiníí bizhaali Bik'ehgo'ihi'nań yaa daayiniiłgo zhaali biyi' ohilkaadíí biyi' yuyaa odaiheskaad: áíná' itsaahń tét'iyé ndi bizhaali da'áí zhą goyiłíni oyíłkaad.
¶ 5 Nnee ła' da'ch'okąąh goz'aaníí tsée dénzhónéhi ła'íí dawahá dénzhónéhi ndaayiheznilíí be'ágolzaahi yaa yádaałti'ná' Jesus gánii,
6 Díí daoł'iiníí tsée iłká' dahnagoznilíí doo ła' iłká' dahnast'ąą da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.
7 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Iłch'ígó'aahíí, da'os'ah ágonéhi, dawa be'ágone'go hat'íí bee bígózi doleeł?
8 Áík'ehgo gábiłnii, Ádaa daagonołdząą, nnee ła' ch'a-'onohołt'e' hela': łąągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshłii; ałk'iná' Christ nádaałíí biká' ngonyáá, daaniigo: áí biké' dahdołkáh hela'.
9 Áígé' nagonłkaadíí ła'íí iłch'i' nadaagontł'ogíí baat'ídaanołsi ndi doo ńdaałdzid da: áí iłtsé begolne'hi at'éé; ndi nnágodáhíí doo dagoshch'i' begolne' da.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?
8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.
9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Áígé' gánádaabiłdo'niid, Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí iłch'ı' nanágonłkaad doleeł, ła'íí nnee dała'á binant'a' daagolínihíí ałdó' iłch'ı' nanágonłkaad doleeł:

11 Da'adzaayú ízisgo ni' nagohi'naa doleeł, shiná' góyééhíí benagowaa doo, ła'íí nadaagontł'ogíí iłtah at'ééhíí benadaagowaa doleeł; dázhǫ́ négodzidíí ła'íí godiyıhgo be'ígózinii yaaká'gé'go bee ádaagot'ıı doleeł.

12 Áí dawa t'ah doo hwahá begolne' daná' nnee daanohwiłtsoodgo nohwiniidaagodile' doleeł, Jews ha'ánáłséhíí bich'ı' odaanohwiłt'e' doleeł, ła'íí ha'ádaanohwiłkaad doo, ła'íí shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bighą ízisgo nant'án ła'íí nant'ánchan biyahzhı' nádaanohwiłt'eeh doo, nohwaa yádaałti'go.

13 Dząągee shá nadaagołni' doleeł.

14 Doo iłtsé hat'íí dishniih shıhíí baa natséskees dago nohwiini' ładaałe':

15 Shíí yati' nohwaa hishniił doo, góyąągo ádaanohwish'ıı doleeł, hayíí nohwaa dahdaagoz'aanii doo nohwitisgo hanádaadziih dago, doo nohwaa daagodiit'aah dago.

16 Dá daanohwitaa, nohwimaa, nohwik'isyú, nohwik'íí, ła'íí nohwit'eké ndi nohwaa yáda'iti'go ndaanohwiniił doleeł; ła'íí ádaaniigo nohwíí ła' nadaanohwiłtseed doleeł.

17 Shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bighą nnee dawa nohwik'edaannıih doleeł.

18 Da'ágát'éé ndi nohwitsits'in biká'gé' nohwitsizílíí da-

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your

ła'á ndi doo ch'a'odeeł da doleeł.

19 Daagoyéégo nohwich'ı' na'idziid ndi hadag ádaanoł-t'ee, áík'ehgo nohwiyi'siziiníí bídaagowa'.

20 Jerúsalemyú silááda binaa łeednt'i'go daoł'ıı́yúgo, daagołchǫǫhíí biká' ngonáhgo bídaagonołsı́ doo.

21 Nnee Judéa golzeeyú daagolíínníí dził naz'aaníí yich'ı' okeeh doo; Jerúsalem yune' daagolíínníí ch'ínókáh; ła'íí da'dányú daagolíínníí Jerúsalem yune' dáko ha'aokáh hela'.

22 Ałk'ínágodildǫǫhíí goldoh biká' ngowaa, baa k'e'eshchiiníí dawa begolne' doleeł.

23 Áígee goldohíí daaltsaaníí ła'íí isdzáné mé' daabił-be'íí bá góyéé doleeł! Ni'gosdzáń biká' góyéégo nagowaa doo, díí hat'i'íí áígee biniidaagodidolniił.

24 Bésh be'idiltłishé bee nabi'ditseed doo, ła'íí nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí bi'isna' daanlıı́ doo: doo Jews daanlıı́ dahíí Jerúsalem yiká' nakai doleeł, doo Jews daanlıı́ dahíí ąął bengonyaazhı́'.

¶ 25 Ch'ígona'áí, tł'é'gona'áí, ła'íí ts'iłsǫǫsé biyi' godiyıı́hgo be'ígózinníí hit'ıı́ doo; ni'gosdzáń biká' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí hat'íí bighą ánágot'ıı́ł doo yídaagołsı́ dago bitah góyéégo nagowaa doo; túnteel ła'íí túnteel nádidáhíí díyat'éégo ánníí doleeł;

26 Ni'gosdzáń biká' hago ágonéh shıı́híí bik'e nnee na-

head perish.
19 In your patience possess ye your souls.
20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gĕn'tīleş, until the times of the Gĕn'tīleş be fulfilled.
25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers

tsídaalyiz doleeł: yaagé' benagowodíí ndi nahi'naa doo.
27 Áígee ániita shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os biyi'gé' shinawod bee, ła'íí dázhǫ́ shich'ą́'idindláádgo náshdaałgo daashidołtseeł.
28 Díí benagowaahíí bee nkegonyaaná' hadag yaa daanołt'ąągo hadag daadeł'ii; hasdánohwidi'niiłíí biká' ngonyááhíí bighą.
29 Ałch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nagolni'; Fig bitsiníí ła'íí tsi dawa daanoł'ii;
30 Bit'ąą nádaagodleełgo daał'iiná' k'ad shii nágodleehgo bídaagonołsi.
31 Da'áík'ehgo áí be'ádaagone'íí goldohgo daał'iiná' Bik'ehgo'ihi'nań nant'aahíí biká' nagowaago bídaagonołsi doo.
32 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Díí daałinolt'iiłíí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwiłdéniidíí dawa begolzaago zhą́'
33 Yáá ła'íí ni'gosdzáń biłgo bech'ígonáh doleeł, áíná' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.
¶ 34 Ídádaadesół'ii, daazhógo anákeełíí, bił nádaagodiyisíí, ła'íí ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí doo bee ádaanołt'ee da le'; ágádaanołt'eeyúgo dánohwinats'ąąná' áí bijii dánko bee nohwiká ngododaałi at'éé.
35 Áí bijii be'ijizhé iłjizhíí k'ehgo nnee dawa ni'gosdzáń biká' daagolíínníí bee biká' ngowáh.

---

of heaven shall be shaken.
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.
34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.
35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole

36 Áík'ehgo dákozhą́ daadoł'ı́ı́ ła'íí da'ołkąąh, áík'ehgo nohwidziilíí nohwá ágolzaahíí bee áí ágone'íí dawa bich'ą́-zhı́' ádaałne' doleeł, ła'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shi-dáhzhı́' daadołsı́ı́ł.

37 Dajı́ı́ biigha Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' ałch'ígó-'aah; tł'é'gohíí dził Olives golzéhi si'ąąyú bee náiłkáhyú onadáh lę́'e.

38 Dázhǫ́ t'ałbı́ nnee dawa da'ch'okąąh goz'ąąyú nihikáh lę́'e, bídaayésts'ąąyú.

CHAPTER 22

1 Bán benilzoołé da'ádı́hgo bán álzaahi daadaaníí, bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniihgo holzéhi ałhánégé' begogaał.

2 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'ałchíhi Jesus dáhago'at'éégo daayiziłheego ch'éh yiká daadéz'ı́ı́; nnee yédaaldzidhíí bighą.

¶ 3 Áígé' Judas, Iscáriot holzéhi, Satan bihiyáá, áń nakits'ádahíí itah nlíni.

4 Judas dahnyaago okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí bisilááda yánadaant'aahíí hago'at'éégo Jesus ch'íyí-'aah doleełíí yaa yił yádaałti'.

5 Áí yaa bił daagozhǫǫ́go zhaali ła' baa daach'iné'go ndaagoch'is'ąą lę́'e.

6 Judas bił dábik'ehgo hago'at'éégo Jesus ch'íyí'aahíí

earth.
36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.
38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.
2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Ĭs-căr'ĭ-ŏt, being of the number of the twelve.
4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
5 And they were glad, and covenanted to give him money.
6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be

yiká déz'ii, nnee dała'at'éehíí doo ła' daná'.

¶ 7 Bán benilzoołé da'ádiihgo bán álzaahi daadaaníí bijiigee ngonyáá, dibełíí zhaazhé zesdiigo Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'né', bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgo.

8 Jesus Peter ła'íí John oyił'a' gániígo, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgo da'adaaníí nohwá ałch'i'gołe', da-'iidąą doleełgo.

9 Áígé' gádaabiłnii, Hayú ná ałch'i'gohiidle' hánt'ii?

10 Jesus gádaabiłnii, Kih goznil yune' ha'ał'aashgee ła' nnee tús tú beyo'áłi nohwaa higháh doleeł; hayíí goz'ąą yune' ha'agháhíí biké' ha'ał'aash;

11 Áígee bigową golíínníí gáyiłdołniih, Ałch'ígó'aahíí gániłnii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, ákóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo shitsiłke'yu bił da'ashąą doleeł?

12 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune' ałk'iná' dawa sinili bił nkáh doleeł; ákóne' nohwá ałch'i'gołe'.

13 Áku ó'áázh, áík'ehgo Jesus da'ádaabiłnii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'adaaníí ałch'i'daizlaa.

14 Da'adąągee ngonyáágo bitsiłke'yu biłgo dahdinezbih lé'e.

15 Gádaayiłnii, Doo hwahá shiniigodilne'é díí bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniihgo da'adaaníí dázhó nohwił daashąą hásht'íí ni':

16 Doo naanáshdąą da, Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee goz-

killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

'ąąyú díí bee bíná'gonnihíí begolzaago zhą́, nohwiłdishnii.

17 Idee yee náidnkąągo ya'ahénzigo oskąądgé' gánníí, Díí nádaadoł'aahgo daanołtiigee ła' da'ołdląąh:

18 Gánohwiłdishnii, Kogé' godezt'i'go dasts'aa bitoohíí doo naanáshdlą́ą́ da, Bik'ehgo'ihi'nań nant'aa doleełíí begodeyaago zhą́.

¶ 19 Áígé' bań náidn'ąągo ya'ahénzigo oskąądná' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yitaizniih gánníígo, Díí shits'í át'éé, nohwaa hi'né'hi: díí be'ánádaałt'iił, bee shínádaadołníhgo.

20 Da'áík'ehgo ałdó' da'ch'iyáánníí bikédé'go idee beda'iskaanníí náidnkąągo gánníí, Díí idee besikanihíí shidił nohwá idijoołíí bee ánníidégo Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí nnee biłgo łángont'aahi at'éé.

21 Ła' ch'íshí'aahíí kú bił ishąą, biká'da'adáné yiká' dahdésnii.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shá ngolchíínníí shegodolniił: áíná' ch'íshí'aahíí bá góyéé dcleeł!

23 Bitsiłke'yu nałídaadiłkidgo nkegonyaa, gádaałiłdi'niigo, Hadń nohwitahyú nlíni ágáne'?

¶ 24 Łada'dit'áh nkegonyaa, Nohwitahyú hadń itisgo at'éhi baa ch'inii doo? daałiłdi'nii lę́'e.

25 Jesus gádaabiłnii, Doo Jews daanliį dahíí ízisgo binadaant'a'íí isná ádaayiłsigo yá nadaant'aah; ła'íí nnee

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:
18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.
21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.
22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
25 And he said unto them, The kings of the Ġĕn'tileş exercise lordship over them; and they that exercise authority

yánadaant'aahíí ich'odaaníhi daaholzee.

26 Áí k'ehgo doo ádaanołt'ee da: nohwitahyú ła' itisgo at'éehíí dá'iké'yú naghaahíí ga'at'éé le'; itisgo nandeehíí kánada'iziidíí ga'at'éé le'.

27 Hayííhíí itisgo at'éehíí, biká'da'adáné yich'ı' dahsdáhihíí née, ya' bána'iziidhíí née? Biká'da'adáné yich'ı' dahsdáhihíí go'íı. Áíná' shihíí nohwá na'iziidhíí k'ehgo nohwitah nshłıı.

28 Góyéégo shich'ı' nagowaa ndi nohwíí da'akú shił daanołıı ni':

29 Beshik'eh doleełíí shiTaa shaa gon'ááníí k'ehgo, benohwik'eh doleełíí nohwaa dinsh'aah;

30 Nansht'aayú ná'ishdıı́híí nohwił da'ashąą doleeł, ła'íí nant'án dahsdaagee dahnadaasółtąą doleeł, Israel nakits'ádah hat'i'íí bá nadaanołt'aah doleeł.

¶ 31 Simon, Simon, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, nánohwidiniił hat'íı, tł'oh naghaí ch'iłch'íhíí k'ehgo ádaanohwidoliiłgo:

32 Áíná' ni ná osékąąd ni', ni'odlą'íí doo bee yó'ogonáhgo da: shich'ı' nnándzaago nik'isyú nłdzilgo ánádaandle'.

33 Peter Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, nił ha'ánshteeshgo, nił shidizideego ndi ałk'iná' naa ádinsht'ąą.

34 Jesus gánábiłdo'niid, Peter, tazhik'áné doo hwahá ádí'niih daná' taadn, Áń doo bígonsı da, shiłdińniił, nił-

upon them are called benefactors.
26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Is'rā-ĕl.
31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:
32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou

dishnii.

35 Jesus gádaabiłnii, Nohwibestso bizis ła'íí izis bena-'iltiníí ła'íí nohwikee ik'e'anhíí da'ádiłhgo odaanohwił'a'ná', ya' dahat'íhíta bídaanołdiłh lá née? Doo hat'íí da, daabiłnii.

36 Áígé' Jesus gádaabiłnii, K'adíí hadń bibestso bizis ła'íí izis bena'iltiníí gólííníí daidoné': hadń bibéshbe'i-diltłishé da'ádiníí bi'íícho baa nahónniihgo ła' nayółnííh.

37 Díí bek'e'eshchiiníí dá be'áshi'dilne' goz'ąą, nohwił-dishnii, Begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dazhi' bił da'-ch'ółtag lę'e: hat'íí baa shak'e'eshchiiníí dawa begolne'go goz'ąą.

38 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díń'iı, kúnko bésh be'idiltłishé naki silaa. Jesus gánníí, Dá'ąął.

¶ 39 Da'ch'iyąągé' ch'ínyáágo dził, Olives holzéhi, si-'ąąyú onadáhíí k'ehgo áku onádzaa; bitsiłke'yu biké' onákai.

40 Akú ńyááyú gádaabiłnii, Nakída'dintaahíí bídaanoł-dzil doleełhíí bighą da'ołkąąh.

41 Tsée bee its'idesne'i hayú naltǫ' shiłhíí dábik'ehyú yich'ą' ńyááyú hilzhiizhgo okąąh gánníígo,

42 ShiTaa, ni hánt'iıyú ánágot'iıłyúgo, díí hishdląą do-leełíí shich'ą'zhi' ánle': áíná' shíí doo beshik'eh da, ni zhą benik'eh.

43 Yaaká'gé' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bił ch'í'nah a-

knowest me.
35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.
39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.
43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

dzaago, nłdzilgo ánábiidlaa.

44 Dázhǫ́ biniigodelzaago dázhǫ́ nłdzilgo okąąh lę́'e: áík'ehgo bidiłíí biká'zhį́' dasta'go ni'yú nahikaad.

45 Okąąhgé' nádiidzaago bitsiłke'yu, doo bił daagozhǫǫ́ dahíí yik'e da'iłhoshgo, yaa nyáágo,

46 Gádaayiłnii, Hat'íí bighą da'ołhosh? Nádołkáhgo, nakída'dintaahíí bídaanołdzil doleełhíí bighą da'ołkąąh.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'ná' nnee baa nánłsąą́ lę́'e, nnee Judas holzéhi, nakits'ádahíí bił itah nlínihi, bádn higaałgo, Jesus yit'ahzhį́' nyáágo yizts'ǫs lę́'e.

48 Jesus gábiłnii, Ya' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shizaa nínt'ąągo ch'íshíń'aah née?

49 Jesus yit'ahzhį́' naziinníí hago ágone' shįhíí bił ídaagozigo gádaanii, NohweBik'ehń, ya' bésh be'idiltłishé bee da'ntłish née?

¶ 50 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi ła' yóńtłizhgo dihe'nazhinéégo bijaa naidnłgizh lę́'e.

51 Jesus, Dákozhį́' áshłe', daabiłnii lę́'e. Áń bijaa'íí yedelniigo náyilzii.

52 Áígé' Jesus okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íí siláada yánadaant'aahíí, ła'íí nnee yánaziinníí nádaabidiłteehgo baa hikaihíí gádaayiłnii, Ya' bésh be'idiltłishé ła'íí tsį be'idiltłishé dahdaanołniiłgo nánołsąą née, in'iihíí

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with

daach'iłtsoodhíí k'ehgo?

53 Dawa jiį da'ch'okąąh goz'ąą yune' nohwitah nashaa ni', ndi doo hago ádaashołe' da ni': k'adíí bee nohwik'eh, godiłhiłíí bee nohwinawod gozliį.

¶ 54 Áíge' daayiłtsoodgo onádaizt'e'go okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiįhyú yił hikai. Peter da'anahgé' iké' higaał.

55 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiįh binaa łé'ditł'iįh yune' iłní'gee dedaach'idishjeego ch'ídinezbiįh, Peter áku itah nezdaa.

56 Isdzán na'iziidíí Peter kǫ'zhį' nezdaago yiłtsąą, yineł'iįgo gánii, Díń nneehń Jesus yił na'aash ni'.

57 Áíná' Peter isdzánhíí gáyiłnii, Dah, áń doo bígonsį da.

58 Áíge' dét'iįhé hik'e ła' nnee biiłtsąągo gánábiłdo'niid, Ni ałdó' áí itah ńliįí. Áíná' Peter nneehíí gáyiłnii, Doo áí itah nshłiį da.

59 Dała'á łenádihikeez hak'e ła'ihíí gánábiłdo'niid, Da'aniigo díń nneehń Jesus yił nliį ni'; Gálileegé' nneehi nliį.

60 Áíná' Peter nneehíí gánáyiłdo'niid, Shíí hat'íí nniigo ánnii shiįhíí doo bígonsį da. T'ah yałti'go tazhik'áné ánniid.

61 Áík'ehgo Jesus Peter yich'i' nánesne'go yineł'iįd. Peter Jesus, Tazhik'áné doo hwahá ádí'niih daná' taadn, Doo bígonsį da, shiłdinniił, biłnii n'íí yénálniih.

62 Áíge' ch'ínyáágo dázhǫ́ doo bił gozhǫǫ́ dago hichag lę́'e.

swords and staves?
53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.
60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

¶ 63 Nnee Jesus yinádaadéz'iinihíí baa daadloh ła'íí ńdaabinłhaał lę'e;

64 Ła'íí bináá nada'ist'i'go biniiyú nádainłts'ı́ná' nayídaadiłkid gádaaniigo, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yáńłti'yúgo, hadń ńníńłts'ı́ shı́híí nohwił nagólni'.

65 Dayúweh nchǫ'go yich'ı́' yádaałti'go daayoch'íid lę'e.

¶ 66 Hayiłkąąyú nnee báyániíí, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi dała'adzaagé' yánádaaltihíí bich'ı́'yú Jesus odaist'e'ná' gádaabiłnii,

67 Ni Christ ńlı́ı́ı́ née? nohwił nagólni', Áíná' Jesus gádaabiłnii, Shíí nohwił nadaagoshni'yúgo doo daashołdlą́ą da doleeł go'ı́ı́:

68 Ła'íí shíí nanohwídaadishkidyúgo doo shich'ı́' hanádaadołdziih da, doo ch'ínádaashidoł'aa da go'ı́ı́.

69 Kogé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binawodi dihe'nazhinéégo shíí nnee k'ehgo Niyááhíí dahnshdaa doleeł.

70 Dawa gádaabiłnii, Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biye' ńlı́ı́ı́ née? Áík'ehgo gádaayiłnii, Da'áígee ádaashiłdołnii.

71 Hat'ííshą' bighą ła' nnee baa yánánálti' doleeł? Ałk'iná' dabíí bizé' yee ánniidhíí daadesiits'ąą, daanii.

CHAPTER 23

1 Nnee dała'adzaahíí dawa nádiikaigo Pílate bich'ı́'yú Jesus yił onałsą́ą́.

---

62 And Peter went out, and wept bitterly.
63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.
64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
65 And many other things blasphemously spake they against him.
66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.
69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER 23

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
2 And they began to accuse him, say-

2 Áígé' baa dahdaago'aa nkegonyaa, gádaaniigo, Díń nneehń déncho'égo iłch'ígó'aahgo nnee ch'a'oyihiłkaad, Caesar* doo bich'i' nadaahołniił da, nohwiłnii ła'íí, Shíí Christ, ízisgo nant'án nshłii, nii.

3 Pílate Jesus nayídiłkid gáyiłniigo, Ya' ni Jews ízisgo binant'a'i ńlíi nee? Da'áígee ánnii, biłnii, Jesus.

4 Pílate okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íí nnee dała'at'éehíí yich'i' hadziigo gánníí, Díń nneehń doo nagontł'og ye'at'éé dago bígosíłsiid.

5 Ndi dayúweh gádaanii, Gálileegé' iłch'ígó'aah godeyaa lę'e, Jews daagoliigee nnee dahot'éhé yił daagoshkish, áígé' kú bengonyaa.

6 Pílate díí yidezts'ąąná' na'ódiłkid gánníígo, Ya' díń nneehń Gálileegé' naghahi née?

7 Hérod yánant'a'íí yiyi' naghaa lągo yígołsiid, áígé' Hérod bich'i' obidol'aad, Hérod k'adíí Jerúsalemyu naghaa lę'e.

¶ 8 Hérod Jesus yiłtsąąná' dázhǫ yaa bił gozhǫǫ: łąągo baat'ínziłíí bighą doo ániiná' yiłtséh hát'ií da lę'e; godiyiłgo ána'ol'iiłíí ła' hostséh nzigo.

9 Áík'ehgo na'ódiłkidgo ńzaad godeyáá ndi Jesus doo hat'íí biłnii da.

10 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aaníí

ing, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Hĕr'ōd's jurisdiction, he sent him to Hĕr'ōd, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hĕr'ōd saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Hĕr'ōd with his men of war set

ye'ik'eda'ałchíhi bit'ah naziį, baa dahdaagoz'aaníí yee na-
wode ádaaniigo.
11 Hérod ła'íí bisilaádahíí Jesus yaa daadlohgo yedaa-
ńdit'ijh lę'e, áígé' dázhǫ́ nłt'éégo yik'e da'ilaago Pílate
bich'į'yú onádais'a'.
¶ 12 Hérod ła'íí Pílate díí dabí'ałtsená' dázhǫ́ doo ałch'į'
at'éé da n'íí, ániita áí bijiį ałt'eké siliį lę'e.
¶ 13 Pílate okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí na-
daant'aahíí ła'íí nnee dała'áyíílaago,
14 Gáyiłnii, Díń nneehń nnee ch'a'oyihiłkaad daadołniigo
shaa bił nołkaihń nohwinááł nahódéłkid ndi baa yá-
daałti'ihíí doo da'anii dago bi'at'e' nłt'éégo bígosíłsiįd:
15 Hérod bich'į'yú odaanohwił'a' ni'; áíná' Hérod díí
k'ehgo bígołsiįd: doo hat'íí yighą zidee bik'eh da, doo ha-
go ánát'iįł da.
16 Áík'ehgo habí'ałtsaasgé' ch'ínánshteeh.
17 (Da'adąągee kogo goz'ąą lę'e, nnee ła' ha'ásitíni
bich'į' ch'ínálteeh.)
18 Nnee dała' nádidilghaazhgo, Áí nneehń yúwehyú,
Barábbas nohwá ch'ínáńłteeh, daanii lę'e:
19 (Nnee Barábbas holzéhi kiḩ goznilíí biyi' nant'án ago-
het'aa nkegonyaa, ła'íí nnee nastseedhíí bighą ha'ábi'dolt'e'.)
20 Nnee dała'adzaahíí Pílate bich'į' hananádzii, Jesus
ch'ínáyíłteeh hat'iíígo.

him at nought, and mocked *him,* and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
12 ¶ And the same day Pilate and Hĕr'ōd were made friends together; for before they were at enmity between themselves.
13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
15 No, nor yet Hĕr'ōd: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
16 I will therefore chastise him, and release *him.*
17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man,* and release unto us Băr-ăb'băs:
19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into

21 Áíná' nnee dawa daadilwoshgo gádaanii, Tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé.

22 Taadngee Pílate gánádo'niid, Hat'íí bighą, hat'íí bee nchǫ'go adzaago? Shíí díń nneehń doo hat'íí yighą datsaah dago bígosíłsiįd: áík'ehgo habí'iłtsaasgé' ch'ínánshteeh.

23 Áíná' nnee dała'at'éehíí nawode daadilwoshgo gádaanii, An tsį'iłna'áhi bíhołkałgo datsaah dábik'eh: daadilwoshíí bee nnee dała'at'éehíí ła'íí okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí itis okai.

24 Áík'ehgo Pílate nnee dahádaat'iiníí begolne'go ngon'ąą.

25 Nnee nant'án agohet'aa nkegonyaa n'íí, nnee nastseedhíí bighą ha'ábi'dolt'e'ihíí ch'ínáínłtiį, nnee nádaabokeedhíí bighą: áígé' Jesus nneehíí dahádaat'iiyú ádaabile'go yaa yidin'ąą.

26 Siláada Jesus yił dahnasąąyú ła' nnee Simon holzéhi, Cyrénegé'* gólíni, k'edolzaagé' nadáłi yiká ádaanniidgo tsį'iłna'áhi yiká' dahdaistąą, áń Jesus bine'gé' yá yogheełgo higaał.

¶ 27 Nnee dázhǫ łąągo biké' nałseeł, isdzáné ałdó' Jesus yaa chał daadilwosh lę'e.

28 Jesus bich'į' adzaago gádaabiłnii, Isdzáné Jerúsalemgee daagonołíni, doo shíí shaa daałchag da, dánohwíí ła'íí nohwichąghashé baa daałchag.

---

prison.)
20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.
22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.
23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.
24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
25 And he released unto them *him* that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Çy-rē'ni-ăn, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.
27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for

29 Isdzáné doo da'iłchii dahíí, bibishch'id biyi' doo mé' daagoleeh dahíí, doo daabi'dilbe' dahíí biyaa daagozhǫǫ́ doleeł, daach'ididooniiłíí dahadíí bijiį bikáʼ ngowáh.

30 Łaʼíí gádaanii doleeł, Dził nchaaʼi, nohwikáʼzhiʼ nahigeeh leʼ; chʼínálkʼidíí, nohwikʼi goziid leʼ.

31 Chʼil daadotłʼizhnáʼ díí yeʼádaadzaayúgo, náhisgąyúgohíí hago ágoneʼ?

32 Łaʼ nnee naki nchǫʼgo ádaadzaahíí biłgo kił onazą́ą́ lę́ʼe, nadaakiʼditseedyú.

33 Akú Cálvary golzeeyú kił nánzą́ą́yú tsiʼiłnaʼáhi bídaahaskał, nnee nchǫʼgo ádaadzaahíí ałdóʼ, Jesus baʼashhahgéʼ dáʼałʼan, łaʼ diheʼnazhinéégo, łaʼíí beʼeshganzhinéégo.

¶ 34 Jesus gánííʼ, ShiTaa, díí nchǫʼgo ádaatʼiihíí bighą baa nádaagodíńʼaah; doo yídaagołsi dago ádaatʼii. Áígéʼ bidiyágéhíí iłtaʼisniigo yighą daʼdiljoł.

35 Nnee bitʼahgéʼ naziigo daabinełʼíí. Nantʼán daanliinííʼ ałdóʼ Jesus yaa yádaałtiʼgo yaa daadloh gádaaniigo, Łaʼ nnee hasdádaayiniiłnáʼ bíí ałdóʼ hasdáʼádólteeh leʼatʼéhi, bíí Christ, Bikʼehgoʼihiʼnań habiłtiiníí nliiyúgo.

36 Siláada ałdóʼ bedaaníʼtʼiihgo nkʼǫzhi, vinegar holzéhi, bichʼiʼ dahyídaʼołtsi lę́ʼe,

37 Gádaabiłniigo, Ni Jews ízisgo biNantʼaʼi ńliiyúgo, dáni hasdáʼáńlteeh.

---

your children.
29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 Jesus bik'ehgee Greek, Latin, ła'íí Hebrew k'ehgo k'e'eshchiį lę́'e, gágolzeego, DÍÍ JEWS ÍZISGO BINANT'A'I NLĮĮ.

¶ 39 Nnee nchǫ'go ádaadzaahíí, áígee tsį'iłna'áhi yídaayiskałíí dała'á beńdít'ininhgo gábiłnii, Christ ńlíí lę́'eyúgo hasdánohwiléh, ła'íí ni ałdó' hasdá'ánlteeh.

40 Áíná' ła'ihíí áí ánníihíí gáyiłnii, Ya' doo Bik'ehgo'ihi'nań bénldzid da, ni ałdó' dákoh niniigonłt'éé, dáełt'eego nohwá ngot'ąą?

41 Nohwíí da'ánohwidilne' dábik'ehyú ánohwi'delzaa: áíná' díń nneehń doo nagontł'og ye'at'éhi da.

42 Áígé' Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, nant'ááyú ńyaago shénálniih doleeł.

43 Jesus gábiłnii, Shíí da'aniigo gániłdishnii, Díí jiį dázhǫ́ gózhǫǫ́ goz'ąąyú shił ńlíí doleeł.

44 Dáha'iz'ąągé' taagi nehenkéézgo dahot'éhé godiłhił gozliį lę́'e.

45 Ch'ígona'áí bich'ą'idindíínii ásdiid, kiłh biyi' da'ch'okąąhíí biyi' yune' daadintsoozi iłk'edláád lę́'e.

¶ 46 Jesus nádidilghaazhgo gánii, ShiTaa, shiyi'siziinii naa nshné': díí yee ánniidná' dá'iké'yú nádeyol.

47 Siláada yánant'aahi díí ánágot'iidíí yiłtsąąná' Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ahénzigo gánii, Da'aniigo díń nneehń

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.
44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

nnee nłt'éhi nlii lę'e.

48 Nnee daadéz'iigo łąągo dała'adzaahíí dawa ánágot'iiłíí daayiłtsąągo bijíílahzhi' nádainłts'iná' onáskai.

49 Jesus yídaagołsinii dawa ła'íí isdzáné Gálileegé' bikę' hikai n'íí anahgé' naziigo díí ánágot'iiłíí daayiłtsąą lę'e.

¶ 50 Ła' nnee Joseph holzéhi, nnee yánádaaltihíí itah nlíni; nnee nłt'éhi, dábik'ehyú át'éhi nlii:

51 (Nnee yánádaaltihíí nadaagoshchiigo ánáda'ol'iidíí Joseph doo hwaa itah ánát'iid da:) áń Jews daanlíni bikih goznil Arimathéa golzeegé' gólíni; Bik'ehgo'ihi'nań nant'aa doleełíí ya'ołíí lę'e.

52 Díń nneehń Pílate yich'i' oyáá, Jesus bits'íhíí yíyókeedgo.

53 Tsi'iłna'áhi yiká'gé' nanáidnłtiigo nak'ą'łigaihi yik'íyidesdiz, áígé' tsébii'i'áńgo ágolzaa yune' nyinłtii lę'e, doo hwahá hadń ákóne' nnilteehi da.

54 Jews daagonłsinii bijii bee nkegonyaago iłch'i'golne-'íí bijii lę'e.

55 Isdzáné Gálileegé' Jesus yił hikaihíí tsébii'i'áńyú Joseph yiké' hikaigo Jesus bits'íhíí hago'at'éégo nniłtii shihíí daayiłtsąą lę'e.

56 Onákaiyú łikągolchini ła'íí ik'ah yił iłch'i'daizlaa; áígé' Jews daagodnłsinii bijii hádaayoł, dángot'ąą lę'ehíí k'ehgo.

---

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counselor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Ar'i-mà-thē'à, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared

CHAPTER 24

1 Áí iskąą hik'e godilzinííí bijiį dázhǫ́ ťałbiǫgo tsébii'i'áńyú łikągolchini iłch'į'daizlaa n'ííí odaizné', ła'i ałdó' yił hikai.

2 Tsébii'i'áńyú hikaigo tsée daadin'ąą n'ííí yó'olyiz lę'e.

3 Ákóne' ha'ákaigé' Jesus nohweBik'ehń bits'íhííí doo hwaa da lę'e.

4 Hayúshą' daanziǫná' nnee naki bidiyágé dázhǫ́ bik'enadidlaadi bit'ahgé' naziį siliį:

5 Isdzáné tsídaadolyizgo hayaa ádaadzaa nt'éégo nneehííí gádaabiłnii, Hat'ííí bighą hináhi nanezna'ííí bitahyú hádaadeł'ííí?

6 Áń doo hwaa da, naadiidzaa: t'ah Gálileeyú naghaaná' gádaanohwiłnii n'ííí bénádaałniih shi,

7 Shííí, nnee k'ehgo Niyááhííí, nnee binchǫ' daagolííníí baa shich'ilteehgo tsi'iłna'áhi biká' dastsaah, áíná' taagi jiį hileehgo naadiishdáh.

8 Áík'ehgo áí ánííí n'ííí yénádaalniih.

9 Tsébii'i'ángé' nákaiyú łats'ádahííí ła'ííí ła' Jesus biké' hikahííí ałdó' bił nadaagosni'.

10 Mary Mágdalene, Jóanna, ła'ííí Mary, James bimaa, ła' isdzáné biłgo nadaal'a'á díí yił nadaagosni'.

11 Ndi daazhógo ádaanii daanzigo doo daayodląą da.

---

spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Măg'dȧ-lēne, and Jō-ăn'nȧ, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

12 Áíná' Peter nádiidzaago tsébii'i'áńyú nádilwod; hayaa adzaago ákóne' déz'ii̯d, nak'ą'łigai n'íí daazhógo sinilgo yiłtsąą, áík'ehgo t'ąązhi̯' gowąyú onádzaa, hagoshą' ágodzaa nzi̯go.

¶ 13 Da'áí bijii̯ ła' naki dilt'eego Jerúsalemhíí da'dáńyú gosts'idi dahgostǫ'yúshi̯gotah, Emmáus golzeeyú dezh'aazh.

14 Díí ánágot'ii̯łíí dawa yaa łił nagolni'go goldoh.

15 T'ah yádaałti'go łił nagolni' nt'éégo Jesus bit'ah nyáágo bił dahiskai.

16 Áíná' daineł'íi̯ ndi hadń át'íínííí doo bídaagołsii̯d da alzaa lę'e.

17 Jesus gádaabiłnii, Hat'ííłá baa łił nagołni' goldoh, doo nohwił daagozhǫǫ dago?

18 Dała'á, Cléopas holzéhihíí, gábiłnii, Ya' dáni zhą Jerúsalemyú asta'ńyáhi, ánii áígee ánágot'ii̯łíí doo bígonłsi̯ da née?

19 Hago ágolzaahi áłdołnii? nii, Jesus. Áík'ehgo gánádaabiłdo'niid, Jesus, Názarethgé' nlínihi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, dázhǫ ízisgo ená'ol'ii̯łi, biyati' nłdzili, Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí nnee dawa binááłihi áłn'nii.

20 Áń dánohwíí nohwi'okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí nohwá nadaant'aahíí bángot'aahgo bidizideego ndaistii̯, áígé' tsi̯'iłna'áhi yiká' daizes-hii̯:

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Ĕm-mā'ŭs, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.
14 And they talked together of all these things which had happened.
15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
16 But their eyes were holden that they should not know him.
17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
18 And the one of them, whose name was Clē'ō-păs, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 Áíná' nohwíí Israel hadaasiit'i'íí hasdánohwiniił łąą daandzį: n'íí díí ánágot'ijł n'íí yúshdé' taagi jij silij.

22 Nohwitahgé' ła' isdzáné nohwił díyadaagot'eego á-daanohwizlaa, áń dázhǫ t'ałbiná' tsébii'i'áńyú okai łąą;

23 Ndi Jesus bits'íhíí áku doo hwaa da łąągo, t'ąązhi' nakai gádaaniigo, Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi nohwich'i' ch'í'nah ádaadzaago gádaanohwiłnii, Jesus hinaa.

24 Ła' bił nahikaihíí tsébii'i'áńyú okai, isdzáné da'ádaa-nii n'íí k'ehgo yaa hikai: ndi Jesus doo hwaa daayiłtsąą da.

25 Áígé' Jesus gádaabiłnii, Nohwíí nnee doo daagoyáni daanołínihi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí na-daagosni'íí doo dáhah daahołdląąh da:

26 Christ áík'ehgo biniigodilne'go áígé' yee ízisgo a-t'éehíí baa godidot'aałgo dábik'eh łąą née?

27 Mosesgé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na-da'iziidi n'íí ádaaniihíí dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bi-yati' bek'eda'ashchiiníí dahot'éhé dabíí baa k'e'eshchiiníí hat'íí golzeego ágolzeehíí yił nadaagosni'.

28 Gotah dezh'aazh n'ííyú dák'ad nikáh: Jesus bádn dayúweh dahiyaa nt'éégo,

29 Nił nahátąą le', daabiłniigo nádaabokąąh; ałk'iná' o'i'ąą, k'ad tł'é' goleeh, daabiłnii. Áík'ehgo yił ha'ákaiyú yił naháztąą.

---

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Îş'rā-ĕl: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at

30 Da'iyąągo bił dinezbiḩgo bán náidn'ąągo ya'ahénziḩgo oskąądná' iłk'íyíné'go baa daizné'.

31 Ániita áígee hadń át'íı̨́ shiḩíí nzhogo daayiłtsąą; nt'éégo Jesus dádaineł'íı̨́zhı̨' yitł'ąą tsídaazghal.

32 Gádaałiłdi'nii, Nohwijíí dázhǫ́ diltłi' ngonoliḩgo at'éé, itínyú nohwich'ı̨' yałti'ná', áń Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'eda'ashchiiníí hat'íí niigo anííhíí baa nohwił nagolni'ná'.

33 Áígé' dagoshch'ı̨' nádiit'aazhgo Jerúsalemyú onát'aazh, áku łats'ádahíí ła'íí nnee ła' ishhah dała'ádaat'eego baa n'áázh,

34 Nt'éégo gádaabiłnii, NohweBik'ehń da'anii naadiidzaa lą́, Simon bich'ı̨' ch'í'nah ádilzaa ałdó'.

35 Nnee ánii n'áázhíí itínyú hago ágodzaahíí, ła'íí hago at'éégo Jesus báń iłk'íyíné'gee yínádaagosdzı̨ı̨díí yaa nadaagosni'.

¶ 36 Gádaaniiná' Jesus dabíí áí bitah sizı̨ı̨ siliḩgo gádaayiłnii, Iłch'ı̨'gont'ééhíí bee nohwich'ı̨' goz'ąą le'.

37 Ndi bił díyadaagodzaago tsídaadesyiz, ch'iidn daahiiltsąą daanziḩgo.

38 Jesus gádaabiłnii, Hat'íí bighą tsídaadołyiz? Hat'íí bighą na'ódikidíí nohwiini' biyi' begoz'ąą?

39 Shigan ła'íí shikee daanéł'íı̨́, da'anii shíí ásht'íı̨́: shídaadołnih, áík'ehgo bídaagonołsı̨ḩ; ch'iidn bits'í ła'íí bits'in doo golı̨́ı̨́ da go'íı̨́, daał'ı̨ı̨ go'íı̨́ nkoh, shíí shits'í

meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.
31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?
33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.
37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
39 Behold my hands and my feet, that

ła'íí shits'in goliij.

40 Ánniidná' bigan ła'íí bikee yił ch'í'nah áyíílaa.

41 Dázhǫ́ bił daagozhǫǫ́ ła'íí bił díyadaagot'ee ndi t'ah doo da'odlą́ą́ daná' Jesus gádaabiłnii, Dahat'íhíta hidą́ą́-híí ła' daasołné' née?

42 Łóg sit'éédhíí ła'íí gosnih yaa daizné'.

43 Náidnné'go binááł yíyą́ą́ lę́'e.

44 Áígé' gádaayiłnii, T'ah nohwił nshłiijná' díí bee nohwił nadaagosisni' go'íij, Moses ngon'ą́ą́ lę́'ehi shaa k'e-'eshchiiníí, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiiníí, psalms holzéhi ndi, biyi' dábegolne' goz'ą́ą́, daanohwiłdishnii ni'.

45 Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí hat'íí niigo aníí shiíhíí bił ídaagozigo ádaabizlaago,

46 Gádaabiłnii, Shíí Christ nshłíni, shiniigodilne'go taagi jiij hileehgo naadiishdáh golzeego shak'e'ashchiij, áík'ehgo dábik'ehyú ágodzaa:

47 Ła'íí Jerúsalemgé' godezt'i'go shizhi'íí bee yá'iti' nnee dahot'éhé hadaazt'i'íí bitahyú, bidaanchǫ'íí yich'ą́'zhij ádaane'go binchǫ'híí bighą baa nádaagodit'aah golzeego.

48 Díí daał'iij go'íij ákoh baa nadaagołni'.

¶ 49 ShiTaa nohwaa yiné'go ngon'áánníí nohwaa dishné': Jerúsalem yune' nahísółtą́ą́, yaaká'gé' nawodíí bee no-

---

it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he showed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it,* and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye

hwaa ngonyáázhi̧'.

¶ 50 Áígé' Jesus Jerúsalemgé' binadaal'a'á yił ch'ékai, Béthanyzhi̧', yádn ninyáágo, áígee hadag yaa dilniigo yá da'oskąąd, Nohwiyaa gozhǫǫ́ doleeł, nii.

51 Yá da'oskąądná' yich'ą́' yaaká'yú hadag be'ogoyáá.

52 Binadaal'a'á daaboskąądgé' Jerúsalemyú onákai, dázhǫ́ bił daagozhǫǫ́go:

53 Bik'ehgo'ihi'nań bich'i̧' ahédaanzi̧go da'ch'okąąh goz-'ąą yune' dáda'okąąh nt'éé lę́'e.

in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Ki̧h goznilgee, Názareth golzéhi, Jesus hina' lę́'e.

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíı̨́ lę́k'e, Yati' Bik'ehgo-'ihi'n̲aǵ yił nlıı̨́, Yati'íí́ Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ nlıı̨́.

2 Yati'íí́ dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ yił nlıı̨́.

3 Áǵ dawahá áyíílaa; áǵ doo hak'i dayúgo dawahá álzaahíí́ doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'n̲aahíí́ biyi' golíı̨́; áí ihi'n̲aahíí́ nn̲ee yee daago'ıı̨́.

5 Got'iinií godiłhiłyú idindlá́á́d; godiłhiłíí́ got'iinií doo yitis nlıı̨́ da.

¶6 Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ nn̲ee John holzéhi yides'a'.

7 Áǵ Begot'ínihíí́ nn̲ee yił nagoln̲i'go nyáá́, bíí́ bee nn̲ee dawa da'odlą́ą́ doleełgo.

8 John doo Begot'iinií nlıı̨́ da, áídá' Begot'iinií yaa nagoln̲i'go nyáá́.

9 Da'an̲ii Begot'ínihíí́ nn̲ee ni'gosdzáǵ biká' daagolíínií dawa bee daayo'ıı̨́.

10 Áǵ ni'gosdzáǵ nn̲eehíí́ yitah silıı̨́, áǵ ni'gosdzáǵ áyíílaa, ndi ni'gosdzáǵ biká' nn̲eehíí́ doo bídaagołsı̨ da lę́k'e.

11 Dabíí́ áyíílaahíí́ yaa nyáá́, áídá' dabíí́ hat'i'ihíí́ doo hádaabit'ıı̨́ da.

12 Áídá' hadíí́ hádaabit'iinií, daabosdlą́ą́dií, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

'ihi'nań bichąghąshé daaleehgo yaa goden'ąą:

13 Áí nádaagosdliinii doo nnee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'íhíí bee da, doo nnee bits'ą'dí'go da, áídá' Bik'ehgo-'ihi'nań bits'ą'dí' nádaagosdliį.

14 Yati'íí nnee siliigo nohwitahyú gólíí lęk'e, dawahá ye'at'éhihi biłgoch'oba'íí ła'íí da'anii ágot'éhi nliį, (Bik'ehgo'ihi'nań biYe' dała'áhi nliihíí bighą ízisgo at'éégo bits'ą'idindláád, áí bits'ą'idindláádíí daahihiiltsąą ni'.)

¶15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lęk'e gániígo, Díń áłdíshnii ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí' hígháhíí dashíntsé golíihíí bighą shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyiłíínii nohwaa hi'né', biłgoch'oba'íí dałiké'go nohwaa hi'niił.

17 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí Moses biláhyú ngot'ąą lęk'e, áídá' biłgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadíń Bik'ehgo'ihi'nań yo'iį da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ihi'nań ádíbóltą'ihi, áń zhą ch'í'nah áyíílaa..

¶19 Jerúsalem golzeedí' okąąh yedaabik'ehi hik'e Lévites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadíń ląą ánt'ee? daabiłniigo nabídaadiłkidá' John gánii lęk'e,

20 Shíí doo Christ* ánsht'ee da, doo nayił'i'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áídí' nayínádaadiłkid, Hadíń ánt'éé gá? Elías* nlíí

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lē'vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not;

néé? Dah, doo áń nshłı̨ı̨ da, nii lę́k'e. Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidihíí, ya' áí ńlı́ı́ı̨ néé? Dah, niigo hadzii.

22 Gánádaayiłdo'niid, Áídá' hadíń áńt'éé gá? Nohwił nagolní'go hadíń daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Hant'é nniigo ádaa nagolní'?

23 Áídí' gánníí, NohweBik'ehń bádiı̨hyú iłch'ígodezdǫhgo ádaahłe', dishniigo shíí da'igolı́ı́ı́yú dilwoshi nshłı̨ı̨, Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ánníí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'ídaadiłkidihíí Phárisees daanlíni daabinł'a'.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ* ńlı́ı́ı̨ dadá', ła'íí doo Elías* dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidihíí ńlı́ı́ı̨ dadá', nt'é bighą baptize ánł'ı̨ı̨? daanii.

26 John bich'ı̨' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'ı̨ı̨: áídá' ła' nohwitahyú siziı̨, doo bídaagonołsı̨ dahi;

27 Da'áń shikédí' hígháhíí shitisgo at'éhi, biketł'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítı́ı́ı̨ da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túńlı́ı́níí hanaayú ágodzaa, John baptize ágole'gee.

¶29 Iskąą hik'e John Jesus bich'ı̨' higaałgo yo'ı̨ı̨go gánníí, Daadeh'ı́ı́ı̨, dibełı́ı́ı̨ biZhaazhé* Bik'ehgo'ihi'nań bíyéhi áídí' higaał! Áń ni'gosdzáń biká' nnee binchǫ'íí da'ílı́ı́ı̨ yiłchiih.

30 Díń áłdishnii ni' gádéniid n'dá', Nnee ła' shikédí'

but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Ē-lī'ăs? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Ē-ṣā'ĭăs.
24 And they which were sent were of the Phăr'ĭ-sēeṣ.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Ē-lī'ăs, neither that Prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done in Běth'ăb'ā-rā beyond Jordan, where John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!
30 This is he of whom I said, After me

hígháh, áń dashíntsé góliíhíí bighą shitisgo at'éé.

31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' Israel hat'i'i bił ch'í'nah ágolne'híí bighą tú bee baptize ádaagoshłe'go niyáá.

32 John yaa nagolni'go gánníí, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'ii.

33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' hadíń tú bee baptize ádaagoshłe'go shides'a'ń shich'i' gánniid ni', Hadíń Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'íínníí, áń Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.

34 Díí hiłtsąą hik'e baa nagosisni', Díń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ląą, dishniigo.

¶ 35 Iskąą hik'e John bitsiłke'yu naki yił nadaazi';

36 Jesus higaałyú ndaineł'íí'go gánniid, Daadeh'íí, dibełíí biZhaazhé *, Bik'ehgo'ihi'nań bíyéhi!

37 John bitsiłke'yu nakihíí ágániíígo daabidezts'ąągo Jesus yiké' dahizh'aazh.

38 Jesus t'ąązhi' déz'iigo biké' hi'ashgo yiłtsąągo gáyiłnii, Hant'é biká hanohtaago aht'íí? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Ilch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíí?

39 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' áku dokáhgo bígonołsiih. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagołsiid, t'ahbidí' gonenádn łedihikęęzyú nákaigo, áku dá yił naháztąą lęk'e.

40 Nnee nakihíí John ániíhíí daidezts'aaníí, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Is'rā-ĕl, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Răb'bī, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak,* and followed him, was Andrew,

ó'áázhíí dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.
41 Andrewhíí ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyáágo gá-
yiłnii, Messías baa nt'áázh, áí Christ* golzeego ágolzee.
42 Áídí' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yi-
neł'ii hik'e gáyiłnii, Simon, Jona biye' ńlíni, Céphas* ho-
nlzéé doleeł, tsée golzeego ágolzee.
¶ 43 Iskąą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa
nyáágo, Shiké' hínááł, yiłnii.
44 Andrew ła'íí Peter Bethsáida golzeedí' na'aash, ła-
'íí Philip ałdó' áídí' naghaa.
45 Philip Nathánael yaa nyáágo gáyiłnii, Jesus, Joseph
biye', Názarethdí' gólíni baa nkai, Bik'ehgo'ihi'nań yegos-
'aaníí biyi' Moses bak'e'eshchii łęk'ehi, Bik'ehgo'ihi'nań
binkááyú nada'iziidi n'íí ałdó' bak'eda'ashchii łęk'ehi.
46 Nathánael gábiłnii, Hant'é nzhoonníí Názarethdí' be-
hagowáhshą'? Philip gánábiłdo'niid, Áku dot'aashgo bí-
gonłsíih.
47 Jesus Nathánael bich'i' higaałgo yo'iigo gánníí, Da-
'anii Israel hat'i'íí nlíni kudí' higaał, doo k'izé'át'éhi da.
48 Nathánael gábiłnii, Hagot'éégo shígonłsí? Jesus
gábiłnii, Philip doo hwahá niká ánníí dadá', fig ch'il bi-
tł'ááhyú síndaago nish'ii ni'.
49 Nathánael gábiłnii, Ni ałch'ígó'aahíí ńlíni, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Mĕs-sī'ăs, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jō'nȧ: thou shalt be called Çē'phăs, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Bĕth'sā'ī-dȧ, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nȧ-thăn'ā-ĕl, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Nȧ-thăn'ā-ĕl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Nȧ-thăn'ā-ĕl coming to him, and saith of him, Behold an Ĭs'rā-ĕl-ĭte indeed, in whom is no guile!
48 Nȧ-thăn'ā-ĕl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nań biYe' ńlíı̨́ łąą́; Israel hat'i'ihi ízisgo biNant'a' ńlíı̨́ łąą́.

50 Jesus gábiłnii, Fig ch'il bitł'ááhyú síńdaago nish'ı̨́ niłdishnii n'íí bighą shondląą́ nee? Díí bitisgo ágot'éhi hí'ı́ı̨́ doleeł.

51 Jesus gánábiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gánohwiłdishnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yáá ałts'ą́'álnéhgo shik'ehdí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolííníí hadagodí' hayaago ałdenánádikahgo daah'ı̨́ doleeł.

CHAPTER 2

1 Taagi hileehíí bijı̨́ Gálileehíí biyi' Cána golzeegee ni'i'néh; áku Jesus bą́ą́hi itah łę́k'e:

2 Jesus ałdó' bitsiłke'yu biłgo ni'i'néhyú daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo ásdı̨́dá' Jesus bą́ą́ gábiłnii, Dasts'aa bitoo ásdı̨́d.

4 Jesus gábiłnii, Shimaa, hago łąą́ ánishłéhgo ánnii? Shágoz'aaníí doo hwahá bengowáh da.

5 Bą́ą́ nada'iziidíí gáyiłnii, Hant'é daanohwiłniiyú dakú ádaat'ı̨́ doleeł.

6 Áígee tús tsée álzaahi gostáń sinil, Jews daanlíni daagos'ąąhíí k'ehgo yee táda'digisíí bighą, túsíí dała'ágo nadin dagohíí tádin gallons dábik'eh łę́k'e.

7 Jesus gádaabiłnii, Túsíí tú bee hada'dołbı̨́. Áík'ehgo dáhalk'iłgo hada'desbı̨́.

---

49 Nȧ-thăn'ā-ĕl answered and saith unto him, Răb'bī, thou art the Son of God; thou art the King of Ĭs'rā-ĕl.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Cā'nȧ of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-

8 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ła' hakaahgo bik'ehgo da-
'idaaníí bich'i' dohkaah. Áík'ehgo odaiskąą.
9 Bik'ehgo da'idaaníí tú dasts'aa bitoo siliihíí yizlih,
hadí' hídziid shihíí doo yígółsi dago, (nada'iziidíí tú ha-
daiziidíí zhą yídaagołsi ndihíí,) bik'ehgo da'idaaníí nnee
niinéhi yiká ánniidgo,
10 Gáyiłnii, Nnee dawa da'idąą débegonyaago dasts'aa
bitoo nzhónihíí ntsé yita'ikaah; áídí' dahádaat'iizhi' da-
'odląądá' doo nzhǫǫ dahíí yita'ikaah: áídá' nihíí dasts'aa
bitoo nzhónihíí ániita bitasíńkąą.
11 Áí Jesus dantsé godiyihgo adzaa, Gálilee biyi', Cána
golzeegee, áík'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziid; áídí'
bitsiłke'yu daabosdląąd lęk'e.
¶ 12 Díí bikédí'go Capérnaum golzeeyú bíí hik'e bąą,
bik'isyú ła'íí bitsiłke'yu yił okai; akú da'akwii bedahiskąą.
¶ 13 Bitis-hagowáh* n'íí bíná'godiníhgo Jews daanlíni
da'iyąąhíí biká' ngonyáágo Jesus Jerúsalemyú óyáá.
14 Akú da'ch'okąąh goz'ąą yune' nnee ła' magashi, di-
bełíí, hawúcho baa nadaahiniihi, ła'íí zhaali iłkáh ch'í-
daihiniiłíí binasdziid yaa naháztąągo yiká nnyáá.
15 Tł'óół iłkénásgisíí ił'áyíílaago dawa, dibełíí, ma-
gashita biłgo da'ch'okąąh goz'ąą biyi'dí' ch'íinihiyood;
ła'íí zhaali iłkáh ch'ídaihiniiłi bizhaalihíí yayinkąą, áídí'

pots with water. And they filled them up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cā'nȧ of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
12 ¶ After this he went down to Cȧpĕr'nā-ŭm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money,

zhaali yiká' iłkáh ch'ínádainiiłíí naz'aaníí nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahiniihíí gáyiłnniid, Dííhíí ch'ídaahohniił; shiTaa bikiįhíí kiįh biyi' na'iniihi ádaagołe' hela'.

17 Nikiįhíí dázhǫ́ godilzinníí begoz'ąą doleełgo dázhǫ́ hásht'iįįhíí bighą shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinníí bitsiłke'yu yínádaalnii.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiłnii, Nt'é godiyiįhgo be-'ígózinníí nohwił ch'í'nah ánle', díí ánánt'iįłhíí bighą?

19 Jesus gádaabiłnii, Díí kiįh biyi' da'ch'okąąhíí ąął nanádaagołniiłgo, taagi jiį hileehgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiłnii, Díí kiįh biyi' da'ch'okąąhíí ágolne'go dizdin gostáń łegodzaa, áídá' nihííshą' taagi jiį hileehgo ánágodle'?

21 Ndi bíí bits'íhi kiįh biyi' da'ch'okąąhíí k'ehgo yaa yałti'.

22 Jesus daztsąądí' naadiidzaadá' bitsiłke'yu nt'é nii n'íí yínádaalnii; áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e-'eshchiinníí ła'íí Jesus ánníí n'íí daayosdląąd lęk'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí bee bíná'-godiníhgo da'idaanníí bijiį, Jesus akú itah nliįgo nnee łąągo daabosdląąd, godiyiįhgo ána'ol'iįłíí daayiłtsąądá'.

24 Áídá' Jesus nneehíí doo yada'ołíí da, nnee dawa yígółsiįhíí bighą.

---

and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.
23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day,* many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men,*
25 And needed not that any should

25 Doo hadíń nnee ye'at'éehíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'éehíí dawa yígółsiihíí bighą.

CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliinníí itah nlíni, Nicodémus níholzéhi, Jews binant'a' nlíni lęk'e.

2 Áń tł'é'yú Jesus yaa nyáágo gáyiłnii, Ni, Ałch'ígó'aahíí ńlíni, doo hadíń godiyiihgo ána'ol'iiłíí áńł'iiłíí áyóléh át'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań yił nliiyúgo zhą: áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' ałch'ígó'aahíí ńlíígo bídaagonlzi.

3 Jesus gábiłnii, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Nnee nágosdliiyúgo zhą Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliinníí itah nliią doo.

4 Nicodémus gábiłnii, Hagot'éégo nnee nágodleeh, báyáń siliidá'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gánníí, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, nnee tú bee ła'íí Holy Spirit bee nágosdliiyúgo zhą Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee goz'ąą yune' ha'aghah.

6 Kots'í bee gozliinníí kots'í át'éé, áídá' Holy Spirit bee gozliinníí spirit at'éé.

7 Doo nił díyagot'éé da le', Nágoch'idleeh, niłdishniihíí bighą.

8 Nyolíí da'adzaayú nyol, áí dints'agdá' hadí' nyolíí,

---

testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Phăr'ĭsēes, named Nĭc'ō-dē'mŭs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Răb'bĭ, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nĭc'ō-dē'mŭs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsı̨ da; dawa Holy Spirit bee nádaagosdliiníí ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábiłnii, Hagot'éégo łą́ą́ ágołnníhi?

10 Jesus gábiłnii, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi ńlı̨́ı̨́dá', díísha' doo bígonłsı̨ da?

11 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, néé bídaagonlzinii zhą́ baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinii zhą́ baa nadaagohiilni'; áídá' baa nadaagosiilni'íí doo nádaagodoh'aah da.

12 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí baa nohwił nagosisni' ndi doo shondlą́ą́ dadá', yaaká'yú ágot'eehíí baa nohwił nagoshni'yúgo hagot'éégo shondlą́ą́?

13 Doo hadíń yaaká'yú bił ogoyáá da, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí zhą́, yaaká'dí' nkeniyáá, yaaká'yú gonshłı̨ı̨.

¶ 14 Moses da'igolı̨́ı̨́yú tł'iish dahyidnłtı̨ı̨́híí k'ehgo, shíí ałdó' nnee k'ehgo Niyááhíí dahshidi'dolteeł:

15 Hadíń shosdlą́ą́dihíí ihi'naa doo ngonel'ą́ą́ dahíí yee hinaa doleełhíí bighą́.

¶ 16 Bik'ehgo'ihi'nań ni'gosdzán biká' nnee dázhǫ́ bił daanzhǫǫhíí bighą́ biYe' dała'áhi yaa yinłtı̨́ı̨́, áík'ehgo dahadíń bosdlą́ą́dihíí doo da'ílı̨́ı̨́ hileeh da, áídá' ihi'naa doo ngonel'ą́ą́ dahíí yee hinaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ni'gosdzán biká'zhı̨' nkeyínł'a'íí ni'gosdzán biká' nnee doo yił ch'ígóweh doleełhíí bighą́ nkeyínł'a' da, áídá' ni'gosdzán biká' nnee bíí bee has-

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mŭs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iṣ'rā-ĕl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into

dádokaahíí bighą.

¶ 18 Hadíń bosdlążdíí doo bił ch'ígódeeh da: áídá' hadíń doo bosdlążd dahíí iłk'idá' bił ch'ígódíni at'éé, Bik'ehgo-'ihi'nań biYe' dała'áhi doo yosdlążd dahíí bighą.

19 Díí bighą nnee bił ch'ígódiḭh, begot'iiníí ni'gosdzáń biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iiníí bił daanzhǫǫ da, chagołheeł zhą bił daanzhǫǫ, nchǫ'go ádaat'eehíí bighą.

20 Dahadíń nchǫ'go at'éé lęk'eyúgo, got'iiníí bił nchǫ', bi'at'e' nchǫ'íí doo bígoziḭh hat'íḭ dahíí bighą, doo got'iḭyú ch'éghah hát'íḭ da.

21 Hadíń nłt'éégo at'éehíí, bi'at'e'íí Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éégo bígoziḭh doleełhíí bighą got'iḭyú ch'éghah.

¶ 22 Áí bikédí'go Jesus, bitsiłke'yu biłgo, Judéa golzeeyú okai; baptize ádaagole'go akú dét'iḭhézhiḭ' yił naháztąą lęk'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'iḭ, Sálimhíí bit'ahyú, akú tú łąąhíí bighą: áígee nnee neheskaigo baptize ádaaszaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteeh dadá'.

¶ 25 John bitsiłke'yu ła'íí Jews daanlíni ła' okąąhzhinéégo tákó'digisíí yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áídí' John yaa hikaigo gádaayiłnii, Ilch'ígó'aahíí ńlíni, nnee Jórdan túńlíínníí hanaayú bił na'aash n'íí, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Æ'nŏn near to Sā'lĭm, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Răb'bi, he that was with thee

nagolnı́' n'íí, áń kú naghaa, baptize ádaił'ı̨́go nnee dawa bich'ı̨' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gánıí́, Nnee doo hant'é yót'ı́ı́ át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhą́.

28 Nohwíí shídaanołsı̨go, Shíí doo Christ*nshłı̨ı̨ da, dishnii ni', dabíntségo bidol'aadíí nshłı̨ı̨.

29 Ishkiin niinéhíí na'ilíhn yił niinéhíí, bíí niinéhi at'éé: niinéhíí bit'ekéhíí, bíyésts'ąągo sizı̨ı̨go, bizhii yidits'ago dázhǫ́ bił gozhǫǫ́: áí k'ehgo shíí ałdó' dázhǫ́ shił gozhǫǫ́ sílı́ı́.

30 Bíí itisgo bá godighah, áídá' shihíí t'ąązhı̨' shá godighah.

31 Hadíń yaaká'dí' nkenyááhíí dawa yitisgo nlı̨ı̨: hadíń ni'gosdzáń biká'gee nliiníí ni'gosdzáń ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhą́ yaa yałti': hadíń yaaká'dí'go nkenyááhíí dawa yitisgo nlı̨ı̨.

32 Áń nt'é yo'iiníí, nt'é yidezts'aaníí, áí dawa yaa nagolni'; áídá' doo hadíń bosdlą́ąd da.

33 Hadíń yaa nagosni'íí bosdlą́ądíí, Bik'ehgo'ihi'nań da'anii ląą niigo yiká' iskał.

34 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań bides'a'íí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee yałti': Bik'ehgo'ihi'nań Holy Spirit doo yídaanel'ąągo baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' bił nzhǫǫgo dawa yebik'ehgo

---

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth

yaidin'ąą.

36 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' yosdląądíí, ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo: dahadíń doo yosdląąd dahíí ihi'naa doo yiłtséh da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' biká'zhi' siné'.

CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáłseełíí áyidedlaago, ła'íí baptize ádaayizlaago Phárisees* daanlíni ya'ikodaanziigo Jesus yígołsiidá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'ii da, bitsiłke'yu zhą,)

3 Judéadí' Gálileeyú naadesdzaa.

4 Dá Samáriayú zhą bá ch'ígót'i' lęk'e.

5 Áígee kiłh goznilyú ńyáá, Sýchar golzéhi, ni' Jacob biye', Joseph holzéhi, yaa gon'ąą n'íí bit'ahgee goz'áni.

6 Áígee Jacob bitúhahidleeh goz'ąą. Jesus higaałgo isk'áhńyááyú hiyaago túhahidleehgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileehyú ńyáá: Jesus, Tú shá ná'íłsiłh, biłnii.

8 (Bitsiłke'yuhíí kiłh goznilyú hidáń nadaihiłniihyú okai.)

9 Isdzán Samáritan nlínihíí gábiłnii, Hant'é lą bighą ni, Jew ńlíni, shíí Samáritan nshłíni tú shídǫkeed? Jews

---

not the Spirit by measure *unto him.*

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

WHEN therefore the Lord knew how the Phăr'ĭ-sēęs had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Sȧ-mā'rĭ-ȧ.

5 Then cometh he to a city of Sȧ-mā'rĭ-ȧ, which is called Sȳ'chär, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sȧ-mā'rĭ-ȧ to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sȧ-mā'-

daanlíni Samáritans daanliiníí doo iłch'i̧'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiłnii, Hant'é Bik'ehgo'ihi'nań kaa yiné'íí, ła'íí hadíń, Tú shá ná'íłsi̧ih, niłniihíí bígonłsi̧yúgo shí-'ǫkeed doleeł ni', áík'ehgo tú bits'ą'dí' ihi'náhi naa niziid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiłnii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahidleehíí yúyah: áídá' hadí' tú bits'ą'dí' ihi'náhi nádnziid?

12 Nishą' Jacob, bits'ą'dí' daadihe'na'i, bitisgo áńt'ee? áń díí túhahidleeh nohwá ágólaago, bits'ą'dí' bíí ła'íí bichąghashé ła'íí bimagashi da'idląą ni'.

13 Jesus gánábiłdo'niid, Dahadíń díí tú yodlaaníí dibá' nánádleeh:

14 Áídá' dahadíń tú baa nsiidgo yodlaaníí doo dibá' nánáodleeh at'éé da; tú baa nsiidíí túhahidleehíí k'ehgo biyi'dí' tú hanáńlí̧i doleeł, dayúweh ihi'naa doo ngonel'ąą dayú ńlí̧i doleeł.

15 Isdzán gánábiłdo'niid, Díí tú áłnniihíí ła' shaa nzíid, doo dibá' nánáshdleehgo da, ła'íí doo kú nánshdáhgo tú hanáhishdleeh dahíí bighą.

16 Jesus gábiłnii, Ti'i, niką' biká nádndáhgo bił nánt'aash.

17 Isdzán, Shiką' da'ádi̧h, biłnii. Jesus gánábiłdo'niid, Shiką' da'ádi̧h, nniihíí da'anii ánnii:

---

rĭ-ȧ unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Sȧ-mȧ'rĭ-ȧ? for the Jews have no dealings with the Sȧ-măr'ĭ-tănṣ.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her,

18 Niką' ashdla'adá' k'adyúgo bił na'aashíí doo niką' at'éé da: díí da'anii ánnii.

19 Isdzán gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ńlíígo bígosíłsiid.

20 Daanohwitaa n'íí díí dziłíí biká' da'okąąh ni'; áídá' nohwihíí, Jerúsalemyú zhą́ nnee da'okąąhgo bá goz'ąą, daadohnii.

21 Jesus gánábiłdo'niid, Isdzán, shondląą, dahagee díí dziłíí biká'yú, dagohíí Jerúsalemyú shiTaa doo daahohkąąh da doleeł.

22 Nohwíí nt'é daahohkąąh shiíí doo bídaagonołsi da: néehíí nt'é daahohiikąąh shiíí bídaagonlzi; hasdách'ighá-híí Jews daanliiníí bits'ą'dí' benagowáhi.

23 Kodí' begoldoh, da'aniigo da'okąąhíí biyi'siziiníí bee da'aniigo shiTaa daayokąąh doleełíí kú begoz'áni a-t'éé: shiTaahíí ágát'éégo da'okąąhíí yiká déz'ii.

24 Bik'ehgo'ihi'nań spirit nlii, hadíń daabokąąhíí biyi' siziiníí bee da'aniigo daabokąąhgo dábik'eh.

25 Isdzán gábiłnii, Messías, Christ* holzéhi, hígháhgo bígonsi: áń ńyáágo dawa nohwił nagolni' ndi at'éé.

26 Jesus gábiłnii, Shíí nich'i' yashti'ihíí áń ánsht'ee.

¶ 27 Áík'ehgo bitsiłke'yu nákaigo isdzán bich'i' yałti'-híí bighą bił díyadaagot'ee lęk'e: áídá' doo ła' gánniid da,

Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Mĕs-sī'ăs cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.
27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bighą na'ídnłkid? dagohíí, Nt'é bighą bił iłch'ı' yáńłti'?
28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'ąądá' kıh goznilyú
onálwodgo nnee yił nadaagolni',
29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánásht'ııdíí yaa shił nagos-
ni'íí daahołtséh: áńshą' Christ*at'íı?
30 Áík'ehgo kıh goznildí' dahnádnząą, bich'ı' dahdeskai-
go.
¶ 31 T'ah daahiikááhdá' Jesus bitsiłke'yu nádaabokąąh,
NohwiNant'a', ináá, daabiłniigo.
32 Áídá' gádaabiłnii, Hidáń hishaaníí doo bídaagonołsı
da.
33 Bitsiłke'yu gádaałiłdi'nii, Hadíń ła' hidáń baa yiné'?
34 Jesus gádaabiłnii, Shinł'a'ń dabíí hát'ííyú ánásh-
t'ıılgo, ła'íí binasdziid bá łaashłe'go shihidáń át'éé.
35 T'ah díí'i daahiit'ııh yidziishą' int'ąązhı', daadohnii?
Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéhgo daadeh'íı; iłk'idá'
daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.
36 Hadíń iłdlaadíí nest'áń dáła'áile'go ihi'naa doo ngo-
nel'áni bich'ı' nahi'niił: áík'ehgo k'e'dileehíí ła'íí iłdlaadíí
biłgo dała' bił daagozhǫǫ doleeł.
37 Díí beha'odziihíí da'anii ágolzee, Ła' k'e'dilee, ła'íí
iłdlaad.
38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidéł'a':
nnee ła'i k'ednláhi, binasdziid n'íí daahisołdlaad.

---

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
30 Then they went out of the city, and came unto him.
31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'ı̨ı̨d n'íí dawa yaa shił nagosni', niihíí bighą kı̨h goznildí' Samáritans daanlíni łąągo Jesus daayosdlą́ąd lę́k'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síńdaa, daabiłnii: da'áígee sidaago naki beiskąą.

41 Biyati'híí bighą dayúwehégo łąągo nádaabosdlą́ąd;

42 Áí isdzánhíí gádaayiłnii, K'adíí doo dániyati' zhą́ bighą da'osiidlą́ąd da, danéé da'disiit'ąąhíí bighą, ła'íí da'anii ni'gosdzán biká' nneehíí hasdáyiniiłíí, áí Christ nlı̨ı̨go bídaagonlzı̨.

¶ 43 Nakiskąą hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagołni'go gánniid, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi dabíí bini'yú doo hadíń bidnłsíni at'éé da.

45 Gálileeyú ńyáádá' Gálileeyú daagolííníí bił daagozhǫǫgo k'édaabiłnniid, Jerúsalemyú da'idąągee ánát'ı̨ı̨d n'íí dawa daayo'ı̨ı̨ n'íí bighą: bíí ałdó' da'idąąyú naaskai ni'go.

46 Áídí' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzáá, tú dasts'aa bitoo áyíílaa n'yú. Áígee nant'án ła' biye' nniih lę́k'e, Capérnaum golzeegee.

47 Áí nneehíí Jesus Judéadí' Gálileeyú ńyáágo ya'ikonzı̨ı̨dá' yaa nyáágo náyoskąąd, Shiye' nánlziihyú ńnáh, yiłniigo, dak'azhą́ datsaahi.

48 Jesus gábiłnii, Godiyı̨hgo be'ídaagozini ła'íí ízisgo

---

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sa-mär'ĭ-tănş of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sa-mär'ĭ-tănş were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cā'nȧ of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Cȧ-pĕr'nā-ŭm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'ı̨ı̨łíí daah'ı̨ı̨yúgo zhą́ da'ohdlą́ą.

49 Nant'ánhíí gábiłnii, Shigowąyú nnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábiłnii, Nádndáh; niye' hinaa, nłt'éé násdlı̨ı̨. Nnee Jesus ánıíhíí yosdlą́ądgo dahnasdzáá.

51 T'ah nádaałdá' bánada'iziidíí bidááh hikaigo bił nadaagolni', Niye' hinaa, daabiłniigo.

52 Nneehíí na'ídnłkid, Da'kwíí bik'ehenkéézdá' t'ą́ązhı̨' bá nágodesdzaa lá́ń? biłniigo. Gádaabiłnii, Adą́ądá' hayaazhı̨' dała'á bik'ehenkéézdá' nezgai n'íí bits'ą́' gonyáá ni'.

53 Bitaa yígółsı̨, da'áí bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hinaa, biłnii ni': áík'ehgo osdlą́ąd, ła'íí bikı̨h yune' naháztaaníí dawa ałdó' da'osdlą́ąd.

54 Jesus Judéadí' Gálileeyú nyáádá' díí nakigee godiyı̨hgo adzaa lę́k'e.

CHAPTER 5

1 Díí bikédí'go Jews daanlíni da'iyą́ąhíí begonyáádá', Jesus wą́'yú Jerúsalemyú óyáá.

2 Jerúsalemyú dibełı̨ı̨ nahiniih goz'aaníí bahgee túdahskąą lę́k'e, Hébrew biyati'íí k'ehgo Bethésda golzéhi, áígee ashdla'yú chagosh'oh nagoz'ą́ą.

3 Áígee iłtah at'éégo kah yaa nakaihíí łą́ągo, bináá ádaagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi ałdó', tú dihi'náhíí

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER 5

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thĕs'dá, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íła'at'éé.

4 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi łahgee túdahskaaníí yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadíń ntsé téh híyááhíí, nt'é yaa naghaa láshı̨ n'íí nádzii.

5 Nnee ła' tádin tsebíí bił łegodzaago kah yaa naghaago áígee sitı̨ı̨ lę́k'e.

6 Jesus bo'ı̨ı̨dá' dásitı̨ı̨go ńzaad ogoyááhíí yígółsı̨go gábiłnii, Ya' nándzii hánt'ı̨ı̨ née?

7 Nnee kah yaa naghaahíí gábiłnii, Tú nahi'naagee doo hadíń téh shiłteeh da: dá doo téh hisháhé dashíntsé ła' téh nádáh.

8 Jesus gábiłnii, Nádndáh, biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádńdáh.

9 Nneehíí dagoshch'ı̨' nádziigo yiká' sitı̨ı̨ n'íí dahnáyidnné'go dahnasdzáá: áí Jews daagodnłsinníí bijı̨ı̨ lę́k'e.

¶ 10 Áík'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíí gádaayiłnii, Díí godilzinníí bijı̨ı̨: biká'ńtéhíí anané'go doo begoz'ąą da.

11 Áík'ehgo gábiłnii, Nnee náshilziihíí gáshiłnniid, Biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádndáh.

12 Áídí' nabídaadiłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síńtı̨ı̨híí dahnádnné'go dahnádndáh, niłnniid?

13 Nnee nádziihíí hadíń nábilzii shı̨híí doo yígółsı̨ da: áígee nnee łąądá' Jesus łahyúgo oyáá lę́k'e.

---

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who

14 Díí bikédí'go da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus nnee nádzii n'íí yaa nyáágo gáyiłnii, Nłt'éé násíndlii gádnii áko: nchǫ'go ánáo'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'i' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíni yaa nyáágo, Náshidilziihíí Jesus at'íí, daayiłnii.

16 Díí daagodnłsiníí bijii adzaahíí bighą Jews daanlíni Jesus yaa yádaałti'go daiziłhee hádaat'ii.

¶ 17 Áídá' Jesus gádaabiłnii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilziníí bijii begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé dahíí bighą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań shiTaa yiłniigo Bik'ehgo'ihi'-nań yił dała' nliigo ádilziíhíí bighą Jews daanlíni dayúwe-hégo daabiziłhee hádaat'ii.

19 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Shíí, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłiiníí, da-shí zhą doo nt'é łaoshłéh át'éé da, shiTaa ánát'iiłgo hish-'iiníí zhą: shiTaa ánát'iiłíí k'ehgo shíí ałdó' ánásht'iił.

20 ShiTaa shíí biYe' nshłiiníí dázhǫ bił nshǫǫ, dabíí ánát'iiłíí dawa shił ch'í'nah áyíłsi: díí bitisgo ána'ol'iiłíí shił ch'í'nah áile'gee nohwił díyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihiłnahíí k'ehgo shíí, biYe' nshłiiníí, ałdó' hadíí hásht'íníí nádaabihishnah doleeł.

---

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the

22 ShiTaa nnee doo ła' yángo'áah da, shíí, biYe' nshłiinii, dawa bándaagosh'a'go shaidin'ąą:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnłsiłii k'ehgo shíí, biYe' nshłiinii, ałdó' daashidnłsi doleełhii bighą adzaa. Hadíń doo shidnłsi dahii shiTaa shides'a'ń ałdó' doo yidnłsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadíń shiyati' yidits'agii, ła'íí shinł'a'ń yodlaanii, ihi'naa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleeł, áń doo bił ch'ígódeeh da; áń da'itsaahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłiinii, shizhiihii daidiits'ih doleełii baa gowáh, iłk'idá' kú begoz'ąą: hadii ái daidezts'aanii daahinaa doleeł.

26 ShiTaa ihi'naa dabii biyi' nliihii k'ehgo, shíí, biYe' nshłiinii, ałdó' ihi'naa dashii shiyi' nliigo shaa godin'ąą;

27 Shii, nnee k'ehgo Niyááhii nshłiihii bighą nnee bá ndaagosh'a'go shiTaa shaa godin'ąą.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': łeyi' naznilii dawa shizhii daidezts'ąągo nádiikáhii baa gowáh,

29 Ái nádiikáhgee nłt'éégo ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi daahinaa doleeł; áídá' nchǫ'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashii shik'ehgo doo nt'é áoshłéh át'éé da: diists'agii

Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.
24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is

k'ehgo aayashti': dashíí hásht'íínníí doo be'ánsht'ee da, áídá' shiTaa shides'a'ń dabíí hát'íínníí zhą be'ánsht'eehíí bighą aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da-'anii da.

¶ 32 Łą' shaa nagolni'íí góliį; áí shaa nagolni'íí da'aniigo bígonsį.

33 John bich'į' oda'sołą', áń da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'ą'dí' da: áídá' hasdánohwidi'niił doleełhíí bighą ágánohwiłdishnii.

35 John diltłi'íí hik'e bits'ą'idindláádíí k'ehgo at'éé lęk'e: áík'ehgo bits'ą'idindláádíí biyi' dét'iḩ nohwił daagozhǫǫhgo ádaasoht'iiid.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí góliiį: na'idziidíí shiTaa łaashłe' doleełgo shaa yidin'áánníí, áí ánásht'iiłgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'ń dabíí shaa nagolni'. Bizhiihíí doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinníí doo hak'i daahołtsąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' goliiį da: shíí shinł'a'íí doo daashohdląą dahíí bighą.

¶ 39 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí nzhǫǫgo daahohshíí; áí biláhyú dahazhį' daahii'naa doleeł daanohsigo: da'áí shaa nagolni'.

---

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'ı' nohkáh hádaaht'ıı da, dahazhı' daahinohnaa doleełgo.

41 Nnee shídnłsıhíí doo biká désh'ıı da.

42 Nohwídaagonsı, Bik'ehgo'ihi'nań nohwił daanzhoonníí doo ła' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íí bee niyáá ndi doo hádaashoht'ıı da: áídá' ła'i dabíí bizhi'íí yee nyááyúgo, áń zhą́ hádaaht'ıı doo.

44 Dánohwíí daałinołsinníí hádaaht'ııdá', Bik'ehgo'ihi'nań dała'áhi bits'ą́'dí' idilzinníí doo hádaaht'ıı da, áídá' hagot'éégo da'ohdląą?

45 ShiTaa binááł nohwik'izhı' dish'aah doo daanohsı da le': Moses nohwik'izhı' dez'ąą, bada'ohłíí n'íí.

46 Moses daahohdląąyúgo shíí daashohdląą doleeł ni', shaa k'e'eshchııhíí bighą.

47 Áídá' bíí k'e'eshchiinníí doo daahohdląą dayúgo, hagot'éégo shiyati'íí daahohdląą áídá'?

CHAPTER 6

1 Díí bikédí'go Jesus túsikaanníí, Gálilee golzéhi, da'áí Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee łąągo biké' onałsąą́, godiyıhgo ána'ol'ıłíí kah yaa nakaihíí yá ánát'ıłíí daayo'ıgo.

3 Jesus dziłyú háyáá, akú bitsiłke'yu yił dinezbı.

4 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godinihgo Jews daanlíni da'iyąąhíí biká' ngonyáá.

might have life.
41 I receive not honor from men.
42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that *cometh* from God only?
45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tī-bē'rĭ-ăs.
2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

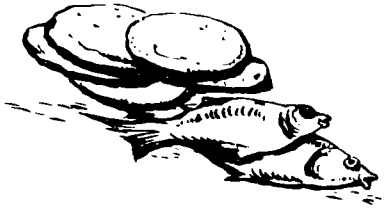
¶ 5 Jesus déz'ı̨ı̨go nnee łąągo bich'ı̨' nałseełgo yiłtsąądá' Philip gáyiłnii, Hagot'éégo bá́ń nadaahiilniih, díí́ nnee dawa da'iyąągo?

6 Díí́ ániíhíí́ daazhógo Philip bebígoziı̨ı̨hgo ánniid: dabíí́ hagot'éégo áile' yígółsı̨ ndi.

7 Philip gábiłnii, Zhaali, penny* holzéhi, naki gonenadín bá́ń bee nahaznii ndi dała'á ntı́ı̨go ayąhágo bita-'isné' ndi, doo bínenol'ąą at'éé da.

8 Bitsiłke'yu dała'á Andrew holzéhi, Simon Peter bik'isnhi, gábiłnii,

9 Kú ła' ishkiin bá́ń dijolé ashdla'i barley alzáhi yisné', łóg naki biłgo: áídá' hagot'éégo dawa bínel'ąą, nnee łánihíí́?



10 Jesus bitsiłke'yu gáyiłnii, Nnee dinohbı̨h, daabiłdohnii. Tł'oh dázhǫ́ łąągo lę́k'e. Áík'ehgo nnee dinezbı̨, ashdladn doo náhóltagyú áhołáni shı̨.

11 Áígee Jesus bá́ń náidnné'go ya'ihénzigo oskąądá', bitsiłke'yu yaa daizné', áídí' bitsiłke'yu nnee nadaaháztaaníí yitada'iznii; łógíí ałdó' da'áí k'ehgo, dá daabiłhwiihzhı̨'.

12 Dawa náda'isdı̨ı̨dgo, bitsiłke'yu gádaayiłnii, Ch'ékaadíí nádaahohłá, doo ła' da'ílíí hileehgo da.

13 Áík'ehgo ąął nádaihezlaago táts'aa nakits'ádah ha-

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* to-

daidesbi, bá́ń ashdla'i bits'ą́'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-'iyą́ą́híí.

14 Nneehíí Jesus godiyiłgo adzaahíí daayiłtsąądá' gá-daanii, Áń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú Na'iziidihíí, ni'gosdzáń biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhą́ daabik'ehgo dak'azhą́ binant'a' ádaabidlehgo yígołsiidá', dasahn dziłyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ą́ą́yú bitsiłke'yu túsikąąyú onanákai,

17 Akú tsina'eełíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił dahda'n'eel, Capernaum golzeeyú. Godiłhił gozliidá' Jesus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiid nyolhíí bighą.

19 Taagi dagohíí díí'i shi dahgostǫ'yú bił oda'is'eeldá', Jesus tú yiká' tsina'eełíí yich'i' higaałgo daayiłtsąą: áí-k'ehgo tsídaadesyiz lę́k'e.

20 Áídá' Jesus gádaabiłnii, Shíí ásht'ii, doo ńdaałdzid da.

21 Áídí' bił daagozhǫǫgo tsina'eełíí beh ńnáh, daabił-nniid: dagoshch'i' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskąą hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníí a-kú tsina'eełíí dała'á zhą́ si'ąą n'go daayo'ii, ła'íí Jesus bitsiłke'yu tsina'eełíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da, áídá' bitsiłke'yu dasahndi okaigo daayo'ii.

gether, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Cá-pĕr'nā-ŭm. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the

23 (Jesus bąą́ ya'ihénzigo oskąądíí bikédí'go, bąą́ daach'iyąą́ n'gee bahyú Tibérias golzeedí' tsina'eełíí ndaahaz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus ła'íí bitsiłke'yu doo hak'i dago yídaagołsiidá', dabíí tsina'eełíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yíka daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadí' baa hikaidá' gádaabiłnii, Iłch'ígó'aahíí, dadá' kú ńyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Doo godiyiihgo ánásht'iiłíí daah'ii n'íí bighą shíka daanohtaa da, bąą́ bee nádа'sołdiid n'íí zhą́ bighą ádaaht'ii.

27 Doo hidąą́ da'ílíí hileehíí bighą nada'ohsiid da, hidąą́ dahazhi' ihi'naazhi' nnel'ąąhíí zhą́ hádaaht'ii, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nohwaa nshné': Bik'ehgo'ihi'nąą́ shiTaa, bíyéé nshłiigo shebígóziihgo shiká' izkał.

28 Áídí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ihi'nąą́ binasdziidíí nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nąą́ bá na'idziidi at'éé, ąą́ shíí shides'a'ń daashohdlągo.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyiihgo be'ígózinníí daat'éhi nohwił ch'í'nah ánle'go daahiiltséhgo daanohiidlą́ą doleeł? Iłtah áná'ol'iiłíí daat'éhi ánł'ii?

31 Bits'ą́'dí' daadihe'na'íí da'igoliiyú manna daayiyą́ą łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tī-bē'rĭ-ăs nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cá-pĕr'nā-ŭm, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Răb'bī, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

łęk'e: díínko bek'e'eshchiinííí k'ehgo, Yaaká'dí' báń kaa daizné'go daach'iyąą.

32 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Yaaká'dí' báń nohwaa hi'né' n'íí doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' báń da'aniihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' báńhi at'éé, áń ni'gosdzáń biká' nneehíí ihi'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díí báńhíí dayúweh nohwá dihii'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíí báń be'ihi'naahíí nshłiį: dahadíń shaa nyááhń doo shiná' holeeh at'éé da; shodląąhń doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Iłk'idá' gádaanohwiłdéniid, Daashoh'ii ndi doo daashohdląą da.

37 ShiTaa shaa yinilíí dawa shaa hikáh; dahadíń shaa nyááhń doo yó'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' níyáá, doo dashíí hásht'iiyú ánásht'iiłgo da, ndi shinł'a'ń dabíí hát'iiyú ánásht'iiłgo niyáá.

39 Díínko shiTaa shinł'a'ń hát'ii, shaa yinilíí doo ła' shich'a'otłíísh da, áídá' nnágodzaahíí bijii dawa nádaabihishnah doleeł.

40 Díínko shinł'a'ń hát'ii, hadíń shíí, biYe' nshłiinííí, sho'iinííí ła'íí shodlaanííí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

hi<u>n</u>aa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijiı̨ nábihish<u>n</u>ah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshłiı̨, <u>n</u>iihíí bighą Jews daanlíni baa daanet'íı̨ lę́k'e.

42 Áí gádaałłdi'<u>n</u>ii, Díń la' Jesus, Joseph biye', bąą́ bitaa biłgo bídaagonlziı̨híí át'íı̨ ya'? Hagot'éégo, Yaaká'-dí' níyáá, <u>n</u>ii áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabił<u>n</u>ii, Doo shaa daaneht'íı̨ da.

44 Doo hadíń shaa nowáh át'éé da, shiTaa shinł'a'ń shi-ch'iı̨ ábíílaayúgo zhą́: nnágodzaahíí bijiı̨ nábihish<u>n</u>ah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>ań binkááyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchiı̨ gá<u>n</u>íígo, Dawa Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>ań bił ch'ídaa-go'aah doleeł. Dahadíń shiTaa yideztsą́ągo bits'ą́'dí' í-goł'aaníí shaa hi<u>n</u>áh.

46 Da'ágát'éé ndi doo hadíń shiTaa yo'iı̨ da, shíí bi-ts'ą́'dí' nshłiiníí zhą́ shiTaa yiłtsąą.

47 Da'a<u>n</u>ii, da'a<u>n</u>iigo gádaanohwiłdish<u>n</u>ii, Shodlaaníí ihi'<u>n</u>aa doo ngonel'ąą dahíí yee hi<u>n</u>áhi at'éé,

48 Bán be'ihi'<u>n</u>aahíí nshłiı̨.

49 Bits'ą́'dí' daadeso<u>n</u>a'íí da'igolíı̨yú manna daayiyąą n'íí nanezna'.

50 Díínko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, n<u>n</u>ee yiyąągo doo datsaah da.

51 Shíí bán hi<u>n</u>aahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshłiı̨: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadíń díí́ báńhíí́ yiyąąyúgo dahazhı́ hinaa doleeł: ni'gosdzáń bikáʼ nnee báń yee daahinaa doleełgo baa daanshné'íí́ shitsı́ at'éé.

52 Jews daanlíni łahada'dit'áhgo gádaałiłdi'nii, Hagot'éégo díí́ nneehíí́ bitsı́ nohwaa yiné'go daahiidąą?

53 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shíí́ nnee k'ehgo Niyááhíí́ shitsı́ daahsąągo, ła'íí́ shidił daahdląąyúgo zhą́ ihi'naahíí́ nohwiyi' golı́ı́.

54 Hadíń shitsı́ yiyaaníí́ ła'íí́ shidił yidlaaníí́ ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí́ yee hináhi at'éé; nnágodzaahíí́ bijıı́ nábihishnah doleeł.

55 Shitsı́ da'anii hidáń át'éé, ła'íí́ shidił da'anii hidlaaníí́ át'éé.

56 Hadíń shitsı́ yiyaaníí́ ła'íí́ shidił yidlaaníí́ shiyi' golı́ı́, bíí́ ałdó' biyi' gonshłıı́.

57 ShiTaa hináhi shinł'a'híí́ k'ehgo, ła'íí́ shiTaa bee hinshnaahíí́ k'ehgo hadíń shiyaaníí́ shee hinaa doleeł.

58 Áń báń yaaká'dí' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaa n'íí́ manna daayiyąą ndi nanezna' n'íí́ k'ehgo da: hadíń díí́ báń yiyaaníí́ dahazhı́ hinaa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee iłch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune'.

60 Łąągo biké' hikaahíí́ áí daidezts'ąądá' gádaanii, Dázhǫ́ doo bígózı́ dahi yee aníí́; hadíń áí yígółsı́?

---

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.
58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
59 These things said he in the syna-

61 Biké' hikaahíí Jesus anííhíí yaa yída'iłtahgo yígółsi̧, áík'ehgo gádaabiłnii, Díí ádishniihíí doo nohwił daabik'eh da née?

62 Shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, dabíntsé sídáá n'yú shił onágodzaago daashoh'i̧yúgo, nt'é daadohnii?

63 Spirit-híí ihi'naa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é áile' da: yati' bee nohwich'i̧' hasdziihíí spirit hik'e ihi'-naahíí át'éé.

64 Áídá' nohwitahyú ła' doo da'ohdlą́ą da. Jesus dantsé iłch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodlą́ą dahíí, ła'íí hadíń ch'íbido'aałń yígółsi̧.

65 Áík'ehgo gánádí'nii, Díí bighą gádaanohwiłdéniid, Doo hadíń dabíí bik'ehgo shaa hináh da, shiTaa bik'ehyúgo zhą́.

¶ 66 Díí bikédí'go biké' hikaah n'íí łą́ą́go t'ą́ązhi̧' ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lę́k'e.

67 Jesus bitsiłke'yu nakits'ádahíí gádaayiłnii, Nohwíí ałdó' shits'ą́' dahdohkáh née?

68 Simon Peter gábiłnii, NohweBik'ehń, hadíń bich'i̧' nkáhgo áídá'? Dani zhą́ yati' dahazhi̧' be'ihi'naahíí bee yáńłti'.

69 Ni Christ, Bik'ehgo'ihi'nań hináhi biYe' ńlíígo, daa-hosiidlą́ądgo da'aniigo bídaagonlzi̧.

70 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwíí nakits'ádah hoł-

gogue, as he taught in Cā-pĕr'nā-ŭm.
60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.
67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlij.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyiłnii: áń nakits'á-dah itah nlíni ch'íbido'aałń nlij.

CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaał: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabiziłheego hádaat'ijhíí bighą.

2 Jews daanlíni tł'ohdahskáń yune' náda'idijhíí biká' ngonyáá.

3 Jesus bik'isyú gádaabiłnniid, Kodí' dahnnáhgo Judéayú ńnáh, ákú niké' hikaahíí ána'íl'ijłíí daayiłtséh doleełhíí bighą.

4 Nnee shígózi le' nzinii doo dánant'i'ego ánát'ijł da. Díí baa nannaayúgo, ni'gosdzáń biká' nnee bił ch'í'nah ádńlzi.

5 Bik'isyú ndi doo daabodlą̨ą da.

6 Jesus gádaabiłnii, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áídá' nohwíí zhą da'ádzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'gosdzáń biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénchǫ'go ánádaat'ijł dishniigo baa nagoshni'híí bighą shíí zhą shik'edaanniih.

8 Dánohwízhą da'idąąyú dohkáh: shíí t'ah doo shaa gowáh dahíí bighą doo dak'ad da'idąąyú déyáá da.

9 Ágánniidá' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lęk'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idąąyú okaihíí bikédí'go, bíí ałdó' dá-

---

devil?

71 He spake of Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

nant'ı'ego akú óyáá.

11 Da'idąągee Jews daanlíni biká daadéz'ıı̨go, Áńhíí hayú? daabiłnii.

12 Nnee bitahyú łąągo baa daanet'íı̨ lę́k'e: ła', Nnee nłt'éhi nlıı̨, daaniidá' ła'íí, Dah, nnee ch'a'oyiłkaadi nlıı̨, daanii.

13 Áídá' Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą doo ch'í'nah baa yádaałti' da.

¶ 14 Da'idąąhíí da'iłní'yú goldohdá' Jesus da'ch'okąąh goz'ąąyú óyáago iłch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hagot'éégo díí nneehíí dawahá yígółsı̨, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiłnii, Iłch'ígonsh'aahíí doo dashíí ádíshnii da, shinł'a'ń ániíhíí át'éé.

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihi'nań dáhat'ı̨ı̨́híí ánát'ı̨ı̨ł hat'ı̨ı̨́yúgo, iłch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'hi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsı̨ doleeł.

18 Dahadíń dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestı̨ı̨ hat'ı̨ı̨́: áídá' hadíń binł'a'ń ízisgo ágot'eehíí yá hát'íínii, áń da'anii ániíí, áík'ehgo áń biyi' łé'gochoohíí da'ádı̨h.

19 Ya' Moses begoz'aaníí yee doo nohwá ngon'ą́ą́ da née? Áídá' doo ła' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bighą daashizołhee hádaaht'ı̨ı̨́?

20 Nneehíí gádaabiłnii, Ch'iidn niyi' golıı̨ı̨ łąą́: hadíń

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
15 And the Jews marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.
18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
20 The people answered and said,

niziłhee hat'ii?

21 Jesus gádaabiłnii, Dałán ána'íł'iidgee nohwił díya-daagot'ee ni'.

22 Moses círcumcise* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'ąą; (ndi Moses doo bits'ą'dí' begodeyaa da, daanohwitaa n'íí bits'ą'dí';) áík'ehgo godilzinii bijii nnee círcumcise ádaahłe'.

23 Godilzinii bijii Moses yegos'aanii doo k'ích'ídziis da doleełhii bighą nnee círcumcise alzaayúgo, godilzinii bijii nnee bits'í dawa nłt'éégo ánáshdlaahii bighą shich'i' hadaashohkee née?

24 Doo da'ánolinii zhą bee aayádaałti' da, áídá' da'anii ágot'eehii bee aayádaałti' le'.

25 Jerúsalemgee nnee ła' gádaanii, Díń daayiziłheego hádaat'iinii shi ya'?

26 Áń kú doo biini' hąh dago yałti'go naghaa, áídá' doo nt'é daayiłnii da. Nant'án daanlíni díń da'anii Christ nliigo yídaagołsiid shi.

27 Áídá' dii nnee hadí' naghaa shihii bídaagonlzi: Christ nyáago hadí' naghaa shihii doo hadíń yígółsi da doleeł.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' ilch'ígó-'aahgo gánii, Shídaagonołsi, ła'íí hadí' nashaahii bídaagonołsi: doo dashii hásht'iigo niyáá da, shinł'a'ń da'anii, áń doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath dav?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí́ bígonsi̧; shinł'a'go bits'ą́'dí' níyááhíí́ bighą.
30 Áík'ehgo ha'ádaabiłt'e' hádaat'i̧i̧: ndi doo daabiłtsood da, doo hwahá bidizi'deehíí́ biká' ngowáh dahíí́ bighą.
31 Nnee łąągo daabosdlą́ądgo gádaanii, Christ nyáágo, díí́ nnee godiyi̧hgo ána'ol'i̧i̧łíí́ bitisgo ána'ol'i̧i̧ł doleeł nee?
¶32 Phárisees* daanlíni nnee ágát'éégo baa yádaałti'go ba'ikodaanzi̧i̧dá', okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí́ Phárisees daanlíni biłgo aasinilíí́ bich'i̧' odais'a', daabiłtsoodgo.
33 Jesus gádaabiłnii, Dét'i̧hézhi̧' t'ah nohwił nashkai, áídí' shinł'a'ń bich'i̧' nádésdzá.
34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da.
35 Jews daanlíni gádaałiłdi'nii, Díí́ nnee hayú doo baa nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliiníí́ doo Jews daanli̧i̧ dahíí́ bitahyú iłtanáhosąą n'íí́ yich'i̧' deyaayú, doo Jews daanli̧i̧ dahíí́ yił ch'ídaago'aahgo aníí́ shi̧?
36 Nt'é níígo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: ła'íí́, Hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da?
37 Da'idaaníí́ bennágódáhíí́ bijii̧, nnee łąągo íła'adzaahíí́ bijii̧, Jesus hizi̧'dá' adii̧d hadziigo, Dahadíń dibá' sili̧i̧hń shich'i̧' nowáhgo odlą́ą, nii.
38 Dahadíń shodlą́ąhń biyi'dí' tú hináhi hálíí́ doleeł, Bi-

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Phăr'i-sēeş heard that the people murmured such things concerning him; and the Phăr'i-sēeş and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Ġĕn'tīleş, and teach the Ġĕn'tīleş?
36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me:* and where I am, *thither* ye cannot come?
37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

k'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', áń hadíí daabodlaaníí bee baa godot'aał: Holy Spirit doo hwahá hadíń baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'éehíí doo hwahá ch'í'nah ábi'dilne' dahíí bighą.)

¶ 40 Nnee łąągo díí yati'íí daidezts'ąądá' gádaanniid, Díń da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú Na'iziidíí át'ii ląą.

41 Ła'íí gádaanii, Díń da'anii Christ nlii ląą. Ła'íí gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo lań?

42 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinííshą' gánníí, Christ David hat'i'íí bits'ą'dí' goleeh, Béthlehem golzeedí' hígháh, David goliii lęk'egee?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'ą'kai.

44 Ła' daabiłtsood hádaat'ii ndi doo daabiłtsood da.

¶ 45 Aasiniliíí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Phárisees daanlíni biłgo yaa nákaigo gádaabiłnii, Nt'é bighą doo daahołtsood da?

46 Aasiniliíí gádaabiłnii, Doo ła' nnee díí nneehíí k'ehgo yałti' da.

47 Phárisees*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíí ałdó' nohwich'i' na'deshch'a' née?

48 Ya' ła' nant'án daanlíni dagohíí Phárisees daanlíni daabosdląą née?

---

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.)
40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
43 So there was a division among the people because of him.
44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Phăr'ĭ-sēeş; and they said unto them, Why have ye not brought him?
46 The officers answered, Never man spake like this man.
47 Then answered them the Phăr'ĭ-sēeş, Are ye also deceived?
48 Have any of the rulers or of the Phăr'ĭ-sēeş believed on him?

49 Áídá' díí́ nneehíí́ begoz'aaníí́ doo yídaagołsı̨ dahíí́ nchǫ'íí́ bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lı̨́k'e n'íí́,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaníí́ k'ehgo ya' nnee dá doo daadihiits'ı̨́hé, ła'íí́ dá doo ánát'ı̨ı̨łíí́ bídaagonlzı̨́hé baa yáhiilti' née?

52 Áík'ehgo gánádaado'niid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' nannaa née? Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí́ biyi' díń'ı̨ı̨, áík'ehgo bígonłsı̨ı̨h ndi at'éé: Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi doo ła' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' nnee dawa bigowąyú nnáheskai lı̨́k'e.

CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhǫ́ t'ahbı̨ da'ch'okąąh goz'ąąyú nádzáá lı̨́k'e, akú nnee dawa baa íła'adzaa; áík'ehgo nezdaago bił ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaníí́ ye'ik'eda'iłchíhi hik'e Phárisees daanlíni biłgo isdzán ła' baa yił hikai, áń nant'ı̨' naghaago bígozı̨ı̨d lı̨́k'e; áík'ehgo isdzánhíí́ iłní'zhı̨' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí́, díí́ isdzánhíí́ nant'ı̨' naghaago, da'anii ánát'ı̨ı̨łgo bígozı̨ı̨d.

5 Ágádaat'iiníí́ bił ndaats'inołne' le'gá, niigo Moses nohwee ngon'ą́ą́ ni', begoz'áni biyi': nihíí́ ánniiyúgo nt'é ńnii?

---

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nĭc'ō-dē'mŭs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phăr'ĭ-sēes brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayiłnii, dáhagot'éégo izadaahilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee łeezh yiyi'yú k'e'eshchiį lęk'e, doo yidezts'ąą da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiłkidgo Jesus hizį'go gádaabiłnii, Nohwitahyú ła' binchǫ' da'ádiįhíí ntsé idołne'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee łeezh yiyi'yú k'ená-'eshchiį lęk'e.

9 Nnee díí daidezts'ąądá' binchǫ' daagolíínii yídaagołsiįdgo, báyándí' ánii naghahíiyú onáhezkai: áík'ehgo Jesus dasahn ch'íntłizh, isdzán bádiįhgee siziinii biłgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhą siziigo yiłtsąągo yich'į' hadzii, Isdzán, nnee nchǫ' daaniłniihíí hayú okai? Ya' doo ła' nnee nił ch'ígonyíí da?

11 Isdzánhíí gábiłnii, SheBik'ehn, doo hadín da. Jesus gánábiłdo'niid, Shíí ndi doo nił ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchǫ'íí bee ánáo'ne' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayiłdo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iinii nshłiį: dahadín shiké' higaałn doo chagołheełyú higaał da doleeł, áídá' ihi'naa be'idindláádíí bíyéé doleeł.

13 Phárisees* daanlíni gádaabiłnii, Dani zhą ádaa nagolní'; ádaa nagolní'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiłnii, Dashíí ádaa nagoshni' ndihíí ádaa nagoshni'íí da'anii: hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí bí-

them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it,* being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phăr'ĭ-sēeş therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

gonsi̧hií bighą; áídá' nohwihií hadí' níyááhií ła'íí hayú déyááhií doo bídaagonołsi̧ da.

15 Nohwihií nnee k'ehgo zhą́ aayádaałti'; shihií doo hadíń baa yashti' da.

16 Áídá' shií aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aniihi: shií doo dasahn aayashti' dahií bighą, shií ła'íí shiTaa shinł-'a'ń biłgo aayáhiilti'.

17 Bedaagosoł'aanií biyi' nnee naki dáłełt'éégo yaa nadaagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'ąą.

18 Dashií ádaa nagoshni', ła'íí shiTaa shinł'a'ń ałdó' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, NiTaahií hayú? Jesus gánádaabiłdo'niid, Shií doo shídaagonołsi̧ da, shiTaa ndi doo bídaagonołsi̧ da: shídaagonołsi̧yúgo shiTaa ałdó' bídaagonołsi̧ doleeł ni'.

20 Jesus zhaali iłch'i̧'nihi'niił goz'ąą yune' anií, da'-ch'okąąh goz'ąą yune' iłch'ígó'aahgo: áídá' doo hadíń biłtsood da lą́ą: bidizi'deehií doo hwahá biká' ngowáh dahií bighą.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shií dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'i̧i̧ doleełgo t'ah nchǫ'go ánádaaht'i̧i̧łgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, niihiíshą', dabií ádiziłdeego anii née?

---

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiłnii, Nohwíí yáá bitł'ááhdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ni'gosdzáń biká' nnee daanohłiį; shihíí doo ni'gosdzáń biká' nnee nshłiį da.

24 Áí bighą, T'ah nchǫ'go ánádaaht'iłgo nanohne', daanohwiłdishnii: áń nshłiníí doo daahohdląą dayúgo, t'ah nchǫ'go ánádaaht'iłgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiłdo'niid, Hadíń lą́ą́ ánt'iį? Jesus gádaabiłnii, Dantsé nohwił nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiłdishnii n'íí, da'áń ánsht'ee.

26 T'ah łą́ą́go nohwich'i' hasdziih godziih, łą́ą́go nohwaa yádaashti' doleeł: áídá' shinł'a'ń da'aniigo, áń shił nagosni'íí zhą́ ni'gosdzáń biká' nnee baa bił nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yałti'íí doo yídaagołsi da.

28 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashołteehdá', áń nshłiihíí bídaagonołsi ndi at'éé, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshłe' da; áídá' shiTaa shił ch'ígon'áánníí bee yashti'.

29 Shinł'a'ń t'ah bił nshłiį: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshiłt'e' da; dábik'ehn dá bił bik'ehyú ánásht'iił.

30 Ágánníígo yałti'gee łą́ą́go daabosdlą́ąd.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlą́ądíí gádaayiłnii, Shiyati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohłiį;

---

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he,* ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he,* and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonołsi doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwiníił.

¶ 33 Gádaayiłnii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadíń bi'isna' daasiidlii da: áídá' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'niił, nniihíí?

34 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń nchǫ'go ánát'iiłíí nchǫ'íí yisna' nlii.

35 Isna' nliiníí doo dahazhi' binant'a' bigową yune' golíí da: áídá' biye'híí zhą dahazhi' bigową yune' golíí.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ch'ídaanohwiznilyúgo, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'nil.

37 Abraham hat'i'i daanohłiigo nohwígonsi; da'ágát'éé ndi daashizołhee hádaaht'ii, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'ąą dahíí bighą.

38 Shíí shiTaa bits'ą'dí' bígołąąhíí bee nohwich'i' yashti': nohwihíí nohwitaa bits'ą'dí' bídaagonołąąhíí ánádaaht'iił.

39 Áídí' gádaabiłnii, Abraham bits'ą'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabiłnii, Abraham bichąghashé daanohłiiyúgo Abraham at'íínníí k'ehgo ánádaaht'iił doleeł ni'.

40 Áídá' k'adíí daashizołhee hádaaht'ii, shíí da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' disiits'áni baa nohwił nagoshni': díí doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwíí nohwitaa ánát'iiłíí k'ehgo ádaaht'ii. Áídí' gádaabiłnii, Néé nant'i' na'ildeehíí doo bits'ą'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father.

siidliįį da; néé nohwiTaa dała'á, áí Bik'ehgo'ihi'nań.

42 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań daanohwiTaa nliiyúgo, nohwił daanshǫǫ doleeł ni': Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go niyááhíí bighą; doo dashínik'eh niyáá da, Bik'ehgo'ihi'nań shinł'a'.

43 Nt'é bighą'shiyati'íí doo bídaagonołsį da? Shiyati'íí doo ídaayełts'ąą hádaaht'iį dahíí bighą.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'án, áń hat'i'íí daanohłiį, áík'ehgo nohwitaa nchǫ'go hat'iiłhíí k'ehgo ádaaht'iį: dantsé godeyaadí' nnee naiłtseedi nliį, bíí ła'íí da'anii ágot'eehíí doo nałinłtł'og da, da'anii ágot'eehíí doo ła' biyi' goliiį dahíí bighą. Łé'iłchoogo yałti'dá' dabíí ye'at'éhi yee yałti': łé'iłchóhi nliigo, łé'ichoohíí bitaa nliiį.

45 Áídá' shíí da'anii ádishniihíí bighą doo daashohdląą da.

46 Hadíń ła' déncho'go ánásht'iiłíí ch'íshinoh'áah? Áídá' da'anii ádishniiyúgo, nt'é bighą doo daashohdląą da?

47 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí yídésts'ąą: Bik'ehgo'ihi'nań doo bíyéé daanohłiį dahíí bighą doo ídaayełts'ąą da.

48 Jews daanlíni gádaabiłnii, Samáritan ńlíni, ch'iidn niyi' golíni, daaniłn'niihíí da'anii ádaan'nii shi ya'?

49 Jesus gánii, Ch'iidn doo shiyi' goliiį da; áídá' shiTaa diniłsi, nohwihíí doo daashidinołsi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sa̍-măr'ĭ-tăn, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnłsinií doo biká désh'ii da: dała'áńhií zhą́ áí yiká déz'ii, áń aayánáltih doleeł.

51 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń shiyati' yikísk'eh at'éehií, da'itsaahií doo yo'ii da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adií nídaagosiilziid, ch'iidn niyi' goliiihií. Abraham daztsąą, ła'ií Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidií nanezna'; áídá' ni ánnii, Dahadíń shiyati' yikísk'eh at'éehií da'itsaahií doo yoliih at'éé da, nnii.

53 Ya' ni nohwitaa Abraham daztsąą n'ií bitisgo áńt'éhi née? Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidií nanezna' n'ií ałdó': hadíń lą́ą́ ánsht'ee ńnzi?

54 Jesus gábiłnii, Shií ádiłdinsziyúgo, ádiłdinsziihií doo nt'é da: shidi'dilziihií shiTaa at'éé; áń Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń, daabiłdohnii:

55 Áídá' nohwií áń doo bídaagonołsi da; shií zhą́ áń bígonsi: Doo áń bígonsi da, dishniiyúgo, nohwií k'ehgo łé'ishchóhi yishłeeh: áídá' shií áń da'aniigo bígonsi, biyati'ií bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwitaa Abraham n'ií shee hayiłkaahií yiłtséhgo bił gozhǫǫ́ ni': áí yiłtsąądá' bił gozhǫǫ́ ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnii, Doo hwahá ashdladin nił łégódáh dadá', hagot'éégo Abraham hí'ii lań?

58 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.
51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:
55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.
57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tsée nádaayiheslaago daabołne' nt'éégo Jesus bits'ąą ńdest'iidgo, da'ch'okąąh goz'ąądí' nnee biyi'-dí' ch'ínádzaa.

CHAPTER 9

1 Jesus higaałyú nnee binaá ágodiihgo gozlíni sidaago yiłtsąą lęk'e.

2 Bitsiłke'yu nabídaadiłkid, NohwiNant'a', hant'é bighą díí nneehíí binaá ágodiihgo gozliij? Hadíń nchǫ'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí bąą hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiłnii, Díí nneehíí, ła'íí bąą hik'e bitaa doo nchǫ'go ádaadzaa da: áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ána'ol-'iiłíí bee ch'í'nah alne'híí bighą at'éé.

4 T'ah got'iidá' shinł'a'ń binasdziidíí áshłe': tł'é'gohíí doo hadíń na'iziid da.

5 T'ah ni'gosdzáń biká' nashaadá' ni'gosdzáń biká' nnee begot'iiníí nshłiij.

6 Ágánniidá' ni'zhij' hadnzhéégo bizhígíí łeezh yił naidiziidgo nnee binaá ágodinihíí binaágee yídezhizh,

7 Gábiłniigo, Ti'i, tá'ńgisyú ńnah, túsikáni biyi', Siloam holzéhi, (Hil'á' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nneehíí tá'digisyú óyáá, áídí' go'iigo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdí' daagolíínii, ła'íí binaá ágodihdá' daa-

---

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-lō'ăm, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and

bo'ii̯ n'íí gádaanii, Díí nneehíí ídókeedgo sidaa n'íí ya'?
9 Łá'íí gádaanii, Áń át'ii̯: łá'íí, Áń ga'ánolini at'ii̯, daanii: bíí, Shíí ásht'ii̯, nii.
10 Áík'ehgo, Hagot'éégo ninaá nágosdlii̯? daabiłnii.
11 Gánii, Nnee, Jesus holzéhi, goshtł'ish áyíílaago, shinaá yídezhizhdá' gáshiłnniid, Ti'i, tá'ńgis, túsikąąyú Siloam holzéhi: áík'ehgo áku óyáago ta'désgiz, áídí' shinaá nágosdlii̯.
12 Áńhíí hayú? daabiłnii. Doo bígonsi̯ da, nii.
¶ 13 Nnee binaá ágodiḩ n'íí Phárisees* daanlíni yaa yił hikai.
14 Jews daagodnłsinii bijii̯ Jesus goshtł'ish áyíílaago nnee binaá nágosdlii̯ lę́k'e.
15 Phárisees daanlíni nabídaadiłkid, Hagot'éégo ninaá nágosdlii̯? Gádaayiłnii, Jesus goshtł'ish shinaá yídezhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'ii̯ násisdlii̯.
16 Phárisees daanlíni łá' gádaanii, Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'hi da łąą, godilzinii bijii̯ doo godnłsi̯ dahíí bighą. Łá'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsi̯ dahíí godiyiḩgo áná'ol'ii̯ł? Áík'ehgo bighą iłts'ą́'kai.
17 Nnee binaá ágodiḩ n'íí gánádaayiłdo'niid, Nihíí ninaá ánágodlaahíí nt'é biłnnii? Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú

begged?
9 Some said, This is he: others *said,* He is like him: *but* he said, I am *he.*
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Sĭ-lō'ăm, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Phăr'ĭ-sēeş him that aforetime was blind.
14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Phăr'ĭ-sēeş also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Phăr'ĭ-sēeş, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'ii biłdishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee binaá ágodiḩ n'íí binaá nágosdliiḩíí doo daayodlaą dago baą hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé binaá ágodiḩgo gozliii dohnii n'íí née? Hagot'éégo go'ii k'adíí?

20 Baą hik'e bitaa gádaabiłnii, Díń nohwizhaazhé át'éégo bígonlzi, binaá ágodiḩgo gozliii ni':

21 K'adíí hagot'éégo go'ii, hadíń binaá ánágodlaahíí doo bígonlzi da: áń goyąą siliii; nahódaadołkid: dabíí ádáyálti' le'.

22 Baą hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą ádaanii lęk'e: dahadíń, Christ at'ii, niigo baa nagolni'yúgo Jews ha'ánáłséhdí' ch'élt'e'go iłk'idá' ndaagoz'ąą lęk'e.

23 Áí bighą baą hik'e bitaa ágádaanniid, Áń goyąą siliii; nahódaadołkid.

24 Nnee binaá ágodiḩ n'íí yiká ánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihi'nań zhą ba'ihéńnzi: díí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsi dago bídaagonlzi, daanii.

25 Nneehń gániíí, Bik'ehgo'ihi'nań doo yidnłsi da shiḩíí, yidnłsi shiḩíí doo bígonsi da: da'ágát'éé ndi dała'á zhą bígonsi, shinaá ágodiḩ n'íí, k'adíí gosh'ii.

26 Phárisees daanlíni gánádaabiłdo'niid, Hagot'éégo ániílaa? Hagot'éégo ninaá ná ánágodlaa?

---

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine

27 Nneehń gádaabiłnii, Iłk'idá' nohwił nagosisni' ndi doo daashidołts'ąą da ni': nt'é bighą nohwił nanágoshni'? Ya' nohwíí ałdó' biké' hikaahíí daahłeeh née?

28 Áídí' dénchǫ'égo bich'į' yádaałti'go gádaanii, Ni zhą́ biké' higaałíí ńlíį́ dagá; néehíí Moses biké' hikaahíí daandlíį.

29 Bik'ehgo'ihi'nań Moses yich'į' yałti' n'go bídaagonlzį: áídá' díí nneehíí hadí' naghaa shįhíí doo bídaagonlzį da.

30 Nneehń gánádaabiłdo'niid, Hagot'éégo hadí' naghaa shįhíí doo bídaagonołsį da, áídá' shináá shá ánágodlaa.

31 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań doo daayidnłsį dahíí doo bídaayésts'ąą dago bídaagonlzį: áídá' dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhíí, ła'íí áń dábił bik'ehgo ánát'ijłíí Bik'ehgo'ihi'nań bíyésts'ąą.

32 Ni'gosdzáń álzaadí' yushdí' godezt'i'go nnee bináá ágodiłgo gozlíj n'íí go'ij nasdlíj t'ah doo golzee da.

33 Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' dayúgo, doo nt'é áyóléh át'éé da.

34 Gádaabiłnii, Nchǫ'íí zhą́ bił gosínilínihi, nohwił ch'ídaagonsh'aah nihó'nii née? Áík'ehgo Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'íí Jesus ya'ikonzijdá' baa nyáágo gábiłnii, Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biYe' hondlą́ą́ née?

---

eyes?
27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?
28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow,* we know not from whence he is.
30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he,

36 Nneehń gánií, Hadíńhií baa shił nagolni', sheBik'ehń, áík'ehgo hoshdlą́ą doleeł.

37 Jesus gábiłnii, Iłk'idá' hí'ı́ı́, nich'ı́' yałti'íí áń át'ı́ı́.

38 Nneehń, SheBik'ehń, noshdlą́ą, nii. Áídí' yoskąąd.

¶ 39 Jesus gánií, Aayá'iti'hií bighą ni'gosdzáń biká'zhı́' niyáá, hadíí doo daago'ı́ı́ dahií daago'ı́ı́ nádaadleehií bighą; áídá' hadíí daago'iinií bináá ádaagodı́h daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanlíni ła' bit'ahyú nadaaziinií dií daidezts'ąądá' gádaabiłnii, Ya' néé ałdó' nohwináá ádaagodı́h néé?

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwináá ádaagodı́hyúgo nohwinchǫ'íí ádı́h doleeł ni': áídá' k'adií, Daagohiit'ı́ı́, daadohnii; áík'ehgo nohwinchǫ'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń dibełı́ı́ ha'ána'niłí ch'ígót'i'dí' doo ha'ánádáh dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánádáhií, áń in'ı́ı́hi dagohií aayihi'niiłi nlı́ı́.

2 Hadíń ch'ígót'i'dí' ha'ánádáhií dibełı́ı́ nanyoodi nlı́ı́.

3 Ch'íná'itı́h yaa sidaahń bá yó'o'itı́h; áń bidibełı́ı́ yich'ı́' aniígo daidits'ag: dabií bidibełı́ı́ bizhi' yee yich'ı́' aniígo ch'íyihiniił.

4 Dabií bidibełı́ı́ ch'íyihiniiłdá', yádı́h dahdighah, áí-

Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 And *some* of the Phăr'ĭ-sēeş which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER 10

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibełíı̨́ biké' dahnádiłsééh: bizhiihíí yídaagołsiı̨́híí bighą.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhógo bits'ą' dahnádiłséh; áń bizhiihíí doo yídaagołsi dahíí bighą'

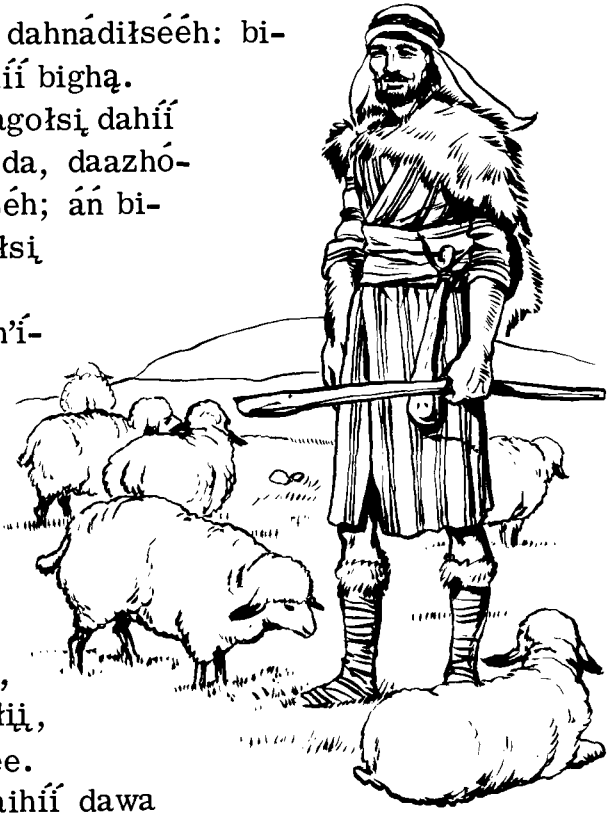
6 Áí Jesus bił ch'ígó'aahgo ádaabiłnniid; áídá' nt'é niigo anii shiı̨́híí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shíí ch'ígót'i'íí nshłii, dibełíı̨́ ha'ána'niłgee.

8 Dashíntsé híkaihíí dawa da'in'iı̨́híí ła'íí aadaayihi'niiłíí daanliı̨; ái dibełíı̨́ doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'i'íí nshłii: hadíń shíí shinkááyú ch'ínyááhíí hasdádogaał, áík'ehgo ha'ánádáhdí' ch'ínádáhgo da'iyąą doleeł.

10 In'iı̨́híí in'iı̨́híí bighą nadáh, ła'íí na'iłtseedhíí bighą, dawahá da'ílíí yiłchiihíí bighą: shihíí ko'ihi'na' daagolíı̨́



sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleełhíí bighą niyáá, dázhǫ́ bitisyú ch'ída'izkaadyú ihi'-naahíí bee daach'ihinaa doleeł.

11 Shíí dibełíį́ nanyoodíí nłt'éhi nshłíį: dibełíį́ nanyoodíí nłt'éhi bi'ihi'na' ndi bidibełíį́ yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibełíį́ nanyoodíí nlíį dahíí, doo dibełíį́ bíyéé dahíí, mą'cho higaałgo yo'íídá' dibełíį́ yits'ą́'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo mą'chohíí dibełíį́ ła' yił ndaadeeł, ła'ihíí náhołsééh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighą, dibełíį́ doo yaa bił goyéé dahíí bighą yits'ą́' nádilwo'.

14 Shíí dibełíį́ nanyoodíí nłt'éhi nshłíį, shidibełíį́ bídaagonsí, shíyééhíí shídaagołsí.

15 ShiTaa shígółsíhíí k'ehgo shíí ałdó' shiTaa bígonsí: shi'ihi'na'íí dibełíį́ bá ndiishné'.

16 Shidibełíį́ łahyúgo ha'ánsinil: áí ałdó' bił nánishkáh, áí shizhiihíí daidiits'íh doleeł; áí dała'ázhí' nádleeh, dibełíį́ nanyoodíí dała'á hileeh.

17 Shi'ihi'na'íí nniishné', nádidiishné' doleełgohíí bighą shiTaa bił nshǫǫ.

18 Doo hadíń shits'ą́' náidoné' át'éé da, dashínik'eh ndiishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shinawodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'ąą́ ni'.

¶19 Díí yati'híí bighą Jews daanlíni iłts'ą́'kai.

20 Łąągo gádaannniid, Ch'iidn biyi' golíí́, biini' ádih;

they might have *it* more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd, and know my *sheep,* and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore

nt'é bighą hídaayołts'ąą?

21 Łá'íí gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíínníí doo díí k'ehgo yałti' da go'ii. Ya' ch'iidn nnee binná ágodinníí yinná yá ánágodle' née?

¶22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okąąh goz'aanníí Bik'ehgo'ihi'nań bá its'ágót'ąą bee bíná'goniihgo da'idąągee ngonyáá.

23 Da'ch'okąąh goz'ąągee Solomon bich'ínágohin'ąą yune' Jesus anádaał lęk'e.

24 Jews daanlíni baa íła'adzaago gádaabiłnii, Da'os'ahzhi' ląą nohwił nagolní'go áńt'ee? Christ ńliíyúgo dabígóziigo nohwił nadaagolní'.

25 Jesus gádaabiłnii, Nohwił nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdląą da: shiTaa bizhi' bee áná'esh'iiłíí dabígóziigo yee shaa nagolni'.

26 Áídá' doo shidibełíi daanohłii dahíí bighą doo daashohdląą da.

27 Shidibełíi shizhiihíí daidits'ag, áí bídaagonsi, áí shiké' anákah:

28 Ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí baa daasiiné'; doo da'ílíí daaleeh dago doo hadíń shilák'e hayoniił at'éé da.

29 ShiTaa shainilíí dawa yitisgo at'éhi nlii; doo hadíń shiTaa bilák'e hayiniił yínel'ąą da.

30 Shíí hik'e shiTaa biłgo dała'á ndlii.

---

again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.
29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
30 I and *my* Father are one.
31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabołne'go.
32 Jesus gádaabiłnii, ShiTaa bits'ą́'dí' nłt'éégo ána'ol-'ijłíí doo ałch'ídn nohwił ch'í'nah ashłaa da; hadííhíí bighą ńdaashidołne'?
33 Jews daanlíni gádaabiłnii, Nłt'éégo ána'íl'ijłíí bighą doo ńdaaninlne' da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań déncho'go baa yáńłti'híí bighą; ni nnee ńlíni Bik'ehgo'ihi'nań ána'ńl'ijhíí bighą.
34 Jesus gádaabiłnii, Dilzini daanohłij nohwiłdéniid, golzeego nohwá begoz'aaníí biyi' bek'e'eshchij shi ya'?
35 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa daasné'íí nnee dilzini daiłniigo yozhiiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí doo k'ihzhi' ngot'ąą dago;
36 Ya' shíí shiTaa its'ą́'shíńłtíígo ni'gosdzáń biká'zhi' nkeshinł'a'íí, Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go baa yáńłti', daashiłdohnii née; Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nshłij, dishniihíí bighą?
37 ShiTaa ánát'ijłíí k'ehgo doo ánásht'ijł dayúgo, doo daashohdląą da.
38 Áídá' be'ánásht'ijłyúgo, doo daashohdląą da ndi, ánásht'ijłíí daahohdląą; áí bee shiTaa shiyi' golííhíí, ła'íí shiTaa biyi' gonshłíihíí bídaagonołsi, ła'íí daahohdląą doleeł.
39 Âí bighą daabiłtsoodgo ch'éh ánáádaabił'ij; ndi bits'ą́' hach'iyáá.

---

to stone him.
32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;
36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.
39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 Áídí' Jesus Jórdan túńlíínií hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'ąązhı'; akú naghaa.

41 Nnee łąągo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyıhgo aná'ol'ıłíí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa nagolni' n'íí dawa da'anii lęk'e.

42 Áík'ehgo áígee łąągo daabosdlągd.

CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee ła', Lázarus holzéhi, nniih lęk'e, áí kıh goznilgee Mary ła'íí bik'isn Martha daagolıí.

2 (Áń Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyiłdee n'íí, áń bilah Lázarus holzéhi nniih.)

3 Lázarus bilahkíí Jesus yich'ı' yati' bá ot'ąą, Nohwe-Bik'ehń, nił nzhóni nniih, daayiłniigo.

4 Jesus yidezts'ąądá' gánıí, Díí nniihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah álnéhgo ágot'ıı, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah hileeh doleełhíí bighą.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn ła'íí Lázarus biłgo bił daanzhǫǫ.

6 Lázarus nniihgo ya'ikonzııdá', da'akú sidaago naki bee náyiskąą lęk'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsiłke'yu gádaayiłnii, Judéayú náádookáh.

---

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
4 When Jesus heard *that,* he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.
8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsiłke'yu gádaabiłnii, NohwiNant'a', da'ániidégo Jews daanlíni nił ndaaziłné'go hádaat'ii ni'; ndi ya' akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ya' dała'á jii doo nakits'ádah łénádihikos da née? Dahadíń jiihíí yiyi' naghaayúgo, doo hayaa nageeh at'éé da, díí ni'gosdzáń biká' begot'iinníí yo'iihíí bighą.

10 Dahadíń tł'é'yú higaałyúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iinníí ádihíí bighą.

11 Ánniidíí bikédí'go gánádaayiłdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iłhosh; ch'ínánsiidyú déyáá.

12 Bitsiłke'yu gádaabiłnii, NohweBik'ehń, Lázarus iłhoshyú nłt'éé nádleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsąą, niigo anníí: áídá' bitsiłke'yuhíí hánáyołgo iłhoshgo áyiłnii łąą daanzi łęk'e.

14 Jesus ánníita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsąą, niigo.

15 Da'ohdląą doleełhíí bighą doo áku nashaa dahíí nohwá shił gozhǫǫ; ndi haląą bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídymus holzéhi, itsiłke'yu yił daanlíni gádaayiłnii, Néé ałdó' akú dookáh, Jesus bił nadaan'ne' doleełgo.

17 Lázarus iłk'idá' łe'sitiigo díí'i bee yiskąąyú Jesus nyáá łęk'e.

---

and goest thou thither again?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Did'ŭ-mŭs, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found

18 Jerúsalemdí' nakidn dahgostǫ'yú shı̨ Béthany goz'ąą:
19 Áídí' Jews daanlíni łąągo Martha hik'e Mary bilah n'íí bighą bidag yádaałti'go baa heskai.
20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonzı̨ı̨go dagoshch'ı̨' yich'ı̨' ch'ínyáágo yaa nyáá, Mary kı̨h yune' sidaadá'.
21 Martha Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, kú síńdaayúgo shilah doo daztsąą da doleeł ni'.
22 K'ad ndi dant'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań bíhónkeedíí naa yiné'go bígonsı̨.
23 Jesus gábiłnii, Nilah naadidodaał.
24 Martha gábiłnii, Nnágodzaahíí bijı̨ı̨ nách'idikáhgee naadidodaałgo bígonsı̨.
25 Jesus gábiłnii, Shíí shilahyú nnee naadidokaah, shíí ihi'naahi nshłı̨ı̨: dahadíń shodlą̨ą̨yúgo daztsąą ndi, hinaa nádodleeł:
26 Dahadíń hinaago shodlaaníí doo datsaah at'éé da. Ya' díí hondlą̨ą nee?
27 Martha gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń: Christ, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ni'gosdzáń biká' hígháhi ńlı̨ı̨go hoshdlą̨ą.
28 Gánniidá' onádzaago dant'éhego bik'isn Mary gáyiłnii, Ałch'ígó'aahíí kú nyáágo nokéed.
29 Mary áí yidezts'ąądá' dagoshch'ı̨' nádiidzaago yich'ı̨' oyáá.

that he had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago, doo hwahá kįh goznilyú híghah da.

31 Jews daanlíni bidag yádaałti'go kįh yune' yił naháztąą n'íí Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíí daayo'įįgo yiké' dahiskai, Lázarus łe'sitįįyú hichagyú deyaa shį, daanii lę́k'e.

32 Mary, Jesus sidaayú ńyáádá' yiłtsąągo yiyahzhį' hayaa adzaa gáníígo, SheBik'ehń, kú síndaayúgo shilah doo daztsąą da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ła'íí Jews daanlíni yił hikai n'íí biłgo daachago yo'įįdá' biyi'siziiníí doo bił gozhǫǫ da lę́k'e,

34 Áík'ehgo gánii, Hayú ndaasołtįį lań? NohweBik'ehń, yushdé' áku díń'ii, daabiłnii.

35 Jesus hichag lę́k'e.

36 Jews daanlíni, Dázhǫ bił nzhǫǫ lę́k'e! daanii.

37 Áídí' ła' gánádaado'niid, Nnee binaá ágodini déz'ii-go ánáyiidlaa n'íí, díí nnee ałdó' doo datsaah dago áyíí-laa doleeł lań shį ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus łe'sitįįyú ńyáá. Tsébii'i'áń yune' sitįį, tsée binásgee daaden'ąągo.

39 Jesus gánii, Tsée yó'odaah'aah. Nnee daztsaaníí bilah Martha gábiłnii, SheBik'ehń, k'adíí nłchǫ' silįį go'ii, díi'i yiskąądá' daztsąą n'íí bighą.

---

29 As soon as she heard *that,* she arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he

40 Jesus gábiłnii, Ondlą́ąyúgo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' ízisgo ágot'eehíí hįłtséh doleeł, ya' doo ágániłdéniid da lá née?

41 Áík'ehgo daztsaaníí sitiigee tsée binásgee daaden-'aaníí yó'odaiz'ąą. Jesus hadag déz'įįdá' gánníí, ShiTaa, shidints'agíí na'ihénsį.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsį, ndi kú nnee nadaazį-híí bighą́ ádéniid, shinł'a'íí daayodlą́ą doleełhíí bighą́.

43 Ágánniidá' adiįd yiká ánníí, Lázarus, aadí' ch'íńnáh, yiłnii.

44 Nnee daztsą́ą n'íí bigan ła'íí bikee nadik'ą́' bik'í-daadesdizgo; binii ałdó' nadik'ą́' bik'ídesdizgo ch'ínyáá. Jesus gádaabiłnii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowáh.

45 Áídí' Jews daanlíni łą́ą́go Mary yił hikai n'íí, Jesus adzaahíí daayo'įįgo daabosdlą́ąd lę́k'e.

46 Áídá' ła', Phárisees daanlíni yich'į' okaigo, Jesus ánát'įįdíí yaa yił nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hi-k'e Phárisees daanlíni biłgo nnee yánádaaltihíí íła'ádaiz-laago gádaayiłnii, Hago lą́ą́ ádaahi'ne'? Díí nneehíí go-diyįhgo ána'ol'įįłíí łą́ą́go ánát'įįł.

48 Dayúweh díí k'ehgo ánát'įįłyúgo nnee dawa dánko daabodlą́ąh doleeł at'ée; ła'íí Romans daanlíni nałséehgo nohwi'okąąh goz'aaníí ła'íí nohwini'íí nohwaa daagohet'aah.

---

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it,* that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phăr'ĭ-sēeṣ, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phăr'ĭ-sēeṣ a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaannniidíí ła', Cáiaphas holzéhi, áí łegodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni gádaabiłnniid, Doo nt'é bídaagonołsi da,

50 Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhą nzhǫǫ, áík'ehgo zhą Jews daanlíni dawa doo da'íłíí hileeh da, áí doo nohwił bídaagozi da łąą.

51 Díí doo dabínik'ehgo aníí da: áí łegodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiigo, Jesus Jews daanlíni yá datsaah doleełíí dabíntsé yaa nagolni';

52 Doo Jews daanlíni zhą bá datsaah da, ndihíí Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé dawa iłts'ą'yú nadaakaihíí dała'ázhi' ánálnéhgo ałdó' bá datsaah doleeł.

53 Áí bijiidí' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayiziłheehíí yee nadaagoshchii.

54 Áí bighą Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah ch'í'nah naghaa da; ndi áídí' da'igolíiyú ba'ashhahgee goz'áni biyi' kih goznil Éphraim golzeeyú óyáá, áígee bitsiłke'yu yił naháztąą.

¶ 55 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo Jews da'iyąąhíí bich'i' goldohdá', Jews daanlíni łąągo okąąh zhinéégo iłch'i' ádaach'idilne'híí bighą ił'anidí' Jerúsalem yúdag oheskai.

56 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' nadaazi'go Jesus yiká daa-

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Cā'iă-phăs, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called E'phrā-ĭm, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he

déz'ı̨go gádaałıłdi'nii, Nt'é daanohsı̨, da'idąąyú hínáh doleeł shı̨ ya'?

57 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Phárisees daanlíni, dahadíń Jesus hayú naghaahíí yígółsı̨yúgo bił nadaagolni'go yá ndaagoz'ąą, daayiłtsoodhíí bighą.

CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhzhı̨' gostáń yiłkaah godziihdá' Jesus Béthanyú ńyáá, Lázarus daztsąądí' náyihilna' n'íí golı̨́ı̨́yú.

2 Áígee o'i'ąąyú bá áda'ch'izlaago Martha koch'ı̨' ndaahazkąą, Lázarus itah bił da'ch'iyąą lę́k'e.

3 Mary ik'ah łáń ílíni, spikenard holzéhi, dała'á dahdidleego Jesus bikee biká'zhı̨' yaa yiziidgo bitsizíl yee k'eyiłdée: kı̨h yune' ik'ah łikągolchiníí dahot'éhé godideznag.

4 Áídá' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsiłke'yu itah nlíni, ch'íbido'aałíí gánıíí,

5 Zhaalihíí tét'iyéhíí bitah'i'niihíí bighą nt'é bighą díí ik'ah doo taagi gonenadín penny* izlı̨́ı̨́go nahaznii da?

6 Díí ánıíihíí doo tédaat'iyéhíí yaa bił goyéégo anii da; ndi in'ı̨́ı̨́hi nlı̨́ı̨́híí bighą anii, bestso bizis nayi'aago bestso biyi' odaach'ihiłkaadíí náyihiniił.

7 Jesus gánıíí, Ch'ík'eh at'íı̨́: łeeh shi'dilteehíí bijı̨́ı̨́

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phăr'ĭ-sēeş had given a commandment, that, *if* any man knew where he were, he should show *it,* that they might take him.

CHAPTER 12

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Ĭs-căr'ĭ-ŏt, Simon's *son,* which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

doleełhíí́ bighą da'áík'ehgo nainé' nzhǫǫ.

8 Tédaat'iyéhíí́ dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí́ doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni łąągo Jesus áku naghaago yídaagołsi̜go baa nánłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daztsąądí' náyihilna' n'íí daayiłtsehíí bighą ałdó'.

¶ 10 Áídá' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ałdó' zideego doleełíí yaa nadaagoshchii̜;

11 Bíí bighą Jews daanlíni łąągo Jesus daayosdląądgo bits'ą' daheskaihíí bighą zideego hádaat'ii̜.

¶ 12 Áí iskąą hik'e nnee łąągo da'idąąyú híkaihíí Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanzii̜dá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'ádaaz'aahíí daayoniłgo, yidááhzhi̜' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'i'íí biNant'a' nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee higaałíí bits'ą'dí' gózhǫǫ le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyáágo yiká' dahnezdaa; dá bek'e'eshchiiníí k'ehgo,

15 Doo nénldzid da, Sion* bizhaazhé ńlíni: níńł'ii̜, niNant'a' higaał, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsiłke'yu dantségee doo bił ídaagozi̜ da: ndi Jesus ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e-'eshchii̜ n'íí ła'íí ábi'dilzaahíí yínádaalnii.

---

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Is'rā-ēl that cometh in the name of the Lord.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sī'ōn: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 Jesus Lázarus daztsąądí' náyihilna'go tsébii'i'ándí' ch'íńnáh yiłnniid n'dá' nnee binááł ánágot'ijł n'íí yaa nadaagosni'.

18 Godiyiłgo ágodzaahíí ya'ikodaanziijhíí bighą nnee Jesus yidááhzhi' onałsąą.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaałiłdi'nii, Doo hagot'éégo ładaahodle'go da łąą; daadeh'íi, ni'gosdzán biká' nnee dawa biké' dahnádnłsąą.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni ła' itah náńłsąą, da'idąągee da'ch'okąąhyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golzeedí' gólíni, áík'ehgo gádaabiłnii, Jesus daahihiiltséh hádaahiit'ii.

22 Philip Andrew yił nagolni'yú óyáá: Andrew, Philip yił o'áázhgo Jesus yił nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah hileehíí bee biká' ngonyáá.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Tł'oh naghái biyigé doo łeezh biyi' onehezdeego daztsąą dayúgo da'ágát'éé ńt'éé: áídá' daztsąąyúgo zhą binest'ą' łąą hileeh.

25 Dahadíń bi'ihi'na' bił ilíihíí bi'ihi'na' bits'ą' da'ílíí hileeh; áídá' dahadíń díí ni'gosdzán biká'gee bi'ihi'na' doo bił ilíi dahíí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo.

---

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phăr'ĭ-sēeş therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bĕth'sā'ĭ-dȧ of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my

26 Dahadíń shá na'iziidyúgo shiké' higaał le'; hayú nashaayú áku shá na'iziidíí ałdó' naghaa doleeł: dahadíń shá na'iziidíí shiTaa bidnłsi̯hi at'éé.

27 Shiyi'sizíni doo bił anii da k'adíí; nt'éshą' dishniih? ShiTaa, díí shich'i̯' ágonéhíí bits'ą' hasdáshíńłteeh, dishniih née? Dah, díí shich'i̯' ágonéhíí bighą niyááhi at'éé.

28 ShiTaa, ízisgo nizhi'íí ch'í'nah ánle'. Áík'ehgo yaaká'dí' hadziihíí gánniid, Iłk'idá' ízisgo nizhi'íí ch'í'nah áshłaa ni', áík'ehgo ch'í'nah ánánáshdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziiníí ła' áí daidezts'ąągo gádaanii, Ides'nih: ła'íí gádaanii, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi bich'i̯' hadzii.

30 Jesus gánníí, Díí hadziihíí doo shíí shighą da, nohwíí nohwighą ánniid.

31 K'adíí díí ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí baa yá'iti': áík'ehgo ni'gosdzáń binant'a' ch'ídolt'eeł.

32 Shíí ni'dí' ts'ídag dahshidi'diiltii̯yúgo nnee dawa ích'i̯'go ashdléh.

33 Hagot'éégo datsaah doleełíí bebígózi̯híí bighą ágánniid.

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aaníí biyi', Christ dahazhi̯' goliii̯, golzeego néé daasidiits'ąą: nt'é bighą, Nnee k'ehgo Nyááhíí ts'ídago dahbidi'dolteeł, nnii áídá'? Nnee k'ehgo Nyááhíí nniihíí hadíń áłnnii?

35 Jesus gádaabiłnii, Be'idindláádíí dét'i̯hézhi̯' t'ah

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying,* I have both glorified *it,* and will glorify *it* again.
29 The people therefore that stood by, and heard *it,* said that it thundered: others said, An angel spake to him.
30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.
33 This he said, signifying what death he should die.
34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

nohwá begot'ii. Be'idindlaádíí t'ah golíídá' bee nahkai, dahyúgo godiłhiłíí nohwitis hileeh: dahadíń godiłhiłyú naghaahíí hayúgo higaałíí doo yígółsi da.

36 Be'idindlaádíí t'ah nohwá begot'iidá', be'idindlaádíí daahohdlaą, áík'ehgo idindlaádíí bichąghashé daadołeeł. Jesus díí yee hadziidá' yits'ą' ńyaágo yits'ąą nádest'iid lęk'e.

¶37 Godiyihgo aná'ol'iiłíí łąągo binaał áyíílaa ndi t'ah doo daabodlaą da:

38 Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkaáyú na'iziidi gánniid n'íí begolne'híí bighą ágodzaa, NohweBik'ehń, nadaagosiilni'íí hadíń yosdląąd? Ła'íí hadíń nohweBik'ehń bigan binawodíí bił ch'í'nah alzaa?

39 Áí bighą doo da'odlaą da, Esáias gánádo'niidhíí bighą.

40 Binaá ádaagodihgo, ła'íí bijíí daantł'izgo áyíílaa; dahyúgo binaá yee daayo'ii, ła'íí bijíí bee bił ídaagozi, áík'ehgo shich'i' ádaane'go nádaasziih doleeł.

41 NohweBik'ehń bits'ą'idindlaádíí yo'iidá' yaa yałti'go Esáias* ágánniid lęk'e.

¶42 Da'ágát'éé ndi nant'án daanlíni łąągo Jesus daayosdląąd ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'í'nah yaa nadaagolni' da, Jews ha'ánáłsehdí' ch'ínohwidinedzoodhi at'éé dánko daanzigo:

---

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
38 That the saying of E-şā'iăs the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not believe, because that E-şā'iăs said again,
40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
41 These things said E-şā'iăs, when he saw his glory, and spake of him.
42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phăr'ĭ-sēeş they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihi'naʼ bił nzhooníí doo dázhǫ́ hádaat'ii dadá' nnee bił nzhooníí zhą́ itisgo hádaat'ii.

¶44 Jesus hadiid hadziigo gánniid, Dahadíń shodlą́ą́-hiíí doo shíí zhą́ shodlą́ą́ da, áídá' shinł'a'ń ałdó' yodlą́ą́.

45 Hadíń sho'iníí shinł'a'ń yo'ii.

46 Be'idindlá́ádíí nshłiigo ni'gosdzáń biká'zhi' niyáá, dahadíń shodlą́ą́híí doo godiłhiłyú naghaa le' at'éé da.

47 Dahadíń ádishniihíí yidits'agdá' doo yikísk'eh at'éé dahíí, áń doo baa yashti' da: ni'gosdzáń biká' nnee doo baa yashti'go niyáá da, hasdáhishniiłgo niyáá.

48 Dahadíń doo háshit'iigo shiyati' doo nágodi'aah dahíí baa yałti'íí gólíí: yati' bee yásíłti'íí nnágodzaahíí bijii baa yałti' doleeł.

49 Doo dashínik'eh yásíłti' da, shiTaa shinł'a'ń nt'é dishniigo yashti'íí, nt'é dishniigo hasdziihíí shá ngon'ą́ą́.

50 Díí bígonsi, hadíń biyati' bikísk'eh at'éehíí ihi'naa doo ngonel'ą́ą́ dahíí yee hinaa doleeł: áík'ehgo shiTaa á-shiłniihíí bikísk'eh yashti'.

CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo da'idą́ą́híí dabíntsé, Jesus ni'gosdzáń yits'ą́' biTaa yich'i' nádiidáhíí bikáʼ ngonyáágo yígółsidá', ni'gosdzáń biká' biké' hikaahíí bił nzhǫǫgo dángonyáázhi' bił nzhǫǫ.

---

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.
46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 O'i'ąąyú da'ch'iyąądá' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidi'aahgo iłk'idá' ch'iidn nant'ǎn natsíbiłkeesgo ábíłsi;

3 Jesus biTaa dawa baidin'ąągo yígółsi, ła'íí Bik'ehgo-'ihi'nan yits'ą'dí' nyáá, Bik'ehgo'ihi'nan yich'i' nádesdzaago ałdó' yígółsi;

4 Áík'ehgo da'iyąądí' nádiidzaago iká' bi'ííhíí ídaa yiditsooz; áídí' niibek'e'ildéhé náidnłtsoozgo ídináisti'.

5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsiłke'yu bikee yá tádaizgizdí' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí bee yá k'edaayiłdéh nkegonyaa.

6 Áídí' Simon Peter baa gonyáágo gábiłnii, SheBik'ehń, ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábiłnii, Nt'é bighą asht'íínníí k'adyúgo doo bígonłsi da, ndi bígonłsiih ndi at'éé.

8 Peter gábiłnii, Shikee doo shá tánáogis at'éé da. Jesus gánábiłdo'niid, Nikee doo ná tásígiz dayúgo, doo nił gonsht'ii da.

9 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehń, doo shikee zhą shá tánángis da, shigan hik'e shitsits'in ałdó' shá tánángis.

10 Jesus gábiłnii, Dahadíń ténáltłi'íí bikee zhą táyigis bik'eh, áík'ehgo dásiziii nt'éégo tanásgiz: nohwíí tádaanohwidesgiz, ndi doo dańohwigha da.

---

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Is-căr'ĭ-ŏt, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.
10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all

11 Hadíń ch'íbido'aałíí yígółsiįhíí bighą ágánniid, Doo
dánohwigha tádaanohwidesgiz da.
12 Ąął bikee yá tádaizgizgo iká' bi'ííhíí ánágodlaa, áídí'
dahnánezdaago gádaabiłnii, Nohwá ásdzaahíí bídaagonołsiį
née?
13 Ałch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashiłdohnii: da-
'áígee ádaadohnii áí; áń nshłiįhíí bighą.
14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí nshłíni
nohwikee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwi-
kee łátádaahgisgo dábik'eh.
15 Be'oł'iį doleełíí nohwináał áshłaa, áík'ehgo nohwíí
ałdó' ágádaaht'iį le'.
16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Na'iziidíí
doo binant'a' yitisgo at'éé da; hadíń hil'a'íí binł'a'íí doo
yitisgo at'éé da.
17 Díí bídaagonołsigo, be'ánádaaht'iiłyúgo nohwił daa-
gozhǫǫ doleeł.
¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hanohwi-
niłíí bígonsi: ndi Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí
begolne' doleełhíí bighą, Hadíń báń bił hishaaníí shich'i'
got'iiih.
19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', áí-
k'ehgo be'ágodzaago da'áń nshłiigo daahohdląą doleeł.
20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadíń deł-
'a'ń náidnłtiiyúgo, shíí ałdó' náshidiłteeh; hadíń náshi-

clean.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.
14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.
20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-

dnłtiįhíí shinł'a'á ałdó' náidiłteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziiníí doo bił gozhǫǫ́ dago, nagolni'go gánníí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nohwíí ła' ch'íshinoh'aah doleeł.

22 Hadíńshą' áyiłnii daanzigo bitsiłke'yu nádaałinéł'iį.

23 Bitsiłke'yu ła', Jesus bił nzhónihi, Jesus bitílzhį' bínentíį lę́k'e.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nayí'izhgizhgo gáyiłnii, Nahódńłkid, hadíń áyiłnii áí?

25 Bitílzhį' bínentíínii Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, hadíń áłnnii áí?

26 Jesus gánníí, Ee'sí'ąągo baa dish'ałíí, áń áłdishnii. Yee'iz'ąągo Judas Iscáriot yaa yin'ąą́, Simon biye'.

27 Ee'ist'ąąhíí náidn'ąądá' ch'iidn nant'ǎn, Satan holzéhi beh hiyáá. Jesus gábiłnii, Nt'é ánle'íí dahałe ánle'.

28 Da'iyąągo naháztaaníí nt'é bighą ágábiłnniidíí doo ła' yígołsiįd da.

29 Judas zhaali bizis nayi'aahíí bighą Jesus ágábiłnii, daanzį ląą, Da'idaaníí bá hidáń nayiłniihgo, dagohíí, Tédaat'iyéhíí nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo anníí ląą daanzį.

30 Judas ee'ist'ąąhíí náidn'ąąhíí bikédí'go dagoshch'į' ch'ínyáá; áídí' tł'é' gozliį.

¶ 31 Ch'ínyáádá' Jesus gánníí, K'adíí shíí, nnee k'ehgo

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Is-căr'i-ŏt, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone

Niyááhíí ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah alne', Bik'ehgo-'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihi'nań ałdó' ízisgo be'ánsht'eehíí dabíí ch'í'nah áidolííł, dagoshch'ı' ch'í'nah áidolííł.

33 Shichąghashé, dét'ıhézhı' t'ah nohwił nashkai. Shiká daadeh'íı doleeł; Jews daanlíni ádaabiłdéniidíí k'ehgo nohwíí ałdó'gánohwiłdishnii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

34 Begoz'aaníí ániidéhi bee nohwá ngonsh'aah, łił daanohjǫǫgo; dashíí shił daanohshǫǫhíí k'ehgo nohwíí ałdó' łił daanohjǫǫ doleeł.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohłıigo nnee dawa yídaagołsı doleeł.

¶ 36 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehń, hayú díinyaa? Jesus gábiłnii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké' ńnáh da; áídá' ikédí'go shiké' ńnáh doleeł.

37 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, nt'é bighą k'adyúgo doo niké' dishah da? Shíí nighą dasiitsąą ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiłnii, Ya' shíí shighą dantsaah née? Da-'anii, da'aniigo gániłdishnii, Tazhik'áné doo hwahá ániih dadá', taadn doo bígonsı da shiłnniih ndi at'éé.

CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahiltǫ' da le': Bik'ehgo'ihi'nań

out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.
37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

daahohdlą̨ą̨, shíí ałdó' daashohdlą̨ą̨.

2 ShiTaa golííyú łą̨ą̨go nohwiba' goz'ą̨ą̨: doo ágát'éé dayúgo doo nohwił nagoshni' da doleeł ni'. Áku nohwá iłch'ı̨'goshłéhyú déyáá.

3 Áku nohwá iłch'ı̨'goshłaadá' nánshdáhgo t'ą̨ą̨zhı̨' nohwił nádishkáh; hayú sídááyú nohwíí ałdó' áku nasółtą̨ą̨ doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonołsı̨, itínhíí ałdó' bídaagonołsı̨.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehń, hayú dínyaahíí doo bídaagonlzı̨ dadá' hagot'éégo itínhíí bídaagonlzı̨?

6 Jesus gábiłnii, Shíí itínhíí nshłı̨ı̨, da'anii ágot'eehíí, ła'íí ihi'naahíí nshłı̨ı̨: shíí shinkááyú zhą́ shiTaa yaa higháhi at'éé.

7 Shídaagonołsı̨yúgo shiTaa ałdó' bídaagonołsı̨ doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonołsı̨, ła'íí daahołtsą̨ą̨.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehń, niTaa nohwił ch'í'nah ánle', áík'ehgo nohwił dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwił nashkaigo ńzaad ogoyáádá' t'ah doo shígonłsı̨ı̨h da née? Hadíń sho'iiníí shiTaa yo'ı̨ı̨; áídá' nt'é bighą, NiTaa nohwił ch'í'nah ánle', nnii?

10 ShiTaa biyi' gonshłı̨ı̨, ła'íí shiTaa shiyi' golíí doo hondlą̨ą̨h da née? Yati' bee yashti'íí doo dashínik'eh yashti' da: shiTaa shiyi' golíínníí ánásht'ı̨ı̨łíí dabíí ánáyol'ı̨ı̨ł.

CHAPTER 14

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so,* I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then,* Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonshłįgo, ła'íí shiTaa shiyi' golíígo shondlą́ąh: dagohíí ánásht'įłíí zhą́ bighą shondlą́ąh.

12 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadíń shodlaaníí ánásht'įłíí k'ehgo ánát'įł doleeł; ánásht'įłíí bitisgo ndi ánát'įł doo; shíí shiTaa bich'į' nádésdzáhíí bighą.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashłe', shiTaa ízisgo ye'at'ééhíí biYe' bee ch'í'nah ádolniił doleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashłe'.

¶ 15 Nohwił daanshǫǫyúgo bengoni'áánníí bikísk'eh ádaanoht'ee.

16 ShiTaa hoshkąąh doleeł, áík'ehgo ła' Kich'oniihíí nohwaa naadit'aah, áń dahazhį' nohwił nlįį doleeł.

17 Áń Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi; da'áń ni'gosdzáń biká' nnee doo hagot'éégo nágodi'aah da, doo daayo'įą da, doo yídaagołsį dahíí bighą: áídá' nohwíí bídaagonołsį; nohwił nlįą, ła'íí nohwiyi' golíąhíí bighą.

18 Nohwits'ą' nádésdzáágo doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídí' nohwich'į' nádishdáá́ł.

19 Dét'ąhézhą' ni'gosdzáń biká' nnee doo nádaashiłtséh da; da'ágát'éé ndi nohwíí daashołtséh: shíí hinshnaahíí bighą nohwíí ałdó' daahinohnaa doleeł.

20 Áí bijįą shíí shiTaa biyi' nshłįą, nohwíí shiyi' daanohłįą, shíí nohwiyi' daanshłąhíí bídaagonołsį doleeł.

---

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
15 ¶ If ye love me, keep my commandments.
16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments,

21 Hadíń bengoni'áánií yígółsi̜go yikísk'eh at'éehií, áń bił nshǫǫ: hadíń bił nshoonií shiTaa bił nzhóni at'éé, áík'ehgo áń shił nzhǫǫgo bich'i̜' ch'í'nah ádinszi̜ doleeł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłnii, NohweBik'ehń, nt'é bighą ni'gosdzáń bika' nnee doo bich'i̜' ch'í'nah ádńdléh dadá', néé zhą nohwich'i̜' ch'í'nah ádńdléh doleeł?

23 Jesus gábiłnii, Nnee bił nshǫǫyúgo shiyati'íí yikísk'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhǫǫ doleeł, áík'ehgo baa nt'aashgo bił daagondli̜i̜ doleeł.

24 Hadíń doo bił nshǫǫ dahií shiyati'íí doo yikísk'eh at'éé da: yati' daadohts'agií doo dashií shiyati' at'éé da, shiTaa shinł'a'ń biyati' at'éé.

25 Dií ágot'eehií bee nohwich'i̜' yásiłti', t'ah nohwitahyú nshłi̜i̜dá'.

26 Kich'oniihií, Holy Spirit holzéhi, shizhi' bilahyú shiTaa nohwich'i̜' daidił'aa doleełií dawa nohwił ch'ígó'aah doleeł, nohwił nagosisni'íí dahot'éhé bínádaałniihgo ánohwiłsi̜ doleeł.

27 Iłch'i̜'gont'éehií nohwaa nnshné', iłch'i̜'gont'éehií shits'ą́'dí' begoz'ánihií nohwaa daanshné': doo ni'gosdzáń bits'ą́'dí' ágot'eehií k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwijií natsídaahiltǫ' da le', doo nédaałdzid da le'.

28 Gádaanohwiłdéniidií daadisots'ąą, Deyáádí' nohwaa náshdáh doleeł. Nohwił daanshǫǫ lę́k'eyúgo nohwił daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Is-căr'ĭ-ŏt, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhǫǫ́ doleeł ni', shiTaa bich'į' nádésdzá dishniihíí́ bighą; shiTaa shitisgo at'éhi nlįį.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdlą́ą́ doleełhíí́ bighą.

30 Kodí' godezt'i'go doo łą́ą́go nohwich'į' yádaashti' da: díí́ ni'gosdzán binant'a' higaałhíí́ bighą, án doo shebik'eh da.

31 Ni'gosdzán biká' nnee shiTaa shił nzhǫǫgo yídaagołsi doleełhíí́ bighą, shiTaa shá ngon'áánií k'ehgo ánásht'ijił. Daohsijh, hikaah le'.

CHAPTER 15

1 Shíí́ dasts'aa dahnanlsé'íí́ da'aniihíí́ nshłij, shiTaahíí́ dahnanlsé'íí́ nłt'éégo áyíłsiníí́ nlij.

2 Shits'ádaaz'aahíí́ doo nest'ą' áile' dahíí́ dawa shits'áyiniił: áídá' shits'ádaaz'aahíí́ nest'ą' áile'íí́ náyigeesh, nest'án dayúweh łą́ą́go áiléh doleełhíí́ bighą.

3 Nohwíí́ iłk'idá' yati' bee nohwich'į' yásíłti'íí́ bee daanohwidiłkǫǫd.

4 Shiyi' daanohłij, shíí́ ałdó' nohwiyi' nshłij. Its'ádaaz-'aahíí́ doo dabízhą́ nest'ą' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nlijyúgo zhą́; nohwíí́ ałdó' nest'ą' doo ádaahłe' da, shiyi' daanohłijyúgo zhą́.

5 Shíí́ dasts'aa dahnanlsé'íí́ bá'ó'áhi nshłij, nohwíí́ shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'ádaaz'aahíí daanohłiį. Dahadíń shiyi' nliiníí, ła'íí biyi' nshłiiníí, áń nest'ą' łąągo áiléhi nliį; shíí da'ánshdiłhyúgo doo nt'é ádaahłéh át'éé da.

6 Nnee ła' doo shiyi' nliį dayúgo, its'ádaaz'aahíí ła' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'ádaaz'aahíí łenádaihezlaago ką' biyi' odaiskaadgo nlíd.

7 Shiyi' daanohłiiyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'ąąyúgo, dahádaaht'iłhíí daahóhkeedgo nohwá ádaadolniił.

8 Nohwinest'ą' łąągo ánádaał'iłhíí bee shiTaa ízisgo at'éehíí ch'í'nah ábi'dilzi; áík'ehgo da'aniigo shiké' hikaahíí daanohłiį.

9 ShiTaa bił nshqqhíí k'ehgo nohwíí shił daanohshqq: dayúweh shił daanohshqq le'.

10 ShiTaa yegos'aaníí bikísk'eh ánsht'eego dábik'ehn bił nshqqhíí k'ehgo bengoni'áánníí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dábik'ehn shił daanohshqq doleeł.

11 Shits'ą'dí' koł'ijóónníí nohwiyi' daagolíí doleełgo, ła'íí dázhą nohwił daagozhąą doleełhíí bighą be'ánohwiłdéniid.

12 Díínko bengoni'áni at'éé, Shił daanohshoonníí k'ehgo nohwíí ałdó' łił daanohjqq doleeł.

13 Ił'ijóónníí díí bitisgo at'éhi doo hadíń ye'at'éé da, nnee bi'ihi'na' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áánníí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohłiį.

15 Kodí' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidíí daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwiłdishniigo daanohwoshíí da; na'iziidíí binant'a' ánát'ijłíí doo yígółsi da: áídá' shit'eké daanohwiłdishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'ą'dí' disiits'ąą'íí dawa nohwił ígózigo ashłaahíí bighą.

16 Nohwíí doo hadaasisołtiji da, shíí hanohwihenil, nest'ą' ánádaał'ijłyú dahdohkáhgo nohwaa godini'ąą, áí nest'ą' daagolíji ńt'éé doleełgo; áík'ehgo dant'éhéta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidoné'hi at'éé.

17 Díínko nohwá ngoni'ąą, łił daanohjǫǫ le'.

18 Ni'gosdzáń biká' nnee nohwik'edaanniihyúgo, nohwik'edaanniihíí dabíntsé shik'edaanniihgo bídaagonołsi.

19 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bich'i'zhinéé daanohłijyúgo, ni'gosdzáń biká' nnee dabíí bich'i'zhinééhíí bił daanzhóni at'éé; áídá' ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí doo bich'i'zhinéé daanohłiji da, ndi bits'ą' nohwininil, áí bighą ni'gosdzáń biká' nnee nohwik'edaanniih.

20 Nohwich'i' hasdzii n'íí bínádaałnii, Na'iziidíí doo binant'a' yitisgo at'éé da, nohwiłdéniid. Shiniidaagodezlaayúgo, nohwíí ałdó' nohwiniidaagodile'; ádishniihíí yikísk'eh ádaat'ee lęk'eyúgo, nohwíí ałdó' ádaadohniihíí yikísk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'híí bighą díí dahot'éhé ye'ádaanohwile', shides'a'ń doo yídaagołsi dahíí bighą.

22 Doo niyáágo bich'i' yádaasiłti' dayúgo, doo nchǫ'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adíí binchǫ'íí bighą doo nt'é yik'ídaagodi'áh da.

23 Dahadíń shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú ána'ol'iłíí doo hwahá hadíń áile'hi ashłaa dayúgo, doo nchǫ'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adíí shíí hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsąągo nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'į' begoz'aaníí biyi' k'e'eshchiiníí, Doo nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aaníí begolne'go ánágot'iił.

26 Kich'oniihíí, áń shiTaa bits'ą'dí' nohwich'į' dish'aa doleełíí nyáágo, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi, shiTaa yits'ą'dí' nlíni, áń shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwił nashkaihíí bighą shaa nadaagołni' doleeł.

CHAPTER 16

1 Doo t'ąązhi' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa bee nohwich'i' yádaasiłti'.

2 Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaanohwinihiyood doleeł: ła'íí dahadíń nohwizes-hiiníí Bik'ehgo'ihi'nań bá ásht'iłí nzi doleełíí baa gowáh.

3 Áí shiTaa doo yídaagołsi da, shíí ndi doo shídaagołsi dahíí bighą ánádaat'iił doleeł.

4 Díí baa nohwił nagosisni'íí baa gonyáágo, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

niih doleełhíí bighą nohwił nagosisni' n'. Ałch'ígonsh'aahgo godeyaadá' díí doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí bighą.

5 K'adíí shides'a'ń bich'į' deyáá; áídá' doo ła', Hayú díyaa? daashiłdohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí baa nohwił nagosisni'híí bighą nohwijíí biyi' doo nohwił daagozhǫǫ da daasolii.

7 Da'ágát'éé ndi da'aniigo ánohwiłdishnii; dahdisháhíí nohwá nzhǫǫ: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihíí doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhą nohwich'į' dish'aa doo.

8 Áń ńyáágo nchǫ'go ágot'eehíí, nzhǫǫgo ágot'eehíí, łaíí aayá'iti'íí ni'gosdzáń biká' nnee yił ch'í'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodląą dahíí bighą nchǫ'go ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

10 ShiTaa bich'į' deyáágo doo nádaashołtséh dahíí bighą nzhǫǫgo ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

11 Díí ni'gosdzáń binant'a' baa yá'iti'híí bighą aayá'iti'íí bił ch'í'nah ádaile' doleeł.

12 Łąągo t'ah nohwich'į' yashti' ndi k'adííyúgo doo nohwił ídaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi nohwaa nyáágo, da'anii ágot'eehíí dawa nohwá yígółsi doleeł: doo dabínik'eh yałti' da doleeł; nt'éhéta yidits'agíí zhą yaa

---

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will show you things to come.

yałti' doo: ła'íí begoldohíí nohwił ch'í'nah áidoliił.

14 Shits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwił nagolni' doleełíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwił ch'í'nah áidoliił.

15 ShiTaa bits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'éé. áí bighą shits'ą́'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwił ch'í'nah áidoliił, déniid.

16 Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaashołtséh, shiTaa bich'ı̨' deyááhíí bighą.

17 Bitsiłke'yu ła' gádaałiłdi'nii, Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaashołtséh: ła'íí, ShiTaa bich'ı̨' deyááhíí bighą, daanohwiłniihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ı̨hézhı̨', niihíí? Néé doo bídaagonlzı̨ da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadiłkid hádaat'ı̨igo yígółsı̨go gádaabiłnii, Dét'ı̨hézhı̨' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ı̨hézhı̨' nanádaashołtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid née?

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Daahchag, ła'íí chaał ádaanoht'eedá' ni'gosdzáń bikáʼ nnee bił daagozhǫǫ́ doleeł; doo nohwił daagozhǫǫ́ da doleeł, áídá' doo nohwił daagozhǫǫ́ dahíí nohwił daagozhǫǫ́ nádaadodleeł.

21 Isdzán iłchiigo doo bił gozhǫǫ́ da, iłchiigee ngonyááhíí bighą: áídá' ishchı̨ı̨híí bikédí'go, ni'gosdzáń bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhį' nnee yishchiłhíí yaa bił gozhǫǫgo, nniih n'íí doo yínálniih da.

22 Áík'ehgo doo nohwił daagozhǫǫ da k'adíí: ndi nádaanohwiłtsąągo nohwił daagozhǫǫ doleeł, doo hadíń nohwił gozhóóníí nohwits'ą' náidoné' át'éé da.

23 Áí bijiį doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' biláhyú bídaahóhkeedíí nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' biláhyú daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázhǫ nohwił daagozhǫǫ doleeł.

25 Díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nagosisni': ndi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí doo dayúweh bee nohwił nadaagoshni' dahíí baa gowáh, áídá' dabígóziigo shiTaa baa nohwił nadaagoshni' doleeł.

26 Áí bijiį shizhi' biláhyú da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkąąh doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabíí bił daanohshǫǫ, nohwił daanshǫǫhíí bighą, ła'íí shiTaa bits'ą'dí' níyáágo daahosohdląądhíí bighą.

28 Shíí shiTaa bits'ą'dí' ni'gosdzáń biká'zhį' nkeniyáá: k'adíí ni'gosdzáń bits'ą'dí' shiTaa bich'į' nádésdzá.

29 Bitsiłke'yu gádaanii, Ániita dabígóziigo yánłti', iłch'ígót'aahgo na'goni'íí dee bee yánłti' da.

30 Dawa bígonłsíigo k'adíí bídaagosiilziid, doo hadíń

for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no

nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' ńyaago daanosiidląąd.

31 Jesus gádaabiłnii, Ánííta da'osohdląąd née?

32 Isąą, iłtahosohkaigo danohtiigee gowąyú onáhasohkaidá', shízhą dasahndi ch'ídishtłish doleełíí baa gowáh, iłk'idá' biká' ngonyáá: ndi doo dasahndi ch'ínítłizh da, shiTaa bił nash'aashíí bighą.

33 Shíí shiláhyú iłch'i'gont'éehíí be'ádaanoht'ee doleełhíí bighą díí bee nohwich'i' hasdzii. Ni'gosdzáń biká' góyéégo nagowaahíí biyi' nahkai: áídá' nohwił daagozhǫǫ le'; ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bitis siliij.

CHAPTER 17

1 Jesus díí ąął ánniidá' yaká'yú déz'iigo gánníí, ShiTaa, baa gowáh n'íí biká' ngonyáá; shíí, niYe' nshłiinníí, ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah ánle'go, shíí ałdó' ízisgo áńt'éehíí ch'í'nah ánshłe'.

2 Daahinaahíí dawa beshik'ehgo shá ngoń'ąą, hadíí shaa daadín'ąąhíí dawa dahazhi' ihi'naahíí baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díínko dahazhi' ihi'naahíí át'éé, danizhą Bik'ehgo'ihi'nań da'anihi ńliijhíí nídaagołsi, ła'íí shíí, Jesus Christ shíńńł'a'íí, ałdó' shídaagołsi doleeł.

4 Ni'gosdzáń biká' ízisgo be'áńt'éehíí ch'í'nah ánishłaa:

---

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa díń'ąą n'íí ąął ashłaa.

5 ShiTaa, k'adíí ni'gosdzáń t'ah doo álne' dadá' ízisgo nił be'ánsht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah ánle'.

6 Ni'gosdzáń biká' nnee bitahdí' ła' shaa ńnilíí bich'į' nizhi' bígózigo ashłaa: níyéé daanlii ni', shaa ńnil; niyati' yikísk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa díń'ąąhíí ni nits'ą'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa díń'ąąhíí bee bich'i' yádaasiłti'; áí nádaidnné', nits'ą'dí' níyááhíí da'aniigo yídaagołsi, ła'íí shiń́ł'a'íí daayosdląąd.

9 Bá da'oshkąąh: ni'gosdzáń biká' nneehíí doo bá da'oshkąąh da, áídá' hadíí shaa ńnilíí zhą bá da'oshkąąh; áí níyéé daanliihíí bighą.

10 Shíyéehíí dawa níyéé, níyéehíí dawa shíyéé; áík'ehgo áí bee ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'gosdzáń biká' nashaa da doleeł, áíhíí ni'gosdzáń biká' nakai, shihíí nich'i' dahnádishdáh. ShiTaa diyini, hadíí shaa ńnilíí nizhi' binawodíí bee daahóntą', dała'á ndliihíí k'ehgo dała'á daanlii doleełgo.

12 Ni'gosdzáń biká' t'ah bił nashkaidá', hadíí shaa ńnilíí nizhi' binawodíí bee daahóshtą' ni'; binádaadesh'iigo doo ła' ch'a'otłizh da, ndi da'ílíí hileeh yá gozlíni zhą, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii begolne'hii bighą.

gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.
12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'ı̨' nádesdzá; shił gozhóónííí dázhǫ́ bee bił daagoyiłshǫǫ́ doleełhííí bighą díí ni'gosdzáń biká'zhı̨' bee yashti'.

14 Niyati'ííí baa bił nadaagosisni'; ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí doo be'ánsht'ee dahííí k'ehgo ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí doo be'ádaat'ee dahííí bighą ni'gosdzáń biká' nnee bik'edaanniih.

15 Ni'gosdzáń bits'ą́'ńniiił doo dishniigo oshkąąh da, áídá' nchǫ'ííí bits'ą́'go ádaanłsı̨, dishniigo oshkąąh.

16 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí doo be'ánsht'ee dahííí k'ehgo ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí doo be'ádaat'ee da.

17 Da'aniihííí nits'ą́'dí' begoz'aaníí bee hadaaníe': niyati' da'aníhi.

18 Ni'gosdzáń biká'zhı̨' shidíńł'a' n'ííí k'ehgo, bííí ni'gosdzáń biká'zhı̨' odaał'a'.

19 Bííí bighą godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bííí ałdó' da'aníhi bee hadaadilne' doleełhííí bighą.

20 Doo dabííí zhą́ bá da'oshkąąh da, hadíń díííí nnee biyati'hííí bighą daashodlą́ą doleełííí ałdó' bá da'oshkąąh;

21 Áí dawa dała'á daanlı̨ı̨ doleełgo; ni shiTaa ńlínihííí shiyi' nlı̨ı̨, ła'ííí niyi' nshłı̨ı̨hííí k'ehgo bííí ałdó' dała'á daanlı̨ı̨go nohwiyi' daanlı̨ı̨ doleeł: shińńł'a'go ni'gosdzáń biká' nnee daayodlą́ą doleełhííí bighą.

22 Ízisgo be'ánsht'eehííí shaa ńné'ííí baa daasiiné'; da-

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent

ła'á ndlı̨ı̨híí k'ehgo dała'á daanlı̨ı̨ doleełhíí bighą:

23 Shíí biyi' daanshłı̨ı̨go, ni shiyi' nlı̨ı̨go, díí nnee dazhǫ́ nłt'éégo ádaabile'go dała'á daanlı̨ı̨ doleeł; áík'ehgo ni'gosdzán biká' nnee shidíńł'a'go yídaagołsı̨ doleeł, ła'íí nił nshǫǫhíí k'ehgo nił daanzhǫǫhíí ałdó' yídaagołsı̨ doleeł.

24 ShiTaa, hadíí shaa ńnilíí hayú nashaayú bił daanshłı̨ı̨ doleełgo hasht'ı̨ı̨; áík'ehgo ízisgo be'ánsht'eehíí shaa ńné'íí daidołtséél, ni'gosdzán doo hwahá nnit'aa dadá' nił nshǫǫ lę́k'ego.

25 ShiTaa, dázhǫ́ nłt'éégo ánt'éehíí, ni'gosdzán biká' nnee doo nídaagołsı̨ da lę́k'e: ndi shíí nígonsı̨, ła'íí díí nneehíí shiníł'a'go yídaagołsı̨.

26 Nizhi' baa bił nadaagosisni', baa bił nanádaagoshni' doleeł; ił'ijóni bee nił nshooníí biyi' daagolı̨ı̨ doleeł, ła'íí biyi' daanshłı̨ı̨ doleełhíí bighą.

CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsiłke'yu biłgo tú da'ayą́hágo nlíni, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégózhónégo goz-'ąązhı̨' yił okai.

2 Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' dégózhónégo goz'aaníí yígółsı̨: Jesus łahgee akú bitsiłke'yu yił onákah lę́k'e.

3 Áku siláada ła'íí aasinilíí, okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees* odais'a'ihíí, kǫ'nalbaałíí,

me.
22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it;* that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Çē'drŏn, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
3 Judas then, having received a band

kǫ'diltłishíí łá'íí benagonlkaadíí daayoniłgo Judas yił hikai.
4 Jesus díí bee bich'į' ágonéhíí dawa yígółsigo áí nneehíí yich'į' nyáágo gádaayiłnii, Hadíń biká hadaanohtaa?
5 Nneehíí gádaabiłnii, Jesus, Názarethdí' gólíni. Shíí áń ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' itah siziį lę́k'e.
6 Shíí áń ánsht'ee, daabiłnniidá' dagoshch'į' t'ąązhį' deheskaigo ni'zhį' nanehezdee.
7 Jesus gánádaabiłdo'niid, Hadíń biká hadaanohtaa? Jesus, Názarethdí' gólíni, nádaado'niid.
8 Jesus gánádí'nii, Shíí áń ánsht'ee, daanohwiłdéniid: shíí shiká hadaanohtaayúgo, díí nneehíí ch'ík'eh nádókáh:
9 Nnee shaa ńnilíí doo łá' shaa ch'a'okáad da, áníí n'íí begolne'híí bighą anii.
10 Simon Peter, bésh be'idiltłishé naitiįhíí hayidzíízgo, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí bijaa dihe'nazhinéégo naidnłgizh. Na'iziidíí Málkas holzéhi.
11 Jesus Peter gáyiłnii, Nibízh be'idiltłishé bizis biyi' onántiį: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdlą́ą ndi at'éé.
12 Áídí' siláada łá'íí binant'a' łá'íí aasinilíí Jews odais-'a'íí Jesus daayiłtsoodgo łídaayistł'ǫǫ,
13 Áídí' dantsé Ánnas holzéhi bich'į' odaizlǫǫz; áń Cáiaphas* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí biyi' o-

of men and officers from the chief priests and Phăr'ĭ-sēęs, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.
7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:
9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Măl'ĕhŭs.
11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
13 And led him away to Annas first;

kąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiı̨ lę́k'e.

14 Cáiaphas Jews daanlíni yich'ı̨' yałti'go gánniid lę́k'e, Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhą́ nzhǫǫ.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsiłke'yu ła'i ałdó': áń okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bígółsıı̨go kıı̨h yune' Jesus yił ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítı̨́hgee siziı̨. Áídí' Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yígółsini, ch'ínyáágo, isdzán dáádítı̨́h yaa sitíni yich'ı̨' hadziigo Peter yił ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítı̨́h yaa sitíni Peter gáyiłnii, Ni ałdó' ła' áí nneehíí bitsiłke'yu itah ńlı̨́ı̨ nsı̨. Dah, shí doo áí nshłıı̨ da, nii, Peter.

18 Nada'iziidíí ła'íí aasinilíí gozk'azíí bighą deda'deshjeedgo nádaaniiłdziiłgo kǫ'zhı̨' nadaazı̨: Peter ałdó' itah nániiłdziiłgo siziı̨ lę́k'e.

¶ 19 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni Jesus biké' hikaahíí ła'íí iłch'ígó'aahíí yaa nabídiłkid lę́k'e.

20 Jesus gábiłnii, Ni'gosdzáń biká' nnee ch'í'nah bich'ı̨' yádaashti' ni'; Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune', ła'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' dábik'ehn iłch'ígonsh'aah ni', Jews daanlíni íła'ánádaat'ı̨ı̨́hgee; doo nt'é nash'ı̨'go yashti' da ni'.

21 Nt'é bighą nashídńłkid áídá'? Hadíí daashidezts'aaníí

for he was father-in-law to Cā'ı̨ā-phăs, which was the high priest that same year.

14 Now Cā'ı̨ā-phăs was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them

nt'é daabiłdéniidíí yídaagołsı̨: áí nahódaaníłkid.

22 Ágánniidá' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, bonłts'í, gánníígo, Ya' áík'ehgo okąąh yebik'ehi da'itiséyú sitíni bich'i' yách'iłti' née?

23 Jesus gábiłnii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shił nagolní': áídá' da'aniigo hasdziiyúgo nt'é bighą shónłts'í?

24 Ánnas, Jesus łestł'ǫǫgo Cáiaphas, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, bich'i' oyił'a' ni'.

25 Simon Peter nániiłdziiłgo sizı̨ı̨ lę́k'e, Gádaabiłch'inii, Ni ałdó' ła' bitsiłke'yu ńlı́ı́ı̨ daandzı̨. Dah, shí doo áń nshłı̨ı̨ da, nádo'niid.

26 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła', áń Peter yijaa naidnłgizh n'íí bik'íí nlíni, gánníí, Ni née, dégózhóné goz'ąągee áí nneehíí bił nish'ı̨ı̨ ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áígee tazhik'áné ánniid.

¶ 28 Cáiaphas bikı̨h goz'ąądí' yáná'itihé yune' Jesus odaizlǫǫz: dázhǫ t'ahbı̨ lę́k'e; Jews daanlíni ákóne' ha'á'iikaiyúgo bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo da'idąągee doo itah daahiidleeh da, okąąh zhinéégo doo iłch'i'daandléh dahíí bighą daanzı̨go, doo ha'akáh da lę́k'e.

29 Áík'ehgo nant'án, Pílate holzéhi, bich'i' ch'ínyáágo gádaabiłnii, Áí nneehíí hago lą́ą́ adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabiłnii, Doo nchǫ'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bound unto Cā'ı̨ā-phăs the high priest.
25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.
26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.
28 ¶ Then led they Jesus from Cā'ı̨ā-phăs unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would

naa bił nokáh át'éé da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagosoł'aaníí bee baa yádaałti'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zideego begoz'aaníí doo bee daagosiil'ąą da.

32 Jesus hagot'éégo datsaah doleełíí dabíí yaa nagolni' n'íí begolne'go ánágot'iił.

33 Pílate yáná'itihé yune' onanádzaago, Jesus yich'i' hadziigo gáyiłnii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' ńliił née?

34 Jesus gábiłnii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagohíí ła' ágádaashiłniigo nił nadaagolni'híí bighą ánnii née?

35 Pílate gánníí, Ya' shíí Jew nshłii gá? Dani bił hánt'i'íí ła'íí ni'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daanidez'ąą: hago ándzaa áídá'?

36 Jesus gábiłnii, Beshik'ehíí doo díí ni'gosdzán biká' begoz'ąą da: beshik'ehíí díí ni'gosdzán biká' begoz'ąąyúgo, Jews daanlíni doo baa shi'deltii dahíí bighą shinadaal'a'á nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí díí ni'gosdzán doo bits'ą'dí' begoz'ąą da.

37 Pílate gábiłnii, Nant'án ńliił łąą ya'? Jesus gábiłnii, Da'áígee ánnii, Nant'án nshłiihíí. Da'anii ágot'eehíí baa nagoshni' doleełhíí bighą gosiliił, ła'íí áí bighą ni'gosdzán biká'zhi' niyáá. Nnee daantiígee da'anii zhinéé ádaat'eehíí shiyati' yidits'ag doo.

---

not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is

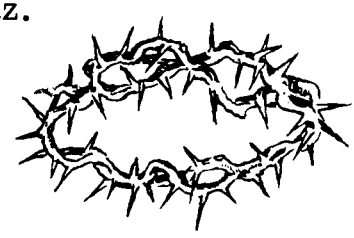
38 Pílate gánábiłdi'nii, Da'anii ágot'eehíí' nniihíí' nt'é golzeego ágolzee? Díí' ánniidá' Jews daanlíni yich'ı' ch'í-nánádzaago gádaayiłnii, Díí' nneehíí' doo hago adzaa dago bígosíłsıı̨d.

39 Bitis-hagowáh* n'íí' bee bíná'godiníhgo da'idąągee nnee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosoł'ąą: áík'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteeh née?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí' nneehíí' dooda, Barábbas zhą nohwá ch'ínánłteeh, Barábbas-híí' in'ıı̨hi nlıı̨ lę́k'e.

CHAPTER 19

1 Pílate aniigo Jesus habí'oltsaz.



2 Siláada ch'il diwozhi nánihez-wodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaa-hi bik'edaidez'ąą lę́k'e, ła'íí' diyágé łichíí' dotł'izhi bá ádaagozlaa,

3 Áídí' bich'ı' hayaa ánádaat'ıı̨-go, Gozhǫǫ le', Jews ízisgo biNant'a' ńlíni! daaniidá' daayołts'í.

4 Pílate ch'ínánádzaago nnee gádaayiłnii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsıı̨d, áí bídaagonołsı̨ doleełhíí' bighą nohwich'ı' bił ch'ínánsht'aazh.

5 Áík'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'ííhíí' nneezi łichiigo dotł'izhi golıı̨go ch'ínyáá. Pílate gádaabiłnii, Kú nneehíí' sizıı̨ nko!

---

of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*
39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bär-ăb'băs. Now Bär-ăb'băs was a robber.

CHAPTER 19

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*
2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,
3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the

6 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí aasinilíí daabiłtsąądá' nádaadidilghaazh, Tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, tsį'iłna'áhi bíhołkałgo zodéé, daaniigo. Pílate gánádaabiłdo'niid, Dánohwíí tsį'iłna'áhi bídaahołkałgo daazołhéé: shíí doo hago adzaa dago bígosíłsiid.

7 Jews daanlíni gádaabiłnii, Da'áík'ehgo nohwá goz'áni bikísk'eh datsaah dábik'eh, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' ádil'iihíí bighą.

¶ 8 Pílate díí yidezts'ąądá' dayúwehégo biini' hąh siliį;

9 Yáná'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyiłnii, Hadí' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'į' hadzii da.

10 Áík'ehgo Pílate gábiłnii, Ya' doo shich'į' handziih da née? Ya' ch'íníníní

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godinihíí bá ałch'ı'golnéhíí bijıı, gostáń bik'ehenkéézyú shı: Pílate Jews daanlíni gádaayiłnii, Kú nohwiNant'a' sizıı nko!

15 Áídá' nádaadidilghaazh, Zodéé, zodéé, tsı'ałna'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwiNant'a' tsı'ałna'áhi bíhishkałgo zis-héé née? Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhą nohwinant'a' nlıı.

16 Áídí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistıı, tsı'ałna'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnłt'e'go yił onałsąą lęk'e.

17 Jesus dabíí bitsı'ałna'áhi yogheełgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'ąązhı' bił nánząą, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsı'ałna'áhi yídaayiskał, ła'íí nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsı'ałna'áhi bídaabi'deskał, Jesus ałní'gee dahdaistııdá' nneehíí dá'ił'an dahshteezh.

¶19 Pílate k'e'eshchıı, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsı'ałna'áhi yiká' yíyiskał.

20 Jews daanliiníí łąągo k'e'eshchiiníí daayozhi'; Jesus tsı'ałna'áhi bíheskałíí kıh goznilíí da'ałhánégo goz'ąą: áí k'e'eshchiiníí Hebrew, Greek, ła'íí Latin k'ehgo k'e'eshchıı lęk'e.

21 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayiłnii, Jews biNant'a' nlıı, doo ágóléh da; Jews biNant'a' nshłıı niigo ágóléh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Găb'bá-thá.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gŏl'gō-thá:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshłaahíí iłk'idá' ágoshłaa, nii lę́k'e.

¶23 Siláada Jesus tsį'iłna'áhi yídaiskałuá', bidiyágéhíí dii̯yú iłk'ídaiznil, dántii̯gee dała'á bíyéégo; iká'ííhíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhį' ngont'i'go histł'ool.

24 Áík'ehgo gádaałłdi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzǫǫs da, daazhógo bighą da'doljołgo, hadíń gonesnaahíí bíyéé doleeł: díínko Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí begolné'go ánágot'iił, Shidiyágéhíí iłta'is'nii, shi'ííhíí bighą da'diłjoł. Áík'ehgo siláada díí ye'ánádáát'iid.

¶25 Jesus tsį'iłna'áhi bíbideskałíí ba'ashhahgee bąą́ ła'íí bąą́ bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, ła'íí Mary Mágdalene naziį lę́k'e.

26 Jesus bąą́ hik'e bitsiłke'yu dała'á bił nzhónihíí ba-'ashhahgee naziigo yiłtsąądá', bąą́ gáyiłnii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídí' bitsiłke'yu dała'á siziinníí, Kú nimaa! yiłnii. Áídí' godezt'i'go yił onát'aazh, bitsiłke'yu bigowąyú.

¶28 Díí bikédí'go Jesus dawa ąął alzaahíí yígółsigo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí begolne'go gánníí, Dibá' sélii.

29 Áígee nk'ǫ́zhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikąą: tú daayiłt'o'íí vinegar yee daiz'ąądí' tsį nneezi hýssop holzéhi, bílátahgee yaa dahdaiz'ąągo, Jesus bizé'zhį' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Clē'ō-phăs, and Mary Măg'dà-lēne.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and

yída'nłtsii.

30 Jesus vinegar yits'ǫǫzdá' gánii, Ąął alzaa: áídí' hayaa onot'ąądá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyáago áyíílaa lęk'e.

31 Ałch'į'golne'íí bijiį lęk'e, áí godilzinii bijiį (dázhǫ nzhǫǫgo godilziįhgo,) Jews daanlíni kots'í tsį'ałna'áhi biká' dahnaztiągo doo bił dádaabik'eh dahíí bighą bijád daahotíįhgo nanáhó'níił, daayiłniigo Pílate nádaayoskąąd.

32 Áík'ehgo siláada hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsį'ałna'áhi bídaahiskałíí dantséhíí bijád daayihestį', ła'ihíí ałdó'.

33 Áídá' Jesus yaa hikaigo, ałk'idá' daztsąągo yídaagołsiįdhíí bighą yijád doo daayihezti' da.

34 Siláada ła' ba'ask'eh yune' bésh nneezíí oyiłgeed, áídí' dagoshch'i' dił ła'íí tú bił ha'ijool.

35 Áí yo'iįhń yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsi, nohwíí ałdó' da'ohdlą́ą doleełgo.

36 Díí be'ánágot'iądíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e''eshchiinii, Bits'in doo ła' k'e'íltǫǫd da doleeł, niihíí begolne'go ágodzaa.

37 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii ła'i ałdó' gánádi'nii, Hadíń yighátsi'nłgeedíí áń daineł'iį doleeł.

¶38 Díí bikédí'go Joseph, Arimathéadí' gólíni, Jesus yits'ą'dí' ígoł'aahíí nlíni, dánant'i'ego Jews daanlíni yénáldzidhíí bighą, áń Jesus bits'íhíí yíyókeed: áík'ehgo

put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.
32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
38 ¶ And after this Joseph of Ăr'ĭ-mà-thē'à, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'ąą. Akú ńyáágo Jesus bits'íhíí naidnné'.

39 Nicodémus ałdó', tł'é'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bił nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shı̨ yogheełgo nyáá.

40 Jesus bits'íhíí nádaidnné'go nak'ą'łigaihi yik'ídaidesdiz, łikągolchiníí biłgo, Jews daanlíni nnee łedaihiniiłhíí k'ehgo.

41 Tsı̨'iłna'áhi bíheskałgee dégózhóné goz'ąą: áí biyi' tsébii'i'áń ániídéhi goz'ąą, doo hwahá hadíń ákóne' nnilteehi da.

42 Jews daanlíni iłch'ı̨'golne'íí bijı̨ı̨híí bighą, ła'íí tsébi'i'áń da'ałhánédí' goz'ąąhíí bighą Jesus bits'í ákóne' ndaizné' lę́k'e.

CHAPTER 20

1 Godilzinii bijı̨ı̨ Mary Mágdalene, t'ahbı̨, t'ah godiłhiłdá' tsébii'i'áńyú Jesus łe'sitı̨ı̨ n'íígee nyáá, ńt'éégo tsée daadin'ąą n'íí yó'ot'ąągo yiłtsąą.

2 Áídí' nádilwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'íí, Jesus bił nzhǫǫ n'íí, yiłgo yaa hílwodgo gáyiłnii, NohweBik'ehń tsébii'i'áńdí' ch'ídaistı̨ı̨ lą́ą́, hayú ndaistı̨ı̨ shı̨híí doo bídaagonlzı̨ da.

3 Áík'ehgo Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí biłgo ch'íń'áázhgo tsébii'i'áńyú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnłteel: ndi bitsiłke'yu ła'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nĭc'ō-dē'mŭs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

THE first *day* of the week cometh Mary Măg'dá-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébii'i'áńyú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaago ákóne' déz'ı̨ı̨dgo nak'ą'łigaihíí zhą́ akú sinilgo yiłtsąą, ndi doo ha'ayáá da.

6 Simon Peter áku ńyáá dábiké', áń tsébii'i'áń yune' ha'ayáágo nak'ą'łigaihíí zhą́ sinilgo yiłtsąą,

7 Nak'ą'łigai bitsits'in bik'ídesdiz n'íí dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'ą'łigai ła'ihíí bił sinil da.

8 Bitsiłke'yu ła'i tsébii'i'áńyú dantsé hílwodíí ałdó' ha'ayáágo yiłtsąągo osdląąd.

9 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinííí, Daztsąądí' naadiidáh doleeł, niihíí doo hwahá bił ídaagozı̨ı̨h da.

10 Áídí' bitsiłke'yu bigowąyú onát'aazh.

¶11 Mary tsébii'i'áńgee hichago siziı̨: hichagdá' ts'íyaa adzaago tsébii'i'áń yune' déz'ı̨ı̨d,

12 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi naki bidiyágé daałigaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsąą, ła' nés'ąą n'íígee sidaago, ła'íí dés'eez n'íígee.

13 Gádaabiłnii, Isdzán, nt'é bighą nchag? Mary gábiłnii, SheBik'ehń nádaidnłtı̨ı̨ ląą, hayú ndaistı̨ı̨ shı̨híí doo bígonsı̨ da.

14 Áganniidá' t'ąązhı̨' adzaago Jesus siziigo yiłtsąą, ndi Jesus at'íı̨ı̨híí doo yígołsı̨ı̨d da.

---

chre.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.
10 Then the disciples went away again unto their own home.
11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was

15 Jesus gábiłnii, Isdzán, nt'é łąą bighą nchag? Hadíń
biká díń'ii? Ái ni' goz'aaníí dégózhónégo ágółsiníí át'íí
łąą nziigo gáyiłnii, Jesus bits'íhíí nádnłtii łęk'eyúgo, ha-
yú nnłtii shiíí shił nagolní', áík'ehgo nadishné'.
16 Jesus, Mary, biłnii. Mary łediidzaago Hebrew k'eh-
go, Rabbóni, biłnii; shiłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee.
17 Jesus gábiłnii, Shedinołchid hela'; doo hwahá shi-
Taa bich'i' dahnádishdáh dahíí bighą: áídá' shik'isyú bi-
ch'i' nnáhgo shá bił nadaagolní', ShiTaa, nohwíí ałdó' no-
hwiTaa, Bik'ehgo'ihi'nań hoshkąąhń, nohwíí ałdó' Bi-
k'ehgo'ihi'nań daahohkąąhń bich'i' nádésdzá.
18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsiłke'yu yaa n-
yáágo gádaayiłnii, NohweBik'ehń hish'íí, áídí' ábiłnii
n'íí yił nadaagosni'.
¶19 Da'áí bijii o'i'ąąyú, godilzíníí bijii, Jesus bitsił-
ke'yu íła'adzaa łęk'e, Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą
dáádítíhíí da'dentąądá' Jesus bitahyú siziigo daayiłtsąą,
nt'éégo gábiłnii, Ilch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'ąą le'.
20 Ágánniidá' bigan ła'íí ba'ask'ehgeehíí yił ch'í'nah á-
yíílaa. Bitsiłke'yu beBik'ehń daayiłtsąądá' bił daagozhǫǫd.
21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ilch'i'gont'éehíí bee no-
hwich'i' goz'ąą le'. ShiTaa shides'a'híí k'ehgo nohwíí
ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.
15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Răb-bō'nī; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.
18 Mary Măg'dȧ-lēne came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.
19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.
20 And when he had so said, he showed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.
22 And when he had said this, he

22 Ágánniidá' yiká'zhį' deyołgo gádaayiłnniid, Holy Spirit nohwaa det'ąą:

23 Dahadíń binchǫ'híí bighą baa nágodenoh'ąąhíí, áí binchǫ'íí baa nágodet'ąą; dahadíń binchǫ'híí bighą doo baa nágodenoh'ąą dahíí, binchǫ'íí t'ah yegoyiłíį.

¶ 24 Thomas, nakits'ádahíí itah nlíni, Dídymus holzéhi, Jesus nyáádá' doo áígee itah sidaa da lę́k'e.

25 Bitsiłke'yu ła'ihíí bił nadaagolni', NohweBik'ehń daahiiltsąą, daabiłniigo. Thomas gánníí, Bigan biyi' bésh bikísk'eh nagoz'ąąhíí hish'iiyúgo zhą́, bésh odaaz'aa n'íí yune' nadishniihgo, ła'íí ba'ask'ehgee o'i'áń yune' nadishniihyúgo zhą́ oshdlą́ą doleeł.

¶ 26 Tsebíí yiskąą hik'e Jesus bitsiłke'yu kiih yune' naháztą́ą lę́k'e, k'adíí Thomas biłgo: áígee dáádítiih da'dentą́ą́ ndi Jesus ákóne' bitahyú siziigo nanádaayiłtsąągo gábiłnii, Ałch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'ąą le'.

27 Áídí' Thomas gáyiłnii, Dzą́ą bedenłníhgo shigan ńńł'iį; yushdé' dahdenłníhgo sha'ask'ehgee o'i'áńhíí nabik'íńłniih; doo odlą́ą dahíí doo ńlíígo da, ondlą́ą le'.

28 Thomas gábiłnii, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshnahń ńlíí lą́ą́.

29 Jesus gábiłnii, Shi'iíhíí bighą shosíńdlą́ąd: hadíń doo sho'iį da ndi shodlaaníí biyaa gozhǫǫ doo.

¶ 30 Jesus bitsiłke'yu binaáł godiyiihgo aná'ol'iiłíí łą́ą́-

breathed on *them,* and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'ĭ-mŭs, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, ła' díí naltsoosíí biyi' doo bak'e'eshchiı̨ da:
31 Áídá' Jesus, Christ nliı̨, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nan biYe' nliı̨ daahohdlą́ą́ doleełgo; áídí' daahohdlą́ą́go bizhi'íí bilá́hyú daahinohnaa doleełhíí bighą díí bak'e'eshchiı̨.

CHAPTER 21

1 Díí bikédí'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahgee Jesus bitsiłke'yu yich'į' ch'í'nah ána'delzaa; díí k'ehgo ch'í'nah ána'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael, Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, ła'íí Jesus bitsiłke'yu naki dawa dała' naháztą́ą́ lę́k'e.

3 Simon Peter gádaabiłnii, Ha'ishłeehyú déyáá. Yił nakaihíí gádaabiłnii, Néé ałdó' áku nił nkáh. Dahiskaigo dagoshch'į' tsina'eełíí yiyi' okai; áí bitł'é' doo nt'é hadaizlee da.

4 Hayołkaałdá' Jesus tábą́ą́yú siziı̨; áídá' bitsiłke'yu Jesus at'íínii doo yídaagołsį da.

5 Jesus gádaabiłnii, Shichą́ghá́shé, łóg ła' hadaasolee née? Dah, daabiłnii.

6 Gánádaayiłdo'niid, Tsina'eełíí dihe'nazhinéégo łóg behaidlehé nanestł'ólihíí tédaałkaad, áík'ehgo ła' hadaahłeeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éégo łóg dázhǫ́ łą́ą́híí bighą doo hagot'éégo hadaiłtiı̨ bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

AFTER these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tĭ-bē'rĭ-ăs; and on this wise showed he *himself*.
2 There were together Simon Peter, and Thomas called Dĭd'ŭ-mŭs, and Nā-thăn'ā-ĕl of Cā'nā in Galilee, and the *sons* of Zĕb'ē-dēe, and two other of his disciples.
3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.
5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multi-

7 Bitsiłke'yu dała'á Jesus bił nzhónihíí Peter yich'ı̨' gánıı́, NohweBik'ehń át'íı̨ ląą. Simon Peter hadíń át'íínıı́ yaa idezts'ąądá', na'idziid bighą bi'íí ádayidiltsooz n'íí ánágodlaago tayi' yáhít'ag.

8 Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí, łóg behaidlehé nanestł'ólihíí łóg bee halk'iłgo daidołshoołgo, tsina'eełíí yee hikai, (doo anahdí' táts'á ngont'i' da, dała'á gonenadín da'des'eezyú shı̨.)

9 Táts'á haskaidá' tsííd diltłi'go, łóg ła'íí báń biłgo kǫ'ká' sinilgo daayiłtsąą.

10 Jesus gádaabiłnii, Łóg hadaasolee'íí ła' deda'nohniił.

11 Simon Peter, tsina'eełíí yiyi' oyáágo, łóg behaidlehé nanestł'ólihíí łóg nchaahíí bee halk'iłgo tábąązhı̨' nyidenłshóód, łógíí dała'á gonenadín biká'yú ashdladin taagi: łóg dázhǫ́ łąą ndi łóg behaidlehé nanestł'ólihíí doo odláád da.

12 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' da'ohsąą. Bitsiłke'yu daaste'go doo ła', Hadíń ánt'ıı̨? daabiłnii da, beBik'ehń át'ı̨ı́go yídaagołsıı̨dhíí bighą.

13 Áídí' Jesus báń náidnné'go bita'izné', łóg ałdó'.

14 Díí biłgo taadn Jesus bitsiłke'yu yich'ı̨' ch'í'nah ádelzaa, daztsąądí' naadiidzaahíí bikédí'go.

¶15 Ąął da'iyąądá' Jesus Simon Peter gáyiłnii, Simon, Jonas biye' ńlíni, ya' díí bitisgo nił nshǫǫ́ née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń; shił nzhóóníí bígonłsı̨. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him,* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jō'nâs, lovest thou me more than these?

sus gánádo'niid, Shidibełíí bizhaazhé shá biza'hiníił.

16 Nakidngee Jesus gánábiłdo'niid, Simon, Jonas biye' ńlíni, nił nshǫǫ née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehn, shił nzhóóníí bígonłsí gádnii. Jesus gánábiłdo'niid, Shidibełíí shá biza'hiníił.

17 Taadngee gánábiłdo'niid, Simon, Jonas biye' ńlíni, nił nshǫǫ née? Peter doo bił gozhǫǫ da, taadn, Nił nshǫǫ née? biłnniidhíí bighą. Áík'ehgo Peter gábiłnii, SheBik'ehń dáwa bígonłsí gádnii; shił nzhóóníí bígonłsí. Jesus gánábiłdo'niid, Shidibełíí shá biza'hiníił.

18 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Ánii nannaadá' dani ák'ená'ídlééhgo, dahánt'iyú nannaa ni': hastiin síńliigohíí iłts'ą' dahdńlnihdá', ła' n'íí ná ágole'go, doo hánt'ii dayú nidiłteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánniid, da'itsaah daat'éhi Peter yee datsaahgo Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah ádolniiłgo. Ágánniidá' Peter, Shiké' hínááł, yiłnii.

20 Peter t'ąązhí' déz'iidgo, Jesus bitsiłke'yu bił nzhónihíí biké' higaałgo yiłtsąą; áń da'iyąą n'íígee Jesus bitíldí' yínentíídá', SheBik'ehń, hadííhíí ch'íní'aah doleeł? nniid lęk'e.

21 Peter biłtsąądá' Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, láí nneehń hago annéh áídá'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jō'nás, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jō'nás, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do?*

22 Jesus gábiłnii, Hasht'ii̯yúgo nánisdzaazhi̯' hinaa, hant'é naninłtł'og áízhi̯'? Nkú shiké' hínááł!

23 Áí bitsiłke'yu dała'á doo datsaah da, ch'iniihíí Jesus yił nakaihíí bitah didezdlaad: ndi Jesus, Doo datsaah da, doo biłnniid da; daazhógo, Hasht'ii̯yúgo nánisdzaazhi̯' hinaa, hant'é naninłtł'og áízhi̯', biłnniidá'.

24 Da'áń, doo datsaah da, daałch'iniihíí binááł díí dawa ánágot'ii̯ł lę́k'ehíí yaa nagolni'dí' yak'e'eshchii̯ ałdó': yaa nagosni'íí da'aniigo bídaagonlzi̯.

25 Łą'íí łąągo ałdó' Jesus ánát'ii̯d; áí dawa naltsoos bee álzaayúgo, ni'gosdzáń biká' doo hayú bá goz'ąą da doleeł shi̯ nsi̯.

---

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

THE ACTS OF THE APOSTLES

CHAPTER 1

1 Theóphilus ńlíni, ałk'iná' Jesus ánát'ii̯łíí ła'íí iłch'í-
gó'aah nkegonyaahíí dawa naltsoos biká' ashłaa,
2 Binadaal'a'á hahesnilíí Holy Spirit binkááyú bił ch'í-
daagoz'ąąná' yaaká'yú onádzaazhi̯' áí naltsoos biyi' baa
nagosisni':
3 Jesus biniigodelzaahíí bikédé'go dizdin yiskaaníí bi-
yi' binadaal'a'á bich'i̯' ch'í'nah ánádil'ii̯h, da'anii hinaa-
go yídaagołsii̯híí bighą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee
begoz'aaníí bich'i̯' zhinéégo ágot'éhihíí baa yił nadaagolni':
4 T'ah yił naháztąąná' gádaabiłnii, Jerúsalem bich'ą'
daadołkáh hela' shiTaa anííhíí begolzaazhi̯', áí baa no-
hwił nagosisni' n'íí.
5 John da'anii tú bee baptize áił'ii̯ ni'; áíná' nohwíí da'-
kwíí yiskąągo Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolniił.
6 Łaahikaiyú nayídaadiłkid gádaaniigo, NohweBik'ehń,
ya' dák'ad Israel hat'i'i dabíí naałidziidgo ánándle' née?
7 Áígé' Jesus bich'i̯' hananádzii, Hagee ágone'ihíí no-
hwíí doo hago'at'éégo bídaagonołsi̯ bik'eh da, shiTaa zhą
yebik'ehi at'éé.
8 Holy Spirit nohweh hiyáágo nohwinawod goleeh: áí-

CHAPTER 1

THE former treatise have I made, O Thē-ŏph'ĭ-lŭs, of all that Jesus began both to do and teach,
2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
4 And, being assembled together with *them,* commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he,* ye have heard of me.
5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.
6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Iṣ'rā-ĕl?
7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own

gee Jerúsalemyú, Judéayú, Samáriayú ła'íí ni'gosdzáń nánel'ąąyú shaa nadaagołni' doleeł.

9 Ąął yaa hadzii'íí bikédé'go binadaal'a'á t'ah daineł-'ijgo dahbi'didiltijgo yaak'os biyi' yune' bił ogoyáá.

10 Bił ogoyááyú binadaal'a'á t'ah daadéz'ijgo nnee naki bidiyágé daałigaihi bit'ahgé' daahizij'go;

11 Gádaabiłnii, Gálileegé' nnee daanołíni, hat'íí bighą yaaká'yú daadeł'ijí? Díí Jesus yaaká'yú nohwich'ą' onábi'doltijgo daał'iiníí da'áí k'ehgo nádodaał dahagee.

12 Áígé' binadaal'a'á dził Ólivet golzeegé' Jerúsalemzhij' nákai, áí da'áłháníí, Jews daagodnłsiníí bijij onáʼiłdahíí ga'áhosahyú goz'ąą lę'e.

13 Nákaiyú dák'ehéyú nágost'ąą yune' onákai, áígee Peter, James, John, Andrew, Philip, Thomas, Barthólemew, Matthew, James, Alphéus biye', Simon Zelótes, ła'íí Judas, James bik'isn, naháztąą.

14 Kóne' áí dawa isdzáné ła', Mary, Jesus bimaa, ła'íí Jesus bik'isyú biłgo dała'á daabiini'go da'okąąh lę'e.

15 Áíná' Jesus daayodlaaníí dała'án gonenadínhíí biká'-yú nadin shij dała'adzaagee Peter da'iłníígé' hizij'go gánii,

16 Nnee daanołíni, shik'ííyú, Judas, Jesus ha'ádaizt'e' n'íí yágo'iiníí, doo hwahá ágone' daná' Holy Spirit David

power.
8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Sa-mā'rĭ-a, and unto the uttermost part of the earth.
9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.
12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Ŏl'ĭ-vĕt, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zē-lō'tēs, and Judas *the brother* of James.
14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were

binkááyú yałti'go baa nagolni' n'íí, áí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí baa nagolni'íí begolne'hi at'éé.

17 Judas nohwitah nliigo bíí biłgo Jesus bá nada'iidziidgo baa godet'ąą ni'.

18 Áí nnee nchǫ'go adzaahíí bidená bich'i' nahesnilíí bee ni' nagohesnii', áígé' ts'íyaa nago'go bibid desdohgo bich'í haago'.

19 Díí Jerúsalemgee daagolíínníí dawa yídaagołsigo ni'ihíí dabíí biyati' k'ehgo Akéldama daayiłnii, áí Dił Ni' goz'áni golzeego ágolzee.

20 Naltsoos Psalms holzeehíí biyi' gát'éégo bek'e'eshchii, Goliii n'íígee dénchǫ'égo yó'ogolne'go, doo hadń góliii da doleeł: ła'íí, Na'iziid n'íígee ła' nnánólteeh.

21 Jesus nohwitahyú naghaaná' nnee ła' bił nahikai ni',

22 John nnee baptize ádaił'iigé' godezt'i'go Jesus nohwich'ą' onábi'doltiizhi', áí nneehíí ła' hanábi'doltéeh, áń Jesus naadiidzaahíí yo'iiníí bíí ałdó' bił baa nadaagohiilni' doleeł.

23 Áík'ehgo naki hadaizlaa, Joseph, Bársabas holzéhi, iké'yú bizhi'íí Jústus holzee, ła'íí Matthías biłgo.

24 Áígee da'okąąhgo gádaanii, NohweBik'ehń, ni nnee bijíí dawa bígonłsi, díí nnee naki halzaahíí hayíí hánłtiiníí nohwił ch'í'nah ánle',

about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Á-çĕl'dȧ-mȧ, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishopric let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Bär'sȧ-băs, who was surnamed Justus, and Mȧtth-ī'ăs.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all

25 Judas dabíí bá goz'ąąyú dahdidogaałgo, ná na'iziid n'íí, ninal'a'á nlı̨ı̨ n'íí yich'ą́'zhı̨' adzaa, áík'ehgo nnee hánłtiiníí áígee nnaltéeh doleeł.

26 Dahadń halteehíí bee bígozı̨ı̨híí ádaizlaa, áík'ehgo Matthías haltı̨ı̨; áń nadaal'a'á itah silı̨ı̨, łats'ádah zhą́go ni'.

CHAPTER 2

1 Péntecost-híí bijı̨ı̨ Jesus daayokąąhíí dała'á daabiini'go dałahágee dała'adzaa.

2 Dahı̨́ko yaaká'gé' nawode ńch'iidhíí k'ehgo áhíłts'ąą́go naháztąą yune' dahot'éhé bengonyáá.

3 Kǫ' izaad ga'at'éhi iłts'ą́'go adzaago dała'á daantı̨ı̨́go biká'zhı̨ dahiltłi'go bił ch'í'nah ádelzaa.

4 Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo yati' iłtah at'éhi yee yádaałti'go nkegonyaa, Holy Spirit áí k'ehgo yádaabiyiłti'.

5 Áíná' Jews daanlíni Bik'ehgo'ihi'nań daidnłsíni, ni'-gosdzáń nánel'ąągé' Jerúsalemyú nádaagosdle' lę́'e.

6 Díí baa ch'iniiná' nnee łąą́go dała'adzaago hago ląą ágodzaa daanzı̨, dała'á daantı̨ı̨́go bíí biyati' yee yádaałti'-go da'dezts'ąą'híí bighą.

7 Dázhǫ́ bił díyagodzaago gádaałiłdi'nii, Sąą'a, aishą' dawa Gálileegé' nneehíí ádaanii?

---

men, show whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Mátth-ī'ăs; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

AND when the day of Pĕn'tē-cŏst was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marveled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Pär'thĭ-ănş, and Mēdeş, and Ē'lăm-

8 Áíná' hago'at'éégo dánohwíí daanohwiyati'íí yee yádaałti'go daadiits'ag?
9 Párthians, Medes, Élamites, ła'íí nnee Mesopotámia, Judéa, Cappadócia, Póntus, Asia,
10 Phrýgia, Pamphýlia, Egypt ła'íí Líbya Cyréne* binaayú ił'angé' łedaadiltíni, ła'íí Romegé' dét'ı̨h hasta' hikaihi, Jews ła'íí nnee Jews bi'okąąhíí k'eh da'okąąh daazlíni,
11 Cretes ła'íí Arábians daanlíni, dánohwíí daanohwiyati' yee yádaałti'go Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ánát'ı̨ı̨łíí yaa nadaagolni'go daadiits'ag.
12 Áík'ehgo dawa bił díyadaagodzaa ła'íí hago ląą ágodzaa daanzı̨go gádaałiłdi'nii, Dííshą' hago ánágot'ı̨ı̨łihi?
13 Ła'íí daazhógo déyaadaadlohgo gádaanii, Díí nneehíí wine ániídéhi daayodlągo ádaanii.
14 Áíná' Peter łats'ádahíí yił daahizı̨'go nnee dała'adzaahíí yich'ı̨' hadzii, Nnee Judéagé' ła'íí Jerúsalemgee daagonołíni, díí ádishniihíí nłt'éégo hódaayisółts'ągo nohwił ídaagozı̨ le':
15 Díí nneehíí bił nádaagodiyis ádaanołsı̨ ndi doo ágát'éé da, ánaazhą ngost'áí bik'ehenkééz la'.
16 Áíná' Joel, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí díí ánágot'ı̨ı̨łíí dabí'iłtsénā' yaa nagosni' ni' gánniidgo;
17 Bik'ehgo'ihi'nań gánii, Ikék'eh nnágodzaayú be'ágodoniił, nnee dawa shiSpirit baa daadish'a' doleeł: nohwi-

ites, and the dwellers in Měs'ō-pō-tā'mĭ-ā, and in Judea, and Căp'pȧ-dō'çĭ-ȧ, in Pontus, and Asia,
10 Phrȳg'ĭ-ȧ, and Păm-phȳl'ĭ-ȧ, in Egypt, and in the parts of Libya about Çȳ-rē'nē, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
11 Crētes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
13 Others mocking said, These men are full of new wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:
15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.
16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;
17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and

ye'ke ła'íí nohwitsi'ke dawa ágodoniiłíí shá yaa nadaagolni' doleeł, nnee ánii nakaiyehíí bił ch'í'nah ádaagol'iį doleeł, hastiyúhíí nadaayeeł doleeł:

18 Áí benagowaaná' nnee shánada'iziidíí ła'íí isdzáné shánada'iziidíí shiSpirit baa daadish'a' doleeł; áík'ehgo ágodoniiłíí shá yaa nadaagolni' doleeł:

19 Yáá biyi' ízisgo ánágot'iłíí ch'í'nah ádeshłiił, ni' biká' godiyiłgo be'ígóziníí, áí dił, kǫ', ła'íí łidaad k'ehgo at'éégo ałdó' ch'í'nah ádeshłiił:

20 Dá doo nohweBik'ehń nadáhíí bijiį, dázhǫ́ gonłt'ééhíí bijiį biká' ngowaa daná' ch'ígona'áíhíí diłhił doleeł, tł'é'-gona'áíhíí dił doleeł:

21 Áíná' hadń Bik'ehgo'ihi'nań bizhi'íí yee yiká ániihń hasdádogaał.

22 Israel hat'i'íí daanołíni, díí yati'íí ídaayesółts'ąą; nohwíí bídaagonołsi go'iłí, Jesus Názarethgé' nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań nohwináá́ł Jesus binkááyú ízisgo áná'ol'iłíí ła'íí godiyiłgo be'ígóziníí ánáyo'iłgo nohwich'i' bee bígóziłgo áyíílaa:

23 Áí Jesus-híí Bik'ehgo'ihi'nań dabíntsé yaa natsekeesgo yaa nagoshchiłgo nohwaa hííltiłgo nnee begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí nohwíí ádaabiłdołniigo tsi'iłna'áhi yídaayiheskałgo daayizes-hiłí:

24 Áíná' Jesus nezgaigo da'itsaahíí Bik'ehgo'ihi'nań

your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:
21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
22 Ye men of Is'rā-ĕl, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it

nláhyú áyíílaaná' nábihil'na': da'itsaahíí doo dayúweh botą' bik'eh dahíí bighą.

25 David Jesus yaa nagolni'go gánii, SheBik'ehn dawahn shádnyú hish'iį; shinawod shá ágółsiįhíí bighą shigan dihe'nazhinéégo nliį:

26 Áí bighą shijíí bił gozhǫǫ ła'íí sizaa gozhǫǫgo yashti'; ła'íí áń zhą́ ba'oshłíígo shits'í hanayoł doleeł:

27 Shiyi'siziinii ch'iidntahyú doo nyinoné' at'éé dahíí bighą, Dilzini Nlíni níyééhíí diłdzidihíí bich'ą́'zhį' ánłsį doleeł.

28 Hago'at'éégo ch'ihinaa doleełíí shił ch'í'nah áńlaa; shił ńlíígo dázhǫ shił gozhǫǫgo áshíłsį.

29 Nnee daanołiiníí, shik'íiyú, bich'ą́'gé' daagosiidlíni David holzéhi, doo siste' dago da'aniigo baa nohwił nagoshni', daztsąągo iłch'į'nniltíí ni', iłch'į'nniltíí n'íí dííjiį t'ah dząągee begoz'ąą.

30 David Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidíí nliį ni', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilniigo gábiłnniid, Nich'ą́'gé' hadaałishchiiníí ła', Christ holzéhi, benik'eh n'íí yebik'ehgo ádishłiił, nniigo yígółsį;

31 Áík'ehgo áí dabí'iłtsé yígółsigo Christ nábi'dihil'na'híí baa nagolni' gánniidgo, Biyi'siziinii ch'iidntahyú doo yó'oyone' da, ła'íí bits'íhíí doo diłdzid da.

32 Díí Jesus-híí Bik'ehgo'ihi'nań nábihil'na'híí daa-

was not possible that he should be holden of it.
25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:
26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

nohwigha nohwinąáł ágodzaa.

33 Ízisgo at'éégo ábi'delzaago Bik'ehgo'ihi'nąą́ bigan dihe'nazhinąąégo sidaago, ła'íí Holy Spirit highąh doleełíí biTaa bee bángon'ąągo díí daał'ijhíí ła'íí daadołts'agíí bíí áyíílaa.

34 David yaaká'yú doo bił ogoyąą́ da; ndi dabíí gąąníí, Bik'ehgo'ihi'nąą́ sheBik'ehą́ gáyiłnniid, Shigan dihe'nazhinąąégo síndaa,

35 Ni'ina'íí benik'eh siliigo nikełtł'ąąhyú ninínilzhi'.

36 Áí bighą Israel hat'i'íí dawa da'aniigo díí yídaagołsi le', Jesus-híí tsi'iłna'ąhi bídaahesołkał n'íí Bik'ehgo-'ihi'nąą́ nohweBik'ehą́, Christ nliigo nohwá áyíílaa.

37 Nnee díí daidezts'ąąná' bił daagoshch'ii' lę'e, áígé' Peter ła'íí ła' nadaal'a'ąhíí yich'i' gádaanii, Nnee daanołiiníí, nohwik'ííyú, hago ádaahii'ne'?

38 Peter gádaabiłnii, Nohwinchǫ'íí bich'ą'yúgo ádaałne'go dała'á daanołtiigee Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaanohwi'dolne', nohwinchǫ'íí nohwá da'izlíí alne'híí bighą, áík'ehgo Holy Spirit bee nohwaa godit'aah doleeł.

39 Nohwíí díí bee nohwángot'ąą ła'íí nohwíí nohwich'ą'-gé' daałidiłchiihíí, ła'íí doo daanohwik'íí dahíí ałdó' bángot'ąą, dahadą́ Bik'ehgo'ihi'nąą́ nohweBik'ehą́ ích'i' yojííhíí.

40 Łąągo yee yił ch'ígó'aahgo ła'íí yidag yałti'go gąąníí, Díí nchǫ'go ádaat'eego hanot'iłíí bich'ą'zhi' ádaanołt'ee.

41 Hadíí bił daagozhǫǫgo biyati' nádaidné'íí baptize

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
35 Until I make thy foes thy footstool.
36 Therefore let all the house of Iṣ'rā-ēl know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?
38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.
40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same

ádaabi'deszaa: da'áí bijiį nnee taadn doo náhóltag dayú shį Jesus daayodlaaníí yedikai.

42 Áí nnee nadaal'a'á bee bił ch'ídaago'aahíí, ła'íí łił daanliįgo, bán nihi'né'íí, ła'íí okąąhíí dayúweh nłdzilgo yaa nakai.

43 Dała'á daantiįgo daidnłsiįgo ńdaaldzid: ízisgo ánágot'iįłíí ła'íí godiyiįhgo be'ígózinníí nadaal'a'á binkááyú bee ánágot'iįł.

44 Jesus daayodlaaníí dawa dałahágee naháztąą, dawahá dałaházhį' daabíyéégo;

45 Daabíyééhíí baa nadaahazniigo hadíí yídaadinníí yitaada'iznii.

46 Dajiį biigha dała'á daabiini'go da'ch'okąąh goz'ąą yune' dała'ánát'iįh, bił daagozhǫǫgo, doo íłch'į' yaa daagochį'go da daabigowąyú łił náda'idiįh lę́'e.

47 Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ahédaanziįgo nnee dawa bił dádaabik'ehgo ádaat'ee lę́'e. Áígé' ła' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú hayíí hasdákaihíí dajiį biigha ínáhikah lę́'e.

CHAPTER 3

1 Ha'iz'ąągé' hayaazhį'yú Peter ła'íí John biłgo da'ch'okąąh goz'ąąyú dezh'aah lę́'e.

2 Nnee dágozliigé' doo naghaa dahi dajiį biigha da'ch'okąąh goz'aaníí ch'íná'itiíhíí Dénzhóné holzéhi bahgee nnádaach'iłtéeh lę́'e, da'ch'okąąh goz'ąą yune' ha'áhikáhíí

day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER 3

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man lame from his

yídókeedgo;

3 Peter ła'íí John biłgo da'ch'okąąh goz'ąą yune' hi-'ashgo yiłtsąągo, Dahat'íhíta shaa nohné', niigo yídókeed.

4 Peter ła'íí John biłgo nnee sitiiníí da'as'ah daayi-néł'ininá' Peter gánníí, Nohwíníł'ini.

5 Nnee sitiiníí hat'íhíta shaa daayiné' nzigo yineł'iid.

6 Áiná' Peter gánníí, Shihíí béshłigaihíí ła'íí óodo doo ła' nashné' da; ndi hat'íí bigonshłii'ihíí naa nshné': Jesus Christ Názarethgé' gólíni bizhi' binkááyú nádnnahgo dah nnáh.

7 Bigan dihe'nazhinéé yiłtsoodgo hadag ábíílaa: da-goshch'i' bikee ła'íí bikegod biłgo nłdzil daazlii.

8 Hadag yáhílwodgo hizi', áígé' dahnyaagé' da'ch'okąąh goz'ąą yune' Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ahénzigo higaał ła'íí yáhilwo'go Peter ła'íí John biłgo yił okai.

9 Higaałná' Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ahénzigo nnee da-wa daabo'ii:

10 Da'ch'okąąh goz'aaníí ch'íná'itíh Dénzhóné holzéhi bahgee ídókeedgo sitii n'íí át'iigo nnee yídaagołsi: áík'ehgo hago'at'éégo bich'i' ágodzaahíí daanzigo bił díyadaagot'ee lé'e.

11 Nnee doo naghahi da n'íí Peter ła'íí John biłgo da-yúweh yotą'ná' nnee łąągo bich'i' nádnkiigo bił díyadaago-t'eego baa dała'adzaa ch'ínágohin'ąągee, Solomon's holzéhi.

---

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly

12 Peter nnee dała'adzaahíí yiłtsąąná' yich'ı' yałti' gáníígo, Israel hat'i'i daanołíni, hat'íí bighą nohwił díyadaagot'ee? Hat'íí bighą dánohwíí nohwinawodíí bee dagohíí dánohwíí njǫǫhíí bee díí nneehíí naghaago ánáhiidlaa daanołsıgo da'os'ah daanohwineł'ıı́?

13 Bik'ehgo'ihi'nań Abraham, Isaac, Jacob ła'íí bich'ą́'gé' hadaałidelchıı́híí daayokąąhń, biYe' Jesus ízisgo at'éégo áyíílaa; Pílate baa daadeso'ąągo ch'ínábíílteeh hat'ıı́, ndi nohwíí, Doo hádaahiit'ıı́ da, daadołmii, Pílate binaał.

14 Dilzini, Nłt'éégo Ánát'ıı́łíí, Doo hádaahiit'ıı́ da, daabiłdołmiiná', Nnee yizes-híni nohwá ch'ínánołteeh, daabiłdołmii ni';

15 Áígé' Ihi'naa yeBik'ehń daazesołhıı́ná', áń Bik'ehgo'ihi'nań daztsąągé' nábihil'na'; áí dawa nohwináał ánágot'ıı́ł ni'.

16 Da'áń bizhi' yodlągo díí nnee daał'iinii ła'íí bídaagonołsiníí nłdzilgo ánábiidlaa: bi'odlą'íí díí nneehíí doo hayú baa dahgoz'ąą dago ánábiidlaa, daanohwigha nohwináał.

17 Shik'ííyú, doo bídaagonołsıyú ádaałdzaa dago bígonsı, nohwá nadaant'aahíí ałdó'.

18 Áíná' díí k'ehgo Christ biniigodilné doleeł, niihíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí dabí'iłtsená' yaa nadaagolni' n'íí Bik'ehgo'ihi'nań ye'iilaa.

19 Áík'ehgo nohwinchǫ'íí bich'ą́'yúgo ádaałne', áígé'

wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it,* he answered unto the people, Ye men of Iş'rā-ĕl, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it,* as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be con-

Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' dahdołkáh, áík'ehgo nohwinchǫ'íí nohwá k'ená'ildéh, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą'gé' nohwił gozhóóníí begoldoh ndi at'éé;

20 Áígé' Jesus Christ nohwich'į' náidił'aa doleeł, áń ałk'iná' baa nohwił na'gosni' ni':

21 Áń ni'gosdzáń alzaagé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini dabí'iłtsená' yaa nagolni' n'íí begolne'go dawahá iłch'į'nágodle'híí begonyaazhį' yaaká'yú góliį.

22 Moses daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyiłnniid, Nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń binkááyú Na'iziidíí nohwá haiłteeh, shíí hashiltíínníí k'ehgo; áń ádaanohwiłniihíí dawa nłt'éégo ídaayesółts'ąą doleeł.

23 Díí k'ehgo doleeł, dahadń áí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú Na'iziidíí doo íyésts'ąą dahń nnee bitahgé' da'ízlíį doleeł.

24 Samuel goliigé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí dawa yádaałti' n'íí díí bijiiyúgo ánágot'iiłíí dabí'iłtsé yaa nadaagolni' ni'.

25 Nohwíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí bich'ą'gé' hadaałiłshołchiii, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań Abraham bich'į' hadzii, Nich'ą'gé' daałideshchiinihíí ła' binkááyú ni'gosdzáń biká' ił'angé' łedaadiłchiinihíí dawa biyaa gozhǫǫ doleeł, niigo daanohwitaa n'íí yił łángodest'ąą n'íí nohwá begolne'.

---

verted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Bik'ehgo'ihi'nań biYe', Jesus, hayiłtíígo da'iłtsé nohwich'ı' oyił'a' ni', dała'á nołtıígo nchǫ'go ágot'eehíí bich'ą'yúgo ádaanołt'eego nohwiyaa gozhǫǫ doleełhíí bighą nohwich'ı' oyił'a' ni'.

CHAPTER 4

1 Peter ła'íí John biłgo nnee t'ah yich'ı' yádaałti'ná' okąąh yedaabik'ehi, siláada da'ch'okąąh goz'aaníí yinádaadéz'íni binant'a' ła'íí Sádducees* daanlíni baa hikai,

2 Áí hadaashkee lę'e, Peter ła'íí John biłgo nanezna'íí Jesus binkáayú naadiikáh doleeł, daaniigo, nnee yił ch'ídaago'aahíí bighą.

3 Nnee hadaashkee n'íí Peter ła'íí John biłgo daayiłtsoodgo ha'ánezhteezh iskąązhı': ałk'iná' o'i'ąąhíí bighą.

4 Da'ágát'éé ndi nnee łąągo Peter ła'íí John biłgo biyati' daidezts'aaníí daayosdląąd; ashdladn doo náhóltag dayú shı da'osdląąd.

5 Iskąą hik'e Jews binadaant'a'íí, Jews yánazíni ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi Jerúsalemyú dała'adzaa,

6 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ánnas holzéhi, Cáiaphas*, John, Alexánder, ła'íí okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bik'íí dawa ałdó' dała'adzaa lę'e.

7 Díí nneehíí Peter ła'íí John biłgo da'ałní'gee daayineskeego nayídaadiłkid, Hat'íí binawod, hadń bizhi' bee díí ádaałdzaa?

---

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Săd'dū-çēeş, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Cā'ĭà-phăs, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the

8 Peter, Holy Spirit bił nlı̨ı̨go yábiyiłti'go gádaabiłnii,
Nnee bánadaanołt'aahíí ła'íí Israel hat'i'íí bánasoziiníí,
9 Nnee doo naghąhihíí bich'osii'ni'íí, díí nnee hago
at'éégo nábi'dilziihíí bighą díí jı̨ı̨ nanohwídaadołkidyúgo:
10 Nohwíí ła'íí Israel hat'i'íí dawa bídaagonołsı̨ le',
Jesus Christ, Názarethgé' gólíni, tsı̨'ałna'áhi bídaahe-
sołkał n'íí, daztsąągé' Bik'ehgo'ihi'nań nábihil'na' n'íí,
áń bee díí nnee nłt'éé nasdlı̨ı̨go nohwidáhyú sizı̨ı̨.
11 Díí tsehíí kı̨h ádaagołe'íí daanołíni yó'odaasołne'
n'íí ałhagon'aagee da'ałtsé si'aaníí silı̨ı̨.
12 Áń ba'ashhahyú doo hadń hasdákołteehíí gólı̨ı̨ da,
díí yáá das'aaníí bitł'ááhyú hizhííhíí bee hasdáhikáh do-
leełíí dała'á ndi doo ni' biká' nnee baa nádet'ąą da.
13 Peter ła'íí John biłgo nnee doo da'ołtag dahi, dé-
baagoch'oba'íí daanlı̨ı̨ ndi doo bił daagoyéé dago yádaałti',
nnee nadaant'aahíí yídaagołsı̨ı̨dgo bił díyadaagot'ee; áí-
k'ehgo Jesus yił nakai n'íí yínádaagołsı̨ı̨d.
14 Nnee nábi'dilziihíí bit'ahgé' sizı̨ı̨go daayo'ı̨ı̨híí bighą
doo hat'íí nádaado'niid da.
15 Áíná' Peter ła'íí John biłgo ch'ínoł'aash daayiłn-
niidná', dasahn iłch'ı̨' yádaałti',
16 Díí nneehíí hago ádaahiidle'? Godiyı̨hgo ágodzaahíí
binkááyú ágodzaago Jerúsalemyú daagolííníí dawa yídaa-

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Iṣ'rā-ĕl,
9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;
10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.
11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.
12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.
13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.
15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle

gołsi; nohwíí doo daahohiidlą̨ą da daan'niihíí doo bik'eh da, daaniigo.

17 Nnee bitahyú doo dayúwehyú dididlaadgo da, haląą gádaabiłdo'niih, Áń bizhi'íí bee hadń bich'i' yánáhólti' hela'.

18 Áík'ehgo yushdé' daayiłniigo, Jesus bizhi' bee yánáhólti' hela' dagohíí iłch'ínánágonoł'aah hela', daabiłniigo bándaagoz'ąą.

19 Áíná' Peter ła'íí John biłgo gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nohwíí nohwich'i' ídílts'ąągo née, dagohíí Bik'ehgo'ihi'nańgo née, hayíí dábik'ehíí bendaagonoł'aah.

20 Nohwíí hayíí hiit'iinníí ła'íí dihiits'agíí baa nagohiilni'hi at'éé.

21 Nnee nadaant'aahíí, Jesus baa yánáhólti' hela', nádaabiłdo'niidná' nádołt'aash daabiłnniid; nnee dawa ágodzaahíí bigha Bik'ehgo'ihi'nań ba'ahédaanzigo doo hago at'éégo ádaile' da.

22 Nnee nábi'dilziihíí dizdinhíí bitisyú bił łegodzaahi.

23 Peter ła'íí John biłgo ch'ínát'áázhná' yił nakai n'íí yich'i' onát'aazhgo okąąh yedaabik'ehi yánadaant'aahíí ła'íí Jews yánazíni ádaabiłnii n'íí yaa nadaagosni'.

24 Áí daidezts'ąąná' Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' da'okąąhgo gádaanii, NohweBik'ehń, yáá, ni'gosdzáń, túnteel ła'íí daabiyi' daagolíínníí dawa Bik'ehgo'ihi'nań ńlíigo ánlaa;

---

hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and

25 David, nánal'a'á, binkááyú yánłti'go gánnii ni', Hat'íí bighą doo Jews daanlii dahíí hadaashkee, ła'íí nnee dawahá doo begolne' dahíí yaa natsídaakees?

26 Ni'gosdzán biká' ízisgo nant'án daanliiníí iłk'izhi' ádaadzaa, ła'íí nnee yánadaant'aahíí dała'adzaa, Bik'ehgo'ihi'nan ła'íí Its'áínłtíni, Christ holzéhi, biłgo yich'i' náda'nziidgo.

27 Da'aniigo, niYe' Dilzini, Jesus, Its'ánłtíni, yich'i' náda'nziidgo Hérod ła'íí Póntius Pílate, doo Jews daanlii dahíí, ła'íí Israel hat'i'íí biłgo dała'adzaa,

28 Nigan binawodíí ła'íí niini' be'ágodoniiłíí dabí'iłtsé bengóń'ąą n'íí yee ádaane'go dała'adzaa.

29 K'adíí nohweBik'ehń, nowhenadaago'aahíí hóyíńłts'ąą, áík'ehgo nánada'idziidíí niyati' doo daasiite'go bee yádaahiilti' dago bidag ádaant'eego ádaanohwinłsi,

30 Dahdnlníhgo na'ílziih; ła'íí niYe' Dilzini, Jesus, bizhi'íí binkááyú godiyihgo be'ídaagozinníí ła'íí ízisgo ánágot'iiłíí ánánł'iił le', da'okąąhgo daanii.

31 Ąął da'oskąądná' dała'adzaagee godihes'naa; áígé' Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo daaste'go yee yádaałti' da lę́'e.

32 Nnee łąągo da'osdląądíí biini' dała'á, bijíí dała'á nasdlii: daabíyéehíí doo dasahn shíyéé daanzi da; ndi da-

---

the sea, and all that in them is;
25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Hĕr'ōd, and Pŏn'tĭ-ŭs Pilate, with the Gĕn'tīleş, and the people of Iş'rā-ĕl, were gathered together,
28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.
31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul:

wahá dałaházhı̨' daabíyéé lę́'e.

33 Nadaal'a'á dayúweh beBik'ehń Jesus daztsąągé' naadiidzaahíí dázhǫ́ nłt'éégo yaa nadaagolni', Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí zhą́ bitisgo biká'zhı̨' at'éé daazlı̨ı̨ lę́'e.

34 Tédaat'iyéhíí bitahyú doo ła' da silı̨ı̨: hayíí bini' dagohíí bikı̨h daagolíínníí baa nadaagohezniigo, bich'ą́'gé' daayist'ı̨ı̨díí

35 Nadaal'a'á bádngee ndaayihezнil: áígé' hayíí tédaat'iyéhíí hat'íí yídaadinníí daantı̨ı̨gee yitah da'iznii.

36 Joses, nadaal'a'á Bárnabas bizhi' bá ádaizlaahi, (Kodag yałti'íí ye'at'éhi golzeego ágolzee,) Cýprusgé' Levi hat'i'íí nlíni,

37 Ni' bíyééhíí baa nagohezniigo zhaali baa hi'né'íí nadaal'a'á bádngee nyiné'.

CHAPTER 5

1 Áíná' nnee ła', Ananías holzéhi, bi'aad, Sapphíra holzéhi, biłgo ni' baa nadaagohezнii,

2 Bi'aad yígółsı̨go zhaali baa hi'né'íí ła' t'ąązhı̨' yotą'ná' ła' zhą́ nadaal'a'á bádngee nyiné' lę́'e.

3 Áík'ehgo Peter gánníí, Ananías, hat'íí bighą ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, naniłaago Holy Spirit bich'ı̨' nashíńch'a', ni' bich'ą́'gé' zhaali naa hi'né'íí łahzhı̨' t'ąązhı̨' hóńtą'go nńné'?

neither said any *of them* that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Jō'sēs, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Lē'vīte, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER 5

BUT a certain man named Ăn'ȧ-nī'ăs, with Sȧpph-ī'rȧ his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ăn'ȧ-nī'ăs, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the

4 Doo hwahá nahiniih daná' níyéé ni' ya'? Nahezniihíí bikédé'go zhaali naa hi'né'íí dáni benik'eh ni' ya'? Hago at'éégo tsídíńkeezgo díí bee ándzaa? Doo nnee bich'į' nashíńch'a' da, Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nashíńch'a'.

5 Díí yati'íí Ananías yidezts'ąąná' nágo'go daztsąą: nnee dawa yaat'ídaanzįhíí tsídaadesyiz.

6 Nnee ánii nakaiyéhíí nádikaigo ch'id bił daizdis, áígé' ch'adaabizyiiyú łehdaabistiį.

7 Áígé' taadn łedihikeezyú shį nnee daztsaaníí bi'aad ágodzaahíí doo yígółsį dago ha'ayáá.

8 Peter gáyiłnii, Shił nagolní', gáhołąągo izliigo ni' nohwaa nagoheznii née? Áígé' gánii, Ha'aa, akohgo izliį.

9 Peter gánábiłdo'niid, Hat'íí bighą Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit nabínołtaahgo bich'į' godeso'ąą? Isąą, niką' łehdaistiiníí ch'ígót'i'yú nadaazį, áí ni ałdó' ch'ídaaniłteeh.

10 Áík'ehgo dagoshch'i' Peter bádnyú nágo'go daztsąą: nnee ánii nakaiyéhíí ha'ákaigo isdzán daztsąągo yídaagołsiid, áígé' ch'adaabizyiiyú biką' łe'sitiį n'íí bahgee łehdaistiį.

11 Nnee da'osdląądíí dała'ánát'iiłíí tsídaadesyiz lę'e, ła'íí hayíí yaat'ídaanzįhíí ałdó' tsídaadezyiz.

12 Nnee bitahyú godiyįhgo be'ídaagozinii łąągo, ła'íí ízisgo ánádaagot'iiłíí nadaal'a'á binkááyú ánágot'iił; (Sól-

price of the land?
4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.
5 And Ăn'ā-nī'ăs hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.
7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.
9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.
10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.
11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought

omon bich'ínágohin'ąągee dała'á daabiini'go dała'ánát'ijh.
13 Jesus doo daayodląą dahíí ńdaaldzidgo doo yéhikai
da ndi nnee nłt'éégo baa natsídaakees.
14 Nnee dayúweh łąągo ła'íí isdzáné biłgo Jesus daa-
yodlaaníí yénáhikai;)
15 Áík'ehgo daanezgaihíí da'intinyú ch'ínádai'niłgo bi-
ká'da'astíné ła'íí ch'id biká' nazhjeed, Peter higaałgo bi-
chagosh'oh zhą ndi biká'zhi' áone' daanzigo.
16 Jerúsalem binaayú kih nagoznilgé' ałdó' nnee łąągo
daanezgaihíí ła'íí nnee spirits daanchǫ'íí biyi' daagolííníí
yił nihikáh, áí dawa nádaadziih lę'e.
17 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yił nakaihíí dábiłgo
(Sádducees* daanlíni,) dázhǫ hadaashkeego,
18 Nadaal'a'á daayiłtsoodgo ha'áná'ilka'á yune' ha'á-
daiskaad lę'e.
19 Tłé'yú Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ha'á-
ná'ilka'ágee ch'íná'itíhíí yá ch'íńtąągo áku yił ch'íkai, áí-
gé' gábiłnii,
20 Ti'i, da'ch'okąąh goz'ąąyú dołkáh, áígee nasoziigo díí
nłt'éégo ihi'naahíí baa yati'íí dawa nnee baa bił nadaagołni'.
21 Díí daidezts'ąąná' hayiłkaałyú da'ch'okąąh goz'ąą
yune' ha'ákaigo bił ch'ídaago'aah. Okąąh yebik'ehi da'tisé-
yú sitíni yił nakaihíí biłgo hikaigo nnee yánádaaltihíí ła'íí

among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)
15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Säd'dū-çēeş,) and were filled with indignation,
18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
21 And when they heard *that,* they entered into the temple early in the

Israel hat'i'i yánaziiníí dała'áyíílaaná' ha'áná'ilka'áyú nadaal'a'á yíká o'ił'a'.

22 Áíná' aasitíni ha'áná'ilka'áyú okai, n'íí nadaal'a'á n'íí doo hwaa da lę'e, áígé' nákaigo nadaagosni',

23 Gádaaniigo, Ha'áná'ilka'áyú nłt'éégo o'ogęęzná' aasitíni dáádítiihgee t'ah naziiná' baa nkai ndi ch'ídaasiitąą hik'e doo hadń ákóne' naháztąą da ląą.

24 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí siláada da'ch'okąąh goz'aaníí yinádaadéz'íni binant'a' ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi díí daidezts'ąąná' hagoshą' at'éégo ląą dayúweh bá daagowáh daanzi lę'e.

25 Ła' nyáágo gádaabiłnii, Nnee ha'ádaasołkaad n'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' naziì, nnee yił ch'ídaago'aahgo.

26 Áík'ehgo siláada da'ch'okąąh goz'aaníí yinádaadéz'íni ła'íí binant'a' nadaal'a'á yíká okaigé' dánt'éhego yił nakai: nnee tsée bee daanohwiłné' doleełhi at'éé daanzigo ńdaaldzidhíí bighą.

27 Yił nakainá' nnee yánádaaltihíí naháztąągee yił hikai baa yá'iti'híí bighą: áígee okąąh yebik'ehi dá'tiséyú sitíni nabídaadiłkid,

28 Gániígo, Díí yízhííhíí bee iłch'ínágonoł'aah hela', daanohwiłn'niigo nohwá ndaagosiit'ąą ni', n'íí kú lá Jerúsalem dágoz'ąą nt'éégo bił ch'ínánágonołt'aah, ła'íí áí nnee

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Iṣ'rā-ēl, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jeru-

zesdiinií nohwií nohwik'izhi' daadoł'áhgo ádaałt'i.

29 Peter ła'ií nadaal'a'á ła'ihií biłgo hadaasdziigo gádaanii, Nohwií Bik'ehgo'ihi'nań da'ániiyú ádaant'eego dábik'eh, doo nnee da.

30 Jesus tsi'iłna'áhi bídaahesołkałgo daazesołhii n'ií daanohwitaa n'ií Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhń daztsąągé' nábihil'na'.

31 Áń Nant'án ła'ií Hasdá'iiníłi nliígo Bik'ehgo'ihi'nań ábiilaago bigan dihe'nazhinéégo dahbinesdaa ni', Israel hat'i'i binchǫ'i bich'ą́'zhi'go ádaile'go binchǫ'ií bich'ą́'gé' baa nádaagodet'ąąhií bighą.

32 Dií ánágot'iłií daahiit'iígo baa nadaagohiilni'; Holy Spirit ałdó' yaa nagolni', áí Holy Spirit-hií hayií Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yikísk'eh ádaat'eehií yaa daidez'ąą ni'.

33 Yánádaaltihií áí daidezts'ąąná' bił daagoshch'iigo, nadaiłtseed hádaat'iigo yendaagoshchii lę́'e.

34 Áíná' Phárisee* ła' nnee yánádaaltihií itah nlíni, Gamáliel holzéhi, begoz'aanií ałch'ígó'aahi, nnee dawa nłt'éégo baa natsekeesi hizi'go, Dií nneehií dét'iłézhi' nláhyú ch'ínókáh nniid;

35 Áíná' gánií, Israel hat'i'ií daanołíni, dií nnee hago ádaałe'ií baa daagonołsąą.

36 Doo ániiná' nnee ła' Theúdas holzéhi ízisgo at'éhi ídeshchiigo nnee łąągo diígo nanadínyú shi béhikai ni':

salem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Iṣ'rā-ĕl, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that,* they were cut *to the heart,* and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Phăr'ĭ-sēe, named Gá-mā-lĭ-ĕl, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Iṣ'rā-ĕl, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

áń zesdiiigo bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iłtanáhosąągo begoldoh n'íí doo hat'íí da siliii ni'.

37 Áí bikédé'go Judas, Gálileegé' gólíni, nnee tax nahi'niił doleełhíí bighą daaholtag ni'ná' nyáá, áń ałdó' nnee łąągo íts'áíńnil: áń ałdó' daztsąą, áígé' bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iłtanáhosąą ni'.

38 K'adíí gánohwiłdishnii, Díí nneehíí doo baa nałkai da, doo nadaanołtł'og da: díí begoldohíí nnee bich'ą'gé' bee ánágot'iił lę'eyúgo, doo hat'íí da hileeh:

39 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą'gé' lę'eyúgo doo bengowáh ádaałe' at'éé da; nohwíí dánko Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' nadaagonołkaadgo nohwígózii.

40 Nnee yánádaaltihíí Gamáliel anííhíí bił dádaabik'ehgo nadaal'a'á yushdé' daayiłniigo ánákai, áígé' Jesus bizhi'íí bee yánánáłti' hela', daabiłniiná' ńdaabinestsaz, áígé' onádaabis'a'.

41 Áík'ehgo yánádaaltihíí yich'ą' dahnaskai, Jesus bizhi'híí bighą ádaayágosiihyú ádaats'izlaa lę'e ndi Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nłt'éégo ádaat'eego yídaagołsiihíí bighą bił daagozhǫǫ lę'e.

42 Dajiii biigha da'ch'okąąh goz'ąą yune' ła'íí daagowąyú Jesus Christ yaa nadaagolni'go yaa iłch'ídaago'aah lę'e.

CHAPTER 6

1 Áíná' Jesus daayokąąhíí łąągo siliiná' Jews daanlíni

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.
37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.
38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:
39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
42 And daily in the temple, and in

Greek biyati' yee yádaałti'íí doo bił daagozhǫǫgo Hebrews daanlíni gádaayiłnniid, Dajiį biigha ch'iyáń na'niihgee nohwíí nohwitahyú isdzáné biką' nanezna'ihíí doo yich'į' zhinéé ádaat'ee da lę́'e.

2 Áík'ehgo nakits'ádahíí nnee Jesus daayokąąhíí dawa yushdé' daayiłnniid, áígé' gádaayiłnii, Ch'iyáń nadaahii'niihíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa nadaagolni'íí doo k'ihzhį' ndaagont'aa bik'eh da.

3 Áík'ehgo, nohwik'ííyú, nnee gosts'idi, nłt'éégo baa yádaałti'íí, Holy Spirit ye'ádaat'eehíí, daagoyáánníí nohwitahgé' hadaałniił, áí nnee díí na'idziidíí yedaabik'ehgo ádaahiidle'.

4 Áíná' nohwíí dágodest'i'yú da'ohiikąąh ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa yádaahiilti' doleeł.

5 Ádaaniihíí nnee dawa bił dádaabik'eh: áík'ehgo Stephen dázhǫ́ nłdzilgo odláni, Holy Spirit ye'at'éhi, Philip, Prókorus, Nicánor, Tímon, Pármenas, ła'íí Nícolas, Jews bi'okąąhíí yenyáhi, Ántiochgé' gólíni, hadaiheznil.

6 Áí hadaisnilíí nadaal'a'á yidáhzhį' yił nnikaigee yiká' ndaadesniigo yá da'oskąąd.

7 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' dayúweh begodeyaago Jerúsalemgee Jesus daayokąąhíí łąągo bínáhiikai; okąąh yedaabik'ehi ałdó' łąągo odlaanníí yikísk'eh ádaat'ee lę́'e.

every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them,* and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prŏch'ō-rŭs, and Nĭcā'nôr, and Tĭ'mŏn, and Păr'mē-năs, and Nicolas a proselyte of Ăn'tĭ-ŏch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great com-

8 Stephen, dázhǫ́ nłdzilgo odláni, Holy Spirit bee binawod golíni, ízisgo ánágot'ı̨ı̨łíí łá'íí godiyı̨hgo be'ídaagozinií nnee bitahyú ye'ána'ol'ı̨ı̨ł.

9 Nnee łá', Líbertines daaholzéhi, łá'íí Cyrénegé'* łá'íí Alexándriagé' daagolíni, łá'íí nnee Cilíciagé' łá'íí Asiagé' nakaihi ha'ánáłséhíí bitahgé' Stephen yił ładaadit'ah nkegonyaa.

10 Áíná' Stephen goyą́ą́go łá'íí Holy Spirit yábiyiłti'go nneehíí doo łá' bitisgo hadziih da lę́'e.

11 Áík'ehgo nnee łá' yich'ı̨' na'daahez̨nilgo gáyiłnii, Nadaałch'aago Stephen baa yádaałti', áík'ehgo gádaanii, Moses łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yałti'go daadihiits'ag.

12 Áígé' nnee Stephen yik'edaannıihíí, Jews yánazíni, łá'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi, łá'íí nnee dawa hadaashkee ádaizlaago Stephen yaa hikaigo daayiłtsood, áígé' nnee yánádaaltihíí yił yaa hikai.

13 Nnee nadaach'áhi yił hikai, áík'ehgo gádaanii, Díí nneehń díí godiyı̨hgo goz'aaníí łá'íí begoz'aaníí dawahn nchǫ'go yaa yałti';

14 Gániigo daadihiits'ag, Jesus Názarethgé' gólíni díí godilzı̨hgo goz'aaníí nagohilkaad, łá'íí Moses nohwá yengon'ą́ą́ n'íí łahgo ánáyidle'.

15 Nnee yánádaaltihíí dawa Stephen da'is'ah daineł-

pany of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Çȳ-rē'nĭ-ăns, and Alexandrians, and of them of Çĭ-lĭ'çĭ-ȧ and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it

'ı̨ı̨́go binii Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi biniihíí k'ehgo at'éégo daayiłtsąą.

CHAPTER 7

1 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni gábiłnii, Ádaaniłch'iniihíí da'anii née?

2 Stephen gánii, Nnee daanołíni, shik'ı̨ı̨́yú, nnee báyań daanołíni, shídaayesółts'ąą; nohwitaa n'íí Abraham, doo hwahá Chárranyú* ngoleeh daná' Mesopotámiayú gólı̨ı̨́ní-ná' Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'idindlá́ád nlíni bich'ı̨' ch'í'nah ádelzaa,

3 Áígee gábiłnniid, Nini' ła'íí nik'íí bich'ą́' dahnnáhgo ni' nił ch'í'nah áshłe'yú ńnáá́ł.

4 Áík'ehgo Abraham Kaldéans bini'gé' dahnyaago Charran golzeegee golı̨ı̨́ lę́'e: bitaa daztsąąná' díí ni' biyi' daagonołı̨ı̨zhı̨' Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo onágódle' lę́'e.

5 Áíná' ni' bíyéehíí doo ła' baa gon'ą́ą́ da, doo ndi dałahndi nch'idel'eezgo da: áíná' bichągháshé doo ła' da ndi bíí ła'íí bich'ą́'gé' daałideshchiinihíí daabíyéé doleełgo yángon'ą́ą́ lę́'e.

6 Bik'ehgo'ihi'nań Abraham bich'ı̨' hananádziigo gánniid, Nich'ą́'gé' daałideshchiinii ni' doo yídaagołsı̨ da n'íí yiyi' daagolı̨ı̨́ doleeł; áígee nnee ni' daabíyéehíí isná ádaabidle'go dı̨ı̨́dn gonenadín łegodzaazhı̨' biniidaagonłt'éé doleeł.

had been the face of an angel.

CHAPTER 7

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Měs'ō-pō-tā'mĭ-ȧ, before he dwelt in Ȼhăr'răn,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Ȼhăl-dē'ăns, and dwelt in Ȼhăr'răn: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God:

7 Nnee isná ádaabisdlaahíí biniidaagodishłe' doleeł; áí bikédé'go áígé' ch'ékáhgo dząągee daashokąąh doleeł, nii lę́'e, Bik'ehgo'ihi'naní.

8 Áígé' Bik'ehgo'ihi'naní circumcision* bee Abraham yił łángot'ąą: áík'ehgo Abraham biye' Isaac gozliiigo tsebíí behiskaaníí bijiiı circumcise áyíílaa; áígé' Isaac biye' Jacob gozliiı; Jacobhíí biye'ke nakits'ádah daagozliiı, áí bich'ą́'gé' nakits'ádahyú nnee hat'i' siliiı.

9 Jacob biye'kehíí daabidizhé Joseph daayołch'iı'go, yik'edaanniihgo Egyptyú baa nadaaheznii: áíná' Bik'ehgo-'ihi'naní bił nliigo,

10 Bich'iı' nadaagontł'ogíí bighą dawa yich'ą́' binłtíí, áígé' Pháraoh, Egypt yánant'aahíí, yił nzhǫǫgo ła'íí binadzahgee goyąągo Bik'ehgo'ihi'naní ábíłsiı; Pháraohíí Egypt dahot'éhé ła'íí bikiih biyi' daagolíínníí yánant'aago ábíílaa.

11 Egypt ła'íí Cánaanyú dahot'éhé shiná' góyéégo daagodeyaa: áígee daanohwitaa n'íí bich'iyą' n'íí bich'ą́' ádaasdiidgo biniidaagonłt'éé lę́'e.

12 Egyptyú nadą́' gólíí łąągo Jacob yaat'ínziiná' daanohwitaa n'íí da'iłtsé áku odais'a' lę́'e.

13 Iké'gee nanákainá' Joseph, Daanohwik'isn nshłiı n'íí shíí ánsht'ee, daayiłniigo bídaagołsiid; ła'íí Joseph bik'íí Pháraoh yígółsiid.

14 Áígé' Joseph bitaa ła'íí bik'íí dawa biłgo gosts'idin

and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Phā'raōh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Ĉhā'năan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Phā'raōh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred,

ashdla' hilt'eego yiká'o'ił'a',

15 Áík'ehgo Jacob Egyptyú o'ínil, áku Jacob daztsąą, ła'íí daanohwitaa n'íí ałdó' da'iłké'go nanezna',

16 Ái dawa Sýkemyú onádaihez<u>n</u>ilgo iłch'ı'ndaahi'<u>n</u>iił goz'ąą yu<u>n</u>e' da'iłké'go łedaahas<u>n</u>il, ái goz'aaníí Abraham Sýkem biye' Émmor* biye'ke bich'ą'gé' zhaali bee nagohes<u>n</u>ii ni'.

17 Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>ań Abraham bángon'ąą n'íí begol<u>n</u>e'íí ałhánégé' goldohná' Abraham bich'ą'gé' daałideshchiinihíí Egyptgee łąą siliı̨ lę'e.

18 Áíná' Egyptyú ła' nant'án nanásdliı̨, áń Joseph doo yígółsı̨ da lę'e.

19 Áń nohwíí hahiit'i'íí yik'edaan<u>n</u>iih lę'e, ła'íí daanohwitaa n'íí gádaayiłniigo bándaagoz'ąą, Mé' daagozliı̨híí da'izliı̨yú ch'ídaahołkaadgo da'akú nan<u>n</u>e' le'.

20 Áígee Moses gozliı̨go dázhǫ́ dénzhóné lę'e, áń bitaa goliı̨ yu<u>n</u>e' nadaach'iłteego taagi daahitąą:

21 Áígé' da'izliı̨yú ch'ídaach'istiı̨yú Pháraoh bitsi' nábinłtiı̨go dabíí bizhaazhé k'ehgo yíhił<u>n</u>a'.

22 Egyptyú daagolíínníí bigoyą'íí dawa Moses bił ch'et'ąągo dázhǫ́ nłt'éégo yałti' ła'íí nłt'éégo ánát'iı̨ł siliı̨.

23 Moses dizdin bił łegodzaaná', shik'ííyú Israel hat'i'íí bich'ı' doshah nzı̨ lę'e.

24 Áík'ehgo ła' inaghanaghaago yiłtsąągo, áń yik'izhı'

threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sy'chĕm, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Em'mŏr, *the father* of Sy'chĕm.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilely with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Phā-raōh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his

onálwodgo yił nałts'ịhgo daztsąą:

25 Shíí hat'i'íí biniidaagonłt'éehíí biyi'gé' Bik'ehgo'ihi'-
nań shich'oniigo bił ch'ídishkaahíí yídaagołsị shị nzị lę'e;
ndi doo bídaagołsị da.

26 Iskąą hik'e dabíí hat'i'i naki iłch'ị' dahnádilwo'go
yiká nyáá, nkenágoheltǫǫd nzịgo gádaayiłnii, Iłk'isyú
nołdlịịná' hat'íí bighą iłní'dołníh?

27 Áíná' ba'ashhahgé' gólíni doo bik'ehyú ánáyo'ịịł dahń
Moses k'ihzhị' yenyilná' gánníí, Hadń nohwinant'a' ła'íí
nohwaa yałti'i ánííłaago áńt'ịị?

28 Adąąná' nnee Egýptian nlíni zíníłhịịhíí k'ehgo shíí
ałdó' shiziniłhéé née?

29 Díí ánííhíí bighą Moses dabíí hat'i'i yich'ą' halwodgo
Mádiangee* golíị ngohéyáá, áígee biye'ke naki gozlịị.

30 Áígé' dizdin łegodzaa bikédé'go Dził Sína* holzéhi
binaayú da'izlịịyú ch'il diltłi'i biyi'gé' Bik'ehgo'ihi'nań bi-
nal'a'á yaaká'gé'hi bich'ị' ch'í'nah ádelzaa.

31 Moses yo'ịịná' bił díyagot'ee lę'e: iłhánégo yineł-
'ịígo nyáá hik'e Bik'ehgo'ihi'nań bich'ị' hadzii,

32 Gánííígo, Shíí daanitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań daayo-
kąąhń nshłịị, Abraham, Isaac ła'íí Jacob Bik'ehgo'ihi'nań
daayokąąhń nshłịị. Moses tsídolyizgo ditłidgo doo ázhị'
nádést'ịịd da.

---

brethren the children of Iṣ'rā-ĕl.
24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.
26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Mā'dĭ-ăn, where he begat two sons.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sī'nà an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,
32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Bik'ehgo'ihi'nań gábiłnii, Nikee ádaandlee: ni' biká' síńziiníí ni' godiyini at'éé.

34 Egyptyú shichągháshé biniidaagonłt'éégo hish'ii, áí hish'iigo ik'ídaadi'niihíí dists'ag, áík'ehgo áí bich'ą' nshniiłyú níyáá. Ti'i, dák'ad Egyptyú nideł'a'.

35 Dadíí Moses Israel hat'i'i doo hádaabit'iigo gádaanii n'íí, Hadń nohwinant'a' ła'íí nohwaa yałti'íí ániílaa? Da-'áí Moses n'íí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ch'il biyi'gé' bich'i' ch'í'nah ádelzaa n'íí binkááyú Bik'ehgo'i-hi'nań bides'a', nant'án nliigo ła'íí Israel hat'i'íí biniidaagonłt'éehíí yich'ą' yíínníłgo bides'a'.

36 Áí Moses n'íí ízisgo ánágot'iiłíí ła'íí godiyihgo be-'ídaagozinníí Egyptyú ła'íí Red Seayú ánát'iił ni'ná' Egyptgé' ch'íinilgo da'izliiyú nanałse'go dizdin łegodzaa.

37 Da'áí Moses-híí Israel hat'i'íí gádaayiłnii ni', Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú Na'iziidi hileehgo nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń nohwá habiłteeh, shíí hashiłtiihíí k'ehgo; áń hódaayesółts'ąą.

38 Da'izliiyú ha'ánáłséh n'ná', díí Moses-híí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi Dził Sína* holzeeyú bich'i' yałti' n'íí ła'íí daanohwitaa n'íí bigizhgee yałti'íí nliigo yati' hináhi nohwá baa hi'né' ni':

39 Áń daanohwitaa n'íí doo bídaayésts'ąą hádaat'ii da ni', doo hádaabit'ii da, áíná' Egyptyúgo nádiikáhíí zhą

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Iṣ'rā-ĕl, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sĭ'nà, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

bijíígé' hádaat'ii lę́'e.

40 Aaron gádaayiłnii, Hat'íhíta daahohiikąąhíí nohwá ánle', áí nohwá go'ii doleeł: díí Moses Egyptgé' ch'ínohwinil n'íí hago adzaa shiihíí doo bídaagonlzi da.

41 Áíná' magashi bizhaazhé be'ilzaa'i ndi ádaizlaago dahat'íhíta yiyaa odaayihiniiłgo daayokąąh, dabíí ádaizlaahíí yaa bił daagozhǫǫgo.

42 Áík'ehgo yáá biyi'gé' dawahéhíí daayokąąhgo Bik'ehgo'ihi'nań dabiini'zhi' ch'ídaabiznil; Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí binaltsoos biyi' k'e'eshchiihíí k'ehgo, Israel hat'i'i daanołíni, da'izliiyú dizdin nohwee łedaagosdzaa n'ná' magashi bizhaazhé, dibełíi bizhaazhéta nadaałtseedíí ła'íí dahat'íhíta shaa daahołniił lá née?

43 Gowągolgai biyi' Mólok holzéhi daayokąąhíí nadaałnil, ła'íí daahołkąąhíí Rémphan holzéhi bits'iłsǫǫsé k'ehgo be'ilzaahíí ałdó' nadaałnil, díí be'ilzaago ádaasolaahíí daahołkąąhgo: áík'ehgo Bábylon bitisyú ch'ínołkáhgo ánohwishłe'.

44 Daanohwitaa n'íí gowągolgai biyi' da'okąąhi Bik'ehgo'ihi'nań yił daanliigo bebígózini da'izliiyú goz'ąą, áí hago'at'éégo alnéhíí Bik'ehgo'ihi'nań Moses yił ch'í'nah áyíílaahíí k'ehgo alzaa.

45 Daanohwitaa n'íí Jesus* bá nant'aago Bik'ehgo'ihi'nań doo Jews daanlii dahíí bá ch'íineheyoodná' gowągolgai

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Iṣ'rā-ĕl, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Mō'lŏch, and the star of your god Rĕm'phăn, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gĕn'tiles, whom God

biyi' da'okąąhíí ni' daabíyéé gozlijyú daistsoozgo hikai, áí doo Jews daanlij dahíí David dánant'aa silijzhi' Bik'ehgo'ihi'nań daanohwitaa n'íí dábidáhgee ch'ídaaniheyood;

46 David Bik'ehgo'ihi'nań yił nzhǫǫ silij, áík'ehgo Jacob Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhń yiyi' golíí doleełíí bá ágóshłe' nzi lę'e.

47 Ndi Solomon holzéhigo Bik'ehgo'ihi'nań kih yiyi' golííníí bá ágólaa.

48 Áíná' Da'tiséyú At'éhi kih dá nnee bigan yee ádaizlaahi doo yiyi' golíí da; Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidíí gánníí n'íí k'ehgo,

49 Yaaká'yú goz'aanníí biká'dah'asdáhá biká'gé' nanshť'aahíí át'éé, ni'gosdzáńhíí biká' dahnádes'isíí át'éé: kih hago'at'éhi shá ágóle'? nníí lę'e Bik'ehgo'ihi'nań: hayúshą' hanasółgo áíná'?

50 Aishą' shiganíí doo dawa bee ashłaa da lę'e?

51 Doo nohwee daagondlij dahi, nohwijíí ła'íí nohwijeyi' doo círcumcise* ádaanołt'e'i dahíí k'ehgo doo daagodinołsíni da, dawahn Holy Spirit bich'ą'zhi'go ádaanołt'ee, daanohwitaa n'íí ánádaat'ijł n'íí k'ehgo nohwíí ałdó' ánádaałt'ijł.

52 Hagee daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí doo yiniidaagodezlaa da? Nłt'éégo Ánát'ijłíí yíghahíí dabíłtsená' yaa nadaagolni'íí nadaistseed; áí Nłt'éégo Ánát'ijłíí nyee'íí biyi'zhi' ch'ídaasołtijgo daazesołhij:

53 Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi begoz'aanníí

drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did,* so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it.*

nohwaa daidez'ąą ndi doo bikísk'eh ádaanołt'ee da.

54 Nnee dała'adzaahíí Stephen ániíhíí daideztsʼąąná' dázhǫ́ bił daagoshch'ii'go biwoo nádaagai.

55 Áíná' Stephen, Holy Spirit ye'at'éégo, yaaká'yú dezghalgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'idindlaádíí ła'íí Jesus Bik'ehgo'ihi'nań dihe'nazhinéégo siziigo yiłtsąą,

56 Áígé' gánníí, Yáá iłch'ą́' adzaago yaaká'yú nnee k'ehgo Nyááhń Bik'ehgo'ihi'nań dihe'nazhinéégo siziigo hish'iį.

57 Nádaadidilghaazhná' bijeyi' ndaadeshchidgo dawa bich'iʼ nádnkiį.

58 Kiih goznilíí bich'ą́'yú ch'ídaabist'e'go nyída'isne': tsée yee da'dilniihíí bidiyágé nnee ání naghahá, Saul holzéhi, dées'eezgee ndaayihezníl.

59 Stephen t'ah nyída'iłne'ná' gánníígo oskąąd, Jesus sheBik'ehń, shiyi'siziiníí nádnné'.

60 Hayaa adzaago nawode gánniid, SheBik'ehń, díí nchǫ'ihíí dákoh bik'izhiʼ ádaaholé hela'. Ánniidná' daztsąą.

CHAPTER 8

1 Stephen daabiziłheehíí Saul da'áígee bił dábik'eh lę́'e. Áígé' godeyaago Jesus daayokąąhíí Jerúsalemgee ha'ánáłsehíí biniidaagonłt'éégo inaghanakai begodeyaa; áík'ehgo dawa iłtanáhosąągo Judéayú ła'íí Samáriayú ohes-

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.
55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,
58 And cast *him* out of the city, and stoned *him:* and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER 8

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Sa-mā'rĭ-a, except the apostles.
2 And devout men carried Stephen *to*

kai, nadaal'a'á zhą́ da'akú naháztąą lę́'e.

2 Nnee daagodnłsíni Stephen dát'eego yaa daachagná' łedaistiį.

3 Áíná' Saulhíí Jesus daayokąąhíí dayúweh binaghanakai, gowąhíí dała'á gon'ąągo nantaago, nnee ła'íí isdzáné daayiłtsoodgo ha'áyiłkaad lę́'e.

4 Jesus daayokąąhíí iłtanáhosąą n'íí dahot'éhé anákahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

5 Philip Samáriayú óyáá, áí biyi' kiįh goznilgee Christ yaa yił nadaagolni'.

6 Nnee łąągo Philip yałti'ihíí daidezts'ąągo ła'íí godiyiįhgo ánágot'iiłíí ye'ánát'iiłíí daayiłtsąągo, ánnííhíí dałeł-t'eego yaa natsídaakeesgo bídaayésts'ąą lę́'e.

7 Spirits daanchǫ'i nnee łąągo biyi' daagolíí n'íí daadilwoshná' biyi'gé' hanáhesąą, ła'íí łąągo daadi'il n'íí ła'íí doo nadaakai da n'íí nádaabi'dilziih.

8 Áík'ehgo áí kiįh goznilgee dázhǫ koł daagozhǫǫ lę́'e.

9 Áí kiįh goznilgee nnee ła' Simon holzéhi dabí'iłtsená' nnee Samáriayú daagolíínníí daabo'ni'go k'izéyoniłi golíí lę́'e, nnee ízisgo at'éhi ádil'iigo:

10 Áń nnee dawa bídaayésts'ąą, nnee doo ízisgo ádaat'ee dahíí, nnee ízisgo ádaat'eehíí ndi gádaaniigo, Díí nnee Bik'ehgo'ihi'nań binawod bił nliį łąą.

11 Daabo'ni'go ńzaad ogoyaahíí bighą nnee yédaaldzid-

his burial, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Sa̓-mā'rĭ-a̓, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them:* and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Sa̓-mā'rĭ-a̓, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

go daayidnłsi, lę́'e.

12 Áíná' Philip, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz-
'aaníí nłt'éégo baa na'goni'íí ła'íí Jesus Christ bizhi' daa-
yozhíígo yaa nagolni'go nnee ła'íí isdzáné daayosdlą́ądgo
baptize ádaaszaa.

13 Simon dabíí ndi osdlą́ądgo baptize ábi'delzaa: áígé'
Philip yił dahizh'aazhgo godiyiłhgo be'ídaagoziníí ła'íí
ízisgo ána'ol'iłłíí yiłtsą́ągo bił díyagot'ee lę́'e.

14 Jerúsalemgee nadaal'a'á nnee Samáriayú daagolíí-
níí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' nádaagodn'ą́ą́ yaat'ídaanziłná'
Peter ła'íí John biłgo bich'i' odais'a':

15 Áku ń'áázhná' Holy Spirit baa daadót'aah daanziłgo
yá da'oskąąd:

16 (BeBik'ehń Jesus bizhi' bee baptize ádaaszaa ndi
doo hwahá hadń ła' Holy Spirit bee baa godet'aah da lę́'e.)

17 Peter ła'íí John biłgo biká' ndaadelniigo Holy Spirit
bee baa daagodest'ąą.

18 Nadaal'a'á nnee yiká' ndaadezniigo Holy Spirit bee
baa daagodest'ąąhíí Simon yiłtsą́ąná' nadaal'a'á zhaali
yaa náiné',

19 Gánííígo, Shíí ałdó' díí beshik'ehgo shaa godinot'aah,
áík'ehgo dáhayíí biká' ndaadeshniihíí Holy Spirit baa daa-
dit'aah doleeł.

20 Áíná' Peter gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'gé' aa-

---

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Sa-mā'rĭ-a had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.
18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may

hi'né'íí nahashniih ńnziihíí bighą nizhaalihíí dábił da'izliij nleeh.

21 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nijíí doo bik'ehyú át'éé dahíí bighą díí ánáhiit'iiłíí doo hwaa ná goz'ąą da.

22 Ninchǫ'íí bich'ą́'yúgo ánne'go onkąąh, áík'ehgo nijíí biyi'gé' dénchǫ'égo tsídíńkeezíí da'izlíné da'ánádolniił.

23 Nchǫ'go ágot'eehíí zhą́ niyi' begoz'ąągo ninchǫ'íí łínestł'ǫǫ bígosíłsiid.

24 Áík'ehgo Simon gádaabiłnii, Áshiłdołniihíí doo shich'i' be'ágone' dahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań shá honołkąąh.

25 Peter ła'íí John biłgo daayo'ii' n'íí yaa nadaagosni', ła'íí Jesus biyati'íí yaa yił nadaagosni'ná' Jerúsalemyú onát'aazh; nát'aashyú Samária biyi' gotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go ánágoldoh.

26 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi Philip yich'i' hadziigo gáyiłnii, Dahnnáhgo yagiyú ńnáh, Jerúsalemgé' Gázazhi' intínhíí bich'i'go, da'izliiyú.

27 Nádiidzaago dahiyaa: áígé' nnee Ethiópian eunuch* nlíni, isdzán Cándace holzéhi, Ethiópians yánant'aahíí yiké'gee sitíni, dawahá łáń ílíni Cándace bíyééhíí yebik'ehi, Jerúsalemyú okąąhyú naghaagé'

28 T'ąązhi' nádaał lę'e, bitsinaghái bijad nakihíí yiyi'

---

receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Sa̍-mă̍r-ĭ-tănṣ.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gā'zȧ, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Căn'dȧ-çē queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his

dahsdaago Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Esáias* holzéhi, binaltsoos yozhíí goldoh.

29 Holy Spirit Philip gáyiłnii, Tsinagháihíí ałhánégo bich'į' ńnáh.

30 Áík'ehgo Philip bich'į' nádilwodgo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Esáias holzéhi, binaltsoos yozhíí-híí yidezts'ąągo gáyiłnii, Ya' áí hónzhiihíí bígonłsį́ née?

31 Ethiópian gánníí, Hago'at'éégo bígonsíni, dahadń shił ch'ígó'aahyúgo zhą́ go'ı́ı́? Hasiináhgo shit'ahgé' dahndaa, nii.

32 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí díí k'ehgo anníhi yozhíí lę́'e, Dibełı́ı́ zideeyú ch'olǫǫsíí k'ehgo, 'dagohíí dibełı́ı́ bizhaazhé biłshéhíí yádngee sitı́ı́go doo hat'íí níí dahíí k'ehgo bizé' doo iłch'ą́' ágole' da:

33 Ádaayágosı́ı́yú ádaizlaagé' dá doo nzhógo baa yá'iti' da: hadńshą' bich'ą́'gé' daałideshchiinihíí yaa nagolni'? Ni'gosdzáń bich'ą́'gé' bi'ihi'na' nádii'né', niigo.

34 Áígé' nneehń Philip gánábiłdo'niid, Nánoshkąąh, díí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí ánníihíí hadń áiłniihíí? Dabíí ádaayalti' née, dagohíí nnee ła' yaa yałti' née?

35 Áík'ehgo da'áí Bek'e'eshchiinníí biyi'gé' Philip yałti' nkegonyaago Jesus yaa yił nagolni'.

36 Ch'okahyú tú bich'i' dahch'idikaigo nneehń gánníí, Kú tú ła' ląą; hat'íí bighą doo baptize áshi'dilne' da doleeł?

---

chariot read E-ṣā'ĭăs the prophet.
29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet E-ṣā'ĭăs, and said, Understandest thou what thou readest?
31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.
36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?
37 And Philip said, If thou believest

37 Philip gánníí, Nijíí dawa bee ondlążyúgo ágáni'dilne'. Nneehń gábiłnii, Jesus Christ Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nliigo hoshdlążą.

38 Tsinaghái nnólgheed, nniid: áígé' tú yiyi' o'áázhgo Philip nneehń baptize áyíílaa.

39 Tú biyi'gé' hanát'aazhgo Bik'ehgo'ihi'nań biSpirithíí dagoshch'i' Philip onábíílłtíí: nnee Ethiópian nlíni doo hwaa nábiłtsążą da, ndi bił gozhóógo dahiyaa.

40 Philip Azótusgee náhiiltsążą: áígé' kih nagoznilyú yati' baa gozhóni yaa nagolni'go naghaa, áígé' Caesaréa* golzeezhi' nnyaa.

CHAPTER 9

1 Saul, Jesus daayokążąhíí nagontł'og yá hát'iigo ła'íí naotseed yo'níígo okążąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa nyáá,

2 Áígee gáyiłnii, Damáscusgee Jews ha'ánáłséhíí bich'i' naltsoos shá ánle', áík'ehgo nnee ła'íí isdzáné hayíí Jesus yikísk'eh daahikahíí ła' baa niyááyúgo łídaashtł'ógo Jerúsalemyú shinaghadokah.

3 Áígé' Saul Damáscus golzeehíí bit'ahyú higaałgo, dahíko yaaká'gé' bich'i' nke'idindláád lé'e:

4 Áígee hayaa nágo'ná' yati' yidezts'ążą lé'e, gánníígo, Saul, Saul, hat'íí ążą bighą shiniigonłt'éégo áshinłsi?

5 Saul gánníí, Hadń ánt'ii, shiNant'a'? Áígé' nohweBi-

with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Á-zō'tŭs: and passing through he preached in all the cities, till he came to Çæs'á-rē'á.

CHAPTER 9

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord?

k'ehń gábiłnii, Shiniigonłt'éégo áshińłsinihíí shíí ásht'íı́, Jesus honszéhi: tsı́dik'iihíí bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'ąązhı́' hóntałyúgo dayúweh dáni ídída'nłni'.

6 Saul bił díyagot'eego ditłidgo gánníí, SheBik'ehń, hat'íí áshłéhgo hánt'ıı́? Jesus gábiłnii, Nádndáhgo kı́h goznilyú ńnáh, áku hat'íí ánléhíí baa nił na'goni' ndi at'éé.

7 Nnee yił hikah n'íí doo hadaadzii dago nazıı́ná' yati' daidits'ag ndi doo hadń daayo'ıı́ da lę́'e.

8 Saul ni'gé' nádiidzaago bináá ałch'ą́'ágolaa ndi doo go'ıı́ da lę́'e: áík'ehgo bigan daach'otą'go Damáscusyú odaach'izlǫǫz.

9 Doo go'ıı́ dago taagi be'iskąą, dáshiná' ła'íí dádibá'.

10 Damáscusgee nnee Jesus yokąąhń Ananías holzéhi golıı́ lę́'e; áń Jesus bił ch'í'nah ágólaago, Ananías, bilnii. Ananías gánníí, Kú sídáá, sheBik'ehń.

11 Jesus gábiłnii, Nádndáhgo kı́h bigizhyú itín Ts'ígodezdǫh golzeegee ńnáh, áígee nnee Saul holzéhi, Társusgé' gólíni, Judas golıı́ígee biká na'íńłkid: áígee áń okąąh ląą.

12 Áígee nnee Ananías holzéhi ha'ayáágo, go'ıı́ nádleeh doleełhíí bighą ndelniigo Saul bił ch'í'nah ágolzaa lę́'e.

13 Ananías gábiłnii, SheBik'ehń, áń nneehń Jerúsalemgee nnee daanokąąhíí nyeego yiniidaagodezlaahíí baat'ínsı́ ni':

And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ăn'ā-nī'ăs; and to him said the Lord in a vision, Ăn'ā-nī'ăs. And he said, Behold, I *am here,* Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tär'sŭs: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ăn'ā-nī'ăs coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ăn'ā-nī'ăs answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at

14 K'adíí áń kú híghąhgo hayíí nizhi'íí yeda'okąąhíí łídaiłtł'o'go baa godet'ąą lę́'e, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi ádaaniigo.

15 Jesus gábiłnii, Ti'i: áń ich'ą́'níłtíni at'ée, shá na-'iziidgo doo Jews daanlii dahíí, ízisgo nadaant'aahíí, ła'íí Israel hat'i'íí shizhi'íí yídaagołsi áiléh doleełgo:

16 Shíí shighą hago'at'éégo biniidaagonłt'ée doleełíí baa bił ch'í'nah ágoshłe'.

17 Áík'ehgo Ananías dahiyaago kih yune' ha'ayáá; Saul yiká' ndelniiná' gánníí, Shik'isń, Saul, Jesus nohweBik'ehń, itínyú yushdé' hínááłná' nich'i' ch'í'nah ádelzaahń, gon'íi nándleeh doleełgo, ła'íí Holy Spirit bee nagodet'aago nich'i' shides'a'.

18 Dagoshch'i' bináá biká' siłtsooz sili lę́'e n'íí yó'ó-zhóódgo go'ii násdlíi. Áígé' nádiidzaago baptize ábi'delzaa.

19 Áígé' iyąągo nalwod nasdlíi. Damáscusgee Jesus daayokąąhíí yił naháztąągo da'kwííshi behiskąą.

20 Dagoshch i' Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' Saul, Christ Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nlii, niigo yaa nagolni'.

21 Nnee daabidezts'ąą'íí dawa bił díyadaagot'eego gá-daanii, Díńshą' nneehń Jerúsalemgee nnee Jesus bizhi' daayozhíígo da'okąąhíí naistseedń át'ii; áí bighą kú nyáá ni', łídaiłtł'o'go okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yich'i'

Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gĕn'tĭles, and kings, and the children of Ĭs'rā-ĕl:

16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ăn'ă-nī'ăs went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jeru-

yił dikáhgo?

22 Áíná' Saul dayúweh nłdzilgo yałti'go Jesus da'anii Christ nlii łąą, niigo Jews Damáscusgee daagolíínii doo bich'i' hanádaasdzii dago áyíílaa.

23 Łąągo hiskaaníí bikédé'go Jews daanliiníí Saul daiziłheego ndaagoshchii:

24 Áíná' ndaagoshchiiníí Saul yígołsiid ni': daabiziłhee hádaat'iigo dajii biigha, datł'é' biigha kih goznilíí binaayú łeda'diltł'íhgee dáada'ditíhíí nzhógo yinádaadéz'ii;

25 Áíná' Jesus daayokąąhíí tł'é'yú łeda'diltł'íhíí bitis yuyaa gódah ch'ídaabíleeh, táts'aa yiyi' dahsdaago.

26 Saul Jerúsalemyú nyáána' Jesus daayokąąhíí yedighah hát'iíi ndi bédaaldzid lé'e, da'anii Jesus yokąąhń siliii ndi doo daabodląą dahíí bighą.

27 Áíná' Bárnabas Saul édeidiltiigo nadaal'a'á yaa yił n'áázhgo gániígo yaa nagolni', Díń nneehń higaałyú Jesus yo'iigo bich'i' yałti' ni', ła'íí Damáscusgee doo biini' hąh dago Jesus yá siziigo yaa yałti' ni'.

28 Áígé' Jerúsalemyú da'adzaayú yił nkedikai.

29 Áígee doo biini' hąh dago Jesus yá siziigo yaa yałti', Jews daanliiníí Greek biyati' yee yádaałti'íí yich'i' yałti'go yił łahadaadit'áhná' daabiziłhee hádaat'ii lé'e.

30 Áí odlą' bee iłk'ííyú yídaagołsiidná' Caesaréayú *

---

salem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren knew,

yił hikai, áígé' Társusyú onádaabis'a'.

31 Áík'ehgo Jesus daayokąąhgo ha'ánáłséhíí Judéayú, Gálileeyú, Samáriayú daagolíínníí bił nkenádaagodez'ąągo hadag bá nádaagodeyaa lę́'e, áí Bik'ehgo'ihi'nań daidnłsiı́go dayúweh bá daagowáhgo, ła'íí Holy Spirit bidag ádaat'eego, dázhǫ́ łąą́ siliı́.

32 Peter gotah anádaałgo Jesus daayokąąhíí Lýdda golzeeyú daagolíínníí ałdó' yaa nyáá.

33 Áku nnee Enéas holzéhi yaa nyáá, di'ilhíí bighą sitiı́go tsebíí łegodzaahi.

34 Peter gáyiłnii, Enéas, Jesus Christ nánilziih: nádndáhgo nitsesk'eh iłch'í' nándle'. Áígé' dagoshch'í' Enéas nádiidzaa.

35 Áík'ehgo Lýddagee daagolíínníí ła'íí Sárongee daagolíínníí daayiłtsąągo Jesus yich'í' dahaskai.

36 Áígé' Jóppa golzeegee isdzán Jesus yokąąhń gólíı́, Tábitha holzéhi. Tábitha golzeeyú Dórcas golzeego ágolzee: áń nłt'éégo at'éhi, tédaat'iyéhíí yich'oníhi.

37 Áíná' áń yóíyahgo ńdezgaa'go daztsąą, áígé' bits'í tádaizgizgo ik'éhéyú kı́h dahnágost'ąą yune' ndaistiı́ lę́'e.

38 Lýdda golzeehíí Jóppa dábit'ahyú goz'ąą, áík'ehgo Jesus daayokąąhíí Peter akú naghaago yaat'ídaanziı́go nnee naki yich'í' odais'a' nádaayokąąhyú, Doo nt'áhgo da,

they brought him down to Çæs'á-rē'á, and sent him forth to Tär'sŭs.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Sa-mā'rĭ-á, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters,* he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Ē-nē'ăs, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Ē-nē'ăs, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Sā'rŏn saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Jŏp'pa a certain disciple named Tăb'ĭ-thá, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Jŏp'pa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him

dák'ad akú ńnáh, daabiłniigo.

39 Áígé' Peter dagoshch'ı' yił onákaigo ik'éhéyú kıh dahnágost'ąąyú yił okai. Ákóne' itsaahíí Peter yit'ahgé' daachago naziı, íícho ła'íí diyágé Dórcas t'ah hinaaná' áyíílaa n'íí dahdaayiníiłgo.

40 Áíná' Peter dawa ch'ínołkáh yiłnniidgo, ch'ékainá' Peter hishzhiizhgo oskąąd; áígé' its'í siné'zhı' déz'ııdná' gánníí, Tábitha, nádndáh. Áík'ehgo ch'íńghalgo Peter yiłtsąąná' nádiidzaago nezdaa.

41 Yich'ı' dahdidilniigo náidnlǫǫs; áígé' Jesus daayokąąhíí ła'íí itsaa daanliiníí dawa yushdé' daayiłnniidgo gádaabiłnii, Kú Tábitha náhi'na'.

42 Jóppagee dahot'éhé baa godidezdlaadgo łánihi Jesus daayosdląąd.

43 Jóppa golzeegee Peter, Simon ikágé yiłdzehń yił sikeego doo ałch'ídé hiskąą da.

CHAPTER 10

1 Caesaréa* golzeegee nnee Cornélius holzéhi, silááda dałán gonenadín Italian band holzéhi yinant'a' nlíni, golıı́ı́ lę'e.

2 Áń nneehń godnłsíni, ła'íí yił naháztaaníí biłgo Bik'ehgo'ihi'nań daidnłsı lę'e, tédaat'iyéhíí yich'ı' odaagohijáhi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań dá yokąąh nt'éhi.

---

two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tăb'ĭ-thá, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Jŏp'pá; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Jŏp'pá with one Simon a tanner.

CHAPTER 10

THERE was a certain man in Çæs'á-rē'á called Cornélius, a centurion of the band called the Italian *band,*

2 *A* devout *man,* and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to

3 Ha'iz'ąągé' hayaazhį' taagi łedihikeezyúshį Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi bił ch'í'nah ádelzaa, áí baa nyáágo, Cornélius, biłnniid.

4 Yineł'ijdná' tsídolyizgo gánii, Hat'íí łąąhi, shiNant'a'? Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'áhíí bich'į' hadziigo gábiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ni'okąąhíí ła'íí niłgoch'oba'íí bił nelą'.

5 Nnee Jóppa golzeeyú daadnł'áá, Simon da'áń Peter holzéhi, yił nánókáh:

6 Simon ikágé yiłdzehń yił sikee, bigową túnteel sikaaníí bit'ahyú goz'ąą: hago áńne' shįhíí yaa nił nagolni'.

7 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bich'į' yałti' n'íí da'aazhį' ásdiidná' Cornélius binal'a'á naki yich'į' ánniid, siláada godnłsínihi dawahn naił'a'ihi ałdó';

8 Áík'ehgo bił ch'í'nah ágolzaahíí dawa yaa yił nadaagolni'ná' Jóppa golzeeyú odais'a'.

9 Áígé' hiskąą hik'e odais'a' n'íí kįh goznilíí yich'į' ałhánégo hikahná' ha'iz'ąązhį' godeyaayú Peter kįh biká'yú okąąh lę'e.

10 Dázhǫ shiná' siliigo dahat'íhíta hoshąą nzį: áíná' áda'ilne'ná' nt'éégo bił ch'í'nah ágolne'go nágodiidzaa,

11 Yaaká'gé' bich'į' iłch'ą' ágodzaago yiłtsąą, hat'ííshį łigaihi bich'į' bił nkegonyáá, nadik'ą' łigaihi k'a'at'éhi,

God always.
3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
5 And now send men to Jŏp'pȧ, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:
6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.
7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Jŏp'pȧ.
9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:
10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

diiigé' daayotą'go ni'zhi' yił nkedaistsooz:

12 Áí biká'gee ba' iłtah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh ła'íí dlǫ' nadaakaigo yiłtsąą.

13 Yaaká'gé' yati' yidezts'ąą gánníígo, Peter, nádndáh; ła' nałtseedgo nnáá.

14 Áíná' Peter gánníí, SheBik'ehń, doodah, da'izlíné dagohíí doo daahidąągo nohwá goz'ąą dahíí doo hwaa hishąą da.

15 Yati'íí náyidezts'ąą gánníígo, Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo áyíílaahíí doo da'izlíné biłnnii bik'eh da.

16 Díí k'ehgo taadn da'iłké'go bich'i' ágodzaa: áígé' nadik'ą' łigaihíí yaaká'yú bił onágodzaa.

17 Peter, shił ch'í'nah ágolzaahíí hagoshą' ágot'eego shich'i' ágót'iid, nziná' nnee Cornélius daades'a' n'íí hikai, Simon hayú gólíí? daanniigo na'ódaadiłkidgo ch'í'ítinyú nazi.

18 Ya' Simon, Peter ałdó' bizhi'ń kú sidaa née? daanniigo na'ónádaadiłkid.

19 Peter bich'i' ágodzaahíí t'ah yaa natsekeesgo Holy Spirit gábiłnii, Nnee taagi níka daantaago kú hikai.

20 Nádndáhgo gódah ch'ínnáh. Bił nádńkáh, doo t'ąązhi' nt'éégo da: shíí kú odaasił'á'i at'éé.

21 Áík'ehgo Peter nnee Cornélius odais'a' n'íí yich'i'

---

corners, and let down to the earth:
12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,
18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cor-

gódah ch'ínyáágo gádaayiłnii, Nnee bíka daanołtaahíí shíí ásht'ı́ı́. Hat'íí bighą kú nołkai?

22 Gádaabiłnii, Cornélius, silááda dałán gonenadín yinant'a' nlíni, nnee bi'at'e' nzhóni, Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsíni, Jews dawa nłt'éégo baa yádaałti'i, Bik'ehgo'ihi'-nań binal'a'á dilzini yaaká'gé'hi bich'ı́' hadziigo nikáá idol'áá niigo, bigowąyú ńnáhgo niyati' yidits'ı́łyú.

23 Áík'ehgo Peter, Ha'ałkáh, yiłnniid, áígé' da'akú bedaiskąą. Iskąą hik'e Peter yił onákai, ła'íí ła' odlą' bee iłk'isyú daanliinníí Jóppagé'hi ałdó' itah onákai.

24 Áígé' náiskąągee Caesaréa golzeeyú hikai. Áígee Cornélius bik'ííyú ła'íí daabit'ekéhíí dała'áyííłaago biba' naháztąą.

25 Peter t'ah bich'ı́' higaałná' Cornélius bidedeswodgo biyahzhı́' hayaa na'ádolt'e'go yokąąh nágodiidzaa.

26 Áíná' Peter nábidnlǫǫzgo, Hiziı́: shíí ałdó' dáni k'ehgo nnee nshłíni ánsht'ee, biłnii.

27 Ałch'ı́' yałti'go ha'a'áázh, áígee łąągo biba' dała'á-ch'ít'éégo yiłtsąą.

28 Peter gádaayiłnii, Nnee Jew nlíni nnee łahgo ha-daazt'i'íí yił na'aashgo, dagohíí yich'ı́' onadáhgo doo bee bá goz'ąą da nohwíí bídaagonołsı́; ndi shíí Bik'ehgo'ihi'nań gáshiłniigo shił ch'í'nah áyííłaa, Nnee da'izlıı́ ádaat'ee, dagohíí dénchǫ'go ádaat'ee, doo daabiłnnii da.

---

nelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them.* And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Jŏp'pa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Çæs'a-rē'a. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him.*

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or

29 Áí bighą shiká odaasoł'a'ná' doo t'ąązhį' ánsht'eego da, dagoshch'į' niyáá: k'adíí nanohwídishkid, hat'íí bighą shiká odaasoł'a' lą́ą́?

30 Cornélius gábiłnii, Díį́'i hiskąąná' dákogee in'ą́ą́zhį' dáshiná' oshkąąh ni'; áígé' ha'iz'ąągé' hayaazhį' taagi łedihikeezyú oshkąąh nt'éégo nnee bidiyágé bich'ą́'idindládi shich'į' siziį ni',

31 Gáshiłnniid, Cornélius, Bik'ehgo'ihi'nań ni'okąąhíí yidezts'ąą, ła'íí tédaat'iyéhíí baa ch'onba'íí yee nínálniih.

32 Áík'ehgo nnee Jóppa golzeeyú daadnł'áago Simon, da'áń Peter holzéhi, yił nánókáh; Simon, ikágé yiłdzehń, yił sikee, bigową túnteel sikaaníí bit'ahyú goz'ąą: áń nyáago nich'į' yałti' doleeł.

33 Áí bighą dagoshch'į' niká o'íł'aad ni'; nłt'éégo áńdzaago ńyaa. K'adíí daanohwigha dała'ánt'ee, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee, Bik'ehgo'ihi'nań hago'at'éégo nángon-'ą́ą́ shiłhíí dawa daadnts'íłhíí bighą.

34 Peter yałti' nkegonyaago gánniid, Bik'ehgo'ihi'nań nnee dałełt'eego yaa natsekees bígosíłsiid:

35 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí daantíígee dahadń Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsiníí ła'íí nłt'éégo at'éehíí Bik'ehgo-'ihi'nań bił dábik'ehi at'éé.

36 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' Israel hat'i'i bich'į' bił o'ol-

---

come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Jŏp'pa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the

'a'íí bídaagonołsı̨, Jesus Christ binkááyú nkegohen'ą́ą́go yá'iti': (áń dawahá yebik'ehń nlı̨ı̨:)

37 Da'áí yati'íí John, Baptize ádaanohwi'dolne', niigo yaa yałti'íí bikédé'go Gálilee golzeegé' Judéa dahot'éhé biyi' baa na'goni'go bídaagonołsı̨ dishnii;

38 Bik'ehgo'ihi'nań Jesus Názareth golzeegé' gólíni, Holy Spirit ła'íí binawodíí bee baa godin'ą́ą́go its'áyinłtı́ı́: áígé' nłt'éégo ánát'ı̨ı̨łgo ánádaał lę́'e, ła'íí ch'iidn yisná ádaabiłsíni n'íí nádailziih; Bik'ehgo'ihi'nań yił nlı̨ı̨híí bighą.

39 Jews daabini'yú ła'íí Jerúsalemyú dawa ye'ánát'ı̨ı̨łíí nohwíí nohwinááł ánágot'ı̨ı̨ł; áń tsı̨'iłna'áhi yídaayiheskałgo daizes-hı̨ı̨:

40 Áíná' áígé' taagi jı̨ı̨ hileehgo Bik'ehgo'ihi'nań nábihil'na'ná' ch'í'nah hit'ı̨ı̨go ábíílaa;

41 Doo nnee dawa bich'ı̨' da, áíná' nohwíí daahihiiltséh doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań hadaanohwiheznilíí nohwich'ı̨' Jesus daztsą́ą́gé' naadiidzaahíí bikédé'go bił da'iidą́ą́ n'íí Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'ı̨' ch'í'nah hit'ı̨ı̨go ábíílaa.

42 Jesus gánohwiłniigo nohwá ndaagoz'ą́ą́, Yati' baa gozhóni nnee baa bił nadaagołni', ła'íí bich'ı̨' gáshiłdołniih, Daahinaahíí ła'íí nanezna'íí yaa Yałti' doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań haiyiłtı́ı́.

43 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí dawa áń yaa nadaagolni'go gádaanniid, Áń bizhi'íí bee dahadń bo-

children of Ĭs'rā-ĕl, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say,* ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission

dlągo ba'ołííhń binchǫ'íí da'izlíné doleeł.

44 Peter t'ah díí yaa yałti'go hayíí daidezts'aaníí dawa Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

45 Círcumcise* ádaabi'deszaahíí bitahgé' Jesus daayodlaaníí Peter yił hikaihíí bił díyadaagodzaa, áí nnee doo Jews daanlíni da ndi Holy Spirit bee baa daagodest'ąąhíí bighą.

46 Holy Spirit-híí yati' ła'i yee yádaałti'go ádaabiłsigo ła'íí, Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı' ahédaandzı, daaniigo daidezts'ąą. Áík'ehgo Peter gánníí,

47 Hadń díí nnee dánohwíí k'ehgo Holy Spirit bee baa daagodest'aaníí doo tú bee baptize ádaabi'dilne' bik'eh da nzı?

48 Áík'ehgo Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaanohwi'dolniił, niigo yee yángon'ąą. Áígé' gádaabiłnii, Da'kwíí hiskąązhı' kú nohwitahyú síndaa.

CHAPTER 11

1 Nadaal'a'á ła'íí Jesus bee iłk'ííyú daanliiníí Judéayú daagolíínníí, doo Jews daanlıı dahíí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' ałdó' nádaagodn'ąągo yaat'ídaanzı.

2 Áík'ehgo Peter Jerúsalem yúdag onanádzaago nnee círcumcise* ádaaszaa zhinéé daanliiníí doo bił daabik'eh dago

3 Gádaabiłnii, Nnee doo círcumcise ádaaszaa dahi bił da'inaá ląą.

---

of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gĕn'tīleş also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gĕn'tīleş had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by

4 Áík'ehgo Peter hago'at'éégo ánádaagot'ii̯łíí iłké' nyinilgo yaa yił nadaagolni' nkegonyaa gániígo,

5 Jóppa golzeeyú sídáágo oshkąąhgo shił ch'í'nah ágolnéh nkegonyaa: Hat'ííshi̯ łigaihi shich'i̯' bił nkegonyáá, nadik'ą' łigaihi di̯i̯gé' daayotą'go shich'i̯' yił nkedaistsoozgo hiłtsąą:

6 Da'as'ah neł'i̯i̯dgo áí biká'gee ba' iłtah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh ła'íí dlǫ' nadaakaigo hiłtsąą.

7 Yati' desiits'ąą gániígo, Peter, nádndáh, nałtseedgo nnáá.

8 Áíná' gádéniid, SheBik'ehń, doodah, da'izlíné dagohíí doo daahiidąągo nohwá goz'ąą dahíí doo hwaa ízaashné'i at'éé da.

9 Yati'íí yaká'gé' gánáshido'niid, Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo áyíílaahíí doo da'izlíné biłnnii bik'eh da, nii.

10 Díí k'ehgo taadn da'iłké'go shich'i̯' ágodzaa: áígé' nadik'ą' łigaihíí yaká'yú bił onágodzaa.

11 Áígé' dagoshch'i̯' nnee taagi Caeseréa* golzeegé' shich'i̯' hil'aad lą́ąhi shaa hikai.

12 Holy Spirit gáshiłnniid, Áku bił nádńkáh, doo t'ąązhi̯' nt'éégo da. Odlą' bee iłk'isyú daanliiníí gostáń ałdó' bił onáhiikai, áígee nkaigo nneehíí bigową yune' ha'áhiikai:

13 Áík'ehgo nohwił nagosni' hago'at'éégo bigową yune' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaká'gé'hi sizi̯i̯go yiłtsąągo

order unto them, saying,
5 I was in the city of Jŏp'pá praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Çæs'ā-rē'á unto me.
12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Jŏp'pá, and

gábiłnniid, Nnee ła' Jóppa golzeeyú daadnł'áá, Simon, da'áń Peter holzéhi, yił nánókáh;

14 Áń ni ła'íí bił naháńtaaníí biłgo yati' bee hasdádołkahíí yaa nił nagodolnih.

15 Áík'ehgo bich'ı' yádaashti' nágodiidzaago Holy Spirit bee baa daagodest'ąą, ntsé godeyaaná' nohwaa daagodest'ąą n'íí k'ehgo.

16 Jesus ánníí n'íí, John tú zhą yee baptize ádaayizlaa; ndi nohwíí Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolniił, nohwiłnii n'íí bénashniih.

17 NohweBik'ehń Jesus Christ daahosiidlążądná' Bik'ehgo'ihi'nań Holy Spirit nohwaa daizné'íí bíí ałdó' da'áí k'ehgo baa daizné'yúgo, shíí doo hat'íí bee inshłıı dago, doo doodah dishnii da ni'.

18 Áí daidezts'ążná' doo hat'íí ńdaado'nii da, áíná' Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahédaanzıgo gádaanii, Áík'ehgo nnee doo Jews daanlıı dahíí ałdó' binchǫ'íí yich'ą'zhı' ádaasdzaayúgo ihi'naa doo ngonel'ążą dahíí Bik'ehgo'ihi'nań baidin'ążą.

19 Stephen zesdıihíí bikédé'go Jesus daayokążąhíí biniidaagodeszaahíí bighą ałch'ą'yú oheskaihíí, ła' Phenıce* golzeezhı', ła'íí Cýprus golzeezhı', ła'íí Ántioch golzeezhı' oheskai, dá Jews daanliiníí zhą Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee yich'ı' yádaałti'go.

20 Ła'íí nnee Cýprus golzeegé' ła'íí Cyréne* golzeegé' daagolíínníí Ántioch golzeeyú hikainá' nnee Greek biyati'

call for Simon, whose surname is Peter;
14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?
18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Ğĕn'tīleş granted repentance unto life.
19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phēnī'çē, and Cyprus, and Ăn'tĭ-ŏch, preaching the word to none but unto the Jews only.
20 And some of them were men of Cyprus and Çȳ-rē'nē, which, when they

yee yádaałti'íí yich'ı' yádaałti', Jesus nohweBik'ehń yaa yił nadaagolni'go.

21 Bik'ehgo'ihi'nań yił daanlıı̨go nnee łą́ą́go da'osdlą́ądgo Bik'ehgo'ihi'nań yich'ı' dahaskai.

22 Jesus daayokąąhíí Jerúsalemgee ha'ánáłsehíí áí yaat'ídaanzı̨go Bárnabas Ántiochyú odais'a'.

23 Áku ńyááyú Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ye'ánát'ı̨ı̨łíí yiłtsąągo bił gozhǫǫ́ lę́'e, Nohwi'odlą' nłdzilgo bee nasołsı̨ı̨go nohweBik'ehń doo bich'ą́'zhı' ánádaahołne' da, daayiłniigo yidag yádaałti'.

24 Bárnabasń nnee nłt'éhi nlıı̨, Holy Spirit ye'at'éhi, ła'íí bi'odlą' nłdzili: áík'ehgo nnee łą́ą́go Bik'ehgo'ihi'nań daayosdlą́ąd.

25 Áígé' BárnabasÁrsus golzeeyú Saul yíka ntaayú óyáá:

26 Áku yaa nyáágo Ántiochyú yił nat'áázh. Áígee Jesus daayokąąhíí yił ha'ánáłsehgo dała'á łegodzaa, áík'ehgo nnee łą́ą́go yił ch'ídaagoz'ą́ą. Ántiochgee Jesus daayokąąhíí da'iłtsé ínashood daahosze'.

27 Áí benagowaaná' nnee Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'íí Jerúsalemgé' Ántiochzhı' hikai.

28 Áí ła' Ágabus holzéhi hizı'go, Holy Spirit yábiyiłti'go, Ni'gosdzáń dahot'éhé shiná' góyéégo begodighah, nniid: Cláudius Caesar* nant'áń nlıı̨ná' díí begolzaa.

were come to An'tĭ-ŏch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as An'tĭ-ŏch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tär'sŭs, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto An'tĭ-ŏch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in An'tĭ-ŏch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto An'tĭ-ŏch.

28 And there stood up one of them named Ag'a-bŭs, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to

29 Ínashood daantíígee dayídaanel'ąągee Jesus bee bik'ííyú Judéayú daagolíínníí bich'odaahi'nii daanzigo biini' ładaizlaa:

30 Gádaadzaago Bárnabas ła'íí Saul yaa daizné'gé' Judéayú ínashood yánaziinníí yich'i' odaizné'.

CHAPTER 12

1 Áí benagowaaná' Hérod nant'án nliigo ínashood ła' yiniidaagonłsi nkegonyaa.

2 Áń bik'ehgo James, John bik'isn, bésh be'idiltłishé bee zesdii.

3 Áí Jews daanliinníí bił dádaabik'ehgo yígołsiidná', Peter ałdó' ha'alt'e'go yee nagoshchii lę'e. (Báń benilzoołé da'ádiłgo báń alzaahi daach'iyąąná' díí be'ánágot'iił.)

4 Áík'ehgo Peter Hérod bik'ehgo daayiłtsoodgo ha'ádaist'e', áígé' silááda diij'go sinili binádaadéz'iigo baa neltii; Bitis-hagowáh* bee bíná'godiníhgo bikédé'go nnee binááł ch'ínádishteeł nzigo.

5 Peter ha'ána'ilka' yune' ásitiiná' Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ínashood ha'ánáłséhíí dá bá da'okąąh nt'éé lę'e.

6 Iskąą hik'e Hérod Peter ch'ínádishteeł nzi lágo, ndi da'áí bitł'é' bésh hishbizhíí naki bee łíbi'destł'ǫǫgo silááda naki bigizhyú ałhosh: silááda ła'ihíí dáádítíłgee yinádaadéz'ii lę'e.

---

pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

NOW about that time Hĕr'ȯd the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Hĕr'ȯd would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 Dahíǫ́ko Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ch'í'nah
ádelzaago ha'ásitiı̨ yune' ididezdlaad: Peter bi'ask'ehyú
bedelchidgo, Dahałe nádndáh, biłnniid. Bésh hishbizhíí
bigan bee łestł'ǫǫ́ n'íí nanehesdee.

8 Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gánábiłdo'niid, Ni-
diyágé ánágodle'go áde'itł'ó, ła'íí nikee na'astł'óné bee
ná'ńl'éés: áík'ehgo ágádzaa. Áígé' gánábiłdo'niid, Iká'
ninasti'íí ídinánłtihgo shiké' ńnah.

9 Áígé' ch'ínyáágo yiké' dahiyaa; Bik'ehgo'ihi'nań bi-
nal'a'á ánát'iı̨łíí da'anii bich'i' ánát'iı̨łíí doo yígółsi da;
áíná' daazhógo shił ch'í'nah ágodzaa nzi lę́'e.

10 Siláada yinádéz'iiníí iłtséhíí ła'íí iké'geehíí yitis
ch'ín'áázhná' kiı̨h goznilíí bich'i'zhi'go bésh dáádítiı̨hi yaa
n'áázh; áí dabínik'eh ch'ínkééz: áígé' ch'ín'áázhgo kiı̨h bi-
gizhyú itín yune' o'áázh; áígee dagoshch'i' Bik'ehgo'ihi'-
nań binal'a'á bich'ą' onádzaa.

11 Peter dabíí ídínágolziı̨dgo gánniid, Bik'ehgo'ihi'nań
binal'a'á shich'i' yił'aadgo, Hérod bíla'łtł'áhgé' ła'íí Jews
daanliiníí hago áshidilne'go ndaayołíí n'íí yich'ą' ch'í-
shinłtiı̨hgo bígosíłsiı̨d.

12 Díí yígołsiı̨dná' John, da'áń Markholzéhi, bimaa Mary
bigowąyú óyáá; áígee łąągo dała'adzaago da'okąąh lę́'e.

13 Peter ch'í'ítinyú dáádítiı̨híí ńyinests'ı̨go it'eedn, Rho-

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him,* and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Hĕr'ōd, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing,* he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of

da holzéhi, dáádítíhyú ńyáá.

14 Peter bizhiihíí yígołsiiidgo dá doo yá ch'í'ítiinhé bił gozhǫǫgo ha'ánálwodgo, Peter dáádítíhgee siziii, niigo nnee ákóne' naháztaaníí yił nadaagosni'.

15 Niini' ádiih néé! daabiłnniid. Áíná' dayúweh ágáníí. Gánádaabiłdo'niid, Binádidzołíí zhą benagowaa.

16 Áíná' Peter dayúweh dáádítíh ńyinłts'i: áígé' bá ch'ída'iztąągo daabiłtsąąná' bił díyadaagot'ee lę'e.

17 Dant'éhe naháztąą doleełhíí bighą nabída'igizh, áígé' hago'at'éégo Bik'ehgo'ihi'nań ha'áná'ilka'gé' ch'íbinłtiiníí yaa nagosni'. Áígé' gánniid, Díí ágodzaahíí James ła'íí odlą' bee nohwik'ííyú baa bił nadaagołni'. Áígé' dahnyaago łahyúgo onanádzaa.

18 Hayiłkąą hik'e silááda bitahyú ch'inii hadndláád, Peter hago adzaa, daaniigo.

19 Áígé' Hérod bíka ntaa ndi doo hwaa baa nyaa da, áík'ehgo silááda yinádaadéz'iii n'íí baa yá'iti'go natseedgo yándaagoz'ąą. Áígé' Judéagé' Caesaréayú* óyáágo da'áígee sidaa lę'e.

20 Hérod, Tyre ła'íí Sídongee nnee daagolíínníí yich'i' hashkee: Blástus, Hérod yánal'a'á, t'eké ádaisdlaago dałaházhi' dała'adzaago Hérod yaa hikai, nkegohen'ąą le', daaniigo yich'i' yádaałti', nant'án bini' bich'ą'gé' zhą da-

the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door,* and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Hĕr'ŏd had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Çæs'ā-rē'ā, and *there* abode.

20 ¶ And Hĕr'ŏd was highly displeased with them of Tȳre and Sī'dŏn: but they came with one accord to him, and, hav-

'iyąąhíí bighą.

21 Áík'ehgo ch'ídaagoz'aaníí bijiį Hérod nant'ǎn k'ehgo ík'e'idlaago nant'ǎn dahsdaa n'gee dahnezdaago nnee hikaihíí nłt'éégo yich'į' yałti'.

22 Áík'ehgo nneehíí, Díí bich'į' da'ch'okąąhń bizhiihíí ánii, doo nnee da! daaniigo ńdaadidilghaazh.

23 Hérod, Bik'ehgo'ihi'nań zhą daach'idnłsíni at'éé, doo nii dahíí bighą dagoshch'į' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi kah bik'izhi' áyíílaa: áígé' ch'osh bitsi daiyąągo bizes-hii.

24 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí dayúweh didezdlaadgo nchaa siliį.

25 Bárnabas ła'íí Saul biłgo, bighą daades'a' n'íí ąął ádaizlaaná' Jerúsalemgé' John, da'áń Mark holzéhi, yił nakai.

CHAPTER 13

1 Ántiochgee ínashood ha'ánáłséhíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'íí ła'íí ałch'ídaago'aahíí, áí Bárnabas ła'íí Símeon, Niger*holzéhi, Lúcius, Cyrénegé' gólíni, Mánaen, Hérod nant'ǎn yił daahina'ń, ła'íí Saul itah ha'ánákah lę'e.

2 Dáshiná' Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhná' Holy Spirit gábiłnii, Bárnabas ła'íí Saul shá nada'iziidgo bich'i' ádéniid n'íí shá its'ánołe.

---

ing made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Hĕr'ŏd, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying, It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER 13

NOW there were in the church that was at Ăn'tĭ-ŏch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Nī'ĝĕr, and Lucius of Çȳ-rē'nē, and Măn'ā-ĕn, which had been brought up with Hĕr'ŏd the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work

3 Áík'ehgo dáshiná' náda'oskąądná' Bárnabas łá'íí Saul yiká' ndaadesnii, áígé' odais'a'.

4 Áígé' Holy Spirit odaabis'a'go Seléuciayú ń'áázh; áígé' Cýprusyú bił oda'iz'eel.

5 Sálamisgee n'áázhná' Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yaa yádaałti': John bich'odaanii lę'e.

6 Páphos golzeegee ni' tayi' dahgoz'áni yiká' ch'ín'áázh; áígee nnee Bar-Jesus holzéhi, Jew nlíni, bena'ich'aahíí iłtah at'éégo ána'ol'ijłi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziid ádil'ínihi, Paul łá'íí Bárnabas baa n'áázh lę'e.

7 Áń nnee góyáni, nant'án nlíni, Sérgius Paulus holzéhi yił n'áázh; áń Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí yidits'íh hát'íjhíí bighą Bárnabas łá'íí Saul yiká'iił'a'.

8 Áíná' Bar-Jesus, da'áń Élymas holzéhi, (Élymas golzeehíí bena'ich'aahíí iłtah at'éégo ána'ol'ijłi golzeego ágolzee) nant'án dánko odląą hileeh nzihíí bighą Bárnabas łá'íí Saul yidáhzhi' yałti' lę'e.

9 Áíná' Saul, (da'áń Paul holzéhi) Holy Spirit yábiyiłti'go da'as'ah yineł'íí,

10 Áígé' gáyiłnii, Ni, ch'iidn bik'ehgo áńt'íni, dawahn nnee bich'i' nach'áhi, dawahn nchǫ'go áńt'éhi, nłt'éégo ágot'eehíí dawa doo nił nzhǫǫ dahi, Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ts'ígodesdǫh itínhíí digizgo ánłsini, doo dayúweh ágánt'ii da le'.

---

whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Sē-leū'ĕi-ȧ; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Săl'ȧ-mĭs, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Pā'phŏs, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bär'-jē'sŭs:

7 Which was with the deputy of the country, Sĕr'ĝĭ-ŭs Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Ĕl'ў-mȧs the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the

11 K'adíí Bik'ehgo'ihi'nań nich'ı' ná'diziidgo dét'ıhézhı' ninńáá ágodıhgo ch'ígona'áí doo hí'ıı da nleeh. Dagoshch'ı' binńá'oh golbaa gozlıı, áígé' godiłhił bik'egonyáá; áík'ehgo hadń bidilǫǫsń yíka nantaa nágodiidzaa.

12 Áígé' nant'án ánágot'ıłłíí yo'ıınńá', Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee bił ch'ígót'aah n'íí baa yił díyagot'eego osdląąd.

13 Paul yił nakaihíí biłgo Páphosgé' bił oda'iz'eel, ni' Pamphýlia golzeehíí biyi' Pérga golzeezhı' hikai: áígé' John bich'ą' Jerúsalemyú onádzaa.

14 Áígé' Pérgagé' yúweh ni' Pisídia golzeehíí biyi' Ántioch golzeeyú onanákai, Jews daagodnłsiníí bijıı ha-'ánáłséh goz'ąą yunńe' ha'ákaigé' dahdinezbıh.

15 Begoz'aaníí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí biyati' daayozhiihíí bikédé'go Jews ha'ánáłsehíí binadaant'a' bich'ı' oda'is'a' gádaanńiigo, Nnee daanołíni, shik'ííyú, yati' ła' nnee bich'ı' bidag yádaałti' lę'eyúgo dák'ad ágádaadołnńiih.

16 Áík'ehgo Paul hizı'go na'ígizhná' gánńíí, Israel hat'i'i daanołíni, Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsíni, ídaayesółts'ąą.

17 Díí Isreal hat'i'i Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhń daanohwitaa n'íí hayiheznńilgo ni' Egypt, doo daabíyéhi biyi' daagolıı n'ná' nnee ízisgo ádaat'eego áyíílaa ni', ła'íí binawod bee ni' Egyptgé' ch'íinńil ni'.

Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Pā'phŏs, they came to Pĕr'gȧ in Păm-phȳl'ĭ-ȧ: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Pĕr'gȧ, they came to Ăn'tĭ-ŏch in Pĭ-sĭd'ĭ-ȧ, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Ĭs'rā-ĕl, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Ĭs'rā-ĕl chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilder-

18 Déncho'go ádaat'ee ndi yinádéz'ii̯go da'izlii̯yú dizdinhíí hagee bił łegodzaa.

19 Ni' Cánaan golzeegee nnee gosts'idyú hat'i'i doo hat'íí dago áyíílaaná' bini' n'íí Israel hat'i'i dała'á daantii̯gee bíyéé doleełíí bebígozii̯híí yá áyíílaago ni' yá iłk'idaahosdzog.

20 Áí bikédé'go aayádaaltihíí bánadaant'aago bá ágólaa, dii̯dn gonenadínyú ashdladin łegodzaayú shi̯, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi, Samuel holzéhi, nyáázhi̯'.

21 Áígé' ízisgo nant'án daayokeed; áík'ehgo Saul, Kish biye', Benjamin hat'i'íí nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań baa destii̯go bánant'aago dizdin łegodzaazhi̯'.

22 Áń k'ihzhi̯' nnáíńłtii̯ná' David nant'án ánálzaa; áń díí k'ehgo ániígo yaa nagolni', David, Jesse biye'híí shił dábik'ehyú át'éehíí ła'íí dáhasht'ii̯yú ánát'ii̯łíí bígosíłsii̯d.

23 Díí nnee bich'ą'gé' hadaałishchínihíí bitahgé' Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áánníí k'ehgo Israel hat'i'i bá Hasdá'iiniiłíí bá yiłtii̯, áń Jesus holzee:

24 Doo hwahá Jesus highah daná' John, Nohwinchǫ'íí bich'ą'zhi̯' ádaałne'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo Israel hat'i'íí dawa yich'i̯' yałti' lę'e.

25 John binasdziid k'ad ąął áile'ná' gánníí, Hadń át'ii̯ daashidołniih? Shíí doo áń ásht'ii̯ da. Ndi shikédé'go highahihíí biketł'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítii̯ da.

26 Nnee daanołíni, shik'ííyú, Abraham hat'i'i daanołí-

ness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Čhā'năan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Çīs, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to *his* promise, raised unto Ĭs'rā-ĕl a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Ĭs'rā-ĕl.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am

ni, łá'íí nohwitahgé' Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsíni, hasdách'ikáhíí baa na'goni'íí nohwíí nohwich'į' alzaa.

27 Jerúsalemyú daagolííníí binadaant'a' dábiłgo Jesus doo yínádaagolzį da, łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada-'iziidi ádaanii n'íí, godilzinii bijiį dawahn náhójii n'íí doo bił ídaagozį dahíí bighą ádaanii n'íí begolzaa, da'itsaahíí bee bá ndaagoz'ąągo.

28 Hat'íí bighą daayiziłhéehíí doo yídaagołsį da, ndi Pílate nádaayokąąh, ziłhéé daayiłniigo.

29 Bek'e'eshchiinii ąął begolzaaná' tsį'iłna'áhi biká'-gé' godah ch'ínádaiztiigo, tsébii'i'áń yune' iłch'į'ndaiztiį.

30 Ndi daztsąągé' Bik'ehgo'ihi'nań nábihil'na':

31 Áígé' łąągo iskąągo hayíí Gálileegé' Jerúsalemzhį' yił hikaihíí yich'į' ch'í'nah ánádil'iį lę́'e, áí k'adyúgo bi-náał ánágot'iidíí nnee yił nadaagolni'.

32 Yati' baa gozhóni baa nohwił nadaagolni', bich'ą́'gé' hadaałinelt'aanii Bik'ehgo'ihi'nań bángon'ąą n'íí k'ehgo,

33 Jesus nábi'dihil'na'íí, nohwíí bichąghashé daandliinii nohwá ye'ilaa; psalm nakigee ałdó' biyi' gániígo k'e-'eshchiį, ShiYe' ńlíí, díí jiigé' nitaa síliíí.

34 Doo diłdzid nanádleeh dago daztsąągé' náyihilna'íí yaa nagolni'go gánii, Da'aniigo David bángoni'áánii no-hwíí nohwaa nshné'.

---

not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him.*

28 And though they found no cause of death *in him,* yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this

35 Psalm łá'íí ałdó' biyi' gánádi'nii, Dilzini Nlíni níyééhíí diłdzidíí doo beé bángon'áah da.

36 Davidhíí naghaa n'ná' habinołt'ii łíí bá Bik'ehgo'ihi'nań yighą binł'a'íí ąął áyíílaahíí bikédé'go, David daztsąągo bik'íí n'íí łe'sinilíí bitahyú nbi'deltíí lę'e, áík'ehgo nłdzid;

37 Ndi Bik'ehgo'ihi'nań nábihil'na'íí doo nłdzid da.

38 Áí bighą nnee daanołíni, shik'ííyú, bídaagonołsi le', díí nneehń baa nohwił nagolni', binkááyú dénchǫ'go ádaanołt'ee n'íí nzhooníí bee nohwaa nágodit'aahíí bighą:

39 Hayíí áń yodląąhń dawahá biyi'gé' nłt'éégo ch'íbíłteehi at'éé, áíná' Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí Moses binkááyú ni'né'i doo dawa bee ch'íkółteehi at'éé da.

40 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi ágádaanii n'íí doo bee nohwich'i' ágonéh da doleełhíí bighą baa daagonołsąą;

41 Sąą, aadaadlohíí daanołíni, nohwił díyadaagot'ee, doo haada daadołeeł: nohwíí yołkaałíí biyi' hat'íhíta ashłe', áí ashłe'íí łá' nohwił nagolni'yúgo ndi doo daahołdląą da.

42 Jews daanliiníí ch'ínákainá' doo Jews daanlii dahíí, Iké'gee godilziníí bijii da'áík'ehgo nohwił nanádaagodołnih, daabiłniigo nádaabokąąh.

43 Áík'ehgo dała'ách'ít'ééhíí ąął tanách'osąąná' Jews daanlíni łá'íí Jews bi'okąąhíí yédikaihíí daidnłsíni łąągo Paul łá'íí Bárnabas yiké' dahiskai; áí bich'i' yádaałti'

wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gĕn'tiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and

ła'íí, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí dayúweh nłt'éégo baa
hołkaah, daabiłniigo bidag yádaałti'.
44 Áígé' godilzih hik'e kih goznilgee nneehíí dásdozhą
dawa dała'adzaa, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' ídaayésts'ąąyú.
45 Jews daanlíni nnee dała'at'éehíí daayiłtsąąná' dázhǫ
da'ołch'iid lę'e, Paul ánníihíí doo áígee da, daanii ła'íí
nchǫ'go yaa yádaałti'.
46 Paul ła'íí Bárnabas doo biini' hąh dago gádaanii,
Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí nohwíí iłtsé nohwich'i' bee yá-
'iti'go dábik'eh: ndi daanohwíí k'ihzhi' bídaasoyilgo da-
hazhi' ihi'naahíí doo bik'eh sitii da daanołsi dago, ádándaa-
gosołt'ąąhíí bighą doo Jews daanlii dahíí bich'i'go dahsiikai.
47 Ágániígo nohweBik'ehń nohwá ngon'ąą, Doo Jews
daanlii dahíí bá idindláádíí ńlíígo haniłtíí, ni'gosdzáń ná-
hen'ąąyú nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i ninkááyú hasdákáh
doleeł.
48 Doo Jews daanlii dahíí díí daidezts'ąąná' bił daago-
zhǫǫgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' ya'ahédaanzi lę'e: dahazhi'
daahinaa doleełgo nábidihesdlaahíí dawa da'osdląąd.
49 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' Ántioch binaayú dáhot'éhé
didesdlaad lę'e.
50 Ndi Jews daanlíni isdzáné daagodnłsíni nłt'éégo bí-
daagozini, ła'íí nnee nant'án daanlíni áku daagolíínii bii-

Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.
45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.
46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Ǵĕn'tīleş.
47 For so hath the Lord commanded us, *saying,* I have set thee to be a light of the Ǵĕn'tīleş, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.
48 And when the Ǵĕn'tīleş heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.
49 And the word of the Lord was published throughout all the region.
50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution

ni' yá ádaagozlaa, Paul ła'íí Bárnabas biniidaagododle', daaniigo, áík'ehgo daabini'gé' ch'ídaayineyood.

51 Bikee łeezh yaa daayiiłhaal, doo hádaabich'it'ii dahíí nnee bee bígóziihíí bighą, áígé' Icóniumyú onanát'aazh.

52 Hayíí da'osdlążdíí bijíí dawa yee bił daagozhǫǫ, ła'íí Holy Spirit ye'ádaat'ee lę'e.

CHAPTER 14

1 Icónium golzeegee Paul ła'íí Bárnabas biłgo Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'a'áázhgo yádaałti', áík'ehgo nnee łąągo da'osdlążd, ła' Jews daanlíni, ła' Greeks daanlíni.

2 Áíná' Jews doo da'odlążą dahíí, doo Jews daanlii dahíí yił daagoshkishgo odlą' bee iłk'ííyú daanliinníí bich'i' nchǫ'go natsídaakeesgo ádaizlaa.

3 Da'áígee sikeego nzaad ogoyaago, doo biini' hąh dago Bik'ehgo'ihi'nan yá yádaałti' lę'e, áík'ehgo godiyihgo be'ígózini ła'íí ízisgo ána'ol'iiłi Paul ła'íí Bárnabas binkááyú Bik'ehgo'ihi'nan ánát'iiłgo biyati' yee biłgoch'oba'íí da'anii at'éégo bígóziigo áyíílaa.

4 Áígee nnee daagolíínníí iłk'ékai; ła' Jews daanliinníí yił daagost'iid; ła'íí Paul ła'íí Bárnabas yił daagost'iid.

5 Doo Jews daanlii dahíí ła'íí Jews daanliinníí bindaant'a' biłgo bini'da'diłníh ła'íí nbída'iłne'go ndaagoshchii,

6 Áí yídaagołsiidná' Lýstra ła'íí Dérbe, Lycaónia biyi'

against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto I-cō'nĭ-ŭm.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14

AND it came to pass in I-cō'nĭ-ŭm, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gĕn'tileş, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gĕn'tileş, and also of the Jews with their rulers, to use *them*

kiḩ nagoznilyú ła'íí binaayú dahtsídinkiį.

7 Áku yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

8 Lystra golzeegee nnee di'ilihi sidaa lę'e, dágozliiná' dasa'go doo naghahi da:

9 Áń Paul yałti'go yidits'ag: Paul da'as'ah bineł'íígo bi'odlą' golíígo nádziihgo bígołsiid,

10 Áík'ehgo, Nádndáhgo hiziį, biłnii. Nnee di'iln dáhah nádihitahgo dahiyaa.

11 Nnee dała'at'éehíí Paul adzaahíí daayiłtsąąná' Lycaónia biyati'íí yee nádaadidilghaazhgo gádaanii, Daadinlzinii nohwich'ı' nken'áásh, nnee k'ehgo nohwitahyú anát'ash.

12 Bárnabasń Júpiter daayiłnii; Paulhíí, itisgo yałti'híí bighą Mercúrius daayiłnii.

13 Kiḩ goznilíí bádngee kiḩ biyi' Júpiter bich'ı' da'ch'okąąhíí goz'ąą lę'e; áígee Júpiter bich'ı' okąąh yebik'ehń magashi ła'íí ch'il hishbizhgo alzaahíí ch'é'ítiinzhı' ła'ádaizlaa, magashihíí natseedgo Paul ła'íí Bárnabas okąąhgo baa hi'níił nzigo, nnee dała'adzaahíí binadzahgee.

14 Áíná' nadaal'a'á, Paul ła'íí Bárnabas, díí yaat'ídaanzigo doo bił daanzhǫǫ dago ák'e nada'ihidziiz nágodiidzaago, nnee dała'at'éehíí yitah anákeeł lę'e, nawode gádaaniigo,

15 Nnee daanołíni, hat'íí lą́ą́ bighą ágádaałt'iı? Nohwíí ałdó' nohwíí k'ehgo nnee ndlíni ánt'ee; daazhógo ádaat'éhi

despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lȳs'trȧ and Dĕr'bē, cities of Lȳc'ȧ-ō'ni-ȧ, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lȳs'trȧ, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lȳc'ȧ-ō'nĭ-ȧ, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mĕr-cū'rĭ-ŭs, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like pas-

bich'ą́'zhį' ádaałne'ná' Bik'ehgo'ihi'nań hináhi daahołkąąh le', áń yáá, ni'gosdzáń, túnteel ła'íí dawa biyi' daagolínihíí áyíílaahi at'éé:

16 Áń doo ániiná' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i dabiini'yú nadaakeego áyíłsį lę́'e.

17 Da'ágát'éé ndi be'ígózį doleełíí dawahn nohwich'į' ch'í'nah áyíłsį, nłt'éégo nohwich'į' at'éé, nanágoltíhgo ła'íí ná'nt'íhgo nohwá ágółsį, ch'iyáń ła'íí iłgoyiłshóóníí bee hwoi daandliigo ánohwiłsį ałdó'.

18 Áí gánniidgo magashi nastseedgo bee daahohiikąąh daanzį n'íí t'ąązhį' ádaadzaa, ndi dásdozhą́ begolzaa.

19 Jews daanlíni Ántiochgé' ła'íí Icóniumgé' hikaihíí nnee ła' yiini' yá ádaagozlaago Paul łeyída'isne'go, daztsąą łąą́ daanzigo kih goznil bitisyú ch'ídaideshood.

20 Áíná' ínashood binaayú naziigo, nádiidzaago kih goznil yune' onanádzaa: áígé' iskąą hik'e Dérbeyú ó'áázh, Bárnabas biłgo.

21 Áí kih goznilyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go łąągo da'osdląądná' Lýstra, Icónium ła'íí Ántioch golzeeyú t'ąązhį' onákai,

22 Ínashood nłdzilgo ádaile'go, yidag yádaałti'go, Dayúweh da'ołdlą́ą le', daayiłniigo, ła'íí, Nyé'i daadihiits'ago zhą́ Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee daanliiníí itah

sions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Ăn'tĭ-ŏch and I-cō'nĭ-ŭm, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Dēr'bē.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lȳs'trą, and *to* I-cō'nĭ-ŭm, and Ăn'tĭ-ŏch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom

daahiidleeh, daayiłniigo ałdó'.

23 Dáshiná' da'okąąhgo ínashood ha'ánáłsehíí dawago yánazíni yá hadaiheznilná' Bik'ehgo'ihi'nań yada'ołííhíí yaa yidin'ąą.

24 Pisídia yiyi' ch'ín'áázhná' Pamphýliagee n'áázh.

25 Pérgagee Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee yádaałti'gé' Attália golzee yuyaa onanát'aazh.

26 Áígé' Ántiochyú t'ąązhi' bił onada'iz'eel, áígé' odaach'is'a' ni', áígé' binasdziidíí ąął ładaizlaahíí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí yee baa daagodest'ąą ni'.

27 Áku nakainá' ínashood dała'adzaago hago'at'éégo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí dawa yaa yił nadaagolni', ła'íí doo Jews daanlii dahíí odlągo yá yił ch'ída'iztaaníí ałdó'.

28 Da'áígee ínashood yił naháztągo nzaad godeyaa.

CHAPTER 15

1 Ła' nnee Judéa golzeegé' hikaigo odlą' bee iłk'ííyú daanlíni yił ch'ídaago'aah, Moses yegos'aaníí bik'ehgo circumcise* ádaanohwi'deszaayúgo zhą hasdáłkáh, daaniigo.

2 Paul ła'íí Bárnabas díí yaa yádaałti'go díyat'eego yił łahada'dit'áh, áík'ehgo Paul ła'íí Bárnabas, ła'ihíí ałdó' Jerúsalem yúdag nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazíni díí

---

of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pĭ-sĭd'ĭ-ȧ, they came to Pămphŷl'ĭ-ȧ.

25 And when they had preached the word in Pĕr'gȧ, they went down into Ăt'tȧ-lĭ'ȧ:

26 And thence sailed to Ăn'tĭ-ŏch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gĕn'tīleş.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, *and said,* Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto

baa nahódaidiłkidyú dołkah, daayiłniigo hadaiznil.

3 Ínashood ha'ánáłsehíí daabides'a'go dahdiikai; doo Jews daanlii dahíí Jesus yich'i' dahaskaihíí yaa nadaagolni'go Phenice* ła'íí Samária golzeeyú ch'íkai: odlą' bee iłk'ííyú daanliinníí dawa yaa bił daagozhǫǫ.

4 Jerúsalemyú hikainá' ínashood ha'ánáłsehíí, nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazíni biłgo yaa hikaihíí ba'ahédaanzigo hago'at'éégo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí dawa yaa yił nadaagolni'.

5 Ła' ínashood Phárisees* zhinéégo daagot'iinníí daahizi'go gádaannniid, Da'anii círcumcise* ádaal'iigo dábik'eh, ła'íí Moses yegos'aanníí bikísk'eh ádaanołt'eego daan'niigo bándaagosiit'ąą.

6 Nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazíni díí yaa yádaałti'híí bighą dała'adzaa.

7 Ńzaad godeyaago łahada'dit'áhná' Peter hizi'go hadzii, Nnee daanołíni, shik'ííyú, dá'ałk'iná' yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, shíí shinkááyú doo Jews daanlii dahíí daidits'ago Jesus daayodląą doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwitahgé' hanáshííłtii ni'.

8 Bik'ehgo'ihi'nań daakojíí dawa yígółsini Holy Spirit nohwíí nohwaa daadest'aanníí k'ehgo bíí ałdó' baa daadest'ąągo bił'ijóónníí yee yił ch'í'nah áyíłsi;

9 Nohwíí ła'íí bíí biłgo dáłełt'eego nohwaa natsekeesgo

---

the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phē-nĭ'çē and Sā-mā'rĭ-ā, declaring the conversion of the Ġĕn'tīleȘ: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Phăr'ĭ-sēeȘ which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Ġĕn'tīleȘ by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the

bi'odlą' bee bijíí nłt'éégo ánádaisdlaa.

10 Áík'ehgo hat'íí bighą nohwíí ła'íí daanohwitaa n'íí ch'éh ádaahiil'ii n'íí, Jesus daayodláni doo Jews daanlii dahíí ładaile'go ádaałt'iigo Bik'ehgo'ihi'nań nabídaanołtaa?

11 Jesus Christ nohweBik'ehń dázhǫ́ biłgoch'oba'íí bee hasdáhii'nííłgo bíí ałdó' da'áík'ehgo hasdákáhgo dahohiidlą́ą.

12 Nnee dała'adzaahíí dawa doo hat'íí daahiłts'ag daná' Bárnabas ła'íí Saul yídaayésts'ąą, hago'at'éégo doo Jews daanlii dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú godiyiłgo ánágot'iiłíí ła'íí ízisgo áná'ol'iiłíí ánáda'ol'iił n'íí yaa nadaagolni' lę́'e.

13 Ąął hadaasdziiná' James hadziigo gánniid, Nnee daanołíni, shik'ííyú, shídaayełts'ąą́:

14 Símeon gánníí ni', Da'iłtsená' doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee da'okąąhgo hayiníił doleełhíí bighą yaa nyáá lę́'e.

15 Dáłełt'eego Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; díí k'ehgo k'e'eshchii ni',

16 Díí bikédé'go nádishdaałgo David bich'ą́'gé' hadaałishchínihíí nadaant'ángo ánádaashdle', kiłh ánágoch'idle' łehíí k'ehgo; nagohezgo' n'íí dawa nágodishtł'iił, nłt'éégo nnágodish'aał:

17 Nnee ła'ihíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań hádaabit'ii doleełhíí bighą, ła'íí doo Jews daanlii dahíí shizhi' bee daaho-

Holy Ghost, even as *he did* unto us;
9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.
12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gĕn'tīleṣ by them.
13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:
14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gĕn'tīleṣ, to take out of them a people for his name.
15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,
16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

jííhíí ałdó', nii nohweBik'ehń, díí dawa ánát'ijłi.

18 Bik'ehgo'ihi'nań ni'gosdzáń ágólzaagé' yushdé' godezt'i'go binasdziidíí yígółsi ni'.

19 Áí bighą shíí díí k'ehgo shił dábik'eh, doo Jews daanlij dahíí Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' dahnáhikáhíí doo hat'íí bighą bich'i' nadaagontł'og bik'eh da:

20 Díí zhą bee bich'i' k'eda'iilchii, Beda'okąąhíí nastseedgo nadn'áí yaa hi'niił n'íí doo daałsąą da, doo nant'i' nach'ikai da, ła'íí dawahá bize'da'istł'oonii ła'íí dił-ihíí ałdó' doo daałsąą da.

21 Doo ániiná'gé' godezt'i'go kij nagoznilíí dawagee hadń Moses yaa nadaagolni'íí góliij, Jews daagodnłsinii bijij Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune' Moses binaltsoos dawahn nádaahojíí.

22 Nadaal'a'á, ínashood yánazíni, ła'íí ínashood ha-'ánáłséhíí dawa biłgo dabíí bitahyú nnee hádaiheznilgo Ántiochyú Paul ła'íí Bárnabas yił daides'a'go bił dádaa-bik'eh; áík'ehgo Judas, Bársabbas holzéhi ła'íí Silas, í-nashood bitahyú nnee ádn nazínihíí:

23 Naltsoos díí k'ehgo k'e'eshchiinii yił odais'a': Odlą' bee nohwik'ííyú daandlíni, nadaal'a'á, ła'íí ínashood yá-nazíni biłgo, nohwíí doo Jews daanołij dahíí, Ántiochyú, Sýriayú, Ciliciayú odlą' bee nohwik'ííyú daanołíni, Go-zhǫǫ, daanohwiłn'nii.

---

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gĕn'tileş, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gĕn'tileş are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Ăn'tĭ-ŏch with Paul and Barnabas; *namely,* Judas surnamed Băr'sá-băs, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gĕn'tileş in

24 Doo hadń ágádaabiln'nii da ndi, nohwich'ą'gé' ła' yati' yee nanohwinłtł'ogo, Círcumcise* ádaanohwi'dilne', ła'íí Jews bich'ı' begoz'aaníí yikísk'eh ádaanołt'ee, daanohwiłniigo nohwiini' nadaidezgeedíí baat'ídaandzı ni':

25 Áík'ehgo dała'áhiidzaaná' nnee ła' hadaahii'niił, áí Paul ła'íí Bárnabas, nohwıł daanzhóni, áku bił nádaadn-'aago daanohwigha nohwił dádaabik'eh.

26 Díí nneehíí dásdozhą daabi'distseed, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bee daabich'ozhiihíí bighą.

27 Áík'ehgo Judas ła'íí Silas díí naltsoosíí bił daadel'a', dá díí bek'e'eshchiihíí k'ehgo dabíí nohwił nadaagodolnih.

28 Holy Spirit ła'íí nohwíí nohwił dádaabik'eh, doo nohwá nyéé dago, dá díí zhą bee nohwá ndaagosiit'ąą;

29 Beda'okąąhíí nastseedgo nadn'áí yaa hi'niił n'íí, ła'íí dił, ła'íí dawahá bize'da'istł'ooníí doo daałsąą da, doo nant'ı' nach'ikai da ałdó': díí bich'ą'zhı' ádaanołt'eego nzhǫǫ. Da'áí zhą nohwich'ı' k'eda'shiilchii.

30 Dahdes'a'ná' Ántioch golzee yuyaa okai: áku hikainá' ínashood dała'ádaizlaaná' naltsoosíí yaa daistsooz:

31 Bek'e'eshchiiníí daayozhi'ná', áí bee hadag ádaat'eehíí bighą bił daagozhǫǫ.

32 Judas ła'íí Silas, dabíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'i daanliigo, odlą' bee bik'ííyú łąągo yich'ı' yádaałti',

---

Ăn'tĭ-ŏch and Syria and Çĭ-lĭ'çĭ-à:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Ăn'tĭ-ŏch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being proph-

łá'íí nłdzilgo bi'odlą' goleehíí bighą yidag yádaałti' lę́'e.
33 Dét'ı̨hézhı̨' naháztąą hik'e odlą' bee bik'ííyú nadaal-
'a'á bich'ı̨' onádais'a', bił daagozhǫǫgo.
34 Áíná' Silas, Dákú sídáá ndizhǫǫ, nniid.
35 Paul łá'íí Bárnabas ałdó' Ántiochyú sikee, Bik'eh-
go'ihi'nań biyati' yee iłch'ídaago'aahgo łá'íí yaa nadaa-
golni'go, łá'ihíí ałdó' łąągo ágádaat'ı̨ı̨ ni'.
36 Da'kwíí hiskaaníí ch'ígóyáá hik'e Paul Bárnabas gá-
yiłnii, Noo', t'ąązhı̨' nádot'aash kı̨h goznil n'ííyú, Bik'eh-
go'ihi'nań biyati' baa nagohiilni' n'ííyú, odlą' bee nohwi-
k'ííyú baa nanádaanotaa hagoshą' ádaat'ee.
37 Bárnabasń John, da'áń Mark holzéhi, yił dikáh hát'ı̨ı́.
38 Ndi Paulń doo yił dikáh hát'ı̨ı́ da, dabí'iłtsénáí' Pam-
phýliagee bich'ą́' t'ąązhı̨' ádeheltı̨ı̨ ni', doo dayúweh bi-
ch'odaaniigo yił okai da ni'.
39 Âí bighą łá', Ch'ík'eh, niiná' łá'íí, Dah, niigo yighą
díyat'eego łahadit'áh, áí bighą iłk'é'áázh: Bárnabasń Mark
biłgo bił oda'iz'eel, Cýprus golzeeyú;
40 Paulń Silas hayiłtı̨ı̨́go dahn'áázh, odlą' bee bik'ííyú,
Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwił daanlı̨ı̨, daabiłniigo.
41 Áík'ehgo Sýria golzeeyú łá'íí Cilícia*golzeeyú ínа-
shood ha'ánáłsehíí bi'odlą' nłdzil hileehíí bighą akú ch'í-
n'áázh.

ets also themselves, exhorted the breth-
ren with many words, and confirmed
them.
33 And after they had tarried *there* a
space, they were let go in peace from
the brethren unto the apostles.
34 Notwithstanding it pleased Silas to
abide there still.
35 Paul also and Barnabas continued
in Ăn'tĭ-ŏch, teaching and preaching the
word of the Lord, with many others
also.
36 ¶ And some days after, Paul said
unto Barnabas, Let us go again and visit
our brethren in every city where we
have preached the word of the Lord,
and see how they do.
37 And Barnabas determined to take
with them John, whose surname was
Mark.
38 But Paul thought not good to take
him with them, who departed from them
from Păm-phŷl'ĭ-ȧ, and went not with
them to the work.
39 And the contention was so sharp
between them, that they departed asun-
der one from the other: and so Barna-
bas took Mark, and sailed unto Cyprus;
40 And Paul chose Silas, and departed,
being recommended by the brethren
unto the grace of God.
41 And he went through Syria and

CHAPTER 16

1 Áígé' Paul Dérbeyú nanadzaa, Lýstrayú ałdó': áígee Jesus yodláni sidaa lę'e, Timothy holzéhi, isdzán odláni Jew nlíni bimaa; áíná' bitaahíí Greek nlı̨ı̨:

2 Áń Lýstragee ła'íí Icóniumgee odlą' bee iłk'ííyú daanliiníí nłt'éégo baa yádaałti'.

3 Paul Timothy yił di'aash hat'íígo círcumcise*ábíílaa, bitaa Greek nlı̨ı̨go Jews áku daagolííníí dawa yídaagołsı̨híí bighą.

4 Kı̨h nagoznilyú hikahná' Jerúsalemgee nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazíni begoz'aaníí bá ádaizlaahíí bek'e-'eshchíni baa daistsooz, yikísk'eh ádaat'ee doleełíí.

5 Áík'ehgo ínashood ha'ánáłséhíí bi'odlą' nłdzil daasilı̨ı̨, ła'íí dajı̨ı̨ biigha bínáhíkah lę'e.

6 Holy Spirit, Asia biyi' doo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee yádaałti' da, biłniigo Phrýgia ła'íí Galátiayúgo ch'ékai.

7 Mýsiayú hikainá' Bithýniayú dikáh ńt'éégo Holy Spirit doo hádaabist'ı̨ı̨ da.

8 Áík'ehgo Mýsiahíí ch'ékaigo Tróasyú hikai.

9 Tłé'yú Paul bił ch'í'nah ágolzaa: nnee Macedóniagee golíni siziı̨; áń gábiłniigo nábokąąh, Yushdé', kú Macedóniayú ńnáhgo nohwich'onnii.

Çĭ-lĭ'çĭ-à, confirming the churches.

CHAPTER 16

THEN came he to Dĕr'bē and Lŷs'trá: and, behold, a certain disciple was there, named Tĭ-mō'thē-ŭs, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lŷs'trá and Ī-cō'nĭ-ŭm.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrŷg'ĭ-à and the region of Gà-lā'tĭ-à, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mŷs'ĭ-à, they assayed to go into Bĭ-thŷn'ĭ-à: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mŷs'ĭ-à came down to Trō'ás.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision,

10 Biił ch'í'nah ágodzaaná' dagoshch'ı' Macedóniayú n-
káh daaniidzı, yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, baa na-
daagohiilni'go Bik'ehgo'ihi'nań ánohwiłnii lą́ą daandzıgo.
11 Áík'ehgo Tróasgé' ts'ígozdǫh Samothráciazhı' nohwił
dahdez'eeł, iskąą hik'e Neápolisyú nohwił naada'iz'eel;
12 Áígé' Philippizhı' ohiikai, áí Macedónia biyi' itisgo
kıh goznili, Rome yebik'ehi: kú naháatąągo da'kwíí hiskąą.
13 Jews daagodnłsiníí bijıı túńlíni bahgee kıh goznilgé'
ch'ínkai, áku náda'ch'okąąh goz'ąą; áígee dinebıhgo is-
dzáné nihikáhíí bich'ı' yádaahiilti' ni'.
14 Isdzán Lydia holzéhi, Thyatíragé' gólíni, nak'ą' łi-
chiigo dotł'izhíí baa nahiniihń, Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhń,
nohwidezts'ąą: áń Bik'ehgo'ihi'nań bijíí iłch'ą́' áyíílaago
Paul ániíhíí nłt'éégo yidezts'ąą.
15 Áń ła'íí yił naháztaaníí biłgo baptize ádaabi'del-
zaaná' nádaanohwokąąhgo gánohwiłnii, NohweBik'ehń da-
'anii yodlą́ągo daashidołniiyúgo, shigowąyú nahísółtąą.
Dayúweh yushdé' daanohwiłniiyú ohiikai.
16 Náda'ch'okąąh goz'ąąyú hiikaahná' it'eedn, ch'iidn bi-
yi' golíígo o'ıın, biyisnahíí zhaali yá ágole'ń nohwaa nyáá:
17 Áń Paul ła'íí nohwíí nohwiké' naghaa, dilwoshgo
gánníígo, Díí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań da'tiséyú at'éhi bá-
nada'iziidíí ádaat'ee, hago'at'éégo hasdách'ighahíí yaa

immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Trō'ăs, we came with a straight course to Săm'ō-thrā'çiă, and the next *day* to Nē-ăp'ō-lĭs;

12 And from thence to Phĭ-lĭp'pī, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thy'ā-tī'rà, which worshipped God, heard *us:* whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the serv-

nohwił nadaagolni'i.

18 Da'ágánát'ijłgo łąągo iskąą. Áí Paul yik'etsézdijdgo t'ąązhij' adzaago spirit nchǫ'íí gáyiłnii, Jesus Christ bizhi'íí bee gániłdishnii, Biyi'gé' hannáh. Áík'ehgo dagoshch'ij' hayáá.

19 Biyisnahíí zhaali yá ádaile' n'íí bich'ą' ásdijdgo yídaagołsijdná' Paul ła'íí Silas yił ndaazdeelgo na'hiniih goz'ąąyú nadaant'án biyahzij' ndaideshood,

20 Áígé' nant'ánchań daanliinii yaa yił hikaigo gádaayiłnii, Díí nneehíí, Jews daanlíni, kú nadaagontł'ogo nadaago'aa,

21 Bi'at'e'íí nohwíí Romans daandlíni nádaagodiit'aago doo nohwá goz'ąą dahíí yee iłch'ídaago'aah, áí bikísk'eh ádaant'eego doo nohwá goz'ąą da.

22 Áígé' nnee łąągo dała'adzaahíí bik'i dahishjeed; áígé' nadaant'aahíí Paul ła'íí Silas bidiyágé baa nadaihezdzijzná' habída'iłtsaasgo bá ndaagoz'ąą.

23 Aasinilíí nádaabinestsazná' ha'ána'ilka' yune' ha'ádaabisdeel, bena'igęsé nai'nilíí gádaayiłniigo, Nłt'éégo binádaadńł'ij:

24 Ágábiłniihíí bighą da'iłní'yú ha'ána'ilka' yune' da'obiláá, bikee o'i'áń yune' odaadés'eezgo ádaabizlaago doo nahi'naa da.

25 Áígé' tł'é'ís'ahyú Paul ła'íí Silas Bik'ehgo'ihi'nań

ants of the most high God, which show unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the market place unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great

daayokąąhgo ła'íí ya'ahédaanzigo da'do'aałgo ha'áshijeedíí daabidezts'ąą lę'e.

26 Dágosiłe ni' godihes'naago, ha'áná'ilka'á biká' gozʼaaníí dihes'naago dagoshch'ı' dáádítıh dawa ch'ída'ezkęęz, ła'íí bésh hishbizhíí bełídaahestł'óó n'íí k'eda'os'nah.

27 Bena'igęsé nai'nilíí ch'ínádzidná' ha'áná'ilka'á bidáádítıhíí ch'ída'astąągo yo'ıgo ha'áshijeedíí hahizkıı lą nzigo bésh be'idiltłishé hayiidzíízgo ídiziłdee niizıı.

28 Áíná' Paul nádidilghaazhgo gánníí, Íní'dólníh hela': daanohwigha t'ah kú nahá́atąą.

29 Bena'igęsé nai'nilíí, Kı' shaa noł'aa, niigo ha'alwod, áíná' tsídolyizgo ditłidná' Paul ła'íí Silas yiyahzhı' nágo',

30 Áígé' yił ch'ékainá' gádaayiłnii, Hago ashnéhgo hasdáshidilteeh?

31 Gádaabiłnii, Jesus Christ nohweBik'ehń hondlążyúgo hasdánilteeh, ła'íí bił nahántaanihíí ałdó'.

32 Áígee áń ła'íí yił naháztaanihíí dawa Bik'ehgo'ihinań biyati' bee yich'ı' yádaałti'.

33 Da'áí bitł'é' binída'desnihgee bá tádaizgiz; áígé' dagoshch'ı' áń ła'íí yił naháztaaníí dawa baptize ádaabi'deszaa.

34 Bigowąyú yił onákaiyú yá da'dezné', áígé' áń ła'íí yił naháztaaníí dawa Bik'ehgo'ihi'nań daayosdlążdhíí bighą bił daagozhǫǫ lę'e.

---

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into

35 Got'ı́ı́ gozlı́ı́ná' nant'ą́n iké'gee sinilíí aasinilíí akú odes'a', Nneehíí ch'ínánót'aash, daaniigo.

36 Bena'igę́sé nai'nilíí ádaaniihíí Paul yił nagosni' gánííigo, Nant'ą́n iké'gee sinilíí ínł'a', ch'ínánót'aashgo: áík'ehgo ch'ínół'aashgo nohwił gozhǫǫ́go nádołt'aash.

37 Áíná' Paul gábiłnii, Nohwíí Romans ndlíni dá doo nohwaa yá'iti'é nnee binááł nohwída'ashtłizh, ha'ána'ilka' yune' ha'ádaanohwisdeel; ya' k'adíí dánant'ı́'é ch'ínánohwiléé née? Dah; dabíí kú nókáhgo ch'ídaanohwinoléé.

38 Aasinilíí díí yati'íí nant'ą́n iké'gee sinilíí yił nadaagosni': áí Paul ła'íí Silas Romans daanliinníí yídaagołsı́ı́dná' ńdaaldzid.

39 Áík'ehgo akú hikaigo nłt'éégo yich'ı́' hanádaasdziiná' ch'ínádaabizlaago, Kı́h goznilgé' ch'ínół'aash, daabiłnii.

40 Áík'ehgo ha'ána'ilka'gé' ch'ínát'aazh, áígé' Lydia bigowąyú ó'áázh: odlą' bee bik'ííyú daanliinníí daayo'ı́ı́ná' yidag yádaałti'ná' onát'aazh.

CHAPTER 17

1 Áígé' Amphípolisyú ła'íí Apollóniayú ch'ékainá' Thessalonícayú nanákai, áku Jews ha'ánáłséh goz'ąą lę́'e:

2 Ákóne' Paul ha'ayáá, da'át'ı́ı́híí k'ehgo, áígee Jews daagodnłsinníí bijı́ı́ Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí

his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17

NOW when they had passed through Ăm-phĭp'ō-lĭs and Ăp'ŏl-lō'nĭ-ȧ, they came to Thĕs'sȧ-lō-nī'cȧ, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went

yaa yáńdaaltihgo taadn godilzi̱h.

3 Christ biniigodelzaaná' daztsą́ągé' naadiidzaahíí dá-
bik'ehyú adzaa, daayiłniigo nłt'éégo ch'í'nah ádaayiłsi̱go
yaa yádaałti'; áígé' gádaayiłnii, Díí Jesus baa nohwił
nagosni'ń Christ* nli̱i.

4 Áík'ehgo ła' da'osdlą́ądgo Paul ła'íí Silas yíhikai;
Greeks daagodnłsíni łą́ągo, isdzáné itisyú nandeehíí doo
ałch'íde ałdó' ádaadzaa da.

5 Áíná' Jews daanlíni da'ołch'i̱idgo nnee nchǫ'go na-
daakaihíí dała'ádaizlaago nnee áígee daagolíínníí yił daa-
gołkizh, Jason bigową ch'ída'isdzi̱iz, Paul ła'íí Silas nnee
dała'adzaahíí bich'i' ch'ídaanendzood daanzi̱go.

6 Doo hwaa da yídaagołsi̱idná' Jasongo ła'íí odlą' bee
iłk'ííyú daanlíni ałdó' ła' biłgo nadaant'án bidáhzhi' ndai-
neyood, daadilwoshgo gádaaniiná', Díí nneehíí ni'gosdzáń
biká' dahot'éhé daagołkizhgo na'aash n'íí kú ń'áázhgo,

7 Jason k'íyó'níí lę'e: nant'án ła'ihíí nli̱i, Jesus holzé-
hi, daaniigo, ái dawa Caesar*yegos'aaníí doo yikísk'eh
ádaat'ee da.

8 Nnee dała'adzaahíí ła'íí nant'án daanliiníí díí daidez-
ts'ąąná' doo bił dábik'eh da.

9 Jason ła'ihíí biłgo ídánada'hes'nilná' nańdaabines'i̱id.

10 Odlą' bee iłk'ííyú daanliiníí tł'é'yú Paul ła'íí Silas

in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jā'sòn, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jā'sòn and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jā'sòn hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jā'sòn, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately

Beréayú odais'a': áku ń'áázhná' Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'a'áázh.

11 Jews áígee daagolíni Jews Thessalonícagee daagolíni bitisgo nłt'éégo natsídaakees lę'e, Jesus baa na'goni'íí dázhǫ́ hádaat'ijgo nádaidnné'go Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii dajij biigha yitah daadéz'ijgo daayozhíí lę'e, Jesus baa na'goni'íí da'anii shi daanzigo.

12 Áí bighą łąągo da'osdlągd; isdzáné Greeks daanlíni itisyú nandeehíí doo ałch'ídé da, nnee ałdó' łąągo da'osdlągd.

13 Áíná' Thessalonícagé' Jews daanlíni Beréagee Paul Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee yałti'íí yídaagołsijdgo, áku nańłsąągo, Beréagee daagolíínii yił daagoshkizh lę'e.

14 Áík'ehgo odlą' bee iłk'ííyú daanlíni dagoshch'i' Paul túnteel bich'i'go odais'a': Silas ła'íí Timothy da'áígee sikeená'.

15 Paul yił okaihíí Áthenszhi' yił niikai: t'ąązhi' nádesht'aazhná' Paul gábiłnii, Silas ła'íí Timothy dagoshch'i' shaa no'aash le'gá shá biłdołnii.

16 Paul Áthensgee biba' sidaaná' beda'aszaahíí bich'i' da'ch'okąąhíí dázhǫ́ łąągo yo'ijgo biyi'siziinii doo bił gozhǫǫ́ da.

17 Áík'ehgo Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' Jews daan-

sent away Paul and Silas by night unto Bĕ-rē'ȧ: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thĕs'sȧ-lō-nī'cȧ, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honorable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thĕs'sȧ-lō-nī'cȧ had knowledge that the word of God was preached of Paul at Bĕ-rē'ȧ, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Tĭ-mō'thē-ŭs abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Tĭ-mō'thē-ŭs for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

líni łaʼíí nnee daagodnłsíni yił łahadaʼditʼáh, łaʼíí naʼiniih nagozʼąąyú dajiį biigha nákaahíí ałdóʼ yił łahadaʼditʼáh.

18 Igoyąʼ yaa nakaihíí, łaʼ Epicuréans daaholzéhi, łaʼíí Stóics daaholzéhi baa hikai. Łaʼ gádaanii, Díí bizaagolánihíí łąą hatʼíí niih? Łaʼihíí, Bichʼiʼ daʼchʼokąąhíí doo bígózi dahi yaa nagolniʼ ngonolníí, daanii, Jesus yaa nagolniʼ łaʼíí nanezznaʼíí naadiikáhíí yaa nagolniʼhíí bighą.

19 Daabiłtsoodgo dahiskʼid Areópagus golzeeyú yił hikai gádaayiłniigo, Ániidégo iłchʼígótʼaahíí baa nohwił nagolníʼ.

20 Hatʼííshi doo bígózi dahi baa nagolníʼgo daʼntsʼag: áí bídaagonlzi hádaahiitʼiį.

21 (Athensgee dasaʼ daagolíínii łaʼíí ńzaadgéʼ daagolíi nʼíí dawa daazhógo naʼgoniʼ ániidéhíí yaa nadaagolniʼgo dagohíí yídaayéstsʼąągo naháztąą.)

22 Paul dahiskʼidgéʼ Mars golzeeyú siziigo gánii, Athensgee daagonołíni, dázhǫ nohwił daagodiyiḩ łąągo bígosíłsiid.

23 Hishgaałyú dawahá daahołkąąhíí daaneshʼíi, łaʼíí daʼołkąąhgee DILZINI DOO BÍGÓZÍNI BICHʼIʼ golzeego kʼeʼeshchiinii hishʼiį niʼ. Áikʼehgo daahołkąąhíí doo bídaagonołsi dahíí baa nohwił nagoshniʼ.

24 Bikʼehgoʼihiʼnań niʼgosdzań łaʼíí dawahá bikáʼ daagolíínii áyíílaahń yaakáʼyú łaʼíí niʼgosdzań biłgo yeBikʼehń

---

with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Ĕpʼĭ-cū-rēʼăns, and of the Stōʼics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Ăr′ē-ŏpʼà-gŭs, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is?*

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Märsʼ hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

nlı̨ı̨go da'ch'okąąh nagoz'aaníí nnee áyíílaahíí doo yiyi' golı̨ı́ı̨ da.

25 Doo hat'íí yídn nlı̨ı̨ dahíí bighą dawahá nnee ádaizlaahíí doo bee daach'okąąh da, dabíí nnee dawa ihi'naahíí, nádidzołíí ła'íí dawahá yá ágółsı̨híí bighą.

26 Nnee dała'á bich'ą'gé' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i ni'gosdzán biká' dahot'éhé gólı̨ı́ı̨go yá áyíílaa, ła'íí hazhı̨' daahinaahíí ła'íí hayú daagolíínníí yá ngon'ąą́;

27 Bik'ehgo'ihi'nań yiká daadéz'ı̨ı̨ doleełhíí bighą, baa deshaał daanzı̨go, dat'éé ndi dała'á ntı̨ı̨go doo nohwich'ą' ńzaadyú gólíni at'éé da,

28 Bee daahin'naa, ła'íí bee nadaahiikai, ła'íí binkááyú daagondlı̨ı̨; nohwítahgé' biyati' nzhónihíí ła' gádaaniihíí k'ehgo, Nohwíí da'anii bichąghashé daandlı̨ı̨.

29 Nohwíí Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daandlı̨ı̨go, nnee dábiini'ihíí yee Bik'ehgo'ihi'nań ádaile', óodo dagohíí béshłigaií, tsééta bee nłt'éégo be'ilzaahíí áyíílaahíí k'ehgo doo baa natsídaahiikees da le'.

30 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo yídaagołsı̨ daná' binchǫ'íí doo yineł'ı̨ı́ı̨ da ni': ndi k'adíí Bik'ehgo'ihi'nań nnee dahot'éhé gádaayiłniigo bá ndaagoz'ąą, Nohwinchǫ'íí bich'ą'yúgo ádaałne':

31 Nnee háyiłtíínníí ni'gosdzán biká' nnee dábik'ehgo yaa yałti' doleełgo ła'a jı̨ı̨ ngon'ąąhíí bighą; áí da'anii

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;
26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:
28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.
29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.
30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:
31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he

ágodoniiłíí da'áí nnee daztsąągé' náyihil'na'íí bee nnee dawa yígółsigo áyíílaa.

32 Nanezna'íí naadiikáhíí yaa da'dezts'ąąná' ła' baa daadloh lę'e; ła'íí, Baa nohwił nanagolní' ndi at'éé, daanii lę'e.

33 Áík'ehgo áígé' Paul ch'ínyáá.

34 Nnee ła' bíhikaigo da'osdlą̨ąd: Dionýsius, Areópagite* nlíni, ła'íí isdzán Dámaris holzéhi, ła'ihíí biłgo ałdó'.

CHAPTER 18

1 Díí bikédé'go Paul Áthensgé' dahnyaago Córinthgee nyáá.

2 Áígee Áquila, Jew nlíni, Póntusgé' gólíni yaa nyáá, áí bi'aad Priscílla biłgo da'ániihí Italygé' ń'áázh, (Jews daanlíni Romegee daagolíínií, Daanohwigha ch'ínółkáh, niigo Cláudius ngon'ąąhíí bighą,) áík'ehgo Paul yaa nyáá.

3 Paul ałdó' gowągolgai ágole'íí nlı̨ı̨go yił daagolı̨ı̨go yił nada'iziid lę'e: (áí gowągolgai ádaile'íí daanlı̨ı̨.)

4 Jews daagodnłsiníí bijı̨ı̨ dawahn ha'ánáłséh goz'ąą yune' Paul Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni yich'ı̨' yánádaaltihgo biini' yá ádaagozlaa.

5 Silas ła'íí Timothy Macedóniagé' ń'áázhná' Paul dá yałti' nt'éé, Jesus, Christ* nlı̨ı̨, niigo Jews daanlíni yil nadaagolni'.

---

hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men,* in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter.*

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Di'ō-nȳ'şĭ-ŭs the Ăr'ē-ŏp'ă-gīte, and a woman named Dăm'ă-rĭs, and others with them.

CHAPTER 18

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Ăq'uĭ-lă, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tentmakers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Tĭ-mō'thē-ŭs

6 Jews daanlíni doo hádaabit'ii dahíí bighą dénchǫ'égo bidáhzhi' yádaałti'ná' Paul bidiyágé yiiłháalgo gádaabiłnii, Dáhaago ádaałdzaa lę'eyúgo dánohwíí nadaanohwinłtł'og; shíí doo nashinłtł'og da: kodé' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí bich'i' dahdisháh.

7 Áígé' dahnyaago nnee Jústus holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhń, bigowąyú óyáá; áí gowąhíí Jews ha'ánáłséh goz'aaníí dábit'ahgé' goz'ąą lę'e.

8 Críspus, Jews ha'ánáłséh yinant'a' nlíni, yił naháztaaníí dawa Jesus daayosdląąd; ła'íí Córinthgee daagolíínníí Paul biyati' daidezts'ąąná' da'osdląądgo baptize ádaaszaa.

9 Áígé' tł'é'yú Jesus Paul bił ch'í'nah ágólaago gábiłnii, Doo nénldzid da, yáńłti', doo t'ąązhi' ánt'éé da:

10 Shíí nił nshłiigo nnee doo ła' nni'dolnih at'éé da: dząągee shichągháshé łąągo daagolíí.

11 Áík'ehgo áígee goliígo dałádn łegodzaagé' gostáń dahitąą, nnee bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yee iłch'ígo'aah lę'e.

12 Áígé' Akéyagee Gállio nant'án nliiná' Jews daanlíni łedikaigo Paul yich'i' nanakíí, áík'ehgo yáná'itihéyú yił hikai,

13 Gádaaniigo, Díí nneehń begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé dago, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo nnee biini' yá

were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gĕn'tĭleş.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crĭs'pŭs, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Găl'lĭ-ō was the deputy of Ȧ-chā'ĭȧ, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men

ádaagoléh.

14 Paul k'ad hadziih nt'éégo Gállio Jews gádaayiłnii, Nchǫ'go ánágot'ii̯ł dagohíí nyeeyú ádzaahíí baa yádaałti'-yúgo nohwíyésts'ą́ą́go dábik'eh doleeł ni', Jews daanołíni:

15 Áíná' yati', hizhíí ła'íí benagosoł'aaníí zhą́ baa łahada'dołt'áhíí bighąyúgo, dánohwíí nadaanohwinłtł'og; shíí díí k'ehgo ágot'eehíí doo baa yashti' at'éé da.

16 Áík'ehgo yáná'itihégé' ch'íyineńyood.

17 Greeks daanlíni dawa Sósthenes, Jews ha'ánáłséhíí yinant'a', yił ndaazdéélgo yánáltihíí dahnándaahíí bádngee nyída'ashtłizh. Gállio ánágot'ii̯díí doo yich'i̯' zhinéé át'éé da ni'.

18 Díí bikédé'go Paul da'áígee sidaago ńzaad ogoyáá, áígé' odlą' bee bik'íiyú daanlíni yich'ą́' bił o'i'éél Sýriayú, Priscílla ła'íí Áquila biłgo; Cenchréagee* bitsizíl yiłshéég: godnłsigo ngon'ą́ą́ n'íí bighą.

19 Áígé' Éphesusyú hikai, áígee Priscílla ła'íí Áquila sikeená' yich'ą́' óyáá: áíná' bííhíí Jews ha'ánáłséh goz'ąą yunę' oyáágo Jews daanlíni yich'i̯' yádaałti' lę́'e.

20 Da'anahzhi̯' síńdaa, daabiłniiná', Dah, niigo,

21 Yich'ą́' dahnanásdzaa, gáyiłniigo, Okąąhgo da'idąą-yú dázhǫ́ dishah hásht'ii̯, Jerúsalemyú: Bik'ehgo'ihi'nań hát'íiyúgo nohwaa nádishdáą́ł. Áík'ehgo Éphesusgé' bił

to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Găl'lĭ-ō said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it;* for I will be no judge of such *matters.*

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sŏs'thē-nēş, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Găl'lĭ-ō cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Ăq'uĭ-lá; having shorn *his* head in Çĕn-chrē'á: for he had a vow.

19 And he came to Ĕph'ē-sŭs, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return

oná'í'éél.

22 Caesaréayú* bił na'n'éélná' ínashood ha'ánáłséh yú-dag óyáágo dét'ı̨hézhı̨' yił yádaałti' lę́'e, áígé' yagi Ántiochyú onanádzaa.

23 Dét'ı̨h áku sidaa hik'e dahnaadiidzaa, łahyúgo onanádzaago Galátia ła'íí Phrýgia golzeeyú ch'ínyáá, ínashood dawa bi'odlą' nłdzil ánádaidle'go.

24 Jew nlíni, Apóllos holzéhi, Alexándriayú gólíni, Éphesusyú ńyáá; dázhǫ́ nłt'éégo yałti', Bik'ehgo'ihi'n<u>a</u>ń biyati' bek'e'eshchiiníí nłt'éégo yígółsı̨.

25 NohweBik'ehń bikísk'eh ch'ogaałíí nłt'éégo baa bił ch'ígot'áni; bijíí yu<u>ne</u>' diltłi'go, dawahn nohweBik'ehń yaa yałti'go iłch'ígó'aah lę́'e, John baptize ábi'delzaahíí zhą́ yígółsı̨ ndi.

26 Áń Jews ha'ánáłséh goz'ąą yu<u>ne</u>' doo biini' hąh dago yałti' nkegonyaa; Priscílla ła'íí Áquila daabidezts'ąąná' dasádnyú yił okaigo Bik'ehgo'ihi'n<u>a</u>ń bikísk'eh ch'ogaałíí nłt'éégo doo hidziih dago bił ch'ídaago'aah lę́'e.

27 Akéyayú shił ido'eel nzı̨ná' odlą' bee bik'ííyú daanlíni, Apóllos akú deyaa, ńdaadołteeh le'gá, daayił<u>n</u>iigo ínashood Akéyagee daagolíínníí yich'ı̨' k'eda'ashchı̨ı̨: akú ńyáána' ínashood iłgoch'oba'íí bee da'osdlą́ądíí nłt'éégo yich'o<u>n</u>ii lę́'e.

28 Bik'ehgo'ihi'n<u>a</u>ń biyati' bek'e'eshchiiníí bee Jesus,

again unto you, if God will. And he sailed from Ĕph'ē-sŭs.

22 And when he had landed at Çæs'ȧ-rē'ȧ, and gone up, and saluted the church, he went down to Ăn'tĭ-ŏch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Gȧ-lā'ţĭ-ȧ and Phrȳg'ĭ-ȧ in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Ȧ-pŏl'-lŏs, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the Scriptures, came to Ĕph'ē-sŭs.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Ȧq'uĭ-lȧ and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Ȧ-chā'ĭȧ, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Christ* nlii, bił ch'í'nah ádaayiłsigo nnee binááł Jews daanliiníí yił łahada'dit'áhgo biini' yá ádaagozlaa.

CHAPTER 19

1 Apóllos Córinthgee sidaaná' Paul ni' bidazhinéégo ch'ínyáágo Éphesusyú ńyáá; áku ínashood ła' yaa nyáágo,

2 Gádaayiłnii, Ya' Holy Spirit bee nohwaa daagost'ąą lánée da'osodląądná'? Gádaanii, Dah, Holy Spirit nliiníí doo hwaa baat'ídaandzi da.

3 Paul gáyiłnii, Hat'ííshą' bikísk'eh baptize ádaanohwi'deszaa lą́ą́? John iłch'ígó'aahíí bikísk'eh, daanii.

4 Paul gánádo'niid, John, Nohwinchǫ'íí bich'ą́'zhi ádaałne'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo nnee baptize ádaile' ni', Shiké'gé' hígháhíí, Jesus holzéhi, daahołdlą́ą, daayiłniigo.

5 Díí daidezts'ąąná' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee baptize ádaabi'deszaa.

6 Áígé' Paul biká' ndaadesniigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo yati' ła'i yee yádaałti', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti' lę'e.

7 Nnee nakits'ádah shi hilt'ee lę'e.

8 Áígé' Paul Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' onadáhgo doo biini' hąh dago yałti'go taagi dahitąą, Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí yaa yałti'go ła' biini' yá ádaagozlaa.

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, showing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19

AND it came to pass, that, while Á-pŏl'lŏs was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ĕph'ē-sŭs; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom

9 Áíná' łą' t'ąązhi' na'ádi'nilgo doo da'odląą da lę'e, áí dała'at'éehíí binááł Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nchǫ'go yaa yádaałti', áí bighą Paul, ínashood biłgo, yich'ą' dahdikaigo, Tyránnus holzéhi bida'oltag yune' dajiį biigha iłch'i' yánádaaltih.

10 Díí k'ehgo ádaat'iigo naki łegodzaa; áík'ehgo Asia biyi' daagolíínníí dawa, Jews daanlíni łą'íí Greeks daanlíni Jesus nohweBik'ehń biyati' daidezts'ąą.

11 Bik'ehgo'ihi'nań Paul binkááyú ízisgo áná'ol'iiłíí doo hwaa hit'iį dahi ye'ánát'iił:

12 Bąąyo dagohíí itíl sitzoozé Paul bich'ą'gé' daanezgaihíí bich'i' onádaach'iniił, áík'ehgo kah yaa nakaihíí nádaabi'dilziih, łą'íí nnee spirits nchǫ'i biyi' daagolíí n'íí hahikáh.

13 Łą' Jews daanlíni dá nakai nt'éhi nnee biyi'gé' spirits nchǫ'i hadainiyoodíí daanlíni, Jesus nohweBik'ehń bizhi' yee ádaaniigo spirits nchǫ'íí hadainiyood daanzigo gádaayiłnii, Jesus, Paul yaa yałti'ihi, bee ná ngoni'ąą.

14 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi yánant'a'i, Sceva holzéhi, biye'ke gosts'idihíí ádaat'iid lę'e.

15 Áíná' spirit nchǫ'i gádaabiłnii, Jesus bígonsi, Paul ałdó' bígonsi; nohwíí hadń ádaałt'iį shi?

16 Nnee spirit nchǫ'i biyi' golínihíí nnee gosts'idi yich'i' yaahilwodgo dawa yich'i' dahnadilwo'go yitis siliį,

---

of God.
9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tȳrăn'nŭs.
10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:
12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
14 And there were seven sons of *one* Sçē'vȧ, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

áík'ehgo gowągé' dádaałichiigo binı́'da'deznihgo ch'ínkı́ı́.

17 Éphesusgee daagolı́ı́nı́ı́, Jews daanlı́ni ła'ı́ı́ Greeks daanlı́ni dı́ı́ yı́daagołsı́ı́dná' dawa tsı́daadesyiz lę́'e; áík'ehgo Jesus nohweBik'ehń bizhi' nnee dawa daidnłsı́ nkegonyaa.

18 Nnee łąągo da'osdląądı́ı́ neheskaigo nchǫ'go ánádaat'ı́ı́ł n'ı́ı́ yaa nadaagolni'.

19 Bena'ch'aahı́ı́ ye'ánádaat'ı́ı́ł n'ı́ı́ ła' binaltsoos dała'ádaizlaago nnee dawa binaał daidnłid: áí da'izlı́ı́hı́ı́ daayołtag hik'e zhaali béshłigaihı́ı́ ashdladin doo náhóltagyú da'izlı́ni lę́'e.

20 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' dayúweh bínágodaałgo itisgo at'éé silı́ı́.

21 Dı́ı́ ánágot'ı́ı́dı́ı́ bikédé'go Holy Spirit bik'ehgo Paul Jerúsalemyú déyáágo Macedóniayú ła'ı́ı́ Akéyayú ch'idishaał nzı́go gánı́ı́, Áku déyááhı́ı́ bikédé'go Romeyú ałdó' dishaał.

22 Áígé' bich'odaaniihı́ı́ naki, Timótheus* ła'ı́ı́ Erástus Macedóniayú odes'a'; bı́ı́ Asiayú dét'ı́hézhı́' sidaa lę́'e.

23 Áíná' Jesus bikísk'eh da'ch'okąąhı́ı́ nnee dénchǫ'go yaa hagoł'áá nkegonyaa.

24 Ła' nnee Demétrius holzéhi, béshłigaihı́ı́ yitsidi nlı́ni, kı́h biyi' Diána daach'okąąhı́ı́ béshłigai bee be'ilzaago áile'i, áń béshłigai daayitsidı́ı́ łąągo yich'ı́' nadaahi'-

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ĕph'ē-sŭs; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men:* and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Ȧ-chā'ĭá, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Tĭ-mō'thē-ŭs and Ē-răs'tŭs; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Dē-mē'trĭ-ŭs, a silversmith, which made silver

niił lę'e;

25 Áń áí nnee ła'íí da'ágát'éégo binasdziidíí biłgo dałá'áyíílaago gádaayiłnii, Shik'isyú, díí nada'idziidíí bich'ą'gé' ízisgo da'iit'iihíí bídaagonołsi.

26 Díí daał'ii łá'íí daadołts'ag, Dawahá bich'i' da'ch'okąąhíí nnee ádaile'íí doo bich'i' da'ch'okąąh bik'eh da, niigo Paul, nnee łąągo biini' yá ádaagozlaago nohwich'ą'yúgo ádaadzaa, doo dá Éphesus zhą da, Asia biyi' dák'azhą dahot'éhé ałdó':

27 Díí nohwinasdziidíí nohwich'ą' daayiłchǫǫ; doo áí zhą da, ndi Diána, isdzán bich'i' daach'okąąhíí ízisgo at'éhi, kih biyi' daach'okąąhíí doo íliii da hileeh, áí Asia dahot'éhé ła'íí ni'gosdzán biká' nnee dawa daabokąąh n'íí bich'ą'gé' ízisgo gos'ánihíí bech'ígowáh doleeł.

28 Díí daidezts'ąąná' díyat'eego bádaagozhchiidgo nádaadidilghaazh, Éphesusgee daagolíínii daayokąąhíí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo.

29 Áík'ehgo kih goznilgee godikish gozliigo, dała'ánách'it'iih goz'ąą yune' nádnkii, Paul yił nakaihi Gáius ła'íí Aristárkus, Macedóniagé' daagolíni, ákóne' odaideshoodgo.

30 Paul nnee łąągo dała'adzaahíí bitahyú dighah hát'iii ndi yił nakaihíí, Dah, daabiłnii.

31 Asiagee nant'án, Paul bit'eké daanlíni, ałdó' bich'i'

shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ĕph'ē-sŭs, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings,* they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ĕ-phē'-siăns.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gā'ĭŭs and Ăr'ĭs-tär'chŭs, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him,

o'ił'a', Dała'ánách'it'ı̨ı̨h goz'ąą yune' donah hela', daabiłniigo nádaabokąąh.

32 Nnee ła' kogo ádaaniiná' ła'íí łahgo ádaanii: áígee godikish; hat'íí bighą dała'ádaach'idzaahíí ła' doo yídaagołsı̨ı̨d da lę'e.

33 Nnee ła' Alexánder holzéhi, Jews daanlíni, Nohwá hadziih, daabiłniigo ádnyú nadaabizlǫǫs. Áń na'ígizh, nnee yich'ı̨', Jews daanlíni bá yashti' nzı̨go.

34 Ndi Jew nlı̨ı̨go yídaagołsı̨ı̨dná' dáła't'ohe, Éphesusgee daagolíni daayokąąhíí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo daadilwoshgo nakidn łedihikęęz.

35 Áígé' kı̨h goznilíí begoz'aaníí yek'e'eshchíni nnee dała'at'éehíí, Doo hagoł'aa da, yiłnniidná' gádaayiłnii, Éphesusgee daagonołíni, díí kı̨h goznilgee daagolíínníí, Diána, ízisgo at'éhi, daayokąąhgo hadń doo yígółsı̨ da? Ła'íí be'ilzaahíí Júpiter bich'ą'gé' naltǫ'íí daayokąąhgo ałdó' hadń doo yígółsı̨ da?

36 Díí doo da'anii da doo hadń nii le' at'éé dahíí bighą doo daagonołch'aad dago dábik'eh, doo natsí'ikees dahíí doo ádaałt'ı̨ı̨ da.

37 Díí nnee kú daanenoyoodíí dilzı̨hgo nagoz'aaníí doo daiłchǫǫh da, ła'íí isdzán be'ilzaahi daahohiikąąhíí doo nchǫ'go yaa yádaałti' da.

38 Áík'ehgo Demétrius ła'íí da'itsidi yił nada'iziidíí

desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ē-phē'şiănş.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ĕph'ē-sŭs, what man is there that knoweth not how that the city of the Ē-phē'şiănş is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your

dahadń yaa yádaałti'go hádaat'ı̨ı̨yúgo, yáná'itihé ch'í'otąą, ła'íí aayádaałti'íí gólı̨ı̨, akú łaa yádaałti' dábik'eh.

39 Dayúweh ła' hádaałt'ı̨ı̨yúgo nnee yándaaltihíí iłch'ı̨' hilnéh ndi at'éé.

40 Díí jı̨ı̨ be'ánágot'ı̨ı̨dhíí bighą nohwaa yáda'iti' ngolníí, hat'íí baa daagonch'aadihíí doo ła' da.

41 Díí yee gánniidná' nnee dała'at'ééhíí, Nádaadołkáh, yiłnniid.

CHAPTER 20

1 Godikish n'íí ąąłná', Paul ínashood yushdé' daayiłnniidná' yinádaadezhchid, áígé' yich'ą' Macedóniayú dah nadiidzaa,

2 Macedónia biyi' daagolííníí yitaaghaago yidag yádaałti'ná' Greeceyú nyáá.

3 Áku taagi bedahitąą. Jews daanlíni benadaago'aaná' Sýriayú bił naadez'eel nt'éégo Macedóniayúgo ch'ínánóshdáh nzı̨ lę́'e.

4 Sópater Beréagé' gólíni, Aristárkus ła'íí Secúndus, Thessalonícagé' daagolíni; Gáius, Dérbegé' gólíni, ła'íí Timótheus*; Tíkakus ła'íí Tróphimus, Asiagé' daagolíni, áí dawa yił deskai.

5 Áí Tróasyú okaigo áígee nohwiba' naháztąą lę́'e.

---

goddess.

38 Wherefore if Dē-mē'trĭ-ŭs, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sō'pa-tĕr of Bĕ-rē'a; and of the Thĕs-sa-lō'nĭ-ăns, Ăr'ĭs-tăr'chŭs and Sē-cŭn'dŭs; and Gā'ĭŭs of Dĕr'bē, and Tĭ-mō'thē-ŭs; and of Asia, Tȳch'ĭ-cŭs and Trŏph'ĭ-mŭs.

5 These going before tarried for us at Trō'ăs.

6 And we sailed away from Phĭ-lĭp'pī after the days of unleavened bread,

6 Báń benilzoołé da'ádiłhgo báń alzaahi daahi'dąą ni', áígé' Philippigé' Tróaszhi' ashdla'i nohwee daizkąą nohwił dah'o'ołgo; áígee nahaatąągo gosts'idi nohwee daizkąą.

7 Godilzinii bijii' ínashood da'okąąhgo da'iyąągo dała'adzaaná' Paul iskąą dahnádishdáh nzigo dá yił yádaałti'go tł'é'ís'ah.

8 Dá'ík'ehyú dahnágost'ąąyú dała'adzaa yune' ik'ah kǫ'i łąągo daadiltłi' lę'e.

9 Áku nnee ánii naghahi Éútikus holzéhi biká'got'íné daadentąągee dahsdaago iiłhaazh: Paul dá yałti' nt'éégo nneehii gódah ch'ínenlóól, ái taagi nágost'ąągé' lę'e, áígé' daztsąągo nádainłtii' lę'e.

10 Áík'ehgo Paul gódah ch'ínyáágo hayaa adzaago yinazhchidná' gánii, Doo hago nohwił ádaagot'ee da le'; t'ah hinaa.

11 Paul wą'yúdag onádzaaná' báń yehesdlaadgo da'iyąą, áígé' yił ałch'i' yánádaalti'go nzaad ogoyáá gost'iidzhi', áígé' yich'ą' dahnadiidzaa.

12 Nnee ánii naghahá gódah ch'ínenlóól n'íí hinaago yił onákai, dázhǫ bił daagozhǫǫgo.

13 Paul dabí'iłtsé tsina'eełii si'ąąyú nkaigé' Ássosyú nohwił da'des'eel, áku nkaigo Paul tsina'eełii yiyi' dahndáah doleeł, daandzigo: Paul dáni' áku higháhgo ngonł-

and came unto them to Trō'ăs in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eū'tĭ-chŭs, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Ăs'sŏs, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Ăs'sŏs, we took him in, and came to Mĭt'ĭ-lē'nē.

15 And we sailed thence, and came

chíı̨́híí́ bighą.

14 Ássosgee nohwaa nyáánáʼ tsinaʼeełíí́ yeh hiyáágo Mitylénéyú bił nohwił daʼizʼeel.

15 Áígéʼ nohwił dahnaʼizʼeelgo iskąą hikʼe Chíos* baʼashhahyú nohwił chʼídaʼizʼeel; áígéʼ iskąą hikʼe Sámosyú nohwił nadaʼizʼeel, áígéʼ Trogýlliumgee dét'ı̨h naháatąą; iskąą hikʼe Milétusyú nohwił nadaʼizʼeel.

16 Paul Asiahíí́ biyiʼ doo ńzaad begodighah dahíí́ bighą Éphesus bitis bił chʼídaʼiʼeełgo ngonʼą́ą́: dábikʼehyúgo Péntecost-híí́ bijı̨ı̨ Jerúsalemyú dáhah hı̨́áhíí́ bighą.

17 Paul Milétusyú sidaago Éphesusyú ínashood yánazíni, Kú nółkáh, daabiłniigo oʼiłʼaʼ.

18 Áku hikainá' gádaayiłnii, Daʼiłtsé Asiagee níyáágéʼ godezt'i'go dawahn hagoʼat'éégo nohwitahyú gonshłı̨ı̨ nʼíí́ bídaagonołsı̨,

19 Dá shaa gochʼobaʼgo, łahgee shináá túnálįı̨́náʼ Jews daanlíni shenadaagoʼaahíí́ bee shichʼı̨ʼ nagontłʼogo Bikʼehgoʼihiʼnań bá naʼisiid niʼ:

20 Dawahá nohwá nzhoonií doo łaʼ tʼą́ązhı̨ʼ ánsı̨ dago baa nohwił nadaagoshniʼgo nohwił chʼíʼnah ashłaa niʼ, dałaʼánádaałtʼı̨ı̨yú łaʼíí́ daagotahyú,

21 Jews łaʼíí́ Greeks daanlíni, Nohwinchǫʼíí́ bichʼą́ʼzhı̨ʼgo ádaałneʼnáʼ Bikʼehgoʼihiʼnań bichʼı̨ʼgo ádaałnéh, łaʼíí́ Jesus Christ nohweBikʼehń daahołdlą́ągo badaʼołı̨́ı̨́, dish-

the next *day* over against Chī'ŏs; and the next *day* we arrived at Sā'mŏs, and tarried at Trō-ġŷl'lĭ-ŭm; and the next *day* we came to Mĭ-lē'tŭs.

16 For Paul had determined to sail by Ĕph'ē-sŭs, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pĕn'tē-cŏst.

17 ¶ And from Mĭ-lē'tŭs he sent to Ĕph'ē-sŭs, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you,* but have showed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus

niigo baa bił nadaagoshni' n'íí ałdó' bídaagonołsi.

22 Áík'ehgo k'adíí Holy Spirit nashihiłnaa'go Jerúsalem-yú nádésdzá, áku shidáhyú goz'ąą doleełíí doo bígonsi da:

23 Ndihíí ha'ánshteeh ła'íí shiniigonłt'éé doleełíí shiba' goz'ąągo Holy Spirit shił nanágolnih, kiih nagoznilyú na-shaayú.

24 Áíná' áí doo shił hago'at'éé da, shi'ihi'na'íí doo shił iliii da, shił gozhǫǫgo shinasdziid łashłé zhą́ hásht'iii, ła'íí yati' Jesus nohweBik'ehń shaa yiné'íí Bik'ehgo'ihi'nań bił goch'oba'íí nłt'éégo baa na'goni'íí ąął baa nagoshni'go hasht'iii.

25 Nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee be-goz'aaníí baa nagoshni'go nashaa n'íí doo nádaashołtséh dahíí bígonsi.

26 Áík'ehgo díí jii gádaanohwiłdishnii, Doo da'dołts'ag daná', ch'a'onesołdeeyúgo doo hat'íí nashinołtł'og da.

27 Doo ła' t'ąązhi' ánsi dago Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ngon'áánníí dawa baa nohwił nadaagosisni'híí bighą.

28 Ádaa daagonołdząą, ła'íí ínashood dawa bá daago-nołsąą, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłséhíí dabíí bidił yee yist'iidíí Bik'ehgo'ihi'nań bá da'dołné'; áí bináadaadeł'iigo Holy Spirit ádaanohwizlaa.

29 Díí bígonsi, nohwich'ą' dahdiyaahíí bikédé'go nnee ba'cho bégodzidi ga'ádaat'éhi nohwitahyú híkáhgo ínashood

---

Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men

ndi k'izédaidihiniił doleeł.

30 Nohwíí nohwitahyú ndi nnee ła' yati' doo da'anii dahíí yee yádaałti' nkegoniighah, ínashood daanlíni bich'ą'zhi' yaa da'niigo, bíígo bikísk'eh dahikáh doleeł.

31 Áí bighą ádaa daagonołdząą, tł'é' biigha ła'íí jiį biigha dá godezt'i' nt'éégo taagi łegodzaazhi' shináá túnáliíná' dała'á nołtiigo nohwił ch'ígonsh'aah n'íí bínádaałniih.

32 K'adíí, shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí biyati' biłgoch'oba'íí baa nohwinshniił, áí yati'íí daanołdzilgo ádaanohwile', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí bitahyú nohwíyéé doleełíí nohwaa yiné'go yínel'ąą.

33 Béshłigaihíí, óodo, dagohíí diyágé ła' daabíyééhíí doo ádá hásht'iį da.

34 Nohwíí bídaagonołsi, dashíí ídee hinsh'naa ni', ła'íí bił nashkaihíí dawahá bá ádaagonsi ni'.

35 Díí k'ehgo nada'ołsiidgo doo daanłdzil dahíí bich'odaałniigo dábik'eh nohwił ch'í'nah ashłaa, ła'íí Jesus nohweBik'ehń gánii n'íí bínádaałniihgo nohwił ch'ígonsh'aah ni', Dahadń hat'íí kaa yiné'yúgo áí doo dá baa gozhǫǫ da, áíná' dahadń hat'íí baa ch'iné'yúgo, áí zhą itisgo baa gozhǫǫ.

36 Díí ąął yee yałti'ná' hilzhiizhgo dawa yił da'oskąąd.

37 Dawa daachagná' Paul yinádaazhchidgo daazts'ǫs,

38 Doo nádaashołtséh da, niihíí bighą itisgo doo bił daagozhǫǫ da. Áígé' tsina'eełíí si'ąąyú yił nakai lę'e.

---

arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have showed you all things, how that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his

CHAPTER 21

1 Áígé' bich'ą́' nohwił da'iz'eelná' Cóos golzeezhı̨' ts'í-gozdǫh nohwił oda'iz'eel, iskąą hik'e Rhodes golzeezhı̨', áígé' Pátara golzeezhı̨':

2 Phenécia* tsina'eełíí dez'íli lą́ą́ baa nkaigo beh hii-kaigo nohwił dahna'iz'eel.

3 Áígé' Cýprus golzeehíí nohwe'eshganzhinéégo hit'ı̨ı̨ siliı̨ı̨ná' nohwił ch'ída'iz'eel Sýriazhı̨', Tyregee nohwił nda'iz'eel: áígee tsina'eełíí yogheełíí nahi'niiłhíí bighą.

4 Ínashood baa nkaigo áígee gosts'idi nohwee da'izkąą: áí Holy Spirit yádaabihiłti'go Paul, Jerúsalemyú donáh hela', daabiłniigo.

5 Gosts'idihíí ąą́ł nohwee nyíńłkąą́ná' dahnádihiikai; ínashood dawa bi'aad ła'íí bichąghásheé biłgo kı̨h goznilíí bich'ą́'zhı̨' bił ch'ínkai: áku tábąąyú daahihiilzhiizhná' da'osiikąąd.

6 Bik'ehgo'ihi'nań nohwił daanlı̨ı̨ doleeł, daałłn'niiná' tsina'eełíí beh hiikainá' bííhíí gowąyú onákai.

7 Tyregé' Ptolemáiszhı̨' nohwił da'iz'eel, áígee odlą' bee nohwik'ííyú bił iłch'ı̨' yádaahiilti'go dała'á jı̨ı̨ bił na-háatąą.

8 Iskąą hik'e Paul bił nahiikaihíí Caesaréazhı̨'* nohwił onáda'iz'eel; áígee Philip, Jesus yá nagolni'i, gosts'idi

face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Cō'ŏs, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Păt'ā-rā:

2 And finding a ship sailing over unto Phē-nĭ'çĭ-ā, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tȳre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tȳre, we came to Ptŏl'ē-mā'ĭs, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of

ha'nilíí itah nlíni; bigową yune' ohiikaigo bił naháatąą.
9 Bitsi'ke doo ndaanee dahíí díí'i, áí Bik'ehgo'ihi'naní binkááyú yádaałti' lę'e.
10 Áígee naháatąągo dá'anah godeyaago Bik'ehgo'ihi'naní binkááyú yałti'i, Ágabus holzéhi, Judéagé' ńyáá.
11 Nohwaa nyáágo Paul biziz náidnlaago dabíí bikee ła'íí bigan łíyistł'ǫǫná' gánniid, Holy Spirit gánníí, Jerúsalemgee Jews daanlíni nnee díí sis bíyéehíí díí k'ehgo łídaabiłtł'ohgo doo Jews daanlii dahíí yaa daabiłtéeh doleeł.
12 Díí da'disiits'ąąná' nohwíí ła'íí nnee áígee daagolíínníí biłgo Paul, Jerúsalem yúdag donáh hela', daabiłn-'niigo nádaahohiikąąh.
13 Paul gánniid, Hat'íí bighą daałchago shijíí nniihgo ádaanołsi? Shíí Jesus nohweBik'ehní bizhi'híí bighą Jerúsalemyú ha'ánshteeh, ła'íí dastsaahgo ndi shił dábik'eh.
14 Ch'éh ádaałn'nii hik'e gádaade'niid, NohweBik'ehní hát'íínníí bikísk'ehyú ágodoniił.
15 Díí bikédé'go iłch'i'da'siidlaago Jerúsalem yúdag ohiikai.
16 Ínashood ła' Caesaréagé' daagolíni bił ohiikai, áí Mnáson*, Cýprusgé' gólíni, doo ánníná' ínashood silíni, bigowąyú bił nkai, áń bił naháatąą.

Paul's company departed, and came unto Çĕs'ā-rē'ā; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.
9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.
10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Ăg'ā-bŭs.
11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gĕn'tīleş.
12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.
13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
16 There went with us also *certain* of the disciples of Çĕs'ā-rē'ā, and brought with them one Mnā'sŏn of Cyprus, an old disciple, with whom we should

17 Áígé' Jerúsalemyú nkainá' odlą' bee nohwik'isyú baa nkaihíí bighą nohwa'ahédaanzią'.

18 Iskąą hik'e Paul bił ha'áhiikai James bich'ą'; áígee ínashood yánazíni dała'adzaa.

19 Ałch'ą' yádaałti'ná' Paul binkááyú doo Jews daanlią dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań hat'íí áyíílaahíí dała'ágo iłké' gon'ąągo yaa yił nadaagosni'.

20 Díí daidezts'ąąná', NohweBik'ehń ízisgo at'éhi nlią, daanii, áígé' Paul gádaayiłnniid, Isąą, nohwik'isn, Jews daanlíni bitahgé' łąągo doo náhóltagyú da'osdląąd; áí dawa Jews bich'ą' begoz'aaníí dázhǫ́ nłt'éégo yikísk'eh ádaat'ee:

21 Áíná' naat'ídaanzią, Jews daanlíni doo Jews daanlią dahíí bitahyú daagolínihíí, Moses nohwił ch'ídaagos'aaníí yó'odaadoł'aago nohwichąghashé doo círcumcise*ádaał'ią da, ła'íí nohwi'at'e' doo bikísk'eh ádaanołt'ee da, biłńniigo bił ch'ídaagon'áah, nídaagołsiąd.

22 Hago'at'éégoshą' ádaahii'ne'? Nnee łąągo dała'ane' doleeł: kú ńyaahíí yaat'ídaaniziąh go'ąą.

23 Áí bighą ádaaniłn'niihíí k'ehgo ánne': nohwitahyú nnee dąą'i godnłsiníí yich'ą' hadaagodile'go ndaagoz'ąą lę'e;

24 Ni ałdó' godínłsigo bił ałch'ą'da'dołdlé'go bił nkáhgo áku bá nadahínnił, bitsits'in łigaigo daiłshéhíí bighą: díí bee nnee dawa bich'ą' bígózią doleeł, naat'ídaanzią n'íí

lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gĕn'tīleş by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gĕn'tīleş to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee,

doo da'anii da, ndi begoz'aaníí bikísk'eh ánt'éé.

25 Áíná' doo Jews daanlii dahíí da'osdlążdíí bich'i' naltsoos ádaasiidlaa gádaan'niigo, Ágádaat'eehíí doo be-'ádaanołt'ee da nzhǫǫ, áíná' beda'okążhíí nastseedgo nadn-'áí yaa hi'niiłíí, ła'íí dił, ła'íí dawahá bize'da'istł'oonníí doo daałsążą da, doo nant'i' nach'ikai da ałdó'.

26 Áík'ehgo Paul nnee díí'ihíí yił okaigo iskążą hik'e godnłsigo yił ałch'i'ádа'desdlaaná' da'ch'okążh goz'ążą yune' yił okai, godnłsigo ałch'i'ádaach'idle' ążł bengowáhíí bebígoziihíí bighą, ła'íí dała'á ntíígo dahat'íhíta Bik'ehgo-'ihi'nań bá baa hi'né'híí ałdó' bebígoziihíí bighą.

27 Gosts'idiskaaníí k'azhą ążł bengowáhná' Jews Asiagé' daagolíínníí da'ch'okążh goz'ążą yune' Paul daayiłtsążą-ná' nnee dawa yił daagoshkishgo Paul yił ndaazdeelgo,

28 Nádaadidilghaazhná' gádaanniid, Israel hat'i'i daanołíni, nohwich'odaałnii: Díń nneehń nnee dahot'éhé yił ch'ígó'aah ánágoldoh, Israel hat'i'i ła'íí begoz'aaníí ła'íí díí goz'aaníí bich'ą'yúgo ádaanołt'ee, daayiłniigo: dayú-wehyú Greeks daanlíni ałdó' da'ch'okążh goz'ążą yune' yił okaigo díí godiyihgo goz'aaníí daayiłchǫǫd.

29 (Dabí'iłtsénа' kih goznilyú Tróphimus, Éphesusgé' gólíni, yił na'aashgo daabo'ii ni'go, áń Paul da'ch'okążh goz'ążą yune' yił o'áázh daanzii ni'.)

---

are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gĕn'tīleş which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Ĭş'rā-ĕl, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trŏph'ĭ-mŭs an Ē-phē'şiăn, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took

30 Kı̨h goznilgee nnee daagolíni dawa godikish nagodiidzaa ni', áígé' ıłch'ı̨' nádnkı̨ı̨go dała'adzaa ni': áígé' Paul yıł ndaazdeelgo da'ch'okąąh goz'ąągé' ch'ídaabist'e'-ná' ch'íná'itı̨híí dagoshch'ı̨' daada'deztąą ni'.

31 Daabiziłhee nkegonyaaná' silááda binant'a' Jerúsalem dahot'éhé godikish gozlı̨ı̨go yaat'ínzı̨:

32 Áík'ehgo dagoshch'ı̨' silááda ła'íí binadaant'a' biłgo nnee dała'adzaahíí yich'ı̨' gódah ch'ínkı̨ı̨: áí nnee daaviłtsąąná' Paul nyída'iz-haal n'íí dákehégo ádaisı̨ı̨d.

33 Áígé' silááda binant'a'íí Paul yaa nyáágo biłtsoodgo, Bésh hishbizhíí naki bee łíbi'doltł'óh, nii; áígé', Hadń át'ı̨ı̨, hat'íí hago áyíílaa? niigo yiká na'ódíłkid.

34 Nnee dała'at'éehíí ła' kogo ádaaniiná' ła'íí łahgo ádaanii: áík'ehgo godńch'aadhíí bighą ch'éh yígołsı̨ı̨hgo at'ı̨ı̨go, Silááda sinilyú bił dołkáh, nniid.

35 Gódah ch'í'itiinzhı̨' nyááná' nnee łąągo dała'at'éehíí hadaashkeehíí bighą silááda dahdaabinłtı̨ı̨.

36 Nnee dała'at'éehíí daadilwoshgo biké' náłseeł, Daazołhee, daaniigo.

37 Paul k'ad silááda sinil yune' yıł ha'akáhná' silááda binant'a'íí gáyiłnii, Nich'ı̨' hasdziih née? Silááda binant'a'íí gánıíí, Greek biyati' bee yáńłti' née?

38 Ni Egyptgé' nnee ńlíni née, da'ıłk'ehéná' nnee go-

Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four

dikishgo dı̨ı̨dn doo náhóltagyú nada'ıłtseedíí da'igozlı̨ı̨yú oyinil n'íí ni née?

39 Paul gánníí, Shíí Jew nshłı̨ı̨, Cilícia* biyi' ízisgo kı̨h goznilíí Társus golzeegé' gonshłíni: nánoshkąąh, ch'ík'eh nnee bich'ı̨' hasdziih.

40 Siláada binant'a', Ch'ík'eh hadziih, yiłnniidná' Paul gódah ch'í'itiingé' dahsizı̨ı̨go nnee dała'at'éehíí yich'ı̨' na'ígizh. Doo hat'íí náhists'ąą daná' Hebrew biyati' bee yich'ı̨' yałti' nkegonyaa.

CHAPTER 22

1 Nnee daanołíni, shik'ííyú, ła'íí nibáyán daanołíni, nohwináał ádá hasdziihíí ídaayesółts'ąą.

2 (Hebrew biyati'íí yee hadziigo da'dezts'ąąná' dayúwehégo doo hat'íí náhists'ąą da: Paul gánniid,)

3 Shíí Jew nshłı̨ı̨, Cilícia* biyi' kı̨h goznilíí Társus golzeegee gosilı̨ı̨, ndi dząągee díí kı̨h goznilgee shi'dihiilna', begoz'aanníí daanohwitaa yikísk'eh ádaat'ee n'íí Gamáliel holzéhi shił ch'ígon'ąą, nohwíí ádaanołt'eehíí k'ehgo nłdzilgo Bik'ehgo'ihi'nan bá sízı̨ı̨ ni'.

4 Nnee ła'íí isdzáné Jesus yikísk'eh daayikahíí łídaashtł'o'go ha'ená'ilka'á yune' odaahiskaad ni', biniigonłt'éégo ádaansı̨, dak'azhą́ hishhąągo.

5 Díí ánát'ı̨ı̨díí okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí

---

thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tär'sŭs, *a city* in Çĭ-lĭ'çĭ-ȧ, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER 22

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defense *which I make* now unto you.
2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tär'sŭs, *a city* in Çĭ-lĭ'çĭ-ȧ, yet brought up in this city at the feet of Gȧ-mä'lĭ-ĕl, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
5 As also the high priest doth bear me

nnee yándaaltihíí shídaagołsi: áí bik'isyú daanlíni, Damáscusyú daagolínihíí, bá naltsoos shaa daiznil, áík'ehgo áku níyáá, Jesus yikísk'eh daayikahíí áígee daagolíínníí łídaashtł'o'go Jerúsalemyú bił nshkáh, biniidaagodilne' doleełhíí bighą.

6 Damáscusyú dak'azhą́ nsháhgo ha'iz'ąąyú shi, dahíko yaaká'gé' shich'i' nke'idindláád.

7 Áígee hayaa nago'ná' yati' gáshiłniigo idisiits'ąą́, Saul, Saul, hat'íí łąą́ bighą shiniigonłt'éégo áshinłsi?

8 Áík'ehgo gádéniid, Hadń ánt'ii, shiNant'a'? Gánáshiłdo'niid, Shiniigonłt'éégo áshinłsinihíí shíí ásht'íí, Jesus, Názarethgé' gonshłíni.

9 Bił hishkaahíí ałdó' nke'dindláádíí daayiłtsąą ndi izhii shich'i' yałti'íí doo daidezts'ąą da.

10 Áík'ehgo gádéniid, Hago łąą́ áshne', sheBik'ehń? Jesus gáshiłnniid, Nádndáhgo Damáscusyú ńnáh; áku hat'íí ánléhíí ąął baa nił na'goni' ndi at'éé.

11 Dázhǫ́ łigaigo nke'idindláádhíí bighą doo gosh'ii da siliígo bił hishkaahíí Damáscusyú odaashizlǫǫz.

12 Ła' nnee Ananías holzéhi, begoz'aaníí yikísk'eh nliigo Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsíni, Jews áígee daagolíínníí dawa nłt'éégo baa yádaałti'i,

13 Áń shaa nyáágo shit'ahgee hizi'go gáshiłnniid, Shi-

witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ăn'ā-nī'ăs, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.

k'isn Saul, go'ii nándleeh. Áík'ehgo dagoshch'i' gosh'ii násisdliigo Ananías yiłtsąą.

14 Gánáshiłdo'niid, Bik'ehgo'ihi'nań, nohwitaa n'íí daayokąąhń, hat'íínii bígonsi doleełgo hanitii, Nłt'éégo Anát'iiłíí hiłtsehgo, ła'íí bizhiihíí dints'íhgo.

15 Hat'íí hí'íínii ła'íí hat'íí dints'agíí nnee dawa áń bá baa bił nagolní' doleeł.

16 Áík'ehgo hat'íí biba' síndaa? Nádndáhgo nohwe Bik'ehń bizhi' bee bich'i' ánniigo baptize áni'dolnéh, áík'ehgo ninchǫ'íí yó'o'eeł.

17 Jerúsalemyú nánsdzaaná' da'ch'okąąh goz'ąą yune' oshkąąh nt'éégo shił ch'í'nah ágolzaago,

18 Gáshiłniigo hiłtsąą, Dahałe, Jerúsalemgé' dagoshch'i' ch'íńnáh: shaa bił nadaagolni'íí doo hádaat'ii da doleełhíí bighą.

19 Áík'ehgo gádéniid, She Bik'ehń, Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą dahot'éhé daanodlaanii ha'ána'ilka'á baa hinil, ła'íí nbída'niłhaał n'íí dabíí yídaagołsi:

20 Ła'íí Stephen, ná nagolni'íí nlíni, bidił idezjoolná' bit'ahgé' sízíigo shił dábik'eh ni', hayíí daabizis-hiinihíí iká' daabi'ííhíí bá binádésh'ii ni'.

21 Áígé' gánáshiłdo'niid, Dahnnáh: ńzaadyú doo Jews daanlii dahíí bich'i' nideł'a'.

And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gĕn'tīleş.

22 And they gave him audience unto

22 Nnee dała'adzaahíí bídaayésts'ąą lę́'e, ndi díí yee ánniidná' nádaadidilghaazhgo gádaanniid, Yúwehyú, daazołhee: nnee ga'at'éhihíí ni'gosdzán biká' doo hinaa bik'eh da.

23 Nádaadidilghaazhgo iká' daabi'ííhíí dahnadai'ah, ła'íí łeezh hadag daiki',

24 Áík'ehgo siláada binant'a' da'tiséyú sitíni, Siláada sinilyú bił nołkáh, biłnniid, ła'íí habída'ołhaałgo nahódaadołkid, hat'íí bighą baa daadilwoshíí bígonozíłh.

25 Áíná' łídaabistł'ǫǫná' Paul siláada dała'á gonenadín binant'a'i bit'ahgee siziiníí gáyiłnniid, Nnee Roman nlíni doo baa yá'iti'í habí'íłhaałgo ná goz'ąą née?

26 Siláada binant'a'i díí yidezts'ąąná' siláada binant'a' da'tiséyú sitíni yich'í' oyáago gáyiłnii, Hago ánne'go lán? dín nneehń Roman nlíni ląą.

27 Áík'ehgo siláada binant'a'íí Paul yaa nyáago gáyiłnii, Shił nagolní', ya' Roman ńlíí née? Paul gánníí, Ha'aa.

28 Siláada binant'a'i gánádo'niid, Roman nshłiiníí łąągo bighą nahanílhi at'éé. Paul gánníí, Shíí dá Roman nshłíígo gosilíni ánsht'ee.

29 Áík'ehgo k'ad nabídaadiłkid n'íí bich'ą́' nádnkíí: ła'íí siláada binant'a'i ałdó', Paul łíhistł'ooníí, Roman nlíígo yígołsíídhíí bighą tsídolyiz.

---

this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free*-born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 Iskąą hik'e silááda binant'a'i hat'íí bighą Jews daanlíni baa dahdaagoz'aaníí da'anii yígołsiiłh hat'iigo, k'ena'bí'ahná' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí yándaaltihi, Dała' ałnéh, daayiłnniid, áík'ehgo Paul yił gódah ch'i'áázhgo yándaaltihíí biyahzhi' yił nn'áázh.

CHAPTER 23

1 Paul yándaaltihíí da'as'ah yineł'iidná' gánníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, díí jiizhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihi'nań shineł'iigo nłt'éégo ánásht'iił bígonsigo hinshnaa.

2 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, bit'ahgee naziiníí, Bizadaałts'i, daayiłnii.

3 Âík'ehgo Paul gábiłnii, Dá'iká'gee zhą łigaigo ánálzaahi nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań nił hayaa nałts'i go'iíí: begoz'aaníí bee shaa yáńłti'go dahsíndaa née, áíná' begoz'aaníí doo bikísk'eh ánt'éé dago nik'ehgo shi'dolts'i?

4 Bit'ahgee naziiníí gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań bi'okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nchǫ'go baa yáńłti' née?

5 Paul gánádo'niid, Shik'isyú, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nliii łąáhíí doo bígonsi da ni': nohwíí nohwihat'i'i binant'a' doo nchǫ'go baa yádaałti' da le', niigo bek'e'eshchiii.

6 Nnee ła' Sádducees daanliigo ła'íí Phárisees* daanliigo Paul yígolsiidná', yándaaltihíí yich'i' gánníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, shíí Phárisee nshłii, Phárisee nlíni

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ăn'ā-nī'ăs commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one

biye' nshłįį: nanezna'íí naadiikáh hoshdlą́ąhíí bighą shaa yá'iti'.

7 Díí ánniidná' Phárisees daanliinníí ła'íí Sádducees daanliinníí łahada'dit'áh nkegonyaa: áík'ehgo nnee dała'at'éehíí nakiyú iłk'ékai.

8 Sádducees, Nanezna'íí doo naadiikáh da, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi dagohíí spirit ta doo ła' golíí da, daanii: áíná' Phárisees daanlínihíí, Áí gólíí, daanii.

9 Áík'ehgo nawode hagołdog: begoz'aanníí ye'ik'eda'ałchíhi Phárisees yił daagot'iinníí daahizį'go gádaanii, Díń nneehń doo hat'íí nchǫ'íí ye'adzaa dago bídaagosiilzįįd: spirit dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'gé'hi bich'į' yałti' lę́'eyúgo, doo Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nadaagonlkaad da ndizhǫǫ.

10 Łahada'dit'áh n'íí hagowáh nkegonyaaná' siláada binant'a' Paul dánko iłk'ídaach'idzįįs he'at'éé nzigo, siláada, Áku dołkáhgo baa hadaanołteehgo nołjahyú bił nádołkáh, daayiłnii.

11 Iskąą tł'é' hik'e Jesus Paul bit'ahgee siziiná' gánníí, Paul, bidag áńt'éé: Jerúsalemyú shaa nagosíńni'híí k'ehgo Romeyú ałdó' shá nagolní' doleeł.

12 Jiį gozliiná' Jews daanliinníí ła' ndaagoshchiigo, Paul daayizes-hiizhi' doo da'iyąągo, doo da'idlą́ągo ádándaa-

part were Săd'dū-çēeş, and the other Phăr'ĭ-sēeş, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Phăr'ĭ-sēe, the son of a Phăr'ĭ-sēe: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Phăr'ĭ-sēeş and the Săd'dū-çēeş: and the multitude was divided.

8 For the Săd'dū-çēeş say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Phăr'ĭ-sēeş confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Phăr'ĭ-sēeş' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the

gost'ąą.

13 Ndaagoshchiiníí dizdin bitisyú hilt'ee lę́'e.

14 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Jews yánazíni yich'ı' okaigo gádaayiłnii, Nłdzilgo ádándaagosiit'ąą, Paul daazeldıı́zhı' doo da'iidąą dago.

15 Áík'ehgo nohwíí ła'íí yándaaltihíí biłgo silááda binant'a'i bich'ı' ch'innii daadoł'aah nohwaa yił nołkáhgo, dayúweh na'ídaadołkid k'a'at'éégo: nohwíí ałk'iná' biba' nahaatąą, daazildeego dénohwit'ah dahiyaago.

16 Paul daaziłheego yiba' naháztaaníí Paul bilah bizhaazhé yaat'ínzıı́ná' Paul silááda sinilyú yich'ı' oyáágo yił nagosni'.

17 Áík'ehgo Paul silááda dała'á gonenadín binant'a' ła' yushdé' yiłniigo gáyiłnii, Díń nnee ánii naghahń silááda binant'a' da'tiséyú sitíni bich'ı' bił n'áásh: yił nagolni' hat'ı́ı́híí bighą.

18 Silááda binant'a' yaa yił n'aazhná' gánii, Paul, ha'ásitíni yushdé' shiłnniidgo, Díń nnee ánii naghahń hat'íí shı́ niłdishnii niłniigo bich'ı' bił n'áash, shiłnii.

19 Áík'ehgo silááda binant'a' dasahn nabídiłkid yune' obiilǫǫ́z, Hat'íí baa shił nagolní'go láń? biłnii.

20 Paul bidá'áhń gánii, Jews daanlíni iskąą nnee yándaaltihíí bich'ı' Paul bił n'aash daaniłn'nii, daaniigo n-

Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him,* and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him,* and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him,* What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring

daagoshchiı̨, nłt'éégo baa na'ódíkidíí k'a'at'éégo.

21 Áíná' baa godeno'áah hela': nnee dizdin bitisyú hilt'éégo daaziłheego yiba' naháztąą, Paul daizes-hiı̨zhı̨' doo da'iyąągo, doo da'idlągo nłdzilgo ádándaagost'ąą: áík'ehgo, Ha'aa, ńniihíí yiba' naháztąą.

22 Áík'ehgo siláada binant'a' nnee ánii naghahń, Shił nagosíńni'íí hadń bił nagolní' hela', yiłnniidná', Nádńdáh, yiłnniid.

23 Áígé' siláada dała'á gonenadín binant'a' naki yushdé' yiłnniidgo gáyiłnii, Siláada naki gonenadín, ła'íí łı̨́ı̨́ bee siláada daanliinii gosts'idin, ła'íí siláada bésh yee nadaagonłkaadíí naki gonenadín dagoshch'ı̨' Caesaréayú* dahnádiiłséhgo áhłéh, tł'é'go ngost'áí bik'ehenkéézgo;

24 Paul ałdó' łı̨́ı̨́ bił hiltéhíí bá ił ch'ı̨'hołéh, áík'ehgo Félix, nant'ánchań, baa bił nołkáh.

25 Díí k'ehgo ánníígo Félix yich'ı̨' k'e'eshchiı̨:

26 Shíí Cláudius Lýsias nshłíni Félix nant'ánchań, ízisgo ánt'éhi, Gozhǫǫ́, niłdishniigo nich'ı̨' k'e'eshchiih.

27 Díń nneehń Jews daanlíni ła' daabiłtsoodgo nabiziłhee nt'éégo Roman nnee nliı̨ ląąhíí bígosíłsiı̨dgo siláada kú bił nshkaigo bich'ą' ńdaadihiiltiı̨.

28 Hat'íí bee baa dahgost'aaníí bígonsı̨ hasht'íígo bá yándaaltihíí baa bił ni'áázh.

down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him, See thou* tell no man that thou hast showed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Çæs'ā-rē'ȧ, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lȳs'ĭ-ăs unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Dabíí yenahas'aaníí bik'izhi' baa dahgost'ąą lą́ą́go
bígosíłsiid, ndi ha'ásitiiníí dagohíí da'itsaahíí doo ła'
bee bángot'ąą da.
30 Díń nneehń zideego yaa ndaagoshchiiníí baa shił
nagosni'ná' dagoshch'i' nich'i' oł'a', hayíí baa dahdaa-
goz'aaníí ninąáł baa nadaagodolnih biłdishniigo bándaa-
gosii'ąą. Da'áí zhą́ nich'i' k'e'shiłchíí.
31 Áík'ehgo silááda ádaabiłdo'niidhíí k'ehgo tł'é'yú An-
típatrisyú Paul yił okai.
32 Iskąą hik'e siláádahíí sinilyú nákainá' łíí bee siláá-
da daanliiníí Paul yúweh yił okai:
33 Áí Caesaréayú* hikainá' nant'ánchań naltsoos yaa
daistsooz, Paul ałdó' yaa yił hikai.
34 Naltsoosíí yozhi'ná', Ni' hat'íí golzéhi biyi' gonlíni,
niigo Paul nayídíłkid. Cilíciagé'* gólíígo yígołsiidná',
35 Gáyiłnii, Naa dahdaagoz'aaníí hikaigo naa yashti'
ndi at'éé. Hérod yánáltih goz'ąągee Paul silááda bináa-
daadéz'iigo ngon'ąą.

CHAPTER 24

1 Áígé' ashdla'iskaaníí bikédé'go okąąh yebik'ehi da'-
tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, ła'íí Jews yánazíni biłgo
hayaayú hikai, nnee, Tertúllus holzéhi, bá yádaałti'go

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.
31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Ăn-tĭp'ȧ-trĭs.
32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
33 Who, when they came to Çăs'ȧ-rē'ȧ, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
34 And when the governor had read *the letter,* he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Çĭ-lĭ'çĭ-ȧ;
35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Hĕr'ȯd's judgment hall.

CHAPTER 24

AND after five days Ăn'ȧ-nĭ'ăs the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tĕr-tŭl'lŭs, who informed the governor

yił hikai, áń Paul bee baa dahgost'aaníí nant'ánchań yaa yił nagolni' doleełgo.

2 Paul yiká ánniidná' Tertúllus baa dahgo'aa nkegonyaa gáníígo, Nighą nohwini' ałch'ı'gont'éé, ła'íí nohwitahyú nchǫ' n'íí nłt'éégo ánándlaa,

3 Áí dawahn ła'íí dahayú ba'ahédaandzı, Félix, ízisgo áńt'éhi.

4 Niłgoch'oba'go ayąhágo nich'ı' hasdziihíí ídínłts'ąągo nánoshkąąh.

5 Díń nneehń baa nagontł'ogíí nlıągo bídaagosiilzıąd, Jews daanlíni ni' dahot'éhé biká' daagolííníí yił daagołkizh, ła'íí Nazarénes daanlıą zhinéégo yásizíni bídaagosiilzıąd:

6 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' gołchǫǫh nt'éégo bił ndaasiideel: nohwíí benagosiil'aaníí bee baa yádaasiiłti' doleeł ni'.

7 Ndi Lýsias, siláada binant'a'ń, nohwaa nyáágo hagoshkéhégo nohwilák'e hayidzıąz ni'.

8 Baa dahdaagoz'aaníí naa hikáhgo, niigo ngon'ąą: dá ni nahídńłkidgo hat'íí bighą baa dahdaagosiit'aaníí dawa bígonłsıąh doleeł.

9 Jews daanlíni ałdó' díí ániihíí da'anii ániíí daanniid.

10 Nant'ánchań nabí'igizhná' Paul yałti' nkegonyaa gáníígo, Doo ałch'ídn łegodzaa dago díí hat'i'íí bá yánálti-

against Paul.
2 And when he was called forth, Tĕrtŭl'lŭs began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,
3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.
5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
6 Who also hath gone about tc profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
7 But the chief captain Lŷs'ĭ-ăs came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,
8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
9 And the Jews also assented, saying that these things were so.
10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, an-

híí ńlı̨́go bígonsı̨́híí bighą shił gozhǫǫ́go ninadzahgee ádá hasdziih:

11 Díí bígóńłsı̨́h, nakits'ádah iskąąná' Jerúsalem yúdag oshkąąhyú níyáá ni'.

12 Áígee da'ch'okąąh goz'ąą yune', ła'íí Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune', ła'íí kı̨́h goznilyú ła' bił łaha'disht'áhgo doo hadń sho'ı̨́ı̨ da ni', ła'íí nnee bił daagodikishgo doo hadń sho'ı̨́ı̨ da ni':

13 Shaa dahgoz'aaníí daazhógo ágolzéhi.

14 Áíná' díí nich'ı̨' ádá nagoshni', Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí, okąąh bee sahngo na'ádi'nilíí daabiłdi'niihíí, áí itah nshłı̨́ı̨, bich'ą́'gé' nnee síllíníí Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąh lę́'e n'íí hoshkąąh, begoz'aaníí bee nohwá ngot'ąą n'íí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí bek'e'eshchiiníí dawa hoshdląą:

15 Nłt'éégo ádaat'eehíí ła'íí doo dábik'ehyú ádaat'ee dahíí nanezna'gé' naadiikáh doleełíí áí nnee yiká daadéz'ı̨́ı̨híí shíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú biká désh'ı̨́ı̨.

16 Áígé' dawahn Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí nnee ałdó' daashineł'ı̨́ı̨go nłt'éégo ánásht'ı̨́ı̨łgo bígonsı̨ doleełhíí bighą nłdzilgo nabik'í'isiid.

17 Da'kwíí łegodzaahíí bikédé'go tédaat'iyéhíí hat'íhíta baa daanshné'go, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań hoshkąąhgo hat'íhíta baa nshné'go bił nít'i'íí bich'ı̨' násdzaa.

---

swered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offense toward God, and *toward* men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Díí bee ánásht'ii̯łná' da'ch'okąąh goz'ąą yune' godnłsi̯go iłch'i̯' áde'dinshdlaago, doo shinaayú nnee łąągo dała'adzaa da, doo godnch'áad dago Jews daanlíni ła' Asiagé' daagolííníí shaa hikai ni'.

19 Áí hat'íhíta bee shaa dahdaago'aayúgo ninaał shaa dahdaago'aago kú híkáhgo dábik'eh.

20 Dagohíí yándaaltihíí shaa yádaałti' n'ná' hago'at'éégo nchǫ'go ánát'i̯i̯díí shídaagołsi̯i̯díí, nnee kú nich'i̯' hikaihíí yaa nadaagolni'go dábik'eh,

21 Díí dała'á zhą doo bił dábik'eh da ni', bitahyú sízíi̯go nádidishghaazhgo gádéniid n'ná', Nanezna'íí naadiikáhíí hoshdląąhíí bighą díí ji̯i̯ nohwinaał shaa yá'iti'.

22 Áí Félix yidezts'ąąná', Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nłt'éégo yígołsi̯híí bighą gánii, Dét'i̯hégo Lýsias, siláada binant'a'íí, kú nyáago bá ngonsh'aa ndi at'éé.

23 Áígé' siláada gonenadín binant'a'íí gáyiłnii, Paul binádín'i̯i̯, ndi łahgee dabíí hát'i̯i̯yú naghaa le', ła'íí bit'eké baa nákáh nnizhǫǫ, hat'íhíta yídn nliiníí baa nádainé'go nnizhǫǫ.

24 Da'kwíí iskaaníí bikédé'go Félix bi'aad Drusílla, Jew nlíni, yił n'áázhgo Paul yiká o'iił'a', áík'ehgo Christ ch'odląąhíí yaa yałti'go daidezts'ąą.

25 Dábik'ehyú ánách'ot'i̯i̯łíí, ła'íí ádaagoch'idzaaníí, ła'íí yunáásyú kaa yá'iti'íí yaa yałti'go Félix ditłidgo

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.
20 Or else let these same *here* say, if they have found any evildoing in me, while I stood before the council,
21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lȳs'ĭ-ăs the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
24 And after certain days, when Felix came with his wife Dru̯-sĭl'lȧ, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

tsídolyizgo gánii, Dák'ad yúwehyú dahnnáh, dahagee dábik'ehgee nikǽ ánádeshne' ndi at'éé.

26 Ndi yikǽ oná'ił'aa nt'éégo ił̨ch'ı̨' yałti', Paul ch'ínánshteehíí bigha zhaali shaa yiné' shı̨ nzı̨ lę́'e.

27 Naki łegodzaahíí ch'ígóyáánǽ' Félix nant'ánchań n'íígee Pórcius Féstus nant'ánchań silı̨ı̨; áík'ehgo Félix Jews daanlíni bił dádaabik'ehyú ashne' nzı̨go Paul dáha-'ásitı̨ı̨ nt'éénǽ' óyáá.

CHAPTER 25

1 Féstus ni' yánant'aa doleełíí biyi' nyáánǽ' taagiskaaníí bikédé'go Caesaréagé'* Jerúsalem yúdag oyáá.

2 Okąąh yedaabik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí Jews daanlíni ádn nazínihíí Paul bee dahdaagost'aaníí Féstus yaa yił nadaagolni'ná nádaayokąąh,

3 Paul Jerúsalemyú dol'áá, daabiłnniid, higaałgo daayiziłheego ndaagoshchı̨ı̨ná'.

4 Áíná' Féstus gánniid, Paul, Caesaréayú t'ah bi'dotą' ni', shíí dák'adégo áku nádésdzá.

5 Áík'ehgo nohwitahyú nohwá nadaant'aahíí bił nádóshkáh, áígee nneehń nchǫ'go adzaayúgo ch'ík'eh baa nadaagolni'.

6 Féstus itah sidaago gonenan bitisyú iskąą, áígé' Caesaréayú onádzaa; áku iskąą hik'e yánáltihíí dahnán-

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.
26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
27 But after two years Pôr'çĭ-ŭs Festus came into Felix' room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Çæs'ā-rē'ā to Jerusalem.
2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
4 But Festus answered, that Paul should be kept at Çæs'ā-rē'ā, and that he himself would depart shortly *thither*.
5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Çæs'ā-rē'ā; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to

daahgee dahnezdaago, Paul yushdé' bił nołkáh, nniid.
7 Áku ńyááná' Jews Jerúsalemgé' hikaihíí binaayú nadaaziı̨, daazhógo ágolzeego, Doo ałch'ídn dénchǫ'go adzaa da, daabiłniigo baa dahdaagoz'ąą.
8 Paul ádá hadzii gániígo, Jews yenagos'aaníí, dagohíí da'ch'okąąh goz'aaníí, dagohíí Caesar* ndi doo hago ashłaa da.
9 Áíná' Féstus, Jews daanlíni bił dádaabik'ehyú áshnéh nzigo Paul gáyiłnii, Ya' Jerúsalem yúdag ńnáhgo áku shinááł naa dahgoz'aaníí bighą naa yá'iti' hánt'ı̨ı̨ née?
10 Paul gánii, Caesar bá yánáltihíí bidáhgee síziı̨, da'áígee shaa yá'iti'go dábik'eh: Jews daanlíni doo dénchǫ'go ánásht'ı̨ı̨ł dahíí nłt'éégo bígonłsı̨.
11 Nchǫ'go ánásht'ı̨ı̨ł lę'eyúgo hat'íí bighą dastsaahgo ásdzaayúgo dastsaahíí doo bich'ą' ch'a'oshgheed at'éé da; bighą shaa yá'iti'íí doo hat'íí dayúgo, doo hadń Jews daanlíni yaa shaa dino'aa at'éé da. Caesar shaa yałti'go hasht'ı̨ı̨.
12 Áík'ehgo Féstus, yił nant'án daanliiníí iłch'ı̨' yádaałti'ná' Paul gáyiłnii, Caesar naa yałti' hánt'ı̨ı̨, áík'ehgo áń bich'ı̨' nnáh doleeł.
13 Da'kwíí iskaaníí ch'ígóyááná' Agríppa, ízisgo nant'án nlíni, ła'íí Berníce biłgo Féstus, kozhı̨' nant'án siliı̨ı̨híí bighą, Caesaréayú yaa n'áázh.

---

be brought.
7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.
8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.
9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.
11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.
12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.
13 And after certain days king Å-grĭp'pȧ and Bĕr-nī'çē came unto Çæs'ȧ-rē'ȧ to salute Festus.

14 Áku sikeego łąągo bedaizkąąná' Féstus Agríppa Paul yaa yił nagosni' gáníígo, Nnee ła' dá ha'ásitiı nt'éénná' Félix onádzaa ni':

15 Jerúsalemyú sídáánná' Jews bi'okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Jews yánazíni, áí nneehń yaa shił nadaagosni', Bá ngono'aah, daaniigo.

16 Gádaabiłdéniid, Nnee baa dahgost'aaníí hayíí baa dahdaagoz'aaníí doo baa yádaałti'égo, ła'íí baa dahgost'ąąhíí bighą dá doo ádá hadziihé yó'olt'e'go Romans daanliiníí doo áík'ehgo daagoz'ąą da.

17 Áík'ehgo baa dahdaagoz'aaníí kú hikainá' doo ńt'ah nsıgo da, iskąą hik'e yánáltihíí dahnándaahgee dahnídáágo, Yushdé' nneehń bił nołkáh, déniid.

18 Baa dahdaagoz'aaníí daahizı'ná' nchǫ'go ánágot'ıłíí bee baa dahdaago'aa shı niizíı', ndi doo hwaa da:

19 Dabíí daabi'okąąhíí yaa łahada'dit'áh ła'íí nnee ła' Jesus holzéhi daztsąą n'íí Paul yaa nagolni'yúgo, T'ah hinaa, niihíí ałdó' yaa łahada'dit'áh.

20 Díí k'a'at'éehíí hago'at'éégo baa yashti' shıhíí doo bígonsı dago, Jerúsalemyú ńnáh háńt'ıı née, áku naa yá'iti'yú? biłdéniid.

21 Áíná' Paul gáshiłnniid, Augústus, nant'án da'tiséyú sitíni zhą shaa yałti'go hasht'íí, áík'ehgo Caesar bich'ı'

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me,* desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,

ołʼaʼzhi̧ʼ binádaadełʼíí̧, daabiłdéniidgo bá ndaagosiiʼą́ą́.

22 Agríppa Féstus gáyiłnii, Nneehń dabíí yałtiʼgo distsʼíh hásht'íí̧. Féstus gánii, Iskąągo ntsʼíh ndi atʼéé.

23 Iskąą hikʼe Agríppa łaʼíí Bernice biłgo baa daʼolníígo nʼáázh, siláada yánadaantʼaahíí łaʼíí kih goznilgee nnee itisyú nadaandeehíí biłgo dałaʼánáchʼitʼi̧ih gozʼą́ą yune' yił onałsą́ą́, áígé' Féstus bikʼehgo Paul yił haʼákai.

24 Féstus gánii, Agríppa, ízisgo nantʼán ńlíni, łaʼíí kú neheskaihíí daanohwigha, díń nneehń daałʼi̧i̧ ako, dzą́ą́gee Jews daagolíínii dawa łaʼíí Jerúsalemyú daagolíínii ałdóʼ daadilwoshgo gádaashiłnii, Díń nneehń doo hinaa bikʼeh da.

25 Áíná' bighą daʼitsaahíí doo łaʼ yee adzaa da ląągo bígosiłsi̧i̧d, łaʼíí dabíí gáshiłnniid, Augústus, nantʼán daʼtiséyú sitíni shaa yałtiʼgo hashtʼíí̧, áíkʼehgo áku bichʼi̧ʼ dishʼaago ngoniʼą́ą́.

26 Áíná' shinantʼaʼ bichʼi̧ʼ doo hatʼíí baa bekʼeʼeshchii da. Áí bighą nohwaa bił niʼáázh, ni zhą́ Agríppa, ízisgo nantʼán ńlíni, naa bił niʼáázh, áíkʼehgo nahídaadelkidíí bikédéʼgo shinantʼaʼ hatʼíhíta baa bichʼi̧ʼ kʼeʼeshchii doleeł.

27 Haʼásitiinii hatʼíí bee baa dahgostʼaanii doo bígozinéʼ dago deł'a'go doo shił bik'eh da, shíí.

I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then Å-grĭp'pà said unto Festus, I would also hear the man myself. Tomorrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Å-grĭp'pà was come, and Bĕr-nī'çē, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Å-grĭp'pà, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Å-grĭp'pà, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER 26

THEN Å-grĭp'pà said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and

CHAPTER 26

1 Agríppa Paul gáyiłnii, Ádá hadziihgo naa godet'ąą. Áík'ehgo Paul na'ígizhná' ádá hadzii, gánníígo:

2 Agríppa, ízisgo nant'án ńlíni, Jews daanliinníí yee shaa dahdaagoz'aanníí dawa díí jiį nináał bee ádá hasdziihíí baa shił gozhǫǫ:

3 Jews daanlíni bi'at'e' ła'íí łahada'dit'áhíí nłt'éégo bígonłsiįhíí bighą: nłt'éégo shíyíńłts'ąą, nánoshkąąh.

4 Jerúsalemgee bił nít'i'íí daagolíínníí bitahyú ishkiin nshłiį ni', áígé' yushdé' godezt'i'go hago'at'éégo hinshnaahíí Jews daanlíni dawa yídaagołsiį.

5 Doo ánii shídaagołsiį da ni', shá hadaadziih hádaat'iiyúgo, Phárisee* nliigo, Phárisees daandliinníí nohwi-'okąąh itisgo daidnłsinníí yikísk'eh hinaa ni', daashiłnii doleeł ni'.

6 Daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań bándaagoz'ąą n'íí hoshdląąhíí bighą shaa yá'iti'go kú síziį:

7 Díí Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áánníí begolne'go nohwíí nakits'ádahyú hahiit'i'íí dájiį biigha dátł'é' biigha nłdzilgo Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąh. Díí oshdlaanníí Jews daanlíni shaa dahdaagoz'ąą, Agríppa, ízisgo nant'án ńlíni.

8 Bik'ehgo'ihi'nań nanezna'íí naadaayihil'nahíí hat'íí bighą doo daahołdląą hádaałt'iį da?

9 Jesus, Názarethgé' gólíni, bizhi' bich'ą'zhiįgo dashíí

---

answered for himself:

2 I think myself happy, king Á-grĭp'pȧ, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation.at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Phăr'ĭ-sēe.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Á-grĭp'pȧ, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I

ánásht'ijłgo dábik'eh nsi ni'.

10 Áík'ehgo Jerúsalemyú ágásdzaa: okąąh yedaabik'ehi yánadaant'aahíí bik'ehgo Jesus daayokąąhíí łąągo ha'áhálkaad ni'; ła'íí natseedgo bándaagot'a'íí, Ha'aa, dishniigo bá da'isoh ni'.

11 Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune' łahgee biniidaagodinsi ni', Jesus nchǫ'go yaa yádaałti'go ádaashłe' ni'; ła'íí dázhǫ bik'edaadinshniihgo doo Jews daanlii dahíí bikih nagoznilyú ndi biniidaagodinsi ni'.

12 Ágánásht'ijłgo okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daagodez'ąą, Ti'i áku ńnáh, daashilnniidgo Damáscusyú óyáá.

13 Ízisgo nant'án ńlíni, hishaałyú ha'iz'ąągo shíí ła'íí bił hishkaahíí biłgo nohwinaayú ch'ígona'áí be'idindláádíí bitisgo yaaká'gé' nohwich'i' nke'dindláád ni'.

14 Daanohwigha hayaa nandeená' Hebrew biyati' k'ehgo yati' gáshiłniigo idisiits'ąą, Saul, Saul, hat'íí ląą bighą shiniigonłt'éégo áshinłsi? Tsidik'iihíí bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'ąązhi' hóntałyúgo dayúweh dáni ídída'nłni'.

15 Gádéniid, Hadń ánt'ii, shiNant'a'? Gáshiłnniid, Shiniigonłt'éégo áshinłsinihíí shíí ásht'ii, Jesus honszéhi.

16 Nádndáhgo hizii: díí bighą nił ch'í'nah ádeshdlaa, shá na'iziidgo haniłtii, hago'at'éégo shinłtsaaníí ła'íí ha-

ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them.*

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou

t'íí nił ch'í'nah ádidishdliiłíí shá baa nagolní' doleełgo;
17 Jews daanliiníí ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' bich'ą' niishteeh, doo Jews daanlii dahíí bich'i' nidish'aa,
18 Binaá got'iigo ánádaadle'go chagołheełgé' idindiinzhi' ánáda'ne'go, ła'íí Satan nadaabiłaahíí bich'ą'yúgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ánáda'ne'go binchǫ'íí bich'ą'zhi' ádaile', ła'íí daashodlą́ąhíí bee hadaadeszaahíí bitah daanlii doleełhíí bighą bich'i' nidish'aa.
19 Áík'ehgo Agríppa, ízisgo nant'ań ńlíni, díí yaaká'gé' shił ch'í'nah ágolzaahíí da'áshiłniiyú ásdzaa:
20 Damáscusyú daagolíínníí iłtsé, áígé' Jerúsalemyú daagolíínníí, ła'íí ni' Judéa dahot'éhé biyi'yú daagolíínníí, ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' gádaałdishnii, Nohwinchǫ'íí bich'ą'yúgo ádaałne'go Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ánádaałne', ła'íí nohwinchǫ'íí bich'ą'yúgo ádaałdzaahíí dábełt'eego ánádaałt'iił.
21 Díí bighą Jews daanlíni da'ch'okąąh goz'ąą yune' shił ndaazdeelgo daashiziłheego ch'éh ádaat'iid ni'.
22 Díí jiizhi' ngońt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań shich'oniigo kú síziíi, nnee doo ízisgo ádaat'ee dahíí, ízisgo ádaat'eehíí biłgo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ła'íí Moses be'ágone' daanii n'íí zhą baa nagoshni'go gádaabiłdishnii:
23 Christ biniigodilne' doleeł, ła'íí da'iłtsé daztsąągé'

hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and *from* the Gĕn'tīleş, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
19 Whereupon, O king Ȧ-grĭp'pȧ, I was not disobedient unto the heavenly vision:
20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gĕn'tileş, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.
22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should

naadiidáhíí nlı̨ı̨ doleeł, be'idindíínííí Jews daanliinííí ła'íí doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí yił ch'í'nah áyíłsı̨ doleeł.

24 Ágánííígo ádá yałti'ná' Féstus nawode gánniid, Paul, niini' édı̨h ląą; łąągo ígonł'aanííí niini' édı̨hgo ánííílaa ląą.

25 Paul gánádo'niid, Féstus, ízisgo ánt'éhi, doo shiini' édı̨h da: da'anii ágot'eehíí shiini' golı̨ı̨go baa yashti'.

26 Ízisgo nant'án ńlíni, díí baa yashti'íí bígonłsı̨, doo hat'íí t'ąązhı̨' be'ánsht'ee dago nich'ı̨' yashti'; díí dahot'éhé bígonłsı̨; doo ła' nagont'i' dayú ba'ánágot'ı̨ı̨dhíí bighą.

27 Agríppa, ízisgo nant'án ńlíni, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí hondląą née? Hondląągo nígonsı̨.

28 Agríppa Paul gáyiłnii, Ínashood hishłeehgo dásdozhą shiini' shá ágonlaa.

29 Paul gánádo'niid, Doo dásdozhą da, da'anii odlání ńlı̨ı̨ doleeł, doo dáni zhą da, áíná' díí jı̨ı̨ daasidezts'aanííí dawa da'ánsht'eehíí k'ehgo ágát'éé doleeł, dishniigo Bik'ehgo'ihi'nań hoshkąąh, díí łíshi'destł'oonííí zhą dahgo.

30 Paul ánniidná' ízisgo nant'án, ła'íí nant'ánchań, ła'íí Berníce ła'íí yił naháztaanííí biłgo nádiikai.

31 K'ihzhı̨'yú niikaigo gádaałiłdi'nii, Díń nneehń bighą datsaahíí dagohíí bighą ha'á'istiinííí doo ye'ánát'ı̨ı̨d da ląą.

32 Agríppa Féstus gáyiłnii, Díń nneehń ch'ínádzá doleeł ni', Caesar*doo yaa ádet'ąą dayúgo.

---

come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should show light unto the people, and to the Gĕn'tīleş.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Ȧ-grĭp'pȧ, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Ȧ-grĭp'pȧ said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bĕr-nī'çē, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Ȧ-grĭp'pȧ unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

CHAPTER 27

1 Italyú nohwił dahdez'eelgo nagot'ąąná' Paul, ła' ha-'áshijeedíí biłgo silááda dałán gonenadín binant'a', Július holzéhi, binádaadéz'iį doleełgo baa ni'nil, áń silááda Augústus yánant'aahíí itah nliį.

2 Tsina'eełíí Adramýttiumgé' Asia bitábąą zhinééyú k'ad des'éli bih hiikaigo nohwił dahda'n'eel; Aristárkus, Macedónia biyi' Thessalonícagé' gólíni, bił dekai.

3 Iskąą hik'e Sídon golzeegee nohwił nda'iz'eel; áígee Július Paul yaa ch'oba'go, Nit'eké bich'į' nnáhgo nłt'éégo ádaaniłsį le', biłnniid.

4 Áígé' nohwił dahnáda'n'eelná' Cýprus bit'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ída'iz'eel, nohwich'į'go ńch'iidhíí bighą.

5 Cilícia* ła'íí Pamphýlia bit'ahyú túnteel biyi' nohwił ch'ída'iz'eel, áígé' Lýcia biyi' kiįh goznilíí Mýra golzeezhi' nohwił nda'iz'eel.

6 Áígee silááda gonenadín binant'a' tsina'eełi Alexándriagé'ihi Italyú dez'éli yaa nyáágo, Beh hołkáh, nohwiłnniid.

7 Dátąądégo nohwił da'o'ołgo doo ałch'ídn nohweda'iskąą da, nohwich'i' nagontł'ogo, ni' tayi' dahgoz'áni Cnidus* golzéhi bit'ahzhi' nohwił ch'ída'iz'eel, ńch'iidhíí bighą doo dayúweh nohwił da'o'oł bik'eh dago Salmóne bitis Crete bit'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ída'iz'eel;

CHAPTER 27

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Ăd'rămÿt'tĭ-ŭm, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Ăr'ĭstăr'chŭs, a Macedonian of Thĕs'sălō-nī'cā, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sĭ'dŏn. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Çĭ-lĭ'çĭ-ā and Păm-phÿl'ĭ-ā, we came to Mÿ'rā, *a city* of Lÿç'ĭ-ā.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Çnĭ'dŭs, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Săl-

8 Nohwich'ı' nagontł'ogo tábąą zhinéé nohwił da'o'ołgo Fair Havens golzeezhı' nohwił nda'iz'eel, kıh goznil Laséa golzeehíí bit'ahyú.

9 Nohwich'ı' nagontł'ogíí bighą, ła'íí daagodnłsıgo dáshiná' da'ch'okąąhíí ałk'iná' bitis ch'ígóyááhíí bighą ił'o-'ołíí bégódzid ni', áík'ehgo Paul gádaabiłnii,

10 Shik'isyú, díí bígonsı, nohwił da'o'ołyú tsina'eełíí ła'íí daayogheełíí bich'ı', nohwíí dó' nohwich'ı' nadaagontł'og doleeł.

11 Áíná' silááda gonenadín binant'a'ń, o'ołíí yebik'ehń ła'íí tsina'eełíí bíyéé góliíń zhą́ óyésts'ąą, áíná' Paulń doo óyésts'ąą da.

12 Tsina'eełíí nná'i'ołgee doo nohwehai bik'eh dahíí bighą ch'iląągo gádaanii, Nohwił da'o'ołle', dáhago'at'éégo Phenıceyú* niikáh, áígee nohwehai doleeł, daanzıgo; Phenıce áí Crete biyi' goz'ąą, áígee tsina'eełíí nna'ołnorthwestzhı'go ła'íí southwestzhı'go ch'ígót'i'.

13 Hayaagé' tąądégo ńch'iidná', nohwá ííts'ííd daanzıgo, bésh ndaazíí tsina'eełíí bee dahastł'ǫ n'íí ihnádaiz'ąąná' Crete bibąhyú bił ch'ída'iz'eel.

14 Dét'ıhék'e tsina'eełíí hıłch'ı'cho bił hayaa, Euroclýdon holzéhi.

15 Nawode desch'iidhíí bighą tsina'eełíí doo hıłch'ı'-

---

mō'nē;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city *of* Lā-sē'ā.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them,*

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phē-nī'çē, *and there* to winter; *which is* a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence,* they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Eū-rŏc'lȳ-dŏn.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let

dáhzhı̨' dahdi'eeł da, dabiini'yú dez'eel lę́'e.

16 Ni' táyi' dahgoz'áni ałch'ísé̜hi, Cláudia golzéhi, bit'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ída'iz'eelgo tsina'eełíí ałch'ísé̜híí da'ónanta tsina'eełíí nchaahíí bit'ahyú ndaiz'ąą:

17 Áígé' tsina'eełíí nchaahíí biká'yú dahdaiz'ąąná' bésh hishbizhíí nchaahíí tsina'eełíí bik'ídesdiz; goshtł'ishcho yédaaldzidgo gowągolgai biká' dastsoozíí nadaayinłtsoozná' ńch'iidíí zhą́ bee dez'eel.

18 Nawode nohwił iłch'ą́' nách'ihíí bighą iskąą hik'e tsina'eełíí yoghélihíí ła' yó'odaiskaad;

19 Nakiskąą hik'e tsina'eełíí benadziidi dabíí yó'odaiskaad.

20 Ch'ígona'áí ła'íí ts'iłsǫǫsé doo hwaa bee got'ı̨ı̨ dago doo ałch'ídeskąą da, ła'íí díyat'éégo nohwił iłch'ą́' nách'ih, áík'ehgo doo hago'at'éégo hasdáhiikáh da ląą daandzı̨ ni'.

21 Dá doo da'iyáné ńzaad begodeyaaná' Paul iłní'gé' hizı̨ı̨go gánıíí, Shik'isyú, shich'ı̨' ídaayesółts'ąąyúgo, Cretegé' doo nohwił dahda'n'eel dayúgo, doo díí k'ehgo nohwich'ı̨' nadaagontł'og da doleeł ni', ła'íí doo hat'íí ch'a'oné' da doleeł ni'.

22 Áíná' gádaanohwiłdishnii, Bidag ádaanołt'ee le': doo ła' daaholtsaah at'éé da, tsina'eełíí zhą́ da'ízlı̨ı̨́ hileeh.

23 Tł'é'ná' Bik'ehgo'ihi'nań, bíyéé nshłı̨ı̨́ń ła'íí hoshkąąhń, binal'a'á yaaká'gé'hi shit'ahgé sizı̨ı̨go,

her drive.
16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.
18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;
19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.
20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.
21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.
23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Gáshiłnniid, Paul, doo niini' hąh da le'; Caesar bidáhgee síńziį doleeł: ła'íí bił nił da'o'ołíí dawa daahinaahgo Bik'ehgo'ihi'nań naa godin'ąą.

25 Áík'ehgo shik'isyú, bidag ádaanołt'ee le': Bik'ehgo-'ihi'nań hoshdląąhíí bighą da'áshiłniihíí k'ehgo ágone'go bígonsį.

26 Áíná' ni' táyi' dahgoz'aaníí biká'gee yónohwi'dilkaad doleeł.

27 Díį'ts'ádah iłkaahíí bitł'é' túnteel Ádria holzéhi biyi'gé' tsina'eełíí bił iłch'ą' nnáiłniiná' tł'é'ís'ahyú shį nada'ił'eełíí ni' bich'į'yú nohwił da'n'eel daanzį lę'e;

28 Áík'ehgo hayaa tú yída'nes'ąądgo nadin iłk'ích'idesniih, k'a'áhosah lągo yídaagołsiįd: yunáásyú tú yínáda'-nes'ąądgo k'adíí ashdla'ádah iłk'ích'idesniih k'a'áhosah.

29 Dánko tsée biká' hi'eełhíí bighą bił daagoyé'égo bésh ndaazíí tsina'eełíí bedahastł'óníí díį'i nkedeznil, tsina-'eełíí biké'ńnáá yúyaa, áíná' jiį góleeh, daaniigo da'okąąh.

30 Nadaał'eełíí tsina'eełíí biyi'gé' hahiikeeh daanzigo, tsina'eełíí ałch'ísęhíí téh daayiheznil, bésh ndaazíí tsina'eełíí bádngé' nkedaayinníł ádaagodil'iigo,

31 Paul siláada ła'íí siláada gonenadín binant'a'íí gáyiłnii, Díí nneehíí dá tsina'eełíí biyi' naháztąąyúgo zhą daahołnaa.

32 Áík'ehgo siláada tsina'eełíí ałch'ísęhíí bedahdaa-

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Ă'drĭ-â, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes

hestł'oonií daayiheshgizhgo bił odaagohez'eel.

33 K'ad haiłkaahyú Paul nádaayokąąhgo gádaayiłnii, Da'ołsąągo nzhǫǫ, nda'ołíígo dáshiná' dii'ts'ádahyú nohwíyołkaał.

34 Áík'ehgo nádaanohwoshkąąh, da'ołsąą, ái bee daanołdzilgo; nohwitsizíl dała'á ndi doo nohwich'ą' ch'a'odeeł da.

35 Díí yee ánniidná' bán náidnné'go dawa binááł Bik'ehgo'ihi'nań áshǫǫd yiłniigo oskąądná' iłk'íyíłdláádgo yiyąą nágodiidzaa.

36 Áík'ehgo nnee ła'ihíí yidag ádaat'eego dabíí ałdó' da'iyąą.

37 Daanohwighago naki gonenadín ikáyú gosts'idin gostáń hiilt'ee, tsina'eełíí biyi'.

38 Náda'isdiidzhi' da'iyąąná' tł'oh naghái téh daayeskaadgo tsina'eełíí dá'ałdzóle siliii.

39 Got'iii gozliiná' ni'híí doo yídaagołsi da: ndi tú óná-híkąągo ténágohii'ąą daayo'iii, áígee nohwił ndaanó'eeł daanzi.

40 Áík'ehgo bésh ndaazíí tsina'eełíí bee dahastł'ǫ n'íí daazhógo yó'odaiskaadgo be'anáhot'aałíí bitł'ól k'eda'iz-'ahgo, ła'íí tsina'eełíí bit'a' bádn zhinéehíí hadag ádaizlaago ńch'iid bich'i'go tábąązhi' bił nda'iz'eel.

41 Ndi tú łednliigee tsina'eełíí łehígo'go doo nahi'naa

---

of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it,* he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two

da siliį; biké'dinnáágé'íí tú nádidáhíí nbihezti'.

42 Ha'áshijeedíí ła' nada'diłkǫh daanzigo, siláada nadaabiłtseedgo ndaagoshchiį,

43 Áíná' siláada gonenadín binant'a'ń Paul doo zidee hat'íí dago, Dah, biłnniid; Hayíí nada'ołkǫ'íí tsina'eełíí bitisyú'an odaołjágo táts'áda'ołkǫ́h, daayiłnii:

44 Ła'íí gáyiłnii, Tsi nteelíí ła'íí tsina'eełíí baa nahastǫ'íí bee hanaazhi' nada'ołkǫ́h. Áík'ehgo dawa ni'zhi' nádaaheskai.

CHAPTER 28

1 Tásts'áskainá' ni' táyi' dahgoz'aaníí Melíta golzee lągo bídaagosiilziid.

2 Nnee áígee daagolíínníí k'ídaanzigo deda'deshjeedná', Yushdé' nádaanołdziił, daanohwiłnniid, nagoltiḩ nkegonyaa, ła'íí gozk'azíí bighą.

3 Paul chizh ła' náyihezlaago dayínnilná' tł'iish bik'asda' golíni ndoogo áígé' hayáágo Paul bigan baa dahisdeeł.

4 Nnee áígee daagolíínníí tł'iishíí Paul bigangé' nahitiigo daayiłtsąąná' gádaałidi'nii, Díń nneehń nnee naiłtseedíí nlíni lą́ą́, túnteel bich'ą́'gé' hínа' ndi, doo hinaa bik'eh dahíí bighą datsaah.

5 Áíná' Paul tł'iishíí dá kǫ' biyi'zhi' nayíílt'e'ná' Paul doo hago adzaa da.

---

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea,* and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Měl'ĭ-tà.

2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

6 K'ad nilzooł shı̨ daabo'nı́ı́go, dagohı́ı́ datsaah shı̨ daanzı̨go biba' nahá́ztą́ą́; ndi ńzaad godeyaago doo hago adzaa dago daayo'ı̨ı̨ná' biini' łahgo ánádaizdlaago, Diyin nlı̨ı̨ lą́ą́, daanzı̨.

7 Ni' táyi' dahgoz'ą́ą́yú daagolı́ı́nı́ı́ binant'a', Públius holzéhi áígee ła' bini' lę́'e; áń k'ínoho'nı́ı́go bigowąyú taago nohweskąą.

8 Públius bitaa yóíyahgo nezgaigo chan diłé yaa naghaago sitı̨ı̨: Paul baa nyáágo biká' ndelniiná' bá oskąądgo nábi'dilziih.

9 Ágágodzaaná' nnee táyi' dahgoz'ą́ą́yú daagolı́ı́nı́ı́ ła'-ihı́ı́ kah yaa nakaihı́ı́ neheskaigo nádaabi'dilziih:

10 Daanohwidnłsı̨go dawahá nohwá daayihez̨nil; ła'ı́ı́ k'ad nohwił da'dez'eelná' dawahá bídaandinihı́ı́ tsina'eełı́ı́ yih daihez̨nil.

11 Taagi nohwedahitą́ą́ná' tsina'eełı́ı́ áígee behaihi, Alexándriagé'ihı́ı́, Cástor ła'ı́ı́ Póllux beda'aszaahi bádngee nazı̨ı̨go ádaaszaago bił nohwił da'dez'eel.

12 Sýracuse nohwił nda'iz'eelgo áígee taagi nohweskąą.

13 Áígé' nohwił łéda'n'eelgo Rhégium nohwił nda'iz'eel: áígé' iskąą hik'e hayaagé'go dezhch'iidgo iskąą hik'e Puteóliyú nohwił nda'iz'eel:

---

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.
7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Pŭb'lĭ-ŭs; who received us, and lodged us three days courteously.
8 And it came to pass, that the father of Pŭb'lĭ-ŭs lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:
10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.
11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pŏl'lŭx.
12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.
13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhē'ğĭ-ŭm: and after one day the south wind blew, and we

14 Ákú odlą́' bee nohwik'ííyú baa nkaigo, Nohwił na-
hísółtąą le', daanohwiłniigo, bił naháatąą gosts'idiskąą:
áígé' Romeyú ohiikai.

15 Odlą́' bee nohwik'ííyú ákú daagolíínií hiikahgo no-
hwaat'ídaanziiná' Ápiai Forum ła'íí Three Taverns gol-
zeezhi' nohwiba' hikai; áí Paul yiłtsąąná' Bik'ehgo'ihi'-
nań ya'ahénzigo bił gozhǫǫgo hadag adzaa.

16 Romeyú nkainá' siláada binant'a' ha'áshijeedíí bi-
nádaadéz'iinií binant'a' yaa ńnil: ndi Paulhíí dasahn go-
líígo baa godet'ąą, siláada ła' binádéz'iigo.

17 Taagiskąąná' Paul Jews áígee daagolíínií yánazíni,
Dała'ałnéh, daayiłnii: dała'adzaaná' gádaayiłnii, Nnee
daanołíni, shik'ííyú, Jews daanliinií dagohíí daanohwitaa
n'íí bi'at'e' doo hago ashłaa da ndi, Jerúsalemgé' ha'á-
sítíígo niyáago Romans daanlíni baa shi'deltii.

18 Shaa yádaałti'ná' bighą dastsaahíí doo ła' dahíí bi-
ghą ch'ínádaashíłteeh hádaat'ii ni'.

19 Ndi Jews daanliinií áí doo hádaat'ii dago, Caesar*
shaa yałti' hasht'íí, dishnii lę́'e, bił nít'i'íí doo hat'íí
bee baa dahdaagosh'aa da ndi.

20 Áík'ehgo Israel hat'i'íí bángot'ąąhíí bighą díí bésh
hishbizhíí bee łíshi'destł'ǫǫhíí bighą dała'ánohwishłaa,
nohwines'íígo, nohwich'i' yashti'go:

came the next day to Pū-tē'ō-lī:
14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Ăp'pĭ-ī Fō'rŭm, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:
18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.
19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had aught to accuse my nation of.
20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Ĭs'rā-ĕl I am bound with this chain.

21 Gádaabiłnniid, Judéage' naltsoos naa nagolni'go doo ła' nohwaa hi'nil da, ła'íí nohwik'ííyú áígé' kú neheskaihíí doo ła' naa naagolni' da, doo ła' nchǫ'go naa yałti' da.

22 Dahot'éhé díí okąąh bee sahngo na'ádi'nilihíí baa yá'iti'go bídaagonlzi: ni hago'at'éégo baa natsíńkeesíí daadihiits'ı̨h hádaahiit'ı̨ı̨.

23 Bángot'aaníí bijı̨ı̨ nnee łąągo Paul dásidaayú dała-'adzaa; t'ałbigé' o'i'ąązhı̨' Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee begoz'aaníí nłt'éégo yaa nagosni', Moses yegos'aaníí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí k'eda'ashchiiníí bich'ą'gé' Jesus yaa nagosni'go biini' yá ádaagole'go nzı̨.

24 Ła' yaa yałti'íí daayosdlą́ąd, ła'ihíí doo daayosdlą́ąd da.

25 Łahada'dit'áhgo Paul dałán yee hananádzii'ná' onákai, Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Holy Spirit binkááyú daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyiłnniid,

26 Díí hat'i'íí bich'ı̨' nnáhgo gádaabiłnniih, Daadołts'ag ndi doo nohwił ídaagozı̨ da doleeł; daaneł'ı̨ı̨ ndi doo da'anii daał'ı̨ı̨ da doleeł:

27 Díí nneehíí biini' daanyee' daazlı̨ı̨, doo da'diits'ag da daazlı̨ı̨, ła'íí daanéshch'il daazlı̨ı̨; doo ágádaat'ee dayú-

---

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by E-şā'ı̨ās the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they

go binááá yee daago'iį doleeł ni', bijeyi' yee da'diits'ag doleeł ni', łą'íí biini' yee bił ídaagozį doleeł ni', áík'ehgo shich'į' ádaane'go nádaasdziih doleeł ni'.

28 Díí bídaagonołsį le', Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą'gé' bee hasdách'ighąhíí doo Jews daanliį dahíí bich'į' ol'a', nohwiłdishnii, áíhíí ídaadésts'ąą ndi at'éé.

29 Díí yee hadziiná' Jews daanliiníí dázhǫ łahada'dit'áhgo onákai.

30 Paul áku kiḩ yighą na'ihiniiłíí yiyi' goliiigo naki łegodzaa, łą'íí baa hikáhíí dawa ya'ahénzį ni',

31 Doo nanł'į' dago, nnee doo łą' tsíbiłdiį dago Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí yaa nagolni' ni', łą'íí Jesus Christ nohweBik'ehń yaa iłch'ígó'aah ni'.

---

should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gĕn'tīleṣ, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS

CHAPTER I

1 Shíí, Paul, Jesus Christ bána'isiidi, áń binal'a'á nshłiigo shich'i' ánniid, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' yati' baa gozhónihíí baa nagoshni'híí bighą its'áshi'doltii,

2 (Da'áí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziid n'íí binkááyú yałti'go dabíntsé yengon'ąą, áí godiyiihgo Bek'e'eshchiiníí biyi' bek'eda'ishchii łęk'e,)

3 Áí yati' baa gozhóni Bik'ehgo'ihi'nań biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń yaa nagolni', áń nnee k'ehgo nyáágo David łinolt'iiłíí nliii;

4 Jesus Christ daztsąądí' naadiidzaahíí bee Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nliigo ch'í'nah alzaa, Holy Spirit bits'ą'dí' binawod goliigo:

5 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' iłgoch'oba'íí shaa det'ąą, binal'a'á nshłii doleełgo, áík'ehgo Jesus bizhi'íí ba'ihégosi doleełhíí bighą baa nagoshni'go, nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i daabodląąhgo bikísk'eh ádaat'eego ashłe':

6 Nohwíí ałdó' Jesus Christ bíyéé daanohłii doleełgo nohwich'i' ánniid:

7 Daanohwigha Romeyú daagonohłiiníí nohwich'i' k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihi'nań bił daanohshqqgo báhadaades-

---

CHAPTER 1

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you,

zaahíí daanohłiigo nohwich'i' ánniid: Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' iłch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'ąą le'.

8 Dantsé Jesus Christ binkááyú daanohwigha Bik'ehgohinshnań nohwighą ba'ihénsi, nohwi'odlą' ni'gosdzań bikáʼ dahot'éhé baa ch'iniihíí bighą.

9 Bik'ehgo'ihi'nań, biYe' baa yati' nłt'éhi baa nagoshni'go, shijíí biyi'dí' bána'isiidíí da'ákozhą nohwá oshkąąh nt'éé shá yígółsi;

10 Díínko bighą dá oshkąąh nt'éé, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo ániita dáhago'at'éégo nłt'éégo nohwaa deshaał.

11 K'azhą daanohwistséh, nt'é Holy Spirit bits'ą'dí' shaa hi'né'íí ła' nohwaa nshné'híí bighą, ái bee nłdzilgo daahodohsiił doleełgo;

12 Díí áłdishnii, nohwíí hik'e shíí biłgo nohwi'odlą' dałaʼázhi' iłdenáágo bee hadag ádaałinlzi doleeł.

13 Shik'íiyú, doo ałch'índndi nohwich'i' dishah hásht'iigo ni' bídaagonołsigo hasht'ii, doo Jews daanlii dahíí ła'ihíí bitahyú nnee Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' hosiłbąąhíí k'ehgo nohwitahyú ałdó' ła' hodishbiiłhíí bighą, (ndi nashi'dinłtł'ogo t'ahkó goldoh.)

14 Greeks daanliinii hik'e nanidí' nnee daanliinii ałdó', daagoyąąhíí hik'e doo daagoyąą dahíí ałdó' shaa hadais-'aahíí k'ehgo t'ah Christ baa bił nagoshni'go shá goz'ąą.

---

and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gĕn'tileş.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready

15 Áík'ehgo iłk'idá' yati' baa gozhóni nohwił nagoshni'-
go dázhǫ́ hásht'ı́ı́, Romeyú nadaahisohtaaníí ndi.
16 Christ baa yati' baa gozhóni doo bik'e ídaayánsdzı́
da: áí Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bilá́hyú behasdách'ighá́hi
at'éé, da'odlaaníí dawa bá, Jews daanliiníí dantsé, ła'íí
Greeks daanliiníí ałdó'.
17 Áí yati'íí biyi' Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' nnee bi-
ch'ı́' dábik'ehyú át'éehíí ch'í'nah alzı́, odlą' begodeyaadí'
odlą' bengont'i'zhı́': bek'e'eshchiníí gánííhíí k'ehgo, Ha-
dín dábik'ehyú át'éehíí odlą' zhą́ yee hinaa doleeł.
18 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo daidnłsı́ dahíí ła'íí nchǫ'íí
ye'ánádaat'ı́ı́łíí dawa yich'ı́' Bik'ehgo'ihi'nań bihashke'
yaaká'dí' ch'í'nah alzı́, áí nchǫ'íí ye'ánádaat'ı́ı́łíí yee da-
'anii ágot'eehíí t'ą́ązhı́' ádaayiłsı́;
19 Bik'ehgo'ihi'nań bebígózı́ doleełíí ch'í'nah alzaago yí-
daagołsı́, Bik'ehgo'ihi'nań dabíí bił ch'í'nah áyíłsı́łíí bighą.
20 Ni'gosdzán alzaadí' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nań ye'a-
t'éhi doo hit'ı́ı́ dahíí nłt'éégo bígózı́, dahazhı́' binawod go-
líínníí, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nliiníí nt'é áyíílaahíí bebígózı́;
áí bighą áí nnee nchǫ'go ánádaat'ı́ı́łíí doo nt'é bee bich'ı́'
ch'ídaagonowáh át'éé da:
21 Bik'ehgo'ihi'nań yídaagołsı́ ndi doo daidnłsı́ da, doo
ya'ihédaanzı́ dahíí bighą doo nt'é bee bich'ı́' ch'ídaagono-
wáh át'éé da; áídá' da'ílínégo natsídaakees, ła'íí biini'
doo goyą́ą́ dahíí godiłhił begoz'ą́ą daasilı́ı́.

to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath showed *it* unto them.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:
21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
22 Professing themselves to be wise,

22 Ídił daagodzągo doo daagoyąą da daasilii,
23 Nnee datsaahi, ła'íí dlǫ', ła'íí dawahá bijad díí'igo nadaakaihíí ła'íí nada'nagíí yeda'ile'go daayokąąh lęk'e; áí bee Bik'ehgo'ihi'nań doo datsaah dahi bits'ą'dindláádíí hik'e díí kogan be'ádaaszaahíí biłgo iłdenáágo ch'ídaiznil.
24 Áí bighą bijíí yune' nchǫ'go zhą natsídaakeesgo dázhǫ nchǫ'íí bich'į' Bik'ehgo'ihi'nań yó'odaabidez'ąą, daabits'íhíí iłdenáágo doo daidnłsi da:
25 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' da'anii ágot'eehíí hik'e łé'iłchoohíí biłgo iłdenáágo ch'ídaiznil, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań áyíílaahíí zhą daidnłsigo daayokąąhdá' bííhíí doo daach'okąąh da; Bik'ehgo'ihi'nań zhą dahazhi' ba'ihégosi. Doleełgo at'éé.
26 Áí bighą bits'í bee ídaayágosiyú ánádaat'iił hádaat'iihíí bich'i' Bik'ehgo'ihi'nań yó'odaabidez'ąą: isdzáné nnee bá álzaa n'íí isdzáné dabíí łił ídaayágosiyú ánádaat'iił:
27 Da'áík'ehgo ałdó' nnee isdzáné bá alzaa n'íí k'ihzhi' ádaizlaago, dabíí iłch'i' biini' daama'; nnee dabíí łił ídaayágosiyú ánádaat'iił, áí bighą nda'iłsiihíí dabíí ích'i' nadaayi'niił, áí da'áígee dábik'eh.
28 Bik'ehgo'ihi'nań doo dayúweh yídaagołsi hádaat'ii dahíí bighą dázhǫ binatsekees daanchǫ'íí yich'i' Bik'ehgo'ihi'nań yó'odaabidez'ąą, doo ánách'ot'iił dahíí ye'ánádaat'ii doleełgo;

they became fools,
23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.
24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:
25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.
28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíí́ behadaałk'ił, ła'íí́ nant'ı̨' na'idaahíí́, nchǫ'go ánádaat'ı̨ı̨łíí́, dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iinníí́, da'o'ni'íí́; ła' bíyéehíí́ ídáhádaat'iinníí́ ałdó' behadaałk'ił, ła'íí́ its'iziłheehíí́, łahadaadit'áhíí́, nadaach'aahíí́, bi'at'e' nchǫ'íí́, ła'íí́ ch'inii daaniihíí́ ałdó' behadaałk'ił;

30 Ła' yinída'diłníhgo ch'inii daanii, Bik'ehgo'ihi'nań yik'edaanniih, doo hadíń daidnłsı̨ da, ídaa da'odlíígo dabíí́ ídaa yádaałti', dabíí́ nchǫ'i ádaile'go yídaagoł'aah, daabishchı̨ı̨ n'íí́ doo daidits'ag da,

31 Doo daagoyą́ą́ da, doo da'ádaaniiyú ádaat'ee da, doo hadíń bił daanzhǫǫ da, doo hadíń yaa nádaagode'aah hádaat'ı̨ı̨ da, doo bił daagoch'oba' da:

32 Bik'ehgo'ihi'nań nnee ágánádaat'ı̨ı̨łíí́ da'itsaahíí́ bee yándaagoz'ąągo yídaagołsı̨ ndi, doo dabízhą́ ágánádaat'ı̨ı̨ł da ndi nnee ágánádaat'ı̨ı̨łíí́ bił dádaabik'eh.

CHAPTER 2

1 Áí́ bighą nnee ńlíni, ni hadíń áńt'ee shı̨híí́, nnee ła' baa yáńłti'yúgo doo nt'é bee nłt'éégo nich'ı̨' ch'ígonowáh át'éé da; nnee ła' baa yáńłti'yúgo dani ídił ch'ígondeehi at'éé, ni dó' da'ágáńt'ééhíí́ bighą.

2 Díínko bídaagonlzı̨, ágánádaat'ı̨ı̨łíí́ Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehgo bándaago'aah.

3 Áík'ehgo nnee ńlíni, dani ałdó' ágáńt'ı̨ı̨dá' ágánádaa-

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:
32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.
2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.
3 And thinkest thou this, O man, that

t'ii̯łíí baa yáńłti'yúgo, ya' Bik'ehgo'ihi'nań doo nángo'aah da doleeł ńnzi̯ gá?

4 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ła'íí nidag at'éé-híí hik'e ńzaadyú nágoho'aałíí ch'ída'izkaadíí doo bił óńł-tag da go'íi̯; Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ninchǫ'íí bits'ą'zhi̯' hináałgo nelnááhíí doo bígonłsi̯ da gá?

5 Áídá' nijíí ntł'izíí bighą ła'íí ninchǫ'íí doo bits'ą'zhi̯' áńneh háńt'ii̯dahíí bighą, dani goyéé'íí bee ích'i̯'godnt'áah, Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' yił ch'í'ítii̯híí bijii̯zhi̯'; áí bijii̯ dabíí dábik'ehyú át'éégo nángo'aahíí ch'í'nah áídoliił;

6 Bik'ehgo'ihi'nań nnee dała'á daantii̯gee da'ánádaat'ii̯ł n'íí dábik'ehgo biyaa gozhóóníí dagohíí biniidaagodile'íí yich'i̯' nahiniił:

7 Hadíí nłt'éégo ánádaat'ii̯łíí yich'i̯' dahdaanldǫh nt'éégohíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dindláádíí ła'íí bił dábik'eh doleełíí, ła'íí dahazhi̯' ihi'naahíí yiká daadéz'iinníí, ihi'ná doo ngonel'ąą dahíí Bik'ehgo'ihi'nań baa daidi'aah:

8 Áídá' łahadaadit'áhgo łanakaihíí, ła'íí da'anii ágot'eehíí doo yikísk'eh ádaat'ee da ndi nchǫ'go ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bihashke'íí bee biniidaagodilne'.

9 Nnee dała'á daantii̯gee nchǫ'go ánádaat'ii̯łíí bich'i̯' goyéé'go godigháh, ła'íí biniidaagonłt'éé doleeł, Jews daanliinníí ntsé, doo Jews daanlii̯ dahíí ałdó';

10 Áídá' dała'á daantii̯gee nłt'éégo ánádaat'ii̯łíí Bik'eh-

judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gĕn'tile;

10 But glory, honor, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gĕn'tile:

go'ihi'nań bits'ą'dindlaadii biyee doleeł, bił dabik'eh doleeł, ła'ii ałch'ı'daagont'eehii biyee doleeł, Jews daanliinii ntse, doo Jews daanlıı dahii ałdo':

11 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nnee doo ła' itisgo yistıı da.

12 Hadii Jews bich'ı' begoz'aanii doo bitł'aahyu adaat'ee dago nchǫ'go anadaat'ıłii begoz'aanii doo bee bandaagot'aah da ndi da'ilii daaleeh; aida' begoz'aanii bitł'aahyu adaat'eego nchǫ'go anadaat'ıłii begoz'aanii bee bandaagot'aah;

13 (Ai begoz'aanii dedaidits'agii zhą doo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dabik'ehyu adaat'ee da, ndi begoz'aanii yikisk'eh anadaat'ıłii zhą dabik'ehyu adaat'ee daabiłdi'nii doleeł.

14 Doo Jews daanlıı dahii Jews bich'ı' begoz'aanii doo yidaagołsı da ndi dabii ye'adaat'eehii bik'ehgo ai begoz'aanii aniihii yikisk'eh adaat'eego Jews bich'ı' begoz'aanii doo yidaagołsı da ndi begoz'aanii dabii ida adaislaa:

15 Begoz'aanii bijii yune' dahgoz'aanii ch'i'nah adaayiłsı, nt'e nłt'eehii dagohii nchǫ'ii dabii yidaagołsı, ła'ii binatsekeesii łahgo anayodliił, łahn nłt'eego ansht'ee ni' daanzı, aida' łahnhii nchǫ'go ansht'ee ni' daanzıgo;)

16 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań yandaago'aahii bijıı yati' baa gozhoni baa nagoshni' n'ii aniihii k'ehgo bi'at'e' nadainł'ıı' n'ii Jesus Christ bilahyu yandaago'aah doleeł.

---

11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.
14 For when the Gĕn'tiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and

17 Jew niłdi'niihíí, begoz'aaníí bikísk'eh ánsht'eego dá-
bik'ehyú ánsht'ee ńńzı̨, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bee ída'óńdlii,
18 Áń hát'íínníí bígonsı̨ ńńzı̨, ła'íí begoz'aaníí bee nił
ch'ígot'ąąhíí bighą hadíí dázhǫ́ nłt'éégo ágot'eehíí zhą́ nił
dábik'eh,
19 Binaá ágodinníí yágo'iinníí nshłı̨ı̨ ńńzı̨go, ła'íí godił-
hiłíí biyi' nakaihíí bá'idindláádíí nshłı̨ı̨ ńńzı̨go ída'óńdlii,
20 Jews bich'ı̨' begoz'aaníí biyi' ił'ígózinníí ła'íí da'anii
ágot'eehíí begoz'ąąhíí bígonłsı̨́dá' doo daagoyąą́ dahíí bił
ch'ídaagon'áah, ła'íí mé' daanlı̨ı̨híí k'ehgo doo hwahá yí-
daagołsı̨ı̨h dahíí bił ch'ídaagon'áah.
21 Ni, ła' bił ch'ídaagon'áahíí ńlíni, dani ídił ch'ígon-
t'áah née? Doo da'noh'ı̨ı̨h da nniigo ił ch'ígon'áahdá' in-
'ı̨ı̨h née?
22 Doo nant'ı̨' nahkai da nniigo ił ch'ígon'áahdá' nant'ı̨'
nannaa née? K'eda'ashchíń nił nchǫ'dá' áí daach'okąąhgo
nagoz'ąąyú nannaago in'ı̨ı̨h née?
23 Ni, begoz'aaníí bee ída'óńdliihíí, begoz'aaníí doo
bikísk'eh áńt'éé dahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań doo nił ilı̨ı̨́
da go'ı̨ı̨́.
24 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí ánníihíí k'ehgo
doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań bizhi'íí
nchǫ'go baa yá'iti', nohwíí nohwighą.
25 Begoz'aaníí bikísk'eh áńt'ééyúgo circumcise* áni'-

restest in the law, and makest thy boast of God,
18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;
19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonorest thou God?
24 For the name of God is blasphemed among the Gĕn'tiles through you, as it is written.
25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is

delzaahíí ná íliíi: áídá' begoz'aaníí doo bikísk'eh ánt'ee dayúgo doo circumcise áni'delzaa dahíí k'ehgo ánt'éé.

26 Da'áík'ehgo nnee łá' doo circumcise ábi'delzaa da ndihíí begoz'aaníí ániíhíí k'ehgo at'ééyúgo, doo circumcise ábi'delzaa da ndi circumcise ábi'delzaahíí k'ehgo bił otag ya'?

27 Nnee bits'í bee doo circumcise ádaabi'delzaa da ndi begoz'aaníí yikísk'eh ádaat'eeyúgo, ni, begoz'aaníí bek'e-'eshchiiníí bígonłsiı ndi doo bikísk'eh ánt'éé dahíí ya' doo ch'í'nah ádaanile' da née?

28 Nnee Jew nliigo gozliii ndi doo áí zhą́ bighą Bik'eh-go'ihi'nań binadzahgee da'anii Jewhi nliii da; łá'íí nnee bits'í zhą́ circumcise ábi'delzaahíí doo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee da'anii circumcise ábi'delzaa da:

29 Áídá' bijíí biyi'dí' Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsiníí, áń da'anii Jewhi nliii; łá'íí bijíí yune' circumcise ábi'del-zaahíí da'anii circumcise ábi'delzaahi at'éé, biyi' siziiníí Bik'ehgo'ihi'nań bił goyiłshǫǫgo áile'híí bighą, doo be-goz'aaníí ániíhíí zhą́ bighą da; hadíń ágát'ééhíí doo nnee zhą́ nłt'éégo baa yádaałti' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bi-nadzahgee nłt'éé.

CHAPTER 3

1 Áík'ehgo Jew nlíni nt'é bee itisgo at'éé? Circumcise áko'delzaahíí hant'é íliíi?

2 Dawa bee dázhǫ́ íliíihi at'éé: dantségee Jews daanliii-níí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa daadest'ąąhi at'éé.

made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAPTER 3

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because

3 Łá' doo da'odlą́ą́ dayúgohíí? Ya' doo da'odlą́ą́ dahíí bighą́ Bik'ehgo'ihi'nań doo da'áłch'iniiyú át'éhi át'éé da née?

4 Dah, da'anii doo ágát'éé da: nnee daantiigee łéda'iłchoo ndi Bik'ehgo'ihi'nań da'aniihi nliigo bígózi le'; bek'e'eshchiiníí Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' yałti'go gániíí, Dábik'ehyú áńt'éégo niyati' bee nígózi doleeł, ła'íí dahagee dahadíń ni'iłtahyúgo bitis nnléeł, nii.

5 Áídá' doo bik'ehyú ádaant'ee dahíí Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'ééhíí ch'í'nah áyíłsiyúgo hant'é daan'nii? Bik'ehgo'ihi'nań bidenáágo nohwiniidaagodile'yúgo, ya' áí bighą́ doo bik'ehyú nohwich'i' at'éé da daan'nii née? (Ágádishniigo ni'gosdzáń biká' nnee k'ehgo yashti'.)

6 Dah, da'anii doo ágát'éé da: Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'ehyú át'éé dayúgo, hagot'éégo ni'gosdzáń biká' nnee yándaago'áah doleeł?

7 Łé'ishchoohíí Bik'ehgo'ihi'nań da'aniigo at'ééhíí ch'í'nah áyíłsigo ízisgo at'ééhíí áí bee bígóziyúgo, nt'é bighą́ shíí nshchǫ'hii k'ehgo shaa yałti'go shángo'áah?

8 (Łá' nnee nohwiní'daadiłníhgo nohwaa ch'inii daanii,) Nłt'ééhíí bengowáhíí bighą́ nchǫ'go ádaahiit'ii le', daan'niigo nohwá ádaagozlaa. Nnee ádaanohwiłniihíí bándaagont'aahíí dábik'eh.

9 Áík'ehgo hago'at'éé? Ya' néé Jews daandliiníí itisgo shinjééd née? Dah, doo ágát'éé da: nnee dawa, Jews daanliiníí łá'íí doo Jews daanlii dahíí nchǫ'íí bi'isna' daan-

that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather,* (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they?* No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gĕn'tīleş, that

liigo iłk'idá' ch'í'nah ádaasiidlaa;

10 Bek'e'eshchiinií gánií, Doo hadiíń dábik'ehyú át'éé da, dah, dała'á ndi doo ła' da:

11 Doo hadiíń bił ígózi da, doo hadiíń Bik'ehgo'ihi'nań yiká déz'ii da.

12 Dawa k'ihzhi'go ádaasdzaa, dawa doo da'ílií da daasilii; doo hadiíń nłt'éégo ánát'iił da, dah, dała'á ndi doo ła' da.

13 Bidayi'hií nnee łe'sitiihi bił ch'í'otąąhií k'ehgo at'éé; bizaadií bee k'izéda'dilteehgo yádaałti'; ch'osh bik'asda' yee na'iłtseedhi bizé' yune' benagoz'ąą:

14 Yati' be'okáałií ła'íí yati' koní'daadiłni'íí bizé' bee hadaalk'ił:

15 Da'dizołhéélzhi' daadijaadgo daahikéeh:

16 Hayú nadaakaiyú biké'dinááyú da'iłchǫǫhií hik'e iniidaagodile'íí benagoz'ąą:

17 Nkegohen'áánií begoz'ąąhií doo yídaagołsi da:

18 Bik'ehgo'ihi'nań doo daidnłsi da, doo yaa natsídaakees da, nii, bek'e'eshchiinií.

19 Jews bich'i' begoz'aanií ániíihií nnee da'ái bitł'ááhzhi' ádaat'eehií yich'i' ániígo bídaagonlzi: áík'ehgo nnee daantiigee doo hagot'éégo ídaa yánádaalti' da doleeł, ła'íí ni'gosdzáń biká' nnee dawa Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee doo dábik'ehyú ádaat'ee dago bándaago'áah doleeł.

---

they are all under sin;
10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:
14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:
15 Their feet *are* swift to shed blood:
16 Destruction and misery *are* in their ways:
17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law

20 Nnee doo ła' Jews bich'ı' begoz'aaníí yikísk'eh ánát'ıłíí zhą́ bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé da: begoz'aaníí ániíhíí bighą nchǫ'go ánách'ot'ıłíí bígoch'ıłsı.

21 Nnee Jews bich'ı' begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé da ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleełíí k'adíí nohwił ch'í'nah alzaa, áí doo ániídá' begoz'aaníí bek'e'eshchiiníí baa na'goni', ła'íí Bik'ehgo-ihi'nań binkááyú nada'iziid n'íí yaa nadaagosni';

22 Díínko yaa nadaagosni', Jesus Christ ch'odlą́ągo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé, da'odlaaníí dawa ágádaat'ee; nnee ła' doo łahgo at'éé da, dawa dáłełt'ee:

23 Nnee dawa nchǫ'go ádaadzaago Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éhíí dáyich'ı' nihikáh;

24 Áídá' binchǫ'íí bits'ą́'zhı' Christ Jesus ch'ínádainil, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań baa daach'oba'go dábik'ehyú ádaat'éhi daayiłnii, doo nt'é bighą nahi'níłi da:

25 Bik'ehgo'ihi'nań Jesus zideego bidiłíí bee nnee binchǫ'íí yá nahi'niił doleełgo yił'áad, áí daayodlą́ągo binchǫ'híí bighą baa nágodet'aa doleełgo; áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éehíí nnee bich'ı' ch'í'nah alzaa, áń ńzaadyú bádaagoho'aałgo nnee nchǫ'go ánádáát'ıłdíí doo yił ołtag da;

26 Bik'ehgo'ihi'nań dabíí dábik'ehyú át'éehíí díígoldohíí biyi' nnee bich'ı' ch'í'nah alne'go, dishnii: dabíí dábik'eh-

there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say,* at this time his righteousness: that he might be just,

yú át'éhi nlı̨ı̨go ch'í'nah alne'go, ła'íí dahadíń Jesus yodlą́ąhíí dábik'ehyú át'éé yiłníhi at'éé.

27 Ídaa ch'odlíígo yách'iłti'íí hayú begoz'ąą? Doo hayú begoz'ąą da. Hant'é bighą? Ya' dakó nłt'éégo ánách'ot'ı̨ı̨łhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé née? Dah, ki'odlą'íí zhą́ bighą.

28 Áík'ehgo díí bídaagosiilzı̨ı̨d, nnee Jews bich'ı̨' begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé da ndi bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éhi biłnii.

29 Ya' Bik'ehgo'ihi'nań Jews daanliiníí zhą́ daabokąąhíí nlı̨ı̨ née? Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí ałdó' daabokąąhíí nlı̨ı̨ ya'? Ha'oh, doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí ałdó':

30 Bik'ehgo'ihi'nań dała'á nlı̨ı̨, áík'ehgo nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłnii doleeł, ła'íí doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí ałdó' bi'odlą'híí bighą dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłnii doleeł.

31 Ágádaan'niigo begoz'aaníí doo ílı̨ı̨́ dago ádaahiidle' née? dah, da'anii doo ágát'éé da, áídá' begoz'aaníí nłdzilgo ádaanlzı̨.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Abraham, bits'ą́'dí' daadihe'na'íí, nt'é daan'niigo baa nadaagohiilni' doleeł?

2 Abraham dabíí nłt'éégo ánát'ı̨ı̨łhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éhi yiłnii lę́k'eyúgo, áí bighą ída'odlíí

and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gĕn'tīleş? Yes, of the Gĕn'tīleş also:

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abra-

doleeł ni'; ndi doo Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ágát'éé da lę́k'e.

3 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí nt'é nii? Abraham Bik'ehgo'ihi'nań yosdlą́ąd, áík'ehgo bi'odlą'híí bighą dábik'ehyú át'éégo bá hótag lę́k'e, nii.

4 Hadíń na'iziidi bich'į' na'i'niiłíí doo baa ch'oba'go nahi'niił da, ndi binasdziidhíí bighą bich'į' nahi'niił.

5 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí ch'ínáyihiniiłhi at'éé, hadíń áńyodlą́ąhíí bi'odlą' bee dábik'ehyú át'éégo bá hótag, doo nłt'éégo ánát'ı̨ı̨łhíí bighą da.

6 Da'áík'ehgo nnee doo nłt'éégo ánát'ı̨ı̨łhíí bighą da Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éégo bá yółtagíí biyaa gozhǫǫ́go David ałdó' yaa k'e'eshchı̨ı̨,

7 Gániígo, Hadíń doo bik'ehyú ánádaat'ı̨ı̨ł dahíí bighą baa nádaagodest'ą́ą, ła'íí binchǫ'íí bá k'e'oldeehíí biyaa daagozhǫǫ́ le'.

8 Nnee binchǫ'íí nohweBik'ehń doo bá yółtag dahíí biyaa gozhǫǫ́ le', nii, David.

9 Ya' nnee circumcise*ádaabi'deszaahíí zhą́ ágát'éégo biyaa gozhǫǫ́ le' biłdi'nii née? Doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí ałdó' née? Abraham bi'odlą'híí bighą dábik'ehyú át'éégo bá hótag lę́k'e daan'nii.

10 Dadá' bich'į' ágot'éhi? Doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' née? Née bikédí'go née? Doo bikédí'go da, áídá' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá'.

---

ham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying,* Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only,* or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circum-

11 Abraham circumcise ábi'deszaahíí biká'skałhíí k'ehgo bi'odlą'íí bee dábik'ehyú át'éehíí bebígózi, áídá' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlą' golíí ni'; da-'odlaaníí dawa doo circumcise ádaabi'deszaa da ndi bitaa nlii doleełgo; áí ałdó' dábik'ehyú ádaat'eehíí bá daahótag doleełhíí bighą:

12 Nnee circumcise ádaabi'deszaahíí ałdó' bitaa nlii, áí doo dá circumcise ádaabi'deszaahíí zhą bighą da, ndi nohwiTaa Abraham bi'odlą'ihíí yikísk'eh hikahíí bighą ałdó', áń doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlą' golíínníí áłdishnii.

13 Bik'ehgo'ihi'nań Abraham ła'íí bits'ą'dí' hadaałinolt'aníí ni'gosdzáń daabíyéé doleełgo yee bángon'ąą ni', ndi doo begoz'aníí yikísk'eh ádaat'eehíí bighą da, bi'odlą'íí bilahyú dábik'ehyú ádaat'eehíí bighą.

14 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aníí yikísk'eh ádaat'eehíí zhą Bik'ehgo'ihi'nań yángon'áníí daabíyéé doleełyúgo, odlą'-ihíí da'ílíné hileeh, ła'íí Abraham bángont'áníí doo ílíí da hileeh:

15 Begoz'aníí golííyúgo nnee doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí yiniidaagodile': begoz'aníí da'ádiłyúgo begoz'aníí bił nach'ighaahíí ádił.

16 Áí bighą da'odlaníí zhą, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bilahyú, Abraham bángont'áníí daabíyéé doleeł; Abraham bits'ą'dí' hadaałinolt'aníí dawa Bik'ehgo'ihi'nań

cision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham;

Abraham yángon'áánííí daabíyéé doleeł; doo hadíííí begoz-
'aanííí daayotą'hííí zhą́ da, ndi Abraham k'a'at'éégo da'o-
dlaanííí ałdó'; áń daanohwigha da'ohiidlaanííí daanohwitaa
nliį.

17 (Bik'ehgo'ihi'nań Abraham gáyiłniigo bek'e'eshchiį,
Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'ííí bitaa ńlíígo ánishłaa, yił-
nii,) Abraham Bik'ehgo'ihi'nań yodlą́ąhííí bighą́ áyiłniigo
yángon'ą́ą́ lę́k'e, Bik'ehgo'ihi'nań, nanezna' n'ííí nádaayi-
hil'nahííí, ła'ííí doo daagolíí da n'ííí daagolíígo ádaile'ííí nlíni:

18 Abraham hastiin nliigo doo bá ichii da ndi Bik'ehgo-
'ihi'nań yodlą́ągo áń bits'ą́'dí' t'ah nyohołííí, Nits'ą́'dí' łą́ą́
doleeł, biłdo'niidhííí k'ehgo nnee łą́ą́go iłtah at'éégo ha-
daazt'i'ííí bitaa nliį doleełgo.

19 Abraham dała'á gonenadín hak'e shiį biłegodzaago
bits'ídaztsą́ąhííí k'ehgo adzaa, ła'ííí bi'aa, Sarah, doo íłchii
da, ágát'éé ndi Abraham áí doo yaa natsekees da, áídá'
bi'odlą' doo t'ą́ązhiį' bágodeyaa da lę́k'e:

20 Bik'ehgo'ihi'nań bángon'áánííí doo t'ą́ązhiį' natsíná'í-
keesgo yodlą́ą da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihénzigo bi-
'odlą'ííí nłdzil siliį;

21 Bik'ehgo'ihi'nań hadííí yee bángon'áánííí ye'ile'go yí-
nel'ą́ąhííí Abraham da'anii yígółsiį lę́k'e.

22 Áík'ehgo bi'odlą' golíí́hííí bighą́ Bik'ehgo'ihi'nań dá-
bik'ehyú át'éhi yiłnii.

23 Áídá' áyiłniihííí doo dabííí zhą́ bee bá k'e'eshchiį da;

24 Ndi néé ałdó' nohwá bek'e'eshchiį, néé Jesus no-

---

who is the father of us all,
17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were:
18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.
19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about a hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:
20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
21 And being fully persuaded, that what he had promised, he was able also to perform.
22 And therefore it was imputed to him

hweBik'ehń daztsąądí' naadiidzaago ábíílaahíí daahohiidlaaníí ałdó' nohwá hótag doleeł;

25 Jesus nohwi'at'e' nchǫ'híí bighą zesdiį, ch'ínánohwiniiłhíí bighą naadiidzaago ábi'delzaa.

CHAPTER 5

1 Áík'ehgo da'osiidląądhíí bighą nohwinchǫ'íí bits'ą'zhį' ch'ínánohwinilgo Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań nkegohen'áánníí yee nohwineł'íí:

2 Jesus biláhyú nohwi'odlą'íí bee Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí goz'ąą yune' hah'agóót'i'go nohwá alzaa ałdó', áí biyi' yune' nasiidziį, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí łahdí' nohwíyéé doleełíí ndaahóndliigo baa nohwił daagozhǫǫ.

3 Doo da'áí zhą da, Christ bighą nohwiniidaagonłt'éé ndi baa nohwił daagozhǫǫ; koniigonłt'éehíí kóni' k'eh ách'íłsinníí ákółsiįhíí bídaagonlziįhíí bighą;

4 Ła'íí kóni' k'eh ách'íłsinníí ko'at'e' nłt'éégo áyíłsiį, ła'íí ko'at'e' nłt'éehíí Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éehíí łahdí' kóyéé doleełíí nch'ołíígo ákółsiį:

5 Ła'íí Holy Spirit nohwaidin'áánníí biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjǫǫhíí nohwijíí behalk'iłhíí bighą áí ndaahóndliihíí begolne', áík'ehgo doo baa yádaandziį da doleeł.

6 Doo hagot'éégo ích'odaahi'nii dadá', Bik'ehgo'ihi'nań

---

for righteousness.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;
25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.

CHAPTER 5

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
3 And not only *so,* but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;
4 And patience, experience; and experience, hope:
5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the

t'ah doo daadinlzi dadá', da'áígee biká' ngonyáágo Christ nohwá daztsąą.

7 Nnee dábik'ehyú át'éehíí ndi doo hadíń yá datsaah at'éé da; dagohíí ła' nnee nłt'éégo at'éehíí yá datsaah shiį.

8 Áídá' t'ah nchǫ'go ádaant'eedá' Christ nohwá daztsąą, áí bee Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjǫǫhíí nohwił ch'í'nah á-yíílaa.

9 Áík'ehgo bidił bee Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dá-bik'ehyú ádaant'ee daasiidliigo, da'aniigo áń binkááyú Bi-k'ehgo'ihi'nań bihashke'íí bee nohwiniidaagodilne' doleeł n'íí bits'ą'nohwide'nił.

10 T'ah Bik'ehgo'ihi'nań bi'ina' daandliidá' biYe' daz-tsąąhíí bee bił k'íí nádaasiidliį lęk'eyúgo, áí bitisgo bił k'íí daasiidliigo biYe' nohwiyi' hinaahíí bighą hasdáno-hwiido'nił.

11 Doo áí zhą da, Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań baa nohwił daagozhǫǫ, da'áń biláhyú Bi-k'ehgo'ihi'nań bił k'íí nádaasiidliį.

12 Díí k'ehgo nko ágót'iid, nnee dała'á, Adam holzéhi, bee ni'gosdzáń biká' nchǫ'íí ła'íí nchǫ'íí biláhyú da'itsaahíí bengonyáá; áík'ehgo nnee dawa da'itsaahíí bee bich'i' go-deyaa, nnee dawa nchǫ'go ánádaat'iiłhíí bighą:

13 (Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí doo hwahá alne' dadá' nchǫ'íí ni'gosdzáń biká' benagowaa, ndi begoz'aaníí da-'ádiihyú nnee nchǫ'go ádáát'iid ndi doo bándaagot'a' da.

ungodly.
7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.
10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
11 And not only *so,* but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.
12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:
13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
14 Nevertheless death reigned from

14 Áídá' Adam dehezna'dí' Moses naghaazhi' da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lę́k'e, nnee Adam iłsiihíí k'ehgo doo da-'iłsiih da ndi; Adam da'itsaah zhinéégo nnee dawa yá si-zii lę́k'e, ndi ła' dogaał doleełíí ihi'ná zhinéégo nnee dawa yá hizi'.

15 Bik'ehgo'ihi'nań daazhógo kainé'íí doo Adam iłsiihíí bił łełt'ee da: nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bighą nnee łąągo da'itsaahíí bee bich'i' godeyaa, áídá' áí bitisgo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ła'íí áí bilahyú kainé'íí, nnee dała'á Jesus Christ holzéhi bilahyú, nnee łąągo ihi'-naahíí yaa daidez'ąą.

16 Ła'íí daazhógo kaa hi'né'íí doo áí nnee nchǫ'go a-dzaa n'íí áile'íí bił łełt'ee da: áí nnee dała'á iłsiihíí bił ch'ígódeehgo áile', ndihíí łąągo nda'hesiidá' daazhógo kaa hi'né'íí Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ádaa-ch'it'éégo áile'.

17 Áík'ehgo nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bighą da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa, áí nnee dała'á binkááyú; áí bitisgo nnee dała'á, Jesus Christ holzéhi, binkááyú nnee Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí dázhǫ́ ch'ída'izkaadíí daa-yit'iih, ła'íí dábik'ehyú ágot'eehíí daazhógo kainé'íí ałdó' daayit'iih, áík'ehgo dawahá yitis daanliigo daahinaa doleeł.)

18 Áík'ehgo nnee dała'á iłsiihíí bighą nnee dawa baa yá'iti'go bił ch'ígódeeh; ła'íí nnee dała'á dábik'ehyú át'éé-híí bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nnee dawa dábi-k'ehyú ádaat'eego daahinaa doleeł, áí Bik'ehgo'ihi'nań daa-

Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offense, so also *is* the free gift: for if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offenses unto justification.

17 For if by one man's offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offense of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness

zhógo nnee yaa daidez'áni at'éé.

19 Nnee dała'á doo áłdi'niiyú át'éé dahíí bee łąągo doo bik'ehyú ádaat'ee da daasilii, da'áík'ehgo nnee dała'á áłdi'niiyú át'éehíí bee łąągo dábik'ehyú ádaat'eego ádaadolniił.

20 Jews bich'i' begoz'aaníí bengonyáágo nda'iłsiihíí łąą siliii. Áídá' nda'iłsiihíí łąą siliiyú Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí itisgo łąągo begoz'ąą:

21 Nda'iłsiihíí bighą da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lęk'e, da'áík'ehgo dábik'ehyú ágot'eehíí bee Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bik'ehgo nagowaa, ła'íí nnee Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú ihi'ná doo ngonel'ąą dahíí yee daahinaa doleeł.

CHAPTER 6

1 Nt'é daan'nii doleeł áídá'? Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí łąągo begoz'ąą doleełhíí bighą nchǫ'íí dayúwehyú baa nahiikai doleeł née?

2 Dah, da'anii doo ágát'éé da. Hagot'éégo nohwinchǫ'íí bich'i' dasiitsąądá' dayúwehyú nchǫ'íí biyi' nahiikai doleeł?

3 Ya' díí doo bídaagonołsi da née? Daanohwigha baptize ádaanohwi'deszaahíí Jesus Christ bił dała'á daasiidliigo, baptism bee áń bił dasiitsąąhi at'éé.

4 Áík'ehgo łebi'doltiihíí k'ehgo baptism bee bił dasiitsąądí' bíí bił łenohwido'nil: áík'ehgo nohwiTaa binawod dák'a'at'éhi bee Christ daztsąądí' naadiidzaahíí k'ehgo néé ałdó' nohwe'ina' ániídégo ánálzaahíí bikísk'eh hiidaałgo

---

of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the

dábik'eh.

5 Áík'ehgo Jesus bił dała'á daasiidlı̨ı̨go bił dasiitsąądá' dabíí daztsąądí' naadiidzaagee ałdó' dała'á bił daandlı̨ı̨ doleeł:

6 Díínko bídaagonlzı̨, nohwinchǫ'íí be'ádaant'eehíí dawa bił ch'íhideeh doleełgo, ła'íí nchǫ'íí doo dayúweh bi'isna' daandlı̨ı̨ da doleełhíí bighą nchǫ'íí be'ádaant'ee n'íí tsı̨'ił-na'áhi biká' Christ bił bínohwi'deskał.

7 Hadíń daztsąąhíí nchǫ'íí doo dayúweh bi'isna' nlı̨ı̨ da.

8 Néé Christ bił dasiitsąąyúgo, bił daahin'naa doleełgo daahohiidląą:

9 Christ daztsąądí' naadiidzaago doo dananátsaah dago bídaagonlzı̨; da'itsaahíí doo dayúweh botą' da.

10 Jesus nchǫ'go ágot'eehíí bighą daztsąą, dałandigee ąął łayiilaago: áídá' hinaahíí Bik'ehgo'ihi'nań zhinéégo hinaa.

11 Da'áík'ehgo ídaa natsídaahkees, nohwíí ałdó' nchǫ'go ágot'eehíí bich'ı̨' dasohtsąą, áídá' Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań bá daahinohnaa.

12 Áí bighą nohwits'í datsaahíí doo nchǫ'íí bich'ı̨' bił ch'í'nótı̨ı̨h hela', ágádaanoht'eeyúgo nchǫ'íí nohwebik'eh doleeł, nohwits'í nchǫ'go hádaat'iiníí doo bikísk'eh ádaa-noht'ee da le'.

13 Nohwits'í doo ła' ndi bee nchǫ'go ágot'eehíí bich'ı̨' bídaałnaa da le', doo bee nchǫ'go ádaanoht'ee da le': áídá' nnee nanezna'dí' naadiikaihíí k'a'at'éégo nohwinchǫ'híí bi-

glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him,* that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as*

ghą nanesona' ndi k'adíí hasdáhkaigo daahinohnaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı' ídídaał'naa le', ła'íí nohwits'í dawa Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı' bídaałnaa le', áí bee dábik'ehyú ádaanoht'ee le'.

14 Begoz'aaníí doo nohwebik'eh da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwebik'ehi at'éé: áík'ehgo nchǫ'íí doo dayúweh nohwebik'eh da le'.

15 Hago'at'éé áídá'? Begoz'aaníí doo nohwebik'eh da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwebik'ehíí bighą ya' dayúweh nchǫ'go ánádaahiit'ıı̨ł née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

16 Ya' díínko doo bídaagonołsı̨ da née? Hadíń bikísk'eh ádaanoht'ee doleełhíí bighą baa ídaadesoht'ąąyúgo, áí bánada'ohsiidhi at'éé; nchǫ'íí baa ídaadesoht'ąąyúgo da'itsaahíí nohwidahyú begoz'ąą, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań baa ídaadesoht'ąąyúgo dábik'ehyú ágot'eehíí nohwidahyú begoz'ąą.

17 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosı̨, łah nchǫ'go ágot'eehíí bánada'ohsiid ni', ndi yati' bee nohwił ch'ígót'áníí nohwijíídí' bikísk'eh ádaanoht'ee daasolıı̨.

18 Áík'ehgo nchǫ'íí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da daasolıı̨híí bighą dábik'ehyú ágot'eehíí bánada'ohsiidíí daasolıı̨.

19 Yati' dabígózinéhi bee yashti', doo áík'ehgo yashti' dayúgo doo nohwił ígózı̨ da doleeł ni': nohwits'í ła' bee nchǫ'go na'idáhi ła'íí nchǫ'go ágot'eehíí dayúweh iłk'edaahitł'ıı̨łíí bich'ı' ídídaał'naa ni'; k'adíí da'ágát'éégo no-

instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto

hwits'í dawa bee dábik'ehyú ágot'eehíí bich'i' ídídaał'naa le', áík'ehgo nłt'éégo hadaanohwidiléh doleeł.

20 Nchǫ'go ágot'eehíí bánada'ohsiidá' dábik'ehyú ágot'eehíí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da ni'.

21 Ánádaaht'iidíí k'adíí bik'ee ídaayádaanohdziihíí nt'é bee daasoht'iid? Ágádaat'eehíí ąałgee da'itsaahíí begoz'ąą.

22 Áídá' k'adíí nchǫ'íí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bánada'ohsiidíí daasoliì, áík'ehgo nłt'éégo hadaanohwidile', ái ąałgee yaaká'yú dahazhi' ihi'naahíí begoz'ąą.

23 Konchǫ'íí da'itsaahíí bidená nahi'niił, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań dahazhi' ihi'naahíí kaidoné', Jesus Christ nohwe Bik'ehń biláhyú.

CHAPTER 7

1 Shik'ííyú, (begoz'aaníí bídaagonołsini nohwich'i' k'e'eshchii,) begoz'aaníí nnee dánehena'zhi' yebik'ehgo bídaagonołsi.

2 Isdzán biką' t'ah hinaago yiké'zhi' nliigo begoz'ąą; áídá' biką'íí daztsąąyúgo dábiini'yú át'éé hileeh.

3 Áík'ehgo biką'íí hinaadá' ła' nnee yił nanā'náayúgo, nant'i' naghaa daayiłnii doleeł: áídá' biką' daztsąąyúgo dábiini'yú át'éé; áík'ehgo ła' nnee yił nanā'náayúgo doo nant'i' naghaa da.

---

iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law;

4 Áík'ehgo shik'ííyú, Christ daztsąąhíí bighą nohwíí bił dała'á daasolijgo begoz'aaníí doo nohwenábik'eh dago bich'i' dasohtsąą; ła'ihíí bíyéé daanohłii doleełgo, áń daztsąądí' naadiidzáhi nlii, áík'ehgo nłt'éégo ágot'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bá ádaahiidle'.

5 Nchǫ'go be'ádaant'eehíí nohwebik'ehgo daahi'naadá' begoz'aaníí nchǫ'go hádaahiit'iníí nohwiyi' hizi'go áyíílaahíí nohwits'í yiyi' na'iziid ni', áík'ehgo nchǫ'go ánádaahiit'iłhíí bighą da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'ąą ni'.

6 Jews bich'i' begoz'aaníí bi'isna' daandliigo nohwotą' n'íí bits'ą'zhi' nane'na'go, k'adíí begoz'aaníí bits'ą'zhi' ch'ínánkai; doo begoz'aaníí iłk'idá' bek'e'eshchii n'íí nanohwiłáágo Bik'ehgo'ihi'nań bá nada'idziid da, áídá' Holy Spirit nanohwiłáágo nada'idziid.

7 Nt'é daan'nii doleeł áídá'? Begoz'aaníí nchǫ'íí bił dáłełt'ee née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Begoz'aaníí da'ádiihyúgo nchǫ'íí doo bígonsi da doleeł ni': begoz'aaníí, Doo dawahá ídáháńt'ii da le', doo shiłnii dayúgo, dawahá ídáhách'ít'íínníí doo bígonsi da doleeł ni'.

8 Áí bengot'áánníí, Doo dawahá ídáháńt'ii da le', shiłniigo dayúwehégo ídáhásht'iigo áshíílaa. Begoz'aaníí ánníihíí doo hwahá bígonsiih dadá' nshchǫ'yúgo ndi doo bígonsi dahíí bighą nchǫ'íí shich'i' daztsáni k'ehgo at'éé ni'.

9 Łah begoz'aaníí doo bígonsi dago hinshnaa ni': áídá'

---

so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin

bengot'áánííí bígosíłsiiidá' nchǫ'íí híína', áík'ehgo nchǫ'íí baa nannaayúgo ndizołhíłi at'éé shiłniigo shizes-hiiihíí k'ehgo at'éé.

10 Áík'ehgo bengot'áánííí, da'áí ihi'naahíí shainé' doleeł n'íí, da'itsaahíí shá áyííłaago bígosíłsiiid.

11 Bengot'áánííí nashiłáágo nchǫ'íí shich'i' nazhch'a', ła'íí bee shidizesdiii.

12 Áík'ehgo begoz'aanííí dilziih, ła'íí bengot'áánííí dilziih, dábik'ehyú át'éé, ła'íí nłt'éhi at'éé.

13 Áík'ehgo ya' áí nłt'éhihíí da'itsaahíí shá áyííłaa née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Áídá' nehiłsíídá' begoz'aanííí doo bikísk'eh ánsht'ee da ni', áík'ehgo begoz'aanííí da'itsaahíí shángot'ąą, nchǫ'íí da'anii nchǫ'íí át'éégo bígózi doleełhíí bighą begoz'aanííí alzaa; áík'ehgo bengot'áánííí bilíhyú nchǫ'íí dázhǫ itisyú nchǫ'go hileeh.

14 Begoz'aanííí yaaká'dí'hi at'éégo bídaagonlzi: áídá' shíí nchǫ'go be'ánsht'eehíí bighą nchǫ'íí bich'i' nashi'dehezníi.

15 Nt'é bighą ánásht'iiłíí doo bígonsi da: doo hasht'iiyú ánásht'iił da; áídá' shił nchǫ'íí be'ánásht'iił.

16 Doo hasht'iiyú ánásht'iił dago begoz'aanííí bee nshchǫ'íí bígosíłsiiid, áík'ehgo begoz'aanííí ánííhíí nłt'éé łąą, dishnii.

17 Áík'ehgo doo dashíí ánásht'iił da, ndi nchǫ'i shiyi' goliínííí ánát'iił.

18 Doo nłt'éehíí shiyi' goliii dago bígonsi (dashíí she-

revived, and I died.
10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.
11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.
12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.
13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.
17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform

'at'e'íí áłdishnii:) dábik'ehyú ánsht'eego hasht'ii ndi be-'ánásht'iłíí doo hagot'éégo be'ánásh'ne' da.

19 Nłt'éehíí be'ánásht'iłgo hasht'iíhíí doo be'ánásht'ił da: áídá' nchǫ'íí doo hasht'ii dahíí zhą be'ánásht'ił.

20 Doo hasht'iíyú be'ánásht'ił dayúgo doo dashíí ánásh-t'ił hasht'iígee nchǫ'íí shiyi' golíínníí ánát'ił.

21 Díínko be'ánsht'eego bígosíłsiid, nłt'éehíí be'ánásh-t'ił hasht'iígee nchǫ'íí shidáhgee begoz'ąą.

22 Shijíí yune' Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanníí nłt'éé, ídił-dish'nii:

23 Áídá' ídidistsąągo díínko bígosíłsiid, shits'í nchǫ'go hádaat'iinníí shinatsékees nłt'éehíí yił nagonłkaad, áík'ehgo shiyi'yú nchǫ'íí bi'isna' nshłiigo áshíłsi.

24 Nnee débaagoch'oba'ihíí nshłíni ląą! Díí shijíí biyi' nchǫ'íí shiziłheehíí hadíń yits'ą'shíłteeh?

25 Bik'ehgo'ihi'nań zhą, Jesus Christ nohwe Bik'ehń bi-láhyú łąą, áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénsi. Áík'ehgo dashíí shinatsékeesíí bee Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanníí bi-kísk'eh ánsht'ee; áídá' shits'í be'ánsht'eehíí nchǫ'íí zhą bikísk'eh ánsht'ee.

CHAPTER 8

1 Áík'ehgo k'adíí Christ Jesus biyi' daanlíni, bighą bił ch'ígódeeh doleełíí da'ádih, áí doo bi'at'e' nchǫ'íí yikísk'eh ádaat'ee da, áídá' Holy Spirit zhą yikísk'eh ádaat'ee.

---

that which is good I find not.
19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.
20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER 8

THERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 Christ Jesus biyi' nshłiigo, Holy Spirit behinshnaahíí binawodíí nchǫ'íí binawodíí bee dastsaah doleeł n'íí yits'ą' shinłtiij.

3 Jews bich'i' begoz'aaníí nchǫ'go be'ádaant'eehíí bighą doo nalwod da siliij, áík'ehgo begoz'aaníí doo áyóléh át'éé da n'íí Bik'ehgo'ihi'nań áyíílaa, áń dabíí biYe' nohwits'í nda'iłsiihíí k'ehgo at'éégo nohwinchǫ'híí bighą yinł'a', áík'ehgo nchǫ'íí nohwits'í yiyi' golííníí bił ch'ígódeeh doleełgo bángot'ąą:

4 Néé doo nohwi'at'e' nchǫ'íí bikísk'eh ádaant'ee da, áídá' Holy Spirit zhą bikísk'eh ádaant'eehíí bighą begoz'aaníí dábik'ehgo anííhíí bikísk'eh ádaant'ee.

5 Hadíí dabíí bi'at'e' yikísk'eh ádaat'eehíí bits'í hádaat'iiníí zhą yaa daabiini'; áídá' Holy Spirit yikísk'eh ádaat'eehíí Holy Spirit hádaat'iiníí yaa daabiini'.

6 Ko'at'e' nchǫ'íí bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí da'itsaahíí bee ká goz'ąą; áídá' Holy Spirit bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí ihi'naahíí ła'íí ałch'i'gont'éehíí bee ká goz'ąą.

7 Hadíń bi'at'e' nchǫ'íí yikísk'ehyú ágot'eehíí yaa biini'íí Bik'ehgo'ihi'nań yik'enniih: Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí doo ye'at'éé da, da'anii doo áonéh át'éé da.

8 Áík'ehgo hadíń dabíí bi'at'e'íí yikísk'eh ádaat'eehíí doo hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań yił daagoyiłshóni at'éé da.

9 Áídá' nohwíí doo nohwi'at'e' nchǫ'i bikísk'eh ádaanoht'ee da, áídá' Holy Spirit yikísk'eh ádaanoht'ee, Bik'ehgo-

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.
6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.
7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not

'ihi'nań biSpirit da'anii nohwiyi' golííyúgo. Nnee ła' Christ biSpirit doo da'anii biyi' golíí dayúgo, áń doo Christ bíyéé nlii da.

10 Christ nohwiyi' golííyúgo, nohwits'í nanne' ndi Holy Spirit bilahyú daahinohnaa, dabik'ehyú ádaanoht'eego ánohwilaahíí bighą.

11 Jesus daztsąądí' naadiidzaago áyíílaahíí biSpirit nohwiyi' golííyúgo, Christ daztsąądí' naadiidzaago áyíílaahíí biSpirit nohwiyi' golíínii bilahyú nohwits'í datsaah doleełíí ałdó' hinaago ánáidle'.

12 Áí bighą, shik'ííyú, doo nt'é bighą nohwi'at'e' nchǫ'íí bikísk'eh ádaant'ee da.

13 Dánohwíí nohwi'at'e' bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo nanohne': áídá' nohwi'at'e' nchǫ'íí Holy Spirit bee nadaałtseedyúgo da'anii daahinohnaa.

14 Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit nadaabiiłaahíí dawa, áí da'anii Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daanlíni ádaat'ee.

15 Holy Spirit bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daasiidlii, áík'ehgo k'adíí doo isnah binant'a' yédaaldzidhíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bédaahiildzid da, áídá', Ábba, shiTaa, daabiłn'nii.

16 Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daandliigo nohwijíí yune' Holy Spirit dabíí nohwił nadaagolni':

17 Bichąghashé daandliiyúgo Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí nohwíyéé doleeł, néé hik'e Christ biłgo; Christ bił nohwi-

the Spirit of Christ, he is none of his.
10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.
11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so

niidaagonłt'éé łęk'eyúgo, dabíí bił dała' ízisgo be'ádaant'eego ádaanohwi'dolniił.

18 Yunáásyú baa gozhóóníí nohwádiłhyú goz'aaníí ch'í'nah ádolniił, áí baa natseskeesgo díí jiłgo nyee'i biyi' nashaahíí doo shił hago'at'éé da.

19 Dawa Bik'ehgo'ihi'nań áyíílaahíí Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé da'anii bíyéégo ch'í'nah ádolniiłíí dázhǫ́ yiká daadéz'iłgo biba' ádaat'ee.

20 Dawahá alzaahíí doo nt'é da'ílíłą dago alzaa, doo hádaat'iłhíí bighą da, áídá' ágádaat'eego Bik'ehgo'ihi'nań bándaagoz'ąą, ágát'éé ndi díínko Bik'ehgo'ihi'nań nyołíí;

21 Dawahá alzaahíí da'ílíí hileeh di'nii ndi bits'ą́'zhi' hasdádokah, Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé baa gozhǫǫ́ doleełgo da'itsaahíí yits'ą́'káhíí k'ehgo dawahá alzaahíí ałdó' da'ílíí hileehíí yits'ą́'dokah.

22 Dawa alzaahíí dała' bił na'dini'go ík'idi'nii, díí jiłt'ah ágát'éégo bídaagonlzi.

23 Áídá' doo áí zhą da, néé dó', Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daandliłgo ch'í'nah ádaanohwi'dolniiłgo nohwits'í ła'i ánálnéh doleełíí biba' ádaant'eedá' ík'ida'n'nii, néé Holy Spirit nohwiyi' na'iziid nkegonyaahíí ndi ík'ida'n'nii.

24 Díí nłt'éhi ndaahóndliigo hasdánohwi'do'nil: nłt'éhi ch'o'iłyúgo doo nt'é bighą nnach'ódlíí da: hadíń nt'éhéta yiłtsąąyúgo nt'é bighą dayúweh nyihołíí doleeł?

---

be that we suffer with *him,* that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they,* but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to-wit,* the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 Áídá' nt'éhéta doo daahiit'ii dahíí ndaahóndliiyúgo, hada'ólniigo biba' ádaant'ee.

26 Ágát'éégo doo daanldzil dagee Holy Spirit nohwich'oniih: nt'é bighą da'ohiikąąh doleełíí doo bídaagonlzi da ndi Holy Spirit dabíí nohwá okąąh, néé ch'éh ádaan'niihíí bighą ík'eda'n'niigo.

27 Holy Spirit nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí yá okąąh, Bik'ehgo'ihi'nań hát'iihíí k'ehgo okąąhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań, kojíí yune' nantaahíí, Holy Spirit bínatsekeesíí yígółsi.

28 Díínko bídaagonlzi, hadíí Bik'ehgo'ihi'nań bił daanzhooníí, ła'íí dabíí ngonłchiigo yiká ádaanniidíí dawa dała' nłt'éégo bá ádaalne'go áyíłsi.

29 Bik'ehgo'ihi'nań nnee bíyéé doleełíí dabíntségo yídaagołsi, áí biYe' yedaałt'éégo ádaabidilne'go dabíntsé yengon'ąą, biYe' bik'isyú łąągo bíí dantsé naghaa doleełhíí bighą.

30 Bik'ehgo'ihi'nań bíyéé doleełíí dabíntsé yídaagołsinii yiká ádaanniid: yiká ádaanniidíí binchǫ'íí yits'ą'zhi' ch'ínádaayiznil: ła'íí ch'ínádaayiznilíí ilch'i'daabi'dolniiłgo yángon'ąą.

31 Áík'ehgo nt'é daan'nii áídá'? Bik'ehgo'ihi'nań bił daagohiit'iiyúgo, hadíńshą' nohwich'i' na'iziidgo nohwaa gonłnee doleeł?

32 Bik'ehgo'ihi'nań dabíí biYe' ndi doo t'ąązhi' yotą' da-

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.
26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.
28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.
29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

go daanohwigha nohwá nyinłtíínííí, da'áń bił dała' dawahá daazhógo nohwainé' go'ii.

33 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań yita'hazlaahíí hadíń nt'é yik'izhi' yidi'aah? Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú ádaat'éhi yiłnniidi at'éé.

34 Hadíń nohwił ch'ídaagógheehgo nohwándaago'aah áídá'? Christ Jesus doo nohwándaago'aah da, áń nohwá daztsąą, áídí' daztsąądí' naadiidzaa, áń Bik'ehgo'ihi'nań bigan dihe'nazhinéégo dahsdaa, da'áń ałdó' nohwá ná'okąąhi at'éé.

35 Hadíńshą' Christ bił daanjǫǫhíí yits'ą'zhi' ánohwile'? Doo hadíń da go'ii. Ya' nyee'íí biyi' hiikahíí Christ bił daanjǫǫhíí yits'ą'zhi' ánohwile' née, ya' nohwich'i' nagontł'ogíí née, ya' nohwiniidaagonłt'éehíí née, ya' shiná' góyéé'íí née, ya' nohwidiyágé ádihíí née, ya' ńgodzidíí née, dagohíí ya' bésh be'idiltłishé bee nohwidizideehíí née?

36 Bek'e'eshchiinííí gánííígo, Níyéé daandliihíí bighą nadaanohwi'ditseedgo o'i'ááh; dibełii natseedgo bágoz'ąąhíí k'ehgo nohwaa natsídaats'ikees.

37 Dah, díí dawa bee nohwich'i' ánágot'iił ndi, Christ bił daanjǫǫhíí biláhyú doo adzążyú itisgo daagonelnaa da.

38 Da'anii bígonsi, doo nt'é Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjǫǫhíí yits'ą'zhi' nohwinoníił át'éé da, da'itsaahíí ndi, ihi'naahíí ndi, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínííí ndi, spirits nchǫ'íí binadaant'a'íí ndi, spirits binawodíí ndi, dák'ad be'ágot'eehíí ndi, yunáásdí' nohwich'i' goldohíí ndi,

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.
34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.
37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
38 For I am persuaded, that neither

39 Yudahyú ágot'eehíí hik'e yuyahyú ágot'eehíí ndi, nt'éhéta alzaahíí ndi, díí dawa doo Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjǫǫhíí yits'ą́'zhį' nohwinoníił át'éé da, Christ Jesus nohwe-Bik'ehń bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjǫǫ.

CHAPTER 9

1 Christ binadzahgee da'anii ádishnii, doo łéłishchoo da, da'anii ádishniigo Holy Spirit shijíí yune' shił nagolni',
2 Doo shił gozhǫǫ da, shijíí dázhǫ nniih nt'éé.
3 Bígonedzą́ą́yúgo shik'ííyú, bił hat'í'íí, hasdakáh doleełhíí bighą Christ bits'ą́'dí' shił ch'ígódeeh ndi nzhǫǫ doleeł ni':
4 Áí Israel hat'i'íí daanlį́; Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé daanlį́go baa daagodest'ąą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'-idindlaádíí yił daanlį́, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bił łandaagost'ąą, yegos'aaníí ałdó' baa daidez'ąą, hagot'éégo da-'okąąh doleełíí baa daadest'ąą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo ágot'eehíí nohwíyéé doleeł daayiłniigo yaa daagodez'ąą;
5 Israel hat'i'íí iłk'idá' nnee n'íí, Bik'ehgo'ihi'nań hadaabideznilíí, bits'ą́'dí' hadaałinolt'ąą, áí bits'ą́'dí' Christ gozlíígo nnee silį́, áń dawa yitis nlį́, Bik'ehgo'ihi'nań nlį́, dahazhį' ba'ihégosį le. Doleełgo at'éé.
6 Bik'ehgo'ihi'nań Israel hat'i'íí yángon'áníí doo edełniigo baa natsekees da. Israel holzéhi bits'ą́'dí' hadaałi-

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:
4 Who are Iṣ'rā-ĕl-ītes; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God,* and the promises;
5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came,* who is over all, God blessed for ever. Amen.
6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all

nolt'aaníí Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee doo dawa da'anii Israel hat'i'ihíí daanlii da:

7 Łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań Abraham bits'ą'dí' hadaałinolt'aaníí doo dawa hadaiheznil da: áídá' Abraham gáyiłnniid, Niye' Isaac bits'ą'dí' łideshchiiníí zhą nichąghásheé biłdi'nii doleeł.

8 Díínko áłdishnii, Abraham bits'ą'dí' hadaałinolt'aaníí doo áí zhą bighą Bik'ehgo'ihi'nań bichąghásheé bił otag da: áídá' Bik'ehgo'ihi'nań Abraham yángon'áániíí bik'ehgo hadaałinolt'aaníí, áí da'anii bichąghásheé bił otag.

9 Bik'ehgo'ihi'nań gániíígo Abraham yángon'ąą, Kodí' łenágodzaago kú nánsdzaago ni'aa, Sarah, bizhaazhé ishkiin goliii doleeł, nii lęk'e.

10 Doo áí zhą da; áídá' Rebecca ałdó' nnee, Isaac holzéhi, bits'ą'dí' daadihe'na'i, yá hiltsąą silii,

11 (Bik'ehgo'ihi'nań dabíí bik'ehgo nnee hadaayiniił, doo ánádaat'iiłhíí bighą da, áík'ehgo Rebecca bichąghásheé doo hwahá daagoleeh dadá', łá'íí doo hwahá nłt'éégo dagohíí nchǫ'go ánádaat'iił dadá', Bik'ehgo'ihi'nań Isaac hayiłtii bighanigoliiihíí begolne' doleełgo,)

12 Rebecca bił nagosni', Dantsé naghahihíí iké'yú naghaahíí binal'a'á nlii doleeł.

13 Bek'e'eshchiiníí gániíígo, Jacob shił nzhǫǫ ni', áídá' Esauhíí doo hasht'iii da ni'.

14 Nt'é daan'nii áídá'? Ya' Bik'ehgo'ihi'nań doo dábi-

Iş'rā-ĕl, which are of Iş'rā-ĕl:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
10 And not only *this;* but when Rē-bĕc'cá also had conceived by one, *even* by our father Isaac,
11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.
13 As it is written, Jacob have I loved, but Ē'sáŭ have I hated.
14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.
15 For he saith to Moses, I will have

k'ehyú át'éé da née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

15 Bik'ehgo'ihi'nań Moses gáyiłnii, Hadíí hádaasht'iinníí baa daach'oshba' doleeł, ła'íí hadíí hádaasht'iinníí baa tídaasht'ii doleeł, nii.

16 Áík'ehgo nnee nt'é hát'íínníí dagohíí nnee binawodíí doo bighą Bik'ehgo'ihi'nań habíłtiį da, ndi biłgoch'oba'íí ch'í'nah hileehíí bighą.

17 Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí biyi' Pháraoh gáyiłnii, Shinawodíí ninkááyú hit'iį doleełhíí bighą, ła'íí ni'gosdzań biká' dágoz'ąą nt'éégo shizhi' bígózi doleełhíí bighá nant'aago ániishłaa, nii.

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań dabíí hát'íígo ła' yaa ch'oba', áídá' ła' bijíí ntł'izgo ádaile'.

19 Gáshiłnii áídá', Nt'é bighą Bik'ehgo'ihi'nań t'ah nnee nchǫ'go ánát'iiłgo yik'izhi' di'aah? Bik'ehgo'ihi'nań nt'é hát'íínníí doo hadíń hago áyoléh át'éé da.

20 Dah, nnee zhą́ ńlíni, hago'at'éégo Bik'ehgo'ihi'nań t'ąązhi' bich'i' yánáńltih? Ábi'deszaahíí ábíílaahíí, Nt'é bighą gát'éégo áshiinlaa, yiłnii doleeł née?

21 Nnee goshtł'ish tús áile'íí goshtł'ish dała'á sitłégi yee tús íłínihíí áile', ła'íí da'ái bee tús doo íłíi dahíí yee áile', ya' ái doò áile'go goz'ąą da née?

22 Bik'ehgo'ihi'nań bihashke'íí ła'íí binawodíí ch'í'nah áile' hat'íígo nnee bił ch'ígódeeh doleeł n'íí yá daagoho-

mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.

17 For the Scripture saith unto Phāraōh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy,* and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it,* Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?

22 *What* if God, willing to show *his* wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the

'aałgo ńzaad godeyaa lę́k'eyúgoh̨íí, nt'é daan'nii áídá'?

23 Ła'íí dabíí bits'ą́'dí' ízisgo ágot'eehíí ch'ída'izkaadíí ch'í'nah áile'híí bighą hadíń áí ízisgo ágot'eehíí dabíntsé yá iłch'i'golaahíí yaa ch'oba',

24 Néé da'áí daandlii, nohwiká ádaannidíí, doo Jews daanliinii yitahdí' zhą́ da, ndi doo Jews daanlii dahíí yitahdí' ałdó'.

25 Osee holzéhi binaltsoos biyi' Bik'ehgo'ihi'nań gánii, Doo shichąghashé daanlii da n'íí shichąghashé bildishnii doleeł, ła'íí, Doo shił daanzhǫǫ da n'íí shił daanzhǫǫ biłdishnii doleeł.

26 Ła'íí, Shichąghashé doo daanohłii da, yiłnii n'gee, da'áígee, Bik'ehgo'ihi'nań hinaahíí bichąghashé daanlii biłdi'nii doleeł, nii.

27 Esaias* ałdó' Israel hat'i'íí yaa yádaałti'go gánii lę́k'e, Israel bits'ą́'dí' hadaałinolt'aaníí túnteel bahyú sáíhíí k'ehgo łą́ą́ ndi ayą́hágo zhą́ hasdádokah:

28 NohweBik'ehń dábik'ehyú ánát'iłgo binasdziidíí ąą́ł áile' doleeł, doo nt'ahgo da, áń ni'gosdzáń biká' nneehíí bándaagot'áánii dáhahgo bándaagot'aahgo áile', nii ni'.

29 Esaias dabíntsédá' gánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihi'nań nnee doo náhóltagyú biNant'a'íí doo bichąghashé ayą́hágo nohwá ánáisiid dayúgo, Sódomgee daagolíínii k'ehgo ádaant'ee doleeł ni', ła'íí Gomórrah alzaahíí k'ehgo ádaano-

vessels of wrath fitted to destruction:
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gĕn'tīleş?
25 As he saith also in Ō'şēe, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.
27 Ē-şā'ĭăs also crieth concerning Iş'rā-ĕl, Though the number of the children of Iş'rā-ĕl be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
29 And as Ē-şā'ĭăs said before, Except the Lord of Săb'ā-ŏth had left us a seed, we had been as Sŏd'ō-mà, and been

hwi'deszaa doleeł ni', nniid.

30 Nt'é daan'nii áídá'? Doo Jews daanlıı dahíí dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí doo yiká ádáát'ıı da ndi Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee daasilıı, bi'odlą' daagolıíhíí bighą.

31 Áídá' Israel hat'i'íí begoz'aaníí bilíhyú dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí yiká ádáát'ıı ndi áí begoz'aaníí yikísk'eh ádaat'eego ch'éh ádáát'ıı.

32 Nt'ésha' bighą? Doo bi'odlą'íí yee yiká ádáát'ıı dahíí bighą, áídá' begoz'aaníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábik'ehyú ádaant'ee doleeł daanzıgo ch'éh yiká ádáát'ıı. Áí Christ doo daayodląą dahíí bighą tsée bighą nach'igeehíí daineztałhíí k'ehgo ye'ádaat'ee lık'e;

33 Bek'e'eshchiiníí biyi' Bik'ehgo'ihi'nań gánníígo, Isąą, Sion*gee tsée bighą nach'igeehíí, tsée ts'iztałgo nach'ikaadíí nnsh'aah: hadíń bodląąhíí doo hant'é yik'ee ídaayándzı doleeł, nii.

CHAPTER 10

1 Shik'ííyú, shijíí yune' dázhǫ́ hásht'ıı, Israel hat'i'íí hasdádokahgo, ła'íí áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań náhoshkąąh.

2 Díí bígonsıgo baa nagoshni', Bik'ehgo'ihi'nań yich'ı' dahdaanldǫhgo hádaat'ıı ndi hagot'éégo bich'ı' ách'ít'éehíí doo yídaagołsı da.

3 Hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań nnee dábik'ehyú áile'íí

made like unto Gō-mŏr'rah.

30 What shall we say then? That the Gĕn'tĭles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Is'rā-ĕl, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sī'ŏn a stumblingstone and rock of offense: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Is'rā-ĕl is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have

doo yídaagołsi dago, dabíí dábik'ehyú ídaadilne'go yiká ádáát'iidgo, hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań nnee dábik'ehyú áile'íí doo yaa ídaadest'ąą da.

4 Christ ch'odląąyúgo doo dayúweh Jews bich'i' begoz-'aníí bikísk'eh ách'ít'éehíí bighą dábik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' nnee dała'á daantiigee Christ daayosdlądíí Bik'eh-go'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeł.

5 Begoz'aníí bikísk'eh at'éehíí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'e'eshchiigo gánii, Nnee begoz'aníí yikísk'eh ánát'iiłíí da'áí yee hinaa doo.

6 Odlą'íí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'enaa-'ashchiigo gánii, Nijíí biyi' yune' doo gánnii da, Hadínshą' yaká'yú dighah? (Christ ádí' bił godah ch'ínánt'ashgo:)

7 Ła'íí doo gánnii da, Yuyahgo o'i'áń yuyaa hadínshą' dighah? (Christ daztsąądí' t'ąązhi' yił nat'aashgo.)

8 Áídí' bek'e'eshchiinii nt'é nii? Yati'íí nt'ahdí' nliii, dá nizé' yune', ła'íí nijíí yune' ndi begoz'ąą, nii: áí yati'íí ko'odlą' bee hasdách'ighah, áí zhą baa yáhiilti';

9 Nizé'dí', Jesus sheBik'ehń hoshdląą, nniiyúgo, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań Jesus daztsąądí' náyihilna'íí nijíí yune' hondląąyúgo hasdánnah doleeł.

10 Nnee bijíí yune' odląąyúgo dábik'ehyú át'éégo ábi'-delzaa; ła'íí bizé'dí' oshdląą niigo hasdayááhi at'éé.

11 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii gánii, Hadíń

---

not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above:*)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

bodlą́ąhíí doo hant'é yik'e ídaayándzį da doleeł.

12 Jews daanliinii łá'íí Greeks daanliinii dáłełt'ee, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee doo łá' łahgo ádaat'ee da: nohweBik'ehń dała'á nnee dawa yeBik'ehń nlįgo, hadíí bich'į' ch'oba' ádaaniihíí biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadíí yaa yiné'.

13 Áík'ehgo hadíń nohweBik'ehń bizhi'íí yozhíígo yich'į' ch'oba' ánniidíí hasdádogaał.

14 Áń hagot'éégo yich'į' ádaanii, doo hwahá daayodlą́ąh dadá'? Hagot'éégo daayodlą́ąh, áń doo hwahá ya'ikodaaniizįh dadá'? Hagot'éégo daidits'ı̨h, doo hadíń biłnadaagolni' dadá'?

15 Hagot'éégo biłnadaagolni', łá' daabi'dol'aadgo zhą́? bek'e'eshchiinii gániigo, Dahadíń yati' baa gozhóni, bee nkenágoheltǫǫdíí, yaa yałti'go higaałíí ba'ihégosi, áí nłt'éégo ágot'eehíí nnee yaa biłgozhǫǫ·doleełíí yaa nadaagolni'!

16 Ndi doo dawa yati' baa gozhóni yikísk'eh ádaasdzaa da. Esaias gániihíí k'ehgo, NohweBik'ehń, hadíń biłnagosiilni'íí yodlą́ą áídá'?

17 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' dihiits'ago zhą́ nohwi'odlą' goleeh, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa nohwił na'goni'go zhą́ dihiits'ag.

18 Áídá' na'ídíshkid, Ya' doo daidests'ąą da née? Ha'oh, daidests'ąą, ni'gosdzáń biká' dágoz'ąą nt'éégo baa na'goni'íí begoz'ąą, ni'gosdzáń náhin'ąąyú biyati' daats'ídests'ąą.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
16 But they have not all obeyed the gospel. For E-ṣä'ĭäs saith, Lord, who hath believed our report?
17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.
18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of

19 Áídá' nanáʼidishkid, Ya' Israel hat'i'íí doo bił ídaagozi da lęk'e née? Dantsé Moses gánníí, Łahgo hat'i'íí, nnee doo bił da'otag da daabiłch'iniihíí bee daanohwiłch'ołch'iigo ádaanohwishłe', ła'íí hat'i'íí doo daagoyąą da daabiłch'iniihíí bee hadaashohkeego ádaanohwishłe'.

20 Áídí' Esaias*doo biini' hąh dago Bik'ehgo'ihi'nań yá yałti'go gánníí, Nnee doo shiká hadaantaa da n'íí shídaagosiid; doo shiká nada'ódíłkid da n'íí bił ch'í'nah ádishdlaa.

21 Áídá' Israel hat'i'íí gáyiłnii, Nnee doo daashidits'ag dahíí ła'íí shidáhzhi' yádaałti'íí bich'i' iłts'ą' dahdideshniigo o'i'aah.

CHAPTER 11

1 Áík'ehgo na'ídíshkid, Ya' Bik'ehgo'ihi'nań bichągháshé yó'oyiłkaad née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Shíí ałdó' Israelite nnee nshłii, Abraham bits'ą'dí'go hashidolchii, Benjamin hat'i'íí bits'ą'dí' gosilii.

2 Bik'ehgo'ihi'nań bichągháshé dabíntsé yídaagołsiníí doo yó'oyiłkaad da. Ya' biyati' bek'e'eshchiiníí Elias* yaa nagolni'íí doo bídaagonołsi da née? Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhgo Israel yaa yałti'go gánníí,

3 SheBik'ehń, nnee binkááyú na'iziídíí nadaistseed, ła'íí naa hi'né'íí biká' dahi'niiłi nagoz'ąą n'íí tadaayoznil; dashízhą isdziih, ła'íí shidizideego nadaagołchi', nii.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań nt'é biłnii? Nnee gosts'idi doo

the world.
19 But I say, Did not Iş'rā-ĕl know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.
20 But Ē-şā'jăs is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.
21 But to Iş'rā-ĕl he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Iş'rā-ĕl-īte, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.
2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Ē-lī'ăs? how he maketh intercession to God against Iş'rā-ĕl, saying,
3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself

náhóltagyú ídá'ásíłsiiid, doo Baal* be'ilzaahíí yich'i' nádaahilzhish dahíí.

5 Áík'ehgo díí goldohíí biyi' nnee Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'go da'ayąhágo ídá'áyiidlaago hayihez̲nil.

6 Biłgoch'oba'íí bee hayihez̲nilyúgo, doo nłt'éégo ánádaat'iiłhíí bighą da: doo ágát'éé dayúgo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí yun̲áásyú doo íliii da doleeł. Áídá' nnee nłt'éégo ánát'iiłhíí bighą hayin̲iiłyúgo doo biłgoch'oba'híí bighą da: doo ágát'éé dayúgo nłt'éégo ánát'iiłíí yun̲áásyú doo íliii da doleeł.

7 Hago'at'éégo áídá'? Israel hat'i'íí yiká hádaat'iiníí ch'éh yighą ádáát'iid; hayihez̲niliíí zhą́ nádaidné', áídá' ła'ihíí bin̲áá ádaagosdiid.

8 (Bek'e'eshchiiníí gán̲iííhíí k'ehgo, Bik'ehgo'ihi'nań áí da'ałhoshgo nakaihíí k'ehgo natsídaakeesgo ádaabizlaa, bin̲áá doo yee daago'ii dago, bijeyi' ałdó' doo yee da'dits'ag dago;) díí jii t'ah ágádaat'ee.

9 Ła'íí David gán̲íí, Bił daagonedliigo da'iyąąhíí bee bánakí'í'áágo daabiłjizh le', nt'éhéta bidáh siné'go yitis hakaadhíí k'ehgo, da'áí binchǫ'íí bee bich'i' nanáhi'n̲iił le':

10 Bin̲áá doo nzhógo yee daago'ii dago aln̲éhgo doo daago'ii da le', biyíl ndaazíí bighą dahazhi' da'isk'id le'.

11 Na'ónádishkid áídá', Ya' Israel hat'i'íí nanihezdeehíí doo nádaahidzii da née? Dah, da'an̲ii doo ágát'éé da: ndi

seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Bā'ăl.
5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.
7 What then? Iṣ'rā-ĕl hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded
8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:
10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is*

nanihezdeehíí biláhyú doo Jews daanlii dahíí hasdákai, Israel hat'i'íí hasdách'ikaihíí danéé zhą daanzigo dayúweh yiká hádaat'ii doleełhíí bighą.

12 Israel hat'i'íí nanihezdee n'íí biláhyú ni'gosdzán biká' nnee da'it'iiyúgo, ła'íí ch'éh ádáát'iidíí biláhyú doo Jews daanlii dahíí da'it'iiyúgo, áí bitisgo Israel hat'i'íí dawa Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' ninábide'niiłíí biláhyú nnee dawa da'it'ii doleeł.

13 K'adíí doo Jews daanohłii dahíí nohwich'i' yashti', shíí doo Jews daanlii dahíí bich'i' shi'dol'aadgo shinasdziidíí ílíígo ánsi:

14 Dáhago'at'éégo bił dała' hat'i'íí hasdách'ikaihíí danéé zhą daanzigo dayúweh yiká hádaat'iigo ádaashłe'go ła' hasdádokah.

15 Israel hat'i'íí yó'olkaadíí biláhyú ni'gosdzán biká' nnee Bik'ehgo'ihi'nań bił k'íí nádaasdliiyúgo, áí Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ninábide'niiłííshą' hago'at'éé? Da'itsaahdí' nádaahi'nahíí k'ehgo at'éé.

16 Ná'ast'oodgee dantsé bido'né'ihíí Bik'ehgo'ihi'nań baa nané'íí diyiihyúgo, ná'ast'oodíí dawa ałdó' diyiih: ła'íí ch'il bikeghad diyiihyúgo, bits'ádaaz'aahíí ałdó' diyiih.

17 Jews daanliiníí ch'il olive holzeehíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il olive holzéhi bits'ádaaz'aahíí ła' nehestǫ'yúgo, áídí' ni, doo Jew ńlíí dahíí, ch'il olive da'iliiyú hadajeehíí k'ehgo áńt'éhi, áí naheshch'iizhgee onáni'dotsiiyúgo, áík'ehgo olive bikeghad yenoseełíí ni ałdó' bee nanlwodgo bee nł-

come unto the Gĕn'tīleş, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gĕn'tīleş; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gĕn'tīleş, inasmuch as I am the apostle of the Gĕn'tīleş, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be,* but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy:* and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and

séełyúgo;

18 Olive bits'ádaaz'aahíí doo bich'į' ída'óndlii da. Ída-óndliiyúgo bínálnih, ni ikeghadíí doo nee hinaa da, áídá' bíí bee hinnáá.

19 Ya' gánnii née, Shíí áígee onáshi'doltsiihíí bighą its'ádaaz'aahíí nahestǫ'?

20 Da'anii ágát'éé, ndi áí doo da'odlą́ą dahíí bighą na-hestǫ', áídá' nihíí ni'odlą' zhą́ bee síńzįį. Áík'ehgo doo bee ída'óndlii da, áídá' nzhógo godínłsį:

21 Bik'ehgo'ihi'nań doo t'ą́ązhį' at'éé dago its'ádaaz'aahíí nayiheztǫ', áík'ehgo ídaa gondzą́ą́, ni ałdó' dánko ágáni-dolíłi at'éé.

22 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ła'íí bihashke'íí baa natsíńkees: nanihezdeehíí bihashke' yiká'zhį' áile'; áídá' nihíí naa ch'oba', biłgoch'oba'íí da'áík'ehgo biyi' hináá-łyúgo: áídá' doo ágáńt'éé dayúgo ni ałdó' yó'onidi'aah.

23 Jews daanliinii, doo da'odlą́ą dahíí doo dayúweh ye-'ádaat'ee dayúgo, ch'il olive biyi' onádaabi'ditsiih: Bi-k'ehgo'ihi'nań zhą́ áík'ehgo ádaabile'go yik'e sitiį.

24 Olive da'iliiyú hadajeehíí bits'ą́' nanideshgizhdá' ch'il olive nłt'ééhíí biyi' onánidotsiiyúgo, ch'il olive nłt'ééhíí dabíí bits'ádaaz'aahíí naheztǫ' n'íí biyi' onádaitsiihíí itis-go doo bá nyee da.

25 Shik'ííyú, doo ídaa da'ohdlíí da doleełgo díí doo bí-

with them partakest of the root and fat-ness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural *branches,* be graffed into their own olive tree?

gózi̧da n'íí bídaagonołsi̧i̧h hádaanohwisht'i̧i̧, Israel hat'i'íí łahzhi̧' doo daago'i̧i̧ da daasili̧i̧, doo Jews daanli̧i̧ dahíí dawa ha'ádokahíí begolzaazhi̧'.

26 Áík'ehgo Israel hat'i'íí dawa hasdádokah: bek'e'eshchiiníí gánníígo, Siondí'*Hasdá'iinniiłíí dogaał, áń Jacob hat'i'íí doo Bik'ehgo'ihi'nań daidnłsi̧ da n'íí daidnłsi̧go ádaabidoliił:

27 Binchǫ'íí baa nádaagodesii'ą́ą́dá', da'áí iłk'idá' bándaagosii'ą́ą́ ni' yínádaalniih doleeł, nii.

28 Yati' baa gozhóni nádaagonoh'aahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań Israel hat'i'íík'ihzhi̧' ádaizlaa: áídá' daabitaa n'íí hadaiyiheznilhíí bighą Israel hat'i'íí bił daanzhǫǫ.

29 Bik'ehgo'ihi'nań nt'éhéta kaa yiné'yúgo, dagohíí koká ánniidyúgo doo łahgo ána'ne' da.

30 Łah Bik'ehgo'ihi'nań doo daahohdlą́ą da ni', áídá' k'adíí Israel hat'i'íí doo da'odlą́ą dahíí bilá́hyú Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'ą́ą:

31 K'adíí Israel hat'i'íí doo da'odlą́ą da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'aaníí bilá́hyú bíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí baa daadidot'aał.

32 Bik'ehgo'ihi'nań nnee dawa doo da'odlą́ą dahíí yich'i̧' ndaayinil, dawa yaa ch'oba' doleełgo.

33 Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą'íí hik'e bił ígózinníí biłgo łą́ą́go ch'ída'izkaad! Hagot'éégo nnee yich'i̧' godi'aahíí doo

---

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to Ĭs'rā-ĕl, until the fulness of the Gĕn'tiles be come in.

26 And so all Ĭs'rā-ĕl shall be saved: as it is written, There shall come out of Sī'ŏn the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the

hagot'éégo ba'ch'iiłkáah da, bi'at'e'íí doo hagot'éégo bígó-
zi̧ da!

34 Hadíńshą' nohweBik'ehń binatsekeesíí yígółsi̧? Ha-
díńshą' nabineztąąd?

35 Dagohíí hadíńshą' nohweBik'ehń dant'éhéta yaa yiné',
t'ąązhi̧' dant'éhéta baa náyiné' doleełhíí bighą? Doo hadíń da.

36 Dawa bits'ą'dí' daagolii̧, ła'íí dawa bilahyú daahinaa,
ła'íí dawa bá daahinaa, áń dahazhi̧' ba'ihégosi̧ doo. Do-
leełgo at'éé.

CHAPTER 12

1 Shik'íiyú, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'híí bighą nádaa-
nohwoshkąąh, dant'éhéta natseedgo Bik'ehgo'ihi'nań baa
daach'iné'híí k'ehgo nohwíí t'ah daahinohnaadá' nohwits'íhíí
hadaadesdzaago baa daadenoh'aah, áí Bik'ehgo'ihi'nań bił
gozhǫǫ, áík'ehgo daadinołsi̧go daahohkąąhgo dábik'eh.

2 Díí ni'gosdzáń biká' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí doo
be'ádaanoht'ee da: áídá' dawa bee nohwinatsekeesíí ániidégo ánálne'go łahgo ádaanoht'ee le', áík'ehgo Bik'ehgo'i-
hi'nań nohwá hát'íínníí nłt'éégo at'éehíí, bił goyiłshóónníí,
ła'íí dázhǫ nzhoonníí bídaagonołsiih.

3 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bilahyú báyáshti'go shaa
godet'ąą; áík'ehgo dała'á notiigee gádaanohwiłdishnii, Doo
itisgo ídaa daagonohdzągo dała'á notiigee Bik'ehgo'ihi'nań
odlą' dahołąągo nohwainé'íí dábik'ehgo ídaa natsídaahkees.

---

wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counselor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 Nohwits'í dała'á ndi łąąyú henláá ndi doo dała' dáłeł-
t'eego nada'iziid da:
5 Da'ágát'éégo néé hiidląą ndi its'í dała'á k'ehgo ádaa-
nt'ee, Christ bił dała'á daandlii̯go, ła'íí its'í dała'á ndi
łąąyú henlááhíí k'ehgo daandlii̯go iłch'odaahii'nii.
6 Nt'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwainé'íí
iłtah ádaat'ee; Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú yałti' nohwaa
det'ąąyúgo haląą nohwi'odlą' dahołąągo nohwainé'íí dá-
bik'ehgo bee yádaahiilti' le';
7 Ła' bich'odaahii'niigo nohwaa det'ąąyúgo haląą ágá-
nádaahiit'i̯ł le'; hadíń iłch'ígót'aahgo baa det'ąąyúgo nłt'éé-
go iłch'ígó'aah le';
8 Hadíń idag yałti'go baa det'ąąyúgo áík'ehgo nnee yi-
dag yałti' le'; hadíń dawahá nayiniihíí doo yaanchi' dago
nayiniih le'; hadíń dawahá yebik'ehíí nłt'éégo nabi'dinłtł'og
le'; ła'íí hadíń ła' yaa ch'oba'íí yaa bił gozhǫǫgo ánát'i̯ł le'.
9 Da'anii nohwił'ijǫǫ le', doo daazhógo da. Nchǫ'go
ágot'eehíí bik'edaadinohniih; nzhoonníí zhą́ nłdzilgo daa-
hinohtą'.
10 Łił daanohjǫǫ le', iłk'ííyú łił daanjǫǫhíí k'ehgo; daa-
łidinołsi̯go nnee ła'íí ntsé sitii̯go ádaanołsi' le';
11 Doo nohwił daagoyéé'go nada'ohsiid da; Holy Spirit
nohwijíí yune' diltłi'go ádaanohwiłsi' le'; nohwe Bik'ehń bá
nada'ohsiid;
12 Nohwádi̯hyú nłt'éehíí ndaahóndliihíí bighą nohwił daa-

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.
6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;
7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering; or he that teacheth, on teaching;
8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.
9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honor preferring one another;
11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
12 Rejoicing in hope; patient in tribu-

gozhǫǫ́ le'; nohwiniidaagonłt'ééyúgo bidag ádaanoht'ee le'; dáda'ohkąąh nt'éé le';

13 Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhíí hant'é yídiḭh daanliinii bitaadaahniih; nohwista' nakáhíí baa nohwił daagozhǫǫ́ le'.

14 Nohwik'edaannii hii biyaa gozhǫǫ́ le' daadohniigo bá da'ohkąąh; doo yati' bee daahohkáał da.

15 Bił daagozhóónii dába'ashhah nohwił daagozhǫǫ́ le', ła'íí daachagíí ałdó' dába'ashhah daahchag le'.

16 Dáłełt'eego natsídaahkees. Doo itisgo ádaadisoł'nil da, débaagoch'oba'ihíí doo binááł ídaadołkąąh da. Doo ídaa natsídaahkees da le'.

17 Dahadíń doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánádaahdle' da. Nnee dawa binadzahgee dawahá nłt'éehíí zhą baa nahkai le'.

18 Bígonedząą lęk'eyúgo nnee dawa nkegohen'ąągo bił daagonohłiḭ.

19 Shił daanohshóni, hadíń doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo, doo k'enaahné' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań nohwá k'ena'né'íí biba' goz'ąągo ádaagonołsiḭ le': gánííigo bek'e'eshchiḭ, Goyéégo koch'iḭ godish'aahi ánsht'ee, ík'e-nashné' ndi at'éé, nohweBik'ehń ánii.

20 Áí bighą, nik'enniihíí shiná' siliḭyụgo bá'ńné'; dibá' siliḭyúgo tú bá ná'íłsiḭh: áík'ehgo ágánt'iḭyúgo bitsit'á' tsiid dahnásííkaahíí k'ehgo ánle'.

21 Nchǫ'íí doo nohwitis hileeh da le', áídá' nłt'éehíí

lation; continuing instant in prayer;
13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

bee nchǫ'íí bitis daahłeeh.

CHAPTER 13

1 Nnee dała'á daantiigee nadaant'aahíí bikísk'eh ádaat'ee le'. Bik'ehgo'ihi'nań nadaant'aahíí dawa yebik'eh: nadaant'aahíí binawodíí Bik'ehgo'ihi'nań yengon'ąą.

2 Áí bighą hadíń nadaant'aahíí yits'ą'zhi' at'éehíí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'ánihíí doo yikísk'eh at'éé da: áí ídándaagot'a'hi at'éé.

3 Nnee nłt'éégo ánádaat'iiłíí nadaant'aahíí doo yédaaldzid da, nchǫ'go ánádaat'iiłíí zhą nadaant'aahíí yédaaldzid. Ya' nant'án doo béńldzid hánt'ii da née? Nłt'éégo ánánt'iił, áík'ehgo nzhǫǫgo naa yałti' doleeł.

4 Ninant'a' ná nłt'éé doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań yá na'iziid. Nchǫ'go ánánt'iiłyúgo béńldzid; doo da'ílíízhi' bésh be'idiltłishé dahyotiił da: áń Bik'ehgo'ihi'nań yána'iziidgo nnee doo bik'ehyú ánát'iił dahíí Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' yik'izhi' áile'.

5 Áí bighą nadaant'aahíí bikísk'eh ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' doo bits'ą'zhi' ánádaaht'iiłhíí zhą bighą da, áídá' nłt'éégo ánádaaht'iiłgo ídídaagonołziihíí bighą ałdó'.

6 Da'áí bighą tax nadaahohniił: tax bich'i' nadaahi'niiłíí Bik'ehgo'ihi'nań yánada'iziidíí daanliigo áí nayik'ída'iziid.

CHAPTER 13

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

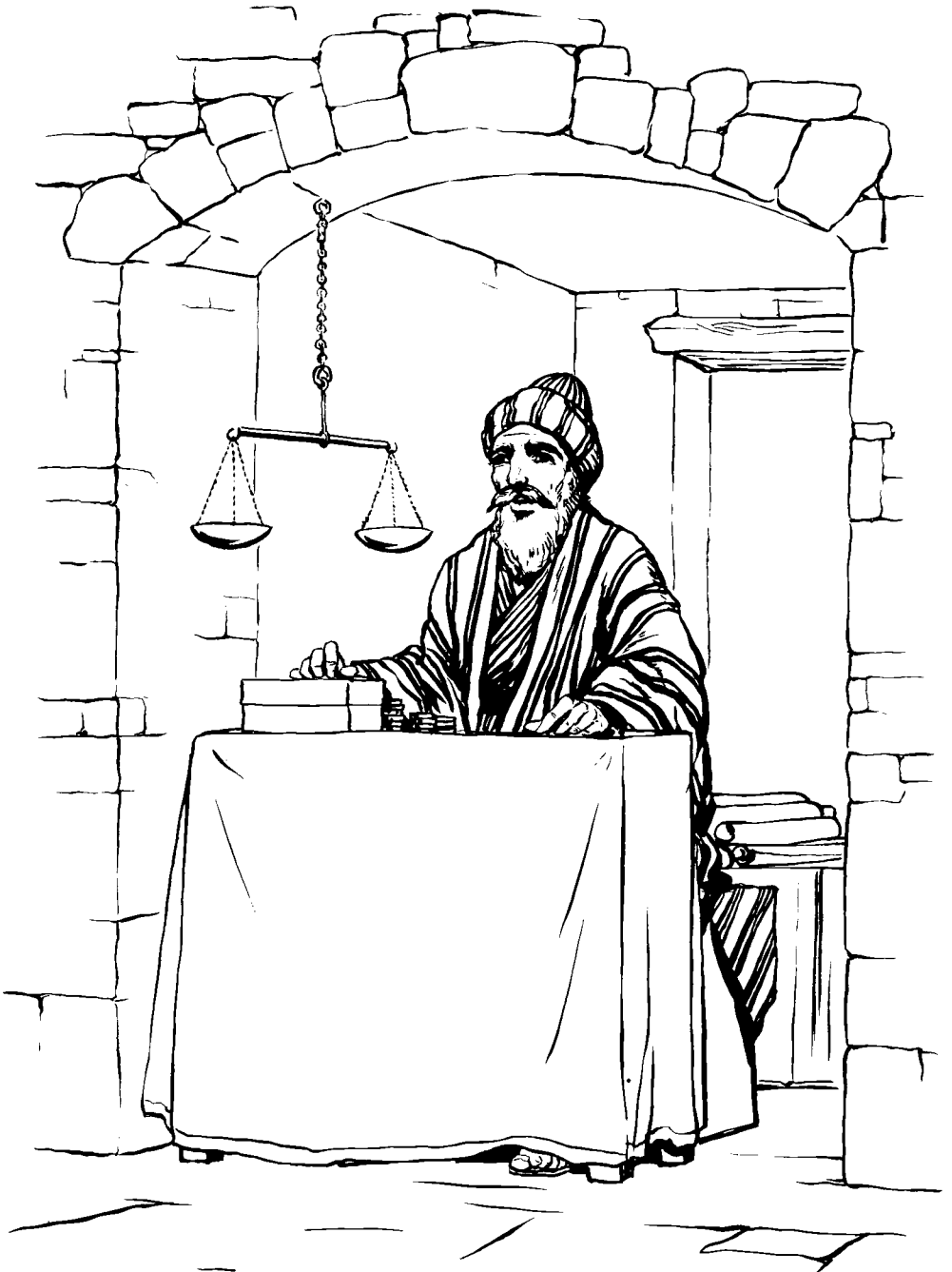
2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.



Tax bich'ı̨' nahi'niiłíí

7 Áí bighą bich'ı̨' nada'ohnıił le'at'éehíí dawa bich'ı̨' nada'ohnıił: tribute bich'ı̨' nadaahohnıił le'at'éehíí tribute bich'ı̨' nadaahohnıił; tax bich'ı̨' nadaahohnıił le'at'éehíí tax bich'ı̨' nadaahohnıił; hadíí bédaałdzid le'at'éehíí bédaałdzid; hadíí daadinıłsı̨ le'at'éehíí daadinołsı̨.

8 Nnee doo ła' naa hayił'áa da le', ił'ijóónıí zhą łaa hadaasoł'aa le': hadíń ła' bił nzhǫǫhíí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanıí yikísk'eh at'éé.

9 Begoz'aanıí gánıí, Doo nant'ı̨' nach'ighaa da, Doo nach'ıłtsee da, Doo ich'in'ı̨ı̨h da, Doo łé'ch'ıłchoo da, Doo dawahá ídáhách'it'ı̨ı̨ da; áí begoz'aanıí ła' ałdó' dawa łínáhi'nilgo díínko begoz'ąą, Nit'ahdí' góliínıí nıł nzhǫǫ le', dáni ídıł njǫǫhíí k'ehgo.

10 Hadíń bit'ahdí' góliínıí bıł nzhoonıí doo yini'idıłníih da; áí bighą koł ijóónıí begoz'aanıí ye'iiláa.

11 Ła'íí goldohíí bídaagonołsı̨, k'adíí da'ołhoshdí' ch'ínádaanohdziidíí bikáʼ ngonyáá, hasdánohwidi'niiłíí ałhánídí' begoz'ąą, dantsé da'osiidląądá' n'íí bitisgo.

12 Tłé'híí k'ad bech'ígonáh, k'ad haiłkáah: haląą, áí bighą chagołheeł zhinéégo ágot'eehíí nohwits'ą́'zhı̨' ádaahiidle', ła'íí bésh diyágé idindláád zhinéégohíí ík'e daahiidleeh.

13 Nłt'éégo hiidaał le', jı̨ı̨́go ch'ogaałhíí k'ehgo: doo nchǫ'íí bee nohwił daagonedlı̨ı̨go da, doo nohwił nágodeyisgo da, doo nant'ı̨' nahiidaago da, nchǫ'íí doo bich'ı̨'

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due;* custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbor: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in

t'ąązhį' ách'ít'éé dahíí doo be'ádaant'ee da, doo iłk'edaan-'niihgo da, ła' bíyéehíí doo ídáhádaahiit'ijgo da:

14 Nohwits'í nchǫ'go hádaat'iiníí doo bee da'ohłe' dahíí bighą doo nohwijíí yune' nchǫ'íí bágoz'ąągo ádaanołsį da, áídá' bésh diyágé benagonlkaadíí biyi' nasozijhíí k'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń biyi' nasozij.

CHAPTER 14

1 Hadíń bi'odlą' doo nłdzil dahíí bich'į' daanohshǫǫ le', doo bił ładaadoht'áhgo da.

2 Nnee ła' bi'odlą' goliíníí hidáń da'adzaahíí yiyąą, áídá' ła' bi'odlą' doo nłdzil dahíí hidáń hadaajeehíí zhą yiyąą.

3 Nnee hidáń dawa yiyąąhíí ła' nnee doo dawa yiyąą dahíí doo da'ílínégo yaa natsekees da le'; ła'íí nnee doo dawa yiyąą dahíí ła' nnee dawa yiyąąhíí ałdó' doo da'ílínégo yaa natsekees da le': bíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań nábinłtíni at'éé.

4 Nihíí hant'é ńlijgo ła'i yána'iziidíí baa yáńłti'go? Binant'a'íí nłt'éégo yána'iziidyúgo dá na'iziid doleeł, doo nłt'éégo yána'iziidíí ch'ínálť'e'. Binawod bá ágolzi doo, Bik'ehgo'ihi'nań zhą binawod golíígo siziigo ábile'.

5 Nnee ła' ła'jij ła'ihíí yitisgo yidnłsi: ła'íí dawa dałełt'eego yidnłsi. Nnee dała'á daantíígee doo bił nagokigo yaa natsekees da le'.

6 Hadíń ła'jij yidnłsihíí nohweBik'ehń yidnłsigo at'íí;

chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

CHAPTER 14

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not

hadíń ła'jiį doo yidnłsį dahíí bíí ałdó' nohweBik'ehń yidnłsiǫo at'íį. Hadíń hidáń dawa yiyąąhíí nohweBik'ehń yidnłsiǫo iyąą, Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihénziǫo; nnee doo dawa yiyąą dahíí ałdó' nohweBik'ehń yidnłsiǫo at'íį, bíí dó' Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihénziǫo iyąą.

7 Nnee hinaayúgo doo dabíí ídebik'ehgo hinaa da, datsaahyúgo doo dabíí bik'ehgo datsaah da.

8 Daahin'naayúgo nohweBik'ehń daanohwineł'íígo daahin'naa; daahiitsaahyúgo nohweBik'ehń daanohwineł'íígo daahiitsaah: áík'ehgo daahin'naa ndi dagohíí daahiitsaah ndi nohweBik'ehń bíyéé daandliį.

9 Díí bighą Christ daztsąą, áídí' naadiidzaago naahi'na', nanezna'íí hik'e daahinaahíí biłgo yeBik'eh doleełgo.

10 Nt'é bighą nohwik'isyú baa yádaałti'? Nt'é bighą nohwik'isyú da'ílínégo baa natsídaahkees? Néé Christ ndaago'a'go dahsdaagee daanohwigha bich'į' daahiidziįh doleeł.

11 Bek'e'eshchiiníí gánííǫo, NohweBik'ehń gánií, Da'anii hinshnaago da'anii gádishnii, dakowa kogod bee shich'į' daach'ilzhíísh, dakowa kozé' bee Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihédaach'inzį doleeł, nii.

12 Áík'ehgo daanohwigha dała'á daantíígee Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' ídaa nadaagohiilni' doleeł.

13 Áí bighą kodí' godezt'i'go doo łaa yádaahiilti' da le': díí k'ehgo nko nohwiini' łaadaahiidle', doo nohwik'ííyú yighą nadokałíí bádiihyú begoz'ąągo ádaahiidle' da, dagohíí

regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

dant'éhéta yeni'iłsiihíí doo bádiḭhyú begoz'ąągo ádaahiidle' da.

14 Díí bígonsi, Jesus nohweBik'ehń shił ígózigo áshíłsi, hidánhíí doo nchǫ' da; áídá' hadíń hidáń nchǫ' nziḭhíí bíí bich'i' nchǫ'.

15 Nt'é nnaahíí bighą nik'isn bini'ńnihyúgo doo koł ijóónníí be'ánt'éé da. Nt'é nnaahíí nnee ła' bee bił ch'ígonoghéeh hela', áń Christ bá daztsáni at'éé.

16 Nt'éhéta nłt'éé ńnzi ndi, dénchǫ'égo baa yá'iti'yúgo, doo be'ánádaaht'iḭł da le':

17 Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee itah ch'iliḭyúgo, doo nt'éhéta ch'iyąąhíí ła'íí ch'idląąhíí zhą bighą da; áídá' Holy Spirit binkááyú dábik'ehyú ách'ít'éehíí, ła'íí kił nkegohen'ąąhíí, ła'íí kił gozhǫǫhíí bighą itah ch'iliḭhi at'éé.

18 Hadíń díí ye'at'éégo Christ yána'iziidíí, Bik'ehgo'ihi'nań bił dábik'eh, nnee ałdó' bił dádaabik'eh.

19 Áík'ehgo haląą nt'éhéta nkegohen'ąągo áyíłsinníí biká hádaahiit'iḭ le', ła'íí nt'éhéta daanldzilgo be'ádaałiidle'íí biká hádaahiit'iḭ le'.

20 Doo nt'éhéta daahsąąhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binasdziidíí daałchǫǫh da. Hidáń dawa nłt'éé; ndi hadíń nt'éhéta yiyąąhíí bighą ła' nanakaadyúgo, áí yee ni'iłsiih.

21 Itsi' nnaahíí dagohíí wine ndląąhíí dagohíí dahago ánánt'iḭłhíí bighą nik'isn nanakaadyúgo, dagohíí nt'éhéta nchǫ'go ánát'iḭłgo ábile'yúgo, dagohíí nt'éhéta bighą bi-

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offense.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

'odlą' doo nłdzil dago ábile'yúgo doo be'ánánt'ii̯ł dago nzhǫǫ.

22 Ni'odlą' nłdzil née? Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nłt'éégo ánt'éehíí bígonłsi̯ le'. Hadíń áík'ehgo ánát'ii̯łíí doo ídángot'aa dago biyaa gozhǫǫ doleeł.

23 Hadíń biini' nakigo da'adzaahíí yiyąąhíí, áí bighą ídángot'áni at'éé, doo bi'odlą' ye'at'íi̯ dahíí bighą: doo ki'odlą' be'ánách'ot'ii̯ł dahíí nchǫ'go ánách'ot'ii̯łi at'éé.

CHAPTER 15

1 Néé nohwi'odlą' daanldzilíí, hadíí biini' nakigo bi'odlą' doo daanłdzil dahíí bich'odaahi'nii le', doo danéé ídaa natsídaahiikeesíí bighą da.

2 Áídá' néé dała'á daantii̯gee nohwit'ahdí' daagolíínníí bá nłt'éé doleełíí baa natsídaahiikees le', bi'odlą' nłdzil hileehíí bighą.

3 Christ ndi doo dabízhą́ ídaa natsekees da ni'; bek'e-'eshchiinníí biyi' biTaa gáyiłnii, Hadíí bee daanich'o'ni' n'íí shik'izhi̯' nasdlii̯, nii.

4 Doo ániídá' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí bee nohwił ch'ígót'aahíí bighą alzaa, nohwi'odlą' nłdzilgo áile'go hadah ádaanohwiłsi̯go, nohwádi̯hyú nłt'éhi goz'aanníí ndaahóndlii doleełhíí bighą alzaahi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihi'nań, kóni' k'eh ách'íłsi̯go ła'íí ko'odlą' nłdzilgo áyíłsinníí, dałełt'eego natsídaahkeesgo nohwaa daidino'áah, Christ Jesus be'ádaanoht'eego:

6 Áík'ehgo nohwinatsekees dała'ágo, nohwiyati' dała'á-

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CHAPTER 15

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbor for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *cnd* one

go Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaahíí, ba'ihédaanohsı̨ doleeł.

7 Christ k'ínoho'niihíí k'ehgo k'ídaałoh'nii, áík'ehgo nnee Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihédaanzı̨ doleeł.

8 Gánohwiłdishnii, Jesus Christ nnee circumcise*ádaabi'deszaahíí binal'a'á silı̨ı̨, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' da'aniihíí baa bił ch'í'nah ágoléhgo, ła'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nań nt'é bee yángon'áánííí begolne' doleełgo:

9 Ła'íí doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ya'ihédaanzı̨ doleełgo; bek'e'eshchiinííí gánííígo, Díí bighą doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí naa bił nadaagoshni', ła'íí nizhi' baa idish'aałgo na'ihénsı̨ doleeł.

10 Gánádi'nii, Doo Jews daanohłı̨ı̨ dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé bił nohwił daagozhǫǫ le'.

11 Ła'íí gánádi'nii, Doo Jews daanohłı̨ı̨ dahíí dawa, nohweBik'ehń ba'ihédaanohsı̨ le'; nnee dawa ałdó' ba'ihédaanohsı̨ le'.

12 Esaias* ałdó' gánííí, Ch'il bikeghad bits'ą́'dí' hanajéédíí k'ehgo Jesse bits'ą́'dí' hanádaałołchiinííí dała'á doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí yá nant'aa doleełíí hígháh; áń doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bada'ołíí doleeł.

13 Holy Spirit binawod biláhyú nłt'éhi nohwádı̨hyú goz'aanííí ndaahohłííhíí itis odaazlı̨ı̨ doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań, nłt'éehíí ndaahołííígo ádaanohwile'íí, daahohdlą́ą́-

mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.
8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:
9 And that the Ǵĕn'tĭleş might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Ǵĕn'tĭleş, and sing unto thy name.
10 And again he saith, Rejoice, ye Ǵĕn'tĭleş, with his people.
11 And again, Praise the Lord, all ye Gĕn'tĭleş; and laud him, all ye people.
12 And again, E-şā'jăs saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Ǵĕn'tĭleş; in him shall the Ǵĕn'tĭleş trust.
13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
14 And I myself also am persuaded of

go koł gozhóóníí ła'íí ałch'ı̨'gont'ééhíí nohwee halk'ił le'.

14 Shik'ííyú, nłt'ééhíí be'ádaanoht'eego, dázhǫ́ daagonohsąągo nohwígonsı̨, ła'íí łił ch'ídaagonoht'aahgo bídaagonoł'ąą.

15 Da'ágát'éé ndi doo shiini' hąh dago ła' nohwich'ı̨' bek'e'shiłchı̨́ı̨́, bínádaadoł̲míh doleełgo, Bik'ehgo'ihi'n̲aní biłgoch'oba'íí shik'izhı̨' áyíílaahíí bighą,

16 Okąąh yedaabik'ehi Bik'ehgo'ihi'n̲aní yánada'iziid n'íí k'ehgo Jesus Christ bá na'isiidgo Bik'ehgo'ihi'n̲aní bits'ą́'dí' yati' baa gozhóni doo Jews daanlı̨́ı̨́ dahíí bił nadaagoshn̲i', áík'ehgo doo Jews daanlı̨́ı̨́ dahíí Holy Spirit bee hadaadelzaago Bik'ehgo'ihi'n̲aní baa nánshn̲iiłgo naidiin̲iił doleeł.

17 Bik'ehgo'ihi'n̲aní bána'isiidhíí bighą Jesus Christ biláhyú ída'oshdlíí.

18 Christ shiláhyú ánát'ı̨́ı̨́łíí zhą́ doo shiini' hąh dago baa nagoshn̲i' doleeł, shinkááyú doo Jews daanlı̨́ı̨́ dahíí Bik'ehgo'ihi'n̲aní biyati'íí yikísk'eh ádaat'eego ádaayiłsı̨, shinkááyú yałti'go hik'e ánát'ı̨́ı̨́łgo, ła'íí

19 Godiyı̨́hgo be'ígózinníí hik'e ígozisgo ánágot'ı̨́ı̨́łíí Christ shinkááyú ánát'ı̨́ı̨́łgo, ła'íí Bik'ehgo'ihi'n̲aní biSpirit binawodíí shinkááyú na'iziidgo Jerusalemdí' Ilírikamzhı̨' daagotahyú Christ nłt'éégo baa na'gon̲i'íí ąął baa yásíłti' ni'.

20 Áík'ehgo Christ doo bígózı̨ dayú yati' baa gozhóni baa yashti'go nabik'í'isiid ni', Christ iłk'idá' bígózı̨yú

you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gĕn'tileş, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gĕn'tileş might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gĕn'tileş obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Ĭl-lŷr'ĭ-cŭm, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the

baa yashti'yúgo, ła' nnee kiḩ bitł'ááh si'aaníí áyíílaahíí bikáʼgee na'ishtł'iḩíí k'ehgo ashne' doleeł ni':

21 Áídá' bek'e'eshchiinníí gáníígo, Hadíń doo hwahá baa bił nagoni' dahíí bił ch'í'nah daaleeh: hadíń doo hwahá ya'ikodaanzi dahíí yídaagołsi doo, nii.

22 Áík'ehgo yashti'go nashi'dintł'ogíí bighą ch'éh nohwich'i' dishóhgo asht'ii ni'.

23 Áídá' k'adíí dząągee doo hayú yánánáshtih dago, ła'íí doo ałch'ídé łegodzaa da nohwich'i' dishóh hásht'iígo,

24 Spainyú déyáágo nohwini'gee ch'ínshóhgo daanohwidistseełíí hásht'ií, áígee dét'iḩézhi' nohwił daagozhǫǫgo nahétąą hik'e Spainyú naadesdzaago shich'odaadohniił nsi.

25 K'adíí Jerusalemyú Jesus daayokąąhíí bich'odaashniihyú déyáá.

26 Macedóniayú ła'íí Akéyayú daagolínihíí bił daagozhǫǫgo Jerusalemgee Jesus daayokąąhíí tédaat'iyéhíí zhaali yich'i' ádaile'.

27 Da'anii yaa bił daagozhǫǫgo ádaile'; áí da'anii baa hadais'áhi daanlii. Áígee Jesus daayokąąhíí yaaká'dí' begoz'áni daabíyéehíí łahzhi' doo Jews daanlii dahíí yaa daizné'híí bighą ni'gosdzáń bikáʼgee nandeehíí ła' yee yich'odaaniihgo dábik'eh.

28 Díí ąął ashłaago zhaali bá łenáhesdlaahíí baa daadeni'ąągo nohwaa deshaał, Spainyú déyáágo.

---

gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and A-chā'iā to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gĕn'tiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed

29 Nohwaa níyáágo Christ nłt'éégo baa na'goni'íí bee gozhóóníí ch'ída'izkaadgo bee nohwaa nsháhíí bígonsi.

30 Áí bighą shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, ła'íí Holy Spirit bee łił daanjǫǫhíí bighą nánohwoshkąąh, Bik'ehgo'ihi'nań shá nádaahohkąąhgo dała' nohwił dahdaanshdǫh le'.

31 Áík'ehgo Judéagee doo da'odląą dahíí doo hago ádaashile' dago shá da'ohkąąh; ła'íí zhaali Jerusalemgee Jesus daayokąąhíí bá íła'áshłaahíí yaa bił daagozhǫǫgo nádaidoné'go ałdó' shá da'ohkąąh;

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo shił gozhǫǫgo nohwaa nsháh, ła'íí nohwigotahgee dét'ih nohwista' nsháhgo nohwił hanasół.

33 Bik'ehgo'ihi'nań be'ełch'i'gont'éehíí nohwił nlii le'. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 16

1 Nohwilah, Phoebe holzéhi, bá nohwich'i' k'e'eshchii, Cenchréagee* ha'ánáłsehíí yitahyú na'iziidihi:

2 Áń Jesus daayokąąhíí k'ehgo nohweBik'ehń biláhyú k'ídaahoh'nii, ła'íí shich'odaahniih nohwiłniiyúgo bich'odaahniih: áń łánihi yich'odaazni', shíí ałdó' shich'ozni'.

3 Priscílla hik'e Áquila, Christ Jesus biláhyú shich'odaaníhi, Gozhǫǫ, shá daabiłdohnii.

---

this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CHAPTER 16

I COMMEND unto you Phē'bē our sister, which is a servant of the church which is at Çĕn-chrē'ā:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succorer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Ăq'uĭ-là, my

4 Áí shigha goyéégo bich'i' nadaagoyaa, dásdozhą́ shigha nanezna', áí ba'ihénsi; łá'íí hayú doo Jews daanlii dahíí ha'ánáłsehíí nagoznilyú ínashood dawa ya'ihédaanzi ałdó'.

5 Áí bigowąyú ínashood da'okąąhgo íła'ánát'iłíí dawa ałdó', Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii. Epenétus, dázhǫ́ shił nzhónihíí, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, áń Akéyayú dantsé Christ yich'i' dahiyáhi.

6 Mary, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, áń nyeego nohwá na'iziid ni'.

7 Andronikas hik'e Junia, bił hat'í'ihi, bił ha'áshíjéd n'íí, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, áí Jesus binadaal'a'á itah daanlii, daach'inłsíni ádaat'ee, áí dashíntsé Christ yich'i' dah hizh'ázhi at'éé.

8 Ámplias, nohweBik'ehń biláhyú shił nzhóni, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

9 Úrbane, Christ biláhyú nohwich'odaaníhi, łá'íí Stákis shił nzhóni, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

10 Apélles, Christ bił dábik'ehi, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii. Aristobúlus yił daagolíínníí ałdó', Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

11 Herodion, bił hat'í'ihi, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii. Narcíssus yił daagolíínníí, nohweBik'ehń daayokąąhíí, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

12 Tryfína hik'e Tryfósa, nohweBik'ehń yánada'iziidi,

helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gĕn'tileş.
5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my well-beloved Ĕ-pē'nē-tŭs, who is the firstfruits of Ă-chā'ĭą unto Christ.
6 Greet Mary, who bestowed much labor on us.
7 Salute Ăn'drō-nī'cŭs and Jụ'nĭ-ą, my kinsmen, and my fellow prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
8 Greet Ăm'plĭ-ăs, my beloved in the Lord.
9 Salute Ûr'bāne, our helper in Christ, and Stā'chỹs my beloved.
10 Salute Ą-pĕl'lēş approved in Christ. Salute them which are of Ăr'ĭs-tō-bū'lŭs' *household*.
11 Salute Hĕ-rō'dĭ-ŏn my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.
12 Salute Trỹ-phē'ną and Trỹ-phō'są,

Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii. Pérsis, bił daach'izhóni, nohweBik'ehń łąągo yána'iziidíí ałdó', Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

13 Rufus, nohweBik'ehń habiłtíínííí, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, áń bąąhíí, shíí ałdó' shimaa biłdishníhi, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

14 Asýncritus, Phlégon, Hérmas, Pátrobas, ła'íí Hérmes, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, nohwik'isyú yił nakaihíí ałdó'.

15 Philólogus hik'e Julia, Nérius hik'e bilah, Olýmpas ła'íí Jesus daayokąąhíí yił nakaihíí dawa, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

16 Daagodinołsiǫgo daałohts'ǫs le'. Christ daayokąąhgo ha'ánáłsehíí nagoznilíí, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

17 Shik'ííyú, nadaanohwoshkąąh, hadíń nohwił ch'ígon-'ąąhíí yídaagoł'ąą n'íí déłahgota nohwił ch'ídaago'áahgo iłch'ínohwiníłíí ła'íí nohwich'ǫ' daagodiłkishíí, daat'éhi ádaat'ǫǫ shǫhíí bídaagonołsiǫhgo bits'ą́'zhǫ' ádaanoht'ee.

18 Ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehń doo yánada'iziidihi at'éé da, daabibid zhą́ yaa natsídaakees; áí nłt'éégo ádaanii ndihíí, ła'íí nzhǫǫgo hanádaadzih ndihíí doo daagoyąą́ dahíí k'izédaabidiniił.

19 Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh ádaanoht'eehíí nnee dawa yídaagołsiǫhíí bighą nohwaa shił gozhǫǫ́; áídá' nłt'éégo ágot'eehíí zhą́ bich'ǫ' daagonohsąągo, ła'íí nchǫ'go ágo-

who labor in the Lord. Salute the beloved Pĕr'sis, which labored much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Ă-sŭn'crĭ-tŭs, Phlē'gŏn, Hĕr'măs, Păt'rō-bas, Hĕr'mēs, and the brethren which are with them.

15 Salute Phĭ-lŏl'ō-gŭs, and Julia, Nē'reŭs, and his sister, and Ō-lym'pas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

t'eehíí doo bídaagonołsi dago hasht'íí.

20 Bik'ehgo'ihi'nań be'iłch'i'gont'éehíí dak'adégo Satan nohwá yaa gonłneego biłedaadoł'éés. Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

21 Timotheus*, bił na'isiidíí, ła'íí Lúcius, Jason, ła'íí Sosípater, bił hat'í'ihi, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

22 Shíí, Tértius, díí naltsoosíí Paul bá k'e'shiłchínihi, nohweBik'ehń bilá́hyú, Gozhǫǫ́, nohwiłdishnii.

23 Gáius goliigee sídáá, dząągee ínashood íła'ánát'iih, áń, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii. Erástus, dząą kih goznilgee zhaali yaa sidaahíí, ła'íí Quártus, nohwik'isn, ałdó', Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí daanohwigha bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Tĭ-mō'thē-ŭs my workfellow, and Lucius, and Jā'sŏn, and Sō-sĭp'ā-tĕr, my kinsmen, salute you.

22 I Tĕr'tĭ-ŭs, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gā'ĭŭs mine host, and of the whole church, saluteth you. Ē-răs'tŭs the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ

25 Yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí bikísk'ehyú Bik'ehgo'ihi'nań nohwinawod nohwá ánágodléhi at'éé; ni'gosdzáń alzaadí' yushdí' godezt'i'go na'goni' doo bígózi̧ da n'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí, bee ch'í'nah silii̧,

26 Áí k'adíí bígózi̧go alzaa, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí bek'e'eshchiiníí k'ehgo nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa bił na'goni', daayodlą́ą́hgo yikísk'eh ádaat'ee doleełhíí bighą, áí Bik'ehgo'ihi'nań doo benogowáh dahi yegos'aaníí bik'ehgo at'éé:

27 Bik'ehgo'ihi'nań, áń zhą goyánihi, Jesus Christ biláhyú dahazhi̧' ba'ihégosi̧ le'. Doleełgo at'éé.

be with you all. Amen.
25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Jesus Christ binal'a'á nshłiigo Bik'ehgo-'ih'nań háshit'iigo shi'dokéed, ła'íí nohwik'isn Sosthenes,

2 Ínashood Corinthgee ha'ánałsehíí bich'i' k'e'iilchii, áí Christ Jesus biláhyú godilziihgo ádaat'eego ádaabi'deszaa, Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí daaleehgo daabi'-dokéed, ła'íí dahot'éhé Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú daayokąąhíí dawa bich'i' k'e'iilchii, áń dabíí be-Bik'ehń ła'íí néé nohweBik'ehń nliij:

3 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bits'ą'dí' iłgoch'oba'íí ła'íí iłch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'ąą le'.

4 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí Jesus Christ biláhyú nohwaa yiné'híí bighą dábik'ehń oshkąąhgo nohwá ba'ihénsi;

5 Áń dawahá yee nohwich'onii, yati' yee nohwich'onii, nohwigoyą' ndi nohwá ágółsi;

6 Áík'ehgo Christ baa nadaagohiilni'íí nohwitahyú nłdzilgo áyíłsi:

7 Áík'ehgo yaaká'dí' nohwaa hi'né'íí doo ła' binohdiih da; Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhíí biba' ádaanoht'eedá' :

8 Bik'ehgo'ihi'nań nołdzilgo ánohwiłsi doleeł danágó-dzáázhi', áík'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhíí bijii

---

CHAPTER 1

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sŏs'thē-nēş *our* brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

doo nt'é bee nohwaa dahgoz'ąą da doleeł.

9 Bik'ehgo'ihi'nań da'ániíyú át'éé, áń biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń bił łił daanohdlijgo nohwich'i' ánniid.

10 K'adíí nánohwoshkąąh, shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bilahyú dałełt'eego yádaałti' doleełgo, nohwitahyú doo iłts'ą' ádaanoht'ee da doleełgo: áídá' nohwiini' dałełt'eego ła'íí dałełt'eego natsídaahkeesgo dałaházhi' be'ádaanoht'ee le'.

11 Shik'ííyú, iłch'i' nanádaagonołkaad łąą, Kloe yił naháztaaníí shił nadaagolni'.

12 Gádishniigo ádishnii, ła', Shíí Paul zhinéé nshłij; ła'íí, Shíí Apollos zhinéé nshłij; ła'íí, Shíí Céphas* zhinéé nshłij, ła'íí, Shíí Christ zhinéé nshłij, daadohnii łąą.

13 Ya' Christshą' dákwíihi daahohiikąąh née? Ya' Paul tsi'iłna'áhi nohwá bíheskał née? Ya' Paul bizhi' bee baptize ádaanohwi'deszaa née?

14 Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénsi, doo ła' baptize ádaanohwishłaa da, Críspus hik'e Gáius zhą;

15 Baptize ánohwishłaayúgo dánko dahadíń gánii, Dabíí bizhi' yee baptize ágoł'ij.

16 Áídá' Stéphanas bił daagolíínii baptize ashłaa ałdó': ba'ashhah ła' baptize ashłaa shijhíí doo bígonsi da.

17 Christ doo baptize ash'ijgo shinł'a' da, áídá' yati'

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chlō'ē, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Ā-pŏl'lŏs; and I of Çē'phăs; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crĭs'pŭs and Gā'ĭŭs;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stĕph'ā-năs: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize,

baa gozhóni baa nagoshni'go shinł'a': doo yati' goyáánííí bee yashti' da, áík'ehgo yashti'yúgo dánko tsį'iłna'áhi baa na'goni'íí doo nt'é áile' da doleeł ni'.

18 Tsį'iłna'áhi baa na'goni'íí ch'á'onehezdeehíí bich'į'-yúgo déba'odlohé; áídá' néé hasdáhiikaihíí nohwich'į'yúgo Bik'ehgo'ihi'nań binawod at'éé.

19 Bek'e'eshchiiníí gániíígo, Nnee daagoyáni bigoyą' da'ádiłhgo ádaashłe' doleeł, nnee bił ídaagozinníí ałdó' doo bił ídaagoziłh dago ádaashłe' doleeł.

20 Nnee goyáni n'íí hayú łań? Begoz'aanníí ye'ik'e'iłchíhi n'íí hayú łań? Ni'gosdzań biká' ágot'eehíí ye'agodet'áhi n'íí hayú łań? Díí ni'gosdzań biká' igoyą'íí, Bik'ehgo'ihi'nań doo nt'é dago áyíílaahi at'éé.

21 Bik'ehgo'ihi'nań góyąągo ngonłchíłłęk'ehíí k'ehgo ni'-gosdzań biká' nnee dabíí bigoyą'íí bee Bik'ehgo'ihi'nań ch'éh yídaagołsiłłh, áídá' yati' baa gozhóni yaa yałti'íí, ni'gosdzań biká' nnee bich'į'yúgo doo nt'é da ndi, bilahyú da'odlaanníí hasdáhi'niiłgo Bik'ehgo'ihi'nań ngon'ąą.

22 Jews daanlíni godiyiłhgo be'ígózinihíí yiká hádaat'iłł, ła'íí Greeks daanlíni kogoyą' zhą yiká daadéz'iłł:

23 Áídá' néehíí Christ tsį'iłna'áhi bíheskałíí baa na-daagohiilni', áí Jews daanlíni bidáh siziłł, Greeks daanlíni bich'į'yúgo déba'odlohé;

24 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ádaannniidíí, Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni dawa yich'i'yúgo Christ, Bi-

but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.
19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?
21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.
22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;
24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

k'ehgo'ihi'nań binawodíí át'éé, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą' at'éé.

25 Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą'íí, ni'gosdzáń biká' nnee bich'į'yúgo déba'odlohé ndi, nnee bigoyą'íí yitisgo goyąą; ni'gosdzáń biká' nnee bich'į'yúgo Bik'ehgo'ihi'nań doo nalwod da ndi, nnee binawodíí yitisgo nalwodhi at'éé.

26 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'į' ádaannidíí baa natsídaahkees; doo hołąągo nnee bigoyą' bee daagonohsąą da, doo hołąągo dák'a'ádaanoht'ee da, doo hołąągo ízisgo ágot'ee zhinéégo gosolíį da:

27 Ndi Bik'ehgo'ihi'nań ni'gosdzáń biká' nt'é doo góyąą dahíí hayihezníl, daagoyáníí ídaayádaandzigo áile'híí bighą; ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań doo daanłdzil dahíí hayihezníl, nadaalwodíí ídaayádaandzigo áile'híí bighą;

28 Ni'gosdzáń biká' doo ízisgo ádaat'eego daagozliinii, ła'íí daach'ich'ołaahíí Bik'ehgo'ihi'nań hayihezníl, doo begonáh dahíí hayihezníl, dząągee begoz'aaníí doo nt'é dago ch'í'nah áile'híí bighą:

29 Áík'ehgo nnee doo ła' Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ída'odlíí da doleeł.

30 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ánát'iigo Christ Jesus bił dała'á daanohłiį, áń bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań daagondzągo ádaanohwizlaa, dábik'ehyú ádaant'ee, ła'íí godilzihgo ádaant'eego ádaanohwizlaa, áń bilahyú ałdó' hanádaanohwidihez'nil:

31 Bek'e'eshchiinii gánníhíí k'ehgo, Hadíń ída'odlííhíí

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called:*
27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea,* and things which are not, to bring to nought things that are:
29 That no flesh should glory in his presence.
30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

nohweBik'ehń yee ída'odlíí le'.

CHAPTER 2

1 Shik'ííyú, nohwaa niyáádá' Bik'ehgo'ihi'nań baa na'goni'íí ni'gosdzáń biká' yati' dénzhóné ła'íí kogoyą'íí doo bee nohwich'ı' yashti'go niyáá da.

2 Áídá' nohwił nashkai n'dá' Jesus Christ zhą, tsı'ił-na'áhi bíheskał n'íí, baa yashti'go shiini' łashłaa ni', ła'-ihíí doo nt'é da.

3 Doo nłdzil dago, nesdzidgo, ła'íí dázhǫ deshtłidgo nohwił nashkai ni'.

4 Shiyati'íí ła'íí na'goshni'íí nnee goyáni biyati' ích'ı' goltsódi doo bee yashti' da ni', ndi Holy Spirit na'iziidgo ła'íí binawod ch'í'nah áńsıhgo yashti' ni':

5 Áík'ehgo nohwi'odlą' nnee bigoyą'íí bich'ı' zhinéégo doo bada'ohłíí dago, ndi Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bada'ohłíí.

6 Nohwitahyú nnee Holy Spirit bee báyáń daasiliiníí bich'ı' igoyą' bee yádaahiilti', doo díí goldohíí bits'ą'dí' igoyą'íí da, ła'íí ni'gosdzáń biká' nadaant'aahíí bigoyą'íí doo bee yádaahiilti' da, áí doo nt'é daaleeh da:

7 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą' doo bígózı da n'íí, nanl'ı'íí bee yádaahiilti', áí Bik'ehgo'ihi'nań ni'gosdzáń dabíntsédá' ngonłchíígo yengon'ąą łęk'ehíí, áí bee Bik'ehgo-'ihi'nań bits'ą'dí' anáyet'iiníí biyi' bił daandlıı doleełhíí bighą:

---

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER 2

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory;

8 Áí díí ni'gosdzáń biká' nadaant'aahíí doo ła' yígółsı̨ da: yídaagołsı̨yúgo nohweBik'ehń bits'ą́'dindláád nlíni tsı̨-'iłna'áhi doo yídaayołkał at'éé da.

9 Bek'e'eshchiiníí gánnííhíí k'ehgo at'éé, Konáá doo yo'ı̨ı̨ dahíí, kojaa doo idits'ag dahíí, ła'íí nnee bijíí yune' doo hwahá be'ogowáh dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań hadíí yił daanzhoonníí yá łayiiláa, nii.

10 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit bee nohwich'ı̨' ch'í'nah áyííłaa: Holy Spirit dawahá yineł'ı̨ı̨, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' doo bígózı̨ dahíí ye'at'éehíí ndi.

11 Hadíń nnee nliiníí nnee ye'at'éhi yígółsı̨? Nnee biyi'siziiníí zhą́; da'áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éhi nnee doo ła' yígółsı̨ da, dabíí biSpirit zhą́.

12 Áík'ehgo ni'gosdzáń biká'gee spirit benagowahíí doo nohwaa hi'né' da, ndi Holy Spirit Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'-dí'hi nohwaa hi'né'; dant'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa ch'oba'go nohwaa yiné'íí bídaagonlzı̨ doleełhíí bighą.

13 Áí ałdó' bee yádaahiilti', doo yati' nnee bigoyą' ałch'í-gó'aahíí bee da, ndi yati' Holy Spirit nohwił ch'ígó'aahíí bee yádaahiilti'; Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go ágot'eehíí yaaká'dí' yati'íí bee nłt'éégo ch'í'nah ágohiidle'.

14 Áídá' nnee Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit doo ye'at'éé dahíí Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit bits'ą́'dí' ágot'eehíí doo náidiné' da: bíí bich'ı̨'yúgo déba'odlohé: doo yígonołsı̨ at'éé da,

---

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it,* they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they

Holy Spirit binkááyú zhą́ yígółsiłhíí bighą.

15 Ndi hadíń Holy Spirit ye'at'éhi dawahá yígółsiı, áídá' dabíí nnee doo Holy Spirit ye'at'éé dahíí doo yígółsini a-t'éé da.

16 Hadíńshą' nohweBik'ehń binatsekeesíí yígółsiı, bił ch'ígó'aah doleełgo? Doo hadíń da. Áídá' néé Christ binatsekeesíí bídaagonlziı.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, Holy Spirit be'ádaanoht'eehíí k'ehgo doo nohwich'iı' yáoshti' at'éé da ni', ndi ni'gosdzáń be'ádaanoht'eehíí k'ehgo, ániigo ínashood daasoliłhíí bighą mé' daanohłiłhíí k'ehgo nohwich'iı' yashti' ni'.

2 Ibe' nohwá náda'siłsiłdhíí k'ehgo yati' dabígózinii bee nohwich'iı' yashti' ni', itsiı'íí dah, áí yati' nyee'íí át'éé: doo hwahá bídaagonołsiłh dahíí bighą doo bee nohwich'iı' yashti' da ni', dak'ad ndi doo bídaagonołsiı da.

3 T'ah ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, doo Holy Spirit be'ádaanoht'ee da: nohwitahyú ła' bíyéehíí ídáhádaaht'iłı, ełch'iı' daashohkee, ła'íí ełts'ą́'zhiı' daahohkah, áí bighą t'ah ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, ła'íí ni'gosdzáń biká' nneehíí k'ehgo t'ah nadaahkai go'íłı.

4 Ła' gánníídá', Shíí Paul zhinéé nshłiłı; ła'íí, Shíí Apollos zhinéé nshłiłı, nii; áík'ehgo ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee go'íłı.

5 Paulhííshą' hadíń? Apollosííshą' hadíń? Nada'iziidíí

are foolishness unto him: neither can he know *them,* because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it,* neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of A-pŏl'lŏs; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* A-pŏl'lŏs, but ministers by whom ye believed,

bilá́hyú da'osodlą́ą́dí́í́ zhą́ ndlı́ı́, nohweBik'ehń néé dántı́ı́-gee binasdziid nohwaa din'ą́ą́hí́í́ k'ehgo na'idziid.

6 Shí́hí́í́ k'ediilá́á, Apollosí́í yiyaa nanā́'nłtłish: ndi Bi-k'ehgo'ihi'nań deshjeedgo áyí́í́laa.

7 Áí́k'ehgo hadí́ń k'e'dileehí́í dagohí́í hadí́ń nanā́'nłtłishí́í doo nt'é nlı́ı́ da; ndi Bik'ehgo'ihi'nań deshjeedgo áile'í́í zhą́.

8 K'e'dileehí́í ła'í́í nanā́'nłtłishí́í biłgo dáłełt'ee: ła'í́í nnee daantı́ı́gee binasdziidí́í bidenā́ bich'ı́' nahi'niił.

9 Néé Bik'ehgo'ihi'nań dała' bił nada'idziidí́í daandlı́ı́: nohwí́í Bik'ehgo'ihi'nań k'e'nlá́áhí́í ła'í́í nayik'í́'iziidí́í daa-nohłı́ı́, Bik'ehgo'ihi'nań bikı́ı́h yitł'ı́ı́hí́í k'ehgo ádaanoht'ee.

10 Nnee góyáni kı́ı́h ágole'í́í kı́ı́h bitł'áá́h łedn'aahí́í áile', ágát'éégo shí́í Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'í́í shaa yiné'í́í bik'ehgo nohwi'odlą' bitł'áá́h łedn'aahí́í ashłaa, áí́dí́' nnee ła' yiká' hadag yitł'ı́ı́h. Áí́dá' nnee daantı́ı́gee hagot'éégo ágole'í́í yaa goyą́ą́ le'.

11 Nohwi'odlą' bitł'áá́h łedn'aahí́í iłk'idá' ágolzaa, áí́hí́í Jesus Christ, nnee doo ła' ánágódle' at'éé da.

12 Dahadí́ń dí́í itł'áá́h łedn'aahí́í biká' ágole'í́í, óodo, béshłigai, tsé́é́ łą́ą́ í́líni, ńdilchi', tł'oh, dagohí́í tł'oh ná-hesgani yee hadag ágole'yúgo;

13 Nnee daantı́ı́gee binasdziidí́í ch'í́'nah alne' doleeł: kaa yá'iti'í́í bijı́ı́gee kǫ' bee ch'í́'nah hileeh; nnee daan-tı́ı́gee binasdziidí́í hago'at'éé́hí́í kǫ' bee bígozı́ı́h doleeł.

---

even as the Lord gave to every man?
6 I have planted, Á-pŏl'lŏs watered; but God gave the increase.
7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.
9 For we are laborers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.
10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of

14 Nnee ła' hadag ágolaahíí t'ah goz'ąąyúgo, bidená bich'ı' nahi'niił doleeł.

15 Áídá' nnee ła' binasdziidíí ąął nłid lęk'eyúgo, nt'é bich'ı' nahi'níił le'at'éé n'íí baa ch'a'one': ndi bíhíí hasdá-bidilteeh, kǫ' biyi' ch'íńyááhíí k'ehgo.

16 Bik'ehgo'ihi'nań bikıh biyi' daach'okąąhíí daanohłíni ádaanoht'eehíí, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit nohwiyi' goliıhíí bídaagonołsı ya'?

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihi'nań bikıh biyi' daach'okąąhíí déncho'go áyíílaa lęk'eyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań da'ílíí hileehgo ábile' doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań bikıh biyi' daach'okąąhíí godiyıhíí bighą, áí kıhíí nohwíí daanohłıı.

18 Nnee doo ła' ích'ı' nach'aa da le'. Nohwitahyú nnee ła' ni'gosdzáń bigoyą' ye'at'éé ngolníí lęk'eyúgo, áí doo nt'é yígółsinii k'ehgo ádódle', áík'ehgo goyąą hileeh.

19 Díí ni'gosdzáń biká' igoyą'íí Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı'-yúgo déba'odlohé át'éé: bek'e'eshchiinii gánii, Nnee daagondząą daanziníí nadaach'aago nadaagołchi'íí bee Bik'ehgo'ihi'nań daabiłjizh.

20 Ła'íí gánádi'nii, NohweBik'ehń nnee daagondząą daanziníí binatsekeesíí yígółsı, doo nt'é bee alne' dago.

21 Áí bighą nnee doo ła' bada'ołíí da le': dawahá nohwíyéhi ádaat'ee;

22 Paul, dagohíí Apollos, Cephas,* dagohíí ni'gosdzáń,

what sort it is.
14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.
15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?
17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.
18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.
19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;
22 Whether Paul, or Á-pŏl'lŏs, or Çē'phăs, or the world, or life, or death, or

ihi'naahíí, dagohíí da'itsaahíí, dawahá k'adíí daagolíni, dagohíí dawahá begonáhi, dawa nohwíyéhi ádaat'ee.

23 Áídá' Christ bíyéé daanohłii; Christ-híí Bik'ehgo-'ihi'nań bíyéé nlii.

CHAPTER 4

1 Christ yánada'iziidíí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' doo bígózi da n'íí nłt'éégo daineł'iigo yaa nadaagolni'íí daandliigo nohwaa natsí'ikees le'.

2 Áík'ehgo nnee nada'iziidíí binant'a' da'ábiłniiyú ánát'iiłgo goz'ąą.

3 Nohwíí shaa yádaałti'yúgo, ła'íí nnee aayánáltihíí shaa yałti' ndi, doo shił hago'at'éé da; shíí ndi doo ídaayashti' da.

4 Déncho'égo asdzaahíí doo bígonsi da, ndi áí bighą nłt'éégo shich'i' ch'ígowáh doo dishnii da: áídá' nohwe Bik'ehń zhą shaa yałti'.

5 Áí bighą doo hwahá biká' ngowáh dadá' doo aayádaałti' da, nohwe Bik'ehń nádzáágo zhą, áń dawahá godiłhiłíí biyi' nanl'i' n'íí got'iizhi' ch'í'nah áidoliił, ła'íí nnee bijíí yune' yaa natsídaakeesíí ch'í'nah áidoliił: áík'ehgo nnee daantiígee nłt'éégo ánádaat'iił lęk'eyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań, Nłt'éégo ánádaaht'iił ni', daabiłnii doleeł.

6 Shik'ííyú, shíí hik'e Apollos biłgo nohwe'ídaagonoł-'aah doleełgo nohwich'i' ádaayásiilti'; bek'e'eshchiiníí ánníihíí bitisgo nnee doo baa natsídaahkees da doleełgo,

---

things present, or things to come; all are yours;
23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

CHAPTER 4

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to*

ła'íí nohwíí nnee doo dała'á bee ídaada'ohdlííídá' ła'ihíí nohwił daanchǫ' da doleełgo.

7 Hagot'éégo lǫǫ́ łahgo ánt'éégo sínlii? Nt'é lǫǫ́ níyéhi doo naa hi'né'hi da lán? Naa hi'né' lę́k'eyúgo, nt'é bighą ída'óndlii? Doo naa hi'né'híí k'ehgo lǫǫ́ ánt'ee.

8 Iłk'idá' dawahá daanohwíyéé ya', iłk'idá' hadaanołdzil ya', nant'án k'ehgo nadaanoht'aa, daanohwídiḭ ndi: nadaanoht'aahí dázhǫ́ hásht'íí, néé ałdó' nohwił nadaant'aa doleełhíí bighą.

9 Néé, Jesus binal'a'á daandliinníí, Bik'ehgo'ihi'nan ikę́'yú ch'ínohwinil shi nsi, nnee natseedgo bándaagost'ąąhíí k'ehgo: ni'gosdzán biká' daagolííníí, Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á yaaká'yú daagolííníí, ła'íí nnee dawa daanohwineł'íígo ádaanohwi'deszaa.

10 Néé Christ bighą nnee déba'odlohé daandlii, nohwihíí Christ binkááyú daagondzǫǫ́ą daanohsi; néé doo daanłdzil dahíí k'ehgo nohwaa natsí'ikees, nohwihíí nadaanlwod daanohsi; nohwíí nnee daanohwidnłsi, nééhíí daanohwich'ich'ołaa.

11 Díí jii t'ah shiná' ła'íí dibá' daandlii, nohwidiyágé ádaadiḭh, da'adzaayú nanohwida'dindzil, nohwigową́ ádaagodiḭhgo da'ílíí nahiikai;

12 Danéé nohwigan bee nada'idziid: daanohwoch'iid lę́k'eyúgo bá da'ohiikąąh; nohwiniidaagonłsi ndi bich'i' dah-

---

Á-pŏl'lŏs for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another?* and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it,* why dost thou glory, as if thou hadst not received *it?*

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honorable, but we *are* despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;

12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being

daanldǫh:

13 Nchǫ'go nohwaa yádaałti'íí biyaa gozhǫǫ́ doleełíí bá hádaahiit'ı̨ı̨: ni'gosdzáń biká' dawahá nchǫ'i ch'í'ídeehíí daandlı̨ı̨híí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees, díí jı̨ı̨ ndi nohwił ch'ídaagosdínihíí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees.

14 Díí doo bik'ee ídaayádaanohdzı̨híí bighą nohwich'ı̨' k'e'eshchii da, áídá' shichąghashé shił daanzhoonıíí daanohłı̨ı̨go nohwił ch'ídaagonsh'aahíí bighą ádaanohwiłdishnii.

15 Christ bá nohwił ch'ídaago'aahíí gonenan doo náhóltag dayú góli̧i̧shą' ndi nohwitaahíí dała'á: Christ Jesus baa yati' baa gozhóni baa nohwił nagoshni'go nohwitaa síli̧i̧.

16 Áí bighą nádaanohwoshkąąh, shedaał'i̧i̧ le'.

17 Áí bighą Timotheus*, nohweBik'ehń bilahyú shizhaazhé shił nzhǫǫgo ba'oshłíhi, nohwich'ı̨' ołʼa', Christ bilahyú shi'at'e'íí bínádaagonołzı̨go áidoliił, dáhot'éhé ha-'ánázéhyú be'iłch'ígosh'aahíí k'ehgo.

18 Doo nohwaa highah da daanzı̨híí bighą ła' ídaada'odlíí.

19 Ndi dét'ı̨hégo nohwaa nsháh doleeł, nohweBik'ehń hát'i̧i̧yúgo, áík'ehgo áí nnee ídaada'odlííhíí doo biyati' zhą́ bígonsı̨h da, ndi binawod goli̧i̧yúgo bígonsı̨h.

20 Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aanıíí doo dáyati' zhą́ yee ch'í'nah hit'ı̨ı̨ da, binawodíí yee ch'í'nah hit'ı̨ı̨.

21 Hadíihíí be'ánsht'eego hádaaht'ı̨ı̨? Gish be'idiltłishé

persecuted, we suffer it:
13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.
14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you.*
15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.
16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.
17 For this cause have I sent unto you Tĭ-mō'thē-ŭs, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.
18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.
19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.
20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.
21 What will ye? shall I come unto you

hishtiłgo nohwaa nsháh née, dagohíí shił daanohshǫǫgo doo hashishkee dago nohwaa nsháh née?

CHAPTER 5

1 Nohwitahyú nant'i' na'ildeehíí be'ádaanoht'eego nohwaa ch'inii, agat'éégo nant'i' na'ildeehíí nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo daayokąąh dahíí bitahyú ndi doo hak'e begoz'ąą da, kotaa bi'aahíí ko'aago.

2 Dázhǫ́ ídaadołkąąh ląą, baa daahchag le'at'éhi, díí ye'ánát'iłíí nohwitahdí' ch'ilt'é' doleeł ni'.

3 Doo nohwitahyú nashaa da ndi dashiini' zhą́ bee nohwitahyú nshłii, áík'ehgo shináał ánágot'iłhíí k'ehgo iłk'idá' díí nnee ánát'iłdíí baa yásíłti',

4 Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi'íí bee íła'ádaanoht'eeyú, doo shináał da ndi shiini' bee shináałhíí k ehgo, Jesus Christ nohweBik'ehń binawod nohwił nliigo,

5 Nnee ágádzaahíí Satan baa daadinoh'aah, bits'í bini'diníh doleełhíí bighą, áík'ehgo biyi'siziiníí hasdághah doleeł, Jesus nohweBik'ehń nadáhíí bijii.

6 Ídaada'ohdlííhíí doo nzhǫǫ da. Ya' bań benilzoołé da-'ayąhágo ik'áán nást'óódíí dahot'éhé daabíndiłsołííshą' doo bídaagonołsi da née?

7 Nchǫ'go ánádaaht'iłíí nohwitahyú begoz'aaníí bań be-

with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAPTER 5

IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gĕn'tiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are

niłzoołé doo áníídá' n'íí yó'odaahné'híí k'ehgo yó'odaagodoh'aah, áík'ehgo áníídégo ná'ist'oodhíí k'ehgo daałeeh, bán benilzoołé da'ádiłhgo bán alzaahíí k'a'ádaanoht'ee doleeł. Bitis-hagowáh*n'íí bee bínádaahiilniihgo dibełíí bizhaazhé zesdiłhíí k'ehgo Christ nohwá zesdiłł łęk'e:

8 Áík'ehgo haląą, łenágodáhgo náda'idiłhíí da'áík'ehgo begoz'ąą le', bán benilzoołé doo áníídá' be'alzaahíí doo daahiidąą dago, dagohíí bán benilzoołíí k'ehgo natsekees o'ní'híí ła'íí nchǫ'go ágot'eehíí bił alzaahíí doo daahiidąą dago; áídá' bán benilzoołé dá'ádiłhgo bán alzaahíí nádaahiidiłh le', áí bánhíí nłt'éégo ła'íí da'aniigo natsíts'ikeesi golzeego ágot'ínihi.

9 Nant'ł' nakaihíí doo bił nahkai da, nohwiłdishniigo nohwich'ł' k'e'eshiłchíłł ni':

10 Áídá' nant'ł' nakaihíí, dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iinii, daan'iłhíí, dagohíí k'e'eshchíń daayokąąhíí doo ínashood daanliłł dahíí doo ádáłdishnii da; áí ádáłdishnii łęk'eyúgo, ni'gosdzán bits'ą' nohkáhyúgo zhą doo bił nahkai da doleeł ni'.

11 Áídá' gánohwiłdishniigo nohwich'ł' k'e'eshchii, Nnee ła' ínashood daayiłniihíí nant'ł' naghaa łęk'eyúgo, dagohíí dawahá dayúwehégo ídáhát'íínii, k'e'eshchíń yokąąhíí, yati' ye'okáałíí, da'idląą nt'éehíí, dagohíí ahádá'i'niiłíí nliłł łęk'eyúgo, doo bił nahkai da; ágádaat'eehíí doo bił daohsąą da.

12 Hant'é nashinłtł'ogo yánáltihíí ádish'iłgo doo ínashood

unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one, no, not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God

daanlii dahíí baa yashti' doleeł? Ínashood daanliiníí zhą baa yádaałti'go goz'ąą.

13 Doo ínashood daanlii dahíí Bik'ehgo'ihi'nań zhą yánáltihíí nliigo yaa yádaałti'. Áík'ehgo nnee nchǫ'go ánát'iiłíí nohwits'ą' nołteeh.

CHAPTER 6

1 Nohwíí ła' dahagot'éégo ałch'i' gosoł'ąą lęk'eyúgo, doo ídaa yágósi dago doo ínashood daanlii dahíí binadzahgee łaa yałti' née, ínashood daanliiníí binadzahgee zhą łaa yałti' le'at'éhi?

2 Ínashood daanliiníí dahagee ni'gosdzáń biká' nnee yaa yádaałti' doleełíí doo bídaagonołsi da née? Ni'gosdzáń biká' nnee baa yádaałti'íí nohwidáhyú begoz'ąądá', da'ayąhágo goz'ánihíí baa yádaałti'go doo bik'eh shohjeed da ya'?

3 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíni baa yádaałti'íí nohwidáhyú begoz'aaníí doo bídaagonołsi da gá? Áí ndi baa yádaahiilti'dá' ni'gosdzáń biká' zhinéégo ágot'eehíí nłt'éégo baa yádaahiilti' go'ii.

4 Díí ni'gosdzáń biká' zhinéégo dant'éhé bighą łaa yádaałti' lęk'eyúgo, nnee ínashood daanlíni doo daidnłsi dahíí yaa yádaałti'go hanádaahnił née?

5 Díí bik'ee ídaa yádaanohdzigo ánohwishłe'go ánohwiłdishnii. Ya' nnee góyáániíí nohwitahyú doo ła' da née? Doo ła' bik'isyú łił dahnagos'ąągee yaa yałti' doleełíí yik'eh sitii da née?

---

judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER 6

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother,

6 Áídá' nnee ła' bik'isn biłgo łaa yałti'go, aayánáltihíí doo ínashood daanlii dahíí binadzahgee łaa yałti'.

7 Áík'ehgo nohwitahyú dázhǫ́ dégochǫ'go goz'ąą, aayánáltihíí binadzahgee łaa yádaałti'híí bighą. Áídá' nt'é bighą doo ch'ík'eh ánánohwił'iił da? Nt'é bighą doo ch'ík'eh nohwich'i' nadaach'aa da?

8 Áídá' nda'ołsiih, Christ biláhyú nohwik'isyú ndi doo bik'ehyú ádaał'ii da, bich'i' nadaahch'aa.

9 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee begoz'aaníí doo itah bíyéé daaleeh dago doo bídaagonołsi da gá? Nohwich'i' na'doch'aa hela': iké' na'idaahíí, k'e'eshchíń daayokąąhíí, nant'i' nakaihíí, nnee daanliiníí nnee yiłgo doo bik'ehyú ádaat'ii dahíí,

10 Da'n'iihíí; dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iiníí, da'idląą nt'éehíí, yati' yeda'okáałíí, ła'íí ahada'i'niiłíí, díí dawa Bik'ehgo'ihi'nań bilałł'áhgee begoz'aaníí doo itah bíyéé daaleeh da.

11 Nohwíí ła' ágádaanoht'ee ni': áídá' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhíí biSpirit biláhyú taadaanohwi'desgiz, bá hadaanohwi'deszaa, ła'íí dábik'ehyú ádaanoht'ee daanohwiłdo'niid.

12 Dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa bee shich'ogo'nii da: dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo ła' ích'i' shiltsood da áshi'dilne' da.

13 Hidáń nohwibid bá át'éé, ła'íí nohwibid hidáń bá át'éé:

and that before the unbelievers.
7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?
8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.
9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,
10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.
13 Meats for the belly, and the belly

ndi Bik'ehgo'ihi'nań da'ała doo nt'é dago áíléh doleeł. Nohwits'íhíí doo nant'ı̨' na'idahíí bá át'éé da, ndi nohweBik'ehń bá át'éé, ła'íí nohweBik'ehń binawodíí nohwits'í bá át'éé.

14 Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń naahi'na'go áyíílaa, néé ałdó' binawod bee naadaahihii'nahgo ádaanohwiiléh.

15 Ya' nohwits'í Christ bił dała'á daanlı̨ı̨go at'ééhíí doo bídaagonołsı̨ da gá? Áík'ehgo ya' Christ bił dała'á nliiníí isdzán nant'ı̨' naghá́hi bił dała'á ádíshdléh née? Dah, da-'anii doo ágát'éé da doleeł.

16 Ya' nnee ła' isdzán nant'ı̨' naghá́hi ya'ádidiltı̨ı̨go isdzánhíí bił bits'í dała'á nadleehíí doo bídaagonołsı̨ da gá? Gáníígo dahgoz'ąą, Nakihíí bits'í dała'á nádodleeł.

17 Áídá' hadíń nohweBik'ehń ya'ádidiltı̨ı̨híí spirit dała'á át'éé.

18 Nant'ı̨' na'idahíí bits'ą́' nadohkeeh. Nnee ni'iłsiih ła'ihíí doo bits'í yee ni'ihiłsiih da; áídá' dahadíń nant'ı̨' naghaahíí bits'í yee ni'ihiłsiih.

19 Ya' nohwits'íhíí Holy Spirit nohwiyi' golííníí bikı̨h biyi' daach'okąąhíí ádaat'eehíí doo bídaagonołsı̨ da gá? Nohwits'íhíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa yiné'ihi at'éé, doo daanohwíí nohwíyéhi ádaanoht'ee da go'ı̨ı̨.

20 Łań izlı̨ı̨go nadaanohwi'dehezniihi ádaanoht'ee: áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo at'ééhíí ch'í'nah ádaanołsı̨, nohwits'íhíí ła'íí nohwiyi'siziiníí bee, áí Bik'ehgo'ihi'nań

for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and

bíyéé.

CHAPTER 7

1 Baa shich'ı' k'eda'shołchıı n'íí bee nohwich'ı' k'e'-ná'ishchii: Nnee doo nannee dayúgo bá nłt'éé.

2 Áídá' dánko nant'ı' nakáhíí bighą nnee dała'á daantıígee dabíí bi'aa golıı le', ła'íí isdzáné dała'á daantıígee dabíí biką' golıı le'.

3 Isdzán biką' yił nteesh hat'ııyúgo nneehíí doo dah nii da le': ła'íí nnee ałdó' da'áík'ehgo bi'aa áidoliił.

4 Isdzán doo dabíí bik'ehgo ánát'ıłł da le', ndi biką' bik'ehgo: nnee ałdó' da'áík'ehgo doo dabíí bik'ehgo ánát'ıłł da le', ndi bi'aa bik'ehgo.

5 Doo iłch'ı' a'nohchı' da, dahagee dáshiná' ohkąąhgeeyúgo zhą daazhógo ngonoh'aah; áí bikédí'go łaa naht'aash, doo ágáhoht'ıłł dayúgo dánko nohwits'í yiká hát'íínii doo bidag ánoht'ee da doleełhíí bighą Satan nanohwíntaah doleeł.

6 Díí nohwił ch'íńsh'aahíí bighą nohwich'ı' yashti', doo bee nohwá ngonsh'aahgo da.

7 Shíí ánsht'eehíí k'ehgo nnee dawa ałdó' ádaat'eego hasht'ıı. Áídá' nnee dała'á ntıígee bi'at'e'ihíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' begoz'ąą, ła' nadaaneedá' ła'ihíí doo nadaanee dago.

8 Áík'ehgo doo nadaanee dahíí ła'íí isdzáné itsaa daa-

---

in your spirit, which are God's.

CHAPTER 7

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

nliinií gádaabiłdishnii, Shií k'ehgo doo nadaahnee da ndizhǫǫ.

9 Áídá' na'i'neehií bich'į' doo ích'idildiḣ dayúgo, ch'ík'eh nadaach'inéh ndizhǫǫ: nach'ineehií shich'į'yúgo doo nłt'éé da ndi na'i'neehií bidáhzhį' ch'iliíyúgo dánko nant'į' ch'idighá́hií itisgo doo nzhǫǫ da.

10 Áídá' nadaaneehií gádaałdishnii, doo shií da, nohwe-Bik'ehń gáyiłnii, Isdzán biką' yił iłk'ínáot'aash hela':

11 Áídá' yił iłk'ínát'aazh lę́k'eyúgo, daazhógo naghaa le', dagohií biką' yaa nánódáh: ła'ií nnee bi'aa yił iłk'ínáot'aash hela'.

12 Ła'ihií shií gádaałdishnii, nohweBik'ehń doo gánií da, Ła' nnee Christ biláhyú nohwik'isn, bi'aa doo da'odlą́ą da ndi, biką' odláni yił goliígo bił dábik'ehyúgo, yó'ayółt'e' hela'.

13 Ła'ií isdzán odláni biką' doo odlą́ą da ndi yił goliígo bił dábik'ehyúgo yó'ayółt'e' hela'.

14 Nnee doo odlą́ą dahií bi'aa bi'odlą'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go hakodilne'ií bee bich'į' goz'ą́ą, ła'ií isdzán doo odlą́ą dahií biką' bi'odlą'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go hakodilne'ií bee bich'į' goz'ą́ą ałdó': áík'ehgo nohwichąghá́shé da'ch'odlą́ą́zhį' bił da'otag doleeł, doo ágát'éé da lę́k'eyúgo doo da'ch'odlą́ą́zhį' bił da'otag da doleeł ni'.

---

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:
11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.
12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
15 But if the unbelieving depart, let

15 Ła' doo odląą dahíí́ nádilwod lę́k'eyúgo ch'ík'eh ná-
dilgheed. Christ bilá́hyú nohwik'isn dagohíí́ nohwilah, bi-
'aa dagohíí́ biką' bits'ą́' ńyááyúgo doo daabihestł'ǫǫ da, áí-
dá' Bik'ehgo'ihi'n̲ań, Nkegohen'ąągo nahkai, daanohwiłn̲ii.
16 Isdzán, ínashood ńlíni, díí́ baa natsíńkees, ninkááyú
niką' dánko hasdábi'didołteeł. Nn̲ee, ínashood ńlíni, díí́
baa natsíńkees, ninkááyú ni'aa dánko hasdábi'didołteeł.
17 Nn̲ee daantı̨́ı́gee Bik'ehgo'ihi'n̲ań baa daagodez'ąąhíí́
k'ehgo hikaah le', nohweBik'ehń bich'ı̨' ánn̲iidíí́ k'ehgo yi-
kísk'eh hikaah le'. Ádishn̲iigo ínashood ha'ánáłséh na-
gozn̲ilíí́ dawa baa goni'ąą́.
18 Nn̲ee ła' Bik'ehgo'ihi'n̲ań bich'ı̨' ánn̲iidá' iłk'idá' cír-
cumcise* ábi'delzaa lá née? Áí́ shidíí́ doo k'ena'óshdéh nzı̨
da le'. Nn̲ee ła' Bik'ehgo'ihi'n̲ań bich'ı̨' ánn̲iidá' doo círcum-
cise ábi'delzaa da lá née? Áń circumcise ábi'dolne' hela'.
19 Circumcise áko'delzaahíí́ dagohíí́ doo circumcise
áko'delzaa dahíí́ doo hago'at'éé da, Bik'ehgo'ihi'n̲ań yen-
gon'ááníí́ bikísk'eh ách'ít'ééyúgo żhą́ ílı̨́ı̨.
20 Nn̲ee daantı̨́ı́gee Bik'ehgo'ihi'n̲ań bich'ı̨' ánn̲iidá' nt'é
binasdziid láń shı̨ n'íí́ dayúweh nayik'í'iziid le'.
21 Ya' nich'ı̨' ánn̲iidá' isnáh ńlíni lą́ née? Áí́ doo nił ha-
go'at'éé da le': ndi ná ch'í'otąą lę́k'eyúgo ch'ínáńdáh.
22 Dahadíń nohweBik'ehń bich'ı̨' ánn̲iidá' isnáh nlı̨ı̨ ndi,
nohweBik'ehń binadzahgee doo isnáh nlíni at'éé da: áídá'
dahadíń bich'ı̨' ánn̲iidá' doo isnáh nlı̨ı̨ da ndi, Christ bi-
'isna' silı̨ı̨.

him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

23 Łáń izlı̨́go nadaanohwi'dehezniihi ádaanoht'ee; nnee zhą́ bi'isna' nádaahdleeh hela'.

24 Shik'ííyú, nohwich'ı́' ánniidá' daanohtı̨́gee hagot'éégo nohwich'ı́' goz'ąą lę́k'eyúgo, da'ágádaanoht'eego Bik'ehgo'ihi'nań bił daanohłı̨́ le'.

25 K'adíí ch'ikíí doo hwahá nnéh dahíí baa yashti', doo nohweBik'ehńyegos'aaníí bee da, ndi nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí shaa yiné'go shada'ołííígo áshííłaahíí bighą bee yashti'.

26 Nagontł'ogíí bengonyááhíí bighą dahadíń da'at'ééhíí k'ehgo naghaago bá nzhǫǫ shı́ nsı́.

27 Ya' nannee née? Hagot'éégoshą' bił k'ínásht'aazh doo ńńzı́ da. Ya' doo nannee da née? Doo isdzán biká díń'ı́ı̨́ da le'.

28 Áídá' nńnaayúgo, doo isíńłsii da; ła'íí na'ilíhn nnááyúgo doo isiih da. Áídá' hadíí łił nnádaasaaníí ni'gosdzáń biká' nagontł'ogíí bee bich'ı́' nagoz'ąą doleeł: áí bits'ą́'zhı́' daanohwoshtą' hasht'ı́ı̨́.

29 Shik'ííyú, goldohgo nohwá ngont'aaníí hileehgo ayą́hágo godziih, nohwiłdishniigo ádishnii: áík'ehgo kodí' godezt'i'go hadíí bi'aa daagolííníí, bi'aa doo daagolı́ı̨́ dahíí k'ehgo ádaat'ee le', bi'aa doo nohweBik'ehń bitisgo yaa natsídaakees dago;

30 Hadíí daachagíí doo daachag dahíí k'ehgo ádaat'ee le', nt'é bighą daachagíí doo itisgo yaa natsídaakees dago;

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say,* that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that

hadíí bił daagozhóónííí doo bił daagozhǫǫ́ dahíí k'ehgo á-
daat'ee le'; hadíí nada'iłniihíí doo nt'é daabíyééhíí k'ehgo
ádaat'ee le';
31 Ła'íí hadíí ni'gosdzán biká' ágot'eehíí nabik'í'iziidíí,
doo áí zhą́ nabik'í'iziidhíí k'ehgo ádaat'ee da le', díí ni'-
gosdzán biká' benagowaahíí bech'ígowáhi at'éehíí bighą.
32 Doo nohwiini' łąą́ dago nohwá hásht'ı́ı́. Hadíń doo
nanee dahíí nohweBik'ehń bich'ı' zhinéégo ágot'eehíí zhą́
yaa natsekeesgo, nohweBik'ehń hagot'éégo yił goyiłshǫǫ́go
áile'íí yaa natsekees:
33 Áídá' nnee naneehíí ni'gosdzán bich'ı' zhinéégo á-
got'eehíí zhą́ yaa natsekees, hagot'éégo bi'aa yił goyił-
shǫǫ́go áile'go yaa natsekees.
34 Isdzán naneehíí hik'e isdzán doo nanee dahíí biłgo
doo łełt'ee da. Isdzán doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'ı'
zhinéégo ágot'eehíí yaa natsekees, hagot'éégo bits'í hik'e
biyi'siziiníí godilzıhgo at'éégo áyíłsı doleełgo: áídá' isdzán
naneehíí ni'gosdzán bich'ı' zhinéégo ágot'eehíí yaa natse-
kees, hagot'éégo biką' yił goyiłshǫǫ́go áile'íí yaa natsekees.
35 Díí daanohwíí nohwá nzhǫǫgo yashti'; doo nohwish-
jizhgo da, ndi nohwá nłt'éehíí bighą, doo nakigo nohwiini'-
go da nohweBik'ehń bá nada'ohsiidhíí bighą.
36 Nnee ła' bitsi' doo nniinéh hát'ı́ı́ dahíí bighą, doo
sitsi' bich'ı' nłt'éégo ánsht'ee da, nzı lę́k'eyúgo, ła'íí na-
'ilíhn bayánzhı' dahiyaayúgo, ła'íí na'i'neehíí bá nłt'éé

have wives be as though they had none;
30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;
31 And they that use this world, as not abusing *it:* for the fashion of this world passeth away.
32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.
34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.
35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

nziyúgo, áí doo hago'at'éé da, doo nchǫ'go ánát'iił da, ch'ík'eh nniinéh ndi nzhǫǫ.

37 Áídá' nnee ła' nłdzilgo tsídezkeezgo, ła'íí doo nt'é daabíni'ąąyúgo, dabíí hát'íínii yitis nliigo, bitsi' doo nniinéh dago biini' łayiilaa lęk'eyúgo nłt'éégo adzaahi at'éé.

38 Áík'ehgo nnee bitsi' ła' nnee yaa yinłtiiyúgo nłt'éégo adzaa; áídá' doo ła' nnee yaa yinłtii dayúgo itisgo nłt'éégo adzaa.

39 Isdzán biką' danihi'náázhi' begoz'aaníí bee łíbi'deztł'ǫǫ, ndi biką' daztsąąyúgo daazhógo naghaa, dabíí hát'íínii yił niinéh doleeł; nohweBik'ehń bił dábik'ehyúgo zhą.

40 Ndi itsaa nliiníí doo nnaná'náá dayúgo zhą bił gozhǫǫ shi nsi: Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit áík'ehgo nashítsiyiłkees shi nsi.

CHAPTER 8

1 K'e'eshchíń daach'okąąhgo hidań baa hi'niił n'íí baa yashti': daanohwigha hidań doo godiyih dago bídaagonlzi. Ndi shí itisgo gonsąą ch'inziyúgo itisgo da'ích'ídolteeł, áídá' iłgoch'oba'íí ínashood nłdzilgo ábile'.

2 Dahadíń shí itisgo gonsąą ch'inzinii, bígoch'iłsi le'at'éhi doo ła' bígoch'iłsi da.

3 Áídá' dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bił nzhǫǫyúgo, áń Bik'ehgo'ihi'nań bígółsi.

---

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER 8

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet

4 Áík'ehgo k'e'eshchíń daach'okąąhgo hidáń baa hi'niił n'íí daach'iyąąhíí baa yashti', k'e'eshchíń doo da'anii hinaa dago bídaagonlzi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań dała'á zhą góliíníí ałdó' bídaagonlzi.

5 Yaaká'yú ła'íí ni'gosdzáń biká'yú dant'éhéta daach'okąąhíí, gods daaholzéhi, łąą ndi, (bich'i' daach'okąąhíí łąągo, ła'íí nadaant'áń łąągo daagolíí ndi,)

6 Néé Bik'ehgo'ihi'nań dała'á nohwá góliíi, nohwiTaa, áń bits'ą'dí' dawa daagolíí, ła'íí áń bá daahin'naa; ła'íí nohweBik'ehń dała'á góliíi, Jesus Christ, áń binkááyú dawa daagolíí, ła'íí áń binkááyú daahin'naa.

7 Da'ágát'éé ndi ínashood doo dawa áí yídaagołsi da: áídá' kú begonyaazhi' ła' k'e'eshchíń zhą daach'okąąhíí yídaagołsi ni'; áí hidáń godiyiłgo at'éé daanzigo hidáń k'e'eshchíń daach'okąąhgo baa hi'niił n'íí daayiyąąyúgo, yunáásyú itisgo doo daanłdzil naziii da daaleeh.

8 Doo hidáń Bik'ehgo'ihi'nań bit'ahgo nohwinoníił át'éé da: daahiidąąyúgo doo áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee itisgo daanjǫǫ da, dagohíí doo daahiidąą dayúgo doo áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee itisgo daanchǫ' da.

9 Áídá' ídaa daagonohdząą, nohwi'odlą' daanłdzilhíí bighą hidáń k'e'eshchíń baa hi'niił n'íí daahohyąąyúgo, dánko nnee bi'odlą' doo daanłdzil dahíí ła' nageehgo ádaahłe'.

10 Ni, hidáń doo godiyiłgo at'éé da bígonłsíni, k'e'esh-

as he ought to know.
3 But if any man love God, the same is known of him.
4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.
5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.
7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.
8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.
9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

chíń náda'okąąhé yuné' nnaago nnee ła', bi'odlą' doo nłdzil dahíí no'iiyúgo, dánko doo hago'at'éé ląą nzigo bíí ałdó' yiyąą doleeł;

11 Áík'ehgo shí itisgo gonsąą nńziihíí bik'izhi' áí nnee bi'odlą' doo nłdzil dahíí dánko ch'a'otłízh, áń Christ biláhyú nik'isnhi, Christ bá daztsáni.

12 Nohwik'isn bi'odlą' doo nłdzil dago doo bik'ehyú ágot'eehíí dábik'ehyú át'éé nzigo ádaabinołsigo bich'i' nchǫ'go ánádaaht'iiłgo Christ bich'i' nchǫ'go ánádaaht'iił hileeh.

13 Áík'ehgo hidáń hishąąhíí bighą shik'isn nanago'yúgo, dánnágódzáázhi' doo itsi' náoshdąą at'éé da, shik'isn doo nanashgéeh hasht'íí dahíí bighą.

CHAPTER 9

1 Ya' doo Christ binal'a'á itah nshłii da gá? Ya' doo dawahá shá bił ch'í'otąą da gá? Ya' doo Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú shinasdziid daanohłii da gá?

2 Ła' bich'i' doo Christ binal'a'á nshłii dayúgo, nohwíí nohwich'i' áí nshłii go'íí: nohweBik'ehń biyati' bee nohwich'i' yashti' n'íí biláhyú hasdánohwido'nilhíí bighą Christ binal'a'á nshłiigo shígózi.

3 Díí bee ádáyáshti', hadíń nashídiłkidyúgo:

4 Ya' néé Christ binal'a'á daandliinii da'iidąągo doo nohwá goz'ąą da gá?

5 Ya' isdzán ínashood daanlíni bił ndaan'nehgo bił na-

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER 9

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

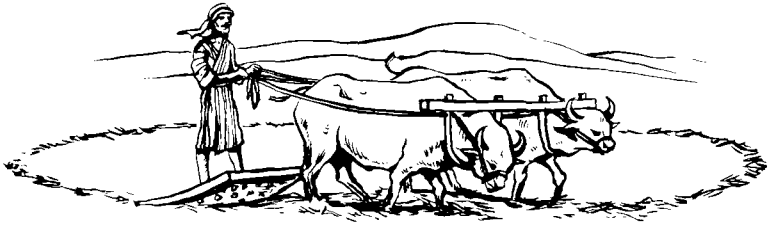
hiikaigo doo nohwá goz'ąą da gá, ła' nadaal'a'ihíí, nohweBik'ehń bik'isyú, hik'e Cephas* ádaadzaahíí k'ehgo?

6 Ła'íí ya' shíí hik'e Barnabas zhą́ behihi'naahíí bighą doo na'idziid da ndi doo hago'at'éé dago nohwá goz'ąą gá?

7 Hadíń dabíí na'iznilgoshą' silááda nlį́ą́? Hadíń dahts'aa k'eidnláágo binest'ą'íí doo yiyąą dashą'? Hadíń dibełą́ą́ yinádez'iiníí bibe' doo yidlą́ dashą'?

8 Ya' dashíí zhą́ ádishnii gá? Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí ałdó' ániíí go'ą́ą́.

9 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí Moses binkááyú nohwich'ą́' alzaahíí gániíígo bek'e'eshchíą́, Ałch'íhgee magashi tł'oh naghái nyí'ił'eesíí doo bizé' na'iłt'éh da, nii. Ya' díí dá magashi zhą́ yaa natsekeesgo aníí née?



10 Dagohíí néé nohwaa natsekeesgo aníí née? Da'anii nohwá bek'e'eshchíą́: nnee nágodzíą́zíí nest'áń nyohołíígo nágodzíą́z, ła'íí iłch'ihíí ałdó' tł'oh naghái nyohołíígo at'ą́ą́.

11 Áík'ehgo nohwitahyú Holy Spirit bits'ą́'dí' nłt'éehíí bee nohwił ch'ídaagosiit'ąądá', ni'gosdzáń biká' nandeehíí nohwaa daanohné'yúgo, ya' nohwił dík'eh ádaagot'ee née?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cē'phăs?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own cnarges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Łą' nnee dant'éhéta bídaandiḭhíí nohwaa daanohné' daanohwiłniigo bá goz'ąąyúgo, ya' néehíí doo ágádaan'niigo nohwá goz'ąą da gá? Da'ágát'éé ndi doo hak'i ída'ónkeed da ni', Christ baa yati' baa gozhóni bidáhgee doo nadaagonłtł'og da doleełhíí bighą dawahá bidag ádaant'ee.

13 Kiḭh biyi' da'ch'okąąhíí biyi' dilziḭhgo ádaagot'eehíí nayik'ída'iziidíí hidáń Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'niiłíí łahzhiḭ' daayiyąąhíí ya' doo bídaagonołsiḭda née? Łą'íí dawahá beda'okąąhíí biká' dahi'niiłgee nada'iziidíí hidáń Bik'ehgo-'ihi'nań áígee baa hi'niiłíí łahzhiḭ' daayiyąą ałdó'.

14 Áík'ehgo hadíń yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'íí da'áí yits'ą́'dí' yedaahinaago nohweBik'ehń bándaagoz'ąą.

15 Shíí ałdó' díí bee shá goz'ąą ndi doo hak'i be'asdzaa da: k'adíí doo ágádaashohłe' dishniigo nohwich'iḭ' k'e'eshchii da: doo shich'iḭ' nahi'niiłgo da yati' baa gozhóni baa yashti'go be'ánsht'eehíí shits'ą́' náidoné' át'éé da, dahyúgohíí shiná' shizes-hiḭ ndi nzhǫǫ.

16 Yati' baa gozhóni baa nagoshni' ndi doo áí bighą ída-'oshdlii da: áí na'idziidíí shaa det'ąąhíí bighą dáshíni'ąąyú áshłéhgo, yati' baa gozhóni doo baa nagoshni' dayúgo goyéehíí bee shich'iḭ' goz'ąą!

17 Díí na'idziidíí dashíí hásht'iḭgo ánásht'iḭłyúgo, bighą shich'iḭ' nahi'niił: áídá' dashíí doo hasht'iḭ da ndi ashłe'-yúgo, díí na'idziidíí shaa det'ąąhíí bighą ashłe'.

---

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily*

18 Nt'é shich'ı̨' nahi'n̲íí́ł áídá'? Díínko, Christ baa yati' baa gozhóni baa nagoshn̲i'dá' doo áí bighą nahi'n̲íí́ł da, áík'ehgo yati' baa gozhóni yaa yałti'íí́ nshłı̨̨go, áí bighą shich'ı̨' nahi'n̲íí́łgo shá begoz'ąą ndi doo be'ánásht'ı̨̨ł da.

19 Nn̲ee doo ła' binal'a'á nshłı̨̨ da ndi, nn̲ee dawa binal'a'á nshłı̨̨go ádeshdlaa, nn̲ee łąągo Christ bich'ı̨'go honshbı̨̨híí́ bighą.

20 Jews daanliiníí́ bich'ı̨' Jew nn̲eehíí́ k'ehgo ádeshdlaa, Jews daanlíni Christ bich'ı̨'go honshbı̨̨híí́ bighą; Jews bich'ı̨' begoz'aaníí́ yikísk'eh ádaat'eehíí́ k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aaníí́ yikísk'eh ádaat'eehíí́ Christ bich'ı̨'go honshbı̨̨híí́ bighą;

21 Jews bich'ı̨' begoz'aaníí́ doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí́ k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aaníí́ doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí́ Christ bich'ı̨'go honshbı̨̨híí́ bighą, (Bik'ehgo'ihi'n̲aǹ yegos'aaníí́ doo bikísk'eh ánsht'ee da doo dishn̲ii da, ndi Christ yegos'aaníí́ be'ánsht'ee.)

22 Doo daanłdzil dahíí́ bich'ı̨' doo nłdzil dahíí́ k'ehgo ádeshdlaa, doo daanłdzil dahíí́ Christ bich'ı̨'go honshbı̨̨híí́ bighą: nn̲ee dawa bich'ı̨' dabíí́ k'ehgo á'denszı̨ ni', dahagot'éégo ła' hasdakáh doleełhíí́ bighą.

23 Áík'ehgo be'ánásht'ı̨̨ł, yati' baa gozhónihíí́ bighą, áí bits'ą́'dí' shíí́ ałdó' nohwiłgo itah shiyaa gozhǫǫ́ doleełhíí́ bighą.

24 Iłhanách'idikahgee dawa hadíí́ iłhandeskaihíí́ dała'á

that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men,* yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men,* that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you.*

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

aadilwodíí gonłnéé goz'ąąhíí doo bídaagonołsį da néé? Áík'ehgo daagonołneehíí bighą nádohkeeh.

25 Itah nagolzéhíí dawahá bee ídaagodzą́ą́, ch'ah hobįįhíí* daayołbįįhíí bighą. Áí ch'ah hobįįhíí da'as'ah hichǫǫhi ndi ágádaat'įįh; áídá' nééhíí doo hichǫǫhi daahonlbįįhíí bighą ádaahiit'įįh.

26 Áík'ehgo hayú na'idzogíí doo bígonsį dahíí k'ehgo doo hishwoł da; na'íńłts'iníí da'adzaayú diłts'įhíí k'ehgo doo dists'įh da:

27 Áídá' shits'í hát'íínníí dawa baa gonsą́ą́, na'íńłts'įhíí k'ehgo shits'í ts'íyaa bił onasts'į beshik'ehíí bighą: doo ágásht'įįł dayúgo yati' baa gozhóni baa yásiłtihíí bikédí'go dánko shíí ndi ch'ínáshi'dilt'e'.

CHAPTER 10

1 Shik'ííyú, díí bídaagonołsį hasht'įį, daanohwitaa n'íí dawa yaak'os yitł'ááh nałseeł lę́k'e, ła'íí túnteel yiyi' ch'ináłsą́ą́ lę́k'e;

2 Ła'íí dawa yaak'os yitł'ááh ła'íí túnteel yiyi' ch'ináłsą́ą́gee baptize ádaako'deszaahíí k'ehgo binant'a', Moses holzéhi, yiłgo dała'á daazlįį;

3 Ła'íí dawa yaaká'dí' hidánéhi daayiyą́ą́ lę́k'e;

4 Ła'íí dawa tsee biyi'dí' tú hálíni daayidlą́ą́ lę́k'e; Bik'ehgo'ihi'nań áí túhíí tsee biyi'dí' hálíígo áyíílaa, Christ áí tseehíí k'ehgo at'éé: Christ áí nneehíí dá'aanákahyú yił

---

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER 10

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

daanlii lę́k'e.

5 Áídá' łáni Bik'ehgo'ihi'nań doo yił daagoyiłshǫǫ́ da lę́k'e: áík'ehgo da'igolííyú neznaago ádaabi'deszaa.

6 Díí ánágot'iił n'íí yee nohwił ch'ígó'aahíí bighą ánágot'iił lę́k'e: áí nnee nchǫ'go ágot'eehíí hádaat'ii lę́k'ehíí k'ehgo doo hádaahiit'ii da doleełhíí bighą.

7 Áí ła' k'e'eshchíń daayokąąh lę́k'ehíí k'ehgo doo ádaanoht'ee da le'; bek'e'eshchiinníí gánnííhíí k'ehgo, Nnee dah dinezbiłgo da'iyąą, ła'íí da'idląą, áídí' náádikaahgo gotaał lę́k'e.

8 Łą' nant'i' nakai lę́k'ehíí k'ehgo haląą doo ágádaant'ee da le', nadiin taadn doo náhóltagyú hilt'eego dała'á jii neznaa lę́k'e.

9 Łą' Bik'ehgo'ihi'nań nayídaantaah lę́k'ehíí k'ehgo haląą néé doo Christ nabídaantaah da le', ágádaasdzaahíí bighą ch'osh bik'asda' daagolíni nadaabistseed.

10 Łą' Bik'ehgo'ihi'nań yaa daanet'iłhíí k'ehgo doo ádaanoht'ee da le', ágádaasdzaahíí na'ałtseedíí nadaabistseed.

11 Áí yee nohwił ch'ídaago'aahíí bighą bich'i' ádaagosdzaa; ła'íí nohwá bek'e'eshchii, bits'ą'dí' bídaagonl'aah doleełgo, néé begoldohíí bengont'i'íí bee nohwaa gonyáá.

12 Áík'ehgo hadíń síziii nziłhíí ídaagodząą le', dánko nadokałhíí bighą.

13 Nnee dawa dałahágo at'éégo nabídaadintaah, nohwíí

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be

ałdó' da'áík'ehgo nanohwídaadintaah: áídá' Bik'ehgo'ihi'-
nań da'ánííyú át'éé, áík'ehgo nt'é doo dánohwik'eh dahíí bee
doo nanohwínotaah at'éé da; ndi nanohwí'dintaahíí biyi'dí'
ch'ígót'i'go nohwá ágoléh, bich'į' dahdaanołdǫh doleełgo.
14 Áí bighą, dázhǫ́ shił daanohshóni, k'e'eshchíń daa-
ch'okąąhíí bits'ą́'zhį'go ádaahne'.
15 Nnee daagoyáni bich'į' yashti'híí k'ehgo nohwich'į'
yashti; daanohwíí díínko baa natsídaahkees.
16 Idee biyi' siziidíí bee daach'okąąhíí ba'ihédaandzigo
da'ohiikąąhdá' daahiidląąhíí, ya' áí doo Christ bidił bee
itah daandlii da gá? Bań nadaahii'né'dá' nádaahidiihíí,
ya' áí doo Christ bits'í bee itah daandlii da gá?
17 Bań dała'áhíí k'ehgo néé hiidlą́ą ndi dała'á daandlii,
bań dała'áhíí nádaahidiihíí bighą.
18 Israel hat'i'íí ánádaat'iiłíí baa natsídaahkees: Bi-
k'ehgo'ihi'nań daach'okąąhgo baa hi'niiłi łahzhi' nádaidii-
híí, ya' do áí bee itah daanlii da gá?
19 Nt'é dishnii áídá'? K'e'eshchíń da'aniihi nlii née?
Hidań k'e'eshchíń baa hi'niiłíí godiyih née?
20 Dah, ndi gádishnii, doo Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąh
dahíí hant'é daayokąąhíí yaa ndaahiniiłíí ch'iidn yaa daa-
hiníił, doo Bik'ehgo'ihi'nań da: doo ch'iidn bitah daanoh-
łii hasht'íí da.
21 NohweBik'ehń bi'ide' bee da'ohdlą́ą́dá' łahyúhíí ch'iidn

tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.
14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.
15 I speak as to wise men; judge ye what I say.
16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?
17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.
18 Behold Iş'rā-ĕl after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?
19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?
20 But *I say*, that the things which the Ġĕn'tīleş sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.
21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot

bi'ide' bee doo hagot'éégo da'ohdląąh da: dilzi̧hgo nohwe-Bik'ehń bił da'ohsąądá' łahyúhíí ch'iidn doo hagot'éégo bił da'ohsąą da.

22 Ya' nohweBik'ehń nohwich'i̧' hashkeego ádaanlzi̧ née? Ya' néé bitisgo nadaanlwod née?

23 Dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa bee shich'o-go'nii da: dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa shi'o-dlą'íí nłdzilgo áile' da.

24 Doo dakózhą́ nłt'éhi ídáhách'ít'i̧i̧ da le', áídá' nnee ła'i nłt'éhi bá hách'ít'i̧i̧ le'.

25 Dant'éhéta itsi̧' nanáhi'niihgee nahiniihíí daahsąą, hishąą shi̧, dagohíí doo hishąą da shi̧ daanohsi̧go doo biká na'ídaadołkidgo da:

26 Ni'gosdzán ła'íí biká' daagolíínníí dawa nohweBik'ehń bíyéehíí bighą dawa daahiidąągo dábik'eh.

27 Nnee doo da'odląą dahíí ła' shigowąyú íínááyú ńnáh nohwiłnii lę́k'eyúgo, ła'íí akú nohwiini'yúgo, nt'éhéta no-hwich'i̧' nniikąąhíí daahsąą, hishąą shi̧, dagohíí doo hi-shąą da shi̧ daanohsi̧go doo biká na'ídaadołkidgo da.

28 Áídá' ła', Díí hidáń k'e'eshchíń baa hi'nili at'éé, nohwiłniiyúgo, daohsąą hela', nohwił nagolni'híí ńbíghą, ła'íí ch'iyąągo doo dábik'eh da nzi̧híí bighą: ni'gosdzán ła'íí biká' daagolíínníí dawa nohweBik'ehń bíyéehíí bighą dawa daahiidąągo dábik'eh:

29 Ch'iyąągo doo dábik'eh da nńzi̧híí bighą doo dishnii-

be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.
22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?
23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.
24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth.*
25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience' sake:
26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.
27 If any of them that believe not bid you *to a feast,* and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.
28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:
29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

go ádishnii da, áídá' nnee nił nagolni'íí ch'iyąągo doo dá-bik'eh da nziłíí bighą: gánnii shi, Hidáń dawa shá bił ch'í'otąądá' nt'é bighą ła' nnee hidáń doo dawa bił ch'í-'otąą dahíí shaa néít'ii?

30 Bik'ehgo'ihi'nań shaa ch'oba'go nt'éhéta hishąądá', nt'é bighą ba'ihénsigo hishąą n'ííhíí bighą nchǫ'go shaa yá'iti'? nnii shi.

31 Áídá' gánohwiłdishnii, Da'ohsąągee ła'íí dant'é á-daahłeehgee Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosi doleełhíí bighą ádaaht'iih.

32 Jews daanliinii hik'e doo Jews daanlii dahíí, ła'íí Bi-k'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłséhíí nohwighą nanánóhdéh hela':

33 Shíí dawa ánásht'iiłíí bee nnee dawa bił goyiłshǫǫ hásht'ii, doo dashíí zhą nłt'éehíí ídáhásht'ii da, ndi łáni nłt'éehíí bá hásht'ii, yee hasdádokah doleełgo.

CHAPTER 11

1 Shíí Christ be'esh'iihíí k'ehgo nohwíí ałdó' sheda'oł'ii le'.

2 Shik'ííyú, nohwa'ihédaansi, dawa bee shénádaałniihíí bighą, ła'íí nt'é nohwił ch'íní'ąą n'íí dánohwił nagosisni'-híí k'ehgo t'ah bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą.

3 Áídá' díí bídaagonołsi hasht'ii, Christ nnee daantii-gee yá siziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii; ła'íí nneehíí isdzá-né yá siziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii; ła'íí ałdó' Bik'ehgo-'ihi'nań Christ yá siziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii.

---

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gĕn'tiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER 11

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the

4 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'deńtsóozdá' okąąhyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago ánát'iił.

5 Áídá' isdzáné bitsits'in doo bina'deńtsóoz dago okąąhyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago ánát'iił: áí isdzán bitsits'in hilzheedhíí k'ehgo at'éé.

6 Áík'ehgo isdzán doo bitsits'in bina'deńtsóoz dayúgo bitsizíl k'ínógéésh: áídá' isdzán bitsizíl k'égizhgo dagohíí hilzheedgo yik'ee ídaayándziyúgo bitsits'in bina'deńtsóoz le'.

7 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'deńtsóoz bik'eh da, Bik'ehgo'ihi'nań be'ilzaahíí nliigo ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah áyíłsihíí bighą: áídá' isdzánhíí nnee ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah áyíłsi.

8 Nnee doo isdzán bits'ą'dí' alzaa da; ndi isdzánhíí nnee bits'ą'dí' alzaa.

9 Ła'íí nnee doo isdzán bá ábi'delzaa da; ndi isdzánhíí nnee bá ábi'delzaa.

10 Áí bighą isdzán bitsits'in bina'deńtsóoz bik'eh, áí biką' yidits'agíí bebígózihíí bighą, Bik'ehgo'ihi'nań binal-'a'á yaaká'dí' daagolíínií daabo'iihíí ałdó' bighą.

11 Ágát'éé ndi, nohweBik'ehń binadzahgee nnee doo hagot'éégo hileeh da, isdzán da'ádihgo, ła'íí isdzán ałdó'

head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoreth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoreth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

doo hagot'éégo hileeh da, nnee da'ádiłhgo.

12 Isdzán nnee bits'ą'dí' ábi'delzaa, da'ágát'éégo nnee isdzán bits'ą'dí' goleehgo ábi'delzaa; ndi dawahá Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' daaleehi ádaat'ee.

13 Dánohwíí díí nzhogo baa natsídaahkees: ya' isdzán bitsits'in doo bina'deńtsóoz dago Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhíí dábik'eh née?

14 Da'ádaant'eehíí bee nohwił ch'ígót'aah, nnee bitsizíl nneezyúgo yik'ee ídaayándzi.

15 Áídá' isdzán bitsizíl nneezíí bee ba'olníhi at'éé: bitsizíliíí bitsits'in bik'eńłtsóoz doleełgo baa hi'né'.

16 Áídí' nnee ła' díí bighą łahadaadit'áh hádaat'iłyúgo, díínko bee bił nadaagołni', ádishnii n'íí k'ehgo ádaant'ee, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłsehíí dawa ałdó' yikísk'eh ádaat'ee.

17 Áídá' díí bee nohwił nagoshni'íí nłt'éégo ánádaaht'iłł doo hagot'éégo nohwiłdishnii da, íła'ánáht'iłhíí bits'ą'dí' doo nłt'éé daahłeeh da, da'itisgo nchǫ' daahłeeh.

18 Dantsé baa yashti'íí díínko, ínashood da'okąąh yune' íła'ánáht'iłhgee iłts'ą'yú daahohkahgo nohwa'ikonsi; áshiłniihíí łahzhi' hoshdląą.

19 Hadíí da'anii da'odlaaníí nohwitahyú bebídaagozi doleełhíí bighą iłts'ą'yú daahohkahíí nohwitahyú begoz'ąą doo.

20 Dałahágee íła'ánáht'iłhgee nohweBik'ehń doo da'anii

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.
13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?
15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.
16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.
18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.
19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the

dilzi̧hgo bá da'ohsąą da go'i̧i̧.

21 Áídá' da'idąągee dahałe dánohwíí nohwi'idánéhi daahsąągo nohwa'ikonsi̧, nnee ła' doo hwahá da'iyąą dadá': áí bighą ła' shiná' daanli̧i̧, ła'ihíí łąągo da'idląą.

22 Ya' nohwigową nagoz'ąą yune' doo da'ohsąą da gá? Dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłsehíí doo bił da'ołtag da née, ła'íí nohwitahyú tédaat'iyéhíí ídaayádaandzi̧go ádaahłe' née? Nt'é nohwiłdishnii áídá'? Ya' díí bighą nohwa'ihénsi̧go yashti' doleeł gá? Dah, doo áík'ehgo nohwaa yashti' da.

23 Nohwitahyú nashaadá' nohwił ch'ígoní'ąą n'íí nohweBik'ehń shił ch'ígon'áni at'éé, áí díínko, Jesus nohweBik'ehń yik'edaanniihíí bílák'edaabisti̧i̧dá', da'áí bitł'é'gee báń náidn'ąą:

24 Áídí' ya'ihénzi̧go oskąądá' iłk'édaizné'go gánniid, Nkóh, daohsąą; díí shits'í át'éé, nohwá nehestǫ'i: díí bee shínádaadołníhgo ánádaaht'i̧i̧ł.

25 Da'iyaaníí bikédí'go da'ágát'éégo idee beda'iskaaníí náidnkąągo gánniid, Díí idee besikaaníí shidił bee ániidégo Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee biłgo łángot'aaníí át'éé: náda'ohdli̧hgee bee shínádaadołníhgo ánádaaht'i̧i̧ł.

26 Díí k'ehgo báń nádaahdi̧i̧hgee, ła'íí díí k'ehgo idee bee náda'ohdli̧hgee, nohweBik'ehń daztsaaníí ch'í'nah ádaanołsi̧, nádzáázhi̧'.

27 Áí bighą hadíń doo godnłsi̧ dago díí báń yiyąąyúgo,

Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it,* and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it,* in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this

dagohíí díí nohweBik'ehń bi'ide' bee idlążyúgo, nohweBik'ehń bits'í ła'íí bidił yich'ı' nihesíí.

28 Áík'ehgo nnee dawa ídinel'ıgo zhą́ báń yiyąą ła'íí idee bee idlążą le'.

29 Hadíń doo dábik'ehyú át'éé dadá' iyążyúgo ła'íí idlążyúgo, áí bee dabíí góyéégo ích'ı'godot'áał, da'anii nohweBik'ehń bits'í doo yidnłsı dahíí bighą.

30 Áí bighą nohwitahyú łáni doo nadaalwod da ła'íí kaa yaa nakai, ła'íí łáni da'iłhosh*.

31 Néé da'anii ídaadinel'ıı lę́k'eyúgo doo nohwaa yá'iti' da doleeł.

32 Áídá' nohwaa yá'iti' lę́k'eyúgo nohweBik'ehń nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsı, ni'gosdzáń biká' nnee doo bił nohwił ch'ígódeeh da doleełhíí bighą.

33 Áí bighą, shik'ííyú, da'ohsążgee íła'ánáht'ıihyúgo iłba' nasóohtążą.

34 Nnee ła' shiná' siliı lę́k'eyúgo gowążyú iyążą le'; áík'ehgo íła'ánáht'ıihíí doo nohwił ch'ígódeeh da. Ła' biká nadaashídołkid n'íí nańsdzáágo hasht'egodeshłííł.

CHAPTER 12

1 Shik'ííyú, k'adíí Holy Spirit bits'ą́'dí' kaa hi'né'íí hagot'éégo at'éé shıhíí bídaagonołsıih hasht'íí.

2 Bik'ehgo'ihi'nań doo daahohkążh dadá' k'e'eshchíń doo

bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER 12

NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Ġĕn'tīleş, car-

yádaałti' dahi daahohkąąhgo ch'a'onáłsąą ni'íí bídaagonołsi.

3 Áí bighą díí bídaagonołsiih dázhǫ́ hásht'íí, nnee ła' Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit binkááyú yałti'yúgo doo Jesus bił ch'ígodíni at'éénii da go'íí: ła'íí nnee ła' Holy Spirit binkááyú yałti'yúgo zhą́ Jesus nohweBik'ehń nlii, nii.

4 Holy Spirit bits'ą́'dí' kaa hi'né'íí iłtah at'éé ndi Holy Spirit dała'áhi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihi'nań bá na'idziidíí iłtah ádaat'ee ndi nohweBik'ehń dała'áhi.

6 Iłtah at'éégo nnee Bik'ehgo'ihi'nań yá nada'iziid, ndi Bik'ehgo'ihi'nań dała'áhi nnee bíyééhíí dawa biláhyú iłtah at'éégo na'iziid.

7 Nnee daantiigee Holy Spirit binkááyú na'iziidíí baa daagodet'ąą, nnee dawa bá nzhǫǫ doleełgo.

8 Áík'ehgo ła' Holy Spirit binkááyú yati' góyáni baa daagodet'ąą; ła'ihíí da'áí Spirit-híí binkááyú yati' bee koł ígózini baa daagodet'ąą;

9 Ła'ihíí odlą' bee daagodet'ąą, da'áí Spirit binkááyú; ła'ihíí da'áí Spirit binkááyú ná'hilziihgo baa daagodet'ąą;

10 Ła'íí godiyihgo áná'ol'iiłgo baa daagodet'ąą; ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'go; ła'íí spirits hago'at'éhihíí yídaagołsigo; ła'íí Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózidahíí yee yádaałti'go; ła'íí yati' doo bígózidahíí niigo anííhíí yaa nanádaagolni'go baa daagodet'ąą:

---

ried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and

11 Díí́ dawa Spirit dała'áhi bits'ą́'dí' kaa daahi'né', da-'áí Spirit-hí́í́ dáhat'ı́ı́gee nnee daantı́ı́gee yaa daagode'a'.
12 Kots'í dała'á ndi łąąyú henláá, ła'íí łąąyú henláá ndi kots'í dała'áhi at'éé: Christ ałdó' da'ágát'éé.
13 Áík'ehgo Holy Spirit dała'áhi bee daanohwigha dała-'ázhı́' baptize ádaanohwi'deszaa, Jews daandliiníí́ dagohíí́ doo Jews daandlı́ı́ dahíí́, isnáh daandliiníí́ dagohíí́ doo isnáh daandlı́ı́ dahíí́; Holy Spirit dała'áhihi bits'ą́'dí' daahiidlą́ągo ádaanohwi'deszaa.
14 Kots'í dała'áhi łąąyú henláá, doo dała'á zhą́ da.
15 Kokeehíí́, Shíí́ doo kogan nshłı́ı́ dahíí́ bighą doo kots'í itah nshłı́ı́ da, nii lę́k'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlı́ı́ da gá?
16 Ła'íí́ kojaahíí́, Shíí́ doo konaa nshlı́ı́ dahíí́ bighą doo kots'í itah nshłı́ı́ da, nii lę́k'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlı́ı́ da gá?
17 Kots'íhíí́ dawa konaa nlı́ı́yúgo hagot'éégo ch'idits'ag? Kots'íhíí́ dawa kojaa nlı́ı́yúgo hagot'éégo ich'iłchı́ı́h doo?
18 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań dabíí́ hát'ı́ı́híí́ k'ehgo kots'í łąąyú henlááhíí́ daanné'gee kots'í bee hadaadeszaa.
19 Kots'í bits'ádaadehezlaahíí́ dała'áyúgo, hagot'éégo its'í hileeh áídá'?
20 Áídá' kots'í łąąyú henláá ndi kots'íhíí́ dała'áhi.
21 Áík'ehgo konaahíí́ doo hagot'éégo koganhíí́, Doo há-

the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
12 For as the body is one, and hath many members and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.
13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gĕn'tiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
14 For the body is not one member, but many.
15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?
16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?
17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?
18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.
19 And if they were all one member, where *were* the body?
20 But now *are they* many members, yet but one body.
21 And the eye cannot say unto the

nesht'ii da, yiłniih da; ła'íí kotsits'inhíí doo hagot'éégo kokeehíí, Doo hánesht'ii da, yiłniih da.

22 Doo ágát'éé da, kots'í łąąyú henlááhíí doo nalwod da ngolniihíí ákóne' itah nliigo zhą kots'í gólíí:

23 Nohwits'í łąąyú henlááhíí ła' dá'ich'i'go baa natsídaahiikees ndi, áí ła'ihíí bitisgo nłt'éégo bił da'ónltag; nohwits'í łąąyú henlááhíí doo hagot'éégo nel'íí bígonedzą dahíí dayúwehyú nłt'éégo bił da'ónltag.

24 Áídá' nohwits'í łąąyú henlááhíí daadilkǫǫhyú hit'iigo alzaahíí doo bił da'ónltag da: áídá' Bik'ehgo'ihi'nań dawa dała' ładaayiznil, doo bił da'ónltag dahíí dabíí nłt'éégo áyíłsi:

25 Áík'ehgo nohwits'í łąąyú henlááhíí doo iłk'edaadi'niih da doleeł; áídá' nłt'éégo ádaałiilzi doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań dała'ázhi' ładaayiznil.

26 Áík'ehgo dała'á biniigonłt'éé lęk'eyúgo dawa yił biniidaagonłt'éé; dagohíí dała'á daach'idnłsi lęk'eyúgo dawa yaa bił daagozhǫǫ doleeł.

27 Áík'ehgo nohwíí itah Christ bits'í daanohłii, ła'íí dała'á daanohtiigee łąąyú henlááhíí daanohłii.

28 Bik'ehgo'ihi'nań díí k'ehgo ínashood daanliiníí bitahyú nyiinnil lęk'e, dantségee bindaal'a'á daanliigo, nakigeehíí binkááyú yádaałti'go, taagigeehíí iłch'ígó'aahgo, iké'geehíí godiyihgo áná'ol'iiłgo, ná'ilziihgo, ich'oniii-

hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honor to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps,

go, nant'ą́n daanlı̨ı̨go, ła'íí Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yádaałti'go.

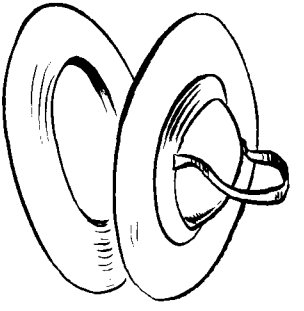
29 Ya' dawa Bik'ehgo'ihi'nań bindaal'a'á daanlı̨ı̨ née? Ya' dawa binkááyú yádaałti' née? Ya' dawa iłch'ígó'aahíí daanlı̨ı̨ née? Ya' dawa godiyı̨hgo ánáda'ol'ı̨ı̨ł née?

30 Ya' dawa nná'daahilziihgo baa godet'ą́ą́ née? Ya' dawa Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yádaałti' née? Ya' dawa nt'é niigo anííhíí yaa nanádaagolnigo baa godet'ą́ą́ née?

31 Áídá' Holy Spirit bits'ą́'dí' kaa hi'né'íí itisgo at'éehíí zhą́ hádaaht'ı̨ı̨ le': áídí' díínko itisgo ágot'éhi nohwił ch'í-'nah ágóshłéh.

CHAPTER 13

1 Nnee daanliiníí nłt'éégo yádaałti'íí ła'íí Bik'ehgo'ihi'-nań binal'a'á yaaká'yú daagolínihíí biyati' bee yashti'shą' ndi, shił'ijóóníí da'ádı̨hyúgo bésh dilwoshé áhiłts'agíí, dagohíí bésh be'idot'ałé łídiildiłgo áhiłts'agíí k'ehgo ánsht'ee.



2 Bik'ehgo'ihi'nań shinkááyú yałti'íí shaa godet'ą́ą́shą' ndi, nt'é doo bígózı̨ da n'íí dawa bígonsı̨shą' ndi, dawa shił ígózı̨shą' ndi, ła'íí shi'odlą'íí bee dził láshı̨ godihi'niił lę́k'e ndi, shił'ijóóníí da'ádı̨hyúgo shíí doo nt'é nshłı̨ı̨ da.

3 Dawa shíyéehíí tédaat'iyéhíí baa hishníílshą' ndi,

governments, diversities of tongues.
29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?
30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?
31 But covet earnestly the best gifts: and yet show I unto you a more excellent way.

CHAPTER 13

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.
2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
3 And though I bestow all my goods to feed *the poor,* and though I give my

ła'íí shidi'didlidgo baa ídinsht'ąą łęk'e ndi, shił ijóóníí da'ádiłhyúgo shíí doo nt'é bee hisht'iłą da.

4 Koł ijóóníí nyéé łęk'e ndi ńzaadzhi' bidag ách'ít'éé, ła'íí koł goch'oba'; ła' bíyééhíí doo ídáhách'ít'íłą da; doo ída'ch'odlíí da, doo ích'idilkąąh da,

5 Koł ijóóníí doo nchǫ'go ách'ít'íłą da, doo dashízhą ch'inzi da, doo dágóshch'i' bágoch'iłchiłh da, doo dénchǫ'égo baa nats'ítsikees da;

6 Doo nchǫ'go ágot'eehíí baa koł gozhǫǫ da, áídá' da-'anii ágot'eehíí zhą baa koł gozhǫǫ;

7 Dawa bidag ách'ít'éé, dawa ch'odląą, nłt'ééhíí dawa nch'ołíí, dawa bich'i' dahch'idnłdǫh.

8 Koł ijóóníí doo ádíłh da: yunáásyú ágone'íí baa nagolni' łęk'e ndi bech'ígonáh; Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí bee yách'iłti' łęk'e ndi bengowáh; bee koł ígóziníí bech'ígowáh.

9 K'adíí łahzhi' zhą bídaagonlzi, hik'e yunáásyú ágone'íí łahzhi' zhą baa nadaagohiilni'.

10 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ngonłchííhíí dawa łalzaagee, doo dayúweh łahzhi' zhą bídaagonlzi da doo, áídá' dawa nohwił ídaagozi doleeł.

11 Chąghashé nshłiłdá' chąghashé k'ehgo yashti' ni', chąghashé k'ehgo doo gonsąą dago natséskees ni': áídá' nnee síliłą hik'e chąghashé k'ehgo ánsht'ee n'íí shits'ą' bee yó'ogoyáá ni'.

---

body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I

12 K'adyúgo kát'íné doo nzhǫǫgo biyi' got'ı̨ı̨ dahíí biyi' daadet'ı̨ı̨híí k'a'at'éé, áídá' biká' ngonyáágo daałinél'ı̨ı̨híí k'ehgo nzhǫǫgo got'ı̨ı̨ doleeł: k'adyúgo łahzhı̨' zhą́ bígonsı̨, áídá' biká' ngonyáágo dawa bígonsı̨ doleeł, dashíí shígóziı̨híí k'ehgo.

13 Áík'ehgo ki'odlą', hik'e nłt'ééhíí nch'ohołííhíí, ła'íí koł ijóónííí biłgo, díí taagihíí begoz'ąą; ndi koł ijóónííí itisgo at'éé.

CHAPTER 14

1 Ił ijóónííí be'ádaanoht'eego biká hádaaht'ı̨ı̨, ła'íí Holy Spirit bits'ą́'dí' kaa hi'né'íí hádaaht'ı̨ı̨, ndi Bik'ehgo'ihi'-nań nohwinkááyú yałti'íí itisgo hádaaht'ı̨ı̨.

2 Hadíń Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yałti'íí doo nnee yich'ı̨' yałti' da, ndi Bik'ehgo'ihi'nań zhą́ yich'ı̨' yałti': nnee doo ła' yígółsı̨ dago; áídá' doo bígózı̨ dahíí biyi'siziiníí yee yaa yałti'.

3 Áídá' hadíń Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'íí nnee yich'ı̨' yałti', nnee bi'odlą' nłdzilgo áile' doleełgo, ła'íí yidag yałti'go, ła'íí yił goyiłshǫǫgo ánádaahidle'go.

4 Hadíń yati' doo bígózı̨ dahíí yee yałti'íí dabíí bi'odlą' nłdzilgo áile', áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'íí ínashood ha'ánáłséhíí bi'odlą' nłdzilgo ádaile'.

5 Daanohwigha Holy Spirit nohwinkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yałti'go hádaanohwisht'ı̨ı̨, ndi Bik'ehgo'ihi'-

---

put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly, but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

CHAPTER 14

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts,* but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him;* howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except

nań nohwinkááyú yałti'íí itisgo nohwá hásht'ii: hadíń Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'íí hadíń yati' doo bígózi dahíí nt'é niigo anííhíí yaa nanágolni'yúgo zhą nłt'éé, ínashood ha'ánáłsehíí bi'odlą' nłdzilgo áile' doleełhíí bighą.

6 Shik'íiyú, Holy Spirit shinkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yałtigo nohwaa níyááyúgo, doo nt'é bígonołsiih at'éé da, Bik'ehgo'ihi'nań shił ch'í'nah áyíílaahíí nohwił ch'í'nah ádaashłe'yúgo zhą, dagohíí bígonsihíí nohwił nagoshni'yúgo zhą, dagohíí Bik'ehgo'ihi'nań shinkááyú yałti'yúgo zhą, dagohíí nohwił ch'ígonsh'aahyúgo zhą.

7 Be'idaadot'áłé, áí tsisólta ła'íí béshts'ǫǫséta, doo daahinaa da ndi anííhíí dits'ag, áídá' doo áígee aníí dayúgo, hagot'éégo nt'é idot'áłéhíí bídaagoch'iłsi?

8 Ła'íí silááda bibéshdilwoshé doo áígee aníí dayúgo, hadíńshą' nagonłkaadhíí bighą iłch'i'ídidle'?

9 Nohwihíí ágádaanoht'ee, yati' doo bígózi dahíí bee yádaałti'yúgo, hagot'éégo nt'é daadohniihíí yádaagołsi doleeł? Daazhógo da'iliizhi' yádaałti'.

10 Ni'gosdzáń biká' yati' iłtah at'éégo doo áłch'ídé da shą' ndi, dawa bígózigo yádaałti'.

11 Áík'ehgo yati' doo bígonsi dayúgo, nnee anííhíí nnee łahgo hadaazt'i'híí k'ehgo bich'i' ánsht'ee doleeł, ła'íí da-'áík'ehgo shich'i' at'éé doleeł.

12 Áík'ehgo nohwíí Holy Spirit bits'ą'dí' kaa hi'né'íí dá-

he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

zhǫ́ hádaaht'ı̨ı̨go, ínashood ha'ánáłsé́híí bi'odlą' nłdzilgo ádaile'íí itisgo hádaaht'ı̨ı̨, áík'ehgo bee nada'ohsiid.

13 Áík'ehgo hadíń Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yałti' lę́k'eyúgo, nt'é niigo anííhíí yaa nanágolni'híí bighą okąąh le'.

14 Yati' doo bígózı̨ dahíí bee oshkąąh lę́k'eyúgo, shiyi'siziiníí okąąh ndi nt'é dishniigo ádishniihíí doo bígonsı̨ dago, doo shiini' bee oshkąąh da.

15 Hagolá ashne' áídá'? Shiyi'siziiníí bee oshkąąh, ła'íí bígonsı̨go oshkąąh ałdó'; shiyi'siziiníí bee idish'aał, ła'íí bígonsı̨go ałdó' idish'aał.

16 Dagohíí niyi'siziiníí zhą́ bee Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénńzı̨yúgo, nnee Christ doo hwahá nłt'éégo yígołsı̨ı̨d dahíí onkąąhgo ánniihíí doo yígółsı̨ dadá', hagot'éégo, Da'anii doleełgo at'éé, nii doleeł?

17 Nłt'éégo ihénńzı̨go onkąąh ndi nidits'agíí doo bich'odaasíńni' da.

18 Daanohwigha nohwitisgo Holy Spirit shinkááyú yati' doo bígózı̨ dahíí yee yałti'go Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénsı̨:

19 Ágát'éé ndi ínashood ha'ánáłsé́hgee goneznán doo náhóltag dayú yati' doo bígózı̨ dahíí bee yashti'shą' ndi, yati' ashdla' yídaagołsiníí nnee ła' bee bił ch'ígonsh'aahíí bighą bee yashti'íí itisgo shił nłt'éé.

20 Shik'ííyú, nohwił ídaagozı̨ zhinéégo doo chąghá́shé

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts,* seek that ye may excel to the edifying of the church.
13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.
14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?
17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

k'ehgo zhą́ be'ádaanoht'ee da le': áídá' nchǫ'íí zhinéégo mé'híí k'ehgo be'ádaanoht'ee, nohwił ídaagozi zhinéégo nnee báyáń daasiliihíí k'ehgo be'ádaanoht'ee le'.

21 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí biyi' gáníígo bek'e'eshchíí, Nnee biyati' łahgo at'éhi, ła'íí nnee nanidí'íí biyati' bee díí nneehíí bich'i' yashti' doo; ágát'éé ndi doo daashidits'ag da doleeł, nii, nohweBik'ehń.

22 Áík'ehgo Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí godiyihgo be'ígózinii át'éé, ái da'odlaaníí doo bá alzaa da, áídá' doo da'odlą́ą dahíí bá alzaa: ndi Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yati'íí doo da'odlą́ą dahíí doo bá alzaa da, áídá' da'odlaaníí bá alzaa.

23 Áík'ehgo ínashood dawa íła'adzaadá' dawa yati' doo bígózi dahíí yee yádaałti' lę́k'eyúgo, ła'íí nnee ła' Christ doo hwahá nłt'éégo yídaagołsiid dahíí, dagohíí doo da'odlą́ą dahíí hah'ákaiyúgo, Nohwiini' ádaadih, daanohwiłnii doleeł go°íí.

24 Áídá' dawa Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti' lę́k'eyúgo, ła' nnee doo odlą́ą dahíí, dagohíí Christ doo hwahá nłt'éégo yígołsiid dahíí hah'ayááyúgo, binchǫ'íí bił ch'í'nah áile', ła'íí yá'iti'íí yidezts'ą́ą́híí bighą́ ídinél'ii doo:

25 Áík'ehgo bijíí biyi' nainł'i' n'íí ch'í'nah áyíílaago, Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' hishzhiizhgo yokąąh doleeł, Da'anii Bik'ehgo'ihi'nań nohwił nliii lá, niigo.

---

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.
21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.
22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.
23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?
24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:
25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.
26 How is it then, brethren? when ye

26 Hagolá ádaahne' áídá', shik'ííyú? Íła'ánáht'ijihgee daanohtijigee ła' ido'aał, ła' iłch'ígó'aah, ła' Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yałti', ła' bił ch'í'nah ágólzigo yaa nagolni', ła' yati' doo bígózi dahíí nt'é niigo anííhíí yaa nanágolni'. Áí dawa ínashood nłdzilgo naziji doleełhíí bighą ánádaaht'ijił le'.

27 Nnee ła' yati' doo bígózi dahíí yee yádaałti' lęk'eyúgo, naki dagohíí taalt'éégo zhą begoz'ąą, áí bitisgo dah, dałiké'go yádaałti' le'; ła'íí nt'é niigo anííhíí dała'á yaa nanágolni' le'.

28 Áídá' nt'é niigo aniihíí yaa nanágolni'íí doo hak'i dayúgo, doo yádaałti' dago nłt'éé, ha'ánázéh yune', ích'i' yádaałti'go zhą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' yádaałti'go nłt'éé.

29 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'íí naki dagohíí taalt'éégo yádaałti' le', ła'ihíí nt'é daaniigo yádaałti'íí yaa natsídaakees le'.

30 Ła' itah dahsdaahíí nt'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' bił ch'í'nah alzaayúgo, dantsé yałti'íí dant'éheego at'éé le'.

31 Áík'ehgo daanohwigha Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú yałti'íí nohwá bił ch'í'otąą, dałiké'go, daanohwigha bídaagonoł'aah doleełgo, ła'íí daanohwigha nohwił daagoyiłshǫǫ doleełgo.

32 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'íí ídaa daagodząągo dábik'eh.

33 Godikishíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi at'éé da,

come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

áídá' nkegohen'áánii zhą, Bik'ehgo'ihi'nań bá hadaadeszaahii, ínashood daanliinii, ha'ánáłsehgee ágágot'ee.

34 Ha'ánázéh yune' isdzáné dant'éheego ádaat'ee le': doo ákóne' yádaałti' dago bágoz'ąą; da'dits'ago bágoz'ąą, begoz'aanii ałdó' ániihii k'ehgo.

35 Dant'éhéta yídaagoł'aah hádaat'iiyúgo yił nadaanneehii gowąyú nayídaadiłkid le': isdzáné ha'ánázéh yune' yádaałti'yúgo bik'e ídaayágosi.

36 Ya' ádishniihii doo nohwił dábik'eh da née? Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biyati'ii nohwii nohwits'ą'dí' begodeyaahi daanohsi née? Dagohii dánohwízhą nohwaa hi'né'i daanohsi née?

37 Nnee ła' Bik'ehgo'ihi'nań shinkááyú yałti', dagohii Holy Spirit be'ánsht'ee nziyúgo, nohwich'i' k'e'eshchiihii nohweBik'ehń yegos'ánihi at'éehii yígółsi doleeł.

38 Ła' nnee dii doo yígółsi hát'iii dahii, dayúwehégo doo yígółsi da le'.

39 Áík'ehgo shik'iiyú, Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú yałti'ii dázhǫ́ hádaaht'iii, ła'ii Holy Spirit nohwinkááyú yati' doo bígózi dahii bee yałti'ii dah doo daabiłdohnii da.

40 Ha'ánázéh yune' doo godikish dago ła'ii iłch'i'daagodinołsigo goz'aanii k'ehgo ánádaaht'iiił le'.

CHAPTER 15

1 K'adii shik'iiyú, yati' baa gozhóni nohwich'i' baa na-

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.
34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.
35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?
37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.
38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER 15

gosisni' n'íí nohwił ch'í'nah ánánáshdle'; áí nágodoh'ąą n'íí, áí bee ndaasoziı;

2 Da'áí bee hasdánohwidi'niił, baa nohwił nagosisni' n'íí bínádaałniihgo daahonohtą'yúgo; doo ágádaanoht'ee dayúgo doo da'aniigo da'osohdlą́ąd da.

3 Yati' shaa hi'né'íí itisgo at'éhi nohwaa daasiné' ni', gánohwiłdéniidgo, Christ nohwinchǫ'híí bighą daztsąą, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí k'ehgo;

4 Áídí' łehiiltiı, taagi hileehíí bijiı naadiidzaa, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí k'ehgo.

5 Áídí' Céphas* bo'iı lę́k'e, áídí' binal'a'á nakits'ádahíí ałdó' daabo'iı lę́k'e:

6 Áí bikédí'go nohwik'isyú, ínashood daanlínihíí, ashdla' gonenadín bitisyú dała' daabo'iı lę́k'e; áí dásdozhą́ dawa díí jiı t'ah daahinaa, áídá' ła' da'ałhaazh*.

7 Áí bikédí'go James bo'iı lę́k'e; áídí' nadaal'a'á dawa ałdó'.

8 Da'iké'yú shíí ałdó' hiłtsąą ni', doo gonshłeeh dagee gosiliıhíí k'ehgo.

9 Nadaal'a'á dawago shíí doo bił ótag dahíí nshłiı, nal'a'híí k'ehgo doo shido'jíí bik'eh da, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłsehíí góyéégo bich'i' nagosh'áá lę́k'ehíí bighą.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Çē'phăs, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee ánsht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: biłgoch'oba'íí bee shaa godet'aaníí doo daazhógo shainé' da; áídá' da'des'a'íí dawa bitisgo nyeego nasíziid: áídá' doo shíí ásht'ii da, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí shił nliiníí át'ii.

11 Ágát'éé ndi shíí dagohíí ła' da'des'a'íí nohwich'i' yádaałti' ndi, díí k'ehgo yádaahiilti'go da'osohdlą́ąd.

12 Christ daztsą́ądí' naadiidzaago baa na'goni'dá', hagot'éégo nohwitahyú ła', nanezna'íí doo naadikáh da, daadohnii?

13 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Christ doo naadiidzaa da:

14 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwił nadaagohiilni'íí doo íliii da siliii, ła'íí nohwi'odlą'íí ałdó' doo nt'é da siliii.

15 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Bik'ehgo'ihi'nań doo Christ naadiidzaago áyiílaa da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań baa łéda'ilchoogo nohwígózi, Bik'ehgo'ihi'nań Christ naadiidzaago áyiílaa, daan'niihíí bighą.

16 Nanezna'íí doo naadikáh da lę́k'eyúgo, Christ ałdó' doo naadiidzaa da:

17 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwi'odlą' doo íliii da; áík'ehgo nohwinchǫ'íí t'ah biyi' nahkai.

18 Áík'ehgo Christ bił dała'á daanliigo da'iłhaazhíí *ał-

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.
12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.
15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.
16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.
18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

dó' ch'a'ondéeh.

19 Dadíí ni'gosdzáń bikáʼgee daahin'naago zhą́ Christ bee nłt'éégo ágot'eehíí ndaahóndliiyúgo, néé nnee dawa bitisgo dénohwaagoch'oba'é.

20 Áídá' da'anii Christ daztsąądí' naadiidzaa, da'iłhoshíí*bitahdí' dantsé naadiidzáhi nlii.

21 Áík'ehgo nnee dała'á biláhyú da'itsaahi bengonyááhíí k'ehgo nnee dała'á biláhyú nanezna' n'íí naadikáh doo.

22 Adam bits'ą́'dí' nnee dawa nanne'híí k'ehgo Christ bił dała'á daanliinii dawa nadaahi'naa doleeł.

23 Áídá' nnee dała'á daantiigee naahikáh doleeł, Christ dantsé naadiidzaahíí nlii; áí bikédí'go Christ daabíyéehíí ałdó' naadikáh, dabíí nádzáago.

24 Nadaant'aahíí dawa, ła'íí yedaabik'ehgo binawod daagoliii n'íí dawa Christ da'ílíí yiłchiihíí bikédí'go, áń bilałtł'áhgee begoz'ąą n'íí biTaa, Bik'ehgo'ihi'nań, yainádi'aahdá' goldohíí bengodogaał.

25 Christ be'ina'íí dawa bikełtł'ááh nni'nilzhi' yebik'eh doleeł at'éé.

26 Da'iké'yú be'ina' da'ílíí yiłchiihíí áí da'itsaahi.

27 Bik'ehgo'ihi'nań dawahá Christ bikełtł'ááhzhi' nyinnil. Áídá', Dawahá bikełtł'ááhzhi' nni'nil, niidá' hadíń bikełtł'ááh dawahá nyinnilíí doo itah nlii dahíí nłt'éégo bígózi.

28 Dawahá biyahzhi' alzaadá', Bik'ehgo'ihi'nań dawahá

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.
21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.
22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.
24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.
25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.
27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

biYe' biyahzhi' áyíílaa n'íí biYe' ałdó' dabíí biyahzhi' ádedlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań dawa yebik'eh doleeł.

29 Doo ágát'éé dayúgo, daztsáni bá baptize ádaabi'dilne'íí nt'é bighą ádaat'iį? Nanezna'íí doo naadikáh dadá' nt'éshą' bighą bá baptize ádaabi'dilne'?

30 Ła'íí nt'éshą' bighą dawa jiį da'o'aałgee négodzidíí bidahzhi' nasiidziį?

31 Shik'ííyú, Christ Jesus biláhyú nohwee shił gozhǫǫhíí bighą gánohwiłdishnii, Dawa jiį da'itsaahíí bee shich'i' goz'ąą.

32 Nnee ni'gosdzáń biká' zhineehíí yádaałti'híí k'ehgo yashti'go gádishnii, Dziłká'yú bégódzidi daagolíínníí Ephesusgee bił nadaagonshkaad lęk'eyúgo, nt'é bee hisht'iį, nanezna'íí doo naadikáh dadá'? Ła' gádaanii, Haląą da'idąą le', da'idląą le': hiskąą dahiitsaahíí bighą.

33 Nohwich'i' nadoch'aa hela'; nnee daanchǫ'ihíí bił nach'ikaiyúgo nłt'éégo ách'ít'éehíí yiłchǫǫh.

34 Ch'ínádaanohdziid, nłt'éégo ihi'naahíí baa nánohkáh, nchǫ'go ánádaahne' hela'; nohwitahyú ła' Bik'ehgo'ihi'nań doo yídaagołsi da: bik'ee ídaayádaanohdzi doleełhíí bighą ádaanohwiłdishnii.

35 Áídá' nnee ła' na'ídaadiłkid, Hagot'éégo nanezna' n'íí naadikáh? Bits'í hago'at'éhi yee naadikáh doleeł? daaniigo.

36 Ni, nnee doo gonyáni, nt'éhéta k'edíńlaahíí ntsé da-

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ĕph'ē-sŭs, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is

tsaahíí k'ehgo alne'yúgo zhą́ hajéeh:

37 Hant'é hajéédíí doo áí ga'at'éhi k'edíńlaa da, k'edilzíí zhą́ k'edíńlaa, tł'oh naghái dagohíí łahgo at'éhihíí shį:

38 Hant'é hajéédíí Bik'ehgo'ihi'nań dabíí hát'ı́ı́yú áile', áík'ehgo k'edilzíí dała'á n'ą́ą́go hajéédgo iłtah at'éégo ánoliı́go áile'.

39 Its'í doo dawa łełt'ee da: ła' nnee bits'í, ła'íí dawahá nadaakaihíí, ła'íí łóg, ła'íí dlǫ́' ałdó'.

40 Its'í ła' yaaká'yú daagolı́ı́, ła'ihíí ni'gosdzáń biká' daagolı́ı́: yaaká'yúhíí be'ízisgo at'éhi doo ni'gosdzáń biká'yúhíí be'ízisgo at'éhi łełt'ee da.

41 Ya'áí dásahngo bits'ą́'dindláád, tł'é'gona'áí dásahngo ałdó' bits'ą́'dındláád, ts'iłsǫǫsé dásahngo bits'ą́'dindláád; ts'iłsǫǫsé dała'á n'ą́ą́go łahgo at'éégo bits'ą́'dindláád.

42 Nanezna' n'íí naadikáhíí ałdó' ágát'éé. Its'í k'edilzíí k'ehgo łehi'né'íí hichǫǫh, its'í łahgo at'éhi yee naadikáh, doo daahichǫǫhi da.

43 Its'í doo ílı́ı́go łehi'né' n'íí ízisgo at'éégo nádidáhgo alne': doo nalwodgo łehi'né' n'íí binawod golı́ı́go nádidáhgo alne'.

44 Dá ni'gosdzáń biká'gee kots'íhihíí łehi'né' n'íí yaaká'dí'go kots'íhihíí bee nách'ididáh. Kots'í ni'gosdzáń biká'gee golı́ı́, ła'íí yaaká'dí'go kots'í gólı́ı́.

---

not quickened, except it die:
37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain:*
38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.
39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.
40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.
41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.
42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:
43 It is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:
44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Gáníígo bek'e'eshchiı̨, Dantsé nnee alzaahíí Adam holzéhi hinaa siliı̨; Adam iké'yúhíí spirit be'ihi'naahíí siliı̨.
46 Áídá' its'í yaaká'dí' góliíníí doo ntsé begonyáá da, ndi its'í ni'gosdzán biká' góliíníí ntsé begonyáá, ániíta its'í yaaká'dí' góliíníí begonyáá.
47 Dantsé nnee alzaahi ni'gosdzán bits'ą́'dí' nliı̨, łeezh bee alzaa: iké'gee nneehíí yaaká'dí' nyáá, án nohweBik'ehn nliı̨.
48 Ni'gosdzán biká' nnee łeezh be'ádaaszaahíí, dantsé nnee łeezh be'alzaahíí k'ehgo ádaat'ee: ła'íí yaaká'yú daagoliíníí, nnee yaaká'dí' nyááhíí k'ehgo ádaat'ee.
49 Nnee łeezh be'alzaahíí k'a'ádaandliı̨go daagosiidliı̨híí k'ehgo yaaká'dí' nnee ałdó' k'a'ádaandliı̨ doleeł.
50 Shik'ííyú, díí nohwił nagoshni', nnee daanliinníí bits'í hik'e dił biłgo Bik'ehgo'ihi'nan bilałtł'áhgee daanliinníí doo itah daaleeh da; its'í nanne' doleełíí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí doo bíyéé daaleeh at'éé da.
51 Isąą, doo bígózı̨ da n'íí nohwił ch'í'nah ashłe'; doo daanohwigha da'iilwosh* da doleeł, áídá' łahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł,
52 Dagoshch'ı̨', ch'inesk'ołíí k'ehgo, iké'yú béshdilwoshé ánniidgee: béshdilwoshé ániíí doleeł, ła'íí nanezna' n'íí its'í doo hichǫǫhíí bee naadikáhgo ádolniił, ła'íí néé łahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł.

---

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.
46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.
48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.
49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on in-

53 Díí́ its'í́ hichǫǫhíí́ its'í́ áníídéhi doo hichǫǫh dahíí́ ík'eyidleeh doleeł, ła'íí́ díí́ its'í́ datsaahíí́ its'í́ áníídéhi doo datsaah dahíí́ ík'eyidleeh doleeł.

54 Áík'ehgo díí́ its'í́ hichǫǫhíí́ doo hichǫǫh dahíí́ ík'eyiidlaago, ła'íí́ díí́ its'í datsaahíí́ doo datsaah dahíí́ ík'eyiidlaago, gánníígo bek'e'eshchiinníí́ begolne' doleeł, Da'itsaah n'íí́ baa gonez̨naago doo nt'é da siliį.

55 Da'itsaahíí́ ńlíni, ninawod bee nohwighą́ą́ n'íí́ hayú begoz'ąą? Da'itsaahíí́ ńlíni, gonłnéé n'íí́ hayú goz'ąą?

56 Nohwinchǫ'híí́ bighą da'itsaahíí́ nalwod; ła'íí́ begoz'aaníí́ bilá́hyú nchǫ'íí́ nalwod.

57 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosi, áń nohweBik'ehń Jesus Christ bilá́hyú da'itsaahíí́ baa daagonlnéehgo ánohwile'.

58 Áí́ bighą, shik'ííyú, shił daanohshóni, nłdzilgo nasoziį, doo bits'ą́' daadiho'náhgo da, da'ákozhą́ łą́ą́go nohweBik'ehń bá nada'ohsiid, nohweBik'ehń bilá́hyú bá nada'ohsiidíí́ doo da'ílínéhi at'éé dago bídaagonołsiíhíí́ bighą.

CHAPTER 16

1 K'adíí́ nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí́ zhaali bá ndaahohniiłíí́ bee nohwich'i' yashti': Galatiayú ínashood ha'ánáłsehíí́ gábiłdishnii n'íí́ k'ehgo nohwíí́ ałdó' ágádaahne'.

2 Godilzinníí́ bijiį dábik'ehń dała'á nohtiigee Bik'ehgo'ihi'nań danelt'eego bee nohwich'ozni'híí́ k'ehgo zhaali ła'

corruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

CHAPTER 16

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Gá-lā'ti-á, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as

k'ihzhi' ndaahohniiłgo iłch'i' ndaahohniił, áík'ehgo níyáá-gee doo zhaali ndaahohniił da doleeł.

3 Áík'ehgo akú níyáágo nnee ła' nzhǫǫ daadohniihíí naal-tsoos baa daanohniił, áí zhaali baa daasoné'íí Jerusalem-yú daidiiné'híí bighą akú daadish'aał.

4 Shíí ałdó' akú dishah dábik'ehyúgo, akú bił dishkah.

5 Macedóniayú ch'íńshah shi: Macedóniayú ch'íníyáágo nohwaa deshaał.

6 Akú dét'iłhézhi' nohwił nahashtą shi, dagohíí da'akú sheehai shi, áík'ehgo dahayú dahnáádishdáhyú bee shich'o-daahnii doleeł.

7 Akú ch'íńsháhgo doo dét'iłhézhi' nohwistséeh hásht'íí da, áídá' nohweBik'ehń hát'íí́yúgo nohwił nahashtą hásht'íí.

8 Pentecost bengonyáázhi' Éphesusgee siidáa doo.

9 Nłt'éégo na'isiidíí dahot'éhé bee shá ch'íńtąą, ła'íí shich'i' nadaagonłkaadíí łąą.

10 Timótheus* nohwaa nyáágo doo neldzidgo ádaanołsi da le': nohweBik'ehń binasdziidíí nayik'í'iziid, shíí na-'isiidhíí k'ehgo.

11 Doo hadíń da'ílínégo baa natsekees da le': áídá' bi-ch'odaahniigo bił gozhǫǫgo shich'i' dowáh: bíí hik'e shi-k'isyú ła' ałdó' shaa hikáhíí nhoshłíí.

12 Nohwik'isn Apollos holzéhi, nohwik'isyú ła' biłgo no-

God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ĕph'ē-sŭs until Pĕn'tē-cŏst.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.

10 Now if Tĭ-mō'thē-ŭs come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him

hwaa hikáh dázhǫ́ hásht'íí ndi k'adyúgo doo dighah hát'íí da; ndi bá ch'ígót'i' gozlíígo nohwich'i' dighah ndi at'éé.

13 Daadeh'íí, nohwi'odlą'íí bee nłdzilgo nasoziì, báyáń k'ehgo ádaanoht'ee, nadaałwodgo nadaasoziì le'.

14 Dawa ánádaaht'iłíí łił daanohjǫǫgo ánádaaht'iłł le'.

15 Shik'ííyú, Stéphanas bigową dágoz'ąą nt'éégo Akéyagee dantsé da'osdląądgo bídaagonołsi, ła'íí ínashood daanliiníí yinádaadéz'iigo yaa ádaadest'ąą,

16 Nnee ágádaat'eehíí hik'e nohwich'odaaniihíí, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bánada'iziidíí dawa daadohts'ago nánohwoshkąąh.

17 Stéphanas hik'e Fortunátas ła'íí Akéyas hikaihíí baa shił gozhǫǫ́: nohwíí doo nohkáh dagee áí hikai.

18 Shiyi'siziiníí hanáyołgo ádaashiilaa, ła'íí nohwíí ałdó' ágádaanohwislaa: nnee ágádaat'eehíí daadinołsigo ba-'ihédaanohsi.

19 Asiagee ínashood ha'ánáłséhíí dawa, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii. Áquila hik'e Priscílla ła'íí bigową yune' ha'ánáłséhíí ałdó' dawa nohweBik'ehń binkááyú, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

20 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanliiníí dawa, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii. Daagodinołsigo daałohts'ǫs le'.

21 Shíí, Paul, Gozhǫǫ́, nohwiłdishniihíí dashíí shigan bee k'eshiłchíí.

---

with the brethren.
12 As touching *our* brother Á-pŏl'lŏs, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
14 Let all your things be done with charity.
15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stĕph'ā-năs, that it is the firstfruits of Á-chā'iā, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us,* and laboreth.
17 I am glad of the coming of Stĕph'ā-năs and Fôr'tū-nā'tŭs and Á-chā'ĭ-cŭs: for that which was lacking on your part they have supplied.
18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.
19 The churches of Asia salute you. Áq'uĭ-lā and Priscilla salute you much

22 Nnee ła' doo Jesus Christ nohweBik'ehń bił nzhǫǫ dayúgo, bił ch'ígodíni at'éé. NohweBik'ehń nánídáh.

23 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bee nohwił goz'ąą le'.

24 Christ Jesus binkááyú shił ijóónííí bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Å-năth'ē-mȧ, Măr-ȧn-ăth'ȧ.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshłíni, ła'íí nohwik'isn Timotheus* holzéhi biłgo, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhíí Corinthgee ha'ánáłséhíí bich'į' k'e'iilchii, ínashood daanliiníí dawa Akéya biyi' dahot'éhé daagolíínníí biłgo:

2 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ałch'į'gont'éehíí bee nohwich'į' goz'ąą le'.

3 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', áń bits'ą'dí' aatét'íi begoz'ąą, Bik'ehgo-'ihi'nań dawa bee hadag ánágodle'íí;

4 Áń góyéégo nohwich'į' nagowaagee hadag ádaanohwiłsi, nnee dant'éhéta bee bich'į' nadaagontł'ogyúgo hadag ánádaahiidle'híí bighą, danéé Bik'ehgo'ihi'nań hadag ádaanohwiłsiíí bee hadag ánádaahiidle'go.

5 Christ biłgo dánohwiniigonłt'éé ńt'éehíí k'ehgo Christ nłdzilgo hadag da'ánohwiłsi nt'éé.

6 Néé nohwiniigodilne' lęk'eyúgo, hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwiniił doleełhíí bighąhi at'éé, áí nohwiniigonłt'éehíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwiniigonłt'éehíí bee hadag ádaanoht'eego ádaanohwiłsi, ła'íí néé hadag

---

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all A-chā'ia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or

ánohwi'dilne' lęk'eyúgo hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwiniił doleełhíí bighąhi at'éé.

7 Nłdzilgo nohwaa da'óndlii, díínko bígonlziįhíí bighą, néé nohwiniigodilne'híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwiniigodilne' ndi Bik'ehgo'ihi'nań hadag ádaanohwiłsiįhíí k'ehgo nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań hadag ádaanohwiłsiį doleeł.

8 Christ bilahyú nohwik'ííyú daanohłíni, Asiayú góyéégo nohwich'į' nagoyaahíí bídaagonołsiįháhiit'ii, dázhǫ góyéégo nohwich'į' nagoyaahíí bighą nohwinawod dásdozhą asdiidgo daahiitsaah ląą niidziį :

9 Da'itsaahíí bee nohwá ngot'ąą niidziį, áídá' danéé doo ída'óndlii da, ndi Bik'ehgo'ihi'nań nanezna'íí nádaayihii'na'íí ba'óndlii doleełhíí bighą nohwich'į' ágodzaa.

10 Áń góyéégo da'itsaahíí yits'ą' nohwinil, áídí' yits'ą' nánohwiníił: ła'íí ágánánohwidle' doleełgo ba'óndlii;

11 Nohwíí ałdó' nohwi'okąąhíí bee nohwich'odaahnii, áík'ehgo nnee łąągo nohwa da'oskąądgo hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'ozni'íí nnee łąągo ba'ihédaanzi doleeł.

12 Díí baa nohwił gozhǫǫ, díínko nohwijíí yune' bígonlzi, ni'gosdzáń biká' nnee bitahyú ła'íí itisgo nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee da'aniigo, doo daazhógo da ánáhiit'iił, doo ni'gosdzáń biká'dí' igoyą'íí bee da, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí binkááyú ánáhiit'iił.

---

whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us;*

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to youward.

13 Daahohshííhíí łaʼíí dá bee nohwił ídaagozinii zhą́ baa nohwichʼiʼ kʼeʼiilchii; áí dahotʼéhé baa nohwił ídaagozi doleełgo hashtʼíí;

14 Ilkʼidáʼ łahzhiʼ nohwídaagonołsi nʼíí kʼehgo, áíkʼehgo néé nohwaa nohwił gozhǫǫ́híí kʼehgo nohwíí ałdóʼ nohwaa nohwił gozhǫǫ́ doleeł, Jesus nohweBikʼehń nádáhíí bijii.

15 Áí daʼaniigo bígonsihíí bighą ntsé nohwaa nsháhgo niʼ, nakidn nohwił daagoyiłshǫǫ́ doleełgo;

16 Macedóniayú hishaałyú łaʼíí tʼą́ązhiʼ náshdaałgo nohwaa nsháhgo niʼ, áídíʼ Judeayú shichʼodaahniigo dishá-hgo niʼ.

17 Yaʼ daazhógo ádishniigo ágádishnii lą́ néeʼ Yaʼ niʼ-gosdzáń bikáʼ nnee kʼehgo nagoshchiʼ néeʼ yaʼ shił nagokigo, Haʼoh, łaʼíí, Dah, dishnii néeʼ

18 Dah, áídáʼ Bikʼehgoʼihiʼnań daʼanii nliihíí kʼehgo doo nohwił nagokigo, Haʼoh, łaʼíí, Dah, nohwiłnʼnii da.

19 Silvánus łaʼíí Timotheus hikʼe shíí biłgo Bikʼehgo-ʼihiʼnań biYeʼ, Jesus Christ, nohwitahyú baa nohwił na-daagosiilniʼíí doo bił nagokigo, Haʼoh, łaʼíí, Dah, nii da, áídáʼ áń dábikʼehn, Haʼoh, nii.

20 Dábikʼehn Bikʼehgoʼihiʼnań ntʼé niigo yengonʼą́ą́dáʼ Christ, Haʼoh, daʼanii nii niʼ, łaʼíí áń binkááyú, Doleeł-go atʼéé, daanʼnii, Bikʼehgoʼihiʼnań baʼihégosi doleełgo.

---

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Sĭl-vā′nŭs and Tĭ-mō′thē-ŭs, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Bik'ehgo'ihi'nań néé hik'e nohwíí biłgo Christ bił dałá'á daandlı̨ı̨go nłdzilgo ánohwiłsı̨hi at'éé, łá'íí da'áń hadaanohwidilaahi at'éé;

22 Áń nohwiká' da'izkałhíí k'ehgo bíyéé daandlı̨ı̨go nohwígózı̨go áyíílaa, łá'íí nohwijíí biyi' Holy Spirit nohwaidin'ą́ą́, áí Bik'ehgo'ihi'nań nohwiłniigo yengon'áánii begolne'go ch'í'nah hileeh.

23 Diíí da'anii ádishniigo Bik'ehgo'ihi'nań shá yígółsı̨go biká ádishnii, doo nohwił daagozhǫǫ́ dago ánohwishłe' doo hasht'ı̨ı̨́ dahíí bighą doo hwahá Corinthyú náshdáh da.

24 Doo nohwe'odlą' bee nant'aahíí k'ehgo nohwaa natsídaahkees da, áídá' nohwił daagozhǫǫ́ doleełgo nohwił nada'idziid; nohwi'odlą'íí iłk'idá' nalwod.

CHAPTER 2

1 Nohwaa nánáshdáhgo doo nohwił daagozhǫǫ́go ádaanohwishłe'go da shiini' łashłaa.

2 Doo nohwił daagozhǫǫ́go ánohwishłaayúgo hadíń lą́ shił gozhǫǫ́go áshile', nohwíí zhą́ gónko doo nohwił daagozhǫǫ́go ánohwiishłaa n'íí?

3 Áí bighą áík'ehgo nohwich'ı̨' k'eshiłchı̨ı̨́, nohwaa niyáago nohwíí shił daagoyiłshǫǫ́ le'at'éhi doo shiini' bídaadołnííhgo da; díí da'anii nohwá bígonsı̨, nt'é baa shił gozhóóníí nohwíí ałdó' baa nohwił daagozhǫǫ́ doleeł.

4 Nohwich'ı̨' k'e'shiłchı̨ı̨́dá' doo shił gozhǫǫ́ da ni', shijíí doo nkehen'ą́ą́ da ni', łá'íí hishchag ni'; doo nohwiini'

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;
22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER 2

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.
4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with

daadishniihíí bighą da, áídá' dázhǫ́ shił daanohshǫǫgo baa nohwił nagoshni'híí bighą.

5 Dahadíńta bini'ńniihyúgo, dóo dashízhą́ shich'į' at'ǫǫ́ da, áídá' daanohwigha nohwich'į' at'ǫǫ́, ndi doo yóíyáhgo da, doo ídaagosh'a'go ádishnii hasht'ǫǫ́ da.

6 Nnee ágát'éehíí łąągo nołt'eego biniidaagodohłaa n'íí da'áígee dábik'eh.

7 Áík'ehgo bich'į' ánádaahne'go binchǫ'híí bighą baa nádaagonoh'aahgo hadag ádaanołsį, doo ágádaanoht'ee dayúgo, dánko dázhǫ́ itiségo ts'íyaa ábile'.

8 Áík'ehgo nohwił daanzhoonii bił ch'í'nah ádaahłe'go nádaanohwoshkąąh.

9 Nt'é nohwił déniidíí bikísk'eh ádaanoht'ee shį bígonsǫǫhíí bighą nohwich'į' k'e'eshiłchǫǫ́.

10 Dahadíń nchǫ'híí bighą baa nádaagonoh'aahíí shíí ałdó' baa nágodinsh'aah: dant'éhéta baa nádaagoni'ąąyúgo nohwíí nohwighą asht'ǫǫ́, Christ binadzahgee.

11 Doo ágádaant'ee dayúgo dánko ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, nohwitis hileeh: hagot'éégo nohwich'į' na'iziidíí bídaagonlzį.

12 Troasyú Christ baa yati' baą gozhóni baa yashti'yú níyáádá' nohweBik'ehń shá ch'íntąą,

13 Áídá' shik'isn Titus áku doo hak'i dahíí bighą shiyi'siziinii biyi' doo iłch'i'gont'éé da ni'; áík'ehgo áídí'

many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.
6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.
7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him,* and comfort *him,* lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.
9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.
10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it,* for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;
11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.
12 Furthermore, when I came to Trō'ăs to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I

bits'ą' dahdiyaago Macedóniayú dahnaadiisdzaa.

14 Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosi, áń dákozhą Christ binkááyú nagonl'néhgo ánohwiłsi, ła'íí nohwinkááyú bígóziigo ádilzi, áí łikągolchiihíí k'a'at'éégo da'adzaayú benagowaa.

15 Hadíí hasdákáhíí ła'íí doo hasdákáh dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' Christ yee łikągolchiihíí k'a'at'éégo ndliii:

16 Hadíí doo hasdákáh dahíí bich'i'yúgo golchiníí da'itsaah áidoliiłíí k'a'at'éégo ndliii; áídá' hadíí hasdákáhíí bich'i'yúgohíí golchiníí ihi'naa áidoliiłíí k'a'at'éégo ndliii. Hadíń lą́ą́ díí yínel'ąą?

17 Łą́ą́go Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo da'anii ádaaniigo yaa yádaałti', áídá' néé doo ágánt'ee da; néé Bik'ehgo'ihi'nań biyati' da'aniigo baa yáhiilti', Bik'ehgo'ihi'nań nohwinł'a'go, da'áń binadzahgee Christ binkááyú yáhiilti'.

CHAPTER 3

1 Ya' nohwich'i' ídaayánáhiilti'go godeyaa néé? Ya' naltsoos néé nłt'éégo nohwaa nagolni'íí hádaaht'iii néé, dagohíí nohwits'ą'dí' ła' naltsoos ágát'ééhíí háhiit'iii néé, ła' ágádaat'iihíí k'ehgo?

2 Nohwíí naltsoos nłt'éégo nohwaa nagolni'íí k'a'at'éégo ádaanoht'ee, nohwijíí biká' bek'e'eshchii, nnee dawa daayozhíígo yídaagołsi:

found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savor of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savor of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savor of death unto death; and to the other the savor of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER 3

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others,* epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly

3 Nohwíí naltsoos Christ yaa nagolni'íí néé áhiidlaahíí daanohłiigo bígózi, doo ink bek'e'eshchii da, ndihíí Bik'ehgo'ihi'nań hinąhi biSpirit bek'e'eshchii, doo tsée nteelíí biká' da, ndihíí nnee daabijíí biká' k'e'eshchii.

4 Christ binkááyú Bik'ehgo'ihi'nań ba'óndliihíí bighą án'nii:

5 Dant'é bíniil'ąąhíí doo néé nohwits'ą'dí' benagowaa da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań zhą bits'ą'dí' benagowáhi at'éé;

6 Áń ániidégo nohwá ngon'áánii baa nagohiilni'go bíniil'ąągo ánohwilaa; doo yati' bee nohwá ngon'áánii zhą baa yáhiilti' da, áídá' nt'é niigo anííhíí yaa yáhiilti', Holy Spirit nohwinkááyú yałti'go: Jews bich'i' begoz'aanii da-'itsaahíí bee nnee bángot'ąą, áídá' Holy Spirit-híí nnee ihi'naa yaa daidi'aah.

7 Begoz'aanii tsée biká' k'e'eshchiinii da'itsaahíí áile' ndi dázhǫ bits'ą'dindláádgo bengonyáá, áík'ehgo Israel hat'i'i Moses binii' bits'ą'dindláádíí bighą ch'éh daayineł-'ii, bits'ą'dindláádíí bech'ígonáh doleeł ndi;

8 Ái ndi ágádzaago, Holy Spirit binkááyú begoz'aanii dázhǫ itisgo bits'ą'dindláád doleeł go'íí.

9 Da'itsaah áile'go begoz'aanii bits'ą'dindláád lęk'eyúgo, dábik'ehyú áile'go begoz'aanii itisgo bits'ą'dindládi at'éé.

10 Da'aniigo begoz'aanii łah bits'ą'dindláád n'íí, k'adíí doo bits'ą'dindláád da siliii, ła'i bitisgo bits'ą'dindláádhíí

declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Is'rā-ĕl could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by

bighą.

11 Begoz'aaníí bech'ígonyáá n'íí bits'ą́'dindláád lę́k'e-
yúgo, doo bech'ígowáh dahíí bitisgo bits'ą́'dindláád go'ı́ı́.

12 Áí ndaahóndliigo dabígózıgo yáhiilti':

13 Doo Moses k'ehgo yáhiilti' da, áń Israel hat'i'i nt'é
bits'ą́'dindláádíí édıı́híí doo daayiłtséh dago biniizhı́' nná-
'iłtsos:

14 Daabiini' bee doo daago'ıı́ da silıı́; áík'ehgo díí jıı́
ndi doo ániídá' Bik'ehgo'ihi'nań hik'e bíí biłgo łángon'áni
daayozhíígo binatsekeesíí biná'isti' n'íí t'ah da'ágát'éé;
áí Christ binkááyú zhą́ yó'oltsoos.

15 Díí jıı́ ndi Moses binaltsoos daahojíígo binatsekeesíí
t'ah biná'isti' k'a'at'éégo t'ah doo yídaagołsıı́ da.

16 Da'ágát'éé ndi nohweBik'ehń bich'ı́' ách'idzaayúgo
konatsekees biná'isti' n'íí k'ihzhı́' yó'oltsoos.

17 NohweBik'ehń Holy Spirit at'éé: hayú nohweBik'ehń
biSpirit nlıı́gee daanohwigha nohwił ch'í'otąą.

18 Daanohwigha, nohwinii doo bináda'isti' dago, kát'íné
biyi'zhı́' daadinéel'ıı́híí k'a'at'éégo nohweBik'ehń bits'ą́'-
dindláádíí daanéel'ıı́, áík'ehgo áń bits'ą́'dindláádíí nohwi-
ts'ą́'dindláádgo daahiidleeh, dayúweh nohwá goldohgo, áí
nohweBik'ehń biSpirit bits'ą́'dí' begońah.

---

reason of the glory that excelleth.
11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.
12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
13 And not as Moses, *which* put a veil over his face, that the children of Iṣ'rā-ĕl could not steadfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which *veil* is done away in Christ.
15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.
16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is,* there *is* liberty.
18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo díí́ na'idziidíí́ Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'híí́ bighą nohwaa dain'ąągo nyee ndi dahnldǫh;

2 Nadaant'ı'go nchǫ'go ágot'eehíí́ doo be'ánt'ee da, doo łé'iilchoogo nahiit'aash da, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo bee nahiich'aa da; ndi biyati' da'aniihíí́ ch'í'nah ánlzı, áík'ehgo nnee dała'á daantı̨́go Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee da'áígee yáhiilti'go yídaagołsı.

3 Yati' baa gozhóni baa nagohiilni'íí́ hadíń bich'ı' benáʼisti'yúgo, doo hwahá hasdákáh dahíí́ zhą bich'ı' benáʼisti'hi at'éé:

4 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí́ yebik'ehi, ch'iidn nant'án, doo da'odląą dahíí́ biini' yiłeda'istsooz, Christ, Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éhi da'áiyihíí́ ye'at'éhi, baa na'goni'íí́ bits'ą'dindláádíí́ doo bee bich'ı' got'ı̨ı̨ hileeh dahíí́ bighą.

5 Doo néé ídaanagohiilni' da, Christ Jesus nohweBik'ehń nlíni zhą baa nagohiilni'; áídá' néehíí́ nohwá na'idziidíí́ ndlı̨ı̨, Jesus bighą.

6 Bik'ehgo'ihi'nań, Chagołheeł yune' idindláád le', nniidíí́ nohwijíí́ yune' odaadezdlaad, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dindláádíí́ bídaagonlzı̨híí́ bighą, áí Jesus Christ binii biká'zhı' hit'ı̨ı̨.

7 Néé tus goshtł'ish be'alzaahíí́ k'ehgo ánt'ee ndi áí łáń ílínihíí́ nohwiyi' golı̨ı̨́, ínawod dázhǫ k'a'at'éhi doo néé nohwits'ą'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi bígózı

CHAPTER 4

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen

doleełhíí bighą.

8 Ałtah at'éédí' nohwich'ı' nagontł'og ndi doo hayaa á-nohwile' da; hagot'éégo ánágot'ıı̨ł shıhíí doo bídaagonlzı da ndi biyah daanldǫh;

9 Nohwiniigodnłsı ndi doo yó'onohwidi'aah da; nkínohwidest'e' ndi doo nohwizes-hıı da;

10 Jesus bi'ihi'na'íí nohwiká'zhı' hit'ıı doleełhíí bighą, Jesus adzaahíí k'a'at'éégo néé ndi dábik'ehn da'itsaahíí bee nohwich'ı' goz'ąą.

11 Nohwits'í dadotsaałíí ndi Jesus bi'ihi'na' bee ch'í'nah doleełhíí bighą t'ah hin'naa ndi Jesus bighą nohwidi'zodeełgo baa nohwidi'det'ąą.

12 Áík'ehgo Jesus baa yáhiilti'híí bighą da'itsaahíí bee nohwich'ı' goz'ąą, áídá' ái bighą nohwihíí ihi'naahíí nohwaa gode'aa.

13 Osisdląądhíí bighą bá yashti', niigo k'e'eshchıı; néé ałdó' da'ágát'éégo ohiidląą, áík'ehgo ágádi'niigo bá yáhiilti';

14 Díí bígonlzı, hadíń Jesus naadiidzaago áyíílaa n'íí, néé ałdó' Jesus biłgo nádihiikáh ánohwile' doleeł, áídí' dabíí binadzahgee nnohwidonił, nohwíí biłgo.

15 Ádaagodzaahíí dawa nohwíí nohwighą ádaagodzaa, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí an'odaazlıı̨híí nnee bitahyú dayúweh nołseełgo ba'ihégosiníí ałdó' dayúweh nołseeł doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ́ ba'ihégosı doleełgo.

---

vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the

16 Áí́ bigha doo hayaa ánohwile' da; nohwits'í́ ndihit'ood ndi dajiı̨ bíígha nohwiyi'siziiníí́ ániidégo ánálniił.

17 Dét'ı̨h nohwich'ı̨' nadaagontł'ogíí́ dázhǫ́ nohwaa gozhóóníí́ doo ngonel'ąą dahi dawahá bitisgo at'éhi nohwá iłch'ı̨'yile';

18 Dawahá hit'iiníí́ doo néel'ı̨ı̨ dadá' doo hit'ı̨ı̨dahíí́ zhą́ néel'ı̨ı̨: dawahá hit'iiníí́ bech'ígowáh; áídá' doo hit'ı̨ı̨ dahíí́ dahazhı̨' begoz'ąą.

CHAPTER 5

1 Díínko bídaagonlzı̨, ni'gosdzán bikáʼ nohwits'í bee gowągolgai k'ehgo biyi' daagondliiníí́ nankaadgo, gową doo kogan be'alzaa dahíí́, Bik'ehgo'ihi'nan áyíílaahíí́, yaaká'yú dahazhı̨' goz'áni nohwá goz'ąą.

2 Kogee díí́ nohwits'í bee nahiikaidá' ík'edaan'níí́, yaaká'yú biyi' daagondlı̨ı̨ doleełíí́ bídı̨h daandlı̨ı̨go ík'edaahihiidléh hádaahiit'ı̨ı̨go:

3 Ík'eda'iidlaayúgo dádaałinchiigo doo daanohwi'diltséh le'at'éé dahíí́ bigha hádaahiit'ı̨ı̨.

4 Díí́ nohwits'í gowągolgai k'a'at'éhi t'ah biyi' daagondlı̨ı̨go, nohwich'ı̨' badaagontł'ogíí́ bigha ík'edaan'níí́: nohwits'í diyágé k'a'at'éégo doo ídaadihi'niiłgo da, ndi dayúweh nohwik'ena'izlaa hádaahiit'ı̨ı̨híí́ bigha, áík'ehgo ihi'naahíí́ da'itsaahíí́ yidag hadogáał.

---

glory of God.
16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.
17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;
18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CHAPTER 5

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.
2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Bik'ehgo'ihi'nań dabíí áí bighą ałch'ı'nohwilaa, ła'íí Holy Spirit nohwaidin'ąą, áí bee Bik'ehgo'ihi'nań ałk'idá' ánniidíí da'anii begolne'go nohwił ch'í'nah hileeh.

6 Áí bighą dábik'ehn bidag ádaant'ee, nohwits'íhíí nohwigowąhíí k'ehgo t'ah biyi' daagondlııgo nohweBik'ehń doo bił daagondlııgo bídaagonlzı ndi:

7 (Nohwi'odlą'íí zhą bee hiikaah, doo daahiit'iiníí bee da:)

8 Bidag ádaant'ee, nohwiłdishnii, nohwits'í bits'ą'dí' dahdiniikáhgo nohweBik'ehń bił ndaagondleehgo dázhǫ́ hádaahiit'ıı.

9 Áík'ehgo nohwits'í biyi' daagondlııyúgo, dagohíí bits'ą'yú daagondlııyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań bił daagoyihilzhǫǫ doleełhíí bighą nada'idziid.

10 Daanohwigha Christ bidáhzhı' nkáhgo nohwaa yá'iti' doleeł; nohwits'í biyi' daagondlııdá' ánádaahiit'ıı́ł n'íí dábik'ehgo daanohwich'ı' nahi'niił, nłt'éehíí dagohíí nchǫ'ííta.

11 Áík'ehgo nohweBik'ehń bégódzidíí bígonlzıhíí bighą nnee bich'ı' yáhiilti'go biini' bá ádaagohiidleeh; hago ánt'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań yígółsı; nohwíí ałdó' nohwijíí naz-'ąądí' nohwídaagonołsı shı.

12 Néé doo daazhógo nohwich'ı' ídaayánáhiilti' da, áídá' nohwee ída'ołíí doleełhíí bighą nohwich'ı' k'e'iilchii, áík'ehgo nnee kokáʼyú hago ádaanolinii zhą yee ídaada'o-

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:
7 (For we walk by faith, not by sight:)
8 We are confident, *I say,* and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
9 Wherefore we labor, that, whether present or absent, we may be accepted of him.
10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.
11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.
12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory

dlíí, áídá' kojíí yune' begoz'ánihíí doo yee ídaada'odlíí dahíí bich'ı' t'ąązhı' hanádaahdzii doleełhíí bighą nohwich'ı' k'e'iilchii.

13 Nohwiini' ádıı̨h k'a'ánondlıı̨yúgo Bik'ehgo'ihi'nań bá áhiit'ıı̨: nohwiini' golıı̨́yúgo nohwíí nohwighą áhiit'ıı̨.

14 Dała'á, nnee dawa yá daztsąą; áík'ehgo nnee dawa nanezna'hi at'éé bídaagonlzıı̨híí bighą Christ bił ijóónıí nanohwiiłaa:

15 Áń nnee dawa yá daztsąą, hadíń hinaahíí doo dayúweh dabíí ídáhi'naa da doleełgo, áídá' hadíń bá daztsąądí' naadiidzaahíí yá hinaa doleełgo.

16 Áí bighą kodí' godezt'i'go nnee doo ła' nnee at'éé zhinéégo baa natsíhiikees da: Christ nnee zhinéégo at'éégo baa natsíhiikees ni' ndi, doo dayúweh nnee zhinéégo baa natsíhiikees da.

17 Áík'ehgo hadíń Christ yił dała'á nasdlıı̨ lę́k'eyúgo, nnee ániidégo ánábi'delzaa: dabíntsédá' ye'at'éé n'íí ąął bech'ígoyáá; dawahá ániidégo ánálzaa go'ıı̨́.

18 Díí dawa Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' begoz'ąą, áń Jesus Christ biláhyú bik'íí ánádaanohwisdlaa, ła'íí nnee hik'e Bik'ehgo'ihi'nań bił iłk'íí nádaasdlıı̨híí baa nagohiilni'go nohwaa godin'ąą́.

19 Díínko áłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań Christ biláhyú nnee ni'gosdzáń biká' daagolíínıí bik'íí ánáyiidlaa, doo binchǫ'íí bá yił ołtag dago; ła'íí nnee bik'íí ánáyidle'íí

in appearance, and not in heart.
13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.
14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.
16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.
17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.
18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;
19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and

baa nagohiilni'go nohwaa godin'ąą.

20 Áík'ehgo Christ binal'a'á ndlijgo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú nádaanohwokąąh: Bik'ehgo'ihi'nań bik'íí nádaahdleeh, nohwiłn'niigo Christ bá yáhiilti'go nánohwihiikąąh.

21 Christ biyi' daahiidleehgo Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éehíí be'ádaant'ee doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań Christ, doo nchǫ'go at'éé n'íí, néé nohwinchǫ'íí biká'zhi' áile'go nchǫ'go at'éégo áyíílaa.

CHAPTER 6

1 Néé ałdó', Bik'ehgo'ihi'nań bił na'idziidíí ndlijgo, bił goch'oba'íí doo da'ílíízhi' nádaadohné' da le', nohwiłn'niigo nánohwihiikąąh.

2 (Bik'ehgo'ihi'nań gánníí, Yati' baa gozhóni nágodn'aahíí nił ch'í'otąągee nidesiits'ąą, hasdách'ighąhíí bijij nich'osiiní' ni', nii: isąą, dák'ad begoz'ąą; díí jij hasdách'ighąhíí nohwá begoz'ąą.)

3 Doo hadíń nohwighą nakaadgo da Bik'ehgo'ihi'nań bá na'idziid, bá na'idziidíí doo hadíń yik'ígodi'áh da doleełhíí bighą:

4 Áídá' néé Bik'ehgo'ihi'nań bá na'idziidíí dáhot'éhé bee nłt'éégo ánt'eego nohwígózi, nyéé ndi bidag ánt'ee, nohwich'i' nadaagontł'og ndi, nyéé' nts'ag ndi, goyéégo nohwich'i' nagowaa ndi,

5 Hagee hánohwí'dinltsaas ndi, ha'ánánohwidilka' ndi,

hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

WE then, *as* workers together *with him,* beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succored thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in

nohwik'i dahnádzaa ndi, nyeego na'idziid ndi, doo ilwosh dagee, shinā' góyéé ndi bidag ánt'ee;

6 Dilkǫǫhgo ádinlzíhíí bee Bik'ehgo'ihi'nań bá na'idziidíí nłt'éégo ánt'eego nohwígózi, nohwił ígózinníí bee, bágohii'aałíí bee, nohwiłgoch'oba'íí bee, Holy Spirit bee, doo ádinl'íí dago nohwił ijóónníí bee nłt'éégo ánt'eego nohwígózi,

7 Yati' da'aniihíí áłn'nii, Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bee hin'naa, nłt'éé zhinéégo benagonlkaadíí nohwigan dihe'na zhinéégo dahiitiłíí ła'íí nohwe'eshgan zhinéégo dahiitiłíí bee Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo bá na'idziidgo nohwígózi,

8 Hagee nnee daanohwidnłsigee dagohíí doo daanohwidnłsi dagee, nnee nłt'éégo nohwaa yádaałti'gee dagohíí dénchǫ'go nohwaa yádaałti'gee nłdzilgo nasiidzii; nahich'aahíí k'ehgo nohwaa natsídaakees ndi da'aniihíí be'ánt'ee;

9 Doo nohwígózi da ndi ła'ihíí nłt'éégo nohwídaagołsi; k'azhą dahiitsaah ndi hin'naa łąą; nohwiní'daadeznih ndi doo nanohwi'distseed da;

10 Doo nohwił gozhǫǫ da ndi nohwijíí biyi'dí' dábik'ehn nohwił gozhǫǫ; tént'iyé ndi nnee łąągo hádaałdzilgo áidle'; nohwíyéé da'ádihgo ndi da'anii dawahá nohwíyéé.

11 Corinthgee daagonohłiinníí, doo nt'é nohwits'ą' nanl'ii dago nohwich'i' yáhiilti', nohwijíídí' dawa bee nohwich'i' bił ch'í'ótąą.

12 Néé nohwijíí yune' nohwíí nohwá goz'ąą, áídá' no-

tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

hwíí́ nohwijíí́ yu<u>n</u>e' doo néé nohwá goz'ąą da.

13 (Shichąghásheé bich'ı́' yashti'híí́ k'ehgo nohwich'ı́' yashti',) néé nohwijíí́ nohwich'ı́' ałts'ą́' át'éé, áík'ehgo bide<u>n</u>ágo nohwíí́ ałdó' nohwijíí́ nohwich'ı́' ałts'ą́' ádaahłe'.

14 Doo da'odlą́ą dahíí́ hik'e da'odlą́ąhíí́ doo bił łídaanohwi'destł'ǫǫ da le': dábik'ehyú át'éehíí́ ła'íí́ doo dábik'ehyú át'éé dahíí́ hagot'éégo łił t'eké daanlı́ı́? ła'íí́ idindlá́ádíí́ hik'e chagołheełíí́ hagot'éégo dała'á nlı́ı́?

15 Hagot'éégo Christ ła'íí́ ch'iidn nant'á́n dáłełt'eego natsídaakees? Hagot'éégo odlą́ąhíí́ ła'íí́ doo odlą́ą dahíí́ dała' natsídaakees?

16 Kı́ı́h biyi' Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní́ daach'okąąhíí́ ła'íí́ k'e'eshchíń hagot'éégo dáłełt'ee? Nohwíí́ Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní́ hi<u>n</u>áhi bikı́ı́híí́ k'ehgo daanohłı́ı́; Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní́ gá<u>n</u>íí́, Shíí́ áí́ biyi' gonshłı́ı́, ła'íí́ bitahyú anáshdaał; shíí́ Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní́ nshłínihi daashokąąh doleeł, áí́ shichąghásheé daanlı́ı́ doleeł.

17 Áí́ bighą bitahdí' hahkáh, sahngo nahkai, <u>n</u>ii, nohweBik'ehń, dant'éhéta nchǫ'íí́ doo baa nahkai da; áík'ehgo nánohwidish<u>n</u>iił,

18 Shíí́ nohwiTaa nshłı́ı́ doo, nohwíí́ shiye'ke ła'íí́ shitsi'ke daanohłı́ı́ doo, <u>n</u>ii, nohweBik'ehń, Dák'a'at'éhi.

CHAPTER 7

1 Shił daanohshóni, áí́ nohwá ngot'ąądá', haląą nohwits'í

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Be'lĭ-ăl? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them;* and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing;* and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER 7

ła'íí nohwiyi'siziiníí yiłchǫǫhíí dawa ídaadihiilkǫǫhgo bits'ą́'yú nihiikáh le', áídí' Bik'ehgo'ihi'nań bédaahiildzidgo daadinlzigo iłch'i'da'índle'.

2 Nohwijíí biyi' nohwá goz'ąągo ádaahłe'; doo hadíń bich'i' dénchǫ'go ásiidzaa da, doo hadíń dénchǫ'go áhiidlaa da, doo hadíń bich'i' nahiich'aa da.

3 Díí doo nohwik'ídish'áhíí bighą ádishnii da; Nohwijíí biyi' daanohłii, dała' da'iitsaah doleełgo ła'íí dała' daahin'naa doleełgo, iłk'idá' nohwiłdishnii ni'.

4 Doo shiini' hąh dago nohwich'i' yashti', dázhǫ́ nohwaa da'oshłíí: nohwighą bidag ánsht'ee, néé nohwich'i' goyéégo nagowaa ndi dázhǫ́ shił gozhǫǫ́.

5 Macedóniayú niit'aazhdá' nohwits'í doo hanáyol da ni', iłch'idí' nagontł'og ni'; nohwinaadyú nagonlkaad ni', ła'íí nohwijíí biyi' néhiildzid ni'.

6 Da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihi'nań, doo koł daagozhǫǫ́ dahíí koł daagozhǫǫ́go ánádaakodle'íí, Titus nyááhíí bee nohwił gozhǫǫ́go ánánohwiidlaa;

7 Doo áń nyááhíí zhą bee da, áídá' áń nohwaa bił gozhǫǫ́go ádaasolaahíí bee; shaa ch'íná daasoliigo, chaał nahkaigo, ła'íí shaa daanohwiini'go Titus yaa nohwił nagolni'dá' dázhǫ́ itisgo shił gozhǫǫ́ ni'.

8 Naltsoos nohwich'i' ágoshłaa n'íí bighą dét'ihézhi' doo nohwił daagozhǫǫ́ dago bígosíłsiid, áí bighą doo shił

HAVING therefore these premises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you:* for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you.*

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

gozhǫǫ́ da ni': da'ágát'éé ndi k'adíí doo shił hago'at'éé da.
9 K'adyúgo baa shił gozhǫǫ́, doo nohwił daagozhǫǫ́ da n'íí doo bighą da, áídá' doo nohwił daagozhǫǫ́ dago nchǫ'-go ánádaaht'ı̨ı̨ł n'íí bits'ą́'zhı̨'go ánádaasodzaahíí bighą: doo nohwił daagozhǫǫ́ da n'íí Bik'ehgo'ihi'na̱ń bits'ą́'dí', áík'ehgo doo nt'é nohwits'ą́'né' da, nohwich'ı̨' k'e'shíłchı̨ı̨-híí bee.
10 Doo koł gozhǫǫ́ dahíí Bik'ehgo'ihi'na̱ń bits'ą́'dí'hi ko-nchǫ'íí bits'ą́'zhı̨' ách'íne̱' ákole', áík'ehgo hasdách'íghah, doo koł gozhǫǫ́ dago ánákodle' da: áídá' ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhine̱égo doo koł gozhǫǫ́ dahíí iziłhéhi at'éé.
11 Doo nohwił daagozhǫǫ́ da n'íí, Bik'ehgo'ihi'na̱ń bi-ts'ą́'dí'hi, ídaagonohdzągo ádaanohwizlaahíí baa natsí-daahkees, doo hadíń hagot'éégo bił daagosoł'ąą da hádaah-t'ı̨ı̨go ádaanohwizlaa, nchǫ'íí bik'ee daashołch'iigo, Bi-k'ehgo'ihi'na̱ń bédaałdzidgo daadinołsı̨go, shídı̨h daanoh-łı̨ı̨go, dázhǫ́ baa daanohwiini'go, ła'íí doo bik'ehyú át'éé dahíí biniidaagodołéhgo ádaanohwizlaa! Dawa bee doo nohwaa dahgosiit'ąą dago bígózı̨.
12 Naltsoos nohwich'ı̨' ágoshłaa ndi nne̱e doo bik'ehyú át'éé dahíí doo áń bighą nohwich'ı̨' k'e'shíłchı̨ı̨ da, dagohíí nne̱e doo bik'ehyú bich'ı̨' at'éé dahíí bighą, áídá' Bik'eh-go'ihi'na̱ń binadzahgee dázhǫ́ nohwaa daanohwiini'go bí-daagonołsı̨ doleełhíí bighą nohwich'ı̨' k'e'shíłchı̨ı̨.

---

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.
9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.
10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.
12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.
13 Therefore we were comforted in

13 Áí bighą nohwíí nohwił daagozhǫǫhíí bighą néé ałdó' nohwił gozhǫǫgo ánohwi'deszaa: ła'íí áí bitisgo Titus biyi'siziiníí nohwaa bił nágojǫǫdhíí bighą néé ałdó' dázhǫ nohwił gozhǫǫgo ánánohwi'deszaa.

14 Nohwaa da'oshłíígo Titus bił nagoshni'íí doo bik'ee ádaayánsdzą da; áídá' dawa baa nohwił nagoshni'íí da'aniigo ádishniihíí k'a'at'éégo nohwaa da'oshłíígo Titus bił nagoshni'íí ałdó' da'aniigo bígózą.

15 Ła'íí hagot'éégo da'ániíyú ádaahdzaa, ła'íí hagot'éégo nohwiini' daahąhgo daadohtłidgo nohwaa nyáá yénálniihíí bighą bijíí biyi'dí' itisgo bił daanohshǫǫ.

16 Áí bighą dawa bee nohwaa da'oshłííhíí bighą shił gozhǫǫ.

CHAPTER 8

1 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí Macedóniayú ínashood ha'ánáłsehíí baa godet'aaníí bídaagonołsigo háhiit'ią;

2 Doo ałch'ídéyú bich'ą' nadaagontł'ogíí bee nabída'dintaahgee dázhǫ bił daagozhǫǫgo, ła'íí dázhǫ tédaat'iyé ndi bijíí biyi'dí' ich'odaazni'go ndaizné'.

3 Díínko bá baa nagoshni', dáyídaanel'ąązhą' ła'íí itisgo ndi ich'odaaniigo ndaizné', dabíí hádaat'ąigo;

4 Nádaanohwokąąhgo gádaanohwiłnii, Díí ndaasii'né'íí nádohné'go ínashood ła'ihíí bee bich'ohniih.

---

your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.
14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.
15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.
16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

CHAPTER 8

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;
4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and *take upon*

5 Ndaayiné' shı̨ ndzı̨ n'íí bitisgo ndaizné', dantsé Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo nohweBik'ehń yaa ídaadest'ąą, áígeehíí néé ałdó' nohwaa ídaadest'ąą.

6 Áík'ehgo tédaat'iyéhíí bá zhaali łená'idlaago na'idziidíí nohwitahyú Titus yegodez'áni, da'áík'ehgo nohwitahyú łanle', biłn'nii.

7 Dawa bee itisgo nanohdee, da'ohdlaaníí bee, nłt'éégo yádaałti'íí, nohwigoyą' goliínníí, nyee ndi hohkaahíí, ła'íí nohwił daanjoonníí bee, áík'ehgo díí ich'odaahniihgo ndaanohné'íí bee ałdó' itisgo nanohdee le'.

8 Doo bídaanohwinłso'go nohwich'ı̨' k'e'eshchii da, ndi ła' nyeego nayik'ída'iziidíí baa nohwił nagoshni'go, nohwíí ałdó' be'ágádaaht'eeyúgo, áí bee da'anii nohwił da'ijǫǫ shı̨híí bígozıı̨h.

9 Jesus Christ nohweBik'ehń dázhǫ́ biłgoch'oba'íí bídaagonołsı̨, áń dázhǫ́ hálдzil ndi nohwighą tét'iyé silıı̨, tét'iyéhíí bilahyú nohwíí hádaałdzil daahłeeh doleełgo.

10 Díí baa natséskeesíí nohwił ch'ínish'aah: díínko nohwá nłt'éé, dała'á łegodzaadá' begodeyaa n'íí ąął ádaahłe', begodeyaadá' dázhǫ́ hádaaht'ıı̨go ádaaht'ıı̨.

11 K'adíí ąął ádaahłéh; baa nohwił daagozhǫǫ́go begodighahíí k'ehgo baa nohwił daagozhǫǫ́go ałdó' ąął ádaahłéh: nt'é daanohwíyéé shı̨híí k'ehgo ndaanohné'.

12 Nnee dabíí hát'ıı̨híí bighą nyiné'yúgo, bíyéé shı̨híí

us the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did,* not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing, in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it;* that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

k'ehgo nyiné'íí Bik'ehgo'ihi'nań bił dábik'eh; nnee bíyéé da'ádiłhyúgo Bik'ehgo'ihi'nań doo nt'é yokeed da.

13 Ła'ihíí biyíl da'ałzołé doleełgo, áídá' nohwíí nohwiyíl daandaaz doleełgo doo dishniigo ádishnii da:

14 Áídá' ła'ihíí biyíl nohwiyíl dáłełt'ee doleełgo dishniigo ádishnii, k'adíí nohwíyéé łąągo, ła'ihíí yídiłh daanliinii áí bee bich'odaahniih, áídá' dahagee nt'é bídiłh daanohłiłyúgo, bíyééhíí bee nohwich'onáda'niih ałdó'; áík'ehgo dawahá dáłełt'ee:

15 Díínko bek'e'eshchiłi, Hadíń łąągo łenáyehezlaa ndi doo ła' ch'ekáad da; hadíń da'ayąhágo łenáyehezlaa ndi doo yídiłh nliłi da, nii.

16 Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosiłi, dánohwaa shiini'híí k'ehgo Titus nohwaa biini'go ábíílaahíí bighą.

17 Titus doo náhohiikąąhíí zhą́ bighą nohwich'iłi' deyaa da; áídá' dabíí dázhǫ́ hát'íłígo nohwich'iłi' deyaa.

18 Ła' nohwik'isn Titus bił nohwich'iłi' del'a', áń ínashood ha'ánáłséhíí dahot'éhé bitahyú yati' baa gozhóni yaa yałti'go dázhǫ́ nłt'éégo bígózinihi;

19 Doo da'áí zhą́ bighą nohwich'iłi' del'a' da, áídá' ínashood ha'ánáłséh nagoznilíí bił anáhiikaahgo hádaabistiłi, díí iłch'oniigo na'idziidíí nohwe Bik'ehń ba'ihégosiłhíí bighą nabik'ída'idziid, ła'íí iłch'odaahniigo hádaaht'iłhíí nnee bił ch'í'nah ádaagodle'go ádaahiit'iłi:

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Díí́ zhaali łąągo łenádaahiidlahíí́ hagot'éégo nadaahii'niihíí́ bighą doo hadíń nohwaa dahgo'aa hádaahiit'ii̯ da:
21 Doo nohweBik'ehń binadzahgee zhą́ da, áídá' nnee dawa binadzahgee ałdó' dábik'ehyú ádaahii'ne'go hádaahiit'ii̯.
22 Nohwik'isn ła'ihíí́ ałdó' bił nádaadel'a', áń doo ałch'índndi nabínántaahgo łąągo nłt'éégo ánát'ii̯hgo bígosiilzii̯d, áń k'adíí́ díí́ na'idziidíí́ nayik'í'iziidgo dázhǫ́ hát'íí́, bestso ndaahohníí́łgo nohwígonsi̯híí́ bighą.
23 Hadíń Titus yiká na'ídiłkidyúgo, áń shich'oniihíí́ át'éé, nohwá na'idziidíí́ ánt'ee: ła'íí́ hadíń nohwik'isyúhíí́ yiká na'ídaadiłkidyúgo, iłtah at'ééyú ínashood ha'ánáłséh nagoznilíí́ bá nal'a'á daanlii̯, áí bee Christ ba'ihégosi̯.
24 Áík'ehgo dabíí́ binaał ła'íí́ ínashood ha'ánáłséh nagoznilíí́ daabinaał nohwił'ijóóníí́ bił ch'í'nah ádaahłe', ła'íí́ nt'é bighą nohwaa óndliihíí́ da'aniihi at'éé ałdó' bił ch'í'nah ádaahłe'.

CHAPTER 9

1 Ínashood bich'odaahii'niihíí́ doo bee nohwich'i̯' k'e-'eshchii da ndi nzhǫǫ:
2 Iłk'idá' hádaaht'iiníí́ bígonsi̯, áí bighą nohwaa da-'oshłíígo Macedóniayú daagolííníí́ gádaałdishnii, Dała'á łegodzaadá' Akéyagee daagolííníí́ iłk'idá' bestso łenádaaníí́łgo begodeyaa ni', daałdishnii; áík'ehgo ich'odaahniih dázhǫ́ hádaaht'ii̯híí́ bighą ágádaane' hádaat'ii̯ nkegonyaa.

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:
21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.
23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellow helper concerning you: or our brethren *be inquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.
24 Wherefore show ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER 9

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that A-chā'ja was ready a year ago; and your zeal hath provoked

3 Ágát'éé ndi shik'isyú nohwich'ı' dáał'aad, nohwaa da-
'óndlii n'íí doo da'ílı́ı́zhı' da doleełhíí bighą; da'ádaał-
dishnii n'íí k'ehgo iłk'idá' bestso ndaahezonil shı:
4 Doo ágádaanoht'ee dayúgo, Macedóniadí' bił nishkai-
go doo iłch'ı'daasolaa dayúgo, nohwee ída'óndlii n'íí néé
(hik'e nohwíí biłgo) bik'ee ídaayádaandzı doleeł.
5 Áí bighą dábik'ehyú ádishniigo shik'isyú shádıh no-
hwich'ı' daash'aa, t'ah bidáhdá' ndaanohné'íí, dabíntsé
ndaadeso'ąą n'íí, ndaahohníił doleełgo, áík'ehgo nohwi-
jíídí' dázhǫ́ hádaaht'ı́ı́go ndaahohníił, doo baa daanohchı'-
go ndaanohné'go da.
6 Gánohwiłdishnii, Hadíń ayąhágo k'e'dileehíí ayąhágo
inłt'ąąhi at'éé; áídá' hadíń łąągo k'e'dileehíí łąągo inłt'áahi
at'éé.
7 Nnee daantı́ı́gee biini' łayiilaago ntsíńkéézíí k'ehgo
nyinoné'; doo nohwił goshch'iigo da, dagohíí doo bídaa-
nohwich'inyo'go da: hadíń bił gozhǫǫ́go nyiné'íí Bik'ehgo-
'ihi'nań bił nzhǫǫ.
8 Bik'ehgo'ihi'nań dawahá nłt'éehíí łąągo nohwá áile'go
yínel'ąą; bídıh daanohłiiníí łąągo dábik'ehn nohwá áyíłsı
doleeł, nłt'éégo na'idziidyú dawa łąągo bich'odaahniih do-
leełgo:
9 Gánıíígo bek'e'eshchı́ı́, Dahot'éhé nayiniih; tédaat'i-

very many.
3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:
4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.
6 But this *I say,* He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.
7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things,* may abound to every good work:
9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

yéhíí yich'onii; nłt'éégo at'éehíí dahazhi' begoz'ąą, nii.

10 Bik'ehgo'ihi'nań, k'edilehíí k'edilyíí yaa yiné'íí, da-'áń báń nohwainé'go daahsąą, áídí' k'eda'dolááhíí łąągo hadaajeehgo áile', da'áń nłt'éégo ádaaht'eehíí łąągo nohwá inłt'ąą doleełgo áile':

11 Dawahá bee hádaałdzilgo Bik'ehgo'ihi'nań ánohwidoliił, áík'ehgo łąągo ich'odaahniih doleeł, áí Bik'ehgo'ihi'-nań ba'ihégosiníí áidoliił, néé nohwiláhyú.

12 Díí zhaali ndaahohnííłihíí ínashood hant'é yídaadiḭ shiḭíí baa daado'né', áídá' doo áí zhą da, ndi bitisyú an-'odaazliḭíí k'ehgo ałdó' nnee łąągo áí bighą Bik'ehgo'ihi'-nań ya'ihédaanziḭ doleeł.

13 Zhaali ndaahohnííłíí bee Christ baa yati' baa gozhó-ni nohwił da'aniigo bikísk'eh ádaanoht'eehíí nohwígózi doleeł, áí bighą ła'íí dabíí hik'e nnee dawa biłgo doo ałch'ídn bich'odaasoni' dahíí bighą nnee bich'odaasoni'íí Bik'ehgo-'ihi'nań ya'ihédaanziḭ doleeł;

14 Áí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí dázhǫ́ no-hwijíí biyi' goliḭíí bighą nohwá da'okąąhgo nohwaa daa-biini' doleeł.

15 Bik'ehgo'ihi'nań nohwainé'íí doo hagot'éégo baa na-goch'olni' at'éé dahíí dázhǫ́ ba'ihégosiḭ.

CHAPTER 10

1 Shíí Paul, Christ isht'egodnt'éégo ła'íí dawa yich'iḭ nzhǫǫgo at'éehíí k'ehgo ánsht'eego nánohwoshkąąh; ła'

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men;*

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER 10

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of

shaa yádaałti'go gádaanii, Nohwinááłyúgo dázhǫ́ histe', áídá' doo nohwináá́ł dayúgo zhą́ doo histe' da, daashiłnii:

2 Áídá' nohwaa nánísdzaago nohwináá́łyúgo doo nohwich'į' siste'go ádaashołe' dago nádaanohwoshkąąh, nnee ła' ni'gosdzán bikáʼ zhinéégo be'ádaant'eego nohwaa natsídaakeesíí doo bich'į' siste' da doleełhíí k'ehgo.

3 Ni'gosdzán bikáʼ nahiikai ndi doo nnee nadaagonłkaadhíí k'ehgo nagonlkaad da:

4 (Benagonlkaadíí doo nnee zhinéégo da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bilahyú nadaalwodgo nchǫ'íí binawodíí bił goz'ąągee da'ílíí yiłchii;)

5 Dénchǫ'égo natsíts'ikeesgo k'izé'ich'idiłteehíí da'ílíí hilchii, nnee ídaada'odlíígo Bik'ehgo'ihi'nań bígonsi daaniihíí, daazhógo ádaaniigo bits'ą́'zhi' ádaabiłsinii ałdó' da'ílíí hilchii, ła'íí natsígokeesíí dawa Christ daidits'ag doleełgo áhiidle';

6 Daanohwidohts'ag daasoliidá', doo daanohwidits'ag dahíí dawa biniidaagondléhgo ńdaagoshiilchii.

7 Dant'éhéta bikáʼdí'go hit'iinii zhą daaneł'iii nee? Dahadíń Christ bíyéehíí nliigo ídaanatsekeesyúgo, díí yaa tsínádókees, Christ bíyéehíí nliihíí k'ehgo néé ałdó' Christ bíyéé ndlii.

8 Nłdzilgo nadaasoziigo ádaanohwidilne', doo hayaa ádaanohwiłsígo dahíí bighą nohweBik'ehń benohwik'ehgo

Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you,* that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strongholds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord

ánohwilaa: áí dázhǫ́ baa ída'oshłííígo díyat'éégo baa yashti' ndi doo ídaayánisdziiłh da doleeł.

9 Naltsoos nohwich'į' k'e'eshchiinii bee doo tsínahwidishees hasht'ii da.

10 Díí k'ehgo nko ádaashiłch'inii, Naltsoos yee nant'aago ła'íí nalwodgo áile'; áídá' nohwitahyú naghaayúgo ye'at'éehíí doo nalwod da, biyati'íí doo nt'é da, daashiłch'inii.

11 Nnee díí k'ehgo ánníihíí díí yídaagołsiłh, doo akú nahit'aash dadá' nohwich'i' k'e'iilchiłhíí k'ehgo áhii'ne' doleeł, akú nt'aashgo.

12 Hadíí nłt'éégo ídehéshjeedgo ídaayádaałti'íí doo itah daandliłgo háhiit'iłi da, dagohíí doo bił łíshhah áhii'ne' ndi háhiit'iłi da: dabíí binatsekeesíí yee iłdenáágo ídída'nel'ąąhgo, ła'íí iłdenáágo łíshhah ádaane'go doo daagoyąą da.

13 Nohwá nagoz'aanii bitisgee doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da doleeł, áídá' nagoz'aanii Bik'ehgo'ihi'nan nohwaidin'áánii zhą biyi' na'idziid doleeł, áí itah daanohłiłi.

14 Nohwíí daagonohłíłyú dantsé nohwaa nt'aazh, Christ baa yati' baa gozhóni baa nohwił nagohiilni' ni'; áík'ehgo nohwá nagoz'aanii itah daanohłiłgo, nohwich'i' det'aazhyúgo nohwá nagoz'aanii doo bitisyú det'aazh da:

15 Nohwá nagoz'aanii bitisyúhii, nnee ła' binasdziidii, doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da; áídá' nohwi'odlą'

hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure,* as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our*

nchaa hileehgo nohwitahyú na'idziidíí ndiiłsehgo nihóndlii,

16 Ágát'éeyúgo nohwitisyú ni' nagoz'aaníí ałdó' biyi' yati' baa gozhóni baa yáhiilti' doleeł, nnee ła' binasdziidíí danohwíntsé alzaa lą shiłíí doo bee ída'óndliigo da.

17 Hadíí ída'odlíígo yałti'íí nohweBik'ehń zhą ye'ída'odlíí le'.

18 Nnee nłt'éégo ídaanagolni'íí doo daach'idnłsiłhi at'éé da, áídá' nnee nohweBik'ehń bił dábik'ehíí zhą.

CHAPTER 11

1 Ayąhágo lóshgogo yashti' k'a'at'éé ndi nohwich'ı' yashti'íí nyee ndi bidag ádaanoht'eego hasht'ıı: nánohwoshkąąh, bidag ádaanoht'ee.

2 Nohwá'íhóshníí, Bik'ehgo'ihi'nań nohwineł'ıłhíí k'ehgo: na'ilíhn bi'at'e' nzhoonníí doo hwahá niinéhi biką' dałá'á doleełhíí k'a'at'éégo Christ bíyéé daadohłeełhíí bighą iłk'idá' baa nohwidini'ąą.

3 Áídá' Eve tł'iish bich'ı' nazhch'a'go k'izé'bidestıı n'íí k'ehgo, Christ da'aniigo nohwił nzhǫǫ n'íí yits'ą'zhı' ádaanohwile' nolı nsıgo shiini' hąh.

4 Dahadínta Jesus ła'ihi yaa yánánálti'go nohwaa nyááyúgo, dagohíí spirit nohwaa det'ąą n'íí łahgo at'éhi ła' nohwaa det'ąąyúgo, dagohíí yati' baa gozhóni nagodo'ąą n'íí łahgo at'éhi náágodo'ąąyúgo, nohwił dádaabik'eh nolı

---

measure, *that is,* of other men's labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER 11

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another

nsi.

5 Christ binal'a'á dázhǫ itisgo ádaat'eego baa natsídaahkees ndi, doo dábich'i'égee nshłiigo natseskees da.

6 Doo bígonedzągo yashti' da ndi, nt'é baa yashti'íí bígonsi; díí dawahá bee nohwił ch'í'nah ásiidlaa.

7 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa gozhóni doo bighą nahi'niił dago baa nohwił nagosisni'hii bighą, nohwíí itisgo ádaanohwiłsi doleełgo shíí ídaagoch'iyoshba'íí bee isiih née?

8 Nohwá na'isiid doleełhíí bighą ínashood ha'ánáłsehíí nagoznili ła'ihíí zhaali bits'ą' nádaadiné' ni'.

9 Nohwitahyú sídáádá' nt'éhéta bídiih nshłii ndi doo hadíń bee naniłtł'og da ni': ndi Macedóniadí' shik'isyú shich'odaanii ni': áík'ehgo doo nt'é bee nanohwiniłtł'og da ni', áídí' doo dayúweh nanohwinłtł'og hasht'ii da.

10 Christ bits'ą'dí' da'anii ágot'eehíí shiyi' goliihíí bighą gádishnii, Akéya golzeehíí biyi'yú díí ídaanagoshni'íí doo hadíń yida'dinotiih at'éé da.

11 Nt'é bighą? Ya' doo shił daanohshǫǫhíí bighą da gá? Bik'ehgo'ihi'nań shá yígółsi, shił daanohshǫǫgo.

12 Áídá' ái nneehíí, danéé nada'idziidhíí k'ehgo nada'idziid daaniihíí, doo da'anii dago ádaanii da ch'í'nah ashłe'hii bighą hagot'éégo ánásht'iiłíí dayúweh ágánásht'iił doleeł.

13 Nnee ágádaat'iihíí doo da'aniigo Bik'ehgo'ihi'nań bá

gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him.*

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offense in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages *of them,* to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself.*

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Á-chá'iá.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

daades'a'ihíí daanlii da, nnee k'izédaidiniiłgo nada'iziid, Christ binal'a'á gol'iigo ádaadilzi.

14 Doo bighą nohwił díyagot'ee da le'; ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, ndi Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú góliíníí bits'ą'dindláádhíí k'ehgo ánádil'ii.

15 Díí doo nt'é bighą koł díyaagot'ee le'at'éé da, ch'iidn bánada'iziidíí ndi nłt'éé zhinéégo nada'iziidíí gol'iigo ádaadilzi; áí nchǫ'go ánádaat'iiłhíí bighą dánchǫ'go bee nnádaagodáh.

16 Gánádaanohwiłdish'nii, Doo hadíń lógohi sho'níí da le'; áí k'ehgo natsídaahkees ndi hódaashołts'ąą, shíí ałdó' dét'ih ídeshkąąhgo yashti' le'.

17 Díí baa hasdziihíí doo nohweBik'ehńyegos'ąągo hasdzii da, lógohíí k'ehgo dázhǫ́ ídeshkąąhgo yashti'.

18 Nnee łąągo ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí yee ídaadilkąąhgo yádaałti', shíí ałdó' ídeshkąąhgo yashti' doleeł.

19 Nohwíí, dázhǫ́ daagondząą daanohsigo, lódaagohíí nohwił daagozhǫǫ́go hódaayesółts'ąą.

20 Hadíí nnee isnáh ádaanohwinlzi ndi, bestso nohwits'ą́' ńdaayihiniił ndi, nohwits'ą́' ńda'iláh ndi, itiséyú ídehéstii ndi, dagohíí nohwitł'á yizka' ndi bidag ádaanoht'ee.

21 Néé ágáhiit'iiyúgo dóo bínldzil da ni' dishniigo ídaa yánsdzi. Áídá' dahadíń doo daaste' dago nt'éhéta yee ídaadilkąąhgo yee yádaałti'yúgo, (lógohíí k'ehgo yashti',)

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.
20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you,* if a man take *of you,* if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
22 Are they Hebrews? so *am* I. Are

shíí ałdó' doo siste' dago ídeshkąąhgo bee yashti'.

22 Ya' Hebrews daanlii nee? Shíí ałdó' áí nshłii. Ya' Israel hat'i'i daanlii nee? Shíí ałdó' áí nshłii. Ya' Abraham bits'ą'dí' hanádaanolt'iiłíí daanlii nee? Shíí ałdó' áí nshłii.

23 Ya' Christ yánada'iziidíí daanlii nee? Shíí dágóts'iidgo bá na'isiid (koni' ádiłíí k'ehgo yashti'); daabinasdziidíí bitisgo nyeego na'isiid ni', doo holtag dago hashídołtsaz, daabitisgo da'ákozhą ha'ánáshi'dilt'eeh, doo ałch'índndi dásdozhą daashizes-hii da ni'.

24 Ashdladn Jews daanlíni dízdin doleełzhi' dała'á ádiłgo hashída'astsaz ni'.

25 Taadn tsi bee hashída'is-haal ni', ładn tsée yee daashołné' ni', taadn tsina'eełíí shił nango' ni', dała'á tł'é' dąła'á jii da'ílíné biká' shił dahna'eeł ni';

26 Dábik'ehn daadisha'yú, túdaanliiyú négodzidíí begoz'ąą, da'in'iiłíí bighą négodzid, dashíí hat'i'íí bits'ą'dí' négodzid, doo Jews daanlii dahíí bits'ą'dí' négodzid, kiłh goznil yune' négodzidíí begoz'ąą, da'igoliiyú négodzidíí begoz'ąą, túnteel sikąąyú négodzidíí begoz'ąą, shik'isyú daanlii ádaagodil'íni bits'ą'dí' négodzid;

27 Nyeego na'isiidhíí bighą dázhǫ hiyaago ła'íí shił na-'diinii'go, dadésh'iigo iiłkáhgo, shiná' náshdleehgo ła'íí dibá' náshdleehgo, da'ákozhą doo ishąą dago, ła'íí gozk'azíí biyi' diyágé da'ádiłgo nashaa ni'.

28 Áí ła'ihíí shich'i' ánágot'iid biłgo dábiká'zhi' dawa

they Is'rā-ĕl-ītes? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are with-

jiį́ ínashood ha'ánáłsehíí ił'aniyú nagoznilíí baa shiini'go nashaa.

29 Nnee ła' doo nłdzil da née? Shíí ałdó' ba'ashhah doo nił́dzil da. Nnee ła' nchǫ'go at'íį́go ábiile' née? Áí bighą shá góchiįdgo bich'į' niidoo.

30 Ída'oshdlíígo yashti'yúgo, doo nił́dzil dahíí bił ch'í-'nah daaleehíí ída'oshdlíígo baa yashti' doleeł.

31 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihi'nań, áń dahazhį' ba'ihégosini, doo łeshchoo dahíí shá yígółsį.

32 Damáscusyú nant'ánchaań, ízisgo nant'án Áretas holzéhi yiké'gee sitíni, bik'ehgo kįh goznili Damascus holzéhi binaadyú asinilíí yinádaadez'iį, shíí daashiłtsood doleełgo:

33 Áídá' táts'aa biyi' dahsidáágo kįh goznilíí binaadyú łeditł'iįhíí biyi' ch'í'í'áńyú ba'ashhah yúyaa gódah ch'íshíí-leego bits'ą' hasht'ag.

CHAPTER 12

1 Ída'oshdlíígo yashti'íí dábik'eh, doo bits'ą'dí' nt'é ish-t'iįd da ndi. NohweBik'ehń shił ch'í'nah ágółsinii, ła'íí shił ígóziigo áshíílaahíí baa nagoshni' doleeł.

2 Nnee ła' Christ bíyéehíí bígonsi, áń díį́'ts'ádah łe-godzaadá' yaaká'yú taago nágost'ąąyú hadag bił ogoyáá; (bits'í beego shi, dagohíí bits'í ádiihgo shi, doo bígonsi da: Bik'ehgo'ih'nań yígółsi.)

3 Áí nneehíí (bits'í beego shi, dagohíí bits'í ádiihgo

out, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Ar'ē-tăs the king kept the city of the Dăm'ā-sçēneş with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER 12

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body,

shi, doo bígonsi da; Bik'ehgo'ihi'nań zhą yígółsi;)

4 Ni' gozhǫǫyú, paradise golzeeyú, hadag bił ogoyáá-dá' yati' doo hagot'éégo baa nagoch'olni' at'éé dahi, yati' nnee doo yee yałti' goz'ąą dahi yidezts'ąą.

5 Áí nneehíí ba'oshłíígo yashti' doleeł: áídá' shíí doo ída'oshdlíígo yashti' da doleeł, doo bíníłdzil dahíí zhą bee ída'oshdlíígo baa yashti' doleeł.

6 Ída'oshdlíígo yashti' niizíí ndi doo shiini' ádiłhgo á-dishniih da; da'anii ádishniihíí bighą: áídá' doo ágádish-niih da, shi'at'e' yo'iiníí dagohíí shidits'agíí bitisyú nnee doo ła' yee shaa natsekees da doleełhíí bighą.

7 Bik'ehgo'ihi'nań doo ałch'ídn shił ígózigo áshíílaa da, áík'ehgo doo bee itisgo ídeshkąąh dahíí bighą nt'éhéta di-wozhi shighą́ń'ááhíí k'ehgo shits'í baa dahgoz'ąągo alzaa, Satan bits'ą́'dí' shich'i' yil'aadi dáshich'i' nagontł'og n-t'éégo, doo itisgo ídeshkąąh da doleełhíí bighą.

8 Díí bighą nohweBik'ehń taadn ch'éh ch'oba' áłdéniid ni', Shits'ą́' begonowáh, dishniigo.

9 Áídá' gáshiłnii, Shiłgoch'oba'íí ná bínel'ąą: doo bíń-łdzil dagee shinawodíí ninkááyú itisgo ch'í'nah alzi. Áí bighą doo bíníłdzil dahíí bee ída'oshdlíígo shił gozhǫǫgo yashti' doleeł, Christ binawodíí shiká'zhi' doleełhíí bighą.

10 Doo bíníłdzil da lęk'e ndi, golániyú ánádaashiłch'i-

I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be,* or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may

do'niił ndi, nt'é hásht'íínií bínshdiḥ ndi, shiniidaagonłsiı ndi, shich'iı' goyéégo nagowaa ndi, Christ bighą díí bee shich'iı' nagowaayúgo baa shił gozhǫǫ́: doo bíníłdzil dagee Christ binawodíí bee nanshwod.

11 Biini' ádiḥíí yałti'híí k'ehgo yashti' ni'; nohwíí bídaashinohso'go ánsht'ee ni': nohwíí nłt'éégo shá yádaałti' le'at'éhi: doo nt'é inshłıı da ndi nadaal'a'á ła'ihíí ízisgo ádaat'eego baa natsídaahkeesíí ndi doo dábich'iı'égee ánsht'ee da.

12 Nohwitahyú nashaadá' dawa bidag ánsht'ee ni', godiyiḥgo be'ígóziníí, doo ágondziıyú, ła'íí ízisgo ánágot'ıılíí bee ánát'ııdíí bee da'anii Bik'ehgo'ihi'nań shides-'a'go bídaagonołsiı.

13 Ínashood ha'ánáłséh ła'ihíí nt'é bee iké'zhiı' daasoliı? Shíí doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áí zhą bee iké'zhiı' daasoliı. Díí bighą shaa nágodenoh'aa.

14 Díí taadngee iłk'idá' nohwich'iı' naadishdáh; doo nt'é bee nohwíhóshkeed da doleeł: doo nt'é nohwíyéehíí bighą asht'ıı́ı da, nohwíí zhą nohwighą asht'ıı́ı: chąghashé bąą hik'e bitaa doo yá na'noníí bik'eh da, ndi bíí bichąghashé yá na'noníígo dábik'eh.

15 Shił gozhǫǫ́go nohwighą shíyéehíí nohwá nnishné', dashíí ndi nohwá na'ídihishniił: itisgo shił daanohshǫǫhíí bighą nohwíí da'ich'iı'go nohwił daanshǫǫ ndi.

16 Da'aniigo doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áídá', No-

rest upon me.
10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.
12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.
14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.
15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

hwich'ı̨' łé'ishchoogo ndaanohwiłtsood ni', daashiłdohnii lą́ą́.

17 Ya' dahadíí nohwich'ı̨' onádaash'aahíí bee nohwahani'isdzood née?

18 Titus akú nnáh biłdishnii ni', nohwik'isn dała'á bił oł'a'. Ya' Titus nohwahani'isdzood née? Ya' shíí ánsht'eehíí k'ehgo doo Titus at'éé da lá́ń gá? Ya' shíí ásht'ı̨́ı̨́ n'íí k'ehgo doo Titus át'ı̨́ı̨́ da lá́ń née?

19 Díí án'niihíí bee ídayáhiilti'go áhiit'ı̨ı̨ daanohsı̨ née? Christ bíyéé ndlı̨ı̨go Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee án'nii: nohwił daanohshóni, daanołdzilgo ádaanohwidle' doleełgo áhiit'ı̨ı̨.

20 Hagoshą' ádaanoht'ee le' nsı̨híí doo bee ágádaanoht'eego nohwaa nsháh hásht'ı̨́ı̨́ da, nohwíí ałdó' doo ndaashołłííhíí k'ehgo nohwaa nsháh hádaashoht'ı̨ı̨ da shı̨: łahadaadoht'áh, dawahá ídáhádaaht'ı̨ı̨, ałch'ı̨' hadaashohkee, itis hishłeeh daanohsı̨, łída'ołtah, ch'inii daadohnii, ídaadołkąąh, ła'íí nohwił daagokish doleeł nolı̨ nsı̨go shiini' hą́h:

21 Nohwaa nánsdzaago Bik'ehgohinshnań nohwighą ídaayánsdzigo áshíłsı̨doleeł nolı̨ nsı̨, nohwitahyú łáni nchǫ'go na'idaago, nant'ı̨' nakaigo, ła'íí nchǫ'íí doo yich'ı̨' t'ą́ązhı̨' at'éé dahíí yee nda'iłsiihíí doo hwahá yits'ą́'zhı̨' ánádaa'ne' dahíí bighą doo shił gozhǫ́ǫ́ da doleeł nolı̨ nsı̨go shiini' hą́h.

---

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?
18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?
19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.
20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:
21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER 13

CHAPTER 13

1 Díí́ nohwich'ı́' nanáshdaałhíí́ biłgo taadn hileeh. Kaa dahgost'ą́ą́yúgo naki dagohíí́ taagi binaał ánágot'ı́ı́díí́ da-'ádaaniihíí́ bee bígózı́.

2 Nakidngee nohwaa niyáádá', nnee nda'iłsiih n'íí́, ła'-ihíí́ ałdó', gádaabiłdéniid, Nohwaa nánsdzaa lę́k'eyúgo doo t'ą́ązhı́' siitı́ı́ dago nohwiniidaagonłt'éégo ánohwishłe'; k'adíí́ doo hanshk'i da ndi da'ágát'éégo ánádaabiłdish'nii:

3 Christ shinkááyú yałti'go bee bídaagonołsı́ı́híí́ hádaaht'ı́ı́híí́ bighą ágádishnii, Christ nanohwik'í'iziidgee nłdzil, nohwiyi' binawod golı́ı́.

4 Áń doo nłdzil dago tsı́'iłna'áhi yiká' daztsą́ą́ ndi Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí́ yee hinaa. Néé ałdó' bił dała'á daandlı́ı́go doo daanldzil da ndi Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí́ bee nanohwik'ída'idziidgo Christ bił daahii'naa doleeł.

5 Ídaadinił'ı́ı́, nohwi'odlą' daahohtą' shı́; ídaadinohtáh. Jesus Christ nohwiyi' golı́ı́go doo bídaagonołsı́ da née? Nanohwídintaahíí́ bah nandeeyúgo Christ doo nohwiyi' golı́ı́ da bídaagonołsı́ı́h.

6 Néé nanohwídintaahíí́ doo bah nandéh dahíí́ bídaagonołsı́ı́h ndi at'éé.

7 Doo nda'ołsiih da doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwá hoshkąąh; néé doo nłt'éégo nohwígózı́ı́híí́ bighą ádishnii da, áídá' nohwíí́ nłt'ééhíí́ be'ádaanoht'ee doleełgo, néé

THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

nanohwídintaahíí bah nandéh ngolníí ndi.

8 Da'anii ágot'eehíí doo hagot'éégo bich'ı' na'idziid da, áídá' bá na'idziidyúgo zhą́.

9 Néé doo daanldzil dadá' nohwíí nohwinawod daagolíı́ı́ lę́k'eyúgo nohwił daagozhǫǫ́: ła'íí dázhǫ́ nłt'éégo ádaanoht'eego nohwá háhiit'ı́ı́go ohiikąąh.

10 Doo hanshk'i da ndi díí bek'e'eshchii, nohwaa nánsdzaago doo inniihgo bee nohwich'ı' yashti' da doleełhíí bighą: nohwi'odlą' dayúweh nohwá biniłseełgo hasht'ı́ı́, doo hayaa ádaanohwiłsı́ dago nohweBik'ehń beshik'ehgo áshíílaa.

11 Shik'ííyú, díí bee ąął nohwich'ı' k'e'shiłchı́ı́. Christ biláhyú nłdzilgo daanołseeł le', hadag ádaanoht'ee le', nohwiini' dała'á le', ła'íí nkegohen'ąągo daagonohłı́ı́ le'; áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań, ił'ijóóníí ła'íí iłch'ı'gont'éehíí bits'ą́'dí'hi, nohwił nlı́ı́ le'.

12 Daagodinołsı́go daałohts'ǫs le'.

13 Ínashood dawa, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

14 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí, Bik'ehgo'ihi'nań bił'ijóóníí, ła'íí Holy Spirit bił dała'á ánohwiłsı́híí bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.
10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.
11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
12 Greet one another with a holy kiss.
13 All the saints salute you.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, des'a'íí nshłįį, (doo nnee shides'a'go da, doo nnee bik'ehgo da, áídá' Jesus Christ ła'íí Bik'ehgo-'ihi'nań nohwiTaa zhą bik'ehgo, áń Jesus daztsąądí' naadiidzaago áyííłaahi;)

2 Shíí hik'e odlą' bee shik'isyú bił nashkaihíí dawa, Galátiagee ínashood ha'ánáłséh nagoznilíí bich'į' k'eda-'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ałch'į'gont'éehíí bee nohwich'į' goz'ąą le',

4 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa bik'ehgo nohwinchǫ'híí bighą Jesus n'ídeltįį, díí nchǫ'go nagowaahíí yits'ą' nohwiníłł doleełgo:

5 Kodí' hik'e dahazhį' Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ ba'ihégosį le'. Doleełgo at'éé.

6 Nohwiká ánniidgo Christ biłgoch'oba'íí biyi' onohwinil n'íí dagoshch'į' bits'ą'zhį' ádaasohdzaahíí, ła'íí yati' baa gozhóni łahgo at'éhi bich'į'go daahosohkaihíí baa shił díyagot'éé:

7 Díí ba'ashhahyú yati' baa gozhóni doo ła' nanást'ąą da; áídá' nnee ła' nohwił nadaagokigo ádaanohwile'hi ła'íí Christ nłt'éégo baa na'goni'íí łahgo ádaile'go hádaat'ąą.

CHAPTER 1

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Gá-lā'ti-à:

3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 Áídá' néé dagohíí yaaká'dí' nal'a'á ndi yati' baa gozhóni baa nohwił nadaagosiilni'íí łahgo at'éégo nohwił nagolni'yúgo, áń góyéégo bángodot'aał.

9 Da'ádaade'niid n'íí k'ehgo gánádish'niih, Nnee ła' yati' baa gozhóni nádaagodo'ąą n'íí łahgo at'éégo yaa nohwił nagolni'yúgo, áń góyéégo bángodot'aał.

10 Ágádishniigo ya' nnee bił daanshǫǫ hileeh néé, néé Bik'ehgo'ihi'nań zhą bił nshǫǫ hishłeeh néé? Ya' nnee bił daagoyiłshǫǫgo hasht'ǫǫ gá? Dah, t'ah nnee bił daagoyiłshǫǫgo hasht'ǫǫyúgo doo Christ bá na'isiidgo at'éé da.

11 Áídá' shik'ííyú, yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí doo nnee bik'ehgo alzáhi at'éé dahíí bídaagonołsiihgo hasht'ǫǫ.

12 Doo nnee bits'ą'dí' nádiiné'i at'éé da, doo shił ch'et'ąą da, áídá' Jesus Christ shił ch'í'nah áyíílaahihi bee bígosíłsiid.

13 Jews daanlíni bi'okąąhíí bikísk'eh ánsht'ee n'íí ba-'ikodaanohsi, Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhíí ha'ánáłséhíí nyeego biniidaagonłt'éégo shinagha nakai ni', da'íłíí hishchiigo ch'éh át'iid:

14 Jews daanlíni bi'okąąh bikísk'eh ánsht'eedá' dashíí bił hat'i'ihíí bił dáłedaahonsdzaahi bitisgo gonsąą ni', bits'ą'dí' hadaałinelt'áni bi'at'e' bikísk'eh ánsht'eego dázhǫ́ hásht'ǫǫ ni'.

15 Áídá' doo hwahá goshłee dadá' Bik'ehgo'ihi'nań hashíílłtǫǫ, ła'íí shaa ch'oba'íí bee shiká ánniidá',

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it,* but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and

16 BiYe' shił ch'í'nah áyíílaa, nnee doo Jews daanlii dahíí bitahyú baa nagoshni' doleełhíí bighą shiká ánniid; áídí' doo hadíń dagoshch'i' baa bił nagoshni' da ni':

17 Ła'íí Jerúsalemyú dashínłtségo Jesus binadaal'a'áhíí doo bich'i' oyáá da; áídá' Arabiayú óyáá ni', áídí' Damáscusyú nánsdzaa.

18 Áídí' taadn łegodzaago Jerúsalemyú Peter bich'i' oyáá, áku ashdla'ádah bił sheiskąą.

19 Jesus binadaal'a'á ła'ihíí dała'á zhą hish'ii ni', nohweBik'ehń bik'isn, James holzéhi.

20 Bik'ehgo'ihi'nań shá yígółsi, doo łé'ishchoo dago díí bee nohwich'i' k'e'eshchiihíí.

21 Áí bikédí'go ni' Sýria ła'íí Cilícia daagolzeeyú níyáá;

22 Judéagee ha'ánázéh nagoznili Christ daayokąąhíí doo hwahá daashiłtséh dadá':

23 Díí zhą shaa ch'iniigo daidezts'ąą, Áń nohwiniidaagodeláa n'íí, odlą' da'ílíí yiłchíígo ch'éh át'ii n'íí, da'áń k'adíí da'ái odlą' n'íí yaa yánáltih ląą, ch'inii.

24 Áík'ehgo shíí shigha Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihédaanzi lęk'e.

CHAPTER 2

1 Áídí' dii'ts'ádah łegodzaago Jerúsalemyú Bárnabas ła'íí Titus bił onanáshkai.

---

called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterward I came into the regions of Syria and Çi-lí'çi-á;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER 2

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 Jerúsalemyú nádishdáh doleełíí shił ch'í'nah alzaago
onásdzaa, doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bitahyú yati' baa gozhó-
ni baa yánáshtihíí áku baa nadaagosisni', nnee nłt'éégo
daach'idnłsiníí zhą́ dasahńdi baa bił nadaagosisni', doo
ágásdzaa dayúgo dánko da'ílı̨ı̨́zhı̨́' na'isiidhi at'éé, dánko
da'ílı̨ı̨́zhı̨́' na'sízíid doleełhi at'éé.

3 Áku Titus holzéhi bił nash'aashi, Circumcise* ánidolne', doo hak'i daabiłnniid da, Greek nlı̨ı̨ ndi:

4 Nnee ła' nohwik'isyú ádaadil'iiníí hah ádaabidines'ı̨ı̨d, áí Jews bich'ı̨́' begoz'aaníí bee isnáh daandlı̨ı̨ n'íí Christ bits'ą́' nohwinilhíí yídaagołsı̨ı̨hgo, isnáh ánádaanohwidle'-go hah ádaanest'ı̨ı̨d:

5 Áí doo hódaayéeltsą́ą da ni', dét'ı̨hézhı̨́' ndi; yati' baa gozhóni da'aniihíí dayúweh nohwitahyú begoldoh doleełhíí bighą.

6 Nnee daach'idnłsiníí, (ágádaat'eeshą́' ndi doo shił hago'at'éé da: Bik'ehgo'ihi'nań nnee dawa dáłełt'eego yaa natsekees:) áí nnee nłt'éégo baa ch'iniihíí díí baa yashti'íí doo hak'i ła' baa dahnágóst'ą́ą́ golzeego shił nagolni' da:

7 Ndihíí Peter, nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bich'ı̨́' yati' baa gozhóni yaa yánáltihgo baa det'ąąhíí k'ehgo shíí, nnee doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí bich'ı̨́' yati' baa gozhóni baa yánáshtihgo shaa det'ąągo yídaagosı̨ı̨d;

8 (Bik'ehgo'ihi'nań, Peter nnee circumcise ádaabi'-

---

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gĕn'tiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in

deszaahíí bich'į' yides'a'dá' binkááyú na'iziidíí, da'áń shíí ałdó' shinkááyú na'iziid, doo Jews daanlįį dahíí bich'į' yánáshtihgo;)

9 Áík'ehgo James, Céphas*, ła'íí John, nłdzilgo bi'okąąh yee ínashood yitł'ááh naziiníí k'ehgo baa natsí'gokeesíí, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí shaa det'ąąhíí yídaagosįįdá', bił dała' daasiidlįįgo Barnabas hik'e shíí łił lák'edaadelniigo gádaanohwiłnii, Nohwíí doo Jews daanlįį dahíí bich'į' noh'aash, néé circumcise ádaabi'deszaahíí bich'į' dekai.

10 Díí zhą́ gánádaanohwiłdo'niid, Tédaat'iyéhíí bínádaałniih; áí shijíí dawa bee biká hásht'íį́ ni'.

11 Áídí' Peter Ántiochyú nyaadá' doo bik'ehyú adzaa dahíí bighą dábiniizhį' áłdéniid ni'.

12 James odais'a'íí t'ah doo hikáh dadá', Peter doo Jews daanlįį dahíí yił da'iyąą: áídá' áí nneehíí hikaidá' t'ąązhį' áinzigo its'ą́'ídeltįį, circumcise zhinéégo daanliiníí yénáldzidhíí bighą.

13 Áídí' Jews daanlíni ła'ihíí Peter adzaahíí bighą bíí ałdó' t'ąązhį' ádaasdzaa lę́k'e, Barnabas ndi itah ágát'éé silįį.

14 Áí nneehíí yati' baa gozhóni biyi'dí' da'aniihíí doo bikísk'eh ádaat'ee dahíí bígosíłsįįdá' dawa binaał Peter gáłdéniid, Ni, Jew ńlíí́ ndi doo Jews daanlįį dahíí ádaa-

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Ġĕn'tĭleş;)

9 And when James, Çē'phăs, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Ăn'tĭ-ōĕh, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Ġĕn'tĭleş: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after

t'eehíí k'ehgo ánt'ééyúgo, doo Jews k'ehgo da, hant'é bighą doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí dabíni'ąąyú Jews ádaat'eehíí k'ehgo ádaanoht'eego nłt'éé, daabiłnnii łąą?

15 Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí doo bik'ehyú ádaat'ee da, áídá' néé, Jews daandlı̨ı̨go daagosiidliinii, doo áí k'ehgo ádaant'ee da.

16 Díí bídaagonlzı̨, doo Jews bich'ı̨' begoz'aanii bikísk'eh ánách'ot'ı̨ı̨łhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' Jesus Christ ch'odlą̨ąhíí zhą bighą: áík'ehgo danéé ndi Jesus Christ daahosiidlą̨ąd, Christ daahohiidlą̨ąhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú ádaat'éhi daanohwiłnii doleełgo, doo begoz'aanii bikísk'eh ánádaahiit'ı̨ı̨łhíí bighą da: nnee doo ła' begoz'aanii yikísk'eh ánát'ı̨ı̨łhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé da.

17 Áídá' Christ biláhyú nłt'éégo ádaat'ee daanohwił'idi'nii hádaahiit'ı̨ı̨dá', néé Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanii doo bikísk'eh ádaant'ee dago nohwígozı̨ı̨dyúgo, ya' áí bighą Christ nchǫ'íí bich'ı̨' nohwelnáá néé? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

18 Dant'éhéta yó'odii'ąągo baa yashti' n'íí nłt'éégo baa yánáshtih lę́k'eyúgo, shíí nnee iłsiihi nshłı̨ı̨go shígózı̨.

19 Jews bich'ı̨' begoz'aanii doo bikísk'eh ánánsht'ee dahíí bighą begoz'aanii bich'ı̨' dasitsą́ą́, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań zhą bich'ı̨' hinshnaa.

20 Tsı̨'iłna'áhi biká' Christ bił dasitsą́ą́, ndi hinshnaa;

the manner of Ǵĕn'tileş, and not as do the Jews, why compellest thou the Ǵĕn'tileş to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Ǵĕn'tileş,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: neverthe-

áídá' doo shíí hinshnaa da, Christ shiyi' goliigo áń bee hinshnaa: k'adíí shits'í bee nashaahíí Bik'ehgo'ihi'nań bi-Ye' hoshdlągo bee nashaa, áń bił nshǫǫgo bi'ihi'na' shá nyiné'go shá daztsąą.

21 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee Christ nohwainłtíínii doo da'ílí hósh'níí da: Jews bich'i' begoz'aaníí bee nnee dábik'ehyú ádaat'ee daasiliyúgo, Christ daztsąąhíí-shą' doo ílíí da hileeh.

CHAPTER 3

1 Galatiagee daagonohłíni, doo daagonohsąą dahíí, hadíń lą́ą́ k'izénohwideznilgo da'aniigo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da daasoliì? Nohwíí nohwinadzahgee Jesus Christ tsi'iłna'áhi bíheskał n'íí, ya' yati' bee doo nohwił ch'í'nah alzaa da láń gá?

2 Díí zhą́ nanohwídaadishkid, Ya' Jews bich'i' begoz-'aaníí bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą Holy Spirit nohwaa daadest'ąą née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daa-hohdlą́ąhíí bighą née?

3 Nt'é bighą áík'ehgo doo daagonohsąą da? Ya' Holy Spirit bee ínashood daasoliì, n'íí k'adíí dánohwíí ánádaah-t'iłíí bee hadaanohwi'deszaa née?

4 Ya' da'ílíízhi' łą́ą́go goyéégo nohwich'i' nagoyaa láń gá? Da láń shi go'íí.

5 Bik'ehgo'ihi'nań Holy Spirit nohwaa daizné'íí, ła'íí nohwitahyú godiyihgo ánát'iłíí, ya' Jews bich'i' begoz-

less I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER 3

O FOOLISH Gá-lā'ṭiănṣ, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

'aaníí bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą ánát'ı̨ı̨ł née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daahohdlą́ąhíí bighą ánát'ı̨ı̨ł née?

6 Da'anii nohwi'odlą'híí bighą. Ágát'éégo Abraham Bik'ehgo'ihi'nań yosdlą́ąd, áík'ehgo bi'odlą'híí bighą dábik'ehyú át'éégo bá hótag lę́k'e.

7 Áí bighą díí bídaagonołsı̨ le', nnee bi'odlą' daagolíínii áí da'anii Abraham bichą́ghá́shé daanlı̨ı̨.

8 Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí Christ daayodlą́ąhíí bighą binchǫ'íí yits'ą́'zhı̨' Bik'ehgo'ihi'nań ch'ínádaabidoniłíí dabíntsédá' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí ch'í'nah alzaa, áí dabíntsédá' yati' baa gozhóni Abraham bich'ı̨' yá'iti' gánííígo, Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa ni ninkááyú biyaa gozhǫǫ́ doleeł, nii.

9 Áík'ehgo nnee Christ daayodlą́ąhíí hik'e Abraham, Bik'ehgo'ihi'nań yodlą́ąhíí, biłgo biyaa daagozhóni at'éé.

10 Áídá' Jews bich'ı̨' begoz'aaníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo zhą́ dábik'eh daanzini dawa bił ch'ídaagosdíni ádaat'ee: gánííígo bek'e'eshchı̨ı̨, Nnee daantı̨ı̨́gee begoz'aaníí naltsoos besi'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí, ła'íí doo ye'ánát'ı̨ı̨ł dahíí bił ch'ígodíni at'éé.

11 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nnee doo ła' Jews bich'ı̨' begoz'aaníí yikísk'eh at'ééhíí zhą́ bighą dábik'ehyú át'ééhíí nłt'éégo bígózı̨, bek'e'eshchiiníí gánííhíí bighą, Hadíń dábik'ehyú át'ééhíí odlą' zhą́ yee hinaa doleeł.

12 Jews bich'ı̨' begoz'aaníí, da'ohdlą́ąyúgo zhą́ hasdahkáh, doo nohwiłnii da, áídá' gánohwiłnii, Begoz'aaníí á-

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.
8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying,* In thee shall all nations be blessed.
9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.
12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

ní́íhíí́ bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo dahazhı́' daahohnaa doleeł.

13 Jews bich'ı́' begoz'aaníí́ bee bił ch'ígodíni bits'ą́'zhı́' Christ bidiłíí́yee nadaanohwihesnii, dabíí́ nohwá bił ch'ígodıı́łhíí́ silıı́, gánííígo bek'e'eshchıı́łhíí́ bighą, Hadíń tsı́-'iłna'áhi bikáʼdí' nahitıı́łhíí́ bił ch'ígodíni at'éé, nii:

14 Bik'ehgo'ihi'nań Abraham yá hadzii n'íí́ Jesus Christ bilá́hyú doo Jews daanlıı́ dahíí́ ałdó' daabíyéé doleełhíí́ bighą adzaa; ła'íí́ néé Jews daandliiníí́, doo Jews daanlıı́ dahíí́ biłgo nohwi'odlą' binkááyú Holy Spirit, nohwa'det'ąą n'íí́, daanohwíyéé doleeł.

15 Shik'íí́yú, nnee ánádaat'ıı́łíí́ baa nohwił nagoshni'go nohwił ch'í'nah ashłe'; nnee ła' bíyééhíí́ ła' yaa yidin'ąą́go naltsoos bee niłtsoozíí́ doo hadíń yiká' nnánótıı́ at'éé da, dagohíí́ yínágodo'aah at'éé da.

16 Abraham ła'íí́ bits'ą́'dí' hadaałiłchíhíí́ ba'det'aaníí́ bee bich'ı́' ha'odzii. Hadaałiłchíhíí́ łąą́go doo nii da, áí́-dá' dała'á zhą́ ba'det'ąą, nii, áí́ Christ.

17 Díínko áłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Abraham biłgo ła'det'aaníí́ Christ bilá́hyú Bik'ehgo'ihi'nań nłdzilgo áyíílaa, áídí' dıı́'i gonenadinhíí́ biká'yú tadin łegodzaa bikédí'go Bik'ehgo'ihi'nań Abraham bits'ą́'dí' hadaałishchiiníí́ yángon'ąą́ łęk'e; ndi áí́ yángon'áání́í Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Abraham biłgo ła'det'ąą n'íí́ doo yiká' nnánótıı́ at'ee da, áí́ Abraham ba'det'aaníí́ bee bich'ı́' ha'odzii n'íí́ doo da'ílíí́ yółchíí́ át'éé da.

18 Abraham bits'ą́'dí' hadaałishchiiníí́ yángon'áání́í bi-

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gĕn'tĭleş through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

kísk'eh ách'ít'éégo hasdách'igháhyúgo, Abraham ba'det'aaníí doo bits'ą́'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'naʼ Abraham ya'den'ąą́ n'íí zhą́ bee hasdách'ighah, áí Christ bee hasdách'ighah golzeego ágolzee.

19 Áík'ehgo begoz'aaníí nt'é bighą alzaa? Nnee doo bik'ehyú ánádaat'ı́ı́ł dahíí áí yee yídaagołsı́ı́h doleełhíí bighą, Abraham bits'ą́'dí' hadaałishchiiníí dała'á zhą́híí ba'det'aaníí hígháh doleełzhı́', Bik'ehgo'ihi'naʼ yegos'aaníí Abraham hat'i'íí dét'ı́hézhı́' yitł'áah nakai doleełgo yángon'ąą́; Bik'ehgo'ihi'naʼ binadaal'a'á yaaká'dí'hi begoz'aaníí yee nohwaa ndaagoz'ąą, ła'íí nnee hik'e Bik'ehgo'ihi'naʼ bigizhgee sizíni binkááyú nohwaa daizné'.

20 Igizhgee siziníí doo dała'á yigizhgee sizı́ı́ da, nakiyúgo zhą́ yigizhgee sizı́ı́, ndi Bik'ehgo'ihi'naʼ Abraham dasahńdi yich'ı́' hadzii.

21 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'naʼ yegos'aaníí ya' Abraham bits'ą́'dí' hadaałishchiiníí ba'det'ąą n'íí yókáał née? Dah, da'anii doo ágát'éé da: begoz'aaníí be'ihi'naago nohwainé' lę́k'eyúgo, áí begoz'aaníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábik'ehyú ádaant'ee doleeł ni'.

22 Áídá' Bik'ehgo'ihi'naʼ biyati' bek'e'eshchiiníí gánii, Nnee dawa nchǫ'go ágot'eehíí ha'ábisnil, nii, áík'ehgo Jesus Christ daayodlą́ąhyúgo zhą́ Bik'ehgo'ihi'naʼ ch'ídaabidoniiłgo ba'det'ąą n'íí begolne'.

23 Áídá' Christ daahohiidlą́ągo hasdáhiikáhíí t'ah doo nohwá ch'í'ótą́ą́ hileeh dadá', begoz'aaníí nohwebik'ehgo

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.
19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.
20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.
21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.
22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterward be revealed.

ádaant'ee ni', odlą'íí nohwá ch'í'ótąą siliizhi'.

24 Begoz'aaníí łah nohwił ch'ígó'aahíí nliiz ni', Christ bich'i' nnohwiníił doleełgo, áń daahohiidlążhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ch'ínádaanohwiníił doleełgo.

25 K'adíí odlą' nohwá ch'í'ótąą siliigo iłch'ígó'aahíí doo dayúweh nohwebik'eh da.

26 Christ Jesus daahohdlążhíí bighą daanohwigha Bik'ehgo'ihi'nań bichążháshé daanohłiiz.

27 Nohwíí baptize ánohwi'deszaahíí bee Christ bił dałá'á daasoliiyúgo, diyágé ádaagoch'idle'híí k'ehgo Christ ádaagosohdlaa.

28 Jew nliiz dagohíí Greek nliiz doo daadohnii da, isnáh nliiz dagohíí doo isnáh nliiz da, nnee nliiz dagohíí isdzán nliiz doo daadohnii da; daanohwigha Christ Jesus bił dałá'á daanohłiiz.

29 Christ bíyéé daanohłiiyúgo, Abraham bits'ą'dí' hałinolt'aaníí daanohłiiz, Bik'ehgo'ihi'nań Abraham ya'den'ąą n'íí nohwich'i' begolzaa.

CHAPTER 4

1 Díínko áłdishnii, chążháshé ła' bitaa bíyéehíí bíyéé doleeł ndi t'ah doo nnyéehdá' isnáh nliihíí k'ehgo at'éé, bitaa bíyéehíí dawa yebik'eh doleeł ndi;

2 Áídá' bił ch'ígó'aahíí ła'íí bíyéé doleełíí yebik'ehíí binádéz'iz, hagee bitaa yee bángon'ążhi'.

3 Da'ágát'éégo néé chążháshé k'ehgo daandliizdá', díí

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.
25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER 4

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhinéégo dantsé iłch'ígót'aahíí isnáh ádaanohwiłsi ni':

4 Áídá' dábik'eh ngonyáágo, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' yides'a' lęk'e, áń isdzán bishchíí, Jews bich'i' begoz'aaníí bitł'ááhzhi' gozlii,

5 Nnee áí begoz'aaníí isnáh ádaabiłsiníí bidiłíí bee nanáyihilniigo ch'ínáyiníił doleełgo gozlii, néé Bik'ehgo'ihi'nań bichąghásheé daandlii doleełgo.

6 Bik'ehgo'ihi'nań bichąghásheé daanohłiihíí bighą, biYe' biSpirit nohwijíí yune' yides'a', Abba, shiTaa, niigo.

7 Áí bighą doo dayúweh isnáh ńlii da, ndi Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé ńlii; bizhaazhé ńliiyúgo Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí Christ bilá́hyú níyéé doleeł.

8 Bik'ehgo'ihi'nań doo hwahá bídaagonołsiih dadá', bich'i' da'ch'okąąhíí daazhógo ádaat'éhi daahohkąąhgo bi'isna' daanohłii ni'.

9 Áídá' k'adíí Bik'ehgo'ihi'nań bídaagosołsiidá', áń nohwídaagołsiidá' áłdishnii, hant'é bighą dá ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhinéégo dantsé iłch'ígót'aahíí t'ąązhi' bich'i' ánádaahne'? Áí doo nłdzil da, ła'íí da'ílínéhi ádaat'ee, áí bi'isna' daanohłiigo hánádaaht'ii néé?

10 Łahgee godilzigo yołkaałíí, łahgee dahnáyitíhíí, łahgee goldohíí, łahgee łenágodáhíí daadinołsi łąą.

11 Da'ílíízhi' nohwitahyú na'isiid ni' nsigo łąągo natseskees.

---

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,
5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.
9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?
10 Ye observe days, and months, and times, and years.
11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labor in vain.
12 Brethren, I beseech you, be as I *am;* for I *am* as ye *are:* ye have not injured

12 Shik'ííyú, ánsht'eehíí k'ehgo ádaanoht'ee doleełgo ná-
daanohwoshkąąh; shíhíí da'ádaanoht'eehíí k'ehgo ánsht'ee:
Doo hagee shich'ı' nchǫ'go ádaahdzaa da ni'.
13 Dantsé yati' baa gozhóni bee nohwich'ı' yashti'dá'
shits'í baa dahgoz'ąągo nohwaa niyáágo bídaagonołsı.
14 Shits'í baa dahgoz'aaníí bee nanohwí'dintaah ndi, doo
da'ílínégo ádaasho'nníí da, doo shits'ą́'zhı' ádaasohdzaa da;
áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí'híí k'ehgo ńdaa-
shidołtıı, Christ Jesus ńdaadołtıihíí k'ehgo ńdaashidołtıı.
15 Akú sídáádá' nohwił daagozhǫǫ́ n'íí ya' doo bíná-
daałniih da née? Dząą nohwaa nagoshni', bígonedząąyúgo
dánohwíí nohwináá hadaasohnilgo shaa daasohnil doo ni'.
16 Da'anii ádishniigo nohwich'ı' yashti'híí bighą ya'
nohwik'edaadinshniihgo ádishnii daanohsı née?
17 Áí nneehíí, nohwił ch'ídaago'aahgo ádaadil'iiníí, nł-
t'éégo nohwich'ı' yádaałti' ndi, doo da'anii nohwá nłt'éé
da; áí bee shits'ą́' nohkáhgo ánohwile'go, bíí zhinéégo
ádaanoht'ee daahłeehíí bighą ádaanohwiłnii.
18 Áídá' da'anii nłt'éégo ágot'eehíí bighą nnee nłt'éégo
nohwich'ı' yádaałti'ihíí nzhǫǫ, dábik'ehn, doo dashíí no-
hwił nashkaigee zhą́ da.
19 Shichąghashé daanohłíni, isdzán iłchíígo bił nádi'-
nniihíí k'ehgo nohwá shiniinágonłt'éé, Christ bi'at'e'íí be-
ádaanoht'ee daasolıizhı',
20 Nohwíí nohwaa shił nagokihíí bighą dák'ad hadó' akú

me at all.
13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.
14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.
15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.
16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?
17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.
18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing,* and not only when I am present with you.
19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in

nohwił daanshłiį le' nsį, áík'ehgo iłtah at'éégo bee nohwich'į' hadaasdzi' doleeł ni'.

21 Shił nadaagołni', nohwíí, Jews bich'į' begoz'aaníí be'ádaanoht'ee hádaaht'iiníí, begoz'aaníí ánníihíí doo bídaagonołsį da gá?

22 Díík'ehgo nko bek'e'eshchiį, Abraham biye'ke naki lęk'e, dała'á isdzán isnáh nlínihíí bizhaazhé, ła'ihíí isdzán doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhé biłgo.

23 Isdzán isnáh nlínihíí bizhaazhéhíí chągháshé dándaagohileehíí k'ehgo gozliį, áídá' doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhéhíí Bik'ehgo'ihi'nań da'ánníihíí k'ehgo begolnéhgo gozliį.

24 Díí da'anii ánágot'iłłihi bee nohwił ch'ígót'aahi ádaat'ee: díí isdzáné nakihíí Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee łángot'ąą lęk'ehíí nakiyú ágot'éhi yá naziį; dała'á Agar* holzéhi, chągháshé isnáh daaleehíí nyiłchíhi, áń dził Sinai golzeegee ngot'aaníí yá sizíni.

25 Agar holzéhi Arabia biyi' dził Sinai yá siziį, áń daků ni' biká' Jerúsalemhíí yaa nagolni', áń bichągháshé biłgo isnáh daanlínihi.

26 Áídá' Jerúsalem yaká'yúhíí doo isnáh nliį da, áí néé daanohwimaa nliį.

27 Gánníígo bek'e'eshchiį, Nił gozhǫǫ le', doo iłchíí dahíí nlíni, nichągháshé da'ádinihi; nił gozhǫǫgo nnlwosh, doo nił nádi'diniih dahíí: isdzán biką' da'ádini n'íí isdzán biką' golíni n'íí bitisgo bichągháshé łąą.

doubt of you.
21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.
23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.
24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sī'naī, which gendereth to bondage, which is Ā'gār.
25 For this Ā'gār is mount Sī'naī in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the

28 Shik'ííyú, Abraham ba'det'ąą n'íí k'ehgo Isaac gozlii, néé ałdó' da'áí k'ehgo Abraham bichąghásheé daandlii.
29 Áídá'go ágót'eehíí k'ehgo, chąghásheé ndaagoleehíí k'ehgo bi'dizhchiinii, Holy Spirit binawodíí bee bi'dizhchiinii yiniigodnłsi, dák'ad ndi da'ágágot'ee.
30 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' hant'é nii gá? Gánigo bek'e'eshchii, Isdzán isnáh nlíni bizhaazhé biłgo ch'ínenyóód; isnáh nlíni yishchínihíí bitaa bíyéehíí doo bíyéé hileeh da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhéhíí zhą́ bíyéé hileeh.
31 Áík'ehgo shik'ííyú, néé isdzán isnáh nlíni doo bichąghásheé daandlii da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bichąghásheé daandlii.

CHAPTER 5

1 Christ ch'ínánohwinilhíí bighą nłdzilgo nasozii, Jews bich'i' begoz'aaníí doo bee isnáh náhdleehgo da, doo t'ąązhi' bee ík'ínádaadohgisgo da.
2 Shíí Paul gánohwiłdishnii, Circumcise* ádaanohwi'deszaa lęk'eyúgo, nohwíí Christ doo nohwił daant'é da.
3 Nnee dała'á daanohtiigee circumcise ádaanohwi'deszaahíí gádaanohwiłdishnii, Jews bich'i' begoz'aaníí dázhǫ dawa bikísk'eh ádaanoht'eego goz'ąą, doo łahzhi' zhą́ da.
4 Nohwíí dahadíńta begoz'aaníí bikísk'eh ánsht'eehíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ánsht'ee daa-

desolate hath many more children than she which hath a husband.
28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.
30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.
31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER 5

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.
3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by

nohsinii, Christ nohwich'ı̨'yúgo doo nt'é dago ádaanołsı̨; Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí doo hádaaht'ı̨ı̨ dago bits'ą'-zhı̨' ádaahdzaa.

5 Néé Holy Spirit biláhyú daanohwi'odlą' bee dábik'eh-yú ádaant'ee doleełíí nohwá łaalnéhíí ndaahóndliigo biba' ádaant'ee.

6 Jesus Christ bił dała'á ch'ilı̨ı̨yúgo, circumcise áko'-deszaa dagohíí doo circumcise áko'deszaa da ndi doo ha-go'at'éé da; áídá' ko'odlą'íí koł'ijóónii bee ch'í'nah hi-leehíí zhą ílı̨ı̨.

7 Ilhách'ideskaihíí k'ehgo nłt'éégo hohkeeł ni'; hadíń lą́ą́ nohwił godishkish láń, da'anii ágot'eehíí doo dayúweh bikísk'eh ádaanoht'ee da k'adíí?

8 Hant'é k'ihzhı̨' ádaanohwizlaahíí Bik'ehgo'ihi'nań no-hwich'ı̨' ánniidíí doo bits'ą'dí'gohi at'éé da.

9 Báń benilzoołé da'ayą́hágo ik'áán nást'ódíí dahot'éhé daabíndiłsołhíí k'ehgo doo nzhǫǫ dahíí da'ayą́hágo bitah dench'aadgo dawa daayiłchǫǫh.

10 NohweBik'ehń biláhyú nohwaa da'oshłíí, łahgo iłch'í-got'aahíí dá baa natseskeesíí k'ehgo nohwíí ałdó' baa na-tsídaahkeesgo doo nádaagodoh'aah da doleeł: hadíń nohwił daagodikishíí, áń baa yádotih.

11 Shik'ííyú, circumcise ádaanohwi'dolne' dishniigo na-shaa lę́k'eyúgo, doo shiniidaagoch'inłsı̨ le'at'éé da. Ágá-dishniigo nashaa lę́k'eyúgohíí, tsı̨'iłna'áhi doo baa yashti' le'at'éé da, áík'ehgo Jews daanliinii doo dayúweh shich'ı̨'

the law; ye are fallen from grace.
5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.
6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.
7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?
8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.
9 A little leaven leaveneth the whole lump.
10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offense of the cross ceased.
12 I would they were even cut off which

hadaashkee le'at'ée da.

12 Hadíń nohwił daagodikishíí nohwits'ą́'zhį' nó'n̲íił dadó'.

13 Shik'ííyú, dawa bił ch'í'ótąąhíí bich'į' nohwi'dokeed ni'; áídá' doo ái bighą nchǫ'go ánádaahiit'ininłgo nohwá bił ch'í'ótąą daanohsi da, ndi łił daanohjǫǫgo łił ch'odaahn̲ii.

14 Bik'ehgo'ihi'n̲ań yegos'aaníí dawa díínko yati' dała-'áhi bee łalzaa; Nit'ahdí' góliínii nił nzhǫǫ le', dáni ídił njǫǫhíí k'ehgo.

15 Áídá' dat'ógo ałch'ı' daadołghashyúgo, ałch'ı' nadaa-gonołkaadyúgo, ídaa daagonohdzą́ą, dánko ąą́ł daałołghał ako.

16 Díí gánohwiłdishn̲ii, Holy Spirit bee hohkaah le', áík'ehgo nohwits'í nchǫ'go hádaat'iiníí doo beda'oł'ı̨ da.

17 Ko'at'e' nchǫ'íí Holy Spirit yich'ı' nagonłkaad, ła'íí Holy Spirit ko'at'e' nchǫ'íí yich'ı' nagonłkaad: díí doo ił-ch'ı' łełt'ee da; ái bighą doo dahádaaht'ı̨yú ánádaaht'ı̨ł da.

18 Holy Spirit nadaanohwiyiłaayúgo, Jews bich'ı' be-goz'aaníí doo bitł'ááhyú ádaanoht'ee da.

19 Ko'at'e' nchǫ'íí díínko bebígozı̨ı̨h, nant'ı' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, nchǫ'go natsíts'ikeesíí, nchǫ'íí doo bich'ı' t'ą́ązhı' ách'ít'ée dahíí,

20 K'e'eshchíń daach'okąąhíí, ígonłgaashíí, ik'ech'in̲nii-híí, ła'ch'idit'áhíí, dawahá ídáhách'it'iiníí, ha'ishkeehíí, ałch'ı' nagoch'inłkaadíí, ałts'ą́'zhı' ádaach'it'eehíí, ła'íí da'an̲ii ágot'eehíí yits'ą́'zhı'go ałch'ídaago'aahíí,

---

trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these,* Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Łą' bíyééhíí ídáhách'it'iinii, its'iziłheehíí, koł nágodeyisíí, nchǫ'íí baa goch'iniłiinii, łą'íí díí ba'ashhah ałdó' nchǫ'go ánádaat'ijłíí: da'ádá' baa nohwił nadaagosisni' n'íí baa nohwił nanádaagoshni', díí ye'ánádaat'ijłíí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aanii doo bíyéé daaleeh da.

22 Áídá' nest'ą' ch'il yiká' nánt'ijhíí k'ehgo díínko Holy Spirit bits'ą'dí'go begoz'áni at'éé, koł ijóónii, koł gozhóóníí, koł nkegohen'áánii, bágoch'oho'aałíí, dawa bich'i' ch'izhóóníí, ko'at'e' nłt'ééhíí, kegondlijdíí,

23 Kojíí yune' isht'egodnt'ééhíí, ídaa goch'idzaanii: ágádaat'eehíí begoz'aanii bits'ą'dí' doo bándaagot'aa da.

24 Christ bíyéé daanliinii bi'at'e' nchǫ'ihíí bił daanzhǫǫgo yiká hádaat'ij n'íí tsi'iłma'áhi yídaayeskałhíí k'ehgo yó'odaizné'.

25 Holy Spirit bee daahin'naayúgo, da'áń bee hiikaah le'.

26 Doo itisyú ídaadéltij da le', doo nchǫ'íí bich'i' daałiil'aa da le', doo łą' bíyééhíí ídáhádaahiit'ijgo nchǫ'go łaa natsídaahiikees da le'.

CHAPTER 6

1 Shik'ííyú, nnee łą' doo bik'ehyú adzaa dayúgo, nohwíí, Holy Spirit bee nasoziinii, áń baa daach'ohba'go bich'i' yádaałti'go t'ąązhi' nłt'éégo nkenánohołteeh; ni ałdó' dánko áík'ehgo nanídi'notaahi at'ééhíí baa natsíńkees.

---

21 Envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER 6

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and

2 Nyeego nohwich'ı' nadaagowaagee łił ch'odaahnii le', áí bee Christ yegos'aaníí beda'oł'ıı doleeł.

3 Nnee doo nt'éhi k'a'at'éé da ndi, doo sihgo ánsht'ee da, nzıyúgo, ích'ı' nach'áhi at'éé.

4 Áídá' nnee dała'á daantıígee ye'ánát'ıłíí hago'at'éehíí ídineł'ıı le', áík'ehgo dabíí bi'at'e' nzhǫǫyúgo, áí yaa bił gozhǫǫ doleeł, doo ła'i nnee ye'ánát'ıłhíí bighą da.

5 Nnee dabíí biyíl dahyoweełhíí k'ehgo nnee daantıígee bi'at'e' doo nzhǫǫ dayúgo dabíí nabiłtł'og.

6 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa bił ch'ígót'aahíí, bíyéehíí nłt'éhihíí dawa łahzhı' hadíń bił ch'ígó'aahíí yaa yihiniił le'.

7 Doo ích'ı' nadaahch'aa da le'; Bik'ehgo'ihi'nań doo hagot'éégo bich'ı' na'ich'áhi at'éé da: nnee nt'é k'edileehíí da'áí náyihigéshi at'éé.

8 Hadíń bi'at'e' nchǫ'íí yee k'edileeyúgo ídił ch'ígódeehi at'éé; áídá' Holy Spirit yee k'edileeyúgo Holy Spirit bits'ą'dí' yaaká'yú dahazhı' ihi'naahíí yinłt'áni at'éé.

9 Nzhǫǫgo ánádaahiit'ıłíí doo bik'e hıłkáh da le': dayúweh ágádaahiit'ıyúgo nłt'éégo da'inlt'ąą.

10 Áík'ehgo nohwá ch'ígót'ąądá' haląą nnee dawa bich'ı' nłt'éégo ánádaahiit'ıł le', ndi nnee Bik'ehgo'ihi'nań daayodlągo bichąghashé daanliiníí itisgo ádaanlzı le'.

11 Díí nchaago k'e'eshchiiníí dashíí nohwich'ı' k'eshiłchíni daah'ıı.

so fulfil the law of Christ.
3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
5 For every man shall bear his own burden.
6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.
11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
12 As many as desire to make a fair

12 Nnee dabíí zhą́ nłt'éégo daabineł'íígo hádaat'iinii circumcise*ádaanohwi'dolnéh daanohwiłnii; Christ bitsi-'iłna'áhi yaa yádaałti'yúgo dánko biniidaagonłt'éé doleeł-hii bighą ádaanohwiłnii.

13 Dabii circumcise ádaabi'deszaa ndi begoz'aanii doo dawa yikísk'eh ádaat'ee da; áídá' nohwii da'ádaanohwiłniigo circumcise ádaanohwi'deszaahii yee ídaa da'odliigo yá-daałti'hii bighą circumcise ádaanohwi'dolniiłgo hádaat'iį.

14 Doo nt'é bee ída'oshdliigo yashti' da, Jesus Christ nohweBik'ehń tsį'iłna'áhi yiká' daztsąąhii zhą́ bee ída-'oshdliigo yashti'go Bik'ehgo'ihi'nań áshíłsį le', áí bee ni'gosdzań biká' ágot'eehii daztsąąhii k'ehgo shich'į' at'éé, ła'ii shii ałdó' ni'gosdzań biká' ágot'eehii dasiitsąąhii k'ehgo bich'į' ánsht'ee.

15 Christ Jesus bił dała'á daanohłiiyúgo, circumcise ádaanohwi'deszaayúgo, dagohii doo circumcise ádaano-hwi'deszaa dayúgo, doo ílii da, ndi ániidégo ánádaano-hwi'deszaahii zhą́ ílii.

16 Dii ádishniihii yikísk'eh daahikáhii Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' iłch'i'gont'éehii ła'ii biłgoch'oba'ii bee yich'i' goz'ąą le', ái da'anii Israel hat'i'ii daanliigo Bik'ehgo-'ihi'nań bichąghashé daanliį.

17 Kodí' godezt'i'go dii bighą doo hadíń nashinłtł'óg da le': iłk'idá' Jesus nohweBik'ehń bighą shid shiká'zhi' hit'iį.

18 Shik'iiyú, Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'ii daanohwiyi' yune' begoz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Iṣ'rā-ēl of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

EPHESIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshłíni, ínashood Ephesus golzeegee daagolíínii, áí Christ Jesus daayodlą́ągo bíyéé daanliinii, bich'į' k'e-'eshchii:

2 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą́'dí' ałch'į'gont'éehii bee nohwich'į' goz'ąą le'.

3 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihi'nań, ba'ihégosi, áń yaaká'yú nagoz'ąągee nohwiyi'siziinii bá gózhǫǫ́go dawa nohwainé', Christ bilá́hyú:

4 Áń bilá́hyú ni'gosdzáń doo hwahá nnit'aa dadá' Bik'ehgo'ihi'nań hanánohweznil, binááł godilzigo ádaant'eego doo nt'é bee nohwaa dahgoz'ąą da doleełgo:

5 Bichąghá́shé daandlii doleełgo hanánohwidi'niiłgo nohwá ngonłchii, Jesus Christ bilá́hyú, áí nohwá hát'iigo yaa bił gozhǫǫ́,

6 Ízisgo biłgoch'oba'íí ba'ihédaandzi doleełgo, áí nohwiká'zhi' áyíílaago, biYe' bił nzhóni bilá́hyú:

7 Áń bidiłíí bee nchǫ'íí bits'ą́'zhi' nanánohwi'dihezníi, nohwinchǫ' n'íí bighą nohwaa nágodet'ąą, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadíí bik'ehgo;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ĕph'ē-sŭs, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Áí ch'ída'izkaadgo nohwiká'zhı' áyíłsı, daagondzągo
ła'íí dawahá bídaagonlzıgo ánohwiłsı;
9 Bik'ehgo'ihi'nań hát'íınníí doo bígózıda n'íí nohwił ch'í-
'nah áyíílaa, da'áń bił gozhǫǫgo hat'íınhíí k'ehgo áń ngonłchíı:
10 Goldohíí biká' ngonyáágo yaaká'yú ágot'eehíí ła'íí ni'-
gosdzáń biká' ágot'eehíí dawa Christ yebik'ehgo dała' áile':
11 Áń biláhyú ałdó' nt'é nohwíyéé doleełíí nohwaa det'ąą,
dabíí hát'íígo dawa łayił'ıınhíí k'ehgo nohwádıhyú nohwá
ngonłchíı:
12 Néé dantsé Christ daahosiidlążdíí, nłt'éégo daahii'-
naahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo ye'at'éhi nnee daa-
yidnłsı doleełgo.
13 Nohwíí ałdó' yati' da'aníhi, yati' baa gozhóni bee
hasdánohweznili daasidohts'ąądá' daahohdlążą ni': daaho-
sohdlążądá' Holy Spirit bee nohwángon'ąą n'íí bee nohwi-
ká' izkałhíí k'ehgo bee nohwígózı,
14 Áí bee Christ bidiłíí bee nohwá nayihesnii n'íí no-
hwíyéé siliızhı', nt'é yengon'ąą n'íí da'aniigo nohwíyéé
doleełgo bídaagonlzı, áń ízisgo ye'at'éhi ba'ihégosı do-
leełgo.
15 Áí bighą Jesus nohweBik'ehń daahohdlążągo, ła'íí ína-
shood dawa nohwił daanzhǫǫgo ba'ikoniziıdá',
16 Da'ákozhą Bik'ehgo'ihi'nań bich'ı' nohwa'ihénsı, no-

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:
11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
13 In whom ye also *trusted,* after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,
14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,
16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

hwá da'oshkąąhgo;

17 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń yokąąhíí, Jesus biTaa ízisgo ye'at'éehíí, daagonohsąągo ádaanohwile'go nohwá oshkąąh, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań dabíí nohwił ch'í'nah ádidle'go bídaagonołsi doleełgo ałdó' oshkąąh:

18 Nłt'éégo ágot'eehíí daahohłíí doleełhíí bighą nohwíká ánniidíí bídaagonołsi doleełgo, ła'íí ínashood daanliiníí biłgo ízisgo ágot'eehíí behałdzili nohwíyéé doleełíí ałdó' bídaagonołsi doleełgo nohwijíí yune' nohwił ch'í'nah ágółsi doleełhíí bighą nohwá oshkąąh,

19 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binawod ch'ída'izkaadgo, binawod ízisgo at'éhi bee na'iziidhíí k'ehgo, néé daahohiidlaaníí nohwá siné'go bídaagonołsi doleełhíí bighą nohwá oshkąąh;

20 Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bee Christ daztsąądí' naadiidzaago áyíílaadá' yaaká'yú bigan dihe'nazhinéé dahyinesdaa,

21 Spirits binadaant'a'íí, spirits binawodíí, dak'a'at'éehíí, ła'íí yedaabik'ehíí dawa bitisgo, doo díí goldohíí zhą biyi' da, ndi yunáásyú goldoh doleełíí ałdó' biyi', iłtah at'éégo daabizhi' daawójííhíí dawa bitisgo sitiigo áyíílaa:

22 Dawahá yebik'ehgo bilałtł'áah nyiné', ła'íí ínashood dawa yá siziigo bitsits'inhíí k'ehgo at'éégo ałdó' ábíílaa,

23 Ínashood dawa, Christ bee dała'á daanliiníí, bits'í nliigo bełalzaa, áń bee dawa iłtah at'éégo łayił'iih.

---

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* 'at his own right hand in the heavenly *places,*

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of

CHAPTER 2

1 Begoz'aaníí doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí bee, łą'íí nohwinchǫ'íí bee nanesona' n'dá' Bik'ehgo'ihi'nań nádaahoh'na'go ánohwilaa;

2 Nohwinchǫ'íí biyi' ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhą bech'ígót'i'yú bikísk'eh hohkaah ni', spirits daanchǫ'íí binant'a', áń Bik'ehgo'ihi'nań doo daidits'ag dahíí bitahyú na'iziidíí bikísk'eh hohkaah ni':

3 Néé ałdó' łahn' bitahyú nahiikai ni', nohwi'at'e' nchǫ'go hat'íínníí bikísk'eh ádaant'eego, nohwits'í, nohwinatsekees biłgo hat'ijyú ádaant'ee ni'; da'áík'ehgo gosiidlijdá' nchǫ'go ádaant'ee n'íí bighą Bik'ehgo'ihi'nań nohwiniigodilé'íí nohwich'ij' begoz'ąą ni', nnee łą'íí ádaat'eehíík'ehgo.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań, biłgoch'oba' ch'ída'izkaadhi, dázhǫ́ bił daanjǫǫ lęk'ehíí bighą,

5 Nohwinchǫ'íí bee nane'na' n'dá' Christ bił dała'á daasiidlijgo daahii'naago ánánohwidlaa, (biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai;)

6 Bił dała' naadihiikaigo ánohwilaa, łą'íí Christ biláhyú yaaká'yú nagoz'ąągee bił nahaatąągo ánohwilaa:

7 Áík'ehgo yunáásyú goldohíí biyi' Bik'ehgo'ihi'nań Christ Jesus biláhyú nohwaa ch'oba'go, biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadíí ch'í'nah áidoliił.

8 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai, nohwi-

---

him that filleth all in all.

CHAPTER 2

AND you *hath he quickened,* who were dead in trespasses and sins;
2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:
7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in *his* kindness toward us, through Christ Jesus.

'odlą'íí biláhyú; doo dánohwíí ádaaht'ii da: Bik'ehgo'ihi'-
nań bits'ą'dí' nohwaa hi'né'hi at'éé:

9 Doo nohwinasdziidíí bee da, áík'ehyúgohíí dánko
nnee ła' ída'odlíí hileeh.

10 Bik'ehgo'ihi'nań nanohwik'ída'iziidíí daandlii, Christ
Jesus bilâhyú nłt'éégo ánádaahiit'iił doleełgo ánohwilaa,
áík'ehgo bikísk'eh hiidaał doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwá
ngonłchíí lęk'e.

11 Áí bighą díí bénádaałniih, doo Jews daanohłii dago
daagosolii, circumcise* ádaabi'deszaahíí, doo circumcise
ádaanohwi'deszaa dahi daanohwiłnii, áí circumcisionhíí
nnee bigan zhą bee kots'í nabik'ísdziidi;

12 Áídá' Christ doo bídaagonołsi da ni', nanidí' daa-
nohłiigo doo Israel hat'i'íí daanohłii da, Bik'ehgo'ihi'nań
nt'é yee yángon'ąą n'íí doo nohwíí nohwá da ni', doo hayú
nohwá ch'ígót'i' da ni', ni'gosdzań biká' nahkai ndi Bi-
k'ehgo'ihi'nań doo bił daanohłii da ni':

13 Łahn' ńzaadyú daanohłii ni', ndi k'adíí Christ Jesus
bíyéé daasoliigo, Bik'ehgo'ihi'nań bit'ahgo ánádaanohwiz-
dlaa, Christ bidiłíí bee.

14 Áń nohwá iłch'i'gont'éehíí nlii, da'áń Jews daandliinii
ła'íí doo Jews daanohłii dahíí dała'á ádaanohwizlaa, ła'íí
nohwigizhgee bighą iłts'ą'zhi' ádaant'ee n'íí k'ihzhi' áyíílaa,
nohwigizhgee tsée bee iltł'ínii k'ihzhi' áyíílaahíí k'ehgo;

---

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gĕn'tīleş in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Iş'rā-ĕl, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who sometime were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us;*

15 Having abolished in his flesh the en-

15 Begoz'aaníí biyi' iłtah at'éégo bikísk'eh ádaant'ee n'íí bighą iłk'edaadin'nii n'íí Christ bits'í bee k'ihzhi' áyíílaa; áídí' nnee naki n'íí dała'á ánáyiidlaahíí k'ehgo néé Christ bee dała'á ánánohwidlaa, áík'ehgo nkegohen'ąą nágosdlii.

16 Néé naki hat'i'íí daandlii n'íí tsi'iłna'áhi biláhyú dała'á daasiidliigo, Bik'ehgo'ihi'nań bił k'íí nádaasiidlii, áík'ehgo iłk'edaadin'nii n'íí ąął bengonyáá:

17 Nzaadyú daanohłii n'íí, iłhánégo daandliihíí biłgo Jesus nkegohen'áánníí yaa nohwił nagolni'go nyáá.

18 Áń bighą daanohwigha Holy Spirit dała'áhi biláhyú nohwiTaa bich'i' ha'áhiikáhgo ha'ágót'i'go nohwá alzaa.

19 Áí bighą k'adíí doo łahdí' nnee daanohłii da, doo nnee łahgo hat'i'i daanohłii da, áídá' nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí bił dała'á hat'i'i daasolii, Bik'ehgo'ihi'-nań bichąghashé daasolii;

20 Jesus binadaal'a'á ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziid n'íí kih bitł'ááh łedn'aahíí k'ehgo daanliigo, biká' nohwi'destł'ihíí k'ehgo ádaanoht'ee, Jesus Christ dabíí hágon'áágee tsée dantsé si'áni nliigo;

21 Áń biláhyú dágoz'ąą nt'éégo ładaasnilgo alne', nohwe Bik'ehń biláhyú godiyihgo kih biyi' da'ch'okąąhíí goleeh:

22 Áń biláhyú nohwíí ałdó' itah nohwi'destł'i, Bik'ehgo'ihi'nań yiyi' ngoléehíí bighą ágolne', Holy Spirit biláhyú.

CHAPTER 3

1 Áí bighą shíí Paul, Jesus Christ bighą, ła'íí nohwíí

mity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone;*

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

ałdó' doo Jews daanohłı̨ı̨ dahíí nohwighą ha'ásítı̨ı̨́,

2 Bik'ehgo'ihi'n̨an biłgoch'oba'íí nohwił ch'í'n̨ah ashłe'-go shaidin'áánníí ba'ikodaanohsı̨ lán shı̨:

3 Doo bígózı̨ da n'íí shił ch'í'n̨ah áyíílaago shił ígozı̨ı̨d; (iłk'idá' ayą́hágo nohwich'ı̨' bek'eshiiłchı̨ı̨́go nohwił nagosisn̨i' ni';

4 Áí daahohshı̨ı̨́gee Christ ye'at'éehíí doo bígózı̨ da n'íí bígosíłsı̨ı̨díí nohwíí bídaagonołsı̨ doleeł,)

5 Áí doo ánníidá' goldohíí biyi' ni'gosdzán biká' nn̨ee doo hwahá bił ch'í'n̨ah ádaaln̨e' da ni', áídá' k'adíí Bik'ehgo'ihi'n̨an binadaal'a'á ła'íí binkááyú yádaałti'íí daadilzı̨-hıı́ Holy Spirit bee bił ch'í'n̨ah ádaagoszaa;

6 Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí, Jews daanliinníí biłgo Bik'ehgo'ihi'n̨an bits'ą́'dí' ágot'eehíí dała' daabíyéé doleeł, dała' Christ bił dała'á daanlı̨ı̨go bits'í dała'á daanlı̨ı̨ doleeł, ła'íí Bik'ehgo'ihi'n̨an Jews daanliinníí yángon'áánníí Christ biláhyú yati' baa gozhóni bee doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí ałdó' daabíyéé doleełgo bił ch'í'n̨ah ádaagoszaa:

7 Áí yati' baa gozhóni baa yashti'go áshi'delzaa, Bik'ehgo'ihi'n̨an biłgoch'oba'íí shaa yiné'íí bee, binawodíí shinkááyú na'iziidgo.

8 Nn̨ee Bik'ehgo'ihi'n̨an báhadaadeszaahíí * doo ízisgo at'éé dahíí dawa shíí dábich'ı̨'gee siitı̨ı̨́ndi doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bitahyú Christ bee nohwiyaa daagozhóóníí doo

---

CHAPTER 3

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gĕn'tīleş,
2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;
4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)
5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;
6 That the Gĕn'tīleş should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gĕn'tīleş the unsearchable riches of Christ;

bígonołsiłh at'éé dahíí baa yashti'go Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí shaa det'ąą;

9 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań Christ bilá́hyú dawa áyíílaahíí, ni'gosdzáń alzaadí' yushdí' godezt'i'go ngonłchííníí doo bígózigo áyíłsi daa n'íí, hagot'éégo at'éehíí shíí nnee dawa bił ch'í'nah ashłe'go shaa det'ąą:

10 Áík'ehgo ínashood dawa Christ bee dała'á nlíni bilá́hyú spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodíí yaaká'yú nagoz'ąągee Bik'ehgo'ihi'nań bigoyą' iłtah at'éhi yídaagołsi doleeł,

11 Áí dahazhi goz'áni Bik'ehgo'ihi'nań yengon'áánii bik'ehgo łayiilaa, Christ Jesus nohweBik'ehń bilá́hyú:

12 Áń daahohiidlągago doo daasiite'go da, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' ha'áhiikáhgo nohwá ha'ágót'i'.

13 Áík'ehgo nohwighą goyéégo shich'i' nagoyaahíí bighą doo hayaa ádaanoht'ee da le', ái bee łáń da'nohłii.

14 Díínko bighą Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa bich'i' hishzhíízh,

15 Áń bichąghá́shé yaaká'yú daagolíínii hik'e ni' biká'yú daagolíínii dawa bee daaholzéhi,

16 Da'áń ízisgo ye'at'éhi ch'ída'izkaadhíí bik'ehgo biSpirit bee nohwiyi'siziinii nalwodgo nohwá áile' doleełgo nohwá daahoshkąąh;

17 Nohwi'odlą' bee Christ nohwijíí biyi' yune' golíi le';

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts

áík'ehgo ił'ijóónííí bee nohwikeghad golíígo nłdzilgo soziigo,

18 Nohwíí ínashood dawa biłgo Christ bił'ijóónííí nanigodí', ts'í'nangodí', ts'ídagodí', ts'íyaago ádaahosahíí bee nohwił bígózi doleełgo;

19 Ła'íí Christ bił'ijóónííí, be'ígózi yitis nel'ąą ndi, bídaagonołsi doleełgo, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nan ye'at'éhi dawa bee ádaanoht'ee doleełgo nohwá da'oshkąąh.

20 Daahǫkeedíí ła'íí natsídaahiikeesíí dawa bíí zhą yitis nel'ąągo áile', binawodíí nohwiyi' na'iziidhíí k'ehgo,

21 Dabíí zhą Christ Jesus biláhyú, goldohíí dawa biyi', ínashood daanliinííí dawa ya'ihédaanzigo daayidnłsi doleeł, doo nnágont'i'go da. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shíí, nohweBik'ehń bighą ha'ásítííníí nánohwoshkąąh, nohwíká ánniidíí bikísk'eh nłdzilgo hohkaah le',

2 Ídaa daagoch'iyołba'go, nohwijíí yune' isht'egodnt'éégo, ńzaad bádaagohoh'aał le', łił daanohjǫǫgo ił ch'i' hadag ádaanoht'ee le';

3 Holy Spirit bee dała'á ádaanołsigo ił ch'i'gont'éehíí be'ádaanoht'ee doleełgo nyeego nabik'ída'ohsiid.

4 Christ biláhyú dała'á daanohłii, Holy Spirit ałdó' dała'á, da'áík'ehgo ałdó' daanohwigha ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí ndaahołíí doleełgo nohwíká ánniid;

5 NohweBik'ehń dała'á, nohwi'odlą' dała'á, nohwibap-

by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CHAPTER 4

I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love;

3 Endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your

tism dała'á,

6 Bik'ehgo'ihi'nań dała'á, daanohwigha nohwiTaa, áń dawa yitisgo nlíni, dawa yił nlíni, daanohwigha nohwiyi' golíni.

7 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí iłtah at'éhi dała'á daantiigee nohwaa daizné', Christ nohwainé'íí k'a'áhołąągo.

8 Áík'ehgo gádi'nii, Wą'yú bił onágodzaadá' isnáh daanliį n'íí łąągo yádiḥ onádzaago, nnee yaaká'dí'go yaa daagodez'ąą lę́k'e.

9 (Wą'yú bił onágodzaa ch'iniiyúgo, łahn' áídí' ni'gosdzáń yuyaa bił nkegonyáhi láń shį.

10 Bił nkegonyááhíí da'áń yaaká'yúhíí ńzaadyú dábitiséyú bił onágodzaahi at'éé, ąął łaile' doleełhíí bighą.)

11 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yaa daizné'íí iłtah ádaat'ee: ła' binal'a'á daanliigo yaa daagodez'ąą; ła' binkááyú nada'iziidgo; ła' yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go; ła'íí ła' ínashood yinádaadéz'igo bił ch'ídaago'aahgo;

12 Ínashood hadaadeszaago nłt'éégo Bik'ehgo'ihi'nań yá nada'iziid doleełgo, yati' baa gozhóni baa na'goni' doleełgo, ła'íí ínashood dawa Christ bits'í nliinii nłdzilgo ádaile'go baa daagodest'ąą:

13 Áík'ehgo daanohwigha nohwi'odlą' bee dała'á daahiidleeh, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nłt'éégo bídaagonlziḥ, nnee báyáń hileehíí k'ehgo néé Christ bits'í daandliigo

---

calling;
5 One Lord, one faith, one baptism,
6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.
7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of

áń bee báyáń daahiidleehgo Christ ye'at'ééhíí dawa be'á-daant'eego daahiidleeh:

14 Doo dayúweh chąghásheé daanlijhíí k'ehgo ádaant'ee da le', iłtah at'éégo iłch'ígót'aahíí bee doo iłts'ą' nohwił ánágoyol da le', nnee nadaach'áhi łéda'iłchoogo iłch'ídaa-go'aahíí yee nohwiká daadihésbiḥ, k'izé'daanohwidiłteeh hádaat'iiníí, áí doo ídaayílts'ąą da le';

15 Áídá' łił daanjǫǫgo da'anii ágot'eehíí bee yádaahiilti' le', kotsits'in kots'í yebik'ehíí k'ehgo Christ nohwebik'eh-go bił dała'á daandleehgo áń bilá́hyú daanldzéél le':

16 Nohwits'í łąągo iłghadaadit'ąąhíí ła'íí its'id bee daa-łotą'íí gólíí, dawa nłt'éégo nadaałidziidyúgo nłt'éégo daa-ndzeeł, ágát'éégo néé Christ bits'íhíí daandliigo dabíí bee daałóntą', ła'íí łił daanjooníí bee néé Christ bits'íhíí daa-ndliiníí nchaa daahiidleeh.

17 NohweBik'ehń bilá́hyú hasdziihgo gánohwiłdishnii, Kodí' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí da'ílínégo natsí-daakeesgo hikaahíí k'ehgo doo hohkaah da le',

18 Binatsekeesíí yee doo daago'ii da, doo bił ídaagozi dahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' ihi'naahíí yits'ą'zhi' ádaat'ee, bijíí biyi' chagołheeł benagoz'ąąhíí bighą:

19 Bijíí ntł'iz siliigo nchǫ'íí doo yich'i' t'ąązhi' ádaa-t'ee dago yaa ádaadest'ąą, nchǫ'go ánádaat'iiłíí zhą́ bił daanłt'ee daasilii.

Christ:
14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:
16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gĕn'tĭleş walk, in the vanity of their mind,
18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 Áídá' nohwihíí ágágot'eehíí doo Christ bits'ą'dí' bídaagoł'ąą da;

21 Da'anii ba'ikodaanohsi lęk'eyúgo, Jesus bilahyú da-'anii ágot'eehíí nohwił ch'ídaagoz'ąą lęk'eyúgo:

22 Doo ániídá' nchǫ'íí be'ádaanoht'ee n'íí yó'odaagodoh'aah, áí k'izé' idiłteehgo nchǫ'íí zhą́ hát'ijgo da'ílíí hileeh;

23 Nohwinatsekeesíí, nohwiyi'siziiníí biłgo ániídégo nohwá ánáolne';

24 Ániídégo be'ádaanoht'eehíí ádaagohdle', áí Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo dábik'ehyú át'éégo ła'íí da'anii dilziḩgo alzaa.

25 Áík'ehgo łéda'ołchoohíí yó'odaagodoh'aah, dała'á nohtijgee nohwit'ahdí' daagolíínníí da'anii ágot'eehíí yee łił nadaagołni': nnee bits'í dała'á ndi łąąyú henlááhíí k'ehgo néé iłtah at'éégo ádaant'ee ndi dała'á hahiit'i'.

26 Dahagee hadaashohkeegee dénchǫ'égo ágot'eehíí yeh nohołt'é' hela': hadaashohkeehíí bił ya'áí owáh hela':

27 Ch'iidn nant'án doo bá goz'ąągo ádaagonołsi da le'.

28 Hadíń in'ijhíí doo dayúweh in'ijh da le': áídá' dabíí bigan yee nłt'éégo na'iziid le', hadíń nt'é yídiḩ nliiníí ła' yaa yiné' doleełhíí bighą.

29 Yati' nchǫ'íí doo ła' nohwizé'dí' behagohighah da le', áídá' yati' nłt'éhi zhą́, hadag ádaakole' doleełgo, hadíí daidits'agíí bee biyaa gozhǫǫ doleełhíí bighą.

---

20 But ye have not so learned Christ;
21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
23 And be renewed in the spirit of your mind;
24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbor: for we are members one of another.
26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
27 Neither give place to the devil.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 Bik'ehgo'ihi'nań biHoly Spirit doo bił gozhǫǫ́ dago doo ádaanołsı̨ da le', áń bee nohwiká'iskał, ch'ínánohwi'niiłíí bijı̨ı̨zhı̨'.

31 Nohwił daagoshch'iihíí, nohwínágochı̨ı̨híí, hadaashohkeehíí, hagołdohíí, nchǫ'go yádaałti'íí, ła'íí da'oh'ni'go natsídaahkeesíí dawa bee nohwits'ą́' gonoghah:

32 Łaadaach'ohba' le', łaatédaaht'ii le', Bik'ehgo'ihi'nań Christ bighą nohwinchǫ'híí bighą nohwaa nágodez'ąąhíí k'ehgo nohwíí ałdó' łaa nádaagodenoht'aah le'.

CHAPTER 5

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bichągháshé bił daanzhónihíí daanohłı̨ı̨go Bik'ehgo'ihi'nań beda'oł'ı̨ı̨;

2 Christ bił daanjǫǫhíí k'ehgo łił daanohjǫǫgo hohkaah, áń łikągolchinníí Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąhgo baa hi'né'híí k'ehgo zesdı̨ı̨go Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ya'ádet'ąą.

3 Áídá' nant'ı̨' na'idaahíí, nchǫ'go natsíts'ikeesíí, dawahá dayúwehégo ídáhách'it'iinníí, dała'á ndi doo bída'ołtah da, ínashood Bik'ehgo'ihi'nań bá hadaadeszaago doo ágádaat'ı̨ı̨ bik'eh da;

4 Ałkóhgo yati'íí, yati' da'ílínéhíí, dawahák'e ách'iniihíí doo ádaadohnii bik'eh da: áídá' Bik'ehgo'ihi'nań ahíyi'e daabiłdohniigo nłt'éé.

5 Díí bídaagonołsı̨, hadíń nant'ı̨' naghaahíí, nchǫ'go at'ééhíí, dawahá dayúwehégo ídáhát'íínníí, áí da'ílíné daa-

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER 5

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savor.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and

yokąąhíí, áń Christ bilałtł'áhgee begoz'aaníí, da'áí Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'aaníí doo itah bíyéé da doleeł.

6 Dahadíń biyati' da'ílínéhíí izanołt'é' hela': áí bighą dabíí zhą́ daabik'ehíí Bik'ehgo'ihi'nań biniigodilé'íí yiká'-zhį' áile'.

7 Áík'ehgo ágádaat'eehíí doo itah daanohłįą da le'.

8 Łah chagołheeł zhinéé daanohłįą ni': k'adyúgo nohwe-Bik'ehń binkááyú idindláád zhinéé daasolįą: áík'ehgo got'íni biyi' hikahíí k'ehgo hohkah;

9 (Holy Spirit nnee nayik'í'iziidyúgo, nłt'éégo ágot'eehíí, dábik'ehyú ágot'eehíí, ła'íí da'aniigo ágot'eehíí biyi' begoz'ąągo áile';)

10 NohweBik'ehń hant'é bił goyiłshǫǫ doleełíí bídaagonołsiįh.

11 Doo chagołheeł zhinéégo da'ílínégo ánádaat'iłhíí k'ehgo ánádaaht'iłł da, áídá' ágánágot'iłłíí nnee bił ch'í'-nah ádaanołsiągo bígózi le'.

12 Nagont'i'yú ánádaat'iłłíí bích'iłtahyúgo ndi bik'ee ídaayágosi.

13 Dawahá ch'í'nah alzaahíí idindláádíí bee bígózi: dawahá hit'iiníí idindláádíí bee hit'iłą.

14 Áík'ehgo gániígo dahgoz'ąą, Iłhoshíí, ch'ínándzííd, dasíntsąądí' nádndáh, Christ nikáʼzhi' idindláádgo áile'.

15 Hagot'éégo hohkahíí baa daagonohsąą, nnee doo daa-

of God.
6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometime darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light;
9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)
10 Proving what is acceptable unto the Lord.
11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.
12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

goyąą dahíí doo k'ehgo da, áídá' daagoyáni hikahíí k'ehgo hohkah,

16 Díí yołkaałíí biyi' doo nzhǫǫ dahíí zhą begoz'ąąhíí bighą goldohíí ílíígo ádaanołsi.

17 Ídaa daagonohdząą le', nohweBik'ehń nohwá hát'ííníí bídaagonołsiih.

18 Wine nohwił nádaagodołhis hela', áí dénchǫ'go kodiłteehi at'éé; áídá' Holy Spirit nohwee hadaalk'iłgo nłdzilgo bee nasoziil le';

19 Siníí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosiníí, ła'íí ínashood biyiníí bee iłch'i' da'doh'aał le', nohwił daagozhǫǫgo nohwijíí biyi'dí' nohweBik'ehń bich'i' da'doh'aał le';

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa bich'i' dawahá ba'ihédaanohsi le', Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bilahyú;

21 Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsigo daałidohts'ag le'.

22 Isdzáné daanohłiiníí, daanohwiką' daadohts'ag le', nohweBik'ehń daadohts'agíí k'ehgo.

23 Nnee bi'aa yá siziigo bi'aahíí bitsits'ini at'éé, Christ ínashood dawa yá siziigo bitsits'ini at'éehíí k'ehgo: ínashood daanliiníí dawa Christ bits'í nliigo áí hasdá'iiníłi at'éé.

24 Áík'ehgo ínashood dawa Christ daidits'agíí k'ehgo isdzáné daanliiníí ałdó' dawahá bee biką' daidits'ag le'.

---

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,
16 Redeeming the time, because the days are evil.
17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
24 Therefore as the church is subject

25 Da'anii ínashood daanliinií łą́ą́ ndihií Christ biláhyú dała'á át'éé, Christ áí bił nzhǫǫgo ya'ídet'ąąhií k'ehgo nnee daanohłiinií, daanohwi'aa nohwił daanzhǫǫ le';

26 Tú bee taats'idígisií k'ehgo áí ínashood dała'á át'éé-hií Christ biyati' yee taayigisgo ídáhaididle'hií bighą ya-'ídet'ąą,

27 Doo hayú dinojizhgo da, doo hayú baa dahts'idiłhił-go da, dant'éhéta déncho'éhií da'ádiłh; áídá' dilzihgo, dá-nłt'éé nt'éégo, bits'ą́'dindláád siliigo ídaayi'né' doleełhií bighą ya'ídet'ąą.

28 Da'ágát'éégo nnee bi'aa bił daanzhǫǫ le', dabií bi-ts'íhií k'ehgo. Hadíń bi'aa bił nzhoonií dabií ídił njóni at'éé.

29 Nnee doo ła' dabií bits'í bił nchǫ' da; áídá' nłt'éégo áyiłsigo bił nzhǫǫgo yinádéz'ii, nohwe Bik'ehń ínashood dawa dabií bee dała'á nliigo bits'í k'ehgo at'éhi ágát'éégo áyiłsi,

30 Néé dała'á dáantiigee Christ ła' bits'í daandliihií bighą, bitsi' hik'e bits'in k'ehgo.

31 Áí bighą nnee bitaa hik'e bą́ą́ biłgo yits'ą́' dahdighá-hgo bi'aa yíhiighah doleeł, áík'ehgo naki dilt'ee n'íí dała'á nádleeh doleeł.

32 Dií dázhǫ doo bígózini at'éé da: Christ hik'e ína-shood łą́ą́ ndihií Christ biláhyú dała'á at'éhi áłdishnii.

33 Áídá' dała'á daanohtiigee gádaanohwiłdishnii, No-

unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you

hwi'aa nohwił daanzhǫǫ le', dabíí ídił njǫǫhíí k'ehgo; ła'íí isdzáné biką' daayidnłsį le'.

CHAPTER 6

1 Chągháshé daanohłíni, nohwitaa nohwimaa biłgo daadohts'ąg le', nohweBik'ehń bił dała'á daanohłįįhíí bighą: ágádaanoht'eego nłt'éé.

2 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí dawa bitahyú dantsé nt'éhéta nohwá ádishłiił nohwiłnniidíí díínko dahgoz'ąą, Nitaa nimaa biłgo dinłsį le';

3 Áík'ehgo niyaa gozhǫǫ doleeł, ni'gosdzáń biká' ńzaadyú hinnáá doleeł.

4 Nnee daanohłiinníí, nohwichągháshé doo bił daadohtehgo bídaagoyołchiį da: áídá' nohweBik'ehń bik'ehgo nohwichągháshé doo dábik'ehyú ádaat'ee dagee bich'į' yádaałti'go bił ch'ídaagonoh'aahgo bihołnaa.

5 Nada'ohsiidíí, ni'gosdzáń biká' bánada'ohsiidíí da'ánííyú ádaanoht'ee, daadohtłidá' nohwiini' dahąhgo, nohwijíí da'at'éhé bee, Christ bá nada'ohsiidhíí k'ehgo;

6 Doo bánada'ohsiidíí binadzahgee zhą́ ágádaanoht'ee da, doo nnee bił daagonołshǫǫhíí zhą́ bighą da; áídá' Christ bánada'ohsiidíí daanohłiigo nohwijíídí' Bik'ehgo'ihi'nań dahát'ííyú ádaanoht'ee;

7 Nt'éhéta ádaał'iinníí Bik'ehgo'ihi'nań bá ádaał'iihíí k'ehgo nohwił daagozhǫǫgo ádaał'iį, doo nnee bá ádaał'iį-

in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAPTER 6

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honor thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

híí k'ehgo da:

8 Díí bídaagonołsı̨, nnee nłt'éégo adzaayúgo, Bik'ehgo-'ihi'nań da'áík'ehgo nłt'éégo bich'ı̨' nahiniił, isnáh nliinníí dagohíí doo isnáh nlı̨ı̨ dahíí.

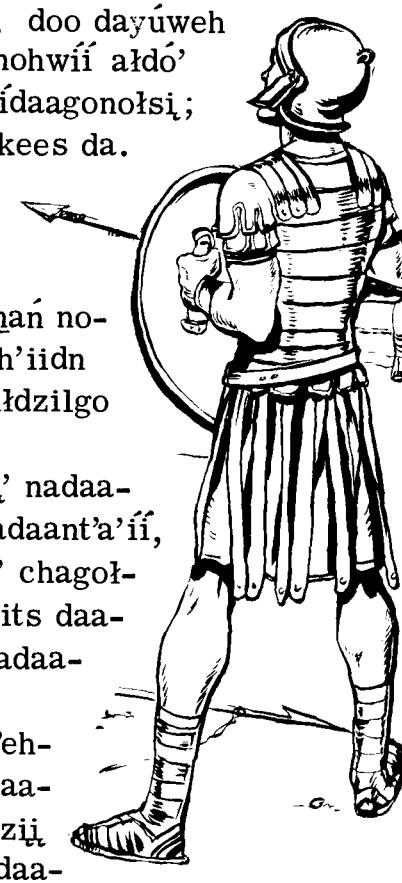
9 Nohwíí nant'án daanohłiinníí, nohwá na'iziidíí da'áík'ehgo bich'ı̨' ádaanoht'ee le', doo dayúweh goyéégo bee nadaagoh'aa da: nohwíí ałdó' nohwiNant'a' yaaká'yú gólı̨ı̨ bídaagonołsı̨; áń doo nnee ił'anigo yaa natsekees da.

10 Iké'yúhíí, shik'ííyú, nohweBik'ehń dák'a'at'éhi binawodíí bee nłdzilgo nasozı̨ı̨.

11 Bésh diyágé Bik'ehgo'ihi'nań nohwainé'íí dawa ádaagohdle', ch'iidn nant'án nohwich'ı̨' nach'aagee nłdzilgo nasozı̨ı̨ doleełhíí bighą.

12 Doo nnee daanliinníí bich'ı̨' nadaagonlkaad da, áídá' spirits binadaant'a'íí, binawodíí, díí ni'gosdzáń biká' chagołheełíí binadaant'a'íí, ła'íí spirits daanchǫ'íí yúdahyú gólíni bich'ı̨' nadaagonlkaad.

13 Áí bighą bésh diyágé Bik'ehgo'ihi'nań nohwainé'íí dawa ádaagohdle', nagontł'ogíí bijı̨ı̨ nasozı̨ı̨ doleełhíí bighą, áík'ehgo ąął ádaa-



8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armor of God, that ye may be able to

sołaago t'ah nasoziį doleeł.

14 Da'anii ágot'eehíí bee nohwizis ádaagohdle'go nasoziį, ła'íí dábik'ehyú ágot'eehíí bee bésh nohwitíl naztąągo ádaagohdle';

15 Yati' baa gozhóni bee nkegohen'ąąhíí nohwikee bee hadaadeszaa le';

16 Da'itiséyú nohwi'odlą' bee nohwinadíh dahdaadohtiih, áí bee k'aa' diłłi'i ch'iidn nant'án yidiłt'ohíí daanołtsees doleeł.

17 Áídí' bésh ch'ah bee hasdá'ildéhi ádaagohdle', ła'íí bésh be'idiltłishé Holy Spirit nohwainé'íí dahdaadohtiih, áí Bik'ehgo'ihi'nań biyati'hi at'éé:

18 Holy Spirit biláhyú dáda'ohkąąh nt'éé, nohwijíídí' dahot'éhé bee da'ohkąąhgo Bik'ehgo'ihi'nań bída'dohkeed, daadeh'iigo ínashood dawa doo hagee ngont'í'go da bá da-'ohkąąh;

19 Shíí ałdó' shá da'ohkąąh, Bik'ehgo'ihi'nań yati' shizayiniił le', doo siste' dago yati' baa gozhóni biyi'dí' doo bígózi da n'íí ch'í'nah ádaashłe' doleełgo,

20 Shíí, yati' baa gozhóni bee nagoshni'go shi'dol'aadhíí bighą dahshi'destł'ǫǫgo ha'ásítii; doo siste' dago dáyashti' le'at'éehíí k'ehgo yashti' doleeł shá da'ohkąąh.

21 Hago ánásht'iiłíí ła'íí hago ánsht'eehíí bídaagonołsi doleełgo Tíkikas, nohwik'isn nohwił daanzhóni, begondliigo nohweBik'ehń yána'iziidi, dawa yaa nohwił nagolni'

withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tỹch'ĭ-cŭs, a be-

doleeł:

22 Áń nohwich'ı' hił'áad, hago ádaant'eehíí bídaagonołsı doleełhíí bighą, áík'ehgo nohwijíí yił daagoyiłshǫǫ doleeł.

23 Iłk'ííyú daanlíni iłch'ı'gont'éehíí bee bich'ı' goz'ąą le', ła'íí ił'ijóóníí odlą' biłgo ałdó' bee bich'ı' goz'ąą le', áí dawa Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgo bits'ą'dí'hi at'éé.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń da'anii bił daanzhoonníí dawa Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee bich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

loved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1 Shíí́ Paul ła'íí́ Timótheus* biłgo Jesus Christ bánaidziidíí́, ínashood dawa Philippi golzeegee daagolínihíí́ bich'ı́' k'e'iilchii, ínashood yi<u>n</u>ádaadéz'iiníí́ ła'íí́ tédaat'iyehíí́ nłt'éégo áyíłsiníí́ ałdó' bich'ı́' k'e'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aǵ nohwiTaa ła'íí́ Jesus Christ nohweBik'ehǵ biłgoch'oba'íí́ ła'íí́ bits'ą́'dí' ałch'ı́'gont'ééhíí́ bee nohwich'ı́' goz'ąą le'.

3 Dahagee nohwínáshniihgee nohwighą Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aǵ hoshkąąhǵ ba'ihénsı́,

4 Dábik'ehn daanohwigha nohwá oshkąąhgee shił gozhǫǫ́go nohwá oshkąąh,

5 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ąądí' díí́ jı́ı́zhı́' bee shich'odaah<u>n</u>iigo ngohenyááhíí́ ba'ihénsı́;

6 Díí́ nłt'éégo bígonsı́, nohwijíí́ biyi' nłt'éégo nanohwik'í'iziid nkegonyaahíí́ Jesus Christ nádáhíí́ bijı́ı́ ąął łaile' doleeł:

7 Shijíídí' shił daanohshǫǫhíí́ bighą daanohwigha díí́ k'ehgo nohwaa natseskees dábik'eh; ha'ásítı́ı́dá' ła'íí́ yati' baa gozhóni yashti'go bá síziı́ı́dá' shíí́ hik'e nohwíí́ ałdó' łahdí' Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aǵ biłgoch'oba'íí́ bee nohwikázhı́' at'éé.

8 Jesus Christ bits'ą́'dí'go ił'ijóóníí́ bee shił daanoh-

CHAPTER 1

PAUL and Tĭ-mō'thē-ŭs, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Phĭ-lĭp'pī, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

shǫǫgo daanohwigha nohwaa ch'íná nshłiinií Bik'ehgo'ihi'nań shá yígółsı̨.

9 Dií bighą nohwá oshkąąh, nohwił ídaagozı̨go ła'íí daagonohsąągo nohwił'ijóóníí dázhǫ́ ch'ída'izkaadyú nohwá bínágohidáh;

10 Áík'ehgo nłt'éégo ágot'eehíí zhą́ nohwił dábik'eh doleeł; ła'íí nohwijíí bił da'aniigo doo nohwaa dahdaagoz'ąą dago daahinohnaa doleeł, Christ nádáhíí bijı̨ı̨zhı̨';

11 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo at'éehíí ch'í'nah hileehgo, ła'íí áń ba'ihégozı̨ doleełhíí bighą dábik'ehyú ádaanoht'eego Jesus Christ binawodíí bee nłt'éégo ána'ol-'ı̨ı̨łíí an'odaazlı̨ı̨go ánádaaht'ı̨ı̨łgo nohwá oshkąąh.

12 Shik'ííyú, shich'ı̨' ágódzaahíí yati' baa gozhóni yunáásyú be'ánágon'ąą doleełhíí bighą shich'ı̨' ágódzaahíí bídaagonołsı̨ hasht'ı́ı́;

13 Áík'ehgo Christ bighą ha'ásítı́ı́híí siláada ízisgo nant'áń yánada'iziidíí ła'íí nnee dahot'éhé dádaagolı́ı́ ńt'éégo shídaagołsı̨ı́d;

14 Ha'ásítı́ı́híí bighą nohweBik'ehń biláhyú shik'isyú daanliiníí łąągo bi'odlą' daanłdzil daasilı̨ı́, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' da'itisgo doo nédaaldzid dago, ła'íí doo biini' daahąh dago yee yádaałti'.

15 Łąągo shídaayésts'ąąhíí bighą shik'edaanniihgo, dagohíí ilch'ı̨' nadaagonłkaadgo nnee ła' Christ yaa nadaagolni'; ła'ihíí nłt'éégo shaa natsídaakeesgo Christ yaa nadaagolni':

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;
10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offense till the day of Christ;
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places;*
14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good

16 Ałch'ı' nadaagonłkaadgo Christ yaa nadaagolni'íí daazhógo ádaanii, ha'ásítı́ı́ ndi dayúweh shich'ı' nagontł'og le' daasho'niígo:

17 Áídá' ła'ihíí bił daanshǫǫhíí bighą Christ yaa nadaagolni', yati' baa gozhóni bá síziigo nshi'deltiihíí yídaagołsihíí bighą.

18 Hago'at'éégo áídá'? Doo hago'at'éé da, da'ádzaayú ndi, daazhógo ádaaniigo ndi, dagohíí da'aniigo ádaaniigo Christ baa na'goni'; áík'ehgo shíí shił gozhǫǫ, ła'íí dayúweh shił gozhǫǫ doleeł.

19 Nohwi'okąąhíí ła'íí Jesus Christ biSpirit shich'oniihíí bee shiyaa gozhǫǫ doleełgo bígonsı,

20 Doo ídaayánsdzı da doleeł, áídá' doo shiini' hąh dago shits'í binkááyú Christ ba'ihégosı n'íí k'ehgo dák'ad ndi ba'ihégosı doleełíí shijíí dawa bee hasht'ı́ı́go bikádésh'ii, t'ah hinshnaadá' dagohíí dasiitsąą ndi.

21 Shíí hinshnaayúgo Christ bá hinshnaa, dasiitsąąyúgohíí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí hisht'iih.

22 Dayúweh hinshnaayúgo Bik'ehgo'ihi'nań bá na'isiidíí binest'ą' goliihíí k'ehgo dayúweh ídaagowa': áídá' hadíí nágodish'aahíí doo bígonsı da.

23 Díí nakigo goz'aaníí dázhǫ baa natséskees, dahdisháhgo Christ bił hishłeehíí dázhǫ hásht'ı́ı́; áí itisgo shił nzhǫǫ:

---

will:
16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
17 But the other of love, knowing that I am set for the defense of the gospel.
18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretense, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.
19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.
21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.
22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labor: yet what I shall choose I wot not.
23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:
24 Nevertheless to abide in the flesh *is*

24 Áídá' dayúweh hinshnaahíí itisgo nohwá nzhǫǫ.
25 Áík'ehgo díí bígosíłsiįd, dayúweh hinshnaago daanohwigha nohwił daagonshłįį doleełgo, nohwi'odlą' nłdzilgo ła'íí bee nohwił daagozhǫǫgo dayúweh nohwá daagowahíí bee nohwich'odaashnii doleeł;
26 Áík'ehgo nohwaa násdzaahíí bighą Jesus Christ binkááyú shaa nohwił daagozhǫǫ doleeł.
27 Dáhagot'éégo shich'ı' godeyaayúgo, Christ nłt'éégo baa na'goni'íí bikísk'eh ádaanoht'eego ádaanołsı: áík'ehgo nohwaa niyáágo nohwish'ıı, dagohíí doo nohwaa niyáá da ndi, dáłełt'eego natsídaahkeesgo ła'íí dała'á daanohwiini'go yati' baa gozhóni ch'odlaaníí bá nłdzilgo nasoziigo, ła'íí nłdzilgo bá nada'ohsiidgo nohwa'ikonsı doleeł;
28 Nohwik'edaanniihíí doo bédaałdzid da: áí bee díínko yídaagołsı, áí da'ílíí daadoleełíí ádaat'ee, nohwihíí hasdáhkaihíí ádaanoht'ee, áí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi.
29 Christ daahohdlągo nohwaa godet'ąą, áídá' doo daáí zhą da, bá nohwiniidaagonłt'ęégo ałdó' nohwaa godet'ąą;
30 Shíí ła'íí nohwíí dáłełt'eego nohwi'odlą' bee nadaagonlkaad, ágát'éégo nagonshkaadíí daashoh'ıı ni', ła'íí t'ah nagonshkaadíí sha'ikodaanohsı.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo Christ bił dała'á daandlıjhíí bee bidag ádaant'eego, ła'íí łił daanjǫǫhíí bee łił goyiłshǫǫgo, ła'íí Holy

more needful for you.
25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER 2

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any

Spirit bił daandlı̨ı̨go, łaadaach'oba'go,

2 Nohwinatsekees dała'á ádaanołsı̨, dáłełt'eego łił daanohjǫǫ́ le', dała'ágo natsídaahkees, nohwiini' dała'á le', áí bee shił gozhǫǫ́go ádaashinołsı̨.

3 Łaanahkaihíí dagohíí itisgo ádesoh'nilíí doo nohwitahyú begoz'ąą da le'; áídá' daanohtı̨ı̨gee ídaa daagoch'iyolba'go nnee ła' nohwitisgo nłt'éégo baa natsídaahkees le'.

4 Dała'á daanohtı̨ı̨gee doo daanohwízhą́ ídaa natsídaahkees da, nnee ła'ihíí ałdó' baa natsídaahkees le'.

5 Christ Jesus binatsekeesíí be'ádaanoht'ee le':

6 Áń Bik'ehgo'ihi'nań nlı̨ı̨ ndi Bik'ehgo'ihi'nań yił dała'á nlı̨ı̨go doo yotą' da ni':

7 Áídá' áí íts'ą́'zhı̨' áyíídlaago kána'iziidhíí át'éehíí k'ehgo ya'ídet'ąągo nnee bits'í yee gozlı̨ı̨.

8 Áídí' nnee k'ehgo nyáágo ídaagoch'iyolba'go Bik'ehgo'ihi'nań yikísk'eh at'éégo da'itsaah yune' ch'ínyáá lę́k'e, tsı̨'iłna'áhi biká'.

9 Áí bigha Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ́ da'itiséyú binesdaa, ła'íí hizhiihíí dawa bitisgo at'éhi bizhi' bá áyíílaa:

10 Áík'ehgo yaaká'yú ła'íí ni'gosdzáń biká'yú, ni'gosdzáń bitł'ááhyú góliínii ałdó', dawa bich'ı̨' daahilzhiish doleeł, Jesus bizhi' hójíígee;

11 Ła'íí hadíí yádaałti'íí daantı̨ı̨gee Jesus Christ dawa

---

bowels and mercies,
2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.
3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.
4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.
9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;
11 And *that* every tongue should con-

yeBik'ehń nlı̨ı̨ daanii doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ba'ihégosı̨ doleełhíí bighą.

12 Áík'ehgo shił daanohshóni, doo dáshináá́ł zhą́go da, ndi k'adíí doo shináá́ł dadá' ndi, dábik'ehn da'dohts'ag n'íí k'ehgo, Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsı̨go daadohtłidgo daanohwíí hasdánohwidi'niiłíí ładaahłe'go nabik'ída'ohsiid le':

13 Bik'ehgo'ihi'nań bił goyiłshóóníí hádaaht'ı̨ı̨go ła'íí be'ádaanoht'eego ánohwiłsı̨híí bighą nohwiyi' na'iziid.

14 Doo nt'é bee nadaadoht'ı̨ı̨ dago, ła'íí doo łahadaadoht'áh dago baa nahkai le':

15 Áík'ehgo doo nohwaa dahgosit'aa dahíí ła'íí doo nchǫ'go natsídaahkees dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé doo nt'é bighą nohwił daach'iteh dahíí bee ch'í'nah ídaadinołzı̨, nnee daanchǫ'go ádaat'eehíí ła'íí dabíí zhą́ daabik'ehgo ádaat'eehíí bitahyú ni'gosdzán biká' nohwits'ą́' dindlá́ád;

16 Yati' be'ihi'naahíí nnee dawa bich'ı̨' bił dahdaadołnih; áík'ehgo doo ch'éh itah nniyáá dahíí bighą, ła'íí doo da'íłı̨ı̨́zhı̨' na'síziid dahíí bighą shił gozhǫǫ́ doleeł, Christ nádáhíí bijı̨ı̨.

17 Bik'ehgo'ihi'nań nt'éhéta baa hi'né'híí k'ehgo nohwi-'odlą' baa hiné'dá' shíí baa ídensht'ąągo shidił ałdó' baa hiné'yúgo, baa shił gozhǫǫ́ doleeł, ła'íí daanohwigha nohwa'ashhahdí' shił gozhǫǫ́ doleeł.

18 Da'áíhíí bighą nohwíí ałdó' nohwił daagozhǫǫ́ le',

fess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

sha'ashhahdí' nohwił daagozhǫǫ́ le'.

19 Jesus nohweBik'ehń ba'oshłíígo dák'adégo Timótheus* nohwich'į' dish'aa, nohwa'ikodaaniisiłíí shił goyiłshǫǫ́ doleełhíí bighą.

20 Dząągee áń zhą́ dała' bił natséskees, áń zhą́ nohwá nłt'éehíí hát'íłí.

21 Łą'ihíí dabíí nadaabi'dintł'ogíí zhą́ yaa natsídaakees, Jesus Christ binasdziidíí doo yaa natsídaakees da.

22 Ndihíí Timótheus*nłt'éégo ánát'łíłgo bídaagonołsi, nnee biye'híí k'ehgo yati' baa gozhóni itah bee yáhiilti'go shich'oznì'.

23 Hagoshą' shich'i' ágot'ee doleełíí bígosíłsiłdgo, dagoshch'i' nohwich'i' dish'aa doleeł.

24 Łą'íí shíí ałdó' dét'łhégo nohwich'i' dishąhgo nohweBik'ehń ba'oshłíí.

25 Epaphrodítus, shik'isn, bił na'isiidi, łą'íí Bik'ehgo'ihi'nań bá siláada bił nshłíni, nohwich'i' nádish'aago dábik'eh shi nsi, áń shich'i' daadisoł'a' n'íí, áík'ehgo hadíí bídih nshłiiníí shaa yihiniiłgo shich'oznì'.

26 Áń nohwaa ch'íná sili, łą'íí nniihgo ba'ikodaanohsihíí bighą biini' łąą́.

27 Yóíyahgo nniih ni', dasdozhą daztsąą, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań baa ch'ozbaad; doo dabíí zhą́ da, shíí ałdó' shaa ch'ozbaad, doo ágát'éé dayúgo doo shił gozhǫǫ́ dahíí da-

19 But I trust in the Lord Jesus to send Tĭ-mō'thē-ŭs shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.
24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
25 Yet I supposed it necessary to send to you Ĕ-păph'rō-dī'tŭs, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.
27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

'itiségo doo shił naagojǫǫ da doleeł ni'.

28 Áík'ehgo dázhǫ́ hásht'íígo nohwich'į' deł'a', nádaahołtsąągee nohwił daagozhǫǫ́ doleeł, áík'ehgo shíí dá shił dégots'ííd doleeł.

29 Áí bighą nohweBik'ehń bilá́hyú dázhǫ́ nohwił daagozhǫǫ́go nádaadołteeh; nnee ágádaat'eehíí daadinołsį;

30 Áń Christ yána'iziidhíí bighą dasdozhą́ daztsąą, bi-'ihi'na' doo yaa bił goyéé dago, hagot'éégo shich'odaahnii doleeł n'íí ąął shá áyíílaa.

CHAPTER 3

1 Iké'zhį'go shik'ííyú, nohweBik'ehń bilá́hyú nohwił daagozhǫǫ́ le'. Da'áí baa nohwich'į' k'ena'ishchihíí doo shá nyee da, nohwíí nohwá nzhǫǫ.

2 Gósé k'ehgo daanliiníí baa daagonohsąą, nchǫ'go ánádaat'iiłíí baa daagonohsąą, hadíí bikágé naiłgésíí, ła'íí nohwikágé nadaahołgéés daanohwiłniihíí ałdó' baa daagonohsąą.

3 Néé da'anii circumcise ádaabi'deszaahíí daandliii, Holy Spirit binkááyú Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąh, Christ Jesus zhą baa da'óndlii, danéé nohwi'at'e'íí doo bee ídaa da'ohiidlii da.

4 Áídá' shíí bighane goliígo ída'oshdlíí. Nnee ła' nt'é yee ída'odlííyúgo, shíí itisgo at'éehíí bighą ída'oshdlíí:

---

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER 3

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Ĭs'rā-ĕl, *of* the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Phăr'ĭ-sēe;

5 Gosilı̨́ı̨́dí' tsebíískąągo circumcise áshi'delzaa ni', Israelite nshłíni, Benjamin hat'i'íí bits'ą́'dí', Hebrew nshłı̨́ı̨́go shimaa hik'e shitaa biłgo Hebrew daanlı̨́ı̨́ ni'; Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí baa yách'iłti'yúgo bikísk'eh ánsht'eego Pharisee nshłı̨́ı̨́ ni';

6 Jews da'okąąhíí dahot'éhé bee oshkąąhíí baa yách'iłti'yúgo, ínashood daanliiníí biniidaagonłt'éégo ádaansı̨́ ni'; Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí bik'ehgo dábik'ehyú ánsht'eehíí baa yách'iłti'yúgo, doo shaa dahgoz'ąą da ni'.

7 Ndihíí áí dawa bee sist'ı̨́ı̨́d n'íí Christ bighą shich'ı̨́' doo nt'é da nasdlı̨́ı̨́híí k'ehgo baa natseskees.

8 Christ Jesus sheBik'ehń bígonsı̨́híí dázhǫ́ ílı̨́ı̨́híí bighą dawahéhíí shich'ı̨́' doo nt'é da nasdlı̨́ı̨́: áń bighą dawahéhíí k'ihzhı̨́' nyiiné'híí bighą bił ch'ígódéehíí k'ehgo bił oshtag, bidenā́ Christ hisht'ı̨́ı̨́ doleełhíí bighą,

9 Ła'íí Christ bił dała'á nshłı̨́ı̨́go shígózı̨́ doleełhíí bighą, doo Jews bich'ı̨́' begoz'aaníí bikísk'eh ánsht'eehíí bighą dashíí dábik'ehyú ánsht'ee da, áídá' Christ hoshdląąhíí binkááyú zhą́ dábik'ehyú ánsht'ee, áí dábik'ehyú ách'ít'éé-híí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'hi at'éé, ko'odlą'íí bee:

10 Christ bígonsı̨́ı̨́h hasht'ı̨́ı̨́, ła'íí binawodíí daztsąądí' naadiidzaahíí bee ch'í'nah alne'íí bígonsh'aah ałdó', ba-'ashhahdí' shiniigonlt'éé doleełgo, ła'íí áń datsaahdá' á-t'éé n'íí k'ehgo ánsht'eego hasht'ı̨́ı̨́;

11 Hagot'éégo bígonedzą́ąyúgo zhą́ nanezna' n'íí naadiikáhgee shíí ałdó' itah deshłeełgo hasht'ı̨́ı̨́.

---

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,
9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;
11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Shíí doo hwahá bee shaa gonáh da, doo hwahá dázhǫ́
nzhǫǫ́ hishłeeh da, ndi ágánsht'ee doleełhíí bighą dayúweh
baa hishaał, Christ yighą hashiłtíínníí łaashłe' doleełgo.
13 Shik'ííyú, shíí áí doo hwahá łaashłe' dago bígonsi:
áídá' shiké' nnááyú ágot'eehíí baa yishnahdá' dała'ágo
goz'áni zhą́ baa hishaał, shádiyhyú ágot'eehíí zhą́ bich'i'
dahnshdǫhgo,
14 Ngont'i'gee na'desdzogíí bich'i' hishwoł, áí Bik'eh-
go'ihi'nań Christ Jesus bilahyú yaaká'dí'go bighą nohwi-
ch'i' anííhíí honshbiih doleełhíí bighą.
15 Áík'ehgo haląą, Holy Spirit bee bayáń daasiidliinníí
shíí ánsht'ee dishniihíí k'ehgo baa natsídaahiikees le': áí-
dá' dant'éhéta łahgo baa natsídaahkeesyúgo Bik'ehgo'ihi'-
nań nohwił ch'í'nah áile' ndi at'éé.
16 Ágát'éé ndi iłk'idá' bídaagosiilziidíí nłdzilgo daa-
hóntą'go bikísk'eh ádaant'ee le'.
17 Shik'ííyú, dała' daanohłiigo shedaał'ii, nohwíí bikís-
k'eh ihi'naahíí nohwá ádaasiidlaa, áí yikísk'ehyú ádaat'ee-
híí daaneł'iígo bídaagonołsi le'.
18 (Nnee łáni Christ bitsi'iłna'áhi yik'edaanniihgo na-
daakaihíí baa nohwił nanágosh'nih, k'adíí shináátú nálíídá'
nagoshni':
19 Áí bendaagoyaago da'ílíí daadoleeł, bibidíí binant'a'
ádaayiłsi, bik'ee ídaayágosi doleeł n'íí yee ídaada'odlíí,

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do,* forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.
18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:
19 Whose end *is* destruction, whose

ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhą́ yaa daabiini'.)

20 Áídá' néé nohwini'íí yaaká'yú goz'ąą, áídí' Hasdá-nohwiniiłíí Jesus Christ nohweBik'ehń nádáhíí bikádaa-dét'iį:

21 Dawa dabíí yebik'ehgo áyíłsiįgo binawodíí yee yínel-'ąąhíí k'ehgo, nohwits'í baagoch'oba' n'íí dabíí bits'í bits'ą́'dindiįhíí k'ehgo łahgo ánáidle' doleeł.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shik'ííyú, dázhǫ́ shił daanohshóni, nohwaa ch'íná nshłiį, baa shił gozhóni daanohłiį, nohwíí ch'ah hobiįhíí* k'ehgo hosiłbąąhíí shá daanohłiį, dázhǫ́ shił daanohshóni, nohweBik'ehń biláhyú nłdzilgo nasoziį.

2 Euódias nánoshkąąh, Síntiki ałdó' nánoshkąąh, nohweBik'ehń biláhyú nohwiini' łełt'ee le', dishniigo.

3 Dani nił naki disht'éhi, ni ałdó' nánoshkąąh, díí isdzáné bich'odaanniih, áí yati' baa gozhóni baa na'goni'gee bił nada'isiid ni'; Clément holzéhi hik'e ła'ihíí bił nada-'isiid n'íí ałdó' biłgo, dawa naltsoos be'ihi'náhi biyi' bizhi' dahnagoz'ąą.

4 Dábik'ehn nohweBik'ehń biláhyú nohwił daagozhǫǫ́ le': ágánánohwiłdish'nii, Nohwił daagozhǫǫ́ le'.

5 Dawa bich'į' daanohshoonii nnee nohwá yídaagołsiį le'. NohweBik'ehń ałhánédí' nádaał.

God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER 4

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Eū-ō'dĭ-ăs, and beseech Sŷn'tŷ-chē, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow laborers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

6 Doo nt'é bigha nohwiini' łąą da le'; áídá' ihédaanohsigo dawa bigha Bik'ehgo'ihi'nań nádaahohkąąh, nt'é hádaaht'iiníí bił nadaagołni'go bídaahohkeed.

7 Áík'ehgo iłch'i'gont'éehíí Bik'ehgo'ihi'nań kaa yiné'íí bígoch'iłsiníí bitisgo at'éhi nohwijíí hik'e nohwinatsekeesíí biyi' goliigo nłt'éego áyiłsi, Christ Jesus biláhyú.

8 Iké'yúhíí, shik'íiyu, nt'éhéta da'aniihíí, nt'éhéta dilzinii, nt'éhéta dábik'ehyú át'éehíí, nt'éhéta doo nchǫ' zhinéé dahíí, nt'éhéta dázhǫ nzhooníí, nt'éhéta nłt'éego baa ch'iniihíí; dázhǫ nłt'éeyúgo, ba'ihégosi bik'ehyúgo, díí baa natsídaahkees.

9 Shits'ą'dí' bídaagosołsiidgo nádoné'íí dawa, shits'ą'dí' da'desots'ąą n'íí ałdó', ła'íí be'ánsht'eehíí daah'ii n'íí, díí k'ehgo ádaanoht'ee le': áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań iłch'i'gont'éehíí kaa yiné'íí nohwił nlii doleeł.

10 NohweBik'ehń binkááyú dázhǫ shił gozhǫǫ, k'adíí áníita zhą shaa nohwił nádaagoyéé; da'anii shaa nohwił daagoyéé ni', ndi doo hagot'éego bídaaneł'ąą da ni'.

11 Doo nt'é bídih nshłii dishnii da; hagot'éego hinshnaahíí shił da'ákohgo bígoł'ąą.

12 Débaagoch'oba'ágo hinshnaahíí bígosíłsiid, dawahá shich'i' ch'ída'izkaadgo hinshnaahíí ałdó' bígosíłsiid: da'ádzaayú ła'íí dawa bee, ná'ch'iłdiihíí ła'íí shiná', dawahá ch'ída'izkaadíí ła'íí dawahá bídih nshłiihíí baa shił ch'ígót'ąą.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Christ shinawod shá ágółsiníí biláhyú dawa ashłéh-
go bínensh'ąą.
14 Ágát'ée ndi shich'ı' nagontł'ogee shich'odaasoni'íí
nłt'éeyu ádaahdzaa.
15 Áídá' Phílippigee daagonohłíni, yati' baa gozhóni
dantsé begodeyaago Macedóniadí' dahdiyaadá', ínashood
ha'ánáłséh nagoznilíí doo ła' shich'ozni' da, nohwíí zhą
shich'odaasoni', iłdenágo łádaadihi'né'íí zhinéégo.
16 Thessalonica golzeegee sidáádá' ndi bídıh nshłııhíí
bighą zhaali bee shich'onádaahniih ni', doo dałándi zhą
da, nakidn ni'.
17 Doo nt'é shaa hi'né' hásht'ııhíí bighą dishnii da: łąąą-
go nohwá ínágodáhgo nohwich'ı' goldohíí zhą nohwá hásht'ıı.
18 Bídıh nshłıı n'íí shaa hi'né' dázhǫ bitisgo łąąągo:
da'áígee dáshik'eh, shich'ı' ádaasolaa n'íí Epaphroditus
shainnil, áí Bik'ehgo'ihi'nan baa bi'niiłíí łikągolchini a-
t'éégo dá bił bik'eh, bił gozhǫǫgo náidnné'hi at'éé.
19 Bik'ehgohinshnan nt'é bídıh daanohłiinníí Christ Jesus
dawa ch'ída'izkaadgo hágołdziliíí bee nohwá ágoléh.
20 Bik'ehgo'ihi'nan da'áí nohwiTaa ba'ihégosı le', da-
hazhı' doo ngonel'ąą dayú. Doleełgo at'éé.
21 Ínashood daantıígee Christ Jesus biláhyú, Gozhǫǫ,
shá daabiłdohnii. Nohwik'isyú bił naháshtaaníí, Gozhǫǫ,
daanohwiłnii.
22 Ínashood dawa, Gozhǫǫ, daanohwiłnii, Caesar*yił
daagolíni áí zhą bitisgo.
23 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íí daano-
hwigha bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.
14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
15 Now ye Phĭ-lĭp'pĭ-ănş know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
16 For even in Thĕs'sa-lō-nī'cą ye sent once and again unto my necessity.
17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
18 But I have all, and abound: I am full, having received of Ē-păph'rō-dī'tŭs the things *which were sent* from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.
19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.
21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshłíni, ła'íí nohwik'ísn Timótheus* biłgo,

2 Colósse golzeegee ínashood daanliinii ła'íí Christ biláhyú nohwik'ííyú bada'óndliihíí bich'į' k'e'iilchii: Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' iłch'į'gont'éehíí bee nohwich'į' goz'ąą le'.

3 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, nohwighą ba'ihéndzigo dábik'ehn nohwá ohiikąąh,

4 Christ Jesus daahohdlągo ła'íí ínashood dawa nohwił daanzhǫǫgo ba'ikondziłíí bighą,

5 Yaaká'yú nohwiba' goz'aaníí ndaahołííhíí bighą ágádaanoht'ee; áí ndaahołííhíí yati' baa gozhóni, yati' da'aníhi bee iłk'idá' daadesots'ąą ni';

6 Áí yati'íí nohwitahyú didezdláádhíí k'ehgo ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo didezdláád; nohwíí daadesots'ąągo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí da'aniigo bídaagonołsiłíí bijiłdí' godezt'i'go nłt'éégo ádaanohwoliiłhíí k'ehgo bíí ałdó' nłt'éégo ádaaboliił:

7 Áí yati'íí Épaphras holzéhi, nohwił nzhóni, bił na'idziidi, bits'ą'dí' bídaagoł'ąą, áń nohwá Christ yána'iziidi ba'óndliihíí nliił;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Tĭ-mō'thē-ŭs *our* brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Cō-lŏs'sē: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it,* and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Ĕp'ā-phrăs our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Áń Holy Spirit biláhyú nohwił'ijóóníí ałdó' baa nohwił nagolni' n'.

9 Áí bighą áí ba'ikonihidzíínníí bijiidí' godezt'i'go ałdó' dá nohwá ohiikąąh nt'éégo godeyaa, Bik'ehgo'ihi'nań nohwá hát'íínníí bídaagonołsiihíí bighą daagonohsąą, ła'íí yaaká'dí'go ił'ígózinníí dawa bee nohwił ídaagozigo ánohwiléhgo nohwá ohiikąąh;

10 NohweBik'ehń dá bił bik'ehyú hohkaahgo, ła'íí ánádaaht'iiłíí dawa bee bił daagonołshǫǫgo, nłt'éégo bá nada'ohsiidgo nest'ą' ch'il yiká' nant'íhíí k'ehgo nłt'éégo da'nołt'íił, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań baa nohwił'ígózinníí nołseełgo ałdó' nohwá ohiikąąh;

11 Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo binawodíí dawa bee daanołdzilgo, áí bee nohwił daagozhǫǫgo nyee ndi bidag ádaanoht'eego bádaagohoh'aałgo;

12 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ba'ihédaanohsigo nohwá háhiit'iigo ohiikąąh, áń bits'ą'dindláádíí biyi' ínashood bíyéé doleełíí néé ałdó' nohwíyéé doleełgo ładaanohwezlaa:

13 Áń chagołheeł binawodíí bits'ą'zhi' nohwinildí' biYe' bił nzhónihi bilałtł'áhgee daanliinníí yitah nohwinil:

14 Áń bidiłíí bee nohwinchǫ'íí bits'ą'zhi' nanánohwi'dihesnii, nohwinchǫ'híí bighą nohwaa nágodet'aahgo:

15 Áń Bik'ehgo'ihi'nań doo hit'ii dahń ye'at'éhi da'áíyi-

---

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
9 For this cause we also, since the day we heard *it,* do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joyfulness;
12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:
14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:
15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

híí́ ye'at'éé, dawahá álzaahíí́ dabíntségo gozlíni:

16 Áń dawahá áyíílaa, yaaká'yú ágot'eehíí́ ła'íí́ ni'gosdzáń biká'yú ágot'eehíí́, hit'iiníí́ ła'íí́ doo hit'ı̨ı̨ dahíí́, nant'án dahnazdaahíí́, dawa yedaabik'ehíí́, spirits binadaant'a'íí́, ła'íí́ inawodíí́ ndi; dawahá áń bilá́hyú alzaa, ła'íí́ bá alzaa:

17 Áń dawahá dabíntsé nlı̨ı̨, dawahá áń bee daałotą'.

18 Ła'íí́ ínashood dawa bits'íhíí́ k'ehgo nlı̨ı̨go, áń bitsits'inhíí́ k'ehgo yebik'ehi nlı̨ı̨: áń dantsé godeyaahíí́ nlı̨ı̨, nanezna'íí́ bitahdí' dantsé náhi'na'i nlı̨ı̨; dabíí́ zhą́ dawa bee da'tiséyú nlı̨ı̨ doleełgo.

19 BiTaa dabíí́ ye'at'éhi dawa Christ biyi' golı̨ı̨go bił dábik'eh;

20 Ła'íí́ tsı̨'iłna'áhi biká'gee bidił idezjoolíí́ bee nkegohen'ááníí́ nohwá goz'ąągo áyíílaago, ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí́ dawa ła'íí́ yaaká'yú ágot'eehíí́ dawa Christ bee Bik'ehgo'ihi'nań dabíí́ ách'ı̨' nłt'éégo ánáyidle'go ałdó' bił dábik'eh.

21 Áídí' nohwíí́ łah nchǫ'go ánádaaht'ı̨ı̨łíí́ bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'zhı̨' ádaanoht'ee ni', ła'íí́ nohwinatsekeesíí́ bee bik'edaadinohniih ni', ndi k'adíí́ bik'íí́ ánádaanohwidlaa

22 Christ bits'í daztsaaníí́ bee; áík'ehgo nohwíí́ hadaanohwideszaago, doo nt'é bee nohwaa dahgoz'ąągo da, doo hagot'éégo nohwił iditehgo da, Christ Bik'ehgo'ihi'nań bi-

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say,* whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblamable and unreprovable in his sight:

nadzahgee daanohwidiyołsiłł:

23 Dayúweh da'ohdlą́ąhíí bee nalwodgo nłdzilgo nasoziłyúgo, hasdách'ighąhíí yati' baa gozhóni nohwił nadaagolni'íí ndaahołííhíí doo bits'ą́'zhi' ádaahne' dayúgo, Christ Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ágát'éégo daanohwidiyołsiłł; áí yati' baa gozhóni daadesots'aaníí yáá bitł'ááhgee nnee dawa bee bich'i' yá'iti'íí; áí yati' baa gozhóni baa nagoshni'go shíí, Paul, hashi'doltiłł;

24 K'adíí nohwá shiniigonłt'éehíí baa shił gozhǫǫ́, ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nlíni, yá biniigodilne'íí t'ah ła' édiłhíí shíí shits'í biniigonłt'éehíí bee łaashłe':

25 Ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nlíni, bá na'isiidgo hashi'doltiłł, áí na'idziidíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwigha shaidin'ą́ą́, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' dawa baa nagoshni'go;

26 Áí doo bígózi da n'íí doo ániidá' goldohíí ła'íí daałinolt'iłłíí bits'ą́'zhi' nanl'i' ni', ndi k'adíí nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí bił ch'í'nah ádelzaa:

27 Áí bich'i' Bik'ehgo'ihi'nań doo Jews daanliłł dahíí bitahyú doo bígózi da n'íí dázhǫ́ łań ílíni bígózigo áile'go ngon'ą́ą́, áí Christ nohwiyi' goliłł, áń nohwiyi' goliłłgo Bik'ehgo'ihi'nań baa gozhǫǫ́yú itah daahłeehgo ndaahołíhi at'éé:

28 Christ Jesus biláhyú nnee dała'á daantiłłgee Holy Spirit bee bayań daazliłłgo Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' bił n-

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gĕn'tīles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

káh doleełhíí bighą Christ baa nagohiilni', nnee dała'á daantiigee baa daahii'niigo, ła'íí dawa bee daagondząągo bił ch'ígont'aahgo:

29 Áí bighą dázhǫ́ na'isiid, Christ Jesus binasdziidíí nalwodgo shinkááyú na'iziidíí bee dahnshdǫh.

CHAPTER 2

1 Dázhǫ́ nohwaa shiini'híí bídaagonołsigo hasht'iii, Laodicéa golzeeyú daagoliínii ałdó', ła'íí nnee dawa doo hwahá daashiłtséh dahíí ndi baa shiini';

2 Bijíí hadag ádaanlzigo łił daanjoonii bee daałotą'go bá hásht'iii, ła'íí doo bił nagoki dago bił'ígózinii ch'ída-'izkaad doleełgo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, łahn' doo bee bígózi da n'íí, áí Christ at'éhi, yídaagołsiihgo bá hásht'iii;

3 Igoyą' ła'íí ił'ígózi łań ílíni áń bilałtł'áhzhi' begoz'ąą.

4 Doo hadíń yati' k'izé'idiłteehíí bee nohwich'i' nach'aa da doleełhíí bighą ádishnii.

5 Doo shits'íhíí bee nohwił nshłii da ndi shispirit bee nohwił nshłii, áík'ehgo dawa daagodinołsigo goz'ąąhíí k'ehgo ádaał'iigo, ła'íí Christ nłdzilgo daahohdląągo bígonsinii baa shił gozhǫǫ́.

6 Christ Jesus nohweBik'ehń nádaagodo'ąądá' daahosohdląądhíí k'ehgo bikísk'eh hohkaah le':

7 Áń bee nohwikeghad goliigo bee daanołseeł le', ła'íí nohwił ch'ígót'ąąhíí k'ehgo nohwi'odlą' nalwod holeehgo

---

29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Lā-ŏd'ĭ-çē'ȧ, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been

dázhǫ́ ba'ihédaanohsį le'.

8 Ídaa daagonohdząą, dá ni'gosdzáń biká'gee kogǫyą'-ihi, ła'íí yati' da'ílínéhi k'izé'idiłteehíí yee isnáh ádaa-nihodléh hela', áí dá nnee bi'at'e' n'íí ye'ádaat'éhi, dá ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí zhą bee iłch'ígót'aah n'íí, doo Christ ye'ádaat'éhi da, nnee ágát'éégo iłch'ídaago'aahíí baa daagonohsąą.

9 Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éhi dawa Christ biyi' golíį.

10 Áń, spirits binadaant'a'íí hik'e binawodíí dawa yá-nant'aahń, bił dała' daanohłįgo hadaanohwi'deszaa:

11 Áń biyi' daanohłįgo ałdó' nohwíí circumcision* doo nnee bigan bee alzaa dahíí bee circumcise ádaanohwi'-deszaa, Christ biláhyú circumcise ádaanohwi'deszaahíí bee nohwíí nchǫ'go be'ádaanoht'ee n'íí dawa nohwaidnníli at'éé.

12 Bik'ehgo'ihi'nań, Christ daztsąądí' naadiidzaago á-yíílaahíí, binawod bada'ołííhíí bighą baptism bee Christ bił łenohwido'nil, da'áí bee ałdó' bił naadohkai.

13 Nohwíí nchǫ'go be'ádaanoht'eego ła'íí doo circumcise ádaanohwi'deszaa dago nanesona' lę́k'e, ndi nda'hołsiihíí dawa yee Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa nágodin'ąągo Christ bił daahinohnaago ánánohwidlaa;

14 Christ tsį'ilna'áhi bíheskałdá' Bik'ehgo'ihi'nań ye-gos'aaníí doo bikísk'ehyú ádaanoht'ee dahíí bighą naltsoos nohwee nniltsooz n'íí Bik'ehgo'ihi'nań tsį'ilna'áhi yíhes-

taught, abounding therein with thanksgiving.
8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

kałgo k'ihzhį' áyíílaa;

15 Áí bee spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodíí yitis siłįgo ch'í'nah hit'ąłgo áyíílaago yaa nágonesnaa.

16 Áí bighą da'ákohayú dahadíń hadíí daahsaaníí bee nohwída'iłtah hela', dagohíí godiyiníí bijįą dagohíí dahnáyitąłhíí dagohíí Jews daagodnłsiníí bijįą, daadinołsiłgo nohwiłnii hela':

17 Áí yunáásyú ágodoníłi bichagosh'oh zhą́ ádaat'ee; áídá' da'aniihíí Christ be'ágodoniił.

18 Da'ákohayú hadíń, ídaagoch'iyolba'go noliłgo, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolííníí daahohkąąh le', daanohwiłniiyúgo daadohts'ag hela', áń daahołbiłąh le' at'éé n'íí nohwich'į' nawoch'aa hela', nnee ágát'ééhíí shił ch'í'nah ágolzaa niihíí, dabíí bi'at'e' nchǫ'híí k'ehgo binatsekeesíí bee doo nt'é bighą doo sihgo at'éé dahi at'éé.

19 Nnee ágát'ééhíí Christ, ínashood dawa yebik'ehgo Bitsits'in nliiníí, doo yotą' da; ínashood dawa Christ bits'í nlįą, áík'ehgo Christ bits'í nłdzilgo áyíłsį, áí dásiłzįą nt'éégo iłghadaadit'aníí hik'e its'id bee łídaadestł'ǫǫgo Bik'ehgo'ihi'nań nołseełgo áyíłsį.

20 Dá ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí dantsé baa iłch'ígót'aah n'íí bits'ą́'zhį' Christ biłgo nanesona' lę́k'eyúgo, nt'é bighą t'ah ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí nohwebik'ehgo daahinohnaahíí k'ehgo díínko begoz'aníí bikísk'eh ádaanoht'ee?

21 (Bíńlchi'ela'; nliłhela'; dahnné'ela';

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days:*

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and

22 Áí dawa da'ílíí daaleeh;) áí begoz'aaníí dá nnee yegos'áni, nnee bits'ą́'dí'go iłch'ígót'aahíí ádaat'ee.

23 Áí ánádaach'it'ijhíí goch'iyąągo noligo dá hádaach'it'ijgo da'ch'okąąh, ídaagoch'iyolba'go noligo, ła'íí kots'í bini'ch'idilníhgo da'ch'okąąh; áí dázhǫ́ doo ílíj dadá' dá kots'íhíí zhą́ bił ílíj.

CHAPTER 3

1 Christ bił naadohkai lę́k'eyúgo, Christ yaaká'yú Bik'ehgo'ihi'nań dihe'nazhinéégo dahsdaahíí bits'ą́'dí'go ágot'eehíí zhą́ hádaaht'ijgo bikádaadeh'íj le'.

2 Yaaká'dí'go ágot'eehíí zhą́ baa nohwiini' le', doo ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí da.

3 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bits'ą́'zhi' nanesona', Bik'ehgo'ihi'nań biyi' nohwi'ina'íí nádes'íj, Christ biłgo.

4 Christ, nohwi'ina' nliinníí, ch'í'nah nasdlijgo nohwíí ałdó' bił nohwits'ą́'dindláádgo daanohwidoltseeł.

5 Áí bighą ni'gosdzáń biká' nchǫ'go ágot'eehíí hádaaht'iinníí nohwijíí biyi' daagolíínníí daazołhee; nant'i' nahkaihíí, nchǫ'zhinéégo be'ádaanoht'eehíí, nohwits'í nchǫ'go hat'íínníí, nchǫ'go natsídaahkeesíí, ła'íí dawahá dayúwehégo ídáhádaaht'iinníí, áí da'ílíné daayokąąhíí át'éé, áí dawa daazołhee:

6 Áí nchǫ'go ágot'eehíí bighą nnee dabíí zhą́ daabik'ehíí Bik'ehgo'ihi'nań bihashke'íí bee bich'i' goldohi at'éé:

7 Łahn' áí k'ehgo nohwíí ałdó' nahkai ni', áí k'ehgo

doctrines of men?
23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honor to the satisfying of the flesh.

CHAPTER 3

IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
2 Set your affection on things above, not on things on the earth.
3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
7 In the which ye also walked some-

daagonohłiį n'dá'.

8 Áídá' k'adíí díínko dawa yó'odaagodoh'aah; hadaa-shohkeehíí, nohwágochiįhíí, da'oh'ni'íí, nchǫ'go aayá-daałti'íí, yati' dénchǫ'éhi yee yádaałti'íí, dawa yó'odaa-godoh'aah.

9 Doo ániídá' nchǫ'íí be'ádaanoht'ee n'íí, ła'íí nchǫ'go ánádaaht'iįł n'íí biłgo yó'odaasohné'dá' doo iłch'į' łéda-'ołchoo da;

10 Ániídégo be'ádaanoht'eehíí ánádaagohdlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ánohwilaahíí dayúwehégo bídaagonołsiįh, ła'íí bedaanołt'eego ánádaanohwidle':

11 Ágádaach'it'eehíí nnee Greek nlíni dagohíí Jew nlíni, circumcise ábi'delzaahíí dagohíí doo circumcise ábi'-delzaa dahíí, łahdí' nnee dagohíí Síthian holzéhi, isnáh nlíni dagohíí doo isnáh nliį dahíí doo ił'ánígo baa natsí-ts'ikees da, áídá' Christ zhą dawa yebik'eh, ła'íí áń biyi' dawa dała'á daanliį.

12 Áík'ehgo nohwíí, Bik'ehgo'ihi'nań hadaanohweznilgo báhadaadeszaahíí daanohłíni ła'íí bił daanohshóni, íí ánádaagoł'iįhíí k'ehgo díínko ádaagohdle': dawa bich'į' ch'i-zhóóníí, koł goch'oba'íí, ídaagoch'iyolba'íí, kojíí yune' isht'egodnt'éehíí, ła'íí bágoch'oho'aałíí ádaagohdle';

13 Iłch'į' bidag ádaanoht'ee, nnee ła' nnee yił łí'iłtah-yúgo łaa nádaagodenoht'aah: Christ nohwinchǫ'híí bighą nohwaa nágodin'ąąhíí k'ehgo nohwíí ałdó' łaa nádaagode-noht'aah.

---

time, when ye lived in them.
8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Sçÿth'ĭ-ăn, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.
12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;
13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.
14 And above all these things *put*

14 Díí́ dawa bitisgo ił'ijóóníí́ ádaagohdle', áí́ dawahá daahotą'go dawa łaile'.

15 Áídí́' Christ bits'ą́'dí́' iłch'į'gont'éehíí́ nohwijíí́ biyi' yebik'eh le', dała'á nádaasohdlį́go áí́ bich'į' nohwíká ánniid ni'; ła'íí́ ihédaanohsį le'.

16 Christ biyati' ch'ída'izkaadgo nohwiyi' golí́go baa łił nadaagołni'go bigoyą'íí́ dawa bee łił ch'ídaagonoht'aah; ła'íí́ nohwijíí́ biyi'dí́' nohweBik'ehń bich'į' ihédaanohsigo da'doh'aał, siníí́ Bik'ehgo'ihi'nań biyati' biyi'dí́'hi, Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosiníí́, ła'íí́ ínashood biyiníí́ bee da'doh'aał.

17 Dá yádaałti' shį ndi, dant'éhéta baa nahkai shį ndi, dawahá Jesus nohweBik'ehń bizhi' bilá́hyú ánádaaht'íł le', dabíí́ bilá́hyú Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa bich'į' ihédaanohsigo.

18 Isdzáné daanohłíni, daanohwiką' daadohts'ag le', ágádaanoht'eego nohweBik'ehń bił dábik'eh.

19 Nnee daanohłíni, daanohwi'aa nohwił daanzhǫǫ le', doo bich'į' nohwił daagoshch'ii da le'.

20 Chąghá́shé daanohłíni, nohwitaa, nohwimaa biłgo da'ánohwiłniiyú daadohts'ag le': áí́ nohweBik'ehń bił goyiłshǫǫ́.

21 Nnee daanohłíni, nohwichąghá́shé doo bił daadohtehgo bídaagoyołchí da, ágádaanoht'eeyúgo dánko hayaa ádaat'ee daaleeh.

---

on charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children *to anger,* lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in sin-

22 Nada'ohsiidíí, ni'gosdzáń biká' bánada'ohsiidíí da-'ánohwiłniiyú ádaanoht'ee le'; doo bánada'ohsiidíí binadzahgee zhą́ ádaanoht'ee da, doo nnee bił daagonołshǫǫ́híí zhą́ bighą da; áídá' nohwijíí da'at'éhé bee, Bik'ehgo'ihi'-nań daadinołsiįhíí bighą ádaanoht'ee:

23 Dant'éhé baa nahkai shiįhíí dahot'éhé bee baa nahkai le', nohweBik'ehń bá ashłe' daanohsiįgo, doo nnee zhą́ bá ashłe' daanohsiįgo da;

24 Nada'ohsiidhíí bighą nohwíyéé doleełíí nohweBik'ehń nohwaidoné' doleełgo bídaagonołsiį: Christ nohweBik'ehń bá nada'ohsiidhíí bighą.

25 Áídá' hadíń doo bik'ehyú át'éé dahíí binchǫ'íí zhą́ bich'iį' nanáhi'niił: Bik'ehgo'ihi'nań nnee doo ił'anigo yaa natsekees da.

CHAPTER 4

1 Nant'án daanohłíni, nohwánada'iziidíí bich'iį' dábik'ehyú ánádaaht'iįł, łá'íí doo ił'anigo baa natsídaahkees da le'; nohwíí ałdó' yaaká'yú nohwiNant'a' goliįgo bídaagonołsiį.

2 Dá da'ohkąąh nt'éé, ihédaanohsiįgo daadeh'iįi;

3 Néé ałdó' nohwá da'ohkąąh, Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ch'ígót'i'go nohwá be'ágodoliiłhíí bighą, Christ baa na'-goni'i doo bígózi da n'íí, bighą ha'ásítíínníí, baa yáhiilti' doleełgo:

4 Ái nnee bich'iį' ch'í'nah ashłe'go baa yashti' le'at'éé-híí k'ehgo baa yashti' doleełgo shá da'ohkąąh.

---

gleness of heart, fearing God:
23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;
24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER 4

MASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
4 That I may make it manifest, as I

5 Doo da'odlą́ą dahíí bitahyú ídaa daagonohdzą́ągo nadaahkai, goldohíí ílı́ı́go ádaanołsı́go.

6 Dábik'ehn nohwił goch'oba'go yádaałti', íshı́ı́h k'ehgo bee nohwiyati' daadiłk'ǫshgo nnee daantı́ı́gee hagot'éégo bich'ı́' hahdziihíí bídaagonołsı́ doleełgo.

7 Hago ánsht'eehíí dawa Tíkikas yaa nohwił nadaagolni' doleeł, áń nohweBik'ehń bilá́hyú nohwik'isn nohwił daanzhóni, Bik'ehgo'ihi'nań yána'iziidi begondlı́ı́hi, bił dała' na'isiidi nlı́ı́:

8 Áń nohwich'ı́' deł'áad, hago ádaanoht'ee shı́ı́híí yígołsı́ı́híí bighą, ła'íí nohwijíí yił daagoyiłshǫ́ǫ́ doleełgo;

9 Onésimus, shik'isn shił nzhóni, begondlı́ı́hi, ałdó' nohwich'ı́' deł'áad, áń nohwitahdí' nlı́ı́. Dzą́ągee ánágot'ı́ı́łíí dawa yaa nohwił nadaagolni' doleeł.

10 Aristárkas, bił ha'áshítézhi, Gozhǫ́ǫ́, daanohwiłnii, Marcus ałdó', Bárnabas bilah bizhaazhé nlíni, (áń iłk'idá' ła' nohwił nadaagosni' n': nohwaa nyaayúgo bich'ı́' k'íí daanohdzı́ le'gá.

11 Ła'íí Jesus, Justus holzéhi, ałdó', Gozhǫ́ǫ́, daanohwiłnii. Áí zhą́ nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee begoz'ánihíí bá bił nada'isiid, áí shił daagoyiłshǫ́ǫ́.

12 Épaphras, nohwitahdí' nlíni, Christ yána'iziidi, Gozhǫ́ǫ́, daanohwiłnii; áń dábik'ehn bijíí dawa bee nohwá

ought to speak.
5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
7 All my state shall Tȳch'ĭ-cŭs declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:
8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
9 With O-nĕs'ĭ-mŭs, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.
10 Ăr'ĭs-tăr'chŭs my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me

okąąh, nłdzilgo nasoziigo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwá hát'íí-níí be'ádaanoht'eego, iłch'i'daanohwidilne' doleełgo nohwá okąąh.

13 Díí bá bígonsi baa nagoshni', dázhǫ́ nohwaa daabiini'go, ła'íí Laodicéayú daagolíínii, Hierápolisyú daagolíínii ałdó' yaa daabiini'.

14 Luke, izee nlíni, nohwił daanzhóni, Demas biłgo, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.

15 Christ biláhyú iłk'isyú Laodicéayú daagolíínii, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii, ła'íí Nímphas ałdó', ínashood bikiih yune' íła'ánádaat'iihii biłgo, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii.

16 Díí naltsoos nohwitahyú hojíídá' Laodicéayú ha'ánázéh yune' ałdó' hojíí le'; nohwíí ałdó' Laodicéadí' naltsoosíí ałdó' daahohshíí.

17 Arkípas shá gádaałdohnii, Hant'é nohweBik'ehń nasdziidi naa yiné'íí áńle' le'gá, doo dahgo da.

18 Shíí Paul, dashíí shigan bee, Gozhǫǫ́, nohwich'i' k'e'eshchii. Ha'ásítíínii bínádaałniih. Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

12 Ĕp'ā-phrăs, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always laboring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Lā-ŏd'ĭ-çē'ā, and them in Hī'ĕr-ăp'ō-lĭs.

14 Luke, the beloved physician, and Dē'măs, greet you.

15 Salute the brethren which are in Lā-ŏd'ĭ-çē'ā, and Nym'phăs, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Lā-ŏd'ĭ-çē'ăns; and that ye likewise read the *epistle* from Lā-ŏd'ĭ-çē'ā.

17 And say to Ăr-chĭp'pŭs, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí́ Paul, Silvánus, łaʼíí́ Timótheus* biłgo, Bikʼehgo-ʼihiʼnań nohwiTaa łaʼíí́ Jesus Christ nohweBikʼehń biláhyú Thessalonícagee ínashood haʼánáłsههíí́ bichʼiʼ kʼedaʼiil-chii: Bikʼehgoʼihiʼnań nohwiTaa łaʼíí́ Jesus Christ nohwe-Bikʼehń biłgochʼobaʼíí́ łaʼíí́ bitsʼą́ʼdíʼ iłchʼiʼgontʼéههíí́ bee nohwichʼiʼ gozʼąą leʼ.

2 Dábikʼehn Bikʼehgoʼihiʼnań bichʼiʼ nohwaʼihédaandzigo nohwá daʼohiikąąh.

3 Nohwiʼodląʼhíí́ bighą nłtʼéégo ánádaahtʼiłíí́, nohwił ijǫǫhíí́ bighą nyeego nadaʼohsiidíí́, łaʼíí́ Jesus Christ no-hweBikʼehń nádáhíí́ ndaahołíí́híí́ bighą dayúweh dahdaa-nołdǫhíí́ Bikʼehgoʼihiʼnań nohwiTaa daahohiikąąhgee dá-bikʼehn bínádaahiilniih;

4 Shikʼíí́yú, Bikʼehgoʼihiʼnań bił daanohshóni, Bikʼeh-goʼihiʼnań hanánohwehesnilgo bídaagonlzi.

5 Yatiʼ baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilniʼdáʼ doo yatiʼ zhą bee nohwichʼiʼ yádaahiiltiʼ da niʼ, ndi yatiʼ bi-nawod goliíígo Holy Spirit nohwinkááyú yałtiʼ, áídíʼ daʼa-niihi bídaagosołsiid; nohwitahyú nahiikaidáʼ nohwíí́ no-hwighą hago ánádaahiitʼiił lań shi n'íí́ bídaagonołsi.

6 NohweBikʼehń hikʼe néé biłgo nohwedaanołtʼee daa-

CHAPTER 1

PAUL, and Sīl-vā′nŭs, and Tĭ-mō′thē-ŭs, unto the church of the Thĕs-sa-lō′nĭ-ăns *which is* in God the Father, and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labor of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy

soliı; doo ałch'ídéyú nohwich'ı' nagontł'og da ndi, Holy Spirit binkááyú nohwił daagozhǫǫ́go yati' nádaagodo'ąą:

7 Áík'ehgo Macedóniagee ła'íí Akéyagee Jesus daayodlaaníí dawa nohwíí nohwi'at'e' daineł'íígo nohwikísk'eh ádaat'ee daasiliı.

8 Macedóniagee ła'íí Akéyagee nnee nohwits'ą'dí' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yídaagołsiıd, doo da'áígee zhą da, ndi iłts'ą'yú ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań daahohdlążhíí bígoziıd; áí bighą doo hagot'éégo nt'é daan'nii bik'eh da.

9 Hagot'éégo nohwaa nkaihíí dabíí nohwaa nadaagolni', ła'íí nohwíí k'e'eshchíń bits'ą'zhı' ádaasohdzaago Bik'ehgo'ihi'nań hináhi hik'e da'aníhi bá nada'ohsiid;

10 Ła'íí áń biYe' yaaká'dí' nádáhíí biba' ádaanoht'eego nohwaa nadaagolni', áń daztsążdí' naadiidzaago áyíílaa, Jesus holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań hashkeego nohwiniidaagodiléhíí yits'ą' nohwiníli at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'ííyú, doo daazhógo nohwaa nkai dahíí nohwíí bídaagonołsı:

2 Philippi golzeegee iłk'idá' nchǫ'go nohwich'ı' na'isdziidgo nohwiniidaagodeszaa bídaagonołsı, ndi áí bikédí'go nnee nohwich'ı' nada'iziid ndi Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú doo bédaahiildzid dago Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagosiilni'.

3 Iłch'ígont'aahíí doo łé'ichoohíí bits'ą'dí'go da, ła'íí

Ghost:
7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Á-chā'ịà.
8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Á-chā'ịà, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.
9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;
10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER 2

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:
2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Phĭ-lĭp'pī, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

doo nchǫ'go natsí'ikeesíí bits'ą́'dí'go da, doo nnee bich'į' nahich'aago da:

4 Áídá' yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'go Bik'ehgo'ihi'nań bił dábik'ehgo nohwá ngon'ąą́, áík'ehgo nnee doo bił daagoyilzhǫǫ́go da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań nohwijíí nayíntaahíí zhą́ bił goyilzhǫǫ́híí bighą yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'.

5 Nohwíí nohwá bídaagonołsį, doo daazhógo ádaan'niigo yati' baa gozhóni bee nohwich'į' yádaahiilti' da, doo dawahá ídáhádaahiit'ijigo bił yaa na'siiltsooz da: áí Bik'ehgo'ihi'nań nohwá yígółsį:

6 Doo nnee daanohwidnłsiłhíí biká daadéet'ijigo da, doo daanohwidinołsigo da, ła'íí ałdó' doo daanohwidnłsigo da, Christ binal'a'á daandliihíí bighą nohwída'dokeed le'at'éhi, áídá' doo ágádaan'nii da, áík'ehgo doo nadaanohwinłtł'og da.

7 Áídá' nohwitahyú nahiikaidá' nłt'éégo ádaanohwinzi ni', isdzán bichąghashé nłt'éégo áyíłsiłhíí k'ehgo:

8 Dázhǫ nohwił daanohshǫǫhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni', ndi doo áí zhą́ da, danéé nohwaa ádaadint'aah, nohwik'íí daandziłhíí bighą.

9 Shik'ííyú, nada'iidziid n'íí, góyéégo nohwich'į' nadaagowaa n'íí bínádaałniih: Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni'dá' doo nadaanohwinłtł'og da doleełhíí bighą tł'é'gee hik'e jiigee nada'iidziid ni'.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.
5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:
6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.
7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:
8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.
9 For ye remember, brethren, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

10 Akú, Jesus daahohdlą́ąhíí, nohwitahyú nahiikai n'dá' daagodinlzi̜go ádaant'eego, dábik'ehyú ádaant'eego, ła'íí doo hadíń nt'é nohwik'izhi̜' yidi'aah dago ádaant'ee ni' nohwá bídaagonołsi̜, Bik'ehgo'ihi'n̲ań ałdó' nohwá yígółsi̜:

11 Díí ałdó' nohwá bídaagonołsi̜, nn̲ee bichą́ghá́shé yich'i̜' yádaałti'híí k'ehgo, néé ałdó' dała'á notii̜go nohwił daagozhǫǫgo ádaanohwidle' ni', ła'íí nohwił ch'ídaagosiit'ą́ą ni',

12 Bik'ehgo'ihi'n̲ań bik'eh sohtii̜go daahinohn̲aa le', daanohwiłn'n̲iid, áń bilałtł'áhgee ła'íí bits'ą́'dindlá́ádíí goz'ą́ą yun̲e' daanohwokéed.

13 Díí ałdó' bighą Bik'ehgo'ihi'n̲ań dá́ba'ihédaandzi̜ nt'éé, Bik'ehgo'ihi'n̲ań biyati' baa nohwił nadaagohiiln̲i' n'íí nádaago'ą́ądá', doo nn̲ee biyati'híí k'ehgo da ndi da'an̲ii Bik'ehgo'ihi'n̲ań biyati'híí bighą nádaagodo'ą́ą, áí yati' daahohdlą́ąhíí nohwiyi' nłt'éégo na'iziid.

14 Nohwíí, shik'ííyú, Judéayú Christ Jesus binkáá́yú Bik'ehgo'ihi'n̲ań daayokąąhgo ha'ánáłséhíí bedaanołt'ee daasolii̜, áí Jews daanliiníí biniidaagodnłsi̜híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwitahyú daagolííníí nohwiniidaagodnłsi̜:

15 Jews daanliiníí bik'ehgo Jesus nohweBik'ehń zesdii̜, Bik'ehgo'ihi'n̲ań binkáá́yú nada'iziid n'íí ałdó' nadaiłtseed, ła'íí néé nohwiniidaagodnłsi̜; áí Bik'ehgo'ihi'n̲ań doo yiłgoyiłshǫǫ da, ła'íí nn̲ee dawa yich'i̜' nada'iziid:

---

the gospel of God.
10 Ye *are* witnesses, and God *also,* how holily and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe:
11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,
12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.
14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:
15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:
16 Forbidding us to speak to the Gĕn-

16 Doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bich'ı̨' yádaahiilti'go hasdá-
káh doleełíí doo hádaanohwit'ı̨ı̨ dahíí bighą dabíí binchǫ'íí
łąągo ádaayoliił; áík'ehgo ániita Bik'ehgo'ihi'n̲aą́ hash-
keego biniidaagodiléhíí biká'zhı̨' ádaile'.

17 Shik'ííyú, dét'ı̨h nohwits'ą́' ohiikai, k'adíí doo daa-
łiit'ı̨ı̨ da ndi nohwijíí bee dała'á daandlı̨ı̨, ła'íí k'azhą́ ná-
daanohwiłtséh.

18 Áík'ehgo ch'éh nohwich'ı̨' nádnkáhgo ádaahiit'ı̨ı̨, shíí
Paul, doo ałch'índndi nohwich'ı̨' nádishdáh hásht'ı̨ı̨́, ndi
ch'iidn nant'áń t'ąązhı̨' daanohwotą'.

19 Jesus Christ nohweBik'ehń nádzáágo bin̲áał nłt'éhi-
shą' ndaahóndlii? Nt'éshą' bighą nohwił daagozhǫǫ́ doleeł?
Nt'éshą' bighą dant'é hobı̨ı̨híí nohwaa hit'áah doo? Nohwíí
nohwighą go'ı̨ı̨́.

20 Nohwíí nohwighą ídaada'óndlii, ła'íí nohwíí nohwi-
ghą nohwił daagozhǫǫ́.

CHAPTER 3

1 Dázhǫ́ nohwa'ikodaanihiidzı̨ı̨ hádaahiit'ı̨ı̨híí bighą da-
sahndi Athensgee siikeehíí nohwił dábik'eh;

2 Áík'ehgo Timótheus*, nohwik'isn, akú odaasiil'a', áń
Bik'ehgo'ihi'n̲aą́ yána'iziidi, Christ baa yati' baa gozhóni
baa yádaahiilti'go bił nada'idziidi, áń nohwi'odlą' nłdzil-
go ádaanohwile'go ła'íí nohwidag yałti'go nohwich'ı̨' odaa-
siil'a':

3 Goyéégo nohwich'ı̨' nagowaahíí bighą nn̲ee doo ła'

tiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER 3

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Tĭ-mō'thē-ŭs, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by

bi'odlą' yits'ą'zhį' anne' da doleełhíí bighą nohwich'į' o-
daasiil'a': dánohwíí bídaagonołsį goyéégo nohwich'į' na-
gowaago nohwá goz'ąą.

4 Da'anii akú nohwił naháatąądá' nohwił nadaagohiil-
ni' n', goyéégo nohwich'į' nagowaa doleełgo; áí begol-
zaago bídaagonołsį.

5 Na'íntaahíí dánko nanohwíneztąąd nolį dant'éhéta bee,
áík'ehgo nohwitahyú nohwinasdziidíí da'ílįįzhį' hileeh no-
lį nsigo dázhǫ́ nohwa'ikoniisįį hasht'íígo nohwi'odlą'íí bí-
gonsįįhíí bighą ła' nohwich'į' ołʼa'.

6 K'adíí Timótheus* nohwits'ą'dí' nohwaa nadzáágo no-
hwi'odlą'íí, nohwił'ijóónii biłgo dázhǫ́ nłt'éégo yaa nohwił
nagolni', nłt'éégo dábik'ehn nohwínádaałniih ląą, ła'íí néé
k'azhą́ nádaanohwiłtsé́híí k'ehgo nohwíí k'azhą́ nádaano-
hwiłtsé́hgo nohwił nagolni':

7 Áík'ehgo shik'ííyú, néé nohwich'į' nadaantł'ogee ła'íí
góyéégo nohwich'į' nagowaagee nohwíí nohwighą nohwił
nádaagojǫǫh, nohwíí nohwi'odlą'híí bighą:

8 K'adíí da'anii daahin'naa, nohweBik'ehn binkááyú nł-
dzilgo nasozįįhíí bighą.

9 Bik'ehgohin'naahíí binadzahgee dázhǫ́ nohwighą nohwił
daagozhǫǫ́, áík'ehgo hagot'éégoshą' Bik'ehgo'ihi'nań no-
hwighą ba'ihédaandzį doleeł?

10 Tłʼé'gee hik'e jiigee dáda'ohiikąąh nt'éé, nádaanohwil-
tsé́h hádaahiit'ininíí bighą, nohwi'odlą'íí ła' t'ah doo be-

these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.
5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.
6 But now when Tĭ-mō'thē-ŭs came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:
7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.
9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;
10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

'ádaanoht'ee da shiłhíí nłt'éégo nohwá ánálne'go hádaahiit'iłi.

11 Bik'ehgo'ihi'nań dabíí, áń nohwiTaa nlíni, ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, nohwich'ił' nkáhíí nohwá iłch'ił'gole' ndi at'éé.

12 Łił daanohjooníí ła'íí nnee dawa nohwił ďaanzhooníí nohweBik'ehń dayúweh nohwá ígohiighąhgo áyíłsił le', néé nohwich'ił' ádaant'eehíí k'ehgo:

13 Jesus Christ nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí yił nakąhgo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa binadzahgee nohwijíí doo baa dahgoz'ąą dago, ła'íí nchǫ'íí da'ádiłhgo godilziłhgo ánohwile' doleełhíí bighą ágádaanoht'ee.

CHAPTER 4

1 Díí ałdó', nohwik'ííyú, nádaanohwohiikąąh, ła'íí Jesus nohweBik'ehń biląhyú nohwidag yádaahiilti', nohwił ch'ídaasiit'ąąhíí bikísk'ehyú ádaanoht'ee le', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bił daagonołshǫǫgo dayúwehyú ágádaanoht'ee le'.

2 Jesus nohweBik'ehń nohwinkááyú yati' bikísk'eh ádaanoht'eego nohwił ch'ídaasiit'ąąhíí bídaagonołsił.

3 Bik'ehgo'ihi'nań hadaanohwidile'go hádaanohwit'iłi, doo nant'ił' nahkaigo da:

4 Dała'á notiłgee nohwits'íhíí daadinołsiłgo, ła'íí nchǫ'íí doo bee ánádaaht'iłł dago ídaa daagonohdząą;

5 Doo Jews daanliłi dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań doo yídaa-

perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men,* even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblamable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER 4

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gĕn'tiles which know not God:

gołsı̨ dahíí, ádaat'ı̨ı̨híí k'ehgo nchǫ'go hádaat'iinníí doo baa ádaadinoht'aah da:

6 Nnee doo nt'é bee ła'ihi yich'ı̨' na'iziid da le': díí k'ehgo doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa nohweBik'ehń yiniidaagodile'go iłk'idá' nohwił nadaagosiilni'.

7 Bik'ehgo'ihi'nań doo nchǫ'go ádaant'ee doleełgo daanohwokéed da, áídá' daagodinlzı̨ doleełgo daanohwokéed.

8 Hadíń díí yati'íí doo íłı̨́ı̨ dago yaa natsekeesíí, doo nnee yich'ı̨' at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań, Holy Spirit nohwaa daidez'aaníí, áń doo íłı̨́ı̨ dago yaa natsekees.

9 Bik'ehgo'ihi'nań dabíí iłk'idá' łił daanohjǫǫgo nohwił ch'ídaagoz'ąą: áík'ehgo nohwik'isyú nohwił daanzhǫǫgo doo hagot'éégo ágánánohwiłdish'niigo nohwich'ı̨' k'e'eshchii bik'eh da:

10 Macedóniagee nohwik'isyúhíí da'anii dawa nohwił daanzhǫǫ; dayúweh ágádaanoht'eego nádaanohwohiikąąh;

11 Ła'íí nkegohen'ąągo daagonohłı̨ı̨go bídaagonoł'aah, nohwinasdziidíí dánohwíí nádaanohwínłtł'og le', dánohwíí nohwigan bee nohwinasdziidíí ádaał'ı̨ı̨ le', ádaanohwiłn-'nii n'íí k'ehgo;

12 Ágádaanoht'eeyúgo doo nohwitahyú daanlı̨ı̨ dahíí daanohwidnłsı̨ doleeł, ła'íí doo nt'é bídı̨h ádaanoht'ee da doleeł.

13 Shik'ííyú, da'iłhoshíí* hago'ádaat'ee shı̨híí bídaagonołsı̨ı̨hgo hasht'íı̨́ı̨, doo daahchag da doleełhíí bighą, da-

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as

hazhı̨' ihi'naa doo ndaayołíí dahíí daachagíí k'ehgo.

14 Jesus daztsąądí' naadiidzáhi daahohiidlążyúgo, da'áí k'ehgo ałdó' hadíí Jesus daayodlążgo da'iłhoshíí* Bik'ehgo'ihi'nań Jesus biłgo yił nakáhi at'éé.

15 Díí nohweBik'ehń ádaanohwiłniigo ágádaanohwiłn'nii, nohweBik'ehń nádzáágo néé t'ah daahin'naago kú nahá-ataaníí nanezna'íí doo dabíntsé nkáh da.

16 NohweBik'ehń ádiı̨d hadodzihgo dabíí yaaká'dí' bił nkegowáh, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú da'tiséyú sitínihíí hadziigo, Bik'ehgo'ihi'nań béshdilwoshé yee ánniidgo: áígee Christ daayodlążgo nanezna'ihíí da'itsé naadikáh:

17 Áídí' néé t'ah daahin'naago kú nahá-ataaníí, áí bił dała' yaak'os biyi'zhı̨' nánohwidi'do'nił, áígee nohweBik'ehń baa nkáh, áídí' godezt'i'go dahazhı̨' nohweBik'ehń bił daandlıı̨ doleeł.

18 Áí bighą díí yati'íí bee iłdag yádaałti' le'.

CHAPTER 5

1 Shik'ííyú, hagee goldohíí, hagee yołkaałíí Jesus nádaałíí doo bighą nohwich'ı̨' bek'e'eshchii da.

2 Dánohwíí iłk'idá' nłt'éégo bídaagonołsı̨, nohweBik'ehń nádaałíí bijıı̨ in'ıı̨híí tł'é'go naghaahíí k'ehgo nadáh.

3 Nkegohen'ąą, daaniidá' isdzán bizhaazhé goleehgo bił

others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER 5

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh

nádi'dinihíí k'ehgo dágosiłe goyéégo goldohíí bee baa godogaał; doo bee bits'ą́' gónáhgo da.

4 Áídá' nohwíí shik'ííyú, doo chagołheełyú nahkai da, áík'ehgo áí bijiihíí doo in'iihíí k'ehgo bee nohwaa godogaał da.

5 Nohwíí dawa idindlaád zhinéégo, jiị zhinéégo ádaanoht'ee: doo tł'é' zhinéégo da, doo chagołheeł zhinéégo ádaant'ee da.

6 Áí bighą haląą, doo da'iilwosh da le', ła' ádaat'eehíí k'ehgo, áídá' daadéet'iigo ídaa daagondząą le'.

7 Hadíí da'iłhoshíí tł'é'go da'iłhosh, hadíí bił nádaagodeyisíí tł'é'go bił nádaagodeyis.

8 Áídá' néé, jiị zhinéégo daandliiníí, haląą, ídaa daagondząą le', nohwi'odlą' ła'íí nohwił'ijóóníí bésh nohwitíl naztąąhíí k'ehgo ádaagohiidle' le'; hasdáhiikáhíí ndaahóndliihíí bésh ch'ahíí k'ehgo ádaagohiidle' le'.

9 Nohwiniidaagodile'íí Bik'ehgo'ihi'nań doo nohwá hát'iị da, áídá' nohweBik'ehń Jesus Christ biláhyú hasdánkaahgo nohwá ngon'ąą́,

10 Áń nohwá daztsąąhíí bighą daahin'naa dagohíí nane'na' ndi dabíí bił daagondliị doleeł.

11 Áí bighą dayúweh nohwił daagozhǫǫgo ádaałinołzigo hadag ádaałinołzị le', iłk'idá' ágádaanoht'eehíí k'ehgo.

12 Nohwik'ííyú, díínko nádaanohwohiikąąh, nohwitahyú nada'iziidíí nohweBik'ehń biláhyú nohwá naziigo nohwił

upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us. who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labor among you, and

ch'ídaago'aahíí daadinołsi le';

13 Nada'iziidhíí bighą daadinołsigo nohwił daanzhǫǫ le'. Nkegohen'áánii nohwitahyú begoz'ąą le'.

14 Shik'íiyú, bił daagoyéhíí, nada'ohsiid daabiłdohnii, bijíí doo nłdzil dahíí bidag yádaałti', doo nłdzilgo naziı dahíí bich'odaahnii, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éégo ádaanoht'ee, daanohwiłn'nii.

15 Dahadíń doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánádaahdle' da, áídá' iłch'i' nłt'éégo ádaanoht'ee, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éégo ádaanoht'ee.

16 Dá nohwił daagozhǫǫ́ nt'éé le'.

17 Dá da'ohkąąh nt'éé le'.

18 Dawahá bighą ihédaanohsi: díí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'-nań nohwá hát'íi, Jesus Christ biláhyú.

19 Holy Spirit doo t'ąązhi' daahonohtą' da.

20 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yałti'íí, yaa yádaałti'íí doo da'ílínégo baa natsídaahkees da.

21 Dawa ntsé bídaanohtáh; nłt'éégo ágot'eehíí nłdzilgo daahonohtą'.

22 Áídá' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí dawa bits'ą'zhi' á-daanoht'ee le'.

23 Bik'ehgo'ihi'nań, bits'ą'dí' iłch'i'gont'ééhíí, dabíí ha-daanohwidóle'; nohwispirit-híí, nohwiyi'siziinii, nohwi-ts'í biłgo dahot'éhé doo hagot'éégo nohwaa dahnagoz'ąą

are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all *men.*

15 See that none render evil for evil unto any *man;* but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men.*

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord

dago nohweBik'ehń Jesus Christ nádaałzhi' Bik'ehgo'ihi'-
nań ádaanohwiłsi doleełgo nohwá oshkąąh.
24 Nohwíká ánniidń da'ánííyú át'éhi nlii, áń dawa łayile'.
25 Shik'ííyú, nohwá da'ohkąąh.
26 Nohwik'ííyú dawa daagodinołsigo daahohts'ǫs le'.
27 NohweBik'ehń shinkááyú gádaanohwiłnii, Díí nal-
tsoosíí nohwik'ííyú, ínashood daanlíni, dawa bich'i' daa-
hohshíí.
28 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íí bee no-
hwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

Jesus Christ.
24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.
25 Brethren, pray for us.
26 Greet all the brethren with a holy kiss.
27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.
28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Silvánus, ła'íí Timótheus* biłgo, Bik'ehgo-
'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń bilahyú
Thessalonícagee ínashood ha'ánáłsehíí bich'i' k'eda'iilchii:
2 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-
Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' iłch'i'gont'éehíí bee
nohwich'i' goz'ąą le'.
3 Shik'ííyú, dábik'ehn Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' nohwa'ihé-
daandzi doleełgo at'éé, áí dábik'eh, nohwi'odlą' nchaa ho-
leeł, ła'íí dała'á notiigee dayúweh łił daanohjǫǫhíí bighą;

CHAPTER 1

PAUL, and Sĭl-vā'nŭs, and Tĭ-mō'-thē-ŭs, unto the church of the Thĕs'sa-lō'nĭ-ăns in God our Father and the Lord Jesus Christ:
2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 Áík'ehgo ínashood Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha-
'ánáłsehíí nagoz'ąą yune' nohwaa da'óndliigo nohwaa na-
daagohiilni', iłtah at'éégo bee nohwich'į' nada'idziidgee
ła'íí nohwich'į' nadaagontł'ogee bidag ádaanoht'eehíí ła'íí
nohwi'odlą' nłdzilgo bee nasozijihíí bighą:

5 Díí bee Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú nohwaa yałti'go bí-
gózi, bíí bilałtł'áhgee goz'ąą yune' ohkáhíí bik'ehgo sohtiji-
go nohwił ołtag, áí bá nasozijihíí bighą nohwiniidaagonłt'éé:

6 Díínko Bik'ehgo'ihi'nań bił dábik'eh, hadíí nohwich'į'
nada'iziidíí, da'ágát'éégo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'go bi-
ch'į' nanáhi'níłi at'éé;

7 Áídá' nohwíí nohwich'į' nadaagontł'ogíí ła'íí néé biłgo
dała' hadá'hiidzoł doleeł, Jesus nohwe Bik'ehń binal'a'á
yaaká'yú daagolíni, dák'a'ádaat'éhi biłgo yaaká'dí' yił
ch'í'nah ádelzaahíí bijiji,

8 Hadíí Bik'ehgo'ihi'nań doo yídaagołsi da láń shihíí,
hadíí Jesus Christ nohwe Bik'ehń nłt'éégo baa na'goni'íí
doo yikísk'eh ádaat'ee da láń shihíí, Bik'ehgo'ihi'nań kǫ'
dahdinahíí biyi' yiniidaagodoliił:

9 Doo nnágont'i' dago biniidaagodilne'go bił ch'ígódeeh,
nohwe Bik'ehń ła'íí binawod bits'ą'dindláádíí bits'ą' bida'-
dentąągo biniidaagodilne';

10 Nádáhíí bijihadíí báhadaadeszaahíí binkááyú Christ
ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah alne', ła'íí daabosdląądíí dawa
bił díyadaagot'ee doleeł, (baa nohwił nadaagosiilni' n'íí

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:
5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
11 Wherefore also we pray always for

daayosdlą́ądhíí́ bighą).

11 Díínko bighą dábik'ehn nohwá da'ohiikąąh, Bik'ehgodaahii'naahíí́ nohwíká ánniidíí́ bik'eh sohtiigo nohwił ołtag doleeł, ła'íí́ nłt'éégo ágot'ee zhinéégo hádaaht'iinií ła'íí́ nohwi'odlą' bee nada'ohsiidíí́ dabíí́ binawodíí́ bee nohwá łaidoliił:

12 Áík'ehgo nohwiláhyú Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' ba'ihégosi doleeł, ła'íí́ nohwíí́ ałdó' Jesus biláhyú nohwa'ihégosi doleeł, Bik'ehgodaahii'naahíí́ ła'íí́ Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí́ bik'ehgo.

CHAPTER 2

1 Nohwik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń nádáhíí́ ła'íí́ bich'i' íła'ádaahi'ne' doleełíí́ baa yádaahiilti'go nánohwohiikąąh,

2 Spirit at'éé daach'iniihíí́ bee, yati' bee, dagohíí́ naltsoos nohwits'ą'dí' daach'iniihíí́ bee, Christ nadáhíí́ bijii iłk'idá' bee nohwaa gonyáá ba'ikodaanohsiyúgo, doo nohwił nagoki da le', doo łąągo natsídaahkees da le'.

3 Doo hagot'éégo nnee ła' nohwich'i' nach'aa da le': áí bijii doo hwaa baa gowáh da, ntsé nnee łáni nanánihidéh doleełgo zhą́, ła'íí́ nnee dázhǫ́ nchǫ'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, áń da'íliíí́ hileeh doleełgo gozlíni;

4 Áń Bik'ehgo'ihi'nań daabidi'niihíí́ ła'íí́ dawahá daach'okąąhíí́ dawa yich'i' na'iziidgo yitisgo ídéstii doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąh goz'ąą yune' Bik'ehgo'ihi'-

you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 2

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in

nań ídiłdi'niigo dahsdaa doleeł.

5 Ya' doo bínádaałniih da, t'ah nohwił nashkaidá' díí baa nohwił nagoshni' ni'?

6 Dázhǫ́ nchǫ'i ye'at'éhi t'ah nt'é t'ąązhį' botą'íí bídaagonołsį, ch'í'nah alne'íí t'ah doo hwahá biká' ngonáh da.

7 Nchǫ'go ágot'eehíí doo bígózį da n'íí iłk'idá' na'iziid: t'ąązhį' botą'íí k'ihzhį' alzaazhį' t'ąązhį' botą' doleeł.

8 Ániita dázhǫ́ nchǫ'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, áń nohweBik'ehń biyol bee bidizołheeł, nádaałgee bits'ą́'dindláádíí bee bidizołheeł:

9 Áí nchǫ'i ye'at'éhi, ch'iidn nant'áń, Satan holzéhi, higháhgo ábile', áń binawod golíígo godiyiłgo be'ígózinííí ła'íí ízisgo ána'ol'iłhíí k'ehgo ána'ol'iłą ágodil'iłą doleeł,

10 Áí nchǫ'i ye'at'éhihíí na'ich'aahíí yił higháh, áí bee nnee nadaach'aa doleełgo; áí nneehíí da'anii ágot'eehíí bił daanzhǫǫyúgo hasdakáh le'at'éhi, doo hádaat'iłą dahíí bighą da'ílíí hileeh.

11 Doo hádaat'iłą dahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań natsekees k'izé'idiłteehíí biká'zhį' ádaile', áík'ehgo łé'ichoohíí daayodląą doleeł:

12 Áík'ehgo nnee da'anii ágot'eehíí doo daayodląą dago nchǫ'go ágot'eehíí bił daanzhoonníí dawa ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa bándaagodot'aał.

13 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań bił daanohshóni, Holy Spi-

---

the temple of God, showing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let,* until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him,* whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks

rit hadaanohwihez<u>n</u>ilgo ła'íí da'a<u>n</u>ii ágot'eehíí daahohdlą̨ą̨-
go dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní hasdánohwi<u>n</u>iiłgo
nohwá ngon'ą́ą́, áí bighą dábik'ehn nohwighą Bik'ehgo'ihi'-
<u>n</u>aní ba'ihédaandzį doleełgo at'éé:

14 Jesus Christ nohweBik'ehní bits'ą́'dindláádíí bił daa-
nohwíyéé doleełgo yati' baa gozhóni bee nohwich'į' yá-
daahiilti'íí bee nohwíká ánniid.

15 Áík'ehgo shik'ííyú, nłdzilgo nasozįį, nohwiyati' bee
dagohíí nohwinaltsoos bee nohwił ch'et'áánníí daahohohtą'.

16 Jesus Christ nohweBik'ehní dabíí, Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní
nohwiTaa biłgo, bił daanjǫǫhíí, ła'íí biłgoch'oba'íí biláhyú
dábik'ehn hadag ádaanohwiłsinníí ła'íí nzhǫǫgo ágot'eehíí
nihóndliigo ádaanohwiłsinníí,

17 Ání nohwijíí yu<u>n</u>e' nkegohen'ą́ą́go ádaanohwiłsį, ła'íí
nłt'éégo ánádaaht'įįł hik'e nłt'éégo yádaałti' doleełgo na-
daanołwodgo ádaanohwile'.

CHAPTER 3

1 Iké'yúhíí, shik'ííyú, nohwá da'ohką̨ą̨h, nohweBik'ehní
biyati'íí dagoshch'į' dahot'éhé n<u>n</u>ee bitah dididlaadgo ya-
'ihédaanzį doleełgo, akú nohwitahyú ágot'eehíí k'ehgo bá
da'ohką̨ą̨h;

2 Ła'íí n<u>n</u>ee dabíí zhą bik'ehgo ádaat'eehíí, ła'íí doo
bik'ehyú ádaat'ee dahíí bits'ą́' nohwide'<u>n</u>iił doleełgo bá
da'ohką̨ą̨h ałdó': n<u>n</u>ee doo dawa bi'odlą' daagolį́į da.

always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER 3

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall

3 NohweBik'ehń da'ánííyú át'éhi nlıı̨, áń nłdzilgo nasoziı̨go ánohwiłsı̨, ła'íí nchǫ'íí bits'ą́'zhı̨' ánohwiłsı̨.
4 Hadíí bee nohwá ndaagosiit'ąąhíí bikísk'eh ádaanoht'ee, ła'íí dayúweh begoldohgo ágádaanoht'ee doleełgo nohweBik'ehń bilá́hyú nohwaa da'ǵndlii.
5 NohweBik'ehń nohwijíí dawa bee Bik'ehgo'ihi'nań nohwił daanzhǫǫ ánohwiłsı̨ le', ła'íí bidag ádaanoht'eego Christ biba' ádaanoht'eego ánohwiłsı̨ le'.
6 Shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bilá́hyú nłdzilgo nohwich'ı̨' hahiidziigo gádaanohwiłn'nii, Nohwik'isn, ínashood nlíni, doo na'iziid dahíí, nohwił ch'ídaagosiiťaaníí doo yikísk'eh at'éé dahíí bits'ą́'zhı̨'go ádaanohťee.
7 Dánohwíí bídaagonołsı̨, nohwedaanołt'eego nzhǫǫ: nohwitahyú nahiikaidá' néé nada'idziid ni';
8 Dá doo bich'ı̨' nadaahi'níílé doo hadíń bił da'iidąą da ni'; áídá' tł'é'gee hik'e jı̨ı̨gee nyeego nada'idziid ni', doo ła' nadaanohwinłtł'og da doleełhíí bighą:
9 Doo nohwá goz'ąą dahíí doo áí bighą ágádaahiit'ı̨ı̨ da, ndi nohwedaanolťee doleełhíí bighą nohwináá́ł ádaahiit'ı̨ı̨ ni'.
10 Nohwitahyú nahiikaidá' gádaanohwiłn'nii ni', Hadíń doo na'iziid dahíí doǫ iyąą da le'.
11 Nohwíí ła' doo nłt'éégo ádaanoht'ee dago nohwa'ikodaandzı̨, doo nada'ohsiid dago, doo nohwidildoo dahíí nadaanohwinłtł'og ląą.

---

stablish you, and keep *you* from evil.
4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.
5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.
7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labor and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:
9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.
11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, work-

12 Nnee ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehń biláh-
yú nłdzilgo bich'į' hahiidziigo gádaałn'niigo bidag yádaa-
hiiltí, Nłt'éégo nada'ohsiidgo dánohwíí nohwihidáń daahsąą.
13 Nohwíí shik'ííyú, nłt'éégo ádaanoht'eehíí bik'e hoh-
káh hela'.
14 Díí naltsoosíí biyi' nohwiyati'íí nnee ła' doo yikís-
k'eh at'éé dayúgo, áí nneehíí dabídaagonohsigo bits'ą'zhi'
ádaanoht'ee, áí bighą ídaayándzi doleeł.
15 Ágát'éé ndi doo bik'edaadinohniihgo baa natsídaah-
kees da, ndi nohwik'isnhíí k'ehgo bich'i' yádaałti'go bił
ch'ídaagonoh'aah.
16 NohweBik'ehń, bits'ą'dí' iłch'i'gont'éehíí, dabíí dá-
bik'ehn dawa bee iłch'i'gont'éehíí nohwiká' áyíłsi le'. Daa-
nohwigha nohweBik'ehn nohwił daanlii le'.
17 Shíí Paul, Gozhǫǫ, daanohwiłdishniigo dashíí shigan
bee k'e'eshchii, díí k'ehgo shinaltsoos dawa biká' daas-
dzoh: áí k'ehgo k'e'eshchii.
18 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí daanohwi-
gha bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

ing not at all, but are busybodies.
12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
13 But ye, brethren, be not weary in well doing.
14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.
16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.
17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Shíí́ Paul, Bik'ehgo'ihi'na̜ń Hasdánohwinilíí́, ła'íí́ Jesus Christ nohwe Bik'ehń shendaagoz'ąąhíí́ bighą binal'a'á nshłiį; Jesus Christ biláhyú ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí́ ndaahóndlii;

2 Timothy, odlą' bee da'anii shiye' nlíni, bich'į' k'e-'eshchii: Bik'ehgo'ihi'na̜ń nohwiTaa ła'íí́ Jesus Christ nohwe Bik'ehń biłgoch'oba'íí́ ła'íí́ bits'ą'dí' aatét'íi ła'íí́ ił'ch'i'gont'éehíí́ bee nich'i' goz'ąą le'.

3 Macedóniayú déyáádá' ániłdéniid n'íí́ k'ehgo nanánoshkąąhgo gánániłdish'nii, Éphesus golzeeyú síndaadá' ła' nneehíí́ łahgo at'éégo ił'ch'ígó'aahíí́ doo bee ił'ch'ídaagonoh'aah da le', nłdzilgo daabilnnii,

4 Yati' daazhógo alzaahíí́ ła'íí́ hadíń hadaałinest'aaníí́ doo ąąłzhi' baa na'gozni' dahíí́ doo ídaayełts'ąą da le', daabiłnnii ałdó', áí łąągo łahadaagoch'idit'áhgo áile', áí Bik'ehgo'ihi'na̜ń kángon'áníí́ doo łayolé' át'éé da, áí ko-'odlą' zhą bee łaile'.

5 Áídá' kojíí́ biyi' nzhǫǫgo, nłt'éégo ánách'it'iił bígoch'iłsigo, ła'íí́ da'anii ch'odlą̨ąhíí́ bighą koł ijǫǫ doleełgo koł ch'ídaagont'aah:

6 Áí ła' nnee k'ihzhi' ádaasdzaago łahadaadit'áhíí́ doo nt'é be'alnéhi yaa yádaałti'íí́ daasiliį;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ęph'ē-sŭs, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 From which some having swerved

7 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'áni yaa iłch'ídaago'aahíí daanlı̨ı̨go hádaat'ı̨ı̨; ndihíí nt'é daaniihíí ła'íí nt'é nłdzilgo yaa yádaałti'íí doo yídaagołsı̨ da.

8 Áídá' begoz'aaníí nłt'éhi áile' bídaagonlzı̨, dábik'ehyú iłch'ígót'aahyúgo, ła'íí bikísk'eh ánádaach'it'ı̨ı̨łyúgo;

9 Díí ałdó' bídaagonlzı̨, begoz'aaníí nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí doo bá álzaa da, ndi hadíí doo begoz'aaníí yikísk'ehyú ádaat'ee dahíí bá álzaa, doo da'dits'ag dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań doo daidnłsı̨ dahíí, nchǫ'go ádaat'iiníí, doo bił daagodiyı̨h dahíí, ni' biká' nandeehíí zhą bił daanzhǫǫhíí, bitaa hik'e bąą nadaiłtseedíí, ła'íí nnee nadaiłtseedíí bá álzaa,

10 Ła'íí nant'ı̨' nakaihíí, nnee dabíí iłch'ı̨' biini' daamba'íí yee ídaadiłchǫǫhíí, nnee ch'a'odaayihiyeehíí, łéda'iłchoohíí, yáná'iti' yune' nadaach'aahíí, ła'íí dahadíńta da'anii iłch'ígót'aahíí yits'ą'zhı̨' ádaat'eehíí, áí dawa begoz'aaníí bá álzaa;

11 Áí da'anii iłch'ígót'aahíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' baa gozhóni, biyati' nłt'éhi ba'ihégosini at'éé, áí baa nagoshni'íí shaa godet'ąą.

12 Christ Jesus nohweBik'ehń bich'ı̨' ihénsı̨, áń díí bighą bínensh'ąągo áshíílaa, sha'ołííhíí ła'íí bána'isiidgo áshíílaahíí shił ołtago ba'ihénsı̨;

13 Shíí dabíntségo Jesus nchǫ'go baa yashti' ni', biniigodeshłaa ni', ła'íí hoshch'iid ni': áídá' Bik'ehgo'ihi'nań

have turned aside unto vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;
9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I ob-

shaa ch'ozbaad, doo bígonsı̨ dayú, ła'íí doo oshdląą dayú
ásht'ı̨́ı̨ lę́k'ehíí bighą.
14 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí shich'ı̨' an'odaazlı̨ı̨, o-
dlą' ła'íí ił'ijóónííí Christ Jesus biláhyú nohwíyééhíí ałdó'
shich'ı̨' an'odaazlı̨ı̨.
15 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daayo-
dlągo dábik'eh, Christ Jesus nnee nchǫ'go ánádaat'ı̨ı̨łíí
hasdáyihiniiłhíí bighą ni'gosdzáń biká'zhı̨' nyáá; shíí áí
itah dázhǫ́ itisgo nchǫ'ihíí nshłı̨ı̨ ni'.
16 Shíí dantsé shiláhyú Jesus Christ dázhǫ́ shágoho-
'aałíí ch'í'nah áile'híí bighą Bik'ehgo'ihi'nań shaa ch'oz-
baad, áík'ehgo bikédí'go hadíí da'odląąhgo ihi'naa doo
ngonel'ąą dahíí yee daahinaa doleełíí ałdó' yágoho'aał
doleełíí shágoho'aał n'íí bee bígózı̨ doleełhíí bighą Bi-
k'ehgo'ihi'nań shaa chozbaad.
17 Áík'ehgo ízisgo Nant'án, dahazhı̨' golínihi, doo da-
tsaah dahi, doo hit'ı̨ı̨ dahi, Bik'ehgo'ihi'nań dabízhą́ go-
yánihi, doo ngonel'ąą dayú dahazhı̨' daabich'idnłsı̨ ła'íí
dázhǫ́ ba'ihédaach'inzı̨ le'. Doleełgo at'éé.
18 Timothy shiye', dabíntségo Holy Spirit binkááyú naa
yałti' n'íí k'ehgo naa godensh'aahgo gániłdishnii, Áí naa
nagolni' n'íí k'ehgo nłt'éégo nagonłkáad le';
19 Ni'odlą' nłdzilgo hónta', ła'íí nłt'éégo ánánt'ı̨ı̨łíí ádí-
gonlzı̨ le'; ła' bi'odlą' doo daayotą' dago daabi'odlą' doo
nt'é da silı̨ı̨, tsina'eełíí nihiltǫǫdhíí k'ehgo:

tained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.
14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.
17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honor and glory for ever and ever. Amen.
18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;
19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:
20 Of whom is Hy̆′mĕn-ē′ŭs and Alex-

20 Áí Hyméneus ła'íí Alexánder daaholzéhi itah; áí Bik'ehgo'ihi'nań doo nchǫ'go yaa yádaałti' dago yídaagoł-'aah doleełhíí bighą ch'iidn nant'ań, Satan holzéhi, bich'ı' bidéchid, yiniidaagodilne' doleełgo.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo dantségee, nnee dawa yá da'dohkéedgo, yá náda'ohkąąhgo, Bik'ehgo'ihi'nań yił daanlıı̨go yá da'ohkąąhgo, ła'íí ba'ihédaanohsı̨go yá da'ohkąąh le', daanohwiłdishnii;

2 Ízisgo nadaant'aahíí hik'e nnee yedaabik'ehíí dawa bá da'ohkąąh le'; nkegohen'ąągo k'ídaałón'niigo daahii'naa doleełhíí bighą, Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh ádaant'eego ła'íí dawa daadinlzı̨go.

3 Ágát'éégo da'ohiikąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań Hasdánohwiniiłíí bił nłt'éé ła'íí bił dábik'eh;

4 Áń nnee dawa hasdáyihiniił hik'e da'anii ágot'eehíí yídaagołsı̨ hat'íı̨.

5 Bik'ehgo'ihi'nań dała'á nlıı̨, Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee bigizhgee siziníí dała'á, áń Jesus Christ, nnee siliı̨go nyáhi;

6 Áń nnee dawa ádaidet'ąągo yá nada'iznil, nnee binchǫ'íí yits'áyíníílgo, Bik'ehgo'ihi'nań ngon'ąą n'íí biká' ngonyáágo ch'í'nah siliı̨.

7 Áí baa yánáshti'go hik'e bá shides'a'go, ła'íí doo Jews daanlıı̨ dahi odlą' hik'e da'anii ágot'eehíí bił ch'í-

ander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER 2

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not,) a teacher of the

gonsh'aahgo háshi'doltiı; (Christ biláhyú da'anii ádishnii, doo łé'ishchoogo da.)

8 Áí bighą dahayú nnee da'okąąhgo hasht'íí, bił daagodiyiıhgo bigan ts'ídag yee dahdaadolnih, doo hadaashkeego da, ła'íí doo biini' nakigo da.

9 Isdzáné daanlíni ałdó' da'ákohgo ík'eda'asdlaa le', doo ídaada'odlíígo da, ła'íí biini' daagoliıgo ídaa daagodząągo; doo dábitsizil zhą binasdziidgo da, doo óodo hik'e dilkǫǫhé ła'íí diyágé łáń íliínii yee ík'ena'asdlaago da;

10 Áídá' nłt'éégo ánádaat'iıłíí yee ík'eda'asdlaa le', (ágádaat'iıhíí isdzáné Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'ehyú ádaant'ee daaniihíí dábik'eh.)

11 Isdzán nlíni dant'éheego ígoł'aah le', idits'ago.

12 Isdzán doo ła' nnee yił ch'ígó'aahgo baa godensh'aah da, nnee doo yá nant'aa da doleeł ałdó', ndi dant'éhee at'éé le'.

13 Adam dantsé ábi'delzaa, Evehíí ikédí'go ábi'delzaa.

14 Bich'i' na'dishch'a'íí doo Adamhíí da, áídá' isdzánhíí bich'i' na'dishch'a'go Bik'ehgo'ihi'nań, Dah, biłniihíí dáyitisyú ádzaa.

15 Ágát'éé ndi isdzáné daanlíni iłchiigo biniigodilne' ndi dá yił ch'íhikáh, dayúweh da'odląągo, dawa bił daanzhǫǫgo, bił daagodiyiıhgo, ła'íí biini' daagoliıgo daahinaayúgo.

CHAPTER 3

1 Díí da'anii ágolzéhi, Nnee ła' ínashood yinádéz'iinii

Gĕn'tiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved

binasdziidíí hát'ííyúgo aí na'idziid nłt'éhi hat'ii.

2 Ínashood yinádéz'iníí, bishop holzéhi, doo hagot'éégo baa dahgosit'aa dahíí nlii le', bi'aa dała'áhi, ádaagodząą, biini' golíni, bi'at'e' nłt'éhi, bista' nakáhíí bił nzhóni, ła'íí nłt'éégo iłch'ígó'aahíí nlii le';

3 Doo idląą dahíí, doo dagoshch'i' bágochiih dahíí, bestso doo yidáhzhi' nlii dahíí; áídá' kóni' k'ehgo at'ééhíí, nzhǫǫgo at'ééhíí, doo dawahá ídáhát'íí dahíí nlii le';

4 Áń bigowągee bichąghashé nłt'éégo yá nant'aa le', bichąghashéhíí daabidits'ago, ła'íí daabidnłsigo;

5 (Nnee bichąghashé doo nłt'éégo yá nant'aa dayúgo, hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhgo ha'ánáłséhíí nłt'éégo áyíłsi doleeł?)

6 Doo ánii ínashood siliihíí da, ágát'éhi nliiyúgo, itisgo da'ídolteełgo ída'odlíí lęk'eyúgo, dánko ch'iidn nant'án bángot'ąąhíí k'ehgo bángodot'aał.

7 Dayúwehyú ałdó' doo ínashood daanlii dahíí nłt'éégo yaa nadaagolni'íí nlii le', doo ágát'éhi nlii da lęk'eyúgo, dánko baa dahgot'aah doleeł, ch'iidn nant'án biłjizh yune' odotłish.

8 Tédaat'iyéhi nłt'éégo ádaayiłsiníí, deacons daaholzéhi, ałdó' biini' daagolii le', doo nakiyú yádaałti' dahíí, bestso doo yidáhzhi' nlii dahíí daanlii le';

---

in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER 3

THIS *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Nłt'éégo ánádaat'ı̨ı̨ł yídaagołsı̨go iłch'ígót'aahíí da'ohiidlaaníí doo bígózı̨ da n'íí daayotą' le'.
10 Áí ałdó' dantsé nabída'dintaah le'; áídí' doo baa dah daagost'áni da lı̨́k'eyúgo, deacons daanlı̨ı̨ doleeł.
11 Da'ágát'éégo daabi'aahíí biini' daagolı̨ı̨́ le', doo ch'inii daanii dahíí daalı̨ı̨ le', ídaa daagodzą́ągo dawa bee daagondlı̨ı̨ le'.
12 Deacons daanlíni bi'aa dała'á le', bichą́ghá́shé ła'íí bigowągee dawa nłt'éégo yá nant'aa le'.
13 Deacons daanlı̨ı̨go nłt'éégo nada'iziidyúgo, nnee nłt'éégo baa natsídaakeesihíí ła'íí Christ Jesus bits'ą́'dí' odlą'íí doo biini' daahą́h dago yá siziı̨híí daayosbą́ą.
14 Dét'ı̨hégo nich'ı̨' hishá́á́ł doleełíí bikádésh'ı̨ı̨go díí nich'ı̨' k'e'eshchii:
15 Ndi doo hwahá da lı̨́k'eyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań bichą́ghá́shé bitahyú hago'at'éégo nłt'éégo ách'ít'ééhíí bígonłsı̨ı̨híí bighą nich'ı̨' k'e'eshchii; áí Bik'ehgo'ihi'nań hináhi daayokąąhgo ha'ánáłsé́hé at'éé, áí da'anii ágot'eehíí bee bíyah tsı̨ n'áhi k'ehgo ła'íí bee nłdzilgo begoz'áni at'éé.
16 Bik'ehgo'ihi'nań bee da'ohiidlą́ąhi dázhǫ́ doo bígózı̨ da n'íí da'anii daan'nii, doo hadíń yighą na'ídíłkidgo da: Bik'ehgo'ihi'nań nnee k'ehgo nyáá, Holy Spirit biláhyú dábik'ehyú át'ééhíí ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí daabo'ı̨ı̨, doo Jews daanlı̨ı̨ dahíí bi-

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.
11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.
12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.
13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:
15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.
16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gĕn'tiles, believed on in the world, received up into glory.

ch'ı' yádaach'ıłti', ni'gosdzáń biká'zhı' bi'dodlıą, ízisgo idindláádíí biyi' yúdag obi'doltıı lı́k'e.

CHAPTER 4

1 Holy Spirit dábígózıgo gánıí, Iké'yú goldohyú ła' odlı' yits'ı́'zhı' ádaane' doleeł, spirits k'izéda'dıłteehíí ła'íí ch'iidn bits'ı́'dí' ıłch'ígót'aahíí hódaayésts'ıą;

2 Ágát'éégo ıłch'ídaago'aahíí ínashood ídaadil'ıígo łéda'ıłchoo; binatsekeesíí bésh sidogíí bee bída'dinlidhíí k'ehgo ádaat'ee, áík'ehgo nłt'éégo ádaat'eehíí dagohíí doo nłt'éégo ádaat'ee dahíí doo yídaagołsı́ da silıı;

3 Ágát'éégo ıłch'ídaago'aahíí nnonéhela' daayıłnii, ła' hidáń doo daahsıą da, daayıłnii ałdó', áídá' Bik'ehgo'ihi'-nań áí hidáńhíí áyíílaago nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsıgo daayodlaanıí ya'ihédaanzıgo daayiyıąyúgo Bik'ehgo-'ihi'nań bił dábik'eh.

4 Bik'ehgo'ihi'nań áyíílaahíí dawa daanłt'éé, áík'ehgo doo k'ihzhı' ádaile'go da, áídá' ya'ihédaanzıgo daayiyıągo dábik'eh:

5 Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí hik'e okıąhíí bee nzhǫǫgo alzaahíí bighą.

6 Jesus bee nohwik'ííyú daanlíni díí ıłch'ígót'aahíí bee bich'ı' yánánłtihyúgo, Jesus Christ nłt'éégo yána'iziidíí ńlıı doleeł, yati' daahohiidlıąhíí ła'íí nłt'éégo ıłch'ígót'aahíí bikísk'eh hinááłíí bee nnłdzilgo ánílsı doo.

7 Yati' Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'eh dahíí, ła'íí sáan yati'

CHAPTER 4

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

daazhógo ádaagole'íí doo óyínłts'ąą da: Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo áńt'éé doleełhíí bighą ídínáńtaahgo bígonł'áah.

8 Kots'í nłdzil doleełhíí bighą ídínách'intaahíí ayąhágo íłíį́, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo ách'ít'éé doleełgo ídínách'intaahgo bígoch'ił'aahíí, áí dázhǫ́ dawa bee íłíį́, díí ihi'naahíí biyi' nłt'éégo nohwá ngon'ąą́, ła'íí iké'gee ihi'naahíí biyi' ałdó'.

9 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daabodlągo dábik'eh.

10 Áí bighą nada'iidziid, ła'íí nchǫ'go nohwaa yádaałti'híí bighą nohwiniidaagonłt'éé, da'anii Bik'ehgo'ihi'nań hinąhi bada'óndliigo, áń nnee dawa hasdáyihiniiłíí nliį́, dahadíí da'aniigo daabodlaaníí zhą́ itisgo.

11 Díí ádishniihíí nłdzilgo ádaałnnii, ła'íí bee iłch'ígon'áah.

12 Ánii nannaahíí bighą doo síńte' da le'; niyati'íí, ni'at'e'íí, nił'ijóónii, ninatsekeesíí, ni'odlą'íí, nijíí biyi' nzhoonii bee nłt'éégo áńt'éé le', da'odlaanii nedaał'iį́ doleełgo.

13 Akú níyáázhį' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' nnee bich'į' dayúweh daahónzhii, baa yáńłti', ła'íí bee iłch'ígon'áah.

14 Dabíntségo ínashood yánadaaziinii nikǎ' daadesniidá' niyi' golíį́ doleełgo naa hi'né'íí dayúweh bee na'iziid le'.

15 Ániłdishniihíí dá baa natsíńkees nt'éé; áí dá síńziį́ nt'éégo ánáńt'iłł le'; áík'ehgo dayúwehégo ná goldohíí nnee

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.
8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
9 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation.
10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.
11 These things command and teach.
12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.
13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.
14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting

dawa daano'ı́ı́ doleeł.

16 Ídaagondzą́ą́, ił ch'ígon'áahíí baa gonyą́ą́: áí k'ehgo dayúwehégo ánánt'ı́ı́łyúgo hasdánnáh, hadíń nidits'agíí ałdó' hasdádogaał.

CHAPTER 5

1 Báyáń nlíni doo bił ntéh da, áídá' nitaa nlíni k'ehgo baa natsíńkeesgo bidag yánłti'; nnee ánii nakaiyeehíí nik'isyú k'ehgo bidag yánłti';

2 Sáan daanlíni nimaa k'ehgo ádaahón'niih, dilkǫǫhgo ádinlzı́go isdzáné ánii nakaiyeehíí nilahkíí k'ehgo ádaahón'niih.

3 Sáan itsaa daanlíni, doo hagot'éégo bich'ogo'nii dahíí daadínłsı́go bich'onnii le'.

4 Sáan itsaa nlíni bichąghashé, dagohíí biwóyéta, bich'íneta daagolı́ı́yúgo, áí bigowągee Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo ihi'naahíí yídaagoł'aah le', áík'ehgo bishchiiníí bidená nanáda'ahi'niił le'; áí Bik'ehgo'ihi'nań bił nłt'éé ła'íí bił dábik'eh.

5 Itsaa nlínihíí, dasahndi naghahi, Bik'ehgo'ihi'nań ya-'ołíígo dayúweh na'ókeedgo na'okąąh, tł'é'gee ła'íí jı́ı́gee.

6 Áídá' gonedlı́ı́híí zhą́ hádéz'ı́ı́híí, hinaa ndi daztsáni k'ehgo at'éé.

7 Díí nłdzilgo bee bił ch'ígon'áah le', áík'ehgo doo baa dahdaagot'aah da doleeł.

---

may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER 5

REBUKE not an elder, but entreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honor widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own,

8 Dahadíń bik'íí, dabíí bichąghásheé zhą́ itisgo, doo
nłt'éégo áyíłsi̩ da lę́k'eyúgo, doo oshdlą́ą da niihíí k'ehgo
at'éé, doo odlą́ą dahíí bitisgo nchǫ'go adzaa.
9 Isdzáné ła' doo hwahá gostą́din bił łegodzaa dahíí,
itsaa daanlíni, doo itah bizhi' bá ágóle' da, ła'íí biką'
dałá'á n'ííyúgo zhą́ itah bizhi' bá ágóle',
10 Nłt'éégo binasdziidíí bee baa na'goni' le', chąghásheé
daayinesą́ąyúgo, baa hasta' nách'ikah hat'i̩i̩yúgo, ínashood
bikee yá tádáígisyúgo, bich'i̩' goyéégo nadaagowahíí yi-
ch'odaaniiyúgo, ła'íí na'idziid daanzhooníí dawa nayik'í-
'iziid lę́k'eyúgo itah bizhi' bá ágóle'.
11 Áídá' itsaa ánii nakaiyeehíí doo itah bizhi' bá ágóle'
da: áí dánko nniinéh hádaat'i̩igo Christ yits'ą́'zhi̩' ádaane';
12 Áík'ehgo dantsédá' Bik'ehgo'ihi'nań bá na'isiid do-
leeł daanii n'íí k'ihzhi̩' ndaizné'híí bighą biniidaagodilnéhíí bee bándaagodot'aał.
13 Gotahkaigo daazhógo anákeełíí yídaagoł'aah ałdó';
doo áí zhą́ da, ch'inii daanii ła'íí dawahá yaa yádaałti',
doo bidildoo dahíí ndi, doo yaa yádaałti' da le'at'éé n'íí
ndi yaa yádaałti'.
14 Áík'ehgo díí hásht'i̩i̩, itsaa ánii nakaiyehíí nnádaał-
se' le', bichąghásheé ádaagole', bigową nłt'éégo ádaayiłsi̩,
áík'ehgo nohwits'ą́'zhi̩' ádaat'eehíí doo nohwaa ch'inii á-
daile' da doleeł.
15 Ilk'idá' ła' Satan yich'i̩'go ádaasdzaa.

---

and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

16 Nnee ła' dagohíí isdzán ínashood nlíni bik'íí itah itsaa nliyúgo yich'onii le', ínashood daanliinii doo nadaabinłtł'og da doleełhíí bighą; áík'ehgo itsaa daanlíni doo hagot'éégo bich'ogo'nii dahíí yich'odaanii doleeł.

17 Ínashood yánadaaziinii nłt'éégo yikísk'eh nadaaziinii nakidn da'ágánelt'eego daidinłsigo bich'i' na'ihiniił, hadíń yánádaaltihíí ła'íí iłch'ígó'aahíí nayik'ída'iziidíí da'ái zhą itisgo.

18 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinii gánii, Magashii tł'oh naghái hayí'ił'eesdá' bizé' doo bik'en'áah da. Ła'íí ałdó' gánii, Hadíń na'iziidíí bich'i' na'iniiłgo goz'ąą.

19 Ínashood yásizíni baa dahgosit'aahíí doo óyénłts'ąą da le', naki dagohíí taagi hilt'eego daayo'ii łęk'eyúgo zhą.

20 Nchǫ'go ánádaat'iiłíí dawa binaał bił ntéh, ła'ihíí biini' daahąh doleełhíí bighą.

21 Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii bitahasdlaahíí binadzahgee nawode bee gániłdishnii, Díí baa nich'i' yashti' n'íí bénánłniihgo baa nannaa, nnee doo dała'á itisgo nił nzhǫǫ da, doo ił'anigo baa natsíńkeesgo da.

22 Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí yee yánáltih doleełgo nnee da'adza'íí doo dagoshch'i' biká' ndenłníih da; nnee nchǫ'go adzaahíí doo bił dała' áńt'éé da; dilkǫǫhgo ádinlzi.

23 Kodí' godezt'i'go doo tú zhą nidląą da, áídá' ayąhá-

15 For some are already turned aside after Satan.
16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.
18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The laborer *is* worthy of his reward.
19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.
21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

go dahts'aa bitoo nidlą̨ą, nibid bich'ı̨' nzhǫǫhíí bighą, ła'íí da'ákozhą́ dinniihíí bighą.

24 Nnee ła' ch'í'nah nda'iłsiih, áík'ehgo dagoshch'ı̨' baa yá'iti' doleeł; áídá' ła'ihíí binchǫ'íí doo dagoshch'ı̨' daahiiltséh da.

25 Da'ágát'éégo nnee ła' nłt'éégo ánát'ı̨ı̨łíí bik'izhı̨' hit'ı̨ı̨; doo hit'ı̨ı̨ da ndi, doo hagot'éégo nádil'ı̨ı̨ da.

CHAPTER 6

1 Isnáh daanliiníí binant'a' daanliiníí daidnłsı̨ le'; doo ágádaat'ı̨ı̨ dayúgo Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' ła'íí bee iłch'ígot'aahíí doo dilzı̨ dago ádaile'.

2 Ła' binant'a' ínashood daanlı̨ı̨yúgo, odlą' yee bik'isyú daanlı̨ı̨híí bighą doo yitisyú ádéstı̨ı̨ da le', áídá' na'idziidíí bee bich'odaaniihíí ínashood Bik'ehgo'ihi'nań bił daanzhoonníí daanlı̨ı̨híí bighą dayúweh nłt'éégo yá nada'iziid le'. Díí dawa iłch'ígon'áah, ła'íí bee bidag yádaanłti'.

3 Ła' nnee łahgo iłch'ígó'aah lę́k'eyúgo, ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń biyati' da'aniihíí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo be'ách'ít'éégo iłch'ígót'aahíí doo bił dábik'eh da lę́k'eyúgo;

4 Áń doo nt'é yígółsı̨ da ndi ídilkąąh, ła'íí na'ídíłkid ła'íí agodit'áhíí zhą bił nłt'éé, áí ła' bíyéehíí ídáhách'it'iiníí áile', ła'íí iłch'ı̨' nagonłkaadíí, dénchǫ'égo aayá'iti'íí, ła'íí nchǫ'go łaadaagoch'odlííhíí ałdó' áile',

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER 6

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of

5 Nnee ágádaat'eehíí biini' daachǫǫdgo da'anii ágot'eehíí bits'ą'zhį'go ádaasdzaahíí dayúweh łahadaadit'áh, daazhógo Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo ách'ít'éehíí bee ich'it'įį daanzį: ágádaat'eehíí doo bił nahkai da.

6 Ndihíí Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo ách'ít'éehíí ła'íí koł dábik'ehyú ch'ihinaahíí da'anii bee łąągo ich'it'įį.

7 Doo nt'é ni'gosdzáń biká' bił daagosiidlįį da, áídí' da'aniigo daan'niigo doo nt'é ch'ídaan'né' da doleeł.

8 Nohwihidáń ła'íí nohwi'íí daagolįįhíí bighą nohwił daagozhǫǫ le'.

9 Áídá' hádaałdzil hádaat'iinii nabídaadintaahíí ła'íí bánakį'íí'ááhíí yee nihidéh, ła'íí doo daagoyąą dago ła'íí íni'da'dilni'go nchǫ'go hádaat'iinii yee nihidéh, áí daabiłchǫǫh, ła'íí da'itsaahíí begoz'ąą yune' odaabiłkaad.

10 Bestso bidáhzhį' ch'ilįįhíí nchǫ'go ágot'eehíí dawa bikeghad at'éé: áí ła' ídáhádaat'ininigo odlą' yits'ą'zhį' ádaane', ła'íí łąągo doo bił daagozhǫǫ dahíí yee íni'da'dilni'.

11 Ndihíí ni, Bik'ehgo'ihi'nań bána'iziidíí ńlíni, ágádaat'eehíí dawa bits'áńlyeed; dábik'ehyú áńt'éé le', Bik'ehgo'ihi'nań be'áńt'éé le', ni'odlą' golíí le', nił'ijǫǫ le', níni' k'eh áńłsį, ła'íí nijíí yune' isht'egodnt'éé le'.

12 Nohwi'odlą' bá nagonłkáad le', dahazhį' ihi'naahíí nłdzilgo hóńtą', áí bich'į' ni'dokéed ni', áídí' ch'iláni binaał ni'odlą' bee háńdzii ni'.

---

words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art

13 Díí́ nawode bee ágániłdishnii, Bik'ehgo'ihi'nań dawahá daahi'naago áyíłsiníí́ binadzahgee, ła'íí́ Christ Jesus, Pontius Pilate holzéhi binááł bi'odlą' nłt'éégo yee hadzii n'íí́ ałdó' binadzahgee;

14 Díí́ begoz'aaníí́ bikísk'eh ánt'éé, doo hayú naa daats'idiłhił dago, doo naa dahgosit'aah dago, Jesus Christ nohweBik'ehń nádzáázhı̨':

15 Áí́ bijı̨ı̨ biká' ngonyáágee Bik'ehgo'ihi'nań ch'í'nah áile' ndi at'éé, áń zhą́ Nant'án baa gozhóóníí́, ízisgo nant'ánhíí́ bitisgo Nant'án, yedaabik'ehíí́ bitisgo yeBik'ehń;

16 Ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí́ da'áń zhą́ bits'ą́'dí'hi at'éé, áń idindláádíí́ yiyi' golı̨ı̨́, doo hadíń ákóne' nowáhi at'éé da; áń doo hak'e nnee bo'ı̨ı̨ da, doo daabołtséh át'éé da: áń dahazhı̨' dilzı̨ le', ła'íí́ dahazhı̨' dawa yebik'eh le'. Doleełgo at'éé.

17 Nnee ni'gosdzáń biká' hádaałdziliíí́gádaabiłnnii, Doo itisgo ídaadisołnil da le', ła'íí́ yee hádaałdziliíí́ dá doo ba'olníízhı̨' doo ba'ołíí́ da le', áídá' Bik'ehgo'ihi'nań hináhi bada'ołíí́ le', áń biłgoch'oba'go dawahá nohwił dábik'ehyú doleełíí́ ch'ída'izkaadgo nohwaa yihníí́ł.

18 Nłt'ééhíí́ baa nahkai le', daabilnnii, łą́ą́go nłt'éégo ánádaaht'ı̨ı̨ł, ła'íí́ nohwíyééhíí́ ła'dí' nadaahniih, ła'íí́ ich'odaahnii le';

19 Kı̨h bitł'ááh łedn'aahíí́ nłdzilyúgo kı̨híí́ nłdzilgo goz-

also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pŏn'tĭ-ŭs Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall show, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honor and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal

'ąą, da'áík'ehgo nłt'éégo ánádaaht'ii̯łyúgo yunáásyú goldohyú nłdzilgo nasozii̯ doleeł, áík'ehgo ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bee daahinohnaa doo, daabiłnnii.

20 Timothy, bee na'osdli'íí baa gonyąą́, yati' Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'eh dahíí, ła'íí yati' da'ílíníigo nadaagoch'ijaahíí bits'ą́'zhi̯' áńt'éé, ła'íí ígoł'ąągo bił'ígózinií ga-'ánolini, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bits'ą́'zhi̯' iłch'ígót'aahíí, ałdó' bits'ą́'zhi̯' áńt'éé.

21 Łą' áí ił'ígózinií daayodlą́ągo da'anii odlą'íí yits'ą́'zhi̯' ádaane'go nda'ahiłsiih. Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee nich'i̯' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

life.
20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:
21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo shíí Paul, Christ Jesus binal'a'á nshłíni, Christ Jesus biyi' ihi'naahíí nohwá ngon'áánií bik'ehgo,

2 Timothy, shiye' dázhǫ́ shił nzhóni, bich'i̯' k'e'eshchii: Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íí, ła'íí bits'ą́'dí' aatét'íi ła'íí iłch'i̯'gont'ééhíí bee nich'i̯' goz'ąą le'.

3 Nłt'éégo ánásht'iłłgo bígonsi̯go, daashitaa n'íí ádaa-

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
4 Greatly desiring to see thee, being

dzaa n'íí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bá na'isiid; áń ba'ihénsigo shi'okąąhíí bee nínádishníhgo, tł'é'gee hik'e jiigee dá'oshkąąh nt'éé;

4 Ninaá tú n'íí bínáshniihgee k'azhą́ náníistséh, dázhǫ́ naa shił gozhǫǫ́ doleełhíí bighą;

5 Dantsé niwóyé, Lois, áídí' nimaa, Eunice, da'anii bi'odlą'íí bínádishníh, hik'e ni ałdó' odlą' da'ágát'éhi niyi' begoz'ąągo bígonsi go'iii.

6 Áí bighą díí bínáńlníh hásht'iii, nikáʼ ndinshniidá' niyi' goliii doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań naa yiné' n'íí kǫ' nádnłtłaadgo diltłi'híí k'ehgo dáhinaa nt'éégo áńłsi.

7 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiini' hą́hgo natsekees doo nohwaidin'ąą da; áídá' natsekees nalwodíí, koł'ijóóníí, ła'íí ídaagondzáánníí nohwaidin'ąą.

8 Áík'ehgo nohweBik'ehń baa nagolní'go doo bik'e ídaayándzi da, shíí áń bighą ha'ásítííníí ałdó' shaa nagolní'go doo bik'e ídaayándzi da: áídá' ni ałdó', Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bee, yati' baa gozhónihíí bighą nyee'i niniigonłt'éé le';

9 Áń hasdánohwiheznil, ła'íí godiyihgo bá na'idziidgo hanohwiheznil, nłt'éégo ánádaahiit'iihíí doo bighą da, áídá' dabíí bighanigoliihíí ła'íí biłgoch'oba'híí bighą, áí Christ Jesus bee nohwaidin'ąą lę́k'e, ni'gosdzáń doo hwahá begodighá́h dadá';

10 Áí k'adíí ch'í'nah siliii, Jesus Christ Hasdánohwi-

mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called *us* with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ,

hezníłíí hit'ii siliihíí bee; áń da'itsaahíí nohwá yó'oyiné', łá'íí ihi'naahíí łá'íí doo da'itsaah dahíí yati' baa gozhóni bee got'iizhi' nyiné':

11 Áí yati' baa gozhónihíí baa yánáshtihgo, łá'íí doo Jews daanlii dahíí bich'i' yides'a'íí łá'íí bił ch'ígó'aahíí nshłiigo háshi'doltii.

12 Áí bighą goyéé'go shich'i' nagowaa, ndi doo ídaayánsdzi da, hadíń hosisdlą́ądíí bígonsihíí bighą, łá'íí nt'é bee ba'oshłííhíí Jesus nadáhíí bijiizhi' shá yinádéz'iigo yínel'ąągo bígonsi.

13 Yati' baa gozhóni shits'ą́'dí' idesínits'ąą'íí ágádishnii n'íí k'ehgo hónta', Christ Jesus bił dała'á ńliigo odlą' hik'e ił'ijóónníí bee hináałgo.

14 Nłt'éégo ágot'eehíí naa hi'né' n'íí, Holy Spirit nohwiyi' golíínníí bee nłt'éégo binádíń'ii.

15 Asia golzeedí' daagolíínníí dawa shits'ą́'zhi' ádaasdzaa bígonłsí, Phygéllus łá'íí Hermógenes ałdó' itah.

16 NohweBik'ehń Onesíphorus bichąghashé biłgo yaa ch'oba' le'; áń da'iłháné shił gozhǫǫgo ánáshił'ii, bésh hishbizhíí bee daashidestł'ǫǫ ndi doo yik'e ídaayándzi da:

17 Áídá' Romeyú naghaadá' dázhǫ shikáhantaago shaa nyáá.

18 Áík'ehgo nohweBik'ehń nadáhíí bijii baa ch'oba' doleeł; áń Éphesus golzeeyú doo áłch'ídé shá áyíílaa n'íí

who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gĕn'tiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phȳ-ġĕl'lŭs and Hēr-mŏġ'ē-nēs.

16 The Lord give mercy unto the house of Ŏn'ē-sĭph'ō-rŭs; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he

nłt'éégo bígonłsı́.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo shiye' ńlínihíí, niyi'siziiníí nanlwod le', Christ Jesus biłgoch'oba'íí nainé'íí bee.

2 Nnee łąągo bináał ilch'ígoni'áánníí, ni ałdó' nnee bada'óńłiihíí bił ch'ígon'áahgo, bíí ałdó' nnee ła'ihíí yił ch'ídaago'aah le'.

3 Jesus Christ bisilááda nłt'éehíí ńlı́ı̨go łahdí' nyé'i niniigonłt'éé le'.

4 Hadíń nagonłkaadíí, siláada ábíílaahíí yił goyiłshǫǫ doleełgo hat'ı́ı̨híí bighą doo siláada zhinéégo ágot'ee dahíí doo nanábinłtł'ogi at'éé da.

5 Hadíń nadaagolzéégee itah nlı́ı̨go, begoz'aanníí bikísk'ehyú át'ééyúgo zhą́ gonłneego ch'ah* hobı́ı̨híí baa dot'aał.

6 K'e'dileehíí nyeego na'iziidíí, dantsé inot'ı́ı̨łíí bíyéé doleełgo goz'ąą.

7 Ádishniihíí baa natsíńkees; áík'ehgo nohweBik'ehń dawa nił ígózı́ı̨go ánile'.

8 Jesus Christ bínáńlniih, áń David bits'ą́'dí'go nlíni daztsąądí' naadiidzaa, yati' baa gozhóni baa nagoshni'híí k'ehgo:

9 Áí yati' baa gozhóni bighą shiniigonłt'éégo bésh hishbizhi bee da'shidehestł'ǫ ndi, nchǫ'go at'ínihi k'ehgo; ndi-

---

may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ĕph'ē-sŭs, thou knowest very well.

CHAPTER 2

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.
5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.
6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.
7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

híí́ Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí́ doo łestł'ǫǫ da.

10 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań yitahaslaahíí́ ałdó' Christ Jesus binkááyú hasdáyidoniiłgo bits'ą́'idindláádíí́ bíyéé doleełhíí́ bighą dawa bee shich'ı́' ágot'ee ndi bich'ı́' dahnshdǫh.

11 Díí́ ágolzeehíí́ da'anii ágolzéhi: Jesus bił nane'na' ląk'eyúgo bił nádaahii'naa doo ałdó':

12 Nohwiniigonłt'éé ląk'eyúgo bił nadaant'á doleeł: áídá' doo bídaagonlzı́ da daabiłn'niiyúgo, bíí́ ałdó' doo nohwígonsı́ da nohwiłnii doleeł.

13 Néé doo da'ohiidląą da ląk'e ndi, bíhíí́ t'ah da'ágát'éégo da'ániíyú át'éé: ániíhíí́ doo łahgo at'éégo nádleeh da.

14 Ániłdishniihíí́ nnee bił nanádaagolní', áídí' nohwe-Bik'ehń binadzahgee nłdzilgo gádaabiłnnii, Yati' da'ílíné doo bighą łahada'doht'áh da le', áí doo nłt'éé holeeh at'éé da, ndihíí́ ódaayésts'aaníí́ daabiłchǫǫhíí́ zhą́ hileeh.

15 Nłt'éégo baa nannáh, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nłt'éégo ánt'éé doleełhíí́ bighą, na'iziidíí́ doo ídaayándzı́ bik'eh dahíí́ ńlı́ı́ le', yati' da'aniihíí́ dábik'ehyú bee iłch'ígon'áah le'.

16 Yati' Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'eh dahíí́ ła'íí́ da'ílínégo nagoch'ijaahíí́ doo óyénłts'ąą da: áí dayúweh doo daach'idnłsı́ dago ádaakoliił.

17 Áí biyati'íí́ łóód kots'í yiyąąhíí́ k'ehgo at'éé: Hyménéus ła'íí́ Philétus daaholzéhi, áí ágádaat'ee itah;

9 Wherein I suffer trouble, as an evil-doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.
10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him,* we shall also live with *him:*
12 If we suffer, we shall also reign with *him:* if we deny *him,* he also will deny us:
13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.
14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.
15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
17 And their word will eat as doth a

18 Áí da'anii ágot'eehíí yił ndaahiłsiih, naneznadí' naach'idiikáhíí iłk'idá' bech'ígonyáá daaniigo; áík'ehgo łáni bi'odlą' yił nadaagodesgeed.

19 Bik'ehgo'ihi'nań baa iłch'ígót'aahíí nłdzilgo begoz'ąą, kiḭ bitł'ááh iz'aaníí nłdzilgo si'ąąhíí k'ehgo, díí k'ehgo nkó biká' dahgoz'ąą, NohweBik'ehń hadíí bíyééhíí yígółsi, ła'íí, Hadíń Christ bizhi' yozhííhíí doo bik'ehyú ágot'ee dahíí yits'ą́'zhi' at'éé le'.

20 Nnee hałdziliíí bigową yune' doo ts'aa óodo ła'íí bésh łigai bee ádaaszaahíí zhą́ sinil da, tsi łá'íí łeezh bee ádaaszaahíí ałdó' sinil; łá' nłt'éégo bighanigoliiigo ádaaszaa, łá'ihíí da'ádzaahíí bighą ádaaszaa.

21 Dahadíń áí nchǫ'go ágot'eehíí yits'ą́'zhi' at'éégo dilkǫǫhgo ádilziyúgo, ts'aa nłt'éégo bighanigolínihíí k'ehgo ábi'dolniił, Bik'ehgo'ihi'nań bá hadelzaago, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bił nłt'éégo yił na'iziid doleeł, nłt'éégo na'idziidíí dawa bighą iłch'i'hilzaa.

22 Nchǫ'go ágot'eehíí ánii nakaiyehíí hádaat'íni bits'ą́'zhi'go áńnéh: áídá' dábik'ehyú ágot'eehíí, odlą', koł'ijóóníí, łá'íí iłch'i'gont'ééhíí be'áńt'éé, bijíí biyi' daagozhóóníí nohweBik'ehń yich'i' ádaaniihíí bił hikáh.

23 Doo goyą́ą́ dago, doo nt'é yígółsi dago na'ídiłkidíí doo bił łaha'dnt'áh da, ágádaat'eehíí iłch'i' hadaashkeego ádaabiléhgo bígonłsi.

---

canker: of whom is Hy'měn-ē'ŭs and Phĭ-lē'tŭs;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honor, and some to dishonor.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must

24 NohweBik'ehń yána'iziidíí doo hashkeego goz'ąą da; áídá' nnee dawa yich'ı' nzhoonii, ła'íí nłt'éégo iłch'ígó-'aahíí, ła'íí bíni' k'eh nlıı le':

25 Bits'ą'zhı' ádaat'eehíí yich'ı' nzhǫǫgo yił ch'ígó'aah le'; Bik'ehgo'ihi'nań, nchǫ'go ágot'ee n'íí yits'ą'zhı' ádaa-bile' ndi at'éé shı, áík'ehgo da'anii ágot'eehíí yídaagołsı ndi at'éé;

26 Áík'ehgo yídaagodołsıłł, ch'iidn nant'án ániíyú ánádaat'ıłhíí bighą isnáh ádaabisdlaadá' daabishjizh n'íí yi-yi'dí' hadokah doleeł shı ałdó'.

CHAPTER 3

1 Díí ałdó' bígonłsı le', nnágodáhyú négodzidíí begodighah doleeł.

2 Nnee dabízhą ídił daanjǫǫ doleeł, bestso ídáhádaat'ıı doo, ída'odlíígo ídaayádaałti' doo, ídaadilkąąh doo, nchǫ'-go aayádaałti' doo, bizhchiinii doo daidits'ag da doo, doo ihédaanzı da doo, doo bił daagodiyıh da doo,

3 Doo k'ídaanzı da doo, ádaaniihíí doo ádaane' da doo, daazhógo aadahdaago'aa doo, nchǫ'íí yisna' daanlıı doo, bédaagodzid doo, nnee nzhǫǫgo ádaat'eehíí bił daanchǫ' doo,

4 Nada'ich'aahíí daanlıı doo, dabízhą daabik'eh doo, i-tisgo na'ídi'nil doo, Bik'ehgo'ihi'nań bił daanzhǫǫ le'at'éhi gonedliinii zhą itisgo bił daanzhǫǫ doo;

5 Dábiká'yú zhą ínashood daanlıígo Bik'ehgo'ihi'nań binawod doo biká'zhı' daahit'ıı da: nnee ágádaat'eehíí bi-

not strive; but be gentle unto all *men,* apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER 3

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God;

ts'ą́'zhi' ánt'ee.

6 Áí bitahyú nnee ła' nadaach'áhi daanliigo gotahyú nadaakaigo isdzáné doo daagoyąą́ą dahíí, nchǫ'íí łąągo ye'ádaat'éhi, isnáhgo ádaile'go ádaaniihíí da'anii daanzigo ádaile', áí dabíí iłtah at'éégo nchǫ'go natsekeesíí ch'a'odaabihiniił,

7 Dábik'ehn ídaagoł'aah, ndihíí da'anii ágot'eehíí ch'éh yídaagoł'aah.

8 Jánnes ła'íí Jámbres daaholzéhi Moses yich'i' nadaagonłkaad ádaat'ee n'íí k'ehgo, áí nneehíí da'anii ágot'eehíí yich'i' nadaagonłkaad, áí biini' daanchǫ'go odlą' yits'ą́'zhi' ádaat'ee.

9 Áídá' doo łąągo ładaayile' da: Jánnes ła'íí Jámbres doo goyąą́ą dahíí nnee dawa bich'i' ch'í'nah ádaaszaa n'íí k'ehgo, áí nnee doo daagoyąą́ą dahíí ałdó' dawa bich'i' ch'í-'nah ádaadolniił.

10 Áídá' shíí shígosíńłsiid, iłch'ígonsh'aahíí, she'at'e', bighą hinshnaahíí, she'odlą', ńzaadyú bágohish'aałíí, shił ijóónii, shíni' k'eh ánłsinii, bígonłsi,

11 Shini'goch'idile' n'íí, ła'íí góyéé'go shich'i' nagowaa n'íí, Ántioch ła'íí Icónium ła'íí Lýstra daagolzeeyú shich'i' ágodzaa n'íí; shini'daagoch'idile' n'íí bitis síliihíí dawa bígonłsi: áí dawa biyi'dí' nohweBik'ehń ch'íshinłtii.

12 Da'aniigo gádishnii, nnee dawa Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'ehyú, Christ Jesus binkááyú daahinaa hádaat'iinii

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jăn'nēs and Jăm'brēs withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men,* as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Ăn'tĭ-ŏch, at I-cō'nĭ-ŭm, at Lȳs'trą; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

bini'daagoch'idile' doleeł.

13 Áídá' nnee daanchǫ'íí łá'íí k'izéda'diłteehíí dayúwehégo ádaaniił, nadaach'aago łá'íí dabíí ałdó' bich'į' nadaadi'ch'aa.

14 Áídá' nihíí, bígonł'ąą n'íí łá'íí nłdzilgo osíńdląądíí dayúweh be'áńt'éé, hadíń bits'ą'dí' bígonł'aaníí bínálniihgo;

15 Łá'íí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí godilzini hosíńdląądgo hagot'éégo Christ Jesus binkááyú hasdánnáhíí nił ch'ígó'aahíí t'ah áńłts'ísédá' bígosíńłsiįd ałdó' bínálniih.

16 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí dawa nnee Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú k'eda'ashchiį, áí ałch'ígót'aahíí bee íłíį, konchǫ'íí koł ch'í'nah alne'íí bee, ałch'į'kole'íí, łá'íí dábik'ehyú ágot'eehíí koł ch'ígó'aahíí bee íłíį:

17 Áí bee nnee Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí ałch'į'ilne', łá'íí nłt'éégo ánádaat'iłíí dawa yitis nel'ąą doleeł.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań łá'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, hit'iłgo nadzáágo nant'aa doleełíí, daahinaahíí hik'e nanezna'íí yádołtihi, áń binadzahgee gániłdishnii;

2 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee yáńłti'; doo ngonáhgo da, da'adzaayú bił ch'ída'itį'yú łá'íí doo bił ch'ída'itį' dayú; nchǫ'go ágot'eehíí ch'í'nah áńłsį, bił daadntéhgo bidag yáńłti', nyee ndi dayúweh bágo'ááłgo bił ch'ígon'áah.

---

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them;*

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER 4

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.

3 Nnee da'anii iłch'ígót'aahíí dázhǫ́ doo hádaat'ii dago bengodogaał; áídá' yati' da'ílínéhíí dabíí bi'at'e' nchǫ'íí bik'ehgo yíká na'ódaayiłts'i'go, áí bił ch'ídaago'aahíí yiká daadéz'ii doleeł;

4 Da'anii iłch'ígót'aahíí yits'ą'zhi'go ńdaalyis doleeł, yati' daazhógo ágolnéhi zhą́ hádaat'ii doleeł.

5 Áídá' nihíí dawahá bich'i' ídaagondzą́ą́, nyéé'go nich'i' nagowaa lę́k'e ndi bich'i' dahńłdǫh, yati' baa gozhóni baa yáńłti'go na'iziid, na'idziid nainé' n'íí łanléh.

6 Shíí iłk'idá' da'itsaahíí k'ad baa shi'dilteeh, k'ad dah dishíhíí kodí' begoz'ąą.

7 Shi'odlą'híí bighą nłt'éégo nagonełkáad, iłhach'idikáhgee hishwołhíí k'ehgo nasdziid shaa hi'né'hi dawa łashłaa, da'anii odlą'íí iłch'ígoní'ą́ą́:

8 K'adíí dábik'ehyú ách'ít'éehíí bighą ch'ah* hobiihíí shá k'ihzhi' nnit'ą, áí nohweBik'ehń dábik'ehyú át'éégo kaa yánáltihíí shaa yí'aah, nadáhíí bijii: doo dashízhą shaa hit'aah da, nohweBik'ehń ch'í'nah ádilne'íí bił daanzhǫǫgo yiká daadéz'iiníí dawa yaa daayiníił ałdó'.

9 Dáhadnlníhgo shaa nnáh:

10 Démas holzéhi yó'oshiłt'e', díí ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bił nzhǫǫgo Thessalonica golzeeyú óyáá; Créscens holzéhi Galátiayú óyáá, Titus holzéhi Dalmátiayú óyáá.

11 Luke zhą́ kú sidaa. Dahagee nnáhgee Mark bił n'ásh:

---

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.
5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:
8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
9 Do thy diligence to come shortly unto me:
10 For Dē'măs hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thĕs'sa-lō-nī'cá; Crĕs'çĕns to Gá-lā'ţĭ-á, Titus unto Dăl-mā'ţĭ-á.
11 Only Luke is with me. Take Mark,

áń shinasdziidíí bee dázhǫ́ shich'onihi at'éé.

12 Tíkikas holzéhi Éphesusyú ołʼa'.

13 Áídí' dínyaago shi'ííicho Tróas golzeeyú Cárpus bigowągee niiłtsooz n'íí shá ńłtsóós, naltsoos ałdó', ikágé biká' k'eda'ashchiigo ádaaszaa n'íí, áí dázhǫ́ hásht'ii.

14 Alexánder holzéhi, béshłitsogi nayiziidi, dázhǫ́ nchǫ'go áshíílaa: nohweBik'ehń áń ánát'iiłhíí bich'i' na'iniił ndi at'éé:

15 Ni ałdó' áń baa gonyąą; nohwiyati' yich'i' nagonłkaad ni'.

16 Dantsé shaa yá'iti'dá' doo hadíń sha'ashhah siziì da ni', nnee dawa yó'odaasidez'ąą ndi, Díí nchǫ'ihíí doo biká'zhi' daaleeh da, dishniigo Bik'ehgo'ihi'nań bá náhoshkąąh.

17 Da'ágát'éé ndi nohweBik'ehń sha'ashhah siziì ni', shinawod shá ágółsigo; yati' dawa yídaagodolsiił, ła'íí doo Jews daanliì dahíí dawa daididots'iił doleełhíí bighą: áík'ehgo ndóícho bizé'dí' háshi'doltiì ni'.

18 NohweBik'ehń nchǫ'go ádaat'iihíí dawa bits'ą́'dí' hashiłteeh ndi at'éé, áídí' yaaká'yú yebik'ehíí bengonyáázhi' shinádéz'iì doleeł: áń dázhǫ́ ba'ihégosi le' doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'éé.

19 Prísca hik'e Áquila daaholzéhi, Gozhǫǫ́, shá biłnnii, Onesíphorus bichąghashé biłgo ałdó'.

---

and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tȳch'ĭ-cŭs have I sent to Ĕph'ē-sŭs.

13 The cloak that I left at Trō'ăs with Carpus, when thou comest, bring *with thee,* and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Ĝĕn'tīles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prĭs'cȧ and Ȧq'uĭ-lȧ, and

20 Erástus holzéhi t'ah Corinthgee sidaa: Tróphimus holzeehíí Milétum golzeegee nniihgo sitiidá' dahdiyáá ni'.

21 Dáhadnlníhgo doo hwahá hai nágodleeh dadá' shaa nnáh. Eubúlus, Púdens, Línus, ła'íí Claudia daaholzéhi, Gozhǫǫ́, daaniłnii, odlą' bee nohwik'íiyú dawa ałdó'.

22 Jesus Christ nohweBik'ehń niyi'siziiníí yił nliił le'. Biłgoch'oba'íí bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

the household of Ŏn′ē-sĭph′ō-rŭs.
20 Ē-răs′tŭs abode at Corinth: but Trŏph′ĭ-mŭs have I left at Mĭ-lē′tŭm sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eū-bū′lŭs greeteth thee, and Pū′dĕnṣ, and Lĭ′nŭs, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

TITUS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bána'isiidíí ła'íí Jesus Christ binał'a'á nshłíni k'e'eshchii; díínko bighą shides'a', nnee Bik'ehgo'ihi'nań yitahaslaahíí bi'odlą' nłdzil doleełgo ła'íí dayúwehégo da'anii ágot'eehíí yídaagołsiih doleełgo, áí bee nnee Bik'ehgo'ihi'nań yikísk'eh ádaat'eego alne';

2 Áí bee dahazhı' ihi'naahíí yiká daadéz'iı, áí Bik'ehgo'ihi'nań, doo łé'iłchóhi da, yee nohwá ngon'ąą łǫ́k'e, ni'gosdzán doo hwahá nnit'aa dadá';

3 Áík'ehgo baa gonyáágee biyati' yaa yánáltihíí yee ch'í'nah ágólaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań Hasdánohwi-

CHAPTER 1

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord

niiłíí yengon'ąągo biyati' baa yashti'go shaa det'ąą;
4 Titus bich'į' k'e'eshchii, nohwi'odlą' dała'áhíí bee shiye' nlíni: Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí nohweBik'ehń Jesus Christ Hasdánohwiniiłíí biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' aatét'íi ła'íí iłch'į'gont'éehíí bee nich'į' goz'ąą le'.
5 Díí bighą Crete golzeegee nninił tiiį ni', dawahá doo iłch'į'hilzaa dahíí iłch'į'nle'go, kiih nagoznilíí dawago í-nashood yá naziiį doleełíí hahiníił, ániłdishnii n'íí k'ehgo:
6 Áí nnee doo hagot'éégo baa dahdaagosit'aa dahi daanliiį doo, bi'aa dała'áhi, bichąghashé da'odlągo, nchǫ'íí da-gohíí doo daadits'ag dahíí doo daabiłdi'nii dahi zhą hahiníił.
7 Ínashood yinádéz'iiníí, bishop holzéhi, Bik'ehgo'i-hi'nań yána'iziidíí nliiigo doo hagot'éégo baa dahgosit'aa dahíí, doo dabízhą bik'eh dahíí, doo hashkee dahíí, doo i-dlągą dahíí, doo dagoshch'i' bágochiiih dahíí, bestso doo yidáhzhi' at'éé dahíí nliiį le';
8 Bahasta' nakahíí bił nzhoonii, nnee daanłt'éehíí bił nzhoonii, biini' golíínii, dábik'ehyú át'éehíí, godnłsíníí, dabíí ádaagodzaaníí nliiį le';
9 Bił ch'ígót'ąą n'íí k'ehgo yati' ba'olniihíí nłdzilgo yo-tą' le', áík'ehgo da'anii iłch'ígót'aahíí bee nnee yidag yał-ti' doleeł, ła'íí yits'ą'zhi' ádaat'eehíí da'anii iłch'ígót'aa-híí yił ch'í'nah ágole' doleeł.
10 Nnee łáni yati' yił nakaihi, yati' da'ílíné ła'íí k'izé-'idiłteehíí yee yádaałti', circumcise* ádaanohwi'dolne', daanohwiłniihíí itisgo:

Jesus Christ our Saviour.
5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.
10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
11 Whose mouths must be stopped,

11 Nnee ágádaat'eehíí doo dayúweh yádaałti' dago ádaabi'dilne'go dábik'eh; áí nneehíí doo bee iłch'ígót'aah bígonedzą́ą dahíí bestso hádaat'ijhíí bighą yee iłch'ídaago-'aahgo nnee bichąghashé biłgo yił nadaagodesgeed.

12 Łá' itah nlíni, yunáásyú ágone'íí báyo'iiníí gánníí, Cretedí' daagolíni dábik'ehn łéda'iłchóhi, dziłká'yú daagolíni bégódzidíí k'ehgo ádaat'éhi, bił daagoyéé'go daadichiníí daanlij, nii.

13 Díí yaa nagolni'íí da'anii. Áík'ehgo bił daadnteh, da'anii iłch'ígót'aahíí zhą daayodlą́ą doleełhíí bighą;

14 Jews daanlíni yati' daazhógo ádaagole'íí, łá'íí nnee da'anii ágot'eehíí yits'ą́'yúgo ádaat'eehíí yendaagos'aaníí doo daidits'ag da doleełhíí bighą bił daadnteh.

15 Nnee biini' daanzhooníí nłt'éégo ágot'eehíí zhą yaa natsídaakees: áídá' daanchǫ'íí łá'íí doo da'odlą́ą dahíí nchǫ'go ágot'eehíí zhą yaa natsídaakees; biini' daachǫǫdgo nt'é nłt'éégo at'éé dagohíí nchǫ'go at'éé doo yídaagołsi da daasilij.

16 Bik'ehgo'ihi'nań bídaagonlzi daanii ndi ánádaat'ijłíí bee doo hádaat'ij dago bígózi, bik'edaach'inniih, łá'íí doo da'dits'ag da, łá'íí nłt'éégo ánádaat'ijłíí dawa doo yik'eh shijeed da.

CHAPTER 2

1 Áídá' nihíí, dawahá da'aniigo iłch'ígót'aahíí bikísk'eh iłch'ígon'áah:

---

who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Crē'tiāns *are* always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him,* being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER 2

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in

2 Nnee bádaayáńhíí gádaabiłnnii, Nohwiini' daagolíį́ le', daanohwich'idnłsį le', ídaa daagonohdzą́ą le', nohwi-'odlą', ła'íí nohwił'ijóónii, ła'íí nohwíni' k'eh ádaanołsi-níí bee nłdzilgo nasoziį le'.

3 Isdzáné bádaayáńhíí gádaabiłnnii, Nohwíí ałdó' nt'é ánádaał'įįłíí bee Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsį le', doo ch'i-nii daaniihíí daanohłiį da łe', idląąhíí doo bik'e isnáh daa-nohłiį da le', nzhoonii zhą bee iłch'ídaagonoh'aah le';

4 Isdzáné ánii nakaiyehíí biini' daagolíį́go biką' ła'íí bichąghashé bił daanzhǫǫgo yił ch'ídaagonoh'aah le',

5 Daagoyą́ą́go, biini' ła'íí ánádaat'įįłíí daanzhǫǫgo, gową zhą yaa daabiini'go, biką'íí daidits'ago, Bik'ehgo-'ihi'nań biyati' doo nchǫ'go baa yati' da doleełhíí bighą, áí dawa yił ch'ídaagonoh'aah, daabiłnnii.

6 Nnee ánii nakaiyehíí ałdó', Nohwiini' daagolíį́ le', daabiłnnii.

7 Dawahá bee nłt'éégo ánách'ot'įįłíí bikísk'eh ch'ogaałíí bee ch'í'nah ádinlzį le': da'áígee iłch'ígon'áah, gonyą́ą́go ła'íí da'annii ánniigo,

8 Yati' dábik'ehíí doo bee naa dahgosit'aa dahíí bee yáńłti'; hadíń yits'ą́'zhį' at'éehíí yik'e ídaayándzį doo, doo hagot'éégo nchǫ'íí yee naa yałti' dahíí bighą.

9 Na'iziidíí daanohłíni, nohwinant'a' daadohts'ag le', ła'íí dawahá ádaahłe'gee nohwinant'a' bił dábik'ehyú ánádaaht'įįł le', daabiłnnii; doo nohwinant'a' t'ą́ązhį' bich'į' yánádaałti'go da;

patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behavior as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober-minded.

7 In all things showing thyself a pattern of good works: in doctrine *showing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all things; not answering

10 Doo da'noh'ijh da, dawahá bee nohwaa daach'ołííhíí ch'í'nah ádaanołsi; dawahá bee Bik'ehgo'ihi'nań Hasdánohwiniiłíí baa iłch'ígót'aahíí nzhǫǫgo nohwik'izhi' hit'ii doleełhíí bighą, daabiłnnii.

11 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee nnee dawa hasdákáh doleełgo bich'i' ch'í'nah alzaa.

12 Áí Bik'ehgo'ihi'nań doo bikísk'eh ihi'naa dahíí ła'íí ni'gosdzáń biká' dawahá nchǫ'íí hádaahiit'iiníí yó'odaant'aahgo bee nohwił ch'ígót'aah, ła'íí díí ni'gosdzáń biká'gee daagondzągo, dábik'ehyú ádaant'eego, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh daahii'naa doleełgo nohwił ch'ígót'aah;

13 Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo at'éhi ła'íí Jesus Christ Hasdánohwiniiłíí bits'ą'idindláádgo ch'í'nah hileehíí bikádaadéet'ii, áí ndaahóndliigo nohwiyaa gozhǫǫ;

14 Áń bidiłíí bee nanánohwesniigo nchǫ'íí dawa bits'ą'dí' hanánohwihes'nilhíí bighą Jesus nohwá n'ádeltii, ła'íí bíyéé daahiidleehgo nasdziid nłt'éehíí bich'i' dahdaanldǫh doleełgo nohwinchǫ'íí da'ádihgo ádaanohwiléhíí bighą ałdó' nohwá n'ádeltii.

15 Díí bee bił nadaagolní', bidag yáńłti', dawahá bee nik'ehgo bił daadntéh. Nnee doo ła' hayaa ánóle' hela'.

CHAPTER 3

1 Binant'a' ła'íí daabik'ehíí da'ádaaniiyú ádaat'eego yínádaalniihgo ádaanłsí, binadaant'a' daadits'ago, ła'íí nłt'éégo ánádaat'iłíí dawa dagoshch'i' ádaile'go,

again;
10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER 3

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good

2 Doo hadíń nchǫ'go yaa yádaałti'go da, doo iłch'į' hadaashkeego da, áídá' nzhǫǫgo ádaat'eego, ła'íí nnee dawa bich'į' nłt'éégo ádaat'eego yínádaalniihgo ádaanłsį.
3 Néé ałdó' doo daagondzą́ą da ni', doo daadihiits'ag da ni', nohwich'į' na'deshch'a' ni', nchǫ'íí biká hágot'iiníí ła'íí gonedliiníí iłtah at'éehíí bik'eh isnáh daandlii ni', iyodaandzigo daahii'naa ni', ła' bíyéehíí ídáhádaat'ii ni', nnee bik'edaan'niih ni' ła'íí iłk'edaadin'niih ni'.
4 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań Hasdánohwiniiłíí nnee yaa ch'oba'íí ła'íí bił daanzhooníí ch'í'nah siliidá',
5 Nohwaa ch'oba'go hasdánohwinil, doo nłt'éégo ánádaahiit'iiłhíí bighą da, áídá' nohwinchǫ'íí nohwá nal'eeldá' nadaagosiidlii, ła'íí Holy Spirit ániidégo ánádaanohwisdlaa, áí bee Bik'ehgo'ihi'nań hasdánohwinil;
6 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ Hasdánohwiniiłíí biláhyú Holy Spirit ch'ída'izkaadgo nohwaa daidez'ą́ą;
7 Áík'ehgo biłgoch'oba'íí bee dábik'ehyú ádaanoht'ee nohwiłnniidgo, dahazhi' ihi'naahíí bee daahin'naa doleełíí ndaahóndlii.
8 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, díí ádishniihíí dayúweh baa yánánltihgo hasht'ii, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań daayosdlą́ądíí nłt'éégo ánádaat'iiłíí dayúweh ye'ánádaat'iił doleeł. Áí nłt'éé ła'íí nnee bá nzhǫǫ.
9 Doo daagoyą́ą dago łaha'dit'áhíí, hadaałishchiiníí baa

work,
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, showing all meekness unto all men.
3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.
4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

na'goni'íí, łił nadaagonlkaadíí, ła'íí begoz'ąąhíí bighą hadaashkeego łaha'dit'áhíí doo baa nannáá da; áí doo íliiłą da, doo nt'é bee alnéh da.

10 Nnee dabíí hát'iiłyú odlaaníí nakidn bich'iłą' yásíńłti'dá', doo nidits'ag dayúgo yó'odn'áah;

11 Nnee ágát'éehíí da'anii ágot'eehíí yits'ą'zhiłą' dahiyaago, doo bik'ehyú át'éé dago, dabíí ídángot'áni at'éé bígonłsiłą.

12 Ártemas dagohíí Tíkikas nich'iłą' deł'a'dá' dáhadnlníhgo Nicópolisyú shaa nnáh: akú shehaigo ngoni'ąą.

13 Zénas, begoz'áni nłt'éégo yígółsini, ła'íí Apóllos biłgo dahdi'aashyú bich'oniihgo doo nt'é yídiłh daanliiłą da le'.

14 Bił ínashood daandliiníí nłt'éégo nada'iziidgo yídaagoł'aah le', áík'ehgo dabíí ídeedaahi'naa, ła'íí dawahá yídiłh daanliiníí yich'odaanii doleeł.

15 Nnee bił nahashtáániíí dawa, Gozhǫǫ́, daanilnii. Bił dała' da'ohiidlągo bił daanjooníí, Gozhǫǫ́, shá bilnnii. Daanohwigha Bik'ehgo'ihi'nań bilgoch'oba'íí bee nohwich'iłą' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;
11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
12 When I shall send Ăr'tē-măs unto thee, or Tȳch'ĭ-cŭs, be diligent to come unto me to Nī-cŏp'ō-lĭs: for I have determined there to winter.
13 Bring Zē'nas the lawyer and Ȧ-pŏl'lŏs on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON

1 Shíí Paul, Jesus Christ bighą ha'ásítíni, ła'íí Timothy nohwik'isn, Philémon, dázhǫ́ nohwił nzhóni, bił nada'idziidi, bich'ı' k'e'iilchii,

2 Ła'íí Ápphia nohwił nzhóni, Arkípas, Christ bighą bił siláada daandlíni, ła'íí ínashood nigowągee íła'ánát'ıı̨híí ałdó' bich'ı' k'e'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą́'dí' iłch'ı'gont'éehíí bee nohwich'ı' goz'ąą le'.

4 Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénsı, dábik'ehn nénáshniih oshkąąhgee,

5 Jesus nohweBik'ehń ła'íí ínashood dawa nił daanzhǫǫgo bada'ónłiigo na'ikonsıhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihénsı;

6 Ní'odlą'íí baa nagolní'go Christ bíyéé daandlıı̨híí bighą nłt'éégo ágot'eehíí daanohwíyéehíí dawa nnee dayúweh yídaagołsı doleeł, dishniigo ná'oshkąąh.

7 Nił'ijǫǫhíí bighą dázhǫ́ nohwił gozhǫǫ́, bidag ánt'ee ałdó', shik'isn, ínashood bijíí yune' bił daagozhǫǫgo ánádaasíndlaahíí bighą.

8 Áík'ehgo Christ biláhyú doo siste' dago, Dábik'ehyú ánléh, niłdishniigo nich'ı' hasdzii doleeł ni',

9 Ndihíí shił nzhǫǫhíí bighą nánoshkąąh, shíí Paul,

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Phĭ-lē-mŏn our dearly beloved, and fellow laborer,

2 And to *our* beloved Ăpph'ĭ-â, and Ăr-chĭp'pŭs our fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech

nnee báyáń síłíni, k'adíí Jesus Christ bighą ha'ásítíni.
10 Shizhaazhé, Onésimus, bá nánoshkąąh, áń ha'ásítíígo
odlą' bee shizhaazhé k'ehgo baa natséskees síłí	i:
11 Doo áníidá' nich'ı'go doo íłíi da ni', ndihíí k'adíí
nich'ı'go ła'íí shíí ałdó' shich'ı'go łáń íłíni siłiı:
12 Dázhǫ́ shijíí si'ąądí' shił nzhóni nich'ı' nádéł'a';
áík'ehgo naadńłteeh:
13 Dashíí bił sikeego shił gozhǫǫ́ doleeł ni', yati' baa
gozhónihíí bighą ha'ásítíígee ni dahdá' shich'onii doleeł ni':
14 Ndihíí hago ánásht'iłíí doo nił nłt'éé dayúgo, doo
ágáshne' da, shaa ch'onba'íí doo bíniso'go da, áídá' dáni
hánt'iłyúgo zhą́.
15 Dasa' naa nadáhíí bighą dét'ıh nits'ą́' dahnyaa láń shı;
16 Doo dayúweh ni'isna'híí k'ehgo baa natsíńkees da,
áídá' áí bitisgo nik'isn nił nzhǫǫhíí k'ehgo baa natsíńkees;
shíí ndi áík'ehgo baa natséskees, nihíí shitisgo áík'ehgo
baa natsíńkees, nohweBik'ehń bilahyú nik'isn nlıı.
17 Nit'ekéhíí k'ehgo shił óńłtagyúgo, naashídnłteehíí
k'ehgo áń naadńłteeh.
18 Doo bik'ehyú nich'ı' at'éé da łęk'eyúgo, dagohíí naa
hayił'ááyúgo, áí shíí shiká'zhı' ánle';
19 Shíí Paul, dashíí naltsoos ash'ıı, dashíí na'hishniił:
nihíí niyi'siziinii da'anii bee shaa hánł'aa ndi, áí doo bí-

thee, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
10 I beseech thee for my son Ō-nĕs'ĭ-mŭs, whom I have begotten in my bonds:
11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* aught, put that on mine account;
19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it:* albeit I do not say to thee how thou owest unto me even

'ishtah da.

20 Da'anii, shik'isn, nohweBik'ehń biláhyú shił gozhǫǫ́-go áshííle', Christ biláhyú shijíí yune' ágoniidégo ánáshíídle'.

21 Díí nich'į' k'e'eshchiihíí bikísk'eh ánnéhgo nígonsį, ła'íí bitisgo ndi ánnéhgo nígonsį.

22 Shíí ałdó' akú hayú nshdaayú shá iłch'į'gole': shá da'ohkąąhíí biláhyú ch'ínánshdáhgo nohwaa nánshdáh nsį.

23 Épaphros holzéhi, Christ Jesus bighą bił ha'áshítézhi, Gozhǫǫ́, nohwiłnii;

24 Marcus*, Aristárkas, Demas, ła'íí Lucas* daaholzéhi, bił nada'isiidi, ałdó' ágádaanohwiłnii.

25 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bee niyi'siziiníí bich'į' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

thine own self besides.
20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.
23 There salute thee Ĕp'ȧ-phrăs, my fellow prisoner in Christ Jesus;
24 Marcus, Ăr'ĭs-tăr'chŭs, Dē'măs, Lū'cȧs, my fellow laborers.
25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS

CHAPTER 1

1 Doo áníídá' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí bi-
láhyú daanohwitaa n'íí doo ałch'ídn iłtah at'éégo yich'ı' yałti' da łęk'e,

2 Áídá' díí iké'yú yołkaałíí biYe' binkááyú nohwich'ı' yałti', áń dawahá bíyéé doleełgo nyinłtíni, áń binkááyú ałdó' ni'gosdzáń áyíílaahi;

3 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'idindláádíí bee áń ałdó' bits'ą' idindláád, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éhi da'áíyihíí ye'at'éé, biyati' nalwodíí bee dágoz'ąą nt'éégo nłt'éégo áyíłsıgo hadag áyíłsı; dabízhą́ nohwinchǫ́íí nohwá yidnłkǫǫdá', da'itisé goz'ąąyú Ízisgo At'éhi bigan dihe'nazhinéégo dahnesdaa;

4 Christ, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nlıı̨íí bighą bizhi' baa yin'ąą́, bizhi'íí Bik'ehgo'ihi'nań binal'á'á yaaká'yú daagolíínii daabizhi'íí ndi bitisgo at'éé; da'ágát'éégo dabíí yaaká'yú nadaal'a'á bitisgo at'éégo ábi'delzaa.

5 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii doo hak'i ła' gáyiłnniid da go'ı̨ı́, Shiye' ńlı́ı̨, díí jı̨ı̨dí' nitaa síłı̨ı́. Ła'íí doo hak'i gánniid da ałdó', Bitaa nshłı̨ı doleeł, bííhíí shiye' nlı̨ı doleeł.

6 Łá'íí dantsé gozlínihíí ni'gosdzáń biká'zhı' nanáides-

CHAPTER 1

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith,

'a'go Bik'ehgo'ihi'nań yaa yałti'go gánii, Shinal'a'á yaaká'yú daagolíínii dawa daabokąąh le'.

7 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii yaa yałti'go gánádo'niid, Binadaal'a'á spirits daanliigo ánáyiidlaa, bá nada'iziidii kǫ' dahdinahii daanliigo ánáyiidlaa.

8 Áídá' biYe'hii gáyiłnii, Bik'ehgo'ihi'nań nlíínii, doo ngonel'ąą dayú dahazhi' nant'áá doleeł; dázhǫ́ nłt'éégo nant'áá.

9 Nzhǫǫgo ágot'eehii nił nzhǫǫ, nchǫ'go ágot'eehii nił nchǫ'; ái bighą Bik'ehgo'ihi'nań, Bik'ehgohinnaahii hadíń nił nakaihii bitisgo nił goyiłshǫǫhii bee hanidilaa.

10 Ła'íí gánábiłdo'niid, NohweBik'ehń, ni dantsé godeyaadá' ni'gosdzáń níń'ąą; yááhii nigan bee ánlaa.

11 Ái bech'ígowáh; nizhą́ da'áík'ehgo áńt'éé; ái dénchǫ' daaleeh, diyágé dénchǫ' hileehii k'ehgo;

12 Ái ch'id iłhanéilzaahii k'ehgo iłhaníńléeh doleeł, ła'íí łahgo ádaat'ee daaleeh: áídá' nihii da'ágáńt'éé, ła'íí doo ngonel'ąą dahii bee hińnáá doleeł, yiłnii.

13 Áídá' binal'a'á yaaká'yú daagolíínii doo hak'i ła' gáyiłnniid da go'ii, Shigan dihe'nazhinéégo síńdaa, ni'ina'íí nikełtł'ááhyú ninínilzhi'.

14 Ái dawa yaaká'dí' nadaal'a'áhii daanliishą', nnee hasdádokahii yinádaadéz'ii doleełgo odaas'a'ihi?

CHAPTER 2

1 Ái bighą nt'é daadisiits'aanii dawa baa daagondzągo

And let all the angels of God worship him.
7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
8 But unto the Son *he saith,* Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.
9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.
11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;
12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

dábik'eh, dahyúgohíí danko baa daadihi'nah.

2 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí binkááyú hasdziihíí da'anii dázhǫ́ nłdzilgo, ła'íí nchǫ'go ádaach'it'eehíí ła'íí doo da'ch'idits'ag dahíí da'áí bee koch'ı́' nanáhi'níłgo;

3 Hagot'éégo bits'ą́' hahiikeeh, hasdách'ighąhíí itisgo nłt'éehíí doo hádaat'ı́ı́ dayúgo; áí hasdách'ighąhíí nohwe-Bik'ehń dantsé ánniid ni', áídí' hadíń daabi'dists'aanníí ałdó' da'anii daaniigo yaa nohwił nanádaagolni';

4 Bik'ehgo'ihi'nań ałdó' da'anii niigo godiyı́hgo be'ígózinníí ch'í'nah ágólaa, ízisgo ána'ol'ı́ı́łíí, ałtah at'éégo godiyı́hgo ána'ol'ı́ı́łíí ałdó', ła'íí dabíí bik'ehgo Holy Spirit kainé'íí bee hasdách'ighąhíí yaa nanágolni'.

5 Ni'gosdzań begonáhíí baa nagohiilni'íí Bik'ehgo'ihi'-nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí doo yedaabik'eh doleełgo yaa godin'ąą da.

6 Łah dahgoz'ąągee ła' gánníígo yaa nagolni', Nnee daat'éégo nt'é bighą baa natsíńkees nt'éé, nnee nliinníí daat'éégo nt'é bighą binádíń'ı́ı́?

7 Ninal'a'á yaaká'yú daagolíínníí dét'ı́hézhı́' dábich'ı́'yú át'éégo ánlaa; ízisgo at'éégo ła'íí daach'idnłsı́go bá ágonlaa, nant'ánch'ah bik'edíń'ąąhíí k'ehgo, ła'íí dawahá ánlaahíí yebik'ehgo nńłtı́ı́:

---

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER 2

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him;*

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over

8 Dawahá yebik'ehgo bitł'ááhyú nńné' ni'. Dawahá yebik'ehgo nyinłtiiidá', dała'á ndi doo ágodiihgo da yebik'ehgo nyinłtii ni'. Áídá' k'adíí dawahá yebik'ehíí doo hwahá daahiiltséh da.

9 Áídá' Jesus daanéel'ii, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí dét'ihézhi' dábich'i'yú át'éégo alzaa, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee nnee dała'á daantiigee bá da'itsaahíí yilih doleełgo biniigonłt'éégo daztsąą; áí bighą nant'ánch'ah bik'edot'ąąhíí k'ehgo ízisgo at'éégo ła'íí daach'idnłsigo bá ágólzaa.

10 Bik'ehgo'ihi'nań bighą dawahá daagolíínníí, dawahá áyíílaahíí bichąghashé łąągo bits'ą'idindlaád goz'ąą yune' ha'áyihiniiłgo, hasdách'ighahíí begodeyaago yebik'ehíí biniigodilnéhíí bee dázhǫ́ nłt'éégo ábidoliiłgo dábik'eh.

11 Hadile'íí ła'íí hadaadeszaahíí dała'á yits'ą'dí' daaniii: áí bighą doo yik'e ídaayándzigo shik'ííyú daayiłnii,

12 Gánníígo, Shik'ííyú naa bił nadaagoshni' doo, daanokąąhíí íła'at'ééyú na'ihénsigo ha'dish'aah.

13 Áídí' gánádo'niid, Dabízhą ba'oshłíí. Áídí' hananádzii, Kúnko, shíí hik'e chąghashé Bik'ehgo'ihi'nań shaa yinilíí bił daanshłii.

14 Áík'ehgo áí chąghashéhíí bidił hik'e bits'í daagoliihíí k'ehgo bíí ałdó' ágádelzaa; bíí datsaahíí bee, da'itsaah yebik'ehń, ch'iidn nant'án, da'ílíí dołchiił doleełhíí bighą;

the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 Łá'íí hadíń da'itsaah yeneldzidhíí bighą bi'ihi'na' danes'ąądzhį' isnah daanliiníí hasdáyidoniłgo.

16 Da'aniigo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínníí ye'ádaat'éhi doo ye'at'éégo ádelzaa da; áídá' Abraham bits'ą'dí' hadaałishchiiníí ye'at'éégo ádelzaa.

17 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bá na'idziidgee okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni biłgoch'oba'go łá'íí begondlį́ídgo hileehíí bighą bik'isyú ye'at'éhi dawa bee ábidilne'go dábik'eh, nnee binchǫ'íí bá bidił yee nahiniił doleełgo.

18 Dabíí biniigodelzaagee nabídinestąądhíí bighą, hadíí nabída'dintaahíí yich'odaaniihi at'éé.

CHAPTER 3

1 Áí bighą shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí daanohłíni, yaká'dí' itah nohwiká ánniidíí, Christ Jesus, da'ohiidląą daahiidleehíí bighą des'a'íí nlíni, łá'íí nohwi-'okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nzhǫǫgo baa natsídaahkees;

2 Áń habiłtíínníí begondlį́ídgo yá na'iziid, Moses Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé nłt'éégo yinádéz'iiníí k'a'at'éégo.

3 Kiį́h ágole'íí kiį́h ágolzaahíí bitisgo daach'idnłsiį́híí k'ehgo Moses bitisgo Jesus daach'idnłsiį́híí yik'eh sitiį́.

4 Kiį́h dała'á gon'ąągo nnee łá' ádaagozlaahi at'éé; áídá' Bik'ehgo'ihi'nańhíí dawahá áyíílaahi at'éé.

5 Moses Bik'ehgo'ihi'nań yána'iziidi nliigo, Bik'ehgo-'ihi'nań bigową biyi' nłt'éégo na'iziidgo yunáásyú ch'í'nah

---

15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

CHAPTER 3

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honor than the house.

4 For every house is builded by some *man;* but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house as a servant, for a testimony

doleełíí dabíntsédá' yaa nagolni' lǫ́k'e;

6 Áídá' Christ-hiíí Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nliigo Bik'ehgo'ihi'nań bigową dágoz'ąą nt'éégo nłt'éégo yinádéz'iį; dángont'i'zhį' doo nohwiini' hąh dago ła'íí nohwił daagozhǫǫgo yaaká'yú dahazhį' ihi'naahíí ndaahóndliihíí daahóntą'yúgo, néé Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé itah daandliiį.

7 Áí bighą Holy Spirit gánnííhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Díí jiiį biyati'íí daadohts'ago,

8 Da'igolííyú Israel hat'i'íí nabídinestąąd n'dá' Bik'ehgo'ihi'nań doo bikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo doo nohwijíí ntł'izgo ádaanohsį da le':

9 Áígee daanohwitaa n'íí nashídaanestąądgo shídaagołsiiid, dizdin łegodzaahíí biyi' iłtah at'éégo ánásht'iiłíí daayiłtsąą.

10 Áí bighą áí daałinolt'iiłíí doo baa shił gozhǫǫ dago gádéniid, Dábik'ehn bijíí biyi'dí' ndaahiłsiih, shikísk'eh ch'ogaałíí doo yídaagołsį da.

11 Áí bighą shágóchiiidgo shitł'a dahdidishniidá' gádéniid, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da.

12 Áík'ehgo ídaa daagonohdzą́ą́, shik'ííyú, dah lǫ́k'eyúgo nchǫ'íí hik'e doo odlą́ą́ dahíí nohwijíí yune' bengonyáá lǫ́k'eyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań hináhi dánko bits'ą́' dahdidohkahi at'éé.

13 Dawa jiiį iłdag yádaałti', díí jiiį t'ah nohwich'i' bił ch'í'otąądá'; dah lǫ́k'eyúgo nchǫ'íí k'izé'idiłteehíí bee dá-

of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while

nko nohwijíí ntł'iz hileeh.

14 Dantsé Christ bada'osiidli'íí danes'ąądzhį' daahóntą'yúgo Christ ye'at'éhi bee itah daahiidleeh;

15 Gánohwiłdi'niidá', Díí jiį biyati'íí daadohts'ago doo nohwijíí ntł'izgo ádaanohsį da le', Israel hat'i'íí Bik'ehgo'ihi'nań doo yikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo.

16 Ła' daidezts'ąądá' doo yikísk'eh ádaat'ee da ni', áídá' Moses Egyptdí' ch'ínniliíí doo dawa ágádaadzaa da lę́k'e.

17 Daa daat'éhi Bik'ehgo'ihi'nań doo bił gozhǫǫ́ dago ádaayiłsigo dizdin łegodzaa láń? Nnee nchǫ'go ánádaat'iigo da'igoliiyú nanezna' n'íí shį ya'?

18 Daa daat'éhi bich'į' Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilniidá' gánniid, Shihá'idzoł yune' doo ohkáh át'éé da? Doo da'odlą́ą dahíí zhą́ áyiłnii.

19 Áík'ehgo bídaagonlzį, doo da'odlą́ą dahíí bighą doo ákóne' okáhgo da.

CHAPTER 4

1 Áí bighą haląą baa daagondzą́ą le', dah lę́k'eyúgo Bik'ehgo'ihi'nań bihá'idzoł yune' nkáh doleełgo nohwaa det'ąą n'íí t'ah bił ch'í'otąądá', nohwíí ła' dánko dábich'į' ndohkahi at'éé.

2 Yati' baa gozhóni bee nohwich'į' yá'iti'; daanohwitaa n'íí ałdó' bich'į' yá'iti' ndi daidezts'aníí doo daayosdląąd dahíí bighą doo bich'odaazni' da.

---

it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER 4

LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached,

3 Hadíí da'osiidlążdíí zhą́ áí há'idzołíí yu<u>n</u>e' ohiikáh, áí há'idzołíí Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní ánníígo gánniid, Shágóchiidgo shitł'a dahdidishniidá' gádéniid, Shihá'idzoł yu<u>n</u>e' doo okáh át'éé da: ni'gosdzání nnit'ążdá Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní ánát'iiłíí ążł łalzaa ndi ánniid.

4 Łahgee gosts'idiskaaníí bijii yaa yałti'go dahgoz'ąą gánníígo, Gosts'idiskaaníí bijii Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní binasdziid n'íí ni'inzíidgo hanayoł łęk'e.

5 Áídí' kú dahnágost'ążą gánníígo, Shihá'idzoł yu<u>n</u>e' doo okáh át'éé da.

6 Áík'ehgo ła' t'ah ákóne' okáhíí bá goz'ążą; áídá' nnee dantsé bich'i' yá'iti' n'íí doo daayosdlążd dahíí bighą doo hak'e ha'ákai da:

7 Áík'ehgo nzaad ogoyááhíí bikédí'go łah jii Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní nnágon'ążą, David binkááyú gánniidgo, Díí jii biyati'íí daadohts'ago doo nohwijíí ntł'izgo ádaanohsi da le'.

8 Há'idzołíí Jesus * bee baa daagodez'ążyúgo, bikédí'go Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní łah jii doo gánádi'<u>n</u>ii da doleeł ni'.

9 Áí bighą Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní bichążgháshé daanliiníí há'idzołíí t'ah bá goz'ążą.

10 Dahadíní há'idzołíí yu<u>n</u>e' ha'ayááhíí dabíí binasdziid n'íí ni'inzíid, Bik'ehgo'ihi'<u>n</u>aní binasdziid n'íí ni'inzíídhíí k'ehgo.

11 Áí bighą haląą, áí há'idzołíí yu<u>n</u>e' ha'áhiikáhíí bi-

---

as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works,

ch'ı' dahdaanldǫh le', doo ágáhiit'ıı dayúgo, doo da'odlıı̨ da n'íí k'ehgo dánko nanádnkaałı at'éé.

12 Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí hináhi łı'íí dázhǫ́ nalwodi at'éé, bésh be'idiltłishé dá'ıłts'ı̨' deniihíí bitisgo denini at'éé, dagózhǫ́ yuyahyú na'gizh, koyi'siziiníí, kospirit łenehenlááyú, łı'íí ıłhadaadit'aaníí iwoł łenehenláágee, akú aná'ogish, konatsekeesíí łı'íí kojíí biyi' ágot'eehíí koł ch'í'nah áyíłsı.

13 Ni'gosdzáń biká' daahinaahíí dałı'á ntıı̨gee Bik'ehgo'ihi'nań doo bits'ı̨ı̨ nant'ı'hi at'éé da, áídá' bił ıłk'ídaanldǫǫhíí doo nt'é binadzahgee bił łe'eskaad dago, dawahá bił ch'í'nah daanlıı.

14 Áík'ehgo Jesus, Bik'ehgo'ihi'nań biYe', yaaká'yú bił onágodzaahíí, nohwi'okı̨ı̨h yebik'ehi da'tiséyú sitíni ízisgo at'éhi nohwá siziigo, halı̨ı̨ da'ohiidlı̨ı̨ daan'niihíí nłdzilgo daahóntą' le'.

15 Nohwi'okı̨ı̨h yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo nadaanlwod dagee nohwaa tét'ii; nanohwínáda'dintaahíí k'ehgo bíí ałdó' dawa bee nabí'dinestı̨ı̨d ndi doo hak'e ni'isii da.

16 Áí bighą halı̨ı̨ doo t'ı̨ı̨zhi' daashiijeed dago Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí dahsdaagee nnáhiikah le', nohwaa nách'obah doleełgo, łı'íí dawahá doo bídaanel'ı̨ı̨ dagee biłgoch'oba'íí bee nohwich'onii doleełgo.

---

as God *did* from his.

11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are, yet* without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER 5

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may

CHAPTER 5

1 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú siníłíí dała'á ntiigee nnee bitahdí' haltínihíí, Bik'ehgo'ihi'nań zhinéégo ágot'eegee nnee yá siziigo, Bik'ehgo'ihi'nań ye'okąąhgo dant'éhéta yaa yihiniiłgo, ła'íí nchǫ'go ánách'ot'iiłhíí bighą ye'okąąhíí nayiłtseedgo yaa yihiniiłgo nniltii:

2 Áń hadíń doo goyąą dahíí ła'íí doo nłdzilgo daahikáh dahíí yaa ch'oba'go nayik'í'iziidgo yígółsi; dabíí ndi doo nłdzil dago bich'i' nágodidáhíí bighą.

3 Áík'ehgo nnee nda'iłsiihíí bighą ye'okąąhíí nadaiłtseedgo Bik'ehgo'ihi'nań yaa hiniiłhíí k'ehgo bíí ndi ni'iłsiihíí bighą ágánát'iihgo goz'ąą.

4 Nnee doo ła' dabíí ízisgo at'éégo okąąh yebik'eh nliigo ha'ídilteeh da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań habiłtiiyúgo zhą, Aaron hayiłtiihíí k'ehgo.

5 Áík'ehgo Christ ałdó' dabíí ízisgo at'éégo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni hileehgee doo ha'ídoltii da, áídá' hadíń, ShiYe' ńliii, díí jiidí' nitaa síliii, biłnniidíí áń habiłtiii.

6 Łahgee dahnágost'ąągee gábiłnniid, Melkízedek okąąh yebik'eh n'íí k'ehgo doo ngonel'ąązhi' okąąh yebik'ehi ńliii.

7 Christ ni'gosdzáń yiká' naghaadá' dázhǫ chaał okąąhgo binaá tú nadaazlii lęk'e, da'itsaahíí bits'ą'zhi' hasdábiłteeh yínel'ąąhíí náyokąąhgo yich'i' okąąh, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań yidnłsihíí bighą bidiits'ag;

8 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nlii ndi goyéégo bich'i' na-

offer both gifts and sacrifices for sins:
2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
4 And no man taketh this honor unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.
5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.
6 As he saith also in another *place,* Thou *art* a priest for ever after the order of Měl-chĭs'ē-dĕc.
7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

goyááhíí bee biTaa anííhíí yikísk'eh at'éégo yígółsiid;
9 Áík'ehgo dázhǫ́ nłt'éégo ábi'delzaago hadíí daabi'dits'agíí hasdách'ighahi doo ngonel'ąą dahíí begodeyáhi siliid;
10 Áń, Melkízedek n'íí k'ehgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ńlíí doo, biłniigo Bik'ehgo'ihi'nań habiłtíí.
11 Áń łąągo baa nadaagohiilni' ndi nohwił nagoch'ilni'-híí nyee, doo nłt'éégo daadohts'ag da daasolííhíí bighą.
12 K'adyúgo iłch'ígó'aahíí daanohłii le'at'éhi, da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihi'nań biyati' dabígózinéhíí dahadíń nohwił ch'ínágonot'áah; mé' k'ehgo ibe' zhą daidlaaníí nádaasohdlii, daanesoyąą ndi hidáń ntł'izíí doo daahsąą da ląą.
13 Dała'á daantíígo hadíń ibe' zhą yidlaaníí dábik'ehyú ágot'ee zhinéégo iłch'ígót'aahíí doo nłt'éégo yígółsi da, mé' k'ehgo at'ééhíí bighą.
14 Áídá' hidáń ntł'izíí bádaayáńhíí bá álzaa, áí nłt'éégo ánádáát'iidhíí bighą hadíí nzhooníí hik'e hadíí nchǫ'íí yídaagołsiid.

CHAPTER 6

1 Áí bighą haląą, Christ baa iłch'ígót'aahíí dantséhíí godezt'i'dí' yunáásyú dahnádihiikáhgo bádaayáń bił ch'ígót'aahzhi'go dahdihiikáhgo nohwi'odlą' nłdzil hileeh; ánádaahiit'iiłíí da'ílínéhíí bits'ą'zhi' ádaahii'ne'dá' nohwi'odlą' bee Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' dahsiikáhíí kiih bitł'ááh ni'it'aahíí k'ehgo at'éé, áík'ehgo itł'ááh nda'sit'aaníí k'ehgo

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;
10 Called of God a high priest after the order of Měl-chĭs'ē-dĕc.
11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.
12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.
13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.
14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER 6

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

doo dayúweh áí zhą bee iłch'ídaagont'aah da le'.

2 Okąąh k'ehgo tach'idígisíí, okąąh k'ehgo koká' ndaa-
ch'idilniihíí, nanezna'íí nádikáhíí ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań
nnee dahazhį' yándaago'a'íí, áí zhą bee doo dákozhą ił-
ch'ídaagont'aah da le'.

3 Bik'ehgo'ihi'nań yee nohwaa godin'ąąyúgo, bádaayáń
bił ch'ígót'aahíí k'ehgo iłch'ídaagont'aah.

4 Nnee yati' baa gozhóni łahn yídaagołsiįd n'íí, yaaká'-
dí' kaa hi'né'íí daizliįh n'íí, Holy Spirit baa godet'ąą n'íí,

5 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' nłt'éhi, ła'íí binawodíí bee
ízisgo ánágot'iiłíí yunáásyú begoz'aaníí daizliįh n'íí,

6 Bits'ą'zhį' ádaadzaa lęk'eyúgo doo hagot'éégo bin-
chǫ'íí yits'ą'zhį' ánádaa'ne'zhį' bił nnách'ikáhi at'éé da;
bijíí yune' Bik'ehgo'ihi'nań biYe' tsį'iłna'áhi biká'zhį'
yínáádaayiheskał ła'íí baa yágosigo ánádesdlaahíí bighą.

7 Ni' biká' nanágoltiihgee łedihich'aadí' hadíń nłt'éégo
ádaayiłsiníí bá hajéédyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' baa
gozhóóníí hileeh:

8 Áídá' hosh hajéédyúgo ni'ihíí yó'odit'aah, dénchǫ'go
bá ha'idziizhį' zhą bá goz'ąą; didlidzhį' zhą bá onágót'i'.

9 Nohwił daanohshóni, áík'ehgo yádaahiilti' lęk'e ndi,
nohwihíí doo áík'ehgo ádaanoht'ee dago nohwídaagosiil-
ziid, hasdách'igháhíí bił goz'áni be'ádaanoht'ee.

10 Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éégo, bá nada'ohsiidíí

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
3 And this will we do, if God permit.
4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.
7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.
9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things tnat accompany salvation, though we thus speak.
10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labor of love, which

doo yaa dinah da, ła'íí bizhi'íí nohwił nzhǫǫhíí bighą bichągháshé bich'odaasoni'íí áí ałdó' doo yaa dinah da; áí t'ah ágádaaht'ı̨ı̨.

11 Díínko nohwá hádaahiit'ı̨ı̨, dała'á notı̨ı̨gee da'áík'ehgo ágádaaht'ı̨ı̨go doo nohwił nagoki dago yaaká'yú dahazhı̨' ihi'naahíí ndaahołíí le', nohwi'ihi'na' bengonyáázhı̨':

12 Áídí' doo nohwił daagoyéé da le', áídá' hadíí bi'odlą' daagolı̨ı̨go ła'íí nyee ndi yił dahildǫhgo Bik'ehgo'ihi'nań bángon'áánıí bíyéé doleełíí beda'oł'ı̨ı̨ le'.

13 Bik'ehgo'ihi'nań Abraham yich'ı̨' hadziigo yángon'ą́ą́dá', dabíí bitisgo at'ééhíí doo ła' dahíí bighą dabíí bee bitł'a dahdidilniigo,

14 Gábiłnniid, Da'anii dayúweh niyaa gozhǫǫ doleełgo ánihosh'nii, ła'íí nits'ą́'dí' łą́ą́go hanáłinolt'ı̨ı̨łgo ádishłiił.

15 Áík'ehgo Abraham ńzaad godezt'i'go yidag at'éédá' nt'é bee bángot'aanıí begolzaa lę́k'e.

16 Nnee da'anii dabíí bitisgo at'ééhíí bilíhyú bitł'a dahnádaadidilnih: hagee łahada'dit'áhgee da'anii ch'iniigo kotł'a dahch'idilniiyúgo łahada'dit'áh n'íí bengonáh.

17 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań, nnee yee yángon'áánıí bá begolne'íí yenagoshchiinıí doo łahgo ánáidle' dago dábígózı̨go bił ch'í'nah áyíłsı̨ hat'ı̨ı̨go, áí da'anii ánıíígo bitł'a dahdidilnii ni':

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań nnee nt'é yee yángon'ą́ą́go, ła'íí da'anii ánıíígo bitł'a dahdidilniigo, áí naki goz'ánihi

ye have showed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do show the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to show unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie,

doo łahgo ánáidle' da; áí bee hadag ánohwi'dilzı̨, néé Bik'ehgo'ihi'nań bitł'ááhzhı̨' daatsídihiikı̨ı̨híí hasdáhiikáhíí nohwádı̨hyú begoz'aaníí ndaahóndliihíí ntłizgo daahóntą' doleełgo:

19 Áí ndaahóndliihíí bighą yaaká'yú godiyı̨hgo goz'ąą yune' bigizhgee da'denbáálíí bine'yú beha'ágót'i'i:

20 Jesus ádı̨h ákóne' nohwá ha'ayáá, áń Melkízedek okąąh yebik'eh n'íí k'ehgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni silı̨ı̨.

CHAPTER 7

1 Melkízedek holzéhi, Salem golzeegee ízisgo nant'án nlíni, Bik'ehgo'ihi'nań da'tiséyú át'éhi bi'okąąh yebik'ehi nlı̨ı̨ lę́k'e; áń Abraham ízisgo nant'án daanlíni yich'ı̨' nagonłkaadgo yaa gonesnaadí' nádaałdá' yidedeyaago, Niyaa gozhǫǫ́ le', yiłnniid;

2 Áígee ayihe'nilíí goneznányú iłk'í'nilíí dała'ágo sinilihíí Abraham Melkízedek yaa yinil ni'; dantségee bizhi'íí, Bíí nant'aahíí bits'ą́'dí' nłt'éégo ágot'éhi, golzeego ágolzee, iké'geehíí, Salemgee ízisgo Nant'án, áí, Bíí nant'aahíí bits'ą́'dí' iłch'ı̨'gont'éhi, golzeego ágolzee;

3 Bitaa, bąą́ doo bígózı̨ da, yits'ą́'dí' dihezna'íí łá'íí hadí' dihezna'dí', hazhı̨' nehena'zhı̨' ałdó' doo bígózı̨ da; áídá' Bik'ehgo'ihi'nań biYe' k'ehgo dahazhı̨' okąąh yebik'ehíí nlı̨ı̨.

4 Díí baa natsídaahkees, áí nneehíí dázhǫ́ dák'a'at'éhi lę́k'e, Abraham, bits'ą́'dí' daadihe'na'i, ayihe'nilíí gonez-

---

we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made a high priest for ever after the order of Měl-chĭş'ē-děc.

CHAPTER 7

FOR this Měl-chĭş'ē-děc, king of Sā'lĕm, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Sā'lĕm, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man

nányú iłk'í'nilíí dała'ágo sinilíí yaa yinil ląk'e.

5 Levi bits'ą'dí' hadaałishchiinníí bitahdí' okąąh yedaabik'ehi ádaabi'deszaahíí, bik'íí daanlíni bíyéehíí gonez-nányú iłk'í'nilíí dała'ágo sinilíí, tithes holzéhi, bich'į' nadaayiníiłgo begoz'aanníí bikísk'eh bánagoz'ąą ląk'e, bik'íí daanlíni ałdó' Abraham bits'ą'dí' hadaałishchiį ndi:

6 Áídá' Melkízedek, Levi bits'ą'dí' hadaałishchiinníí doo bitahdí' nliį da ndi Abraham tithes yaa yihiniił ląk'e, ła'íí Abraham Bik'ehgo'ihi'nań ba'den'ąąhíí Melkízedek, Niyaa gozhǫǫ le', bilnniid.

7 Díínko doo baa łahach'it'áhi at'éé da, dahadíń itisgo at'éehíí, da'ích'į'go at'éehíí, Niyaa gozhǫǫ le', yiłníhi at'éé.

8 Díí jiyúgo nnee nanne'go bágoz'aanníí tithes bich'į' nadaahi'niił, áídá' Melkízedek t'ah hinaadá', dahazhį' hinaago baa na'goni'íí, tithes bich'i' nadaahi'niił.

9 Gádishnii le'at'éhi, Levi, tithes bich'i' nahi'niiłíí, Abraham Melkízedek tithes yich'i' nayihezniliíí bee tithes nayihezniliíí ga'at'éé.

10 Melkízedek Abraham yidedeyaadá', Levi itah nliinníí ga'at'éé, doo hwahá goleeh da ndi Abraham bits'ą'dí'-go hinaahíí bighą.

11 Áík'ehgo Levi hat'i'íí bitahdí' okąąh yedaabik'ehíí bee dawa nłt'éé siliį ląk'eyúgo, (áígee Jews daanliinníí begoz-'aanníí bee bángot'ąą ni',) hant'é bighą okąąh yebik'ehíí ła' nanádleeh, Melkízedek bik'ehgo at'éhi, doo Aaron at'éehíí k'ehgo da?

was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them,* of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Mĕl-chĭṣ'ē-dĕc met him.

11 If therefore perfection were by the Lē-vĭt'ĭ-căl priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest

12 Okąąh yebik'ehi dabíntségo goliíníí k'ihzhı̨' nánálteeh
lę́k'eyúgo hagot'éégo goz'aaníí ałdó' łahgo anánálne'hi at'éé.
13 Hadíń díí bee baa na'goni'íí łahgo hat'i'íí nlı̨ı̨, áí
hat'i'íí bitahdí' dant'éhéta be'okąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań baa
ch'iniił goz'ąągee doo ła' na'iziid da.
14 NohweBik'ehń Juda* hat'i'íí nlı̨ı̨go bígózı̨; áí hat'i'íí
Moses doo hak'i yaa hadzii da ni', okąąh yedaabik'ehi yaa
nagosni'dá'.
15 Díínko dayúwehyú nłt'éégo bígózı̨, okąąh yebik'ehi
Melkízedek k'ehgo at'éhi nánásdlı̨ı̨́,
16 Áń doo ni'gosdzáń biká' begoz'aaníí bik'ehgo okąąh
yebik'ehi silı̨ı̨ da, áídá' ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bina-
wodíí bik'ehgo okąąh yebik'ehi silı̨ı̨.
17 Áń baa na'goni'go gánii, Doo ngonel'ąą dazhı̨' okąąh
yebik'ehi ńlı̨ı̨́, Melkízedek okąąh yebik'eh n'íí k'ehgo.
18 Begoz'ąą n'íí doo nłdzil dago, doo nt'é bee ánálnéh
dago k'ihzhı̨' bengot'ąą.
19 Begoz'ąą n'íí doo nt'é nłt'éégo łayiilaa da ni', áídá'
itisgo nłt'éhi begodeyaa, áí bee Bik'ehgo'ihi'nań ałhánégo
bit'ahgo daahiidleeh.
20 Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilniihíí zhą bee Jesus
okąąh yebik'ehi silı̨ı̨:
21 (Ła'i okąąh yedaabik'ehihíí Bik'ehgo'ihi'nań doo bi-

should rise after the order of Měl-chĭs'ē-děc, and not be called after the order of Aaron?
12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Jū'dā; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Měl-chĭs'ē-děc there ariseth another priest,
16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Měl-chĭs'ē-děc.
18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did;* by the which we draw nigh unto God.
20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest:*
21 (For those priests were made with-

tł'a dahdidilniigo okąąh yedaabik'ehi daasilij da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilniigo Jesus okąąh yebik'ehi silij; Bik'ehgo'ihi'nań gábilnniid, Shiini' doo łahgo ánáshdle' da doleełgo shitł'a dahdidishniigo gádishnii, Doo ngonel'ąą dazhi' okąąh yebik'ehi ńlíí, Melkízedek okąąh yebik'eh n'íí k'ehgo:)

22 Áík'ehgo ániidégo nohwángot'áánii, Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Jews daanliiníí biłgo łángot'ąą n'íí bitisgo nłt'éhi, Jesus bee nohwá hizi'.

23 Okąąh yedaabik'eh n'íí nanne'go doo dayúweh okąąh yebik'ehi daanlij dahíí bighą łąągo daanlij ni':

24 Áídá' Jesus dahazhi' hinaago dahazhi' okąąh yebik'ehi nlij.

25 Áí bighą bíí binkááyú Bik'ehgo'ihi'nań yaa hikáhíí dángonel'ąązhi' hasdáyihiníił, dábik'ehn yá ná'okąąhgo dahazhi' hinaa.

26 Okąąh yebik'ehi da'ágát'éhi nohwá nłt'éé, dilzini, doo k'izé'át'éhi da, dázhǫ́ nłt'éhi, nchǫ'go ádaat'eehíí yits'ą́'zhi' nlíni, yaká'yú ágot'eehíí bitisyú ízisgo at'éégo ábi'delzaahi;

27 Áí okąąh yebik'ehi da'tiséyú daanlíni dawa jij, ntsé dabíí nchǫ'go ánádaat'ijłíí áídí' nnee nchǫ'go ánádaat'ijłíí bighą dant'éhéta nadaiłtseedgo yeda'okąąhgo Bik'ehgo'ihi'nań baa nanádaahi'niił, áídá' Jesus doo ágánát'ijł bik'eh da, dabíí Bik'ehgo'ihi'nań ya'ídeltijdá' dałahńdigee dawa łayiilaahíí bighą.

out an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Měl-chiş'ē-děc:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man,* because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests

28 Nnee doo daanłdzil dago nda'iłsiih ndihíí okąąh yebik'ehi da'tiséyú daanlíni daaleehgo begoz'aaníí bik'ehgo hahi'niił; áídá' begoz'aaníí bikédí'go bengonyáágo Bik'ehgo'ihi'nań bitł'a dahdidilníhgee ánniidíí k'ehgo biYe' haltíí, áń hadelzaa dahazhi'.

CHAPTER 8

1 Baa yádaahiilti'íí díínko ádaałdi'nii: Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ágát'éhi nohwá nlii, áń yaaká'yú Ízisgo At'éhihi nant'áago dahsdaagee dihe'nazhinéégo dahnezdaa;

2 Yaaká'yú godiyihgo goz'aaníí, gowąlgai biyi' da'ch'okąąhíí da'aniihíí áń yiyi' na'iziid; áí biyi' da'ch'okąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áni, doo nnee ngon'áni da.

3 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú daanliiníí dała'á ntíígee Bik'ehgo'ihi'nań dant'éhéta baa hiné'go łá'íí dant'éhéta nadaiłtseedgo ye'okąąhgo baa hiniiłgo hahi'niił: áí bighą díí okąąh yebik'ehihíí ałdó' nt'éhéta Bik'ehgo'ihi'nań yaa yiné'hi at'éé.

4 Díí ni'gosdzáń biká' naghaayúgo doo okąąh yebik'ehi nlii da doleeł ni', begoz'aaníí bik'ehgo okąąh yedaabik'ehi iłk'idá' Bik'ehgo'ihi'nań yeda'okąąhíí yaa daayihiniiłíí bighą:

5 Áí yaaká'yú da'ch'okąąhgo goz'aaníí bił dáłełt'eego yiyi' nada'iziid, yaaká'yú ágot'eehíí bichagosh'ohíí k'a'at'éé: Moses k'ad gowąlgai biyi' da'ch'okąąhíí ngo'áahdá' Bik'ehgo'ihi'nań bił ch'ígó'aahgo gábiłnniid, Dził biká'yú be'elzaago nił ch'í'nah ashłaa n'íí da'áík'ehgo ádńlííł.

---

which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER 8

NOW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern showed to thee in the mount.

6 Okąąh yedaabik'eh n'íí binadaasdziid n'íí bitisgo a-
t'éégo Jesus baa det'ąą, Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Jews daa-
nliiníí bił łángot'ąą n'íí k'adíí ła'ihíí itisgo at'éhi Jesus
bee nohwá hizį', áí łángot'ąą n'íí yee nohwángon'ąą n'íí
k'adíí itisgo at'éhi bengot'ąą.

7 Dantsé łángot'ąą n'íí iłch'į'zaa lęk'eyúgo, iké'geehíí
doo bánnagóst'aah da doleeł ni'.

8 Israel hat'i'i doo dawahá nłt'éé áiléh dago Bik'ehgo-
'ihi'nań yígołsiįdá' gánniid, Israel hat'i'íí Judah hat'i'íí
biłgo ániidégo bándaagonsh'aahíí begonáh ndi at'éé:

9 Bits'ą'dí' daadihezna' n'íí bádiḥ hishaałgo Egypt gol-
zeedí' bił ch'ínánłsehíí bijiį bángone'ąą n'íí doo ga'at'éhi
da; áídá' bángone'ąą n'íí doo dayúweh ye'ádaat'ee dahíí bi-
ghą doo dayúweh binádaadesh'iį da ni', nii, Bik'ehgo'ihi'nań.

10 Áí bech'ígóyááhíí bikédí'go Israel hat'i'íí bił łánádaagonsht'aah doleeł gádishniigo, Begosił'áánníí biini' biyi' odaahishniił doleeł, ła'íí bijíí biká' ádaagoshłe' doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań bá nshłiį doleeł, ła'íí bíí shichąghá shé doleeł:

11 Nnee dała'á ntiígee bit'ahdí' góliínníí ła'íí bik'isn doo yił ch'ídaago'aah da doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań bígonsí, daa-niigo: nnee dawa, doo ízisgo ádaat'ee dahíí ła'íí ízisgo ádaat'eehíí shídaagołsi doleełhíí bighą.

12 Doo bik'ehyú ánádaat'iił da ndi baa ch'oshba' doleeł, nda'iłsiihíí ła'íí nchǫ'go ánádaat'iłíí doo dayúweh bínádaashniih da doleeł, nii, Bik'ehgo'ihi'nań.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.
7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.
8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Iṣ'rā-ĕl and with the house of Judah:
9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Iṣ'rā-ĕl after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

13 Áníídégo łángont'aaníí begodeyaa, nniidá' dantsé́híí k'ihzhı̨' nniiné'. Nt'é k'ihzhı̨' nniiné'híí ła'íí sá'á hileehíí bech'ígowáhi at'éé.

CHAPTER 9

1 Dantségee łángot'aaníí ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań ch'okąąhíí dahgoz'ąą, ła'íí ni'gosdzáń biká'gee da'ch'okąąh goz'aaníí góliı̨́ lę́k'e.

2 Gowąlgai biyi' da'ch'okąąhíí alzaa; dantsé goz'ąą yune' ik'ah kǫ'íí biká' dahnásiłt'áhíí, ła'íí biká'idáné, ła'íí báń Bik'ehgo'ihi'nań bidáhgee nna'né'ihíí biká' dah sinil, áí godiyiı̨hgo goz'áni holzee.

3 Nakigee dáádíltsosíí bine'zhinéégo biyi' da'ch'okąąhíí nágost'ąą, áí da'tiséyú godiyiı̨hgo goz'áni holzee;

4 Áí biyi' its'aa óodo be'alzaahi biyi' łikągolchini didlidíí si'ąą, ła'íí tsiı̨hóń dahot'éhé óodo biká' alzaahi Bik'ehgo'ihi'nań bengon'áánníí besi'áni ałdó' si'ąą, áí biyi' tús óodo be'alzaahi báń manna holzéhi biyi' siné'hi, ła'íí Aaron bigish bihitsoo gozlíni, ła'íí tsée nteelíí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí biká' dahgoz'áni sinil ni';

5 Łą'íí bit'a' golíínníí óodo be'alzaahi bits'ą́'idindláádíí tsiı̨hóń nel'ąądí' nadaaziı̨, áí Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba' begoz'aaníí biká'zhı̨' bit'a' bitisgo odaahez̨nilgo; áí k'adíí doo dawa nłt'éégo baa nadaagohiilni' bik'eh da.

6 Áí dawa iłch'ı̨'hilzaadá' okąąh yedaabik'ehi gowąlgai dantsé goz'ąą yune' onakáh, Bik'ehgo'ihi'nań da'ch'okąąh zhinéégo nada'iziidgo.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant,* he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

CHAPTER 9

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the showbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus

7 Áídá' iké'gee nágost'ąą yune' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni zhą́ dała'á łenágodáhgee ákóne' onadáh, dił da'ádiḭh lę́k'eyúgo doo hagot'éégo ákóne' owáh da; áí dił́íí Bik'ehgo'ihi'nań yich'ı' nnáyikáhgo ye'okąąh, dabíí ídá-'okąąh ła'íí nnee nda'iłsiihíí yá ná'okąąh:

8 Áí bee díínko Holy Spirit bił ch'í'nah áyíílaa, gowąlgai biyi' da'ch'okąąhíí dantsé́híí t'ah goz'ąądá', yaaká'yú godiyiḭhgo goz'aaníí da'aniihíí ha'ágót'i'íí doo hwahá ch'í-'ítiḭh da:

9 Áí benagowaadá' áí gowąlgai biyi' da'ch'okąąh n'íí yaaká'yú da'anii da'ch'okąąh goz'aaníí be'elzaa lę́k'e; áígee nt'éhéta yeda'okąąhíí nadaiłtseedgo Bik'ehgo'ihi'nań yaa nádaayihi'niił lę́k'e ndi hadíń áík'ehgo okąąhíí doo hagot'éégo nłt'éégo ábile' da, doo hagot'éégo nłt'éé ch'ileehíí yígołsiḭh da;

10 Díí dahgoz'ánihíí da'ch'iyaaníí, da'ch'idlaaníí, da-'okąąhgo tá'dígis yee iłtah ánáda'ol'iḭłíí ni'gosdzáń biká' ágot'éhi ye'ánáda'ol'iḭłíí dahgos'ąą lę́k'e, dawahá nłt'éé hileeh bengonyáázhı'.

11 Áídá' Christ, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nliḭgo, nzhǫǫgo ágot'éhi begonáhíí yił nyáá, yaaká'yú da'ch'okąąh goz'ąą itisgo at'éhi, itisgo nłt'éhi, doo nnee áyíílaa dahi, ni'gosdzáń biká'gee doo nt'é bee alzaa dahi yiyi' okąąhíí yee bik'eh;

12 Áí godiyiḭhgo goz'ąą yune' Christ dałańdi ha'ayáá-

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God.*

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and

gee dawa łayiilaa, doo gantł'ízé bidiłíí, magashi zhaazhé bidiłíí ha'áyííkąą da, dabíí bidiłíí bee hasdách'ighahi doo ngonel'ąą dahíí nohwá ágólaa.

13 Dóoli bidił, gantł'ízé bidił, ła'íí magashi zhaazhé bi'aadihíí bi'iłch'iih nnee danchǫ'íí biká' nas'nilíí hadakodile' lę́k'eyúgo;

14 Dázhǫ itisgo Christ, doo hayú baa daats'idiłhił dago Holy Spirit dahazhį' nliiníí biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań yaa ídedet'ąąhíí, áń nohwinatsekeesíí nohwá náidiilkǫǫh, áík'ehgo doo nt'é bee alnéh dahíí doo dayúweh beda'oł'iį da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań hináhihíí bá náda'dohsiid.

15 Díí bighą Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee bił łángot'aaníí ániídéhi Christ nohwá siziiníí nliį, áń daztsaaníí bee łángot'aaníí dantséhi begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí hasdáyihiniił, hadíí yich'į' anííhíí bíyéé nyidin'áániíí doo ngonel'ąą dahíí yaide'aah doleełhíí bighą.

16 Hadíń bíyéé góliíníí hadíń nt'é yaidi'aahíí naltsoos yá áyíílaa lę́k'eyúgo, hadíń áyíílaahíí daztsąąyúgo zhą́ bíyéé doleeł.

17 Áí naltsoos áyíílaahíí daztsąądá' begodolniił; áídá' hadíń áyíílaahíí t'ah hinaayúgohíí naltsoos doo nt'é da.

18 Bik'ehgo'ihi'nań nnee dantsé yángon'áániíí dił begodeyaa lę́k'e.

19 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí dágon'ąągee Moses nnee

calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every

dawa yaa yił nagosni'dá' magashi zhaazhé ła'íí gantł'ízé bidił, tú bił nadesziidgo, ighaa łichi'i dasdisgo ádaaszaahíí, ch'il hísop holzéhi beda'istł'ǫǫgo dił bee naltsoos ła'íí nnee dawa yiká' yíłta',

20 Gánííígo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ngon'áánníí iłk'idá' begodeyaahíí díí dił́íí be'ígózi.

21 Da'ágát'éégo Moses gowąlgai biyi' da'ch'okąąhíí ła-'íí its'aa beda'okąąhíí dawa dił́íí biká' yíłta'.

22 Begoz'aanníí bik'ehgo dásdozhą́ dawahá dił bee hadaadelzaa; doo nt'é ye'okąąhíí zesdii da lę́k'eyúgo konchǫ'híí bighą doo kaa nágodet'aahi at'éé da.

23 Yaaká'yú goz'aanníí k'ehgo yeda'ił'iinníí ágát'éégo hadaadelzaago dábik'eh; áídá' yaaká'yú ágot'eehihíí nt'é yeda'okąąhíí áí bitisgo nłt'éhihíí behadaadelzaago dábik'eh.

24 Godiyiłhgo goz'aanníí nnee ádaagozlaahi yaaká'yú da-'anii godiyiłhgo goz'aanníí be'elzaahíí yune' Christ doo ha-'ayáá da; áídá' yaaká'yú goz'ąą yune' zhą́ ha'ayáá, k'adíí áígee Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nohwá siziì:

25 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo dabíí bidił dahíí yoziłgo godiyiłhgo goz'ąą yune' dała'á łenágodáhgo onadáh, áídá' Christ doo ágát'íí da, doo Bik'ehgo'ihi'nań ya'ánádidit'áh da;

26 Ágánát'iłh lę́k'eyúgo ni'gosdzań alzaadí' yushdí' godezt'i'go biniinágodil'iłh doleeł ni': áídá' goldohíí ngon-

precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

yáágee dałahńdigee datsaahíí bee nchǫ'íí yaa gonłnee doleełgo nyáá.

27 Nnee dałahńdi datsaahgo bágoz'ąą, áí bikédí'go baa yá'iti'go:

28 Áík'ehgo Christ dałahńdi Bik'ehgo'ihi'nań ya'ídeltiį, nnee łąągo binchǫ'íí yá daidigheehgo; iké'gee nadáh doleeł, doo nchǫ'híí bighą da, áídá' bikádaadéz'iiníí hasdáyiniiłgo.

CHAPTER 10

1 Ádiįhyú nłt'éégo goz'aaníí Jews bich'į' begoz'aaníí doo da'anii begoz'ąą da, bichagosh'oh k'a'at'éégo zhą́, áí bighą hadíí dáłenágodáhgee yeda'okąąhíí nadaiłtseedgo Bik'ehgo'ihi'nań yaa nádaayihi'niiłíí begoz'aaníí doo hadaadeszaago ádaabole' at'éé da.

2 Ágádzaayúgo doo dayúweh baa hi'né' da doleeł ni'; da'okąąhíí dałahńdigee hadaadeszaayúgo binchǫ'íí ádiįhgo yídaagołsiį doleeł ni'.

3 Áídá' áí yeda'okąąhíí nadaiłtseedgo Bik'ehgo'ihi'nań baa nádaahi'niiłíí dáłenágodáhgee nnee binchǫ'íí yénádaalniihgo ádaabiłsiį.

4 Dóoli ła'íí gantł'ízé bidił konchǫ'íí doo yó'iiné' át'éé da.

5 Áí bighą Christ ni'gosdzáń biká' nyáádá' gánniid, Ye'okąąhíí natseedgo naa hi'niiłíí ła'íí dant'éhéta ye'okąąhgo naa hi'niiłíí doo háńt'iį da, áídá' shits'í shá ánlaa:

---

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER 10

FOR the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou

6 Didlidgo nich'ı̨' nihi'niiłíí, ła'íí konchǫ'híí bighą na-
'itseedgo naa hi'niiłíí doo baa nił gozhǫǫ́ da, nniid.
7 Áík'ehgo gádéniid, Bik'ehgo'ihi'nań, hadíí hánt'iníí
łashłéhgo niyáá (naltsoos yisdisíí biyi' shaa k'e'eshchı̨ı̨-
híí k'ehgo.)
8 Gánniid, Begoz'aaníí bik'ehgo na'itseedgo naa hi'-
niiłíí, dant'éhéta ye'okąąhgo naa hi'niiłíí, didlidgo nich'ı̨'
nihi'niiłíí, ła'íí konchǫ'híí bighą naa hi'niiłíí doo hánt'ı̨ı̨
da, doo baa nił gozhǫǫ́ da, nniid bikédí'go
9 Gánádo'niid, Bik'ehgo'ihi'nań, hadíí hánt'iníí łash-
łéhgo niyáá. Iké'yú nohwá ngot'áníí begodighahíí bighą
Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Jews daanliníí biłgo dantsé łángo-
t'ąą n'íí k'ihzhı̨' ngoden'ąą́.
10 Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ dałahńdigee
dawa łayiilaago bits'íhíí Bik'ehgo'ihi'nań yaa ídeltı̨ı̨híí bee
hadaanohwidezlaa.
11 Okąąh yedaabik'ehi dała'á ntı̨ı̨́gee dawa jı̨ı̨ Bik'ehgo-
'ihi'nań bich'ı̨' zhinéégo na'idziidi nada'iziidgo nadaazı̨,
dáhant'é nadaiłtseedgo bidiłíí yeda'okąąh; da'ágádaat'ı̨ı̨
ndi konchǫ'íí doo yó'iiné' át'éé da:
12 Áídá' Christ dałahńdigee Bik'ehgo'ihi'nań ya'ídeltı̨ı̨́;
nohwinchǫ'íí yá daztsąąhíí bikédí'go dahazhı̨' Bik'ehgo-
'ihi'nań dihe'nazhinéégo dahnezdaa;
13 Kodí' godezt'i'go bik'edaanniihíí bikełtł'ááhzhı̨' nni'-
nilzhı̨' yiba' sidaa.

prepared me:
6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.
7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.
8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein;* which are offered by the law;
9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all.*
11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:
12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 Dałahńdi Bik'ehgo'ihi'nań ya'ídeltiihíí bee nnee hadaadeszaahíí dángonyáázhi' dázhǫ́ nłt'éégo áyíílaa.

15 Holy Spirit áí nohwił ch'í'nah ágółsi, gánniidgo,

16 Áí yołkaałíí bikédí'go díí ngot'aaníí nnee bił ádaashłe' doleeł, nii, Bik'ehgo'ihi'nań; begosił'áánníí bijíí biyi' odaahishniił, ła'íí biini' biká' ádaagoshłe' doleeł;

17 Binchǫ' n'íí ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee da n'íí doo dayúweh bínáshniih da doleeł.

18 Konchǫ'híí bighą kaa nágodet'ąąyúgo doo dayúweh konchǫ'híí bighą be'okąąhíí Bik'ehgo'ihi'nań baa ch'iné' da.

19 Áí bighą shik'ííyú, itisgo godiyiihgo goz'ąą yune' doo daasiite' dago Jesus bidiłíí bilahyú ha'áhiikáh le',

20 Da'denbáálíí iłk'índlaadgo binkááyú Jesus nohwá ch'ígót'i'i ágólaa, ániidégo ła'íí hinahi, da'denbáálíí dishniigo Jesus bits'í dishniigo ádishnii;

21 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé bi'okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nohwá siliiı;

22 Áík'ehgo nohwijíí dił biká' hista'go nchǫ'go ánáhiit'iiłł n'íí nohwá nádilkǫǫdgo, ła'íí tú nzhóni nohwits'í bee tánásgizgo, haląą nohwijíí dawa bee doo nohwił nagoki dago da'ohiidląągo Bik'ehgo'ihi'nań ałhánégo bit'ah daahǫdleeh.

23 Haląą doo nohwiini' nakigo da yaaká'yú dahazhi' ihi'naahíí ndaahóndliihíí nłdzilgo daahóntą'go dayúweh baa nadaagohiilni' le'; hadíń nohwá ngon'áánníí da'aniigo aníí;

---

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.
19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
21 And *having* a high priest over the house of God;
22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; for he *is*

24 Łaa daanohwiini' le', łił daanjǫǫ doleełgo ła'íí' nłt'éégo ánádaahiit'ii̯ł doleełgo iłdag yádaahiilti' le':
25 Ha'ánázéhyú íła'ánáhiit'ii̯híí doo t'ąązhi̯' bits'ą́' shiijéé́d da le', nnee ła' ágádaat'ii̯híí k'ehgo; áídá' iłdag yádaahiilti' le': ałhánédí' goldohgo bídaagonołsi̯dá' dayúweh iłdag yádaałti'.
26 Da'anii ágot'eehíí bídaagosiilzii̯dá' nchǫ'go bídaagonlzi̯ ndi be'áhiidzaayúgo nohwinchǫ'híí bighą doo dayúweh nohwaa nágodit'áhgo goz'ąą da,
27 Áídá' bee kaa yá'iti'íí dázhǫ́ bégódzidi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' kǫ' k'ehgo diltłi'i bik'edaanniihíí daabidiłidíí zhą́ nohwá goz'ąą.
28 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí Moses binkááyú ni'né'i doo yikísk'eh at'éé da n'íí, nnee naki dagohíí taagita binadzahgee ánágót'ii̯d yaa nadaagolni' lę́k'eyúgo, doo hadíń yaa ch'oba' dago zesdii̯ lę́k'e:
29 Áík'ehgo hadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' doo nt'é dago áyíłsi̯go yiká' nayaahíí, ła'íí dił bee Bik'ehgo'ihi'nań nnee yángon'áánií nłdzilgo alzaahíí, dił bee hadelzaahíí, doo yidnłsi̯ dahíí, ła'íí Holy Spirit bits'ą́'dí' iłgoch'oba'íí begoz'aanií nchǫ'go áiłniihíí, nnee Moses binkááyú begoz'aanií doo yikísk'eh at'éé dahíí bighą zesdii̯híí bitisgo goyéégo bich'i̯' godighahgo bágoz'ąą shi̯ daanohsi̯ nee?
30 Gánniidíí bídaagonlzi̯, Goyéégo koch'i̯' godish'aahi

faithful that promised;
24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:
25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is;* but exhorting *one another:* and so much the more, as ye see the day approaching.
26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,
27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:
29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

ánsht'ee, shíí ík'enash'né' ndi at'éé, nii, Bik'ehgo'ihi'nań. Gánádo'niid, Nnee Bik'ehgo'ihi'nań bíyééhíí yaa yałti'go yándaago'a' doleeł.

31 Bik'ehgo'ihi'nań hináhi bilák'e ch'intłizhyúgo négódzid.

32 Bínádaałniih, doo ániídá' Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'-dí'go nohwijíí yune' odaadezdlaadá' góyéégo nohwich'ı' nagowaago nohwiniigodelzaa ndi bich'ı' dahdaanołdǫh ni';

33 Łahgee nnee daanohwineł'íígee daanihóch'íid ła'íí góyéégo nohwich'ı' nagowaa ni'; łahgee biniidaagonłt'éehíí bich'odaahniihgo nohwíí ałdó' nohwiniigonłt'éé ni'.

34 Ha'ásítíídá' shaa tídaaht'ii ni', ła'íí nohwíyéé n'íí nohwaa hayi'nííł ndi nohwił daagozhǫǫ ni', yaaká'yú nohwíyéehíí itisgo nłt'éhíí, ła'íí doo ngonel'ąą dahíí gólíígo bídaagonołsıhíí bighą.

35 Áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bada'ołííhíí doo bits'ą'zhı'go ánáhne' da, daahonohtą'yúgo nzhooníí nohwich'ı' nanáhi'niił.

36 Nohwíni' k'eh ádaanołsı le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ániíhíí ádaahdzaadá' nohwa'det'aaníí nohwíyéé doleeł.

37 Dét'ıhégo hadíń hígháhíí dogaał, dáhah dogaał.

38 Hadíń dábik'ehyú át'éehíí odlą' zhą yee hinaa doo, áídá' nnee t'ąązhı' at'éehíí shiyi'siziiníí doo baa bił gozhǫǫ da doleeł.

39 Ndi néé t'ąązhı' ádaat'eego ch'a'ondéh zhinéehíí doo itah daandlıı da, áídá' hadíí da'odlągo biyi'siziiníí has-

The Lord shall judge his people.
31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.
32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;
33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.
35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.
36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.
37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.
39 But we are not of them who draw

dákáh zhinééhíí itah daandlii.

CHAPTER 11

1 Bench'ohołííhíí da'anii begolne'go bígózigo, ła'íí hadíí doo hit'ii dahíí da'anii át'éégo bígózi, áí odlą' golzeego ágolzee.

2 Doo ániídá' bádaayáń n'íí daabi'odlą' goliíhíí bighą nłt'éégo baa ch'inii lęk'e.

3 Ni'gosdzáń Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bik'ehgo ádaalzaago nohwi'odlą' goliíhíí bighą bádaagonlzi, áík'ehgo dant'éhéta hit'iiníí doo hit'ii dahíí bee ádaaszaa.

4 Bi'odlą' goliíhíí bighą Abel, Cain bitisgo nłt'éhi Bik'ehgo'ihi'nań yaa nainé', Abel baa nainé'íí Bik'ehgo'ihi'nań yaa nagolni'go, Da'áígee ándzaa, nii lęk'e; áí bee Abel daztsąą ndi t'ah nohwich'i' yałti'.

5 Bi'odlą' goliíhíí bighą Énoch da'itsaahíí doo yígodołsiił dahíí bighą yaaká'yú onábi'doltii; doo hak'i nádaach'ot'ii da, Bik'ehgo'ihi'nań onábiłtiihíí bighą; doo hwahá nábidi'dilteeh dadá' Bik'ehgo'ihi'nań yił goyiłshǫǫgo baa ch'inii lęk'e.

6 Ko'odlą' da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihi'nań doo hagot'éégo bił goch'inłshǫǫ da: hadíń Bik'ehgo'ihi'nań bich'i' nsháh nziyúgo da'anii Bik'ehgo'ihi'nań goliígo yosdlążdgo zhą yich'i' nighah, ła'íí hadíń nzhǫǫgo haintaahíí nłt'éégo ágo-

---

back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER 11

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him:* for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

t'eehíí bíyéé áídoliiłgo yosdląądgo zhą́ yich'ı' nigháh.

7 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą Noah hagot'éégo godegháhíí doo hwahá yígołsıı́h dahíí Bik'ehgo'ihi'nań bił ch'ı'nah á-golaago tsídolyiz, áík'ehgo bichąghá́shé hasdáyiniił hat'ı́ı́-híí bighą tsina'eełíí áyíílaa; áí bee ni'gosdzáń biká' nnee nchǫ'go ádaat'eehíí ch'í'nah áyíílaa, ła'íí ko'odlą'híí bighą nłt'éégo ách'ít'éehíí bíyéé silıı́.

8 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą Abraham ła' ni' nágost'ąąyú bíyéé doleełyú obi'dol'a'dá' bikísk'eh adzaago oyáá, hayú deyaa shıhíí doo yígółsı da ndi.

9 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą ni' baa got'ąą n'yú dét'ıhézhı' Isaac ła'íí Jacob biłgo gowąlgai yee daagolı́ı́, ni' doo yí-daagołsíni n'íí yiká' daagolı́ı́híí k'ehgo; Abraham baa de-t'ąą n'íí da'áí Isaac ła'íí Jacob baa daadest'ąą:

10 Abraham bádıhyú yaaká'yú kıh nagoznilíí bitł'ááhgo iztł'ini golííníí yiká déz'ıı́, áí kıh nagoznilíí Bik'ehgo'ihi'-nań nagoshchıı́go ágólaa.

11 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą Sarah ndi binawod gozlı́ı́go hiltsąą silıı́, áídí' bił łegodzaahíí bitisyú ch'ígóyáá ndi bi'ime' gozlıı́, hadíń baa yidin'ąąhíí ya'ołííhíí bighą.

12 Áík'ehgo nnee dała'á hastiin silıı́go k'azhą datsaahi ga'ánolı ndi bits'ą'dí' hadaałishchiiníí yáá biyi' ts'iłsǫǫsé ła'íí tábąhyú sáí dahdijahíí ga'áhołąągo daagozlıı́, doo nách'ołtag at'éé dayú.

---

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the seashore innumerable.

13 Áí dawa t'ah da'odlą́ągo nanezna', baa daadest'aaníí doo hwahá begolne' da ndi bi'odlą' bee ńzaadzhı́' daayo-'ı́ı́go yaa bił daagozhǫǫ́go begolne'go yídaagołsı́ lę́k'e, áík'ehgo gádaanniid, Ni'gosdzán biká' nahiikai ndi nnee doo bígózini daandlı́ı́, dá nakai nt'éhi.

14 Ágádaaniihíí bee nłt'éégo ndaagoléehíí yiká hadaantaago bígózı́.

15 Ni' yits'ą́' dahdikai n'íí dá yaa natsídaakees nt'ééyúgo t'ąązhı́' nakáhgo bá ch'í'otąą doleeł ni'.

16 Áídá' k'adíí yaaká'zhı́'go ndaagoléehíí hádaat'ı́ı́: áí bighą Bik'ehgodaahi'nań biłdi'niigo Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'e ádaayándzı́ da, akú kı́h goznilíí bá iłch'ı́'golaahíí bighą.

17 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą Abraham, da'anii bi'odlą' bighą nabídineztąądá', Isaac Bik'ehgo'ihi'nań yaa yinłtı́ı́, Abraham bee det'ąą n'íí biye' dała'áhi Bik'ehgo'ihi'nańyá yiziłhee nkegonyaa,

18 Áń yaa yałti'go Bik'ehgo'ihi'nań Abraham gáyiłnniid, Isaac binkááyú nits'ą́'dí' handóot'ı́ı́ł:

19 Abraham Bik'ehgo'ihi'nań nnee daztsąą ndi náhi'naago ánáidléh yígółsı́, áík'ehgo biye' daztsąądí' nábi'dihil'na' ngonoligo baa naltı́ı́.

20 Bi'odlą' golı́ı́híí bighą Isaac, Jacob ła'íí Esau bich'ı́' ágone'íí yee yá oskąądgo, Nohwiyaa gozhǫǫ́ le', yiłnniid.

---

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them,* and embraced *them,* and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.
15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
16 But now they desire a better *country,* that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.
17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son,*
18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.
20 By faith Isaac blessed Jacob and E'saû concerning things to come.
21 By faith Jacob, when he was a dying,

21 Bi'odlą' goliiíhíí bighą Jacob datsaahdá' Joseph biye'ke naki da'ał'ango yá da'oskąąd; ła'íí bigish bik'izhį' hayaa at'éédá' Bik'ehgo'ihi'nań yoskąąd.

22 Bi'odlą' goliiíhíí bighą Joseph datsaahdá' Israel hat'i'íí dahdekáh doleełíí t'ah bidáhdá' yígółsįgo yaa nagolni' lęk'e; ła'íí bits'in hago ádolniiłíí yee yángon'ąą lęk'e.

23 Daabi'odlą' goliiíhíí bighą, Moses gozliidá' bitaa hik'e bąą biłgo mé' dénzhonéhi nliihíí bighą nadaayinł'i'go taagi daahitąą; nant'ányengon'ááníí doo yédaaldzid da lęk'e.

24 Bi'odlą' goliiíhíí bighą Moses báyań siliigo, Pháraoh bitsi'híí bizhaazhé bił idi'niigo doo hat'íi da lęk'e;

25 Nchǫ'go ágot'eehíí begonedliihíí dét'ih itah at'éhi k'ihzhi' nayiné' lęk'e, nnee Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí biniidaagonłt'éézhi'go itah nágodin'ąą lęk'e;

26 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' bich'i' nahi'niiłíí yiká déz'iigo, Christ bighą bik'edaach'iniihíí Egypt biyi'gee hágołdzil goz'aanii yitisgo iliigo yaa natsekees.

27 Bi'odlą' goliiíhíí bighą Egyptdí' halwod, nant'ánhashkee ndi doo yénáldzid da: doo ch'o'ii dahíí yo'iihíí k'ehgo nyeehíí yich'i' dahnldǫh.

28 Bi'odlą' goliiíhíí bighą Moses bik'ehgo dáádítíhíí yiká' dił yíłta', ła'íí bitis-hagowáh* golzéhi ágolzaa, chąghashé dantsé nakaihíí naiłtseedíí nliinii Israel hat'i'ihíí bichąghashé dantsé nakaihíí doo naiłtseed da doleełhíí bighą.

---

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Iṣ'rā-ĕl; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Phā'raōh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch

29 Daabi'odlą' golííhíí bighą Israel hat'i'íí túsikaaníí Red Sea holzéhi hanaayú nanádnłsąą́, ni' gosgąąhíí k'ehgo ndi ch'ínánłsąą́, nnee Egyptdí' daagolííníí ałdó' hanaadnkáh daanzi ndi ąął odaaz'eel.

30 Daabi'odlą' golííhíí bighą Israel hat'i'i kih goznilíí Jériko golzeegee binaad tsée histł'ninii łedn'aahíí dała'á jiigo dałahn łenadiłséh gosts'idiskąązhi', áík'ehgo gosts'idiskąąhíí bijii ąął nandéeh lęk'e.

31 Ráhab, isdzán nant'i' naghahi n'íí, bi'odlą' golííhíí bighą anadaal'izi baa n'áázhgo nzhónígo yich'i' ádzaago, doo da'odląą dahíí natseedgee doo itah zesdii da lęk'e.

32 Nt'é baa nanagoshni' doleeł? Gídeon, Bárak, Sámson, Jéphthah, David, Samuel ałdó', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú nada'iziidi n'íí biłgo dawa baa nagoshni' hasht'íí ndihíí doo bínel'ąą da:

33 Áí daabi'odlą' golííhíí bighą łahgo nnee hat'i'i daayisnaa, dábik'ehyú ádaaszaa, bángot'ąą n'íí bich'i' begolzaa, ndóícho bizé' bá ałch'i' ágolzaa,

34 Kǫ' doo sidog dago bá álzaa, bésh be'idiltłishé doo bee naztseed da, doo nadaalwod da ndi nadaalwod daasilii, nagonlkaadgee k'a'ádaat'ee daasilii, ła'íí yił nadaagonłkaadíí bik'e dahtsídnkii.

35 Isdzáné bits'ą' nanezna' n'íí bá nádaabi'dihilna'go baa na'nil; ła'ihíí dahazhi' ihi'naahíí yenaadiikáhíí itisgo

---

them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land:* which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jĕr'ĭ-chō fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rā'hăb perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and *of* Bā'răk, and *of* Samson, and *of* Jĕph'thăh; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they

nłt'éégo yídaagołsiḭhíí bighą doo daazhógo benádaadichiid hádaat'iḭ dago goyéégo bich'iʼ godest'ąągo naztseed:

36 Ła'ihíí baa daach'odloh, ła'íí dá habída'ch'iłtsaas nt'éé, ła'íí łídaach'istł'ǫǫ, ła'íí ha'ádaach'ist'e':

37 Ła'ihíí daach'ołné', ła'ihíí iłk'ídaabidich'iish, ła'ihíí nabídaadi'nestąąd, ła'ihíí bésh be'idiltłishé bee naztseed; ła'ihíí dibełíḭ hik'e gantł'ízé bikágé bidiyágé yee nakai lǫ́k'e; tédaat'iyégo, nyéé'i daidits'ago, ła'íí biniidaagodeszaago;

38 Áí nneehíí ni'gosdzán biká' nneehíí bitisgo da'iliḭ: da'igoliḭyú ła'íí dziłyú, dził bini'i'ányú ła'íí łeyi' da'o-'ányú nakai lǫ́k'e.

39 Áí dawa daabi'odlą' goliḭhíí bighą nłt'éégo baa na'-goni' ndi baa det'ąą n'íí doo hwahá begolne' da lǫ́k'e:

40 Néé Bik'ehgo'ihi'nan nohwádiḭhyú itisgo nłt'éhi yaa nohwá nagoshchiḭ, da'ádaandiḭhyúgo áí doo hadaabi'dilne' da.

CHAPTER 12

1 Nnee łáni doo náhóltagyú nohwinaadyú nzhǫǫgo daa-nohwineł'iḭgo, nt'é ndaazgo daahiideełíí haląą nláhzhiʼ ndaano'né', ła'íí nchǫ'íí dayúweh be'ánáhiit'iḭłíí nláhzhiʼ ndaano'né' ałdó', áídí' bidag ádaant'eego Bik'ehgo'ihi'nan nohwá ngon'áánníí bikísk'eh hiikeeł le',

2 Jesus, nohwi'odlą' begodeyáhi ła'íí ąął łaile'i haląą án zhą bich'iʼ daadéet'iḭ le'; án gozhóónníí bádiḭhyú goz'ąą-

might obtain a better resurrection:
36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.
39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER 12

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us,* and let us run with patience the race that is set before us,
2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that

hií bighą tsį'iłna'áhi biká' biniigodelzaa ndi yidag at'éégo yitis siliį, bik'e ídaayágosįgo dahstiį ndi doo bił hago'a-t'éé da, áídí' Bik'ehgo'ihi'nań nant'aago dahsdaagee dihe'-nazhinéégo dahnezdaa.

3 Nnee nchǫ'go ádaat'eehii bich'į' nada'idziid ndi yitis siliinii, áń baa natsídaahkees le', dah lę́k'eyúgo dánko hohkáh hileeh, ła'ii nohwinatsekees doo nłdzil da hileeh.

4 Nchǫ'ii bich'į' nadaagonołkaad ndi doo hak'i dił nohwiká' ndaashchii da.

5 Ła'ii chąghásheé baa de'niihii k'ehgo nohwaa de'nii n'ii baa daadisonah, gánìígo, Shiye', Bik'ehgo'ihi'nań doo ałch'ídéyú ánánoł'iił dayúgo, nłt'éégo baa natsíńkees, ła'ii Bik'ehgo'ihi'nań nił destehyúgo nanákaad hela':

6 Bik'ehgo'ihi'nań hadii bił daanzhoonii ni'iłsiihgee yiniidaagodnłsi, yił ch'ígó'aahii bighą, bizhaazhé náidnłtiihii dała'á ntiigee ni'iłsiihii bighą nádainłtsas.

7 Bik'ehgo'ihi'nań nda'ołsiihgee nohwiniidaagodnłsiyúgo, bichąghásheé daanohłiihii bighą ágádaanohwiłsi; hadíń biye' goliínii, biye' yiniigodnłsi, yił ch'ígó'aahii bighą.

8 Áídá' nda'ołsiihgee Bik'ehgo'ihi'nań nohwił ch'ígó-'aahii bighą doo nohwiniinágodil'iih dayúgo yútashchíń nliinii k'ehgo ádaanoht'ee, doo da'anii bichąghásheé daanohłii da, nnee dawa doo da'dits'ag dayúgo bił ch'ídaago'aahgo yiniidaagodnłsi.

9 Áídí' ni'gosdzáń biká'gee daanohwitaahii nłt'éégo

was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much

nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsiigo daadinlzii; yaaká'dí'go nohwiTaahíí itisgo daadinlziigo bikísk'eh á-daant'eego nłt'éé go'iii, áík'ehgo zhą nłt'éégo daahin'naa.

10 Ni'gosdzán biká' nohwitaahíí dabíí hádaat'iiyú dé-t'iihézhii' hagee nda'iilziihgee zhą ádaanohwił'iiih, áídá' yaaká'dí'go nohwiTaahíí nohwá nłt'éehíí bighą ágádaano-hwidnłsii, áń godiyini ye'at'éehíí k'ehgo néé ałdó' godiyini be'ádaant'ee hileehíí bighą.

11 Koł ch'ígó'aahgo ákoł'iinníí doo koł gozhǫǫgo ákółsii dago koł na'dini' ndi bikédí'go hadíń baa bił ch'ígót'áánníí nłt'éehíí biyi' nołseełgo binest'ą' goliiihíí k'ehgo iłch'ii'-gonłt'éehíí be'at'éégo nłt'éé hileeh.

12 Áík'ehgo nohwigan nadaahezdaahíí hadag ánádaah-dle', nohwigod daaditłidíí ntł'iz ánádaahdle';

13 Áídí' iłk'ídézdǫh intínhíí biká' ch'ínohkáh, hadíń na'niłhodíí doo ch'a'odokał da doleełhíí bighą; áídá' nal-wod nasdliigo dahnadidáh.

14 Nnee dawa bił t'eké daanohłiigo, ła'íí dázhǫ́ nłt'éégo ádaanoht'eego dahdaanołdǫh, doo ágádaach'it'ee dayúgo Bik'ehgo'ihi'nań doo hagot'éégo ch'iłtséh da:

15 Ídaa daagonohdząą, dánko Bik'ehgo'ihi'nań biłgo-ch'oba'íí dábich'i' ndohkahi at'éé; dánko koł goshch'iihíí bikeghad nohwiyi' bengonyááyúgo ndéesąągo nagontł'og hajéédgo, áí bee łáni daabiłchǫǫ;

16 Ídaa daagonohdząą, dánko nant'i' naghaahíí nohwi-

rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men,* and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you,* and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as E'sau, who for one mor-

tahyú hileeh, dagohíí Esau holzéhi, dantsé naghaahíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' bíyéé doleeł n'íí dałahńdi iyąąhíí bighą baa na'haznıihíí k'ehgo dánko Bik'ehgo'ihi'-nań doo yidnłsı dahíí nohwitah hileeh.

17 Bídaagonołsı, Esau ágádzaahíí bikédí'go Bik'ehgo-'ihi'nań bits'ą'dí' nłt'éhi bíyéé silıı doleeł n'íígee, Dah, biłdo'nıid; hichago yókeedgo ná'okąąh ndi doo hagot'éégo łahgo ánáyidléh da lęk'e.

18 Doo díínko bich'ı' nehesohkai da, dził da'anıi si'á-nihíí, kǫ' bee diltłi'íí, dagohíí godiłhiłíí, chagołheełíí, yat'ógo nyolhíí,

19 Bésh dilwoshé ánıíhíí, bizhii ánıíhíí, áí bizhii dai-dezts'aaníí, Doo dayúweh nohwich'ı' yáńłti' da, daayiłnıi-go nádaayokąąh lęk'e, doo bich'ı' nehesohkai da:

20 (Tsétahgo nakaihíí ndi dziłíí yídahi'naayúgo bił n-da'ts'ilné'go dagohíí k'aa bee nabidi'tseedgo goz'ąą, nıi-go yee hadzii n'íí doo hagot'éégo yidag ádaat'ee da lęk'e:

21 Daayo'ıı n'íí dázhǫ́ bégódzidhíí bighą Moses gánıíí lęk'e, Dázhǫ́ nésdzidgo dishtłid:)

22 Áídá' díínko bich'ı' nehesohkai, dził Sion* golzéhi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań hináhi bikıh goznilíí yaaká'yú goz-'áni Jerúsalem holzéhi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíni łenáhiłséhi,

23 Dantsé daagozliiníí yaaká'yú bizhi' ádaagoszaahíí bił daagozhǫǫgo ha'ánáłséhíí, Bik'ehgo'ihi'nań nnee dawa

sel of meat sold his birthright.
17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that the word should not be spoken to them any more:
20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:
21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)
22 But ye are come unto mount Sī'ŏn, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,
23 To the general assembly and church

yaa yałti'go yándaago'a'ihi, ła'íí yaaká'yú nnee nłt'éégo
ádaat'eehíí hadaadeszaahíí bispirits bich'i' nehesohkai,
24 Ła'íí Jesus, Bik'ehgo'ihi'nań hik'e nnee biłgo łán-
got'aaníí ániídéhi nohwá sizíni, ła'íí dił kok'e hiłta'íí,
Abel bidiłíí yitisgo nłt'éégo ágot'eehíí yaa nagolni'i ałdó'
bich'i' nehesohkai.
25 Bik'ehgo'ihi'nań, nohwich'i' yałti'íí, doo dah daa-
dohnii dago baa daagonohsąą: ni'gosdzáń biká'gee bich'i'
yałti'ihíí, dah yiłnniidíí doo hagot'éégo bits'ą' hakee da
lęk'e, áík'ehgo yaaká'dí' nohwich'i' yałti'ihíí hodaayéel-
ts'ąą doo hádaat'ii dayúgo, itisgo doo bits'ą' haokee at'éé da:
26 Da'áídá' bizhiihíí bee ni'gosdzáń nagohi'naa, k'ad-
yúgohíí gánníígo ngon'ąą, Yunáásyú goldohgo dałahńdi doo
ni'gosdzáń zhą nagohish'naa da, yáá ałdó' nagohish'naa
doleeł.
27 Áń ágánniidíí, Yunáásyú goldohgo dałahńdi, hadíí
alzaahíí nadaaha'naahíí k'ihzhi' nii'né', golzeego ágolzee,
áík'ehgo hadíí doo hagot'éégo dihi'náh dahíí zhą godziih
doleeł.
28 Bik'ehgo'ihi'nań bilałtł'áhgee nohwiinílgo doo hago-
t'éégo k'ihzhi' nohwiiníłł dahíí bighą haląą ba'ihédaandzi
le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań daadnlzigo ła'íí bédaahil-
dzidgo bił daagohilzhǫǫgo bá nada'iidziid le':
29 Bik'ehgodaahin'nań kǫ' ndi'iłk'ąhi nlíni at'éé.

---

of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.
25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape,* if we turn away from him that *speaketh* from heaven:
26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.
27 And this *word,* Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.
28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:
29 For our God *is* a consuming fire.

CHAPTER 13

1 Łłk'isó łił daanjǫǫhíí k'ehgo dayúweh łił daanohjǫǫ le'.
2 Nnee doo bídaagonołsinihi nohwaa hikaiyúgo baa daach'ohba'go baa daayonah hela': nnee ła' ágádaadzaago Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á yaaká'dí'hi doo yídaagołsi dago yá da'dezné' lęk'e.
3 Ha'ánshijeedíí bínádaałniih, bił ha'ánshojeedhíí k'ehgo; hadíń bits'í biniidaagonłt'éehíí bínádaałniih, nohwíí ałdó' nohwits'í gólíígo bedaahinohnaa.
4 Na'i'neehíí nnee dawa daayidnłsi le', doo iłts'ą' nant'i' na'aashgo da: ch'a'o'i'néhíí ła'íí nant'i' nakaihíí Bik'ehgo'ihi'nań yaa yádaałti'go yándaago'áah.
5 Bestso doo bidáhzhi' ádaanoht'ee da le'; nt'éhéta ayąháhi nohwíyéé lęk'e ndi baa nohwił daagozhǫǫ le': Bik'ehgo'ihi'nań gánohwiłnniid, Doo nits'ą' dahdoshah át'éé da.
6 Áík'ehgo doo t'ąązhi' daasiitii dago gádaan'nii, Nohwe Bik'ehń shich'oníhi nlii, nnee hago ádaashidoliiłíí doo bee nésdzid da.
7 Nohwá naziiníí bínádaałniih, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee nohwich'i' yádaałti' n'íí: da'odląąhíí k'ehgo da'ohdląą le', nt'é ádaizlaahíí baa natsídaahkees.
8 Jesus Christ, adąądá' át'éehíí k'ehgo díí jii t'ah ágát'éé, dahazhi' ágát'éé.
9 Yati' iłtah at'éégo, yati' doo bígózini da k'izédaanohwidoníił hela': Bik'ehgo'ihi'nań bilgoch'oba'íí bee kojíídí'

CHAPTER 13

LET brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.
4 Marriage *is* honorable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.
7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.
8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.
9 Be not carried about with divers and

ko'odlą' nalwodgo áyíłsįgo nłt'éé, doo hagot'éégo ch'iyąąhíí bee da, áí bikísk'eh ánáda'ch'oł'iįł ndi doo nt'é bee ádaach'izlaa da.

10 Jews bich'į' begoz'aaníí bitł'ááhyú daanliiníí da'ch'okąąh goz'ąągee Bik'ehgo'ihi'nań baa naltéehíí łą' áígee nada'iziidíí daayiyąągo dábik'eh; áí na'idziidíí bee Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ch'ígót'i' daanzį; áídá' Christ tsį'iłna'áhi biká' nohwá daztsąąhíí bighą néé Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' nohwá ch'ígót'i'. Nnee Jews bich'į' begoz'aaníí zhą yikísk'eh ádaat'eehíí doo áík'ehgo bágoz'ąą da.

11 Magashi, dibełíį, gantł'ízéta nnee nda'iłsiihíí bighą nadaistseedá' bidiłíí okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'ch'okąąh goz'ąą yune' áyikaah, áídá' bits'íhíí kiįh goznilíí anahyú daayidiłid lę́k'e.

12 Áík'ehgo Jesus ałdó', dabíí bidiłíí bee nnee hadaadilne' doleełhíí bighą kiįh goznilíí binaadyú łedn'aahíí dáádítiįhíí anahyú biniigodelzaa.

13 Áík'ehgo néé ałdó' nnee Jesus daayo'ni' n'íí k'ehgo daanohwich'o'ni'go bidag ádaant'eego haląą da'anahyú bich'į' dokáh.

14 Dząągee doo nohwá dahazhį' daagondliį goz'ąą da, áídá' dahazhį' daagondleehíí biká daadéet'iį.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań dákozhą baa náda'né'ihíí k'ehgo Jesus binkááyú dayúweh daahohiikąąhgo ba'ihé - daandzį le', bizhi' ba'ihégosigo behagohiighah le'.

16 Nłt'éégo ádaanoht'eego ła'íí nohwíyéehíí iłtahoh'niigo

strange doctrines: for *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God

baa daayohnah hela': áí k'ehgo baa náda'né'ihíí Bik'ehgo-'ihi'nań yaa bił gozhǫǫ́.

17 Hadíń nohwá naziiníí bikísk'eh ádaanoht'eego hayú ádaaniiyú ádaanoht'ee le', nohwiyi'siziiníí yinádaadéz'ii-híí bighą; áí Bik'ehgo'ihi'nań nohwá yił nanágodołnihi at'éé; bił daagozhǫǫ́go ádaat'iiyúgo nłt'éé, áídá' doo bił daagozhǫǫ́ dayúgo doo nohwá nzhǫǫ da.

18 Nohwá da'ohkąąh: nłt'éégo ádaahiit'iigo bídaagonlzi, dawa ánádaahiit'iiłíí bee da'aniigo ánádaahiit'iiłgo há-daahiit'ii.

19 Shá da'ohkąąh doleełgo itisgo nánohwoshkąąh, dá-k'adégo nohwaa nádishdaałhíí bighą.

20 Bik'ehgo'ihi'nań, bits'ą́'dí' nkegohen'áánii, Jesus nohweBik'ehń daztsąądí' naadiidzaago áyíílaa, bidiłíí nohwá ngon'áánii dahazhi' nłdzilgo bee áile'íí bilahyú: nanyoodíí bidibełii nłt'éégo yinádéz'iihíí k'ehgo Jesus, Nanyoodíí ízisgo at'éhi, bichąghashé nłt'éégo yinádéz'ii.

21 Bik'ehgo'ihi'nań hadaanohwidile', áík'ehgo nt'é bił dábik'ehíí dawa nłt'éégo baa nahkaigo, binadzahgee hant'é bił dábik'ehíí nohwiyi' na'iziid le', Jesus Christ binkáayú; áń dázhǫ́ ba'ihégosi le', doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'éé.

22 Nánohwoshkąąh shik'íiyú, Díí ádaanohwiłdéniidíí doo bik'edaashołch'iigo da ńdaagohoh'aah: ayąhágo bee nohwich'i' k'eshiłchii.

---

is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

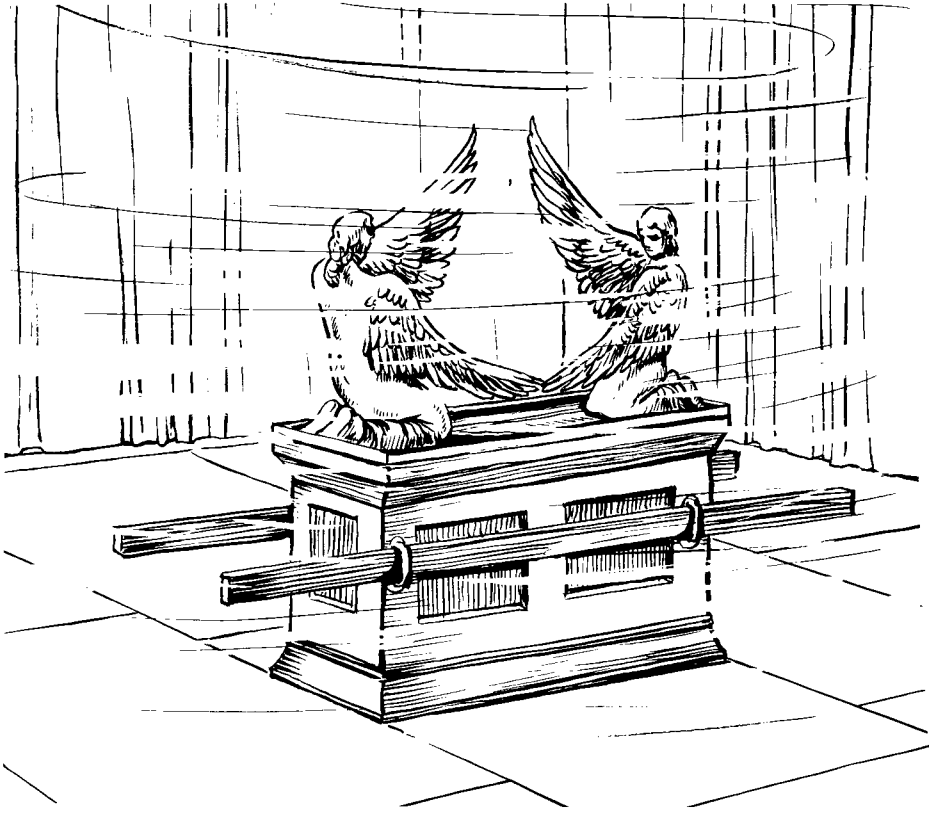
21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Nohwik'isn Timothy ch'ínádzáá łąą; dét'ıhégo nyáá
łęk'eyúgo, akú bił nánsht'aashgo nádaanohwistséh ndi at'éé.
24 Nohwá naziinii dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bichą-
gháshé dawa, Gozhǫǫ́, shá daabiłdohnii. Ítalyú daago-
líínii, Gozhǫǫ́, daanohwiłnii.
25 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí bee nohwich'ı' goz'ąą
le'. Doleełgo at'éé.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
25 Grace *be* with you all. Amen.



Hebrews 9:4

THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES

CHAPTER 1

1 Shíí́ James, Bik'ehgo'ihi'nań łá'íí́ Jesus Christ nohweBik'ehń binal'a'á nshłíni, nnee nakits'ádahyú hat'i'i iłch'ą́'yú odaagohesle'ihíí́ nohwich'ı́' k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihi'nań nohwił nlı́ı́ le', nohwiłdishnii.

2 Shik'íí́yú, iłtah at'éégo nohwich'ı́' nagontł'ogyúgo, baa nohwił daagozhǫǫ́ le';

3 Díí́ bídaagonołsı́go, nohwi'odlą́'íí́ nayídntaahgo nyee ndi dahdaanołdǫh daałeeh.

4 Áí́ dayúweh nohwiyi' na'iziid le', áík'ehgo nohwi'at'e' nzhooníí́ zhą́ be'ádaanołt'ee doleeł, doo hat'íí́ bee dábich'ı́'go da.

5 Nohwitahyú dahadń doo goyą́ą́ dayúgohíí́ Bik'ehgo'ihi'nań yíyókeed le', áík'ehgo baa hi'né' doleeł; Bik'ehgo'ihi'nań dánzhǫǫ at'éégo nnee dawa daazhógo yaa yiné'hi at'éé.

6 Áń nneehń odlą́ągo ánıí́ le', doo biini' nakigo da: dahadń biini' nakihń, ńch'iigo túnteel nádidáhíí́ k'ehgo at'éé.

7 Nnee ágát'éhń nohweBik'ehń bich'ą́'gé' doo hat'íí́ ích'ı́' nyohodlíí́ da le'.

8 Nnee biini' nakihíí́ doo bígózı́go naghahi at'éé da.

9 Nnee ádaagoch'iyolba'ń Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee ízisgo at'éégo ábi'delzaahíí́ bighą bił gozhǫǫ́ le':

10 Áíná' nnee ízis it'ı́ı́ń ádaagoch'iyolba'go ábi'delzaa-

CHAPTER 1

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double-minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

hií bighą bił gozhǫǫ́ le': tł'oh dénzhonéhií ánádaasdiiḭdhií k'ehgo bee ch'ígowáh doleełhií bighą.

11 Ch'ígona'áí sidogo hagháhgo, tł'oh yiniłnéehgo dénzhonéhií nandéh, áík'ehgo dénzhoné n'íí ádiḭh: áí k'a'at'éégo nnee ízis it'iiḭ́n t'ah dá'it'íiḭgo bech'ígonáh doleeł.

12 Nnee nabídi'nestąąd lę́'e ndi ąął yitis ch'ínyááhń biyaa gozhóni at'éé: nabídi'nestąądií ąął yitis ch'ínyáágo dahazhi' ihi'náhi, nnee Bik'ehgo'ihi'nań bił daanzhóni yaa yiden'áánií, baa didot'aał, gonneegee ch'ah hobiiḭhií* k'ehgo.

13 Nnee ła' nabídi'nestąąd lę́'eyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań nashínestąąd, doo nii da le': Bik'ehgo'ihi'nań doo nchǫ'íí bee nahóntaah goz'ąą da, ła'íí áń doo hadń nayíntaah da:

14 Nnee daantíiḭgee dénchǫ'go ágot'eehií yiká hát'íínií, ídíbiiltso'go nabídintaah.

15 Dénchǫ'go ágot'eehií hágot'iinií iłtsąą hileehií k'ehgo nchǫ'íí yiłchii: áígé' nchǫ'íí nchaa siliiḭgo da'itsaahií yiłchii.

16 Shik'íiyú, shił daanołshóni, nda'ołsii hela'.

17 Dawahá nłt'éehií ła'íí dawahá nzhoonií yaaká'gé' nohwaa hi'né'hi at'éé, Bik'ehgo'ihi'nań idindláádií Áyíílaahń bich'ą́'gé' nke'né', áń doo łahgo ána'dol'iiḭ́i da, hat'íhíta łéhídáhgo chagosh'oh nágodleehií doo áí k'a'at'éé da.

18 Bik'ehgo'ihi'nań dabií hát'íiḭgo dawahá daahinaago áyíílaahií bitahgé' da'iłtsé nest'áń begodeyaahií k'ehgo

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind

biyati' da'anihi bee nádaagosiidlijgo ánohwilaa.

19 Áík'ehgo shik'ííyú, shił daanołshóni, nnee daantijgee nłt'éégo íyésts'ąą le', yati' t'ąązhi' goz'ąągo, ła'íí ha'ashkeehíí t'ąązhi' goz'ąągo:

20 Nnee bihashke'híí Bik'ehgo'ihi'nań binzhǫ'íí doo áíle' da.

21 Áí bighą nchǫ'zhinéégo ágot'eehíí ła'íí doo bik'ehyú ágot'eehíí dawa k'ihzhi' ndaanołné'ná', yati' nohwijíí biyi' k'ená'dilzéhíí nohwijíí yune' isht'egodnt'éégo nádaagodoł-'aah, áí nohwiyi'siziinii hasdáyiniiłgo yínel'ąą.

22 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' da'anííyú ádaanołt'ee le', doo daazhógo dédaadołts'ago da, doo ách'i' nadaałch'aago da.

23 Dahadń yati' daazhógo yidits'agń doo yikísk'eh at'éé dahń, nnee ła' biká'got'íné biyi' binii' da'at'éehíí yineł'iihíí k'ehgo at'éé:

24 Áń nneehń ádinel'iid hik'e dahiyaa, áígé' dagoshch'i' ánoliih n'íí yaa yisnah.

25 Dahadń Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí dázhǫ́ nłt'éhi, begoz'aaníí nnee ch'ínáyihi'níłi, biyi' déz'iiníí dayúweh yaa higaałń, doo daazhógo íyésts'ąągo dagoshch'i' yaa yinah daná', yati' yikísk'eh at'éehń, áń nneehń dawahá áile'íí bee biyaa gozhǫǫ doleeł.

26 Dahadń nłt'éégo oshkąąh nziná' biyati' doo yaa goyąągo yałti'ń ách'i' nach'aa, áń nneehń bi'okąąhíí doo bá begolne' da.

---

of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein,* he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 Chąghásheé bitaa łaʼíí bimaa ádaadinííí, łaʼíí isdzáné itsaa daanliinííí bichʼiʼ nadaagontłʼogíí bichʼochʼiniigo bitaachʼighaago, łaʼíí niʼgosdzáń bikáʼgee nchǫʼgo ágotʼeehíí doo hayíí beʼáchʼítʼéégo da, áí Bikʼehgoʼihiʼnań nohwiTaaʼń binááł okąąh daʼaniihi, łaʼíí dánzhǫǫ atʼéhi atʼéé.

CHAPTER 2

1 Shikʼííyú, Jesus Christ nohweBikʼehń, bichʼą́ʼidindíni, daahołdlą́ągo nnee doo iłʼanigo baa natsídaałkees.

2 Nnee łaʼ óodo bee bigan bikʼenʼáné gólíni, łaʼíí bidiyágé nłtʼéhi bikʼisilaago dałaʼadzaagee haʼayááyúgo, łaʼíí nnee tétʼiyéhi bidiyágé déncho'éhi yee haʼayááyúgo:

3 Nnee bidiyágé nłtʼéhihíí zhą́ bichʼiʼ ádaanołtʼeego ágádaabiłdołnii, Dzą́ą́gé' nłtʼéégee dahńdaa; áíná' nnee tétʼiyéhíí ágádaabiłdołnii, Daʼáígee síńziii, dagohíí, Shikeeyú ńdaa:

4 Ágádaanołtʼeeyúgoshą́' łaʼ dáʼichʼiʼgo, łaʼíí itisgo łanatsídaałkees, nchǫʼgo natsídaałkeesgoshą́' aayádaałtʼihíí daałeeh?

5 Shikʼííyú, shił daanołshóni, ídaayesółtsʼą́ą́, Bikʼehgoʼihiʼnań niʼgosdzáń bikáʼ ágotʼee zhinéégo tédaatʼiyéhíí daʼodlą́ąhíí yee ízisgo daʼitʼii doleełgo haiyinil, łaʼíí bilałtłʼáhgee begozʼaanííí daabíyéé doleełgo haiyinil, áí Bikʼehgoʼihiʼnań yił daanzhoonííí yaa godenʼą́ą́.

6 Áíná' nohwíí tédaatʼiyéhíí doo bił daʼołtag da ląą.

---

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER 2

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you

Nnee ízis it'iiníísha' isná daanohwidil'iį? Da'áí yáná'i-ti'hé yune'shą' odaanohwinihiyood?

7 Da'áí nłt'éégo bee nohwi'dojííhíísha' dénchǫ'go yaa yádaałti'?

8 Nant'ǽn yegos'aaníí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e-'eshchiiníí gánníígee, Na'ashhahgé' gólíínníí nił nzhǫǫ le', dáni ídił njǫǫhíí k'ehgo, niihíí da'anii bikísk'eh ádaanoł-t'eeyúgo nłt'éé:

9 Áíná' nnee ił'anigo baa natsídaałkeesyúgo nchǫ'go ałt'ii, begoz'aaníí yitis hadaadiltaałíí k'ehgo ádaałt'iį bí-daagonołsiį.

10 Dahadń begoz'aaníí dawa yikísk'eh at'éé ndi dała'á-go iłsiihyúgo, begoz'aaníí dawa yiłsiih hileeh.

11 Ch'a'o'néhíí bee ałnéh hela', niihíí, Dahadń zołhéé hela', nii ałdó'. Ch'a'o'néhíí doo bee áłdzaa daná' dahadń zeezołhiį lę'eyúgo, begoz'aaníí yitis hadiltaałíí nleeh.

12 Begoz'aaníí nnee ch'ínáyihi'niiłíí nnee bee baa yá-da'iti' doleełíí k'ehgo yádaałti', ła'íí áí k'ehgo ádaanołt'ee.

13 Doo bił goch'oba' dahń doo baa goch'oba' dago baa yá'iti' doleeł; áíná' iłgoch'oba'íí aayá'iti'íí yee itisgo at'éé.

14 Shik'ííyú, nnee ła', Oshdlą́ą́, niiná' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo yikísk'eh at'éé dayúgo, hat'íí yit'iį áíná'? Ya' áí odlą́ą́híí hasdábiłteeh née?

15 Kok'isn dagohíí kolah bidiyágé édiłhná' dajiį biigha dáshiná' naghaaná',

before the judgment seats?
7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
8 If ye fulfil the royal law according to the Scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:
9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point,* he is guilty of all.
11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
13 For he shall have judgment without mercy, that hath showed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and

16 Nohwíí ła' bich'į' gádołniiyúgo, Ałch'į'gont'éehíí bee nannaa, sínzilgo, ła'íí násínłdiiidgo nannaa; áíná' dawahá yídn nliiihíí doo baa nné' dayúgo; hat'íí bee nzhǫǫ?

17 Áík'ehgo ko'odlą' zhą́ góliiiyúgo, doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo, doo hat'íí ká áile' da, daztsáni k'a'at'éé.

18 Dahadń gánníí doleeł, Ni ondlą́ą, áíná' shihíí shi'odlą' yikísk'eh ánásht'iiih: ondlą́ąhíí shił ch'í'nah ánle' yikísk'eh ánt'iiłíí da'ádiihgo, áík'ehgo shíí oshdlą́ąhíí yikísk'eh ánásht'iiłíí bee nił ch'í'nah áshłe'.

19 Bik'ehgo'ihi'nań dała'á nliigo hondlą́ą; áí nłt'éé: ch'iidn daanlíni ałdó' da'odlą́ąná' ńdaaldzidgo daaditłid.

20 Áíná' nnee doo goyą́ą́ dahi ńlíni, ko'odlą' golíí ndi doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo doo begolne' da, daztsáni k'a'at'éé, ya' áí doo bígonłsi da néé?

21 Hat'íhíta be'okąąhíí biká' dahi'niiłgee Abraham, nohwitaa n'íí, biye' Isaac Bik'ehgo'ihi'nań yaa yinłtiiná'shą', ánát'iidíí bee Bik'ehgo'ihi'nań, dábik'ehyú át'éhi biłnniid?

22 Bígosíńłsiid néé, bi'odlą'íí ła'íí yikísk'eh at'éehíí dała' na'iziid, bi'odlą'íí yikísk'eh at'éehíí bee łalzaa.

23 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinníí, Abraham Bik'ehgo'ihi'nań yosdlą́ąd, áík'ehgo bi'odlą'híí bighą dábik'ehyú át'éégo bá hótag, nii lę́'ehíí begolzaa: áígee Bik'ehgo'ihi'nań bit'eké daabiłch'iniigo daach'ozhíí lę́'e.

24 Áík'ehgo bídaagosołsiid, doo bi'odlą' zhą́ bee Bi-

---

destitute of daily food,
16 And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?
17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works.
19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
23 And the Scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

k'ehgo'ihi'nań binadzahgee nnee dábik'ehyú át'éé da, áíná' yikísk'eh ádaat'eehíí ałdó' bee Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé.

25 Da'ágát'éégo Ráhab, isdzán nant'ı' naghahi n'íí, ch'inii nai'aahíí ha'áyíílaa, áígé' łahyúgo ch'ínádais'a'ná', ánát'ıdíísha' bee dábik'ehyú át'éé biłdo'niid?

26 Kots'í koyi'siziiníí ádıhyúgo daats'iztsąą, áí k'a'at'éégo ko'odlą', bikísk'eh ách'ít'éehíí ádıhyúgo, doo hat'íí ká áile' da.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, hołąągo iłch'ígó'aahíí daałeeh hela', iłch'ídaagont'eehíí itisgo nyeego nohwaa yá'iti' doleeł bídaagonołsıhíí bighą.

2 Daanohwigha łąągo ndaahiilziih. Dahadń yałti'gee doo iłsiih dahń nnee dázhǫ́ nłt'éhi nlıı, nłt'éégo áyíłsı, bits'í dawa da'ánííyú ánát'ıł.

3 Łıı bizaa'áh bá ádaagohiidle' nohwik'ehgo naghaahíí bighą; áík'ehgo bits'í dawa bee daahiidlo'.

4 Tsina'eełíí ałdó' baa natsídaałkees, dázhǫ́ nchaa ndi, ła'íí nawode ńch'iidíí aná'oł ndi, benal'eełíí dázhǫ́ áłch'ísę́hi bee na'ił'eełíí dahát'ıı́yú yidił'eeł.

5 Da'ágát'éégo kozaadíí áłch'ísę́ ndi ízisgo ágot'eehíí yee áda'odlíígo yałti'. Gochaago godnlch'il goz'áni kǫ' ałch'ísę́hi bee bikǫ' do'nil łąą!

---

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
25 Likewise also was not Rā'hăb the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?
26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER 3

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.
3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold,

6 Kozaadíí kǫ' do'nilíí k'a'at'éé, ni'gosdzáń biká' nchǫ'íí dawa bik'ehyú át'éhi k'a'at'éégo nohwits'í biyi' itah nlı̨ı̨; kots'íhíí dawa yiłchǫǫh; ch'iidn bikǫ' diltłi'íí bich'ą́'gé' kǫ' bee bikǫ' do'nilgo ch'idehezna'gé' nch'ihenna'zhı̨' yikǫ' da'dinil.

7 Tsétahgo daagolííníí iłtah at'éhihíí, dlǫ́', tł'iish, túnteel biyi' daagolííníí daabi'dilzhǫǫ, ni'gosdzáń biká' nnee daabiłshǫǫ:

8 Áíná' doo hadń kozaad yołshǫ́ǫh at'éé da: nchǫ'go doo nehe'náhi at'éé da, ła'íí dázhǫ́ bik'asda' nchǫ'.

9 Kozaad bee Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa'ń áshǫǫd daabiłn'nii; da'áí bee nnee, Bik'ehgo'ihi'nań k'ehgo ádaaszaahi, yati' bee daahónkaał.

10 Da'áí kozé'íí bich'ą́'gé' yati' nłt'éhi ła'íí yati' nchǫ'i bee hagohiighah. Shik'ííyú, díí doo ágát'éé da le'at'éhi.

11 Ya' ni'gé' túhálı̨ı̨gee tú nzhǫǫhíí ła'íí tú nk'ǫǫzhíí dała' halı̨ı̨ née?

12 Shik'ííyú, ya' tsı̨, figs holzéhi, olives náyinłt'í, dagohíí dasts'aa figs náyinłt'í, née? Áí k'a'at'éégo tú nk'ǫǫzhíí hálı̨ı̨gee tú nzhoonii doo hálı̨ı̨ da.

13 Nohwitahyú hadń goyą́ą́go bił ígózı̨? Bi'at'e' nłt'éehíí be'ánát'ı̨ı̨łíí ch'í'nah áyíłsı̨ le', igoyą' doo t'ą́ązhı̨' yáná'iti' dahíí ye'at'éé.

14 Nohwijíí yune' nohwił daagoshch'íí'go dánohwízhą́

how great a matter a little fire kindleth!
6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.
9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?
12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.
13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him show out of a good conversation his works with

nłt'ééhíí ádá hádaałt'ı̨yúgo, ła'íí dashízhą́ itisgo ánsht'eego daanołsı̨yúgo, doo ádaa da'ołdlíí da le', doo ách'i̱niiyú ách'i̱ne' dayúgo łé'ił́choohi at'éé.

15 Ídiłgo ch'idzaaníí doo yaaká'gé' nke'né' da, dá ni'gosdzán biká' benagowaahi, dakó ko'at'e'íí bik'ehgo, ch'iidn binant'a' bich'ą́'gé'hi at'éé.

16 Dabízhą́ nłt'ééhíí ádá hát'ı̨ı̨híí, ła'íí dashízhą́ itisgo ánsht'eego nzı̨híí golı̨ı̨gee doo nkegohen'ąą́ da doleeł, ła'íí nchǫ'go ágot'ı̨ı̨híí dawa begoz'ąą.

17 Áíná' yaaká'gé' igoyą'íí díí k'ehgo at'éé, dázhǫ́ nłt'éé, bił nkegohen'ąą́, dawa bich'ı̨' ch'izhǫǫ́, doo ádił k'a'ách'ít'éé da, dázhǫ́ koł goch'oba', ła'íí nłt'éégo ánáda'ch'ol'ı̨ı̨łgo, doo ił'anigo baa nach'ítsikeesgo da, doo koká' zhą́ gózhǫǫ́go da.

18 Nnee nkegohen'ąą́go ádaagołsinníí k'eda'dile'go dábik'ehyú ách'ít'ééhíí binest'ą' goleeh.

CHAPTER 4

1 Hat'íí bighą ił́ch'ı̨' nadaagonołkaad, ła'íí nohwitahyú ił́ch'ı̨' hadaashkeed? Nohwiyi' dawahá nchǫ'íí biká hádaałt'iinníí nohwiyi' ił́ch'ı̨' na'iziidhíí bighą go'ı̨ı̨.

2 Hat'íhíta nchǫ'íí ch'éh̨ hádaałt'ı̨ı̨híí bighą nada'ołtseed: hat'íhíta naaniyú daabíyééhíí ádá hádaałt'ı̨ı̨ná' doo nádaadołné' dahíí bighą ił́ch'ı̨' hadaashołkeed, ła'íí ił́ch'ı̨' nadaagonołkaad: doo daahołkéedgo da'ołkąąh dahíí bighą

meekness of wisdom.
14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.
16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.
17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER 4

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?
2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

doo nádaadołné' da.

3 Dánohwízhą́ ádá hádaałt'ı̨́hí́í́ biká da'ołkąąhí́í́ bighą doo nohwaa hi'né' da. Ágát'éégo da'okąąhí́í́ doo bik'eh da.

4 Nant'ı̨' nakaiyí́í́ k'a'at'éégo ádaanołt'éhi, ni'gosdzáń biká' ágot'eehí́í́ nohwił daanzhǫǫyúgo Bik'ehgo'ihi'nań yik'edaannıihi ádaanołt'ee, ya' doo bídaagonołsı̨ da née? Áík'ehgo dahadń ni'gosdzáń biká' ágot'eehí́í́ zhą́ bił nzhooní́í́ Bik'ehgo'ihi'nań yik'ennıihi ádilne'.

5 Ya' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiní́í́ ánı́í́hí́í́ doo bighani golı́ı́ dago gánı́í́ daanołsı̨ née, Ya' Holy Spirit nohwiyi' golı́í́ní́í́ nchǫ'í́í́ hát'ı́ı́ née, dawahá ádá hát'ı́ı́ née? Dah, da'anıi doo ágát'éé da.

6 Áíná' Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'í́í́ itisgo nohwaa daihiné'. Áí́ bighą gánı́í́, Ádaa da'odlı́í́hí́í́ Bik'ehgo'ihi'nań bich'ą́'zhı̨' at'éé, áíná' ádaa goch'iyolba'í́í́ Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'í́í́ bee daayich'onıi.

7 Áí́ bighą Bik'ehgo'ihi'nań baa ádaa deinołt'aah. Ch'iidn nant'án bidah ádaanołt'ee, áík'ehgo nohwich'ą́' nádilyeed.

8 Bik'ehgo'ihi'nań ałhánégo bit'ahgo daanołı̨ı̨, áík'ehgo bí́í́ ałdó' ałhánégo nohwit'ahzhı̨' nlíni at'éé. Nchǫ'go ádaanołt'eehí́í́, nohwigan tádaałgis: nnee biini' nakihí́í́ daanołíni, nohwijí́í́ daanzhǫǫgo ádaałe'.

9 Doo nohwił daagozhǫǫ́ dago daałchag, chaał nahisółtąą le': nohwidloh n'í́í́ daałchago ánádaałdle', nohwił gozhóóní́í́ doo nohwił anıi dago ánádaałdle'.

10 NohweBik'ehń binadzahgee ádaa daagoch'olba', áí-

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

k'ehgo hadag ádaanohwile'.

11 Shik'ííyú, doo aayánáltihíí ádaadoł'ii̯go déncho̯'égo łaa yádaałti' da. Hadń bik'isn yí'iłtahyúgo, dagohíí bik'isn déncho̯'égo yaa yałti'yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí yí'iłtah ła'íí déncho̯'égo yaa yałti': Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí baa yáńłti' lę'eyúgo, begoz'aaníí doo yikísk'eh áńt'ee da, áíná' aayałti'ihíí ńlii̯.

12 Begoz'aaníí áyíílaahíí dała'á nlii̯, da'áń ałdó' hasdáhiniiłíí yínel'ąą, ła'íí da'íłíí yiłchiigo yínel'ąą: áíná' hat'íí ńlii̯ ńnzi̯go aayánáltihíí ádńl'ii̯go nnee ła'ihíí baa yáńłti'go?

13 Sąą́'a, nohwíí gádaadołniihíí, Díí jii̯ dagohíí iskąą áku kiḣ goznilyú nkáh, aku dała'á nohwełegodáh, nada'iilnii ła'íí nohwaa nada'iiniigo, áík'ehgo bestso nohwá ígowáh, daadołnii:

14 Ndi iskąą ágonéhíí doo bídaagonołsi̯ daná' ádaadołnii. Nohwi'ihi'na' hat'íí át'éé? Áád nahinago dét'i̯ḣ hiłtséhgé' da'ádi̯ḣíí k'ehgo ádaanołt'ee.

15 Áíná' gádaadołniigo nłt'éé, NohweBik'ehń hat'i̯i̯yúgo daahii'naa doleeł, áík'ehgo díí ádaahiidle', dagohíí áí ádaahiidle', daadołniigo.

16 Doo ágádaadołnii dayúgo ádaa da'ołdlíígo yádaałti': ágát'éégo yá'iti'íí nchǫ'íí át'éé.

17 Dahadń áígee ách'ít'ééhíí yígółsi̯ ndi doo ágát'éé dahń nchǫ'íí bá hileeh.

---

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER 5

1 Sąą́'a, ízis da'ołt'iiníí, daałchag ła'íí daadołwosh, iniigodilnéhíí bee nohwiká' ngowáhíí bighą.

2 Bee ízis da'ołt'iiníí daanłdzid, ła'íí nohwidiyágéhíí doolé daayiyąą.

3 Nohwi'óodo ła'íí béshłigai daadichii; áí bidichiihíí nohwaa nagolni' doleeł, áí kǫ' diltłi'híí k'ehgo nohwitsį yiyąą doleeł. Dawahá łáń da'ílííhíí iké'yú náhilkaahíí bighą iłch'į nadaasołné'.

4 Sąą́'a, daanohwini' biyi' ihigeshgo nnee nada'iziidíí daayółbiił n'íí t'ąązhį bich'ą' daahónołtą'íí nohwich'ą' daadilwosh: nnee daahigeshíí daachagíí Bik'ehgo'ihi'nań, nnee doo náhóltagyú biNant'a'íí, yidezts'ąą.

5 Ni'gosdzáń biká' ízis da'ołt'iiníí ła'íí gonedliiníí zhą bee daahinołnaa ni'; ádeenisołk'ah, magashi bidinesk'ahgo siideehíí k'ehgo, k'adíí na'itseedíí biká' ngonyáá.

6 Nnee dábik'ehyú át'éehíí zideego bá nadaagoso'ąągo daazesołhiį; doo nohwidag at'éé dago.

7 Áík'ehgo shik'ííyú, nohweBik'ehń nadáhzhį' biba' nohwił nkedaagohez'ąą le'. Sąą́'a, k'edileehíí ni'gosdzáń bich'ą'gé' nest'ą' łáń ílíni bił nkegohen'ąągo yiba' sidaa, da'iłtsé ła'íí iké'zhį'go nanágoltąązhį'.

8 Nohwíí ałdó' nohwił nkedaagohez'ąą le'; nohwijíí nłdzilgo ádaałe': nohweBik'ehń nadáhgee ngowáhíí bighą.

CHAPTER 5

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered: and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Säb'ā-ŏth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and lat-

9 Shik'ííyú, doo łída'ołtah da, doo nohwá ndaago'aah da doleełhíí bighą; sąą́'ą, ndaago'a'íí ch'é'ítiingee siziį.

10 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidíí nohweBik'ehń bizhi' bee yádaałti' n'íí, biniidaagonłt'éehíí bił nkedaagohez'ąąhíí nohwił ch'ídaago'aahgo bikísk'eh ádaanołt'ee le'.

11 Sąą́'ą, nłdzilgo naziį n'íí bił daagozhóóníí baa natsídaahiikees. Job holzéhi nłdzilgo siziį n'íí baat'ídaanohsį, biniidaagodelzaahíí bikédé'go nohweBik'ehń baa nách'ozbaadíí yídaagołsį; nohweBik'ehń dázhǫ́ aatét'íi ła'íí bił goch'oba'hi at'éé.

12 Shik'ííyú, díínko bee itisgo ádaanołt'ee le', doo yaaká' bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da, doo ni'gosdzáń bee da, doo ła'ihíí bee da; áíná', Ha'aa, daadołniigo da'anii ádaadołnii le'; dahyúgohíí dánko nohwaa yá'iti' doleeł.

13 Nohwitahyú ła' biniigonłt'éé née? Áń okąąh le'. Ła' bił gozhǫǫ́ née? Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahénzigo ido'aał le'.

14 Nohwitahyú ła' nezgai née? Ínashood yánazíni yiká ádaanii le'; áí nohweBik'ehń bizhi'íí binkááyú ik'ah yił yedilnííhgo bá da'okąąh le':

15 Áík'ehgo odlągo okąąhíí bee nezgaihíí nadzíih, áík'ehgo nohweBik'ehń hadag ánábidodlíił; ła'íí nchǫ'go adzaa lę́'eyúgo, binchǫ'íí bá da'izlíné ánádolniił.

---

ter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Nda'ołsiihíí baa łił nadaagołni', ła'íí iłdenáágo łáda'ołkąąh, áík'ehgo nádaanohwi'dilziih. Nnee dábik'ehyú at'éehíí bijíí dawa bee okąąhgo dázhǫ́ bedełníí.

17 Elías* nnee dá nohwíí k'a'at'éhi nliį lę́'e, áń, Doo nagołtiį da le', niigo bijíí dawa bee oskąąd: áík'ehgo ni'gosdzáń biká' dá doo nagołtiihé taadn łegodzaagé' gostáń dahiitąą.

18 Áígé' ná'oskąądgo yaaká'gé' nkegonłtąą́, áík'ehgo ni'gosdzáń biká' nest'ą' nádaagozdlíį.

19 Shik'ííyú, nohwitahyú ła' da'anii ágot'eehíí yich'ą́' nyááyúgo, ła' t'ąązhi' yił nnat'áázhyúgo;

20 Díínko yígołsiih le', nchǫ'go at'íihń bi'at'e' nyihesiihgé' dahadń t'ąązhi' yił nnat'áázhń, áń da'itsaah bich'ą́'gé' biyi'siziiníí hasdábidołteeł, áík'ehgo nchǫ'íí łąą́go yiłegodihoził.

---

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 E-lī'ăs was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shíí Peter, Jesus Christ binal'a'á nshłíni, nnee nanidí' daanliiigo iłts'ą́'yú Póntus, Galátia, Cappadócia, Asia, ła'íí Bithýnia daagolzeeyú odaagohesle'ihíí bich'i' k'e'eshchii,

2 Nohwíí, Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa dabíntsé nohwídaagołsigo hanohwihezznil, ła'íí Holy Spirit hadaanohwidezlaago, Jesus Christ bikísk'eh ádaanoht'eego, ła'íí bidił bee nohwik'í daidiłta' doleełgo hanohwihezznil: Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą́'dí' iłch'i'gont'éehíí dayúwehégo bee nohwá ígohighah le'.

3 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', áń biłgoch'oba'íí an'odaazliiníí bee Jesus Christ daztsąądí' naadiidzaahíí biláhyú ániídégo nádaagosiidliii, áík'ehgo yaaká'yú gózhóóníí ndaahóndliihíí doo nohwits'ą́' bech'ígowáh dago biká daadéet'iih.

4 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí' daanohwíyéé doleełi, doo da'ílíí hileeh dahi, doo hichǫǫh dahi, doo bech'ígonah dahi, yaaká'yú nohwá nano'níí,

5 Nohwi'odlą' goliihíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań binawod bee nłt'éégo nohwinádéz'ii, hasdáhiikáhíí ąął łalzaazhi', áí nohwá iłch'i'ilzaago nnágodzaago ch'í'nah ádolniił.

6 Áí bighą, k'adíí dét'ihézhi' iłtah at'éégo nanohwi'-

CHAPTER 1

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Gă-lā'tĭ-ȧ, Căp'pȧ-dō'çĭ-ȧ, Asia, and Bĭ-thȳn'ĭ-ȧ,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in

dintaahgo nohwiniidaagonłt'éé łęk'e ndi dázhǫ́ nohwił daagozhǫǫ́:

7 Nanohwi'dintaahíí bee nohwi'odlą' nłdzil shiłíí nabí'dintaah; óodo kǫ' bee bitádil'eeł, óodo da'íłíí hileeh, áídá' nohwi'odlą'íí óodo bitisgo ilíí; áík'ehgo nohwi'odlą' nłdzil bígóziyúgo, Jesus Christ nádzáágo nohwa'ihéndzigo, daanohwidnłsígo, ła'íí nohwits'ą́'idindláád doleeł:

8 Christ doo hwahá daahołtséh da ndi nohwił daanzhǫǫ; k'adíí áń doo daah'íí da ndi daahohdlągo nohwił daagozhǫǫ́, nohwił gozhóóníí doo hagot'éégo baa na'goni' dago yaaká'yú idindláádíí k'a'at'éé:

9 Dayúweh nohwi'odlą' bee nasoziiyúgo nohwiyi'siziiníí hasdakáh.

10 Áí hasdách'igháhíí bee Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa ch'oba' doleełíí, dabíí binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; áí hasdách'igháhíí yiká na'ódaadiłkid, ła'íí dázhǫ́ yídaagołsiih hádaat'iigo nadaayiłkaah łęk'e:

11 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí Christ bi-Spirit daayigoyiłíni dabíntsédá' Christ biniigodilne'íí yaa nagosni', ła'íí bikédí'go bits'ą́'idindláádíí ałdó' yaa nagosni', áík'ehgo hagot'éégo ágodoniiłíí, ła'íí da'os'ah ágodoniiłíí yiká na'ódaadiłkid łęk'e.

12 Holy Spirit yaa nagosni' n'íí, doo áí goldohíí biyi' ánágot'iił da doleełgo, áídá' díí goldohíí biyi' ágone' doleełgo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí bich'i' ch'í-

heaviness through manifold temptations:
7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:
8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.
10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:
11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now re-

nah ágolzaa, áík'ehgo k'adíí da'áí bee nohwił na'goni', nnee Holy Spirit yaaká'dí' nkenł'a'íí biláhyú yati' baa gozhóni yee nohwich'ı' yádaałti'íí, da'áí yee nohwił nanádaagolni', áí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii yídaagołsıı̨hgo hádaat'ıı̨.

13 Áí bighą nohwiini' ładaahłe', ídaa daagonohdząą le', Jesus Christ nádzáágo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwíyéé doleełíí dángont'i'zhı' ndaahołíí;

14 Chąghashé da'dits'agíí k'ehgo ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihi'nań doo hwahá bídaagonołsıı̨h dadá' nchǫ'íí zhą hádaaht'ıı̨ n'íí doo dayúweh be'ádaanoht'ee da le':

15 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań, nohwich'ı' ánniidíí, godilzı̨hgo at'éehíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwi'at'e'íí dawa bee daagodinołsı le';

16 Gánıíígo bek'e'eshchıı̨híí bighą, Shíí dilzinihíí nshłıı̨; áík'ehgo nohwíí ałdó' daagodinołsı le'.

17 Bik'ehgo'ihi'nań doo hadíń yik'izhı' at'éégo da, nnee daantıı̨gee hagot'éégo ádáát'ıı̨díí yee yándaago'a', áń nohwiTaa daabiłdohniigo nádaahohkąąhyú bédaałdzidgo daadinołsı le', ni'gosdzáń biká' daagonohłıı̨dá':

18 Díí bídaagonołsı le', doo ániidá' daanohwitaa n'íí bi'at'e' nohwił ch'ídaiz'ąą n'íí doo nt'é da, áídá' áí biyi'dí' nanánohwi'dihezнii, Béshłigai ła'íí óodo da'ílíí hıleehi doo bee nanánohwi'dihezнii da;

19 Áídá' Christ bidił łáń ílíni bee, áń dibełıı̨ bizhaazhé

ported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

doo baa dahgoz'áni da, doo hayú baa daats'idiłhił dahíí k'a'at'éégo nlı̨ı̨:

20 Áń ni'gosdzáń doo hwahá nnit'aa dadá' habi'doltı̨ı̨, áík'ehgo da'iké'yú ngonyáágee nohwá ch'í'nah alzaa,

21 Christ bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań daahohdlą́ą́; Christ daztsą́ądí' Bik'ehgo'ihi'nań naadiidzaago ábíílaa, ła'íí bee bits'ą́'idindláádíí baidin'ą́ą́, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań daahohdlą́ągo bits'ą́'dí' nłt'éehíí ndaahołíí doleeł.

22 Doo daazhógo da, áídá' da'aniigo nohwik'isyú nohwił daanzhǫǫ doleełgo Holy Spirit bilahyú da'anii ágot'eehíí bikísk'eh ádaanoht'eehíí bee nohwiyi'siziiníí nzhǫǫgo ádaahłaa, áík'ehgo nohwijíídí' dázhǫ́ łił daanohjǫǫ le':

23 Da'ílíí hileehi doo bee ániidégo nádaagosohdlı̨ı̨ da, áídá' doo da'ílíí hileeh dahi bee nádaagosohdlı̨ı̨, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' hinahi ła'íí dahazhı̨' begoldohi bee nádaagosohdlı̨ı̨.

24 Nnee dawa tł'oh k'ehgo ádaat'ee, ła'íí nnee zhinéégo ízisgo ágot'eehíí ch'il dénzhonéhíí k'ehgo ádaat'ee. Tł'ohíí daanihné, ła'íí ch'il dánzhonéhíí n'íí nanihidéh:

25 Áídá' nohweBik'ehń biyati' dahazhı̨' begoldohi at'éé. Díí yati'íí bee nohwich'ı̨' yáná'itihíí, yati' baa gozhóni at'éé.

CHAPTER 2

1 Da'oh'ni'íí, nadaahch'aahíí, nzhóni ádaadoł'iníí, ła'

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:
23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER 2

biyéehíí ídáhádaaht'iiníí, łą'íí nchǫ'go yádaałti'íí dawa k'ihzhį' ndaagodinoh'aahgo,

2 Mé' ánii gozlíni ibe' yídiḭh daanliḭḭhíí k'ehgo, Bik'ehgo'ihi'nań biyati', ibe' nłt'éhi, bídiḭh daanohłiḭ, bee daanołseeł doleełhíí bighą:

3 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí iłk'idá' daasoliḭhgo.

4 Áń bich'į' nnohkáh, áń tsée hinaahíí k'ehgo nliḭ, nnee doo hádaabit'iḭ da ndi łáń íliḭḭgo Bik'ehgo'ihi'nań habiłtiḭ.

5 Nohwíí ałdó' tsée hináhi daanohłiḭhíí k'ehgo kiḭh godiyini doo hit'iḭ dahíí nohwee ágólne', okąąh yedaabik'ehíí daadilzini daahłeehgo, Bik'ehgo'ihi'nań baa hi'niiłhíí k'ehba'ihédaanohsiḭgo daahohkąąh, áí Jesus Christ bilahyú Bik'ehgo'ihi'nań bił dábik'eh.

6 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiníí biyi' gánníí, Isąą, Siongee* hágon'ąągee tsée dantsé si'aaníí nnish'aah, łáń íliḭḭgo hałtíni, áí tséehíí Christ*nliḭ: áík'ehgo dahadíń bosdląądíí doo hant'é yik'e ídaayándzį da doleeł, nii.

7 Áí bighą áń daahohdlaaníí nohwich'i' łáń íliḭḭ: aídá' doo da'odląą dahíí bich'i'go tsée kiḭh ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí hágon'áágee dantsé si'aaníí siliḭ,

8 Doo da'odląą dahíí tsée bighą nach'igeehíí, tsée ts'iztałgo nach'ikaadíí siliḭ, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo daach'idits'ag dahíí bighą nach'iniidéh; díí yee bángon'ąąhi ádaach'it'ee.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Sī'ŏn a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: where-

9 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań, godiłhiłdí' dabíí bits'ą'dí' dí-
yat'éégo idindlaádzhı' nohwiká ánniidíí, ízisgo ye'at'éehíí
ch'í'nah ádaanołsı doleełhíí bighą nohwíí daałinolt'ıłíí
hanohwi'dihesnilhi ádaanoht'ee; nadaant'án okąąh yedaa-
bik'ehíí daanohłıı, nohwinant'a' dała'áhíí daanohłıigo daa-
godinołsini, Bik'ehgo'ihi'nań bíyéé daanohłıı:

10 Łahn doo Bik'ehgo'ihi'nań bíyéehíí daanohłıı da, n'íí
k'adíí bíyéé daanohłıı: łahn Bik'ehgo'ihi'nań doo nohwaa
ch'oba' da, n'íí k'adíí nohwaa ch'oba'.

11 Shił daanohshóni, díí ni'gosdzán biká'zhı' nanidí'
nakaihíí ła'íí dét'ıhézhı' kú nakaihíí k'ehgo daanohłıigo,
nádaanohwoshkąąh, nohwits'í bich'ı' zhinéégo nchǫ'i zhą
hádaaht'iiníí bits'ą'zhı' ádaanoht'ee, nohwijíí yune' nłt'é-
hihíí nchǫ'íí bich'ı' nagonlkaad;

12 Doo Jews daanlıı dahíí binadzahgee nohwi'at'e' nł-
t'éégo ádaanołsı: áík'ehgo doo bik'ehyú ánádaaht'ıłł da,
daaniigo nohwída'ałtah ndi nłt'éégo ánádaaht'ıłíí daayo'ıı-
go Bik'ehgo'ihi'nań ya'ihédaanzı doleeł, áń baa nyááhíí bijıı.

13 NohweBik'ehń bíyéé daanohłıihíí bighą nnee yena-
gos'aaníí dawa bikísk'eh ádaanoht'ee: ízisgo nant'án, áń
ízisgo at'éhi nlıigo daadohts'ag;

14 Nant'ánchań daanliiníí ałdó' daadohts'ag, áí doo bi-
k'ehyú ánádaat'ıłł dahíí biniidaagodilne'go, ła'íí dábi-
k'ehyú ánádaat'ıłíí nłt'éégo ánádaaht'ıłł daayiłniigo ízis-
go nant'án nohwich'ı' yił'aa.

---

unto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gĕn'tĭleş: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them

15 Díí Bik'ehgo'ihi'nań nohwá hát'iı̨, dábik'ehyú ádaaht'iiníí bee nnee doo daagoyąą dahíí, nt'é yaa yádaałti'íí doo yídaagołsı̨ dahíí, doo nt'é daanii dago ádaahłe':

16 Jews bich'ı̨' begoz'aaníí doo dayúweh bi'isna' daanohłı̨ı̨ da; da'ágát'éé ndi dawa nohwá bił ch'í'otąąhíí doo nohwinchǫ'íí bił yaa nadaasołtsooz da, áídá' Bik'ehgo'ihi-'nań bánada'ohsiidíí daanohłı̨ı̨go daahinohnaa.

17 Nnee dawa daadinołsı̨ le'. Odlą' bee nohwik'isyú daanliiníí nohwił daanzhǫǫ le'. Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsı̨go bédaałdzid le'. Ízisgo nant'anhíí daadinołsı̨ le'.

18 Nada'ohsiidíí, nohwinant'a' daanliiníí dawa bee daadinołsı̨go daadohts'ag; daanzhooníí ła'íí doo hago ádaat'ı̨ı̨ dahíí doo áí zhą da, áídá' hadaashkeehíí ałdó' daadohts'ag.

19 Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nłt'éégo ách'ídzaago í-dégoch'ilzı̨yúgo, áídá' doo nchǫ'go ách'ídzaa da ndi koniigodilne'go nye'i ch'idits'ago bidag ách'ít'ééyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé.

20 Nchǫ'go ádaahdzaahíí bighą nohwiniigodelzaahíí bidag ádaanoht'eeyúgo, ya' áí Bik'ehgo'ihi'nań bił nzhǫǫ née? Dah. Áídá' dábik'ehyú ádaaht'ı̨ı̨ ndi nohwiniigodelzaago bidag ádaanoht'eeyúgohíí, áí Bik'ehgo'ihi'nań bił nzhǫǫ.

21 Ágát'éégo nohwiniidaagonłt'éehíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'ı̨' ánniid: Christ nohwá biniigodelzaa, áík'ehgo shedaanołt'ee le', nohwiłnii:

22 Áń doo nchǫ'go adzaa da, nach'aago yá'iti'íí doo

that do well.
15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.
17 Honor all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.
18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.
21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

bizé'dí' diits'ag da:

23 Áń nnee yati' bee daabokáał ndi bíí doo t'ąązhi' yati' yee okáał da: áń biniigodelzaa ndi goyéégo nohwich'i' godish'aah doo nii da; ndihíí Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehgo aayałti'ihíí yaa ídet'ąą lęk'e:

24 Áń nohwinchǫ'íí dabíí bits'í ída'áyiidlaago tsi'iłna-'áhi yiká' daztsąą, néé nohwinchǫ'íí bich'i' dasiitsąądá' dábik'ehyú ágot'eehíí bich'i' daahin'naa doleełhíí bighą: nohwá habi'doltsazíí bighą nohwinchǫ'íí bits'ą'zhi' nádaahdzii.

25 Dibełíi ch'a'onałsąąhíí k'ehgo ádaanoht'ee ni'; k'adíí t'ąązhi' dibełíi Nanyoodihíí baa nánohkai, áń Christ nliigo nohwiyi'siziiníí Yinádéz'iiníí nliì.

CHAPTER 3

1 Da'ágát'éégo isdzáné daanohłíni, nohwiką' daadohts'ag; áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biyati' doo yikísk'eh ádaat'ee dayúgo, doo nt'é daabiłdohnii da ndi, nłt'éégo ádaanoht'eehíí bee da'odląą daaleehgo daahonołbiih doleeł;

2 Nłt'éégo ánádaaht'iiłgo ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań daadinołsigo daayo'iihíí bighą da'odląą daaleeh.

3 Doo nohwiká'yú zhą́ ídaadołzhǫǫ da, daazhógo nel-'iihíí bighą doo nohwitsizíl iłtah at'éégo daashbizh da le', ła'íí dawahá óodo ádaaszaahíí doo nohwaa dahnaznilgo da, ła'íí diyágé łáń íliínii doo nohwik'isilaago da:

4 Áídá' nohwijíí yune' nłt'éégo ágot'eehíí bee dénzho-

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER 3

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet

négo ádaahłe', nohwijíí yune' isht'edaagodnt'éégo, ła'íí dant'éheego be'ádaanoht'eego, áí be'ídaadołzhoonníí doo da'ílíí daaleeh dahi, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee łań ílíni.

5 Da'ágát'éégo doo ániídá' isdzáné daagodnłsinníí Bik'ehgo'ihi'nań yaa da'ołííhíí ídaadilzhǫǫ lę́k'e, biką' daidits'ago:

6 Sarah ágát'éégo Abraham yidits'ag lę́k'e, shinant'a' yiłniigo: da'osodlą́ądhíí bighą áń bich'eke'yú k'ehgo daasoliį, nłt'éégo ádaanoht'eeyúgo, ła'íí doo nt'é bik'e nadaałyiz dayúgo.

7 Da'ágát'éégo nnee daanohłíni, nohwi'aa baa natsídaahkeesgo bił daagonohłiį, bits'í doo nłdzil dahíí bighą daadinołsį, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí nohwi'ihi'na' nohwá ágołsinníí da'ánohła nohwíyééhíí bighą; áík'ehgo da'ohkąąhgee doo nohwich'į' nagontł'og da.

8 Da'iké'yú goz'aanníí, daanohwigha nohwinatsekees dała'á ádaanołsį, łaa daach'ohba' le', odlą' bee iłk'isyú daanohłiigo łił daanohjǫǫ le', nohwijíídí' nohwił daagoch'oba' le', k'édaanohsį le':

9 Ła' doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'dénná ágánádaahdle' da, daanohwóch'iid lę́k'eyúgo doo t'ąązhi' daahóhch'iid da: áídá' gozhóónníí bá hádaaht'iį; díí bighą Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'i' ánniid bídaagonołsi, ła'íí áí bee gozhóónníí nohwíyéé doleeł.

10 Hadíń ihi'ná bił nzhoonníí, ła'íí nłt'éégo bíyołkaał hat'íínníí, áń doo nchǫ'go yałti' da le', doo łé'iłchoo da le':

spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see

11 Áń nchǫ'íí yits'ą́'zhı́' anne'go nłt'ééhíí ye'at'íı́ le';
iłch'ı́'gont'ééhíí yiká hát'íı́go nłdzilgo yikádéz'ı́ı le'.
12 NohweBik'ehń nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí yik'idéz-
'ı́ı, áí bi'okąąhíí yíyésts'ąą: áídá' nnee doo bik'ehyú ánádaat'ı́ı́ł dahíí yits'ą́'zhı́'go dahnot'aał.
13 Nłt'éégo ádaanoht'eedá', hadíńshą' nohwiní'diłníh?
14 Dánzhǫǫgo zhą́ ágot'eehíí bighą nohwiniidaagonłt'éé
ndi, nohwá gózhǫǫ doo: nnee nohwik'edaanniihíí doo bédaałdzid da, doo nohwił nadaagontł'og da le';
15 Áídá' nohweBik'ehń, Bik'ehgo'ihi'nań nlı́ı́go, nohwijíí yune' daadinołsı́ le': nłt'ééhíí nohwádı́hyú goz'aaníí nohwijíí biyi' yune' nda'ołííhíí nnee ła' yighą nanohwídíłkidyúgo, hagot'éégo bich'ı́' hahdziihíí t'ah bíntsé bídaagonołsı́ le', tąądégo ła'íí daadinołsı́go baa nadaagołni' le':
16 Nłt'éégo ánádaaht'ı́ı́łgo ídédaagososıı́dgo, Christ biláhyú nohwi'at'e' nłt'éé ndi łéda'iłchoogo nchǫ'go ánádaat'ı́ı́ł daanohwiłniihíí ídaa yádaandzı́ doleeł.
17 Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgoyúgo nłt'éégo ánádaaht'ı́ı́ł ndi nohwiniidaagonłt'ééhíí dábik'eh, áídá' nchǫ'go ánádaaht'ı́ı́ł zhinééhíí bighą nohwiniidaagonłt'ééyúgohíí doo nzhǫǫ da.
18 Christ dałahńdi nohwinchǫ'híí bighą biniigodelzaa, áń dábik'ehyú át'ééhíí doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí yá biniigodelzaa, Bik'ehgo'ihi'nań yaa nnohwiníílhíí bighą, bits'í

good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.
13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye:* and be not afraid of their terror, neither be troubled;
15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:
16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evildoing.
18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to

zhą zesdiı, áídá' biyi'sizíni doo zesdiı da, áí bee naadiidzaa:

19 Áí bee spirits ha'áshijeedyú ńyáágo yich'i' yałti';

20 Áí spirits-híí doo ániídá' dabízhą daabik'eh ndi Bik'ehgo'ihi'nań bágoho'aał łęk'e; Noah hinaadá' tsina'eełíí áile'dá' tsina'eełíí biyi' tsebíí hilt'eego zhą hasdákai, tú biláhyú.

21 Áí túhíí tú bee baptize ánohwi'delzaago Jesus Christ daztsąądí' naadiidzaahíí biláhyú hasdáhiikaihíí bee nohwił ch'í'nah ágolzaa, (baptism doo koká' chiníí naił'eełgo ágolzee da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éégo ídégoch'iłsıgo ágolzee.)

22 Christ yaká'yú onádzaago Bik'ehgo'ihi'nań bigan dihe'nazhinéégo dahsdaa; Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaká'yú daagolíínii, ła'íí yedaabik'ehíí, ła'íí spirits binawodíí dawa daabidits'ago ádaabi'deszaa.

CHAPTER 4

1 Christ bits'í bee nohwá biniigodelzaahíí k'ehgo nohwíí ałdó' binatsekeesíí k'a'at'éégo nohwinatsekeesíí ádaahłe'go nohwíí ałdó' bá nohwiniigodilne'go dábik'eh: hadíń bits'í bee biniigodelzaahíí nchǫ'íí yits'ą' ńyáá;

2 Áík'ehgo nehena'zhi' kots'í zhinéégo nchǫ'i ánádaat'iłíí doo yaa biini' da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nań hát'íínii zhą ánát'iłgo yaa biini' doleeł.

---

death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER 4

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of

3 Bik'ehgo'ihi'nań doo daayokąąh dahíí bił daanzhǫǫgo
ánádaat'ı̨ı̨łhíí k'ehgo ánádaahiit'ı̨ı̨ł n'íí ąął bech'ígóyáá;
díínko be'ánádaahiit'ı̨ı̨ł ni': nchǫ'íí doo bich'ı' t'ąązhı' á-
daant'ee da ni', nohwits'í zhinéégo nchǫ'íí zhą́ hádaahiit'ı̨ı̨
ni', nohwił nádaagodeyis ni', da'iidląągo daagodnlch'aad
ni', da'iidląągo nohwił daagonedlı̨ı̨ ni', ła'íí da'ílínéhíí
daahohiikąąh ni':

4 Bił nchǫ'go ánádaaht'ı̨ı̨ł n'íí, k'adíí nchǫ'go ánádaa-
t'ı̨ı̨łyú doo bił aanáhkeeł dahíí bighą nohwída'iłtah:

5 Bik'ehgo'ihi'nań, nnee daahinaahíí hik'e nanezna'íí
biłgo iłk'idá' yaa yałti'go siziiníí, binááł áí nneehíí ána-
daat'ı̨ı̨ł n'íí dabíí ídaa nadaagolni' doleeł.

6 Nnee nanezna' n'íí t'ah daahinaadá' nt'é bighą yati'
baa gozhóni bee bich'ı' ya'ííti'? Yati' baa gozhóni daa-
yodląągo biyi'siziníí Bik'ehgo'ihi'nań yił daadoleełhíí bi-
ghą, dabíntsédá' góyéégo bándaagost'ąą ndi.

7 Ágot'eehíí dawa k'ad bengonáh: áí bighą nohwiini'
daagolı̨ı̨go, ídaa daagonohdząągo da'ohkąąh le'.

8 Díínko itisgo begoz'áni, dázhǫ́ łił daanohjǫǫ le': ił-
'ijóóníí nohwitah begoz'ąąyúgo, ła' ni'iłsiih ndi nohwił-
'ijóóníí áí bee bił ya'istsooz.

9 Ałdenáágo hasta' nahkáh, doo bik'e daashołch'iigo da.

10 Nnee bána'iziidíí nt'é bíyééhíí yá yinádéz'ı̨ı̨go yita-
'iniihíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí dała'á daa-
notı̨ı̨gee nohwaa daizné'íí iłtah ádaat'eehíí bee łił ch'o-

men, but to the will of God.
3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gĕn'tiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revelings, banquetings, and abominable idolatries:
4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you:*
5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
9 Use hospitality one to another without grudging.
10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to

daahniih.

11 Nnee łą' yałti'yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'íí zhą yee yałti' le'; nnee łą' ich'oniiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań nłdzilgo ábíłsįgo ich'onii le': Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosį doleełgo, áń dázhǫ́ ba'ihégosį le', łą'íí dawa yebik'eh le', doo ngonel'ąą dayú dahazhį'. Doleełgo at'éé.

12 Shił daanohshóni, nohwi'odlą' bee bígodzįįhgo nanohwíńtaahi nyé'i bee nohwich'į' godeyaayúgo, dilidgo nniihíí k'ehgo, doo nohwił díyadaagot'ee da le', doo ágondzįįyú bee shich'į' ágodzaa doo daanohsį da le':

13 Ndi Christ biniigodelzaagee nohwíí ałdó' itah daanohłįįhíí bighą nohwił daagozhǫǫ́ le'; áík'ehgo áń bits'ą'idindláádíí ch'í'nah alzaago dázhǫ́ nohwił daagozhǫǫ́ doleeł.

14 Christ bizhi'híí bighą nchǫ'go nohwaa yádaach'iłti'yúgo, nohwá gózhóni at'éé; Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit, bee bits'ą'idindláádíí, nohwiká'zhį' nlįįhíí bighą: nchǫ'go nohwaa yádaałti'íí Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yádaałti', áídá' nohwich'į' zhinéégo Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ́ ba'ihégosį.

15 Áídá' nohwiniidaagonłt'ééyúgohíí, nnee naiłtseedíí doo daanohłįįgo da le', in'įįhíí dagohíí nchǫ'go at'íínníí, dagohíí doo bidildoo dahíí nabinłtł'ogíí ałdó' doo daanohłíígo da le'.

16 Áídá' nnee łą' Christ yodląąhíí bighą biniigonłt'éé-yúgo doo yik'e ídaayándzį da le'; áídá' áí bighą Bik'ehgo-

another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian,

'ihi'nań ya'ihénzį le'.

17 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aah doleełíí biká' ngonyáá, bichąghashéhíí dantsé begodighah: dantsé nohwegodeyaa lęk'eyúgo, nnee Bik'ehgo'ihi'nań baa nłt'éégo na'goni'íí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí hagot'éégoshą' bendaagonáh doleeł?

18 Nnee dábik'ehyú ádaat'éhi nyeego hasdákai lęk'eyúgo, áídá' nnee doo daagodnłsį dahíí ła'íí nchǫ'go ádaat'iiníí hagoshą' ádaane'?

19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań hát'ijgo biniidaagonłt'éehíí nzhǫǫgo ánádaat'ijłgo biyi'siziiníí Bik'ehgo'ihi'nań yaa daide'aahgo binádaadéz'ij le', áń dawa áyíílaahíí ła'íí da'ániíyú át'éhi nlij.

CHAPTER 5

1 Nohwitahyú ínashood yánaziiníí daanohłíni, nohwich'ij yashti', shíí ałdó' áí itah nshłij, Christ biniigodelzaahíí hish'ijgo baa nagoshni', ła'íí ízisgo at'éehíí ch'í'nah alne' doleełíí shíí itah nshłij doleeł; díínko nádaanohwoshkąąh:

2 Ínashood daanliiníí, Bik'ehgo'ihi'nań bidibełíj daanlijgo bá da'dohné'go binádaadeh'ij, doo bídaanohwi'dindzo'go da, ndi hádaaht'ijgo; doo bestso bighą da, ndi nohwił daanzhǫǫhíí bighą ánádaaht'ijł;

3 Ínashood Bik'ehgo'ihi'nań daanliiníí bedaanohwik'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa daidez'aaníí doo nant'án ádaadoł-

let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's*

'ı̨ı̨go binádaadeh'ı̨ı̨ da, ndi nłt'éégo ádaanoht'eego nohwedaałt'ee doleełhíí bighą.

4 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bidibełı̨ı̨ Nanyoodíí itisgo at'éhi ch'í'nah siliı̨go, yaaká'yú ch'ah*hobiı̨híí bits'ą́'idindlaádíí, doo da'íłíí hileeh dahi, nohwaa dot'aał doleeł.

5 Da'ágát'éégo ání nahkaiyehíí, ínashood yánazíni daadinołsı̨go daadohts'ag le'. Daanohwigha ídaa daagoch'iyołba'go daałidohts'ago łánada'ohsiid le': Bik'ehgo'ihi'nań nnee ídaa da'odlííhíí yits'ą́'zhı̨' áyíłsı̨, áídá' biłgoch'oba'íí bee ídaa daagoch'iyolba'íí yich'odaanii.

6 Áík'ehgo ídaa daagoch'iyołba'go ádaadinołzı̨go Bik'ehgo'ihi'nań binawodíí bitł'ááhzhı̨' ádaanoht'ee le', áídí' dabíí hát'ı̨ı̨gee hadag daanohwidołteeł:

7 Nohwich'ı̨' nadaagontł'ogíí dawa Bik'ehgo'ihi'nań baa daidenoh'aah; áń zhą́ nohwaa bił goyéé.

8 Nchǫ'go nohwich'ı̨' na'iziidíí, ch'iidn nant'án, ndóícho ániígo k'azhą́ iyą́ą́go anál'isíí k'ehgo nohwitahyú łeehidáhíí bighą nohwiini' daagolı̨ı̨ le', ídaa daagonohdząą:

9 Nohwi'odlą' nłdzilgo áń bidag ádaanoht'ee, odlą' bee nohwik'ííyú ni'gosdzáń biká' da'áík'ehgo goyéégo bich'ı̨' nadaagowaa bídaagonołsı̨go.

10 Bik'ehgo'ihi'nań, dawa bee nohwaa daach'oba'íí, dahazhı̨' ízisgo ágot'éhi goz'ąą́yú Christ Jesus bilahyú nohwich'ı̨' ánniid, áík'ehgo dét'ı̨hézhı̨' nohwiniidaagodilne'íí

heritage, but being ensamples to the flock.
4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish,

bikédí'go nłt'éégo hadaanohwidile', daanołdzilgo ła'íí nohwinawod goliiigo doo t'ąązhi' nnádotłish dago ádaanohwile'.

11 Áń doo ngonel'ąą dayú dahazhi' ízisgo at'éé le', dahot'éhé yebik'eh le'. Doleełgo at'éé.

12 Silvánus, nohwik'isn begondliidíí bígonsini shich'oniigo shíí da'ayąhágo nohwich'i' k'e'shiłchiii ni', Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí da'at'éégee baa nohwił nagoshni', nłdzilgo bee nasoziigo nohwidag yashti'.

13 Bábylongee ínashood ha'ánáłséhíí, Gozhǫǫ, daanohwiłnii, danohwíí Bik'ehgo'ihi'nań hanánohwihesnilhíí k'ehgo bíí ałdó' hanádaabides'nil; ła'íí shiye' Márcus* holzéhi ałdó', Gozhǫǫ, nohwiłnii.

14 Łił daanohjǫǫgo daagodinołsigo daałohts'ǫs le'. Christ Jesus bíyéé daanohłiinii ilch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

---

strengthen, settle *you.*

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Sĭl-vā'nŭs, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you,* saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shíí Simon Peter, Jesus Christ yána'iziidíí ła'íí binal'a'á nshłíni, Bik'ehgo'ihi'naʼ dábik'ehyú át'éehíí bilahyú hik'e Jesus Christ Hasdánohwiłteehíí bilahyú bi'odlą' daagolííníí bich'ı' k'e'eshchii, áí bi'odlą' hik'e néé nohwi'odlą' ílíni bił dáłełt'ee:

2 Bik'ehgo'ihi'naʼ ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehʼ bídaagonołsinii bilahyú Bik'ehgo'ihi'naʼ biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ałch'ı'gont'éehíí dayúwehyú bee nohwich'ı' ígohighah le'.

3 Bik'ehgo'ihi'naʼ bits'ą'idindlaadíí hik'e binzhǫ'íí yich'ı' nohwiká ánniidíí bídaagosiilzıı̨d, áí bilahyú dabíí binawodíí bee dabíí bik'ehgo dábik'ehyú daahin'naago bídaanel'ąągo ádaanohwizlaa:

4 Áʼ bilahyú ízisgo hik'e ílı̨ı̨go nohwaa hi'né'íí nohwaa det'ąą; áí bee ni'gosdzáʼ bika' nnee nchǫ'i zhą hádaat'ı̨ı̨híí bighą daagołchǫǫhíí bits'ą'zhı' hasdádohkah, ła'íí Bik'ehgo'ihi'naʼ ye'at'éehíí k'ehgo be'ádaanoht'ee doleeł.

5 Áík'ehgo dázhǫ dahdaanołdǫhgo dawa bee nohwi'odlą', nłt'éégo ihi'naahíí biłgo da'iłké' ndaahnil; nłt'éégo ihi'naadí' nohwił'ígozinii ałdó';

6 Ła'íí nohwił'ígozı̨dí' ídaa gonohdzaanii ałdó'; ídaagonohdzą́ądí' nohwíni' k'eh ádaanołsinii ałdó'; ła'íí no-

---

CHAPTER 1

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to pa-

hwíni' k'eh ádaanołsídí' Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh ádaanoht'eehíí ałdó';

7 Łą'íí Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh ádaanoht'eedí' k'éh k'ehgo łaadaach'ohba'íí ałdó'; łą'íí k'éh k'ehgo łaadaach'ohba'dí' nohwił'ijóónííí biłgo.

8 Áí dawa nohwiyi' begoz'ąągo dayúweh nohwiyi' nołseełyúgo, nohweBik'ehń bídaagonołsinííí bee doo da'ílíné daahinohnaa dago nest'ą' ch'il yiká' nant'ı́ı́hííí k'ehgo nłt'éégo ánádaaht'ı́ı́łííí daanołt'ı́ı́ł doleeł.

9 Áídá' hadíń díí ye'adı́ı́hííí binaá ágodıhííí k'ehgo at'éé, doo anahyú go'ı́ı́da, łah binchǫ'íí bá k'é'ol'eel n'íí yaa yiznah.

10 Áí bighą nko, shik'ííyú, nohwiká ánniidgo hanohweznilíí nłt'éégo ádaanoht'eehíí bee ch'í'nah ádaanołsıgo dahdaanołdǫh; díí dawa be'ádaanoht'eeyúgo doo nahkaad at'éé da:

11 Áík'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwiniiłíí bilałtł'áhgee goz'aanííí dahazhı́'i nohwich'ı́' bił ch'í-'dotı́ı́ł.

12 Áík'ehgo díí dawa iłk'idá' bídaagonołsı́ ndi, łą'íí da-'aniigo nohwił ch'ídaagost'áánííí bee nadaasozı́ı́ ndi dayúweh bínádaadołníh hásht'ı́ı́.

13 T'ah hinshnaadá' díí bínádaałniihgo ádaanohwinsıhííí shił dábik'eh;

14 K'adégo dastsaahgo bígonsıhííí bighą, Jesus Christ

tience, godliness;
7 And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity.
8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them,* and be established in the present truth.
13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;
14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord

nohweBik'ehń shił ch'í'nah ágolaahíí k'ehgo.

15 Łá'íí nohwits'ą' dasiitsąąhíí bikédí'go díí dawa dá-
bik'ehn bínádaałniih doleełhíí bighą ádaanohwiłdishnii.

16 Jesus Christ nohweBik'ehń binawodíí łá'íí nádaałíí
baa nohwił nadaagosiilni'dá', doo nach'áhágo na'goni'íí
baa nadaagohiilni' da, áídá' Jesus bits'ą'idindláádíí danéé
nohwináá bee daahiit'ijhi baa nadaagohiilni'.

17 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa bits'ą'dí' dilzinii łá'íí a-
náyet'iiníí bee Jesus haidiinlaa, yaaká'dí' idindláádíí bi-
ts'ą'dí' łá' hadzii'go gánniid, Díínko shiYe' shił nzhóni,
áń baa shił gozhǫǫ.

18 Díí yaaká'dí' ánniidíí daadihiits'ag, dził dilzini bi-
ká' áń bił nahiikaidá'.

19 Áí bee Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti'íí ádaanii
n'íí da'aniigo nohwich'i' alzaa; áí yati'íí kǫ' godiłhił yune'
diltłi'híí k'ehgo at'éehíí nzhógo baa natsídaahkeesgo nłt'éé,
ya'áí k'azhą hagháhzhi', łá'íí ts'iłsǫǫsécho hagháhzhi',
áík'ehgo daanohwijíí yune' be'idindláád doleeł:

20 Ntsé díí nohwił ídaagozi le', Bik'ehgo'ihi'nań biyati'
bek'e'eshchiiníí biyi'dí' yunáásyú ádaagone'íí baa na'goz-
ni' n'íí doo łá' nnee dabízhą binatsekeesíí bee ch'í'nah
áile' at'éé da.

21 Doo ániidá' Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú yádaałti' n'íí
doo dabíí hádaat'iiyú yádaałti' da: áídá' nnee hadaabi'-
deszaahíí Bik'ehgo'ihi'nań yánada'iziidi, Holy Spirit yá-

Jesus Christ hath showed me.
15 Moreover I will endeavor that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
17 For he received from God the Father honor and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:
20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.
21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of

daabiyiłti'go yádaałti' ni'.

CHAPTER 2

1 Áídá' nnee bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidíí ádaadil'ii̯go nakai ni', da'ágát'éégo nnee Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yaa iłch'ídaago'aah ádaadil'ii̯go nohwitahyú nakai doleeł, iłch'ígót'aahíí nnee da'ílíí daidesnilíí łéda'iłchoogo nohwił ch'ídaago'aahgo nakai doleeł, áí nohweBik'ehń bidiłíí bee nadaabihesnii ndi áń doo bídaagonlzi̯ da daayiłnii doleeł, áík'ehgo biká' ngonyáágee dabíí dagoshchi̯' da'ílíí daaleehíí yee ách'i̯' daagodit'aah doleeł.

2 Áík'ehgo nchǫ'go ánádaat'ii̯łíí nnee łąągo yikísk'eh daahikáh doleeł; dénchǫ'go ágádaat'eehíí bighą da'anii ágot'ee zhinééhíí nchǫ'go yaa yádaałti' doleeł.

3 Dawahá dayúwehégo ídáhádaat'ii̯go nach'aago yati'íí bee nohwee hádaałdzil daaleeh doleeł: áí doo ániídá' góyéégo bá ndaagost'ąą n'íí t'ah ílí̯, ła'íí bił ch'ígodeehíí biba' t'ah bágoz'ąą.

4 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolííníí nchǫ'go ádaadzaa n'íí biniidaagodilne'íí doo t'ąązhi̯' yotą' da, áídá' ch'iidn bikǫ' diltłi' yuyaa obi'dolkaad lęk'e, chagołheeł dázhǫ́ dilhiłgo oda'i'áń yuyaa bésh hishbizhíí bee bídaastłǫǫgo ígozisgo baa yá'iti'zhi̯' ákúyaa biba' isht'eni'nil;

5 Doo ániídá' ni'gosdzáń biká'gee nnee biniidaagodilne'íí Bik'ehgo'ihi'nań doo t'ąązhi̯' yotą' da, ndi ni'gosdzáń biká'gee doo daagodnłsi̯ dahíí bił tú idesjoolgo áyíílaadá'

God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CHAPTER 2

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person,* a preacher of righteousness, bringing in

Noah, dábik'ehyú ágot'eehíí yaa yałti'ihi biłgo tsebíí hilt'eego hasdáyíínil lę́k'e;

6 Ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań kiḩ goznil, Sódom ła'íí Gomórrah daaholzéhi, da'ílíí daaleehgo yiłch'ígonyiįį, iłch'ii zhą́ siliįzhi', áík'ehgo yunáásyú nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo daagodnłsi da doleełíí áí kiḩ goznilíí hagot'éégo bich'i' daagodighahíí bee bił ídaagozi;

7 Áídá' Lot, nnee dábik'ehyú át'éhi, hasdáyíłtiįí, áń nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dázhǫ́ nchǫ'go bi'at'e'íí yaa nantł'og lę́k'e:

8 (Lot, dábik'ehyú át'éhi, áí nnee yitahyú góliįdá', begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí yo'iigo ła'íí yiditsʼago, bitsʼą́'dí' bijíí dázhǫ́ bił na'dini' dawa jiį;)

9 Áík'ehgo nohweBik'ehń nnee Bik'ehgo'ihi'nań yikísk'eh ádaat'eehíí nabídintaahyúgo, hagot'éégo binkááyú ch'éyíníílíí yígółsi, áídá' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiizhi' biba' ádaayiłsigo yígółsi, biniidaagodilne' doleełgo:

10 Nnee bits'í nchǫ'go hádaat'iinníí yikísk'eh daahinaahíí, ła'íí binadaant'a'íí doo daidits'ag dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań hagot'éégo itisgo yiniidaagodile'go yígółsi. Áí ídaa da'odlíígo ádaat'iį, ła'íí dabízhą́ daabik'eh, yaaká'yú daagolíínníí daach'idnłsíni doo biini' daahą́h dago nchǫ'go yaa yádaałti'.

11 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíni, binawodíí hik'e binldzilíí itisgo ádaat'éhi, doo ła' da'o-

the flood upon the world of the ungodly;
6 And turning the cities of Sŏd'ŏm and Gō-mŏr'rah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;
7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)
9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they,* self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.
11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the

káałgo nohweBik'ehń binadzahgee baa dahdaago'aah da.

12 Ndi áí nneehíí dziłká'yú góliínii k'a'ádaat'ee; áí dziłká'yú góliínii doo natsídaakees da, dabínik'eh ánádaat'ininii zhą́ ye'ádaat'ee, bił nda'dideełgo natseedhíí bighą daagozlini: áí nneehíí doo yídaagołsi dahíí dénchǫ'go yaa yádaałti'; áí dabíí nchǫ'go ánádaat'ininii bighą da'ílíí daaleeh doleeł;

13 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bighą biniidaagonłt'éé-híí bich'i' nadaahi'niił, got'iigo daagodnłch'aadíí gonedlini daanzi. Da'iłchǫǫhíí ła'íí bik'e ídaa yágosinii daanlini, bił da'ohsąągee nohwich'i' nadaach'aahíí yee ídaa da'odlíí;

14 Nant'i' na'idahíí zhą́ hadaadéz'ini, nchǫ'go ánádaa-t'ininii doo ádaiłsiih da; biini' doo daanłdzil dahíí k'izé'-daidihiníił: dawahá hádaat'iinii ładaile'go dázhǫ́ yídaa-gołsi; bił ch'ídaagodeehgo bá ha'odzíihi ádaat'ee:

15 Nłt'éégo ágot'eehíí bits'ą́'zhi' dahdikaigo ch'a'okai; Bálaam, Bósor biye', ánát'ininii k'ehgo yikísk'eh ánádaat'inił, áń doo bik'ehyú adzaa dahíí bighą bich'i' nahi'niiłíí bił nzhǫǫ lę́k'e;

16 Áídá' nchǫ'go ánát'ininii bighą nłdzilgo bich'i' ha'odzii: túlgayé doo yałti' da n'íí nnee bizhiihíí bee bich'i' hadziigo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi n'íí doo goyą́ą́ dayú ane' n'íí áísiid.

17 Áí nnee Bik'ehgo'ihi'nań biyati' iłch'ídaago'aahgo ádaadil'íni, łeyi'dí' tú hadaazlini n'íígee tú ádiihíí k'ehgo á-

Lord.

12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Bā'lăam *the son* of Bō'sŏr, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest;

daat'ee, yaak'os bił nadaagoyolhíí k'ehgo ádaat'ee; áí aad nahinagíí k'ehgo godiłhiłíí bádiḭhyú dahazhi' bágoz'ąą.

18 Ídaa da'odlíígo yati' nchaahíí yee yádaałti'go nnee nda'iłsiihgo daahinaahíí bitahdí' dánane yits'ą'heskaihíí k'izébidihiníił, bits'í nchǫ'íí zhą́ hádaat'iḭgo, ła'íí nchǫ'íí doo yich'i' t'ąązhi' ádaat'ee dago k'izébidihiníił.

19 Dawa bee nohwich'i' bił ch'ída'ntiḭh daabiłnii ndi dabíí nchǫ'íí bi'isna' daanliḭdá' ádaanii: hant'é nnee bidag haghá́híí, da'áí bi'isna' hileeh.

20 Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwiniiłíí, yídaagołsiníí bee ni'gosdzáń biká'gee nchǫ'go ágot'eehíí bits'ą'dí' haheskaihíí bikédí'go, da'áí nchǫ'íí bee ák'inanáda'istł'ǫǫgo, áí bitis nádaasdliḭyúgo, ntsédá' ádaat'ee n'íí bitisgo nchǫ'go ádaat'eego nádaadleeh.

21 Dábik'ehyú ágot'eehíí doo yídaagołsi dago zhineehíí doo bá nłt'éé da, ndi yídaagołsiḭdíí bikédí'go dilziḭgo bengot'aníí baa daadest'ąą n'íí yits'ą'zhi' ádaasdzaa zhinéehíí itisgo doo bá nłt'éé da.

22 Da'aniigo goyąągo yati'íí gániíhíí k'ehgo ádaat'ee, Gósé dabíí bikwih n'íí yaa nadáhgo néídąą; ła'íí góchi tánásgizihi goshtł'ish yiyi' nanáhasghal, nii.

CHAPTER 3

1 Díí nakidn nohwich'i' k'ená'ishchii, shił daanohshóni;

to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it,* to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER 3

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir

díí naltsoos da'ała biyi'dí' iłk'idá' bídaagonołsi n'íí nohwił ch'í'nah ánáshdle' bínádaałniihgo nłt'éégo baa natsídaahkees doleełgo:

2 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi daagodnłsíni yunáásyú ádaagone'ihi yaa nadaagolni' n'íí bínádaałniih doleełgo, ła'íí nohweBik'ehń Hasdánohwiniiłíí binal'a'á daandliiníí nohwinkááyú yegos'aaníí ałdó' bínádaałniih doleełgo nohwich'i' k'ená'ishchii:

3 Díí ntsé bídaagonołsi le', iké'yú yołkaałyú okąąh yaa daadlohíí dabíí nchǫ'go hádaat'iiníí ye'at'éégo nadaakai doo,

4 Áí gádaanii doo, Da'os'ah ląą Jesus nadáhíí begoz'ąą? Doo ániídá' daanohwitaa n'íí nanezna'dí' godezt'i'go dawahá alzaadá' ágot'ee n'íí k'ehgo t'ah ágot'ee, daanii doleeł.

5 Díínko doo yínádaalniih hádaat'iį da, doo ániídá' yáá Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee alzaago golíį ni', ni'gosdzáń ałdó', áí tú bits'ą'dí' gólíį, ła'íí tú bee alzaa:

6 Ła'íí áí túhíí bee ni'gosdzáń n'íí tú bił idezjoolgo, ni'gosdzáń biká' dawahá ásdiiid:

7 Da'áí Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí bee yáá ła'íí ni'gosdzáń biłgo díí jiį t'ah golííhíí didlid doleełgo biba' goz'ąą, Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiizhi', ła'íí nnee Bik'ehgo'ihi'nań doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí da'ílíí daaleehzhi' biba' goz'ąą.

8 Díí dała'á baa yonah hela', shił daanohshóni, nohweBik'ehń dała'á jiį, doo náhóltag dayú łegodzaahíí k'ehgo

up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord

yaa natsekees, ła'íí doo náhóltag dayú łegodzaahíí, dała-'á jiį k'ehgo yaa natsekees.

9 Nnee ła' nohweBik'ehń yengon'áánníí doo łaile' da daanzį ndi da'aniigo łaile'; ńzaadyú nohwá goho'aał, doo hadíń da'íłíí hileeh hat'íį da, áídá' nnee dawa binchǫ'íí yits'ą'zhį' ádaane'go hat'íį.

10 In'iihíí tł'é'yú nadáhíí k'ehgo nohweBik'ehń ngon'ąą'-híí bijiį biká' ngonyáágo, yáá yat'éégo áhiłts'ago bech'ígonáh, ła'íí dawa be'alzaahíí kǫ' dázhǫ sidogi bits'ą'nłdoogo hiyíh, ni'gosdzáń ła'íí biká'gee nnee ádaizlaahíí dawa ałdó' nnádik'ąh.

11 Díí dawa da'áízhį' ádiihíí bighą, nnee hago'at'éhi daanohłiį doleełgo baa natsídaahkees, daagodinołsįgo, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań bikísk'eh ádaanoht'eego,

12 Bik'ehgo'ihi'nań ngon'ąą'íí bijiį ndaahohłíígo ła'íí bikádaadeh'iigo, áí bijiį biká' ngonyáágo yáá ditłáádgo, hiyíhgo ediih, ła'íí yáá hik'e ni'gosdzáń be'alzaahíí kǫ' dázhǫ sidoogo bits'ą'nłdoogo hiyíh.

13 Áídá' néehíí, nohwá ngon'áánníí bik'ehgo yáá ániidéhi ła'íí ni'gosdzáń ániidéhi bikádaadéet'iį, áí biyi' dábik'ehyú ágot'eehíí zhą begoz'ąą doleeł.

14 Áí bighą, shił daanohshóni, ágát'éehíí bikádaadeh'iigo, dahdaanołdǫhgo nkegohen'áánníí be'ádaanoht'eego, doo hayú nohwaa daats'idiłhił dago, ła'íí doo nohwaa dahgoz-

as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye

'ąą dago nohweBik'ehń daanohwidołtsé́é́ł.

15 Łá'íí́ nohweBik'ehń dayúweh kágoho'aałhíí́ bighą hasdách'ighá́híí́ ká ch'í'otąą daanohsi̧go nłt'é́é́; Paul, nohwik'isn nohwił daanzhóni, ałdó' bigoyą' baa det'ąąhíí́ bik'ehgo, da'áík'ehgo nohwich'i̧' k'eda'ashchii̧;

16 Binaltsoosíí́ dawa biyi' díí́ yaa nagolni'; áí́ biyi' ła' nyeehi ye'aníí́híí́ doo bígózi̧ da; áí́ yati'íí́ nnee doo bił ídaagozi̧ dahíí́, bi'odlą' doo nłdzil dahíí́, nádaayogisgo; ła' Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'eda'ashchiiníí́ ałdó' ágádaayił'i̧i̧, ágádaat'i̧i̧híí́ bee dabíí́ ídił ch'ídaagodéeh.

17 Áí́ bighą nohwíí́, shił daanohshóni, dabíntsé díí́ bídaagosołsi̧i̧dhíí́ bighą ídaa daagonohdzą́ą, doo ídaa daagonohdzą́ą dayúgo, dánko nnee daanchǫ'íí́ nda'iłsiihíí́ bee da'anii ágot'eehíí́ yits'ą́'zhi̧' ádaanohwile', áídí' nłdzilgo nasozi̧i̧ n'íídí' nadohkałi at'é́é́.

18 Áídá' Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwiniiłíí́, dayúweh bídaagonołsi̧go biłgoch'oba'íí́ binkáá́yú daanołseeł le'. K'adíí́ ła'íí́ dahazhi̧' áń ba'ihégosi̧ le'. Doleełgo at'é́é́.

look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the long-suffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' nlíni, áń daadesiits'aaníí, nohwi-
náá bee daahiit'iiníí, daahihiiltsaaníí, nohwigan bee na-
bik'ídaadenlniihíí, áń Yati' be'ihi'náhi, Christ nlıı;
2 (Ihi'naahíí ch'í'nah alzaa, áń daahihiiltsąą, baa na-
daagohiilni', ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí, nohwiTaa yił nlí-
ni, nohwich'ı' ch'í'nah alzaahíí nohwił baa nadaagohiilni';)
3 Daahihiiltsaaníí ła'íí daadesiits'aaníí nohwił baa na-
daagohiilni', nohwíí ałdó' nohwił łił daanjǫǫ doleełhíí bi-
ghą: nohwiTaa ła'íí biYe', Jesus Christ, bił da'anii łił
daandlıı.
4 Dázhǫ́ nohwił daagozhǫǫ́ doleełhíí bighą díí nohwi-
ch'ı' baa k'eda'iilchii.
5 Díínko Christ bits'ą́'dí' daadesiits'ąą, áík'ehgo nohwił
nadaagohiilni', gádaanohwiłn'niigo, Bik'ehgo'ihi'nań idin-
dláádíí nlıı, godiłhiłíí dázhǫ́ doo ła' biyi' golıı da.
6 Godiłhiłíí biyi' nahiikaidá', bił łił daandlıı daan'nii-
yúgo łéda'ilchoo, da'anii ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaan-
t'ee da:
7 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań idindláádíí yiyi' nlııhíí k'ehgo
néé ałdó' idindláádíí biyi' nahiikaiyúgo, łił daanjǫǫ, ái-

CHAPTER 1

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and show unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.
4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with

k'ehgo biYe' Jesus Christ bidiłíí nohwinchǫ'íí dawa nohwá yidiłkǫǫh.

8 Nohwinchǫ'íí da'ádiḭh daan'niiyúgo, ích'iḭ' nadaahiich'aa, áík'ehgo da'anii ágot'eehíí nohwiyi' da'ádiḭh.

9 Nohwinchǫ'íí baa nanádaagohiilni'yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań nohwinchǫ'híí bighą nohwaa nágode'aah, áń da'ánííyú át'éé, dábik'ehyú át'éé, áík'ehgo doo bik'ehyú ádaasiidzaa dahíí dawa nohwá naił'eeł.

10 Doo hak'i nchǫ'go ádaahiidzaa da daan'niiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań łé'iłchóhi nliḭgo ádaahiidle', áík'ehgo biyati'íí doo nohwiyi' goliḭ́ da.

CHAPTER 2

1 Shichągháshé, díí nohwich'iḭ' k'e'eshchii, doo hak'i nchǫ'go ádaaht'iḭ da doleełhíí bighą. Ndi dahadíń nchǫ'go adzaayúgo, nohwiTaa yich'iḭ' nohwá yałti'íí góliḭ́, Jesus Christ, dábik'ehyú át'éhi:

2 Áń nohwinchǫ'híí bighą bidił idezjoolíí yee na'aznilhi nliḭ: doo danéé zhą́ da, ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo biká' nnee binchǫ'íí ałdó' bá.

3 Christ yengon'áánií bikísk'eh ádaant'eeyúgo zhą́ áń bídaagonlziḭhíí bee nohwił ídaagoziḭ.

4 Dahadíń, Shíí áń bígonsiḭ, niidá' áń yengon'áánií doo bikísk'eh at'éé dahíí, łé'iłchóhi nliḭ, da'anii ágot'eehíí doo biyi' goliḭ́ da.

5 Áídá' dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yikísk'eh at'éehíí

another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar,

bił nzhoonií dayúweh nłdzil hileehií bighą łalzaa: dií bee da'anii biyi' daandliiigo nohwił ídaagozi.

6 Dahadíń, Christ biyi' nshłii, niihií, higaał n'ií k'ehgo higaałgo dábik'eh.

7 Shik'íiyú, begoz'aanií doo ániidéhi bee nohwich'i' k'e'eshchii da, áídá' begoz'aanií doo ániidá'hi, doo ániidá' bídaagonołsini. Doo ániidá'hi begoz'aanií, yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ąądi' godezt'i'go daadohts'agi at'éé.

8 Áídá' godiłhiłií bech'ígonyáádá' da'anii idindláádií k'adií be'idindláádhií bighą begoz'aanií ániidéhi at'éé, Christ biláhyú da'anii, nohwií ałdó' nohwich'i' da'anii: áí begoz'aanií bee nohwich'i' k'ená'ishchii.

9 Dahadíń, Idindláádií biyi' nashaa, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, áń t'ah godiłhiłií yiyi' naghá́hi at'éé.

10 Dahadíń bik'isn bił nzhoonií, idindláádií yiyi' goliii, áík'ehgo bighą nach'igeehií da'ádiih.

11 Áídá' bik'isn yik'enniihií godiłhiłií yiyi' goliii, godiłhiłií yiyi' naghá́hi at'éé, hayú deyaa shihií doo yígółsi da, godiłhiłií binaá áyisdiidhií bighą.

12 Shichąghá́shé, Christ bizhi'ií biláhyú nohwinchǫ'hií bighą nohwaa nádaagost'ąąhií bighą nohwich'i' k'e'eshchii.

13 Nnee báyáń daanohłíni, Bik'ehgo'ihi'nań, dantsé go-

and the truth is not in him.
5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the

dezt'i'go goliíníí, bídaagonołsiłíí bighą nohwich'ı' k'e-'eshchii. Nnee ánii nahkaihíí, nchǫ'i nliłhń bitis daasoliłhíí bighą nohwich'ı' k'e'eshchii. Chąghashé daanohłíni, nohwiTaa bídaagonołsiłíí bighą nohwich'ı' k'e'eshchii.

14 Nnee báyáń daanohłíni, dantsé godeyaadí' godezt'i'go goliíníí bídaagonołsiłíí bighą nohwich'ı' k'eshiłchiłı ni'. Nnee ánii nahkaihíí, nadaanołwodíí, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' nohwiyi' goliłhíí, ła'íí nchǫ'i nliłhń bitis daasoliłhíí bighą nohwich'ı' k'eshiłchiłı ni'.

15 Ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí, dagohíí ni'gosdzáń biká' nandeehíí doo nohwił daanzhǫǫ da le'. Dahadíń ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí bił nzhǫǫyúgo, nohwiTaa bił'ijóóníí doo biyi' goliłı da.

16 Ni'gosdzáń biká' be'ágot'eehíí dawa, kots'í nchǫ'i hat'íínii, konáá bee nts'i'iłsiihíí, kohi'na' be'ída'ch'odlíí-híí, díí dawa doo nohwiTaa bits'ą'dí' da, ni'gosdzáń bits'ą'dí'hi ádaat'ee.

17 Ni'gosdzáń ła'íí nchǫ'go hách'it'iinii bech'ígowáh: áídá' hadíń Bik'ehgo'ihi'nań dahát'łıyú ánát'łłíí dahazhı' goliłı.

18 Shichąghashé, nnágodzaahíí biká' ngonyáá: Christ yich'ı' nagonłkaadíí hináh doleełíí ba'ikodaanohsı; iłk'idá' Christ yich'ı' nadaagonłkaadíí łąągo neheskai; áí bee nnágodzaahíí biká' ngonyáá bídaagonlzı.

19 Áí nohwits'ą' dahiskai ni', áí doo bił daandliı dahíí

beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of

bighą nohwits'ą́' dahiskai; bił daandlii̯ lę́k'eyúgo, t'ah bił nahiikai doo ni': áídá' nohwits'ą́' oheskai, áí bee bígózi̯, doo bił daandlii̯ dago.

20 Áídá' nohwíí Holy Spirit nohwiyi' golíí̯, áík'ehgo dawa nohwił ídaagozi̯.

21 Da'anii ágot'eehíí doo bídaagonołsi̯ dahíí bighą nohwich'i̯' k'e'eshchíí̯ da, áídá' bídaagonołsi̯híí bighą, ła'íí łé'ichoohíí doo ła' da'anii ágot'eehíí bits'ą́'dí dago bídaagonołsi̯.

22 Hadíń łé'iłchóhi nlii̯? Jesus doo Christ* nlii̯ da, niihíí, áń łé'iłchóhi nlii̯. Bik'ehgo'ihi'nań doo nohwiTaa at'éé da, niihíí ła'íí, Christ doo Bik'ehgo'ihi'nań biYe' at'éé da, niihíí Christ bich'i̯' nagonłkaadíí nlíni at'éé.

23 Hadíń, Christ doo Bik'ehgo'ihi'nań biYe' at'éé da, niihíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa doo yígółsi̯ da: áídá' hadíń, Christ Bik'ehgo'ihi'nań biYe' at'éé, niihíí Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ałdó' yígółsi̯.

24 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ąądí' godezt'i'go daadesots'aníí dayúweh nohwiyi' golíí̯ le'. Ágádaaht'ii̯yúgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí biYe' dała' bił daanohłii̯ doleeł.

25 Ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yaaká'yú bee daahinohnaa doleeł, nohwiłnniidgo ńohwá ngon'ąą́.

26 Dahadíń k'izénohwidiłteeh hádaat'iiníí díí baa nohwich'i̯' k'eshiłchíí̯ ni'.

---

us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [*but*] *he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have

27 Bik'ehgo'ihi'nań Holy Spirit nohwiká'zhi' áyíílaa, t'ah nohwiyi' golii, doo hadíń nohwił ch'ídaago'aah da ndi nzhǫǫ: da'áń dawa nohwił ch'ígó'aah, áń da'anii, doo łé'-gochoo da, dánohwił ch'ígon'ąąhíí k'ehgo Christ biyi' daa-nohłii le'.

28 Shichąghásheé, áń biyi' daanohłii; áík'ehgo áń hil-tséhíí bijii doo bédaahiildzid dago nasiidzii doleeł, nyáá-gee doo binaał ídaa yádaandzi dago.

29 Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éégo bídaagonołsiyúgo, nnee daantiigee da'áígee ánádaat'iiłíí Bik'ehgo'ihi'nań bi-chąghásheé ádaat'eego bídaagonołsi.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ntsolą́ą bił daanjǫǫ, bi-chąghásheé daanohwiłdi'niigo: ni'gosdzáń biká' nnee doo bídaagołsi dahíí bighą́ néé ałdó' doo nohwídaagołsi da.

2 Shił daanohshóni, k'adíí Bik'ehgo'ihi'nań bichąghásheé daandlii, hago ádaant'ee doleełíí doo hwahá bígoziih da: ndi díí bídaagonlzi, áń hiltséhíí bijii áń ga'ádaant'ee do-leeł; da'át'éehíí k'ehgo daadidiiltséh doleełhíí bighą́.

3 Nnee daantiigee áík'ehgo Jesus yich'i' biini' tédaa-t'iiyúgo, Jesus dázhǫ́ nzhǫǫhíí k'ehgo nzhǫǫgo ádilzi.

4 Dahadíń doo bik'ehyú át'éé dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań ye-gos'aaníí ałdó' doo yee iłsí da: doo bik'ehyú ágot'ee dahíí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí doo be'ch'ilsí dahíí át'éé.

received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth right-eousness is born of him.

CHAPTER 3

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, be-cause it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall ap-pear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

5 Díínko bídaagonołsı̨, Jesus nohwinchǫ'íí yó'oyidi'aahgo nyáá; ła'íí nchǫ'íí doo ła' ye'at'éé da.

6 Dahadíń áń biyi' nliinííí doo nchǫ'go at'íı̨́ da: ła'íí dahadíń nchǫ'go at'ííníí doo hak'i biłtsąą da, doo bígółsı̨ da.

7 Shichąghashé, hadíń nohwich'ı̨' naoch'aa hela': dahadíń da'áígee ánát'ı̨ı̨łíí dábik'ehyú át'éé, Bik'ehgo'ihi'nań dábik'ehyú át'éehíí k'ehgo.

8 Dahadíń nchǫ'go ánát'ı̨ı̨łíí ch'iidn nant'án bits'ą́'dí'hi at'éé; ch'iidn nant'án godeyaadí' godezt'i'go nchǫ'go at'íı̨́. Ch'iidn nant'án ánát'ı̨ı̨łíí íídołdı̨ı̨łhíí bighą Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nyáá.

9 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé nliinííí doo nchǫ'go at'íı̨́ da; Bik'ehgo'ihi'nań ye'at'éhi biyi' nlı̨ı̨hííí bighą: doo hago'at'éégo nchǫ'go at'íı̨́ da, Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé nlı̨ı̨hííí bighą.

10 Díí Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé dagohííí ch'iidn nant'án bichąghashé bee bígózı̨doleeł: dahadíń doo dábik'ehyú át'éé dahííí, ła'íí doo bik'isn bił nzhǫǫ dahííí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'hi at'éé da.

11 Díí na'goni'íí yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ąądí' godezt'i'go daadesots'ąąhíí át'éé, daanohwigha łił daanjǫǫgo dábik'eh.

12 Doo Cain k'ehgo ádaant'ee da, nchǫ'i nlı̨ı̨hń yits'ą́'dí' nlı̨ı̨go bik'isn náizesdı̨ı̨. Nt'é bighą yizes-hı̨ı̨́? Dabíí bi-

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

'at'e' nchǫ'dá' bik'isn dábik'ehyú át'éehíí bighą.

13 Shik'ííyú, ni'gosdzáń biká' nnee nohwik'edaanniihyú-go, doo nohwił díyadaagot'ee da le'.

14 Nohwik'isyú nohwił daanzhǫǫhíí bighą da'itsaah bits'ą'dí' ihi'naazhį' daasiikaihíí bídaagonlzį. Dahadíń doo bik'isn bił nzhǫǫ dahíí, da'itsaahíí yiyi' golíį.

15 Dahadíń bik'isn yik'enniihń iłk'idá' nnee yizes-hiihíí k'ehgo at'éhi at'éé: dahadíń nnee yizes-hiihíí 'ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí doo yee hinaa dago bídaagonołsį.

16 Jesus bi'ihi'na' nohwá nyinné'íí bee Bik'ehgo'ihi'nań bił'ijóóníí bídaagonlzį: áík'ehgo néé ałdó' nohwi'ihi'na' nohwik'isyú bá ndaan'né' dábik'eh.

17 Dahadíń ni'gosdzáń biká' be'ihi'naahíí dawa yígoyi-łíídá', bik'isn tét'iyéégo yígółsį ndi doo yaa ch'oba' dayú-go, hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań bił'ijóóníí bijíí biyi' golíí?

18 Áídá' shichągháshé, da'aniigo łił daanjǫǫgo ałch'o-daahi'nii le', doo daazhógo ádaan'niigo da, doo daazhógo baa nadaagohiilni' da.

19 Díí bee da'anii ágot'eehíí bits'ą'dí' daandliigo bídaa-gonlzį doleeł, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee nohwijíí biyi' nkegohen'áánníí begoz'ąą doleeł.

20 Nohwijíí yune' doo bik'ehyú ádaant'ee da daandziyú-go, Bik'ehgo'ihi'nań nohwijíí bitisgo at'éehíí dawa yígółsį.

---

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God,* because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Shił daanohshóni, nohwijíí yune' dábik'ehyú ádaant'eehíí bídaagonlziyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee doo ńdaahiildzid da.

22 Áík'ehgo nt'éhéta bídaahónkeedíí nohwaa yiné', ngon'áníí bikísk'eh ádaant'ee, ła'íí dábił bik'ehyú ádaant'eehíí bighą.

23 Díínko ngon'áni at'éé, BiYe', Jesus Christ, daahohdląą le', ła'íí łił daanohjǫǫ le', Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ngon'ąąhíí k'ehgo.

24 Hadíń Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áni yikísk'eh at'éehń, Bik'ehgo'ihi'nań biyi' goliiį, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań yiyi' goliiį. Holy Spirit nohwaa daizné'íí bee Bik'ehgo'ihi'nań nohwiyi' goliiígo bídaagonlzi.

CHAPTER 4

1 Shił daanohshóni, spirits doo dawa daahohdląą da, áídá' spirits bídaanohtahgo bídaagonołsiih, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' daanliiį shiihíí, dagohíí doo bits'ą'dí' daanliiį da shiihíí: Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ádaadil'íni łąągo ni'gosdzáń biká' niheskaihíí bighą.

2 Díí bee Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit bídaagonołsi: Spirit daantiígee, Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, niihíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' nlíni at'éé:

3 Áídá' spirit daantiígee, Jesus nnee k'ehgo nyáá, doo nii dahíí doo Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' nlíni at'éé da: 'díí Christ bich'i' nagonłkaadíí bispirit at'éé, híghahgo ba'i-

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER 4

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is

kodaanohsi n'íí; da'áí iłk'idá' ni'gosdzáń yiká' nlii.

4 Shichąghásheé, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi daanohłii, áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ádaadil'íni bitis daasolii: nohwiyi' goliíhń ni'gosdzáń biyi' goliíhń bitisgo at'éehíí bighą.

5 Ni'gosdzáń bits'ą'dí' daanlii: áí bighą ni'gosdzáń biká' ágot'eehíí yaa yádaałti', áík'ehgo ni'gosdzáń biká' nnee daabidits'ag.

6 Néé Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'hi daandlii: dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań yígółsiníí nohwidits'ag; áídá' dahadíń doo Bik'ehgo'ihi'nań yits'ą'dí'hi nliidahíí doo nohwidits'ag da. Díí bee spirit da'aniihíí nlii shihíí, dagohíí spirit łé'ił-choohíí nlii shihíí bídaagonlzi.

7 Shił daanohshóni, łił daanjąą le': ił'ijóóníí Bik'ehgo-'ihi'nań bits'ą'dí'hi at'éé; dahadíń bił'ijóóníí Bik'ehgo'ihi'-nań bizhaazhé nlíni at'éé, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań yígółsi.

8 Dahadíń doo bił'ijąą dahíí, doo Bik'ehgo'ihi'nań yí-gółsi da; Bik'ehgo'ihi'nań ił'ijóni nliihíí bighą.

9 Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań bił'ijóóníí nohwił ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' dała'áhi ni'gosdzáń biká'zhi' nkeyinł'a', áń bee daahin'naa doleełgo.

10 Díínko ił'ijóóníí át'éé, doo néé Bik'ehgo'ihi'nań no-hwił daanzhąąhíí bighą da, ndi bíí bił daanjąąhíí bighą biYe' nohwá yínł'a', bidiłíí bee nohwinchą'híí bighą no-hwá nahiniił doleełgo.

---

not of God: and this is that *spirit* of anti-christ, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God hear-eth not us. Hereby know we the spirit of truth. and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Shił daanohshóni, Bik'ehgo'ihi'nań dázhǫ́ bił daanjǫǫhíí bighą, néé ałdó' łił daanjǫǫ le'.
12 Doo hak'i hadíń Bik'ehgo'ihi'nań yo'iį da. Néé łił daanjǫǫyúgo Bik'ehgo'ihi'nań nohwiyi' goliíí, nohwił nzhoonníí dayúweh nłdzil hileehíí bighą łalzaa.
13 Díí bee Bik'ehgo'ihi'nań biyi' daagondliígo, ła'íí bíí nohwiyi' goliíígo bídaagonlzi, dabíí biSpirit nohwaa yiné'-híí bighą.
14 NohwiTaa biYe' ni'gosdzáń biká' nnee hasdáyiniiłgo yinł'a'íí daahihiiltsąągo baa daagohiilni'.
15 Dahadíń, Jesus Bik'ehgo'ihi'nań biYe' at'éé, niihíí Bik'ehgo'ihi'nań biyi' goliíí, bíí ałdó' yiyi' goliíí.
16 Bik'ehgo'ihi'nań bił daanjoonníí bídaagonlzi ła'íí daahohiidlą́ą. Bik'ehgo'ihi'nań ił'ijóni nliį; áík'ehgo hadíń ił'ijóni yiyi' goliínníí, Bik'ehgo'ihi'nań yiyi' goliíí, ła'íí bíí ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań biyi' goliíí.
17 Áí bighą nohwił'ijóónníí nłdzilgo nohwá łalzaa, Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aahíí bijiį doo daasiite' dago nasiidziį doleełgo ni'gosdzáń biká' daagondliį ndi áń ye-'at'ééhíí néé ałdó' be'ádaant'eehíí bighą.
18 Hadíń bił'ijóónníí doo neildzid da; ił'ijóónníí łalzaahíí bee négodzidíí nain'i: hadíń neildzidíí biniigodilne'. Hadíń neildzidíí bił'ijóónníí doo łalzaa da.
19 Bik'ehgo'ihi'nań dantsé bił daanjǫǫhíí bighą nohwił

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.
15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
19 We love him, because he first loved us.

daanzhǫǫ.

20 Dahadíń, Bik'ehgo'ihi'nań shił nzhǫǫ, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, áí łé'iłchóhi nliį: dahadíń bik'isn yo'íni ndi doo bił nzhǫǫ dadá', hagot'éégo Bik'ehgo'ihi'nań, doo yo'iį dahíí, bił nzhǫǫ doleeł?

21 Díí Bik'ehgo'ihi'nań nohwá ngon'áni at'éé, Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bił nzhoonííí bik'isn ałdó' bił nzhǫǫ le'.

CHAPTER 5

1 Nnee daantíígee Jesus, Christ* nliigo yodlaanííí, Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé nliį: áík'ehgo dahadíń nohwiTaa bił nzhoonííí, bizhaazhé ałdó' bił nzhǫǫ.

2 Bik'ehgo'ihi'nań nohwił daanzhǫǫgo, ngon'áánííí bikísk'eh ádaant'eeyúgo, áí bee Bik'ehgo'ihi'nań bichąghashé nohwił daanzhǫǫgo bídaagonlzi.

3 Bik'ehgo'ihi'nań ngon'áánííí bikísk'eh ách'ít'éehííí, áń koł nzhóni at'éé: áń ngon'áánííí bikísk'eh ách'ít'éehííí doo nyee da.

4 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé nliinííí ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí yitis nliį: nohwi'odlą'íí bee ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí bitis daandliį.

5 Hadíń ni'gosdzáń biká' ágot'eehííí yitis nliį? Dahadíń Jesus Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nliigo yodlaanííí zhą.

6 Jesus Christ tú hik'e dił biłgo bee nyáá, doo dá tú

---

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER 5

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and

zhą́ bee da; tú hik'e dił biłgo bee nyáá. Holy Spirit da-'anii nlı̨ı̨híí bighą da'aniigo baa nagolni'.

7 Taagi yaaká'yú da'aniigo baa nadaagolni', nohwiTaa, hik'e Yati' nlíni, ła'íí Holy Spirit: áí taagihíí dała'áhi at'éé.

8 Taagi ni'gosdzáń biká' da'aniigo baa nadaagolni', Holy Spirit, hik'e tú, ła'íí dił: díí taagihíí dáłełt'eego ádaanii.

9 Nnee nadaagolni'íí hódaayélts'ąą, áídá' Bik'ehgo'ihi'-nań nagolni'íí itisgo ádaanzı̨go hódaayélts'ąągo nłt'éé: áí nagolni'íí dabíí biYe' yaa nagolni'híí át'éé.

10 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' yodlaaníí, dabíí da-'anii na'goni'go yígółsı̨: dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań doo yodlą́ą dahíí, łé'iłchoogo áyíłsı̨; biYe' yaa nagolni'íí doo yodlą́ą dahíí bighą.

11 Díínko yaa nagolni'íí át'éé, Bik'ehgo'ihi'nań ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí nohwaa daidez'ąą, díí ihi'naahíí biYe' yiyi' golı̨ı̨.

12 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' yigoyiłı̨ı̨híí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa; dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań biYe' doo yigoyiłı̨ı̨ dahíí doo áík'ehgo hinaa da.

13 Díí k'e'eshchiiníí nohwíí, Bik'ehgo'ihi'nań biYe' daahohdlaaníí nohwich'ı̨' k'e'eshchı̨ı̨; ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí bee daahinohnaa bídaagonołsı̨ doleełhíí bighą, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biYe' bizhi' dayúweh daahohdlą́ą doleełgo.

---

blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing

14 Díínko bee bada'ǫ́ndlii, nt'éhéta biká da'ohiikąąh, bíí hát'íínníí bik'ehgoyúgo, nohwidits'ag:
15 Nt'éhéta biká da'ohiikąąhgee nohwidits'ago bídaagonlziyúgo, biká da'ohiikąąhíí daasiit'iidgo bídaagonlzi.
16 Dahadíń bik'isn nchǫ'íí doo bighą da'itsaah dahíí ye'at'íígo yo'iiyúgo, yighą okąąh le', áík'ehgo nchǫ'íí doo bighą da'itsaah dahíí ye'ádaat'iinníí Bik'ehgo'ihi'nań ihi'naahíí bá baa daide'aah doleeł. Nchǫ'híí bighą da'itsaahíí góliíi: áí bighą hadíń okąąh le' doo dishnii da.
17 Doo bik'ehyú ánách'ot'iił dahíí dawa nchǫ'ihíí át'éé: áídá' nchǫ'íí doo bighą da'itsaah dahíí góliíi.
18 Dahadíń Bik'ehgo'ihi'nań bizhaazhé nliinníí doo nchǫ'go at'íí dago bídaagonlzi; Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nłt'éégo bistii, áík'ehgo nchǫ'i nliihń doo bíhi'náh dago ábíłsi.
19 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' daandliigo bídaagonlzi, áídá' ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo nchǫ'i nliihń yebik'eh.
20 Bik'ehgo'ihi'nań biYe' nyáágo nohwił ídaagozigo ádaanohwizlaahíí bídaagonlzi, Bik'ehgo'ihi'nań da'anii nlíni bídaagonlzi doleełgo; dabíí da'anii nlíni biyi' daagondliii, biYe', Jesus Christ biyi' daagondliii. Díí Bik'ehgo'ihi'nań da'anihi, ła'íí ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí át'éé.
21 Shichąghashé, nadn'áí bee daach'okąąhíí bits'ą'zhi' ádaanoht'ee. Doleełgo at'éé.

---

according to his will, he heareth us:
15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízíni, isdzán Bik'ehgo'ihi'nań bita'-hazlaahíí, bichąghashé biłgo bich'ı' k'e'eshchii, áí da-'aniigo shił daanzhǫǫ, doo shí zhą da, nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsiníí dawa ałdó';

2 Da'anii ágot'eehíí nohwijíí biyi' golıı̨íí bighą k'e-'eshchii, áí da'anii ágot'eehíí dahazhı' nohwił nlıı̨ doleeł.

3 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, nohwiTaa biYe' nlíni, bits'ą'dí' aatét'íi ła'íí ił-ch'ı'gont'éehíí bee nohwich'ı' goz'ąą le', da'anii ágot'eehíí ła'íí ił'ijóóníí biłgo.

4 Nichąghashé ła', nohwiTaa nohwá ngon'ąąhíí k'ehgo da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikahgo baa niyááhíí bighą shił gozhǫǫ́.

5 Shilah, begoz'aaníí doo áníídéhi bee nich'ı' k'e'esh-chii da, áídá' yati' baa gozhóni dantsé daadesiits'ąądá' bee nohwá ngot'ąą n'íí, baa nánoshkąąh, díínko, Łił daa-njǫǫ́ le'.

6 Díí bee nohwił'ijóóníí bígózı, Bik'ehgo'ihi'nań yegos-'aaníí bikísk'eh hiikahyúgo. Díínko begoz'áni, Bił'ijóóníí biyi'zhı'go hohkah le', dantsé daadesots'ąą n'íí k'ehgo.

7 K'izé'idiłteehíí łąągo ni'gosdzáń biká'yú daadeskai, áí Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, doo nii da. Hadíń doo

---

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

ánií dahií k'izé'idiłteehií ła'ií Christ bich'ı́' ngonłkaadií át'éé.

8 Ídaa daagonohdząą, nohwitahyú nada'siidziidií doo da'ílií daanoł'ı́ı́ da doleełgo, áídá' ái bighą nohwich'ı́' nahi'niił doleeł.

9 Dahadíń, Ałch'ígonsh'aah, niidá', Christ ániiyú doo ánií dayúgo, Bik'ehgo'ihi'nań doo bił nlı́ı́ da. Áídá' dahadíń Christ ániiyú ániihií nohwiTaa hik'e biYe' biłgo yił nlíni at'éé.

10 Hadíń nohwaa nyáágo dií ałch'ígot'aahií doo yee nohwich'ı́' yałti' dayúgo, nohwigową yune' nohwił ha'áowáh hela', doo k'ébiłdohnii da:

11 Hadíń k'eyiłniihií nchǫ'go na'iziidií yich'oníhi at'éé.

12 Łąągo nohwich'ı́' k'e'eshchii hasht'ı́ı́ ndihií doo naltsoos biká' ła'ií bek'e'echíhé bee nohwich'ı́' k'e'eshchii hasht'ı́ı́ da, ndi nohwaa nsháhgo daałiit'ı́ı́go ałch'ı́' yádaahiilti'ií zhą́ hásht'ı́ı́, áík'ehgo zhą́ dawa bee nohwił daagozhǫǫ́ doleeł.

13 Nidee Bik'ehgo'ihi'nań bita'hazlaahií bichąghashé, Gozhǫǫ́, daaniłnii. Doleełgo at'éé.

---

deceiver and an antichrist.
8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God-speed:
11 For he that biddeth him God-speed is partaker of his evil deeds.
12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

THE THIRD EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízíni, Gaius shił nzhóni bich'ı' k'e-
'eshchii, áń da'anıigo shił nzhǫǫ.
2 Shił nzhóni, niyi'siziiníí dá nłt'éé ńt'éégo át'éehíí
k'ehgo dawa ná nzhǫǫgo ła'íí doo nígol'ı̨h dago ná hásht'ı̨ı.
3 Nohwik'isyú ła' kú hikaigo, da'anii ágot'éhi bikísk'eh
hínááłgo yaa nadaagolni'híí bighą dázhǫ́ shił gozhǫǫ.
4 Odlą' bee shichąghashé daanlíni da'anii ágot'eehíí
yikísk'eh hikaahíí ba'ikonsı̨go dázhǫ́ shił gozhǫǫ, bitisgo
baa shił gozhóóníí she'ádı̨h.
5 Ni, shił nzhóni, nohwik'isyú ła'íí anahdí' nadaakaihíí
bich'odaannıihíí da'anii nłt'éégo ánt'íni at'éé;
6 Hagot'éégo bich'odaannıihíí ha'ánázéh yune' yaa na-
daagolni': Bik'ehgo'ihi'nań yá nada'iziidgo nadaakaihíí
dahnádiikáhgee bich'odaannıigo dawa bá ładaalé'go nłt'éé-
go ánt'íni at'éé, Bik'ehgo'ihi'nań yánada'iziidíí áí k'ehgo
bá ách'ít'ı̨ı́go nzhǫǫ.
7 Christ yaa nadaagolni'híí bighą dahiskai, nnee Bi-
k'ehgo'ihi'nań doo daayokąąh dahíí doo nt'é yídaayokéedgo da.
8 Bik'ehgo'ihi'nań yánada'iziidíí nłt'éégo ádaanlzı̨ le',
ágádaahiit'ı̨ı́yúgo néé ałdó' da'anii ágot'eehíí yánada'iziidíí
bich'odaahi'nii.
9 Ínashood ha'ánáłséhíí bich'ı' k'eshełchı̨ı́: ndi Diótre-

THE elder unto the well-beloved Gā'ı̨ŭs, whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gĕn'tīleş.
8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

phes, itah nlíni, ínashood binant'a' hishłeeh nzigo ádés-t'íni, doo nohwídaayésts'ąą da ni'.

10 Áí bighą shíí níyáágo bi'at'e'i bínáshniih doleeł, ya-ti' nchǫ'i yee nohwich'i' yałti', daanohwoch'íidgo: áí doo bił hwoi dago, dabíí nohwik'isyú doo yich'onii hát'íí da, ła'íí hadíí hádaat'iinii, Dah, yiłnii, áídí' doo itah hilee-hi yá hát'íí da.

11 Shił nzhóni, nchǫ'íí doo be'ił'íí da, nłt'éehíí zhą be-'ił'íí. Hadíń nłt'éégo ánát'iiłíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí'-hi at'éé: áídá' doo bik'ehyú ánát'iił dahíí Bik'ehgo'ihi'nań doo yígółsi da.

12 Demétrius nnee dawa nłt'éégo baa yałti', da'anii á-got'eehíí ye'at'éhi ch'í'nah áyíłsi, néé ałdó' nłt'éégo baa nagohiilni', baa nagohiilni'íí da'anii, bídaagonołsi.

13 Łąągo k'e'eshchii doleeł ni', ndi bek'e'echíhé doo bee nich'i' k'e'eshchii da:

14 Áídá' dét'iihégo nándestséél ndi at'éé, łihit'iigo iłch'i' yáhiilti' doleeł. Iłch'i'gont'éehíí bee nich'i' goz'ąą le'. Nohwit'ekéhíí, Gozhǫǫ, daanilnii. Akú nohwiťekéhíí dała-'á daantiígee bizhi' daahónzhiigo, Gozhǫǫ, shá daabilnnii.

9 I wrote unto the church: but Dĭ-ŏt'-rē-phēs, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.
10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.
11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
12 Dē-mē'trĭ-ŭs hath good report of all *men,* and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.
13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

THE GENERAL EPISTLE OF

JUDE

1 Shíí́ Jude, Jesus Christ bána'isiidíí́, James bik'isn nshłíni, nnee Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa hadaidezlaahíí́ bich'į' k'e'eshchii, áí́ Jesus Christ ídédaaboltą'i ła'íí́ Bik'ehgo'ihi'nań bich'į' ádaannii̯di:

2 Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí́, ła'íí́ bits'ą́'dí́' iłch'į'-gont'ééhíí́ ła'íí́ bił'ijóóníí́ dayúwehyú bee nohwich'į' ígo-higháh le'.

3 Shił daanohshóni, odlą' biłdała'á da'ohiidlą́ąhíí́ bee hasdá'iiłdéhi dázhǫ́ hásht'ii̯go baa nohwich'į' k'e'eshchíí́-go ni', áídá' odlą' nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí́* baa daadest'ą́ą n'íí́ bá nadaagonołkaad doleełgo nohwidag yashti' doleełhíí́ bighą nohwich'į' k'e'eshchii.

4 Nohwitahyú nnee ła' ha'ádaanihest'ii̯, áí́ doo áníídá' díí́ bighą ch'ídaagodeehgo bá nagoz'ą́ą lę́k'e, nnee doo daagodnłsi̯ dahíí́, Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'íí́ k'ihzhi̯' ádaizlaadá' nchǫ'íí́ zhą́ dahot'éhé yaa ídaadest'ą́ą lę́k'e, ła'íí́ Bik'ehgo'ihi'nań dała'áhi hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń gádaabiłnii, Doo áń zhą́ da'ch'okąąh at'éé da, daannii.

5 Díí́ iłk'idá' bídaagonołsi̯ ndi bínádaałniih nohwiłdish-nii, nohweBik'ehń nnee Egypt golzeedí' hayíínil n'íí́ bi-kédí'go, áí́ bitahyú doo da'odlą́ą dahíí́ da'ílíí́ ádaizlaa lę́k'e.

6 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ła' yaaká'yú daagolii̯ n'íí́ dantsédá' yedaabik'eh n'íí́ yits'ą́'zhi̯' daaheskai, áík'ehgo

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their

godiłhił yuyaa bésh hishbizhíí bee dahazhı̨' dahdaahestł'ǫǫgo ígozisgo baa yá'iti'íí bijı̨ı̨zhı̨' Bik'ehgo'ihi'nań bishnil.

7 Sódom ła'íí Gomórrah ła'íí binaayú kı̨h nagoznilíí biyi' nnee daagolíni n'íí da'ágát'éégo nant'ı̨' na'idaahíí yaa ídaadest'ąą, ła'íí iłch'ı̨' biini' daama', áí bich'ı̨' nahi'niiłgo dahazhı̨' ch'iidn bikǫ' diltłi'i yee biniidaagodeszaa; díínko bee nnee bił ch'ídaagot'aahi at'éé.

8 Da'ágát'éégo díí nnee nchǫ'go nadaayeełíí bee bits'í daiłchǫǫh, yedaabik'ehíí doo daidnłsı̨ da, ła'íí yaaká'yú daagolíni daach'idnłsíni nchǫ'go yaa yádaałti'.

9 Míkael, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínii da'tiséyú sitínihi ndi, ch'iidn nant'ań yił nagonłkaadgo Moses bits'í n'íí bighą łahadit'áhdá' biini' hąhgo doo yati' ye'okáałgo yaa dahgoz'ąą da, áídá' gáyiłnii, Nohwe-Bik'ehń nił diteh ndi at'éé.

10 Áídá' díí nneehíí, nt'é doo yídaagołsı̨ dahíí nchǫ'go yaa yádaałti': ndi dziłká'yú góliínii doo natsídaakees dahíí k'a'at'éégo dabínik'eh yídaagołsinii ánádaat'ı̨ı̨łíí zhą ye'ádaat'ee, áí bee ídaadilchǫǫh.

11 Áí nnee bá góyéé doleeł! Cain holzéhi adzaa n'íí k'ehgo ádaadzaa, Bálaam holzéhi bich'ı̨' nahi'niiłhíí bighą nihesíí n'íí k'a'at'éégo zhaali yidáhzhı̨' ádaane'go ndaahiłsiih, ła'íí Córe holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań yich'ı̨' nagonłkaadgo da'ílíí siliı̨łíí k'ehgo áí da'ílíí daadoleeł.

---

first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sŏd'ŏm and Gō-mŏr'rah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Yet Mī'chā-ĕl the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Bā'lăam for reward, and perished in the gainsaying of Cō'rē.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feed-

12 Díí nneehíí Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee łił daanohjǫǫgo nádа'ohdiiłíí daiłchǫǫhgo ádaat'iłh, doo daaste' dago itisgo nádа'idiłh bił nádа'ohdiłhgee: yaak'os tú da'ádiłhgo bił nagoyolhíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il náhásgani binest'ą' ádini, nakidn da'iłké' náhásgani, bikeghad dá bił hádodziłzíí k'ehgo ádaat'ee;

13 Túnteel bighań hashkeego nadiidáhíí k'ehgo ádaat'ee, tú bizhol hayił'eełhíí k'ehgo bi'at'e' bik'e ídaayágosiníí hit'iłł hileeh; ts'iłsǫǫsé da'adzaayú nadaahi'nahgo dahnaznilhíí k'ehgo ádaat'ee, chagołheeł dázhǫ́ diłhiłihíí dahazhił' bá begoz'ąą.

14 Adamdí' godezt'i'go gosts'id iłké' hanáłolchiłgee Énoch naghaa lęk'e, áń díí nneehíí yunáásyú ágone'íí yaa nagolni' lęk'e, gánniidgo, Isąą, nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí goneznan doo náhóltag dayú hilt'eego yił dokah,

15 Nnee dawa yándaago'aahíí bighą hígháh, áí nneehíí bitahyú hadíí doo daagodnłsił dahíí doo daagodnłsił dago ánádáát'iłd n'íí bił ch'í'nah ádaagole'go, ła'íí Bik'ehgo-'ihi'nań daayokáałgo yaa yádaałti' n'íí ałdó' nda'iłsiihíí bił ch'í'nah ádaagole'go hígháh.

16 Díí nneehíí aadaanét'iłł, ła'íí dawahá yída'iłtah, nchǫ'i hádaat'iiníí yikísk'eh daahinaa; ídaa da'odlíígo yati' dázhǫ́ nchaahíí yee yádaałti', daazhógo ádaaniigo yati' baa gozhóni bee nnee yich'ił' yádaałti', da'it'iłhíí bighą.

17 Ndi shił daanohshóni, Jesus Christ nohweBik'ehń

ing themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words,* having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the

binadaal'a'á yunáásyú ágone'íí dabíntsédá' yaa nadaagolni' n'íí bínádaałniih;

18 Gádaanohwiłnii n'íí, Iké'yú goldohíí biyi' aadaadlohíí doo daagodnłsi dago nchǫ'íí hádaat'iinníí yikísk'eh ádaat'eehíí daahikáh doleeł.

19 Díí nneehíí da'anii ágot'eehíí yits'ą'zhi' ádaane'íí daanlii, ni'gosdzán bikáʼ ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'ee, Holy Spirit doo biyi' daagolii da.

20 Áídá' nohwihíí, shił daanohshóni, nohwi'odlą' dilzini bee nłdzilgo ádaadohdle', Holy Spirit bilahyú da'ohkąąhgo,

21 Bik'ehgo'ihi'nań bił'ijóónníí biyi' daagonohłiigo ádaadinołzi, Jesus Christ nohweBik'ehń nohwaa ch'oba'go dahazhi' ihi'naahíí nohwaide'aahíí bikáʼ daadeh'ii.

22 Áí nnee nchǫ'go ánádaat'iiłíí ła' baa daach'ohba'go łahgo bich'i' ádaanoht'ee:

23 Ła'ihíí binchǫ'íí baa daagonohsąągo, kǫ' biyi'dí' hadaahohdziisgo hasdádaahníił; nchǫ'go ánádaat'iiłhíí bighą bidiyágé bits'ą' łikizhgo alzaahíí ndi nohwił daanchǫ' le'.

24 Dánkota nanánohdéh doleełíí yits'ą'zhi' Bik'ehgo'ihi'nań ánohwiłsigo yínel'ąą, ła'íí doo nohwaa dahgoz'ąą dago dabíí bits'ą'idindlaádgee, bidáhzhi' dázhǫ́ nohwił gozhǫǫgo nasoziigo ádaanohwidolíííłgo yínel'ąą,

25 Áń Bik'ehgo'ihi'nań dała'á góyáni, Hasdánohwiniiłíí, ihégosinníí, ízisgo at'éehíí, dahot'éhé yebik'ehíí, ła'íí nawodíí bíyéé le', dák'ad, ła'íí dahazhi'. Doleełgo at'éé.

---

apostles of our Lord Jesus Christ;
18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,
21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
22 And of some have compassion, making a difference:
23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

THE REVELATION

OF ST. JOHN THE DIVINE

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihi'nań yunáásyú hago ágonéh shiłíí Jesus yił ch'í'nah ágólaa, Jesus bánada'iziidíí bich'į' ch'í'nah áiléhíí bighą; bána'iziidi, John holzéhi, yich'į' na'ágole'-go yaaká'dí' binal'a'á John yich'į' oyiił'á':

2 John, Bik'ehgo'ihi'nań biyati'íí, ła'íí Jesus Christ hant'é nii lań shiłíí, ła'íí hadíí dahot'éhé yo'iį lań shi-łíí yaa nagosni'.

3 Hadíń yunáásyú hago ágonéhi baa na'goni'íí yozhíí-híí, ła'íí hadíń daidezts'aaníí biyaa daagozhǫǫ doleeł, ła'íí díí k'e'eshchiiníí daayotą'íí ałdó' biyaa daagozhǫǫ doleeł: iłk'idá' biká' nagowaahíí bighą.

4 Shíí, John nshłíni, Asiayú ínashood ha'ánáłséhíí gos-ts'idiyú nagoznili bich'į' k'e'eshchii: Nliiníí, nliį n'íí, dogáłi, áń bits'ą'dí' iłgoch'oba'íí ła'íí iłch'į'gont'éehíí bee nohwich'į' goz'ąą le'; ła'íí Spirits gosts'idi Bik'eh-go'ihi'nań nant'aago dahsdaagee bádiłh nadaaziníí bits'ą'dí';

5 Ła'íí Jesus Christ da'aniigo aanagolni'íí, nanezna'íí bitahdí' dantsé nágosdlíni, ni'gosdzáń biká' nnee nadaan-t'aahíí yá nant'áhi ałdó' bits'ą'dí', iłgoch'oba'íí hik'e ił-ch'į'gont'éehíí bee nohwich'į' goz'ąą le'. áń bił daanioo-go nohwinchǫ'íí ąął nohwá táyizgiz bidiłíí bee,

---

CHAPTER 1

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come, and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first-begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 Áń nant'ǎn ádaanohwizlaa, ła'íí biTaa, Bik'ehgo'ihi'-
n̲ań, bi'okąąh yebik'ehgo ádaanohwizlaa; áń dázhǫ́ ba-
'ahégosi̧ le', dawa yebik'eh le', doo ngonel'ąą dayú da-
hazhi̧'. Doleełgo at'éé.

7 Isąą, yaak'os biyi'dí' nádáh; dakówa daach'iłtséh,
hadíń bighádaach'isgeedíí ałdó': ni'gosdzáń biká' nn̲ee
dahot'éhé iłtah at'éégo hadaazt'i'íí áń yik'e natídaadindlii
doleeł. Da'an̲ii. Doleełgo at'éé.

8 NohweBik'ehń, nliinií, nlii̧ n'íí, dogáłi, Dák'a'at'éhi,
gán̲íí, Shíí Álpha hik'e Oméga, begodeyáhi hik'e bengon-
t'i'i nshłii̧.

9 Shíí John, nohwik'isn, Jesus binkááyú nohwił dała'
nohwich'i̧' nadaagontł'ogi, hik'e Jesus Christ bilałtł'áhgee
nohwił daanshłíni, ła'íí nyee ndi dayúweh bił dahikahi,
ni' táyi' dahgoz'ąą Pátmos holzeegee sídáá, Bik'ehgo-
'ihi'n̲ań biyati'íí hik'e Jesus baa nagoshn̲i'íí bighą.

10 Godilzinií bijii̧ Holy Spirit shiká'zhi̧' adzaago, shi-
ne'dí' kozhii dázhǫ́ adii̧d dilwoshgo disiits'ąą́, bésh dil-
woshé ánn̲ííhíí k'ehgo,

11 Gán̲íígo, Shíí Álpha hik'e Oméga nshłii̧, dantséyúhi
hik'e iké'yúhi: áídí' gánádi'n̲iigo, Hant'é hí'íínií naltsoos
biyi' bak'e'iłchíígo Asiayú ha'ánázéhé gosts'idiyú nagoz-
n̲ilíí bich'i̧' ánléh; Éphesus, Smýrna, Pérgamos, Thya-
tíra, Sárdis, Philadélphia, Laodicéa, díí dawa bich'i̧'

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.
7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
8 I am Alpha and Ō-mē'gȧ, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.
10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
11 Saying, I am Alpha and Ō-mē'gȧ, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ĕph'ē-sŭs, and unto Smyrna, and unto Pĕr'gȧ-mŏs, and unto Thy̆'ȧ-tī'rȧ, and unto Sardis, and unto Philadelphia,

ádaanle'.

12 Hadíńshą' áshiłnii nsigo t'ąązhi' nánishne'. Akú ik'ah kǫ'íí' biká'dahnásiłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idiyú odaaz'aago hiłtsąą;

13 Ik'ah kǫ'íí' biká'dahnásiłt'áhi gosts'idiyú odaaz'aahíí' iłni'dí' ła' nnee ga'ánolini siziį, bidiyágéhíí' bikets'inyú nel'ąą, bizis óodo be'alzaahi dázhǫ́ nteeli bitilyú nel'ąągo bínást'i'.

14 Bitsits'in hik'e bitsizíl łigai, dibełíį bighaa dázhǫ́ łigai łehíí' k'ehgo, zas k'ehgo łigai; binaáhíí' kǫ' yaadiinahíí' k'ehgo at'éé.

15 Bikeehíí' bésh brass holzéhi, kǫ' biyi' hibeezhgo dázhǫ́ bik'ena'didlaadhíí' k'ehgo at'éé; bizhiihíí' tú dázhǫ́ łąągo dits'ag łehíí' k'ehgo aiłts'ag.

16 Bigan dihe'nazhinéégo ts'iłsǫǫsé gosts'idi dahyonił: bésh be'idiltłishé dá'iłch'izhinéé' denini bizé'dí' há'áá; ła'íí' binii'íí' ya'áí dázhǫ́ bits'ą́'idindlaád łehíí' k'ehgo at'éé.

17 Hiłtsąądá' biyahzhi' nágo' dasiitsąąhíí' k'ehgo. Áídí' bigan dihe'nazhinéé bee shiká' ndelniih, gániígo, Doo nénldzid da; shíí' dantseyúhi hik'e iké'yúhi nshłiį:

18 Shíí' dasiitsąą n'íí' naahi'naahíí' nshłiį; sąą, dahazhi' hinshnaa, Doleełgo at'éé; ch'iidntahíí' ła'íí' da'itsaahíí' bá be'igęęsé nashnil.

19 Hant'é hí'íínii hik'e hago ágót'iį shiłíí, ła'íí' kodí'

---

and unto Lā-ŏd'ĭ-çē'ā.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

godezt'i'go hago ágóne' shıhíí bak'e'ıłchíí;

20 Ts'ıłsǫǫsé gosts'idi shigan dihe'nazhinéégo dahishniłgo hinłtsaaníí, hik'e ik'ah kǫ'íí bikáʼdahnásıłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idyú odaaz'aahíí, doo baa nıł ígózı dahíí bígosíńłsıih. Ts'ıłsǫǫsé gosts'idihíí Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á ha'ánázéh gosts'idi yánazíni ádaat'ee: ik'ah kǫ'íí bikáʼdahnásıłt'áhi gosts'idihíí ha'ánázéh gosts'idihíí ádaat'ee.

CHAPTER 2

1 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Éphesusgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'ı' k'e'ıłchíí gánniihgo: Ts'ıłsǫǫsé gosts'idi bigan dihe'nazhinéégo dahyoniłíí, ik'ah kǫ'íí bikáʼdahnásıłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idi yitah naghaahi gánníí,

2 Ánánt'ıłíí, nyeego na'izíidíí, nyee ndi bidag ánt'éehíí bígonsı, nnee nchǫ'go ádaat'eehíí nıł daanchǫ': ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á daandlıı, daanii ndi doo áí daanlıı dahíí, łéda'ıłchoogo ádaaniigo bídaagosíńłsıidgo bígonsı ałdó':

3 Nyee ndi bínenl'ąą, ła'íí bidag ánt'ee, ła'íí shizhi'híí bighą nyeego na'izíid ni', t'ah doo hwahá baa nakaad dago bígonsı.

4 Da'ágát'éé ndi díí dała'á be'ánt'éehíí doo shıł nzhǫǫ da, dantsédá' nıł'ijǫǫ n'íí bits'ą' ńnyaahíí bighą.

5 Hadí' gódah ch'íńkaad láń shı bínánlníhgo t'ąązhı'

---

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER 2

UNTO the angel of the church of Ĕph'ē-sŭs write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labor, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast labored, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy

nádndáhgo, dantsédá' ánt'ee n'íí k'ehgo ánándléh; dahyúgohíí dagoshch'ı' naa nsháhgo, ni'ik'ah kǫ'íí bikáʼdahnásiłt'áhi naadíshtıı̨h, doo t'ą́ązhı' nádndzaa dayúgo.

6 Áídá' díí zhą́ nłt'éhi be'ánt'ee, Nicoláitans daanlíni bi'at'e' nił daanchǫ', shíí ałdó' shił nchǫ'.

7 Hadíń bijeyi' goliínii, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ą́ą le'; Hadíń dawa yitis siliinii Bik'ehgo'ihi'nań bidázhǫ́ gózhǫǫ́ goz'ą́ą yune' ch'il be'ihi'náhi sikaadíí baa dahnaznilíí yiyą́ągo baa godidish'aał.

8 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Smýrnagee ha'ánázéhíí yásizíni bich'ı' k'e'iłchíí gánniihgo; Dantséyúhi hik'e iké'yúhi nlíni, daztsą́ą ndi naahi'na'i nlíni gánii;

9 Ánánt'ıı̨łíí, nich'ı' nadaagontł'og, ła'íí tént'iyégo bígonsı, (ndi hánłdzil); ła', Jews daandlıı̨, daanii ndi doo áí daanlıı̨ da, daazhógo ádaadil'ıı̨go bígonsı, áí Satan yá áła'ánát'ıı̨hi daanlıı̨.

10 K'ad bee niniigodilne'íí doo bénldzid da: nohwíí ła' ch'iidn nant'án ha'ánohwiłkaad, nanohwídaantaago; goneznan iskąązhı' goyéé'go nohwich'ı' nagowaa doleeł: ni'odlą'íí bee síńzıı̨ dasíntsąązhı', áík'ehgo dahazhı' ihi'ná naa dish'aał, gonneegee ch'ah* hobıı̨híí k'ehgo.

11 Hadíń bijeyi' goliínii, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ą́ą le'; Hadíń dawa yitis siliinii

first love.
5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nĭc′ō-lā′ĭ-tănṣ, which I also hate.
7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;
9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.
10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.
11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of

nakidngee danáá'itsaahíí doo bee baa gowáh da.

12 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Pérgamosgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'į' k'e'iłchíí gánniihgo; Bibéshbe'idiltłishé dá iłch'izhinéé denini golínihíí gánii;

13 Ánánt'ininíí, hayú gonlíínii bígonsi, Satan nant'áágo dahsdaayú: shizhi'íí nłt'éégo hónta'go bee nannaa ni', Ántipas, nłt'éégo shá át'éhihi, nohwitahyú, Satan golíiyú, zesdiidá' ndi shondlaanii doo yó'ogodíń'ąą da ni'.

14 Da'ágát'éé ndi díí zhą be'ánt'éehíí doo shił nzhǫǫ da, aigee ła' Bálaam iłch'ígon'áni bił daanzhǫǫgo daayotą', áń Bálak Israel hat'i'i nchǫ'go ádaane'go doleełi yił ch'ígó'aahgo da'okąąhgo hidáń nadn'áí yaa hasnil n'íí daayiyąą doleełgo, ła'íí nant'i' nadaakaigo yił ch'ígon'ąą.

15 Aigee ałdó' ła' Nicoláitans bił ch'ídaagos'áni bił daanzhǫǫgo daayotą', áí dázhǫ shił nchǫ'i.

16 Ninchǫ'íí bits'ą'zhi' ádnlne'; dahyúgohíí dagoshch'i' naa nsháhgo sizé'dí' béshbe'idiltłishé bee bił nadaagonshkaad.

17 Hadíń bijeyi' golíínii, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ąą le'; Hadíń dawa yitis siliinii bań, mánna holzéhi, nanl'i' n'íí ła' bá daadi'dishné', tsée łigai bizhi' ániidéhi biká' dahgoz'áni baa dish'aał, áí dahgoz'aanii baa hit'áánii zhą yígółsi.

---

the second death.

12 And to the angel of the church in Pĕr'gȧ-mŏs write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is:* and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Ăn'tĭ-pȧs *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Bā'lȧam, who taught Bā'lăk to cast a stumblingblock before the children of Ĭs'rā-ĕl, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nĭc'ō-lā'ĭ-tănş, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Thyatíragee ha'ánázéhíí yásizíni bich'į' k'e'iłchíí gánniihgo; Bik'ehgo'ihi'nań bi-Ye', bináá kǫ' yaadiinahíí k'ehgo at'éhi, bikeehíí bésh, brass holzéhi, dázhǫ bik'ena'didlaadhíí k'ehgo at'éhi gánníí;

19 Ánánt'ininíí bígonsi, nił'ijóónníí, shána'iziidíí, ni'odlą'íí, nyee ndi bidag ánt'éehíí; ntsedá' ánánt'inidíí bitisgo ánánt'ininígo nígonsi.

20 Da'ágát'éé ndi díí zhą́ be'ánt'éehíí doo shił nzhǫǫ da, isdzán, Jézebel holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidíí ádiłdi'níhi, shánada'iziidi nant'i' nadaakaigo yił ch'ígó'aah ndi doo nt'é biłnnii da, ła'íí shánada'iziidíí da'okąąhgo hidań nadn'áí yaa hasníłíí daayiyąą doleełgo yił ch'ígó'aah ndi doo nt'é biłnnii da.

21 Nant'i' naghaahíí yits'ąghahgo baa godini'ąą; ndi doo yits'ąnyáá da.

22 Áí bighą áń dinníihgo ashłe', ła'íí hadíí yił nant'i' naskaihíí dázhǫ góyéé'go bich'i' nagowaago ashłe', nant'i' nakaihíí doo yits'ąkáh da lęk'eyúgo.

23 Bichąghashé nadaanne'go ashłe'; ła'íí ha'ánáłséhíí dawa shídaagołsi doleeł, shíí konatsekees yígółsinníí hik'e kojíí yune' go'iinníí nshłini: dała'á notiigo hant'é ádaasolaahíí dábik'ehyú nohwich'i' nada'ishniił doleeł.

24 Áídá' nohwihíí hik'e Thyatíragee daagonohłiinníí ła'ihíí, áí ił'ch'ígót'aahíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí,

18 And unto the angel of the church in Thy'a-tī'rà write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jĕz'ē-bĕl, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thy'a-tī'rà, as many as have

Satan bi'at'e' k'ehgo ánáʼol'ii̯łíí dázhǫ́ nchǫ'go daałch'i-niihíí, nohwíí ła' t'ah doo hwaa bídaagonoł'aah dahíí, doo nt'é be'ánádaahne' nohwiłdishnii da.

25 Díí zhą́, hant'é bee nohwił ch'ígót'aaníí nłdzilgo daahohtą', nánsdzaazhi̯'.

26 Hadíń dawahá yitis siliiníí, ła'íí nnágódzáázhi̯' hago ánásht'i̯łíí bikísk'eh at'éehíí, nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilíí yebik'ehgo baa godidish'aał:

27 ShiTaa shaa godin'ą́ą́híí k'ehgo yá nant'aa doo, bésh iłíí bee; goshtł'ish idee daasits'iłgo ts'iltą́ą́híí k'ehgo ts'idołti̯łł.

28 Ts'iłsǫǫsécho baa dish'aał.

29 Hadíń bijeyi' golíínníí, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ą́ą́ le'.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Sárdisgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'i̯' k'e'iłchíí gánniihgo; Bik'ehgo'ihi'nań Spirits gosts'idi ła'íí ts'iłsǫǫsé gosts'idi yegoyiłíínníí gánníí; Ánánt'i̯łíí bígonsi̯, hinnáágo daaniłch'inii ndi dasíńtsáni áńt'ee.

2 Ch'ínándzíídgo, hadíí nádaagodziihíí dák'azhą́ nanne'íí nalwodgo ánándle': hago ánánt'i̯łíí Bik'ehgo'ihi'-nań binadzahgee doo nzhǫǫ da ląą́ bígosíłsi̯id.

3 Áík'ehgo hant'é naa hi'né' ła'íí dasíńts'ą́ą́ ląą́ shi̯híí

not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already,* hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 3

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not

bínánlníh, áí bikísk'eh ánt'ee, ninchǫ'íí bits'ą'zhį' ánán-'ne'. Doo ch'ínándzííd dayúgohíí, in'ıı̨hi highah łehíí k'ehgo nsháh, hagee hokosíí biyi' nsháhíí doo bígonłsı̨ da doo.

4 Sárdisgee nnee da'akwíyé godziih, doo hwahá bidiyágé chı̨h ádaile' da: áí dá łigai nt'éégo bik'enada'izlaago bił hishkah doo: áí yik'e shijeedhíí bighą.

5 Hadíń dawahá yitis siliiníí dá łigai nt'éégo bik'e'izlaa doo; ihi'ná naltsoosíí biká' bizhi' doo k'ená'ishdéh da doo, shiTaa hik'e binal'a'á yaaká'yú daagolííníí binadzahgee bizhi'íí hodishiił.

6 Hadíń bijeyi' golííníí, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ąą le'.

7 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Philadélphiagee ha'ánázéhíí yásizíni bich'ı̨' k'e'iłchíí gánniihgo; Godiyı̨hgo at'éhi, da'aniigo at'éhi, be'ohigęęsé David bíyéé n'íí naitı̨ı̨hi, ch'ińtąąyúgo doo hadíń dená'ditı̨ı̨hi da; dagohíí de'dintąąyúgo doo hadíń ch'íná'ítı̨ı̨hi da, áń gánıíí,

8 Ánánt'ı̨ı̨łíí bígonsı̨: isąą, dáádítı̨h ch'í'otąągo ná áshłaa, doo hadíń da'dinótı̨ı̨hi at'éé da: doo ńńłdzil da ndi shiyati'íí hóńtą', ła'íí, Áń doo bígonsı̨ da, doo hak'i shiłdínniid da.

9 Satan yá íła'ánádaat'ı̨ı̨híí, Jews daandlı̨ı̨, daanii ndi doo áí daanlı̨ı̨ dago łéda'iłchoogo ádaaniihíí; niyahzhı̨' hayaa ádaane'go, shił nzhooníí yídaagołsı̨ı̨hgo ádaashłe' doo.

---

watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will

10 Nyee ndi bidag áńt'ee, niłdéniidíí bikísk'eh áńt'éehíí
bighą ni'gosdzáń dahot'éhé biká' nakída'dintaahíí bego-
wáhíí bits'ą́'zhi' áninsi doo, ni'gosdzáń biká' nnee nabí-
da'dintaahíí.

11 Isąą, dák'adégo nánshdaał: nłt'éégo áńt'éehíí nłdzil-
go hońtą', yaaká'yú ch'ah* hobiihíí niba' si'aaníí doo ha-
díń nits'ą́' náidi'aah da doleełhíí bighą.

12 Hadíń dawahá yitis siliiníí Bik'ehgohinshnaahíí bikih
biyi' da'ch'okąąhíí yune' bíyahdahn'aahíí k'ehgo ashłéh,
dahazhi' doo ch'ínádáhgo da: áń Bik'ehgohinshnaahíí bi-
zhi'íí biká' ágoshłe', Bik'ehgohinshnaahíí kih nagoznili
bíyéhi nt'é holzee shihíí ałdó' biká' ágoshłe', áí Jerúsa-
lem ániidéhi holzee, yaaká'dí'go bee kegonáhi, Bik'ehgo-
hinshnaahíí bits'ą́'dí'; dashíí shizhi' ániidéhi ndi biká'
ágoshłe' ałdó'.

13 Hadíń bijeyi' golíínii, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí
hant'é yiłniihíí yíyésts'ąą le'.

14 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á Laodicéagee ha'ánázéhíí
yásizíni bich'i' k'e'iłchíí gánniihgo: Doleełgo at'éé nliini-
íí, nłt'éégo da'aniigo nagolni'íí, Bik'ehgo'ihi'nań dawahá
áyíílaahíí begodeyáhi gánii;

15 Ánánt'iłłíí bígonsi, doo síńk'az da, doo síńdog da:
dázhǫ́ síńk'az le'at'éhi, dagohíí dázhǫ́ síńdog le'at'éhi.

16 Da'ákugo síńdog, doo síńk'az da, doo síńdog dahíí

make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Lā-ŏd'ĭ-çē'ăns write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert

bighą hanídidishkoh.

17 Shíí hásdzil, shíyéehíí łąą́, doo nt'é bínshdiḭh da, ádiłn'níí; ndi díyaant'éé, naa goch'oba'á, tént'iyé, ninná́á ágodiḭh, dá łinchíí doo ádígonzi̩ dahíí bighą:

18 Óodo kǫ' be'alzaahi shaa nahiłníih, hánłdzil doleełhíí bighą; diyágé łigaihíí ák'ihidleeh doleełgo shaa nahiłníih, dáłinchíí'íí bik'e ídaa yágondzinníí doo hit'i̩i̩ da doleełhíí bighą; ik'ah ninná́á bínzhish, nłt'éégo go'íi̩ doleełhíí bighą, niłdishnii.

19 Shił daanzhoonníí bił daadishteh, ła'íí biniidaagodishłe', bił ch'ígonsh'aahgo: áík'ehgo dahńldǫhgo ninchǫ'íí bits'ą́'zhi̩' ánne'.

20 Isąą, dáádítḭhdí' sézií̩go nínsts'i̩: hadíń shizhii yidezts'ąągo shá ch'í'íntąą́yúgo, ha'ádishaałgo bił idishii̩ł, bíí ałdó' shił idoyii̩ł.

21 Shíí dawa bitis sílí̩go shiTaa bił nansht'aahíí k'ehgo hadíń dawa yitis siliinníí bił nansht'aa doleełgo baa godinsh'aah.

22 Hadíń bijeyi' golíínníí, Spirit ha'ánázéh nagoznilíí hant'é yiłniihíí yíyésts'ąą le'.

CHAPTER 4

1 Díí bikédí'go dé'i̩i̩d, yaaká'yú dáádítḭh ch'í'otąą lą́ą́go hiłtsąą: dantsé kozhii bésh dilwoshíí k'ehgo aniigo

cold or hot.
16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth.
17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:
18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.
19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.
20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.
21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.
22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

disiits'ąą́ n'íí shich'į' hananadzii gáshiłniigo, Yushdé' shich'į' hasiná, kodí' godezt'i'go hago ágonéh shiłíí nich'į' ch'í'nah ashłéh.

2 Dagoshch'į' Holy Spirit shiká'zhį' adzaago nant'á́n biká'dahsdáhi yaaká'yú dahs'ąągo hiłtsąą, ła' yiká' dahsdaago.

3 Á́ń dahsdaahń tsé́é́ íłíni, jasper hik'e sardine holzéhi, ga'ánolıh: nant'á́n biká'dahsdáhi iłtsą́ą́tł'ól tsé́é́ íłíni, émerald holzéhi, ga'ánolıhgo binazt'i'.

4 Áí nant'á́n biká'dahsdáhi si'aaníí binaayú nadindíí'i biká'dahsdáhi łédnt'i': áígee bádaayáńyú nadindíí'i łigaigo bik'e nadaahezlaago dahnaháztąą; ch'ah óodo be-'alzaahi bik'e daadez'ąągo.

5 Nant'á́n biká'dahsdáhi bits'ą́'dí' hada'didla' hik'e idi'nii ła'íí kozhii daadits'ag: ła'íí bidáhgee gosts'idgo daadiltłi', áí Bik'ehgo'ihi'nań biSpirits gosts'idihi ádaat'ee.

6 Nant'á́n biká'dahsdáhi bidáhgee dolyííni, crystal ga-'at'éhi, sikąą: ła'íí binaayú díí'yú nt'éshı hináhi nadaazi, bitíldí' hik'e bighánt'aadí' dá bináá zhąhi.

7 Áí daahináhi ntséhihíí ndóícho ga'ánolıh, nakigeehíí magashi bizhaazhé ga'ánolıh, taagigeehíí nnee binii'híí binii'hi, díí'igeehíí itsaa na'niihíí ga'ánolıh.

8 Áí díí'i daahináhihíí dawa bit'ą' gostá́ń daagolíí: dá

CHAPTER 4

AFTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

binąą zhą naz'áni: jiigee, tł'é'gee, Dilzini, dilzini, dilzini, daanii nt'éé, Bik'ehgo'ihi'nąą nohweBik'ehn Dák'a-'at'éhi, nliiı n'íí, nliiníí, dogáłi.

9 Dahagee daahinąąhihíí nant'ąą bikąą'dahsdąąhi yikąą' dahsdaahn, doo ngonel'ąą dayú, dahazhı' hinąąhi, Ízisgo ąąnt'ee, yiłniigo, daidnłsigo, yich'ı' ihédaanzigo,

10 Bądaayąąnyú nadindii'i nant'ąą bikąą'dahsdąąhi yikąą' dahsdaahn yiyahzhı' hayaa ąąnądaat'ii, ąąn doo ngonel'ąą dayú dahazhı' hinąąhíí daayokąąhgo, yaakąą'yú daabich'ah daayosbąąhíí yiyahzhı' hayaa ąąnądail'iih gądaaniigo,

11 NohweBik'ehn, Ízisgo ąąnt'ee, daanıłch'iniigo bik'e síntii, daanıłch'íłsigo, ła'íí dawa nebik'eh daanıłch'iniigo bik'e síntii: dawa ąąnlaa, hąąnt'iihíí bighą dawa daagoliii, hąąnt'iihíí bighą dawa alzaa.

CHAPTER 5

1 Nant'ąą bikąą'dahsdąąhi yikąą' dahsdaahn bigan dihe'-nazhinéhi naltsoos yisdisi dahyo'ałgo hiłtsąą, biyi' hik'e bikąą'dí'go k'e'eshchíni, gosts'idiyú bidą'doljéég.

2 Bik'ehgo'ihi'nąą binal'a'ą dązhǫ nalwodihi hiłtsąą, ąąn ądiid dilwoshgo gąąníí, Hadíń lą́ą naltsoos bidą'doljeegíí ch'í'ízǫǫsgo iłts'ą́' áile'go yik'e sitii?

3 Áídą' yaakąą'yú, ni' bikąą'yú, dagohíí ni' bitł'ąąhyú ndi doo hadíń naltsoosíí iłts'ą́' áile'íí dagohíí yineł'iii ndi yik'e sitii da.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him;* and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER 5

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth,

4 Doo hadíń naltsoos iłts'ą́' áile'go yozhííhíí, dagohíí yineł'íı́ ndi yik'e sitiı́ dahíí bighą yat'éégo hishchag ni'.

5 Bádaayáńyúhíí dała'á gáshiłnii, Doo nchag da: díń'iı́, Juda hat'i'íí bits'ą́'dí' Ndóícho, áń David Bikeghadi, dawa yitis siliı́híí bighą, áń zhą́ naltsoos bidá'doljeegíí gosts'idi ch'í'ízǫǫ́sgo iłts'ą́' áile'íí yik'e sitiı́.

6 Akú dé'iı́dgo nant'áń biká'dahsdáhi hik'e nt'éshı́ daahináhi iłní'gee, bádaayáńyú bitahdí' dibełíı́ biZhaazhé* nlíni zesdiı́ n'íí ga'ánolini siziı́go hiłtsąą, áń biyeshdee gosts'idihi, bináá gosts'idihi, áí Bik'ehgo'ihi'nań biSpirits gosts'idihi ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo biká'zhı́' odaas'a'i.

7 Áń nant'áń biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahń bigan dihe'nazhinédí'go naltsoosíí náidnné'.

8 Naltsoos náidnné'dá' díı́'i daahináhi ła'íí bádaayáńyú nadindíı́'i dibełíı́ biZhaazhé nlíni biyahzhı́' hayaa ádaasdzaa; daantíı́gee tsı́be'idot'áłé dahdaayotiı́ł, ła'íí its'aa óodo be'alzaahi, diltłi'go łikągolchinihi bee halk'iłgo dah daayokaał, áí nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahi bi'okąąhíí ádaat'ee.

9 Sı́ ániídéhi daido'aał gádaaniigo, Naltsoosíí nádnné'go bidá'doljeegíí ch'í'ínzǫǫ́síí bik'e síntiı́: nnee ił'aniyú hadaazt'i'íí, iłtah at'éégo yádaałti'íí, nnee daanliiníí, ła'íí nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilíí biyi'dí' nidi'zesdiı́go nidiłíí bee Bik'ehgo'ihi'nań bá hanánohwihéń'nil.

---

neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.
4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Jı́'dá, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.
6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.
7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.
8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odors, which are the prayers of saints.
9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast

10 Nant'ą́n daandlı̨̨go, ła'íí okąąh yebik'ehi daandlı̨̨go Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń bich'ı̨' ádaanohwíńlaa: áí-k'ehgo ni'gosdzáń biká' nadaant'aa doo.

11 Dé'ı̨̨dgo nant'ą́n biká'dahsdáhi hik'e nt'éshı̨ daahi-náhi ła'íí bádaayáńyú binaayú Bik'ehgo'ihi'nań binadaal-'a'á łąągo: goneznadn doo náhóltagyú dá'ágánáhołąągo goneznadn, doo náhóltagyú áídí' doo náhóltagyú yúweh doo náhóltagyú daabizhii daasiits'ąą;

12 Dibeł́ı̨́ı̨ biZhaazhé nlíni bidi'zesdı̨̨ n'íí dawa yebi-k'ehi, há'iłdzili, góyáni, nalwodi, dilzini, ba'ihégosini, ła'íí biyaa gozhóóníí baa hi'né'híí yik'e sitíni at'éé.

13 Áídí' yaaká'yú, ni'gosdzáń biká'yú, ni'gosdzáń bi-yi'yú, túnteel biyi'yú dahot'éhé daahinaahíí, da'adzaayú dawa daagolíínníí gádaaniigo disiits'ąą, Nant'ą́n biká'-dahsdáhi yiká' dahsdaahń ła'íí dibeł́ı̨́ı̨ biZhaazhé nlíni doo ngonel'ąą dayú dahazhı̨' biyaa gozhǫǫ le', dilzı̨ le', ba'ihégosı̨ le', ła'íí dawa yebik'eh le'.

14 Dı́ı̨́'i nt'éshı̨ daahinaahíí, Doleełgo at'éé, daanii. Bádaayáńyú nadindı́ı̨́'i hadíń doo ngonel'ąą dayú dahazhı̨' hinaahíí yiyahzhı̨' ádaaszaago daayokąąh.

CHAPTER 6

1 Dibeł́ı̨́ı̨ biZhaazhé nlíni naltsoos bidá'doljeegíí gos-ts'idihi dała'á ch'í'íńzǫǫzgo hiłtsąą, áídá' dı́ı̨́'i nt'éshı̨

slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER 6

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as

daahi<u>n</u>aahíí dała'á bizhiihíí idi'<u>n</u>iihíí ga'áhiłts'ago, Yushdé' díń'ii, shiłiigo disiits'ąą.

2 Áídí' dé'iidgo łííłgai hiłtsąą: áí yiká' dahsdaahń iłtiih dahyotííł; ła'íí nant'án bich'ah baa hit'ąą: áń gonoł<u>n</u>eełgo gonł<u>n</u>eehgo łíí bił dahiswod.

3 Nakigee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫzdá' nakigee nt'éshi hi<u>n</u>áhihíí, Yushdé' díń'ii, shiłiigo disiits'ąą.

4 Áídí' łíí łichíí'i ch'ínánálwod: áí yiká' dahsdaahń ni'gosdzáń biká' iłch'i'gont'éé n'íí náidiiné'go baa godet'ąą, n<u>n</u>ee nanáłiłtseed doleełgo: ła'íí bésh be'idiltłish dázhǫ nchaahi baa hitąą.

5 Taagigee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫzdá' taagigee nt'éshi hi<u>n</u>áhihíí, Yushdé' díń'ii, shiłiigo didiits'ąą. Dé'iidgo łíí diłhiłi hiłtsąą; áí yiká' dahsdaahń bedahnádidlohé dahyo'áał.

6 Díí'i nt'éshi daahi<u>n</u>aahíí iłí'dí' kozhii disiits'ąą gá<u>n</u>iígo, Tł'oh naghái dałáhn ha'okąągo penny íliii, tł'oh naghái diwozhé taadn ha'okąągo penny*íliii; áídá' ik'ah hik'e wine nadaanoh<u>n</u>íí.

7 Díídngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫzdá' díídngee nt'éshi hi<u>n</u>áhihíí, Yushdé' díń'ii, shiłiigo disiits'ąą.

8 Dé'iidgo łíí déłibáhé hiłtsąą: áí yiká' dahsdaahń Da'itsaahíí holzee, áídí' Ch'iidntahíí biké' begogáał. Ni'-

it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the

gosdzáń diį́'yú iłk'é'nilgo dała'á biyi' bésh be'idiltłishé, shiná' góyéégo nagowaahíí, yóíyahgo ch'inniihíí, hik'e ni'gosdzáń biká' tsétahgo daagolíni bédaagodzidíí bee nnee nadaayiłtseed doleełgo binawod baa daagodest'ąą.

9 Ashdladngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫzdá', be'okąąhi biká' dahnási'niłíí bitł'ááhgee nnee Bik'ehgo'ihi'nań biyati'híí hik'e yaa nadaagolni'híí bighą nadaabi'distseedíí biyi'sizíni hiłtsąą:

10 Adiįd daadilwoshgo gádaanii, NohweBik'ehń, nidilzini, da'aniihi ńlíni, da'os'ah lą́ą́ nnee ni'gosdzáń biká' daagolíni nohwidiłhíí bighą baa yáńłti'go nohwá ik'enáń'ni'?

11 Áídí' daantiígee ííłgai bitaadaas'niigo gádaabił'ido'niid, Dét'ihézhi' hanádaałsoł, bił nadaał'a'íí hik'e nohwik'isyú nohwíí nanohwi'distseedhíí k'ehgo nabi'ditseed doleełíí nabi'distseedgo zhą́.

12 Gostáńgee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫzdá', dé'iįdgo ízisgo ni'godes'naa; ya'áíhíí tsiigha diłhiłi nanestł'oolhíí k'ehgo diłhił siliį, tł'é'gona'áíhíí dił ga'ánoliįh siliį;

13 Ch'il, fig holzéhi, bich'i' deyolgo doo hwahá nt'ą́ą́ dahíí nanihezdeehíí k'ehgo ts'iłsǫǫsé yaadí' ni'gosdzáń biká'zhi' náłtą́ą́.

14 Yáá naltsoos hisdisíí k'ehgo hisdis siliigo esdíid; ła'íí dził hik'e ni' táyi' dahnagoznilíí dawa łahyúgo naznil

fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were,* should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

daasilii.

15 Łá'íí ni'gosdzáń biká' nadaant'aahi, nnee itisyú nadaandeehi, hádaałdzili, siláada itisgo nadaant'aahi, nnee nadaalwodi, łá'íí daakówa, daako'desnaahíí hik'e doo daako'desnaa dahíí ndi, dził binída'i'áń yune', tséyaa nadaach'int'i'go;

16 Dził hik'e tsée bich'i' gádaach'inii, Nohwiká'zhi' ts'íyaa ánnéhgo nádaanohwinł'íih, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahń hik'e dibełíi biZhaazhé* nlíni bihashkeehíí bits'á' nádaanohwinł'íih,

17 Bihashke'híí begodeyaahíí bighą; áík'ehgo hadíń zhą shą' siziii doleeł?

CHAPTER 7

1 Áí bikédí'go Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ni'gosdzáńzhi' díí'yú nadaaziigo hiłtsąą, ni'gosdzáń biká' díí'yú nyolíí t'ąązhi' daayotą'go, ni'gosdzáń, túnteel, hik'e ch'il doo bich'i' nyol da doleełhíí bighą.

2 Áídí' ya'áí hanadáhdí'go Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á, Bik'ehgo'ihi'nań hináhi bibe'ídinidlídé yoné'go naahiłtsąą: áń díí'i Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ni'gosdzáń hik'e túnteel daayiłchǫǫhgo baa daagodest'aaníí ádiid yich'i' nádidilghaazhgo,

3 Gánii, Ni'gosdzáń, túnteel, hik'e ch'ilhíí daołchǫǫh hela', Bik'ehgo'ihi'nań yánada'iziidíí bitá'gee bídaadini-

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER 7

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their fore-

hidlidgo zhą́.

4 Da'kwíí bídaadiniidlid shı̨híí disiits'ą́ą́: Israel biye'ke bits'ą́'dí' nnee hadaazt'i'íí bitahdí' dałá'á gonenadín iká'yú díı̨́'i doo náhóltagyú hilt'éégo bídaadiniidlid.

5 Juda hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Reuben hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Gad hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

6 Áser hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Néphthalim hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Manásses* hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

7 Símeon hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Levi hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Íssakar hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

8 Zábulon hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Joseph hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Benjamin hat'i'íí bitahdí' nakits'ádah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

9 Díí bikédí'go dé'ı̨ı̨dgo nnee doo ła' díí nnee łáni yółtagyúhi daahiłtsąą, binant'a' dałá'áhíí ił'aniyú naznilíí, nnee ił'aniyú hadaazt'i'íí, nnee daanliinii, hik'e iłtah at'éégo yádaałti'íí dawa bitahdí', nant'án biká'dah-

heads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed a hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Ĭs'rā-ĕl.

5 Of the tribe of Jū'dà *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Ā'sĕr *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nĕph'thà-lĭm *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Mà-năs'sēs *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Ĭs'sà-chär *were* sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zăb'ū-lŏn *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people,

sdáhi hik'e dibełíí biZhaazhé* nlíni yidáhgee nadaaziı, dá łigai nt'éégo bik'eda'izlaa, ch'il, palm holzéhi, bits'á-daaz'aahíí dahdaayiníłgo;

10 Adiıd daadilwosh gádaaniigo, Hasdách'ighá́híí Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń, nant'ań biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahń, hik'e dibełíí biZhaazhé*nlíni biłgo bits'ą́'dí' begoz'ąą.

11 Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á nant'an biká'dahsdáhi, bádaayáńyú, hik'e díí'i nt'éshı daahinaahíí binaayú łédnt'i'go nant'ań biká'dahsdáhi biyahzhı' hayaa ánádaat'ıigo Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąh,

12 Gádaaniigo, Doleełgo at'éé: Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń doo ngonel'ąą dayú dahazhı' biyaa gozhǫǫ le', ba'ihégosı le', góyąą le', bich'ı' ihégosı le', dilzı le', dawa yebik'eh le', ła'íí dák'a'at'éé le'. Doleełgo at'éé.

13 Bádaayáńyú dała'á shich'ı' gánniid, Díí bidiyágé daałigaihíí, hadíń ádaat'ıı? Hadí' hikaihi?

14 Gábiłdéniid, Ni la' bígonłsı. Gánáshiłdo'niid, Góyéégo nagoyaahíí yitis ch'ékaihi ádaat'ıı: dibełíí biZhaazhé*nlíni bidiłíí bee bidiyágé tadaizgizgo łigaigo ádaizlaa.

15 Áí bighą Bik'ehgo'ihi'nań biká'dahsdáhi yidáhgee nań'áá, áí daabich'okąąh goz'ąą yune' dawa jıı, dawa tł'é' daabokąąh nt'éé: nant'ań biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahń bitahyú nlıı doleeł.

16 Doo shiná' naadaadleeh at'éé da, doo dibá' naadaa-

and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

dleeh at'éé da; ya'áí doo daabidiłid da doleeł, ła'íí doo dant'éhéta bich'į' sidog da doleeł.

17 Dibełíį biZhaazhé*nlíni nant'án biká'dahsdáhi iłní'-dí' dahsdaahń bá da'diné' doleeł, tú hináhi halííyú yádiḩ higaałgo yił onakáh doleeł: ła'íí binaá túhíí dawa Bik'ehgo'ihi'nań bá k'eda'yiłdéh doleeł.

CHAPTER 8

1 Dibełíį biZhaazhé* nlíni gosts'idngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzǫǫsdá' yaaká'yú doo nt'é hiiłts'ag dago bini'yú hak'e nehenkéez.

2 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíí-níí gosts'idi Bik'ehgo'ihi'nań yidáhgee nadaaziigo bésh dilwoshé bitaas'niigo hiłtsąą.

3 Áígee binal'a'á ła'ihíí naanádzaa, áń be'okąąhi biká' dahnási'niłi goz'ąągee hizi', its'aa óodo be'alzaahi biyi' dilidgo łikągolchinii dahyo'aałgo; łikągolchinii łąą-go baa hi'né', nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahii dawa daabi'okąąhii bił dała' álnéhgo, nant'án biká'dahs-dáhi bádiḩgee, be'okąąhi biká' dahnási'niłi yiká' diltłi' doleełgo.

4 Áík'ehgo łikągolchinii bits'ą'dí' łidii, hik'e nnee Bi-k'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahii daabi'okąąhii bił dała' Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' hadag adzaa, Bik'ehgo'ihi'nań bi-nal'a'á bilałtł'áhdí'.

---

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER 8

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it*

5 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á kǫ' be'okąąhi biká' dahnásí'niłi yiká' dilidíí łą' its'aa biyi' ha'disbiḩgo ni'-gosdzáń yiká'zhį' yaa yinil; áí dábiłgo yáhiiłts'ag, idi'-nii, hada'didla', łą'íí ni' nagohi'naa.

6 Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á gosts'idihi bésh dilwoshé dahdaayoniiłíí k'ad ádaayiłniigo nadaaziį.

7 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á dantsehihíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo hilóí hik'e kǫ', dił bił nadesgeedgo ni'yú náłtąą: ni'gosdzáń biká' ch'il nadaan'aahíí dawa tááyú iłk'é'nilgo dała'ágohíí ąął daanlíd, tł'oh daado-tł'izhíí ałdó' ąął nlíd.

8 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á nakigeehíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo nt'éhéta dził nchaahíí ga'ánolini dil-tłi'go túnteel biyi' olgo': áík'ehgo túnteel tááyú iłk'é'nil-go dała'ágohíí dá dił zhą siliį:

9 Túnteel biyi' daagolííníí dawago tááyú iłk'é'nilgo dała'ágohíí ąął nanezna'; tsina'eełíí dawago tááyú iłk'é'-nilgo dała'ágohíí doo nt'é da siliį.

10 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á taagigeehíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo ts'iłsǫǫsé nchaahi yaaká'dí' naltǫ', kǫ' k'ehgo diltłi'go, áí tú daanlííníí dawago tááyú iłk'é'nilgo dała'ágohíí niká' naltǫ', łą'íí tú hadaazliiníí ałdó' biká' naltǫ'.

11 Ts'iłsǫǫséhíí Iłkóhi holzee: tú dawago tááyú ił-

into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many

k'é'daasziidgo dała'ágohíí dé'iłkó siliį; áík'ehgo tú dé-'iłkó siliįhíí bighą nnee łąągo nanezna'.

12 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á diį'igeehíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo ya'áí, tł'égona'aí, ła'íí ts'iłsǫǫsé táayú iłk'é'nilgo dała'ágohíí hagoshi ádaasdzaago, bits'ą'daadesdiiníí táayú iłk'é'nilgo dała'ágohíí diłhił siliį, áík'ehgo jiigo idindlaadíí táayú iłk'é'nilgo dała'ágohíí doo got'iį da siliį, tł'é'gohíí ałdó' ágát'éé lęk'e.

13 Áídí' dé'iidgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yáá iłní'yú na'deznniigo ádiid dilwoshgo gánníígo hiłtsąą, Ni'gosdzáń biká' daagolíínníí bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á taagihíí bibéshdilwoshé k'ad ánádaayiłdi'niihíí bighą!

CHAPTER 9

1 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ashdla'igeehíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo yaaká'dí' ni'gosdzáń biká'zhi' ts'iłsǫǫsé naltǫ'go hiłtsąą: o'i'áń doo ni'i'ánihi dá bich'ígót'i'gee bá be'igęęsé baa hitąą.

2 O'i'áń doo ni'i'áń dahíí ch'í'íntąą, áídí' łid yat'éégo hago', kǫ' yat'éégo diltłi'íí bits'ą'dí' k'ehgo; áík'ehgo ha'i-'ándí' łidíí bee ya'áí doo hit'iį da siliį, dahot'éhégo godiłhił siliį.

3 Łidíí biyi'dí' na'ishchagi ni'gosdzáń biká' hanałsąą: ni'gosdzáń biká' tsédag histasíí binawodhíí k'ehgo bina-

men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER 9

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them

wod daagolíígo baa daagodest'ąą.

4 Ni'gosdzáń biká' tł'ohíí hik'e dant'éhéta daadotł'izhíí ła'íí ch'ilta daołchǫǫh hela', bił'ido'niid; nnee Bik'ehgo-'ihi'nań bi'ídinidlídé doo bitá'gee dahgoz'ąą dahíí zhą.

5 Da'ágát'éé ndi doo nadaiłtseedgo baa godet'ąą da, daazhógo bił nada'dinii'go ádaile'go ashdladn dahitąązhi: tsédag histas dilshish łehíí k'ehgo nniihgo.

6 Áí benagowaadá' nnee da'itsaahíí yiká daadéz'i doo, ndi doo datsaah da doo; daostsa hadó' daanzidá' dats'i-tsaahíí doo hak'i da doo.

7 Na'ishchagi łíí nagonłkaadyú nádesąąhíí k'ehgo iłch'i'daasdlaa ga'ádaanoli; nant'án bich'ah óodo be'alzaahi ga'ánolini bik'edaadez'ąą, daabinii'íí nnee binii'íí ga'ádaanoli.

8 Daabitsizílíí isdzáné bitsizílíí k'ehgo ádaat'ee, daabiwoo'íí ndóícho biwoo'íí ga'ádaat'ee.

9 Bésh bitíl naztaaníí ga'at'éé; daabit'ą' ádaaniihíítsinaghahi bijád nakihi yat'éégo hilwoł, łíí łąągo badahsnilgo nagonłkaadyú dezkii łehíí ga'áhiłts'ag.

10 Daabitsee'íí tsédag histas bitsee'íí ga'ádaat'eehíí yee daadiłshish: ashdladn dahitąązhi' nnee yiní'da'diłni'go binawod golíí.

11 Binant'a' golíí, áń o'i'áń doo ni'i'ánihi yebik'ehi,

was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them,

Hebrew k'ehgo Abáddon holzee, Greek k'ehgo Apóllyon holzee.

12 Dantsé góyéégo godeyaahíí bech'ígonyáá; isąą, nakigo t'ah góyéégo bee nohwich'ı̨' naagoldoh.

13 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gostáńgeehíí bibéshdilwoshé áyiłnniidíí dábiłgo Bik'ehgo'ihi'nań bádiı̨hgee be-'okąąhi biká' dahnási'niłi óodo be'alzaahi biká'dí' iyeshdee dı̨ı̨'i its'ádaaz'aahíí bits'ą'dí' kozhii disiits'ąą,

14 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gostáńgeehíí béshdilwoshé dahyotı̨ı̨łíí yich'ı̨' gánıı́go, Tú łąągo nlííníí Euphrátes golzeegee dı̨ı̨'i Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á dahdaahistłʼoníí k'eda'i'ád.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á dı̨ı̨'i k'enádaabi'dost'ah, áí nnee dawa tááyú iłk'é'nilgo dała'ágohíí dawa nadaiłtseedgo da'áí bik'ehenkéézgo, da'áí bijı̨ı̨, da'áí bee dahitąą, da'áí łégodzaa iłch'ı̨'ilzaahi.

16 Siláada łı̨ı̨ yiká'dí' nadaagonłkaadíí nakidn gonez-nádn doo náhóltagyú da'ágánáhołąągo gonez-nádn doo náhóltagyú hilt'ee: áí hilt'eego disiits'ąą.

17 Díí k'ehgo łı̨ı̨ daahiłtsąą shich'ı̨' ch'í'nah ágolzaago; łı̨ı̨ yiká' dahnaháztaaníí bésh bitíl naztaaníí kǫ' hik'e tsée ílíni, jácinth holzéhi, ła'íí tsélikǫ'i ga'ánolı̨híí k'ehgo ánolı̨h: łı̨ı̨ bitsits'iníí ndóícho bitsits'iníí ga'ánolı̨h; áídá' daabizé'dí' kǫ' hik'e łid ła'íí tsélikǫ'i hanádinah.

18 Díí taagihíí iłk'é'nilgo dała'ágohíí bee nabi'des-

which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* A-băd'dŏn, but in the Greek tongue hath *his* name A-pŏl'lȳ-ŏn.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Eū-phrā'tēs.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

tseed, kǫ', łid, łá'íí tsé'łikǫ'i, łíí bizé'dí' hanádinahíí bee.

19 Łíí bizé'dí' hik'e bitseeyú binawod golíí: bitsee'íí ch'osh bik'asda' daagolíínníí ga'at'éé, bitsits'in daagolíígo áí bee koniidaagodile'.

20 Nnee łá'ihíí, díí góyéégo bich'i' godest'aaníí doo bee nadaabistseed dahíí, bigan bee nchǫ'go ádaaszaahíí doo yits'ą́'kai da, łá'íí ch'iidn hik'e óodo, béshłigai, béshłitsog, tsée, tsi bee nadn'áí ádaaszaahíí daayokąąhíí doo yits'ą́'kai da; áí nadn'áíhíí doo daago'ii da, doo da'dits'ag da, łá'íí doo nadaakai dadá':

21 Łá'íí nada'iłtseedíí, ínlgashíí, nant'i'go nakaihíí, da'in'iihíí ałdó' doo yits'ą́'kai da.

CHAPTER 10

1 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á ízisgo at'éhi yaaká'dí' bił nkegonyáágo naahiłtsąą, yaak'os bee bik'e'izlaago: iłtsąątł'ól bitsits'in binazt'i'go, binii'íí ya'áí ga'at'éégo, bijádíí kǫ' k'ehgo naziigo:

2 Án naltsoos hisdisi ałts'ísęhi iłts'ąą at'éégo dahyoné': bikee dihe'nazhinéehíí túnteel yiká' dés'eez, áídá' łahzhinéégohíí ni' yiká' dés'eezgo,

3 Ndóícho anííhíí k'ehgo ádiid nádidilghaazh: nádidilghaazhíí dábiłgo gosts'idn ididesni'.

4 Gosts'idn ididesni'dá', k'ad ágoshłe' nt'éégo yaaká'-

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER 10

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had

dí' kozhii gáshiłniigo disiits'ąą́, Gosts'idn ididesni'íí ánniidíí bidá'nłjah, ágóléh hela'.

5 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' siziigo hiłtsaaníí, hadag yaa delniihdá',

6 Gánniid, Doo ngonel'ąą dayú dahazhi' hinaahń, yaaká'yú ła'íí biyi' daagolíínii, ni'gosdzáń ła'íí biyi' daagolíínii, túnteel ła'íí biyi' daagolíínii ádaayiilaahíí binkááyú shitł'a dahdidishniihgo gádishnii, Doo dá t'ąązhi' at'éégo da:

7 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idngeehíí bibéshdilwoshé áyiłdoniiłíí bengonyáágo, Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go doo bígózi da n'íí, yánada'iziidíí, binkááyú nada'iziidi bich'i' ánniid n'íí begolne'.

8 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'ąą́ n'íí shich'i' hananádzii gániígo, Ti'i, naltsoos hisdisi iłts'ąą at'éehíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' siziiníí dah yoné'ihíí nádnné'.

9 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á baa niyáágo gáłdéniid, Naltsoos hisdisíí shaa nné'. Áídí' gáshiłnniid, Nádnné', nnáá, nibid biyi' dé'iłkó doleeł, áídá' nizé' yune'híí shúgé gosnih k'ehgo golnii doleeł.

10 Áídí' naltsoos hisdisíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bigan biyi'dí' nádiné'go hiyą́ą́': sizé' yune' shúgé gosnih k'ehgo golnii: ołnágdí' shibid yuyaa dé'iłkó siliji.

---

uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it,* and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 Áídí' gáshiłnniid, Nnee daanliinii, nnee binant'a' dała'áhii ił'aniyú naznilii, iłtah at'éégo yádaałti'ii, ła'ii nant'án daanliinii łąągo, ádiłyú ágodoniiłii bee bił nanágólni' doo.

CHAPTER 11

1 Áídí' gish be'ídaanel'ąąhii lók'aa ga'ánolini shaa hitąągo áshiłdo'niid, Nádndáh, kiłh biyi' Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąhii bínénł'aa, be'okąąhi biká' dahnási'niłi, hik'e nnee áígee da'okąąhiłi ałdó'.

2 Áídá' kiłh biyi' da'ch'okąąhii dadáńyú tséé łédn'aahii binoł'ąą hela', ái dah nzhǫǫ, doo Jews daanliłi dahi baa hi'né'hii bighą: ái kiłh godiyini goznili dizdin naki dahnáhitąązhi' yiká' nakai doleeł.

3 Naki shánagolni'i tsiigha nanestł'óól bik'edaasilaago shá nadaagolni'go baa godish'aał, dała'á doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadínhii iká'yú gostądin iskąązhi'.

4 Dii naki ch'il, olives holzéhi, ła'ii naki ik'ah kǫ'ii biká' dahnásiłt'áhii ni'gosdzáń yeBik'ehń bádiłgee nadaaziłhii ádaat'ee.

5 Hadíń yiníídiłníhyúgo, kǫ' bizé'dí' yaadináhii bee bidilid goz'ąą: hadíń yiníídiłníhyúgo, da'áík'ehgo bidizideego goz'ąą.

6 Bidáhyú hago ágonéhii yaa nadaagolni'go goldohdá' yáá yida'detiłhgo doo nanágołtiłi dago baa godet'ąą: ła'ii

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER 11

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gĕn'tileş: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven,

tú diłgo ánádaidle', ła'íí dabíí hádaat'ı̨ı̨gee ni'gosdzán biká' iłtah at'éégo góyéégo nágodidahgo ádaił'ı̨ı̨go baa godet'ą̨ą ałdó'.

7 Ą̨ą́ł nadaagosni'íí bikédí'go nt'éshı̨ bégodzidi, o'i'án doo ni'i'ánidí' hayáhi, yił nagonłkaadgo bitis hileehgo nadaabiłtseed doleeł.

8 Bits'íhíí ízisgo kı̨h goznili biyi' intínyú shiteezh doleeł, áí ízisgo kı̨h goznilihíí Sódom hik'e Egypt daazhógo ágágolzéhi, áígee nohweBik'ehń tsı̨'iłna'áhi biká' zesdı̨ı̨ni'.

9 Nnee daanliiníí, iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, iłtah at'éégo yádaałti'íí, ła'íí nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilíí bitahdí', taagidí' bini'yú iskąągo nneehíí bits'íhíí daaneł'ı̨ı̨go, doo hadíń łehdainííł dago daagos'ą̨ą doleeł.

10 Nnee ni'gosdzán biká'gee daagolíni áí naki shánagolni'íí góyéégo bich'ı̨' nadaagoz'ą̨ąhíí bighą bił daagozhǫǫgo dawahá łaadaayiniił doleeł.

11 Taagidí' bini'yúhíí bijı̨ı̨ beNádidzołíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'dí'go biyi' nágosdlı̨ı̨go hinaa nádaasdlı̨ı̨go daahizı̨'; áík'ehgo hadíń bináał náádiit'aazhíí tsídaadesyiz lę́k'e.

12 Yaaká'dí'go kozhii ádı̨ı̨d gánííígo daidezts'ą̨ą, Yushdé' hashoh'aash. Áídí' bik'edaannıihíí daabineł'ı̨ı̨dá' yaak'os biyi' yaaká'yú bił odaagoyaa.

13 Díí ágodzaahíí dábiłgo, yat'éégo ni'godihes'naago,

that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Söd'ôm and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld

kiḩ goznili gonenáńyú iłk'é'nilyúgo dała'ázhinéé nagozgo', ni' godihes'naago gosts'idn doo náhóltagyú nnee nabi'-destseed: nnee ła'íí yat'éégo tsídaadezyizgo Bik'ehgo'i-hi'nań yaaká'yú dahsdaahń bich'i'go bił daagodnyíiid.

14 Nakidn góyéégo godeyaahíí bech'ígonyáá; isąą, taadn góyéégo goz'aaníí k'ad benágodidáh.

15 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idngeehíí bibéshdil-woshé áyiłnniidíí dábiłgo yaaká'yú kozhii yat'éégo daa-dilwosh gánííigo, Ni'gosdzán biká' nnee ił'aniyú binant'a' daagolííníí, nohweBik'ehń hik'e biChrist yá nant'a' siliı; doo ngonel'ąą dayú dahazhı' yá nant'aa doo.

16 Bádaayáńyú nadindíı'i Bik'ehgo'ihi'nań bádiḩgee dah naháztaaníí hayaa ádaasdzaago Bik'ehgo'ihi'nań daayoskąąd.

17 Gádaaniigo, Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń, Dák'a-'áńt'éhi, nliiníí, ńlíı n'íí, dínáłi; iłk'idá' ízisgo ninawod golíigo dawa binant'a' síńliiḩíí bighą nich'i' ihédaandzi.

18 Nnee binant'a' dała'áhíí ił'anigo naznilihi nich'i' hadaashkee ndi nihashkeehíí begonyáágo, nanezna'íí baa yá'iti'go, nánada'iziidíí náyádaałti'hi, nnee ná hadaades-zaahi, ła'íí nizhi' daidnłsini doo ízisgo ádaat'ee dahi hi-k'e ízisgo ádaat'éhi biłgo bich'i' na'i'niiłgo biká' ngonyáá; ła'íí ni'gosdzán biká' na'iłtseedíí nałtseedgo biká' ngonyáá.

19 Áídí' yaaká'yú kiḩ biyi' Bik'ehgo'ihi'nań daach'okąąhíí

them.
13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
14 The second woe is past; *and,* behold, the third woe cometh quickly.
15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,
17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.
18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.
19 And the temple of God was opened

ch'í'ótą́ą́ lę́k'e, áígee Bik'ehgo'ihi'nań nohwá yengon'áni biká' dahgoz'aaníí biyi' si'áni hit'ii lę́k'e: áídá' hada'didla', kozhii dits'ag, idi'nii, ni' nagohi'naa łá'íí nlóí yat'éégo náłtą́ą́.

CHAPTER 12

1 Nt'éshi ígozisgo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah siliı; isdzán ya'áí bik'esilaago, tł'égona'áíhíí yiká' siziigo, ts'iłsǫǫsé nakits'ádahi bitsits'inyú názt'i' alzaa lę́k'e:

2 Áń hiltsąą, k'azhą́ iłchiihíí bighą nniihgo natídindli'.

3 Nt'éshi ígozisgo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah nánásdliı; tł'iishcho łichí'i, gosts'idi bitsits'inhi, gonenáń iyeshdeehi, gosts'idi nant'án bich'ah bik'edaadez'ąągo.

4 Yááyú ts'iłsǫǫsé tááyú iłk'é'nilgo dała'ágohíí ni'zhi' bitsee yee nayiłkáad: tł'iishchohíí isdzán k'azhą́ iłchiihíí binásgee hizi', mé'híí gozliiyúgo hishąą nzigo.

5 Isdzánhíí ishkiini yishchii lę́k'e, áń bésh dahyotiiłgo nnee binant'a' dała'áhíí ił'anigo naznilihi yá nant'aa hileehi: áídá' ishkiinhíí Bik'ehgo'ihi'nań hik'e biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí dagoshch'i' bich'i' hadag bił ogoyáá.

6 Isdzánhíí da'igoliiyú Bik'ehgo'ihi'nań nłt'éégo bá ágólaayú ot'ag lę́k'e, áku dała'á doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadín iká'yú gostą́din iskąąyú bá di'né' doleełgo.

7 Yaaká'yú hagonołkaad lę́k'e: Míkael hik'e binadaal'a'á

in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER 12

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

tł'iishcho yił nadaagonłkaad; tł'iishcho hik'e binadaal'a'á t'ąązhi' nanágonłkaad,

8 Áídá' baa daagoneznaa lęk'e; áídí' yaaká'yú doo hayú bá nágost'ąą da.

9 Áídí' tł'iishcho gódah ch'íłt'e', doo áníídá' tł'iish n'íí, Ch'iidn nant'án, da'áí Satan holzéhi, ni'gosdzán bikáʼzhi' nalgo', binadaal'a'á biłgo gódah ch'élkaad.

10 Yaaká'yú ádiid kozhiihíí disiits'ąą gánníígo, K'adíí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' hasdách'ighahíí, konawod golíínníí, hik'e Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń, ła'íí biChrist* yenant'aagohíí bengonyáá: hadíń nohwik'isyú yaa dahdaago'a' n'íí gódah ch'íłt'e'go, Bik'ehgo'ihi'nań binaał dawa jii, dawa tł'é' yaa dahgoz'ąą n'íí.

11 Dibełíi biZhaazhé* nlíni bidiłíí hik'e Bik'ehgo'ihi'nań yaa nadaagolni'íí bee yitis daasilii; Bik'ehgo'ihi'nań yá datsaah ndi bi'ihi'na' doo yaa bił goyéé da ni'.

12 Áík'ehgo yaaká'yúhíí hik'e biyi' yune' daagonohłiinníí nohwił daagozhǫǫ le'. Ni'gosdzán hik'e túnteel nohwá góyéé le'! Ch'iidn nant'án dázhǫ hashkeego nohwich'i' nkenyáá, da'anahzhi' nágodzii yígółsiihíí bighą.

13 Áídí' tł'iishchohíí ni'gosdzán bikáʼzhi' gódah ch'íłt'e' yígołsiidá' isdzán ishkiin yishchiinníí yił nádndeeh.

14 Áídá' isdzánhíí itsaacho bit'ą' k'ehgo bit'ą' naki baa

7 And there was war in heaven: Mī-chā-ĕl and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly

hi'nil, tł'iishcho bits'ą' da'igolííyú nádinííh doleełgo, akú dét'ıhézhı' áídí' yúwehyú da'anahzhı', áídí' yúwehyú da-'ıłní'zhı' bá di'né' doleełgo.

15 Tł'iishchohíí bizé'dí' tú yat'éégo ha'ijool isdzán biké', tú yat'éégo idezjoolíí k'ehgo, isdzán bił ch'ígono'éeł nzıhíí bighą.

16 Da'ágát'éé ndi ni'gosdzán isdzánhíí yich'ozni'go bizé' ıłts'ą' ágólaago tú tł'iishcho bizé'dí' ha'ijool n'íí ąął oyıłnág.

17 Áídí' tł'iishcho n'íí isdzán bich'ı' bágóchıdgo bichąghashé ła'ihíí yich'ı' nágodıłkaadyú óyáá, hadíí Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí daayotą'híí hik'e Jesus yaa yádaałti'híí.

CHAPTER 13

1 Áídí' tábąąyú sáí biyi' hizı'go, nt'éshı bégodzidi túnteel biyi'dí' hagaałgo hıłtsąą, bitsits'in gosts'idnhi, biyeshdeehíí gonenánihi, biyeshdeehíí biká'gee nant'án bich'ah bik'edaadez'ąą, áídí' daabitsits'in Bik'ehgo'ihi'nań doo daidnłsı dahíí bizhi' dahnagoz'ąą.

2 Nt'éshı bégodzidi hıłtsąąhíí gidicho biká' daats'idıłhıłíí, leopard holzéhi, ga'ánolini, bikeehíí shash bikee ga'at'éhi, bizé'íí ndóícho bizé' ga'at'éhi: tł'iishchohíí dabíí binawod n'íí, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaa n'íí, ła'íí dahot'éhé yebik'eh n'íí baa yidin'ąą.

---

into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER 13

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound

3 Dała'á bitsits'iníí binî'dolnih datsaah ngolníí n'íí
násdzíí'go hiłtsąą: ni'gosdzáń biká' nneehíí dawa nt'é-
shi bégodzidihíí bił díyadaagot'eego yiké' onałsąą.
4 Nnee tł'iishcho daayokąąh, binawod n'íí nt'éshi bé-
godzidi yaa din'áni: ła'íí nnee nt'éshi bégodzidi daayo-
kąąh gádaaniigo, Hadíńshą' nt'éshi bégodzidi ga'at'éé?
Hadíńshą' yił nagonłkaadgo yínel'ąą?
5 Nt'éshi bégodzidi bizé'dí' yati' ye'ídiłkąąhíí, ła'íí
Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go yaa yałti'go baa godet'ąą; ła'íí
dizdin naki dahitąąyú nant'aago ałdó' baa godet'ąą.
6 Áík'ehgo hadzii, Bik'ehgo'ihi'nań yich'i' nchǫ'go ha-
dziigo, bizhi'íí nchǫ'go yaa yałti'go, hik'e kih biyi' daa-
ch'okąąhíí ła'íí yaaká'yú daagolíínníí ałdó' nchǫ'go yaa
yałti'go hadzii nkegonyaa.
7 Áídí' nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí yich'i'
nagonłkaadí' bitisgo hileehgo ałdó' baa godet'ąą: ła'íí n-
nee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, iłtah at'éégo yádaałti'íí, n-
nee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilíí yá nant'a' hileeh-
go baa godet'ąą.
8 Dawa ni'gosdzáń biká' daagolíínníí dała'á daantíígee,
ni'gosdzáń nnit'aadá' dibełíí biZhaazhé* nlíni zesdiinníí
binaltsoos be'ihi'náhi doo hak'e bizhi' bá ágolzaa dahíí
daayokąąh doleeł.
9 Dahadíń bijeyi' golíínníí íyésts'ąą le'.
10 Dahadíń yisná áyił'iinníí isná ábididolniił doleeł:

was healed: and all the world wondered after the beast.
4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?
5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.
6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.
7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.
8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
9 If any man have an ear, let him hear.
10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the

dahadíń bésh yee iziłhiiníí bésh bee bidizodeeł. Áí bighą nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí nyee ndi dahńldǫh le', ła'íí da'odlą̨ą̨ le'.

11 Áídí' ni'gosdzáń biyi'dí' nt'éshį́ bégodzidi ła'ihi hananádzaago hiłtsą̨ą̨; dibeł́ı́ı́ bizhaazhé biyeshdeehíí k'ehgo biyeshdee naki golíni, tł'iishcho k'ehgo yałti'hi.

12 Dantsé nt'éshį́ bégodzidi dá binąął yee nant'aa n'íí yee nanáʼidziid, ła'íí ni'gosdzáń hik'e ni'gosdzáń bikáʼ daagolíínníí nt'éshį́ bégodzidi binı́'dolnih datsaah ngolníí n'íí nádziihíí daayokąąhgo ábi'dilzaa.

13 Ígozisgo be'ígózini ánáyol'ı́ı́ł, nnee binąął yaakáʼdí' kǫ' gódah ch'ínáltǫ'go áił'ı́ı́, ni'gosdzáń bikáʼzhı́'.

14 Dantsé nt'éshį́ bégodzidi binąął godiyı́hgo ánáyol-'ı́ı́łíí baa godet'ą̨ą̨ n'íí bee ni'gosdzáń bikáʼ daagolíínníí ch'a'oyinííł gáyiłniigo, Nt'éshį́ bégodzidi bésh bee binı́'-dolnih ndi t'ah hinaahíí be'ilzaago ádaahłe'.

15 Áí be'ilzaahíí náhi'naadí' yałti'go áiléhgo baa godet'ą̨ą̨, ła'íí be'ilzaahíí doo daayokąąh dahíí nabi'ditseedgo ałdóʼ baa godet'ą̨ą̨.

16 Nnee dawa, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí, hádaałdzilíí hik'e tédaat'iyéhíí, doo isná daanlı́ı́ dahíí hik'e isná daanliiníí, bigan dihe'nazhinéégo dagohíí bitáʼyú bídaadinidlidgo áile':

sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 Doo hadíń baa na'iniihgo dagohíí na'iłniihgo bá goz-'ąą da, nnee bídaadinidlidíí zhą́, dagohíí nt'éshı̨ bégodzidi bizhi' dagohíí bizhi' behotagíí biká' dahgoz'aaníí.

18 Díínko goch'iyą́ą́yúgo zhą́ bígoch'iłsı̨ı̨h. Hadíń yígółsiníí, nt'éshı̨ bégodzidi behotagíí yółtag le': nnee behotagi at'éé, behotagíí gostádn gonenadín iká'yú gostą́din gostáń.

CHAPTER 14

1 Áídá' dé'ı̨ı̨dgo dibeł́ı́ı̨ biZhaazhé* nlíni dził Sion* holzéhi yiká' dahszı̨ı̨go hiłtsąą, dała'á gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin dı́ı́'i doo náhóltagyú yił nadaazı̨ı̨, dibeł́ı́ı̨ biZhaazhé nlíni biTaa bizhi'íí daabitá'gee dahnagoz'ąągo.

2 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'ą́ą́, tú nalı́ı́híí k'ehgo, ádı̨ı̨d idi'niihíí k'ehgo: nnee tsı̨be'idot'áłé yee da'do'aałíí áhiłts'ago disiits'ą́ą́:

3 Nant'áń biká'dahsdáhi, dı́ı́'i nt'éshı̨ daahinaahíí hik'e nnee bádaayáńyúhíí bádı̨hgee nadaazı̨ı̨go sı̨ ániídéhi daido'aał: gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin dı́ı́'i doo náhóltagyú ni'gosdzáń biká' nnee bitahdí' hanáhaz-'niłíí zhą́ áí sı̨híí yígoł'aah.

4 Díínko doo isdzáné nant'ı̨'go yił naskai da: doo nt'é bee baa dahdaagost'ąą da. Áí dibeł́ı́ı̨ biZhaazhé*nlíni dáhayú anádaałyú yiké' anákaihíí ádaat'ee. Áí nnee bitahdí'

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

CHAPTER 14

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Si'on, and with him a hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.
2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:
3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.
4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins.

hanáhaz'nil, Bik'ehgo'ihi'naʼ hik'e dibełíí biZhaazhé* nlíni bá ntsé nest'ąąhíí k'ehgo hanáhaz'nil.

5 Doo nadaach'aago yádaałti' da: Bik'ehgo'ihi'naʼ nant'aago dahsdaahíí bádiłhgee nadaaziłgo doo hayú baa dahdaagoz'áni da.

6 Łaʼ Bik'ehgo'ihi'naʼ binal'a'á yá'íłní' ts'í'nan oniihgo naahiłtsąą, nnee ni'gosdzáʼ yiká' daagolíínii yati' baa gozhóni doo ngonel'ąą dahíí yee yił nagolni'go, nnee binant'a' dała'áhíí ił'anigo naznilíí, nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, nnee iłtah at'éégo yádaałti'íí, łaʼíí nnee daanliiníí yił nagolni'go,

7 Ádiłd yich'ił gánii, Bik'ehgo'ihi'naʼ daadinołsiłgo ba'ihédaanohsił, aayałti'gee biká' ngonyaahíí bighą: yáá hik'e ni'gosdzáʼ łaʼíí túnteel hik'e tú hadaazliníí dawa áyíílaahń daahohkąąh.

8 Łaʼ Bik'ehgo'ihi'naʼ binal'a'á iké' ná'oniih gánííigo, Bábylon, ízisgo kiłh goznilíí, nágoʼ, nágoʼ, áí nant'ił na'idaahíí hách'it'łłgo ákoléhi, nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí daayidlągo áyíílaahíí bighą.

9 Bik'ehgo'ihi'naʼ binal'a'á taadngee iké' ná'oniihgo adiłd gánii, Dahadíńta nt'éshił bégodzidi, dagohíí be'ilzaahíí yokąąhíí, áí bibe'ídiłidlidé bitá' dagohíí biganyú bee ídinidlidíí,

10 Bik'ehgo'ihi'naʼ bits'ą'dí'go koniidaagodilne'íí, doo

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine

nt'é bił nadisdziidgo bihashke'íí idee biyi' yaa hidziidíí yidodlı̨ı̨ł; Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ binadaal'a'á dilzini hik'e dibełı̨ı̨́ biZhaazhé* nlíni bin̲ááł kǫ' hik'e tsé́łikǫ'i bee dázhǫ́ biniigodidoln̲ííł.

11 Biniidaagodiln̲e'íí bits'ą́'dí' łidíí hadag odihin̲éh, doo ngonel'ąą dayú dahazhı̨': doo hadaayoł da, jı̨ı̨́gee, tł'é'-gee ndi, díí nt'éshı̨ bégodzidi hik'e be'ilzaahi daayokąąhíí, hadíǵ áí bizhi'íí bee bídinidlidíí.

12 Díínko nn̲ee Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ báhadaadeszaahíí nyee ndi dahǵldǫhgo bígózı̨: áí Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ yengon'áánıíí daayotą'íí, ła'íí Jesus daayodlaanıíí ádaat'ee.

13 Áídí' kozhii yaaká'dí' gáshiłn̲iigo disiits'ą́ą́, Díí ágóle', Kodí' godezt'i'go nohweBik'ehǵ daayodlą́ągo nanezna'íí biyaa gozhǫ́ǫ́ doleeł: Da'an̲ii biyaa gozhǫ́ǫ́ doleeł, n̲ii, Holy Spirit, doo nanádaadziid dago hádaayoł; ánádaat'ı̨ı̨ł n'íí biké' bił ogoyáá.

14 Áídí' dé'ı̨ı̨dgo yaak'os łigai hiłtsąą, yaak'os yiká' dahsdaahíí nn̲ee ga'ánolini, nant'an bich'ah, óodo be'alzaahi, bik'edn'ą́ą́, ła'íí tł'oh bená'iltłishé denini dahyotı̨ı̨łgo.

15 Bik'ehgo'ihi'n̲aǵ binal'a'á ła'i da'ch'okąąh goz'ąądí' ch'ínyáá, yaak'os yiká' dahsdaahǵ ádı̨ı̨d yich'ı̨' dilwosh gán̲íígo, Nibená'iltłishé bee ni'igéésh: ná'igeeshíí iłk'idá' biká' ngonyáá; ni'gosdzáǵ biká' nest'ą'íí iłk'idá' daanest'ąą.

of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 Áík'ehgo yaak'os yiká' dahsdaahń bibená'iltłishí yee ideshtłizhgo ni'gosdzáń yiká' ąął ná'igizh.

17 Áídí' ła' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú da'ch'okąąh goz'ąądí' ch'ínánádzaa, bíí' ałdó' tł'oh bená'iltłishé denini dahyotiįł.

18 Áídí' ła' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á be'okąąhi biká' dahnási'niłi goz'ąądí' ch'ínánádzaa, áń kǫ' yebik'ehíí; áń tł'oh bená'iltłishé denini dahyotiłíí yich'į' ádiid gánniid, Nibená'iltłishé denini bee ni'igéésh, ni'gosdzáń biká' dahts'aa nanesdizíí bits'ą'dí' dahts'aahíí nahiłgéésh, bidahts'aa daanest'ąąhíí bighą.

19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bibená'iltłishé yee ideshtłizhgo ni'gosdzáń biká' dahts'aahíí nayiheshgizhdí' łenáyihezlaago dahts'aa hahigęęsi gochaa'i goz'ąą yune' oyihiskaad, Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' bengonyáago ágodoníłi.

20 Kiḥ goznilíí da'anahyú dahts'aa hahigęęs goz'ąągee dahts'aa biká' nakai, áí bits'ą'dí' dił halíí, łíí biza'áh nel'aaníí ga'áhosahgo dił nel'ąą, nanigohíí dała'á doo náhóltagyú áídí' iká'yú gostáń gonenadín furlongs* ga'áhosahgo nehenkąą.

CHAPTER 15

1 Áídí' be'ígózinii, dázhǫ́ ízisgo at'éhi, koł díyadaagot'éhi, yaaká'yú naahiłtsąą, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idihi, góyéégo nagowaahíí gosts'idyú át'éhi, da'iké'-

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CHAPTER 15

AND I saw another sign in heaven, great and marvelous. seven angels

yúhi; Bik'ehgo'ihi'nań bihashke'íí bee nnágódáhi dahdaayokaał.

2 Áídí' dolyiini náhenkáánníí kǫ' bił nadisdziidi ga'ánoliihgo hiłtsąą: nt'éshi bégodzidi hik'e be'ilzaahíí ła'íí bizhi'íí be'isdzohíí ła'íí behotagíí yaa daagonesnaahíí Bik'ehgo'ihi'nań bibe'idot'áłé dahdaayotiiłgo dolyiini náhenkáánníí yiká'yú nadaaziì.

3 Bik'ehgo'ihi'nań yána'iziidi n'íí, Moses holzéhi, hik'e dibełíí biZhaazhé* nlíni biyini daido'áał, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń, Dák'a'áńt'éhi, ánánt'iiłíí ízisgo at'éé; nnee ná hadaadeszaahíí bá Nant'ááhíí, gosíńł'aanníí da'áígee hik'e da'anii.

4 Hadíńshą' doo nidńłsi da, nohweBik'ehń, hadíńshą' nizhi' doo ya'ihénzi da? Ni zhą dilzini nliì: nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa nich'i' nikáhgo daanokąąh doleeł; nnee hagot'éégo bá ngon'ąą n'íí bee íńlaahíí bighą.

5 Díí bikédí'go dé'iidgo, yaaká'yú gową golgai Bik'ehgo'ihi'nań koł nliigo bee bígoch'ilsinníí biyi' yune' da'ch'okąąh goz'aanníí iłts'ą' adzaa:

6 Áí biyi'dí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idihi góyéégo nagowaahíí yił hikai, nak'ą'łigai nzhǫǫgo bik'etádndláádíí bik'enda'izlaago, ła'íí bitílyú óodo bizisgo binast'i'.

7 Áídí' nt'éshi daahinaahíí díí'i dała'á Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idihi, gosts'idn idee óodo be'alzaahi bitaadaasnil, áí ideehíí Bik'ehgo'ihi'nań doo ngonel'ąą dayú

having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

dahazhi' hinaahíí bihashke' halk'iłhi.

8 Da'ch'okąąh goz'aaníí Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'idindlaa-díí hik'e binawodíí bits'ą'dí' łidi bee hadezbiḥ; nnee doo ła' ha'aghahgo yínel'ąą da, gosts'idn góyéégo benagowaahíí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idi yił hikai n'íí ąął yeda'ilaago zhą.

CHAPTER 16

1 Áídí' kiḥ biyi' da'ch'okąąhíí biyi'dí' kozhiihíí dilwoshgo disiits'ąą, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gáyiłniigo, Ti'i, idee gosts'idi Bik'ehgo'ihi'nań bihashke' halk'iłi biyi' siziidíí ni'gosdzań bikáʼzhi' yadaahohkaah.

2 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á dantsehihíí bi'idee biyi' siziidíí ni'gosdzań bikáʼzhi' yayiziidíí dabiłgo dahadíń nt'éshi bégodzidi bee bídinidlidíí hik'e be'ilzaahíí daayokąąhíí łǫǫd nchǫ'i dazhǫ nniihi bikáʼzhi' ádaadzaa.

3 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á nakidngeehíí bi'idee biyi' siziidíí túnteel bikáʼzhi' yayiziidíí dabiłgo nnee daztsąąhíí bidił ga'anoliḥgo siliíi: áídí' túnteel biyi'yú daagoliíi n'íí dawa nanezna'.

4 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á taadngeehíí bi'idee biyi' siziidíí tú daanlííníí hik'e tú hadaazliinníí bikáʼzhi' yayiziidíí dabiłgo dił daasiliii.

5 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á tú yebik'ehi gánníígo disiits'ąą, Da'aígee ánt'éé, Bik'ehgo'ihi'nań, ńlíni, ńliíi n'íí,

---

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER 16

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man:* and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

ńlı́ı́ doleełíí, áí k'ehgo bá ngóń'ąąhíí bighą.

6 Nnee ná hadaadeszaahíí ła'íí binkááyú na'iziídi n'íí nadaaztseedgo bidił da'dezjool, áí bighą dił daahidlągo ánádaasíńdlaa; da'áí bich'i' goldoh ni'.

7 Áídí' ła'íí, be'okąąhi biká' dahnási'niłi biyi'dí' dilwoshgo, gánííígo nádisiits'ąą, Da'anii gánnii, Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń, Dák'a'áńt'éhi, kándaago'áahíí da'anii, da'áígee at'éé.

8 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á dı́ı́dngeehíí bi'idee biyi' siziidíí ya'áí biká'zhi' yayiziidgo dábiłgo, nnee ką' bee daadidlidgo baa godet'ąą.

9 Ką' dázhǫ́ sidogi bee nnee daanlid lę́k'e, Bik'ehgo'ihi'nań, díí góyéégo nagowaahíí yebik'ehíí, bizhi'íí nchǫ'go ádaayiłnii: áídí' daabinchǫ'íí doo yits'ą́'zhi' ánádaasdzaa da, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań doo daidnłsi da.

10 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ashdladngeehíí bi'idee biyi' siziidíí nt'éshi bégodzidi biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí biká'zhi' yayiziidíí dábiłgo yebik'ehíí dawa dił́hił silı́ı́; nnee dázhǫ́ nniihíí bighą bizaa daayi'aał,

11 Łóód hik'e bił nada'dini'híí bighą Bik'ehgo'ihi'nań yaaká'yú góllíníí nchǫ'go ádaayiłnii: ła'íí nchǫ'go ánádaat'ı́ı́łíí doo yits'ą́'zhi' ánádaasdzaa da.

12 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gostą́dngeehíí bi'idee biyi' siziidíí tú łąągo nlííníí, Euphrátes holzéhi, biká'zhi' yayiziidíí dábiłgo náhisgą, ya'áí hanadáhdí'go nant'án

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.
6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.
7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.
8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.
9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.
10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,
11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.
12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Eū-phrā'tēş;

daanliiníí bá ałch'ı̨'golne'go.

13 Áídí' tł'iishcho bizé'dí', nt'éshı̨ bégodzidi bizé'dí', ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ádil'íni bizé'dí' taagi spirits nchǫ'i túshtłohé ga'ánolini hahikáhgo hiłtsąą.

14 Áí spirits-hííí ch'iidn daanlıı̨, godiyı̨hgo ánáyol'ı̨ı̨ł, áí ni'gosdzáń dágoz'ąą nt'éégo ízisgo nant'án daanliiníí yich'ı̨' okaigo dawa íła'ánáidle'go, Bik'ehgo'ihi'nań Dák'a'at'éhihíí ízisgo na'diziidíí bijıı̨ nadaagondíłkaadgo.

15 In'ı̨ı̨híí k'ehgo nánsháh. Hadíń déz'iiníí, bidiyágé gólíı̨ı̨go, doo dáłichiigo hidołtseeł dahíí bighą, áń biyaa gozhǫǫ doleeł.

16 Hebrew biyati'íí k'ehgo Armagéddon golzeegee íła-'áyííłaa.

17 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idngeehíí bi'idee biyi' siziidíí ts'ídag náidezníłíí dábiłgo yaaká'yú kı̨h biyi' da'ch'okąąhdí' nant'án biká'dahsdáhi bits'ą'dí' kozhii ádıı̨dgo gánniid, Ąął begolzaa.

18 Áí dábiłgo kozhii adıı̨d áiłts'ag, idi'nii, hada'didla'; ni' yat'éégo nagohi'naa, nnee ni'gosdzáń biká'gee daagolíı̨ı̨go godeyaadí' yushdí' godezt'i'go ni' yat'éégo godiis-'naa k'ehgo at'éégo doo hwaa ágone'i da.

19 Ízisgo kı̨h goznilíí taagiyú ałk'é'nil, áídí' nnee ałtah at'éégo hadaazt'i'íí bikı̨h nagoznilíí nadaagozgo': ízisgo

and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Ăr′mȧ-gĕd′dŏn.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the

kiḩ goznilíí Bábylon holzéhi, Bik'ehgo'ihi'nań yínálniigo idee yat'éégo bihashke'íí halk'iłi biyi'dí' ąął yidlągo áyíílaa.

20 Ni' táyi' dahnagoznilíí dawa hayúshį ch'adaagoyáá, ła'íí dziłíí doo ła' hit'ii da siliiı.

21 Áídí' hilóí dázhǫ́ nchaahi, dała'á gonenadín dahdidleegohíí, yaaká'dí' nnee biká' náłtąą: hilóí náłtąą nagontł'og dázhǫ́ bégodzidihíí bighą nnee Bik'ehgo'ihi'nań nchǫ'go ádaayiłnii lę́k'e.

CHAPTER 17

1 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gosts'idi, idee gosts'idi dahdaayoniłíí dała'á shich'ı' nyáago gáshiłnniid, Yushdé' kú ńnáh; bizhaan ízisgo nant'ı' naghahi, tú łąągo iłtah at'ééyú nazkaaníí yiká' dahsdaahíí, baa yá'iti'íí nił ch'í'nah ashłe';

2 Áń ni'gosdzán biká' nnee bánadaant'aahíí yił nant'ı' nadaaskaihi, nant'ı' na'idaahíí hách'it'iiníí bich'ı' ch'idlągahíí bee bił nádaagodizyis.

3 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'áhíí, Holy Spirit shiká'zhı' adzaago, da'igolííyú oshiłtíı; áígee isdzán hiłtsąą, nt'éshı bégodzidi dázhǫ́ łichí'i yiká' dahsdaago, Bik'ehgo'ihi'nań ádaadil'iiníí dahot'ehé biká' dá bizhi' zhąhi dahnagoz'áni, bitsits'in gosts'idihidá' biyeshdee gonenáni.

---

cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER 17

AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters;

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in pur-

4 Isdzánhíí łichii dotł'izhi hik'e dázhǫ́ łichii bik'esilaa, óodo hik'e tsée dénzhónéhi ła'íí dilkǫǫhé baa dahnaznil, ła'íí óodo ideehíí, nchǫ'i hik'e nant'ı́' na'idaahi nchǫ'i dawa yee halk'iłgo, dahyokaał:

5 Bizhi'hi bitá'gee dahgoz'ąą, NT'ÉSHĮ DOO BÍGÓZINÍÍ, BÂBYLON ÍZISGO AT'ÉHI, NANT' Į' NAKAIHÍÍ HIK'E NI'GOSDZÁŃ BIKÁ' NCHǪ'GO ÁGOT'EEHÍÍ BĄĄ NLÍNI.

6 Nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahi daabidiłíí, hik'e ínashood Jesus bighą nabi'distseedi daabidiłíí bee isdzán bił nágodizyisgo hiłtsąą: hiłtsąądá' dázhǫ́ shił díyagodzaa.

7 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gáshiłnniid, Hant'é bighą nił díyagodzaa? Díí doo bígózı́ dahíí isdzán, ła'íí nt'éshı́ bégodzidi dahbogheełíí bitsits'in gosts'idi ła'íí biyeshdee gonenanhi, baa nił nagoshni'.

8 Áí nt'éshı́ bégodzidi hinłtsąą n'íí, nlı́ı́ n'íí, k'adíí da'ádı́hi: o'i'áń doo ni'i'áńhi dadí' haghâhi, da'ilíí hileehzhı́': ni'gosdzáń biká' daagolíínii, ni'gosdzáń nnit'aadá' naltsoos be'ihi'náhi biká' daabizhi' doo hak'i dahnagoz'ąą dahíí, nt'éshı́ bégodzidi daayiłtsąągo yaa bił díyadaagot'ee doo, áí nlı́ı́ n'íí, k'adíí da'ádı́hi, ndi nanádáhi.

9 Goyáánii bee natsekeesíí díí bił ígozı́ı́h. Bitsits'in gosts'idihíí dziłgosts'idi ádaat'ee, áí isdzán yiká' dahsdáhi.

---

ple and scarlet color, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wis-

10 Łá'íí ízisgo nadaant'aahíí gosts'idi ádaat'ee: ashdla-'ihíí nandee, dałá'á t'ah nant'aa, łá'íí doo hwaa highah da; áń ńyáágo dét'ihézhı̨' nant'aa doo.

11 Nt'éshı̨ bégodzidi nlı̨ı̨ n'íí, k'adíí da'ádı̨hi, tsebídngee nant'aahíí át'éé, ndihíí gosts'idi itah nlíni. da'ilíí hileeh yune' diyaa.

12 Łá'íí biyeshdee gonenáni hinłtsaaníí, ízisgo nant'an ádaat'ee, ndi doo hwahá nant'án daaleeh da; áídá' dałá'á łedihikeezzhı̨' nt'éshı̨ bégodzidi yił nant'aago baa daagodest'ąą.

13 Daabiini'íí dałá'á nádleehgo daabinawodíí hik'e yedaabik'ehíí nt'éshı̨ bégodzidi yaa daayiné' doleeł.

14 Áí dibełı̨ı̨ biZhaazhé* nlíni yił nadaagodíłkaad, ndihíí dibełı̨ı̨ biZhaazhé* nlínihíí bitis hileeh: áń nant'án daanliiníí yeBik'ehń, ízisgo nant'án daanliiníí biNant'a': áń yił nakaihíí daabi'dokéed, habi'do'nil, nłt'éégo yiké' nakai.

15 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gánáshiłdo'niid, Tú iłtah at'éégo nazkąąhi hinłtsąąhíí, bizhaan biká' dahsdaahíí, áí túhíí nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, nnee łáni, nnee binant'a' dałá'áhíí ił'aniyú naznilíí, łá'íí nnee iłtah at'éégo yádaałti'íí ádaat'ee.

16 Nt'éshı̨ bégodzidi biyeshdee gonenanhi hinłtsąąhíí, áí bizhaaníí yik'edaannıih doo, yó'odaayiłt'e'go dáłichiigo ádaile', bitsı̨'íí daayiyąą łá'íí kǫ' bee daayidiłid doo.

---

dom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.
10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.
11 And the beast that was, and is not even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.
12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.
13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.
14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.
15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.
16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the

17 Bik'ehgo'ihi'nań hát'íínííí da'ádaane'go bijíí yune' hádaat'ijgo áyííílaa, daabiini'íí dała'á ánádaidle'go, yedaabik'ehíí nt'éshi bégodzidi yaa daidi'aahgo, Bik'ehgo-'ihi'nań biyati'íí dá begolzaazhi'.

18 Isdzán hinłtsaaníí ízisgo kiłh goznili at'éé, áí ni'-gosdzáń biká' ízisgo nadaant'aahíí yá nant'áhi at'éé.

CHAPTER 18

1 Díí bikédí'go Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ła'i yaaká'dí' hayaa higaałgo hiłtsąą, dázhǫ binawod golínihi; bits'ą'-'idindláádíí bee ni'gosdzáń biká' got'iji siliji.

2 Ádijid dilwoshgo gánííí, Bábylon, dázhǫ ízisgo at'éé n'íí nágo', nágo', áígee ch'iidn daagoliji siliji, spirits daanchǫ'i dawa áígee ndaagozle', dlǫ' daanchǫ'i hik'e dlǫ' bik'e daach'isch'ii'íí áígee ndaagozle' ałdó'.

3 Bizhaan biwine bich'i' nant'i' na'idah há'it'ijhíí bee nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí bił nádaagodizyis, nnee ízisgo nadaant'aahíí bizhaaníí yił nant'i' nadaaskai, ła'íí ni'gosdzáń biká' nnee dawahá baa nada'iniihíí bizhaan dázhǫ́ hálłdzilíí bits'ą'dí' hádaałdzil daasilij.

4 Áídí' ła' yaaká'dí'go kozhii nádisiits'ąą gánííígo, Shik'ííyú, bizhaan bits'ą' nohkáh, dahyúgohíí nohwíí ałdó' binchǫ'íí be'ádaanoht'ee, ła'íí bich'i' góyéégo nagowaa-

---

whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER 18

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her

hií nohwií ałdó' itah doo.

5 Binchǫ'íí yaaká'yú nel'ąągo yaa hi'aa, Bik'ehgo'ihi'-
nań áń binchǫ'íí yénálnii.

6 Hago ánát'ii̯dií k'ehgo bií ałdó' ágánádaahdle', hago
ánát'ii̯dií da'ágánáhołąągo nakidn bich'i̯' nanáda'ołniił: idee
biyi' ha'desbi̯hií da'ágánáhołąągo nakidn bá hanáda'dołbi̯h.

7 Ída'odlíígo dawahá yee bił gonedlii̯hií k'ehgo da'ágá-
náhołąągo koniigodilne' hik'e chaał na'idaahií baa daa-
dohné': bijií yune' gádiłdi'nii, Shií ízisgo isdzán nant'áhi
dahsdaahií nshłii̯, doo itsaa nshłii̯ da, chaał na'idaahií
áshǫǫd bee shaa godogaałgo.

8 Áí bighą dáła' jii̯go iłtah at'éégo góyéégo nagowaahií
bee baa godogaał, da'itsaahií, chaał na'idaahií, ła'íí
shiná' góyéhi; kǫ' bee bidi'dodlił: Bik'ehgo'ihi'nań no-
hweBik'ehń baa yałti'íí ízisgo at'ééhií bighą.

9 Ni'gosdzáń biká' ízisgo nadaant'aahií yił nant'i̯' nas-
kai n'íí, hik'e yił bił daagonedlii̯ n'íí, dilidií bits'ą́'dí'
łidií daayo'i̯dá' baa daachag doo, ła'íí natídaadindli'go
daachag doo.

10 Biniigodolne'íí yédaaldzidgo anahdí' nadaazii̯ doo,
gádaaniigo, Doo gozhǫǫ́ da, doo gozhǫǫ́ da, ízisgo ki̯h
goznil n'íí, Bábylon, dák'a'at'éé n'íí! Dała'á łedihikeezií
biyi' naa yá'iti'íí iłk'idá' bengonyáá.

11 Ni'gosdzáń biká' nnee dawahá baa nada'iniihií baa

plagues.
5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.
6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.
7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.
8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.
9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,
10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.
11 And the merchants of the earth shall

daachag doo, ła'íí chaał nakai doo; nnee doo ła' baa nanáʼiłniih dahíí bighą:

12 Óodo, béshłigai, tsée ílíni, dilqǫǫhé, nakʼą'łigai nłtʼéhi, łichii dotł'izhi, masgágo, dázhǫ łichii'íí, tsi iłtah atʼéhi iłką daagolchiníí, bichíh yee da'dilo'íí biwoo' ivory holzéhi be'ádaaszaahíí, tsi łáń ílíni be'ádaaszaahíí, bésh, brass holzéhi, hik'e iron holzéhi, ła'íí tsée marble holzéhi be'ádaaszaahíí,

13 Cínnamon holzéhi, łikągolchini, ch'il bik'ah łáń ílíni, jeeh didlidgo łikągolchini, wine, ik'ah, ikʼáán nłtʼéhi, tł'oh naghaí, magashi, dibełíí, łíí, tsinaghahi bijád nakihi, daabi'des'náhi, ła'íí nnee daanliiníí.

14 Ła'íí nestʼą' dázhǫ hántʼii n'íí nitsʼą'zhi' bengonyáá, ła'íí dázhǫ itisgo nłtʼéehíí hik'e bee ízisgo ánt'éehíí nitsʼą' da'ilíí silii, dahazhi' doo nahinłtséhgo da.

15 Nnee áí baa nada'iniihíí isdzánhíí bitsʼą'dí' hádaałdzil daasiliiníí, isdzánhíí biniigodilne'íí yédaaldzidgo, daachago natídaadindli'go da'anahyú nadaazii doo,

16 Gádaaniigo, Doo gozhǫǫ da, doo gozhǫǫ da, ízisgo kih goznil n'íí, nakʼą'łigai dázhǫ nłtʼéhi, hik'e dotł'izhgo łichii'íí, ła'íí dázhǫ łichii'íí bee bik'e'izlaa ni', óodo, ła'íí tsée ílíínii, ła'íí dilqǫǫhé bee bik'esinil ni'.

17 Dawahá bee há'iłdzil n'íí dała'á łedihikeezzhi' doo ntʼé da silii łąą. Tsina'eełíí yiká' nadaant'aahíí, dawa

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

bił nada'i'eełíí, nada'ił'eełíí, ła'íí dahayú nada'ił'eełyú baa nada'iniih ła'íí nada'iłniihíí da'anahyú nadaaziį.

18 Dilidíí bits'ą'dí' łidíí daayo'iigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí ízisgo kiłh goznilíí doo ła' ga'at'éé da ni'!

19 Daachago natídaadindli'go bitsits'in bikáʼzhį' łeezh daiłke' gádaaniigo, Doo gozhǫǫ da, doo gozhǫǫ da, ízisgo kiłh goznil n'íí, yee hádaałdzili bitsina'eełíí daagolííníí yee hádaałdzil n'íí! Dała'á łedihikeezzhį' doo nt'é da siliį.

20 Yaaká'yú daagonohłíni, nadaal'a'á dilzini daanohłíni, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nohwinkááyú nada'iziidi, nohwił daagozhǫǫ le'; Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo kiłh goznil n'íí nohwíí nohwighą t'áázhį' bich'į' nanáhesnil.

21 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ízisgo at'éhi tsée be'ik'áhé ga'at'éhi nchaahi náidn'ąągo túnteel yiyi' oyiłné' gáníígo, Da'ágát'éégo ízisgo kiłh goznili, Bábylon holzéhi, ts'iłtąągo doo hagee nát'iį da doleeł.

22 Tsiłbe'idot'áłé yee da'do'aałíí, bee dot'áłé yídaagołsiníí, tsiłsól yee da'do'aałíí, hik'e béshdilwoshé yee da'do'aałíí dawa niyi'yú doo hagee naadiits'iłh da doleeł; nnee dawahá áiléhi, hagot'éégo áiléhi daanliiníí, nitahyú doo hagee nát'iį da doleeł; nitahyú tsée ik'aago áhiłts'agíí doo hagee naadits'ag da doleeł;

23 Nitahyú ik'ah kǫ'íí bits'ą'idindíínníí da'ádiłh doleeł;

---

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be,* shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be

nnee niinéhíí hik'e isdzán niinéhíí bizhii doo hagee naadiits'ı̨h da doleeł; nnee nitahyú baa na'iniihíí ízisgo nandee ni', ni'gosdzán biká'; nitahyú iyónzinii nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa ch'a'ónil ni'.

24 Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziid n'íí bidił, nnee Bik'ehgo'ihi'nań bá hadaadeszaa n'íí bidił, ła'íí nnee ni'gosdzán biká' nadaastseedíí dawa bidił ízisgo kı̨h goznilíí bitahyú hit'ı̨ı̨.

CHAPTER 19

1 Díí bikédí'go nnee dázhǫ́ łáni yaaká'yú daadilwoshgo gádaaniigo disiits'ą́ą́, Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń ba'ihégosı̨ le'; Hasdách'ighahíí, ba'ihégondzinii, goch'idnłsinii, ła'íí dawa yebik'ehíí bíyéhi at'éé.

2 Da'aniigo ła'íí dázhǫ́ nłt'éégo aayałti'; bizhaan, ízisgo nant'ı̨' naghahi yee ni'gosdzán yiłchǫǫdi, yaa yałti', ła'íí bánada'iziidi naistseedhíí bighą yá t'ąązhı̨' nanáhesnil.

3 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosı̨ le', ánádaado'niid. Áídí' łid kı̨h goznilíí bits'ą́'dí'hi doo ngonel'ąą dayú hahitı̨ı̨́ doleeł.

4 Nt'éégo bádaayányú nadindı̨ı̨́'i ła'íí nt'éshı̨ daahinaahíí dı̨ı̨́'i biyahzhı̨' hayaa ádaasdzaago Bik'ehgo'ihi'nań nant'aago dahsdaayú daayokąąh, gádaaniigo, Doleełgo at'éé; Bik'ehgo'ihi'nań ba'ihégosı̨ le'.

5 Áídí' nant'án biká'dahsdáhi bits'ą́'dí' kozhii dits'ag gániígo, Bik'ehgo'ihi'nań daahohiikąąhń ba'ihédaanohsı̨

heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER 19

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Ăl'lē-lu̧'i̧à; Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Ăl'lē-lu̧'i̧à. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Ăl'lē-lu̧'i̧à.

5 And a voice came out of the throne,

le', daanohwigha bánada'ohsiidíí, daanohwigha daabinoł-
siníí, doo ízisgo ádaanoht'ee dahíí ła'íí ízisgo ádaanoh-
t'eehíí.

6 Nnee dázhǫ́ łáni ádaanii ga'áhiłts'ago, tú dázhǫ́ ya-
t'éégo yaahilíni ga'áhiłts'ago, yat'éégo idi'niihíí k'ehgo
áhiłts'ago disiits'ąą́, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihi'naʼ ba'ihé-
gosi le': Bik'ehgo'ihi'naʼ nohweBik'ehʼ dawa yebik'ehʼ
yee nant'aa.

7 Haląą nohwił daagozhǫǫ́ le', nohwił daagonedlii le',
áʼ daadinlzi le': dibełíí biZhaazhé* nlíni niinéhíí bikáʼ
ngonyáágo bi'aa hileehíí iłch'i'ádedlaa.

8 Áí nak'ą'łigai dázhǫ́ nłt'éhi, doo chi dahi, dázhǫ́ łigaii
bik'esilaa doleełgo baa godet'ąą: díí nak'ą'łigaihíí nnee
Bik'ehgo'ihi'naʼ báhadaadeszaahíí bi'at'e' nzhóni at'éé.

9 Nt'éégo ágáshiłnii, Díí bee ágóle', Hadíʼ dibełíí bi-
Zhaazhé nlíni ninááago bá da'idąąyú daabidokéedíí biyaa
daagozhǫǫ́ doleeł. Ágánáshiłdo'niid, Díí Bik'ehgo'ihi'naʼ
da'anii ániíhi.

10 Áík'ehgo biyahzi' hayaa asdzaago hosíkąądí' gá-
shiłnniid, Doo ágánt'ii da: ni hik'e nik'isyú Jesus baa
nadaagolni'go dała' nada'idziidi ádaant'ee: Bik'ehgo'ihi'-
naʼ zhą honkąąh: Bik'ehgo'ihi'naʼ binkááyú yádaałti'íí
Jesus baa nagolni'hi dázhǫ́ itisyú yaa nagolni' n'íí át'éé.

11 Yáá iłts'ą' ádzaago łíłgai hiłtsąą; áí yikáʼ dahs-
daahʼ Badach'ołíhi hik'e Da'aníhi holzee, áʼ da'áígee ná-

saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Ăl'lē-lŭ'iă: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arraved in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and be-

'áyáłti' ła'íí nłt'éégo ágot'eehíí bighą nagonłkaad.

12 Binaahíí kǫ' yadiinahíí ga'at'éé, bitsits'in biká' nant'án bich'ah łąągo dahnaznil; bizhi' dahgoz'ąą, áí nnee doo ła' yígółsį da, bíí zhą́ yígółsį.

13 Ííhíí dił biyi' nastsoozi bik'esilaa: áń Bik'ehgo'ihi'-nań biYati' holzee.

14 Áík'ehgo yaká'yú nadaagonłkaadíí łįįłgai bił hilwołíí biké' nałseeł, nak'ą'łigai dázhǫ́ nłt'éhi, dázhǫ́ łigaihi, doo chiłh dahi bik'enazlaa.

15 Bizé'dí' bésh be'idiltłishé denini há'áá, áí nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí yee yihiłtłiish doo; bésh dahyotiłłgo nant'aa doo: ła'íí dahts'aa bitoo yiká' naghaago hayigęęsíí k'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań Dák'a'at'éhi bihashke' bégodzidi nnee yich'ı' gode'aah.

16 Bi'íí ła'íí bik'aizhı' bizhi' bek'e'eshchiı, áí díí k'ehgo dahgoz'ąą, ÍZISGO NANT'ÁN DAANLIINÍÍ BINANT'A', NANT'ÁN DAANLIINÍÍ YEBIK'EHŃ.

17 Nt'éégo Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á ya'áí yiyi' siziigo hiłtsąą; áń dlǫ' yáá iłní'yú nada'iniihíí dawa yich'ı' nadidilghaazh gánníígo, Yushdé', Bik'ehgo'ihi'nań ízisgo at'éhi bá da'idąąhíí baa íła'ádaahne';

18 Ízisgo nant'án daabitsı', silááda binant'a' daanlíni daabitsı', nnee ndaalwodi daabitsı', łíí daabitsı', yiká'

hold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses,

dahnaháztaaníí daabitsį', łą'íí nnee dawa doo isná daanlįį dahíí hik'e isná daanliiníí, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí daabitsį' daahsąą doleełhíí bighą.

19 Áídí' nt'éshį bégodzidi hiłtsąą, łą'íí ni'gosdzáń biká' ízisgo nant'án daanliiníí bisilááda biłgo íła'ádaasdzaa, łíį yiká' dahsdaahń bisilááda biłgo yił nagonłkaad doleełgo.

20 Nt'éshį bégodzidi yisnáh siliį, łą'íí Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ádil'íni ałdó' yisnáh siliį, nt'éshį bégodzidi binááł godiyįhgo áná'ol'įłgo nnee nt'éshį bégodzidi be'ídinidlídé bee bídi'nidlidihíí, łą'íí bíí át'éégo be'ilzaahíí daayokąąhíí yich'į' nazch'a'i. Díí da'áła dá daahinaago tsélkǫ'i bił diltłi'go sikáni biyi' yuyaa oldeeł.

21 Łą'ihíí łíį yiká' dahsdaahń bésh be'idiltłishé bizé'dí' há'ááhíí yee nadaistseed: áík'ehgo dlǫ' iłtah at'éehíí ái daabitsį'íí yee náda'isdiįd.

CHAPTER 20

1 Áídí' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'dí' hayaa higaałgo, o'i'áń doo ni'i'ánihi bá be'igęęsé hik'e bésh hishbizhíí nchaahi dahyoniłgo hiłtsąą.

2 Áń tł'iishcho, doo ánii da tł'iishíí, ch'iidn nant'ánhi, Satan holzéhi, yił ndéélgo dała'á doo náhóltagyú łegodzaazhį' łíyistł'ǫǫgo,

3 O'i'áń yune' yó'olt'e' da'dentąądí' o'íígęęz, nnee ił-

and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER 20

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations

tah at'éégo hadaazt'i'íí yúwehyú doo ch'a'onayiniił dahíí bighą, dała'á doo náhóltagyú łegodzaazhį': áí bikédí'go dét'ıhézhı' nanánt'ıh doleeł.

4 Áídí' nadaant'áhi yiká' dahnaháztaaníí hiłtsąągo yiká' dahnaháztaaníí aayádaałti'go baa daagodest'ąą: Jesus yaa nagolni'íí hik'e Bik'ehgo'ihi'nań biyati'híí bighą bik'os nadaahisk'i n'íí biyi' naziı n'íí hiłtsąą, áí nt'éshı bégodzidi dagohíí be'ilzaahíí doo daayoskąąd dahíí, daabitá' dagohíí daabigan bebídaanidlidé doo bee bídaanidlid dahíí; áí daahinaa násdlıígo, dała'á doo náhóltagyú łégodzaazhı' Christ yił nádaant'aah.

5 Łahzhı' nanezna'íí doo daahinaa násdlıı da, dała'á doo náhóltagyú łegodzaahíí ąągo zhą. Díínko dantsé nanezna'íí naadikáhgee.

6 Dantsé nanezna'íí naadikáhgee hadíń yitah naadiidzaahíí biyaa gozhǫǫ hik'e bił godiyini at'éé: iké'gee daná'itsaahíí doo hago ábile' da doo, ndi Bik'ehgo'ihi'nań hik'e Christ bi'okąąh yebik'ehíí daanlıı doleeł, dała'á doo náhóltagyú łegodzaazhı' yił nadaant'aah doo.

7 Dała'á doo náhóltagyú łegodzaahíí ąągo Satan ha'ásitıídí' ch'ínálteeh.

8 Áídí' dıí'yú ni'gosdzáń biká' goz'ąąyú iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, Gog hik'e Magog daagolzeehíí, ch'ayiniiłyú nagonłkaad doleełhíí bighą íła'ánálne'yú hágháh: áí tú-

no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Mā'gŏg, to gather

nteel tábąą sáíhíí k'ehgo da'áhołąą doo.

9 Ni'gosdzáń nteelíí biká' dahnádnłsąą, nnee Bik'ehgo'ihi'nań báhadaadeszaahíí daagolíígee binaa, hik'e kiḩ goznili koł daanzhóni binaa łédnt'i' siliį: áídá' yaaká'dí' kǫ' nkednnágo ąął daabi'nłíd.

10 Áídí' ch'iidn nant'án bich'į' nazhch'a'íí kǫ' hik'e tsé-łikǫ'i bił diltłi'go sikáni biyi' yuyaa olt'e', hayú nt'éshį bégodzidi hik'e Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú na'iziidi ádil-'ínihíí naháztąąyú, áígee jiį hik'e tł'é'go goyéé bich'į' nagowaa doo, doo ngonel'ąą dayú dahazhį'.

11 Áídí' nant'án biká'dahsdáhi łigaihi nchaahi, hik'e yiká' dahsdaahń hiłtsąą, áń bits'ą́'dí' ni'gosdzáń hik'e yáá bił ogoyáá; áídí' doo hayú goz'ąą da lę́k'e.

12 Nanezna'íí doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihi'nań bidáhdí' nadaazi'go hiłtsąą; áídí' naltsoos iłts'ą́' ádaadzaa: ła'i naltsoos iłts'ą́' nanádzaa, áí naltsoos be'ihi'náhi: nanezna' n'íí hant'é ádaaszaahíí naltsoos biyi' k'e'eshchiiníí bee baa yáda'iti'.

13 Túnteel biyi' nanezna' n'íí naadiikaigo áyíílaa: da-'itsaahdí' hik'e Ch'iidntahdí' nanezna' n'íí nanaadiikai: áídí' dawa hant'é ádaaszaa shiḩíí bighą baa yáda'iti'.

14 Áídí' da'itsaahíí hik'e Ch'iidntahíí kǫ' diltłi'go sikáni biyi' yuyaa oldeel. Díínko nakidngee daná'itsaahi at'éé.

---

them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are,* and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found

15 Áídá' dahadíń naltsoos be'ihi'nahi doo hak'i bizhi' biyi' dahgoz'ąą dayúgo kǫ' diltłi'go sikaaníí biyi' yuyaa olt'e'.

CHAPTER 21

1 Áídí' yaaká' áníídéhi hik'e ni'gosdzáń áníídéhi hiłtsąą: dantsé yaaká'híí hik'e dantsé ni'gosdzáńhíí bech'ígonyáá; áídí' túnteel ésdiiid.

2 Shíí, John, Jerúsalem áníídéhi, kiih godiyini goznili, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' hayaa goldohgo hiłtsąą, na'ilíhn k'ad nninéhgo biką' hileehíí yiba' iłch'i'ádodlaahíí ga'at'éégo.

3 Yaaká'dí' kozhii ádiid áiłts'ago disiits'ąą gánníígo, Isąą, da'ch'okąąh goz'aaníí Bik'ehgo'ihi'nań yiyi' golíínníí nnee bitahyú goz'ąą, áń bił daagolíígo nneehíí bichąghá-shé daanliii doleeł, Bik'ehgo'ihi'nań dabíí yił daagolíígo, bíí Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąhń doleeł.

4 Bik'ehgo'ihi'nań bináá tú bá k'eda'iłdéh doleeł; da-'itsaahíí da'ádiih doleeł, doo koł gozhǫǫ dahíí, daach'i-chagíí, daach'innniihíí ndi da'ádiih doleeł: dantsé áí be-goz'ąą n'íí bech'ígóyááhíí bighą.

5 Nant'áń biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahń gánniid, Isąą, dawahá áníídégo ánáshdléh. Áídá' shíí gáshiłnniid, K'e-'iłchíí: díí yati'íí da'anii ła'íí ba'olníhi at'éé.

6 Gánáshiłdo'niid, Ąął łalzaa. Shíí Álpha hik'e Oméga,

---

written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER 21

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I

begodeyáhi hik'e bengont'i'i nshłiį. Hadíń dibá' nliinííí tú hináhi haliįhíí bá ná'isiih, doo bighą nahi'niił dago.

7 Hadíń dawahá yitis siliinííí dawa bíyéé doleeł; Bik'ehgo'ihi'nań yokąąhń nshłiį doleeł, shiye' nliį doleeł.

8 Áídá' dawa yee nádaaldzidíí, doo da'odląą dahíí, nchǫ'go ádaat'eehíí, nnee nadaiłtseedíí, nant'ı' nakaihíí, iyodaanziłhíí, nadn'áí daayokąąhíí, ła'íí łéda'iłchoohíí dawa tsélikǫ'i bił diltłi'go sikáni biyi' yuyaa bá goz'ąą: áí nakidngee daná'itsaahi at'éé.

9 Áígee Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á gosts'idihíí dała'á, its'aa gosts'idi gosts'idn góyéégo banagowaahíí bee halk'iłíí, yee dahikáłi shaa nyáágo, shich'ı' hadzii gániígo, Yushdé', isdzán ánii nnáhi, dibełíį biZhaazhé* nlíni bi'aahíí nił ch'í'nah ashłe'.

10 Áídí' Holy Spirit shiká'zhı' adzaago Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'áhíí dził dázhǫ nchaahi yúdahyúhi biká' oshiłtíį, áígee ízisgo kiłh goznilíí, Jerúsalem godiyini, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'dí' bił nkegonyáágo shił ch'í'nah áyíílaa,

11 Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą'idindláádíí bee bits'ą'idindláád: bits'ą'idindláádíí tsée dázhǫ łáń ílíni, jasper holzéhi, dénłtónégo binkááyú got'iłhíí ga'at'éé;

12 Áí kiłh goznilíí binaayú łé'ditł'iłhíí dázhǫ nteel áídí' dázhǫ yúdahgo alzaa lęk'e, nakits'ádahgo dáádítíłh, áí da-

am Alpha and Ō-mē'gȧ, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and*

wago Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á nadaaziį, Israel nakits'á-dahyú hat'i'íí daabizhi' dahnagoz'ąą, dáádítíhíí biká'gee.

13 Ya'áí hanadáhdí'go taadí' dáádítíh; nahokǫsé dahstąądí'go taadí' dáádítíh; na'idi'ahdí'go taadí' dáádítíh; ya'áí onadáhdí'go ałdó' taadí' dáádítíh.

14 Kih goznilíí binaayú łé'ditł'ihíí bitł'ąąhgo nakits'á-dahgo istł'ihgo łégodnt'i', dibełíí biZhaazhé* nlíni binal-'a'á nakits'ádah daabizhi' áí biká' dahgoz'ąą.

15 Shich'i' yałti'íí be'ída'nel'ąąhé óodo be'alzaahi naitiih, áí kih goznilíí hik'e bidáádítíhíí, ła'íí binaayú łé'-ditł'iihíí yee yí'da'nel'ąąhgo.

16 Kih goznilíí díízhi' hágodn'áá, naniigo dáne'niiyú dáełłt'ee: kih goznilíí be'ída'nel'ąąhé yee yída'neł'ąądgo nakits'ádahn doo náhóltagyú furlongs* ga'áhosah. Naniigohíí, dáne'niiyúhíí, hik'e ts'ídagíí biłgo dáełłt'ee.

17 Áídí' binaayú łé'ditł'ihíí ałdó' yí'nes'ąądgo dała'á gonenadín iká'yú dizdin díí'i nnee bigan iłhadit'ąądí' biganlataházhi' ngont'i'go, áí Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú góliíníí k'ehgo at'éé.

18 Binaayú łé'ditł'ihíí tsée łáń ílíni, jásper holzéhi, be'ágolzaa: kih goznilíí dá óodo zhą, dolyiini binkááyú got'iihíí ga'at'éhi, be'ágolzaa.

19 Binaayú łé'ditł'ihíí bitl'ááh istł'iníí tsée iłtah at'éhi łáń da'iliíníí bee dénzhónégo alzaa. Da'itségee itł'ááh

had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Iṣ'rā-ĕl:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner

istł'inií jásper holzéhi be'ágolzaa; nakigeehíí sápphire holzéhi; taadngeehíí chálcedony holzéhi; díí'igeehíí émerald holzéhi;

20 Ashdladngeehíí sárdonyx holzéhi; gostáńgeehíí sárdius holzéhi; gosts'idigeehíí chrýsolite holzéhi; tsebígeehíí béryl holzéhi; ngost'áígeehíí tópaz holzéhi; gonenangeehíí chrýsoprasus holzéhi; łats'ádahgeehíí jácinth holzéhi; ła'íí nakits'ádahgeehíí ámethyst holzéhi be'ágolzaa.

21 Dáádítı́híí nakits'ádahíí dilkǫǫhé łáń ílíni, pearl holzéhi, nakits'ádahgo be'alzaa: dała'á ntą́ą́go pearl dała'á bił ádaaszaa: kı́h goznilíí biyi' intínhíí dá óodo zhą́ dolyiini binkááyú got'ı́ı́híí k'ehgo alzaa.

22 Áígee da'ch'okąąh goz'aaníí doo hish'ı́ı́ da: Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń Dák'a'at'éhi hik'e dibełı́ı́ biZhaazhé* nlíni biłgo dabíí da'ch'okąąh goz'aaníí daanlı́ı́.

23 Kı́h goznilgee ya'áí ła'íí tł'é'gona'áí da'ádı́h ndi doo daat'éé da: Bik'ehgo'ihi'nań bits'ą́'idindláádíí bee got'ı́ı́, ła'íí dibełı́ı́ biZhaazhé* nlíni bee got'ı́ı́híí nlı́ı́.

24 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí hadíí hasdákaihíí, áí kı́h goznilíí bits'ą́'idindláádíí yee nakai doo: ła'íí ni'gosdzáń biká' ízisgo nadaant'aahíí ízisgo ye'ádaat'eehíí hik'e daagodnłsiníí yił nihikáh doleeł.

25 Bidáádítı́híí jı́ı́go doo daná'detı́h da: akú tł'é' ánágodı́h.

26 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i ízisgo ye'ádaat'eehíí

of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and

hik'e daagodnłsiníí yił nihikáh doleeł.

27 Hadíí daanchǫ'íí doo hagot'éégo ha'akáh da, nchǫ'go at'éégo ánát'ii̯łíí, ła'íí hadíń łé'iłchoohíí ałdó' doo hagot'éégo ha'akáh da: hadíń dibełíi̯ biZhaazhé nlíni binaltsoos be'ihi'n̲áhi bizhi' dahgoz'aaníí zhą́ ha'akáh doleeł.

CHAPTER 22

1 Áídí' tú be'ihi'n̲áhi dolyiini ga'at'éégo binkááyú got'i̯go, Bik'ehgo'ihi'n̲ań hik'e dibełíi̯ biZhaazhé* nlíni nadaant'aago dahskeedí' hálíi̯go, Bik'ehgo'ihi'n̲ań binal'a'á shił ch'í'n̲ah áyíílaa.

2 Ki̯h gozn̲ilíí ch'í'ítinyú iłn̲í'yú, ła'íí tú ńlííníí da'ałch'izhin̲éé nel'ąągo tsi̯'nt'áni be'ihi'n̲áhi nádihikáad, áí nakits'ádahyú át'éégo nánt'i̯h, dádaanántí̯hgee nest'ą' dałła'áyú át'éhi dahnándah: bit'ąąhíí nn̲ee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí yee nádaadziihi.

3 Áígee dénchǫ'go ágot'eehíí ánádi̯h doo: áídí' Bik'ehgo'ihi'n̲ań hik'e dibełíi̯ biZhaazhé*nlíni nadaant'aago dahskee doo; bánada'iziidíí daabokąąh doleeł:

4 Binii daayo'i̯i doo; bizhi'íí bitá'gee dahnagoz'ąą doo.

5 Tł'é' ánádi̯h doleeł; ik'ah kǫ'íí ła'íí ya'áí be'idindláádíí doo hagot'íi̯ da; Bik'ehgo'ihi'n̲ań nohweBik'ehń dabíí bá idindládi nli̯i doleeł: ła'íí doo ngonel'ąą dayú dahazhi̯' nadaant'aa doo.

6 Áídí' gánáshiłdo'n̲iid, Díí yati'íí ba'oln̲íhi hik'e da-

honor of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER 22

AND he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever

'aníhi at'éé: Bik'ehgo'ihi'nań nohweBik'ehń binkááyú nada'iziidi n'íí daadilzini daayokąąhń, k'ad ágonéhíí bánada'iziidíí yił ch'í'nah ágole'híí bighą binal'a'á yaaká'dí'hi bich'į' daades'a'.

7 Isąą, dák'adégo nánshdaał: díí naltsoos hagot'éégo ágolnéhgo benet'aaníí hadíń yikísk'eh at'ééhíí biyaa gozhǫǫ doleeł.

8 Shíí, John, díí ágot'eehíí disiits'ąą łą'íí hiłtsąą. Áík'ehgo disiits'ąądí' hiłtsąągo, Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á áí shił ch'í'nah áyíílaahi biyahzhi' hayaa asdzaago hoshkąąh nkegonyaa.

9 Nt'éégo gáshiłnniid, Doo ágánt'iį da: shíí, ni, nik'isyú, Bik'ehgo'ihi'nań binkááyú nada'iziidi, hik'e díí naltsoos biyi'dí' yati'íí yikísk'eh ádaat'eehíí biłgo dała' nada'idziid. Bik'ehgo'ihi'nań zhą onkąąh.

10 Gánáshiłdo'niid, Díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí bida'denłjéeh hela', biká' ngonyááhíí bighą.

11 Hadíń doo dábik'ehyú át'íį dahíí, áń dayúweh ye'at'íį le': hadíń dénchǫ'égo at'íįhíí, áń dayúweh ye'at'íį le': hadíń nłt'éégo at'ééhíí, áń dayúweh nłt'éégo at'éé le': łą'íí hadíń dilzinníí, dayúweh dilzi le'.

12 Isąą, dák'adégo nánshdaał; koch'i' nada'ishniiłíí bił nánshdáh, nnee dała'á ntiigo hagot'éégo ánánt'iidhíí bighą bich'i' na'ishniiłgo.

---

and ever.
6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.
7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.
8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.
9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.
10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.
11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.
12 And, behold, I come quickly; and

13 Shíí Álpha hik'e Oméga nshłıı̨, begodeyáhi hik'e bengont'i'i, dantséyúhi hik'e iké'yúhi.

14 Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí biyaa daagozhǫǫ doleeł, áí tsı̨'nt'áni be'ihi'náhi yaa dokaahgo bá goz'ąą, ła'íí kı̨h goznilíí ch'íná'itı̨hyú ch'ídokaahgo ałdó' bá goz'ąą.

15 Áídá' gósé, ídaanlgashi, nant'ı̨' nakaihi, nnee nadaiłtseedi, nnee nadn'áí daayokąąhi, ła'íí dahadíń łé'ichoohíí bił nzhǫǫgo dayúweh łé'iłchoohi doo ha'ádokaah da.

16 Shíí, Jesus, shinal'a'á yaaká'dí'hi ha'ánázéh nagoznilyú díí bee nohwił nagolni'go deł'a'. David bikeghad nshłıı̨, hik'e David bits'ą́'dí'hi nshłıı̨, ts'iłsǫǫsécho bits'ą́'idindíni nshłıı̨.

17 Holy Spirit hik'e isdzán ninéhi, Yushdé', daanii. Hadíń idits'agi ałdó', Yushdé', nii le'. Hadíń dibá' nlıı̨híí hígháh le'. Hadíń hát'ííníí tú be'ihi'náhi yodląą, doo bighą nahi'niił dago.

18 Nnee dała'á ntı̨ı̨go díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí daidits'agíí gádaabiłdishnii, Dahadíń díí ínágodn'ąąhíí, góyéégo ágot'eehíí díí naltsoos biyi' k'e'eshchiiníí, Bik'ehgo'ihi'nań góyéégo godigháhíí bich'ı̨' ínágodo'aał:

19 Dahadíń díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí ła' hayiné'yúgo, Bik'ehgo'ihi'nań ałdó' naltsoos be'ihi'-

my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Ō-mē'gá, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this

náhi biyi'dí', kiḭ godiyini goznilíí biyi'dí', ła'íí díí naltsoos biyi' bek'e'eshchiinníí biyi'dí' bíyéé zhinééhíí bits'ą́' hayiné' doleeł.

20 Díí yaa nagosni'íí gánníí, Da'anii shíí dák'adégo nánshdaał: Doleełgo at'éé. Da'anii Jesus, nohweBik'ehǵ, de'nnáh.

21 Jesus Christ nohweBik'ehǵ biłgoch'oba'íí daanohwigha nohwich'ı́' begoz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

book:
19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.
20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.
21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

Be'okąąhi biká' dahnási'niłíí
Ágát'éégo Israel hat'i'íí Bik'ehgo'ihi'nań daayokąąh lę́k'e.